

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709165>

C120N
XB
-B56



Government
Publications

41

2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 36

**An Act to amend the Election Act
and the Election Finances Act, and
to make related amendments to
other statutes**

The Hon. C. Hodgson
Chair of the Management Board of Cabinet

Government Bill

1st Reading June 9, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 36

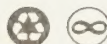
**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur le financement des élections et
apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable C. Hodgson
Président du Conseil de gestion du gouvernement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill amends the *Election Act* and the *Election Finances Act*, and makes related amendments to the *Income Tax Act* and the *Corporations Tax Act*.

The amendments to the *Election Act* include the creation of a permanent register of electors, changes to residence rules for determining entitlement to vote, shortening of the campaign period and a variety of technical changes.

The amendments to the *Election Finances Act* include increases in donation and spending limits (and inflation indexing), and assignment to the Chief Election Officer of the functions currently performed by the Commission on Election Finances.

The amendments to the *Income Tax Act* and the *Corporations Tax Act* correspond to the changes made to donation limits under the *Election Finances Act*.

Amendments to the Election Act

Subsections 1 (1) and (2) of Bill (section 1 of Act). Correction of an error and a technical amendment.

Section 2 of Bill. New section 1.1 of the Act replaces the existing definition of "residence" in section 1. Its effect is unchanged, with the following exceptions:

Paragraph 3 of the existing definition provides that persons who live in a place during the May to October period, but not during the rest of the year, are not considered residents unless they meet certain conditions. This restriction is removed, leaving residence to be determined by the usual rules.

Subsection 1.1 (3) provides rules for determining the residence of homeless persons and others in non-traditional situations.

Because of the repeal of section 16 of the Act (section 14 of the Bill), a rule for determining the residence of inmates of penal and correctional institutions is added (paragraph 4 of subsection 1.1 (2)).

Subsection 1 (4) of the Bill makes a related amendment to section 1 of the Act.

Section 3 of Bill (subsection 3 (1) of Act). All election officers appointed by the returning officer (not just D.R.O.'s and poll clerks as at present) will be able to take oaths and affirmations at the poll for election purposes.

Section 4 of Bill. New section 4.1 of the Act allows the Chief Election Officer to test voting and vote-counting equipment and alternative voting methods at a by-election, if authorized to do so by an all-party agreement.

Section 5 of Bill. Existing subsection 6 (1) of the Act entitles poll officials appointed by returning officers to unpaid leave from their regular employment, to allow them to perform their duties under the Act. The rewritten provision extends this right to returning officers themselves, and clarifies the language that protects employees against being penalized for exercising it.

Section 6 of Bill (subsection 7 (11) of Act). Currently the Chief Election Officer's power to remove returning officers for cause may be exercised only during an election period. This restriction is removed.

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* et la *Loi sur le financement des élections*, et apporte des modifications connexes à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur l'imposition des corporations*.

Les modifications apportées à la *Loi électorale* comprennent la création d'un registre permanent des électeurs, des changements aux règles relatives à la résidence en vue de déterminer le droit de voter, l'abrégement de la période de campagne électorale et divers autres changements d'ordre technique.

Les modifications apportées à la *Loi sur le financement des élections* comprennent l'augmentation des plafonds concernant les dons et les dépenses (et l'indexation en fonction de l'inflation), et l'attribution au directeur général des élections des fonctions exercées actuellement par la Commission sur le financement des élections.

Les modifications apportées à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur l'imposition des corporations* correspondent aux changements apportés aux plafonds concernant les dons prévus par la *Loi sur le financement des élections*.

Modification de la Loi électorale

Paragraphes 1 (1) et (2) du projet de loi (article 1 de la Loi). Correction d'une erreur et modification d'ordre technique.

Article 2 du projet de loi. Le nouvel article 1.1 de la Loi remplace la définition en vigueur de «résidence» à l'article 1. L'effet n'en est pas modifié, si ce n'est pour ce qui suit :

Selon la disposition 3 de la définition en vigueur, les personnes qui n'habitent dans un lieu que pendant la période de mai à octobre ne sont pas considérées comme résidents à moins qu'elles ne satisfassent à certaines conditions. Cette restriction est éliminée, la résidence étant désormais déterminée selon les règles habituelles.

Le paragraphe 1.1 (3) prévoit des règles pour déterminer la résidence des sans-abri et d'autres personnes qui se trouvent dans des situations non traditionnelles.

En raison de l'abrogation de l'article 16 de la Loi (article 14 du projet de loi), une règle pour déterminer la résidence des détenus des établissements pénitentiaires ou correctionnels est ajoutée (disposition 4 du paragraphe 1.1 (2)).

Le paragraphe 1 (4) du projet de loi apporte une modification connexe à l'article 1 de la Loi.

Article 3 du projet de loi (paragraphe 3 (1) de la Loi). Les membres du personnel électoral nommés par le directeur du scrutin (pas seulement les scrutateurs et les secrétaires de bureaux de vote comme c'est le cas actuellement) sont habilités à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles au bureau de vote aux fins électorales.

Article 4 du projet de loi. Le nouvel article 4.1 de la Loi permet au directeur général des élections de mettre à l'essai, lors d'une élection partielle, de l'équipement à voter, de l'équipement de dépouillement du scrutin et d'autres façons de voter, si une entente conclue entre tous les partis l'y autorise.

Article 5 du projet de loi. Le paragraphe 6 (1) de la Loi donne actuellement aux membres du personnel du bureau de vote nommés par le directeur du scrutin le droit de prendre congé sans solde de leur emploi habituel pour leur permettre d'exercer leurs fonctions aux termes de la Loi. La nouvelle disposition étend ce droit aux directeurs du scrutin et clarifie le libellé qui protège les employés contre la possibilité d'être pénalisés pour avoir exercé ce droit.

Article 6 du projet de loi (paragraphe 7 (11) de la Loi). Actuellement, le directeur général des élections ne peut exercer son pouvoir de révoquer des directeurs du scrutin pour un motif valable qu'au cours d'une période électorale. Cette restriction est éliminée.

Section 7 of Bill. Subsection 8 (2) of the Act, which prohibits the appointment of relatives unless the Chief Election Officer's approval has been obtained, is amended to eliminate such appointments entirely.

Section 8 of Bill. Section 9 of the Act provides for election campaigns of variable length, as determined by the Lieutenant Governor in Council. (The time from the date of the writ to the close of nominations is variable, but the time from the close of nominations to polling day is always two weeks.) The current maximum and minimum of 74 days (60 plus 14) and 37 (23 plus 14) days are reduced to 56 (42 plus 14) and 28 (14 plus 14) respectively.

Section 9 of Bill. Existing section 11 of the Act requires each returning officer to make information about the election available to the public by posting it in the electoral district, and also permits publication of the information in newspapers. The rewritten section eliminates newspaper publication but requires that the information be published in *The Ontario Gazette* and on the Internet. The document, currently known in the English version as a proclamation, is renamed a notice of election.

Section 10 of Bill (subsection 13 (4.1) of Act). When municipalities, school boards and provincially funded institutions are required to provide facilities for polling places at the returning officer's request, they must do so free of charge.

Subsections 11 (1) and (2) of Bill (subsections 15 (1) and (1.1) of Act). The list of electors' qualifications is amended by removing the requirement of six months residence in Ontario. Former residents who have left Ontario but intend to return may continue to vote in their last old electoral district during a two-year period if they resided in Ontario for at least 12 consecutive months. The two-year limitation does not apply to Canadian military personnel, students, Ontario government employees, Canadian government employees serving outside Canada, and their families.

Subsection 11 (3) of Bill (subsection 15 (3) of Act). Removes an outdated reference.

Section 12 of Bill. New section 15.1 of the Act deals with applications to have one's name added to or removed from the new permanent register of electors.

Section 13 of Bill. Repeal of section 16 of the Act, which disqualifies inmates of penal and correctional institutions from voting and has been held to be inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Section 14 of Bill. The existing version of subsection 17 (1) of the Act makes the right to vote by proxy available only if the elector's reason for being unable to vote in person is one of seven listed reasons. The rewritten subsection makes this right available whatever the reason for the inability to vote in person. A consequential amendment is made to subsection (4).

Section 15 of Bill (sections 17.1 to 17.6 of Act). The Chief Election Officer is required to establish a permanent register of electors and keep it up-to-date. Information for the permanent register may come from electors themselves under section 15.1, from Elections Canada, from other government sources, or from an enumeration under section 18 (section 17.1). The Chief Election Officer is authorized to provide information from the permanent register to Elections Canada and to Ontario municipalities, for electoral purposes (section 17.2). Political parties and MPPs are entitled to have access to the register, in printed or electronic format as the Chief Election Officer chooses, whenever it has been updated (section 17.3) Parties are entitled to have the register updated at their expense, in which case access is limited to the party and its MPPs. Restrictions are imposed on the way in which information obtained from the register or from a list of electors prepared from the register may be used (section 17.4). The Chief Election Officer may issue guidelines in connection with those restrictions (section 17.5).

Article 7 du projet de loi. Le paragraphe 8 (2) de la Loi, qui interdit la nomination de parents sans l'approbation du directeur général des élections, est modifié afin d'éliminer de telles nominations dans tous les cas.

Article 8 du projet de loi. L'article 9 de la Loi prévoit des campagnes électorales d'une durée variable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. (La période comprise entre la date du décret de convocation des électeurs et celle de la clôture du dépôt des déclarations de candidature est variable, mais celle comprise entre la clôture du dépôt des déclarations de candidature et le jour du scrutin est toujours de deux semaines.) Les périodes maximale et minimale de 74 jours (60 plus 14) et de 37 jours (23 plus 14) passent à 56 jours (42 plus 14) et à 28 jours (14 plus 14), respectivement.

Article 9 du projet de loi. L'article 11 de la Loi exige actuellement que chaque directeur du scrutin mette à la disposition du public des renseignements sur l'élection en les affichant dans la circonscription électorale et permet également leur publication dans les journaux. Le nouvel article élimine la publication des renseignements dans les journaux mais exige qu'ils soient publiés dans la *Gazette de l'Ontario* et sur l'Internet. Le projet de loi remplace la désignation anglaise actuelle de «proclamation» par celle de «notice of election».

Article 10 du projet de loi (paragraphe 13 (4.1) de la Loi). Lorsque, à la demande du directeur du scrutin, les municipalités, les conseils scolaires et les institutions financées par la province doivent fournir des installations devant servir de bureaux de vote, ils doivent le faire gratuitement.

Paragraphes 11 (1) et (2) du projet de loi (paragraphes 15 (1) et (1.1) de la Loi). L'obligation de résider en Ontario pendant six mois est supprimée de la liste des qualités requises de l'électeur. Les anciens résidents qui ont quitté l'Ontario mais qui ont l'intention d'y revenir peuvent continuer de voter dans leur ancienne circonscription électorale pendant une période de deux ans s'ils résidaient en Ontario pendant au moins 12 mois. La restriction de deux ans ne s'applique pas au personnel des forces armées canadiennes, aux étudiants, aux employés du gouvernement de l'Ontario, aux employés du gouvernement du Canada qui travaillent à l'extérieur du Canada, ni à leurs familles.

Paragraphe 11 (3) du projet de loi (paragraphe 15 (3) de la Loi). Le paragraphe est modifié pour éliminer un renvoi périmé.

Article 12 du projet de loi. Le nouvel article 15.1 de la Loi porte sur les demandes visant à faire ajouter son nom au nouveau registre permanent des électeurs ou à l'en faire enlever.

Article 13 du projet de loi. Cet article abroge l'article 16 de la Loi qui rend les détenus d'établissements pénitentiaires ou correctionnels inhabiles à voter et a été jugé incompatible avec la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Article 14 du projet de loi. La version en vigueur du paragraphe 17 (1) de la Loi ne permet le vote par procuration que si la raison pour laquelle l'électeur ne peut pas voter en personne est une des sept raisons qui y sont prévues. Le nouveau paragraphe permet le vote par procuration quelle que soit la raison qui empêche l'électeur de voter en personne. Une modification corrélative est apportée au paragraphe (4).

Article 15 du projet de loi (articles 17.1 à 17.6 de la Loi). Le directeur général des élections est tenu d'établir un registre permanent des électeurs et de le tenir à jour. Les renseignements qui y figurent peuvent provenir des électeurs eux-mêmes aux termes de l'article 15.1, d'Elections Canada, d'autres sources gouvernementales ou d'un recensement effectué aux termes de l'article 18 (article 17.1). Le directeur général des élections est autorisé à communiquer des renseignements figurant dans le registre permanent à Elections Canada et aux municipalités de l'Ontario aux fins électorales (article 17.2). Les partis politiques et les députés ont le droit d'avoir accès au registre, sous forme imprimée ou électronique, selon ce que choisit le directeur général des élections, chaque fois qu'il est mis à jour (article 17.3). Les partis ont le droit de faire mettre à jour le registre à leurs frais, auquel cas l'accès à celui-ci est limité au parti et à ses députés. Des restrictions sont imposées relativement à l'utilisation qui peut être faite des renseignements obtenus à partir du registre ou

Parties are required to have policies to ensure compliance with the restrictions; the Chief Election Officer may publicize the policies and any discrepancies between policies, guidelines and actual practices (section 17.6).

Section 16 of Bill. Section 18 of the Act, dealing with enumeration, is amended for consistency with the permanent register system.

Section 17 of Bill. Sections 18.1 and 18.2 of the Act provide that no new enumeration is required for by-elections occurring within a relatively short time after a general election. They are no longer needed, since a new enumeration is no longer required for every election.

Section 18 of Bill. Section 18.3 of the Act allows electors to have their names added to the list on polling day itself if they satisfy certain conditions. Originally limited to the by-elections described in section 18.1, which were to be conducted without a new enumeration, this is now extended to all elections. Names may be added under this section by the deputy returning officer or by a revision assistant.

Section 19 of Bill. Section 19 of the Act is rewritten for consistency with the permanent registry system. In addition, public posting of the list of electors is no longer required. However, the list will be available for public examination at the returning office and at the office of the municipal clerk. The number of paper copies of the list to be furnished to candidates and constituency associations is reduced, and an electronic version is to be provided instead.

Section 20 of Bill. Section 20 of the Act, dealing with complaints against names on the list, is amended to clarify that the person making the complaint must be identified and must sign the complaint form.

Section 21 of Bill. Subsection 21 (3) of the Act is amended for consistency with the permanent registry system.

Sections 22, 23 and 24 of the Bill. Section 22 of the Act allows applications for certificates to vote to be made on behalf of electors, but imposes restrictions on the practice: an elector may act for family members and for only one unrelated person, and a non-electors may act for only one elector. This system is now extended to sections 23 (corrections to the list) and 24 (transfers). Section 24 is also amended to allow electors with restricted mobility to apply for transfers if they could vote more conveniently in another polling division.

Subsection 25 (1) of Bill. Existing subsection 27 (5) of the Act requires the deposit to be paid in cash or by cheque. The amendments provide that it may also be paid by money order, and that cheques must be certified.

Sections 26 and 27 of Bill. Subsections 33 (1) and (2) and 35 (2) of the Act are amended to take account of the fact that new methods of paper production allow a wider range of security features and allow paper to be supplied in other forms than sheets.

Section 28 of Bill. Section 39 of the Act requires the returning officer to appoint deputy returning officers and poll clerks on the basis of candidates' recommendations. The section is amended to allow the appointments to be made earlier and to clarify that the returning officer is responsible for scrutinizing the qualifications of the persons appointed.

Section 29 of Bill (subsection 42 (3.1) of Act). Communications devices (such as cellular or digital phones and pagers) may be used in the polling place only with the returning officer's permission.

d'une liste des électeurs dressée à partir du registre (article 17.4). Le directeur général des élections peut émettre des lignes directrices ayant trait à ces restrictions (article 17.5). Les partis sont tenus d'avoir des politiques en vue de garantir le respect des restrictions; le directeur général des élections peut rendre publiques les politiques ainsi que toute incompatibilité entre les politiques, les lignes directrices et les pratiques réelles (article 17.6).

Article 16 du projet de loi. L'article 18 de la Loi, qui porte sur le recensement, est modifié pour le rendre compatible avec le système de registre permanent.

Article 17 du projet de loi. Les articles 18.1 et 18.2 de la Loi prévoient qu'il n'est pas nécessaire de procéder à de nouveaux recensements pour les élections partielles qui ont lieu peu de temps après une élection générale. Ils n'ont plus leur raison d'être puisqu'il n'est plus nécessaire de procéder à un nouveau recensement pour chaque élection.

Article 18 du projet de loi. L'article 18.3 de la Loi permet aux électeurs de faire ajouter leur nom à la liste le jour même du scrutin s'ils remplissent certaines conditions. Limité, à l'origine, aux élections partielles visées à l'article 18.1, qui devaient se tenir sans nouveau recensement, l'article 18.3 s'applique désormais à toutes les élections. Des noms peuvent être ajoutés aux termes de cet article par le scrutateur ou un réviseur adjoint.

Article 19 du projet de loi. L'article 19 de la Loi est refait pour le rendre compatible avec le système de registre permanent. En outre, l'affichage public de la liste des électeurs n'est plus obligatoire. Toutefois, la liste doit être mise à la disposition du public aux fins d'examen au bureau électoral et au bureau du secrétaire municipal. Le nombre de copies papier de la liste qui doivent être fournies aux candidats et aux associations de circonscription est réduit, mais une version électronique doit en être fournie.

Article 20 du projet de loi. L'article 20 de la Loi, qui porte sur les plaintes au sujet de noms figurant sur la liste, est modifié de façon à préciser que l'auteur de la plainte doit être identifié et doit signer la plainte.

Article 21 du projet de loi. Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié pour le rendre compatible avec le système de registre permanent.

Articles 22, 23 et 24 du projet de loi. L'article 22 de la Loi permet que des demandes d'autorisation de voter soient présentées au nom d'électeurs, mais impose des restrictions relativement à cette pratique : l'électeur peut agir pour les membres de sa famille et pour une seule personne non apparentée, et la personne qui n'est pas un électeur ne peut agir que pour un seul électeur. Ce système est désormais élargi aux articles 23 (corrections apportées à la liste) et 24 (transferts). L'article 24 est également modifié pour permettre aux électeurs dont la mobilité est réduite de demander un transfert s'il serait plus pratique pour eux de voter dans une autre section de vote.

Paragraphe 25 (1) du projet de loi. Le paragraphe 27 (5) de la Loi exige actuellement que le dépôt soit payé en espèces ou par chèque. Les modifications prévoient qu'il peut être également payé par mandat-poste et que les chèques doivent être certifiés.

Articles 26 et 27 du projet de loi. Les paragraphes 33 (1) et (2) et 35 (2) de la Loi sont modifiés pour tenir compte du fait que les nouvelles méthodes de production du papier permettent un plus grand éventail de mesures de sécurité et permettent que le papier soit fourni autrement que sous forme de feuilles.

Article 28 du projet de loi. L'article 39 de la Loi exige que le directeur du scrutin nomme les scrutateurs et les secrétaires de bureau de vote en se basant sur les recommandations des candidats. L'article est modifié de façon à permettre que les nominations se fassent plus tôt et à préciser qu'il appartient au directeur du scrutin d'examiner les qualités des personnes qu'il nomme.

Article 29 du projet de loi (paragraphe 42 (3.1) de la Loi). Les dispositifs de communication (tels que les téléphones cellulaires ou numériques et les téléavertisseurs) ne peuvent être utilisés dans les bureaux de vote qu'avec l'autorisation du directeur du scrutin.

Section 30 of Bill (section 44 of Act). Adjustments are made to the days on which advance polls are held. Advance polls will open one hour earlier.

Section 31 of Bill. Subsections 47 (3) to (6) of the Act deal with challenges to electors. As rewritten, they allow deputy returning officers to obtain signed statutory declarations from persons whose entitlement to vote has been challenged, as a condition of allowing them to vote.

Section 32 of Bill. Existing subsection 48 (2) of the Act requires the deputy returning officer to place the elector's ballot in the ballot box after verification. The amendment provides that the verified ballot will, instead, be returned to the elector who then places it in the ballot box.

Section 33 of Bill. Section 49 of the Act is rewritten to take account of the fact that enumeration is no longer compulsory.

Section 34 of Bill. Under section 54 of the Act, an elector who objects to his or her ballot or has marked it in error is entitled to return it and receive another. The amendment adds a requirement that the elector first mark the ballot up to make it unusable, to prevent cancelled ballots from being included with valid ones and to keep the elector's voting intentions secret.

Section 35 of Bill. Section 57 of the Act is amended to clarify that a deputy returning officer's inadvertent failure to initial a ballot is not fatal to its validity.

Section 37 of Bill. Existing subsection 67 (2) of the Act requires the returning officer to give a casting vote in case of a tie. As rewritten, it requires the returning officer to apply for a recount if the difference between the two candidates who receive most votes is less than 25.

Section 38 of Bill. Section 71 of the Act is amended to ensure that recounts will be held quickly, and to provide that returning officers who apply for recounts are not required to give security for costs as other applicants are.

Sections 39 and 40 of Bill. Sections 73 and 74 of the Act are amended to clarify that in a recount, the judge is not required to carry out the counting of ballots personally.

Section 41 of Bill. Subsection 84 (1) of the Act requires returning officers, once they have made their returns, to ship all election documents to the Chief Election Officer, except documents related to enumeration, which are to be destroyed. The amendment removes the exception for enumeration documents.

Section 42 of Bill. Section 86 of the Act is amended to clarify that the Chief Election Officer, when investigating a possible corrupt practice, is entitled to inspect ballots without a court order.

Section 43 of Bill (section 93 of Act). Enumerators are added to the list of election officials whose neglect of duties constitutes an offence.

Sections 44 and 45 of Bill. New section 96.1, making bribery an offence, is added to the Act, and a complementary amendment is made to section 97.1 of the Act.

Sections 46 and 47 of Bill. Section 99 of the Act requires the returning officer to publish a notice in a newspaper when an action contesting the validity of an election is commenced. Section 102 requires the plaintiff in such an action to give security for publication expenses. The contents of section 102 are moved into section 99, which is also amended to provide that the notice need not be published until the security has in fact been given.

Subsection 48 (2), sections 49, 50, subsection 53 (2) of Bill. Correction of errors.

Article 30 du projet de loi (article 44 de la Loi). Des rajustements sont apportés quant aux jours où a lieu le vote par anticipation. Les bureaux de vote par anticipation ouvrent une heure plus tôt.

Article 31 du projet de loi. Les paragraphes 47 (3) à (6) de la Loi portent sur les contestations concernant des électeurs. Les nouveaux paragraphes permettent aux scrutateurs d'obtenir des déclarations solennelles signées des personnes dont le droit de voter a été contesté, comme condition pour leur permettre de voter.

Article 32 du projet de loi. Le paragraphe 48 (2) de la Loi exige actuellement que le scrutateur place le bulletin de vote de l'électeur dans l'urne après l'avoir vérifié. La modification prévoit, à la place, que le bulletin de vote vérifié est rendu à l'électeur qui le place alors dans l'urne.

Article 33 du projet de loi. L'article 49 de la Loi est refait pour tenir compte du fait que le recensement n'est plus obligatoire.

Article 34 du projet de loi. L'article 54 de la Loi prévoit que l'électeur qui conteste son bulletin de vote ou qui fait une erreur en le marquant a le droit de le rendre et d'en recevoir un autre. La modification ajoute une exigence selon laquelle l'électeur doit d'abord marquer son bulletin de façon à le rendre inutilisable afin d'empêcher que les bulletins annulés soient placés avec les bulletins valides et de garder secrète l'intention de vote de l'électeur.

Article 35 du projet de loi. L'article 57 de la Loi est modifié afin de préciser que le bulletin sur lequel le scrutateur omet par mégarde d'apposer ses initiales n'est pas invalidé de ce fait.

Article 37 du projet de loi. Le paragraphe 67 (2) de la Loi exige actuellement que le directeur du scrutin vote en cas d'égalité des suffrages. Le nouveau paragraphe exige qu'il demande un dépouillement judiciaire si la différence entre le nombre de suffrages exprimés pour les deux candidats qui ont reçu le plus grand nombre de suffrages est inférieure à 25.

Article 38 du projet de loi. L'article 71 de la Loi est modifié de façon à garantir que les dépouillements judiciaires aient lieu dans un court délai et de façon à prévoir que les directeurs du scrutin qui demandent un dépouillement judiciaire ne sont pas tenus de verser un cautionnement pour dépens à l'encontre des autres requérants.

Articles 39 et 40 du projet de loi. Les articles 73 et 74 de la Loi sont modifiés afin de préciser que lors d'un dépouillement judiciaire, le juge n'est pas tenu de compter les bulletins de vote personnellement.

Article 41 du projet de loi. Le paragraphe 84 (1) de la Loi exige que les directeurs du scrutin, une fois qu'ils ont fait leurs rapports, envoient au directeur général des élections tous les documents qui se rapportent à l'élection, à l'exclusion des documents qui se rapportent au recensement, lesquels doivent être détruits. La modification élimine l'exception concernant les documents qui se rapportent au recensement.

Article 42 du projet de loi. L'article 86 de la Loi est modifié afin de préciser que le directeur général des élections a le droit d'examiner les bulletins de vote sans obtenir d'ordonnance d'un tribunal lorsqu'il enquête sur d'éventuelles manœuvres frauduleuses.

Article 43 du projet de loi (article 93 de la Loi). Les recenseurs sont ajoutés à la liste des membres du personnel électoral dont le défaut dans l'exercice de leurs fonctions constitue une infraction.

Articles 44 et 45 du projet de loi. Le nouvel article 96.1, qui prévoit que la corruption est une infraction, est ajouté à la Loi et une modification complémentaire est apportée à l'article 97.1 de la Loi.

Articles 46 et 47 du projet de loi. L'article 99 de la Loi exige que le directeur du scrutin publie un avis dans un journal lorsqu'une action en contestation de la validité d'une élection est introduite. L'article 102 exige que le demandeur dans l'action verse un cautionnement pour les frais de publication. Le contenu de l'article 102 est inséré dans l'article 99, lequel est également modifié afin de prévoir qu'il n'est pas nécessaire de publier l'avis tant que le cautionnement n'est pas effectivement versé.

Paragraphe 48 (2), articles 49 et 50 et paragraphe 53 (2) du projet de loi. Correction d'erreurs.

Subsections 48 (1), (3) and (4) of Bill. As amended, section 114 of the Act deals with the Chief Election Officer's estimates for the purposes of the *Election Finances Act* as well as the *Election Act*.

Amendments to Election Finances Act

Subsections 51 (1) and (11) of Bill (subsection 1 (1) of Act). In the English version of the Act, the term "fund-raising function" is changed to "fund-raising activity". Related amendments are found in subsections 63 (1), (2) and (4) and 65 (1), (2) and (4) of the Bill.

Subsection 51 (2) of Bill (subsection 1 (1) of Act). Expenses related to research and polling, and travel expenses, are added to the list of matters that are not treated as campaign expenses.

Subsections 51 (3) and (4) of Bill (subsection 1 (1) of Act). The Bill dissolves the Commission on Election Finances and assigns its functions to the Chief Election Officer. Related amendments are found in subsections 1 (3) and 25 (2), sections 36 and 52, subsection 53 (1), sections 54, 55, 56 and 57, subsection 58 (1), sections 59, 78 and 79, and subsections 80 (2) and 81 (1) of the Bill.

Subsections 51 (5), (6), (7) and (10) of Bill. The term "leadership contest" is substituted for "leadership convention", to include all processes for choosing a party leader. Related changes are found in section 59 of the Bill. The leadership contest period is extended from two months to 14 months.

Section 52 of Bill. Under new clause 2 (1) (1) of the Act, joint summaries of candidates' and constituency associations' income and campaign expenses will be published in *The Ontario Gazette* and on the Internet, rather than in local newspapers as existing clause 4 (1) (k) provides. In new subsection 2 (5) of the Act, the time allowed for preparing mandatory recommendations to the Speaker (currently about five months under existing subsection 4 (3)) is increased to a year. (See also note for subsections 51 (3) and (4) of Bill.)

Section 56 of Bill. Under the existing version of subsection 10 (5) of the Act, registration must be refused if there is a confusing resemblance between the proposed name (or its abbreviation) and the name (or abbreviation, or nickname) of a party that is already registered. This is extended to deal with potential confusion with the name, abbreviation or nickname of another political party or organization that is active anywhere in Canada. (See also note for subsections 51 (3) and (4) of Bill.)

Subsection 58 (2) of Bill (subsection 12 (8) of Act). The funds of a constituency association that does not become registered within two years after its deregistration now pass to the party concerned (rather than the Chief Election Officer). (See also note for subsections 51 (3) and (4) of Bill.)

Subsection 59 (4) of Bill. New subsection 14 (7) of the Act parallels existing subsection 18 (3) of the Act.

Section 60 of Bill. Subsection 16 (1) of the Act is rewritten to provide that registered charities are not entitled to make contributions.

Section 61 of Bill. Section 18 of the Act is amended to increase permitted contribution amounts and index them for inflation. For purposes of comparison, the current amounts are as follows:

ANNUAL DONATIONS

to party, \$4,000 (becomes \$7,500)
to constituency association, \$750 (becomes \$1,000)
aggregate amount for constituency associations of any one party, \$3,000 (becomes \$5,000)

Paragraphs 48 (1), (3) et (4) du projet de loi. L'article 114 de la Loi, tel qu'il est modifié, porte sur les prévisions de fonds du directeur général des élections destinés à l'application de la *Loi sur le financement des élections* et de la *Loi électorale*.

Modification de la Loi sur le financement des élections

Paragraphes 51 (1) et (11) du projet de loi (paragraphe 1 (1) de la Loi). Dans la version anglaise de la Loi, le terme «fund-raising function» est remplacé par «fund-raising activity». Des modifications connexes figurent aux paragraphes 63 (1), (2) et (4) et 65 (1), (2) et (4) du projet de loi.

Paragraphe 51 (2) du projet de loi (paragraphe 1 (1) de la Loi). Les dépenses liées à la recherche et au sondage d'opinion ainsi que les frais de déplacement sont ajoutés à la liste des éléments qui ne sont pas considérés comme des dépenses liées à la campagne électorale.

Paragraphes 51 (3) et (4) du projet de loi (paragraphe 1 (1) de la Loi). Le projet de loi dissout la Commission sur le financement des élections et affecte ses fonctions au directeur général des élections. Des modifications connexes figurent aux paragraphes 1 (3) et 25 (2), aux articles 36 et 52, au paragraphe 53 (1), aux articles 54, 55, 56 et 57, au paragraphe 58 (1), aux articles 59, 78 et 79, et aux paragraphes 80 (2) et 81 (1) du projet de loi.

Paragraphes 51 (5), (6), (7) et (10) du projet de loi. Le terme «campagne de désignation du chef d'un parti» est substitué à celui de «congrès de désignation du chef d'un parti» pour inclure toutes les étapes menant au choix du chef d'un parti. Des modifications connexes figurent à l'article 59 du projet de loi. La période de campagne de désignation du chef d'un parti passe de deux mois à 14 mois.

Article 52 du projet de loi. Aux termes du nouvel alinéa 2 (1) l) de la Loi, un relevé commun des recettes et des dépenses liées à la campagne électorale des candidats et des associations de circonscription sera publié dans la *Gazette de l'Ontario* et sur l'Internet plutôt que dans des journaux locaux comme le prévoit l'alinéa 4 (1) k) en vigueur. Dans le nouveau paragraphe 2 (5) de la Loi, le délai accordé pour préparer les recommandations obligatoires à l'intention du président de l'Assemblée (environ cinq mois aux termes du paragraphe 4 (3) en vigueur) passe à un an. (Voir également la note concernant les paragraphes 51 (3) et (4) du projet de loi.)

Article 56 du projet de loi. Selon le paragraphe 10 (5) de la Loi, l'inscription doit actuellement être refusée s'il existe, entre le nom proposé (ou son abréviation ou sigle) et le nom (ou l'abréviation, le sigle ou le surnom) d'un parti déjà inscrit, des similarités telles qu'il est vraisemblable qu'une confusion s'ensuive. Cette mesure est étendue au nom, à l'abréviation, au sigle ou au surnom d'un autre parti politique ou d'une autre organisation politique qui exercent des activités où que ce soit au Canada. (Voir également la note concernant les paragraphes 51 (3) et (4) du projet de loi.)

Paragraphe 58 (2) du projet de loi (paragraphe 12 (8) de la Loi). Les fonds d'une association de circonscription qui ne s'inscrit pas dans les deux ans qui suivent sa radiation sont dorénavant transférés au parti concerné (plutôt qu'au directeur général des élections). (Voir également la note concernant les paragraphes 51 (3) et (4) du projet de loi.)

Paragraphe 59 (4) du projet de loi. Le nouveau paragraphe 14 (7) de la Loi est une disposition parallèle au paragraphe 18 (3) actuel de la Loi.

Article 60 du projet de loi. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est refait afin de prévoir que les organismes de bienfaisance enregistrés n'ont pas le droit de faire de contributions.

Article 61 du projet de loi. L'article 18 de la Loi est modifié afin d'augmenter les contributions permises et de les indexer en fonction de l'inflation. Aux fins de comparaison, les montants en vigueur sont les suivants :

DONS ANNUELS

à un parti, 4 000 \$ (passe à 7 500 \$)
à une association de circonscription, 750 \$ (passe à 1 000 \$)
montant total aux associations de circonscription d'un parti donné, 3 000 \$ (passe à 5 000 \$)

DONATIONS IN CAMPAIGN PERIOD

to party, \$4,000 (becomes \$7,500)
to candidate, \$750 (becomes \$1,000)
aggregate amount for candidates of any one party, \$3,000
(becomes \$5,000)

Sections 62 and 69 of Bill. Sections 22 and 37 of the Act, dealing with political advertising, campaign advertising and blackout periods, are rewritten. The prohibition on advertising during blackout periods is extended to all advertising, not just advertising by parties and candidates as before. Related amendments are found in subsections 51 (8) and (9) of the Bill.

Subsections 63 (3) and (5) of Bill. New subsection 23 (5) of the Act ensures that the full cost of advertising services offered for sale in connection with a fund-raising activity is considered a contribution, rather than attempting to establish a “going commercial rate” for the advertising, as is done for donated goods and other services. A complementary amendment is made to subsection 23 (4).

Section 64 of Bill. New subsection 25 (2) of the Act clarifies that the Chief Election Officer is entitled to retrieve official receipt forms.

Section 65 of Bill. Existing subsection 26 (3) of the Act allows affiliated political organizations to make contributions to parties and constituency associations, and imposes the same contribution limits as for persons, corporations and trade unions under section 18 of the Act. The rewritten subsection removes these contribution limits and also permits affiliated political organizations to make contributions to candidates. New subsections 26 (3.1) and (3.2) provide that contributions to affiliated political organizations may come only from parties and constituency associations.

Section 66 of Bill. Subsection 33 (4) of the Act is amended by substituting “amounts received” for “receipts”, to avoid confusion with receipts issued for tax purposes.

Section 67 of Bill. Existing section 34 of the Act requires that contributions over \$25 be recorded. The section is rewritten and simplified and the dollar amount is increased to \$100.

Section 68 of Bill. Existing sections 35 and 36 of the Act, which deal with borrowing by parties, constituency associations, candidates and leadership contestants, are rewritten and combined. New section 36 allows parties and constituency associations to forgive amounts loaned before 1986, during a two-year period, without the forgiven amounts being treated as contributions or campaign expenses. A related amendment is found in section 73 of the Bill.

Section 70 of Bill. In section 38 of the Act, the permitted campaign expenses of political parties are increased from 40 to 60 cents per elector. The permitted campaign expenses of candidates and their constituency organizations, currently calculated according to a sliding scale (\$2 per elector for the first 15,000; \$1 per elector for the next 10,000; 25 cents per elector for any additional electors) are fixed at a flat 96 cents per elector. Both amounts are indexed for inflation.

The existing Act increases permitted campaign expenses by \$5,000 for candidates in six northern electoral districts. The amendments provide for a \$7,000 increase in seven northern electoral districts, listed in the

DONS PENDANT UNE PÉRIODE DE CAMPAGNE ÉLECTORALE

à un parti, 4 000 \$ (passe à 7 500 \$)
à un candidat, 750 \$ (passe à 1 000 \$)
montant total aux candidats d'un parti donné, 3 000 \$ (passe à 5 000 \$)

Articles 62 et 69 du projet de loi. Les articles 22 et 37 de la Loi, qui portent sur la publicité politique, la publicité relative aux campagnes électorales et les périodes d'interdiction, sont refaits. L'interdiction concernant la publicité pendant les périodes d'interdiction est étendue à toute la publicité et pas seulement à la publicité des partis ou des candidats comme par le passé. Des modifications connexes figurent aux paragraphes 51 (8) et (9) du projet de loi.

Paragraphes 63 (3) et (5) du projet de loi. Le nouveau paragraphe 23 (5) de la Loi fait en sorte que la totalité des frais des services de publicité offerts en vente relativement à une activité de financement soit considérée comme une contribution, au lieu de tenter de fixer un «tarif commercial courant» pour la publicité, comme dans le cas des dons de biens et autres services. Une modification complémentaire est apportée au paragraphe 23 (4).

Article 64 du projet de loi. Le nouveau paragraphe 25 (2) de la Loi précise que le directeur général des élections a le droit de demander que lui soient rendues les formules de récépissé officiel.

Article 65 du projet de loi. Le paragraphe 26 (3) de la Loi permet actuellement aux organisations politiques affiliées de faire des contributions aux partis et aux associations de circonscription, et impose les mêmes plafonds de contribution que ceux prévus à l'égard des personnes, des personnes morales et des syndicats aux termes de l'article 18 de la Loi. Le nouveau paragraphe élimine ces plafonds et permet également aux organisations politiques affiliées de faire des contributions aux candidats. Les nouveaux paragraphes 26 (3.1) et (3.2) prévoient que seuls les partis et les associations de circonscription peuvent faire des contributions aux organisations politiques affiliées.

Article 66 du projet de loi. Le paragraphe 33 (4) de la Loi est modifié par substitution de l'expression «montants reçus» à «recettes» pour plus de précision.

Article 67 du projet de loi. L'article 34 de la Loi exige actuellement que les contributions de plus de 25 \$ soient consignées. L'article est refait et simplifié et le seuil passe à 100 \$.

Article 68 du projet de loi. Les articles 35 et 36 actuels de la Loi qui traitent des emprunts contractés par les partis, les associations de circonscription, les candidats et les candidats à la direction d'un parti sont réécrits et fusionnés. Le nouvel article 36 permet aux partis et aux associations de circonscription de renoncer, au cours d'une période de deux ans, au remboursement de montants prêtés avant 1986 sans que les montants visés par la renonciation ne soient traités comme des contributions ou des dépenses liées à la campagne électorale. Une modification connexe figure à l'article 73 du projet de loi.

Article 70 du projet de loi. À l'article 38 de la Loi, les dépenses liées à la campagne électorale des partis politiques qui sont autorisées passent de 40 cents à 60 cents par électeur. Les dépenses liées à la campagne électorale des candidats et de leurs associations de circonscription qui sont autorisées, actuellement calculées selon une échelle mobile (2 \$ par électeur pour la première tranche de 15 000 électeurs; 1 \$ par électeur pour la tranche suivante de 10 000; 25 cents par électeur pour les électeurs supplémentaires), sont fixées à 96 cents par électeur. Ces deux montants sont indexés en fonction de l'inflation.

La Loi en vigueur augmente les dépenses liées à la campagne électorale qui sont autorisées de 5 000 \$ pour les candidats dans six circonscriptions électorales du nord. Les modifications prévoient une augmentation de 7 000 \$ dans sept circonscriptions électorales du

Schedule to subsection 38 (3.3). This amount is also indexed for inflation.

Under the *Representation Act, 1996*, provincial electoral districts will change automatically whenever there is a federal readjustment. Subsection 38 (3.5) authorizes the Lieutenant-Governor in Council to replace the Schedule to subsection 38 (3.3) in that event. A related amendment is found in subsection 75 (2) of the Bill.

Section 71 of Bill. Subsection 40 (7) of the Act is rewritten to increase the subsidies provided for auditors' services to constituency associations, candidates and leadership contestants, add a subsidy for auditors' services to parties, and index the amounts for inflation.

Section 72 of Bill. New section 40.1 of the Act establishes the indexation factor used to adjust amounts such as contribution and spending limits. Adjustments will be made at five-year intervals and based on the Consumer Price Index for Canada published by Statistics Canada. The Chief Election Officer will publish the indexation factor and the adjusted amounts in *The Ontario Gazette* and on the Internet.

Section 74 of Bill. Subsection 42 (4) of the Act, which currently requires the filing of a leadership contestant's financial statement within six months after the leadership vote, is rewritten to extend the reporting period and provide for two successive financial statements. A related amendment is made to subsection 42 (5) of the Act.

Subsection 75 (1) of Bill (subsection 44 (1) of Act). Currently candidates who receive at least 15 per cent of the popular vote in their electoral districts are entitled to receive a reimbursement of their actual campaign expenses or 20 per cent of the maximum expenditure limit, whichever is less. The Bill provides for partial reimbursement of campaign expenses: 20 per cent of actual campaign expenses or 20 % of the maximum, whichever is less.

Subsections 75 (3) and (4) of Bill. Existing subsection 44 (3) of the Act, which requires that a candidate's financial statements be filed and approved before reimbursement under subsection (1), is amended to add that the financial statements of the constituency association endorsing the candidate must also be filed and approved before reimbursement. Under new subsection 44 (7.1), registered parties may obtain interim reimbursement payments of up to 50 per cent.

Subsection 75 (5) of Bill (subsection 44 (8) of Act). A redundant definition is removed.

Section 76 of Bill. Contraventions described in sections 46, 47 and 48 of the Act will constitute offences only if they are committed "knowingly". Maximum penalty amounts are increased (in sections 46 and 48, from \$1,000 to \$5,000; in section 47, from \$10,000 to \$50,000). When a chief financial officer fails to file financial statements required by the Act, the party, constituency association, candidate or leadership contestant for whom the chief financial officer acts is also guilty of an offence: here the maximum penalty becomes a fine of \$50 for each day that the default continues.

Section 77 of Bill (section 53 of Act). The limitation period for prosecutions under the Act is extended from one to two years.

Section 78 of Bill (section 54 of Act). The Commission on Election Finances is dissolved and the Chief Election Officer stands in its place for all purposes. (See also note for subsections 51 (3) and (4) of Bill.)

nord, qui figurent à l'annexe du paragraphe 38 (3.3). Ce montant est également indexé en fonction de l'inflation.

Aux termes de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*, les circonscriptions électorales provinciales sont automatiquement modifiées chaque fois que se produit une révision fédérale. Le paragraphe 38 (3.5) autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à remplacer l'annexe du paragraphe 38 (3.3) dans un tel cas. Une modification connexe figure au paragraphe 75 (2) du projet de loi.

Article 71 du projet de loi. Le paragraphe 40 (7) de la Loi est refait afin d'augmenter les subventions prévues pour les services que les vérificateurs fournissent aux associations de circonscription, aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti, d'ajouter une subvention pour les services que les vérificateurs fournissent aux partis et d'indexer les montants en fonction de l'inflation.

Article 72 du projet de loi. Le nouvel article 40.1 de la Loi établit le facteur d'indexation utilisé pour rajuster des montants comme les plafonds des contributions et des dépenses. Les rajustements sont faits tous les cinq ans en fonction de l'indice des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada. Le directeur général des élections publie le facteur d'indexation et les montants rajustés dans la *Gazette de l'Ontario* et sur l'Internet.

Article 74 du projet de loi. Le paragraphe 42 (4) de la Loi, lequel exige actuellement le dépôt d'un état financier d'un candidat à la direction du parti dans les six mois qui suivent le scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, est refait afin de prolonger la période devant faire l'objet d'un état financier et de prévoir le dépôt de deux états financiers successifs. Une modification connexe est apportée au paragraphe 42 (5) de la Loi.

Paragraphe 75 (1) du projet de loi (paragraphe 44 (1) de la Loi). Actuellement, les candidats qui obtiennent au moins 15 pour cent des suffrages exprimés dans leurs circonscriptions électorales ont droit de recevoir un remboursement des dépenses liées à la campagne électorale qu'ils ont réellement engagées ou, s'il y est inférieur, 20 pour cent du montant maximal des dépenses. Le projet de loi prévoit le remboursement partiel des dépenses liées à la campagne électorale, soit le moindre des montants suivants : 20 pour cent des dépenses liées à la campagne électorale qui ont été réellement engagées ou 20 pour cent du plafond.

Paragraphe 75 (3) et (4) du projet de loi. Le paragraphe 44 (3) de la Loi, qui exige actuellement que les états financiers d'un candidat soient déposés et approuvés avant qu'un remboursement soit versé aux termes du paragraphe (1), est modifié pour ajouter que les états financiers de l'association de circonscription qui parraine le candidat doivent également être déposés et approuvés avant le versement du remboursement. En vertu du nouveau paragraphe 44 (7.1), les partis inscrits peuvent obtenir provisoirement un remboursement d'au plus de 50 pour cent.

Paragraphe 75 (5) du projet de loi (paragraphe 44 (8) de la Loi). Une définition redondante est supprimée.

Article 76 du projet de loi. Les contraventions visées aux articles 46, 47 et 48 de la Loi ne constitueront des infractions que si elles sont commises «sciemment». Les amendes maximales sont augmentées (aux articles 46 et 48, elles passent de 1 000 \$ à 5 000 \$ et, à l'article 47, de 10 000 \$ à 50 000 \$). Lorsque le directeur des finances ne dépose pas les états financiers qu'exige la Loi, le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti pour le compte de qui agit le directeur des finances est également coupable d'une infraction et, dans ce cas, la peine maximale devient une amende de 50 \$ pour chaque jour pendant lequel le défaut se poursuit.

Article 77 du projet de loi (article 53 de la Loi). Le délai de prescription dans le cas des poursuites intentées aux termes de la Loi passe d'un an à deux ans.

Article 78 du projet de loi (article 54 de la Loi). La Commission sur le financement des élections est dissoute et le directeur général des élections se substitue à celle-ci à toutes fins. (Voir également la note concernant les paragraphes 51 (3) et (4) du projet de loi.)

Amendments to Other Statutes

Subsection 80 (1) of Bill. Section 36 of the *Corporations Tax Act* is amended to increase the maximum deduction for corporate political donations is increased from \$7,000 to \$15,000. The amount is indexed for inflation in the same way as amounts under the *Election Finances Act*.

Subsections 81 (2) and (3) of Bill (section 8 of Income Tax Act). Tax credits for personal political donations are made refundable, and are increased to provide for a 75 per cent credit on the first \$300 (currently calculated on the first \$200), a 50 per cent credit on the next \$700 (currently calculated on the next \$600) and a one-third credit on any remaining amount, up to a maximum of \$1,000 (currently a maximum of \$750). These amounts are indexed to inflation in the same way as amounts under the *Election Finances Act*. Redundant definitions are removed.

Section 82 of Bill. This transitional provision is added to deal with the possibility of a dissolution of the Legislature before January 1, 1999, when the new financial rules enacted by the Bill come into force. In the resulting general election, members would be elected for the new electoral districts under the *Representation Act, 1996*, but candidates' spending limits would remain at existing levels. Accordingly, subsection 82 (1) of the Bill substitutes the names of new northern electoral districts for the names of the corresponding old northern electoral districts listed in existing subsection 38 (3) of the *Election Finances Act*, without changing the spending limits.

Modification d'autres lois

Paragraphe 80 (1) du projet de loi. L'article 36 de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifié afin de faire passer la déduction maximale pour contributions politiques faites par des corporations de 7 000 \$ à 15 000 \$, lequel montant est indexé en fonction de l'inflation de la même manière qu'aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

Paragrophes 81 (2) et (3) du projet de loi (article 8 de la Loi de l'impôt sur le revenu). Les crédits d'impôt pour contributions politiques faites par des particuliers deviennent remboursables et sont augmentés de façon à prévoir un crédit de 75 pour cent sur la première tranche de 300 \$ (calculé actuellement sur la première tranche de 200 \$), un crédit de 50 pour cent sur la tranche suivante de 700 \$ (calculé actuellement sur la tranche suivante de 600 \$) et un crédit d'un tiers sur tout montant résiduel, jusqu'à concurrence de 1 000 \$ (maximum actuel de 750 \$). Ces montants sont indexés en fonction de l'inflation de la même manière qu'aux termes de la *Loi sur le financement des élections*. Des définitions redondantes sont supprimées.

Article 82 du projet de loi. Cette disposition transitoire est ajoutée afin de traiter de la possibilité de la dissolution de la Législature avant le 1^{er} janvier 1999, lorsque les nouvelles règles de financement adoptées par le projet de loi entreront en vigueur. Lors de l'élection générale qui s'ensuivrait, des députés seraient élus pour les nouvelles circonscriptions électorales visées par la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*, mais les plafonds des dépenses des candidats demeurerait aux niveaux actuellement en vigueur. Par conséquent, le paragraphe 82 (1) du projet de loi substitue les noms des nouvelles circonscriptions électorales du nord à ceux des circonscriptions correspondantes figurant au paragraphe 38 (3) en vigueur de la *Loi sur le financement des élections*, sans changer les plafonds des dépenses.

**An Act to amend the Election Act
and the Election Finances Act, and
to make related amendments to
other statutes**

**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur le financement des élections et
apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

CONTENTS

	Sections
<i>Election Act</i> Amendments	1-50
<i>Election Finances Act</i> Amendments	51-79
Amendments to Other Statutes	
<i>Corporations Tax Act</i>	80
<i>Income Tax Act</i>	81
Transitional Provision	82
Commencement	83
Short title	84

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AMENDMENTS TO THE ELECTION ACT

1. (1) The French version of the definition of “Board” in section 1 of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

“Commission” La Commission de régie interne visée à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. (“Board”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 28, section 2, is further amended by adding the following definition:

“by-election” means an election other than a general election. (“élection partielle”)

(3) The definitions of “registered candidate” and “registered party” in section 1 of the Act are amended by striking out “Commission on Election Finances” wherever it appears and substituting in each case “Chief Election Officer”.

(4) The definition of “residence” in section 1 of the Act is repealed.

SOMMAIRE

	Articles
Modification de la <i>Loi électorale</i>	1-50
Modification de la <i>Loi sur le financement des élections</i>	51-79
Modification d'autres lois	
<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	80
<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	81
Disposition transitoire	82
Entrée en vigueur	83
Titre abrégé	84

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

1. (1) La version française de la définition de «Conseil» à l'article 1 de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission de régie interne visée à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («Board»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«élection partielle» Élection autre qu'une élection générale. («by-election»)

(3) Les définitions de «candidat inscrit» et de «parti inscrit» à l'article 1 de la Loi sont modifiées par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» dans chaque cas.

(4) La définition de «résidence» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. The Act is amended by adding the following section:

Residence

1.1 (1) For the purposes of this Act, a person's residence is the permanent lodging place to which, whenever absent, he or she intends to return.

Rules

(2) The following rules apply in determining a person's residence:

1. A person may only have one residence at a time.
2. The place where a person's family resides is also his or her residence, unless he or she moves elsewhere with the intention of changing his or her permanent lodging place.
3. If a person has no other permanent lodging place, the place where he or she occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which he or she habitually returns is his or her residence.
4. In the case of a person who is an inmate in a penal or correctional institution under sentence of imprisonment, the place where he or she last resided before being imprisoned shall be deemed to be his or her residence.

Rules if no
permanent
lodging
place

(3) If a person has no permanent lodging place as described in subsections (1) and (2), the following rules apply in determining his or her residence:

1. The place to which the person most frequently returned to sleep or eat during the five weeks preceding the determination is his or her residence.
2. If the person returns with equal frequency to one place to sleep and to another to eat, the place to which he or she returns to sleep is his or her residence.
3. Multiple returns to the same place during a single day, whether to eat or sleep, shall be considered one return.
4. A person's affidavit regarding the places to which he or she returned to eat or sleep during a given time period is conclusive, in the absence of evidence to the contrary.

3. Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "deputy returning officers and poll clerks" in the seventh and eighth lines

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Résidence

1.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la résidence d'une personne est l'habitation permanente où elle entend revenir chaque fois qu'elle s'en absente.

Règles

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la résidence d'une personne :

1. Une personne ne peut avoir qu'une résidence à la fois.
2. Est également la résidence d'une personne le lieu où réside sa famille, sauf si la personne emménage ailleurs dans l'intention de changer d'habitation permanente.
3. Est la résidence d'une personne qui n'a pas d'autre habitation permanente le lieu où elle occupe tout ou partie d'une chambre à titre de locataire habituel ou le lieu où elle revient habituellement.
4. Dans le cas de la personne qui est un détenu d'un établissement pénitentiaire ou correctionnel qui purge une peine d'emprisonnement, le lieu où elle résidait avant d'être emprisonnée est réputé sa résidence.

(3) Si une personne n'a pas d'habitation permanente au sens des paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de sa résidence :

Règles
en cas
d'absence
d'habitation
permanente

1. Est la résidence d'une personne, le lieu où elle est retournée le plus souvent pour dormir ou manger au cours des cinq semaines qui précèdent la détermination.
2. Si la personne retourne aussi fréquemment dans un lieu pour dormir que dans un autre pour manger, le lieu où elle retourne pour dormir est sa résidence.
3. Les retours multiples au même lieu au cours d'une même journée, que ce soit pour manger ou dormir, sont considérés comme un seul retour.
4. En l'absence de preuve contraire, l'affidavit d'une personne concernant les lieux où elle est retournée pour manger ou dormir pendant une période donnée constitue une preuve concluante.

3. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les membres du personnel électoral nommés par le directeur du

and substituting “all election officers appointed by the returning officer”.

scrutin» à «le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote» aux huitième et neuvième lignes.

4. The Act is amended by adding the following section:

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Testing voting and vote-counting equipment, alternative voting methods

4.1 (1) At a by-election, the Chief Election Officer may direct the use of voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods that are different from what this Act requires, if an agreement authorizing their use is in effect.

4.1 (1) Lors d'une élection partielle, le directeur général des élections peut ordonner que soient utilisés de l'équipement à voter, de l'équipement de dépouillement du scrutin ou des façons de voter qui diffèrent de ce qu'exige la présente loi, si une entente autorisant leur utilisation est en vigueur.

Mise à l'essai d'équipement à voter et de dépouillement du scrutin, autres façons de voter

Agreement

(2) The following rules apply to the agreement mentioned in subsection (1):

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'entente visée au paragraphe (1) :

Entente

- 1. The parties to the agreement shall be the Chief Election Officer and the leader of every political party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.
- 2. The agreement shall describe the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

- 1. Les parties à l'entente sont le directeur général des élections et le chef de chaque parti politique représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés.
- 2. L'entente décrit de façon détaillée l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.

3. The agreement shall be unanimous.

3. L'entente doit être unanime.

Validity of election

(3) An election held in accordance with an agreement under this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the agreement.

(3) L'élection tenue conformément à une entente visée au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par l'entente.

Validité de l'élection

Report to Speaker

(4) Within 12 months after polling day in the election, the Chief Election Officer shall,

(4) Dans les 12 mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection, le directeur général des élections :

Rapport soumis au président de l'Assemblée

- (a) make a report to the Speaker of the Assembly on the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods used at the election; and
- (b) make recommendations to the Speaker with respect to amending this Act so as to adopt the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods on a permanent basis.

- a) d'une part, soumet au président de l'Assemblée un rapport sur l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter utilisés lors de l'élection;
- b) d'autre part, fait des recommandations au président de l'Assemblée concernant la modification de la présente loi pour adopter de façon permanente l'équipement à voter, l'équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter.

5. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(1) Subsection (1.1) applies in respect of an employee who is a returning officer or has been appointed by a returning officer to be a poll official.

(1) Le paragraphe (1.1) s'applique à l'employé qui est directeur du scrutin ou qui a été nommé par un directeur du scrutin comme membre du personnel du bureau de vote.

Application

Leave

(1.1) Every employer shall, on an employee's request made at least seven days before the leave is to begin, grant the

(1.1) L'employeur accorde un congé à l'employé pour qu'il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi, à la suite d'une

Congé

employee leave to perform his or her duties under this Act; the employer shall not dismiss or otherwise penalize the employee because the employee has exercised the right to be granted leave.

6. Subsection 7 (11) of the Act is amended by striking out “at any time during an election period” in the first and second lines.

7. Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “without the prior approval of the Chief Election Officer” in the fourth and fifth lines.

8. Clause 9 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) for the close of nominations and the grant of a poll where required, which day shall be a Thursday that is not more than 42 days and not less than 14 days after the date of the writs of election.

9. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

NOTICE OF ELECTION

Notice by
returning
officer

11. (1) Forthwith after receiving the writ of election, the returning officer shall prepare a notice of election that states,

- (a) the dates and times during which and the place where the list of electors may be revised;
- (b) the date, place and time fixed for the close of nominations of candidates and for the granting of a poll, if required; and
- (c) the days and times fixed for holding the advance polls and the general poll.

Posting, etc.,
of notice

(2) The returning officer shall cause the notice to be printed and copies to be posted in conspicuous places in the electoral district.

Publication

(3) The Chief Election Officer shall publish the notice,

- (a) in *The Ontario Gazette*; and
- (b) on a website on the Internet.

10. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) A municipality, school board or provincially funded institution that makes prem-

demande que celui-ci a présentée au moins sept jours avant que le congé doive commencer. L'employeur ne doit pas congédier l'employé ni le pénaliser de toute autre façon parce qu'il s'est prévalu du droit de se faire accorder un congé.

6. Le paragraphe 7 (11) de la Loi est modifié par suppression de « au cours de la période électorale, » à la deuxième ligne.

7. Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par suppression de « sans l'approbation préalable du directeur général des élections » aux cinquième, sixième et septième lignes.

8. L'alinéa 9 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin; ce jour est un jeudi et n'est pas éloigné de plus de 42 jours ni rapproché de plus de 14 jours de la date d'émission des décrets de convocation des électeurs.

9. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AVIS D'ÉLECTION

11. (1) Dès qu'il reçoit le décret de convocation des électeurs, le directeur du scrutin rédige un avis d'élection qui énonce les renseignements suivants :

Avis rédigé
par le direc-
teur du
scrutin

- a) les dates, heures et lieu fixés pour la révision de la liste des électeurs;
- b) les date, heure et lieu fixés pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin;
- c) les jours et heures fixés pour la tenue du vote par anticipation et du vote général.

(2) Le directeur du scrutin fait imprimer l'avis et en fait afficher des copies dans des endroits bien en vue dans la circonscription électorale.

Affichage de
l'avis

(3) Le directeur général des élections publie l'avis :

Publication

- a) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

10. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) La municipalité, le conseil scolaire ou l'établissement financé par la province qui

Idem

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

ises available under subsection (4) shall do so free of charge.

11. (1) Clause 15 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) Despite clause (1) (d), a person who ceased to reside in the electoral district within the two years before polling day is entitled to vote there if,

- (a) he or she resided in Ontario for at least 12 consecutive months before ceasing to reside in Ontario;
- (b) he or she intends to reside in Ontario again; and
- (c) his or her last Ontario residence was in the electoral district.

(1.2) The two-year limitation in subsection (1.1) does not apply to,

- (a) a person who is absent from Ontario,
 - (i) on active military duty as a member of the armed forces of Canada,
 - (ii) in the service of the Government of Ontario, or
 - (iii) to attend an educational institution;
- (b) a person who is absent from Canada in the service of the Government of Canada; or
- (c) a person who is absent from Ontario as a member of the family of a person to whom clause (a) or (b) applies.

(3) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out “under the provisions of section 51” in the fourth and fifth lines and substituting “under this Act”.

12. The Act is amended by adding the following section:

fait en sorte qu’un lieu soit disponible aux termes du paragraphe (4) le fait gratuitement.

11. (1) L’alinéa 15 (1) c) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L’article 15 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Malgré l’alinéa (1) d), la personne qui a cessé de résider dans la circonscription électorale dans les deux ans précédant le jour du scrutin a le droit de voter si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a résidé en Ontario pendant au moins 12 mois immédiatement avant de cesser d’y résider;
- b) elle a l’intention de résider de nouveau en Ontario;
- c) sa dernière résidence en Ontario était dans la circonscription électorale.

(1.2) La restriction de deux ans prévue au paragraphe (1.1) ne s’applique pas aux personnes suivantes :

- a) la personne qui est absente de l’Ontario pour l’une ou l’autre des raisons suivantes :
 - (i) elle est en service actif en tant que membre des forces armées du Canada,
 - (ii) elle travaille pour le gouvernement de l’Ontario,
 - (iii) elle fréquente un établissement d’enseignement;
- b) la personne qui est absente du Canada en raison de son travail pour le gouvernement du Canada;
- c) la personne qui est absente de l’Ontario parce qu’elle est un membre de la famille d’une personne à qui s’applique l’alinéa a) ou b).

(3) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la présente loi» à «en vertu de l’article 51» aux quatrième et cinquième lignes.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Intention to
return to
Ontario

Exceptions
to two-year
limitation

Intention de
revenir en
Ontario

Exceptions à
la restriction
de deux ans

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

APPLICATIONS RE PERMANENT REGISTER OF ELECTORS

DEMANDES RELATIVES AU REGISTRE PERMANENT DES ÉLECTEURS

Self-registration	15.1 (1) An elector may apply to have his or her name added to or removed from the permanent register of electors maintained under section 17.1.	15.1 (1) L'électeur peut demander de faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs tenu aux termes de l'article 17.1 ou de le faire enlever du registre.	Auto-inscription
Supporting information	(2) The application shall be accompanied by information establishing the elector's identity, as required by the Chief Election Officer.	(2) La demande est accompagnée de renseignements établissant l'identité de l'électeur, selon ce qu'exige le directeur général des élections.	Renseignements à l'appui
Where application is made	(3) The application may be made, (a) during the period that begins with the issue of a writ for an election and ends on the day before polling day, at an office of the returning officer; (b) at all other times except on polling day, at the office of the clerk of any municipality with territorial jurisdiction in the electoral district.	(3) La demande peut être présentée : a) au cours de la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine la veille du jour du scrutin, à un bureau du directeur du scrutin; b) à tout autre moment sauf le jour du scrutin, au bureau du secrétaire de toute municipalité ayant compétence territoriale dans la circonscription électorale.	Présentation de la demande
Polling day	(4) On polling day, an elector may not make an application under this section, but may apply to the deputy returning officer under section 18.3 to be added to the list of electors.	(4) Le jour du scrutin, l'électeur ne peut présenter de demande en vertu du présent article, mais il peut demander au scrutateur en vertu de l'article 18.3 que son nom soit ajouté à la liste des électeurs.	Jour du scrutin
	13. Section 16 of the Act is repealed.	13. L'article 16 de la Loi est abrogé.	
	14. Subsections 17 (1) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:	14. Les paragraphes 17 (1) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Appointment of proxy	(1) An elector who has reason to believe that he or she will, for any reason, be unable to vote at the advance poll or on polling day may apply in writing to vote by proxy and appoint some other elector in the electoral district to vote for him or her at the election.	(1) L'électeur qui a des motifs de croire que, pour quelque raison que ce soit, il ne pourra pas voter lors du vote par anticipation ou le jour du scrutin peut demander, par écrit, de voter par procuration et nommer un autre électeur de la circonscription électorale qui votera à sa place à l'élection.	Nomination d'un mandataire
Certificate	(4) On any day up to and including the day before polling day, a person appointed as a proxy voter under subsection (1) may present the application to vote by proxy and the appointment in the prescribed form to the returning officer or a revision assistant of the electoral district.	(4) Au plus tard la veille du jour du scrutin, le mandataire nommé en vertu du paragraphe (1) peut présenter sur la formule prescrite la demande d'autorisation de voter par procuration et la nomination au directeur du scrutin ou à un réviseur adjoint de la circonscription électorale.	Demande d'autorisation et nomination
	15. The Act is amended by adding the following sections:	15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
	PERMANENT REGISTER OF ELECTORS	REGISTRE PERMANENT DES ÉLECTEURS	
Duty of Chief Election Officer	17.1 (1) The Chief Election Officer shall establish and maintain a permanent register of electors for Ontario.	17.1 (1) Le directeur général des élections établit et tient un registre permanent des électeurs pour l'Ontario.	Fonction du directeur général des élections
Updating	(2) The Chief Election Officer shall verify the accuracy of the permanent register and take any steps that he or she considers neces-	(2) Le directeur général des élections vérifie l'exactitude du registre permanent et prend les mesures qu'il estime nécessaires	Mise à jour

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

sary to ensure that it is as accurate as reasonably possible.

pour s'assurer qu'il est aussi exact que possible dans la mesure de ce qui est raisonnable.

Same

(3) The following rules apply to updating under subsection (2):

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la mise à jour visée au paragraphe (2) : Idem

1. The permanent register shall be updated with respect to all of Ontario,

1. Le registre permanent est mis à jour à l'égard de tout l'Ontario :

i. at least once in each calendar year, and

i. d'une part, au moins une fois par année civile,

ii. as soon as possible after a writ is issued for a general election, unless the most recent previous updating was done within two months before the day the writ is issued.

ii. d'autre part, dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue d'une élection générale, sauf si la dernière mise à jour a été effectuée dans les deux mois précédant le jour de l'émission du décret.

2. The permanent register shall be updated with respect to an individual electoral district as soon as possible after a writ is issued for a by-election to be held there, unless the most recent previous updating was done within two months before the day the writ is issued.

2. Le registre permanent est mis à jour à l'égard d'une circonscription électorale donnée dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue d'une élection partielle dans cette circonscription, sauf si la dernière mise à jour a été effectuée dans les deux mois précédant le jour de l'émission du décret.

3. The permanent register shall be updated with respect to all of Ontario at a registered party's request. However, in that case the costs of updating, as determined by the Chief Election Officer, shall be paid by the party.

3. Le registre permanent est mis à jour à l'égard de tout l'Ontario à la demande d'un parti inscrit. Toutefois, dans ce cas, les frais de la mise à jour, établis par le directeur général des élections, sont payés par le parti.

Sources of information

(4) For the purposes of subsections (1) and (2), the Chief Election Officer may obtain information in any combination of the following ways:

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le directeur général des élections peut obtenir des renseignements de l'une ou l'autre des façons suivantes, y compris toute combinaison de ces dernières : Sources de renseignements

1. In accordance with section 15.1.

1. Conformément à l'article 15.1.

2. By obtaining it from any source that he or she considers reliable, including, without limiting the generality of "any source",

2. En les obtenant de toute source qu'il considère comme étant fiable, notamment, sans préjudice de la portée générale de «toute source» :

i. the Chief Electoral Officer of Canada,

i. le Directeur général des élections du Canada,

ii. the Government of Canada and its agencies,

ii. le gouvernement du Canada et ses organismes,

iii. the Government of Ontario and its agencies,

iii. le gouvernement de l'Ontario et ses organismes,

iv. any municipality in Ontario (including regional and district municipalities and the County of Oxford) and its local boards.

iv. toute municipalité de l'Ontario (y compris les municipalités régionales et de district et le comté d'Oxford) et ses conseils locaux.

3. By having an enumeration conducted under section 18.

3. En faisant faire un recensement aux termes de l'article 18.

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

Obligation to provide information

(5) When the Chief Election Officer, for the purposes of subsections (1) and (2), requests information from an entity mentioned in subparagraph iii or iv of paragraph 2 of subsection (4), the entity is required to provide the information.

(5) Lorsque le directeur général des élections demande, pour l'application des paragraphes (1) et (2), des renseignements à une entité mentionnée à la sous-disposition iii ou iv de la disposition 2 du paragraphe (4), l'entité est tenue de les communiquer.

Obligation de communiquer des renseignements

Provision of information by Chief Election Officer

17.2 The Chief Election Officer may, for electoral purposes, provide information from the permanent register of electors to,

17.2 Le directeur général des élections peut, à des fins électorales, communiquer des renseignements figurant dans le registre permanent des électeurs :

Communication de renseignements par le directeur général des élections

- (a) the Chief Electoral Officer of Canada; and
- (b) any municipality in Ontario (including regional and district municipalities and the County of Oxford) and its local boards.

- a) d'une part, au Directeur général des élections du Canada;
- b) d'autre part, à toute municipalité de l'Ontario (y compris les municipalités régionales et de district et le comté d'Oxford) et à ses conseils locaux.

Access by registered parties and MPPs to updated permanent register

17.3 (1) Whenever the permanent register of electors has been updated under paragraph 1 or 2 of subsection 17.1 (2),

17.3 (1) Chaque fois que le registre permanent des électeurs a été mis à jour aux termes de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 17.1 (2) :

Accès des partis inscrits et des députés au registre permanent mis à jour

- (a) the Chief Election Officer shall notify every registered party and every member of the Assembly that updating is complete;
- (b) a registered party is entitled to receive, on request,
 - (i) a copy of the permanent register, if it was updated with respect to all of Ontario, or
 - (ii) a copy of the part of the permanent register that relates to an electoral district, if the updating was done with respect to the electoral district; and
- (c) a member of the Assembly is entitled to receive, on request, a copy of the part of the permanent register that relates to his or her electoral district, if the updating was done in respect to all of Ontario or in respect to the electoral district.

- a) le directeur général des élections avise chaque parti inscrit et chaque député à l'Assemblée que la mise à jour est terminée;
- b) un parti inscrit a le droit de recevoir, sur demande :
 - (i) une copie du registre permanent, s'il a été mis à jour à l'égard de tout l'Ontario,
 - (ii) une copie de la partie du registre permanent qui concerne une circonscription électorale, si la mise à jour a été faite à l'égard de la circonscription électorale;
- c) un député à l'Assemblée a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la partie du registre permanent qui concerne sa circonscription électorale, si la mise à jour a été faite à l'égard de tout l'Ontario ou à l'égard de la circonscription électorale.

Exception, updating at party's request

(2) When the permanent register is updated under paragraph 3 of subsection 17.1 (2), only the party that made the request and its members of the Assembly are entitled to receive copies of the permanent register from the Chief Election Officer.

(2) Lorsque le registre permanent est mis à jour aux termes de la disposition 3 du paragraphe 17.1 (2), seul le parti qui a demandé la mise à jour et ses députés à l'Assemblée ont le droit de recevoir du directeur général des élections des copies du registre permanent.

Exception, mise à jour demandée par un parti

Printed or electronic format

(3) A copy of the permanent register may be provided in printed or electronic format, at the Chief Election Officer's option.

(3) Une copie du registre permanent peut être fournie sous une forme imprimée ou électronique, au choix du directeur général des élections.

Forme imprimée ou électronique

Restrictions on use of information

17.4 (1) A person who obtains information, directly or indirectly, from the permanent register or from a list of electors prepared from the permanent register,

17.4 (1) La personne qui obtient des renseignements, directement ou indirectement, à partir du registre permanent ou d'une liste des

Restrictions relatives à l'utilisation des renseignements

Amendments to the Election Act

Modification de la Loi électorale

		électeurs dressée à partir du registre permanent :	
	(a) shall use it only for electoral purposes;	a) ne les utilise qu'à des fins électorales;	
	(b) shall not use it for commercial purposes; and	b) ne doit pas les utiliser à des fins commerciales;	
	(c) may disclose it to others only after obtaining their written acknowledgment that they are bound by the restrictions in this subsection.	c) ne peut les communiquer à d'autres qu'après avoir obtenu d'eux une reconnaissance écrite selon laquelle ils sont liés par les restrictions prévues au présent paragraphe.	
Scope	(2) Subsection (1) applies,	(2) Le paragraphe (1) s'applique :	Portée
	(a) whether the information was obtained under section 17.3, under subsection 19 (3) or in some other way; and,	a) que les renseignements aient été obtenus aux termes de l'article 17.3, aux termes du paragraphe 19 (3) ou de quelque autre façon;	
	(b) whether the person obtained it in printed or electronic format or examined it in either format without obtaining a copy.	b) que la personne les ait obtenus sous forme imprimée ou électronique ou qu'elle les ait examinés sous l'une ou l'autre forme sans en obtenir de copie.	
Download- ing	(3) A person who obtains information from the permanent register in electronic format shall not reproduce, store or transmit any part of the information by electronic means for any purpose.	(3) La personne qui obtient des renseignements à partir du registre permanent sous forme électronique ne doit en reproduire, stocker ou transmettre aucune partie par un moyen électronique à aucune fin.	Télécharge- ment
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to,	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique :	Exception
	(a) a person or party who obtains the information under section 17.3; or	a) ni à la personne ou au parti qui obtient les renseignements aux termes de l'article 17.3;	
	(b) a person or entity who obtains the information from a person or party described in clause (a), if there is compliance with clause (1) (c).	b) ni à la personne ou à l'entité qui obtient les renseignements d'une personne ou d'un parti visés à l'alinéa a), si l'alinéa (1) c) est respecté.	
Guidelines	17.5 The Chief Election Officer may provide guidelines for compliance with section 17.4 and publish them,	17.5 Le directeur général des élections peut fournir des lignes directrices concernant l'observation de l'article 17.4 et les publier :	Lignes direc- trices
	(a) in <i>The Ontario Gazette</i> ; and	a) dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ;	
	(b) on a website on the Internet.	b) sur un site Web d'Internet.	
Policy re information from perma- nent register or list of electors	17.6 (1) Every registered party shall develop and implement a policy to ensure that its candidates, members of the Assembly, employees and agents comply with section 17.4 and any guidelines provided under section 17.5.	17.6 (1) Chaque parti inscrit élabore et met en œuvre une politique pour s'assurer que ses candidats, députés à l'Assemblée, employés et agents se conforment à l'article 17.4 et aux lignes directrices fournies aux termes de l'article 17.5.	Politique concernant les rensei- gnements provenant du registre per- manent ou d'une liste des électeurs
Disclosure of policy to Chief Election Officer	(2) The party shall disclose the policy to the Chief Election Officer on his or her request.	(2) Le parti communique la politique au directeur général des élections à la demande de ce dernier.	Communica- tion de la politique au directeur général des élections
Publication of policy and discrepancies	(3) The Chief Election Officer is entitled to make public,	(3) Le directeur général des élections a le droit de rendre public ce qui suit :	Publication de la politi- que et in- compatibilité
	(a) a policy disclosed under subsection (2);	a) une politique communiquée aux termes du paragraphe (2);	

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	(b) any discrepancies among, <ul style="list-style-type: none"> (i) the policy, (ii) the guidelines, if any, provided under section 17.5, and (iii) the actual practices of the party and of its candidates, members of the Assembly, employees and agents. 	b) toute incompatibilité entre ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) la politique, (ii) les lignes directrices fournies, le cas échéant, aux termes de l'article 17.5, (iii) les pratiques réelles du parti et de ses candidats, de ses députés à l'Assemblée, de ses employés et de ses agents. 	
Independent candidates and members	(4) Subsections (1), (2) and (3) also apply to independent candidates and members of the Assembly, with necessary modifications.	(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux candidats et députés à l'Assemblée qui sont indépendants.	Candidats et députés indépendants
	16. (1) Subsections 18 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:	16. (1) Les paragraphes 18 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application	(1) Subsection (2) applies if the Chief Election Officer is of the opinion that the register of electors will not be sufficiently complete and accurate with respect to an electoral district if updating is based only on information obtained under paragraphs 1 and 2 of subsection 17.1 (4).	(1) Le paragraphe (2) s'applique si le directeur général des élections est d'avis que le registre des électeurs ne serait pas suffisamment complet et exact à l'égard d'une circonscription électorale si sa mise à jour n'était effectuée qu'à partir des renseignements obtenus en vertu des dispositions 1 et 2 du paragraphe 17.1 (4).	Demande
Enumeration	(2) The Chief Election Officer may cause an enumeration to be conducted and, in that case, shall designate the period during which it shall take place.	(2) Le directeur général des élections peut faire faire un recensement, auquel cas il désigne la période pendant laquelle celui-ci a lieu.	Recensement
Part or all of electoral district	(3) An enumeration may be conducted, <ul style="list-style-type: none"> (a) for the entire electoral district; or (b) for any part of the electoral district, including a building with multiple dwelling units. 	(3) Un recensement peut être fait : <ul style="list-style-type: none"> a) pour la circonscription électorale tout entière; b) pour une partie de la circonscription électorale, y compris un immeuble comprenant plusieurs logements. 	Tout ou partie de la circonscription électorale
Appointment of enumerators	(3.1) The returning officer shall appoint two persons as enumerators for each polling division affected by the enumeration.	(3.1) Le directeur du scrutin nomme deux recenseurs pour chaque section de vote visée par le recensement.	Nomination des recenseurs
Political interests	(3.2) The enumerators for each polling division shall, as far as possible, represent two different political interests.	(3.2) Les recenseurs de chaque section de vote doivent, autant que possible, être de deux tendances politiques différentes.	Tendances politiques
Age	(3.3) Only a person who is of voting age may be an enumerator, unless the Chief Election Officer authorizes the returning officer to appoint persons who are at least 16 years of age.	(3.3) Seule la personne qui est en âge de voter peut être recenseur, à moins que le directeur général des élections n'autorise le directeur du scrutin à nommer des personnes âgées d'au moins 16 ans.	Âge
Nomination by constituency associations	(3.4) When an enumeration is to be conducted, the following entities shall give the returning officer lists of nominations for appointment as enumerators: <ol style="list-style-type: none"> 1. The constituency association endorsed by the registered party represented by the government of the day. 	(3.4) Lorsqu'un recensement doit se faire, les entités suivantes remettent au directeur du scrutin les listes de noms de personnes désignées pour être nommées recenseurs : <ol style="list-style-type: none"> 1. L'association de circonscription parrainée par le parti inscrit qui est au pouvoir; 	Désignations effectuées par les associations de circonscription

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

2. The constituency association endorsed by the registered party whose candidate received the highest or next highest number of votes, as the case may be, at the previous election.

(2) Subsection 18 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Candidates

- (5) No person who apparently will be a candidate at the next election for the electoral district shall be an enumerator.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

- (15) The forfeiture referred to in subsection (14) is in addition to any penalty that may be imposed on conviction under section 93.

Preparation and delivery of list

- (16) Immediately after completing the canvass of their polling division the enumerators shall,

- (a) prepare from their records of the canvass a list of electors, in the prescribed form and as directed by the returning officer;
- (b) certify the total number of names contained in the list; and
- (c) deliver the list, together with all used and unused material, to the returning officer or to the person the returning officer designates.

Deadline

- (17) The enumerators shall complete the performance of all their duties under this section within four days after their appointment.

Notice of enumeration

- (18) The returning officer shall ensure that a notice of enumeration is delivered to each elector whose name appears in the list.

17. Sections 18.1 and 18.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, are repealed.

18. (1) Subsection 18.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is repealed and the following substituted:

Addition on polling day

- (1) On polling day, an elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant to have it added.

(2) Clause 18.3 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is amended by inserting after “deputy returning officer” in the second and third lines “or revision assistant”.

2. L'association de circonscription parrainée par le parti inscrit dont le candidat a obtenu le plus grand nombre de voix ou s'est classé deuxième, selon le cas, à l'élection précédente.

(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Candidates

- (5) Quiconque sera apparemment candidat à la prochaine élection pour la circonscription électorale ne doit pas être recenseur.

(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

- (15) La déchéance visée au paragraphe (14) s'ajoute à toute peine qui peut être imposée sur déclaration de culpabilité aux termes de l'article 93.

- (16) Dès qu'ils ont terminé leurs visites dans la section de vote, les recenseurs :

Établissement et remise de la liste

- a) dressent, à partir des relevés de leurs visites, une liste des électeurs sous la forme prescrite et selon les directives du directeur du scrutin;
- b) attestent le nombre total de noms inscrits sur la liste;
- c) remettent la liste ainsi que le matériel, utilisé ou non, au directeur du scrutin ou à la personne désignée par celui-ci.

- (17) Les recenseurs s'acquittent de toutes leurs fonctions aux termes du présent article dans les quatre jours qui suivent leur nomination.

Délai

- (18) Le directeur du scrutin veille à ce qu'un avis de recensement soit remis à chaque électeur dont le nom figure sur la liste.

Avis de recensement

17. Les articles 18.1 et 18.2 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

18. (1) Le paragraphe 18.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Le jour du scrutin, l'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint de l'y ajouter.

Ajouts le jour du scrutin

(2) L'alinéa 18.3 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou au réviseur adjoint» après «scrutateur» à la deuxième ligne.

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

(3) Subsection 18.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is amended by inserting after “deputy returning officer” in the first line “or revision assistant”.

19. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

LIST OF ELECTORS

Duty of
Chief
Election
Officer

19. (1) As soon as possible after a writ of election is issued, the Chief Election Officer shall,

- (a) provide the returning officer with a copy of a list of electors, prepared from the permanent register of electors; and
- (b) advise the returning officer of the date on which the permanent register was most recently updated.

Same

(2) If subparagraph ii of paragraph 1 or paragraph 2 of subsection 17.1 (3) (updating for election) applies, the Chief Election Officer shall provide the returning officer with a copy of the resulting list of electors, prepared from the newly updated permanent register, as soon as possible.

Disposition
of list

(3) As soon as possible after receiving a copy of the list of electors under subsection (1) or (2), the returning officer shall arrange for,

- (a) one copy of the list to be retained in the returning office and made available for public examination;
- (b) one copy of the list to be furnished as soon as possible to the clerk of each municipality with territorial jurisdiction in the polling division;
- (c) two printed copies and one electronic version of the list to be furnished to each candidate in the electoral district.

Duty of
municipal
clerk

(4) A municipal clerk who receives a copy of the list under clause (3) (b) shall ensure that it is retained and made available for public examination in an office of the municipality.

Printed or
electronic
format

(5) A copy referred to in clause (3) (a) or (b) may be provided in printed or electronic format, at the Chief Election Officer's option.

Number of
electors

(6) A list of electors provided under subsection (1) or (2) shall include a statement of the total number of names it contains.

(3) Le paragraphe 18.3 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou le réviseur adjoint» après «scrutateur» à la première ligne.

19. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LISTE DES ÉLECTEURS

19. (1) Dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs, le directeur général des élections :

Fonction du
directeur gé-
néral des
élections

- a) d'une part, remet au directeur du scrutin une copie de la liste des électeurs, dressée à partir du registre permanent des électeurs;
- b) d'autre part, informe le directeur du scrutin de la date de la dernière mise à jour du registre permanent.

(2) Si la sous-disposition ii de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 17.1 (3) (mise à jour en vue d'une élection) s'applique, le directeur général des élections remet dès que possible au directeur du scrutin une copie de la liste des électeurs qui a été dressée à partir du registre permanent récemment mis à jour.

Idem

(3) Dès que possible après qu'il a reçu une copie de la liste des électeurs aux termes du paragraphe (1) ou (2), le directeur du scrutin prend les dispositions nécessaires pour que :

Distribution
de la liste

- a) une copie de la liste reste dans le bureau électoral et soit mise à la disposition du public aux fins d'examen;
- b) une copie de la liste soit fournie dès que possible au secrétaire de chaque municipalité ayant compétence territoriale dans la section de vote;
- c) deux copies imprimées et une version électronique de la liste soient fournies à chaque candidat dans la circonscription électorale.

(4) Le secrétaire municipal qui reçoit une copie de la liste aux termes de l'alinéa (3) b) veille à ce qu'elle soit conservée et mise à la disposition du public aux fins d'examen dans un bureau de la municipalité.

Fonction du
secrétaire
municipal

(5) Une copie visée à l'alinéa (3) a) ou b) peut être fournie sous une forme imprimée ou électronique, au choix du directeur général des élections.

Forme impr-
mée ou élec-
tronique

(6) La liste des électeurs remise aux termes du paragraphe (1) ou (2) comprend une déclaration du nombre total des noms qui y figurent.

Nombre
d'électeurs

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

20. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

Signature of complainant

(1.1) The complaint shall identify the complainant and bear his or her signature.

21. Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “who were missed by the enumerators” in the last two lines and substituting “whose names do not appear on the list of electors”.

22. Subsection 22 (2) of the Act is amended by inserting after “subsection (1)” in the second line “or subsection 23 (1.1), 24 (1) or 24 (2.1)”.

23. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Who may apply

(1.1) An application referred to in subsection (1) may be made by the elector or by another person acting on the elector's behalf.

24. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restricted mobility

(1.1) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, to an elector who could vote more conveniently in another polling division because his or her mobility is impaired by disability or by some other cause.

Who may apply

(2.1) An application referred to in subsection (2) may be made by the elector or by another person acting on the elector's behalf.

25. (1) Subsection 27 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Deposit

(5) A deposit of \$200 shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed.

Same

(5.1) The deposit may be paid in cash, by money order or by certified cheque made payable to the Chief Election Officer.

(2) Subsection 27 (9) of the Act is amended by striking out “Commission on Election Finances” in the sixth and seventh lines and substituting “Chief Election Officer”.

26. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “manufactured to contain a special thread or watermark so placed as to run through each ballot” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “manufactured to contain a security feature so placed as to run through each ballot”.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “cause the number of sheets

20. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La plainte indique le nom de son auteur et en porte la signature.

21. Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «dont le nom ne figure pas sur la liste des électeurs» à «qui n'ont pas été recensés par les recenseurs» aux deux dernières lignes.

22. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou du paragraphe 23 (1.1), 24 (1) ou 24 (2.1)» après «paragraphe (1)» à la deuxième ligne.

23. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par l'électeur ou par une autre personne agissant en son nom.

24. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'électeur pour qui il serait plus pratique de voter dans une autre section de vote parce que sa mobilité est réduite en raison d'un handicap ou d'un autre facteur.

(2.1) La demande visée au paragraphe (2) peut être présentée par l'électeur ou par une autre personne agissant en son nom.

25. (1) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Un dépôt de 200 \$ est remis au directeur du scrutin lors du dépôt de la déclaration de candidature.

(5.1) Le dépôt peut être payé en espèces, par mandat-poste ou par chèque certifié libellé à l'ordre du directeur général des élections.

(2) Le paragraphe 27 (9) de la Loi est modifié par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» aux cinquième et sixième lignes.

26. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «est doté d'une marque de sécurité placée de sorte qu'elle se retrouve sur chaque bulletin de vote» à «présente un filigrane ou une autre marque spéciale placés de façon à traverser de part en part chaque bulletin de vote» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en fait inscrire la

Signature de l'auteur de la plainte

Auteur de la demande

Mobilité restreinte

Auteur de la demande

Dépôt

Idem

received to be counted” in the sixth and seventh lines and substituting “cause the quantity received to be accounted for”.

27. Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “number of sheets of ballot paper received” in the fifth and sixth lines and substituting “quantity of ballot paper received”.

28. Subsections 39 (1) and (2) of the Act, and subsection 39 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed and the following substituted:

(1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place.

(2) The following rules apply to the appointment of deputy returning officers and poll clerks:

1. They shall be appointed so as to represent two different political interests.
2. They shall be electors in the electoral district and shall not be candidates.
3. If possible, the deputy returning officer shall be appointed from a list of persons provided by the candidate of the registered party represented by the government of the day, and the poll clerk from a list of persons provided by the candidate of a different political interest the candidate for which at the most recent election received the highest or next highest number of votes, as the case may be.
4. The returning officer shall make the appointments on the 10th day before polling day, but may do so earlier if the candidate who would be entitled to provide a list advises the returning officer that the right to provide the list will not be exercised.
5. Nothing in this section requires the returning officer to appoint a person who, in the returning officer's opinion, is unlikely to perform the duties of the office in a satisfactory manner.

29. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) No person shall operate a communications device in a polling place unless he or she does so with the permission of the returning officer, obtained in advance.

quantité reçue» à «fait calculer le nombre de feuilles reçues» aux sixième et septième lignes.

27. Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la quantité de papier reçue pour les bulletins de vote» à «au nombre de feuilles de bulletins de vote reçues» aux cinquième, sixième et septième lignes.

28. Les paragraphes 39 (1) et (2) de la Loi, et le paragraphe 39 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un secrétaire pour chaque bureau de vote.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de vote :

1. Ils sont nommés de façon à représenter deux tendances politiques différentes.
2. Ils doivent être des électeurs de la circonscription électorale et ne doivent pas être des candidats.
3. Dans la mesure du possible, le scrutateur est nommé à partir d'une liste de personnes fournie par le candidat du parti inscrit qui est au pouvoir, et le secrétaire du bureau de vote à partir d'une liste de personnes fournie par le candidat de la tendance politique différente dont le candidat à l'élection précédente a obtenu le plus grand nombre de voix ou s'est classé deuxième, selon le cas.
4. Le directeur du scrutin fait les nominations le 10^e jour précédant le jour du scrutin, mais il peut le faire plus tôt si le candidat qui aurait le droit de fournir une liste l'informe qu'il n'exercera pas ce droit.
5. Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que le directeur du scrutin nomme une personne qui, à son avis, n'exercera vraisemblablement pas ses fonctions d'une manière satisfaisante.

29. L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Nul ne doit se servir d'un dispositif de communication dans un bureau de vote sans l'autorisation préalable du directeur du scrutin.

Appointment
by R.O.

Rules

Nomination
faite par le
directeur du
scrutin

Règles

Communica-
tions devices

Dispositifs
de communi-
cation

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

30. (1) Clauses 44 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) at an office of the returning officer, provided the ballots have been printed, on the 12th, 10th and 9th days before polling day; and
- (b) at an office of the returning officer and at designated other locations on the 8th, 7th and 6th days before polling day.

(2) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “from 11 a.m. to 8 p.m.” in the second line and substituting “from 10 a.m. to 8 p.m.”.

31. Subsections 47 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) A deputy returning officer shall require a person offering to vote to execute the prescribed statutory declaration if,

- (a) the deputy returning officer has reason to believe that the person,
 - (i) is not an elector,
 - (ii) has already voted,
 - (iii) is attempting to vote under a false name, or
 - (iv) is falsely representing himself or herself as being on the list; or
- (b) a candidate or scrutineer who is an elector requests that the deputy returning officer require the person to execute the statutory declaration.

(4) A person who has executed the prescribed statutory declaration and otherwise established his or her identity to the deputy returning officer's satisfaction is entitled to receive a ballot, even if another person has already voted under the first-named person's name.

(5) When a person is required to execute the prescribed statutory declaration under subsection (3), a note shall be made in the poll record,

- (a) indicating whether he or she executed the statutory declaration or refused to do so;
- (b) confirming that the person received a ballot, if that is the case;
- (c) stating that another person had already voted under the first-named person's name, if that is the case;

30. (1) Les alinéas 44 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) à un bureau du directeur du scrutin, pourvu que les bulletins de vote aient été imprimés, les 12^e, 10^e et 9^e jours précédant le jour du scrutin;
- b) à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés, les 8^e, 7^e et 6^e jours précédant le jour du scrutin.

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de 10 h à 20 h» à «de 11 h à 20 h» à la deuxième ligne.

31. Les paragraphes 47 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le scrutateur exige que la personne qui veut voter fasse la déclaration solennelle prescrite si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire que la personne, selon le cas :
 - (i) n'est pas un électeur,
 - (ii) a déjà voté,
 - (iii) tente de voter sous un faux nom,
 - (iv) prétend à tort être inscrite sur la liste;
- b) le candidat ou le représentant d'un candidat qui est un électeur demande que le scrutateur exige que la personne fasse la déclaration solennelle.

(4) La personne qui a fait la déclaration solennelle prescrite et établi par ailleurs son identité à la satisfaction du scrutateur a droit à un bulletin de vote, même si une autre personne a déjà voté sous son nom.

(5) Lorsqu'une personne est tenue de faire la déclaration solennelle prescrite aux termes du paragraphe (3), une note est inscrite dans le registre du scrutin qui :

- a) indique si elle a fait la déclaration solennelle ou a refusé de la faire;
- b) confirme qu'elle a reçu un bulletin de vote, le cas échéant;
- c) mentionne qu'une autre personne avait déjà voté sous son nom, le cas échéant;

Statutory
declaration

Déclaration
solennelle

Alleged per-
sonation

Prétendue
supposition
de personne

Poll record

Registre du
scrutin

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	(d) stating any objections made on behalf of a candidate and, if so, which candidate.	d) mentionne toute objection faite au nom d'un candidat et, le cas échéant, le nom de celui-ci.	
Effect of refusal	(6) An elector who refuses to execute the prescribed statutory declaration when required to do so forfeits the right to vote.	(6) L'électeur qui refuse de faire la déclaration solennelle prescrite lorsqu'il est tenu de le faire perd le droit de voter.	Effet du refus
	32. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	32. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Verification of ballot	(2) The elector shall then refold the ballot so that the initials on the back are visible and hand it to the deputy returning officer who shall, without unfolding it,	(2) L'électeur replie alors le bulletin de vote de façon que les initiales inscrites au verso soient visibles et le remet au scrutateur qui, sans le déplier, fait ce qui suit :	Vérification du bulletin de vote
	(a) ascertain by examining his or her initials that it is the same ballot that was issued to the elector; and	a) il s'assure, en examinant ses propres initiales, qu'il s'agit du même bulletin de vote que celui qui a été remis à l'électeur;	
	(b) return it to the elector.	b) il le remet à l'électeur.	
Deposit in ballot box	(2.1) The elector shall immediately and in full view of all present place the ballot in the ballot box, whereupon the poll clerk shall indicate in the poll record that the elector has voted.	(2.1) L'électeur place, immédiatement et à la vue des personnes présentes, le bulletin de vote dans l'urne, après quoi le secrétaire du bureau de vote indique dans le registre du scrutin que l'électeur a voté.	Dépôt dans l'urne
	33. Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:	33. L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Certificate of error	49. (1) If satisfied that a person's name was added at the revision but omitted from the polling list in error, the returning officer may issue a certificate of the fact.	49. (1) S'il est convaincu que le nom d'une personne a été ajouté lors de la révision mais omis de la liste électorale par erreur, le directeur du scrutin peut émettre une attestation de ce fait.	Attestation d'erreur
Information for candidates	(2) The returning officer shall furnish each candidate with a list of certificates issued under subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin fournit à chaque candidat la liste des attestations émises en vertu du paragraphe (1).	Renseignements à l'intention des candidats
	34. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:	34. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	CANCELLED BALLOT	BULLETIN DE VOTE ANNULÉ	
Replacement of ballot	54. (1) The deputy returning officer may replace a ballot with another one if,	54. (1) Le scrutateur peut remplacer un bulletin de vote si, selon le cas :	Remplacement du bulletin de vote
	(a) it has been improperly printed;	a) il a été mal imprimé;	
	(b) it has inadvertently been dealt with in such a manner that it cannot be used; or	b) il a été traité, par mégarde, de telle façon qu'il ne puisse pas servir;	
	(c) it has been returned as described in subsection (2).	c) il a été rendu de la façon visée au paragraphe (2).	
Return by elector	(2) An elector is entitled to return the ballot that was issued to him or her to the deputy returning officer and receive another one if,	(2) L'électeur a le droit de rendre au scrutateur le bulletin de vote qui lui a été remis et d'en recevoir un autre si, selon le cas :	Bulletin de vote rendu par l'électeur
	(a) the elector objects to the ballot for any reason; or	a) l'électeur conteste le bulletin de vote pour quelque raison que ce soit;	
	(b) the elector has marked the ballot issued to him or her otherwise than he or she intended.	b) l'électeur s'est trompé en marquant le bulletin de vote qui lui a été remis.	

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*Ballot
marked in
error

(3) Before returning a ballot described in clause (2) (b) to the deputy returning officer, the elector shall make it unusable by placing a mark or cross in all the circular spaces.

(3) Avant de rendre au scrutateur un bulletin de vote visé à l'alinéa (2) b), l'électeur le rend inutilisable en apposant une marque ou une croix dans tous les cercles.

Bulletin de
vote marqué
de façon
erronée

Poll record

(4) When a ballot is replaced under subsection (1), the deputy returning officer shall,

(4) Lorsqu'un bulletin de vote est remplacé aux termes du paragraphe (1), le scrutateur fait ce qui suit :

Registre du
scrutin

- (a) immediately write "cancelled" or "annulé" on the back of the replaced ballot;
- (b) keep the replaced ballot to be returned to the returning officer; and
- (c) cause an entry to be made in the poll record stating the reasons for cancelling the ballot.

- a) il inscrit immédiatement la mention «annulé» ou «cancelled» au verso du bulletin de vote remplacé;
- b) il garde le bulletin de vote remplacé pour le rendre au directeur du scrutin;
- c) il fait inscrire dans le registre du scrutin la raison pour laquelle le bulletin de vote a été annulé.

35. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

35. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ballot not
initialed at
time of issue

(3.1) Without limiting the generality of subsection (3), if the deputy returning officer is satisfied that a ballot lacking the initials required by subsection 47 (2) was nevertheless duly issued, he or she shall initial it and accept it as a valid ballot.

(3.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), si le scrutateur est convaincu que le bulletin de vote qui ne porte pas les initiales exigées par le paragraphe 47 (2) a été néanmoins dûment remis, il y appose ses initiales et l'accepte comme bulletin de vote valide.

Initiales non
apposées sur
le bulletin de
vote à la
remise

36. Section 64 of the Act is amended by striking out "and to the Commission on Election Finances" in the seventh and eighth lines.

36. L'article 64 de la Loi est modifié par suppression de «et à la Commission sur le financement des élections» aux septième et huitième lignes.

37. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

37. Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Difference
less than 25

(2) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the largest number of votes and the candidate with the next largest number is less than 25, the returning officer shall apply for a recount under section 71.

(2) Si la différence entre le nombre de suffrages exprimés en faveur du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages et du candidat qui s'est classé deuxième est de moins de 25, le directeur du scrutin demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l'article 71.

Différence de
moins de 25
suffrages

38. (1) Subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of it clause (b) and by adding the following clause:

38. (1) Le paragraphe 71 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «, selon le cas» au passage qui précède l'alinéa a), par suppression de «ou bien» à la première ligne de l'alinéa a) et à la première ligne de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) subsection 67 (2) applies.

c) le paragraphe 67 (2) s'applique.

(2) Section 71 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 71 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Time for
recount

(1.1) The recount shall be held within 10 days after the judge's hearing of the application.

(1.1) Le dépouillement judiciaire a lieu dans les 10 jours qui suivent l'audition de la requête par le juge.

Délai

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the returning officer is the applicant.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le directeur du scrutin est le requérant.

Exception

39. Subsection 73 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(5) At the appointed time and place, the judge shall supervise the recount.

Same

(6) The recount may be made from the original statements of the poll or from the actual ballots, for which purpose the sealed envelopes referred to in section 58 may be opened.

40. Section 74 of the Act is amended by striking out “conduct” in the first line and substituting “supervise”.

41. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “but excluding those related to enumeration which shall be destroyed” in the last three lines.

42. Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Election Officer or an authorized member of his or her staff from inspecting ballots in the course of investigating a possible corrupt practice.

43. Section 93 of the Act is amended by striking out “deputy returning officer or poll clerk” in the second and third lines and substituting “deputy returning officer, poll clerk or enumerator”.

44. The Act is amended by adding the following section:

Bribery

96.1 No person shall, directly or indirectly,

- (a) offer, give, lend, or promise or agree to give or lend any valuable consideration in connection with the exercise or non-exercise of an elector’s vote;
- (b) advance, pay or cause to be paid money intending that it be used to commit an offence referred to in clause (a), or knowing that it will be used to repay money used in the same way;
- (c) give, procure or promise or agree to procure an office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector’s vote;
- (d) apply for, accept or agree to accept any valuable consideration or office or employment in connection with the

39. Le paragraphe 73 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux date, heure et lieu fixés, le juge supervise le dépouillement judiciaire.

Dépouillement judiciaire

Idem

(6) Le dépouillement judiciaire peut se faire à partir des relevés originaux du scrutin ou à partir des bulletins de vote mêmes, auquel cas les enveloppes scellées visées à l’article 58 peuvent être ouvertes.

40. L’article 74 de la Loi est modifié par substitution de «supervise le» à «procède au» à la première ligne.

41. Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, à l’exclusion de ce qui se rapporte au recensement et qui doit être détruit» aux deux dernières lignes.

42. L’article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Le paragraphe (2) n’a pas pour effet d’interdire au directeur général des élections ou à un membre autorisé de son personnel d’examiner les bulletins de vote lorsqu’il enquête sur une éventuelle manœuvre frauduleuse.

43. L’article 93 de la Loi est modifié par substitution de «le scrutateur, le secrétaire du bureau de vote ou le recenseur» à «le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote» aux cinquième et sixième lignes.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Corruption

96.1 Nul ne doit, directement ou indirectement :

- a) offrir, donner, prêter ou promettre ou convenir de donner ou de prêter une contrepartie de valeur relativement à l’exercice ou au non-exercice du droit de vote d’un électeur;
- b) avancer, verser ou faire verser des sommes d’argent dans l’intention qu’elles servent à commettre une infraction visée à l’alinéa a), ou sachant qu’elles serviront à rembourser des sommes d’argent qui ont servi à cette fin;
- c) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi relativement à l’exercice ou au non-exercice du droit de vote d’un électeur;
- d) faire une demande en vue d’obtenir une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi, ou accepter ou convenir d’accepter une contrepartie de valeur,

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

exercise or non-exercise of an elector's vote;

- (e) give, procure or promise or agree to procure an office or employment to induce a person to become a candidate, refrain from becoming a candidate or withdraw his or her candidacy.

45. Section 97.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 46, is amended by striking out "or 96" in the second line and substituting "96 or 96.1".

46. Subsection 99 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) When an action is commenced by a person other than the Chief Election Officer,

- (a) security shall be given on behalf of the plaintiff in the amount of \$2,000, in accordance with the practice in cases where a plaintiff resides out of Ontario; and
- (b) after the security has been given, the local registrar of the Ontario Court (General Division) shall notify the Chief Election Officer by registered mail.

(5.1) The security given under subsection (5) is to be applied towards payment of the costs, charges and expenses, if any, that become payable by the plaintiff, including the costs and charges of the returning officer incurred under subsection (7).

47. Section 102 of the Act is repealed.

48. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out "and the Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required for these purposes" in the last four lines.

(2) The French version of subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out "du Conseil" in the first and second lines and substituting "de la Commission", and by striking out "au Conseil" in the second-last line and substituting "à la Commission".

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required,

un poste ou un emploi, relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;

- (e) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi dans le but d'inciter une personne à devenir candidat, à s'abstenir de devenir candidat ou à retirer sa candidature.

45. L'article 97.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de « 96 ou 96.1 » à « ou 96 » à la troisième ligne.

46. Le paragraphe 99 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'une action est introduite par une personne autre que le directeur général des élections :

- a) un cautionnement de 2 000 \$ est versé au nom du demandeur, conformément aux règles prévues lorsque le demandeur réside à l'extérieur de l'Ontario;
- b) après le versement du cautionnement, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) avise le directeur général des élections par courrier recommandé.

(5.1) Le cautionnement versé aux termes du paragraphe (5) est destiné à payer les dépens et autres frais, le cas échéant, qui deviennent exigibles du demandeur, y compris les frais que le directeur du scrutin a engagés aux termes du paragraphe (7).

47. L'article 102 de la Loi est abrogé.

48. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par suppression de « Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des dépenses nécessaires à ces fins. » aux trois dernières lignes.

(2) La version française du paragraphe 114 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « de la Commission » à « du Conseil » aux première et deuxième lignes et par substitution de « à la Commission » à « au Conseil » à l'avant-dernière ligne.

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des fonds qui seront nécessaires :

Special requirements, plaintiff other than C.E.O.

Purpose of security

Estimates

Exigences particulières, demandeur autre que le directeur général des élections

Objet du cautionnement

Prévisions

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

- (a) for the purposes mentioned in subsection (1); and
- (b) for the performance of the Chief Election Officer's functions under the *Election Finances Act*.

(4) Subsection 114 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Board shall review and may alter as it considers proper the estimates referred to in subsection (1.1), and the chair of the Board shall cause the estimates as altered by the Board to be laid before the Assembly, which shall refer them to one of its committees for review.

49. The French version of subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil" in the tenth, eleventh and twelfth lines and substituting "La Commission ou une personne autorisée en vertu d'un ordre de la Commission".

50. The French version of subsection 117 (4) of the Act is amended by striking out "La Commission" in the twelfth line and substituting "La Commission des griefs de la fonction publique".

AMENDMENTS TO THE ELECTION FINANCES ACT

51. (1) The English version of clause (e) of the definition of "campaign expense" in subsection 1 (1) of the *Election Finances Act* is amended by striking out "function" and substituting "activity".

(2) The definition of "campaign expense" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (j) and by repealing clause (k) and substituting the following:

- (k) child care expenses of a candidate and other expenses not of partisan value that are set out in guidelines provided by the Chief Election Officer under clause 2 (1) (j);
- (l) expenses relating to research and polling; and
- (m) travel expenses.

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"Chief Election Officer" means the Chief Election Officer appointed under subsection 4 (1) of the *Election Act*. ("directeur général des élections")

- a) d'une part, aux fins visées au paragraphe (1);
- b) d'autre part, à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

(4) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission examine les prévisions visées au paragraphe (1.1) et peut les modifier si elle le juge approprié. Le président de la Commission fait déposer les prévisions, telles qu'elles sont modifiées par elle, devant l'Assemblée législative, qui les renvoie à un de ses comités aux fins d'examen.

49. La version française du paragraphe 116 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Commission ou une personne autorisée en vertu d'un ordre de la Commission» à «Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil» aux dixième, onzième et douzième lignes.

50. La version française du paragraphe 117 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «La Commission des griefs de la fonction publique» à «La Commission» à la douzième ligne.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

51. (1) La version anglaise de l'alinéa e) de la définition de «dépenses liées à la campagne électorale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifiée par substitution de «activity» à «function».

(2) La définition de «dépenses liées à la campagne électorale» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par abrogation de l'alinéa k) et par substitution de ce qui suit à cet alinéa :

- k) les dépenses pour la garde d'enfants engagées par un candidat et autres dépenses sans caractère politique précisées dans les lignes directrices qu'établit le directeur général des élections aux termes de l'alinéa 2 (1) j);
- l) les dépenses liées à la recherche et au sondage d'opinion;
- m) les frais de déplacement.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé aux termes du paragraphe 4 (1) de la *Loi électorale*. («Chief Election Officer»)

Review of
estimates by
Board

Examen des
prévisions

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

(4) The definition of “Commission” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) The definition of “leadership contest period” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“leadership contest period” means the period commencing with the date of the official call for a leadership contest as set forth in the statement filed by a registered party under subsection 14 (2) and terminating 14 months after the date of the leadership vote. (“période de campagne de désignation du chef d’un parti”)

(6) The definition of “leadership contestant” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “convention” in the third line and substituting “contest”.

(7) The definition of “leadership vote” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “convention” in the third line and substituting “contest”.

(8) The definitions of “news reporting” and “outdoor advertising facilities” in subsection 1 (1) of the Act are repealed.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“political advertising” means advertising in any broadcast, print, electronic or other medium with the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of a registered candidate, and “political advertisement” has a corresponding meaning. (“publicité politique”, “annonce politique”)

(10) Subsection 1 (3) of the Act is amended by striking out “campaigns and conventions carried on or held” in the first and second lines and substituting “contests”.

(11) The English version of clause 1 (4) (b) of the Act is amended by striking out “function” in the third line and substituting “activity”.

52. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed and the following substituted:

(4) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «période de campagne à la désignation du chef» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«période de campagne de désignation du chef d’un parti» Période commençant à la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef d’un parti, telle qu’elle est indiquée dans la déclaration déposée par un parti inscrit aux termes du paragraphe 14 (2), et se terminant le 14^e mois qui suit le jour où est tenu le scrutin en vue de désigner le chef de ce parti. («leadership contest period»)

(6) La définition de «candidat à la direction d’un parti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la campagne» à «du congrès» à la troisième ligne.

(7) La définition de «scrutin tenu en vue de désigner le chef d’un parti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la campagne» à «du congrès» à la quatrième ligne.

(8) Les définitions de «moyens de publicité extérieure» et de «reportage» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«publicité politique» Publicité diffusée par les médias imprimés, électroniques ou autres, y compris la radiodiffusion, pour favoriser un parti inscrit ou l’élection d’un candidat inscrit, ou pour s’y opposer. Le terme «annonce politique» a un sens correspondant. («political advertising», «political advertisement»)

(10) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «campagnes de désignation organisées» à «campagnes électorales organisées ni aux congrès tenus» aux deuxième et troisième lignes.

(11) La version anglaise de l’alinéa 1 (4) b) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» à la troisième ligne.

52. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

POWERS AND DUTIES OF CHIEF ELECTION OFFICER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Powers and duties

2. (1) The Chief Election Officer, in addition to his or her other powers and duties under this Act and the *Election Act*, shall,

- (a) assist political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act in the preparation of returns required under this Act;
- (b) ensure that every registered constituency association, registered candidate and registered leadership contestant has appropriate auditing services in order to properly comply with this Act;
- (c) examine all financial returns filed with him or her under this Act;
- (d) conduct periodic investigations and examinations of the financial affairs and records of registered parties, registered constituency associations, registered candidates and registered leadership contestants in relation to election campaigns;
- (e) reimburse candidates and political parties for election expenses in accordance with section 44;
- (f) recommend any amendments to this Act that he or she considers advisable;
- (g) report to the Attorney General any apparent contravention of this Act;
- (h) prescribe forms and their contents for use under this Act and provide for their use;
- (i) prepare, print and distribute forms for use under this Act;
- (j) provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of auditors, political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants and any of their officers;
- (k) publish the guidelines provided under clause (j),

Pouvoirs et fonctions

2. (1) En plus des autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi et la *Loi électorale*, le directeur général des élections :

- a) aide les partis politiques, les associations de circonscription, les candidats et les candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi à rédiger les rapports exigés aux termes de celle-ci;
- b) s'assure que chaque association de circonscription inscrite, chaque candidat inscrit et chaque candidat inscrit à la direction d'un parti bénéficie de services de vérification suffisants pour lui permettre de dûment se conformer à la présente loi;
- c) examine tous les rapports financiers déposés auprès de lui aux termes de la présente loi;
- d) examine périodiquement la situation financière et les dossiers financiers des partis inscrits, des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits et des candidats à la direction d'un parti inscrits, qui ont trait aux campagnes électorales, et fait périodiquement des enquêtes qui se rapportent à cette situation et à ces dossiers;
- e) rembourse, conformément à l'article 44, les candidats et les partis politiques de leurs dépenses électorales;
- f) recommande les modifications à la présente loi qu'il juge souhaitables;
- g) signale au procureur général toute contravention apparente à la présente loi;
- h) prescrit les formules qui doivent être utilisées aux termes de la présente loi ainsi que leur contenu, et prévoit les modalités de leur emploi;
- i) rédige, imprime et distribue les formules qui doivent être utilisées aux termes de la présente loi;
- j) établit, à l'intention des vérificateurs, des partis politiques, des associations de circonscription, des candidats et des candidats à la direction de partis, et à l'intention de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la présente loi;
- k) publie les lignes directrices établies aux termes de l'alinéa j) :

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

(i) in *The Ontario Gazette*, and

(ii) on a website on the Internet; and

- (1) publish, in respect of each campaign period, a joint summary of the income and campaign expenses of each candidate, and of any reimbursement under section 44, together with the income and campaign expenses of the constituency association endorsing his or her candidacy,

(i) in *The Ontario Gazette*, and

(ii) on a website on the Internet.

Internet
publication

(2) Information published under subclause (1) (i) (ii) shall remain available for at least six years after the date of original publication.

Prohibition

(3) The addresses of contributors shall not be published under subclause (1) (i).

Annual
report

(4) The Chief Election Officer shall make an annual report on the affairs of his or her office in relation to this Act to the Speaker of the Assembly.

Recommen-
dations to
Speaker

(5) The Chief Election Officer shall, within 12 months after polling day in each general election, make recommendations to the Speaker of the Assembly with respect to,

- (a) changes in limits on contributions to registered constituency associations, candidates or political parties;
- (b) changes in limits on campaign expenses that may be incurred during a campaign period by candidates or political parties;
- (c) changes in levels of public funding of candidates or political parties;
- (d) changes in public funding of auditor's fees charged to constituency associations, candidates, political parties and leadership contestants; and

(i) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*,

(ii) d'autre part, sur un site Web d'Internet;

- 1) publie, à l'égard de chaque période de campagne électorale, un relevé commun des recettes de chaque candidat, des dépenses liées à sa campagne électorale et de tout remboursement prévu à l'article 44, ainsi que des dépenses liées à la campagne électorale et des recettes de l'association de circonscription qui le parraine :

(i) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*,

(ii) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

(2) Les renseignements publiés aux termes du sous-alinéa (1) 1) (ii) sont disponibles pendant au moins six ans après la date de publication initiale.

Publication
sur Internet

(3) Les adresses des donateurs ne doivent pas être publiées aux termes du sous-alinéa (1) 1).

Interdiction

(4) Le directeur général des élections présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités de son bureau en ce qui concerne la présente loi.

Rapport
annuel

(5) Dans les 12 mois qui suivent le jour du scrutin de chaque élection générale, le directeur général des élections fait des recommandations au président de l'Assemblée à l'égard de ce qui suit :

Recommen-
dations au
président

- a) des modifications aux plafonds des contributions faites à des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits ou des partis politiques inscrits;
- b) des modifications aux plafonds des dépenses liées à la campagne électorale que peuvent engager les candidats ou les partis politiques au cours d'une période de campagne électorale;
- c) des modifications aux niveaux de financement public des candidats ou des partis politiques;
- d) des modifications au financement public des honoraires exigés des associations de circonscription, des candidats, des partis politiques et des candidats à la direction d'un parti par les vérificateurs;

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

(e) any other changes in monetary limits that the Chief Election Officer considers appropriate.

e) toute autre modification aux plafonds de financement qu'il juge opportune.

Tabling

(6) The Speaker shall lay annual reports received under subsection (4) and recommendations received under subsection (5) before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(6) Le président dépose devant l'Assemblée les rapports annuels qu'il reçoit aux termes du paragraphe (4) et les recommandations qu'il reçoit aux termes du paragraphe (5). Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Dépôt

Powers under
*Public
Inquiries Act*

3. For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Election Officer has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

3. Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués aux termes de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Pouvoirs en
vertu de la
*Loi sur les
enquêtes
publiques*

53. (1) Section 6 of the Act is amended by striking out "a representative of the Commission, upon production of an authorization from the Commission" in the second, third and fourth lines and substituting "a representative of the Chief Election Officer, on producing that person's authorization".

53. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «un représentant du directeur général des élections peut, après avoir présenté l'autorisation de ce dernier» à «un représentant de la Commission peut, après avoir présenté une autorisation à cet effet délivrée par la Commission» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) The French version of section 6 of the Act is amended by striking out "convenable" in the sixth line and substituting "raisonnable".

(2) La version française de l'article 6 de la Loi est modifiée par substitution de «raisonnable» à «convenable» à la sixième ligne.

54. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

54. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information

7. (1) If information with respect to the affairs of a party, constituency association, candidate or leadership contestant that is registered under this Act is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under this Act, he or she may request the information and the registered entity or person shall provide it.

7. (1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un parti, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la présente loi, ce dernier peut les demander et l'entité ou la personne inscrite doit les lui communiquer.

Renseignements

Same

(2) The information shall be provided within 30 days after a written request is received, or within the longer period fixed by the Chief Election Officer.

(2) Les renseignements sont communiqués dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet ou dans le délai plus long que fixe le directeur général des élections.

Idem

55. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:

55. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audit

8. The accounts and financial transactions of the Chief Election Officer in relation to this Act shall be audited annually by the Provincial Auditor.

8. Les comptes et les opérations financières du directeur général des élections en ce qui concerne la présente loi font l'objet d'une vérification annuelle par le vérificateur provincial.

Vérification

56. Subsections 10 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

56. Les paragraphes 10 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*Registration
by Chief
Election
Officer

(4) On receiving an application for registration of a political party, the Chief Election Officer shall,

- (a) examine the application and determine if the party can be registered;
- (b) if the party can be registered, enter it in the register of political parties and so inform the party;
- (c) if the party cannot be registered, so inform the party, with written reasons for the determination.

Name of
political
party

(5) The Chief Election Officer shall not register a political party if,

- (a) its name includes the word “independent” or “indépendant” in any form; or
- (b) in his or her opinion, the resemblance between the name or abbreviation of the name of the party and the name, abbreviation of the name or nickname of another political party or political organization that is active anywhere in Canada is so close that confusion is likely.

57. Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration
by Chief
Election
Officer

(3) On receiving an application for registration of a constituency association, the Chief Election Officer shall,

- (a) examine the application and determine if the constituency association can be registered;
- (b) if the constituency association can be registered, enter it in the register of constituency associations and so inform the constituency association;
- (c) if the constituency association cannot be registered, so inform the constituency association, with written reasons for the determination.

58. (1) Subsections 12 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of
proposal to
deregister

(3) Where the Chief Election Officer proposes to deregister a political party under subsection (2), he or she shall send notice of the proposal, with written reasons, to the political party by registered mail.

Same

(4) Where the Chief Election Officer proposes to deregister a constituency association under subsection (2), he or she shall send notice of the proposal, with written reasons,

(4) À la réception de la demande d'inscription d'un parti politique, le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il examine la demande et décide si le parti peut être inscrit;
- b) si le parti peut être inscrit, il l'inscrit au registre des partis politiques et l'en avise;
- c) si le parti ne peut pas être inscrit, il l'en avise et précise ses motifs par écrit.

Inscription
effectuée par
le directeur
général des
élections

(5) Le directeur général des élections ne doit pas inscrire un parti politique si, selon le cas :

- a) le nom du parti comprend le terme «in-dépendant» ou «independent» quelle qu'en soit la forme grammaticale;
- b) à son avis, le nom ou l'abréviation ou le sigle du nom du parti est à tel point semblable au nom, à l'abréviation ou au sigle du nom ou au surnom d'un autre parti politique ou d'une autre organisation politique qui exercent des activités où que ce soit au Canada qu'il est vraisemblable qu'on les confonde.

Nom du parti
politique

57. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À la réception de la demande d'inscription d'une association de circonscription, le directeur général des élections fait ce qui suit :

Inscription
effectuée par
le directeur
général des
élections

- a) il examine la demande et décide si l'association peut être inscrite;
- b) si l'association peut être inscrite, il l'inscrit au registre des associations de circonscription et l'en avise;
- c) si l'association ne peut pas être inscrite, il l'en avise et précise ses motifs par écrit.

58. (1) Les paragraphes 12 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) S'il se propose de radier un parti politique en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections lui envoie par courrier recommandé un avis écrit motivé de la proposition.

Avis de pro-
position de
radiation

(4) S'il se propose de radier une association de circonscription en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections envoie par courrier recommandé un avis écrit motivé

Idem

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

to the constituency association and to the political party concerned, by registered mail.

Request for review

(4.1) A political party or constituency association that receives notice under subsection (3) or (4) may, within 30 days after the notice is sent, make a written request to the Chief Election Officer to review the proposal.

Review

(4.2) On receiving the request, the Chief Election Officer shall review the proposal and give the political party or constituency association an opportunity to make representations to him or her.

Same

(4.3) Following the review, the Chief Election Officer may decide to withdraw the proposal or to carry it out, and shall give written notice of the decision,

- (a) in the case of a proposal to deregister a political party, to the party;
- (b) in the case of a proposal to deregister a constituency association, to the constituency association and to the political party concerned.

(2) Subsections 12 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Disposition of party's funds on deregistration

(7) When a political party is deregistered, all its funds that are not required to pay outstanding debts shall be paid to the Chief Election Officer, who shall hold them in trust for the political party; if the party does not become registered under this Act within two years after its deregistration, the funds become the property of the Chief Election Officer, who shall use them in carrying out his or her functions under this Act.

Disposition of constituency association's funds on deregistration

(8) When a constituency association is deregistered, subsection (7) applies with necessary modifications, except that if the constituency association does not become registered within two years after its deregistration, the funds become the property of the political party concerned.

Duty of chief financial officer

(9) The chief financial officer of a political party or constituency association that applies for deregistration under subsection (1) shall, at the same time, file with the Chief Election Officer,

- (a) financial statements of the party's or association's income and expenses, for the period commencing with the day immediately following the most recent period for which a financial statement has been filed under section 41 or under this clause and ending on the last

de la proposition à l'association de circonscription et au parti politique concerné.

Demande de réexamen

(4.1) Le parti politique ou l'association de circonscription qui reçoit un avis visé au paragraphe (3) ou (4) peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de l'avis, demander par écrit au directeur général des élections de réexaminer la proposition.

Réexamen

(4.2) Sur réception de la demande, le directeur général des élections réexamine la proposition et donne au parti politique ou à l'association de circonscription la possibilité de lui présenter des observations.

Idem

(4.3) Après le réexamen, le directeur général des élections peut décider de retirer la proposition ou d'y donner suite, et il donne un avis écrit de sa décision :

- a) au parti, dans le cas d'une proposition de radiation d'un parti politique;
- b) à l'association de circonscription et au parti politique concerné, dans le cas d'une proposition de radiation d'une association de circonscription.

(2) Les paragraphes 12 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition des fonds du parti par suite de la radiation

(7) Les fonds d'un parti politique radié qui ne sont pas nécessaires pour acquitter les dettes sont versés au directeur général des élections, qui les détient en fiducie pour le compte du parti politique; si le parti n'est pas inscrit aux termes de la présente loi dans les deux ans qui suivent sa radiation, les fonds deviennent la propriété du directeur général des élections, qui les utilise dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Disposition des fonds de l'association de circonscription par suite de la radiation

(8) Lorsqu'une association de circonscription est radiée, le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, sauf que si l'association de circonscription n'est pas inscrite dans les deux ans qui suivent sa radiation, les fonds deviennent la propriété du parti politique concerné.

Obligation du directeur des finances

(9) Le directeur des finances du parti politique ou de l'association de circonscription qui demande la radiation aux termes du paragraphe (1) dépose, au même moment, auprès du directeur général des élections les documents suivants :

- a) l'état des recettes et des dépenses du parti ou de l'association, pour la période commençant le jour qui suit la période visée par le dernier état financier déposé aux termes de l'article 41 ou du présent alinéa et se terminant le jour où a eu lieu la dernière activité financière du parti ou de l'association;

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

day on which any financial activity of the party or association occurred;

- (b) financial statements of the party's or association's assets and liabilities, as of the last day of the period for which financial statements of income and expenses are filed under clause (a); and
- (c) an auditor's report on the financial statements, in accordance with subsection 40 (4).

59. (1) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A registered party that proposes to hold a leadership contest shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the date of the official call of the leadership contest and the date fixed for the leadership vote.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) The Chief Election Officer shall maintain a register of leadership contestants in relation to each leadership contest and, subject to this section, shall register in it any leadership contestant who files an application for registration setting out,

(3) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An application under subsection (3) shall not be filed with the Chief Election Officer before the date of the official call of the leadership contest, and shall not be filed unless the registered party that proposes to hold the leadership contest has filed with the Chief Election Officer the statement referred to in subsection (2).

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) Any money used for a registered leadership contestant's campaign out of the contestant's own funds shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act and every registered leadership contestant shall submit to his or her chief financial officer a statement in writing setting forth all leadership contest expenses paid or to be paid out of the contestant's own funds, together with all receipts and claims therefor, within

b) l'état de l'actif et du passif du parti ou de l'association, au dernier jour de la période visée par l'état des recettes et des dépenses déposé aux termes de l'alinéa a);

c) le rapport d'un vérificateur sur ces états financiers, dressé conformément au paragraphe 40 (4).

59. (1) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le parti inscrit qui se propose de tenir une campagne de désignation du chef du parti dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et la date fixée pour la tenue du scrutin en vue de désigner le chef du parti.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Le directeur général des élections tient, relativement à chaque campagne de désignation du chef d'un parti, un registre des candidats à la direction du parti et, sous réserve du présent article, y inscrit tout candidat à la direction du parti qui dépose une demande d'inscription dans laquelle il indique ce qui suit :

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La demande visée au paragraphe (3) ne doit pas être déposée auprès du directeur général des élections avant la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et ne doit pas être déposée à moins que le parti inscrit qui se propose de tenir la campagne n'ait déposé auprès du directeur général des élections la déclaration visée au paragraphe (2).

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Sont considérées comme une contribution pour l'application de la présente loi les sommes qui sont prélevées sur les fonds particuliers d'un candidat inscrit à la direction d'un parti et qui sont affectées à sa campagne de désignation du chef du parti. Chaque candidat inscrit à la direction d'un parti présente à son directeur des finances, dans les trois mois qui suivent le jour du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un relevé de toutes les dépenses liées à la campagne de

Notice of
leadership
contest

Application
for registra-
tion

Time for
filing
application

Contestant's
funds consid-
ered contrib-
ution

Avis de cam-
pagne de dési-
gnation du
chef d'un
parti

Demande
d'inscription

Moment du
dépôt de la
demande

Fonds parti-
culiers du
candidat
considérés
comme une
contribution

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

three months after the date of the leadership vote.

60. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Contributions to parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act may be made only by,

- (a) persons individually;
- (b) corporations that are not registered charities within the meaning of paragraph 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); and
- (c) trade unions.

61. Subsections 18 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The contributions a person, corporation or trade union makes to parties, constituency associations and candidates registered under this Act shall not exceed what is set out in the following rules:

1. To each party, \$7,500, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar,
 - i. in any calendar year, and
 - ii. in any campaign period, as if it were a separate calendar year.
2. To each constituency association, \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, in any calendar year, subject to paragraph 3.
3. To constituency associations of any one party, in any calendar year, an aggregate amount of \$5,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.
4. To each candidate, \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, in any campaign period, subject to paragraph 5.

désignation qui ont été payées, ou qui doivent l'être, en utilisant ces fonds, ainsi que les récépissés et les demandes qui s'y rapportent.

60. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Seules les personnes ou entités suivantes peuvent faire des contributions aux partis, associations de circonscription, candidats et candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi :

- a) les personnes individuellement;
- b) les personnes morales qui ne sont pas des organismes de bienfaisance enregistrés au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) les syndicats.

61. Les paragraphes 18 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Les contributions qu'une personne, une personne morale ou un syndicat fait aux partis, associations de circonscription et candidats inscrits aux termes de la présente loi ne doivent pas dépasser les plafonds que précisent les règles suivantes :

1. Pour chaque parti, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 500 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 :
 - i. d'une part, au cours d'une année civile,
 - ii. d'autre part, au cours d'une période de campagne électorale, comme s'il s'agissait d'une année civile distincte.
2. Sous réserve de la disposition 3, pour chaque association de circonscription, au cours d'une année civile, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.
3. Pour les associations de circonscription d'un parti donné, au cours d'une année civile, le produit, arrondi au dollar le plus près, de la somme de 5 000 \$ au total et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.
4. Sous réserve de la disposition 5, pour chaque candidat, au cours d'une période de campagne électorale, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Who may contribute

Maximum contributions of persons, corporations and trade unions to parties, constituency associations and candidates

Donateurs

Contributions maximales

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

5. To candidates endorsed by any one party, in any campaign period, an aggregate amount of \$5,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

5. Pour les candidats qui sont parrainés par un parti donné, au cours d'une période de campagne électorale, le produit, arrondi au dollar le plus près, de la somme de 5 000 \$ au total et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

By-elections

- (2) If writs for two or more by-elections bear the same date and provide for the same polling day, all the by-elections shall be deemed to be one election for the purposes of this section.

- (2) Sont réputées constituer une seule élection pour l'application du présent article, les élections partielles auxquelles s'appliquent, le cas échéant, des décrets de convocation des électeurs qui portent la même date et prévoient le même jour de scrutin.

Élections partielles

62. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

62. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Advertising as contribution

- 22. (1)** Political advertising constitutes a contribution for the purposes of this Act if,

- 22. (1)** La publicité politique constitue une contribution pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Contribution sous forme de publicité

- (a) it promotes a registered party or the election of a registered candidate;
- (b) it is provided or arranged for by a person, corporation or trade union with the knowledge and consent of the party or candidate; and
- (c) its value as determined under section 21 is more than \$100.

- a) elle favorise un parti inscrit ou l'élection d'un candidat inscrit;
- b) une personne, une personne morale ou un syndicat la fournit ou prend des dispositions pour qu'elle soit fournie, à la connaissance et avec le consentement du parti ou du candidat;
- c) sa valeur déterminée aux termes de l'article 21 est supérieure à 100 \$.

Cost

- (2) Clause (1) (c) applies to,
- (a) a single campaign advertisement whose value is more than \$100;
- (b) two or more campaign advertisements whose aggregate value is more than \$100, if they,
- (i) appear during the same calendar year (excluding any campaign period) or during the same campaign period, and
- (ii) are provided or arranged for by the same person, corporation or trade union.

- (2) L'alinéa (1) c) s'applique à ce qui suit :
- a) une annonce unique relative à la campagne électorale, dont la valeur est supérieure à 100 \$;
- b) deux annonces ou plus relatives à la campagne électorale, dont la valeur totale est supérieure à 100 \$ si :
- (i) d'une part, elles sont diffusées au cours de la même année civile (à l'exclusion de toute période de campagne électorale) ou au cours de la même période de campagne électorale,
- (ii) d'autre part, la même personne ou personne morale ou le même syndicat les fournit ou prend des dispositions pour qu'elles soient fournies.

Coûts

Campaign expense

- (3) A contribution described in subsection (1) that is made during an election campaign constitutes a campaign expense of the party or candidate promoted.

- (3) La contribution visée au paragraphe (1) qui est faite au cours d'une campagne électorale constitue une dépense liée à la campagne électorale du parti ou du candidat favorisé.

Dépense liée à la campagne électorale

Exception

- (4) Subsection (1) does not apply to political advertising that is provided by a broadcasting undertaking without charge in accordance with the *Broadcasting Act* (Canada).

- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la publicité politique qui est fournie gratuitement par une entreprise de radiodiffusion

Exception

Identification

(5) No person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association shall cause a political advertisement to appear without providing the following information to the broadcaster or publisher, in writing:

1. The name of the person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is causing the political advertisement to appear.
2. The name, business address and telephone number of the individual who deals with the broadcaster or publisher on behalf of the person or entity mentioned in paragraph 1.
3. The name of any other person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is sponsoring or paying for the political advertisement.

Same

(6) No broadcaster or publisher shall allow a political advertisement to appear without ensuring compliance with subsection (5).

Records

(7) The broadcaster or publisher of a political advertisement shall maintain records for a period of two years after the date the political advertisement appeared and shall permit the public to inspect the records during normal office hours.

Same

(8) A record maintained under subsection (7) shall contain the following:

1. The information provided under subsection (5).
2. A copy of the political advertisement, or the means of reproducing it for inspection.
3. A statement of the charge made for its appearance.

Information to be included in political advertisement

(9) A political advertisement in any medium shall name,

- (a) the person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is causing it to appear; and
- (b) any other person, corporation, trade union, registered party or registered

conformément à la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada).

(5) Une personne, une personne morale, un syndicat, un parti inscrit ou une association de circonscription inscrite ne doit pas faire diffuser une annonce politique sans présenter par écrit à son radiodiffuseur ou à son éditeur les renseignements suivants :

1. Le nom de la personne, de la personne morale, du syndicat, du parti inscrit ou de l'association de circonscription inscrite qui fait diffuser l'annonce politique.
2. Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone d'affaires du particulier qui traite avec le radiodiffuseur ou l'éditeur au nom de la personne ou de l'entité visée à la disposition 1.
3. Le nom de toute autre personne ou personne morale, de tout autre syndicat, de tout autre parti inscrit ou de toute autre association de circonscription inscrite qui parraine ou paie l'annonce politique.

Identification

(6) Le radiodiffuseur ou l'éditeur ne doit pas permettre qu'une annonce politique soit diffusée sans s'assurer que le paragraphe (5) est respecté.

Idem

(7) Le radiodiffuseur ou l'éditeur d'une annonce politique tient des dossiers pendant la période de deux ans qui commence après la date de diffusion de l'annonce politique et permet au public de les examiner pendant les heures normales de bureau.

Dossiers

(8) Les dossiers tenus aux termes du paragraphe (7) comprennent ce qui suit :

Idem

1. Les renseignements présentés aux termes du paragraphe (5).
2. Une copie de l'annonce politique, ou les moyens de la reproduire aux fins d'examen.
3. Un relevé des frais demandés pour sa diffusion.

(9) L'annonce politique, quel que soit le média par lequel elle est diffusée, doit indiquer le nom des personnes ou entités suivantes :

Renseignements à inclure dans l'annonce politique

- a) la personne, la personne morale, le syndicat, le parti inscrit ou l'association de circonscription inscrite qui fait diffuser l'annonce politique;
- b) toute autre personne ou personne morale, tout autre syndicat, tout autre parti inscrit ou toute autre association

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

constituency association who is sponsoring or paying for it.

63. (1) Subsections 23 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) In this section,

“fund-raising activity” means an event or activity held for the purpose of raising funds for the party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act by whom or on whose behalf the activity is held.

(2) The gross income from any fund-raising activity shall be recorded and reported to the Chief Election Officer by the chief financial officer of the party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act that held or on whose behalf the activity was held.

(2) The English version of subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out “function” in the second and third lines and in the seventh line and substituting in each case “activity”.

(3) Subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “goods or services” in the first line and substituting “goods or services, other than advertising services”.

(4) The English version of subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “function” in the second line and substituting “activity”.

(5) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Any amount paid for advertising services offered for sale in connection with a fund-raising activity shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act.

64. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A registered party or constituency association to which and a registered candidate or leadership contestant to whom the Chief Election Officer has issued official receipt forms shall return them, whether used or unused, to the Chief Election Officer immediately on receiving a written request to do so.

65. (1) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

de circonscription inscrite qui parraine ou paie l'annonce politique.

63. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«activité de financement» S'entend de l'événement ou de l'activité qui a lieu dans le but de recueillir des fonds pour le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi qui organise cette activité ou pour le compte duquel celle-ci a lieu.

(2) Le directeur des finances du parti, de l'association de circonscription, du candidat ou du candidat à la direction d'un parti qui sont inscrits aux termes de la présente loi et qui ont organisé une activité de financement ou pour le compte desquels celle-ci a eu lieu consigne le montant des revenus bruts provenant de cette activité et le communique au directeur général des élections.

(2) La version anglaise du paragraphe 23 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» aux deuxième et troisième lignes et à la septième ligne.

(3) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des biens ou des services, autres que des services de publicité,» à «des biens ou des services» à la quatrième ligne.

(4) La version anglaise du paragraphe 23 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» à la deuxième ligne.

(5) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Constitue une contribution pour l'application de la présente loi la somme payée pour les services de publicité offerts en vente relativement à une activité de financement.

64. L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits auxquels le directeur général des élections a remis des formules de réception officiel rendent celles-ci, utilisées ou non, au directeur général des élections dès qu'ils reçoivent une demande écrite à cet effet.

65. (1) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fund-raising activities

Income to be reported

Same, advertising

Return of forms

Activités de financement

Montant des revenus à communiquer

Idem, publicité

Retour des formules de réception

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Copy to
chief
financial
officer

(1.1) A copy of the record made under subsection (1) shall be provided to the chief financial officer of the person or entity receiving the contribution.

(1.1) Une copie de ce qui a été consigné aux termes du paragraphe (1) dans un dossier est fournie au directeur des finances de la personne ou de l'entité qui reçoit la contribution.

Copie four-
nie au direc-
teur des
finances

(2) Subsection 26 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contribution
by affiliated
political
organization

(3) An affiliated political organization may make a contribution to,

(3) Une organisation politique affiliée peut faire une contribution aux personnes ou entités suivantes :

Contribution
faite par une
organisation
politique
affiliée

- (a) the political party with which it is affiliated;
- (b) a constituency association with which it is affiliated; and
- (c) a candidate endorsed as an official candidate by an entity referred to in clause (a) or (b).

- a) le parti politique auquel elle est affiliée;
- b) une association de circonscription à laquelle elle est affiliée;
- c) un candidat parrainé en tant que candidat officiel par une entité visée à l'alinéa a) ou b).

Restriction,
contributions
to affiliated
political
organizations

(3.1) No affiliated political organization shall accept a contribution from any person or entity other than,

(3.1) Aucune organisation politique affiliée ne doit accepter de contribution de toute personne ou entité autre que :

Restriction,
contributions
aux organisa-
tions politi-
ques affiliées

- (a) a political party; or
- (b) a constituency association.

- a) un parti politique;
- b) une association de circonscription.

Same

(3.2) No person or entity other than a political party or a constituency association shall make a contribution to an affiliated political organization.

(3.2) Aucune personne ou entité autre qu'un parti politique ou une association de circonscription ne doit faire de contribution à une organisation politique affiliée.

Idem

66. Clause 33 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

66. L'alinéa 33 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) proper records are kept of all amounts received and all expenditures.

- a) des dossiers appropriés sont tenus à l'égard des montants reçus et des dépenses.

67. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

67. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application,
amounts
over \$100

34. (1) Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100.

34. (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 100 \$ et des contributions d'une même source d'un montant total supérieur à 100 \$.

Champ d'ap-
plication,
montants de
plus de 100 \$

Recording of
contributions

(2) A contribution shall be recorded if it is accepted,

(2) Toute contribution est consignée si elle est acceptée :

Contribu-
tions consi-
gnées

- (a) on behalf of a registered political party or constituency association,
 - (i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or
 - (ii) in any campaign period;
- (b) on behalf of a registered candidate, in the campaign period;

- a) pour le compte d'un parti politique inscrit ou d'une association de circonscription inscrite :
 - (i) soit au cours d'une année, à l'exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,
 - (ii) soit au cours d'une période de campagne électorale;
- b) pour le compte d'un candidat inscrit, au cours de la période de campagne électorale;

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

(c) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.

c) pour le compte d'un candidat inscrit à la direction d'un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

Separate recording

(3) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be recorded separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

(3) Les contributions auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont consignées séparément de celles auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

Contributions consignées séparément

68. Sections 35 and 36 of the Act are repealed and the following substituted:

68. Les articles 35 et 36 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LOANS AND GUARANTEES

PRÊTS ET CAUTIONNEMENTS

Permitted borrowing

35. (1) A political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act may, if subsection (2) is complied with, borrow money from,

35. (1) Le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi peut, s'il se conforme au paragraphe (2), contracter des emprunts auprès de l'une ou l'autre des entités suivantes :

Emprunts autorisés

(a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or any other recognized lending institution in Ontario; or

a) une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou un autre établissement de crédit reconnu en Ontario;

(b) a registered party or constituency association.

b) un parti inscrit ou une association de circonscription inscrite.

Report to Chief Election Officer

(2) The borrower shall keep a record of the loan and its terms, including the name of any guarantor, and report the recorded information to the Chief Election Officer.

(2) L'emprunteur consigne des renseignements sur le prêt, y compris les conditions de ce dernier et le nom de toute caution, et communique ces renseignements au directeur général des élections.

Renseignements communiqués au directeur général des élections

Prohibition, receiving loan

(3) No party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a loan, except as provided in subsection (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doit pas recevoir d'aide sous forme de prêt.

Interdiction de recevoir des prêts

Prohibition, receiving support in form of guarantee, etc.

(4) No party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a guarantee or collateral security, except from,

(4) Le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doit pas recevoir d'aide sous forme de cautionnement ou de sûreté accessoire si ce n'est de l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :

Interdiction de recevoir de l'aide sous forme de cautionnement

(a) a person or entity that would be entitled to make a loan to the party, constituency association, candidate or leadership contestant under subsection (1); or

a) une personne ou une entité qui aurait le droit de consentir un prêt au parti, à l'association de circonscription, au candidat ou au candidat à la direction d'un parti aux termes du paragraphe (1);

(b) a person, corporation or trade union that would be entitled to make a contribution under this Act.

b) une personne, une personne morale ou un syndicat qui aurait le droit de faire une contribution aux termes de la présente loi.

Prohibition, making loan

(5) No person or entity, other than one listed in clause (1) (a) or (b), shall make a loan to a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

(5) Une personne ou une entité, autre que l'une ou l'autre de celles mentionnées à l'alinéa (1) a) ou b), ne doit pas consentir de prêt à un parti, une association de circonscription,

Interdiction de consentir des prêts

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Prohibition, giving guarantee, etc.

(6) No person or entity, other than a person, corporation or trade union that would be entitled to make a contribution under this Act, shall guarantee or provide collateral security for a loan to a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

Loan as contribution

(7) A loan referred to in subsection (1) is not a contribution for the purposes of this Act, except as follows:

1. If the lender waives the right to recover the loan, the amount to which the waiver applies is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.
2. If the loan is made at a rate of interest below the applicable market rate, the interest foregone by the lender is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.

Payment by guarantor as contribution

(8) A payment made by a guarantor in respect of a guarantee is not a contribution for the purposes of this Act, except that if the guarantor waives the right to recover the payment from the principal debtor, the amount to which the waiver applies is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.

Pre-1986 loans

36. (1) A party or constituency association may waive the repayment of any amounts owing under a loan made before January 1, 1986.

No contribution or expense

(2) An amount whose repayment is waived under subsection (1) does not constitute a contribution or campaign expense for the purposes of this Act.

Two-year limitation

(3) Subsection (2) applies only to waivers given on or before the second anniversary of the day the *Election Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

Definition

69. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

37. (1) In this section,

“blackout period” means,

un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi.

(6) Une personne ou une entité, autre qu'une personne, une personne morale ou un syndicat qui aurait le droit de faire une contribution aux termes de la présente loi, ne doit pas se porter caution d'un prêt consenti à un parti, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi, ou fournir une sûreté accessoire à l'égard d'un tel prêt.

(7) Un prêt visé au paragraphe (1) ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

1. Si le prêteur renonce au droit de recouvrer le prêt, la somme visée par la renonciation constitue une contribution et est assujettie aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.
2. Si le prêt est consenti à un taux d'intérêt inférieur au taux du marché applicable, le manque à gagner du prêteur à cet égard constitue une contribution et est assujetti aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.

(8) Un paiement effectué par une caution à l'égard d'un cautionnement ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi, sauf que, si la caution renonce au droit de recouvrer le paiement auprès du débiteur principal, la somme visée par la renonciation constitue une contribution et est assujettie aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.

36. (1) Un parti ou une association de circonscription peut renoncer au remboursement de tout montant exigible aux termes d'un prêt consenti avant le 1^{er} janvier 1986.

(2) Le montant dont le remboursement fait l'objet d'une renonciation en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas une contribution ni une dépense liée à la campagne électorale pour l'application de la présente loi.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux renonciations données au plus tard le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

69. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«période d'interdiction» S'entend de ce qui suit :

Interdiction de fournir un cautionnement

Contribution sous forme de prêt

Contribution sous forme de paiement par une caution

Prêts consentis avant 1986

Cas où un montant ne constitue pas une contribution

Délai de deux ans

Définition

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

- (a) the period that begins when the writ of election is issued and ends on the 22nd day before polling day, and
- (b) polling day and the day before polling day.

No political advertising during blackout period

(2) No party, constituency association or candidate registered under this Act, and no person, corporation or trade union, whether acting with or without the party's, association's or candidate's consent, shall arrange for or consent to political advertising that appears during a blackout period.

Same

(3) No broadcaster or publisher shall allow a political advertisement to appear during a blackout period.

Exceptions

(4) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following:

1. Genuine news reporting.
2. The publication of political advertising, on polling day or the day before polling day, in a newspaper that is published once a week or less often and whose regular day of publication falls on that day.
3. A political advertisement on the Internet or in a similar electronic medium, if posted before and not altered during a blackout period.
4. A political advertisement in the form of a poster or billboard, if posted before and not altered during a blackout period.

Exceptions subject to guidelines

(5) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following if done in compliance with the Chief Election Officer's guidelines:

1. Advertising public meetings in constituencies.
2. Announcing the location of candidates' and constituency associations' headquarters.
3. Advertising for volunteer campaign workers.
4. Announcing services for electors, respecting enumeration and the revision of electors' lists, that are offered by candidates or constituency associations.

- a) la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine le 22^e jour précédant le jour du scrutin,

- b) le jour du scrutin et la veille.

(2) Le parti, l'association de circonscription ou le candidat inscrits aux termes de la présente loi et la personne, la personne morale ou le syndicat agissant avec ou sans le consentement du parti, de l'association ou du candidat ne doivent pas prendre de dispositions en vue de la diffusion d'une publicité politique pendant une période d'interdiction ni consentir à cette diffusion.

Aucune publicité politique pendant la période d'interdiction

(3) Un radiodiffuseur ou un éditeur ne doit pas permettre la diffusion d'une annonce politique pendant une période d'interdiction.

Idem

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire ce qui suit :

Exceptions

1. Un véritable reportage.
2. La publication de toute publicité politique, le jour du scrutin ou la veille, dans un journal qui est publié une fois par semaine ou moins souvent et dont le jour régulier de publication tombe le jour du scrutin ou la veille.
3. Une annonce politique qui paraît sur l'Internet ou dans un média électronique semblable, si elle y est affichée avant une période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant une telle période.
4. Une annonce politique sous forme d'affiche ou de panneau, si elle est affichée avant une période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant une telle période.

(5) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire les actes suivants s'ils sont accomplis conformément aux lignes directrices du directeur général des élections :

Exceptions assujetties aux lignes directrices

1. La publicité ayant trait aux assemblées publiques dans les circonscriptions.
2. L'annonce de l'emplacement du bureau central des candidats et des associations de circonscription.
3. La publicité ayant pour objet de solliciter des travailleurs bénévoles pour la campagne électorale.
4. L'annonce des services à l'intention des électeurs qui ont trait au recensement et à la révision des listes des électeurs et qu'offrent les candidats ou les associations de circonscription.

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

5. Announcing services for electors that are offered by candidates or constituency associations on polling day.

6. Anything respecting administrative functions of constituency associations.

5. L'annonce des services à l'intention des électeurs qu'offrent les candidats ou les associations de circonscription le jour du scrutin.

6. Tout ce qui a trait aux fonctions administratives des associations de circonscription.

Rates to be charged during election campaign

(6) During an election campaign, no person or corporation shall charge a party, constituency association or candidate registered under this Act, or any person, corporation or trade union acting with the party's, association's or candidate's consent, a rate for making campaign advertising available in any broadcast, print, electronic or other medium that exceeds the lowest rate the person or corporation charges anyone else for the same amount of equivalent advertising space or time during that period.

(6) Au cours d'une campagne électorale, une personne ou une personne morale ne doit pas exiger d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat inscrits aux termes de la présente loi ou de toute personne, de toute personne morale ou de tout syndicat qui agit avec le consentement du parti, de l'association ou du candidat, un tarif pour le temps ou l'espace mis à sa disposition pour la publicité reliée à la campagne électorale diffusée par les médias imprimés, électroniques ou autres, y compris la radiodiffusion, qui est supérieur au tarif minimal que la personne ou la personne morale exige de toute autre personne ou entité pour la même quantité de temps ou d'espace publicitaire équivalent au cours de cette période.

Tarifs exigés pendant la campagne électorale

70. Subsections 38 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

70. Les paragraphes 38 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation of campaign expenses: political party

(1) The total campaign expenses incurred by a registered party and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of the party during a campaign period shall not exceed the amount determined by multiplying the applicable amount by,

(1) La somme totale des dépenses liées à la campagne électorale qu'engagent un parti inscrit et les personnes, les personnes morales, les syndicats ou les associations ou organisations sans personnalité morale agissant au nom du parti, au cours de la période de campagne électorale, ne doit pas être supérieure au montant obtenu en multipliant le montant applicable par :

Plafond des dépenses liées à la campagne électorale : parti politique

(a) in relation to a general election, the number of electors in the electoral districts in which there is an official candidate of that party; and

a) en ce qui concerne une élection générale, le nombre d'électeurs dans les circonscriptions électorales où ce parti présente un candidat officiel;

(b) in relation to a by-election in an electoral district, the number of electors in that electoral district.

b) en ce qui concerne une élection partielle dans une circonscription électorale, le nombre d'électeurs dans cette circonscription.

Applicable amount

(2) For the purposes of subsection (1), the applicable amount is 60 cents, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest cent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant applicable est le produit, arrondi au cent le plus près, de 60 cents et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Montant applicable

Limitation of campaign expenses: candidate, constituency association

(3) The total campaign expenses incurred by a registered candidate, the constituency association endorsing that candidate and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of the candidate or constituency association during a campaign period shall not exceed the amount determined by multiplying

(3) La somme totale des dépenses liées à la campagne électorale qu'engagent un candidat inscrit, l'association de circonscription qui le parraine et les personnes, les personnes morales, les syndicats ou les associations ou organisations sans personnalité morale agissant au nom du candidat ou de l'association de circonscription, au cours de la période de

Plafond des dépenses liées à la campagne électorale : candidat, association de circonscription

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

the applicable amount by the number of electors in the candidate's electoral district.

campagne électorale, ne doit pas être supérieure au montant obtenu en multipliant le montant applicable par le nombre d'électeurs dans la circonscription électorale du candidat.

Applicable amount

(3.1) For the purposes of subsection (3), the applicable amount is 96 cents, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest cent.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), le montant applicable est le produit, arrondi au cent le plus près, de 96 cents et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Montant applicable

Number of electors

(3.2) In subsections (1) and (3), "number of electors" refers to the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Election Officer under the *Election Act*.

(3.2) Aux paragraphes (1) et (3), «nombre d'électeurs» correspond au nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, tel que le détermine le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*.

Nombre d'électeurs

Increase for certain candidates

(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts:

(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l'égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes :

Augmentation à l'égard de certains candidats

1. In the case of an election campaign before the first federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996* that takes place after January 1, 1999, the electoral districts listed in the Schedule to this subsection.
2. In the case of an election campaign after the federal readjustment mentioned in paragraph 1, the electoral districts listed in the Schedule then in effect, made by a regulation under subsection (3.5).

1. Dans le cas d'une campagne électorale qui a lieu avant la première révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* à se produire après le 1^{er} janvier 1999, les circonscriptions électorales qui figurent dans l'annexe du présent paragraphe.
2. Dans le cas d'une campagne électorale qui a lieu après la révision fédérale visée à la disposition 1, les circonscriptions électorales qui figurent dans l'annexe alors en vigueur qui est établie par un règlement pris en application du paragraphe (3.5).

SCHEDULE

ANNEXE

Kenora-Rainy River
Thunder Bay-Nipigon
Thunder Bay-Atikokan
Timmins-James Bay
Algoma-Manitoulin
Nickel Belt
Timiskaming-Cochrane

Kenora-Rainy River
Thunder Bay-Nipigon
Thunder Bay-Atikokan
Timmins-Baie James
Algoma-Manitoulin
Nickel Belt
Timiskaming-Cochrane

Applicable amount

(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

(3.4) Pour l'application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Montant applicable

Replacement of Schedule

(3.5) When there is a federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996*, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation replacing the Schedule to subsection (3.3), or the Schedule then in effect that is made by a regulation under this subsection, as the case may be, with a new Schedule listing the new electoral districts whose geographic area overlaps substantially

(3.5) Lorsque se produit une révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, remplacer l'annexe du paragraphe (3.3) ou l'annexe alors en vigueur qui est établie par un règlement pris en application du présent paragraphe, selon le cas, par une nouvelle annexe dans laquelle figure les nouvelles circonscriptions électo-

Remplacement de l'annexe

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

the geographic area of the former electoral districts listed in the previous Schedule.

rales dont la région géographique chevauche en grande partie la région géographique des anciennes circonscriptions électorales figurant dans l'annexe précédente.

Same

(3.6) The regulation comes into force on the day the readjustment becomes effective under section 3 of the *Representation Act, 1996*.

(3.6) Le règlement entre en vigueur le jour où la révision prend effet aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

Idem

71. Subsection 40 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

71. Le paragraphe 40 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auditor's
subsidy

(7) The Chief Election Officer shall subsidize the cost of auditors' services for political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants by paying, in respect of audits required by subsection (4),

(7) Le directeur général des élections subventionne le coût des services que les vérificateurs fournissent aux partis politiques, aux associations de circonscription, aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti en versant, à l'égard des vérifications exigées par le paragraphe (4) :

Subvention à
l'égard des
services du
vérificateur

- (a) to the auditor of a party, the lesser of,
 - (i) \$1,200, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and
 - (ii) the amount of the auditor's account to the party;
- (b) to the auditor of a constituency association, the lesser of,
 - (i) \$600, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and
 - (ii) the amount of the auditor's account to the association;
- (c) to the auditor of a candidate, the lesser of,
 - (i) \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and
 - (ii) the amount of the auditor's account to the candidate; and
- (d) to the auditor of a leadership contestant, the lesser of,
 - (i) \$800, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and
 - (ii) the amount of the auditor's account to the leadership contestant.

- a) au vérificateur d'un parti, le moindre des montants suivants :
 - (i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 200 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,
 - (ii) le montant des frais exigés du parti par le vérificateur;
- b) au vérificateur d'une association de circonscription, le moindre des montants suivants :
 - (i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 600 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,
 - (ii) le montant des frais exigés de l'association par le vérificateur;
- c) au vérificateur d'un candidat, le moindre des montants suivants :
 - (i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,
 - (ii) le montant des frais exigés du candidat par le vérificateur;
- d) au vérificateur d'un candidat à la direction d'un parti, le moindre des montants suivants :
 - (i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 800 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,
 - (ii) le montant des frais exigés du candidat à la direction d'un parti par le vérificateur.

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

72. The Act is amended by adding the following section:

40.1 (1) For the purposes of subsection 18 (1), subsections 38 (2), (3.1) and (3.4), and subsection 40 (7), the indexation factor is,

- (a) in the five-year period consisting of the calendar years 1999 to 2003, 1;
- (b) in each subsequent five-year period, beginning with the period consisting of the calendar years 2004 to 2008, the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items for the 60-month period ending October 31 of the last year of the previous five-year period, as published by Statistics Canada, rounded to the nearest two decimal points.

(2) As soon as possible after January 1, 2004, and as soon as possible after the beginning of every fifth calendar year after 2004, the Chief Election Officer shall publish, in accordance with subsection (3), statements of,

- (a) the indexation factor for the current five-year period;
- (b) all applicable amounts for the current five-year period under subsection 18 (1), subsections 38 (2), (3.1) and (3.4), and subsection 40 (7).

(3) The statements shall be published,

- (a) in *The Ontario Gazette*; and
- (b) on a website on the Internet.

(4) If a campaign period falls partly in one five-year period and partly in the next it shall, for the purposes of determining an applicable amount under section 38, be deemed to fall entirely in the earlier one.

73. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A party or constituency association that waives repayment of an amount under subsection 36 (1) shall include the details in the annual financial statement filed under this section.

74. Subsections 42 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

72. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) Pour l'application du paragraphe 18 (1), des paragraphes 38 (2), (3.1) et (3.4) et du paragraphe 40 (7), le facteur d'indexation correspond à ce qui suit :

- a) pendant la période de cinq ans que représentent les années civiles 1999 à 2003, 1;
- b) pendant chaque période de cinq ans subséquente, à partir de la période que représentent les années civiles 2004 à 2008, le taux de variation, arrondi au centième le plus près, de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, en ce qui concerne l'indice d'ensemble par rapport à la période de 60 mois qui se termine le 31 octobre de la dernière année de la période de cinq ans précédente, tel qu'il est publié par Statistique Canada.

(2) Dès que possible après le 1^{er} janvier 2004 et dès que possible après le début de l'année civile tous les cinq ans après 2004, le directeur général des élections publie, conformément au paragraphe (3), les renseignements suivants :

- a) le facteur d'indexation pour la période de cinq ans en cours;
- b) les montants applicables pour la période de cinq ans en cours visés au paragraphe 18 (1), aux paragraphes 38 (2), (3.1) et (3.4), et au paragraphe 40 (7).

(3) Les renseignements sont publiés :

- a) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

(4) Si une période de campagne électorale se situe en partie dans une période de cinq ans et en partie dans celle qui suit, elle est réputée se situer entièrement dans la première aux fins de la détermination d'un montant applicable aux termes de l'article 38.

73. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le parti ou l'association de circonscription qui renonce au remboursement d'un montant en vertu du paragraphe 36 (1) inclut les renseignements pertinents dans l'état financier annuel déposé aux termes du présent article.

74. Les paragraphes 42 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indexation
factor

Facteur d'in-
dexation

Publication

Publication

Same

Idem

Two five-
year periods

Deux pé-
riodes de
cinq ans

Report to
Chief Elec-
tion Officer

Rapport
présenté au
directeur
général des
élections

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Filing of financial statements relating to leadership contest

(4) The chief financial officer of every registered leadership contestant shall file financial statements in accordance with the following rules:

1. Within six months after the date of the leadership vote, a statement shall be filed with respect to the period that begins on the date of the official call for the leadership contest and ends two months after the date of the leadership vote.
2. Within 20 months after the date of the leadership vote, a statement shall be filed with respect to the 12-month period that begins two months after the date of the leadership vote.
3. Each statement shall show all income received and expenses incurred during the relevant period and all information required to be recorded under subsection 34 (1) in respect of that period.
4. Each statement shall be accompanied by the auditor's report required by subsection 40 (4).

Surplus, second statement

(5) Any surplus that is shown in the second financial statement shall forthwith be paid over to the registered party that held the leadership contest.

75. (1) Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Partial reimbursement of campaign expenses

(1) Every registered candidate who receives at least 15 per cent of the popular vote in his or her electoral district is entitled to be reimbursed by the Chief Election Officer for the lesser of,

- (a) 20 per cent of the candidate's campaign expenses for the campaign period, as shown on the statement of income and expenses filed under section 42, together with the auditor's report referred to in subsection 40 (4); and
- (b) 20 per cent of the maximum expenditure limit under subsection 38 (3).

(2) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) In relation to candidates in electoral districts listed in the Schedule to subsection 38 (3.4), the amount determined under subsection (1) shall be increased by the applicable amount determined under subsection 38 (3.5).

Increase for certain candidates

(4) Le directeur des finances de chacun des candidats à la direction d'un parti inscrits dépose des états financiers conformément aux règles suivantes :

1. Dans les six mois qui suivent la date du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un état est déposé à l'égard de la période qui commence à la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et qui se termine deux mois après la date du scrutin.
2. Dans les 20 mois qui suivent la date du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un état est déposé à l'égard de la période de 12 mois qui commence deux mois après la date du scrutin.
3. Chaque état montre les recettes reçues et les dépenses engagées au cours de la période pertinente et les renseignements qui doivent être consignés aux termes du paragraphe 34 (1) à l'égard de cette période.
4. Chaque état est accompagné du rapport du vérificateur qu'exige le paragraphe 40 (4).

(5) Tout excédent qui figure dans le second état financier est remis sans délai au parti inscrit qui a tenu la campagne de désignation du chef du parti.

75. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le candidat inscrit qui obtient au moins 15 pour cent des suffrages exprimés dans sa circonscription électorale a droit au remboursement par le directeur général des élections du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 pour cent des dépenses liées à sa campagne électorale qui ont été engagées pendant la période de campagne électorale, telles qu'elles figurent à l'état des recettes et des dépenses déposé aux termes de l'article 42, lequel est accompagné du rapport du vérificateur visé au paragraphe 40 (4);
- b) 20 pour cent du montant maximal des dépenses prévu au paragraphe 38 (3).

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) En ce qui concerne les candidats dans les circonscriptions électorales figurant dans l'annexe du paragraphe 38 (3.4), le montant applicable déterminé aux termes du paragraphe 38 (3.5) est ajouté au montant déterminé aux termes du paragraphe (1).

Dépôt d'états financiers relatifs à la campagne de désignation du chef d'un parti

Excédent figurant dans le second état financier

Remboursement partiel des dépenses liées à la campagne électorale

Augmentation à l'égard de certains candidats

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections***(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Conditions for reimbursement

(3) A candidate is not entitled to be reimbursed under subsection (1) unless,

- (a) the financial statements and auditor's report required by section 42 and subsection 40 (4) in respect of the candidate have been filed, and the Chief Election Officer is satisfied that they meet the requirements of this Act; and
- (b) in the case of a candidate with party affiliation, the requirements of clause (a) have also been met with respect to the constituency association that endorses the candidate.

(4) Subsection 44 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Filing of financial statements required

(7) Subject to subsection (7.1), a political party is not entitled to be reimbursed for expenses under subsection (6) unless its chief financial officer has filed the financial statements required by section 42, together with the auditor's report on them as required by subsection 40 (4), and the Chief Election Officer is satisfied that such statements meet the requirements of this Act.

Interim payment to party

(7.1) The Chief Election Officer may, on receiving the financial statements and auditor's report, make an interim payment to the party of up to 50 per cent of the amount to which it will be entitled when the requirements of subsection (7) are met.

(5) The definition of "independent candidate" in subsection 44 (8) of the Act is repealed.**76. Sections 46, 47 and 48 of the Act are repealed and the following substituted:**

Failure to file financial statements

46. If the chief financial officer of a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes section 41 or 42,

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the party, constituency association, candidate or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day that the default continues.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un candidat n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe (1), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions du remboursement

- a) les états financiers et le rapport du vérificateur qu'exigent l'article 42 et le paragraphe 40 (4) à l'égard du candidat ont été déposés, et le directeur général des élections est convaincu qu'ils sont conformes aux exigences de la présente loi;
- b) dans le cas d'un candidat ayant une appartenance à un parti, les exigences de l'alinéa a) ont également été remplies à l'égard de l'association de circonscription qui parraine le candidat.

(4) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Sous réserve du paragraphe (7.1), un parti politique n'a pas droit au remboursement des dépenses prévu au paragraphe (6) sauf si son directeur des finances a déposé les états financiers qu'exige l'article 42 ainsi que le rapport connexe du vérificateur comme l'exige le paragraphe 40 (4) et que le directeur général des élections est convaincu que ces états financiers sont conformes aux exigences de la présente loi.

Dépôt des états financiers

(7.1) Le directeur général des élections peut, sur réception des états financiers et du rapport du vérificateur, verser au parti un paiement provisoire d'au plus 50 pour cent de la somme à laquelle il aura droit lorsque les exigences du paragraphe (7) auront été remplies.

Paiement provisoire versé à un parti

(5) La définition de «candidat indépendant» au paragraphe 44 (8) de la Loi est abrogée.**76. Les articles 46, 47 et 48 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

46. Si le directeur des finances d'un parti, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi contrevient sciemment à l'article 41 ou 42 :

Défaut de déposer des états financiers

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

jour pendant lequel le défaut se poursuit.

Offence by corporation or trade union

47. A corporation or trade union that knowingly contravenes any of the provisions of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

47. La personne morale ou le syndicat qui contrevient sciemment à une disposition de la présente loi, à l'égard de la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Infraction commise par une personne morale ou un syndicat

General offence

48. A person, political party or constituency association that knowingly contravenes a provision of this Act for the contravention of which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

48. La personne, le parti politique ou l'association de circonscription qui contrevient sciemment à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ si aucune autre peine n'est prévue.

Infraction générale

77. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

77. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consent of Chief Election Officer

53. (1) No prosecution shall be instituted under this Act without the Chief Election Officer's consent.

53. (1) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes de la présente loi sans le consentement du directeur général des élections.

Consentement du directeur général des élections

Limitation

(2) No prosecution shall be instituted more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Election Officer's knowledge.

(2) Sont irrecevables les poursuites intentées plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

Prescription

78. The Act is amended by adding the following section:

78. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Commission dissolved

54. (1) The Commission on Election Finances is dissolved.

54. (1) La Commission sur le financement des élections est dissoute.

Dissolution de la Commission

Chief Election Officer in place of Commission

(2) The Chief Election Officer stands in the place of the Commission for all purposes.

(2) Le directeur général des élections se substitue à toutes fins à la Commission.

Substitution du directeur général des élections à la Commission

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2),

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) :

Idem

(a) all the assets and liabilities of the Commission pass to the Chief Election Officer on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force;

a) l'actif et le passif de la Commission passent au directeur général des élections le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*;

(b) for the purposes of subsection 53 (2), anything that came to the Commission's knowledge on or before that day shall be deemed to have come to the Chief Election Officer's knowledge.

b) pour l'application du paragraphe 53 (2), tout ce qui est venu à la connaissance de la Commission ce jour-là ou avant est réputé être venu à la connaissance du directeur général des élections.

79. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commission" where indicated and substituting "Chief Election Officer" in each case:

79. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées, aux endroits indiqués, par substitution de «directeur général des élections» à «Commission» et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Subsection 1 (4), clauses (c), (f) and (g).

1. Le paragraphe 1 (4), aux alinéas c), f) et g).

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Clause 10 (2) (b), third line, seventh line and second-last line. 3. Subsection 10 (3), first line and sixth line. 4. Clause 10 (6) (a), third line, fifth line and eighth line. 5. Clause 10 (6) (b), second and third lines and fifth line. 6. Subsection 10 (7), second line, fifth line and seventh line. 7. Subsection 10 (8), first line and seventh line. 8. Subsection 11 (2), first line and sixth line. 9. Subsection 11 (4), fourth and sixth lines. 10. Subsection 12 (1), first line. 11. Subsection 12 (2), first line. 12. Subsection 12 (6), last line. 13. Subsection 13 (1), second line. 14. Subsection 13 (3), first line and fifth line. 15. Subsection 13 (5), second line. 16. Subsection 13 (6), eleventh line. 17. Subsection 13 (7), fourth line and fifth line. 18. Subsection 14 (6), fourth line and sixth line. 19. Subsection 15 (1), second line and fourth line. 20. Subsection 15 (2), fifth line. 21. Subsection 15 (3), third line. 22. Subsection 16 (3), fifth and sixth lines. 23. Subsection 17 (2), seventh and eighth lines, and in both instances in the ninth line. 24. Section 20, last line. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Le paragraphe 10 (2), à la première ligne du passage qui précède l'alinéa a) et aux quatrième et huitième lignes de l'alinéa b). 3. Le paragraphe 10 (3), à la première ligne. 4. L'alinéa 10 (6) a), aux deuxième et troisième lignes. 5. L'alinéa 10 (6) b), aux deuxième et troisième lignes et à la quatrième ligne. 6. Le paragraphe 10 (7), à la troisième ligne, à la quatrième ligne et à la septième ligne. 7. Le paragraphe 10 (8), à la cinquième ligne. 8. Le paragraphe 11 (2), à la première ligne. 9. Le paragraphe 11 (4), à la quatrième ligne et à la cinquième ligne. 10. Le paragraphe 12 (1), à la première ligne. 11. Le paragraphe 12 (2), à la première ligne. 12. Le paragraphe 12 (6), à la sixième ligne. 13. Le paragraphe 13 (1), à la deuxième ligne. 14. Le paragraphe 13 (3), à la première ligne. 15. Le paragraphe 13 (5), à la deuxième ligne. 16. Le paragraphe 13 (6), à la douzième ligne. 17. Le paragraphe 13 (7), à la troisième ligne et à la quatrième ligne. 18. Le paragraphe 14 (6), à la quatrième ligne et à la cinquième ligne. 19. Le paragraphe 15 (1), à la deuxième ligne et à la quatrième ligne. 20. Le paragraphe 15 (2), à la cinquième ligne. 21. Le paragraphe 15 (3), à la cinquième ligne. 22. Le paragraphe 16 (3), à la huitième ligne. 23. Le paragraphe 17 (2), à la neuvième ligne et à la dixième ligne. 24. L'article 20, à la dernière ligne. |
|---|---|

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

- | | |
|--|--|
| 25. Section 24, twelfth line. | 25. L'article 24, à la dernière ligne. |
| 26. Section 25, last line. | 26. L'article 25, à la cinquième ligne. |
| 27. Section 27, last line. | 27. L'article 27, à la dernière ligne. |
| 28. Section 32, fifth line. | 28. L'article 32, à la sixième ligne. |
| 29. Subsection 33 (1), fourth line. | 29. Le paragraphe 33 (1), à la dernière ligne. |
| 30. Subsection 33 (2), fourth line. | 30. Le paragraphe 33 (2), aux cinquième et sixième lignes. |
| 31. Subsection 33 (3), second-last line. | 31. Le paragraphe 33 (3), à l'avant-dernière ligne. |
| 32. Clause 33 (4) (d), fourth line. | 32. L'alinéa 33 (4) d), à la quatrième ligne. |
| 33. Clause 39 (1) (c), first and second lines. | 33. L'alinéa 39 (1) c), à la troisième ligne. |
| 34. Subsection 40 (1), tenth line. | 34. Le paragraphe 40 (1), aux onzième et douzième lignes. |
| 35. Subsection 40 (2), twelfth and thirteenth lines. | 35. Le paragraphe 40 (2), à la quinzième ligne. |
| 36. Section 41, fifth line. | 36. L'article 41, à la cinquième ligne. |
| 37. Subsection 42 (1), fifth line. | 37. Le paragraphe 42 (1), à la sixième ligne. |
| 38. Subsection 42 (3), ninth line. | 38. Le paragraphe 42 (3), à la neuvième ligne. |
| 39. Subsection 43 (1), second-last and last lines. | 39. Le paragraphe 43 (1), à la dernière ligne. |
| 40. Subsection 43 (2), first line after clause (b). | 40. Le paragraphe 43 (2), à la première ligne du passage qui suit l'alinéa b). |
| 41. Clause 43 (3) (b), fourth and fifth lines. | 41. L'alinéa 43 (3) b), à la dernière ligne. |
| 42. Clause 44 (5) (b), second line. | 42. L'alinéa 44 (5) b), à la deuxième ligne. |
| 43. Subsection 44 (6), fourth and fifth lines and eighth line. | 43. Le paragraphe 44 (6), à la quatrième ligne et à la huitième ligne. |
| 44. Subsection 44.1 (3), first and second lines. | 44. Le paragraphe 44.1 (3), à la deuxième ligne. |
| 45. Subsection 44.1 (4), first line and fifth line. | 45. Le paragraphe 44.1 (4), à la première ligne et à la cinquième ligne. |
| 46. Subsection 44.1 (6), first line. | 46. Le paragraphe 44.1 (6), à la deuxième ligne. |
| 47. Subsection 44.1 (8), second line. | 47. Le paragraphe 44.1 (8), à la deuxième ligne. |
| 48. Subsection 44.1 (9), second line. | 48. Le paragraphe 44.1 (9), à la deuxième ligne. |
| 49. Subsection 44.1 (10), third line. | 49. Le paragraphe 44.1 (10), à la quatrième ligne. |
| 50. Subsection 44.1 (12), first line. | 50. Le paragraphe 44.1 (12), à la première ligne. |
| 51. Subsection 44.1 (13), first line. | 51. Le paragraphe 44.1 (13), à la première ligne. |

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

52. Section 45, third line and fourth and fifth lines.

53. Section 50, last line.

AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

CORPORATIONS TAX ACT

80. (1) Subclause 36 (1) (a) (iii) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

(iii) \$15,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act* and rounded to the nearest dollar.

(2) Subsection 36 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “Commission on Election Finances” in the second line of the definition of “recorded agent”, and in the fifth and sixth lines of the definition of “registered candidate” and substituting in each case “Chief Election Officer”; and

(b) by striking out “Commission” in the eighth line of the definition of “registered candidate” and substituting “Chief Election Officer”.

INCOME TAX ACT

81. (1) The definition of “recorded agent” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “Commission on Election Finances” in the second line and substituting “Chief Election Officer”.

(2) The definitions of “registered candidate”, “registered constituency association” and “registered party” in subsection 8 (1) of the Act are repealed.

(3) Despite subsection (2), the definitions of “registered candidate”, “registered constituency association” and “registered party” in subsection 8 (1) of the Act, as they read on December 31, 1998, continue to apply in respect of taxation years ending before January 1, 1999.

(4) Subsection 8 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

52. L'article 45, à la troisième ligne.

53. L'article 50, à l'avant-dernière ligne.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

80. (1) Le sous-alinéa 36 (1) a) (iii) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 15 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*.

(2) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «directeur général des élections» à «Commission sur le financement des élections» aux deuxième et troisième lignes de la définition de «agent désigné» et aux quatrième et cinquième lignes de la définition de «candidat inscrit» et par les changements grammaticaux qui en découlent;

b) par substitution de «le directeur général des élections» à «la Commission» à la septième ligne de la définition de «candidat inscrit».

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

81. (1) La définition de «agent désigné» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les définitions de «association de circonscription inscrite», «candidat inscrit» et «parti inscrit» au paragraphe 8 (1) de la Loi sont abrogées.

(3) Malgré le paragraphe (2), les définitions de «association de circonscription inscrite», «candidat inscrit» et «parti inscrit» au paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles existent le 31 décembre 1998, continuent de s'appliquer à l'égard des années d'imposition qui se terminent avant le 1^{er} janvier 1999.

(4) Le paragraphe 8 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Political con-
tribution tax
credit

(9) Every individual resident in Ontario on the last day of a taxation year may, subject to subsection (9.3), deduct from tax otherwise payable for the taxation year by the individual under this Act an amount in respect of contributions he or she made in the taxation year to candidates, constituency associations or parties registered under the *Election Finances Act* that is equal to the amount determined under subsection (9.1).

(9) Le particulier qui réside en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition peut, sous réserve du paragraphe (9.3), déduire de l'impôt qu'il doit payer par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année une somme à l'égard des contributions qu'il a faites au cours de celle-ci aux candidats, associations de circonscription ou partis inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections* et qui est égale à la somme calculée aux termes du paragraphe (9.1).

Crédit d'im-
pôt pour con-
tributions
politiques

Amount

(9.1) The amount determined under this subsection for a taxation year is,

(9.1) La somme calculée aux termes du présent paragraphe pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

Somme

(a) if the total amount contributed in the taxation year does not exceed the first contribution level for the taxation year, 75 per cent of the total amount contributed;

a) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition ne dépasse pas le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition, 75 pour cent de ce montant;

(b) if the total amount contributed in the taxation year exceeds the first but not the second contribution level for the taxation year, the sum of,

b) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition dépasse le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition mais non le deuxième, la somme de ce qui suit :

(i) 75 per cent of the first contribution level for the taxation year, and

(i) 75 pour cent du premier niveau de contribution pour l'année d'imposition,

(ii) 50 per cent of the amount by which the total amount contributed in the taxation year exceeds the first contribution level for the taxation year;

(ii) 50 pour cent de l'excédent du montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition sur le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition;

(c) if the total amount contributed in the taxation year exceeds the second contribution level for the taxation year, the lesser of,

c) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition dépasse le deuxième niveau de contribution pour l'année, la moindre des sommes suivantes :

(i) the tax credit limit for the taxation year, and

(i) le crédit d'impôt maximal pour l'année d'imposition,

(ii) the amount determined according to the following formula:

(ii) la somme calculée selon la formule suivante :

$(0.75 \times A) + [0.50 \times (B - A)] + [0.333 \times (C - B)]$

$(0,75 \times A) + [0,50 \times (B - A)] + [0,333 \times (C - B)]$

Where:

où :

"A" is the first contribution level for the taxation year;

«A» représente le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition;

"B" is the second contribution level for the taxation year; and

«B» représente le deuxième niveau de contribution pour l'année d'imposition;

"C" is the total amount contributed in the taxation year.

«C» représente le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition.

Amendments to Other Statutes

Modification d'autres lois

Definitions	<p>(9.2) In subsection (9.1) and in this subsection,</p> <p>“first contribution level” means \$300, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar; (“premier niveau de contribution”)</p> <p>“second contribution level” means \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar; (“deuxième niveau de contribution”)</p> <p>“tax credit limit” means \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar. (“crédit d’impôt maximal”)</p>	<p>(9.2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (9.1) et au présent paragraphe.</p> <p>«crédit d’impôt maximal» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («tax credit limit»)</p> <p>«deuxième niveau de contribution» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («second contribution level»)</p> <p>«premier niveau de contribution» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 300 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («first contribution level»)</p>	Définitions
Receipts	<p>(9.3) Payment of each amount included in the total amount contributed shall be proved by filing with the Minister receipts that,</p> <p>(a) contain the information in the official receipt form provided by the Chief Election Officer; and</p> <p>(b) are signed by a recorded agent of the candidate, constituency association or party, as the case may be.</p> <p>(5) Subsection 8 (9) of the Act, as re-enacted by subsection (4), and subsections 8 (9.1) to (9.3) of the Act, as enacted by subsection (4), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1998.</p>	<p>(9.3) Le paiement de chaque montant inclus dans le montant total des contributions est attesté en déposant auprès du ministre des récépissés qui remplissent les conditions suivantes :</p> <p>a) ils comprennent les renseignements demandés dans la formule de récépissé officiel fournie par le directeur général des élections;</p> <p>b) ils sont signés par un agent désigné du candidat, de l’association de circonscription ou du parti, selon le cas.</p> <p>(5) Le paragraphe 8 (9) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), et les paragraphes 8 (9.1) à (9.3) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par le paragraphe (4), s’appliquent à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1998.</p>	Récépissés
Transition, s. 38 (3) of <i>Election Finances Act</i>	<p>82. (1) If the Legislature is dissolved after the day this Act receives Royal Assent but before January 1, 1999, subsection 38 (3) of the <i>Election Finances Act</i> shall be deemed to read as follows for the purposes of the general election:</p>	<p>82. (1) Si la Législature est dissoute après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale mais avant le 1^{er} janvier 1999, le paragraphe 38 (3) de la <i>Loi sur le financement des élections</i> est réputé se lire comme suit aux fins de l’élection générale :</p>	Disposition transitoire, par. 38 (3) de la <i>Loi sur le financement des élections</i>
Increase for certain candidates	<p>(3) In relation to candidates in the electoral districts of Kenora-Rainy River, Thunder Bay-Nipigon, Thunder Bay-Atikokan, Timmins-James Bay, Algoma-Manitoulin, Nickel Belt and Timiskaming-Cochrane, the amount determined under subsection (2) shall be increased by \$5,000.</p>	<p>(3) En ce qui concerne les candidats des circonscriptions électorales de Kenora-Rainy River, de Thunder Bay-Nipigon, de Thunder Bay-Atikokan, de Timmins-Baie James, d’Algoma-Manitoulin, de Nickel Belt et de Timiskaming-Cochrane, le montant déterminé aux termes du paragraphe (2) est augmenté de 5 000 \$.</p>	Augmentation pour certains candidats

Repeal	(2) Subsection (1) is repealed on January 1, 1999.	(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1 ^{er} janvier 1999.	Abrogation
Commence- ment	83. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on January 1, 1999.	83. (1) Sous réserve du paragraphes (2), la présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 82 (1) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) Le paragraphe 82 (1) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Short title	84. The short title of this Act is the <i>Election Statute Law Amendment Act, 1998</i> .	84. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections</i> .	Titre abrégé

EX-111
V.B.
- 852



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 36

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to amend the Election Act
and the Election Finances Act, and
to make related amendments to
other statutes**

The Hon. C. Hodgson
Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 36

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur le financement des élections et
apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

L'honorable C. Hodgson
Président du Conseil de gestion du gouvernement

1st Reading	June 9, 1998
2nd Reading	June 23, 1998
3rd Reading	June 24, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

1 ^{re} lecture	9 juin 1998
2 ^e lecture	23 juin 1998
3 ^e lecture	24 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998



**An Act to amend the Election Act
and the Election Finances Act, and
to make related amendments to
other statutes**

**Loi modifiant la Loi électorale et la
Loi sur le financement des élections et
apportant des modifications connexes
à d'autres lois**

CONTENTS

	Sections
<i>Election Act</i> Amendments	1-50
<i>Election Finances Act</i> Amendments	51-79
Amendments to Other Statutes	
<i>Corporations Tax Act</i>	80
<i>Income Tax Act</i>	81
Transitional Provision	82
Commencement	83
Short title	84

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AMENDMENTS TO THE ELECTION ACT

1. (1) The French version of the definition of “Board” in section 1 of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

“Commission” La Commission de régie interne visée à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. (“Board”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 28, section 2, is further amended by adding the following definition:

“by-election” means an election other than a general election. (“élection partielle”)

(3) The definitions of “registered candidate” and “registered party” in section 1 of the Act are amended by striking out “Commission on Election Finances” wherever it appears and substituting in each case “Chief Election Officer”.

(4) The definition of “residence” in section 1 of the Act is repealed.

SOMMAIRE

	Articles
Modification de la <i>Loi électorale</i>	1-50
Modification de la <i>Loi sur le financement des élections</i>	51-79
Modification d'autres lois	
<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	80
<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	81
Disposition transitoire	82
Entrée en vigueur	83
Titre abrégé	84

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**MODIFICATION DE LA LOI
ÉLECTORALE**

1. (1) La version française de la définition de «Conseil» à l'article 1 de la *Loi électorale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission de régie interne visée à l'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative*. («Board»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«élection partielle» Élection autre qu'une élection générale. («by-election»)

(3) Les définitions de «candidat inscrit» et de «parti inscrit» à l'article 1 de la Loi sont modifiées par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» dans chaque cas.

(4) La définition de «résidence» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. The Act is amended by adding the following section:

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Residence

1.1 (1) For the purposes of this Act, a person's residence is the permanent lodging place to which, whenever absent, he or she intends to return.

1.1 (1) Pour l'application de la présente loi, la résidence d'une personne est l'habitation permanente où elle entend revenir chaque fois qu'elle s'en absente.

Résidence

Rules

(2) The following rules apply in determining a person's residence:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination de la résidence d'une personne :

Règles

1. A person may only have one residence at a time.
2. The place where a person's family resides is also his or her residence, unless he or she moves elsewhere with the intention of changing his or her permanent lodging place.
3. If a person has no other permanent lodging place, the place where he or she occupies a room or part of a room as a regular lodger or to which he or she habitually returns is his or her residence.
4. In the case of a person who is an inmate in a penal or correctional institution under sentence of imprisonment, the place where he or she last resided before being imprisoned shall be deemed to be his or her residence.

1. Une personne ne peut avoir qu'une résidence à la fois.
2. Est également la résidence d'une personne le lieu où réside sa famille, sauf si la personne emménage ailleurs dans l'intention de changer d'habitation permanente.
3. Est la résidence d'une personne qui n'a pas d'autre habitation permanente le lieu où elle occupe tout ou partie d'une chambre à titre de locataire habituel ou le lieu où elle revient habituellement.
4. Dans le cas de la personne qui est un détenu d'un établissement pénitentiaire ou correctionnel qui purge une peine d'emprisonnement, le lieu où elle résidait avant d'être emprisonnée est réputé sa résidence.

Rules if no permanent lodging place

(3) If a person has no permanent lodging place as described in subsections (1) and (2), the following rules apply in determining his or her residence:

(3) Si une personne n'a pas d'habitation permanente au sens des paragraphes (1) et (2), les règles suivantes s'appliquent à la détermination de sa résidence :

Règles en cas d'absence d'habitation permanente

1. The place to which the person most frequently returned to sleep or eat during the five weeks preceding the determination is his or her residence.
2. If the person returns with equal frequency to one place to sleep and to another to eat, the place to which he or she returns to sleep is his or her residence.
3. Multiple returns to the same place during a single day, whether to eat or sleep, shall be considered one return.
4. A person's affidavit regarding the places to which he or she returned to eat or sleep during a given time period is conclusive, in the absence of evidence to the contrary.

1. Est la résidence d'une personne, le lieu où elle est retournée le plus souvent pour dormir ou manger au cours des cinq semaines qui précèdent la détermination.
2. Si la personne retourne aussi fréquemment dans un lieu pour dormir que dans un autre pour manger, le lieu où elle retourne pour dormir est sa résidence.
3. Les retours multiples au même lieu au cours d'une même journée, que ce soit pour manger ou dormir, sont considérés comme un seul retour.
4. En l'absence de preuve contraire, l'affidavit d'une personne concernant les lieux où elle est retournée pour manger ou dormir pendant une période donnée constitue une preuve concluante.

3. Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "deputy returning officers and poll clerks" in the seventh and eighth lines

3. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les membres du personnel électoral nommés par le directeur du

and substituting “all election officers appointed by the returning officer”.

4. The Act is amended by adding the following section:

4.1 (1) At a by-election, the Chief Election Officer may direct the use of voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods that are different from what this Act requires, if an agreement authorizing their use is in effect.

(2) The following rules apply to the agreement mentioned in subsection (1):

- 1. The parties to the agreement shall be the Chief Election Officer and the leader of every political party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.
- 2. The agreement shall describe the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

3. The agreement shall be unanimous.

(3) An election held in accordance with an agreement under this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the agreement.

(4) Within 12 months after polling day in the election, the Chief Election Officer shall,

- (a) make a report to the Speaker of the Assembly on the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods used at the election; and
- (b) make recommendations to the Speaker with respect to amending this Act so as to adopt the voting equipment, vote-counting equipment or alternative voting methods on a permanent basis.

5. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subsection (1.1) applies in respect of an employee who is a returning officer or has been appointed by a returning officer to be a poll official.

(1.1) Every employer shall, on an employee’s request made at least seven days before the leave is to begin, grant the

scrutin» à «le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote» aux huitième et neuvième lignes.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

4.1 (1) Lors d’une élection partielle, le directeur général des élections peut ordonner que soient utilisés de l’équipement à voter, de l’équipement de dépouillement du scrutin ou des façons de voter qui diffèrent de ce qu’exige la présente loi, si une entente autorisant leur utilisation est en vigueur.

(2) Les règles suivantes s’appliquent à l’entente visée au paragraphe (1) :

- 1. Les parties à l’entente sont le directeur général des élections et le chef de chaque parti politique représenté à l’Assemblée par au moins 12 députés.
- 2. L’entente décrit de façon détaillée l’équipement à voter, l’équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.

3. L’entente doit être unanime.

(3) L’élection tenue conformément à une entente visée au présent article n’est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par l’entente.

(4) Dans les 12 mois qui suivent le jour du scrutin de l’élection, le directeur général des élections :

- a) d’une part, soumet au président de l’Assemblée un rapport sur l’équipement à voter, l’équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter utilisés lors de l’élection;
- b) d’autre part, fait des recommandations au président de l’Assemblée concernant la modification de la présente loi pour adopter de façon permanente l’équipement à voter, l’équipement de dépouillement du scrutin ou les autres façons de voter.

5. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe (1.1) s’applique à l’employé qui est directeur du scrutin ou qui a été nommé par un directeur du scrutin comme membre du personnel du bureau de vote.

(1.1) L’employeur accorde un congé à l’employé pour qu’il exerce ses fonctions aux termes de la présente loi, à la suite d’une

Mise à l’essai d’équipement à voter et de dépouillement du scrutin, autres façons de voter

Entente

Validité de l’élection

Rapport soumis au président de l’Assemblée

Application

Congé

Testing voting and vote-counting equipment, alternative voting methods

Agreement

Validity of election

Report to Speaker

Application

Leave

employee leave to perform his or her duties under this Act; the employer shall not dismiss or otherwise penalize the employee because the employee has exercised the right to be granted leave.

6. Subsection 7 (11) of the Act is amended by striking out “at any time during an election period” in the first and second lines.

7. Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “without the prior approval of the Chief Election Officer” in the fourth and fifth lines.

8. Clause 9 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) for the close of nominations and the grant of a poll where required, which day shall be a Thursday that is not more than 42 days and not less than 14 days after the date of the writs of election.

9. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

NOTICE OF ELECTION

Notice by
returning
officer

11. (1) Forthwith after receiving the writ of election, the returning officer shall prepare a notice of election that states,

- (a) the dates and times during which and the place where the list of electors may be revised;
- (b) the date, place and time fixed for the close of nominations of candidates and for the granting of a poll, if required; and
- (c) the days and times fixed for holding the advance polls and the general poll.

Posting, etc.,
of notice

(2) The returning officer shall cause the notice to be printed and copies to be posted in conspicuous places in the electoral district.

Publication

(3) The Chief Election Officer shall publish the notice,

- (a) in *The Ontario Gazette*; and
- (b) on a website on the Internet.

10. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) A municipality, school board or provincially funded institution that makes prem-

demande que celui-ci a présentée au moins sept jours avant que le congé doive commencer. L'employeur ne doit pas congédier l'employé ni le pénaliser de toute autre façon parce qu'il s'est prévalu du droit de se faire accorder un congé.

6. Le paragraphe 7 (11) de la Loi est modifié par suppression de «, au cours de la période électorale,» à la deuxième ligne.

7. Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par suppression de «sans l'approbation préalable du directeur général des élections» aux cinquième, sixième et septième lignes.

8. L'alinéa 9 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin; ce jour est un jeudi et n'est pas éloigné de plus de 42 jours ni rapproché de plus de 14 jours de la date d'émission des décrets de convocation des électeurs.

9. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AVIS D'ÉLECTION

11. (1) Dès qu'il reçoit le décret de convocation des électeurs, le directeur du scrutin rédige un avis d'élection qui énonce les renseignements suivants :

Avis rédigé
par le direc-
teur du
scrutin

- a) les dates, heures et lieu fixés pour la révision de la liste des électeurs;
- b) les date, heure et lieu fixés pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin;
- c) les jours et heures fixés pour la tenue du vote par anticipation et du vote général.

(2) Le directeur du scrutin fait imprimer l'avis et en fait afficher des copies dans des endroits bien en vue dans la circonscription électorale.

Affichage de
l'avis

(3) Le directeur général des élections publie l'avis :

Publication

- a) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*;
- b) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

10. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) La municipalité, le conseil scolaire ou l'établissement financé par la province qui

Idem

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

ises available under subsection (4) shall do so free of charge.

11. (1) Clause 15 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

(1.1) Despite clause (1) (d), a person who ceased to reside in the electoral district within the two years before polling day is entitled to vote there if,

- (a) he or she resided in Ontario for at least 12 consecutive months before ceasing to reside in Ontario;
- (b) he or she intends to reside in Ontario again; and
- (c) his or her last Ontario residence was in the electoral district.

(1.2) The two-year limitation in subsection (1.1) does not apply to,

- (a) a person who is absent from Ontario,
 - (i) on active military duty as a member of the armed forces of Canada,
 - (ii) in the service of the Government of Ontario, or
 - (iii) to attend an educational institution;
- (b) a person who is absent from Canada in the service of the Government of Canada; or
- (c) a person who is absent from Ontario as a member of the family of a person to whom clause (a) or (b) applies.

(3) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out “under the provisions of section 51” in the fourth and fifth lines and substituting “under this Act”.

12. The Act is amended by adding the following section:

fait en sorte qu'un lieu soit disponible aux termes du paragraphe (4) le fait gratuitement.

11. (1) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Malgré l'alinéa (1) d), la personne qui a cessé de résider dans la circonscription électorale dans les deux ans précédant le jour du scrutin a le droit de voter si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a résidé en Ontario pendant au moins 12 mois immédiatement avant de cesser d'y résider;
- b) elle a l'intention de résider de nouveau en Ontario;
- c) sa dernière résidence en Ontario était dans la circonscription électorale.

(1.2) La restriction de deux ans prévue au paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) la personne qui est absente de l'Ontario pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :
 - (i) elle est en service actif en tant que membre des forces armées du Canada,
 - (ii) elle travaille pour le gouvernement de l'Ontario,
 - (iii) elle fréquente un établissement d'enseignement;
- b) la personne qui est absente du Canada en raison de son travail pour le gouvernement du Canada;
- c) la personne qui est absente de l'Ontario parce qu'elle est un membre de la famille d'une personne à qui s'applique l'alinéa a) ou b).

(3) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la présente loi» à «en vertu de l'article 51» aux quatrième et cinquième lignes.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intention to
return to
Ontario

Exceptions
to two-year
limitation

Intention de
revenir en
Ontario

Exceptions à
la restriction
de deux ans

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	APPLICATIONS RE PERMANENT REGISTER OF ELECTORS	DEMANDES RELATIVES AU REGISTRE PERMANENT DES ÉLECTEURS	
Self-registration	15.1 (1) An elector may apply to have his or her name added to or removed from the permanent register of electors maintained under section 17.1.	15.1 (1) L'électeur peut demander de faire ajouter son nom au registre permanent des électeurs tenu aux termes de l'article 17.1 ou de le faire enlever du registre.	Auto-inscription
Supporting information	(2) The application shall be accompanied by information establishing the elector's identity, as required by the Chief Election Officer.	(2) La demande est accompagnée de renseignements établissant l'identité de l'électeur, selon ce qu'exige le directeur général des élections.	Renseignements à l'appui
Where application is made	(3) The application may be made, (a) during the period that begins with the issue of a writ for an election and ends on the day before polling day, at an office of the returning officer; (b) at all other times except on polling day, at the office of the clerk of any municipality with territorial jurisdiction in the electoral district.	(3) La demande peut être présentée : a) au cours de la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine la veille du jour du scrutin, à un bureau du directeur du scrutin; b) à tout autre moment sauf le jour du scrutin, au bureau du secrétaire de toute municipalité ayant compétence territoriale dans la circonscription électorale.	Présentation de la demande
Polling day	(4) On polling day, an elector may not make an application under this section, but may apply to the deputy returning officer under section 18.3 to be added to the list of electors.	(4) Le jour du scrutin, l'électeur ne peut présenter de demande en vertu du présent article, mais il peut demander au scrutateur en vertu de l'article 18.3 que son nom soit ajouté à la liste des électeurs.	Jour du scrutin
	13. Section 16 of the Act is repealed.	13. L'article 16 de la Loi est abrogé.	
	14. Subsections 17 (1) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:	14. Les paragraphes 17 (1) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Appointment of proxy	(1) An elector who has reason to believe that he or she will, for any reason, be unable to vote at the advance poll or on polling day may apply in writing to vote by proxy and appoint some other elector in the electoral district to vote for him or her at the election.	(1) L'électeur qui a des motifs de croire que, pour quelque raison que ce soit, il ne pourra pas voter lors du vote par anticipation ou le jour du scrutin peut demander, par écrit, de voter par procuration et nommer un autre électeur de la circonscription électorale qui votera à sa place à l'élection.	Nomination d'un mandataire
Certificate	(4) On any day up to and including the day before polling day, a person appointed as a proxy voter under subsection (1) may present the application to vote by proxy and the appointment in the prescribed form to the returning officer or a revision assistant of the electoral district.	(4) Au plus tard la veille du jour du scrutin, le mandataire nommé en vertu du paragraphe (1) peut présenter sur la formule prescrite la demande d'autorisation de voter par procuration et la nomination au directeur du scrutin ou à un réviseur adjoint de la circonscription électorale.	Demande d'autorisation et nomination
	15. The Act is amended by adding the following sections:	15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
	PERMANENT REGISTER OF ELECTORS	REGISTRE PERMANENT DES ÉLECTEURS	
Duty of Chief Election Officer	17.1 (1) The Chief Election Officer shall establish and maintain a permanent register of electors for Ontario.	17.1 (1) Le directeur général des élections établit et tient un registre permanent des électeurs pour l'Ontario.	Fonction du directeur général des élections
Updating	(2) The Chief Election Officer shall verify the accuracy of the permanent register and take any steps that he or she considers neces-	(2) Le directeur général des élections vérifie l'exactitude du registre permanent et prend les mesures qu'il estime nécessaires	Mise à jour

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

sary to ensure that it is as accurate as reasonably possible.

Same

(3) The following rules apply to updating under subsection (2):

1. The permanent register shall be updated with respect to all of Ontario,
 - i. at least once in each calendar year, and
 - ii. as soon as possible after a writ is issued for a general election, unless the most recent previous updating was done within two months before the day the writ is issued.
2. The permanent register shall be updated with respect to an individual electoral district as soon as possible after a writ is issued for a by-election to be held there, unless the most recent previous updating was done within two months before the day the writ is issued.
3. The permanent register shall be updated with respect to all of Ontario at a registered party's request. However, in that case the costs of updating, as determined by the Chief Election Officer, shall be paid by the party.

Sources of information

(4) For the purposes of subsections (1) and (2), the Chief Election Officer may obtain information in any combination of the following ways:

1. In accordance with section 15.1.
2. By obtaining it from any source that he or she considers reliable, including, without limiting the generality of "any source",
 - i. the Chief Electoral Officer of Canada,
 - ii. the Government of Canada and its agencies,
 - iii. the Government of Ontario and its agencies,
 - iv. any municipality in Ontario (including regional and district municipalities and the County of Oxford) and its local boards.
3. By having an enumeration conducted under section 18.

pour s'assurer qu'il est aussi exact que possible dans la mesure de ce qui est raisonnable.

Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la mise à jour visée au paragraphe (2) :

1. Le registre permanent est mis à jour à l'égard de tout l'Ontario :
 - i. d'une part, au moins une fois par année civile,
 - ii. d'autre part, dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue d'une élection générale, sauf si la dernière mise à jour a été effectuée dans les deux mois précédant le jour de l'émission du décret.
2. Le registre permanent est mis à jour à l'égard d'une circonscription électorale donnée dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs en vue d'une élection partielle dans cette circonscription, sauf si la dernière mise à jour a été effectuée dans les deux mois précédant le jour de l'émission du décret.
3. Le registre permanent est mis à jour à l'égard de tout l'Ontario à la demande d'un parti inscrit. Toutefois, dans ce cas, les frais de la mise à jour, établis par le directeur général des élections, sont payés par le parti.

Sources de renseignements

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le directeur général des élections peut obtenir des renseignements de l'une ou l'autre des façons suivantes, y compris toute combinaison de ces dernières :

1. Conformément à l'article 15.1.
2. En les obtenant de toute source qu'il considère comme étant fiable, notamment, sans préjudice de la portée générale de «toute source» :
 - i. le Directeur général des élections du Canada,
 - ii. le gouvernement du Canada et ses organismes,
 - iii. le gouvernement de l'Ontario et ses organismes,
 - iv. toute municipalité de l'Ontario (y compris les municipalités régionales et de district et le comté d'Oxford) et ses conseils locaux.
3. En faisant faire un recensement aux termes de l'article 18.

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

Obligation to provide information

(5) When the Chief Election Officer, for the purposes of subsections (1) and (2), requests information from an entity mentioned in subparagraph iii or iv of paragraph 2 of subsection (4), the entity is required to provide the information.

(5) Lorsque le directeur général des élections demande, pour l'application des paragraphes (1) et (2), des renseignements à une entité mentionnée à la sous-disposition iii ou iv de la disposition 2 du paragraphe (4), l'entité est tenue de les communiquer.

Obligation de communiquer des renseignements

Provision of information by Chief Election Officer

17.2 The Chief Election Officer may, for electoral purposes, provide information from the permanent register of electors to,

17.2 Le directeur général des élections peut, à des fins électorales, communiquer des renseignements figurant dans le registre permanent des électeurs :

Communication de renseignements par le directeur général des élections

- (a) the Chief Electoral Officer of Canada; and
- (b) any municipality in Ontario (including regional and district municipalities and the County of Oxford) and its local boards.

- a) d'une part, au Directeur général des élections du Canada;
- b) d'autre part, à toute municipalité de l'Ontario (y compris les municipalités régionales et de district et le comté d'Oxford) et à ses conseils locaux.

Access by registered parties and MPPs to updated permanent register

17.3 (1) Whenever the permanent register of electors has been updated under paragraph 1 or 2 of subsection 17.1 (3),

17.3 (1) Chaque fois que le registre permanent des électeurs a été mis à jour aux termes de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 17.1 (3) :

Accès des partis inscrits et des députés au registre permanent mis à jour

- (a) the Chief Election Officer shall notify every registered party and every member of the Assembly that updating is complete;
- (b) a registered party is entitled to receive, on request,
 - (i) a copy of the permanent register, if it was updated with respect to all of Ontario, or
 - (ii) a copy of the part of the permanent register that relates to an electoral district, if the updating was done with respect to the electoral district; and
- (c) a member of the Assembly is entitled to receive, on request, a copy of the part of the permanent register that relates to his or her electoral district, if the updating was done in respect to all of Ontario or in respect to the electoral district.

- a) le directeur général des élections avise chaque parti inscrit et chaque député à l'Assemblée que la mise à jour est terminée;
- b) un parti inscrit a le droit de recevoir, sur demande :
 - (i) une copie du registre permanent, s'il a été mis à jour à l'égard de tout l'Ontario,
 - (ii) une copie de la partie du registre permanent qui concerne une circonscription électorale, si la mise à jour a été faite à l'égard de la circonscription électorale;
- c) un député à l'Assemblée a le droit de recevoir, sur demande, une copie de la partie du registre permanent qui concerne sa circonscription électorale, si la mise à jour a été faite à l'égard de tout l'Ontario ou à l'égard de la circonscription électorale.

Exception, updating at party's request

(2) When the permanent register is updated under paragraph 3 of subsection 17.1 (3), only the party that made the request and its members of the Assembly are entitled to receive copies of the permanent register from the Chief Election Officer.

(2) Lorsque le registre permanent est mis à jour aux termes de la disposition 3 du paragraphe 17.1 (3), seul le parti qui a demandé la mise à jour et ses députés à l'Assemblée ont le droit de recevoir du directeur général des élections des copies du registre permanent.

Exception, mise à jour demandée par un parti

Printed or electronic format

(3) A copy of the permanent register may be provided in printed or electronic format, at the Chief Election Officer's option.

(3) Une copie du registre permanent peut être fournie sous une forme imprimée ou électronique, au choix du directeur général des élections.

Forme imprimée ou électronique

Restrictions on use of information

17.4 (1) A person who obtains information, directly or indirectly, from the permanent register or from a list of electors prepared from the permanent register,

17.4 (1) La personne qui obtient des renseignements, directement ou indirectement, à partir du registre permanent ou d'une liste des

Restrictions relatives à l'utilisation des renseignements

Amendments to the Election Act

Modification de la Loi électorale

		électeurs dressée à partir du registre permanent :	
	(a) shall use it only for electoral purposes;	a) ne les utilise qu'à des fins électorales;	
	(b) shall not use it for commercial purposes; and	b) ne doit pas les utiliser à des fins commerciales;	
	(c) may disclose it to others only after obtaining their written acknowledgment that they are bound by the restrictions in this subsection.	c) ne peut les communiquer à d'autres qu'après avoir obtenu d'eux une reconnaissance écrite selon laquelle ils sont liés par les restrictions prévues au présent paragraphe.	
Scope	(2) Subsection (1) applies,	(2) Le paragraphe (1) s'applique :	Portée
	(a) whether the information was obtained under section 17.3, under subsection 19 (3) or in some other way; and,	a) que les renseignements aient été obtenus aux termes de l'article 17.3, aux termes du paragraphe 19 (3) ou de quelque autre façon;	
	(b) whether the person obtained it in printed or electronic format or examined it in either format without obtaining a copy.	b) que la personne les ait obtenus sous forme imprimée ou électronique ou qu'elle les ait examinés sous l'une ou l'autre forme sans en obtenir de copie.	
Downloading	(3) A person who obtains information from the permanent register in electronic format shall not reproduce, store or transmit any part of the information by electronic means for any purpose.	(3) La personne qui obtient des renseignements à partir du registre permanent sous forme électronique ne doit en reproduire, stocker ou transmettre aucune partie par un moyen électronique à aucune fin.	Téléchargement
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to,	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique :	Exception
	(a) a person or party who obtains the information under section 17.3; or	a) ni à la personne ou au parti qui obtient les renseignements aux termes de l'article 17.3;	
	(b) a person or entity who obtains the information from a person or party described in clause (a), if there is compliance with clause (1) (c).	b) ni à la personne ou à l'entité qui obtient les renseignements d'une personne ou d'un parti visés à l'alinéa a), si l'alinéa (1) c) est respecté.	
Guidelines	17.5 The Chief Election Officer may provide guidelines for compliance with section 17.4 and publish them,	17.5 Le directeur général des élections peut fournir des lignes directrices concernant l'observation de l'article 17.4 et les publier :	Lignes directrices
	(a) in <i>The Ontario Gazette</i> ; and	a) dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ;	
	(b) on a website on the Internet.	b) sur un site Web d'Internet.	
Policy re information from permanent register or list of electors	17.6 (1) Every registered party shall develop and implement a policy to ensure that its candidates, members of the Assembly, employees and agents comply with section 17.4 and any guidelines provided under section 17.5.	17.6 (1) Chaque parti inscrit élabore et met en œuvre une politique pour s'assurer que ses candidats, députés à l'Assemblée, employés et agents se conforment à l'article 17.4 et aux lignes directrices fournies aux termes de l'article 17.5.	Politique concernant les renseignements provenant du registre permanent ou d'une liste des électeurs
Disclosure of policy to Chief Election Officer	(2) The party shall disclose the policy to the Chief Election Officer on his or her request.	(2) Le parti communique la politique au directeur général des élections à la demande de ce dernier.	Communication de la politique au directeur général des élections
Publication of policy and discrepancies	(3) The Chief Election Officer is entitled to make public,	(3) Le directeur général des élections a le droit de rendre public ce qui suit :	Publication de la politique et incompatibilité
	(a) a policy disclosed under subsection (2);	a) une politique communiquée aux termes du paragraphe (2);	

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	(b) any discrepancies among, <ul style="list-style-type: none"> (i) the policy, (ii) the guidelines, if any, provided under section 17.5, and (iii) the actual practices of the party and of its candidates, members of the Assembly, employees and agents. 	b) toute incompatibilité entre ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) la politique, (ii) les lignes directrices fournies, le cas échéant, aux termes de l'article 17.5, (iii) les pratiques réelles du parti et de ses candidats, de ses députés à l'Assemblée, de ses employés et de ses agents. 	
Independent candidates and members	(4) Subsections (1), (2) and (3) also apply to independent candidates and members of the Assembly, with necessary modifications.	(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux candidats et députés à l'Assemblée qui sont indépendants.	Candidats et députés indépendants
	16. (1) Subsections 18 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:	16. (1) Les paragraphes 18 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Application	(1) Subsection (2) applies if the Chief Election Officer is of the opinion that the register of electors will not be sufficiently complete and accurate with respect to an electoral district if updating is based only on information obtained under paragraphs 1 and 2 of subsection 17.1 (4).	(1) Le paragraphe (2) s'applique si le directeur général des élections est d'avis que le registre des électeurs ne serait pas suffisamment complet et exact à l'égard d'une circonscription électorale si sa mise à jour n'était effectuée qu'à partir des renseignements obtenus en vertu des dispositions 1 et 2 du paragraphe 17.1 (4).	Demande
Enumeration	(2) The Chief Election Officer may cause an enumeration to be conducted and, in that case, shall designate the period during which it shall take place.	(2) Le directeur général des élections peut faire faire un recensement, auquel cas il désigne la période pendant laquelle celui-ci a lieu.	Recensement
Part or all of electoral district	(3) An enumeration may be conducted, <ul style="list-style-type: none"> (a) for the entire electoral district; or (b) for any part of the electoral district, including a building with multiple dwelling units. 	(3) Un recensement peut être fait : <ul style="list-style-type: none"> a) pour la circonscription électorale tout entière; b) pour une partie de la circonscription électorale, y compris un immeuble comprenant plusieurs logements. 	Tout ou partie de la circonscription électorale
Appointment of enumerators	(3.1) The returning officer shall appoint two persons as enumerators for each polling division affected by the enumeration.	(3.1) Le directeur du scrutin nomme deux recenseurs pour chaque section de vote visée par le recensement.	Nomination des recenseurs
Political interests	(3.2) The enumerators for each polling division shall, as far as possible, represent two different political interests.	(3.2) Les recenseurs de chaque section de vote doivent, autant que possible, être de deux tendances politiques différentes.	Tendances politiques
Age	(3.3) Only a person who is of voting age may be an enumerator, unless the Chief Election Officer authorizes the returning officer to appoint persons who are at least 16 years of age.	(3.3) Seule la personne qui est en âge de voter peut être recenseur, à moins que le directeur général des élections n'autorise le directeur du scrutin à nommer des personnes âgées d'au moins 16 ans.	Âge
Nomination by constituency associations	(3.4) When an enumeration is to be conducted, the following entities shall give the returning officer lists of nominations for appointment as enumerators: <ol style="list-style-type: none"> 1. The constituency association endorsed by the registered party represented by the government of the day. 	(3.4) Lorsqu'un recensement doit se faire, les entités suivantes remettent au directeur du scrutin les listes de noms de personnes désignées pour être nommées recenseurs : <ol style="list-style-type: none"> 1. L'association de circonscription parraignée par le parti inscrit qui est au pouvoir; 	Désignations effectuées par les associations de circonscription

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	2. The constituency association endorsed by the registered party whose candidate received the highest or next highest number of votes, as the case may be, at the previous election.	2. L'association de circonscription parraînée par le parti inscrit dont le candidat a obtenu le plus grand nombre de voix ou s'est classé deuxième, selon le cas, à l'élection précédente.	
	(2) Subsection 18 (5) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Candidates	(5) No person who apparently will be a candidate at the next election for the electoral district shall be an enumerator.	(5) Quiconque sera apparemment candidat à la prochaine élection pour la circonscription électorale ne doit pas être recenseur.	Candidats
	(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsections:	(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Same	(15) The forfeiture referred to in subsection (14) is in addition to any penalty that may be imposed on conviction under section 93.	(15) La déchéance visée au paragraphe (14) s'ajoute à toute peine qui peut être imposée sur déclaration de culpabilité aux termes de l'article 93.	Idem
Preparation and delivery of list	(16) Immediately after completing the canvass of their polling division the enumerators shall,	(16) Dès qu'ils ont terminé leurs visites dans la section de vote, les recenseurs :	Établissement et remise de la liste
	(a) prepare from their records of the canvass a list of electors, in the prescribed form and as directed by the returning officer;	a) dressent, à partir des relevés de leurs visites, une liste des électeurs sous la forme prescrite et selon les directives du directeur du scrutin;	
	(b) certify the total number of names contained in the list; and	b) attestent le nombre total de noms inscrits sur la liste;	
	(c) deliver the list, together with all used and unused material, to the returning officer or to the person the returning officer designates.	c) remettent la liste ainsi que le matériel, utilisé ou non, au directeur du scrutin ou à la personne désignée par celui-ci.	
Deadline	(17) The enumerators shall complete the performance of all their duties under this section within four days after their appointment.	(17) Les recenseurs s'acquittent de toutes leurs fonctions aux termes du présent article dans les quatre jours qui suivent leur nomination.	Délai
Notice of enumeration	(18) The returning officer shall ensure that a notice of enumeration is delivered to each elector whose name appears in the list.	(18) Le directeur du scrutin veille à ce qu'un avis de recensement soit remis à chaque électeur dont le nom figure sur la liste.	Avis de recensement
	17. Sections 18.1 and 18.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, are repealed.	17. Les articles 18.1 et 18.2 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.	
	18. (1) Subsection 18.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is repealed and the following substituted:	18. (1) Le paragraphe 18.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Addition on polling day	(1) On polling day, an elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer or to a revision assistant to have it added.	(1) Le jour du scrutin, l'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur ou à un réviseur adjoint de l'y ajouter.	Ajouts le jour du scrutin
	(2) Clause 18.3 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is amended by inserting after "deputy returning officer" in the second and third lines "or revision assistant".	(2) L'alinéa 18.3 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou au réviseur adjoint» après «scrutateur» à la deuxième ligne.	

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

(3) Subsection 18.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 7, section 1, is amended by inserting after “deputy returning officer” in the first line “or revision assistant”.

19. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

LIST OF ELECTORS

Duty of
Chief
Election
Officer

19. (1) As soon as possible after a writ of election is issued, the Chief Election Officer shall,

- (a) provide the returning officer with a copy of a list of electors, prepared from the permanent register of electors; and
- (b) advise the returning officer of the date on which the permanent register was most recently updated.

Same

(2) If subparagraph ii of paragraph 1 or paragraph 2 of subsection 17.1 (3) (updating for election) applies, the Chief Election Officer shall provide the returning officer with a copy of the resulting list of electors, prepared from the newly updated permanent register, as soon as possible.

Disposition
of list

(3) As soon as possible after receiving a copy of the list of electors under subsection (1) or (2), the returning officer shall arrange for,

- (a) one copy of the list to be retained in the returning office and made available for public examination;
- (b) one copy of the list to be furnished as soon as possible to the clerk of each municipality with territorial jurisdiction in the polling division;
- (c) two printed copies and one electronic version of the list to be furnished to each candidate in the electoral district.

Duty of
municipal
clerk

(4) A municipal clerk who receives a copy of the list under clause (3) (b) shall ensure that it is retained and made available for public examination in an office of the municipality.

Printed or
electronic
format

(5) A copy referred to in clause (3) (a) or (b) may be provided in printed or electronic format, at the Chief Election Officer's option.

Number of
electors

(6) A list of electors provided under subsection (1) or (2) shall include a statement of the total number of names it contains.

(3) Le paragraphe 18.3 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou le réviseur adjoint» après «scrutateur» à la première ligne.

19. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LISTE DES ÉLECTEURS

19. (1) Dès que possible après l'émission d'un décret de convocation des électeurs, le directeur général des élections :

Fonction du
directeur gé-
néral des
élections

- a) d'une part, remet au directeur du scrutin une copie de la liste des électeurs, dressée à partir du registre permanent des électeurs;
- b) d'autre part, informe le directeur du scrutin de la date de la dernière mise à jour du registre permanent.

(2) Si la sous-disposition ii de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 17.1 (3) (mise à jour en vue d'une élection) s'applique, le directeur général des élections remet dès que possible au directeur du scrutin une copie de la liste des électeurs qui a été dressée à partir du registre permanent récemment mis à jour.

Idem

(3) Dès que possible après qu'il a reçu une copie de la liste des électeurs aux termes du paragraphe (1) ou (2), le directeur du scrutin prend les dispositions nécessaires pour que :

Distribution
de la liste

- a) une copie de la liste reste dans le bureau électoral et soit mise à la disposition du public aux fins d'examen;
- b) une copie de la liste soit fournie dès que possible au secrétaire de chaque municipalité ayant compétence territoriale dans la section de vote;
- c) deux copies imprimées et une version électronique de la liste soient fournies à chaque candidat dans la circonscription électorale.

(4) Le secrétaire municipal qui reçoit une copie de la liste aux termes de l'alinéa (3) b) veille à ce qu'elle soit conservée et mise à la disposition du public aux fins d'examen dans un bureau de la municipalité.

Fonction du
secrétaire
municipal

(5) Une copie visée à l'alinéa (3) a) ou b) peut être fournie sous une forme imprimée ou électronique, au choix du directeur général des élections.

Forme imprimée ou élec-
tronique

(6) La liste des électeurs remise aux termes du paragraphe (1) ou (2) comprend une déclaration du nombre total des noms qui y figurent.

Nombre
d'électeurs

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale***20. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Signature of complainant

(1.1) The complaint shall identify the complainant and bear his or her signature.

21. Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “who were missed by the enumerators” in the last two lines and substituting “whose names do not appear on the list of electors”.

22. Subsection 22 (2) of the Act is amended by inserting after “subsection (1)” in the second line “or subsection 23 (1.1), 24 (1) or 24 (2.1)”.

23. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Who may apply

(1.1) An application referred to in subsection (1) may be made by the elector or by another person acting on the elector's behalf.

24. Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restricted mobility

(1.1) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, to an elector who could vote more conveniently in another polling division because his or her mobility is impaired by disability or by some other cause.

Who may apply

(2.1) An application referred to in subsection (2) may be made by the elector or by another person acting on the elector's behalf.

25. (1) Subsection 27 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Deposit

(5) A deposit of \$200 shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed.

Same

(5.1) The deposit may be paid in cash, by money order or by certified cheque made payable to the Chief Election Officer.

(2) Subsection 27 (9) of the Act is amended by striking out “Commission on Election Finances” in the sixth and seventh lines and substituting “Chief Election Officer”.

26. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “manufactured to contain a special thread or watermark so placed as to run through each ballot” in the fourth, fifth and sixth lines and substituting “manufactured to contain a security feature so placed as to run through each ballot”.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “cause the number of sheets

20. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La plainte indique le nom de son auteur et en porte la signature.

Signature de l'auteur de la plainte

21. Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «dont le nom ne figure pas sur la liste des électeurs» à «qui n'ont pas été recensés par les recenseurs» aux deux dernières lignes.

22. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou du paragraphe 23 (1.1), 24 (1) ou 24 (2.1)» après «paragraphe (1)» à la deuxième ligne.

23. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par l'électeur ou par une autre personne agissant en son nom.

Auteur de la demande

24. L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'électeur pour qui il serait plus pratique de voter dans une autre section de vote parce que sa mobilité est réduite en raison d'un handicap ou d'un autre facteur.

Mobilité restreinte

(2.1) La demande visée au paragraphe (2) peut être présentée par l'électeur ou par une autre personne agissant en son nom.

Auteur de la demande

25. (1) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Un dépôt de 200 \$ est remis au directeur du scrutin lors du dépôt de la déclaration de candidature.

Dépôt

(5.1) Le dépôt peut être payé en espèces, par mandat-poste ou par chèque certifié libellé à l'ordre du directeur général des élections.

Idem

(2) Le paragraphe 27 (9) de la Loi est modifié par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» aux cinquième et sixième lignes.

26. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «est doté d'une marque de sécurité placée de sorte qu'elle se retrouve sur chaque bulletin de vote» à «présente un filigrane ou une autre marque spéciale placés de façon à traverser de part en part chaque bulletin de vote» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «en fait inscrire la

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

received to be counted” in the sixth and seventh lines and substituting “cause the quantity received to be accounted for”.

27. Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “number of sheets of ballot paper received” in the fifth and sixth lines and substituting “quantity of ballot paper received”.

28. Subsections 39 (1) and (2) of the Act, and subsection 39 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, are repealed and the following substituted:

(1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place.

(2) The following rules apply to the appointment of deputy returning officers and poll clerks:

1. They shall be appointed so as to represent two different political interests.
2. They shall be electors in the electoral district and shall not be candidates.
3. If possible, the deputy returning officer shall be appointed from a list of persons provided by the candidate of the registered party represented by the government of the day, and the poll clerk from a list of persons provided by the candidate of a different political interest the candidate for which at the most recent election received the highest or next highest number of votes, as the case may be.
4. The returning officer shall make the appointments on the 10th day before polling day, but may do so earlier if the candidate who would be entitled to provide a list advises the returning officer that the right to provide the list will not be exercised.
5. Nothing in this section requires the returning officer to appoint a person who, in the returning officer's opinion, is unlikely to perform the duties of the office in a satisfactory manner.

29. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) No person shall operate a communications device in a polling place unless he or she does so with the permission of the returning officer, obtained in advance.

quantité reçue» à «fait calculer le nombre de feuilles reçues» aux sixième et septième lignes.

27. Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la quantité de papier reçue pour les bulletins de vote» à «au nombre de feuilles de bulletins de vote reçues» aux cinquième, sixième et septième lignes.

28. Les paragraphes 39 (1) et (2) de la Loi, et le paragraphe 39 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un secrétaire pour chaque bureau de vote.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de vote :

1. Ils sont nommés de façon à représenter deux tendances politiques différentes.
2. Ils doivent être des électeurs de la circonscription électorale et ne doivent pas être des candidats.
3. Dans la mesure du possible, le scrutateur est nommé à partir d'une liste de personnes fournie par le candidat du parti inscrit qui est au pouvoir, et le secrétaire du bureau de vote à partir d'une liste de personnes fournie par le candidat de la tendance politique différente dont le candidat à l'élection précédente a obtenu le plus grand nombre de voix ou s'est classé deuxième, selon le cas.
4. Le directeur du scrutin fait les nominations le 10^e jour précédant le jour du scrutin, mais il peut le faire plus tôt si le candidat qui aurait le droit de fournir une liste l'informe qu'il n'exercera pas ce droit.
5. Le présent article n'a pas pour effet d'exiger que le directeur du scrutin nomme une personne qui, à son avis, n'exercera vraisemblablement pas ses fonctions d'une manière satisfaisante.

29. L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Nul ne doit se servir d'un dispositif de communication dans un bureau de vote sans l'autorisation préalable du directeur du scrutin.

Nomination
faite par le
directeur du
scrutin

Règles

Dispositifs
de communi-
cation

Appointment
by R.O.

Rules

Communica-
tions devices

30. (1) Clauses 44 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) at an office of the returning officer, provided the ballots have been printed, on the 12th, 10th and 9th days before polling day; and
- (b) at an office of the returning officer and at designated other locations on the 8th, 7th and 6th days before polling day.

(2) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “from 11 a.m. to 8 p.m.” in the second line and substituting “from 10 a.m. to 8 p.m.”.

31. Subsections 47 (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) A deputy returning officer shall require a person offering to vote to execute the prescribed statutory declaration if,

- (a) the deputy returning officer has reason to believe that the person,
 - (i) is not an elector,
 - (ii) has already voted,
 - (iii) is attempting to vote under a false name, or
 - (iv) is falsely representing himself or herself as being on the list; or
- (b) a candidate or scrutineer who is an elector requests that the deputy returning officer require the person to execute the statutory declaration.

(4) A person who has executed the prescribed statutory declaration and otherwise established his or her identity to the deputy returning officer's satisfaction is entitled to receive a ballot, even if another person has already voted under the first-named person's name.

(5) When a person is required to execute the prescribed statutory declaration under subsection (3), a note shall be made in the poll record,

- (a) indicating whether he or she executed the statutory declaration or refused to do so;
- (b) confirming that the person received a ballot, if that is the case;
- (c) stating that another person had already voted under the first-named person's name, if that is the case;

30. (1) Les alinéas 44 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) à un bureau du directeur du scrutin, pourvu que les bulletins de vote aient été imprimés, les 12^e, 10^e et 9^e jours précédant le jour du scrutin;
- b) à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés, les 8^e, 7^e et 6^e jours précédant le jour du scrutin.

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de 10 h à 20 h» à «de 11 h à 20 h» à la deuxième ligne.

31. Les paragraphes 47 (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le scrutateur exige que la personne qui veut voter fasse la déclaration solennelle prescrite si, selon le cas :

- a) il a des motifs de croire que la personne, selon le cas :
 - (i) n'est pas un électeur,
 - (ii) a déjà voté,
 - (iii) tente de voter sous un faux nom,
 - (iv) prétend à tort être inscrite sur la liste;
- b) le candidat ou le représentant d'un candidat qui est un électeur demande que le scrutateur exige que la personne fasse la déclaration solennelle.

(4) La personne qui a fait la déclaration solennelle prescrite et établi par ailleurs son identité à la satisfaction du scrutateur a droit à un bulletin de vote, même si une autre personne a déjà voté sous son nom.

(5) Lorsqu'une personne est tenue de faire la déclaration solennelle prescrite aux termes du paragraphe (3), une note est inscrite dans le registre du scrutin qui :

- a) indique si elle a fait la déclaration solennelle ou a refusé de la faire;
- b) confirme qu'elle a reçu un bulletin de vote, le cas échéant;
- c) mentionne qu'une autre personne avait déjà voté sous son nom, le cas échéant;

Statutory declaration

Déclaration solennelle

Alleged personation

Prétendue supposition de personne

Poll record

Registre du scrutin

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

	(d) stating any objections made on behalf of a candidate and, if so, which candidate.	d) mentionne toute objection faite au nom d'un candidat et, le cas échéant, le nom de celui-ci.	
Effect of refusal	(6) An elector who refuses to execute the prescribed statutory declaration when required to do so forfeits the right to vote.	(6) L'électeur qui refuse de faire la déclaration solennelle prescrite lorsqu'il est tenu de le faire perd le droit de voter.	Effet du refus
	32. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	32. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Verification of ballot	(2) The elector shall then refold the ballot so that the initials on the back are visible and hand it to the deputy returning officer who shall, without unfolding it,	(2) L'électeur replie alors le bulletin de vote de façon que les initiales inscrites au verso soient visibles et le remet au scrutateur qui, sans le déplier, fait ce qui suit :	Vérification du bulletin de vote
	(a) ascertain by examining his or her initials that it is the same ballot that was issued to the elector; and	a) il s'assure, en examinant ses propres initiales, qu'il s'agit du même bulletin de vote que celui qui a été remis à l'électeur;	
	(b) return it to the elector.	b) il le remet à l'électeur.	
Deposit in ballot box	(2.1) The elector shall immediately and in full view of all present place the ballot in the ballot box, whereupon the poll clerk shall indicate in the poll record that the elector has voted.	(2.1) L'électeur place, immédiatement et à la vue des personnes présentes, le bulletin de vote dans l'urne, après quoi le secrétaire du bureau de vote indique dans le registre du scrutin que l'électeur a voté.	Dépôt dans l'urne
	33. Section 49 of the Act is repealed and the following substituted:	33. L'article 49 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Certificate of error	49. (1) If satisfied that a person's name was added at the revision but omitted from the polling list in error, the returning officer may issue a certificate of the fact.	49. (1) S'il est convaincu que le nom d'une personne a été ajouté lors de la révision mais omis de la liste électorale par erreur, le directeur du scrutin peut émettre une attestation de ce fait.	Attestation d'erreur
Information for candidates	(2) The returning officer shall furnish each candidate with a list of certificates issued under subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin fournit à chaque candidat la liste des attestations émises en vertu du paragraphe (1).	Renseignements à l'intention des candidats
	34. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:	34. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	CANCELLED BALLOT	BULLETIN DE VOTE ANNULÉ	
Replacement of ballot	54. (1) The deputy returning officer may replace a ballot with another one if,	54. (1) Le scrutateur peut remplacer un bulletin de vote si, selon le cas :	Remplacement du bulletin de vote
	(a) it has been improperly printed;	a) il a été mal imprimé;	
	(b) it has inadvertently been dealt with in such a manner that it cannot be used; or	b) il a été traité, par mégarde, de telle façon qu'il ne puisse pas servir;	
	(c) it has been returned as described in subsection (2).	c) il a été rendu de la façon visée au paragraphe (2).	
Return by elector	(2) An elector is entitled to return the ballot that was issued to him or her to the deputy returning officer and receive another one if,	(2) L'électeur a le droit de rendre au scrutateur le bulletin de vote qui lui a été remis et d'en recevoir un autre si, selon le cas :	Bulletin de vote rendu par l'électeur
	(a) the elector objects to the ballot for any reason; or	a) l'électeur conteste le bulletin de vote pour quelque raison que ce soit;	
	(b) the elector has marked the ballot issued to him or her otherwise than he or she intended.	b) l'électeur s'est trompé en marquant le bulletin de vote qui lui a été remis.	

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

Ballot marked in error

(3) Before returning a ballot described in clause (2) (b) to the deputy returning officer, the elector shall make it unusable by placing a mark or cross in all the circular spaces.

Poll record

(4) When a ballot is replaced under subsection (1), the deputy returning officer shall,

- (a) immediately write “cancelled” or “annulé” on the back of the replaced ballot;
- (b) keep the replaced ballot to be returned to the returning officer; and
- (c) cause an entry to be made in the poll record stating the reasons for cancelling the ballot.

35. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Ballot not initialed at time of issue

(3.1) Without limiting the generality of subsection (3), if the deputy returning officer is satisfied that a ballot lacking the initials required by subsection 47 (2) was nevertheless duly issued, he or she shall initial it and accept it as a valid ballot.

36. Section 64 of the Act is amended by striking out “and to the Commission on Election Finances” in the seventh and eighth lines.

37. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Difference less than 25

(2) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the largest number of votes and the candidate with the next largest number is less than 25, the returning officer shall apply for a recount under section 71.

38. (1) Subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of it clause (b) and by adding the following clause:

- (c) subsection 67 (2) applies.

(2) Section 71 of the Act is amended by adding the following subsections:

Time for recount

(1.1) The recount shall be held within 10 days after the judge’s hearing of the application.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the returning officer is the applicant.

(3) Avant de rendre au scrutateur un bulletin de vote visé à l’alinéa (2) b), l’électeur le rend inutilisable en apposant une marque ou une croix dans tous les cercles.

Bulletin de vote marqué de façon erronée

(4) Lorsqu’un bulletin de vote est remplacé aux termes du paragraphe (1), le scrutateur fait ce qui suit :

Registre du scrutin

- a) il inscrit immédiatement la mention «annulé» ou «cancelled» au verso du bulletin de vote remplacé;
- b) il garde le bulletin de vote remplacé pour le rendre au directeur du scrutin;
- c) il fait inscrire dans le registre du scrutin la raison pour laquelle le bulletin de vote a été annulé.

35. L’article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), si le scrutateur est convaincu que le bulletin de vote qui ne porte pas les initiales exigées par le paragraphe 47 (2) a été néanmoins dûment remis, il y appose ses initiales et l’accepte comme bulletin de vote valide.

Initiales non apposées sur le bulletin de vote à la remise

36. L’article 64 de la Loi est modifié par suppression de «et à la Commission sur le financement des élections» aux septième et huitième lignes.

37. Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si la différence entre le nombre de suffrages exprimés en faveur du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages et du candidat qui s’est classé deuxième est de moins de 25, le directeur du scrutin demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l’article 71.

Différence de moins de 25 suffrages

38. (1) Le paragraphe 71 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «selon le cas» au passage qui précède l’alinéa a), par suppression de «ou bien» à la première ligne de l’alinéa a) et à la première ligne de l’alinéa b) et par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) le paragraphe 67 (2) s’applique.

(2) L’article 71 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le dépouillement judiciaire a lieu dans les 10 jours qui suivent l’audition de la requête par le juge.

Délai

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas si le directeur du scrutin est le requérant.

Exception

39. Subsection 73 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(5) At the appointed time and place, the judge shall supervise the recount.

Same

(6) The recount may be made from the original statements of the poll or from the actual ballots, for which purpose the sealed envelopes referred to in section 58 may be opened.

40. Section 74 of the Act is amended by striking out “conduct” in the first line and substituting “supervise”.

41. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “but excluding those related to enumeration which shall be destroyed” in the last three lines.

42. Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Election Officer or an authorized member of his or her staff from inspecting ballots in the course of investigating a possible corrupt practice.

43. Section 93 of the Act is amended by striking out “deputy returning officer or poll clerk” in the second and third lines and substituting “deputy returning officer, poll clerk or enumerator”.

44. The Act is amended by adding the following section:

Bribery

96.1 No person shall, directly or indirectly,

- (a) offer, give, lend, or promise or agree to give or lend any valuable consideration in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (b) advance, pay or cause to be paid money intending that it be used to commit an offence referred to in clause (a), or knowing that it will be used to repay money used in the same way;
- (c) give, procure or promise or agree to procure an office or employment in connection with the exercise or non-exercise of an elector's vote;
- (d) apply for, accept or agree to accept any valuable consideration or office or employment in connection with the

39. Le paragraphe 73 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Aux date, heure et lieu fixés, le juge supervise le dépouillement judiciaire.

Dépouillement judiciaire

(6) Le dépouillement judiciaire peut se faire à partir des relevés originaux du scrutin ou à partir des bulletins de vote mêmes, auquel cas les enveloppes scellées visées à l'article 58 peuvent être ouvertes.

Idem

40. L'article 74 de la Loi est modifié par substitution de «supervise le» à «procède au» à la première ligne.

41. Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , à l'exclusion de ce qui se rapporte au recensement et qui doit être détruit » aux deux dernières lignes.

42. L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire au directeur général des élections ou à un membre autorisé de son personnel d'examiner les bulletins de vote lorsqu'il enquête sur une éventuelle manœuvre frauduleuse.

43. L'article 93 de la Loi est modifié par substitution de «le scrutateur, le secrétaire du bureau de vote ou le recenseur» à «le scrutateur ou le secrétaire du bureau de vote» aux cinquième et sixième lignes.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

96.1 Nul ne doit, directement ou indirectement :

Corruption

- a) offrir, donner, prêter ou promettre ou convenir de donner ou de prêter une contrepartie de valeur relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- b) avancer, verser ou faire verser des sommes d'argent dans l'intention qu'elles servent à commettre une infraction visée à l'alinéa a), ou sachant qu'elles serviront à rembourser des sommes d'argent qui ont servi à cette fin;
- c) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;
- d) faire une demande en vue d'obtenir une contrepartie de valeur, un poste ou un emploi, ou accepter ou convenir d'accepter une contrepartie de valeur,

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

exercise or non-exercise of an elector's vote;

- (e) give, procure or promise or agree to procure an office or employment to induce a person to become a candidate, refrain from becoming a candidate or withdraw his or her candidacy.

45. Section 97.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 46, is amended by striking out "or 96" in the second line and substituting "96 or 96.1".

46. Subsection 99 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) When an action is commenced by a person other than the Chief Election Officer,

- (a) security shall be given on behalf of the plaintiff in the amount of \$2,000, in accordance with the practice in cases where a plaintiff resides out of Ontario; and
- (b) after the security has been given, the local registrar of the Ontario Court (General Division) shall notify the Chief Election Officer by registered mail.

(5.1) The security given under subsection (5) is to be applied towards payment of the costs, charges and expenses, if any, that become payable by the plaintiff, including the costs and charges of the returning officer incurred under subsection (7).

47. Section 102 of the Act is repealed.

48. (1) Subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out "and the Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required for these purposes" in the last four lines.

(2) The French version of subsection 114 (1) of the Act is amended by striking out "du Conseil" in the first and second lines and substituting "de la Commission", and by striking out "au Conseil" in the second-last line and substituting "à la Commission".

(3) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Chief Election Officer shall present annually to the Board estimates of the sums of money that will be required,

un poste ou un emploi, relativement à l'exercice ou au non-exercice du droit de vote d'un électeur;

- e) donner, procurer ou promettre ou convenir de procurer un poste ou un emploi dans le but d'inciter une personne à devenir candidat, à s'abstenir de devenir candidat ou à retirer sa candidature.

45. L'article 97.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de « 96 ou 96.1 » à « ou 96 » à la troisième ligne.

46. Le paragraphe 99 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'une action est introduite par une personne autre que le directeur général des élections :

- a) un cautionnement de 2 000 \$ est versé au nom du demandeur, conformément aux règles prévues lorsque le demandeur réside à l'extérieur de l'Ontario;
- b) après le versement du cautionnement, le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) avise le directeur général des élections par courrier recommandé.

(5.1) Le cautionnement versé aux termes du paragraphe (5) est destiné à payer les dépens et autres frais, le cas échéant, qui deviennent exigibles du demandeur, y compris les frais que le directeur du scrutin a engagés aux termes du paragraphe (7).

47. L'article 102 de la Loi est abrogé.

48. (1) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par suppression de « Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des dépenses nécessaires à ces fins. » aux trois dernières lignes.

(2) La version française du paragraphe 114 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « de la Commission » à « du Conseil » aux première et deuxième lignes et par substitution de « à la Commission » à « au Conseil » à l'avant-dernière ligne.

(3) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Chaque année, le directeur général des élections présente au Conseil les prévisions des fonds qui seront nécessaires :

Special requirements, plaintiff other than C.E.O.

Purpose of security

Estimates

Exigences particulières, demandeur autre que le directeur général des élections

Objet du cautionnement

Prévisions

*Amendments to the Election Act**Modification de la Loi électorale*

- (a) for the purposes mentioned in subsection (1); and
- (b) for the performance of the Chief Election Officer's functions under the *Election Finances Act*.

(4) Subsection 114 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Board shall review and may alter as it considers proper the estimates referred to in subsection (1.1), and the chair of the Board shall cause the estimates as altered by the Board to be laid before the Assembly, which shall refer them to one of its committees for review.

49. The French version of subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil" in the tenth, eleventh and twelfth lines and substituting "La Commission ou une personne autorisée en vertu d'un ordre de la Commission".

50. The French version of subsection 117 (4) of the Act is amended by striking out "La Commission" in the twelfth line and substituting "La Commission des griefs de la fonction publique".

AMENDMENTS TO THE ELECTION FINANCES ACT

51. (1) The English version of clause (e) of the definition of "campaign expense" in subsection 1 (1) of the *Election Finances Act* is amended by striking out "function" and substituting "activity".

(2) The definition of "campaign expense" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (j) and by repealing clause (k) and substituting the following:

- (k) child care expenses of a candidate and other expenses not of partisan value that are set out in guidelines provided by the Chief Election Officer under clause 2 (1) (j);
- (l) expenses relating to research and polling; and
- (m) travel expenses.

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"Chief Election Officer" means the Chief Election Officer appointed under subsection 4 (1) of the *Election Act*. ("directeur général des élections")

- a) d'une part, aux fins visées au paragraphe (1);
- b) d'autre part, à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

(4) Le paragraphe 114 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission examine les prévisions visées au paragraphe (1.1) et peut les modifier si elle le juge approprié. Le président de la Commission fait déposer les prévisions, telles qu'elles sont modifiées par elle, devant l'Assemblée législative, qui les renvoie à un de ses comités aux fins d'examen.

49. La version française du paragraphe 116 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Commission ou une personne autorisée en vertu d'un ordre de la Commission» à «Le Conseil ou une personne autorisée en vertu d'un ordre du Conseil» aux dixième, onzième et douzième lignes.

50. La version française du paragraphe 117 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «La Commission des griefs de la fonction publique» à «La Commission» à la douzième ligne.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

51. (1) La version anglaise de l'alinéa e) de la définition de «dépenses liées à la campagne électorale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifiée par substitution de «activity» à «function».

(2) La définition de «dépenses liées à la campagne électorale» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par abrogation de l'alinéa k) et par substitution de ce qui suit à cet alinéa :

- k) les dépenses pour la garde d'enfants engagées par un candidat et autres dépenses sans caractère politique précisées dans les lignes directrices qu'établit le directeur général des élections aux termes de l'alinéa 2 (1) j);
- l) les dépenses liées à la recherche et au sondage d'opinion;
- m) les frais de déplacement.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé aux termes du paragraphe 4 (1) de la *Loi électorale*. («Chief Election Officer»)

Review of
estimates by
Board

Examen des
prévisions

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

(4) The definition of “Commission” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) The definition of “leadership contest period” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“leadership contest period” means the period commencing with the date of the official call for a leadership contest as set forth in the statement filed by a registered party under subsection 14 (2) and terminating 14 months after the date of the leadership vote. (“période de campagne de désignation du chef d’un parti”)

(6) The definition of “leadership contestant” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “convention” in the third line and substituting “contest”.

(7) The definition of “leadership vote” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “convention” in the third line and substituting “contest”.

(8) The definitions of “news reporting” and “outdoor advertising facilities” in subsection 1 (1) of the Act are repealed.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“political advertising” means advertising in any broadcast, print, electronic or other medium with the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of a registered candidate, and “political advertisement” has a corresponding meaning. (“publicité politique”, “annonce politique”)

(10) Subsection 1 (3) of the Act is amended by striking out “campaigns and conventions carried on or held” in the first and second lines and substituting “contests”.

(11) The English version of clause 1 (4) (b) of the Act is amended by striking out “function” in the third line and substituting “activity”.

52. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed and the following substituted:

(4) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «période de campagne à la désignation du chef» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«période de campagne de désignation du chef d’un parti» Période commençant à la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef d’un parti, telle qu’elle est indiquée dans la déclaration déposée par un parti inscrit aux termes du paragraphe 14 (2), et se terminant le 14^e mois qui suit le jour où est tenu le scrutin en vue de désigner le chef de ce parti. («leadership contest period»)

(6) La définition de «candidat à la direction d’un parti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la campagne» à «du congrès» à la troisième ligne.

(7) La définition de «scrutin tenu en vue de désigner le chef d’un parti» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la campagne» à «du congrès» à la quatrième ligne.

(8) Les définitions de «moyens de publicité extérieure» et de «reportage» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«publicité politique» Publicité diffusée par les médias imprimés, électroniques ou autres, y compris la radiodiffusion, pour favoriser un parti inscrit ou l’élection d’un candidat inscrit, ou pour s’y opposer. Le terme «annonce politique» a un sens correspondant. («political advertising», «political advertisement»)

(10) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «campagnes de désignation organisées» à «campagnes électorales organisées ni aux congrès tenus» aux deuxième et troisième lignes.

(11) La version anglaise de l’alinéa 1 (4) b) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» à la troisième ligne.

52. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

POWERS AND DUTIES OF CHIEF ELECTION OFFICER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Powers and duties

2. (1) The Chief Election Officer, in addition to his or her other powers and duties under this Act and the *Election Act*, shall,

- (a) assist political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act in the preparation of returns required under this Act;
- (b) ensure that every registered constituency association, registered candidate and registered leadership contestant has appropriate auditing services in order to properly comply with this Act;
- (c) examine all financial returns filed with him or her under this Act;
- (d) conduct periodic investigations and examinations of the financial affairs and records of registered parties, registered constituency associations, registered candidates and registered leadership contestants in relation to election campaigns;
- (e) reimburse candidates and political parties for election expenses in accordance with section 44;
- (f) recommend any amendments to this Act that he or she considers advisable;
- (g) report to the Attorney General any apparent contravention of this Act;
- (h) prescribe forms and their contents for use under this Act and provide for their use;
- (i) prepare, print and distribute forms for use under this Act;
- (j) provide such guidelines for the proper administration of this Act as he or she considers necessary for the guidance of auditors, political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants and any of their officers;
- (k) publish the guidelines provided under clause (j),

Pouvoirs et fonctions

2. (1) En plus des autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi et la *Loi électorale*, le directeur général des élections :

- a) aide les partis politiques, les associations de circonscription, les candidats et les candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi à rédiger les rapports exigés aux termes de celle-ci;
- b) s'assure que chaque association de circonscription inscrite, chaque candidat inscrit et chaque candidat inscrit à la direction d'un parti bénéficie de services de vérification suffisants pour lui permettre de dûment se conformer à la présente loi;
- c) examine tous les rapports financiers déposés auprès de lui aux termes de la présente loi;
- d) examine périodiquement la situation financière et les dossiers financiers des partis inscrits, des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits et des candidats à la direction d'un parti inscrits, qui ont trait aux campagnes électorales, et fait périodiquement des enquêtes qui se rapportent à cette situation et à ces dossiers;
- e) rembourse, conformément à l'article 44, les candidats et les partis politiques de leurs dépenses électorales;
- f) recommande les modifications à la présente loi qu'il juge souhaitables;
- g) signale au procureur général toute contravention apparente à la présente loi;
- h) prescrit les formules qui doivent être utilisées aux termes de la présente loi ainsi que leur contenu, et prévoit les modalités de leur emploi;
- i) rédige, imprime et distribue les formules qui doivent être utilisées aux termes de la présente loi;
- j) établit, à l'intention des vérificateurs, des partis politiques, des associations de circonscription, des candidats et des candidats à la direction de partis, et à l'intention de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la présente loi;
- k) publie les lignes directrices établies aux termes de l'alinéa j) :

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

	(i) in <i>The Ontario Gazette</i> , and	(i) d'une part, dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ,	
	(ii) on a website on the Internet; and	(ii) d'autre part, sur un site Web d'Internet;	
	(1) publish, in respect of each campaign period, a joint summary of the income and campaign expenses of each candidate, and of any reimbursement under section 44, together with the income and campaign expenses of the constituency association endorsing his or her candidacy,	1) publiée, à l'égard de chaque période de campagne électorale, un relevé commun des recettes de chaque candidat, des dépenses liées à sa campagne électorale et de tout remboursement prévu à l'article 44, ainsi que des dépenses liées à la campagne électorale et des recettes de l'association de circonscription qui le parraine :	
	(i) in <i>The Ontario Gazette</i> , and	(i) d'une part, dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ,	
	(ii) on a website on the Internet.	(ii) d'autre part, sur un site Web d'Internet.	
Internet publication	(2) Information published under subclause (1) (i) (ii) shall remain available for at least six years after the date of original publication.	(2) Les renseignements publiés aux termes du sous-alinéa (1) 1) (ii) sont disponibles pendant au moins six ans après la date de publication initiale.	Publication sur Internet
Prohibition	(3) The addresses of contributors shall not be published under subclause (1) (i).	(3) Les adresses des donateurs ne doivent pas être publiées aux termes du sous-alinéa (1) 1).	Interdiction
Annual report	(4) The Chief Election Officer shall make an annual report on the affairs of his or her office in relation to this Act to the Speaker of the Assembly.	(4) Le directeur général des élections présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités de son bureau en ce qui concerne la présente loi.	Rapport annuel
Recommendations to Speaker	(5) The Chief Election Officer shall, within 12 months after polling day in each general election, make recommendations to the Speaker of the Assembly with respect to,	(5) Dans les 12 mois qui suivent le jour du scrutin de chaque élection générale, le directeur général des élections fait des recommandations au président de l'Assemblée à l'égard de ce qui suit :	Recommandations au président
	(a) changes in limits on contributions to registered constituency associations, candidates or political parties;	a) des modifications aux plafonds des contributions faites à des associations de circonscription inscrites, des candidats inscrits ou des partis politiques inscrits;	
	(b) changes in limits on campaign expenses that may be incurred during a campaign period by candidates or political parties;	b) des modifications aux plafonds des dépenses liées à la campagne électorale que peuvent engager les candidats ou les partis politiques au cours d'une période de campagne électorale;	
	(c) changes in levels of public funding of candidates or political parties;	c) des modifications aux niveaux de financement public des candidats ou des partis politiques;	
	(d) changes in public funding of auditor's fees charged to constituency associations, candidates, political parties and leadership contestants; and	d) des modifications au financement public des honoraires exigés des associations de circonscription, des candidats, des partis politiques et des candidats à la direction d'un parti par les vérificateurs;	

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

	(e) any other changes in monetary limits that the Chief Election Officer considers appropriate.	e) toute autre modification aux plafonds de financement qu'il juge opportune.	
Tabling	(6) The Speaker shall lay annual reports received under subsection (4) and recommendations received under subsection (5) before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(6) Le président dépose devant l'Assemblée les rapports annuels qu'il reçoit aux termes du paragraphe (4) et les recommandations qu'il reçoit aux termes du paragraphe (5). Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Dépôt
Powers under Public Inquiries Act	3. For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Election Officer has the powers of a Commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.	3. Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués aux termes de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.	Pouvoirs en vertu de la Loi sur les enquêtes publiques
	53. (1) Section 6 of the Act is amended by striking out "a representative of the Commission, upon production of an authorization from the Commission" in the second, third and fourth lines and substituting "a representative of the Chief Election Officer, on producing that person's authorization".	53. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «un représentant du directeur général des élections peut, après avoir présenté l'autorisation de ce dernier» à «un représentant de la Commission peut, après avoir présenté une autorisation à cet effet délivrée par la Commission» aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.	
	(2) The French version of section 6 of the Act is amended by striking out "convenable" in the sixth line and substituting "raisonnable".	(2) La version française de l'article 6 de la Loi est modifiée par substitution de «raisonnable» à «convenable» à la sixième ligne.	
	54. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:	54. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Information	7. (1) If information with respect to the affairs of a party, constituency association, candidate or leadership contestant that is registered under this Act is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under this Act, he or she may request the information and the registered entity or person shall provide it.	7. (1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un parti, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la présente loi, ce dernier peut les demander et l'entité ou la personne inscrite doit les lui communiquer.	Renseignements
Same	(2) The information shall be provided within 30 days after a written request is received, or within the longer period fixed by the Chief Election Officer.	(2) Les renseignements sont communiqués dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet ou dans le délai plus long que fixe le directeur général des élections.	Idem
	55. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:	55. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Audit	8. The accounts and financial transactions of the Chief Election Officer in relation to this Act shall be audited annually by the Provincial Auditor.	8. Les comptes et les opérations financières du directeur général des élections en ce qui concerne la présente loi font l'objet d'une vérification annuelle par le vérificateur provincial.	Vérification
	56. Subsections 10 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	56. Les paragraphes 10 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*Registration
by Chief
Election
Officer

(4) On receiving an application for registration of a political party, the Chief Election Officer shall,

- (a) examine the application and determine if the party can be registered;
- (b) if the party can be registered, enter it in the register of political parties and so inform the party;
- (c) if the party cannot be registered, so inform the party, with written reasons for the determination.

Name of
political
party

(5) The Chief Election Officer shall not register a political party if,

- (a) its name includes the word “independent” or “indépendant” in any form; or
- (b) in his or her opinion, the resemblance between the name or abbreviation of the name of the party and the name, abbreviation of the name or nickname of another political party or political organization that is active anywhere in Canada is so close that confusion is likely.

57. Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration
by Chief
Election
Officer

(3) On receiving an application for registration of a constituency association, the Chief Election Officer shall,

- (a) examine the application and determine if the constituency association can be registered;
- (b) if the constituency association can be registered, enter it in the register of constituency associations and so inform the constituency association;
- (c) if the constituency association cannot be registered, so inform the constituency association, with written reasons for the determination.

58. (1) Subsections 12 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of
proposal to
deregister

(3) Where the Chief Election Officer proposes to deregister a political party under subsection (2), he or she shall send notice of the proposal, with written reasons, to the political party by registered mail.

Same

(4) Where the Chief Election Officer proposes to deregister a constituency association under subsection (2), he or she shall send notice of the proposal, with written reasons,

(4) À la réception de la demande d'inscription d'un parti politique, le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il examine la demande et décide si le parti peut être inscrit;
- b) si le parti peut être inscrit, il l'inscrit au registre des partis politiques et l'en avise;
- c) si le parti ne peut pas être inscrit, il l'en avise et précise ses motifs par écrit.

(5) Le directeur général des élections ne doit pas inscrire un parti politique si, selon le cas :

- a) le nom du parti comprend le terme «in-dépendant» ou «independent» quelle qu'en soit la forme grammaticale;
- b) à son avis, le nom ou l'abréviation ou le sigle du nom du parti est à tel point semblable au nom, à l'abréviation ou au sigle du nom ou au surnom d'un autre parti politique ou d'une autre organisation politique qui exercent des activités où que ce soit au Canada qu'il est vraisemblable qu'on les confonde.

57. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À la réception de la demande d'inscription d'une association de circonscription, le directeur général des élections fait ce qui suit :

- a) il examine la demande et décide si l'association peut être inscrite;
- b) si l'association peut être inscrite, il l'inscrit au registre des associations de circonscription et l'en avise;
- c) si l'association ne peut pas être inscrite, il l'en avise et précise ses motifs par écrit.

58. (1) Les paragraphes 12 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) S'il se propose de radier un parti politique en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections lui envoie par courrier recommandé un avis écrit motivé de la proposition.

(4) S'il se propose de radier une association de circonscription en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections envoie par courrier recommandé un avis écrit motivé

Inscription
effectuée par
le directeur
général des
électionsNom du parti
politiqueInscription
effectuée par
le directeur
général des
électionsAvis de pro-
position de
radiation

Idem

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

to the constituency association and to the political party concerned, by registered mail.

Request for review

(4.1) A political party or constituency association that receives notice under subsection (3) or (4) may, within 30 days after the notice is sent, make a written request to the Chief Election Officer to review the proposal.

Review

(4.2) On receiving the request, the Chief Election Officer shall review the proposal and give the political party or constituency association an opportunity to make representations to him or her.

Same

(4.3) Following the review, the Chief Election Officer may decide to withdraw the proposal or to carry it out, and shall give written notice of the decision,

- (a) in the case of a proposal to deregister a political party, to the party;
- (b) in the case of a proposal to deregister a constituency association, to the constituency association and to the political party concerned.

(2) Subsections 12 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Disposition of party's funds on deregistration

(7) When a political party is deregistered, all its funds that are not required to pay outstanding debts shall be paid to the Chief Election Officer, who shall hold them in trust for the political party; if the party does not become registered under this Act within two years after its deregistration, the funds become the property of the Chief Election Officer, who shall use them in carrying out his or her functions under this Act.

Disposition of constituency association's funds on deregistration

(8) When a constituency association is deregistered, subsection (7) applies with necessary modifications, except that if the constituency association does not become registered within two years after its deregistration, the funds become the property of the political party concerned.

Duty of chief financial officer

(9) The chief financial officer of a political party or constituency association that applies for deregistration under subsection (1) shall, at the same time, file with the Chief Election Officer,

- (a) financial statements of the party's or association's income and expenses, for the period commencing with the day immediately following the most recent period for which a financial statement has been filed under section 41 or under this clause and ending on the last

de la proposition à l'association de circonscription et au parti politique concerné.

Demande de réexamen

(4.1) Le parti politique ou l'association de circonscription qui reçoit un avis visé au paragraphe (3) ou (4) peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de l'avis, demander par écrit au directeur général des élections de réexaminer la proposition.

Réexamen

(4.2) Sur réception de la demande, le directeur général des élections réexamine la proposition et donne au parti politique ou à l'association de circonscription la possibilité de lui présenter des observations.

Idem

(4.3) Après le réexamen, le directeur général des élections peut décider de retirer la proposition ou d'y donner suite, et il donne un avis écrit de sa décision :

- a) au parti, dans le cas d'une proposition de radiation d'un parti politique;
- b) à l'association de circonscription et au parti politique concerné, dans le cas d'une proposition de radiation d'une association de circonscription.

(2) Les paragraphes 12 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition des fonds du parti par suite de la radiation

(7) Les fonds d'un parti politique radié qui ne sont pas nécessaires pour acquitter les dettes sont versés au directeur général des élections, qui les détient en fiducie pour le compte du parti politique; si le parti n'est pas inscrit aux termes de la présente loi dans les deux ans qui suivent sa radiation, les fonds deviennent la propriété du directeur général des élections, qui les utilise dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Disposition des fonds de l'association de circonscription par suite de la radiation

(8) Lorsqu'une association de circonscription est radiée, le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, sauf que si l'association de circonscription n'est pas inscrite dans les deux ans qui suivent sa radiation, les fonds deviennent la propriété du parti politique concerné.

Obligation du directeur des finances

(9) Le directeur des finances du parti politique ou de l'association de circonscription qui demande la radiation aux termes du paragraphe (1) dépose, au même moment, auprès du directeur général des élections les documents suivants :

- a) l'état des recettes et des dépenses du parti ou de l'association, pour la période commençant le jour qui suit la période visée par le dernier état financier déposé aux termes de l'article 41 ou du présent alinéa et se terminant le jour où a eu lieu la dernière activité financière du parti ou de l'association;

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

day on which any financial activity of the party or association occurred;

- (b) financial statements of the party's or association's assets and liabilities, as of the last day of the period for which financial statements of income and expenses are filed under clause (a); and
- (c) an auditor's report on the financial statements, in accordance with subsection 40 (4).

59. (1) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A registered party that proposes to hold a leadership contest shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the date of the official call of the leadership contest and the date fixed for the leadership vote.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) The Chief Election Officer shall maintain a register of leadership contestants in relation to each leadership contest and, subject to this section, shall register in it any leadership contestant who files an application for registration setting out,

(3) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An application under subsection (3) shall not be filed with the Chief Election Officer before the date of the official call of the leadership contest, and shall not be filed unless the registered party that proposes to hold the leadership contest has filed with the Chief Election Officer the statement referred to in subsection (2).

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) Any money used for a registered leadership contestant's campaign out of the contestant's own funds shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act and every registered leadership contestant shall submit to his or her chief financial officer a statement in writing setting forth all leadership contest expenses paid or to be paid out of the contestant's own funds, together with all receipts and claims therefor, within

b) l'état de l'actif et du passif du parti ou de l'association, au dernier jour de la période visée par l'état des recettes et des dépenses déposé aux termes de l'alinéa a);

c) le rapport d'un vérificateur sur ces états financiers, dressé conformément au paragraphe 40 (4).

59. (1) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le parti inscrit qui se propose de tenir une campagne de désignation du chef du parti dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et la date fixée pour la tenue du scrutin en vue de désigner le chef du parti.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Le directeur général des élections tient, relativement à chaque campagne de désignation du chef d'un parti, un registre des candidats à la direction du parti et, sous réserve du présent article, y inscrit tout candidat à la direction du parti qui dépose une demande d'inscription dans laquelle il indique ce qui suit :

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La demande visée au paragraphe (3) ne doit pas être déposée auprès du directeur général des élections avant la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et ne doit pas être déposée à moins que le parti inscrit qui se propose de tenir la campagne n'ait déposé auprès du directeur général des élections la déclaration visée au paragraphe (2).

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Sont considérées comme une contribution pour l'application de la présente loi les sommes qui sont prélevées sur les fonds particuliers d'un candidat inscrit à la direction d'un parti et qui sont affectées à sa campagne de désignation du chef du parti. Chaque candidat inscrit à la direction d'un parti présente à son directeur des finances, dans les trois mois qui suivent le jour du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un relevé de toutes les dépenses liées à la campagne de

Notice of leadership contest

Application for registration

Time for filing application

Contestant's funds considered contribution

Avis de campagne de désignation du chef d'un parti

Demande d'inscription

Moment du dépôt de la demande

Fonds particuliers du candidat considérés comme une contribution

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

three months after the date of the leadership vote.

60. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Who may contribute

(1) Contributions to parties, constituency associations, candidates and leadership contestants registered under this Act may be made only by,

- (a) persons individually;
- (b) corporations that are not registered charities within the meaning of paragraph 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); and
- (c) trade unions.

61. Subsections 18 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Maximum contributions of persons, corporations and trade unions to parties, constituency associations and candidates

(1) The contributions a person, corporation or trade union makes to parties, constituency associations and candidates registered under this Act shall not exceed what is set out in the following rules:

1. To each party, \$7,500, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar,
 - i. in any calendar year, and
 - ii. in any campaign period, as if it were a separate calendar year.
2. To each constituency association, \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, in any calendar year, subject to paragraph 3.
3. To constituency associations of any one party, in any calendar year, an aggregate amount of \$5,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.
4. To each candidate, \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, in any campaign period, subject to paragraph 5.

désignation qui ont été payées, ou qui doivent l'être, en utilisant ces fonds, ainsi que les récépissés et les demandes qui s'y rapportent.

60. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Donateurs

(1) Seules les personnes ou entités suivantes peuvent faire des contributions aux partis, associations de circonscription, candidats et candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi :

- a) les personnes individuellement;
- b) les personnes morales qui ne sont pas des organismes de bienfaisance enregistrés au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) les syndicats.

61. Les paragraphes 18 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contributions maximales

(1) Les contributions qu'une personne, une personne morale ou un syndicat fait aux partis, associations de circonscription et candidats inscrits aux termes de la présente loi ne doivent pas dépasser les plafonds que présentent les règles suivantes :

1. Pour chaque parti, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 500 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 :
 - i. d'une part, au cours d'une année civile,
 - ii. d'autre part, au cours d'une période de campagne électorale, comme s'il s'agissait d'une année civile distincte.
2. Sous réserve de la disposition 3, pour chaque association de circonscription, au cours d'une année civile, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.
3. Pour les associations de circonscription d'un parti donné, au cours d'une année civile, le produit, arrondi au dollar le plus près, de la somme de 5 000 \$ au total et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.
4. Sous réserve de la disposition 5, pour chaque candidat, au cours d'une période de campagne électorale, le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

5. To candidates endorsed by any one party, in any campaign period, an aggregate amount of \$5,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

By-elections

(2) If writs for two or more by-elections bear the same date and provide for the same polling day, all the by-elections shall be deemed to be one election for the purposes of this section.

62. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Advertising as contribution

22. (1) Political advertising constitutes a contribution for the purposes of this Act if,

- (a) it promotes a registered party or the election of a registered candidate;
- (b) it is provided or arranged for by a person, corporation or trade union with the knowledge and consent of the party or candidate; and

- (c) its value as determined under section 21 is more than \$100.

Cost

- (2) Clause (1) (c) applies to,
- (a) a single campaign advertisement whose value is more than \$100;
 - (b) two or more campaign advertisements whose aggregate value is more than \$100, if they,
 - (i) appear during the same calendar year (excluding any campaign period) or during the same campaign period, and
 - (ii) are provided or arranged for by the same person, corporation or trade union.

Campaign expense

(3) A contribution described in subsection (1) that is made during an election campaign constitutes a campaign expense of the party or candidate promoted.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply to political advertising that is provided by a broadcasting undertaking without charge in accordance with the *Broadcasting Act* (Canada).

5. Pour les candidats qui sont parrainés par un parti donné, au cours d'une période de campagne électorale, le produit, arrondi au dollar le plus près, de la somme de 5 000 \$ au total et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Elections partielles

(2) Sont réputées constituer une seule élection pour l'application du présent article, les élections partielles auxquelles s'appliquent, le cas échéant, des décrets de convocation des électeurs qui portent la même date et prévoient le même jour de scrutin.

62. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) La publicité politique constitue une contribution pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Contribution sous forme de publicité

- a) elle favorise un parti inscrit ou l'élection d'un candidat inscrit;

- b) une personne, une personne morale ou un syndicat la fournit ou prend des dispositions pour qu'elle soit fournie, à la connaissance et avec le consentement du parti ou du candidat;

- c) sa valeur déterminée aux termes de l'article 21 est supérieure à 100 \$.

(2) L'alinéa (1) c) s'applique à ce qui suit :

Coûts

- a) une annonce unique relative à la campagne électorale, dont la valeur est supérieure à 100 \$;

- b) deux annonces ou plus relatives à la campagne électorale, dont la valeur totale est supérieure à 100 \$ si :

- (i) d'une part, elles sont diffusées au cours de la même année civile (à l'exclusion de toute période de campagne électorale) ou au cours de la même période de campagne électorale,

- (ii) d'autre part, la même personne ou personne morale ou le même syndicat les fournit ou prend des dispositions pour qu'elles soient fournies.

(3) La contribution visée au paragraphe (1) qui est faite au cours d'une campagne électorale constitue une dépense liée à la campagne électorale du parti ou du candidat favorisé.

Dépense liée à la campagne électorale

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la publicité politique qui est fournie gratuitement par une entreprise de radiodiffusion

Exception

Identification

(5) No person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association shall cause a political advertisement to appear without providing the following information to the broadcaster or publisher, in writing:

1. The name of the person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is causing the political advertisement to appear.
2. The name, business address and telephone number of the individual who deals with the broadcaster or publisher on behalf of the person or entity mentioned in paragraph 1.
3. The name of any other person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is sponsoring or paying for the political advertisement.

Same

(6) No broadcaster or publisher shall allow a political advertisement to appear without ensuring compliance with subsection (5).

Records

(7) The broadcaster or publisher of a political advertisement shall maintain records for a period of two years after the date the political advertisement appeared and shall permit the public to inspect the records during normal office hours.

Same

(8) A record maintained under subsection (7) shall contain the following:

1. The information provided under subsection (5).
2. A copy of the political advertisement, or the means of reproducing it for inspection.
3. A statement of the charge made for its appearance.

Information to be included in political advertisement

(9) A political advertisement in any medium shall name,

- (a) the person, corporation, trade union, registered party or registered constituency association who is causing it to appear; and
- (b) any other person, corporation, trade union, registered party or registered

conformément à la *Loi sur la radiodiffusion* (Canada).

(5) Une personne, une personne morale, un syndicat, un parti inscrit ou une association de circonscription inscrite ne doit pas faire diffuser une annonce politique sans présenter par écrit à son radiodiffuseur ou à son éditeur les renseignements suivants :

1. Le nom de la personne, de la personne morale, du syndicat, du parti inscrit ou de l'association de circonscription inscrite qui fait diffuser l'annonce politique.
2. Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone d'affaires du particulier qui traite avec le radiodiffuseur ou l'éditeur au nom de la personne ou de l'entité visée à la disposition 1.
3. Le nom de toute autre personne ou personne morale, de tout autre syndicat, de tout autre parti inscrit ou de toute autre association de circonscription inscrite qui parraine ou paie l'annonce politique.

(6) Le radiodiffuseur ou l'éditeur ne doit pas permettre qu'une annonce politique soit diffusée sans s'assurer que le paragraphe (5) est respecté.

(7) Le radiodiffuseur ou l'éditeur d'une annonce politique tient des dossiers pendant la période de deux ans qui commence après la date de diffusion de l'annonce politique et permet au public de les examiner pendant les heures normales de bureau.

(8) Les dossiers tenus aux termes du paragraphe (7) comprennent ce qui suit :

1. Les renseignements présentés aux termes du paragraphe (5).
2. Une copie de l'annonce politique, ou les moyens de la reproduire aux fins d'examen.
3. Un relevé des frais demandés pour sa diffusion.

(9) L'annonce politique, quel que soit le média par lequel elle est diffusée, doit indiquer le nom des personnes ou entités suivantes :

- a) la personne, la personne morale, le syndicat, le parti inscrit ou l'association de circonscription inscrite qui fait diffuser l'annonce politique;
- b) toute autre personne ou personne morale, tout autre syndicat, tout autre parti inscrit ou toute autre association

Identification

Idem

Dossiers

Idem

Renseignements à inclure dans l'annonce politique

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

constituency association who is sponsoring or paying for it.

63. (1) Subsections 23 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) In this section,

“fund-raising activity” means an event or activity held for the purpose of raising funds for the party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act by whom or on whose behalf the activity is held.

(2) The gross income from any fund-raising activity shall be recorded and reported to the Chief Election Officer by the chief financial officer of the party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act that held or on whose behalf the activity was held.

(2) The English version of subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out “function” in the second and third lines and in the seventh line and substituting in each case “activity”.

(3) Subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “goods or services” in the first line and substituting “goods or services, other than advertising services”.

(4) The English version of subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “function” in the second line and substituting “activity”.

(5) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Any amount paid for advertising services offered for sale in connection with a fund-raising activity shall be considered to be a contribution for the purposes of this Act.

64. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A registered party or constituency association to which and a registered candidate or leadership contestant to whom the Chief Election Officer has issued official receipt forms shall return them, whether used or unused, to the Chief Election Officer immediately on receiving a written request to do so.

65. (1) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

de circonscription inscrite qui parraine ou paie l’annonce politique.

63. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«activité de financement» S’entend de l’événement ou de l’activité qui a lieu dans le but de recueillir des fonds pour le parti, l’association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d’un parti inscrits aux termes de la présente loi qui organise cette activité ou pour le compte duquel celle-ci a lieu.

(2) Le directeur des finances du parti, de l’association de circonscription, du candidat ou du candidat à la direction d’un parti qui sont inscrits aux termes de la présente loi et qui ont organisé une activité de financement ou pour le compte desquels celle-ci a eu lieu consigne le montant des revenus bruts provenant de cette activité et le communique au directeur général des élections.

(2) La version anglaise du paragraphe 23 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» aux deuxième et troisième lignes et à la septième ligne.

(3) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des biens ou des services, autres que des services de publicité,» à «des biens ou des services» à la quatrième ligne.

(4) La version anglaise du paragraphe 23 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «activity» à «function» à la deuxième ligne.

(5) L’article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Constitue une contribution pour l’application de la présente loi la somme payée pour les services de publicité offerts en vente relativement à une activité de financement.

64. L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le parti, l’association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d’un parti inscrits auxquels le directeur général des élections a remis des formules de réception officiel rendent celles-ci, utilisées ou non, au directeur général des élections dès qu’ils reçoivent une demande écrite à cet effet.

65. (1) L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fund-raising activities

Income to be reported

Same, advertising

Return of forms

Activités de financement

Montant des revenus à communiquer

Idem, publicité

Retour des formules de réception

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Copy to
chief
financial
officer

(1.1) A copy of the record made under subsection (1) shall be provided to the chief financial officer of the person or entity receiving the contribution.

(1.1) Une copie de ce qui a été consigné aux termes du paragraphe (1) dans un dossier est fournie au directeur des finances de la personne ou de l'entité qui reçoit la contribution.

Copie four-
nie au direc-
teur des
finances

(2) Subsection 26 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contribution
by affiliated
political
organization

(3) An affiliated political organization may make a contribution to,

(3) Une organisation politique affiliée peut faire une contribution aux personnes ou entités suivantes :

Contribution
faite par une
organisation
politique
affiliée

- (a) the political party with which it is affiliated;
- (b) a constituency association with which it is affiliated; and
- (c) a candidate endorsed as an official candidate by an entity referred to in clause (a) or (b).

- a) le parti politique auquel elle est affiliée;
- b) une association de circonscription à laquelle elle est affiliée;
- c) un candidat parrainé en tant que candidat officiel par une entité visée à l'alinéa a) ou b).

Restriction,
contributions
to affiliated
political
organizations

(3.1) No affiliated political organization shall accept a contribution from any person or entity other than,

(3.1) Aucune organisation politique affiliée ne doit accepter de contribution de toute personne ou entité autre que :

Restriction,
contributions
aux organisa-
tions politi-
ques affiliées

- (a) a political party; or
- (b) a constituency association.

- a) un parti politique;
- b) une association de circonscription.

Same

(3.2) No person or entity other than a political party or a constituency association shall make a contribution to an affiliated political organization.

(3.2) Aucune personne ou entité autre qu'un parti politique ou une association de circonscription ne doit faire de contribution à une organisation politique affiliée.

Idem

66. Clause 33 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

66. L'alinéa 33 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) proper records are kept of all amounts received and all expenditures.

- a) des dossiers appropriés sont tenus à l'égard des montants reçus et des dépenses.

67. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

67. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application,
amounts
over \$100

34. (1) Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100.

34. (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 100 \$ et des contributions d'une même source d'un montant total supérieur à 100 \$.

Champ d'ap-
plication,
montants de
plus de 100 \$

Recording of
contributions

(2) A contribution shall be recorded if it is accepted,

(2) Toute contribution est consignée si elle est acceptée :

Contribu-
tions consi-
gnées

- (a) on behalf of a registered political party or constituency association,
 - (i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or
 - (ii) in any campaign period;
- (b) on behalf of a registered candidate, in the campaign period;

- a) pour le compte d'un parti politique inscrit ou d'une association de circonscription inscrite :
 - (i) soit au cours d'une année, à l'exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,
 - (ii) soit au cours d'une période de campagne électorale;
- b) pour le compte d'un candidat inscrit, au cours de la période de campagne électorale;

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

(c) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.

Separate recording

(3) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be recorded separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

68. Sections 35 and 36 of the Act are repealed and the following substituted:

LOANS AND GUARANTEES

Permitted borrowing

35. (1) A political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act may, if subsection (2) is complied with, borrow money from,

(a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or any other recognized lending institution in Ontario; or

(b) a registered party or constituency association.

Report to Chief Election Officer

(2) The borrower shall keep a record of the loan and its terms, including the name of any guarantor, and report the recorded information to the Chief Election Officer.

Prohibition, receiving loan

(3) No party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a loan, except as provided in subsection (1).

Prohibition, receiving support in form of guarantee, etc.

(4) No party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act shall receive any support in the form of a guarantee or collateral security, except from,

(a) a person or entity that would be entitled to make a loan to the party, constituency association, candidate or leadership contestant under subsection (1); or

(b) a person, corporation or trade union that would be entitled to make a contribution under this Act.

Prohibition, making loan

(5) No person or entity, other than one listed in clause (1) (a) or (b), shall make a loan to a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

c) pour le compte d'un candidat inscrit à la direction d'un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

(3) Les contributions auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont consignées séparément de celles auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

68. Les articles 35 et 36 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PRÊTS ET CAUTIONNEMENTS

35. (1) Le parti politique, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi peut, s'il se conforme au paragraphe (2), contracter des emprunts auprès de l'une ou l'autre des entités suivantes :

a) une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou un autre établissement de crédit reconnu en Ontario;

b) un parti inscrit ou une association de circonscription inscrite.

(2) L'emprunteur consigne des renseignements sur le prêt, y compris les conditions de ce dernier et le nom de toute caution, et communique ces renseignements au directeur général des élections.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doit pas recevoir d'aide sous forme de prêt.

(4) Le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi ne doit pas recevoir d'aide sous forme de cautionnement ou de sûreté accessoire si ce n'est de l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :

a) une personne ou une entité qui aurait le droit de consentir un prêt au parti, à l'association de circonscription, au candidat ou au candidat à la direction d'un parti aux termes du paragraphe (1);

b) une personne, une personne morale ou un syndicat qui aurait le droit de faire une contribution aux termes de la présente loi.

(5) Une personne ou une entité, autre que l'une ou l'autre de celles mentionnées à l'alinéa (1) a) ou b), ne doit pas consentir de prêt à un parti, une association de circonscription,

Contributions consignées séparément

Emprunts autorisés

Renseignements communiqués au directeur général des élections

Interdiction de recevoir des prêts

Interdiction de recevoir de l'aide sous forme de cautionnement

Interdiction de consentir des prêts

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Prohibition,
giving guar-
antee, etc.

(6) No person or entity, other than a person, corporation or trade union that would be entitled to make a contribution under this Act, shall guarantee or provide collateral security for a loan to a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act.

Loan as
contribution

(7) A loan referred to in subsection (1) is not a contribution for the purposes of this Act, except as follows:

1. If the lender waives the right to recover the loan, the amount to which the waiver applies is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.
2. If the loan is made at a rate of interest below the applicable market rate, the interest foregone by the lender is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.

Payment by
guarantor as
contribution

(8) A payment made by a guarantor in respect of a guarantee is not a contribution for the purposes of this Act, except that if the guarantor waives the right to recover the payment from the principal debtor, the amount to which the waiver applies is a contribution and is subject to the applicable limits in section 18.

Pre-1986
loans

36. (1) A party or constituency association may waive the repayment of any amounts owing under a loan made before January 1, 1986.

No contribu-
tion or
expense

(2) An amount whose repayment is waived under subsection (1) does not constitute a contribution or campaign expense for the purposes of this Act.

Two-year
limitation

(3) Subsection (2) applies only to waivers given on or before the second anniversary of the day the *Election Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

Definition

69. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

37. (1) In this section,

“blackout period” means,

un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi.

(6) Une personne ou une entité, autre qu'une personne, une personne morale ou un syndicat qui aurait le droit de faire une contribution aux termes de la présente loi, ne doit pas se porter caution d'un prêt consenti à un parti, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi, ou fournir une sûreté accessoire à l'égard d'un tel prêt.

(7) Un prêt visé au paragraphe (1) ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

1. Si le prêteur renonce au droit de recouvrer le prêt, la somme visée par la renonciation constitue une contribution et est assujettie aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.
2. Si le prêt est consenti à un taux d'intérêt inférieur au taux du marché applicable, le manque à gagner du prêteur à cet égard constitue une contribution et est assujetti aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.

(8) Un paiement effectué par une caution à l'égard d'un cautionnement ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi, sauf que, si la caution renonce au droit de recouvrer le paiement auprès du débiteur principal, la somme visée par la renonciation constitue une contribution et est assujettie aux plafonds applicables qui sont prévus à l'article 18.

36. (1) Un parti ou une association de circonscription peut renoncer au remboursement de tout montant exigible aux termes d'un prêt consenti avant le 1^{er} janvier 1986.

(2) Le montant dont le remboursement fait l'objet d'une renonciation en vertu du paragraphe (1) ne constitue pas une contribution ni une dépense liée à la campagne électorale pour l'application de la présente loi.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique qu'aux renonciations données au plus tard le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

69. L'article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«période d'interdiction» S'entend de ce qui suit :

Interdiction
de fournir un
cautionne-
ment

Contribution
sous forme
de prêt

Contribution
sous forme
de paiement
par une
caution

Prêts consen-
tis avant
1986

Cas où un
montant ne
constitue pas
une contribu-
tion

Délai de
deux ans

Définition

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

	<p>(a) the period that begins when the writ of election is issued and ends on the 22nd day before polling day, and</p> <p>(b) polling day and the day before polling day.</p>	<p>a) la période qui commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et qui se termine le 22^e jour précédant le jour du scrutin,</p> <p>b) le jour du scrutin et la veille.</p>	
No political advertising during blackout period	(2) No party, constituency association or candidate registered under this Act, and no person, corporation or trade union, whether acting with or without the party's, association's or candidate's consent, shall arrange for or consent to political advertising that appears during a blackout period.	(2) Le parti, l'association de circonscription ou le candidat inscrits aux termes de la présente loi et la personne, la personne morale ou le syndicat agissant avec ou sans le consentement du parti, de l'association ou du candidat ne doivent pas prendre de dispositions en vue de la diffusion d'une publicité politique pendant une période d'interdiction ni consentir à cette diffusion.	Aucune publicité politique pendant la période d'interdiction
Same	(3) No broadcaster or publisher shall allow a political advertisement to appear during a blackout period.	(3) Un radiodiffuseur ou un éditeur ne doit pas permettre la diffusion d'une annonce politique pendant une période d'interdiction.	Idem
Exceptions	<p>(4) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Genuine news reporting. 2. The publication of political advertising, on polling day or the day before polling day, in a newspaper that is published once a week or less often and whose regular day of publication falls on that day. 3. A political advertisement on the Internet or in a similar electronic medium, if posted before and not altered during a blackout period. 4. A political advertisement in the form of a poster or billboard, if posted before and not altered during a blackout period. 	<p>(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un véritable reportage. 2. La publication de toute publicité politique, le jour du scrutin ou la veille, dans un journal qui est publié une fois par semaine ou moins souvent et dont le jour régulier de publication tombe le jour du scrutin ou la veille. 3. Une annonce politique qui paraît sur l'Internet ou dans un média électronique semblable, si elle y est affichée avant une période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant une telle période. 4. Une annonce politique sous forme d'affiche ou de panneau, si elle est affichée avant une période d'interdiction et qu'elle n'est pas modifiée pendant une telle période. 	Exceptions
Exceptions subject to guidelines	<p>(5) Subsections (2) and (3) do not prohibit the following if done in compliance with the Chief Election Officer's guidelines:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Advertising public meetings in constituencies. 2. Announcing the location of candidates' and constituency associations' headquarters. 3. Advertising for volunteer campaign workers. 4. Announcing services for electors, respecting enumeration and the revision of electors' lists, that are offered by candidates or constituency associations. 	<p>(5) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'interdire les actes suivants s'ils sont accomplis conformément aux lignes directrices du directeur général des élections :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La publicité ayant trait aux assemblées publiques dans les circonscriptions. 2. L'annonce de l'emplacement du bureau central des candidats et des associations de circonscription. 3. La publicité ayant pour objet de solliciter des travailleurs bénévoles pour la campagne électorale. 4. L'annonce des services à l'intention des électeurs qui ont trait au recensement et à la révision des listes des électeurs et qu'offrent les candidats ou les associations de circonscription. 	Exceptions assujetties aux lignes directrices

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

5. Announcing services for electors that are offered by candidates or constituency associations on polling day.

6. Anything respecting administrative functions of constituency associations.

5. L'annonce des services à l'intention des électeurs qu'offrent les candidats ou les associations de circonscription le jour du scrutin.

6. Tout ce qui a trait aux fonctions administratives des associations de circonscription.

Rates to be charged during election campaign

(6) During an election campaign, no person or corporation shall charge a party, constituency association or candidate registered under this Act, or any person, corporation or trade union acting with the party's, association's or candidate's consent, a rate for making campaign advertising available in any broadcast, print, electronic or other medium that exceeds the lowest rate the person or corporation charges anyone else for the same amount of equivalent advertising space or time during that period.

(6) Au cours d'une campagne électorale, une personne ou une personne morale ne doit pas exiger d'un parti, d'une association de circonscription ou d'un candidat inscrits aux termes de la présente loi ou de toute personne, de toute personne morale ou de tout syndicat qui agit avec le consentement du parti, de l'association ou du candidat, un tarif pour le temps ou l'espace mis à sa disposition pour la publicité reliée à la campagne électorale diffusée par les médias imprimés, électroniques ou autres, y compris la radiodiffusion, qui est supérieur au tarif minimal que la personne ou la personne morale exige de toute autre personne ou entité pour la même quantité de temps ou d'espace publicitaire équivalent au cours de cette période.

Tarifs exigés pendant la campagne électorale

70. Subsections 38 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

70. Les paragraphes 38 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation of campaign expenses: political party

(1) The total campaign expenses incurred by a registered party and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of the party during a campaign period shall not exceed the amount determined by multiplying the applicable amount by,

(1) La somme totale des dépenses liées à la campagne électorale qu'engagent un parti inscrit et les personnes, les personnes morales, les syndicats ou les associations ou organisations sans personnalité morale agissant au nom du parti, au cours de la période de campagne électorale, ne doit pas être supérieure au montant obtenu en multipliant le montant applicable par :

Plafond des dépenses liées à la campagne électorale : parti politique

- (a) in relation to a general election, the number of electors in the electoral districts in which there is an official candidate of that party; and
- (b) in relation to a by-election in an electoral district, the number of electors in that electoral district.

- a) en ce qui concerne une élection générale, le nombre d'électeurs dans les circonscriptions électorales où ce parti présente un candidat officiel;
- b) en ce qui concerne une élection partielle dans une circonscription électorale, le nombre d'électeurs dans cette circonscription.

Applicable amount

(2) For the purposes of subsection (1), the applicable amount is 60 cents, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest cent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant applicable est le produit, arrondi au cent le plus près, de 60 cents et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

Montant applicable

Limitation of campaign expenses: candidate, constituency association

(3) The total campaign expenses incurred by a registered candidate, the constituency association endorsing that candidate and any person, corporation, trade union, unincorporated association or organization acting on behalf of the candidate or constituency association during a campaign period shall not exceed the amount determined by multiplying

(3) La somme totale des dépenses liées à la campagne électorale qu'engagent un candidat inscrit, l'association de circonscription qui le parraine et les personnes, les personnes morales, les syndicats ou les associations ou organisations sans personnalité morale agissant au nom du candidat ou de l'association de circonscription, au cours de la période de

Plafond des dépenses liées à la campagne électorale : candidat, association de circonscription

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

the applicable amount by the number of electors in the candidate's electoral district.

Applicable amount

(3.1) For the purposes of subsection (3), the applicable amount is 96 cents, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest cent.

Number of electors

(3.2) In subsections (1) and (3), "number of electors" refers to the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Election Officer under the *Election Act*.

Increase for certain candidates

(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts:

1. In the case of an election campaign before the first federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996* that takes place after January 1, 1999, the electoral districts listed in the Schedule to this subsection.
2. In the case of an election campaign after the federal readjustment mentioned in paragraph 1, the electoral districts listed in the Schedule then in effect, made by a regulation under subsection (3.5).

SCHEDULE

Kenora-Rainy River
Thunder Bay-Nipigon
Thunder Bay-Atikokan
Timmins-James Bay
Algoma-Manitoulin
Nickel Belt
Timiskaming-Cochrane

Applicable amount

(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

Replacement of Schedule

(3.5) When there is a federal readjustment as defined in the *Representation Act, 1996*, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation replacing the Schedule to subsection (3.3), or the Schedule then in effect that is made by a regulation under this subsection, as the case may be, with a new Schedule listing the new electoral districts whose geographic area overlaps substantially

campagne électorale, ne doit pas être supérieure au montant obtenu en multipliant le montant applicable par le nombre d'électeurs dans la circonscription électorale du candidat.

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), le montant applicable est le produit, arrondi au cent le plus près, de 96 cents et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

(3.2) Aux paragraphes (1) et (3), «nombre d'électeurs» correspond au nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, tel que le détermine le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*.

(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l'égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes :

1. Dans le cas d'une campagne électorale qui a lieu avant la première révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* à se produire après le 1^{er} janvier 1999, les circonscriptions électorales qui figurent dans l'annexe du présent paragraphe.
2. Dans le cas d'une campagne électorale qui a lieu après la révision fédérale visée à la disposition 1, les circonscriptions électorales qui figurent dans l'annexe alors en vigueur qui est établie par un règlement pris en application du paragraphe (3.5).

ANNEXE

Kenora-Rainy River
Thunder Bay-Nipigon
Thunder Bay-Atikokan
Timmins-Baie James
Algoma-Manitoulin
Nickel Belt
Timiskaming-Cochrane

(3.4) Pour l'application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1.

(3.5) Lorsque se produit une révision fédérale au sens de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, remplacer l'annexe du paragraphe (3.3) ou l'annexe alors en vigueur qui est établie par un règlement pris en application du présent paragraphe, selon le cas, par une nouvelle annexe dans laquelle figure les nouvelles circonscriptions électo-

Montant applicable

Nombre d'électeurs

Augmentation à l'égard de certains candidats

Montant applicable

Remplacement de l'annexe

the geographic area of the former electoral districts listed in the previous Schedule.

rales dont la région géographique chevauche en grande partie la région géographique des anciennes circonscriptions électorales figurant dans l'annexe précédente.

Same

(3.6) The regulation comes into force on the day the readjustment becomes effective under section 3 of the *Representation Act, 1996*.

(3.6) Le règlement entre en vigueur le jour où la révision prend effet aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1996 sur la représentation électorale*.

Idem

71. Subsection 40 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

71. Le paragraphe 40 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auditor's
subsidy

(7) The Chief Election Officer shall subsidize the cost of auditors' services for political parties, constituency associations, candidates and leadership contestants by paying, in respect of audits required by subsection (4),

(7) Le directeur général des élections subventionne le coût des services que les vérificateurs fournissent aux partis politiques, aux associations de circonscription, aux candidats et aux candidats à la direction d'un parti en versant, à l'égard des vérifications exigées par le paragraphe (4) :

Subvention à
l'égard des
services du
vérificateur

(a) to the auditor of a party, the lesser of,

a) au vérificateur d'un parti, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,200, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 200 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the party;

(ii) le montant des frais exigés du parti par le vérificateur;

(b) to the auditor of a constituency association, the lesser of,

b) au vérificateur d'une association de circonscription, le moindre des montants suivants :

(i) \$600, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 600 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the association;

(ii) le montant des frais exigés de l'association par le vérificateur;

(c) to the auditor of a candidate, the lesser of,

c) au vérificateur d'un candidat, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the candidate; and

(ii) le montant des frais exigés du candidat par le vérificateur;

(d) to the auditor of a leadership contestant, the lesser of,

d) au vérificateur d'un candidat à la direction d'un parti, le moindre des montants suivants :

(i) \$800, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar, and

(i) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 800 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1,

(ii) the amount of the auditor's account to the leadership contestant.

(ii) le montant des frais exigés du candidat à la direction d'un parti par le vérificateur.

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections***72. The Act is amended by adding the following section:**

40.1 (1) For the purposes of subsection 18 (1), subsections 38 (2), (3.1) and (3.4), and subsection 40 (7), the indexation factor is,

- (a) in the five-year period consisting of the calendar years 1999 to 2003, 1;
- (b) in each subsequent five-year period, beginning with the period consisting of the calendar years 2004 to 2008, the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items for the 60-month period ending October 31 of the last year of the previous five-year period, as published by Statistics Canada, rounded to the nearest two decimal points.

(2) As soon as possible after January 1, 2004, and as soon as possible after the beginning of every fifth calendar year after 2004, the Chief Election Officer shall publish, in accordance with subsection (3), statements of,

- (a) the indexation factor for the current five-year period;
- (b) all applicable amounts for the current five-year period under subsection 18 (1), subsections 38 (2), (3.1) and (3.4), and subsection 40 (7).

- (3) The statements shall be published,
 - (a) in *The Ontario Gazette*; and
 - (b) on a website on the Internet.

(4) If a campaign period falls partly in one five-year period and partly in the next it shall, for the purposes of determining an applicable amount under section 38, be deemed to fall entirely in the earlier one.

73. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A party or constituency association that waives repayment of an amount under subsection 36 (1) shall include the details in the annual financial statement filed under this section.

74. Subsections 42 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**72. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

40.1 (1) Pour l'application du paragraphe 18 (1), des paragraphes 38 (2), (3.1) et (3.4) et du paragraphe 40 (7), le facteur d'indexation correspond à ce qui suit :

- a) pendant la période de cinq ans que représentent les années civiles 1999 à 2003, 1;
- b) pendant chaque période de cinq ans subséquente, à partir de la période que représentent les années civiles 2004 à 2008, le taux de variation, arrondi au centième le plus près, de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, en ce qui concerne l'indice d'ensemble par rapport à la période de 60 mois qui se termine le 31 octobre de la dernière année de la période de cinq ans précédente, tel qu'il est publié par Statistique Canada.

(2) Dès que possible après le 1^{er} janvier 2004 et dès que possible après le début de l'année civile tous les cinq ans après 2004, le directeur général des élections publie, conformément au paragraphe (3), les renseignements suivants :

- a) le facteur d'indexation pour la période de cinq ans en cours;
- b) les montants applicables pour la période de cinq ans en cours visés au paragraphe 18 (1), aux paragraphes 38 (2), (3.1) et (3.4), et au paragraphe 40 (7).

- (3) Les renseignements sont publiés :
 - a) d'une part, dans la *Gazette de l'Ontario*;
 - b) d'autre part, sur un site Web d'Internet.

(4) Si une période de campagne électorale se situe en partie dans une période de cinq ans et en partie dans celle qui suit, elle est réputée se situer entièrement dans la première aux fins de la détermination d'un montant applicable aux termes de l'article 38.

73. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le parti ou l'association de circonscription qui renonce au remboursement d'un montant en vertu du paragraphe 36 (1) inclut les renseignements pertinents dans l'état financier annuel déposé aux termes du présent article.

74. Les paragraphes 42 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indexation factor

Facteur d'indexation

Publication

Publication

Same

Idem

Two five-year periods

Deux périodes de cinq ans

Report to Chief Election Officer

Rapport présenté au directeur général des élections

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

Filing of financial statements relating to leadership contest

(4) The chief financial officer of every registered leadership contestant shall file financial statements in accordance with the following rules:

1. Within six months after the date of the leadership vote, a statement shall be filed with respect to the period that begins on the date of the official call for the leadership contest and ends two months after the date of the leadership vote.
2. Within 20 months after the date of the leadership vote, a statement shall be filed with respect to the 12-month period that begins two months after the date of the leadership vote.
3. Each statement shall show all income received and expenses incurred during the relevant period and all information required to be recorded under subsection 34 (1) in respect of that period.
4. Each statement shall be accompanied by the auditor's report required by subsection 40 (4).

Surplus, second statement

(5) Any surplus that is shown in the second financial statement shall forthwith be paid over to the registered party that held the leadership contest.

75. (1) Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Partial reimbursement of campaign expenses

(1) Every registered candidate who receives at least 15 per cent of the popular vote in his or her electoral district is entitled to be reimbursed by the Chief Election Officer for the lesser of,

- (a) 20 per cent of the candidate's campaign expenses for the campaign period, as shown on the statement of income and expenses filed under section 42, together with the auditor's report referred to in subsection 40 (4); and
- (b) 20 per cent of the maximum expenditure limit under subsection 38 (3).

(2) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) In relation to candidates in electoral districts listed in the Schedule to subsection 38 (3.4), the amount determined under subsection (1) shall be increased by the applicable amount determined under subsection 38 (3.5).

Increase for certain candidates

(4) Le directeur des finances de chacun des candidats à la direction d'un parti inscrits dépose des états financiers conformément aux règles suivantes :

1. Dans les six mois qui suivent la date du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un état est déposé à l'égard de la période qui commence à la date du déclenchement officiel de la campagne de désignation du chef du parti et qui se termine deux mois après la date du scrutin.
2. Dans les 20 mois qui suivent la date du scrutin tenu en vue de désigner le chef du parti, un état est déposé à l'égard de la période de 12 mois qui commence deux mois après la date du scrutin.
3. Chaque état montre les recettes reçues et les dépenses engagées au cours de la période pertinente et les renseignements qui doivent être consignés aux termes du paragraphe 34 (1) à l'égard de cette période.
4. Chaque état est accompagné du rapport du vérificateur qu'exige le paragraphe 40 (4).

(5) Tout excédent qui figure dans le second état financier est remis sans délai au parti inscrit qui a tenu la campagne de désignation du chef du parti.

75. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le candidat inscrit qui obtient au moins 15 pour cent des suffrages exprimés dans sa circonscription électorale a droit au remboursement par le directeur général des élections du moins élevé des montants suivants :

- a) 20 pour cent des dépenses liées à sa campagne électorale qui ont été engagées pendant la période de campagne électorale, telles qu'elles figurent à l'état des recettes et des dépenses déposé aux termes de l'article 42, lequel est accompagné du rapport du vérificateur visé au paragraphe 40 (4);
- b) 20 pour cent du montant maximal des dépenses prévu au paragraphe 38 (3).

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) En ce qui concerne les candidats dans les circonscriptions électorales figurant dans l'annexe du paragraphe 38 (3.4), le montant applicable déterminé aux termes du paragraphe 38 (3.5) est ajouté au montant déterminé aux termes du paragraphe (1).

Dépôt d'états financiers relatifs à la campagne de désignation du chef d'un parti

Excédent figurant dans le second état financier

Remboursement partiel des dépenses liées à la campagne électorale

Augmentation à l'égard de certains candidats

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections***(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Conditions for reimbursement

(3) A candidate is not entitled to be reimbursed under subsection (1) unless,

- (a) the financial statements and auditor's report required by section 42 and subsection 40 (4) in respect of the candidate have been filed, and the Chief Election Officer is satisfied that they meet the requirements of this Act; and
- (b) in the case of a candidate with party affiliation, the requirements of clause (a) have also been met with respect to the constituency association that endorses the candidate.

(4) Subsection 44 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Filing of financial statements required

(7) Subject to subsection (7.1), a political party is not entitled to be reimbursed for expenses under subsection (6) unless its chief financial officer has filed the financial statements required by section 42, together with the auditor's report on them as required by subsection 40 (4), and the Chief Election Officer is satisfied that such statements meet the requirements of this Act.

Interim payment to party

(7.1) The Chief Election Officer may, on receiving the financial statements and auditor's report, make an interim payment to the party of up to 50 per cent of the amount to which it will be entitled when the requirements of subsection (7) are met.

(5) The definition of "independent candidate" in subsection 44 (8) of the Act is repealed.**76. Sections 46, 47 and 48 of the Act are repealed and the following substituted:**

Failure to file financial statements

46. If the chief financial officer of a party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes section 41 or 42,

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the party, constituency association, candidate or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day that the default continues.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un candidat n'a pas droit au remboursement prévu au paragraphe (1), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions du remboursement

- a) les états financiers et le rapport du vérificateur qu'exigent l'article 42 et le paragraphe 40 (4) à l'égard du candidat ont été déposés, et le directeur général des élections est convaincu qu'ils sont conformes aux exigences de la présente loi;
- b) dans le cas d'un candidat ayant une appartenance à un parti, les exigences de l'alinéa a) ont également été remplies à l'égard de l'association de circonscription qui parraine le candidat.

(4) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Sous réserve du paragraphe (7.1), un parti politique n'a pas droit au remboursement des dépenses prévu au paragraphe (6) sauf si son directeur des finances a déposé les états financiers qu'exige l'article 42 ainsi que le rapport connexe du vérificateur comme l'exige le paragraphe 40 (4) et que le directeur général des élections est convaincu que ces états financiers sont conformes aux exigences de la présente loi.

Dépôt des états financiers

(7.1) Le directeur général des élections peut, sur réception des états financiers et du rapport du vérificateur, verser au parti un paiement provisoire d'au plus 50 pour cent de la somme à laquelle il aura droit lorsque les exigences du paragraphe (7) auront été remplies.

Paiement provisoire versé à un parti

(5) La définition de «candidat indépendant» au paragraphe 44 (8) de la Loi est abrogée.**76. Les articles 46, 47 et 48 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

46. Si le directeur des finances d'un parti, d'une association de circonscription, d'un candidat ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi contrevient sciemment à l'article 41 ou 42 :

Défaut de déposer des états financiers

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le parti, l'association de circonscription, le candidat ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque

		jour pendant lequel le défaut se poursuit.	
Offence by corporation or trade union	47. A corporation or trade union that knowingly contravenes any of the provisions of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.	47. La personne morale ou le syndicat qui contrevient sciemment à une disposition de la présente loi, à l'égard de la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Infraction commise par une personne morale ou un syndicat
General offence	48. A person, political party or constituency association that knowingly contravenes a provision of this Act for the contravention of which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.	48. La personne, le parti politique ou l'association de circonscription qui contrevient sciemment à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ si aucune autre peine n'est prévue.	Infraction générale
	77. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:	77. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Consent of Chief Election Officer	53. (1) No prosecution shall be instituted under this Act without the Chief Election Officer's consent.	53. (1) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes de la présente loi sans le consentement du directeur général des élections.	Consentement du directeur général des élections
Limitation	(2) No prosecution shall be instituted more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Election Officer's knowledge.	(2) Sont irrecevables les poursuites intentées plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.	Prescription
	78. The Act is amended by adding the following section:	78. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Commission dissolved	54. (1) The Commission on Election Finances is dissolved.	54. (1) La Commission sur le financement des élections est dissoute.	Dissolution de la Commission
Chief Election Officer in place of Commission	(2) The Chief Election Officer stands in the place of the Commission for all purposes.	(2) Le directeur général des élections se substitue à toutes fins à la Commission.	Substitution du directeur général des élections à la Commission
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), (a) all the assets and liabilities of the Commission pass to the Chief Election Officer on the day the <i>Election Statute Law Amendment Act, 1998</i> comes into force; (b) for the purposes of subsection 53 (2), anything that came to the Commission's knowledge on or before that day shall be deemed to have come to the Chief Election Officer's knowledge.	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) : a) l'actif et le passif de la Commission passent au directeur général des élections le jour de l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections</i> ; b) pour l'application du paragraphe 53 (2), tout ce qui est venu à la connaissance de la Commission ce jour-là ou avant est réputé être venu à la connaissance du directeur général des élections.	Idem
	79. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commission" where indicated and substituting "Chief Election Officer" in each case:	79. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées, aux endroits indiqués, par substitution de «directeur général des élections» à «Commission» et par les changements grammaticaux qui en découlent :	
	1. Subsection 1 (4), clauses (c), (f) and (g).	1. Le paragraphe 1 (4), aux alinéas c), f) et g).	

Amendments to the Election Finances Act

Modification de la Loi sur le financement des élections

- | | |
|---|---|
| 2. Clause 10 (2) (b), third line, seventh line and second-last line. | 2. Le paragraphe 10 (2), à la première ligne du passage qui précède l'alinéa a) et aux quatrième et huitième lignes de l'alinéa b). |
| 3. Subsection 10 (3), first line and sixth line. | 3. Le paragraphe 10 (3), à la première ligne. |
| 4. Clause 10 (6) (a), third line, fifth line and eighth line. | 4. L'alinéa 10 (6) a), aux deuxième et troisième lignes. |
| 5. Clause 10 (6) (b), second and third lines and fifth line. | 5. L'alinéa 10 (6) b), aux deuxième et troisième lignes et à la quatrième ligne. |
| 6. Subsection 10 (7), second line, fifth line and seventh line. | 6. Le paragraphe 10 (7), à la troisième ligne, à la quatrième ligne et à la septième ligne. |
| 7. Subsection 10 (8), first line and seventh line. | 7. Le paragraphe 10 (8), à la cinquième ligne. |
| 8. Subsection 11 (2), first line and sixth line. | 8. Le paragraphe 11 (2), à la première ligne. |
| 9. Subsection 11 (4), fourth and sixth lines. | 9. Le paragraphe 11 (4), à la quatrième ligne et à la cinquième ligne. |
| 10. Subsection 12 (1), first line. | 10. Le paragraphe 12 (1), à la première ligne. |
| 11. Subsection 12 (2), first line. | 11. Le paragraphe 12 (2), à la première ligne. |
| 12. Subsection 12 (6), last line. | 12. Le paragraphe 12 (6), à la sixième ligne. |
| 13. Subsection 13 (1), second line. | 13. Le paragraphe 13 (1), à la deuxième ligne. |
| 14. Subsection 13 (3), first line and fifth line. | 14. Le paragraphe 13 (3), à la première ligne. |
| 15. Subsection 13 (5), second line. | 15. Le paragraphe 13 (5), à la deuxième ligne. |
| 16. Subsection 13 (6), eleventh line. | 16. Le paragraphe 13 (6), à la douzième ligne. |
| 17. Subsection 13 (7), fourth line and fifth line. | 17. Le paragraphe 13 (7), à la troisième ligne et à la quatrième ligne. |
| 18. Subsection 14 (6), fourth line and sixth line. | 18. Le paragraphe 14 (6), à la quatrième ligne et à la cinquième ligne. |
| 19. Subsection 15 (1), second line and fourth line. | 19. Le paragraphe 15 (1), à la deuxième ligne et à la quatrième ligne. |
| 20. Subsection 15 (2), fifth line. | 20. Le paragraphe 15 (2), à la cinquième ligne. |
| 21. Subsection 15 (3), third line. | 21. Le paragraphe 15 (3), à la cinquième ligne. |
| 22. Subsection 16 (3), fifth and sixth lines. | 22. Le paragraphe 16 (3), à la huitième ligne. |
| 23. Subsection 17 (2), seventh and eighth lines, and in both instances in the ninth line. | 23. Le paragraphe 17 (2), à la neuvième ligne et à la dixième ligne. |
| 24. Section 20, last line. | 24. L'article 20, à la dernière ligne. |

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

- | | |
|--|--|
| 25. Section 24, twelfth line. | 25. L'article 24, à la dernière ligne. |
| 26. Section 25, last line. | 26. L'article 25, à la cinquième ligne. |
| 27. Section 27, last line. | 27. L'article 27, à la dernière ligne. |
| 28. Section 32, fifth line. | 28. L'article 32, à la sixième ligne. |
| 29. Subsection 33 (1), fourth line. | 29. Le paragraphe 33 (1), à la dernière ligne. |
| 30. Subsection 33 (2), fourth line. | 30. Le paragraphe 33 (2), aux cinquième et sixième lignes. |
| 31. Subsection 33 (3), second-last line. | 31. Le paragraphe 33 (3), à l'avant-dernière ligne. |
| 32. Clause 33 (4) (d), fourth line. | 32. L'alinéa 33 (4) d), à la quatrième ligne. |
| 33. Clause 39 (1) (c), first and second lines. | 33. L'alinéa 39 (1) c), à la troisième ligne. |
| 34. Subsection 40 (1), tenth line. | 34. Le paragraphe 40 (1), aux onzième et douzième lignes. |
| 35. Subsection 40 (2), twelfth and thirteenth lines. | 35. Le paragraphe 40 (2), à la quinzième ligne. |
| 36. Section 41, fifth line. | 36. L'article 41, à la cinquième ligne. |
| 37. Subsection 42 (1), fifth line. | 37. Le paragraphe 42 (1), à la sixième ligne. |
| 38. Subsection 42 (3), ninth line. | 38. Le paragraphe 42 (3), à la neuvième ligne. |
| 39. Subsection 43 (1), second-last and last lines. | 39. Le paragraphe 43 (1), à la dernière ligne. |
| 40. Subsection 43 (2), first line after clause (b). | 40. Le paragraphe 43 (2), à la première ligne du passage qui suit l'alinéa b). |
| 41. Clause 43 (3) (b), fourth and fifth lines. | 41. L'alinéa 43 (3) b), à la dernière ligne. |
| 42. Clause 44 (5) (b), second line. | 42. L'alinéa 44 (5) b), à la deuxième ligne. |
| 43. Subsection 44 (6), fourth and fifth lines and eighth line. | 43. Le paragraphe 44 (6), à la quatrième ligne et à la huitième ligne. |
| 44. Subsection 44.1 (3), first and second lines. | 44. Le paragraphe 44.1 (3), à la deuxième ligne. |
| 45. Subsection 44.1 (4), first line and fifth line. | 45. Le paragraphe 44.1 (4), à la première ligne et à la cinquième ligne. |
| 46. Subsection 44.1 (6), first line. | 46. Le paragraphe 44.1 (6), à la deuxième ligne. |
| 47. Subsection 44.1 (8), second line. | 47. Le paragraphe 44.1 (8), à la deuxième ligne. |
| 48. Subsection 44.1 (9), second line. | 48. Le paragraphe 44.1 (9), à la deuxième ligne. |
| 49. Subsection 44.1 (10), third line. | 49. Le paragraphe 44.1 (10), à la quatrième ligne. |
| 50. Subsection 44.1 (12), first line. | 50. Le paragraphe 44.1 (12), à la première ligne. |
| 51. Subsection 44.1 (13), first line. | 51. Le paragraphe 44.1 (13), à la première ligne. |

*Amendments to the Election Finances Act**Modification de la Loi sur le financement des élections*

52. Section 45, third line and fourth and fifth lines.

53. Section 50, last line.

AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

CORPORATIONS TAX ACT

80. (1) Subclause 36 (1) (a) (iii) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

(iii) \$15,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the *Election Finances Act* and rounded to the nearest dollar.

(2) Subsection 36 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “Commission on Election Finances” in the second line of the definition of “recorded agent”, and in the fifth and sixth lines of the definition of “registered candidate” and substituting in each case “Chief Election Officer”; and

(b) by striking out “Commission” in the eighth line of the definition of “registered candidate” and substituting “Chief Election Officer”.

INCOME TAX ACT

81. (1) The definition of “recorded agent” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “Commission on Election Finances” in the second line and substituting “Chief Election Officer”.

(2) The definitions of “registered candidate”, “registered constituency association” and “registered party” in subsection 8 (1) of the Act are repealed.

(3) Despite subsection (2), the definitions of “registered candidate”, “registered constituency association” and “registered party” in subsection 8 (1) of the Act, as they read on December 31, 1998, continue to apply in respect of taxation years ending before January 1, 1999.

(4) Subsection 8 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 3, is repealed and the following substituted:

52. L'article 45, à la troisième ligne.

53. L'article 50, à l'avant-dernière ligne.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

80. (1) Le sous-alinéa 36 (1) a) (iii) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) le produit, arrondi au dollar le plus près, de 15 000 \$ et du facteur d'indexation déterminé aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur le financement des élections*.

(2) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «directeur général des élections» à «Commission sur le financement des élections» aux deuxième et troisième lignes de la définition de «agent désigné» et aux quatrième et cinquième lignes de la définition de «candidat inscrit» et par les changements grammaticaux qui en découlent;

b) par substitution de «le directeur général des élections» à «la Commission» à la septième ligne de la définition de «candidat inscrit».

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

81. (1) La définition de «agent désigné» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par substitution de «du directeur général des élections» à «de la Commission sur le financement des élections» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les définitions de «association de circonscription inscrite», «candidat inscrit» et «parti inscrit» au paragraphe 8 (1) de la Loi sont abrogées.

(3) Malgré le paragraphe (2), les définitions de «association de circonscription inscrite», «candidat inscrit» et «parti inscrit» au paragraphe 8 (1) de la Loi, telles qu'elles existent le 31 décembre 1998, continuent de s'appliquer à l'égard des années d'imposition qui se terminent avant le 1^{er} janvier 1999.

(4) Le paragraphe 8 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Political con-
tribution tax
credit

(9) Every individual resident in Ontario on the last day of a taxation year may, subject to subsection (9.3), deduct from tax otherwise payable for the taxation year by the individual under this Act an amount in respect of contributions he or she made in the taxation year to candidates, constituency associations or parties registered under the *Election Finances Act* that is equal to the amount determined under subsection (9.1).

(9) Le particulier qui réside en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition peut, sous réserve du paragraphe (9.3), déduire de l'impôt qu'il doit payer par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année une somme à l'égard des contributions qu'il a faites au cours de celle-ci aux candidats, associations de circonscription ou partis inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections* et qui est égale à la somme calculée aux termes du paragraphe (9.1).

Crédit d'im-
pôt pour con-
tributions
politiques

Amount

(9.1) The amount determined under this subsection for a taxation year is,

- (a) if the total amount contributed in the taxation year does not exceed the first contribution level for the taxation year, 75 per cent of the total amount contributed;
- (b) if the total amount contributed in the taxation year exceeds the first but not the second contribution level for the taxation year, the sum of,
 - (i) 75 per cent of the first contribution level for the taxation year, and
 - (ii) 50 per cent of the amount by which the total amount contributed in the taxation year exceeds the first contribution level for the taxation year;
- (c) if the total amount contributed in the taxation year exceeds the second contribution level for the taxation year, the lesser of,
 - (i) the tax credit limit for the taxation year, and
 - (ii) the amount determined according to the following formula:

$$(0.75 \times A) + [0.50 \times (B - A)] + [0.333 \times (C - B)]$$

Where:

- "A" is the first contribution level for the taxation year;
- "B" is the second contribution level for the taxation year; and
- "C" is the total amount contributed in the taxation year.

(9.1) La somme calculée aux termes du présent paragraphe pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

- a) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition ne dépasse pas le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition, 75 pour cent de ce montant;
- b) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition dépasse le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition mais non le deuxième, la somme de ce qui suit :
 - (i) 75 pour cent du premier niveau de contribution pour l'année d'imposition,
 - (ii) 50 pour cent de l'excédent du montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition sur le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition;
- c) si le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition dépasse le deuxième niveau de contribution pour l'année, la moindre des sommes suivantes :
 - (i) le crédit d'impôt maximal pour l'année d'imposition,
 - (ii) la somme calculée selon la formule suivante :

$$(0,75 \times A) + [0,50 \times (B - A)] + [0,333 \times (C - B)]$$

où :

- «A» représente le premier niveau de contribution pour l'année d'imposition;
- «B» représente le deuxième niveau de contribution pour l'année d'imposition;
- «C» représente le montant total des contributions que le particulier a faites au cours de l'année d'imposition.

Somme

Amendments to Other Statutes

Modification d'autres lois

Definitions	<p>(9.2) In subsection (9.1) and in this subsection,</p> <p>“first contribution level” means \$300, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar; (“premier niveau de contribution”)</p> <p>“second contribution level” means \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar; (“deuxième niveau de contribution”)</p> <p>“tax credit limit” means \$1,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 of the <i>Election Finances Act</i> and rounded to the nearest dollar. (“crédit d’impôt maximal”)</p>	<p>(9.2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (9.1) et au présent paragraphe.</p> <p>«crédit d’impôt maximal» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («tax credit limit»)</p> <p>«deuxième niveau de contribution» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 1 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («second contribution level»)</p> <p>«premier niveau de contribution» Le produit, arrondi au dollar le plus près, de 300 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1 de la <i>Loi sur le financement des élections</i>. («first contribution level»)</p>	Définitions
Receipts	<p>(9.3) Payment of each amount included in the total amount contributed shall be proved by filing with the Minister receipts that,</p> <p>(a) contain the information in the official receipt form provided by the Chief Election Officer; and</p> <p>(b) are signed by a recorded agent of the candidate, constituency association or party, as the case may be.</p> <p>(5) Subsection 8 (9) of the Act, as re-enacted by subsection (4), and subsections 8 (9.1) to (9.3) of the Act, as enacted by subsection (4), apply in respect of taxation years ending after December 31, 1998.</p>	<p>(9.3) Le paiement de chaque montant inclus dans le montant total des contributions est attesté en déposant auprès du ministre des récépissés qui remplissent les conditions suivantes :</p> <p>a) ils comprennent les renseignements demandés dans la formule de récépissé officiel fournie par le directeur général des élections;</p> <p>b) ils sont signés par un agent désigné du candidat, de l’association de circonscription ou du parti, selon le cas.</p> <p>(5) Le paragraphe 8 (9) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), et les paragraphes 8 (9.1) à (9.3) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par le paragraphe (4), s’appliquent à l’égard des années d’imposition qui se terminent après le 31 décembre 1998.</p>	Récépissés
Transition, s. 38 (3) of Election Finances Act	<p>82. (1) If the Legislature is dissolved after the day this Act receives Royal Assent but before January 1, 1999, subsection 38 (3) of the <i>Election Finances Act</i> shall be deemed to read as follows for the purposes of the general election:</p>	<p>82. (1) Si la Législature est dissoute après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale mais avant le 1^{er} janvier 1999, le paragraphe 38 (3) de la <i>Loi sur le financement des élections</i> est réputé se lire comme suit aux fins de l’élection générale :</p>	Disposition transitoire, par. 38 (3) de la Loi sur le financement des élections
Increase for certain candidates	<p>(3) In relation to candidates in the electoral districts of Kenora-Rainy River, Thunder Bay-Nipigon, Thunder Bay-Atikokan, Timmins-James Bay, Algoma-Manitoulin, Nickel Belt and Timiskaming-Cochrane, the amount determined under subsection (2) shall be increased by \$5,000.</p>	<p>(3) En ce qui concerne les candidats des circonscriptions électorales de Kenora-Rainy River, de Thunder Bay-Nipigon, de Thunder Bay-Atikokan, de Timmins-Baie James, d’Algoma-Manitoulin, de Nickel Belt et de Timiskaming-Cochrane, le montant déterminé aux termes du paragraphe (2) est augmenté de 5 000 \$.</p>	Augmentation pour certains candidats

Repeal	(2) Subsection (1) is repealed on January 1, 1999.	(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1 ^{er} janvier 1999.	Abrogation
Commencement	83. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on January 1, 1999.	83. (1) Sous réserve du paragraphes (2), la présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 82 (1) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) Le paragraphe 82 (1) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Short title	84. The short title of this Act is the <i>Election Statute Law Amendment Act, 1998</i> .	84. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les élections</i> .	Titre abrégé

C43.0N
XB
-B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 37

**An Act to designate a week of
recognition for Ontario's Farmers**

Mr. Johnson
(Perth)

Private Member's Bill

1st Reading June 9, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

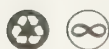
Projet de loi 37

**Loi désignant une semaine de
reconnaissance envers les agriculteurs
de l'Ontario**

M. Johnson
(Perth)

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides special recognition for the contribution of Ontario's farmers to our society by proclaiming the week commencing on the Monday immediately before Thanksgiving Day in each year as Ontario Agriculture Week.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit de témoigner une reconnaissance spéciale pour la contribution des agriculteurs de l'Ontario à notre société en proclamant la semaine qui commence le lundi avant le jour d'Action de grâce de chaque année comme semaine de l'agriculture en Ontario.

An Act to designate a week of recognition for Ontario's Farmers

Loi désignant une semaine de reconnaissance envers les agriculteurs de l'Ontario

Preamble

Ontario's agriculture industry has always been and continues to be an important part of the province's economy. Farming in Ontario dates back to before the time that the first Lieutenant Governor, the Honourable John Graves Simcoe, had the land in Upper Canada surveyed for the purpose of establishing farming homesteads for the early Loyalist settlers.

The food and other agricultural products that sustain our lives are the result of the skill, hard work and dedication of Ontario's farming communities and farm families. It is important to recognize and acknowledge this ongoing contribution by Ontario farmers to the quality of life of all our citizens.

Thanksgiving Day is the annual day on which Ontarians express thanks for the bounties of the harvest. It is appropriate at that time to celebrate and acknowledge gratefully the work of Ontario farm families in providing Ontarians with the food they eat and the agricultural products they enjoy at Thanksgiving and throughout the year.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Agriculture Week

1. The week beginning on the Monday immediately before Thanksgiving Day in each year is proclaimed as Ontario Agriculture Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Agriculture Week Act, 1998*.

Préambule

Le secteur de l'agriculture en Ontario a toujours joué et joue encore un rôle important dans l'économie de la province. L'agriculture en Ontario remonte avant l'époque où le premier lieutenant-gouverneur, l'Honorable John Graves Simcoe, a fait arpenter les terres du Haut-Canada afin d'établir des fermes pour les premiers Loyalistes de l'Empire-Uni qui y étaient venus.

La nourriture et d'autres produits agricoles qui nous maintiennent en vie sont le fruit des aptitudes, du dur labeur et du dévouement dont font preuve les collectivités agricoles et les familles ontariennes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture. Il importe de reconnaître et de saluer la contribution constante des agriculteurs ontariens à la qualité de vie de l'ensemble de nos citoyens.

Le jour d'Action de grâce est le jour de l'année où les Ontariens expriment leur reconnaissance pour l'abondance des récoltes. Il convient à ce moment-là de célébrer et de reconnaître avec gratitude le travail des familles ontariennes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture et qui procurent aux Ontariens la nourriture qu'ils consomment et les produits agricoles dont ils jouissent tant le jour d'Action de grâce que toute l'année durant.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de l'agriculture en Ontario

1. La semaine qui commence le lundi avant le jour d'Action de grâce de chaque année est proclamée semaine de l'agriculture en Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la Semaine de l'agriculture en Ontario*.



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 37

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to designate a week of
recognition for Ontario's Farmers**

Mr. Johnson
(Perth)

1st Reading	June 9, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	June 25, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

Projet de loi 37

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi désignant une semaine de
reconnaissance envers les agriculteurs
de l'Ontario**

M. Johnson
(Perth)

1 ^{re} lecture	9 juin 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	25 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998



An Act to designate a week of recognition for Ontario's Farmers

Loi désignant une semaine de reconnaissance envers les agriculteurs de l'Ontario

Preamble

Ontario's agriculture industry has always been and continues to be an important part of the province's economy. Farming in Ontario dates back to before the time that the first Lieutenant Governor, the Honourable John Graves Simcoe, had the land in Upper Canada surveyed for the purpose of establishing farming homesteads for the early Loyalist settlers.

The food and other agricultural products that sustain our lives are the result of the skill, hard work and dedication of Ontario's farming communities and farm families. It is important to recognize and acknowledge this ongoing contribution by Ontario farmers to the quality of life of all our citizens.

Thanksgiving Day is the annual day on which Ontarians express thanks for the bounties of the harvest. It is appropriate at that time to celebrate and acknowledge gratefully the work of Ontario farm families in providing Ontarians with the food they eat and the agricultural products they enjoy at Thanksgiving and throughout the year.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Ontario Agriculture Week

1. The week beginning on the Monday immediately before Thanksgiving Day in each year is proclaimed as Ontario Agriculture Week.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ontario Agriculture Week Act, 1998*.

Préambule

Le secteur de l'agriculture en Ontario a toujours joué et joue encore un rôle important dans l'économie de la province. L'agriculture en Ontario remonte avant l'époque où le premier lieutenant-gouverneur, l'Honorable John Graves Simcoe, a fait arpenter les terres du Haut-Canada afin d'établir des fermes pour les premiers Loyalistes de l'Empire-Uni qui y étaient venus.

La nourriture et d'autres produits agricoles qui nous maintiennent en vie sont le fruit des aptitudes, du dur labeur et du dévouement dont font preuve les collectivités agricoles et les familles ontariennes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture. Il importe de reconnaître et de saluer la contribution constante des agriculteurs ontariens à la qualité de vie de l'ensemble de nos citoyens.

Le jour d'Action de grâce est le jour de l'année où les Ontariens expriment leur reconnaissance pour l'abondance des récoltes. Il convient à ce moment-là de célébrer et de reconnaître avec gratitude le travail des familles ontariennes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture et qui procurent aux Ontariens la nourriture qu'ils consomment et les produits agricoles dont ils jouissent tant le jour d'Action de grâce que toute l'année durant.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de l'agriculture en Ontario

1. La semaine qui commence le lundi avant le jour d'Action de grâce de chaque année est proclamée semaine de l'agriculture en Ontario.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la Semaine de l'agriculture en Ontario*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 38

Projet de loi 38

**An Act to revise the law relating to
condominium corporations, to amend
the Ontario New Home Warranties
Plan Act and to make other related
amendments**

**Loi révisant des lois en ce qui
concerne les associations
condominiales, modifiant la Loi sur le
régime de garanties des logements
neufs de l'Ontario et apportant
d'autres modifications connexes**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 10, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill revises the *Condominium Act* and makes related amendments to other Acts, including the *Ontario New Home Warranties Plan Act*.

The Bill revises provisions in the existing *Condominium Act* and introduces a number of new provisions.

Changes to the existing *Condominium Act*

Part IV of the Bill makes the following changes with respect to the management of the condominium corporation:

1. A corporation created under the Bill that includes one or more units for residential purposes has an easement for its exclusive benefit over a part of the property designed for telecommunications purposes if the part of the property is designed so that the corporation is prevented from using a telecommunications system on the remaining property. Telecommunications easements become non-exclusive after 10 years. (Section 22)
2. The declarant is required to appoint a first board of directors. The owners other than the declarant are entitled to elect two directors to the first board before the turn-over meeting. (Section 42)
3. One position on the board of directors is reserved for election by the owners of owner-occupied units if at least 15 per cent of the units in the corporation are owner-occupied units. (Section 51)
4. If the property of the corporation includes one or more units for residential purposes, the board is required to have a performance audit of the common elements done no later than 10 months following the registration of the declaration and description. (Section 44)
5. The board of a corporation may by by-law establish standards for the occupancy of units of the corporation for residential purposes. The standards can mirror those contained in a municipal by-law or can be more restrictive, based on the design of the building in which the units are located. The board can levy assessments for the excessive use of the common elements or utilities. (Section 57)
6. The boards of two or more corporations have the right to make joint by-laws and rules with respect to shared facilities and services. (Section 59)

Part V of the Bill makes the following changes with respect to the sale and lease of units:

1. The disclosure requirements are expanded and include a short form information statement. (Sections 72 to 78)
2. The purchaser is entitled to pay the purchase price in full upon taking possession of a unit. Interest on any unpaid portion of the purchase price payable by the purchaser during interim occupancy as part of an occupancy fee is limited to a rate prescribed by the regulations made under the Act. The purchaser is entitled to a refund of amounts paid as part of the occupancy fee as a result of an incorrect estimate of municipal taxes for the proposed unit. (Section 81)
3. The declarant is required to hold in trust, and pay interest on, money received from a person to reserve a right to purchase a unit before the registration of the declaration and descrip-

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi révisé la *Loi sur les condominiums* et modifie d'autres lois, notamment la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*.

Le projet de loi révisé des dispositions de la *Loi sur les condominiums* existante et ajoute un certain nombre de nouvelles dispositions à la Loi.

Changements apportés à la *Loi sur les condominiums* existante

La **partie IV** du projet de loi apporte les changements suivants en ce qui a trait à la gestion de l'association condominiale :

1. L'association constituée aux termes du projet de loi qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation a une servitude à son usage exclusif sur une partie de la propriété conçue à des fins de télécommunication si cette partie de la propriété est conçue de sorte que l'association ne puisse utiliser un système de télécommunication sur le reste de la propriété. Les servitudes affectées aux télécommunications deviennent non exclusives après 10 ans. (Article 22)
2. Le déclarant est tenu de nommer un premier conseil d'administration. Les propriétaires autres que le déclarant ont le droit d'élire deux administrateurs au premier conseil avant la tenue de l'assemblée destinée au transfert des pouvoirs. (Article 42)
3. Un poste au sein du conseil d'administration est réservé aux fins d'élection par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires si au moins 15 pour cent des parties privatives comprises dans l'association sont des parties privatives occupées par leurs propriétaires. (Article 51)
4. Si la propriété de l'association comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation, le conseil est tenu de faire faire une vérification du rendement des parties communes au plus tard 10 mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description. (Article 44)
5. Le conseil d'une association peut, par règlement administratif, établir des normes pour l'occupation de parties privatives de l'association affectées à l'habitation. Les normes peuvent refléter celles contenues dans un règlement municipal ou être plus restrictives, compte tenu de la conception du bâtiment dans lequel sont situées les parties privatives. Le conseil peut prélever des impôts en cas d'utilisation abusive des parties communes ou des services. (Article 57)
6. Les conseils de deux associations ou plus ont le droit d'adopter conjointement des règlements administratifs et des règles à l'égard d'installations et de services partagés. (Article 59)

La **partie V** du projet de loi apporte les changements suivants en ce qui a trait à la vente et à la location de parties privatives :

1. Les exigences ayant trait à la divulgation sont élargies et comprennent une formule abrégée d'état de renseignements. (Articles 72 à 78)
2. L'acquéreur a le droit de verser le plein montant du prix d'achat à la date où il prend possession d'une partie privative. L'intérêt sur tout solde impayé du prix d'achat exigible de l'acquéreur pendant l'occupation provisoire à titre de frais d'occupation ne peut dépasser le taux prescrit par les règlements pris en application de la Loi. L'acquéreur a droit à la restitution des montants payés à titre de frais d'occupation par suite d'une estimation erronée des impôts municipaux à l'égard de la partie privative projetée. (Article 81)
3. Le déclarant est tenu de détenir en fiducie les sommes reçues d'une personne pour réserver le droit d'acquiescer une partie privative avant l'enregistrement de la déclaration et de la

tion or from a purchaser on account of the purchase price of a unit before that registration. (Sections 82 and 83)

4. The priority of a lien for an owner's default in paying common expenses is extended to liens in respect of units for non-residential purposes if the default occurred after the Bill comes into force. (Section 87)

Part VI of the Bill makes the following changes with respect to the operation of the condominium corporation:

1. A corporation is required to conduct a reserve fund study or an update to a reserve fund study on the adequacy of the reserve fund of the corporation at prescribed times by prescribed persons. (Section 95)
2. The board can make additions, alterations or improvements to the common elements, changes in the assets of the corporation or changes in the services that the corporation provides to the owners that are not substantial in nature unless the owners requisition a meeting and vote against the proposed work. Additions, alterations or improvements to the common elements or changes in the assets or services that are substantial in nature require the approval of the owners of at least 66 % per cent of the units. An owner who has exclusive use of a part of the common elements may make additions, alterations or improvements to that part if certain conditions are met. (Sections 98 and 99)
3. A deductible under an insurance policy obtained by the corporation against its obligation to repair is a common expense, subject to the responsibility of each owner for damages that the owner causes to the owner's unit. (Section 106)
4. A person who receives money paid to a corporation, including the owners' contributions to common expenses or the reserve fund, is required to hold the money in trust. The board may invest the money. (Section 116)

Part VII of the Bill provides for the amalgamation of two or more corporations if the owners of at least 90 per cent of the units of each amalgamating corporation consent to the amalgamation.

Part IX of the Bill creates offences and provides for certain remedies, including a court appointed administrator, mediation, arbitration, compliance orders and an oppression remedy.

New Provisions

The Bill provides for the creation of four new types of condominium corporations. The first three are corporations in which the owners hold the units in freehold. In the fourth type, the condominium property is held in leasehold. The following are the four new types of condominium corporations:

1. A common elements condominium corporation creates common elements but no units. The owners of a common interest in the corporation are required to own a parcel of land in freehold to which their common interest attaches. (Part X)
2. A phased condominium corporation can be expanded by phases that add units and common elements to the corporation. An amendment to both the declaration and description is required to create a phase. The regulations made under the Act can prescribe requirements for exercising the power to create a phase. Remedies are provided to the corporation and persons who purchase units from the declarant if phases are not created in accordance with certain items in the disclosure

description ou les sommes reçues d'un acquéreur à valoir sur le prix d'achat d'une partie privative avant cet enregistrement, et de verser des intérêts sur les sommes ainsi détenues. (Articles 82 et 83)

4. La priorité d'un privilège à l'égard du manquement d'un propriétaire à son obligation de contribuer aux dépenses communes s'applique désormais aux privilèges à l'égard de parties privatives non affectées à l'habitation si le manquement s'est produit après l'entrée en vigueur du projet de loi. (Article 87)

La **partie VI** du projet de loi apporte les changements suivants en ce qui a trait à l'exploitation de l'association condominiale :

1. L'association est tenue de faire procéder, aux moments prescrits et par les personnes prescrites, à une étude du fonds de réserve ou à une mise à jour d'une telle étude afin de déterminer si son fonds de réserve est adéquat. (Article 95)
2. Le conseil peut faire des ajouts, des transformations ou des améliorations aux parties communes, ou apporter des changements aux biens de l'association ou aux services que celle-ci fournit aux propriétaires, qui ne sont pas importants à moins que les propriétaires ne demandent la tenue d'une assemblée et ne votent contre les travaux projetés. Les ajouts, transformations ou améliorations faits aux parties communes, ou les changements apportés aux biens ou aux services, qui sont importants doivent être approuvés par les propriétaires d'au moins 66 % pour cent des parties privatives. Le propriétaire qui a l'usage exclusif d'une portion des parties communes peut y faire des ajouts, des transformations ou des améliorations s'il est satisfait à certaines conditions. (Articles 98 et 99)
3. La franchise visée par la police d'assurance souscrite par l'association en ce qui concerne son obligation de réparer constitue une dépense commune, sous réserve de toute responsabilité que doit assumer chaque propriétaire à l'égard des dommages qu'il cause à sa partie privative. (Article 106)
4. Quiconque reçoit des sommes versées à l'association, y compris la contribution des propriétaires aux dépenses communes ou au fonds de réserve, doit les détenir en fiducie et le conseil peut placer ces sommes. (Article 116)

La **partie VII** du projet de loi prévoit la fusion de deux associations ou plus si les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives de chaque association qui fusionne consentent à la fusion.

La **partie IX** du projet de loi crée des infractions et prévoit certains recours, notamment la nomination d'un administrateur judiciaire par le tribunal, la médiation, l'arbitrage, les ordonnances de conformité et les recours en cas d'abus.

Nouvelles dispositions

Le projet de loi prévoit la constitution de quatre nouveaux genres d'associations condominales. Les trois premiers sont des associations dans lesquelles les propriétaires détiennent les parties privatives en propriété franche. Dans le cas du quatrième, la propriété condominiale est détenue à bail. Ces quatre nouveaux genres d'associations condominales sont les suivants :

1. L'association condominiale de parties communes crée des parties communes, mais non des parties privatives. Les propriétaires d'un intérêt commun sur l'association sont tenus d'être propriétaires d'une parcelle de bien-fonds en propriété franche à laquelle se rattache leur intérêt commun. (Partie X)
2. L'association condominiale constituée par étape peut être éten due par étapes qui ajoutent des parties privatives et des parties communes à l'association au moyen d'une modification et de la déclaration et de la description. Les règlements pris en application de la Loi peuvent prescrire les exigences pour l'exercice du pouvoir de créer des étapes. Des recours sont prévus pour l'association et les personnes qui acquièrent des parties privatives du déclarant si les étapes ne sont pas créées conformé-

statements that the declarant is required to give to those persons. (Part XI)

3. A vacant land condominium corporation is a corporation in which one or more units are not part of a building or structure or do not include a building or structure at the time of the registration of the declaration and description. (Part XII)
4. A leasehold condominium corporation is a corporation in which the owners collectively hold the leasehold estate in the land described in the description. The leasehold interest of each owner is for the same term. (Part XIII)

Amendments to the Ontario New Home Warranties Plan Act

The Bill makes consequential amendments to the Act to provide the time at which the warranties under the Act take effect against the common elements of a condominium corporation that includes dwelling units. The time at which the warranties take effect determines the time period during which a claim can be made against the guarantee fund under the Act.

ment à certains éléments contenus dans les états de divulgation que le déclarant est tenu de remettre à ces personnes. (Partie XI)

3. L'association condominiale de terrain nu est une association dans laquelle une ou plusieurs parties privatives ne font pas partie d'un bâtiment ou d'une structure ou ne comprennent ni bâtiment ni structure au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description. (Partie XII)
4. L'association condominiale de propriété à bail est une association dans laquelle les propriétaires détiennent collectivement le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description. L'intérêt à bail de chaque propriétaire a le même terme. (Partie XIII)

Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la Loi de façon à prévoir le moment auquel les garanties prévues par la Loi prennent effet à l'égard des parties communes d'une association condominiale qui comprend des unités d'habitation. Le moment auquel les garanties prennent effet détermine la période pendant laquelle une réclamation peut être faite à valoir sur le fonds de garantie prévu par la Loi.

**An Act to revise the law relating to
condominium corporations, to amend
the Ontario New Home Warranties
Plan Act and to make other related
amendments**

**Loi révisant des lois en ce qui concerne
les associations condominiales,
modifiant la Loi sur le régime de
garanties des logements neufs de
l'Ontario et apportant d'autres
modifications connexes**

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II
REGISTRATION AND CREATION**

CREATION

2. Registration
3. Place of registration
4. Real property Acts
5. Corporation
6. Types of corporations

DECLARATION AND DESCRIPTION

7. Requirements for declaration
8. Requirements for description

PLANNING ACT

9. Subdivision control

**PART III
OWNERSHIP**

10. Type of property
11. Ownership of property
12. Easements
13. Effect on encumbrances
14. Discharge of encumbrances
15. Assessment

**PART IV
CORPORATION**

GENERAL

16. Seal
17. Objects
18. Assets
19. Right of entry
20. Easements described in declaration or phase
21. Easements and lease of common elements
22. Telecommunications agreements

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II
ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION**

CONSTITUTION

2. Enregistrement
3. Lieu d'enregistrement
4. Lois relatives aux biens immeubles
5. Association
6. Genres d'associations

DÉCLARATION ET DESCRIPTION

7. Exigences relatives à la déclaration
8. Exigences relatives à la description

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

9. Réglementation en matière de lotissement

**PARTIE III
DROIT DE PROPRIÉTÉ**

10. Genre de propriété
11. Droit de propriété sur la propriété
12. Servitudes
13. Effet sur les sûretés réelles
14. Libération des sûretés réelles
15. Évaluation

**PARTIE IV
ASSOCIATION**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Sceau
17. Mission
18. Biens
19. Droit d'entrée
20. Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape
21. Servitudes et location des parties communes
22. Conventions concernant les télécommunications

- 23. Action by corporation
- 24. Notices under the *Expropriations Act*
- 25. Notices under the *Planning Act*
- 26. Occupier's liability

DIRECTORS AND OFFICERS

- 27. Board of directors
- 28. Election of directors
- 29. Qualifications
- 30. Consent
- 31. Term
- 32. Conduct of business
- 33. Removal
- 34. Vacancy
- 35. Meetings of directors
- 36. Officers
- 37. Standard of care
- 38. Indemnification
- 39. Insurance
- 40. Disclosure by director of interest
- 41. Disclosure by officer of interest

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

- 42. First board of directors
- 43. Turn-over meeting
- 44. Performance audit

OWNERS

- 45. Meetings
- 46. Requisition for meeting
- 47. Notice to owners
- 48. Mortgagee's right to vote
- 49. Loss of owner's right to vote
- 50. Quorum
- 51. Voting
- 52. Method of voting
- 53. Majority voting
- 54. Service on owner or mortgagee
- 55. Records

BY-LAWS AND RULES

- 56. By-laws
- 57. Occupancy standards by-law
- 58. Rules
- 59. Joint by-laws and rules

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

- 60. Appointment of auditor
- 61. Qualifications
- 62. Remuneration
- 63. Removal
- 64. Resignation
- 65. Vacancy
- 66. Financial statements
- 67. Audit
- 68. Audit committee
- 69. Delivery of statements
- 70. Right to attend meeting
- 71. Amendment of statements

- 23. Action intentée par l'association
- 24. Avis prévus par la *Loi sur l'expropriation*
- 25. Avis prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 26. Responsabilité de l'occupant

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

- 27. Conseil d'administration
- 28. Élection des administrateurs
- 29. Qualités requises
- 30. Consentement
- 31. Mandat
- 32. Conduite des affaires
- 33. Destitution
- 34. Postes vacants
- 35. Réunions d'administrateurs
- 36. Dirigeants
- 37. Degré de prudence
- 38. Indemnisation
- 39. Assurance
- 40. Divulgence d'un intérêt par un administrateur
- 41. Divulgence d'un intérêt par un dirigeant

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

- 42. Premier conseil d'administration
- 43. Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
- 44. Vérification du rendement

PROPRIÉTAIRES

- 45. Assemblées
- 46. Demande de convocation d'une assemblée
- 47. Préavis aux propriétaires
- 48. Droit de vote du créancier hypothécaire
- 49. Perte du droit de vote du propriétaire
- 50. Quorum
- 51. Vote
- 52. Méthode de vote
- 53. Majorité des voix
- 54. Signification au propriétaire ou au créancier hypothécaire
- 55. Dossiers

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

- 56. Règlements administratifs
- 57. Règlement administratif établissant des normes d'occupation
- 58. Règles
- 59. Règlements administratifs conjoints et règles conjoints

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

- 60. Nomination du vérificateur
- 61. Qualités requises
- 62. Rémunération
- 63. Destitution
- 64. Démission
- 65. Postes vacants
- 66. États financiers
- 67. Vérification
- 68. Comité de vérification
- 69. Remise de documents
- 70. Droit d'assister aux assemblées
- 71. Modification des états financiers

**PART V
SALE AND LEASE OF UNITS**

DISCLOSURE REQUIREMENTS

- 72. Information to purchasers
- 73. Disclosure statement
- 74. Rescission of agreement
- 75. Material changes in disclosure statement
- 76. Accountability for budget statement
- 77. Status certificate
- 78. Information on corporation

SALE OF UNITS

- 79. Implied covenants
- 80. Duty to register declaration and description
- 81. Interim occupancy
- 82. Money held in trust
- 83. Interest

LEASE OF UNITS

- 84. Notification by owner

**PART VI
OPERATION**

COMMON EXPENSES

- 85. Contribution of owners
- 86. Lien upon default
- 87. Priority of lien
- 88. Default with respect to leased unit
- 89. Mortgagee's rights

REPAIR AND MAINTENANCE

- 90. Repair after damage
- 91. Maintenance
- 92. Provisions of declaration
- 93. Work done for owner
- 94. Reserve fund
- 95. Reserve fund study
- 96. Use of reserve fund
- 97. Warranties

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

- 98. Changes made by corporation
- 99. Changes made by owners

INSURANCE

- 100. Property insurance
- 101. Proceeds
- 102. Double coverage
- 103. Other insurance
- 104. Capacity to maintain insurance
- 105. Disclosure by insurer
- 106. Deductible
- 107. Act prevails

**AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND
DESCRIPTION**

- 108. Amendments with owners' consent
- 109. Change of address for service
- 110. Court order
- 111. Order of Director of Titles

**PARTIE V
VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES**

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

- 72. Renseignements aux acquéreurs
- 73. État de divulgation
- 74. Résolution de la convention
- 75. Changements importants apportés à l'état de divulgation
- 76. Responsabilité face à l'état budgétaire
- 77. Certificat d'information
- 78. Renseignements sur l'association

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

- 79. Engagements implicites
- 80. Obligation d'enregistrer une déclaration et une description
- 81. Occupation provisoire
- 82. Sommes détenues en fiducie
- 83. Intérêts

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

- 84. Avis du propriétaire

**PARTIE VI
EXPLOITATION**

DÉPENSES COMMUNES

- 85. Contribution des propriétaires
- 86. Privilège en cas de manquement à une obligation
- 87. Priorité du privilège
- 88. Manquement à l'égard d'une partie privative louée
- 89. Droits du créancier hypothécaire

RÉPARATION ET ENTRETIEN

- 90. Réparation à la suite de dommages
- 91. Entretien
- 92. Dispositions de la déclaration
- 93. Travaux effectués à la place du propriétaire
- 94. Fonds de réserve
- 95. Étude du fonds de réserve
- 96. Utilisation du fonds de réserve
- 97. Garanties

**CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES
ET AUX BIENS**

- 98. Changements apportés par l'association
- 99. Changements apportés par les propriétaires

ASSURANCE

- 100. Assurance sur la propriété
- 101. Produit
- 102. Double couverture
- 103. Autre assurance
- 104. Capacité de souscrire une assurance
- 105. Divulgence par l'assureur
- 106. Franchise
- 107. Incompatibilité

**MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA
DESCRIPTION**

- 108. Modification avec le consentement des propriétaires
- 109. Changement de domicile élu
- 110. Ordonnance du tribunal
- 111. Ordonnance du directeur des droits immobiliers

TERMINATION OF AGREEMENTS

- 112. Management agreements
- 113. Other agreements
- 114. Mutual use agreements
- 115. Insurance trust agreements

MISCELLANEOUS

- 116. Corporation's money
- 117. Use of common elements by owners
- 118. Dangerous activities
- 119. Entry by canvassers
- 120. Compliance with Act

**PART VII
AMALGAMATION**

- 121. Amalgamation
- 122. Effect of registration

**PART VIII
TERMINATION**

- 123. Termination with consent
- 124. Termination upon substantial damage
- 125. Termination upon sale of property
- 126. Right of dissenters
- 127. Expropriation
- 128. Effect of registration
- 129. Termination by court
- 130. Distribution of assets

**PART IX
ENFORCEMENT**

- 131. Inspector
- 132. Administrator
- 133. Mediation and arbitration
- 134. False, misleading statements
- 135. Compliance order
- 136. Oppression remedy
- 137. Other remedies
- 138. Offences

**PART X
COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 139. Creation
- 140. Owners' land
- 141. Contents of declaration
- 142. Contents of description
- 143. Subdivision control
- 144. Disclosure statement
- 145. Repair after damage and insurance

**PART XI
PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS**

- 146. Power to create phases
- 147. Creation of phase
- 148. Disclosure statement
- 149. Status certificate
- 150. Corporation's remedy
- 151. Remedy of purchasers
- 152. Easements
- 153. Turn-over obligations
- 154. Corporation's obligations for phase
- 155. Termination of agreements

RÉSILIATION DE CONVENTIONS

- 112. Conventions de gestion
- 113. Autres conventions
- 114. Conventions d'utilisation en commun
- 115. Ententes de fiducie d'assurance

DISPOSITIONS DIVERSES

- 116. Sommes détenues par l'association
- 117. Usage des parties communes par les propriétaires
- 118. Activités dangereuses
- 119. Accès des candidats aux charges publiques
- 120. Observation de la Loi

**PARTIE VII
FUSION**

- 121. Fusion
- 122. Effet de l'enregistrement

**PARTIE VIII
DISSOLUTION**

- 123. Dissolution avec consentement
- 124. Dissolution à la suite de dommages importants
- 125. Dissolution en cas de vente de la propriété
- 126. Droit des dissidents
- 127. Expropriation
- 128. Effet de l'enregistrement
- 129. Dissolution par le tribunal
- 130. Partage des biens

**PARTIE IX
EXÉCUTION**

- 131. Inspecteur
- 132. Administrateur judiciaire
- 133. Médiation et arbitrage
- 134. États faux ou trompeurs
- 135. Ordonnance de conformité
- 136. Recours en cas d'abus
- 137. Autres recours
- 138. Infractions

**PARTIE X
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PARTIES COMMUNES**

- 139. Constitution
- 140. Bien-fonds des propriétaires
- 141. Contenu de la déclaration
- 142. Contenu de la description
- 143. Réglementation en matière de lotissement
- 144. État de divulgation
- 145. Réparation à la suite de dommages et assurance

**PARTIE XI
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
CONSTITUÉES PAR ÉTAPE**

- 146. Pouvoir de créer des étapes
- 147. Création d'une étape
- 148. État de divulgation
- 149. Certificat d'information
- 150. Recours de l'association
- 151. Recours des acquéreurs
- 152. Servitudes
- 153. Obligations relatives au transfert des pouvoirs
- 154. Obligations de l'association à l'égard de l'étape
- 155. Résiliation de conventions

**PART XII
VACANT LAND CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 156. Creation
- 157. Contents of declaration
- 158. Contents of description
- 159. Buildings on common elements
- 160. Status of buildings in corporation
- 161. By-laws
- 162. Disclosure statement
- 163. Repair and maintenance
- 164. Substantial damage

**PART XIII
LEASEHOLD CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 165. Creation
- 166. Leasehold interests of owners
- 167. Declaration
- 168. Description
- 169. Leasehold estate in property
- 170. Disclosure statement
- 171. Status certificate
- 172. Rent for property
- 173. Consent of lessor for termination
- 174. Termination by lessor
- 175. Expiration of leasehold interests
- 176. Effect of termination or expiration

**PART XIV
GENERAL**

- 177. Act prevails
- 178. Regulations
- 179. Transition
- 180. Same, turn-over
- 181. Same, disclosure
- 182. Same, insurance
- 183. Same, termination of agreements
- 184. Same, regulations
- 185. Repeal
- 186. Amendments to *Ontario New Home Warranties Plan Act*
- 187. Amendments to *Tenant Protection Act, 1997*
- 188. Commencement
- 189. Short title

**PARTIE XII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE TERRAIN NU**

- 156. Constitution
- 157. Contenu de la déclaration
- 158. Contenu de la description
- 159. Bâtiments sur les parties communes
- 160. Bâtiments dans l'association
- 161. Règlements administratifs
- 162. État de divulgation
- 163. Réparation et entretien
- 164. Dommages importants

**PARTIE XIII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PROPRIÉTÉ À BAIL**

- 165. Constitution
- 166. Intérêts à bail des propriétaires
- 167. Déclaration
- 168. Description
- 169. Domaine à bail sur la propriété
- 170. État de divulgation
- 171. Certificat d'information
- 172. Loyer relatif à la propriété
- 173. Consentement du bailleur pour la résiliation
- 174. Résiliation par le bailleur
- 175. Expiration des intérêts à bail
- 176. Effet de la résiliation ou de l'expiration

**PARTIE XIV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 177. Incompatibilité
- 178. Règlements
- 179. Dispositions transitoires
- 180. Idem, transfert des pouvoirs
- 181. Idem, divulgation
- 182. Idem, assurance
- 183. Idem, résiliation des conventions
- 184. Idem, règlements
- 185. Abrogation
- 186. *Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*
- 187. *Modification de la Loi de 1997 sur la protection des locataires*
- 188. Entrée en vigueur
- 189. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“annual general meeting” means a meeting of the owners of a corporation held in accordance with subsection 45 (2); (“assemblée générale annuelle”)

“approval authority” means the approval authority for the purposes of sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act*; (“autorité approbatrice”)

“auditor” means a person licensed as a public accountant under the *Public Accountancy*

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acquéreur d’une partie privative» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de l’acquéreur de l’intérêt d’un propriétaire sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache. («purchaser of a unit»)

«acte scellé» S’entend notamment d’une cession visée par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*. («deed»)

- Act* who is appointed as an auditor of a corporation under section 60; (“vérificateur”)
- “board” means the board of directors of a corporation; (“conseil”)
- “building” means a building included in a property; (“bâtiment”)
- “by-law” means a by-law of a corporation; (“règlement administratif”)
- “claim” includes a right, title, interest, encumbrance or demand of any kind affecting land but does not include the interest of an owner in the owner’s unit or common interest; (“réclamation”)
- “common elements” means all the property except the units; (“parties communes”)
- “common expenses” means the expenses related to the performance of the objects and duties of a corporation and all expenses specified as common expenses in this Act or in a declaration; (“dépenses communes”)
- “common interest” means the interest in the common elements appurtenant to,
- (a) a unit, in the case of all corporations except a common elements condominium corporation, or
 - (b) an owner’s parcel of land to which the common interest is attached and which is described in the declaration, in the case of a common elements condominium corporation; (“intérêt commun”)
- “common surplus” means the excess of all receipts of the corporation over the expenses of the corporation; (“excédent commun”)
- “corporation” means a corporation created or continued under this Act; (“association”)
- “declarant” means a person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description and who registers a declaration and description under this Act, and includes a successor or assignee of that person but does not include a purchaser in good faith of a unit who pays fair market value or a successor or assignee of the purchaser; (“déclarant”)
- “declaration” means a declaration registered under section 2 and all amendments to the declaration; (“déclaration”)
- “deed” includes a transfer under the *Land Titles Act*; (“acte scellé”)
- “description” means a description registered under section 2 and all amendments to the description; (“description”)
- «assemblée générale annuelle» Assemblée des propriétaires d’une association tenue conformément au paragraphe 45 (2). («annual general meeting»)
- «association» Association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi. («corporation»)
- «association condominiale de propriété à bail» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s’y rattachent sont assujettis à des intérêts à bail que détiennent les propriétaires. («leasehold condominium corporation»)
- «association condominiale de propriété franche» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s’y rattachent sont détenus en fief simple par les propriétaires. («freehold condominium corporation»)
- «autorité approbatrice» Autorité approbatrice pour l’application des articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («approval authority»)
- «bailleur» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de la personne à qui appartient le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description. («lessor»)
- «bâtiment» Bâtiment qui fait partie d’une propriété. («building»)
- «certificat d’information» Certificat d’information visé à l’article 77. («status certificate»)
- «conseil» Le conseil d’administration d’une association. («board»)
- «déclarant» Personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description et qui enregistre une déclaration et une description en vertu de la présente loi. S’entend en outre des successeurs ou cessionnaires de cette personne. Sont toutefois exclus de la présente définition l’acquéreur de bonne foi d’une partie privative qui paie la juste valeur marchande et ses successeurs ou cessionnaires. («declarant»)
- «déclaration» Déclaration enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («declaration»)
- «dépenses communes» Dépenses afférentes à la réalisation de la mission d’une association et à l’exécution de ses devoirs, ainsi que toutes celles que la présente loi ou une déclaration précisent comme étant des dépenses communes. («common expenses»)
- «description» Description enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («description»)

“encumbrance” means a claim that secures the payment of money or the performance of any other obligation and includes a charge under the *Land Titles Act*, a mortgage and a lien; (“sûreté réelle”)

“freehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are held in fee simple by the owners; (“association condominiale de propriété franche”)

“leasehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are subject to leasehold interests held by the owners; (“association condominiale de propriété à bail”)

“lessor”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the person who owns the freehold estate in the land described in the description; (“bailleur”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“mortgage” includes a charge under the *Land Titles Act*, in which case “mortgagor” and “mortgagee” mean the chargor and the chargee under the charge; (“hypothèque”, “débiteur hypothécaire”, “créancier hypothécaire”)

“municipality” means a city, town, village, township or county and includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“owner” means,

- (a) in relation to a corporation other than a leasehold condominium corporation or a common elements condominium corporation, a person who owns a freehold interest in a unit and its appurtenant common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit that the declarant has not transferred to another person,
- (b) in relation to a leasehold condominium corporation, a person who owns a leasehold interest in a unit and its appurtenant common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit in which the declarant has not transferred the leasehold interest to another person

«enregistré» Enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered», «register», «registration»)

«étude du fonds de réserve» L'étude du fonds de réserve décrite à l'article 95. («reserve fund study»)

«excédent commun» Excédent de tous les revenus de l'association par rapport à ses dépenses. («common surplus»)

«fonds de réserve» Fonds de réserve constitué en vertu de l'article 94. («reserve fund»)

«hypothèque» S'entend notamment d'une charge visée par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, auquel cas «débiteur hypothécaire» et «créancier hypothécaire» s'entendent du constituant et du titulaire de la charge. («mortgage», «mortgagor», «mortgagee»)

«intérêt commun» Intérêt sur les parties communes qui se rattache :

- a) à une partie privative, dans le cas de toutes les associations autres que les associations condominiales de parties communes;
- b) à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire à laquelle l'intérêt commun se rattache et qui est décrite dans la déclaration, dans le cas d'une association condominiale de parties communes. («common interest»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou comté. S'entend en outre d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine et du comté d'Oxford. («municipality»)

«partie privative» Partie de la propriété qui est désignée comme partie privative dans la description. S'entend en outre de l'espace que renferment les limites de la partie privative et de tout le bien-fonds, de toutes les structures et de tous les accessoires fixes compris dans cet espace conformément à la déclaration et à la description. («unit»)

«partie privative projetée» Bien-fonds décrit dans une convention de vente qui prévoit la délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable, une fois enregistrées la déclaration et la description à l'égard du bien-fonds. («proposed unit»)

«parties communes» L'ensemble de la propriété, à l'exception des parties privatives. («common elements»)

but does not include a tenant of the owner,

- (c) in relation to a common elements condominium corporation, a person, including the declarant, who owns a common interest in the common elements and a freehold interest in the parcel of land to which the common interest is attached as described in the declaration and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“property” means the land, including the buildings on it, and interests appurtenant to the land, as the land and interests are described in the description and includes all land and interests appurtenant to land that are added to the common elements; (“propriété”)

“proposed property” means the property described in the declaration and description that are required to be registered to designate a proposed unit as a unit under this Act; (“propriété projetée”)

“proposed unit” means land described in an agreement of purchase and sale that provides for delivery to the purchaser of a deed in registerable form after a declaration and description have been registered in respect of the land; (“partie privative projetée”)

“purchaser of a unit”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the purchaser of an owner’s interest in a unit and the appurtenant common interest; (“acquéreur d’une partie privative”)

“registered” means registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register” and “registration” have corresponding meanings; (“enregistré”, “enregistrer”, “enregistrement”)

“reserve fund” means a reserve fund established under section 94; (“fonds de réserve”)

“reserve fund study” means a reserve fund study described in section 95; (“étude du fonds de réserve”)

“rule” means a rule of a corporation; (“règle”)

“status certificate” means a status certificate described in section 77; (“certificat d’information”)

“unit” means a part of the property designated as a unit by the description and includes the space enclosed by its boundaries and all of the land, structures and fixtures within this

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» S’entend :

- a) en ce qui concerne une association autre qu’une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de parties communes, de la personne à qui appartient un intérêt franc sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession et d’un déclarant à l’égard de toute partie privative que ce dernier n’a pas cédée à une autre personne;

- b) en ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, de la personne à qui appartient un intérêt à bail sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession et d’un déclarant à l’égard de toute partie privative sur laquelle ce dernier n’a pas cédé l’intérêt à bail à une autre personne, étant toutefois exclu un locataire du propriétaire;

- c) en ce qui concerne une association condominiale de parties communes, de la personne, y compris le déclarant, à qui appartiennent un intérêt commun sur les parties communes et un intérêt franc sur la parcelle de bien-fonds à laquelle se rattache l’intérêt commun, telle qu’elle est décrite dans la déclaration, et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée. («owner»)

«propriété» Le bien-fonds, y compris les bâtiments qui s’y trouvent, et les intérêts qui s’y rattachent, tels qu’ils sont décrits dans la description. S’entend en outre de tous les biens-fonds et intérêts qui s’y rattachent qui sont ajoutés aux parties communes. («property»)

«propriété projetée» Propriété décrite dans la déclaration et la description qui doivent être enregistrées pour désigner une partie privative projetée comme partie privative aux termes de la présente loi. («proposed property»)

space in accordance with the declaration and description. ("partie privative")

«réclamation» S'entend notamment d'un droit, d'un titre, d'un intérêt, d'une sûreté réelle ou d'une demande de toute nature ayant une incidence sur un bien-fonds. Est toutefois exclus l'intérêt d'un propriétaire sur sa partie privative ou son intérêt commun. («claim»)

«règle» Règle d'une association. («rule»)

«règlement administratif» Règlement administratif d'une association. («by-law»)

«sûreté réelle» Réclamation qui garantit le paiement d'une somme d'argent ou l'exécution d'une obligation. S'entend en outre d'une charge prévue par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, d'une hypothèque et d'un privilège. («encumbrance»)

«vérificateur» Comptable public agréé en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qui est nommé vérificateur d'une association aux termes de l'article 60. («auditor»)

Ownership of land

(2) For the purposes of this Act, the ownership of land or of a leasehold interest in land includes the ownership of space or of a leasehold interest in space respectively.

(2) Pour l'application de la présente loi, le droit de propriété sur un bien-fonds ou sur l'intérêt à bail sur un bien-fonds comprend respectivement le droit de propriété sur l'espace ou sur l'intérêt à bail sur l'espace.

Droit de propriété sur le bien-fonds

Proposed declarant

(3) A reference to a declarant in this Act shall be deemed to include, where applicable, a person who proposes or intends to register a declaration and description.

(3) La mention d'un déclarant dans la présente loi est réputée comprendre, le cas échéant, une personne qui se propose ou a l'intention d'enregistrer une déclaration et une description.

Déclarant proposé

PART II REGISTRATION AND CREATION

CREATION

Registration

2. (1) Subject to the regulations made under this Act and subsection (2), a declaration and description may be registered by or on behalf of the person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description.

2. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et du paragraphe (2), la déclaration et la description peuvent être enregistrées par la personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description, ou en son nom.

Enregistrement

Restriction

(2) A declaration and description for a freehold condominium corporation shall not be registered by or on behalf of a person who does not own the freehold estate in the land described in the description.

(2) Une déclaration et une description relatives à une association condominiale de propriété franche ne doivent pas être enregistrées par une personne à qui n'appartient pas le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description ni en son nom.

Restriction

Effect of registration

(3) Upon registration of a declaration and description,

- (a) this Act governs the land and the interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description;
- (b) the land described in the description is divided into units and common elements in accordance with the description; and

(3) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description se produit ce qui suit :

- a) la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description;
- b) le bien-fonds décrit dans la description est divisé en parties privatives et en parties communes conformément à la description;

Effet de l'enregistrement

(c) a condominium corporation is created.

c) une association condominiale est constituée.

Place of
registration

3. (1) The declaration and description shall be registered in,

3. (1) La déclaration et la description sont enregistrées : Lieu d'enregistrement

(a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or

a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division;

(b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.

b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.

Index

(2) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep an index of the corporations created by the registrations.

(2) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un répertoire des associations constituées par les enregistrements. Répertoire

Same

(3) The index mentioned in subsection (2) shall be in the form approved by the Director of Titles appointed under section 9 of the *Land Titles Act* and shall be known in English as the Condominium Corporations Index and in French as Répertoire des associations condominiales.

(3) Le répertoire mentionné au paragraphe (2) est rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et appelé Répertoire des associations condominiales en français et Condominium Corporations Index en anglais. Idem

Condominium register

(4) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep a register in the form approved by the Director of Titles to be known in English as the Condominium Register and in French as Registre des condominiums.

(4) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un registre appelé Registre des condominiums en français et Condominium Register en anglais et rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers. Registre des condominiums

Contents of
condominium
register

(5) Declarations, descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments respecting land governed by this Act shall be registered and recorded in the Condominium Register in accordance with the regulations made under this Act and the instructions of the Director of Titles.

(5) Les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs, les préavis de résiliation, les avis de fin du régime de condominium et les autres actes qui se rapportent aux biens-fonds régis par la présente loi sont enregistrés et inscrits au Registre des condominiums conformément aux règlements pris en application de la présente loi et aux instructions du directeur des droits immobiliers. Contenu du registre des condominiums

Real
property
Acts

4. (1) The *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, applies in respect of property governed by this Act but, if the provisions of either of those Acts conflict with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail.

4. (1) La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, s'applique aux propriétés régies par la présente loi, mais s'il y a incompatibilité entre les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent. Lois relatives aux biens immeubles

Rights of
tenants

(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the *Rental Housing Protection Act* or Part IV of the *Landlord and Tenant Act* of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.

(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la *Loi sur la protection des logements locatifs* ou à la partie IV de la *Loi sur la location immobilière* d'une personne qui, au moment

Droits des
locataires

No termination of tenancy	<p>(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under section 105 of the <i>Landlord and Tenant Act</i> to a tenant described in subsection (2).</p> <p>(4) On the day sections 213 and 219 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsections (2) and (3) are repealed and the following substituted:</p>	<p>de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.</p> <p>(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de l'article 105 de la <i>Loi sur la location immobilière</i>.</p> <p>(4) Dès que les articles 213 et 219 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, les paragraphes (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Résiliation de bail interdite
Rights of tenants	<p>(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.</p>	<p>(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.</p>	Droits des locataires
No termination of tenancy	<p>(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under Part III of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> to a tenant described in subsection (2).</p>	<p>(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>.</p>	Résiliation de bail interdite
Corporation	<p>5. (1) A corporation created or continued under this Act is a corporation without share capital whose members are the owners.</p>	<p>5. (1) L'association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi est une personne morale sans capital-actions dont les membres sont les propriétaires.</p>	Association
Name	<p>(2) The land registrar shall assign a name to each corporation in accordance with the regulations made under this Act.</p>	<p>(2) Le registrateur attribue à chaque association une dénomination sociale conformément aux règlements pris en application de la présente loi.</p>	Dénomination sociale
Other Act	<p>(3) The <i>Corporations Act</i> does not apply to the corporation.</p>	<p>(3) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à l'association.</p>	Autre loi
Same	<p>(4) Subject to the regulations made under this Act, the <i>Corporations Information Act</i> applies to the corporation.</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> s'applique à l'association.</p>	Idem
Types of corporations	<p>6. (1) Corporations under this Act consist of the following types:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Freehold condominium corporations. 2. Leasehold condominium corporations. 	<p>6. (1) Les associations visées par la présente loi appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les associations condominiales de propriété franche. 2. Les associations condominiales de propriété à bail. 	Genres d'associations
Types of freehold corporations	<p>(2) Freehold condominium corporations consist of the following types:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Common elements condominium corporations. 2. Phased condominium corporations. 3. Vacant land condominium corporations. 	<p>(2) Les associations condominiales de propriété franche appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les associations condominiales de parties communes. 2. Les associations condominiales constituées par étape. 3. Les associations condominiales de terrain nu. 	Genres d'associations de propriété franche

	4. Freehold condominium corporations that are not any of the corporations mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.	4. Les associations condominiales de propriété franche autres que les associations visées aux dispositions 1, 2 et 3.	
Restriction on registration	(3) A declaration and description shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation.	(3) Une déclaration et une description ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail.	Restriction relative à l'enregistrement
Indication in declaration	(4) The declaration shall state, (a) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation; and (b) if the corporation is a freehold condominium corporation, whether it is a common elements condominium corporation, a phased condominium corporation or a vacant land condominium corporation.	(4) La déclaration indique : a) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail; b) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, s'il s'agit d'une association condominiale de parties communes, d'une association condominiale constituée par étape ou d'une association condominiale de terrain nu.	Précision dans la déclaration
	DECLARATION AND DESCRIPTION	DÉCLARATION ET DESCRIPTION	
Requirements for declaration	7. (1) A declaration shall not be registered unless the declarant has executed it in the manner prescribed by the Act under which it is to be registered.	7. (1) La déclaration ne peut être enregistrée que si le déclarant l'a passée de la manière prescrite par la Loi aux termes de laquelle elle doit être enregistrée.	Exigences relatives à la déclaration
Contents	(2) A declaration shall contain, (a) a statement that this Act governs the land and interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (b) the consent of every person having a registered mortgage against the land or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (c) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units; (d) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to the units, in which the owners are to contribute to the common expenses; (e) an address for service and a municipal address for the corporation, together with the mailing address of the corporation if it differs from its address for service or municipal address; (f) a specification of all parts of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners;	(2) La déclaration comporte les éléments suivants : a) une déclaration portant que la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; b) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds ou les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent aux parties privatives; d) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties privatives, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes; e) le domicile élu et l'adresse civique de l'association ainsi que l'adresse postale de l'association si elle diffère de son domicile élu ou de son adresse civique; f) une énumération spécifique de toutes les portions des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires;	Contenu

- (g) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting the description under section 9, requires the declaration to mention; and
- (h) all other material that the regulations made under this Act require.

Consent

(3) A person shall not withhold the consent mentioned in clause (2) (b) by reason only of the failure of the declarant to enter into a specified number of agreements of purchase and sale for the sale of proposed units.

Additional contents

(4) In addition to the material mentioned in subsection (2) and in any other section in this Act, a declaration may contain,

- (a) a statement specifying the common expenses of the corporation;
- (b) conditions or restrictions with respect to the occupation and use of the units or common elements;
- (c) conditions or restrictions with respect to gifts, leases and sales of the units and common interests;
- (d) a list of the responsibilities of the corporation consistent with its objects and duties; and
- (e) a description of the allocation of obligations to maintain the units and common elements and to repair them after damage, which allocation has been done in accordance with this Act.

Inconsistent provisions

(5) If any provision in a declaration is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail and the declaration shall be deemed to be amended accordingly.

Requirements for description

8. (1) Subject to the regulations made under this Act, a description shall contain,

- (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land and the perimeter of the buildings;
- (b) architectural plans of the buildings and, if there are any, structural plans of the buildings;
- (c) a specification of the boundaries of each unit by reference to the buildings or other monuments;
- (d) diagrams showing the shape and dimensions of each unit and the approximate

- g) un état de toutes les conditions que l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempté la description aux termes de l'article 9, exige que la déclaration mentionne;
- h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(3) Nul ne doit refuser de donner le consentement mentionné à l'alinéa (2) b) pour la seule raison que le déclarant n'a pas conclu un nombre déterminé de conventions de vente de parties privatives projetées.

(4) La déclaration, outre les documents mentionnés au paragraphe (2) et dans les autres articles de la présente loi, peut comporter les éléments suivants :

- a) un état précisant les dépenses communes de l'association;
- b) des conditions ou des restrictions à l'égard de l'occupation et de l'usage des parties privatives ou des parties communes;
- c) des conditions ou des restrictions à l'égard du don, de la location et de la vente des parties privatives et des intérêts communs;
- d) une liste des responsabilités de l'association qui soient compatibles avec sa mission et ses devoirs;
- e) la description de l'imputation de l'obligation d'entretenir les parties privatives et les parties communes et de les réparer en cas de dommages, laquelle imputation a été effectuée conformément à la présente loi.

(5) S'il y a incompatibilité entre les dispositions d'une déclaration et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la déclaration est réputée modifiée en conséquence.

8. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description comporte les éléments suivants :

- a) un plan d'arpentage indiquant le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds et le périmètre des bâtiments;
- b) les plans d'architecture des bâtiments et, le cas échéant, les plans de construction des bâtiments;
- c) une indication des limites de chaque partie privative par rapport aux bâtiments ou à d'autres bornes;
- d) des graphiques indiquant le contour et les dimensions de chaque partie privative et son emplacement approximatif

Consentement

Contenu supplémentaire

Incompatibilité

Exigences relatives à la description

location of each unit in relation to the other units and the buildings;

- (e) a certificate of an architect that all buildings have been constructed substantially in accordance with the architectural plans and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that all buildings have been constructed substantially in accordance with the structural plans;
- (f) a certificate signed by an Ontario land surveyor licensed under the *Surveyors Act* stating that the diagrams of the units are substantially accurate;
- (g) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (h) all other material that the regulations made under this Act require.

par rapport aux autres parties privatives et aux bâtiments;

- e) un certificat d'un architecte attestant que tous les bâtiments ont été construits pour l'essentiel conformément aux plans d'architecture et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant que tous les bâtiments ont été construits pour l'essentiel conformément aux plans de construction;
- f) un certificat, signé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario détenteur d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*, attestant que les graphiques qui décrivent les parties privatives sont précis pour l'essentiel;
- g) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Preparation
of documents

(2) A survey, plan, specification, diagram, certificate or description mentioned in subsection (1) shall be prepared in accordance with the regulations made under this Act.

(2) Les arpentages, les plans, les indications, les graphiques, les certificats ou les descriptions mentionnés au paragraphe (1) sont préparés conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Préparation
de
documents

Common
elements,
units in
building

(3) A description shall not be registered unless,

- (a) the property includes common elements; and
- (b) each unit for residential purposes includes one or more buildings or is included in a building.

(3) La description ne peut être enregistrée que si :

- a) d'une part, la propriété comprend des parties communes;
- b) d'autre part, chaque partie privative qui est affectée à l'habitation comprend un ou plusieurs bâtiments ou est comprise dans un bâtiment.

Parties
communes et
parties
privatives
dans un
bâtiment

Approval by
examiner of
surveys

(4) The examiner of surveys appointed under the *Land Titles Act* may require a description or an amendment to a description to be submitted to the examiner of surveys for approval before it is registered.

(4) L'inspecteur des arpentages nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* peut exiger qu'une description ou une modification d'une description lui soit présentée pour approbation avant qu'elle ne soit enregistrée.

Approbation
de
l'inspecteur
des
arpentages

Same

(5) The examiner of surveys shall approve the description or the amendment to the description if satisfied that the document submitted meets the requirements of this section.

(5) L'inspecteur des arpentages approuve la description ou la modification de la description s'il est convaincu que le document présenté satisfait aux exigences du présent article.

Idem

PLANNING ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Subdivision
control

9. (1) Section 50 of the *Planning Act* does not apply in respect of,

9. (1) L'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à l'égard, selon le cas :

Réglemen-
tation en
matière de
lotissement

- (a) dealings with whole units and common interests; or
- (b) easements transferred by or reserved to the corporation.

- a) des opérations concernant des parties privatives entières et des intérêts communs entiers;
- b) des servitudes cédées par l'association ou qui lui sont réservées.

Approvals of descriptions	(2) Subject to this section, the provisions of sections 51, 51.1 and 51.2 of the <i>Planning Act</i> that apply to a plan of subdivision apply with necessary modifications to a description or an amendment to a description.	(2) Sous réserve du présent article, les dispositions des articles 51, 51.1 et 51.2 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'appliquent à un plan de lotissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une description ou à une modification d'une description.	Approbation des descriptions
Registration	(3) A description or an amendment to a description shall not be registered unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the approval authority has approved it; or (b) the approval authority has exempted it from those provisions of sections 51 and 51.1 of the <i>Planning Act</i> that would normally apply to it under subsection (2) and it is accompanied by a certificate of exemption issued by the approval authority. 	(3) Une description ou une modification d'une description ne peut être enregistrée que si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorité approbatrice l'a approuvée; b) l'autorité approbatrice l'a soustraite à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'y applicueraient normalement en vertu du paragraphe (2) et un certificat d'exemption délivré par l'autorité approbatrice y est joint. 	Enregistrement
Conversion of rented residential premises	(4) If an applicant makes an application for approval in respect of a property that includes a building or related group of buildings containing one or more premises that is used as a rented residential premises or that has been used as a rented residential premises and is vacant, the approval authority may, after consulting with the council of the local municipality in which the property is located if the approval authority is not that municipality, require the applicant to have a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> or another qualified person inspect the property and report to the approval authority all matters that the approval authority considers may be of concern.	(4) Si une personne présente une demande d'approbation à l'égard d'une propriété qui comprend un bâtiment ou un groupe de bâtiments connexe contenant un ou plusieurs locaux qui sont utilisés à titre de locaux d'habitation loués ou qui l'ont été et qui sont vacants, l'autorité approbatrice peut, après avoir consulté le conseil de la municipalité locale dans laquelle la propriété est située si l'autorité approbatrice n'est pas la municipalité, exiger que l'auteur de la demande fasse inspecter la propriété par une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> ou par une autre personne compétente et fasse remettre par cette personne à l'autorité approbatrice un rapport sur toutes les questions qui, de l'avis de cette dernière, ont besoin d'être examinées.	Conversion de locaux d'habitation loués
Additional conditions	(5) In addition to the conditions that it may impose under subsection 51 (25) of the <i>Planning Act</i> , the approval authority that receives an application described in subsection (4) may impose the conditions that it considers are reasonable in light of the report mentioned in subsection (4).	(5) Outre les conditions qui peuvent être imposées en vertu du paragraphe 51 (25) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , l'autorité approbatrice qui reçoit une demande visée au paragraphe (4) peut imposer les conditions qu'elle estime raisonnables compte tenu du rapport visé à ce dernier.	Conditions additionnelles
Application for exemption	(6) Before making an application under subsection 51 (16) of the <i>Planning Act</i> , the owner of a property or a person authorized in writing by the owner of the property may apply to the approval authority to have the description or any part of the description exempted from those provisions of sections 51 and 51.1 of the <i>Planning Act</i> that would normally apply to it under subsection (2).	(6) Avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , le propriétaire d'une propriété ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut demander à l'autorité approbatrice de soustraire tout ou partie de la description à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'y applicueraient normalement en vertu du paragraphe (2).	Demande d'exemption
Individual exemption	(7) The approval authority may grant an exemption if it believes the exemption is appropriate in the circumstances.	(7) L'autorité approbatrice peut accorder une exemption si elle croit qu'elle est appropriée dans les circonstances.	Exemption individuelle

Exemption made by Minister	(8) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is the approval authority, that Minister may by regulation provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the <i>Planning Act</i> that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the regulation.	(8) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement est l'autorité approbatrice, il peut, par règlement, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement.	Exemption accordée par le ministre
Effect of regulation	(9) The regulation may be restricted to specified geographic areas of Ontario.	(9) Le règlement peut se limiter à des régions géographiques de l'Ontario qui sont précisées.	Effet du règlement
Exemption made by municipality	(10) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is not the approval authority, the approval authority may by by-law provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the <i>Planning Act</i> that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the by-law.	(10) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas l'autorité approbatrice, celle-ci peut, par règlement administratif, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement administratif.	Exemption accordée par la municipalité
Effect of by-law	(11) The by-law may be restricted to specified geographic areas within the geographic area of the authority.	(11) Le règlement administratif peut se limiter à des régions géographiques précisées de la région géographique relevant de l'autorité.	Effet du règlement administratif
Section 52 of <i>Planning Act</i>	(12) Section 52 of the <i>Planning Act</i> applies in respect of a description of a vacant land condominium corporation but does not apply in respect of a description of any other corporation.	(12) L'article 52 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> s'applique à l'égard d'une description d'une association condomaniale de terrain nu, mais ne s'applique pas à l'égard d'une description d'une autre association.	Article 52 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>

PART III OWNERSHIP

Type of property	10. Units and common elements are real property for all purposes.	10. Les parties privatives et les parties communes sont, à toutes fins, des biens immeubles.	Genre de propriété
Ownership of property	11. (1) Subject to this Act, the declaration and the by-laws, each owner is entitled to exclusive ownership and use of the owner's unit.	11. (1) Sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs, chaque propriétaire a un droit de propriété et l'usage exclusifs de sa partie privative.	Droit de propriété sur la propriété
Same, common elements	(2) The owners are tenants in common of the common elements and an undivided interest in the common elements is appurtenant to each owner's unit.	(2) Les propriétaires possèdent les parties communes à titre de tenants communs et un intérêt indivis sur les parties communes se rattache à la partie privative de chacun d'eux.	Idem, parties communes
Common interests	(3) The proportions of the common interests are those expressed in the declaration.	(3) Les quotes-parts des intérêts communs sont celles que la déclaration précise.	Intérêts communs
No separation	(4) The ownership of a unit shall not be separated from the ownership of the common interest and an instrument that purports to separate the ownership of a unit from a common interest is void.	(4) Le droit de propriété sur une partie privative ne doit pas être dissocié de celui sur l'intérêt commun. L'acte qui vise à les dissocier est nul.	Indissociabilité
No division	(5) Except as provided by this Act, the common elements shall not be partitioned or divided.	(5) Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties communes ne doivent pas être partagées ou divisées.	Interdiction de diviser
Easements	12. (1) The following easements are appurtenant to each unit and shall be for the benefit of the owner of the unit and the corporation:	12. (1) Les servitudes suivantes sont rattachées à chaque partie privative et sont créées au profit du propriétaire de la partie privative et de l'association :	Servitudes

1. An easement for the provision of a service through the common elements or any other unit.
2. An easement for support by all buildings and structures necessary for providing support to the unit.
3. If a building or a part of a building moves after registration of the declaration and description or after having been damaged and repaired but has not been restored to the position occupied at the time of registration of the declaration and description, an easement for exclusive use and occupation over the space of the other units and common elements that would be space included in the unit if the boundaries of the unit were determined by the position of the buildings from time to time after registration of the description and not at the time of registration.
4. If a corporation is entitled to use a service or facility in common with another corporation, an easement for access to and for the installation and maintenance of the service or facility over the land of the other corporation, described in accordance with the regulations made under this Act.

Same,
common
elements

(2) The following easements are appurtenant to the common elements:

1. An easement for the provision of a service through a unit or through a part of the common elements of which an owner has exclusive use.
2. An easement for support by all units necessary for providing support.

Effect on
encum-
brances

13. Upon the registration of the declaration and description, an encumbrance against the common elements is no longer enforceable against the common elements but is enforceable against all the units and common interests.

Discharge of
encum-
brances

14. (1) If an encumbrance registered before the registration of the declaration and description is, by virtue of section 13, enforceable against all the units of a corporation and their common interests, an owner may discharge the portion of the encumbrance that is applicable to the owner's unit and common interest by paying to the encumbrancer the portion of the amount owing on account of principal and interest under the encumbrance

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par les parties communes ou une autre partie privative.
2. Une servitude pour l'appui par tous les bâtiments et toutes les structures nécessaires pour fournir un appui à la partie privative.
3. Une servitude d'usage et d'occupation exclusifs sur l'espace compris dans les autres parties privatives et les parties communes qui serait compris dans la partie privative si les limites de celle-ci étaient déterminées périodiquement par l'emplacement des bâtiments après l'enregistrement de la description et non à la date de l'enregistrement, si un bâtiment ou une partie d'un bâtiment est déplacé après l'enregistrement de la déclaration et de la description ou après avoir été endommagé et réparé, mais qu'il n'a pas été remplacé à l'emplacement qu'il occupait au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description.
4. Si une association a droit à l'usage d'un service ou d'une installation en commun avec une autre association, une servitude d'accès au service ou à l'installation, y compris pour son érection et son entretien, en passant par le bien-fonds de l'autre association, décrite conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

(2) Les servitudes suivantes sont rattachées aux parties communes :

Idem, parties
communes

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par une partie privative ou par des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif.
2. Une servitude pour l'appui par toutes les parties privatives nécessaires pour fournir un appui.

13. Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, une sûreté réelle sur les parties communes ne peut plus être réalisée sur celles-ci, mais peut l'être sur toutes les parties privatives et tous les intérêts communs.

Effet sur les
sûretés
réelles

14. (1) Si une sûreté réelle enregistrée avant l'enregistrement de la déclaration et de la description peut, en vertu de l'article 13, être réalisée sur toutes les parties privatives d'une association et tous les intérêts communs qui s'y rattachent, un propriétaire peut libérer la fraction de la sûreté réelle qui s'applique à sa partie privative et à son intérêt commun en payant au titulaire de la sûreté réelle la fraction du montant dû au titre du principal et des intérêts aux termes de la sûreté réelle qui est

Libération
des sûretés
réelles

that is attributable to the owner's common interest as specified in the declaration.

Form (2) Upon payment of the portion of the encumbrance sufficient to discharge a unit and common interest, and upon demand, the encumbrancer shall give to the owner a discharge of that unit and common interest in accordance with the requirements of the regulations made under this Act.

Assessment **15.** (1) Each unit, together with its appurtenant common interest, constitutes a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.

Common elements (2) Subject to subsection (3), the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation do not constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.

Exception (3) A part of the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation constitutes a separate parcel for the purpose of municipal assessment and taxation if it is leased for business purposes under section 21, the lessee carries on an undertaking for gain on it and it is in the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*.

Common elements condominium corporation (4) The common elements of a common elements condominium corporation constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation within each municipality in which the common elements or a part of them are located and the municipal taxes levied on the parcel or parcels shall form part of the common expenses of the corporation.

PART IV CORPORATION

GENERAL

Seal **16.** (1) The corporation shall have a seal that the board shall adopt and may change.

Name (2) The name of the corporation shall appear in legible characters on the seal.

Objects **17.** (1) The objects of the corporation are to manage the property and the assets, if any, of the corporation on behalf of the owners.

Duties (2) The corporation has a duty to control, manage and administer the common elements and the assets of the corporation.

Ensuring compliance (3) The corporation has a duty to take all reasonable steps to ensure that the owners, the occupiers of units, the lessees of the common elements and the agents and employees of the

attribuable à son intérêt commun, comme le précise la déclaration.

Formule (2) Sur paiement de la fraction suffisante pour libérer de la sûreté réelle une partie privative et un intérêt commun, et sur demande, le titulaire de la sûreté réelle donne au propriétaire mainlevée de la partie privative et de l'intérêt commun conformément aux exigences des règlements pris en application de la présente loi.

Évaluation **15.** (1) Chaque partie privative, y compris l'intérêt commun qui s'y rattache, constitue une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.

Parties communes (2) Sous réserve du paragraphe (3), les parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes ne constituent pas une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.

Exception (3) Une portion des parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes constitue une parcelle distincte aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales si elle est louée aux termes de l'article 21 à des fins commerciales, que le preneur à bail y exerce une entreprise à but lucratif et qu'elle fait partie de la catégorie des biens immeubles commerciaux prescrite en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(4) Les parties communes d'une association condominiale de parties communes constituent une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales dans chaque municipalité dans laquelle les parties communes ou une portion de celles-ci sont situées et les impôts municipaux perçus sur la ou les parcelles font partie des dépenses communes de l'association.

PARTIE IV ASSOCIATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sceau **16.** (1) L'association a un sceau qu'adopte et que peut modifier le conseil.

(2) La dénomination sociale de l'association figure en caractères lisibles sur le sceau.

Mission **17.** (1) L'association a pour mission de gérer la propriété et les biens, le cas échéant, de l'association au nom des propriétaires.

(2) L'association a le devoir de contrôler, de gérer et d'administrer les parties communes et les biens de l'association.

Conformité (3) L'association a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que les propriétaires, les occupants de parties privatives, les preneurs à bail des par-

corporation comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

ties communes et les mandataires et employés de l'association se conforment à la présente loi, à la déclaration, aux règlements administratifs et aux règles.

Assets	18. (1) The corporation may own, acquire, encumber and dispose of real and personal property only for purposes that are consistent with the objects and duties of the corporation.	18. (1) L'association ne peut être propriétaire de biens meubles et immeubles, les acquérir, les grever et les aliéner qu'à des fins qui sont compatibles avec sa mission et ses devoirs.	Biens
Interest in assets	(2) The owners share the assets of the corporation in the same proportions as the proportions of their common interests in accordance with this Act, the declaration and the by-laws.	(2) Les propriétaires se partagent les biens de l'association en proportion de leurs quotes-parts respectives des intérêts communs, conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs.	Intérêt sur les biens
Validity of easement	(3) A grant or transfer of an easement to the corporation is valid even though the corporation does not own land capable of being benefited by the easement.	(3) La concession ou cession d'une servitude à l'association est valide même si un bien-fonds auquel la servitude pourrait bénéficier n'appartient pas à l'association.	Validité de la servitude
Right of entry	19. On giving reasonable notice, the corporation or a person authorized by the corporation may enter a unit or a part of the common elements of which an owner has exclusive use at any reasonable time to perform the objects and duties of the corporation.	19. Sur préavis raisonnable, l'association ou la personne qu'elle autorise peut entrer dans une partie privative ou dans les parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif à toute heure raisonnable pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci.	Droit d'entrée
Easements described in declaration or phase	20. (1) An easement described in subsection (2) is created, (a) upon the registration of a declaration and description that creates a corporation, if the easement is described in the declaration and description; or (b) upon the registration of an amendment to a declaration and description that creates a phase within the meaning of Part XI in a phased condominium corporation, if the easement is described in the amendment.	20. (1) La servitude décrite au paragraphe (2) est créée : a) dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description qui constitue une association, si la servitude est décrite dans la déclaration et la description; b) dès l'enregistrement d'une modification d'une déclaration et d'une description qui crée une étape au sens de la partie XI dans une association condominiale constituée par étape, si la servitude est décrite dans la modification.	Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape
Application	(2) Subsection (1) applies to an easement that, (a) imposes a benefit or a burden on land owned by the declarant other than the property; or (b) the approval authority requires as a condition of approving the declaration and description for the corporation.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à la servitude qui, selon le cas : a) bénéficie à un bien-fonds appartenant au déclarant autre que la propriété ou grève le bien-fonds; b) est exigée par l'autorité approbatrice comme condition d'approbation de la déclaration et de la description pour l'association.	Champ d'application
Creation of easement	(3) No deed or other document is required to be registered or delivered to the owner of the land benefited by an easement that is created under subsection (1) in order for the easement to be made effective.	(3) Il n'est pas nécessaire qu'un acte scellé ou autre document soit enregistré ou délivré au propriétaire du bien-fonds qui bénéficie de la servitude créée aux termes du paragraphe (1) pour que celle-ci prenne effet.	Création d'une servitude
Validity of easement	(4) An easement that is created under subsection (1) is valid even though the declarant owns the land to be benefited or burdened by the easement in addition to owning the land relating to the easement that is described in the description.	(4) La servitude qui est créée aux termes du paragraphe (1) est valide même si le bien-fonds auquel elle doit bénéficier ou qu'elle doit grever appartient au déclarant en plus du bien-fonds relatif à la servitude qui est décrite dans la description.	Validité de la servitude

Easements
and lease of
common
elements

21. (1) The corporation may by by-law,

- (a) lease a part of the common elements, except a part that the declaration specifies is to be used only by the owners of one or more designated units and not by all the owners; or
- (b) grant or transfer an easement or licence through the common elements.

Binding on
all owners

(2) A lease, grant or transfer mentioned in subsection (1), signed by the authorized officers of the corporation under its seal, affects the interest of every owner in the common elements as if the lease, grant or transfer had been executed by that owner.

Telecom-
munications
agreements

22. (1) In this section,

“telecommunications” means the emission, transmission or reception of any combination of signs, signals, writing, images, sound, data, alphanumeric characters or intelligence of any nature by wire, cable, radio or an optical, electromagnetic or any similar technical system; (“télécommunications”)

“telecommunications agreement” means an agreement for the provision of services or facilities related to telecommunications to, from or within the property of a corporation and includes a grant or transfer of an easement, lease or licence through the property of a corporation for the purposes of telecommunications. (“convention concernant les télécommunications”)

By-law not
required

(2) Despite subsection 21 (1), a corporation may, by resolution of the board without a by-law,

- (a) make an agreement for a network upgrade to a telecommunications system that services the units of the corporation;
- (b) make an agreement for a telecommunications system that is not connected to a telecommunications system that services the units of the corporation; or
- (c) amend an agreement for a telecommunications system that services the units of the corporation to permit the other party to the agreement to supply and invoice part or all of the services directly to the unit owners.

21. (1) L'association peut, par règlement administratif :

- a) louer une portion des parties communes, à l'exception de celle que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas de tous les propriétaires;
- b) concéder ou céder une servitude ou une permission sur les parties communes.

(2) La location, la concession ou la cession mentionnée au paragraphe (1), signée par les dirigeants autorisés de l'association et revêtue de son sceau, a sur l'intérêt de chaque propriétaire sur les parties communes la même incidence que si ce dernier l'avait lui-même passée.

22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«convention concernant les télécommunications» Convention conclue pour la fourniture de services ou d'installations reliés aux télécommunications à la propriété de l'association ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci. S'entend notamment de la concession ou de la cession d'une servitude, d'une location ou d'une permission à l'égard de la propriété d'une association aux fins des télécommunications. («telecommunications agreement»)

«télécommunications» S'entend de l'émission, de la transmission ou de la réception de toute combinaison de signes, signaux, écrits, images, sons, données, caractères alphanumériques ou renseignements de toute nature par fil, câble, radio, système optique ou électromagnétique ou tout système technique semblable. («telecommunications»)

(2) Malgré le paragraphe 21 (1), une association peut, par résolution du conseil sans adopter de règlement administratif :

- a) conclure une convention en vue de l'amélioration du réseau d'un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;
- b) conclure une convention concernant un système de télécommunication qui n'est pas relié à un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;
- c) modifier une convention concernant un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association afin de permettre à l'autre partie à la convention de fournir et de facturer tout ou partie des services directement aux propriétaires de parties privatives.

Servitudes et
location des
parties
communes

Incidence sur
les droits des
propriétaires

Conventions
concernant
les télécom-
munications

Règlement
administratif
non
obligatoire

Notice required	(3) Subsections 98 (3), (4), (5) and (6) apply to an agreement described in subsection (2) as if it were a change in a service that a corporation provides to the owners.	(3) Les paragraphes 98 (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à une convention visée au paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'une modification apportée à un service que l'association fournit aux propriétaires.	Avis exigé
Charge to unit owners	(4) The cost of the services that are invoiced directly to the unit owners under clause (2) (c) shall not form part of the common expenses, despite anything in the declaration.	(4) Le coût des services qui sont facturés directement aux propriétaires de parties privatives en vertu de l'alinéa (2) c) ne doit pas faire partie des dépenses communes, malgré les dispositions de la déclaration.	Services aux frais des propriétaires de parties privatives
Restriction on telecommunications property	(5) If a corporation created on or after the day this section comes into force includes one or more units for residential purposes and part of the property is designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property, the owner of the part of the property shall ensure that it is not designed or used in such a manner that the corporation is prevented from granting a lease or easement, in accordance with this Act, over the remaining property for the purpose of installing or using a telecommunications system.	(5) Si une association constituée le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation et qu'une partie de la propriété est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci, le propriétaire de cette partie de la propriété veille à ce qu'elle ne soit pas conçue ou utilisée de sorte que l'association ne puisse accorder un bail ou une servitude, conformément à la présente loi, sur le reste de la propriété aux fins d'installation ou d'utilisation d'un système de télécommunication.	Restriction relative à la propriété réservée aux télécommunications
Corporation's easement	(6) If the part of the property described in subsection (5) is designed in such a manner that the corporation is prevented from installing or using a telecommunications system on the remaining property, the corporation shall have an easement for its exclusive benefit over the part of the property for the purpose of installing and using a telecommunications system.	(6) Si la partie de la propriété visée au paragraphe (5) est conçue de sorte que l'association ne puisse installer ou utiliser un système de télécommunication sur le reste de la propriété, l'association doit avoir une servitude à son profit exclusif sur cette partie de la propriété aux fins d'installation et d'utilisation d'un système de télécommunication.	Servitude de l'association
Validity of easement	(7) The easement is valid even though the corporation owns no land to be benefited by the easement.	(7) La servitude est valide même si aucun bien-fonds auquel elle doit bénéficier n'appartient à l'association.	Validité de la servitude
Easements non-exclusive	(8) If the property of a corporation that includes one or more units for residential purposes is subject to an easement for the purposes of telecommunications and at least 10 years have passed since the later of the execution of the grant of the easement and the registration of the declaration and description, then, despite anything in the grant, the easement shall be deemed to be non-exclusive.	(8) Si la propriété d'une association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation fait l'objet d'une servitude aux fins des télécommunications et qu'au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la concession de la servitude et de l'enregistrement de la déclaration et de la description, la servitude, malgré les dispositions de la concession, est réputée être non exclusive.	Servitude non exclusive
Termination of agreements	(9) A corporation that includes one or more units for residential purposes may terminate a telecommunications agreement if, (a) at least 10 years have passed since the later of the execution of the agreement and the registration of the declaration and description; (b) the board has, by resolution, approved the termination of the agreement;	(9) L'association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation peut résilier une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies : a) au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la convention et de l'enregistrement de la déclaration et de la description; b) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la résiliation de la convention;	Résiliation des conventions

	<p>(c) the owners of at least 50 per cent of the units at the time the board passes the resolution consent in writing to the termination of the agreement; and</p> <p>(d) the corporation has given the person 120 days written notice of the termination.</p>	<p>c) les propriétaires d'au moins 50 pour cent des parties privatives au moment où le conseil adopte la résolution consentant par écrit à la résiliation de la convention;</p> <p>d) l'association a donné à la personne un préavis écrit de 120 jours de la résiliation.</p>	
Exception	<p>(10) Subsection (9) does not apply to a telecommunications agreement if,</p> <p>(a) the corporation entered into the agreement after a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43;</p> <p>(b) the agreement is non-exclusive; and</p> <p>(c) the agreement makes allowance for the installation of alternate telecommunications systems.</p>	<p>(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'association a conclu la convention après qu'un nouveau conseil a été élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43;</p> <p>b) la convention est non exclusive;</p> <p>c) la convention tient compte de l'installation d'autres systèmes de télécommunication.</p>	Exception
Personal property	<p>(11) If, under subsection (9), a corporation terminates a telecommunications agreement, a party to the agreement may, on giving reasonable notice to the corporation, remove personal property that it owns and that is located on the property that was subject to the agreement within 30 days after the termination of the agreement.</p>	<p>(11) Si, en vertu du paragraphe (9), une association résilie une convention concernant les télécommunications, toute partie à la convention peut, sur préavis raisonnable donné à l'association, enlever, au plus tard 30 jours après la résiliation de la convention, les biens meubles qui lui appartiennent et qui se trouvent sur la propriété visée par la convention.</p>	Biens meubles
Duties on removal	<p>(12) A party removing personal property under subsection (11) shall,</p> <p>(a) carry out the removal in a manner that facilitates the installation of other similar personal property for the purposes of telecommunications; and</p> <p>(b) reimburse the corporation for the damage, if any, that the removal causes to the property of the corporation.</p>	<p>(12) La partie qui enlève des biens meubles en vertu du paragraphe (11) :</p> <p>a) d'une part, procède à l'enlèvement d'une façon qui facilite l'installation de biens meubles semblables aux fins des télécommunications;</p> <p>b) d'autre part, rembourse l'association pour les dommages, le cas échéant, que l'enlèvement cause à sa propriété.</p>	Devoirs
Abandonment	<p>(13) A party to a telecommunications agreement that has the right to remove its personal property under subsection (11) shall be deemed to have abandoned the property if it does not remove the property within the time specified in that subsection.</p>	<p>(13) La partie à une convention concernant les télécommunications qui a le droit d'enlever ses biens meubles en vertu du paragraphe (11) est réputée les avoir délaissés si elle ne les enlève pas dans le délai prévu à ce paragraphe.</p>	Délaissement
Action by corporation	<p>23. (1) Subject to subsection (2), in addition to any other remedies that a corporation may have, a corporation may, on its own behalf and on behalf of an owner,</p> <p>(a) commence, maintain or settle an action for damages and costs in respect of any damage to common elements, the assets of the corporation or individual units; and</p> <p>(b) commence, maintain or settle an action with respect to a contract involving the common elements or a unit, even</p>	<p>23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et en plus de tout autre recours qu'elle peut avoir, une association peut, en son nom propre et en celui d'un propriétaire, faire ce qui suit :</p> <p>a) introduire, soutenir ou régler une action en dommages-intérêts et en dépens pour tout dommage causé aux parties communes, aux biens de l'association ou aux parties privatives individuelles;</p> <p>b) introduire, soutenir ou régler une action à l'égard d'un contrat relatif aux parties communes ou à une partie privative,</p>	Action intentée par l'association

though the corporation was not a party to the contract in respect of which the action is brought.

Notice to owners

(2) Before commencing an action mentioned in subsection (1), the corporation shall give written notice of the general nature of the action to all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) except if the action is to enforce a lien of the corporation under section 86 or to fulfil its duty under subsection 17 (3).

Costs

(3) Unless the board determines otherwise, the legal and court costs in an action that the corporation commences or maintains in whole or in part on behalf of any owners in respect of their units shall be borne by those owners in the proportion in which their interests are affected.

Judgment as asset

(4) A judgment for payment in favour of the corporation in an action that the corporation commences or maintains on its own behalf is an asset of the corporation.

Corporation may be sued

(5) The corporation may, as representative of the owners of the units, be sued in respect of any matter relating to the common elements or assets of the corporation.

Judgment against corporation

(6) A judgment for the payment of money against the corporation is also a judgment against each owner at the time of judgment for a portion of the judgment determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common interests.

Notices under the Expropriations Act

24. (1) For the purposes of the *Expropriations Act*, if the land to be expropriated is part of the common elements of a corporation and does not include any units, any document that an expropriating authority is required or entitled to serve on the owner of the land, including a notice, an appraisal report and an offer of compensation, is sufficiently served on the owners of the land if the expropriating authority serves the document,

- (a) on the corporation; and
- (b) if the land to be expropriated is part of the common elements that the declaration specifies are for the exclusive use of the owners of one or more of the units of the corporation, but not all the owners, on the owners of those units.

Notice to owners

(2) Within 15 days of being served with a document under subsection (1), the corpora-

même si l'association n'était pas partie au contrat à l'égard duquel l'action est intentée.

(2) Avant d'introduire une action visée au paragraphe (1), l'association remet un avis écrit de la nature générale de l'action à toutes les personnes dont le nom figure au registre que l'association tient aux termes du paragraphe 47 (2), sauf si l'action vise l'exécution d'un privilège de l'association en vertu de l'article 86 ou l'accomplissement de son devoir aux termes du paragraphe 17 (3).

(3) Sauf décision contraire du conseil, les propriétaires au nom desquels l'association introduit ou soutient une action, en tout ou en partie, pour ce qui est de leurs parties privatives supportent les frais d'avocat et les frais de justice dans la proportion selon laquelle leurs intérêts sont touchés.

(4) Le jugement qui est rendu dans une action qu'introduit ou que soutient, en tout ou en partie, une association en son nom propre et qui ordonne qu'un paiement soit fait à l'association est un bien de celle-ci.

(5) L'association peut, en qualité de représentant des propriétaires des parties privatives, être poursuivie pour toute question ayant trait aux parties communes ou à ses biens.

(6) Le jugement rendu contre l'association lui ordonnant de payer une somme d'argent est également un jugement contre chaque propriétaire au moment du prononcé du jugement, pour une portion du jugement fixée en fonction des quotes-parts précisées dans la déclaration pour le partage des intérêts communs.

24. (1) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes d'une association et qu'il ne comprend pas de parties privatives, un document qu'une autorité expropriante est tenue ou a le droit de signifier au propriétaire du bien-fonds, y compris un avis, un rapport d'évaluation et une offre d'indemnité, est valablement signifié aux propriétaires du bien-fonds si l'autorité expropriante le signifie :

- a) d'une part, à l'association;
- b) d'autre part, si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives de l'association et non pas de tous les propriétaires, aux propriétaires de ces parties privatives.

(2) Au plus tard 15 jours après qu'un document lui a été signifié aux termes du para-

Avis aux propriétaires

Dépens

Le jugement est un bien

Action contre l'association

Jugement rendu contre l'association

Avis prévus par la *Loi sur l'expropriation*

Avis aux propriétaires

tion shall notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a document for the purposes of the *Expropriations Act* and shall make a copy of the document available for examination by them.

Corporation acting for owners

(3) For the purposes of the *Expropriations Act*, all the rights under that Act of the owners of the land to be expropriated in respect of which a document has been served on the corporation under subsection (1) shall be transferred to and exercised by the corporation, subject to section 127.

Notices under the *Planning Act*

25. A corporation that is served with a notice under the *Planning Act* shall, within 15 days of being served, notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a notice under that Act and shall make a copy of the notice available for examination by them.

Occupier's liability

26. For the purposes of determining liability resulting from breach of the duties of an occupier of land, the corporation shall be deemed to be the occupier of the common elements and the owners shall be deemed not to be occupiers of the common elements.

DIRECTORS AND OFFICERS

Board of directors

27. (1) A board of directors shall manage the affairs of the corporation.

Number

(2) Subject to subsection 42 (4), the board shall consist of at least three persons or such greater number as the by-laws may provide.

Change in number

(3) The corporation may by by-law increase or, subject to subsection (2), decrease the number of directors as set out in its by-laws.

Election of directors

28. (1) Subject to subsection 42 (1), the owners shall elect the board of directors in accordance with this Act and the by-laws.

Notice of candidates

(2) The notice of a meeting to elect one or more directors shall include the name and address of each person who has notified the board in writing of the intention to be a candidate in the election as of the day before the notice is sent.

Notice of owner-occupant position

(3) If, under subsection 51 (6), one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units, the notice of meeting shall include,

phe (1), l'association avise toutes les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) qu'un document lui a été signifié pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* et met une copie du document à leur disposition aux fins d'examen.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tous les droits prévus par cette loi des propriétaires du bien-fonds destinés à être expropriés à l'égard desquels un document a été signifié à l'association aux termes du paragraphe (1) sont cédés à l'association et exercés par elle, sous réserve de l'article 127.

25. L'association à qui est signifié un avis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en avise, au plus tard 15 jours après la signification, les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) et met une copie de l'avis à leur disposition aux fins d'examen.

26. Afin d'établir la responsabilité découlant d'un manquement à ses devoirs de la part de l'occupant d'un bien-fonds, l'association est réputée être l'occupant des parties communes et les propriétaires sont réputés ne pas être les occupants des parties communes.

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

27. (1) Un conseil d'administration gère les affaires de l'association.

(2) Sous réserve du paragraphe 42 (4), le conseil se compose d'au moins trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que peuvent prévoir les règlements administratifs.

(3) L'association peut, par règlement administratif, augmenter ou, sous réserve du paragraphe (2), réduire le nombre d'administrateurs fixé dans ses règlements administratifs.

28. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (1), les propriétaires élisent le conseil d'administration conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

(2) L'avis de la tenue d'une assemblée visant à élire un ou plusieurs administrateurs comprend les nom et adresse de chaque personne qui, au plus tard la veille du jour où l'avis est envoyé, a avisé le conseil par écrit de son intention de se porter candidat à l'élection.

(3) Si, aux termes du paragraphe 51 (6), un poste au conseil est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires, l'avis de la tenue de l'assemblée comprend les éléments suivants :

L'association agit pour le compte des propriétaires

Avis prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Responsabilité de l'occupant

Conseil d'administration

Nombre

Modification du nombre

Élection des administrateurs

Avis des candidats

Avis d'un poste de propriétaire-occupant

- (a) a statement that one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units; and
- (b) a statement indicating which persons have notified the board in writing as of the day before the notice is sent that they intend to be candidates for the position on the board reserved for voting by owners of owner-occupied units.

Qualifications

29. (1) No person shall be a director if,

- (a) the person is under eighteen years of age;
- (b) the person is an undischarged bankrupt; or
- (c) the person is a mentally incompetent person.

Disqualification

(2) A person immediately ceases to be a director if,

- (a) the person becomes an undischarged bankrupt or a mentally incompetent person; or
- (b) a certificate of lien has been registered under subsection 86 (2) against a unit owned by the person and the person does not obtain a discharge of the lien under subsection 86 (7) within 90 days of the registration of the lien.

Consent

30. (1) A person shall not be elected or appointed as a director unless the person consents.

Deemed consent

(2) A person shall be deemed to consent if the person is present at the meeting when elected or appointed and does not refuse to act as a director.

Written consent

(3) A person who is not present at the meeting may be elected or appointed if the person consents in writing to act as director before the meeting or within 10 days after the meeting.

Non compliance

(4) The election or appointment of a person as director contrary to this section is ineffective.

Term

31. (1) Except in the case of directors appointed to the first board of directors under subsection 42 (1), a director is elected for a term of three years or such lesser period as the by-laws may provide.

Same

(2) Despite subsection (1), a director may continue to act until a successor is elected.

a) une déclaration indiquant qu'un poste au conseil est réservé aux fins du vote en question;

b) une déclaration indiquant quelles personnes ont avisé le conseil par écrit, au plus tard la veille du jour de l'envoi de l'avis, qu'elles ont l'intention de se porter candidat au poste au conseil qui est réservé aux fins du vote en question.

29. (1) Ne peut être administrateur la personne qui, selon le cas :

Qualités requises

a) est âgée de moins de dix-huit ans;

b) est un failli non libéré;

c) est un incapable mental.

(2) Un administrateur cesse sur-le-champ d'occuper sa charge dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Empêchement

a) il devient un failli non libéré ou un incapable mental;

b) un certificat de privilège a été enregistré aux termes du paragraphe 86 (2) à l'égard d'une partie privative lui appartenant et il n'obtient pas mainlevée du privilège aux termes du paragraphe 86 (7) dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement du privilège.

30. (1) Nul ne peut être élu ou nommé administrateur à moins d'y consentir.

Consentement

(2) Une personne est réputée consentir si elle est présente à l'assemblée au cours de laquelle elle est élue ou nommée et qu'elle ne refuse pas d'exercer les fonctions d'administrateur.

Consentement réputé

(3) Une personne qui n'est pas présente à l'assemblée peut être élue ou nommée si elle consent par écrit à exercer les fonctions d'administrateur avant l'assemblée ou dans les 10 jours qui suivent celle-ci.

Consentement par écrit

(4) L'élection ou la nomination d'une personne à titre d'administrateur contrairement au présent article est sans effet.

Non-conformité

31. (1) Sauf dans le cas des administrateurs nommés au premier conseil d'administration en vertu du paragraphe 42 (1), tout administrateur est élu pour une période de trois ans ou la période plus courte que peuvent prévoir les règlements administratifs.

Mandat

(2) Malgré le paragraphe (1), l'administrateur peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur.

Idem

Re-election	<p>(3) At the end of a term of office, a director is eligible for re-election except if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the corporation has more than 25 units and one or more of them is for residential purposes; and (b) the director has held the office for six consecutive years immediately preceding the year for re-election. 	<p>(3) À la fin de son mandat, l'administrateur est rééligible sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'association comporte plus de 25 parties privatives et une ou plusieurs d'entre elles sont affectées à l'habitation; b) l'administrateur a occupé sa charge pour une période de six années consécutives immédiatement avant l'année de la réélection. 	Réélection
Conduct of business	32. (1) Subject to subsection 42 (5), the board of a corporation shall not transact any business of the corporation except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present.	32. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (5), le conseil de l'association ne peut conduire les affaires de celle-ci qu'à une réunion des administrateurs à laquelle il y a quorum.	Conduite des affaires
Quorum	(2) A quorum for the transaction of business is a majority of the members of the board.	(2) Pour la conduite des affaires, constitue le quorum la majorité des membres du conseil.	Quorum
Removal	33. (1) Subject to subsection 51 (8), a director, other than a director on the first board, may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote cast in favour of removal by the owners of at least 50 per cent of the units.	33. (1) Sous réserve du paragraphe 51 (8), un administrateur, autre qu'un administrateur siégeant au premier conseil, peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote en faveur de la destitution exprimé par les propriétaires d'au moins 50 pour cent des parties privatives.	Destitution
Meeting	(2) The vote shall be taken at a meeting duly called for the purpose of subsection (1).	(2) Le vote se tient à une assemblée dûment convoquée pour l'application du paragraphe (1).	Réunion
Replacement	(3) In accordance with the by-laws dealing with the election of directors, the owners may, at the meeting, elect any person qualified to be a member of the board for the remainder of the term of a director who has been removed.	(3) Conformément aux règlements administratifs applicables à l'élection des administrateurs, les propriétaires peuvent, à la réunion, élire au conseil une personne ayant les qualités requises pour terminer le mandat de l'administrateur qui a été destitué.	Remplacement
Vacancy	34. (1) If a vacancy arises in the board, the remaining directors may exercise all the powers of the board as long as a quorum of the board remains in office.	34. (1) S'il survient une vacance au conseil, les administrateurs qui demeurent en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant qu'il y a quorum.	Postes vacants
Replacement made by board	(2) If a vacancy arises in the board and a quorum of the board remains in office, the majority of the remaining members of the board may appoint any person qualified to be a member of the board to fill the vacancy until the next annual general meeting.	(2) S'il survient une vacance au conseil et qu'il y a toujours quorum, la majorité des membres du conseil qui demeurent en fonction peuvent nommer au conseil une personne ayant les qualités requises pour combler la vacance jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Remplacement effectué par le conseil
Replacement made by owners	(3) Subject to subsection 51 (6), at the annual general meeting mentioned in subsection (2) the owners shall elect a person to fill the vacancy that arose under that subsection who shall hold office for the remainder of the term of the director whose position became vacant.	(3) Sous réserve du paragraphe 51 (6), à l'assemblée générale annuelle visée au paragraphe (2), les propriétaires élisent une personne pour combler la vacance survenue aux termes de ce paragraphe et terminer le mandat de l'administrateur dont le poste est devenu vacant.	Remplacement effectué par les propriétaires
Election when no quorum	(4) If a vacancy arises in the board and there are not enough directors remaining in office to constitute a quorum, the remaining directors shall, within 30 days of losing the	(4) S'il survient une vacance au conseil et qu'il ne reste pas suffisamment d'administrateurs pour constituer le quorum, les administrateurs qui demeurent en fonction convoquent et tiennent, au plus tard 30 jours après avoir	Élection en l'absence de quorum

quorum, call and hold a meeting of owners to fill all vacancies in the board.

Owner may call meeting

(5) If the directors do not call and hold the meeting or if there are no directors then in office, an owner may call the meeting.

Reimbursement of cost

(6) Upon request, the corporation shall reimburse an owner who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.

Increase

(7) Despite subsection (2), a vacancy resulting from an increase in the number of directors shall be filled only by election at a meeting of owners duly called for that purpose and the directors so elected shall not act until the by-law increasing the number of directors is registered under subsection 56 (9).

Meetings of directors

35. (1) In addition to meetings of the directors required by the by-laws of the corporation, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting for the transaction of any business.

Notice

(2) The person calling a meeting of directors shall give a written notice of the meeting to every director of the corporation,

- (a) at least 10 days before the day of the meeting, unless the by-laws specify otherwise; and
- (b) by delivering it to the director personally or by sending it by prepaid mail, courier delivery or electronic communication addressed to the director at the latest address as shown on the records of the corporation, unless the by-laws specify otherwise.

Content of notice

(3) The notice shall state the time and place of the meeting and the general nature of the business to be discussed at the meeting.

Waiver of notice

(4) A director who attends a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice unless the director expressly objects to the failure at the meeting.

Tele-conference

(5) A meeting of the directors may be held by teleconference or another form of communications system that allows the directors to participate concurrently if,

perdu le quorum, une assemblée des propriétaires en vue de combler les vacances au conseil.

(5) Si les administrateurs ne convoquent ni ne tiennent l'assemblée ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, un propriétaire peut convoquer l'assemblée.

(6) Sur demande, l'association rembourse au propriétaire qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.

(7) Malgré le paragraphe (2), les vacances qui résultent de l'augmentation du nombre des administrateurs ne peuvent être comblées que par voie d'élection à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin. Les administrateurs ainsi élus ne peuvent entrer en fonction que lorsque le règlement administratif prévoyant l'augmentation du nombre des administrateurs est enregistré aux termes du paragraphe 56 (9).

35. (1) Outre les réunions d'administrateurs qu'exigent les règlements administratifs de l'association, un groupe d'administrateurs constituant le quorum peut en tout temps convoquer une réunion des administrateurs pour la conduite d'une affaire.

(2) La personne qui convoque une réunion des administrateurs remet à chaque administrateur de l'association un préavis écrit de la tenue de la réunion :

- a) d'une part, d'au moins 10 jours, sauf disposition contraire des règlements administratifs;
- b) d'autre part, en le lui remettant en mains propres ou en l'envoyant par courrier affranchi, par messenger ou par communication électronique à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association, sauf disposition contraire des règlements administratifs.

(3) Le préavis précise la date, l'heure et le lieu de la réunion ainsi que la nature, en termes généraux, de l'affaire qui y sera discutée.

(4) L'administrateur qui assiste à une réunion est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à la réunion.

(5) Une réunion des administrateurs peut se tenir par téléconférence ou par un autre moyen de communication grâce auquel les administrateurs peuvent participer en même temps à la réunion si :

Convocation d'une assemblée par un propriétaire

Remboursement des frais

Augmentation

Réunions d'administrateurs

Préavis

Contenu du préavis

Renonciation au préavis

Téléconférence

	<p>(a) the by-laws authorize those means for holding a meeting of the directors; and</p> <p>(b) all directors of the corporation consent to the means used for holding the meeting.</p>	<p>a) d'une part, les règlements administratifs permettent d'utiliser ces moyens pour tenir une réunion des administrateurs;</p> <p>b) d'autre part, tous les administrateurs de l'association consentent à l'utilisation de ces moyens pour tenir la réunion.</p>	
Officers	36. (1) A corporation shall have a president and a secretary and all other officers that are provided for by by-law or by resolution of the directors.	36. (1) L'association se compose d'un président, d'un secrétaire et de tous les autres dirigeants qui sont prévus par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.	Dirigeants
Election and appointment	<p>(2) Subject to the by-laws, the directors,</p> <p>(a) shall elect the president from among themselves;</p> <p>(b) shall appoint or elect the secretary; and</p> <p>(c) may appoint or elect one or more vice-presidents or other officers.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs :</p> <p>a) élisent le président parmi eux;</p> <p>b) nomment ou élisent le secrétaire;</p> <p>c) peuvent nommer ou élire un ou plusieurs vice-présidents ou autres dirigeants.</p>	Élection et nomination
Holding several offices	(3) The same person may hold two or more offices of the corporation.	(3) La même personne peut cumuler deux charges ou plus de l'association.	Cumul de plusieurs charges
Standard of care	37. (1) Every director and every officer of a corporation in exercising the powers and discharging the duties of office shall,	37. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une association, lorsqu'ils exercent les pouvoirs et accomplissent les devoirs de leur charge, font ce qui suit :	Degré de prudence
	<p>(a) act honestly and in good faith; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>a) ils agissent honnêtement et de bonne foi;</p> <p>b) ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.</p>	
Validity of acts	(2) The acts of a director or officer are valid despite any defect that may afterwards be discovered in the person's election, appointment or qualifications.	(2) Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valables malgré un vice qui peut être découvert ultérieurement dans son élection, sa nomination ou ses qualités.	Validité des actes
Liability of directors	<p>(3) A director shall not be found liable for a breach of a duty mentioned in subsection (1) if the breach arises as a result of the director's relying in good faith upon,</p> <p>(a) financial statements of the corporation that the auditor in a written report, an officer of the corporation or a manager under an agreement for the management of the property represents to the director as presenting fairly the financial position of the corporation in accordance with generally accepted accounting principles; or</p> <p>(b) a report or opinion of a lawyer, public accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to the report or opinion.</p>	<p>(3) Un administrateur ne doit pas être tenu responsable d'un manquement aux devoirs que lui impose le paragraphe (1) si le manquement découle du fait qu'il se fie de bonne foi, selon le cas :</p> <p>a) aux états financiers de l'association que le vérificateur, dans un rapport écrit, un dirigeant de l'association ou un gestionnaire chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété lui représente comme une présentation fidèle de la situation financière de l'association conformément aux principes de comptabilité généralement reconnus;</p> <p>b) au rapport ou à l'avis d'un avocat, d'un comptable public, d'un ingénieur, d'un estimateur ou d'une autre personne dont la profession donne de la crédibilité au rapport ou à l'avis.</p>	Responsabilité des administrateurs
Indemnification	38. (1) Subject to subsection (2), the by-laws of a corporation may provide that every	38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de l'association peu-	Indemnisation

director and every officer of the corporation and the person's heirs, executors, administrators and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved harmless by the corporation from and against,

- (a) any liability and all costs, charges and expenses that the director or officer sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against the person for or in respect of anything that the person has done, omitted to do or permitted in respect of the execution of the duties of office; and
- (b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.

Not for
breach of
duty

(2) No director or officer of a corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, costs, charges or expenses that the person sustains or incurs in or about an action, suit or other proceeding as a result of which the person is adjudged to be in breach of the duty to act honestly and in good faith.

Insurance

39. If the insurance is reasonably available, a corporation shall purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer except insurance against a liability, cost, charge or expense of the director or officer incurred as a result of a breach of the duty to act honestly and in good faith.

Disclosure
by director
of interest

40. (1) A director of a corporation who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Interest to be
material

(2) Subsection (1) does not apply to a contract or transaction or a proposed contract or transaction unless both it and the director's interest in it are material.

Purchase of
property

(3) If the contract or transaction or the proposed contract or transaction to which subsection (1) applies involves the purchase or sale of real or personal property by the corporation that the seller acquired within five years before the date of the contract or transaction or the proposed contract or transaction, the director shall disclose the cost of the property to the seller, to the extent to which that information is within the director's knowledge or control.

vent prévoir que ses administrateurs et ses dirigeants, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et autres représentants successoraux peuvent être indemnisés et garantis par l'association :

- a) de la responsabilité et des frais, dépenses et coûts engagés par les administrateurs ou les dirigeants en raison d'une action, d'une poursuite ou d'une instance intentée ou que l'on se propose d'intenter contre eux à la suite ou à l'égard de mesures qu'ils ont prises, ont omis de prendre ou ont autorisées dans l'accomplissement des devoirs de leur charge;
- b) des autres frais, dépenses et coûts engagés par eux à l'égard des affaires de l'association.

(2) Nul administrateur ou dirigeant d'une association ne doit être indemnisé par l'association à l'égard de la responsabilité ou des frais, dépenses ou coûts engagés dans une action, une poursuite ou une autre instance, ou relativement à l'une d'elles, à la suite de laquelle il est jugé avoir manqué au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.

Aucune indemnisation en cas de manquement

Assurance

39. Si une police d'assurance est raisonnablement disponible, l'association la souscrit et la maintient en vigueur au profit d'un administrateur ou d'un dirigeant, sauf s'il s'agit d'une assurance contre la responsabilité et les frais, dépenses ou coûts engagés par l'administrateur ou le dirigeant en raison d'un manquement au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.

Divulgence d'un intérêt par un administrateur

40. (1) L'administrateur d'une association qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

L'intérêt doit être important

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au contrat ou à l'opération ni au contrat ou à l'opération projetés à moins que ceux-ci et l'intérêt de l'administrateur sur ceux-ci ne soient importants.

Achat d'un bien

(3) Si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) porte sur l'achat ou la vente, par l'association, d'un bien meuble ou immeuble que le vendeur a acquis dans les cinq ans qui précèdent la date du contrat ou de l'opération ou du contrat ou de l'opération projetés, l'administrateur divulgue le prix qu'a payé le vendeur, dans la mesure où l'administrateur a connaissance de cette information ou en a le contrôle.

Time of disclosure	<p>(4) The disclosure required by this section shall be made,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) at the meeting of the board at which the contract or transaction or the proposed contract or transaction is first considered; (b) if the director is not as of the date of the meeting mentioned in clause (a) interested in the contract or transaction or the proposed contract or transaction, at the next meeting of the directors held after the director becomes so interested; (c) if the director becomes interested in the contract or transaction after it is entered into, at the first meeting of the directors held after the director becomes so interested; or (d) if the contract or transaction or the proposed contract or transaction is one that in the ordinary course of the corporation's business would not require approval by the directors or owners, at the first meeting of the directors held after the director becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction. 	<p>(4) La divulgation exigée par le présent article est faite, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la réunion du conseil à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés sont étudiés pour la première fois; b) si, à la date de la réunion mentionnée à l'alinéa a), l'administrateur n'a pas d'intérêt sur le contrat ou l'opération ni sur le contrat ou l'opération projetés et qu'il en acquiert un par la suite, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition; c) si l'administrateur acquiert un intérêt sur le contrat ou l'opération après sa conclusion, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition; d) si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés n'ont pas, dans le cours normal des affaires de l'association, à être approuvés par les administrateurs ou les propriétaires, à la première réunion des administrateurs qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à la connaissance de l'administrateur. 	Moment de la divulgation
Minutes	<p>(5) The board shall enter the disclosure made by a director under this section in the minutes of the meeting of the board at which the disclosure was made.</p>	<p>(5) Le conseil consigne la divulgation faite par un administrateur en vertu du présent article au procès-verbal de la réunion du conseil au cours de laquelle la divulgation a été faite.</p>	Procès-verbal
Right to vote	<p>(6) The director shall not be present during the discussion at a meeting, vote or be counted in the quorum on a vote with respect to a contract or transaction or a proposed contract or transaction to which subsection (1) applies unless the director's interest in it,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is or would be limited solely to the insurance described in section 39 or remuneration as a director, officer or employee of the corporation; or (b) arises or would arise solely because the director is a director, officer or employee of the declarant, if the director has been appointed to the first board by the declarant under subsection 42 (1). 	<p>(6) L'administrateur ne doit pas être présent pendant la discussion qui se déroule à une réunion, ni voter ni être compté dans le quorum au moment d'un vote, relativement à un contrat ou une opération ou un contrat ou une opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) à moins que son intérêt sur ceux-ci :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit ne concerne ou ne concernerait que la police d'assurance visée à l'article 39 ou sa rémunération à titre d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de l'association; b) soit ne résulte ou ne résulterait que du fait qu'il est un administrateur, un dirigeant ou un employé du déclarant, s'il a été nommé au premier conseil par le déclarant aux termes du paragraphe 42 (1). 	Droit de vote
Effect of disclosure	<p>(7) A director who has complied with the requirements of this section and who was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, is not, by reason only of holding the office of director, accountable to the corporation or to its owners for any profit or gain realized from the</p>	<p>(7) L'administrateur qui s'est conformé aux exigences du présent article et qui a agi honnêtement et de bonne foi au moment de la conclusion du contrat ou de l'opération n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou à ses propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le</p>	Conséquence de la divulgation

contract or transaction, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it.

Confirmation
by owners

(8) Despite anything in this section, a director who has acted honestly and in good faith is not accountable to the corporation or to the owners for any profit or gain realized from the contract or transaction by reason only of holding the office of director, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it if,

- (a) the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of owners duly called for that purpose; and
- (b) the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

Disclosure
by officer of
interest

41. (1) An officer of a corporation who is not a director and who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Time of
disclosure

(2) An officer who is required to make a disclosure under subsection (1) shall make the disclosure at the first meeting of the board of directors held after the officer becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.

Application
of section 40

(3) Subsections 40 (2), (3), (5), (7) and (8) apply to an officer of a corporation who is not a director as if all references to a director in those subsections were references to an officer.

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

First board of
directors

42. (1) Within 10 days after the registration of the declaration and description, the declarant shall appoint the first board of directors of a corporation.

Replace-
ments

(2) The declarant may revoke the appointment of a director to the first board and appoint another director to the first board who shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Term

(3) The first board shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur.

(8) Malgré le présent article, l'administrateur qui a agi honnêtement et de bonne foi n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou aux propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contrat ou l'opération sont confirmés ou approuvés par au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin;
- b) la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur sur le contrat ou l'opération sont déclarées et divulguées de façon suffisamment détaillée dans l'avis de convocation de l'assemblée.

41. (1) Le dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur et qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

(2) Le dirigeant qui est tenu de faire une divulgation aux termes du paragraphe (1) la fait à la première réunion du conseil d'administration qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à sa connaissance.

(3) Les paragraphes 40 (2), (3), (5), (7) et (8) s'appliquent au dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur comme si toutes les mentions d'un administrateur dans ces paragraphes étaient des mentions d'un dirigeant.

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

42. (1) Dans les 10 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description, le déclarant nomme le premier conseil d'administration d'une association.

(2) Le déclarant peut révoquer la nomination d'un administrateur au premier conseil et y nommer un autre administrateur qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

(3) Les membres du premier conseil occupent leur charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée

Confirmation
par les
propriétaires

Divulgué
d'un intérêt
par un
dirigeant

Moment de
la divulga-
tion

Champ
d'application
de l'art. 40

Premier
conseil d'ad-
ministration

Remplace-
ments

Mandat

		destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.	
Number	(4) The first board shall consist of three persons or such greater number as the declaration provides.	(4) Le premier conseil se compose de trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que prévoit la déclaration.	Nombre d'administrateurs
Conduct of business	(5) A written resolution that is adopted by the first board before the owners elect a director to the first board under subsection (8) and that is signed by all the directors entitled to vote on the resolution at a meeting of the first board, is valid even though no meeting is held to vote on the resolution.	(5) La résolution écrite qui est adoptée par le premier conseil avant que les propriétaires n'élisent un administrateur au premier conseil en vertu du paragraphe (8) et qui est signée par tous les administrateurs qui ont le droit de voter sur celle-ci à une réunion du premier conseil est valable même s'il n'est tenu aucune réunion pour voter sur la résolution.	Conduite des affaires par le premier conseil
Owners' meeting	(6) Subject to subsection (7), the first board shall call and hold a meeting of owners by the later of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the 30th day after the day by which the declarant has transferred 20 per cent of the units in the corporation; and (b) the 90th day after the declarant transfers the first unit in the corporation. 	(6) Sous réserve du paragraphe (7), le premier conseil convoque et tient une assemblée des propriétaires au plus tard au dernier en date des jours suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le 30^e jour après celui où le déclarant a cédé jusqu'alors 20 pour cent des parties privatives comprises dans l'association; b) le 90^e jour après que le déclarant cède la première partie privative comprise dans l'association. 	Assemblée des propriétaires
Exception	(7) The first board is not required to call or hold the meeting mentioned in subsection (6) if, by the day set for the meeting, the declarant no longer owns a majority of the units and advises the first board in writing of that fact.	(7) Le premier conseil n'est pas tenu de convoquer ou de tenir l'assemblée visée au paragraphe (6) si, au plus tard le jour fixé pour la tenue de l'assemblée, la majorité des parties privatives n'appartiennent plus au déclarant et que celui-ci en avise par écrit le premier conseil.	Exception
Election of directors	(8) At the meeting mentioned in subsection (6), the owners, other than the declarant, may elect two directors to the first board.	(8) À l'assemblée mentionnée au paragraphe (6), les propriétaires, autres que le déclarant, peuvent élire deux administrateurs au premier conseil.	Élection des administrateurs
Quorum	(9) Despite subsection 50 (1), at the meeting mentioned in subsection (6), the quorum for the election of directors under subsection (8) is those owners who own 25 per cent of the units in the corporation not owned by the declarant.	(9) Malgré le paragraphe 50 (1), à l'assemblée visée au paragraphe (6), le quorum pour l'élection des administrateurs visés au paragraphe (8) est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives comprises dans l'association qui n'appartiennent pas au déclarant.	Quorum
Determination of quorum	(10) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.	(10) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.	Calcul du quorum
Increased number	(11) A director elected to the first board under subsection (8) shall hold office in addition to the directors appointed to the first board even if the addition of an elected director results in more directors on the board than the declaration allows.	(11) L'administrateur élu au premier conseil en vertu du paragraphe (8) occupe sa charge avec les administrateurs nommés au premier conseil même si l'ajout d'un administrateur élu porte le nombre d'administrateurs au conseil à un nombre plus élevé que celui permis par la déclaration.	Augmentation du nombre d'administrateurs
Transition	(12) The owners other than the declarant shall not be entitled to elect a director under subsection (8) if the corporation's first board	(12) Les propriétaires autres que le déclarant ne doivent pas avoir le droit d'élire un administrateur en vertu du paragraphe (8) si le	Disposition transitoire

was appointed or elected on or before the day this section comes into force.

Turn-over
meeting

43. (1) The board elected or appointed at a time when the declarant owns a majority of the units shall, not more than 21 days after the declarant ceases to be the registered owner of the majority of the units, call a meeting of owners to elect a new board.

Who may
call meeting

(2) If the board does not call the meeting within the required time, an owner or a mortgagee having the right to vote under section 48 may call the meeting.

Time of
meeting

(3) The board shall hold the meeting within 21 days after it is called.

Things to
turn over

(4) At the meeting, the declarant shall deliver to the board elected at the meeting,

- (a) the seal of the corporation;
- (b) the minute book for the corporation including a copy of the registered declaration, registered by-laws, current rules and minutes of owners' meetings and board meetings;
- (c) copies of all agreements entered into by the corporation or the declarant or the declarant's representatives on behalf of the corporation, including management contracts, deeds, leases and licences;
- (d) copies of all policies of insurance and the related certificates or memoranda of insurance and all insurance trust agreements;
- (e) bills of sale or transfers for all items that are assets of the corporation but not part of the property;
- (f) the records maintained under subsection 47 (2) and subsection 84 (3); and
- (g) all records that it has related to the units or to employees of the corporation.

Same, after
meeting

(5) The declarant shall deliver to the board within 30 days after the meeting,

- (a) the existing warranties and guarantees for all the equipment, fixtures and chattels included in the sale of either the units or common elements that are not protected by warranties and guarantees given directly to a unit purchaser;

premier conseil de l'association a été nommé ou élu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour.

43. (1) Le conseil élu ou nommé au moment où la majorité des parties privatives appartiennent au déclarant convoque, au plus tard 21 jours après que le déclarant cesse d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives, une assemblée des propriétaires en vue d'élire un nouveau conseil.

(2) Si le conseil ne convoque pas l'assemblée dans le délai prévu, un propriétaire ou un créancier hypothécaire ayant le droit de voter en vertu de l'article 48 peut la convoquer.

(3) Le conseil tient l'assemblée dans les 21 jours qui suivent sa convocation.

(4) À l'assemblée, le déclarant remet au conseil qui y est élu :

- a) le sceau de l'association;
- b) le registre des procès-verbaux de l'association, y compris une copie de la déclaration enregistrée, des règlements administratifs enregistrés, des règles en vigueur et des procès-verbaux des assemblées des propriétaires et des réunions du conseil;
- c) des copies des conventions conclues par l'association, ou par le déclarant ou ses représentants au nom de l'association, y compris les contrats de gestion, les actes scellés, les baux et les permis-sions;
- d) des copies de toutes les polices d'assurance et des certificats ou attestations d'assurance qui s'y rattachent et de toutes les ententes de fiducie d'assurance;
- e) les actes de vente ou les cessions des biens de l'association, sauf ceux qui ne font pas partie de la propriété;
- f) les registres tenus aux termes des paragraphes 47 (2) et 84 (3);
- g) tous les dossiers qu'il possède relativement aux parties privatives ou aux employés de l'association.

(5) Dans les 30 jours qui suivent la tenue l'assemblée, le déclarant remet au conseil :

- a) les garanties existantes relatives au matériel, aux accessoires fixes et aux biens meubles inclus dans la vente soit des parties privatives, soit des parties communes, qui ne sont pas protégés par des garanties données directement à l'acquéreur d'une partie privative;

Assemblée
destinée au
transfert des
pouvoirs

Qui peut
convoquer
une
assemblée

Délai

Ce qui doit
être remis

Idem, après
l'assemblée

- (b) the as-built architectural, structural, engineering, mechanical, electrical and plumbing plans;
 - (c) the as-built specifications, indicating all substantive changes, if any, from the original specifications;
 - (d) all existing plans for underground site services, site grading, drainage and landscaping, and television, radio or other communications services;
 - (e) all other existing plans and information not mentioned in clause (b), (c) or (d) that are relevant to the repair or maintenance of the property;
 - (f) if the property of the corporation is subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act*,
 - (i) proof, in the form, if any, prescribed by the Minister, that the units and common elements have been enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act, and
 - (ii) a copy of all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of that Act requires be carried out on the common elements;
 - (g) a table setting out the responsibilities for repair after damage and maintenance and indicating whether the corporation or the owners are responsible;
 - (h) a schedule setting out what constitutes a standard unit for each class of unit that the declarant specifies for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;
 - (i) all financial records of the corporation and of the declarant relating to the operation of the corporation from the date of registration of the declaration and the description;
 - (j) if the meeting is held after nine months following the registration of the declaration and description, the reserve fund study that is required within the year
- b) les plans, tels qu'ils ont été réalisés, en ce qui concerne l'architecture, la construction des bâtiments, l'ingénierie et les installations mécaniques, électriques et de plomberie;
 - c) les devis descriptifs d'après exécution avec mention des changements importants apportés, le cas échéant, par rapport aux devis descriptifs originaux;
 - d) tous les plans existants en ce qui a trait à l'aménagement paysager, aux travaux d'aménagement souterrain, au terrassement, à l'écoulement des eaux et aux services de communication, notamment de radiodiffusion et de télédiffusion;
 - e) tous les autres plans et renseignements existants qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa b), c) ou d), mais qui se rapportent à la réparation ou à l'entretien de la propriété;
 - f) si la propriété de l'association est assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* :
 - (i) d'une part, la preuve, rédigée selon la formule que prescrit éventuellement le ministre, que les parties privatives et les parties communes ont été inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) d'autre part, une copie de tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de cette loi exige de mener;
 - g) un tableau énonçant les responsabilités de la réparation à la suite de dommages et de l'entretien et indiquant celles qui incombent à l'association et celles qui incombent aux propriétaires;
 - h) une annexe indiquant ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives que précise le déclarant afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;
 - i) les dossiers financiers de l'association et du déclarant relatifs à l'exploitation de celle-ci à compter de la date d'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - j) si l'assemblée est tenue plus de neuf mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description, l'étude du fonds de réserve qui doit être effectuée

	following the registration of the declaration and description;	dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;	
	(k) all reserve fund studies that have been completed or are required to have been completed at the time the meeting is held, other than the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;	k) les études du fonds de réserve qui sont terminées ou doivent l'être au moment où l'assemblée est tenue, sauf celle qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;	
	(l) a copy of the most current disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation under section 73 before the meeting; and	l) une copie de l'état de divulgation le plus récent remis à l'acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association aux termes de l'article 73 avant la tenue de l'assemblée;	
	(m) all other material that the regulations made under this Act require to be given to the board.	m) tous les autres documents dont les règlements pris en application de la présente loi exigent la remise au conseil.	
Cost	(6) The items mentioned in subsections (4) and (5) shall be prepared at the declarant's expense, except for the items mentioned in clauses (5) (j) and (k) which shall be prepared at the expense of the corporation.	(6) Les éléments mentionnés aux paragraphes (4) et (5) sont préparés aux frais du déclarant, à l'exception de ceux mentionnés aux alinéas (5) j) et k), qui sont préparés aux frais de l'association.	Coût
Audited financial statements	(7) The declarant shall deliver to the board within 60 days after the meeting audited financial statements of the corporation prepared by the auditor, on behalf of the owners and at the expense of the corporation, as of the last day of the month in which the meeting is held.	(7) Le déclarant remet au conseil, dans les 60 jours qui suivent la tenue de l'assemblée, les états financiers vérifiés de l'association que le vérificateur a établis, au nom des propriétaires et aux frais de l'association, au dernier jour du mois au cours duquel l'assemblée est tenue.	Etats financiers vérifiés
Application	(8) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (9).	(8) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (9).	Requête
Court order	(9) The court, if satisfied that the declarant has, without reasonable excuse, failed to comply with subsection (4), (5) or (7), (a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (4), (5) or (7), as the case may be; (b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application; (c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and (d) may order the declarant to comply with subsection (4), (5) or (7), as the case may be.	(9) S'il est convaincu que le déclarant a, sans motif raisonnable, omis de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), le tribunal : a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas; b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête; c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$; d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas.	Ordonnance du tribunal
Performance audit	44. (1) If the property of the corporation includes one or more units for residential purposes or if the corporation is a common elements condominium corporation, the board shall retain a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of	44. (1) Si la propriété de l'association comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation ou que l'association est une association condominiale de parties communes, le conseil fait appel à une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat	Vérification du rendement

practice within the meaning of the *Architects Act* to conduct a performance audit of the common elements described in the description on behalf of the corporation.

d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* pour effectuer, au nom de l'association, une vérification du rendement des parties communes décrites dans la description.

Time for audit	(2) A performance audit shall be conducted no earlier than six months, and no later than 10 months, following the registration of the declaration and description.	(2) La vérification du rendement est effectuée au plus tôt six mois et au plus tard 10 mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Délai
Cost	(3) The corporation shall pay the cost of the performance audit and it shall form part of the corporation's budget for the year following the registration of the declaration and description.	(3) L'association assume le coût de la vérification du rendement, lequel est porté à son budget pour l'année suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Coût
Purpose	(4) The person who conducts the performance audit shall determine whether there are any deficiencies in the performance of the common elements described in the description after construction has been completed on them that, <ul style="list-style-type: none"> (a) may give rise to a claim for payment out of the guarantee fund under section 14 of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> to the corporation; or (b) subject to the regulations made under this Act, would give rise to a claim described in clause (a) if the property of the corporation were subject to that Act. 	(4) La personne qui effectue la vérification du rendement décide si le rendement des parties communes décrites dans la description comporte des lacunes, après que leur construction est achevée, qui : <ul style="list-style-type: none"> a) soit pourraient donner lieu à une réclamation pour que soit effectué sur le fonds de garantie en vertu de l'article 14 de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> un paiement en faveur de l'association; b) soit, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, donneraient lieu à une réclamation visée à l'alinéa a) si la propriété de l'association était assujettie à cette loi. 	But
Duties	(5) In making the determination, the person who conducts the performance audit shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) inspect the major components of the buildings on the property which, subject to the regulations made under this Act, include the foundation, parking garage, wall construction, air and vapour barriers, windows, doors, elevators, roofing, mechanical system, electrical system, fire protection system and all other components that are prescribed; (b) subject to the regulations made under this Act, inspect the landscaped areas of the property; (c) review all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> requires be carried out on the common elements; and (d) conduct a survey of the owners of the corporation as to what evidence, if any, they have seen of, 	(5) Avant de prendre sa décision, la personne qui effectue la vérification du rendement fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) elle inspecte les composantes majeures des bâtiments situés sur la propriété qui, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, comprennent les fondations, le garage de stationnement, la construction des murs, les pare-vent et les pare-vapeur, les fenêtres, les portes, les ascenseurs, la toiture, les installations techniques, les installations électriques, le système de protection contre les incendies et toutes les autres composantes prescrites; b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle inspecte l'aménagement paysager de la propriété; c) elle examine tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> exige de mener; d) elle mène un sondage auprès des propriétaires de l'association pour savoir s'ils ont constaté, le cas échéant : 	Fonctions

	<ul style="list-style-type: none"> (i) damage to the units that may have been caused by defects in the common elements, and (ii) defects in the common elements that may cause damage to the units. 	<ul style="list-style-type: none"> (i) des dommages aux parties privatives qui pourraient avoir été causés par des défauts dans les parties communes, (ii) des défauts dans les parties communes qui pourraient causer des dommages aux parties privatives. 	
Powers for audit	<p>(6) The person who conducts a performance audit may, for the purpose of the audit,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) enter onto the property at any reasonable time either alone or accompanied with any expert that the person considers necessary for the audit; (b) require any person to produce any drawings, specifications or information that may on reasonable grounds be relevant to the audit; (c) make all examinations, tests or inquiries that may on reasonable grounds be relevant to the audit; and (d) call upon any expert for the assistance that the person considers necessary in conducting the audit. 	<p>(6) La personne qui effectue la vérification du rendement peut, aux fins de celle-ci, faire ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pénétrer sur la propriété à toute heure raisonnable soit seule, soit accompagnée de tout expert qu'elle estime nécessaire aux fins de la vérification; b) exiger de toute personne qu'elle produise des dessins, des devis descriptifs ou des renseignements qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification; c) procéder à tous les examens, à tous les essais ou à toutes les enquêtes qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification; d) demander à tout expert l'aide que la personne estime nécessaire pour effectuer la vérification. 	Pouvoirs
No obstruction	(7) No person shall obstruct a person who is exercising powers under this section or provide false information or refuse to provide information to the person.	(7) Nul ne doit entraver une personne dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements.	Aucune entrave
Contents	<p>(8) The person who conducts a performance audit shall prepare a written report that includes,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the person's certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i>, as the case may be; (b) details of the inspection and findings made by the person in the course of conducting the audit; (c) a statement that the person has reviewed all final reports described in clause (5) (c); (d) a copy of the survey described in clause (5) (d) and a summary of the results of it; (e) the determination that subsection (4) requires the person to make; and (f) all other material that the regulations made under this Act require. 	<p>(8) La personne qui effectue la vérification du rendement rédige un rapport qui comprend les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de son certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou de son certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i>, selon le cas; b) les détails de l'inspection et les conclusions auxquelles la personne est arrivée au cours de la vérification; c) une déclaration portant que la personne a examiné tous les rapports définitifs visés à l'alinéa (5) c); d) une copie du sondage visé à l'alinéa (5) d) et un résumé des résultats obtenus; e) la décision que la personne doit prendre selon le paragraphe (4); f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Submission of report	(9) Before the end of the 11th month following the registration of the declaration and	(9) Avant la fin du 11 ^e mois suivant l'enregistrement de la déclaration et de la descrip-	Remise du rapport

description, the person who conducts a performance audit shall,

- (a) submit the report to the board; and
- (b) file the report with the Corporation within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* if the property is subject to that Act.

Claim under other Act

(10) The filing of the report with the Corporation within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* shall be deemed to constitute a notice of claim that the corporation gives to the Corporation within the meaning of that Act under the regulations made under that Act for the deficiencies disclosed in the report.

OWNERS

Meetings

45. (1) Subject to the other requirements of this Act, anything that this Act requires to be approved by a vote of any of the owners shall be approved only at a meeting of owners duly called for that purpose.

Annual general meeting

(2) The board shall hold a general meeting of owners not more than three months after the registration of the declaration and description and subsequently within six months of the end of each fiscal year of the corporation.

Matters for annual general meeting

(3) At an annual general meeting, an owner may raise for discussion any matter relevant to the affairs and business of the corporation.

Other meetings

(4) The board may at any time call a meeting of owners for the transaction of any business, and the notice of the meeting shall specify the nature of the business.

Requisition for meeting

46. (1) A requisition for a meeting of owners may be made by those owners who at the time the board receives the requisition, own at least 15 per cent of the units, are listed in the record maintained by the corporation under subsection 47 (2) and are entitled to vote.

Form of requisition

- (2) The requisition shall,
 - (a) be in writing and be signed by the requisitionists;
 - (b) state the nature of the business to be presented at the meeting; and
 - (c) be delivered personally or by registered mail to the president or secretary of the board or deposited at the address for service of the corporation.

tion, la personne qui effectue la vérification du rendement :

- a) d'une part, remet le rapport au conseil;
- b) d'autre part, dépose le rapport auprès de la Société au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* si la propriété est assujettie à cette loi.

(10) Le dépôt du rapport auprès de la Société au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est réputé constituer un avis de réclamation que l'association donne à la Société au sens de cette loi aux termes des règlements pris en application de cette loi à l'égard des lacunes divulguées dans le rapport.

Réclamation prévue par une autre loi

PROPRIÉTAIRES

Assemblées

45. (1) Sous réserve des autres exigences de la présente loi, tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par un vote des propriétaires ne doit être approuvé qu'à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.

(2) Le conseil tient une assemblée générale des propriétaires dans les trois mois qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description et, par la suite, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice de l'association.

Assemblée générale annuelle

(3) Les propriétaires peuvent soulever à l'assemblée générale annuelle, aux fins de discussion, toute question qui se rapporte aux affaires de l'association.

Questions soulevées à l'assemblée générale annuelle

(4) Le conseil peut en tout temps convoquer une assemblée des propriétaires pour la conduite de ses affaires. Le préavis de la tenue de l'assemblée précise la nature des affaires.

Autres assemblées

46. (1) La demande de convocation d'une assemblée des propriétaires peut être présentée par les propriétaires à qui, lorsque le conseil reçoit la demande, appartiennent au moins 15 pour cent des parties privatives, dont le nom, à ce moment-là, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) et qui, à ce moment-là, ont le droit de voter.

Demande de convocation d'une assemblée

(2) La demande réunit les conditions suivantes :

Demande

- a) elle est présentée par écrit et signée par les auteurs de la demande;
- b) elle indique la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée;
- c) elle est remise en mains propres ou envoyée par courrier recommandé au président ou au secrétaire du conseil, ou

		déposée au domicile élu de l'association.	
Same, removal of directors	(3) If the nature of the business to be presented at the meeting includes the removal of one or more of the directors, the requisition shall state, for each director who is proposed to be removed, the name of the director, the reasons for the removal and whether the director occupies a position on the board that under subsection 51 (6) is reserved for voting by owners of owner-occupied units.	(3) Si la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée comprend la destitution d'un ou de plusieurs administrateurs, la demande indique, pour chaque administrateur qu'il est envisagé de destituer, le nom de l'administrateur, les motifs de la destitution et si l'administrateur occupe au conseil un poste qui, aux termes du paragraphe 51 (6), est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires.	Idem, destitution des administrateurs
Duty of board	(4) Upon receiving a requisition mentioned in subsection (1), the board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the requisitionists so request in the requisition or consent in writing, add the business to be presented at the meeting to the agenda of items for the next annual general meeting; or (b) otherwise call and hold a meeting of owners within 35 days. 	(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) si ses auteurs le demandent dans celle-ci ou y consentent par écrit, reporte les affaires qui sont à l'ordre du jour de l'assemblée à celui de l'assemblée générale annuelle suivante des propriétaires; b) dans les autres cas, convoque et tient une assemblée des propriétaires dans les 35 jours qui suivent. 	Devoir du conseil
Non-compliance	(5) If the board does not comply with subsection (4), a requisitionist may call a meeting of owners which shall be held within 45 days of the day on which the meeting is called.	(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (4), un des auteurs de la demande peut convoquer une assemblée des propriétaires, qui se tient au plus tard 45 jours après le jour où l'assemblée est convoquée.	Non-conformité
Reimbursement of cost	(6) Upon request, the corporation shall reimburse a requisitionist who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.	(6) Sur demande, l'association rembourse à l'auteur de la demande qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.	Remboursement des frais
Notice to owners	47. (1) A notice that is required to be given to owners shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) be in writing; (b) be given at least 15 days before the day of the meeting if the notice is a notice of meeting of owners; and (c) be given to, <ul style="list-style-type: none"> (i) each owner who has notified the corporation in writing of the owner's name and address for service, and (ii) each mortgagee of a unit who, <ul style="list-style-type: none"> (A) under the terms of the mortgage, has the right to vote at a meeting of owners in the place of the unit owner or to consent in writing in the place of the unit owner, and (B) has notified the corporation in writing of the right and 	47. (1) Le préavis qui doit être donné aux propriétaires réunit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il est donné par écrit; b) il est donné au moins 15 jours avant le jour fixé pour la tenue de l'assemblée s'il s'agit d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires; c) il est donné aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) chaque propriétaire qui a avisé l'association par écrit de ses nom et domicile élu, (ii) chaque créancier hypothécaire d'une partie privative qui : <ul style="list-style-type: none"> (A) d'une part, aux termes de l'hypothèque, a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire de la partie privative ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci, (B) d'autre part, a avisé l'association par écrit de ce droit 	Préavis aux propriétaires

the mortgagee's name and address for service.

ainsi que de ses nom et domicile élu.

Record of owners and mortgagees

(2) A corporation shall maintain a record of the names and addresses for service that it receives under subsection (1).

(2) L'association tient un registre où figurent les nom et domicile élu dont elle a été avisée aux termes du paragraphe (1).

Registre des propriétaires et des créanciers hypothécaires

Use of record

(3) A corporation shall use the record for the purposes of this Act, and no other purpose.

(3) L'association n'utilise le registre que pour l'application de la présente loi.

Utilisation du registre

Change in address

(4) A person whose name is in the record shall notify the corporation in writing of all changes in the address for service.

(4) Les personnes dont le nom figure au registre avisent l'association par écrit de tout changement de domicile élu.

Changement d'adresse

Record date

(5) In the case of a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 20 days before the day of the meeting shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).

(5) Dans le cas d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre 20 jours avant le jour de l'assemblée sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).

Date de clôture des registres

Same, other notice

(6) In the case of a notice to owners that is not a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 5 days before the day the notice is given shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).

(6) Dans le cas d'un préavis aux propriétaires autre qu'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre cinq jours avant le jour où l'avis est donné sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).

Idem, autre préavis

Service on owner

(7) A notice that is required to be given to an owner shall be,

(7) Le préavis qui doit être donné au propriétaire est, selon le cas :

Signification au propriétaire

- (a) delivered to the owner personally;
- (b) sent by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record;
- (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the owner agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner; or
- (d) delivered at the owner's unit or at the mail box for the unit unless,
 - (i) the party giving the notice has received a written request from the owner that the notice not be given in this manner, or
 - (ii) the address for service that appears in the record is not the address of the unit of the owner.

- a) remis en mains propres au propriétaire;
- b) envoyé par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre;
- c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le propriétaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire;
- d) livré à la partie privative du propriétaire ou à la boîte postale de la partie privative à moins que, selon le cas :
 - (i) le propriétaire n'ait demandé par écrit à l'auteur du préavis de ne pas le faire,
 - (ii) le domicile élu qui figure au registre n'est pas l'adresse de la partie privative du propriétaire.

Service on mortgagee

(8) A notice that is required to be given to a mortgagee shall be,

(8) Le préavis qui doit être donné au créancier hypothécaire est, selon le cas :

Signification au créancier hypothécaire

- (a) delivered to the mortgagee personally;
- (b) sent by prepaid mail addressed to the mortgagee at the address for service that appears in the record; or
- (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of elec-

- a) remis en mains propres au créancier hypothécaire;
- b) envoyé par courrier affranchi au créancier hypothécaire, au domicile élu qui figure au registre;
- c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de

tronic communication if the mortgagee agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner.

communication électronique si le créancier hypothécaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire.

Content of notice of meeting

- (9) A notice of meeting of owners shall,
- (a) specify the place, the date and the hour of the meeting, as well as the nature of the business to be presented at the meeting; and
 - (b) be accompanied by,
 - (i) a copy of all proposed changes to the declaration, by-laws, rules or agreements that are to be discussed at the meeting, and
 - (ii) a copy of the requisition, if an owner has made a requisition under section 46.

(9) L'avis de convocation d'une assemblée des propriétaires :

- a) d'une part, précise le lieu, la date et l'heure de l'assemblée, ainsi que la nature des affaires à l'ordre du jour;
- b) d'autre part, est accompagné de ce qui suit :
 - (i) une copie de toutes les modifications qu'il est proposé d'apporter à la déclaration, aux règlements administratifs, aux règles ou aux conventions et dont il doit être discuté à l'assemblée,
 - (ii) une copie de la demande que, le cas échéant, un propriétaire a présentée en vertu de l'article 46.

Contenu de l'avis

Matters at meeting

(10) No vote shall be taken at a meeting of owners on any matter other than routine procedure unless that matter was clearly disclosed in the notice of the meeting.

(10) Il n'est voté à une assemblée des propriétaires sur une question autre qu'une question de procédure habituelle que si elle a été clairement divulguée dans l'avis de convocation de l'assemblée.

Questions à l'ordre du jour

Waiver of notice

(11) An owner or mortgagee who attends a meeting or who is represented by proxy at a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice, unless the person expressly objects to the failure at the meeting.

(11) Le propriétaire ou créancier hypothécaire qui assiste à une assemblée ou qui y est représenté par procuration est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à l'assemblée.

Renonciation au préavis

Mortgagee's right to vote

48. (1) A mortgagee of a unit who is entitled to receive notice of a meeting of owners has the right to vote at the meeting in the place of the unit owner or to exercise the right, if any, of the unit owner to consent in writing if the mortgagee gives notice to the corporation and to the owner at least four days before the date of the meeting of the mortgagee's intention to exercise the right.

48. (1) Le créancier hypothécaire d'une partie privative qui a le droit de recevoir un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires a le droit de voter à l'assemblée à la place du propriétaire de la partie privative ou d'exercer le droit, le cas échéant, de ce dernier de donner son consentement écrit s'il avise l'association et le propriétaire, au moins quatre jours avant la date de l'assemblée, de son intention d'exercer le droit en question.

Droit de vote du créancier hypothécaire

More than one mortgagee

(2) If a unit is subject to more than one mortgage for which the mortgagee has the right to vote at a meeting of owners in the place of the owner or to consent in writing in the place of the owner, the mortgagee who has priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.

(2) Si une partie privative fait l'objet de plus d'une hypothèque pour laquelle le créancier hypothécaire a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci, le créancier hypothécaire qui a la priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.

Plus d'un créancier hypothécaire

Same

(3) If a mortgagee who has priority fails to exercise the right, the mortgagee who is next in priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.

(3) Si le créancier hypothécaire qui a la priorité n'exerce pas le droit, celui qui suit dans l'ordre de priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.

Idem

Voting by owner	(4) If none of the mortgagees who have the right exercises the right, the owner has the right to vote at a meeting of owners subject to subsection 51 (1) or to consent in writing.	(4) Si aucun des créanciers hypothécaires qui ont le droit ne l'exercent, le propriétaire a le droit de voter à l'assemblée des propriétaires, sous réserve du paragraphe 51 (1), ou de donner son consentement écrit.	Vote par le propriétaire
Loss of owner's right to vote	49. (1) An owner is not entitled to vote at a meeting if any contributions payable in respect of the owner's unit have been in arrears for 30 days or more at the time of the meeting.	49. (1) Le propriétaire n'a pas le droit de voter à une assemblée si les contributions exigibles à l'égard de sa partie privative sont impayées depuis 30 jours ou plus au moment de l'assemblée.	Perte du droit de vote du propriétaire
Payment of arrears	(2) An owner who is not entitled to vote under subsection (1) may vote if the owner pays the arrears with respect to the owner's unit before the meeting is held.	(2) Le propriétaire qui a perdu son droit de vote aux termes du paragraphe (1) peut voter s'il paie les arriérés exigibles à l'égard de sa partie privative avant la tenue de l'assemblée.	Paiement des arriérés
Parking or storage unit	(3) No owner shall vote in respect of a unit that is intended for parking or storage purposes or for the purpose of housing services or facilities or mechanical installations unless all the units in the corporation are used for one or more of those purposes.	(3) Nul propriétaire ne doit voter à l'égard d'une partie privative affectée au stationnement ou à l'entreposage ou encore aux services ou aux installations mécaniques ou autres à moins que toutes les parties privatives comprises dans l'association ne soient utilisées à une ou plusieurs de ces fins.	Stationnement ou entreposage
Quorum	50. (1) A quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own 25 per cent of the units of the corporation, unless a by-law registered in accordance with subsection 56 (9) after this subsection comes into force provides that the quorum is those owners who own 33 per cent of the units of the corporation.	50. (1) Le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives de l'association, à moins qu'un règlement administratif enregistré conformément au paragraphe 56 (9) après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne prévoit que le quorum est constitué des propriétaires de 33 pour cent des parties privatives de l'association.	Quorum
Determination of quorum	(2) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.	(2) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.	Calcul du quorum
Where only one owner	(3) If a corporation has only one owner, the owner present in person or by proxy constitutes a meeting.	(3) Si l'association ne compte qu'un seul propriétaire, celui-ci, qu'il soit présent ou représenté par procuration, constitue l'assemblée.	Un seul propriétaire
Voting	51. (1) To vote at a meeting of owners, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting and must be entitled to vote at the meeting.	51. (1) Pour voter à une assemblée des propriétaires, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un avis de convocation de l'assemblée et doit avoir le droit de voter à l'assemblée.	Vote
One vote per unit	(2) All voting by owners shall be on the basis of one vote per unit.	(2) Lors d'un vote, les propriétaires disposent d'une voix par partie privative.	Une voix par partie privative
Joint owners	(3) The majority of the owners of a unit may exercise the right to vote in respect of the unit but the vote shall not be counted if there are two or more owners of the unit and they are evenly divided on how to exercise the vote.	(3) La majorité des propriétaires d'une partie privative peuvent exercer le droit de voter à l'égard de la partie privative, mais leur voix doit être écartée s'il existe deux propriétaires ou plus de la partie privative et que leurs avis sont également partagés sur la façon de voter.	Propriétaires conjoints
Voting for directors	(4) Subject to this section, on a vote to elect or to remove a member of the board all owners entitled to vote may vote for each member of the board.	(4) Sous réserve du présent article, lorsqu'un vote est tenu en vue d'élire ou de destituer un membre du conseil, tous les propriétaires qui ont le droit de voter peuvent voter pour chaque membre du conseil.	Vote visant les administrateurs

Definition	(5) In subsections (6), (7) and (8), “owner-occupied unit” means a unit of an owner who is entitled to vote in respect of the unit at a meeting to elect or to remove a director where the unit is used for residential purposes and the owner has not leased the unit within the 60 days before notice is given for the meeting, as shown by the record that the corporation is required to maintain under subsection 84 (3).	(5) La définition qui suit s’applique aux paragraphes (6), (7) et (8). «partie privative occupée par son propriétaire» Partie privative d’un propriétaire qui a le droit de voter à l’égard de celle-ci à une assemblée convoquée en vue d’élire ou de destituer un administrateur, lorsque la partie privative est affectée à l’habitation et que le propriétaire ne l’a pas louée dans les 60 jours précédant la remise de l’avis de convocation de l’assemblée, selon le registre que l’association doit tenir aux termes du paragraphe 84 (3).	Définition
Reserved position	(6) If at least 15 per cent of the units of the corporation are owner-occupied units, no persons other than the owners of owner-occupied units may elect a person to or remove a person from one of the positions on the board.	(6) Si au moins 15 pour cent des parties privatives de l’association sont des parties privatives occupées par leurs propriétaires, seuls les propriétaires des parties privatives occupées par leurs propriétaires peuvent élire une personne à un des postes au sein du conseil ou destituer une personne d’un tel poste.	Poste réservé
Other positions	(7) Nothing in subsection (6) affects the right of the owner of an owner-occupied unit to vote to elect or to remove any members of the board other than the member who occupies the position mentioned in that subsection.	(7) Le paragraphe (6) n’a pas pour effet de porter atteinte au droit que possède le propriétaire d’une partie privative occupée par son propriétaire de voter pour élire ou destituer des membres du conseil autres que celui qui occupe le poste visé à ce paragraphe.	Autres postes
Removal	(8) A director elected under subsection (6) may be removed before the expiration of the director’s term of office by a vote cast in favour of removal by the owners of at least 50 per cent of the owner-occupied units.	(8) L’administrateur élu en vertu du paragraphe (6) peut être destitué avant l’expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution par les propriétaires d’au moins 50 pour cent des parties privatives occupées par leurs propriétaires.	Destitution
Meeting	(9) The vote mentioned in subsection (8) shall be taken at a meeting duly called for the purpose of that subsection.	(9) Le vote visé au paragraphe (8) est tenu à une assemblée dûment convoquée pour l’application de ce paragraphe.	Assemblée
Method of voting	52. (1) On a show of hands or on a recorded vote, votes may be cast either personally or by proxy.	52. (1) Lors d’un vote à main levée ou d’un vote par appel nominal, les voix peuvent être exprimées en personne ou par procuration.	Méthode de vote
Request for recorded vote	(2) At a meeting of owners, a person entitled to vote at the meeting may request that a recorded vote be held on any item scheduled for a vote either before or after the vote.	(2) À une assemblée des propriétaires, toute personne qui a le droit de voter à l’assemblée peut demander la tenue d’un vote par appel nominal pour n’importe lequel des points sur lesquels un vote doit être tenu, soit avant, soit après le vote.	Demande de vote par appel nominal
Proxy	(3) A proxy need not be an owner.	(3) Il n’est pas nécessaire que le fondé de pouvoir soit un propriétaire.	Fondé de pouvoir
Appointment of proxy	(4) Subject to the regulations made under this Act and subsection (5), an instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or the appointer’s attorney and shall be for a particular meeting of owners.	(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi ainsi que du paragraphe (5), l’acte qui désigne un fondé de pouvoir est fait par écrit sous le seing de l’auteur de la désignation ou de son procureur. L’acte n’est valable que pour une assemblée des propriétaires donnée.	Désignation du fondé de pouvoir
Proxy for voting for directors	(5) An instrument appointing a proxy for the election or removal of a director at a meeting of owners shall state the name of the	(5) L’acte qui désigne un fondé de pouvoir en vue de l’élection ou de la destitution d’un administrateur à une assemblée des propriétaires indique le nom des administrateurs pour	Fondé de pouvoir, vote visant les administrateurs

directors for and against whom the proxy is to vote.

ou contre lesquels le fondé de pouvoir doit voter.

Prescribed form

(6) An instrument appointing a proxy may be in the prescribed form.

(6) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir peut être rédigé selon la formule prescrite.

Formule prescrite

Record of corporation

(7) The corporation shall retain all instruments appointing a proxy for a meeting of owners as a record of the corporation for 90 days following the date of the meeting.

(7) L'association conserve tous les actes qui désignent un fondé de pouvoir pour une assemblée des propriétaires comme un de ses dossiers pendant 90 jours à compter de la date de l'assemblée.

Dossier de l'association

Majority voting

53. Unless otherwise provided in this Act, all questions proposed for the consideration of the owners at a meeting of owners shall be determined by a majority of the votes cast by owners present at the meeting in person or by proxy if there is a quorum at the meeting.

53. Sauf disposition contraire de la présente loi, toutes les questions soumises à l'étude des propriétaires à une assemblée des propriétaires sont décidées à la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée, à condition qu'il y ait quorum.

Majorité des voix

Service on owner or mortgagee

54. Unless this Act indicates otherwise, anything required to be given to an owner or a mortgagee under this Act is sufficiently served if it is given in accordance with subsection 47 (7) or (8), as the case may be.

54. Sauf disposition contraire de la présente loi, les documents qui doivent être remis à un propriétaire ou à un créancier hypothécaire aux termes de la présente loi sont suffisamment signifiés s'ils sont remis conformément au paragraphe 47 (7) ou (8), selon le cas.

Signification au propriétaire ou au créancier hypothécaire

Records

55. (1) The corporation shall keep adequate records, including the following records:

55. (1) L'association tient des dossiers suffisants, notamment les dossiers suivants :

Dossiers

1. The financial records of the corporation.
2. A minute book containing the minutes of owners' meetings and the minutes of board meetings.
3. A copy of the declaration, by-laws and rules.
4. All lists, items, records and other documents mentioned in subsections 43 (4) and (5).
5. The report described in subsection 44 (8) that the corporation receives from the person who conducts a performance audit.
6. The records required under subsection 47 (2) and 84 (3).
7. A record of all reserve fund studies and all plans to increase the reserve fund under subsection 95 (8).
8. A copy of all agreements entered into by or on behalf of the corporation.
9. The report that the corporation receives from an inspector in accordance with subsection 131 (5).
10. All other records as may be prescribed or specified in the by-laws of the corporation.

1. Les dossiers financiers de l'association.
2. Un registre de procès-verbaux contenant les procès-verbaux des assemblées des propriétaires et ceux des réunions du conseil.
3. Une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles.
4. Les listes, éléments, registres et autres documents mentionnés aux paragraphes 43 (4) et (5).
5. Le rapport visé au paragraphe 44 (8) que l'association reçoit de la personne qui effectue une vérification du rendement.
6. Les registres exigés aux termes des paragraphes 47 (2) et 84 (3).
7. Le registre de toutes les études du fonds de réserve et de tous les plans visant à augmenter le fonds de réserve aux termes du paragraphe 95 (8).
8. Une copie de toutes les conventions conclues par l'association ou en son nom.
9. Le rapport que l'association reçoit d'un inspecteur conformément au paragraphe 131 (5).
10. Tous les autres dossiers prescrits ou pré-cisés dans les règlements administratifs de l'association.

Financial records

(2) The corporation shall keep all financial records for at least six years from the end of the last fiscal period to which they relate, in addition to satisfying the requirements of any taxing authority of Ontario, the government of Canada or any other jurisdiction to which the corporation is subject.

Examination of records

(3) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them duly authorized in writing, to examine the records of the corporation, except those records described in subsection (4), at a reasonable time for all purposes reasonably related to the purposes of this Act.

Exception

(4) The right to examine records under subsection (3) does not apply to,

- (a) records relating to employees of the corporation, except for contracts of employment between any of the employees and the corporation;
- (b) records relating to actual or pending litigation or insurance investigations involving the corporation; or
- (c) subject to subsection (5), records relating to specific units or owners.

Same

(5) Clause (4) (c) does not prevent,

- (a) an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them from examining records under subsection (3) that relate to the unit of the owner, the unit being purchased or the unit that is subject to the mortgage, as the case may be; or
- (b) an owner of a unit or an agent of the owner from examining records under subsection (3) that relate to the owner.

Copies of records

(6) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the records to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.

Admissible evidence

(7) A copy that a corporation has certified under its seal to be a true copy of a record is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in it.

(2) Outre qu'elle satisfait aux exigences des administrations fiscales de l'Ontario, du gouvernement du Canada ou d'une autre compétence qui s'appliquent à l'association, l'association garde tous les dossiers financiers pendant au moins six ans à compter de la fin du dernier exercice auquel ils se rapportent.

Dossiers financiers

(3) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux muni d'une autorisation écrite, à examiner les dossiers de l'association, à l'exception de ceux visés au paragraphe (4), à une heure raisonnable à toutes fins qui se rapportent raisonnablement à l'application de la présente loi.

Examen des dossiers

(4) Le droit d'examiner des dossiers en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas, selon le cas :

Exception

- a) aux dossiers se rapportant aux employés de l'association, sauf les contrats d'emploi conclus entre n'importe lequel des employés et l'association;
- b) aux dossiers se rapportant aux instances en cours ou anticipées ou aux enquêtes en matière d'assurance concernant l'association;
- c) sous réserve du paragraphe (5), aux dossiers se rapportant à des parties privatives ou propriétaires précis.

(5) L'alinéa (4) c) n'a pas pour effet d'empêcher que, selon le cas :

Idem

- a) le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux, examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant à la partie privative du propriétaire, à celle qui fait l'objet de l'acquisition ou à celle visée par l'hypothèque, selon le cas;
- b) le propriétaire d'une partie privative ou son mandataire examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant au propriétaire.

(6) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des dossiers à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable pour rembourser les frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.

Copies des dossiers

(7) La copie que l'association a certifiée sous son sceau comme étant une copie conforme d'un dossier est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des faits qui y sont énoncés.

Preuve admissible

Penalty for non-compliance

(8) A corporation that without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section shall pay the sum of \$500 to the owner on receiving a written request for payment from the owner.

(8) L'association qui, sans motif raisonnable, n'autorise pas un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article paie la somme de 500 \$ au propriétaire sur réception d'une demande de paiement écrite de ce dernier.

Amende en cas de non-conformité

Recovery of sum

(9) The owner may recover the sum from the corporation by an action in the Small Claims Court.

(9) Le propriétaire peut recouvrer la somme de l'association au moyen d'une action intentée devant la Cour des petites créances.

Recouvrement de la somme

Order for production of records

(10) If a corporation without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section, the Small Claims Court may order the corporation to produce the records for examination.

(10) Si l'association n'autorise pas, sans motif raisonnable, un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article, la Cour des petites créances peut lui ordonner de produire les dossiers aux fins d'examen.

Ordonnance visant la production de dossiers

BY-LAWS AND RULES

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

By-laws

56. (1) The board may, by resolution, make, amend or repeal by-laws, not contrary to this Act or to the declaration,

56. (1) Le conseil peut, par voie de résolution, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour, selon le cas :

Règlements administratifs

- (a) to govern the number, qualification, nomination, election, resignation, removal, term of office and remuneration of the directors, subject to subsection (2);
- (b) to regulate board meetings, the form of board meetings and the quorum and functions of the board;
- (c) to provide that the quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own $33\frac{1}{3}$ per cent of the units of the corporation, subject to subsection 50 (2);
- (d) to govern the appointment, remuneration, functions, duties, resignation and removal of agents, officers and employees of the corporation and the security, if any, to be given by them to it;
- (e) subject to subsection (3), to authorize the borrowing of money to carry out the objects and duties of the corporation;
- (f) to authorize the corporation to object to assessments under the *Assessment Act* on behalf of owners if it gives notice of the objections to the owners, and to authorize the defraying of costs of objections out of the common expenses;
- (g) to govern the assessment and collection of contributions to the common expenses;

- a) régir le nombre, les qualités requises, la mise en candidature, l'élection, la démission, la destitution, le mandat et la rémunération des administrateurs, sous réserve du paragraphe (2);
- b) réglementer les réunions du conseil, la forme de ces réunions ainsi que le quorum et les fonctions du conseil;
- c) prévoir que le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de $33\frac{1}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association, sous réserve du paragraphe 50 (2);
- d) régir la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs, la démission et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de l'association et, le cas échéant, la sûreté qu'ils doivent lui fournir;
- e) sous réserve du paragraphe (3), autoriser des emprunts pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci;
- f) autoriser l'association à s'opposer aux évaluations prévues par la *Loi sur l'évaluation foncière* au nom des propriétaires si elle leur donne un avis des oppositions, et autoriser le paiement des frais des oppositions sur les dépenses communes;
- g) régir l'évaluation et la perception des contributions aux dépenses communes;

	<p>(h) to establish what constitutes a standard unit for each class of unit specified in the by-law for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;</p> <p>(i) to govern the maintenance of the units and common elements;</p> <p>(j) to restrict the use and enjoyment that persons other than occupants of the units may make of the common elements and assets of the corporation, subject to any agreement made by the corporation with respect to the use and enjoyment of its common elements and assets that it shares with another person;</p> <p>(k) to govern the management of the property;</p> <p>(l) to govern the use and management of the assets of the corporation;</p> <p>(m) to specify duties of the corporation in addition to the duties set out in this Act and the declaration;</p> <p>(n) to establish the procedure with respect to the mediation of disputes or disagreements between the corporation and the owners for the purpose of section 126 or 133; or</p> <p>(o) to govern the conduct generally of the affairs of the corporation.</p>	<p>h) indiquer ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives précisée dans le règlement administratif afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;</p> <p>i) régir l'entretien des parties privatives et des parties communes;</p> <p>j) limiter l'usage et la jouissance que des personnes autres que les occupants de parties privatives peuvent faire des parties communes et des biens de l'association, sous réserve de toute convention conclue par l'association à l'égard de l'usage et de la jouissance de ses parties communes et de ses biens qu'elle partage avec une autre personne;</p> <p>k) régir la gestion de la propriété;</p> <p>l) régir l'utilisation et la gestion des biens de l'association;</p> <p>m) préciser les devoirs de l'association autres que ceux énoncés dans la présente loi et dans la déclaration;</p> <p>n) établir la procédure à suivre à l'égard de la médiation des différends ou des désaccords entre l'association et les propriétaires pour l'application de l'article 126 ou 133;</p> <p>o) régir la conduite générale des affaires de l'association.</p>	
Remuneration of directors	(2) A by-law relating to the remuneration of directors shall fix the remuneration and the period not exceeding three years for which it is to be paid.	(2) Le règlement administratif concernant la rémunération des administrateurs fixe celle-ci ainsi que la période maximale de trois ans pendant laquelle elle doit être versée.	Rémunération des administrateurs
Borrowing by-law	(3) A corporation shall not borrow money for expenditures not listed in the budget for the current fiscal year unless it has passed a by-law under clause (1) (e) specifically to authorize the borrowing.	(3) L'association ne doit pas contracter d'emprunt pour des dépenses non inscrites au budget pour l'exercice en cours à moins qu'elle n'ait adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) e) qui l'y autorise spécifiquement.	Règlement administratif d'emprunt
Assessment complaint	(4) If the board has made a by-law under clause (1) (f), the corporation shall have the capacity and authority to make a complaint under section 40 of the <i>Assessment Act</i> on behalf of owners but shall not be liable for an alteration in the assessment of a unit or for any other matter relating to the complaint, except for the costs of the complaint.	(4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), l'association a la capacité et le pouvoir de porter plainte en vertu de l'article 40 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> au nom des propriétaires, mais elle ne doit pas être tenue responsable d'aucune modification de l'évaluation foncière touchant une partie privative ni d'aucune autre question ayant trait à la plainte, exception faite des frais engagés pour la plainte.	Plainte en matière d'évaluation foncière
Same	(5) Despite a by-law made under clause (1) (f), on written notice to the board and to the Assessment Review Board given before the hearing of a complaint under section 40 of the	(5) Malgré l'adoption d'un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), un propriétaire peut, sur avis écrit remis au conseil et à la Commission de révision de l'évaluation	Idem

Assessment Act, an owner may withdraw a complaint that the corporation has made on the owner's behalf.

By-laws to be reasonable

(6) The by-laws shall be reasonable and consistent with this Act and the declaration.

Same, proposed by-laws

(7) By-laws proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act and the proposed declaration.

Inconsistent provisions

(8) If any provision in a by-law or a proposed by-law is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the by-law or proposed by-law, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.

Registration

(9) For each by-law of a corporation, an officer of the corporation shall certify a copy of the by-law as a true copy and the corporation shall register the copy in,

(a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or

(b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.

When by-law effective

(10) A by-law is not effective until,

(a) the owners of a majority of the units of the corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and

(b) a copy of it is registered in accordance with subsection (9).

Same, proposed by-law

(11) Despite subsection (10), a by-law proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a by-law of the corporation that takes effect in accordance with subsection (10).

Occupancy standards by-law

57. (1) Subject to section 56, the board may, by resolution, make, amend or repeal by-laws not contrary to this Act or the declaration that establish standards for the occupancy

foncière avant la tenue d'une audience au sujet d'une plainte portée en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, retirer la plainte que l'association a portée en son nom.

(6) Les règlements administratifs doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration.

(7) Les règlements administratifs proposés par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration proposée.

(8) En cas d'incompatibilité entre un règlement administratif ou un règlement administratif proposé et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et le règlement administratif ou le règlement administratif proposé, selon le cas, est réputé modifié en conséquence.

(9) Pour chaque règlement administratif d'une association, un dirigeant de l'association en certifie une copie comme étant une copie conforme et l'association enregistre la copie :

a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division;

b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.

(10) Le règlement administratif n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies :

a) les propriétaires de la majorité des parties privatives de l'association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification;

b) une copie de celui-ci a été enregistrée conformément au paragraphe (9).

(11) Malgré le paragraphe (10), un règlement administratif proposé par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou confirmé par un règlement administratif de l'association qui entre en vigueur conformément à ce paragraphe.

57. (1) Sous réserve de l'article 56, le conseil peut, par voie de résolution, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente

Règlements administratifs raisonnables

Idem, règlements administratifs proposés

Incompatibilité

Enregistrement

Entrée en vigueur du règlement administratif

Idem, règlement administratif proposé

Règlement administratif établissant des normes d'occupation

of units of the corporation for residential purposes.

loi ou la déclaration pour établir des normes d'occupation de parties privatives de l'association affectées à l'habitation.

Standards

(2) The standards shall be,

(2) Les normes sont, selon le cas :

Normes

- (a) the occupancy standards contained in a by-law passed by the council of a municipality in which the land of the corporation is situated; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, standards that are not more restrictive than standards that are in accordance with the maximum occupancy for each unit based on the maximum occupancy for which the building in which the units are located is designed.

- a) les normes d'occupation contenues dans un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité où le bien-fonds de l'association est situé;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les normes qui ne sont pas plus restrictives que celles qui sont conformes à l'occupation maximale prévue pour chaque partie privative compte tenu de l'occupation maximale pour laquelle est conçu le bâtiment dans lequel sont situées les parties privatives.

Prohibition

(3) A by-law passed under subsection (1) may prohibit persons from occupying units of the corporation that do not comply with the standards set out in the by-law.

(3) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut interdire à des personnes d'occuper des parties privatives de l'association qui ne sont pas conformes aux normes énoncées dans le règlement administratif.

Interdiction

Assessments

(4) If the board has passed a by-law under subsection (1) and a person contravenes the standards for the occupancy of a unit set out in the by-law, the board may, by resolution, levy against the unit,

(4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu du paragraphe (1) et qu'une personne contrevient aux normes d'occupation d'une partie privative énoncées dans le règlement administratif, le conseil peut, par voie de résolution, prélever à l'égard de la partie privative :

Impôts

- (a) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of maintaining the common elements and repairing them after damage; and
- (b) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of using the utilities that form part of the common expenses.

- a) d'une part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'entretien des parties communes et de réparation de celles-ci à la suite de dommages;
- b) d'autre part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'utilisation des services qui font partie des dépenses communes.

Part of common expenses

(5) The assessments mentioned in subsection (4) shall form part of the contribution to the common expenses payable for the unit.

(5) Les montants visés au paragraphe (4) font partie de la contribution aux dépenses communes payable à l'égard de la partie privative.

Dépenses communes

Rules

58. (1) The board may make, amend or repeal rules respecting the use of common elements and units to,

58. (1) Le conseil peut adopter, modifier ou abroger des règles relatives à l'usage des parties communes et des parties privatives, selon le cas :

Règles

- (a) promote the safety, security or welfare of the owners and of the property and assets of the corporation; or
- (b) prevent unreasonable interference with the use and enjoyment of the common elements, the units or the assets of the corporation.

- a) promouvoir la protection, la sécurité ou le bien-être des propriétaires ainsi que de la propriété et des biens de l'association;
- b) empêcher que soient gênés déraisonnablement l'usage et la jouissance des parties communes, des parties privatives ou des biens de l'association.

Rules to be reasonable	(2) The rules shall be reasonable and consistent with this Act, the declaration and the by-laws.	(2) Les règles doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration et les règlements administratifs.	Règles raisonnables
Same, proposed rules	(3) Rules proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act, the proposed declaration and the proposed by-laws.	(3) Les règles proposées par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration proposée et les règlements administratifs proposés.	Idem, règles proposées
Inconsistent provisions	(4) If any provision in a rule or a proposed rule is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the rule or proposed rule, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.	(4) En cas d'incompatibilité entre une règle ou une règle proposée et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la règle ou la règle proposée, selon le cas, est réputée modifiée en conséquence.	Incompatibilité
Amendment by owners	(5) The owners may amend or repeal a rule at a meeting of owners duly called for that purpose.	(5) Les propriétaires peuvent modifier ou abroger une règle à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Modification par les propriétaires
Notice of rule	(6) Upon making, amending or repealing a rule, the board shall give a notice of it to the owners that includes, (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the board proposes that the rule will become effective; and (c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (7) and (8).	(6) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle, le conseil en donne aux propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle; c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (7) et (8).	Avis concernant une règle
When rule effective	(7) Subject to subsection (8), a rule is not effective until, (a) the owners approve it at a meeting of owners, if the board receives a requisition for the meeting under section 46 within 30 days after the board has given notice of the rule to the owners; or (b) 30 days after the board has given notice of the rule to the owners, if the board does not receive a requisition for the meeting under section 46 within those 30 days.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), une règle n'entre en vigueur que, selon le cas : a) lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée des propriétaires, si le conseil reçoit une demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il a remis aux propriétaires un avis concernant la règle; b) 30 jours après que le conseil a remis aux propriétaires un avis concernant la règle, s'il ne reçoit entre temps aucune demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46.	Entrée en vigueur d'une règle
Same	(8) A rule or an amendment to a rule that has substantially the same purpose or effect as a rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners approve it, with or without amendment, at a meeting duly called for that purpose.	(8) La règle ou la modification d'une règle qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Idem
Same, proposed rule	(9) Despite subsection (7), a rule proposed by the declarant before the registration of the	(9) Malgré le paragraphe (7), une règle proposée par le déclarant avant l'enregistrement	Idem, règle proposée

declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a rule of the corporation that takes effect in accordance with subsection (7).

de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit remplacée ou confirmée par une règle de l'association qui entre en vigueur conformément au paragraphe (7).

Compliance	(10) All persons bound by the rules shall comply with them and the rules may be enforced in the same manner as the by-laws.	(10) Toutes les personnes liées par les règles s'y conforment et celles-ci peuvent être appliquées de la même façon que les règlements administratifs.	Observation
Joint by-laws and rules	59. (1) The boards of two or more corporations may make, amend or repeal joint by-laws or rules governing the use and maintenance of shared facilities and services.	59. (1) Les conseils de deux associations ou plus peuvent adopter, modifier ou abroger conjointement des règlements administratifs ou des règles régissant l'usage et l'entretien d'installations et de services partagés.	Règlements administratifs conjoints et règles conjointes
Application to corporations	(2) A joint by-law or rule is a by-law or rule, as the case may be, of each corporation.	(2) Les règlements administratifs conjoints ou les règles conjointes, selon le cas, s'appliquent à chaque association.	Application aux associations
When joint by-law effective	(3) A joint by-law is not effective until, <ul style="list-style-type: none"> (a) the majority of the owners of the units of each corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and (b) each corporation registers a copy of it in accordance with subsection 56 (9). 	(3) Un règlement administratif conjoint n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la majorité des propriétaires des parties privatives de chaque association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification; b) chaque association enregistre une copie conformément au paragraphe 56 (9). 	Entrée en vigueur de règlements administratifs conjoints
Joint meeting	(4) The vote of the owners under clause (3) (a) may be at a joint meeting of the corporations duly called for that purpose.	(4) Le vote des propriétaires visé à l'alinéa (3) a) peut être tenu à une assemblée conjointe des associations dûment convoquée à cette fin.	Assemblée conjointe
Repeal of joint by-law	(5) Once a joint by-law is effective, it is effective until the owners of a majority of the units of each corporation vote in favour of repealing it and a copy of the repealing by-law is registered in accordance with subsection 56 (9).	(5) Une fois le règlement administratif conjoint en vigueur, il le demeure jusqu'à ce que les propriétaires de la majorité des parties privatives de chaque association votent en faveur de son abrogation et une copie du règlement administratif portant abrogation est enregistrée conformément au paragraphe 56 (9).	Abrogation d'un règlement administratif conjoint
Amendment of joint rule	(6) The owners of each corporation may amend or repeal a joint rule at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation if the meeting has been duly called for that purpose.	(6) Les propriétaires de chaque association peuvent modifier ou abroger une règle conjointe à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association si l'assemblée a été dûment convoquée à cette fin.	Modification d'une règle conjointe
Notice of joint rule	(7) Upon making, amending or repealing a joint rule, the board of each corporation shall give a notice of the joint rule to its owners that includes, <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the boards propose that the rule will become effective; and (c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective 	(7) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle conjointe, le conseil de chaque association en donne à ses propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle; c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de 	Avis concernant une règle conjointe

at the time determined by subsections (8), (9) and (10).

When joint rule effective

(8) Subject to subsection (10), if the board of any of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until the owners approve it at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation.

Same, no requisition

(9) Subject to subsection (10), if the board of none of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until 30 days after the board of each corporation has given notice of the joint rule to its owners.

Same, previous rule

(10) A joint rule or an amendment to a joint rule that has substantially the same purpose or effect as a joint rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners of each corporation approve it, with or without amendment, at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation duly called for that purpose.

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

Appointment of auditor

60. (1) At their first meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the board shall make the necessary appointments as expeditiously as possible.

Same, subsequent years

(2) At each annual general meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

Appointment by court

(3) If for any reason no auditor is appointed as required by this section, the Ontario Court (General Division) may, on the application of an owner,

(a) appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors

l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (8), (9) et (10).

(8) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil de l'une ou l'autre des associations reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil d'aucune des associations ne reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que 30 jours après que le conseil de chaque association a remis à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe.

(10) La règle conjointe ou la modification d'une règle conjointe qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle conjointe que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires de chaque association l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou une assemblée des propriétaires de chaque association dûment convoquée à cette fin.

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

60. (1) À leur première assemblée, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le conseil procède aux nominations nécessaires aussi rapidement que possible.

(2) À chaque assemblée générale annuelle, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le vérificateur en fonction continue d'occuper sa charge jusqu'à la nomination de son successeur.

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, aucun vérificateur n'est nommé contrairement au présent article, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête d'un propriétaire, faire ce qui suit :

a) nommer une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui

Entrée en vigueur d'une règle conjointe

Idem, aucune demande

Idem, règle antérieure

Nomination du vérificateur

Idem, années subséquentes

Nomination judiciaire

	until the close of the next annual general meeting;	occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante;	
	(b) fix the remuneration that the corporation shall pay for the services of the auditor who is appointed; and	b) fixer la rémunération que l'association doit verser pour les services du vérificateur qui est nommé;	
	(c) fix the amount that the corporation shall pay to the owner for the cost of the application.	c) fixer le montant que l'association doit verser au propriétaire pour couvrir les frais de la requête.	
Notice of appointment	(4) The corporation shall give notice in writing to an auditor of the appointment immediately after the appointment is made.	(4) Lorsqu'un vérificateur a été nommé, l'association l'en avise par écrit immédiatement après la nomination.	Avis de nomination
Exception	(5) The owners of a corporation shall not appoint auditors under subsection (2) at an annual general meeting if,	(5) Les propriétaires d'une association ne doivent nommer aucun vérificateur aux termes du paragraphe (2) à une assemblée générale annuelle si les conditions suivantes sont réunies :	Exception
	(a) a turn-over meeting has been held under section 43;	a) une assemblée destinée au transfert des pouvoirs a été tenue aux termes de l'article 43;	
	(b) the corporation consists of fewer than 25 units; and	b) l'association comprend moins de 25 parties privatives;	
	(c) as of the date of the meeting, all the owners consent in writing to dispense with the audit mentioned in subsection 67 (1) until the next annual general meeting.	c) à la date de l'assemblée, tous les propriétaires consentent par écrit à ne pas faire faire la vérification visée au paragraphe 67 (1) avant la prochaine assemblée générale annuelle.	
Qualifications	61. No person shall act as auditor of a corporation if the person,	61. Nul ne doit agir comme vérificateur d'une association si, selon le cas :	Qualités requises
	(a) is a director, officer or employee of the corporation;	a) il est administrateur, dirigeant ou employé de l'association;	
	(b) is a manager under an agreement for the management of the property of the corporation;	b) il est un gérant chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété de l'association;	
	(c) has an interest in a contract to which the corporation is a party; or	c) il a un intérêt sur un contrat auquel l'association est partie;	
	(d) is a partner, employer or employee of a person mentioned in clause (a) or (b).	d) il est associé, employeur ou employé d'une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b).	
Remuneration	62. The remuneration of an auditor shall be fixed,	62. La rémunération du vérificateur est fixée :	Rémunération
	(a) by the owners if the auditor is appointed by the owners; or	a) soit par les propriétaires, si le vérificateur a été nommé par eux;	
	(b) by the board if authorized by the owners to do so or if the auditor is appointed by the board.	b) soit par le conseil, s'il est autorisé à ce faire par les propriétaires ou si le vérificateur est nommé par lui.	
Removal	63. (1) The owners may remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office at a meeting duly called for that purpose.	63. (1) Les propriétaires peuvent destituer un vérificateur avant la fin de son mandat à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Destitution
Replacement	(2) If the owners remove an auditor under subsection (1), they shall, at the same meeting, appoint a person qualified to be an auditor	(2) S'ils destituent un vérificateur aux termes du paragraphe (1), les propriétaires nomment, à la même assemblée, une personne	Remplacement

54	Bill 38	CONDOMINIUM	Sec./art. 63 (2)
	to act as auditor for the remainder of the term of the auditor who was removed.	compétente à titre de vérificateur pour le remplacer jusqu'à la fin de son mandat.	
Approval	(3) The removal of an auditor and the appointment of an auditor under subsection (2) requires the approval of the majority of votes cast by the owners who are present at the meeting in person or by proxy.	(3) La destitution d'un vérificateur et la nomination d'un autre vérificateur aux termes du paragraphe (2) nécessitent l'approbation de la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée.	Approbation
Notice to auditors	(4) At least 30 days before giving the owners notice of a meeting for the purpose of removing an auditor, the person calling the meeting shall give to the auditor, <ul style="list-style-type: none"> (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; (b) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and (c) a copy of all material proposed to be sent to the owners in connection with the meeting. 	(4) Au moins 30 jours avant de donner aux propriétaires un préavis de la tenue d'une assemblée en vue de destituer un vérificateur, la personne qui convoque l'assemblée donne à celui-ci : <ul style="list-style-type: none"> a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée, précisant la date proposée pour l'envoi du préavis de la tenue de l'assemblée; b) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution; c) une copie de tous les documents devant être envoyés aux propriétaires relativement à l'assemblée. 	Avis au vérificateur
Right to make representations	(5) An auditor may make written representations to the corporation concerning the proposed removal of the auditor or the appointment of another person to fill the office of auditor.	(5) Le vérificateur peut présenter à l'association des observations écrites sur la destitution proposée du vérificateur ou la nomination d'une autre personne au poste de vérificateur.	Droit de présenter des observations
Method	(6) In order to make representations under subsection (5), an auditor shall send them to the person calling the meeting at least three days before the mailing of the notice of the meeting.	(6) Le vérificateur qui désire présenter des observations en vertu du paragraphe (5) doit les faire parvenir à la personne qui convoque l'assemblée au moins trois jours avant que soit posté le préavis de la tenue de l'assemblée.	Méthode
Notice of meeting	(7) The person calling the meeting shall, at the expense of the corporation, include in the notice of the meeting, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and (b) a copy of all representations received. 	(7) La personne qui convoque l'assemblée joint ce qui suit au préavis de la tenue de l'assemblée, aux frais de l'association : <ul style="list-style-type: none"> a) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution; b) une copie de toutes les observations reçues. 	Préavis de la tenue d'une assemblée
Resignation	64. (1) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is delivered to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	64. (1) La démission d'un vérificateur prend effet à la date où la lettre de démission est remise à l'association ou à la date qui y est précisée si celle-ci est postérieure à l'autre.	Démission
Representations	(2) In a resignation, the auditor may make written representations to the corporation concerning the resignation and in that case the corporation shall attach a copy of the representations to the notice of the next meeting of owners.	(2) Dans sa lettre de démission, le vérificateur peut faire des observations par écrit à l'association au sujet de sa démission, auquel cas l'association joint une copie des observations au préavis de la tenue de la prochaine assemblée des propriétaires.	Observations
Vacancy	65. (1) If a vacancy arises in the office of auditor, the directors may appoint any person qualified to be an auditor to hold office as auditor to fill the vacancy.	65. (1) S'il survient une vacance au poste de vérificateur, les administrateurs peuvent nommer une personne compétente à titre de	Postes vacants

		vérificateur qui occupe sa charge à ce titre pour combler la vacance.	
Term of replacement	(2) An auditor appointed under subsection (1) shall hold office until the close of the next annual general meeting or until a successor is appointed, whichever is later.	(2) Le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) occupe sa charge jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante ou jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé, selon la dernière de ces éventualités.	Mandat
Financial statements	66. (1) A corporation shall have its financial statements prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted accounting principles as are prescribed.	66. (1) L'association fait préparer ses états financiers de la manière prescrite et selon les principes comptables généralement reconnus qui sont prescrits.	États financiers
Contents	(2) The financial statements shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) a balance sheet; (b) a statement of general operations; (c) a statement of changes in financial position; (d) a statement of reserve fund operations; (e) prescribed information relating to the reserve fund study and the operation of the reserve fund; (f) an indication of the aggregate remuneration paid to the directors in that capacity and the aggregate remuneration paid to the officers in that capacity; and (g) the additional statements or information that the regulations made under this Act require. 	(2) Les états financiers comprennent ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un bilan; b) un état des opérations générales; c) un état de l'évolution de la situation financière; d) un état des opérations du fonds de réserve; e) les renseignements prescrits reliés à l'étude du fonds de réserve et à l'administration du fonds de réserve; f) une indication de la rémunération totale payée aux administrateurs et aux dirigeants en tant que tels; g) les états ou renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Approval	(3) The board shall approve the financial statements before placing them before an annual general meeting.	(3) Le conseil approuve les états financiers avant de les présenter à l'assemblée générale annuelle.	Approbation
Form of approval	(4) The approval shall be evidenced by the signature at the bottom of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign.	(4) L'approbation est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux des administrateurs dûment autorisés à signer.	Forme de l'approbation
Audit	67. (1) The auditor shall, every year, make the examination that is necessary in order to make an annual report on the financial statements to the corporation on behalf of the owners.	67. (1) Chaque année, le vérificateur procède à l'examen nécessaire pour lui permettre de présenter, au nom des propriétaires, un rapport annuel sur les états financiers à l'association.	Vérification
Right of access	(2) The auditor has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the corporation and is entitled to require from the directors, officers and employees of the corporation or from persons under contract to the corporation to manage the property or its assets the information and explanations that, in the auditor's opinion, are necessary in order to make the report.	(2) Le vérificateur a droit d'accès en tout temps aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de l'association. Il a le droit d'exiger des administrateurs, dirigeants et employés de l'association ou des personnes avec lesquelles celle-ci a conclu un contrat pour gérer la propriété ou ses biens les renseignements et explications qui, de l'avis du vérificateur, sont nécessaires pour lui permettre de présenter le rapport.	Droit d'accès
Standards	(3) The auditor's report shall be prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted auditing standards as are prescribed.	(3) Le rapport du vérificateur est préparé de la manière prescrite et selon les normes de vérification généralement reconnues qui sont prescrites.	Normes

Contents of report	(4) The auditor shall include in the report the statements that the auditor considers necessary if the corporation's financial statements are not in accordance with the requirements of this Act and the regulations made under it.	(4) Le vérificateur inclut dans le rapport les déclarations qu'il estime nécessaires si les états financiers de l'association ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application.	Contenu du rapport
Same, reserve fund study	(5) The auditor shall state in the report whether the statement of reserve fund operations and any other prescribed information relating to the operation of the reserve fund and contained in the financial statements do not fairly present the information contained in the reserve fund studies that the auditor has received.	(5) Le vérificateur déclare dans le rapport si l'état des opérations du fonds de réserve et les autres renseignements prescrits concernant l'administration du fonds de réserve que comprennent les états financiers ne reflètent pas équitablement les renseignements contenus dans les études du fonds de réserve qu'il a reçues.	Idem, étude du fonds de réserve
Presentation of report	(6) The auditor shall present the auditor's report to the audit committee described in subsection 68 (1) or to the board if there is no audit committee.	(6) Le vérificateur présente son rapport au comité de vérification visé au paragraphe 68 (1) ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.	Présentation du rapport
Immunity	(7) Except with respect to the contents of the report, no action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor or a former auditor for any oral or written statement made in good faith in the execution or intended execution of the duty as auditor under this Act.	(7) Sauf à l'égard du contenu du rapport, sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un vérificateur ou un ancien vérificateur pour un énoncé oral ou écrit fait de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions prévues par la présente loi.	Immunité
Audit committee	68. (1) If the number of directors of the corporation is more than six, the directors may elect annually from among their number a committee to be known as the audit committee to hold office until the next annual general meeting.	68. (1) Si l'association compte plus de six administrateurs, ceux-ci peuvent élire chaque année parmi eux un comité appelé comité de vérification dont les membres occupent leur charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Comité de vérification
Members	(2) The audit committee shall be composed of at least three directors and the majority of committee members shall not consist of officers or employees of the corporation.	(2) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs dont la majorité ne doivent pas être des dirigeants ou des employés de l'association.	Membres
Review of statements	(3) On receiving the financial statements, the auditor's report and an amended auditor's report, if any, the audit committee shall review them and submit them to the board.	(3) Sur réception des états financiers, du rapport du vérificateur et d'un rapport modifié du vérificateur, le cas échéant, le comité de vérification examine ceux-ci et les présente ensuite au conseil.	Examen des états financiers
Auditor to appear	(4) The auditor has the right to appear before and be heard at any meeting of the audit committee and shall appear before the committee when the committee so requires.	(4) Le vérificateur a le droit de se présenter aux réunions du comité de vérification et d'y être entendu. Il doit s'y présenter lorsque le comité le lui demande.	Présence du vérificateur
Meeting at auditor's request	(5) At the request of the auditor, the audit committee shall convene a meeting of the committee to consider all matters the auditor believes should be brought to the attention of the board or the committee members.	(5) Le comité de vérification se réunit, à la demande du vérificateur, afin d'examiner toutes les questions qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du conseil ou des membres du comité.	Réunion à la demande du vérificateur
Delivery of statements	69. (1) The board shall place before each annual general meeting, (a) the financial statements as approved by the board; (b) the auditor's report; and (c) all further information respecting the financial position of the corporation	69. (1) Le conseil présente à chaque assemblée générale annuelle les documents suivants : a) les états financiers approuvés par le conseil; b) le rapport du vérificateur; c) les renseignements supplémentaires relatifs à la situation financière de l'asso-	Remise de documents

	that the by-laws of the corporation require.	ciation qu'exigent les règlements administratifs de l'association.	
Copy with notice of meeting	(2) The corporation shall attach to the notice of the annual general meeting a copy of the financial statements and the auditor's report.	(2) L'association joint au préavis de la tenue de l'assemblée générale annuelle une copie des états financiers et le rapport du vérificateur.	Copie accompagnant le préavis de la tenue d'une assemblée
Right to attend meeting	70. (1) The auditor is entitled to attend a meeting of owners and to be heard on any part of the business of the meeting that concerns the office of the auditor.	70. (1) Le vérificateur a le droit d'assister aux assemblées des propriétaires et d'y être entendu sur les points qui concernent la charge du vérificateur.	Droit d'assister aux assemblées
Notice of meetings	(2) The corporation shall give the auditor notice of all meetings of owners and all other communications relating to the meetings that the owners are entitled to receive.	(2) L'association donne au vérificateur les préavis de la tenue de toutes les assemblées des propriétaires et les autres communications ayant trait à ces assemblées auxquelles ont droit les propriétaires.	Préavis de la tenue d'une assemblée
Attendance required	(3) The corporation or an owner may require that an auditor or a former auditor attend a meeting of owners for the purpose of answering inquiries described in subsection (6) by giving written notice to the person whose attendance is required, at least five days before the meeting, that the person's presence is required.	(3) L'association ou un propriétaire peut exiger qu'un vérificateur ou un ancien vérificateur assiste à une assemblée des propriétaires afin de répondre aux questions visées au paragraphe (6) en donnant à la personne dont la présence est exigée, au moins cinq jours avant l'assemblée, un préavis écrit exigeant sa présence.	Présence obligatoire
Notice to corporation	(4) An owner who gives written notice to an auditor or former auditor under subsection (3) shall give a copy of the notice to the corporation.	(4) Le propriétaire qui donne un préavis écrit à un vérificateur ou à un ancien vérificateur en vertu du paragraphe (3) en remet une copie à l'association.	Préavis à l'association
Remuneration for attendance	(5) If an auditor or a former auditor is required to attend a meeting of owners, the corporation shall compensate the auditor or former auditor, as the case may be, for expenses and pay the reasonable remuneration that it deems appropriate.	(5) Si un vérificateur ou un ancien vérificateur est tenu d'assister à une assemblée des propriétaires, l'association lui rembourse ses frais et lui verse la rémunération raisonnable qu'elle estime appropriée.	Rémunération
Duty to answer questions	(6) At a meeting of owners, the auditor or former auditor, as the case may be, if present, shall answer inquiries concerning the basis upon which the person formed the opinion stated in the person's reports.	(6) À une assemblée des propriétaires, le vérificateur ou l'ancien vérificateur, selon le cas, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont posées au sujet des données sur lesquelles il a fondé l'avis exprimé dans ses rapports.	Obligation de répondre aux questions
Amendment of statements	71. (1) The board shall amend the corporation's financial statements if facts come to the attention of the directors or officers of a corporation after the annual general meeting and the facts require a material adjustment to the financial statements that were presented at the meeting.	71. (1) Le conseil modifie les états financiers de l'association si les administrateurs ou les dirigeants de celle-ci prennent connaissance de faits après l'assemblée générale annuelle et que ces faits exigent une modification importante des états financiers présentés à l'assemblée.	Modification des états financiers
Copy of amended statements	(2) Immediately after making an amendment, the corporation shall send to the auditor a statement of the facts that gave rise to the amendment and a copy of the amended financial statements.	(2) Immédiatement après avoir apporté une modification, l'association fait parvenir au vérificateur un exposé des faits sur lesquels la modification est fondée et une copie des états financiers modifiés.	Copie des états modifiés
Amendment of auditor's report	(3) On receiving the statements furnished under subsection (2), the auditor shall amend the auditor's report if the auditor is of the opinion that it is necessary and in that case shall present it to the audit committee or to the board if there is no audit committee.	(3) Sur réception des états fournis aux termes du paragraphe (2), le vérificateur modifie son rapport, s'il est d'avis que cela est nécessaire, auquel cas il le présente au comité de vérification ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.	Modification du rapport du vérificateur

Delivery of
amended
report

Same, by
auditor

(4) The board shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners.

(5) If the board does not mail or deliver a copy of the amended report to the owners within a reasonable time, the auditor shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners and the corporation shall reimburse the auditor for the reasonable costs incurred in the mailing or the delivery.

PART V SALE AND LEASE OF UNITS

DISCLOSURE REQUIREMENTS

Information
to purchasers

72. (1) The declarant shall deliver to every person who purchases a unit or a proposed unit for residential purposes from the declarant an information statement made by the declarant for the corporation of which the unit or proposed unit forms part.

Time of
delivery

(2) The declarant shall deliver the information statement before entering into an agreement of purchase and sale for the unit or proposed unit.

Contents of
information
statement

(3) An information statement shall be in the prescribed form, shall indicate whether the declaration, by-laws, rules or the proposed declaration, by-laws or rules of the corporation or any other material in the disclosure statement described in section 73 deal with the following matters and, if so, shall indicate where the matters are dealt with:

1. The corporation is a leasehold condominium corporation, a common elements condominium corporation, a phased condominium corporation or a vacant land condominium corporation.
2. The property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranty Plan Act* or the proposed units and common elements are enrolled or are intended to be enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act.
3. A building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use.
4. One or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes.
5. A provision exists with respect to pets on the property or the proposed property.

(4) Le conseil poste ou remet une copie du rapport modifié aux propriétaires.

(5) Si le conseil ne poste pas ou ne remet pas une copie du rapport modifié aux propriétaires dans un délai raisonnable, le vérificateur s'en charge et l'association lui rembourse les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.

PARTIE V VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

72. (1) Le déclarant remet à quiconque lui achète une partie privative ou une partie privative projetée affectée à l'habitation l'état de renseignements qu'il a préparé pour l'association dans laquelle est comprise la partie privative ou la partie privative projetée.

(2) Le déclarant remet l'état de renseignements avant de conclure une convention de vente à l'égard de la partie privative ou de la partie privative projetée.

(3) L'état de renseignements est rédigé selon la formule prescrite et indique si la déclaration, les règlements administratifs, les règles ou la déclaration, les règlements administratifs ou les règles proposés de l'association ou tout autre élément de l'état de divulgation visé à l'article 73 traitent des questions suivantes, auquel cas il indique également où celles-ci sont traitées :

1. L'association est une association condominiale de propriété à bail, une association condominiale de parties communes, une association condominiale constituée par étape ou une association condominiale de terrain nu.
2. La propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou les parties privatives et les parties communes projetées sont ou doivent être inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi.
3. Un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin.
4. Une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation.
5. Une disposition est prévue quant à la présence d'animaux familiers sur la propriété ou la propriété projetée.

Remise du
rapport
modifié

Idem

Renseigne-
ments aux
acquéreurs

Délai de
remise

Contenu de
l'état de ren-
seignements

6. There exist restrictions or standards with respect to the occupancy or use of units or proposed units or the use of common elements or proposed common elements that are based on the nature or design of the facilities and services on the property or on other aspects of the buildings located on the property.
7. A statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease.
8. A statement whether the proportion, expressed in percentages, of the common interest appurtenant to any unit or proposed unit differs in an amount of 10 per cent or more from that appurtenant to any other unit or proposed unit of the same type.
9. A statement whether the proportion, expressed in percentages, in which the owner of any unit or proposed unit is required to contribute to the common expenses differs in an amount of 10 per cent or more from that required of the owner of any other unit or proposed unit of the same type.
10. A statement whether any unit or proposed unit is exempt from a cost attributable to the rest of the units or proposed units.
11. Part or the whole of the common elements or the proposed common elements are subject to a lease or licence.
12. Any other statement specified in the regulations made under this Act.

Not a
disclosure
statement

(4) An information statement shall be deemed not to be a disclosure statement described in section 73 or part of such a statement.

Disclosure
statement

73. (1) The declarant shall deliver to every person who purchases a unit or a proposed unit from the declarant a copy of the current disclosure statement made by the declarant for the corporation of which the unit or proposed unit forms part.

Purchaser
not bound

(2) An agreement of purchase and sale of a unit or a proposed unit entered into by a declarant is not binding on the purchaser until

6. Il existe des restrictions ou des normes à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation de parties privatives ou de parties privatives projetées, ou de l'utilisation de parties communes ou de parties communes projetées, lesquelles tiennent compte de la nature ou de la conception des installations et des services sur la propriété ou d'autres caractéristiques des bâtiments qui y sont situés.
7. Un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer.
8. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent à toute partie privative ou partie privative projetée diffèrent de 10 pour cent ou plus de ceux qui se rattachent à toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre.
9. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, de la contribution exigée du propriétaire de toute partie privative ou partie privative projetée aux dépenses communes diffèrent de 10 pour cent ou plus de celle exigée du propriétaire de toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre.
10. Un état indiquant si une partie privative ou partie privative projetée est exemptée des frais imputables au reste des parties privatives ou parties privatives projetées.
11. Une partie ou l'ensemble des parties communes ou des parties communes projetées sont assujetties à un bail ou à une permission.
12. Toute autre déclaration précisée dans les règlements pris en application de la présente loi.

(4) Un état de renseignements est réputé ne pas être un état de divulgation visé à l'article 73 ni une partie d'un tel état.

Non-
assimilation
à un état de
divulgation

73. (1) Le déclarant remet à quiconque lui achète une partie privative ou une partie privative projetée un exemplaire de l'état de divulgation à jour qu'il a préparé pour l'association dans laquelle est comprise la partie privative ou la partie privative projetée.

État de
divulgation

(2) La convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant ne lie l'acquéreur qu'une

Acquéreur
non lié

the declarant has delivered to the purchaser a copy of the current disclosure statement.

Contents

(3) A disclosure statement shall specify the date on which it is made and shall contain,

- (a) a statement indicating,
 - (i) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation, and
 - (ii) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is;
- (b) a statement of the name and municipal address of the declarant and the mailing address of the property or the proposed property and its municipal address if available;
- (c) a general description of the property or proposed property including the types and number of buildings, units and recreational and other amenities together with all conditions that apply to the provision of amenities;
- (d) if the declarant has made an application for approval described in subsection 9 (4), a summary of the reports, if any, that the approval authority has required be made under subsection 9 (4) and the agreements, if any, that the approval authority has imposed under subsection 9 (5) as a condition of approval;
- (e) a statement indicating whether the property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranty Plan Act* or whether the declarant has enrolled or intends to enrol the proposed units and common elements in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act;
- (f) a statement whether a building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use;
- (g) a statement whether one or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes;
- (h) a statement of the portion of units or proposed units which the declarant

fois que le déclarant lui a remis un exemplaire de l'état de divulgation à jour.

(3) L'état de divulgation précise la date où il est préparé et comporte les éléments suivants :

Contenu

- a) un état indiquant ce qui suit :
 - (i) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail,
 - (ii) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit;
- b) les nom et adresse civique du déclarant ainsi que l'adresse postale de la propriété ou de la propriété projetée et son adresse civique, si elle est connue;
- c) une description générale de la propriété ou de la propriété projetée, y compris le genre et le nombre de bâtiments, de parties privatives et de commodités, notamment d'installations de loisirs, ainsi que toutes les conditions qui se rattachent à la fourniture des commodités;
- d) si le déclarant a présenté une demande d'approbation visée au paragraphe 9 (4), un résumé des rapports, le cas échéant, dont l'autorité approuvatrice a exigé la préparation aux termes de ce paragraphe et les conventions, le cas échéant, qu'elle a imposées aux termes du paragraphe 9 (5) comme condition d'approbation;
- e) un état indiquant si la propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou si le déclarant a inscrit les parties privatives et parties communes projetées au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi ou a l'intention de les y inscrire;
- f) un état indiquant si un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin;
- g) un état indiquant si une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation;
- h) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives pro-

- intends to market in blocks of units to investors;
- (i) a statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease;
 - (j) if construction of amenities is not completed, a schedule of the proposed commencement and completion dates;
 - (k) a list of the amenities that the declarant proposes to provide to the purchaser during a period of interim occupancy of a proposed unit under section 81;
 - (l) a copy of the declaration, by-laws, rules, insurance trust agreement, if any, and all other agreements that apply to the property;
 - (m) a brief description of the significant features of all agreements or proposed agreements mentioned in section 112, 113, 114 or 115 and all agreements or proposed agreements between the corporation and another corporation;
 - (n) a statement of whether, to the knowledge of the declarant, the corporation intends to amalgamate with another corporation or whether the declarant intends to cause the corporation to amalgamate with another corporation within 60 days of the date of registration of the declaration and description for the corporation;
 - (o) if an amalgamation is intended under clause (n), a copy of the proposed declaration, description, by-laws and rules for the amalgamated corporation, if available;
 - (p) a copy of the budget statement described in subsection (5);
 - (q) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;
 - (r) a statement setting out the fees, charges or benefits, if any, that the corporation is required to pay to or confer on the declarant or another person; and
- jetées que le déclarant a l'intention d'offrir en blocs de parties privatives aux investisseurs;
- i) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer;
 - j) un calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux, si la construction des commodités n'est pas terminée;
 - k) la liste des commodités que le déclarant envisage de fournir à l'acquéreur pendant la période d'occupation provisoire d'une partie privative projetée prévue à l'article 81;
 - l) une copie de la déclaration, des règlements administratifs, des règles, de l'entente de fiducie d'assurance, le cas échéant, et de toutes les autres conventions qui s'appliquent à la propriété;
 - m) une brève description des principales caractéristiques de toutes les conventions ou conventions proposées visées à l'article 112, 113, 114 ou 115 et de toutes celles intervenues ou proposées entre l'association et une autre association;
 - n) un état indiquant si l'association, à la connaissance du déclarant, a l'intention de fusionner avec une autre association ou si le déclarant a l'intention de faire fusionner l'association avec une autre association dans les 60 jours qui suivent la date de l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
 - o) si une fusion est prévue aux termes de l'alinéa n), une copie de la déclaration, de la description des règlements administratifs et des règles proposés pour l'association issue de la fusion, si elle est disponible;
 - p) une copie de l'état budgétaire visé au paragraphe (5);
 - q) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
 - r) un état énonçant les frais ou avantages, le cas échéant, que l'association doit rembourser ou accorder au déclarant ou à une autre personne;

- (s) all other material that the regulations made under this Act require.

Copy of
budget

(4) On the request of the declarant, the corporation shall, promptly and without charge, provide a copy of its budget for the current fiscal year to the declarant.

Budget
statement

(5) The budget statement is a statement for the one-year period immediately following the registration of the declaration and description and shall contain,

- (a) a statement of the common expenses of the corporation;
- (b) a statement of the proposed amount of each expense of the corporation, including the cost of the reserve fund study required for the year, the cost of the performance audit under section 44 and the cost of preparing audited financial statements if subsection 43 (7) requires the declarant to deliver them within one year following the registration of the declaration and description;
- (c) particulars of the type, frequency and level of the services to be provided;
- (d) a statement of the projected monthly common expense contribution for each type of unit;
- (e) a statement of the portion of the common expenses to be paid into a reserve fund;
- (f) a statement of the status of all pending lawsuits material to the property of which the declarant has actual knowledge and that may affect the property after the registration of a deed to the unit from the declarant to the purchaser;
- (g) a statement of the amounts of all current or expected fees, charges, rents or other revenue to be paid to or by the corporation or by any of the owners for the use of the common elements or other facilities related to the property;
- (h) a statement of all services not included in the budget that the declarant provides, or expenses that the declarant pays and that might reasonably be expected to become, at any subsequent time, a common expense and the projected common expense contribution attributable to each of those services or expenses for each type of unit;

- s) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Copie du
budget

(4) Sur demande du déclarant, l'association lui fournit promptement et sans frais une copie de son budget pour l'exercice en cours.

État
budgétaire

(5) L'état budgétaire couvre la période d'un an qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description et comporte les éléments suivants :

- a) une indication des dépenses communes de l'association;
- b) une indication du montant projeté de chaque dépense de l'association, y compris le coût de l'étude du fonds de réserve exigée pour l'année, le coût de la vérification du rendement visée à l'article 44 et le coût de préparation des états financiers vérifiés si le paragraphe 43 (7) exige que le déclarant les remette dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) des détails quant au genre, à la fréquence et au niveau des services devant être fournis;
- d) une indication du montant prévu de la contribution mensuelle aux dépenses communes pour chaque genre de partie privative;
- e) une indication de la fraction des dépenses communes devant être versée à un fonds de réserve;
- f) une indication de l'état de toutes les instances en cours dont le déclarant a connaissance réelle qui touchent la propriété et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur la propriété après l'enregistrement d'un acte scellé faisant passer la partie privative du déclarant à l'acquéreur;
- g) une indication des montants de tous les droits, frais, loyers ou autres revenus, actuels ou prévus, payables à l'association ou exigibles de celle-ci ou des propriétaires, ou de certains d'entre eux, pour l'usage des parties communes ou autres installations accessoires à la propriété;
- h) une indication de tous les services non compris dans le budget que fournit le déclarant, ou des dépenses qu'il paie et dont on peut raisonnablement croire qu'elles deviendront ultérieurement une dépense commune, et du montant prévu de la contribution aux dépenses communes imputable à chaque service ou

dépense en question pour chaque genre de partie privative;

- (i) a statement of the projected amounts in all reserve funds at the end of the current fiscal year;
- (j) a summary of the most recent reserve fund study, if any; and
- (k) all other material that the regulations made under this Act require.

- i) une indication de tous les montants prévus dans tous les fonds de réserve à la fin de l'exercice en cours;
- j) un résumé de l'étude du fonds de réserve la plus récente, le cas échéant;
- k) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Rescission of agreement

74. (1) A purchaser who receives a disclosure statement under subsection 73 (1) may, in accordance with this section, rescind the agreement of purchase and sale before accepting a deed to the unit being purchased that is in registerable form.

74. (1) L'acquéreur qui reçoit un état de divulgation aux termes du paragraphe 73 (1) peut, conformément au présent article, résoudre la convention de vente avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

Résolution de la convention

Notice of rescission

(2) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor who must receive the notice within 10 days of the later of,

(2) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci, qui doit recevoir l'avis dans les 10 jours qui suivent celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Avis de résolution

- (a) the date that the purchaser receives the disclosure statement; and
- (b) the date that the purchaser receives a copy of the agreement of purchase and sale executed by the declarant and the purchaser.

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation;
- b) la date à laquelle l'acquéreur reçoit une copie de la convention de vente passée par le déclarant et l'acquéreur.

Refund upon rescission

(3) If a declarant or the declarant's solicitor receives a notice of rescission from a purchaser under this section, the declarant shall promptly refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

(3) Si le déclarant ou son avocat reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article, le déclarant restitue promptement à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution des sommes versées

Material changes in disclosure statement

75. (1) Whenever there is a material change in the information contained or required to be contained in a disclosure statement delivered to a purchaser under subsection 73 (1) or a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser under this section, the declarant shall deliver a revised disclosure statement or a notice to the purchaser.

75. (1) Lorsque survient un changement important dans les renseignements que contient ou doit contenir un état de divulgation remis à un acquéreur aux termes du paragraphe 73 (1) ou un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur aux termes du présent article, le déclarant remet à l'acquéreur un état de divulgation mis à jour ou un avis.

Changements importants apportés à l'état de divulgation

Definition

(2) In this section,

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“material change” means a change or a series of changes that a reasonable purchaser, on an objective basis, would have regarded collectively as sufficiently important to the decision to purchase a unit or proposed unit

«changement important» S'entend d'un changement ou d'une série de changements qu'un acquéreur raisonnable, en toute objectivité, aurait considérés comme étant collectivement d'une importance telle, eu

in the corporation that it is likely that the purchaser would not have entered into an agreement of purchase and sale for the unit or the proposed unit or would have exercised the right to rescind such an agreement of purchase and sale under section 74, if the disclosure statement had contained the change or series of changes, but does not include,

- (a) a change in the contents of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;
- (b) a change in the portion of units or proposed units that the declarant intends to lease; or
- (c) a change in the schedule of the proposed commencement and completion dates for the amenities of which construction had not been completed as of the date on which the disclosure statement was made.

Significant changes

(3) If a change in the information contained or required to be contained in a disclosure statement delivered to a purchaser under subsection 73 (1) or a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser under this section is significant, but not material,

- (a) the declarant is not required to deliver a revised disclosure statement or a notice to the purchaser; and
- (b) the purchaser does not have the right under subsection (7) to rescind the agreement of purchase and sale.

Contents of revised statement

(4) The revised disclosure statement or notice required under subsection (1) shall identify and set out in full all changes that in the reasonable belief of the declarant may be significant to a purchaser of a unit in the corporation, including material changes.

Time of delivery

(5) The declarant shall deliver the revised disclosure statement or notice to the purchaser within a reasonable time after the material change mentioned in subsection (1) occurs and, in any event, no later than 10 days before delivering to the purchaser a deed to the unit being purchased that is in registerable form.

Purchaser's application to court

(6) Within 10 days after receiving a revised disclosure statement or a notice under subsection (1), a purchaser may make an application

égard à la décision d'acquérir une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association, que vraisemblablement il n'aurait pas conclu de convention de vente à son égard ou il aurait exercé le droit de résoudre une telle convention en vertu de l'article 74, si l'état de divulgation avait contenu le changement ou la série de changements. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les changements dans le contenu du budget de l'association pour l'exercice en cours, si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- b) les changements dans la quote-part des parties privatives ou parties privatives projetées que le déclarant a l'intention de louer;
- c) les changements dans le calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux pour les commodités dont la construction n'est pas terminée à la date à laquelle l'état de divulgation a été préparé.

(3) Si un changement dans les renseignements que contient ou doit contenir un état de divulgation remis à un acquéreur aux termes du paragraphe 73 (1) ou un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur aux termes du présent article a une certaine importance sans toutefois constituer un changement important :

Change-ments d'une certaine importance

- a) d'une part, le déclarant n'est pas tenu de remettre un état de divulgation mis à jour ou un avis à l'acquéreur;
- b) d'autre part, l'acquéreur n'a pas le droit visé au paragraphe (7) de résoudre la convention de vente.

(4) L'état de divulgation révisé ou l'avis exigé aux termes du paragraphe (1) indique tous les changements qui, selon ce que croit raisonnablement le déclarant, peuvent avoir de l'importance pour un acquéreur d'une partie privative de l'association, ainsi que les changements importants et les décrit de façon exhaustive.

Contenu de l'état révisé

(5) Le déclarant remet l'état de divulgation mis à jour ou l'avis à l'acquéreur dans un délai raisonnable après que survient le changement important visé au paragraphe (1) et, en tout état de cause, au plus tard 10 jours avant la remise à l'acquéreur d'un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

Délai de remise

(6) Au plus tard 10 jours après avoir reçu l'état de divulgation mis à jour ou l'avis visés au paragraphe (1), l'acquéreur peut, par voie

Requête de l'acquéreur au tribunal

to the Ontario Court (General Division) for a determination whether a change or a series of changes set out in the statement or notice is a material change.

de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements énoncés dans l'état ou l'avis constituent un changement important.

Rescission
after material
change

(7) If a change or a series of changes set out in a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser constitutes a material change or if a material change occurs that the declarant does not disclose in a revised disclosure statement or notice as required by subsection (1), the purchaser may, before accepting a deed to the unit being purchased that is in registerable form, rescind the agreement of purchase and sale within 10 days of the latest of,

(7) Si le changement ou la série de changements énoncés dans un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur constituent un changement important ou que survient un changement important que l'acquéreur ne divulgue pas dans un état de divulgation mis à jour ou dans un avis contrairement au paragraphe (1), l'acquéreur peut, avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable, résoudre la convention de vente dans les 10 jours qui suivent celle des trois dates suivantes qui est postérieure aux deux autres :

Résolution
par suite
d'un
changement
important

- (a) the date on which the purchaser receives the revised disclosure statement or the notice, if the declarant delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser;
- (b) the date on which the purchaser becomes aware of a material change, if the declarant has not delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser as required by subsection (1) with respect to the change; and
- (c) the date on which the Ontario Court (General Division) makes a determination under subsection (6) or (9) that the change is material, if the purchaser or the declarant, as the case may be, has made an application for the determination.

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation mis à jour ou l'avis que lui remet le déclarant;
- b) la date à laquelle un changement important vient à la connaissance de l'acquéreur, si le déclarant ne lui a pas remis d'état de divulgation mis à jour ni d'avis contrairement au paragraphe (1) à l'égard du changement;
- c) la date à laquelle la Cour de l'Ontario (Division générale) décide en vertu du paragraphe (6) ou (9) que le changement est important, si l'acquéreur ou le déclarant, selon le cas, a présenté une requête pour que soit prise la décision.

Notice of
rescission

(8) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor.

(8) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci.

Avis de
résolution

Declarant's
application
to court

(9) Within 10 days after receiving a notice of rescission, the declarant may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether the change or the series of changes on which the rescission is based constitutes a material change, if the purchaser has not already made an application for the determination under subsection (6).

(9) Au plus tard 10 jours après avoir reçu un avis de résolution, le déclarant peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements sur lesquels la résolution est fondée constituent un changement important, si l'acquéreur n'a pas déjà présenté une requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (6).

Requête du
déclarant au
tribunal

Refund upon
rescission

(10) A declarant who receives a notice of rescission from a purchaser under this section shall refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

(10) Le déclarant qui reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article restitue à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution
des sommes
versées

Time of refund	<p>(11) The declarant shall make the refund,</p> <p>(a) within 10 days after receiving a notice of rescission, if neither the purchaser nor the declarant has made an application for a determination described in subsection (6) or (9) respectively; or</p> <p>(b) within 10 days after the court makes a determination that the change is material, if the purchaser has made an application under subsection (6) or the declarant has made an application under subsection (9).</p>	<p>(11) Le déclarant fait la restitution :</p> <p>a) au plus tard 10 jours après avoir reçu l'avis de résolution, si ni l'acquéreur ni le déclarant n'a présenté de requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (6) ou (9) respectivement;</p> <p>b) au plus tard 10 jours après que le tribunal a décidé qu'il s'agit d'un changement important, si l'acquéreur a présenté une requête en vertu du paragraphe (6) ou que le déclarant a présenté une requête en vertu du paragraphe (9).</p>	Délai de restitution
Accountability for budget statement	<p>76. (1) The declarant is accountable to the corporation under this section for the budget statement that covers the one-year period immediately following the registration of the declaration and description.</p>	<p>76. (1) Le déclarant doit rendre compte à l'association aux termes du présent article de l'état budgétaire qui couvre la période d'un an suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.</p>	Responsabilité face à l'état budgétaire
Common expenses	<p>(2) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of common expenses incurred for the period covered by the budget statement, except for those attributable to the termination of an agreement under section 112 or 113, exceeds the total budgeted amount.</p>	<p>(2) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des dépenses communes engagées pour la période couverte par l'état budgétaire, sauf si celles-ci sont attribuables à la résiliation d'une convention aux termes de l'article 112 ou 113, qui dépasse le montant total inscrit au budget.</p>	Dépenses communes
Revenue	<p>(3) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of fees, charges, rents and other revenue paid or to be paid to the corporation, during the period covered by the budget statement, for the use of any part of the common elements or assets or of any other facilities related to the property, is less than the total budgeted amount.</p>	<p>(3) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des droits, frais, loyers et autres revenus versés ou devant être versés à l'association, pour la période couverte par l'état budgétaire, pour l'usage des parties communes ou des biens ou d'autres installations accessoires à la propriété, qui est en-deçà du montant total inscrit au budget.</p>	Revenus
Set-off	<p>(4) If the total actual amount of revenue described in subsection (3) exceeds the total budgeted amount, the declarant may deduct the excess from any amount payable under subsection (2).</p>	<p>(4) Si le montant réel total des revenus visé au paragraphe (3) dépasse le montant total inscrit au budget, le déclarant peut déduire l'excédent du montant payable aux termes du paragraphe (2).</p>	Compensation
Notice of payment	<p>(5) After receiving the audited financial statements for the period covered by the budget statement, the board shall compare the actual amount of common expenses and revenue described in subsections (2) and (3) for the period covered by the budget statement with the budgeted amounts and shall, within 30 days of receiving the audited financial statements, give written notice to the declarant of the amount that the declarant is required to pay to the corporation under this section.</p>	<p>(5) Après avoir reçu les états financiers vérifiés pour la période couverte par l'état budgétaire, le conseil compare le montant réel des dépenses communes et des revenus visés aux paragraphes (2) et (3) pour la période couverte par l'état budgétaire avec les montants inscrits au budget et, au plus tard 30 jours après avoir reçu les états financiers vérifiés, remet au déclarant un avis écrit du montant qu'il est tenu de payer à l'association aux termes du présent article.</p>	Avis de paiement
Time for payment	<p>(6) Within 30 days of receiving the notice, the declarant shall pay the corporation the amount that it is required to pay under this section.</p>	<p>(6) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, le déclarant paie à l'association le montant qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.</p>	Délai de paiement
Status certificate	<p>77. (1) The corporation shall give to each person who so requests a status certificate with respect to a unit in the corporation, in the prescribed form, that specifies the date on which it was made and that contains,</p>	<p>77. (1) L'association donne à quiconque le demande un certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, rédigé selon la formule prescrite, qui pré-</p>	Certificat d'information

- cise la date à laquelle il a été préparé et qui comporte les éléments suivants :
- (a) a statement of the common expenses for the unit and the default, if any, in payment of the common expenses;
 - (b) a statement of the increase, if any, in the common expenses for the unit that the board has declared since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year and the reason for the increase;
 - (c) a statement of the assessments, if any, that the board has levied against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund and the reason for the assessments;
 - (d) a statement of the address for service of the corporation;
 - (e) a statement of the names and address for service of the directors and officers of the corporation;
 - (f) a copy of the current declaration, by-laws and rules;
 - (g) a copy of all applications made under section 110 to amend the declaration for which the court has not made an order;
 - (h) a statement of all outstanding judgments against the corporation and the status of all legal actions to which the corporation is a party;
 - (i) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year, the last annual audited financial statements and the auditor's report on the statements;
 - (j) a list of all current agreements mentioned in section 112, 113 or 114 and all current agreements between the corporation and another corporation or between the corporation and the owner of the unit;
 - (k) a statement that the person requesting the status certificate has the rights described in subsections (7) and (8) with respect to the agreements mentioned in clause (j);
 - (l) a statement whether the parties have complied with all current agreements mentioned in clause 99 (1) (b) with respect to the unit;
- a) une indication des dépenses communes pour la partie privative ainsi que des défauts de paiement des dépenses communes, le cas échéant;
 - b) une indication de l'augmentation, le cas échéant, des dépenses communes à l'égard de la partie privative que le conseil a déclarée depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours ainsi que des motifs de l'augmentation;
 - c) une indication des montants, le cas échéant, que le conseil a prélevés à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve et le motif invoqué pour prélever ces montants;
 - d) une indication du domicile élu de l'association;
 - e) une indication des nom et domicile élu des administrateurs et des dirigeants de l'association;
 - f) une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles en vigueur;
 - g) une copie de toutes les requêtes présentées en vertu de l'article 110 en vue de modifier la déclaration pour lesquelles le tribunal n'a pas rendu d'ordonnance;
 - h) une indication de tous les jugements rendus contre l'association qui n'ont pas été exécutés et de l'état des actions en justice auxquelles elle est partie;
 - i) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours, des derniers états financiers annuels vérifiés et du rapport du vérificateur au sujet de ceux-ci;
 - j) une liste de toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'article 112, 113 ou 114 et de toutes celles en vigueur entre l'association et une autre association ou entre l'association et le propriétaire de la partie privative;
 - k) un état indiquant que la personne qui demande le certificat d'information a les droits décrits aux paragraphes (7) et (8) à l'égard des conventions mentionnées à l'alinéa j);
 - l) un état indiquant si les parties se sont conformées à toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'alinéa 99 (1) b) à l'égard de la partie privative;

- | | |
|--|--|
| <p>(m) a statement with respect to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the most recent reserve fund study and updates to it, (ii) the amount in the reserve fund no earlier than the end of the last fiscal year of the corporation, and (iii) current plans, if any, to increase the reserve fund under subsection 95 (8); <p>(n) a statement of those additions, alterations or improvements to the common elements, those changes in the assets of the corporation and those changes in a service of the corporation that are substantial and that the board has proposed but has not implemented, together with a statement of the purpose of them;</p> <p>(o) a statement of the number of units for which the corporation has received notice under section 84 that the unit was leased during the fiscal year preceding the date of the status certificate;</p> <p>(p) a certificate or memorandum of insurance for each of the current insurance policies;</p> <p>(q) a statement of the amount that is to be added to the common expenses payable for the unit in the circumstances described in subsection 106 (2) or 135 (5);</p> <p>(r) a statement whether the Ontario Court (General Division) has made an order appointing an inspector under section 131 or an administrator under section 132;</p> <p>(s) all other material that the regulations made under this Act require.</p> | <p>m) un état au sujet de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) l'étude du fonds de réserve la plus récente et des mises à jour de celle-ci, (ii) le solde du fonds de réserve au plus tôt à la fin du dernier exercice de l'association, (iii) les plans en vigueur, le cas échéant, visant à augmenter le fonds de réserve en vertu du paragraphe 95 (8); <p>n) un état indiquant les ajouts, les transformations et les améliorations importants que le conseil a proposé de faire aux parties communes ainsi que les changements importants qu'il a proposé d'apporter aux biens ou à un service de l'association, mais qui n'ont pas été faits ou apportés, et un état indiquant le but visé par ceux-ci;</p> <p>o) une indication du nombre de parties privatives à l'égard desquelles l'association a été avisée aux termes de l'article 84 que la partie privative était louée pendant l'exercice précédant la date du certificat d'information;</p> <p>p) un certificat ou une attestation d'assurance de chacune des polices d'assurance en vigueur;</p> <p>q) une indication du montant qui doit être ajouté aux dépenses communes exigibles pour la partie privative dans les circonstances visées au paragraphe 106 (2) ou 135 (5);</p> <p>r) un état indiquant si la Cour de l'Ontario (Division générale) a rendu une ordonnance nommant un inspecteur en vertu de l'article 131 ou un administrateur judiciaire en vertu de l'article 132;</p> <p>s) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.</p> |
|--|--|

- | | | | |
|-----------------------------|---|---------------------|---|
| Fee for certificate | (2) The corporation may charge the prescribed fee for providing the status certificate. | Droits | (2) L'association peut demander les droits prescrits pour fournir le certificat d'information. |
| Time for giving certificate | (3) The corporation shall give the status certificate within 10 days after receiving a request for it and payment of the fee charged by the corporation for it. | Délai | (3) L'association donne le certificat d'information au plus tard 10 jours après avoir reçu une demande à cet effet et le paiement des droits qu'elle demande pour celui-ci. |
| Omission of information | (4) If a status certificate that a corporation has given under subsection (1) omits material information that it is required to contain, it shall be deemed to include a statement that there is no such information. | Renseignements omis | (4) Si des renseignements importants qui doivent y figurer en sont omis, le certificat d'information qu'une association a donné aux termes du paragraphe (1) est réputé comprendre une déclaration portant que de tels renseignements n'existent pas. |

Default in
giving
certificate

(5) A corporation that does not give a status certificate within the required time shall be deemed to have given a certificate on the day immediately after the required time has expired stating that,

- (a) there has been no default in the payment of common expenses for the unit;
- (b) the board has not declared any increase in the common expenses for the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year; and
- (c) the board has not levied any assessments against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund.

Effect of
certificate

(6) The status certificate binds the corporation, as of the date it is given or deemed to have been given, with respect to the information that it contains or is deemed to contain, as against a purchaser or mortgagee of a unit who relies on the certificate.

Examination
of
agreements

(7) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit a person who has requested a status certificate and paid the fee charged by the corporation for the certificate, or an agent of the person duly authorized in writing, to examine the agreements mentioned in clause (1) (k) at a reasonable time and at a reasonable location.

Copies of
agreements

(8) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the agreements to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.

Information
on
corporation

78. On the request of any person, the corporation shall, without fee, provide the names and address for service of the directors and officers of the corporation, the person responsible for the management of the property of the corporation and the person to whom the corporation has delegated the responsibility for providing status certificates.

SALE OF UNITS

Implied
covenants

79. (1) Every agreement of purchase and sale of a proposed unit entered into by a declarant before the registration of the declaration and description that creates the unit shall be deemed to contain the following covenants by the declarant:

1. If the proposed unit is for residential purposes, a covenant to take all reasonable steps to sell the other residential

(5) L'association qui ne donne pas de certificat d'information dans le délai imparti est réputée avoir, le lendemain du jour où le délai a expiré, donné un certificat énonçant ce qui suit :

- a) il n'y a eu aucun manquement dans le paiement des dépenses communes à l'égard de la partie privative;
- b) le conseil n'a pas déclaré d'augmentation des dépenses communes à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours;
- c) le conseil n'a prélevé aucun montant à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve.

Manquement

(6) Le certificat d'information lie l'association, à compter du jour où il est donné ou est réputé avoir été donné, à l'égard des renseignements qu'il contient ou qu'il est réputé contenir, par rapport à l'acquéreur ou au créancier hypothécaire d'une partie privative qui se fie au certificat.

Effet du
certificat

(7) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise quiconque a demandé un certificat d'information et payé les droits demandés pour celui-ci par l'association, ou son mandataire muni d'une autorisation écrite, à examiner à une heure et à un endroit raisonnables les conventions mentionnées à l'alinéa (1) k).

Examen des
conventions

(8) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des conventions à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable à titre de compensation des frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.

Copie des
conventions

78. Sur demande de quiconque, l'association fournit gratuitement les nom et domicile élu de ses administrateurs et de ses dirigeants, de la personne responsable de la gestion de sa propriété ainsi que de la personne à qui elle a délégué la responsabilité de fournir les certificats d'information.

Renseignements sur
l'association

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

79. (1) Chaque convention de vente d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative est réputée comprendre les engagements suivants du déclarant :

Engagements
implicites

1. Si la partie privative projetée est affectée à l'habitation, l'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables

units included in the property without delay, except for the units that the declarant intends to lease.

2. A covenant to take all reasonable steps to deliver to the purchaser without delay a deed to the unit that is in registerable form.
3. A covenant to hold in trust for the corporation the money, if any, that the declarant collects from the purchaser on behalf of the corporation.

pour vendre sans délai les autres parties privatives affectées à l'habitation comprises dans la propriété, sauf s'il s'agit des parties privatives que le déclarant a l'intention de louer.

2. L'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour délivrer sans délai à l'acquéreur un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.
3. L'engagement de détenir en fiducie pour le compte de l'association les sommes, le cas échéant, que le déclarant perçoit de l'acquéreur au nom de l'association.

No merger of covenants

(2) The covenants shall be deemed not to merge by operation of law on delivery to the purchaser of a deed that is in registerable form.

(2) Les engagements sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable.

Aucune fusion des engagements

Compliance order

(3) If the declarant breaches a covenant described in subsection (1), the purchaser under the agreement of purchase and sale may make an application for an order under section 135 and an order may be made under that section.

(3) Si le déclarant manque à un engagement visé au paragraphe (1), l'acquéreur visé par la convention de vente peut, par voie de requête, demander que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 135 et une ordonnance peut être rendue en vertu de cet article.

Ordonnance de conformité

Duty to register declaration and description

80. (1) A declarant who has entered into an agreement of purchase and sale of a proposed unit shall take all reasonable steps to complete the buildings required by the agreement subject to all prescribed requirements and to register, without delay, a declaration and description in respect of the property in which the proposed unit will be included.

80. (1) Le déclarant qui a conclu une convention de vente d'une partie privative projetée prend toutes les mesures raisonnables pour terminer les bâtiments exigés par la convention, sous réserve de toutes les exigences prescrites, et pour enregistrer sans délai une déclaration et une description relatives à la propriété dans laquelle sera comprise la partie privative projetée.

Obligation d'enregistrer une déclaration et une description

No right to terminate

(2) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, the declarant is not entitled to terminate an agreement of purchase and sale of a proposed unit by reason only of the failure to register the declaration and description within a period of time specified in the agreement, unless the purchaser consents to the termination in writing.

(2) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, le déclarant n'a pas le droit de résilier une convention de vente d'une partie privative projetée pour le seul motif que la déclaration et la description n'ont pas été enregistrées dans le délai prévu dans la convention, à moins que l'acquéreur ne consente par écrit à la résiliation.

Aucun droit de résiliation

Application to court

(3) Despite subsection (2), if a declaration and description have not been registered, the declarant may, upon 15 days written notice to the purchasers of all proposed units in the property affected by the declaration and description, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the agreements of purchase and sale of the purchasers.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une déclaration et une description n'ont pas été enregistrées, le déclarant peut, par voie de requête et sur préavis écrit de 15 jours donné aux acquéreurs de toutes les parties privatives projetées comprises dans la propriété visée par la déclaration et la description, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant les conventions de vente des acquéreurs.

Requête au tribunal

Subsequent registration

(4) The court may, in the order, provide that a declaration and description shall not be registered in respect of the property in which the proposed units will be included during a period specified in the order.

(4) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance qu'une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées, pendant la période précisée dans l'ordonnance, relativement à la propriété dans laquelle seront comprises les parties privatives projetées.

Enregistrement ultérieur

Considerations	<p>(5) On an application for an order, the court shall consider whether,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the declarant has taken all reasonable steps to register a declaration and description; (b) a declaration and description can be registered within a reasonable period of time; and (c) the failure and inability to register a declaration and description is caused by circumstances beyond the control of the declarant. 	<p>(5) Sur requête présentée en vue d'obtenir une ordonnance, le tribunal examine si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le déclarant a pris toutes les mesures raisonnables pour enregistrer une déclaration et une description; b) une déclaration et une description peuvent être enregistrées dans un délai raisonnable; c) l'omission et l'impossibilité d'enregistrer une déclaration et une description sont attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté du déclarant. 	Considérations
Registration of order	(6) The order is ineffective until a certified copy of it is registered.	(6) L'ordonnance est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de celle-ci n'est pas enregistrée.	Enregistrement de l'ordonnance
Interim occupancy	81. (1) An agreement of purchase and sale may permit or require interim occupancy of a proposed unit.	81. (1) La convention de vente peut permettre ou exiger l'occupation provisoire d'une partie privative projetée.	Occupation provisoire
Definition	<p>(2) In this section,</p> <p>“interim occupancy” means the occupancy of a proposed unit before the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.</p>	<p>(2) La définition qui suit s'applique au présent article.</p> <p>«occupation provisoire» S'entend de l'occupation d'une partie privative projetée avant que l'acquéreur reçoive un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.</p>	Définition
Right to pay in full	(3) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, before the expiry of the time period mentioned in subsection 74 (2) for rescinding the agreement, a purchaser may elect to pay in full, on assuming interim occupancy of the proposed unit, the balance of the purchase price remaining after deducting the amounts paid under the agreement before assuming interim occupancy.	(3) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, l'acquéreur peut, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe 74 (2) pour résoudre la convention, choisir de verser, à la date où il assume l'occupation provisoire de la partie privative projetée, le solde intégral du prix d'achat après déduction des montants versés aux termes de la convention avant cette date.	Droit de payer le plein montant
Occupancy fee	<p>(4) If the purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit or is required to do so under the agreement of purchase and sale, the declarant may charge the purchaser a monthly occupancy fee which shall not be greater than the total of the following amounts:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Where applicable, interest calculated on a monthly basis on the unpaid balance of the purchase price at the prescribed rate. 2. An amount reasonably estimated on a monthly basis for municipal taxes attributable to the unit. 3. The projected monthly common expense contribution for the unit. 	<p>(4) Si l'acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée ou est tenu de le faire aux termes de la convention de vente, le déclarant peut lui demander des frais d'occupation mensuels, lesquels ne doivent pas dépasser le total des montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Le cas échéant, l'intérêt calculé sur une base mensuelle sur le solde impayé du prix d'achat au taux prescrit. 2. Un montant estimatif raisonnable, calculé sur une base mensuelle, pour les impôts municipaux imputables à la partie privative. 3. La contribution mensuelle prévue aux dépenses communes pour la partie privative. 	Frais d'occupation
Reserve fund contribution	(5) If the declarant charges the purchaser a monthly occupancy fee for interim occupancy of a proposed unit for residential purposes for	(5) Si le déclarant demande à l'acquéreur des frais d'occupation mensuels pour l'occupation provisoire d'une partie privative proje-	Contribution au fonds de réserve

longer than six months and the monthly occupancy fee includes a projected contribution to the reserve fund of the corporation, then, with respect to the occupancy fee for each month after the sixth month, the declarant shall hold in trust and remit to the corporation upon registering the declaration and description the portion of the monthly occupancy fee that represents the projected contribution to the reserve fund.

Rights and
duties of
declarant

(6) If a purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit, the declarant,

- (a) shall provide those services that the corporation will have a duty to provide to owners after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (b) shall repair and maintain the proposed property and the proposed unit in the same manner as the corporation will have a duty to repair after damage and maintain after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (c) has the same right of entry that the corporation will have after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (d) may withhold consent to an assignment of the right to occupy the proposed unit;
- (e) may charge a reasonable fee for consenting to an assignment of the right to occupy the proposed unit; and
- (f) shall, within 30 days of the registration of the declaration and description that creates the unit, notify the purchaser in writing of the date and instrument numbers of the registration, unless within that time the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

Application
of *Landlord
and Tenant
Act*

(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the *Landlord and Tenant Act*.

Refund of
municipal
taxes

(8) The declarant shall, on delivering to the purchaser a deed that is in registerable form or as soon as is practicable after delivery, refund to the purchaser the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit in excess of the amount actually assessed against the unit.

tée affectée à l'habitation pour une période de plus de six mois et que les frais d'occupation mensuels comprennent une contribution estimative au fonds de réserve de l'association, le déclarant détient en fiducie et remet à l'association dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, à l'égard des frais d'occupation pour chaque mois au-delà du sixième mois, la fraction des frais d'occupation mensuels qui représente la contribution estimative au fonds de réserve.

(6) Si un acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée, le déclarant :

- a) fournit les services que l'association aura le devoir de fournir aux propriétaires après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- b) répare et entretient la propriété projetée et la partie privative projetée de la même façon que l'association aura le devoir de le faire à la suite de dommages après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- c) a le même droit d'entrée que possédera l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- d) peut refuser son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- e) peut demander des droits raisonnables pour donner son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- f) dans les 30 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative, avise l'acquéreur par écrit de la date et des numéros d'acte de l'enregistrement, à moins qu'entre-temps l'acquéreur ne reçoive un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.

(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la *Loi sur la location immobilière*.

(8) Sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable ou le plus tôt possible par la suite, le déclarant restitue à l'acquéreur la fraction des frais d'occupation mensuels que celui-ci a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée et qui dépasse le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci.

Droits et
devoirs du
déclarant

Champ
d'application
de la *Loi sur
la location
immobilière*

Restitution
d'impôts
municipaux

Municipal taxes payable	(9) If the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit is insufficient to pay the amount actually assessed against the unit, the declarant may require the purchaser to pay the difference between the two amounts.	(9) Si la fraction des frais d'occupation mensuels que l'acquéreur a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée ne suffit pas à payer le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci, le déclarant peut exiger que l'acquéreur verse la différence entre les deux montants.	Impôts municipaux exigibles
Non-application	(10) The <i>Rent Control Act, 1992</i> does not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section. (11) On the day section 213 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> comes into force, subsection (7) is repealed and the following substituted:	(10) La <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ne s'applique pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article. (11) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 213 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> , le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Non-application
Application of <i>Tenant Protection Act, 1997</i>	(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> . (12) On the day section 218 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> comes into force, subsection (10) is repealed and the following substituted:	(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> . (12) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 218 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> , le paragraphe (10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Champ d'application de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>
Non-application	(10) Sections 94, 95, 96, 107, 108 and 109 and Part VI of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.	(10) Les articles 94, 95, 96, 107, 108 et 109 et la partie VI de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne s'appliquent pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.	Non-application
Money held in trust	82. (1) A declarant shall ensure that a trustee of a prescribed class or the declarant's solicitor receives and holds in trust all money, together with interest earned on it, as soon as a person makes a payment, (a) with respect to reserving a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit; (b) on account of an agreement of purchase and sale of a proposed unit; or (c) on account of a sale of a proposed unit.	82. (1) Le déclarant veille à ce que son avocat ou un fiduciaire d'une catégorie prescrite reçoive et détienne en fiducie les sommes, ainsi que les intérêts sur celles-ci, dès qu'une personne effectue un paiement, selon le cas : (a) pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée; (b) par suite de la conclusion d'une convention de vente d'une partie privative projetée; (c) pour la vente d'une partie privative projetée.	Sommes détenues en fiducie
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to money received, (a) on account of the purchase of personal property included in the proposed unit that is not to be permanently affixed to the land; or (b) as an occupancy fee under subsection 81 (4).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes reçues, selon le cas : (a) pour l'acquisition de biens meubles compris dans la partie privative projetée qui ne doivent pas être fixés en permanence au bien-fonds; (b) au titre des frais d'occupation visés au paragraphe 81 (4).	Exception
Reservation money	(3) If a person has paid money to reserve a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit and subsequently enters into such an agreement with the declarant, the declarant shall,	(3) Si une personne a payé des sommes pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée et qu'elle conclut ensuite une telle convention avec le déclarant,	Sommes affectées à la réservation

on entering into the agreement, credit the money received to the purchase price under the agreement, despite any provision of the agreement.

Trustee

(4) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), a trustee of a prescribed class shall hold the money in trust in a separate account in Ontario designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union or a Province of Ontario Savings Office.

Declarant's solicitor

(5) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), the declarant's solicitor shall hold the money in trust in a trust account in Ontario.

Evidence of compliance

(6) Within 10 days of the payment of the money under subsection (1), the declarant shall provide to the person who paid the money written evidence, in the form prescribed by the Minister, of compliance with subsection (1) and one of subsections (4) and (5).

Duration of trust

(7) Despite the registration of a declaration and description, the person who holds money in trust under subsection (1) shall hold it in trust until,

- (a) the person holding the money in trust disposes of it to the person entitled to it, where the disposal is done in accordance with this Act and an agreement that the person who paid the money has entered into with respect to the proposed unit; or
- (b) the declarant ensures that security of a prescribed class is provided for the money, except if the money has been received under clause (1) (a) and has not been credited to the purchase price under the agreement.

Interest

83. (1) The declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on all money that a person pays on account of the purchase price of a proposed unit or that the declarant credits to the purchase price of a proposed unit.

Money released from trust

(2) The interest is payable on the money even if, under clause 82 (7) (b), the declarant provides security of a prescribed class for the money.

Calculation

(3) The interest shall be calculated from the day the person pays the money received until the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the

celui-ci, au moment de conclure la convention, affecte les sommes reçues au crédit du prix d'achat aux termes de la convention, malgré toute disposition de la convention.

Fiduciaire

(4) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), le fiduciaire d'une catégorie prescrite détient les sommes en fiducie dans un compte distinct en Ontario désigné comme compte en fiducie dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.

Avocat du déclarant

(5) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), l'avocat du déclarant détient les sommes en fiducie dans un compte de fiducie en Ontario.

Preuve de conformité

(6) Dans les 10 jours qui suivent le paiement des sommes visées au paragraphe (1), le déclarant fournit à la personne qui a payé les sommes la preuve écrite, rédigée selon la formule que prescrit le ministre, de conformité au paragraphe (1) et au paragraphe (4) ou (5).

Durée de la fiducie

(7) Malgré l'enregistrement d'une déclaration et d'une description, la personne qui détient des sommes en fiducie aux termes du paragraphe (1) les détient en fiducie :

- a) soit jusqu'à ce qu'elle les remette à la personne qui y a droit, si la remise se fait conformément à la présente loi et à une convention que la personne qui les a payées a conclue à l'égard de la partie privative projetée;
- b) soit jusqu'à ce que le déclarant se soit assuré qu'une sûreté d'une catégorie prescrite est fournie pour les sommes, sauf si celles-ci ont été reçues aux termes de l'alinéa (1) a), mais qu'elles n'ont pas été affectées, au crédit du prix d'achat aux termes de la convention.

Intérêts

83. (1) Le déclarant paie des intérêts au taux prescrit à l'acquéreur sur les sommes qu'une personne paie à titre d'acompte sur le prix d'achat d'une partie privative projetée ou que le déclarant affecte au crédit du prix d'achat d'une partie privative projetée.

Sommes libérées de la fiducie

(2) Les intérêts sont payables sur les sommes même si, aux termes de l'alinéa 82 (7) b), le déclarant fournit pour celles-ci une sûreté d'une catégorie prescrite.

Calcul

(3) Les intérêts sont calculés à compter du jour où la personne paie les sommes jusqu'au jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation

	purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant.	conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant.	
Time of payment	(4) The interest shall be paid to the purchaser, (a) on the day the declarant delivers to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form, if the declarant so elects; or (b) on the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant, otherwise.	(4) Les intérêts sont payés à l'acquéreur : a) le jour où le déclarant lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable, si tel est le choix du déclarant; b) le jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, dans les autres cas.	Délai de paiement
Compound interest	(5) A declarant who elects to pay the interest to the purchaser on the day of delivering to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form shall, on that day, pay interest to the purchaser at the prescribed rate on the interest that the declarant is required to pay under subsection (1).	(5) Le déclarant qui choisit de payer les intérêts à l'acquéreur le jour où il lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable lui paie, ce jour-là, des intérêts au taux prescrit sur les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Intérêts composés
Calculation	(6) The declarant shall pay the interest payable under subsection (5) from the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant until the day of payment.	(6) Le déclarant paie les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) à compter du jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, jusqu'au jour où les paiements sont effectués.	Calcul
Terminated agreements	(7) If an agreement of purchase and sale provides that a purchaser is entitled to a return of money paid under the agreement upon termination of the agreement and the agreement is terminated, the declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on the money returned.	(7) Si une convention de vente prévoit qu'un acquéreur a droit au remboursement de sommes payées aux termes de la convention en cas de résiliation de la convention et que celle-ci est résiliée, le déclarant paie à l'acquéreur des intérêts au taux prescrit sur les sommes remboursées.	Résiliation de conventions
Excess interest	(8) The declarant is entitled to the excess of all interest earned on money held in trust over the interest it is required to pay under this section.	(8) Le déclarant a droit à la fraction des intérêts courus sur les sommes détenues en fiducie qui dépasse les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.	Intérêts excédentaires

LEASE OF UNITS

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

Notification by owner	84. (1) The owner of a unit who leases the unit or renews a lease of the unit shall, within 30 days of entering into the lease or the renewal, as the case may be, (a) notify the corporation that the unit is leased; (b) provide the corporation with the lessee's name, the owner's address and a copy of the lease or renewal or a summary of it in the form prescribed by the Minister; and (c) provide the lessee with a copy of the declaration, by-laws and rules of the corporation.	84. (1) Le propriétaire d'une partie privative qui loue celle-ci ou en reconduit le bail fait ce qui suit dans les 30 jours qui suivent la conclusion du bail ou la reconduction, selon le cas : a) il avise l'association que la partie privative est louée; b) il fournit à l'association le nom du preneur à bail, l'adresse du propriétaire et une copie du bail ou du bail reconduit ou un résumé de celui-ci rédigé selon la formule que prescrit le ministre; c) il fournit au preneur à bail une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles de l'association.	Avis du propriétaire
-----------------------	---	---	----------------------

Termination of lease (2) If a lease of a unit is terminated and not renewed, the owner of the unit shall notify the corporation in writing.

Record of notices (3) A corporation shall maintain a record of the notices that it receives under this section.

PART VI OPERATION

COMMON EXPENSES

Contribution of owners **85.** (1) Subject to the assessments levied by the board under subsection 57 (4), the owners shall contribute to the common expenses in the proportions specified in the declaration.

Common surplus (2) A common surplus in a corporation shall be applied either against future common expenses or paid into the reserve fund, and except on termination, shall not be distributed to the owners or mortgagees of the units.

No avoidance (3) An owner is not exempt from the obligation to contribute to the common expenses even if,

- (a) the owner has waived or abandoned the right to use the common elements or part of them;
- (b) the owner is making a claim against the corporation; or
- (c) the declaration, by-laws or rules restrict the owner from using the common elements or part of them.

Lien upon default **86.** (1) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses, the corporation has a lien against the owner's unit and its appurtenant common interest for the unpaid amount together with all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the unpaid amount.

Expiration of lien (2) The lien expires three months after the default that gave rise to the lien occurred unless the corporation within that time registers a certificate of lien in a form prescribed by the Minister.

Certificate of lien (3) A certificate of lien when registered covers,

- (a) the amount owing under all of the corporation's liens against the owner's unit that have not expired at the time of registration of the certificate;
- (b) the amount by which the owner defaults in the obligation to contribute to the

(2) Si le bail d'une partie privative est résilié et qu'il n'est pas reconduit, le propriétaire de la partie privative en avise l'association par écrit.

Résiliation du bail

(3) L'association tient un registre des avis qu'elle reçoit aux termes du présent article.

Registre des avis

PARTIE VI EXPLOITATION

DÉPENSES COMMUNES

85. (1) Sous réserve des montants prélevés par le conseil en vertu du paragraphe 57 (4), les propriétaires contribuent aux dépenses communes selon les quotes-parts précisées dans la déclaration.

Contribution des propriétaires

(2) L'excédent commun d'une association est soit affecté aux dépenses communes futures, soit versé au fonds de réserve. Il ne doit pas être réparti entre les propriétaires ou les créanciers hypothécaires des parties privatives, sauf à la dissolution.

Excédent commun

(3) Un propriétaire n'est pas soustrait à l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes même si, selon le cas :

Non-extinction de l'obligation

- a) il a renoncé au droit d'utiliser les parties communes ou toute portion de celles-ci ou l'a délaissé;
- b) il présente une réclamation contre l'association;
- c) la déclaration, les règlements administratifs ou les règles limitent son usage des parties communes ou de toute portion de celles-ci.

86. (1) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association détient un privilège sur la partie privative du propriétaire et l'intérêt commun qui s'y rattache. Le privilège garantit le montant impayé ainsi que tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables engagés par l'association pour le percevoir ou tenter de le percevoir.

Privilège en cas de manquement à une obligation

(2) Le privilège expire trois mois après le défaut de paiement qui lui a donné naissance, à moins que l'association n'enregistre pendant ce délai un certificat de privilège rédigé selon la formule que prescrit le ministre.

Expiration du privilège

(3) Le certificat de privilège, lorsqu'il est enregistré, couvre ce qui suit :

Certificat de privilège

- a) le montant dû au titre de tous les privilèges de l'association sur la partie privative du propriétaire qui ne sont pas expirés au moment de l'enregistrement du certificat;
- b) le montant que le propriétaire néglige de payer, après l'enregistrement du cer-

	common expenses after the registration of the certificate; and	tificat, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes;	
	(c) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in clauses (a) and (b), including the costs of preparing and registering the certificate of lien and a discharge of it.	c) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais de préparation et d'enregistrement du certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard.	
Notice to owner	(4) At least 10 days before the day a certificate of lien is registered, the corporation shall give written notice of the lien to the owner whose unit is affected by the lien.	(4) Au moins 10 jours avant le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, l'association donne un avis écrit du privilège au propriétaire de la partie privative visée par le privilège.	Avis au propriétaire
Service of notice	(5) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).	(5) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).	Signification de l'avis
Lien enforcement	(6) The lien may be enforced in the same manner as a mortgage.	(6) Le privilège peut être exécuté de la même façon qu'une hypothèque.	Exécution du privilège
Discharge of lien	(7) Upon payment of the amounts described in subsection (3), the corporation shall prepare and register a discharge of the certificate of lien in the form prescribed by the Minister and shall advise the owner in writing of the particulars of the registration.	(7) Sur paiement des montants visés au paragraphe (3), l'association prépare et enregistre une mainlevée du certificat de privilège selon la formule que prescrit le ministre et avise le propriétaire par écrit des détails de l'enregistrement.	Mainlevée du privilège
Priority of lien	87. (1) Subject to subsection (2), a lien mentioned in subsection 86 (1) has priority over every registered and unregistered encumbrance even though the encumbrance existed before the lien arose but does not have priority over, <ul style="list-style-type: none"> (a) a claim of the Crown other than by way of a mortgage; (b) a claim for taxes, charges, rates or assessments levied or recoverable under the <i>Municipal Act</i>, the <i>Education Act</i>, the <i>Local Roads Boards Act</i>, the <i>Statute Labour Act</i> or the <i>Local Improvement Act</i>; or (c) a lien or claim that is prescribed. 	87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le privilège mentionné au paragraphe 86 (1) a priorité sur toute autre sûreté réelle, enregistrée ou non, même si celle-ci existait avant la naissance du privilège. Il n'a toutefois pas priorité, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) sur une réclamation de la Couronne, à l'exception d'une hypothèque; b) sur une réclamation pour des taxes ou impôts recouvrables en vertu de la <i>Loi sur les municipalités</i>, de la <i>Loi sur l'éducation</i>, de la <i>Loi sur les régies des routes locales</i>, de la <i>Loi sur les corvées légales</i> ou de la <i>Loi sur les aménagements locaux</i>; c) sur les privilèges ou réclamations prescrits. 	Priorité du privilège
Exception, non-residential lien	(2) A lien in respect of a unit for non-residential purposes does not have priority under this section in respect of the amount by which the owner of the unit has defaulted in the obligation to contribute to the common expenses before the coming into force of this section.	(2) Le privilège à l'égard d'une partie privative qui est affectée à des fins autres que l'habitation n'a pas priorité aux termes du présent article à l'égard du montant que le propriétaire de la partie privative a négligé de payer, avant l'entrée en vigueur du présent article, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes.	Exception, privilège non affecté à l'habitation
Notice of lien	(3) The corporation shall, on or before the day a certificate of lien is registered, give written notice of the lien to every encum-	(3) L'association, au plus tard le jour de l'enregistrement d'un certificat de privilège, donne un avis écrit du privilège à chaque titu-	Avis de privilège

brancer whose encumbrance is registered against the title of the unit affected by the lien.

Service of notice

(4) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by registered prepaid mail addressed to the encumbrancer at the encumbrancer's last known address.

Effect of no notice

(5) Subject to subsection (6), the lien loses its priority over an encumbrance unless the corporation gives the required notice to the encumbrancer.

Priority if notice late

(6) If a corporation gives notice of a lien to an encumbrancer after the day the certificate of lien is registered, the lien shall have priority over the encumbrance to the extent of,

- (a) the arrears of common expenses that accrued during the three months before the day notice is given and that continue to accrue subsequent to that day; and
- (b) all interest owing on the arrears and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the arrears.

Default with respect to leased unit

88. (1) If an owner who has leased a unit defaults in the owner's obligation to contribute to the common expenses, the corporation may, by written notice to the lessee, require the lessee to pay to the corporation the lesser of the amount of the default and the amount of the rent due under the lease.

Service on lessee

(2) The corporation shall give the notice to the lessee by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the lessee at the address of the unit.

Notice to owner

(3) If the corporation gives a notice to a lessee, it shall give a copy of the notice to the owner of the unit that the lessee has leased.

Service on owner

(4) The corporation shall give the copy of the notice to the owner by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).

Rent paid to corporation

(5) Upon receiving a notice under subsection (1), the lessee shall make the required payment to the corporation even if an encumbrancer of the unit has acquired the right of the lessor to receive rent under the lease.

No default in lease

(6) The payment to the corporation shall constitute payment towards rent under the lease and the lessee shall not by reason only of the payment to the corporation be considered to be in default of an obligation in the lease.

laire d'une sûreté réelle enregistrée sur le titre de la partie privative visée par le privilège.

(4) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier recommandé affranchi à la dernière adresse connue du titulaire de la sûreté réelle.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le privilège perd la priorité sur la sûreté réelle à moins que l'association ne donne l'avis exigé au titulaire de la sûreté réelle.

(6) Si l'association donne avis d'un privilège au titulaire d'une sûreté réelle après le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, le privilège a priorité sur la sûreté réelle jusqu'à concurrence :

- a) d'une part, des arriérés dans les dépenses communes qui se sont accumulés pendant les trois mois précédant le jour où l'avis est donné et qui continuent de s'accumuler après ce jour;
- b) d'autre part, de tous les intérêts dus sur les arriérés et de tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association a engagés pour percevoir ou tenter de percevoir les arriérés.

88. (1) Si le propriétaire qui a loué une partie privative manque à son obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association peut, sur avis écrit donné au preneur à bail, exiger de celui-ci qu'il lui paie le montant en souffrance ou, s'il est inférieur à celui-ci, le montant du loyer prévu dans le bail.

(2) L'association donne l'avis au preneur à bail en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, à l'adresse de la partie privative.

(3) Si l'association donne un avis au preneur à bail, elle en donne une copie au propriétaire de la partie privative louée par le preneur à bail.

(4) L'association donne une copie de l'avis au propriétaire en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).

(5) Dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le preneur à bail fait le paiement exigé à l'association, même si le titulaire d'une sûreté réelle sur la partie privative a acquis le droit du bailleur de recevoir le loyer aux termes du bail.

(6) Le paiement à l'association constitue un paiement à valoir sur le loyer prévu dans le bail, et le preneur à bail, du seul fait du paiement à l'association, n'est pas considéré com-

Signification de l'avis

Absence d'avis

Priorité en cas de retard de l'avis

Manquement à l'égard d'une partie privative louée

Signification au preneur à bail

Avis au propriétaire

Signification au propriétaire

Loyer payé à l'association

Aucun manquement par rapport au bail

Mortgagee's
rights

89. (1) Every mortgage of a unit shall be deemed to contain a provision that,

- (a) the mortgagee has the right to collect the owner's contribution to the common expenses and shall promptly pay the amount so collected to the corporation on behalf of the owner;
- (b) the owner's default in the obligation to contribute to the common expenses constitutes default under the mortgage;
- (c) the mortgagee has the right to pay,
 - (i) the amounts of the owner's contribution to the common expenses that from time to time fall due and are unpaid in respect of the mortgaged premises,
 - (ii) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in subclause (i), including, where applicable, the costs of preparing and registering a certificate of lien and a discharge of it;
- (d) payments made by the mortgagee under clause (c), together with interest and all reasonable costs, charges and expenses incurred in respect of the payments, are to be added to the debt secured by the mortgage and to be payable, with interest at the rate payable on the mortgage; and
- (e) if after demand the owner fails to fully reimburse the mortgagee, the mortgage immediately becomes due and payable at the option of the mortgagee.

Statement of
common
expenses

(2) A corporation shall, on request and free of charge, provide to the mortgagee of a unit a written statement setting out the common expenses in respect of the unit and, if there is a default in the payment of them, the amounts described in subsection 86 (3) in respect of the unit.

me ayant manqué à ses obligations aux termes du bail.

89. (1) Chaque hypothèque grevant une partie privative est réputée comprendre une stipulation selon laquelle :

Droits du
créancier
hypothécaire

- a) le créancier hypothécaire a le droit de percevoir du propriétaire la contribution de celui-ci aux dépenses communes et remet promptement la somme perçue à l'association au nom du propriétaire;
- b) le manquement du propriétaire à l'égard de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes constitue un manquement aux termes de l'hypothèque;
- c) le créancier hypothécaire a le droit de payer ce qui suit :
 - (i) les montants de la contribution du propriétaire aux dépenses communes qui sont exigibles à l'occasion pour les lieux hypothéqués,
 - (ii) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés au sous-alinéa (i), y compris, le cas échéant, les frais de préparation et d'enregistrement d'un certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard;
- d) le paiement effectué par le créancier hypothécaire en vertu de l'alinéa c) ainsi que les intérêts et les frais, dépenses et coûts raisonnables engagés à son égard s'ajoutent à la dette garantie par l'hypothèque et sont payables au même taux d'intérêt que celui payable sur l'hypothèque;
- e) si le propriétaire, après avoir été mis en demeure de payer, ne rembourse pas intégralement le créancier hypothécaire, l'hypothèque devient immédiatement exigible au gré du créancier hypothécaire.

(2) L'association, sur demande, fournit gratuitement par écrit au créancier hypothécaire d'une partie privative un état indiquant les dépenses communes à l'égard de la partie privative et, en cas de défaut de paiement de ces dépenses, les montants visés au paragraphe 86 (3) à l'égard de la partie privative.

Etat des
dépenses
communes

REPAIR AND MAINTENANCE

Repair after damage **90.** (1) Subject to sections 92 and 124, the corporation shall repair the units and common elements after damage.

Extent of obligation (2) The obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure but, subject to subsection (5), does not include the obligation to repair after damage improvements made to a unit.

Determination of improvements (3) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

Standard unit (4) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be,

- (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause;
- (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the declarant has delivered a schedule to the board under that clause.

Transition, existing corporations (5) A corporation that was created before the day this section comes into force and that had the obligation of repairing after damage improvements made to a unit before the registration of the declaration and description shall continue to have the obligation unless it has, by by-law, established what constitutes a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

Maintenance **91.** (1) Subject to section 92, the corporation shall maintain the common elements and each owner shall maintain the owner's unit.

Normal repairs included (2) The obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear but does not include the obligation to repair after damage.

Provisions of declaration **92.** The declaration may alter the obligations to maintain and to repair after damage as set out in this Act by providing that,

- (a) subject to section 124, each owner shall repair the owner's unit after damage;
- (b) the owners shall maintain the common elements or any part of them;

RÉPARATION ET ENTRETIEN

90. (1) Sous réserve des articles 92 et 124, l'association répare les parties privatives et les parties communes à la suite de dommages. **Réparation à la suite de dommages**

(2) L'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance, mais, sous réserve du paragraphe (5), ne comprend pas l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative. **Portée de l'obligation**

(3) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative. **Ce qui constitue une amélioration**

(4) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est : **Partie privative normale**

- a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif;
- b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le déclarant a remis une annexe au conseil aux termes de cet alinéa.

(5) Une association qui a été constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à qui incombait l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative avant l'enregistrement de la déclaration et de la description continue d'avoir cette obligation à moins qu'elle n'ait, par voie de règlement administratif, déterminé ce qui constitue une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative. **Disposition transitoire, associations existantes**

91. (1) Sous réserve de l'article 92, l'association entretient les parties communes et chaque propriétaire entretient sa partie privative. **Entretien**

(2) L'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages. **Réparations normales comprises**

92. La déclaration peut modifier l'obligation d'entretenir et de réparer à la suite de dommages qu'énonce la présente loi en prévoyant ce qui suit : **Dispositions de la déclaration**

- a) sous réserve de l'article 124, chaque propriétaire répare sa partie privative à la suite de dommages;
- b) les propriétaires entretiennent les parties communes ou toute portion de celles-ci;

	<p>(c) each owner shall maintain and repair after damage those parts of the common elements of which the owner has the exclusive use; and</p> <p>(d) the corporation shall maintain the units or any part of them.</p>	<p>c) chaque propriétaire entretient et répare à la suite de dommages les portions des parties communes dont il a l'usage exclusif;</p> <p>d) l'association entretient les parties privatives ou toute portion de celles-ci.</p>	
Work done for owner	<p>93. (1) If the declaration provides that the owner has an obligation to repair after damage and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time after damage occurs, the corporation shall do the work necessary to carry out the obligation.</p>	<p>93. (1) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation de réparer à la suite de dommages et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association effectue les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.</p>	Travaux effectués à la place du propriétaire
Same, maintenance	<p>(2) If the declaration provides that the owner has an obligation to maintain the common elements or any part of them and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation.</p>	<p>(2) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation d'entretenir les parties communes ou toute portion de celles-ci et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.</p>	Idem, entretien
Cost	<p>(3) An owner shall be deemed to have consented to the work done by a corporation under this section and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.</p>	<p>(3) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association effectue des travaux aux termes du présent article. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.</p>	Coût
Reserve fund	<p>94. (1) The corporation shall establish and maintain one or more reserve funds.</p>	<p>94. (1) L'association crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve.</p>	Fonds de réserve
Purpose of fund	<p>(2) A reserve fund shall be used solely for the purpose of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.</p>	<p>(2) Le fonds de réserve ne doit être affecté qu'aux réparations majeures à apporter aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement.</p>	But du fonds
Designation not required	<p>(3) A fund set up for the purpose mentioned in subsection (2) shall be deemed to be a reserve fund even though it may not be so designated.</p>	<p>(3) Les fonds constitués aux fins mentionnées au paragraphe (2) sont réputés des fonds de réserve même s'ils ne sont pas ainsi désignés.</p>	Désignation non obligatoire
Contributions to fund	<p>(4) The corporation shall collect contributions to the reserve fund from the owners, as part of their contributions to the common expenses.</p>	<p>(4) L'association perçoit la contribution des propriétaires au fonds de réserve, comme partie de leur contribution aux dépenses communes.</p>	Contribution au fonds
Amount of contributions	<p>(5) Unless the regulations made under this Act specify otherwise, until the corporation conducts a first reserve fund study and implements a proposed plan under section 95, the total amount of the contributions to the reserve fund shall be the greater of the amount specified in subsection (6) and 10 per cent of the budgeted amount required for contributions to the common expenses exclusive of the reserve fund.</p>	<p>(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, tant que l'association n'a pas effectué une première étude du fonds de réserve et mis en œuvre le plan proposé aux termes de l'article 95, le montant total de la contribution au fonds de réserve correspond au montant précisé au paragraphe (6) ou à 10 pour cent du montant de la contribution aux dépenses communes prévu au budget, à l'exclusion du fonds de réserve, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre.</p>	Montant de la contribution
Same, after first reserve fund study	<p>(6) The total amount of the contributions to the reserve fund after the time period specified in subsection (5) shall be the amount that is reasonably expected to provide sufficient funds for the major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation, calculated on the basis of the expected repair and replacement costs and the life</p>	<p>(6) Le montant total de la contribution au fonds de réserve après la période précisée au paragraphe (5) correspond au montant qui doit suffire dans les limites raisonnables aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement, lequel est calculé sur la base des coûts de réparation et de remplace-</p>	Idem, après la première étude du fonds de réserve

	expectancy of the common elements and assets of the corporation.	ment prévus et de la vie utile des parties communes et des biens de l'association.	
Income earned	(7) Interest and other income earned from the investment of money in the reserve fund shall form part of the fund.	(7) Les intérêts et autres revenus tirés du placement de sommes versées au fonds de réserve font partie du fonds.	Revenu
Reserve fund study	95. (1) The corporation shall conduct periodic studies to determine whether the amount of money in the reserve fund and the amount of contributions collected by the corporation are adequate to provide for the expected costs of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.	95. (1) L'association effectue périodiquement des études afin d'établir si le montant versé au fonds de réserve et celui des contributions perçues par l'association suffisent à couvrir les coûts de réparation majeure et de remplacement prévus des parties communes et des biens de l'association.	Étude du fonds de réserve
Contents of study	(2) A reserve fund study shall be of the prescribed class, shall include the material that is prescribed for its class and shall be performed in accordance with the standards that are prescribed for its class.	(2) L'étude du fonds de réserve fait partie de la catégorie prescrite, comprend les documents prescrits pour cette catégorie et est effectuée conformément aux normes prescrites pour cette catégorie.	Contenu de l'étude
Updates	(3) For the purposes of this Act, an update to a reserve fund study shall constitute a class of reserve fund study.	(3) Pour l'application de la présente loi, la mise à jour d'une étude du fonds de réserve constitue une catégorie d'études du fonds de réserve.	Mise à jour
Time of study	(4) A corporation created on or after this section comes into force shall conduct a reserve fund study within the year following the registration of the declaration and description and subsequently at the prescribed times.	(4) L'association constituée à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite effectue une étude du fonds de réserve dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description, et aux moments prescrits par la suite.	Moment de l'étude
Same, existing corporations	(5) A corporation created before the day this section comes into force shall conduct a reserve fund study at the prescribed times.	(5) L'association constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article effectue une étude du fonds de réserve aux moments prescrits.	Idem, associations existantes
Person conducting study	(6) A reserve fund study shall be conducted by a person of a prescribed class who shall have no affiliation with the board or with the corporation that is contrary to the regulations made under this Act.	(6) L'étude du fonds de réserve est effectuée par une personne d'une catégorie prescrite qui ne doit avoir avec le conseil ou l'association aucun lien qui soit contraire aux règlements pris en application de la présente loi.	Personne chargée d'effectuer l'étude
Cost of study	(7) The cost of conducting the study shall be a common expense which the board may charge to the reserve fund.	(7) Le coût de l'étude constitue une dépense commune que le conseil peut imputer au fonds de réserve.	Coût de l'étude
Plan for future funding	(8) Within 120 days of receiving a reserve fund study, the board shall review it and propose a plan for the future funding of the reserve fund that the board determines will ensure that, within a prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements, the fund will be adequate for the purpose for which it was established.	(8) Au plus tard 120 jours après avoir reçu une étude du fonds de réserve, le conseil examine celle-ci et propose, en vue du financement futur du fonds de réserve, un plan qui, selon lui, garantira que, dans un délai prescrit et conformément aux exigences prescrites, le fonds sera suffisant pour réaliser les fins auxquelles il a été créé.	Plan visant le financement futur
Copy of plan	(9) Within 15 days of proposing a plan, the board shall, (a) send to the owners a notice containing a summary of the study, a summary of the proposed plan and a statement indicating the areas, if any, in which the proposed plan differs from the study; and (b) send to the auditor a copy of the study, a copy of the proposed plan and a copy	(9) Au plus tard 15 jours après avoir proposé un plan, le conseil : a) d'une part, fait parvenir aux propriétaires un avis contenant un résumé de l'étude, un résumé du plan proposé ainsi qu'un état indiquant en quoi, le cas échéant, le plan et l'étude diffèrent; b) d'autre part, fait parvenir au vérificateur une copie de l'étude, une copie du	Copie du plan

of the notice sent to the owners under clause (a).

Implementa-
tion of
proposed
plan

(10) The board shall implement the proposed plan after the expiration of 30 days following the day on which the board complies with subsection (9).

Use of
reserve fund

96. (1) No part of a reserve fund shall be used except for the purpose mentioned in subsection 94 (2).

Board's use

(2) The board does not require the consent of the owners to make an expenditure out of a reserve fund.

No
distribution

(3) The amount of a reserve fund shall constitute an asset of the corporation and shall not be distributed to the mortgagees of the units or, except on termination of the corporation, to the owners of the units.

Warranties

97. (1) All warranties given with respect to work and materials furnished for a unit shall be for the benefit of an owner.

Enforcement
by
corporation

(2) The corporation may enforce the warranties mentioned in subsection (1) on behalf of an owner if the corporation does work on behalf of the owner under section 93.

Same,
common
elements

(3) All warranties given with respect to work and materials furnished for the common elements shall be for the benefit of the corporation.

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

Changes
made by
corporation

98. (1) If the corporation has an obligation to repair the units or common elements after damage or to maintain them and the corporation carries out the obligation using materials that are as reasonably close in quality to the original as is appropriate in accordance with current construction standards, the work shall be deemed not to be an addition, alteration or improvement to the common elements or a change in the assets of the corporation for the purpose of this section.

Changes
made
without
notice

(2) A corporation may, by resolution of the board and without notice to the owners, make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to comply with an agreement mentioned in section 114 or the requirements

plan proposé ainsi qu'une copie de l'avis qu'il fait parvenir aux propriétaires aux termes de l'alinéa a).

(10) Le conseil met en œuvre le plan proposé après l'expiration d'un délai de 30 jours suivant le jour où il se conforme au paragraphe (9).

96. (1) Le fonds de réserve ne doit être utilisé qu'aux fins mentionnées au paragraphe 94 (2).

(2) Le conseil n'a pas besoin du consentement des propriétaires pour prélever le montant d'une dépense sur le fonds de réserve.

(3) Le montant du fonds de réserve constitue un bien de l'association et ne doit pas être réparti entre les créanciers hypothécaires des parties privatives ni, sauf à la dissolution de l'association, entre les propriétaires des parties privatives.

97. (1) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard d'une partie privative s'appliquent au profit du propriétaire.

(2) L'association peut exécuter les garanties mentionnées au paragraphe (1) au nom d'un propriétaire si elle effectue des travaux en son nom en vertu de l'article 93.

(3) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard des parties communes s'appliquent au profit de l'association.

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES ET AUX BIENS

98. (1) Si l'association a l'obligation de réparer les parties privatives ou les parties communes à la suite de dommages ou de les entretenir et qu'elle s'acquitte de son obligation en utilisant des matériaux dont la qualité se rapproche aussi raisonnablement que possible de celle des matériaux originaux compte tenu des normes de construction en vigueur, les travaux sont réputés, pour l'application du présent article, ne pas être un ajout, une transformation ou une amélioration faits aux parties communes ni un changement apporté aux biens de l'association.

(2) L'association peut, par résolution du conseil et sans préavis aux propriétaires, faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement à un service qu'elle fournit aux propriétaires si, selon le cas :

- a) l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour se conformer à une convention mentionnée à l'article 114 ou aux exi-

Mise en
œuvre du
plan proposé

Utilisation
du fonds de
réserve

Utilisation
par le conseil

Non-
répartition

Garanties

Exécution
par
l'association

Idem, parties
communes

Change-
ments
apportés par
l'association

Change-
ments
apportés sans
avis

imposed by any general or special Act or regulations or by-laws made under that Act;

- (b) in the opinion of the board, it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to ensure the safety or security of persons using the property or assets of the corporation or to prevent imminent damage to the property or assets; or
- (c) the estimated cost of making the addition, alteration, improvement or change is, subject to the regulations, less than the least of,

- (i) \$1,000 in any given month, and
- (ii) 1 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year in any given month.

Changes
made on
notice

(3) A corporation may make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) the corporation has sent a notice to the owners that,
 - (i) describes the proposed addition, alteration, improvement or change,
 - (ii) contains a statement of the estimated cost of the proposed addition, alteration, improvement or change indicating the manner in which the corporation proposes to pay the cost,
 - (iii) specifies that the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners, and
 - (iv) contains a copy of section 46 and this section; and
- (b) one of the following conditions has been met:
 1. The owners have not requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a).
 2. The owners have requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving

gences d'une loi générale ou particulière ou de ses règlements d'application ou de règlements administratifs;

- b) de l'avis du conseil, l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour garantir la protection ou la sécurité des personnes qui utilisent la propriété ou les biens de l'association ou pour empêcher que des dommages imminents soient causés à la propriété ou aux biens;
- c) le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement est, sous réserve des règlements, inférieur au moins élevé des montants suivants :

- (i) 1 000 pour le mois,
- (ii) 1 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour l'exercice en cours pour le mois.

(3) L'association peut faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement aux services qu'elle fournit aux propriétaires si :

Change-
ments
apportés
avec avis

- a) d'une part, elle a envoyé aux propriétaires un avis qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) il décrit l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés,
 - (ii) il contient un état indiquant le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement proposés ainsi que la méthode envisagée par l'association pour le payer,
 - (iii) il précise que les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et dans les 30 jours qui suivent sa réception, de demander la convocation d'une assemblée des propriétaires,
 - (iv) il contient une copie de l'article 46 et du présent article;
- b) d'autre part, il a été satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :
 1. Les propriétaires n'ont pas demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a).
 2. Les propriétaires ont demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les

a notice under clause (a) but have not voted against the proposed addition, alteration, improvement or change at the meeting.

30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a), mais ils n'ont pas voté à l'assemblée contre l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés.

Approval of substantial change

(4) Despite subsection (3), the corporation shall not make a substantial addition, alteration, improvement to the common elements, a substantial change in the assets of the corporation or a substantial change in a service that the corporation provides to the owners unless the owners who own at least 66 \$ per cent of the units of the corporation vote in favour of approving it.

(4) Malgré le paragraphe (3), l'association ne doit pas faire un ajout, une transformation ou une amélioration importants aux parties communes ni apporter un changement important à ses biens ou aux services qu'elle fournit aux propriétaires à moins que les propriétaires d'au moins 66 pour cent des parties privatives de l'association ne votent en faveur de leur approbation.

Approbation de changements importants

Meeting

(5) The vote shall be taken at a meeting duly called for the purpose of subsection (4).

(5) Le vote se tient à une assemblée dûment convoquée pour l'application du paragraphe (4).

Assemblée

Meaning of substantial change

(6) For the purposes of subsection (4), an addition, alteration, improvement or change is substantial if,

(6) Pour l'application du paragraphe (4), un ajout, une transformation, une amélioration ou un changement sont importants si, selon le cas :

Sens de changement important

(a) its estimated cost, based on its total cost, regardless of whether part of the cost is incurred before or after the current fiscal year, exceeds the lesser of,

a) leur coût estimatif, fondé sur leur coût total, qu'une partie du coût soit engagée avant ou après l'exercice en cours, dépasse le moins élevé des montants suivants :

(i) 10 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year, and

(i) 10 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour cet exercice,

(ii) the prescribed amount, if any; or

(ii) le montant prescrit, le cas échéant;

(b) the board elects to treat it as substantial.

b) le conseil décide de les considérer comme tels.

Cost of changes

(7) The cost of an addition, alteration, improvement or change that the corporation makes under this section shall form part of the common expenses.

(7) Le coût d'un ajout, d'une transformation, d'une amélioration ou d'un changement que l'association fait ou apporte, selon le cas, aux termes du présent article fait partie des dépenses communes.

Coût des changements

Changes made by owners

99. (1) An owner may make an addition, alteration or improvement to the common elements that is not contrary to this Act or the declaration if,

99. (1) Le propriétaire peut faire aux parties communes un ajout, une transformation ou une amélioration qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou la déclaration si les conditions suivantes sont réunies :

Changements apportés par les propriétaires

(a) the board, by resolution, has approved the proposed addition, alteration or improvement;

a) le conseil a approuvé, par voie de résolution, l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire;

(b) the owner and the corporation have entered into an agreement that,

b) le propriétaire et l'association ont conclu une convention qui réunit les conditions suivantes :

(i) allocates the cost of the proposed addition, alteration or improvement between the corporation and the owner,

(i) elle partage entre eux le coût de l'ajout, de la transformation ou de l'amélioration qu'il est proposé de faire,

(ii) sets out the respective duties and responsibilities, including the

(ii) elle énonce leurs devoirs et responsabilités respectifs, notamment

responsibilities for the cost of repair after damage, maintenance and insurance, of the corporation and the owner with respect to the proposed addition, alteration or improvement, and

(iii) sets out the other matters that the regulations require;

(c) subject to subsection (2), the requirements of section 98 have been met in cases where that section would apply if the proposed addition, alteration or improvement were done by the corporation; and

(d) the corporation has included a copy of the agreement described in clause (b) in the notice that the corporation is required to send to the owners.

No notice or approval

(2) Clauses (1) (c) and (d) do not apply if the proposed addition, alteration or improvement relates to a part of the common elements of which the owner has exclusive use and if the board is satisfied on the evidence that it may require that the proposed addition, alteration or improvement,

(a) will not have an adverse effect on units owned by other owners;

(b) will not give rise to any expense to the corporation;

(c) will not detract from the appearance of buildings on the property;

(d) will not affect the structural integrity of buildings on the property according to a certificate of an engineer, if the proposed addition, alteration or improvement involves a change to the structure of the buildings; and

(e) will not contravene the declaration or any prescribed requirements.

When agreement effective

(3) An agreement described in clause (1) (b) does not take effect until,

(a) the conditions set out in clause (1) (a) and subsection (2) have been met or the conditions set out in clauses (1) (a), (c) and (d) have been met; and

(b) the corporation has registered it against the title to the owner's unit.

Lien for default under agreement

(4) The corporation may add the costs, charges, interest and expenses resulting from an owner's failure to comply with an agreement to the common expenses payable for the

les responsabilités à l'égard du coût de la réparation à la suite de dommages, de l'entretien et de l'assurance, relativement à l'ajout, à la transformation ou à l'amélioration qu'il est proposé de faire,

(iii) elle énonce les autres questions qu'exigent les règlements;

c) sous réserve du paragraphe (2), il a été satisfait aux exigences de l'article 98 dans les cas où cet article s'appliquerait si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire étaient faits par l'association;

d) l'association a joint une copie de la convention décrite à l'alinéa b) à l'avis que l'association est tenue d'envoyer aux propriétaires.

(2) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire ont trait à une portion des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et que le conseil est convaincu, sur la preuve qu'il peut exiger, que l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire satisfont aux conditions suivantes :

Aucun avis ni approbation

a) ils ne nuiront pas aux parties privatives d'autres propriétaires;

b) ils n'occasionneront aucune dépense pour l'association;

c) ils ne nuiront pas à l'apparence des bâtiments sur la propriété;

d) selon le certificat d'un ingénieur, ils ne porteront pas atteinte à l'intégrité structurelle des bâtiments sur la propriété, si l'ajout, la transformation ou l'amélioration proposés comportent un changement à la structure des bâtiments;

e) ils ne contreviendront pas à la déclaration ni aux exigences prescrites.

(3) La convention visée à l'alinéa (1) b) ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :

Prise d'effet de la convention

a) il a été satisfait aux conditions énoncées à l'alinéa (1) a) et au paragraphe (2) ou à celles énoncées aux alinéas (1) a), c) et d);

b) l'association l'a enregistrée à l'égard du titre sur la partie privative du propriétaire.

(4) L'association peut ajouter aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire les coûts, frais, intérêts et dépenses résultant du fait que celui-ci ne s'est pas conformé à une convention et elle

Privilège en cas de manquement aux termes de la convention

owner's unit and may specify a time for payment by the owner.

Agreement binds unit

(5) An agreement binds the owner's unit and is enforceable against the owner's successors and assigns.

peut préciser le délai pour le paiement par le propriétaire.

(5) La convention lie la partie privative du propriétaire et est opposable aux administrateurs successoraux et aux ayants droit du propriétaire.

La convention lie la partie privative

INSURANCE

Property insurance

100. (1) The corporation shall obtain and maintain insurance, on its own behalf and on behalf of the owners, for damage to the units and common elements that is caused by major perils or the other perils that the declaration or the by-laws specify.

Definition

(2) In subsection (1),

“major perils” means the perils of fire, lightning, smoke, windstorm, hail, explosion, water escape, strikes, riots or civil commotion, impact by aircraft or vehicles, vandalism or malicious acts.

Prohibited exclusion

(3) The insurance shall not contain an exclusion for damages caused by construction defects.

Improvements not included

(4) The obligation to insure under subsection (1) does not include insurance for damage to improvements made to a unit.

Determination of improvements

(5) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

Standard unit

(6) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be,

- (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause;
- (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the declarant has delivered a schedule to the board under that clause.

Amount of recovery

(7) Subject to a reasonable deductible, the insurance required under this section shall cover the replacement cost of the property damaged by the perils to which the insurance applies.

Breach of policy

(8) Despite anything in an insurance policy issued under this section, no act of any person shall be deemed to be a breach of the conditions of the policy if the act is prejudicial to the interests of the corporation or the owners.

ASSURANCE

100. (1) L'association souscrit et maintient en vigueur en son nom propre et en celui des propriétaires une police d'assurance contre les dommages que causent aux parties privatives et aux parties communes les risques graves ou les autres risques que précisent la déclaration ou les règlements administratifs.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«risques graves» Le feu, la foudre, la fumée, la tempête, la grêle, l'explosion, l'eau, la grève, l'émeute ou l'agitation populaire, l'impact d'un aéronef ou d'un véhicule, les actes de vandalisme ou de malveillance.

(3) L'assurance ne doit pas exclure les dommages causés par un vice de construction.

(4) L'obligation de souscrire une assurance prévue au paragraphe (1) ne comprend pas la souscription d'une assurance contre les dommages causés aux améliorations apportées à une partie privative.

(5) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.

(6) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est :

- a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif;
- b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le déclarant a remis une annexe au conseil aux termes de cet alinéa.

(7) Sous réserve d'une franchise raisonnable, l'assurance dont le présent article exige la souscription couvre le coût de remplacement de la propriété endommagée en raison des risques auxquels l'assurance s'applique.

(8) Malgré les clauses d'une police d'assurance souscrite aux termes du présent article, aucun acte d'une personne n'est réputé constituer une violation des conditions de la police

Assurance sur la propriété

Définition

Exclusion interdite

Exclusion d'améliorations

Ce qui constitue une amélioration

Partie privative normale

Montant du recouvrement

Violation de la police d'assurance

s'il porte préjudice aux intérêts de l'association ou des propriétaires.

(9) Une police d'assurance souscrite aux termes du présent article est réputée comprendre une clause selon laquelle l'assureur ne doit pas résilier le contrat d'assurance à moins d'avoir donné à l'association et au fiduciaire d'assurance, s'il y en a un, un préavis d'au moins 60 jours par courrier recommandé.

101. (1) Malgré les clauses d'une entente de fiducie d'assurance que l'association a conclue avec un fiduciaire d'assurance, si le produit de la police d'assurance souscrite aux termes de l'article 100 est inférieur à 15 pour cent du coût de remplacement de la propriété couverte par la police, l'assureur paie le produit à l'association ou à la personne que celle-ci désigne.

(2) Dès que le produit est disponible, l'association l'affecte à la réparation ou au remplacement des parties privatives et des parties communes endommagées, sauf si les propriétaires ont voté la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 124.

(3) L'association qui reçoit un paiement sur le fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* pour effectuer les travaux nécessaires aux parties communes affecte promptement le paiement aux travaux, à moins que, selon le cas :

- a) les propriétaires n'aient voté en faveur de la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 124;
- b) l'association n'ait déjà terminé les travaux et payé pour ceux-ci.

(4) Malgré les stipulations de l'hypothèque ou le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les hypothèques*, un créancier hypothécaire ne peut pas exiger que le produit reçu en vertu d'une police d'assurance pour la propriété ou une partie de celle-ci ou le paiement reçu du fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* soit affecté au remboursement de l'hypothèque. Une exigence qui contrevient au présent paragraphe est nulle.

102. (1) La police d'assurance que l'association souscrit et maintient en vigueur aux termes de l'article 100 est réputée ne pas constituer une autre assurance pour l'application d'une interdiction ou condition relative à une autre assurance dans une police détenue par un propriétaire contre la perte de sa partie privative ou de son intérêt sur les parties communes, ou contre les dommages causés à

(9) An insurance policy issued under this section shall be deemed to include a clause that the insurer shall not terminate the insurance contract unless the insurer gives the corporation and the insurance trustee, if any, at least 60 days notice by registered mail.

101. (1) Despite anything contained in an insurance trust agreement that the corporation has entered into with an insurance trustee, if the proceeds of an insurance policy issued under section 100 are less than 15 per cent of the replacement cost of the property covered by the policy, the insurer shall pay the proceeds to the corporation or the person whom the corporation specifies.

(2) Upon the proceeds being available, the corporation shall promptly use them for the repair or replacement of the damaged units and common elements, unless the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 124.

(3) A corporation that receives a payment out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* for remedial work to the common elements shall promptly use the payment for the remedial work, unless,

- (a) the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 124; or
- (b) the corporation has already completed and paid for the remedial work.

(4) Despite any provision in a mortgage or subsection 6 (2) of the *Mortgages Act*, a mortgagee may not require that proceeds received under an insurance policy on the property or on a part of the property or a payment received out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* be applied towards the discharge of the mortgage; a requirement that contravenes this subsection is void.

102. (1) Insurance that a corporation obtains and maintains under section 100 shall be deemed not to be other insurance for the purpose of any prohibition of or condition against other insurance in a policy of an owner insuring against loss of or damage to the owner's unit or the owner's interest in the common elements and covering only to the extent that the insurance placed by the corpo-

Résiliation

Produit

Utilisation
du produit de
l'assurance

Paiement
dans le cadre
du régime de
garanties des
logements
neufs de
l'Ontario

Restriction,
hypothèque

Double
couverture

Termination

Proceeds

Use of
insurance
proceeds

Payment
from Ontario
New Home
Warranties
Plan

Limitation,
mortgage

Double
coverage

ration is inapplicable, inadequate or ineffective.

No reciprocal contribution

(2) Despite section 150 of the *Insurance Act*, an insurance policy issued under section 100 and any other insurance policy, except another policy under section 100, are not liable to be brought into contribution with each other.

Other insurance

103. The corporation shall obtain and maintain,

- (a) insurance against its liability resulting from a breach of duty as occupier of the common elements or land that the corporation holds as an asset; and
- (b) insurance against its liability arising from the ownership, use or operation, by or on its behalf, of boilers, machinery, pressure vessels and motor vehicles.

Capacity to maintain insurance

104. (1) Nothing in this Act shall be construed to restrict the capacity of a corporation, an owner or any other person to obtain and maintain insurance in respect of an insurable interest.

Same

(2) For the purposes of sections 100 and 103, the corporation shall be deemed to have an insurable interest in the units and common elements.

Disclosure by insurer

105. An insurer under an insurance policy required by this Act shall provide the corporation with a certificate or memorandum of insurance declaring the coverage carried by the corporation on behalf of all owners.

Deductible

106. (1) Subject to subsection (2), if an insurance policy obtained by the corporation in accordance with this Act contains a deductible clause that limits the amount payable by the insurer, the portion of a loss that is excluded from coverage shall be a common expense.

Owner's responsibility

(2) If an owner or lessee of an owner through an act or omission causes damage to the owner's unit, the amount that is the lesser of the cost of repairing the damage and the deductible limit of the insurance policy obtained by the corporation shall be added to the common expenses payable for the owner's unit.

Same, insurable interest

(3) The amount payable by an owner under this section constitutes an insurable interest of the owner.

ceux-ci, et dont la couverture vaut uniquement dans la mesure où l'assurance souscrite par l'association ne s'applique pas, est insuffisante ou est inefficace.

(2) Malgré l'article 150 de la *Loi sur les assurances*, il n'y a pas lieu de partager le risque entre une police d'assurance souscrite aux termes de l'article 100 et une autre police d'assurance, à l'exception d'une autre police souscrite aux termes de l'article 100.

103. L'association souscrit et maintient en vigueur :

- a) d'une part, une assurance contre la responsabilité découlant d'un manquement à ses obligations d'occupant des parties communes ou du bien-fonds qu'elle détient à titre de bien;
- b) d'autre part, une assurance contre la responsabilité découlant du titre de propriété, de l'usage ou de l'utilisation, par elle ou en son nom, de chaudières, de machines, d'appareils sous pression et de véhicules automobiles.

104. (1) La présente loi ne doit pas être interprétée de façon à restreindre la capacité d'une association, d'un propriétaire ou d'une autre personne de souscrire et de maintenir en vigueur une police d'assurance à l'égard d'un intérêt assurable.

(2) Pour l'application des articles 100 et 103, l'association est réputée détenir un intérêt assurable sur les parties privatives et les parties communes.

105. L'assureur visé par une police d'assurance exigée par la présente loi remet à l'association un certificat ou une attestation d'assurance déclarant la couverture obtenue par l'association au nom de tous les propriétaires.

106. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si une police d'assurance souscrite par l'association conformément à la présente loi comprend une clause relative à la franchise qui limite le montant exigible de l'assureur, la fraction de la perte qui n'est pas couverte constitue une dépense commune.

(2) Si, en raison d'un acte ou d'une omission, un propriétaire ou un preneur à bail cause des dommages à la partie privative du propriétaire, le coût de réparation des dommages ou, si elle est inférieure, la franchise prévue dans la police d'assurance souscrite par l'association est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de cette partie privative.

(3) Le montant payable par un propriétaire aux termes du présent article constitue un intérêt assurable du propriétaire.

Aucun partage réciproque

Autre assurance

Capacité de souscrire une assurance

Idem

Divulgence par l'assureur

Franchise

Responsabilité du propriétaire

Idem, intérêt assurable

Act prevails	107. If any provision of an insurance policy required by section 100 or 103 or any part of the <i>Insurance Act</i> conflicts with anything in this Act, the provisions of this Act apply.	107. Si une stipulation d'une police d'assurance exigée par l'article 100 ou 103 ou une partie de la <i>Loi sur les assurances</i> est incompatible avec la présente loi, les dispositions de la présente loi l'emportent.	Incompatibilité
	AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND DESCRIPTION	MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA DESCRIPTION	
Amendments with owners' consent	108. (1) The corporation shall not amend the declaration or the description except in accordance with this section.	108. (1) L'association ne doit pas modifier la déclaration ou la description sauf conformément au présent article.	Modification avec le consentement des propriétaires
Conditions	(2) The corporation may amend the declaration or the description if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the board, by resolution, has approved the proposed amendment; (b) the declarant has consented to the proposed amendment in writing if, <ul style="list-style-type: none"> (i) at the time the board approved the proposed amendment, the declarant had not transferred all of the units except for the part of the property described in subsection 22 (5), and (ii) less than three years have elapsed from the later of the date of registration of the declaration and description and the date that the declarant first entered into an agreement of purchase and sale for a unit in the corporation; (c) the board has held a meeting of owners in accordance with subsections (3) and (4); (d) the owners of at least 90 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, if it makes a change in a matter described in clause 7 (2) (c), (d) or (f) or 7 (4) (e); (e) the owners of at least 80 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, in all cases apart from a case described in clause (d); and (f) the corporation has, in accordance with subsection 47 (8), sent a notice of the proposed amendment to all mortgagees whose names appeared in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) at the time the board approved the proposed amendment. 	(2) L'association peut modifier la déclaration ou la description si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la modification proposée; b) le déclarant a consenti par écrit à la modification proposée si : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une part, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, il n'avait pas cédé toutes les parties privatives, à l'exception de la partie de la propriété visée au paragraphe 22 (5), (ii) d'autre part, moins de trois ans se sont écoulés depuis la date d'enregistrement de la déclaration et de la description et la date à laquelle le déclarant a conclu pour la première fois une convention de vente à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre; c) le conseil a tenu une assemblée des propriétaires conformément aux paragraphes (3) et (4); d) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit, si celle-ci apporte un changement à une question visée à l'alinéa 7 (2) c), d) ou f) ou 7 (4) e); e) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit dans tous les cas autres que ceux visés à l'alinéa d); f) l'association a envoyé, conformément au paragraphe 47 (8), un préavis de la modification proposée à tous les créanciers hypothécaires dont le nom figurait au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) au moment où le conseil a approuvé la modification proposée. 	Conditions

Meeting of owners	(3) The board shall call a meeting of owners for the purpose of considering the proposed amendment.	(3) Le conseil convoque une assemblée des propriétaires aux fins d'examen de la modification proposée.	Assemblée des propriétaires
Notice of meeting	(4) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include a copy of the proposed amendment.	(4) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant une copie de la modification proposée.	Préavis de la tenue de l'assemblée
Registration	(5) The corporation shall register a copy of an amendment made under this section but shall not register the copy until after the expiration of 30 days following the time at which it gave the notice described in clause (2) (f).	(5) L'association enregistre une copie de la modification apportée aux termes du présent article, mais elle ne doit pas l'enregistrer avant l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du moment où elle a donné le préavis visé à l'alinéa (2) f).	Enregistrement
Form of registration	(6) The registered copy of the amendment shall include a certificate, in the form prescribed by the Minister, made by the officers authorized to act on behalf of the corporation that certifies that the amendment complies with the requirements of this section.	(6) La copie enregistrée de la modification contient un certificat qui est rédigé, selon la formule que prescrit le ministre, par les dirigeants autorisés à agir au nom de l'association et qui atteste que la modification est conforme aux exigences du présent article.	Formule d'enregistrement
When amendment effective	(7) An amendment made under this section is ineffective until the copy of the amendment has been registered.	(7) Une modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie de la modification n'a pas été enregistrée.	Prise d'effet de la modification
Change of address for service	109. Despite section 108, the board may change the address for service or the mailing address of the corporation by registering a notice of change of address in the form prescribed by the Minister.	109. Malgré l'article 108, le conseil peut changer le domicile élu ou l'adresse postale de l'association en enregistrant un avis de changement d'adresse rédigé selon la formule que prescrit le ministre.	Changement de domicile élu
Court order	110. (1) The corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order to amend the declaration or description.	110. (1) L'association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description.	Ordonnance du tribunal
Notice of application	(2) The applicant shall give at least 15 days notice of an application to the corporation and to every owner and mortgagee who, on the 30th day before the application is made, is listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2), but the applicant is not required to give notice to the applicant.	(2) Le requérant donne un préavis d'au moins 15 jours de la requête à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont le nom, le 30 ^e jour qui précède la présentation de la requête, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.	Préavis de requête
Grounds for order	(3) The court may make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment is necessary or desirable to correct an error or inconsistency that appears in the declaration or description or that arises out of the carrying out of the intent and purpose of the declaration or description.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification est nécessaire ou souhaitable pour corriger une erreur ou une contradiction qui figure dans la déclaration ou dans la description ou qui découle de la réalisation de l'esprit et de l'objet de celles-ci.	Motifs de l'ordonnance
Registration	(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.	(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.	Enregistrement
Order of Director of Titles	111. (1) The corporation or an interested person may apply to the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> for an order to amend the declaration or description to correct an error or inconsistency	111. (1) L'association ou une personne concernée peut, par voie de requête, demander au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration	Ordonnance du directeur des droits immobiliers

that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.

Notice of application

(2) The applicant shall give notice of the application in the form and manner that the Director of Titles directs to the corporation and to every owner and mortgagee listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) whose interest would be affected by the amendment, but the applicant is not required to give notice to the applicant.

Grounds for order

(3) The Director of Titles shall make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment will correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.

Registration

(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.

TERMINATION OF AGREEMENTS

Management agreements

112. (1) Subject to subsection (2), a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property that it has entered into with a person before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1).

Notice

(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.

Other agreements

113. (1) Subject to subsection (3), a corporation may, by resolution of the board within 12 months following the election of a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), terminate an agreement mentioned in subsection (2) that the corporation has entered into with a person other than another corporation before the election of the new board.

Application

(2) Subsection (1) applies to the following agreements:

1. An agreement for the provision of goods or services on a continuing basis.
2. An agreement for the provision of facilities to the corporation on other than a non-profit basis.
3. A lease of all or part of the common elements for business purposes.

Notice

(3) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of

ou la description afin de corriger une erreur ou une contradiction manifeste dans l’une ou l’autre, selon le cas.

Préavis de requête

(2) Le requérant donne avis de la requête selon la formule et de la manière qu’ordonne le directeur des droits immobiliers à l’association ainsi qu’à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont l’intérêt serait touché par la modification et dont le nom figure au registre que tient l’association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n’est pas obligé de s’en donner un.

Motifs de l’ordonnance

(3) Le directeur des droits immobiliers rend une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s’il est convaincu que la modification corrigera une erreur ou une contradiction manifeste dans l’une ou l’autre, selon le cas.

Enregistre-ment

(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu’une copie certifiée conforme de l’ordonnance n’a pas été enregistrée.

RÉSILIATION DE CONVENTIONS

Conventions de gestion

112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété qu’elle a conclue avec une personne avant que les propriétaires n’aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1).

Préavis

(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d’au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l’association a conclu la convention.

Autres conventions

113. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une association peut, par résolution du conseil adoptée dans les 12 mois qui suivent l’élection d’un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), résilier une convention mentionnée au paragraphe (2) que l’association a conclue avec une personne autre qu’une autre association avant l’élection du nouveau conseil.

Champ d’application

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux conventions suivantes :

1. Les conventions visant à fournir régulièrement des biens ou des services.
2. Les conventions visant à fournir des installations à l’association dans un but lucratif.
3. Les baux des parties communes ou d’une portion de celles-ci à des fins commerciales.

Préavis

(3) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d’au moins 60 jours de

the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.

Exception,
easements

(4) Nothing in this section permits the termination of an easement created by an instrument in writing except in accordance with the instrument.

Mutual use
agreements

114. (1) If a corporation and a person have entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), any party to the agreement may, within 12 months following the election, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (2).

Court order

(2) The court may make an order amending or terminating the agreement or any of its provisions or may make any other order that the court deems necessary if it is satisfied that,

- (a) the disclosure statement did not clearly and adequately disclose the provisions of the agreement; and
- (b) the agreement or any of its provisions produces a result that is oppressive or unconscionably prejudicial to the corporation or any of the owners.

Insurance
trust
agreements

115. Despite anything contained in an insurance trust agreement that a corporation has entered into with an insurance trustee and anything in the declaration, the corporation may terminate the agreement by giving at least 60 days notice in writing of the termination date to the trustee.

MISCELLANEOUS

Corpor-
ation's
money

116. (1) A person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation, including money received from owners as contributions to the common expenses or the reserve fund, shall hold the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, in trust for the performance by the corporation of its duties and obligations.

Corpor-
ation's
accounts

(2) A corporation shall maintain one or more accounts in its name designated as general accounts and one or more accounts in its name designated as reserve fund accounts.

Location of
accounts

(3) Each of the accounts shall be located in Ontario at a bank listed under Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office.

la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la résiliation d'une servitude créée par un acte écrit, sauf conformément à l'acte.

Exception,
servitudes

114. (1) Si une association et une personne ont conclu une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), toute partie à la convention peut, dans les 12 mois qui suivent l'élection, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2).

Conventions
d'utilisation
en commun

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance modifiant ou résiliant la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions ou rendre une autre ordonnance qu'il estime nécessaire s'il est convaincu de ce qui suit :

Ordonnance
du tribunal

- a) l'état de divulgation n'a pas divulgué clairement et adéquatement les dispositions de la convention;
- b) la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions entraîne un abus ou cause un préjudice injuste à l'association ou à l'un ou l'autre de ses propriétaires.

115. Malgré toute disposition d'une entente de fiducie d'assurance qu'une association a conclue avec un fiduciaire d'assurance et toute disposition de la déclaration, l'association peut résilier l'entente en donnant au fiduciaire un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation.

Ententes de
fiducie
d'assurance

DISPOSITIONS DIVERSES

116. (1) La personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit, notamment une somme reçue des propriétaires à titre de contribution aux dépenses communes ou au fonds de réserve, détient la somme en fiducie, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement, aux fins d'exécution par l'association de ses devoirs et obligations.

Sommes
détenues par
l'association

(2) L'association tient en son nom un ou plusieurs comptes désignés comme comptes généraux et un ou plusieurs comptes désignés comme comptes du fonds de réserve.

Comptes de
l'association

(3) Chacun des comptes est situé en Ontario, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.

Lieu où sont
situés les
comptes

Deposit of
money

(4) Subject to subsections (6) and (7), the person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation shall pay the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, into,

- (a) a general account of the corporation, if the money was not received from owners as contributions to the reserve fund; or
- (b) a reserve fund account of the corporation, if the money was received from owners as contributions to the reserve fund.

Definition

(5) In subsections (6) and (7),

“eligible security” means a bond, debenture, guaranteed investment certificate, deposit receipt, deposit note, certificate of deposit, term deposit or other similar instrument that,

- (a) is issued or guaranteed by the government of Canada or the government of any province of Canada;
- (b) is issued by an institution located in Ontario insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; or
- (c) is a security of a prescribed class.

Investment

(6) The board may invest all or any part of the money in the corporation’s general accounts in eligible securities if,

- (a) they are convertible to cash within 90 days following a request by the board; and
- (b) they are,
 - (i) registered in the name of the corporation; or
 - (ii) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Investment Dealers Association of Canada and insured by the Canadian Investor Protection Fund.

Same,
reserve fund
accounts

(7) Subject to subsection (8), the board may invest all or any part of the money in the corporation’s reserve fund accounts in eligible securities if they are,

- (a) registered in the name of the corporation; or

(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la personne qui reçoit une somme au nom de l’association ou à son profit verse la somme, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement :

- a) à un compte général de l’association, si la somme n’a pas été reçue des propriétaires à titre de contribution au fonds de réserve;
- b) à un compte du fonds de réserve de l’association, si la somme a été reçue des propriétaires à titre de contribution au fonds de réserve.

Dépôt de
sommes

(5) La définition qui suit s’applique aux paragraphes (6) et (7).

«valeur mobilière admissible» Obligation, débenture, certificat de placement garanti, récépissé de dépôt, billet de dépôt, certificat de dépôt, dépôt à terme ou autre titre semblable qui, selon le cas :

- a) est émis ou garanti par le gouvernement du Canada ou celui d’une des provinces du Canada;
- b) est émis par un établissement situé en Ontario et est assuré par la Société d’assurance-dépôts du Canada;
- c) est une valeur mobilière d’une catégorie prescrite.

Définition

(6) Le conseil peut placer la totalité ou une partie de la somme versée aux comptes généraux de l’association dans des valeurs mobilières admissibles si :

- a) d’une part, elles sont convertibles en argent comptant dans les 90 jours qui suivent la présentation d’une demande par le conseil;
- b) d’autre part, elles sont :
 - (i) soit enregistrées au nom de l’association,
 - (ii) soit détenues dans un compte distinct sous le nom de l’association par un membre de l’Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants.

Placement

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil peut placer la totalité ou une partie de la somme versée aux comptes du fonds de réserve de l’association dans des valeurs mobilières admissibles si celles-ci sont, selon le cas :

- a) enregistrées au nom de l’association;

Idem,
comptes du
fonds de
réserve

	(b) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Canadian Investment Dealers Association and insured by the Canadian Investor Protection Fund.	b) détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants.	
Investment plan	(8) Before investing any part of the money in the corporation's reserve fund accounts, the board shall develop an investment plan based on the anticipated cash requirements of the reserve fund as set out in the most recent reserve fund study.	(8) Avant de placer toute partie de la somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association, le conseil élabore un plan d'investissement fondé sur la prévision des besoins de trésorerie du fonds de réserve, telle qu'elle est énoncée dans l'étude du fonds de réserve la plus récente.	Plan d'investissement
Records	(9) A person who receives money under subsection (1) shall keep records relating to the receipt and disposition of all money under this section and shall, upon reasonable notice and at all reasonable times, make the records available for examination by the corporation, an owner or a mortgagee.	(9) La personne qui reçoit une somme en vertu du paragraphe (1) tient des dossiers concernant la réception et l'affectation de toutes les sommes aux termes du présent article. Sur préavis raisonnable et à toute heure raisonnable, elle met les dossiers à la disposition de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier hypothécaire aux fins d'examen.	Dossiers
Use of common elements by owners	117. An owner may make reasonable use of the common elements subject to this Act, the declaration, the by-laws and the rules.	117. Sous réserve de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs et des règles, un propriétaire peut faire un usage raisonnable des parties communes.	Usage des parties communes par les propriétaires
Dangerous activities	118. No person shall permit a condition to exist or carry on an activity in a unit or in the common elements if the condition or the activity is likely to damage the property or cause injury to an individual.	118. Dans une partie privative ou dans les parties communes, nul ne doit tolérer une situation de fait ni exercer une activité susceptibles d'endommager la propriété ou de causer des blessures à un particulier.	Activités dangereuses
Entry by canvassers	119. No corporation or employee or agent of a corporation shall restrict reasonable access to the property by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or an office in a municipal government or school board if access is necessary for the purpose of canvassing or distributing election material.	119. Aucune association ni aucun de ses employés ou de ses mandataires ne doit empêcher l'accès raisonnable à la propriété aux candidats ou à leurs représentants autorisés, lors d'une élection à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative ou à une charge d'une administration municipale ou d'un conseil scolaire si l'accès est nécessaire pour faire de la propagande ou distribuer de la documentation électorale.	Accès des candidats aux charges publiques
Compliance with Act	120. (1) A corporation, the directors, officers and employees of a corporation, a declarant, the lessor of a leasehold condominium corporation, an owner, an occupier of a unit and a person having an encumbrance against a unit and its appurtenant common interest shall comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.	120. (1) L'association, les administrateurs, dirigeants employés de celle-ci, le déclarant, le bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, les propriétaires, les occupants de parties privatives et quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache sont tenus d'observer la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.	Observation de la Loi
Responsibility for occupier	(2) An owner shall take all reasonable steps to ensure that an occupier of the owner's unit and all invitees, agents and employees of the owner or occupier comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.	(2) Le propriétaire prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant de sa partie privative ainsi que tous ses invités, mandataires et employés ou ceux de l'occupant observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.	Responsabilité pour l'occupant
Right against owner	(3) A corporation, an owner and every person having a registered mortgage against a	(3) L'association, les propriétaires et quiconque est titulaire d'une hypothèque enregis-	Droit par rapport aux propriétaires

unit and its appurtenant common interest have the right to require the owners and the occupiers of units to comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Proposed unit

(4) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit shall comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant; the declarant shall take all reasonable steps to ensure that the occupier complies with this section.

Right against occupier

(5) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit has the right to require the occupiers of the other units in the proposed corporation to comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant.

PART VII
AMALGAMATION

Amalgamation

121. (1) Subject to the regulations made under this Act, two or more leasehold condominium corporations or two or more freehold condominium corporations of the same type may amalgamate by registering a declaration and description amalgamating the corporations if,

- (a) the board of each amalgamating corporation has held a meeting in accordance with subsections (2) and (3);
- (b) the owners of at least 90 per cent of the units of each corporation have, within 90 days of the meeting, consented in writing to the registration of the declaration and description; and
- (c) the corporations have complied with all prescribed requirements.

Meeting of owners

(2) The board of each amalgamating corporation shall call a meeting of owners for the purpose of considering a declaration and description amalgamating the corporations.

Notice of meeting

(3) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include,

- (a) a copy of the proposed declaration and description of the amalgamated corporation and a copy of the proposed

trée sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache ont le droit d'exiger que les propriétaires et les occupants de parties privatives observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(4) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée observe la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant. Celui-ci prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant se conforme au présent article.

Partie privative projetée

(5) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée a le droit d'exiger que les occupants des autres parties privatives comprises dans l'association projetée observent la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant.

Droit par rapport aux occupants

PARTIE VII
FUSION

Fusion

121. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, deux associations condominiales de propriété à bail ou plus ou deux associations condominiales de propriété franche ou plus du même genre peuvent fusionner en enregistrant une déclaration et une description fusionnant les associations si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil de chaque association qui fusionne a tenu une assemblée conformément aux paragraphes (2) et (3);
- b) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives de chaque association ont, dans les 90 jours qui suivent l'assemblée, consenti par écrit à l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) les associations se sont conformées aux exigences prescrites.

(2) Le conseil de chaque association qui fusionne convoque une assemblée des propriétaires pour étudier la déclaration et la description fusionnant les associations.

Assemblée des propriétaires

(3) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant ce qui suit :

Préavis de la tenue de l'assemblée

- a) une copie de la déclaration et de la description proposées de l'association issue de la fusion ainsi qu'une copie du

budget for the corporation's first year of operation;

- (b) a copy of all proposed by-laws and rules of the amalgamated corporation;
- (c) a certificate as to the status for each amalgamating corporation in the form prescribed by the Minister;
- (d) for each amalgamating corporation, the auditor's report on the last annual financial statements of the corporation, if it is not included in the certificate mentioned in clause (c); and
- (e) all additional statements and information that the regulations made under this Act require.

Signing of
declaration

(4) The declaration of an amalgamated corporation shall not be registered unless the officers of each amalgamating corporation who are duly authorized to sign on behalf of the corporation have signed the declaration under the seal of the corporation.

Part VIII not
applicable

(5) Part VIII does not apply to an amalgamation carried out under this section but does apply to an amalgamated corporation after the registration of its declaration and description.

Effect of
registration

122. (1) On registration of a declaration and description for an amalgamated corporation,

- (a) the amalgamating corporations are amalgamated and continue as one corporation;
- (b) the units and common interests of the amalgamating corporations are continued as units and common interests in the amalgamated corporation;
- (c) all encumbrances, easements and leases that affected the units or common elements of the amalgamating corporations are continued as encumbrances, easements and leases respectively that affect the units or common elements, as the case may be, of the amalgamated corporation;
- (d) all declarations, descriptions, by-laws and rules of the amalgamating corporations cease to apply;
- (e) the directors of the amalgamating corporations constitute the first directors of the amalgamated corporation;

budget proposé pour la première année d'exploitation de l'association;

- b) une copie de tous les règlements administratifs et de toutes les règles proposés de l'association issue de la fusion;
- c) un certificat contenant de l'information sur chaque association qui fusionne, rédigé selon la formule que prescrit le ministre;
- d) relativement à chaque association qui fusionne, le rapport du vérificateur sur les états financiers annuels les plus récents de l'association, s'il n'est pas compris dans le certificat visé à l'alinéa c);
- e) tous les états et renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Signature
de la
déclaration

(4) La déclaration d'une association issue de la fusion ne peut être enregistrée que si les dirigeants de chaque association qui fusionne qui sont dûment autorisés à signer au nom de l'association ont signé la déclaration sous le sceau de celle-ci.

Non-
application
de la partie
VIII

(5) La partie VIII ne s'applique pas à une fusion effectuée en vertu du présent article, mais elle s'applique à l'association issue de la fusion après l'enregistrement de sa déclaration et de sa description.

Effet de l'en-
registrement

122. (1) Dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion :

- a) les associations qui fusionnent sont fusionnées et elles sont maintenues comme une seule et même association;
- b) les parties privatives et les intérêts communs des associations qui fusionnent sont maintenus comme des parties privatives comprises dans l'association issue de la fusion et des intérêts communs sur celle-ci;
- c) les sûretés réelles, servitudes et baux qui grevaient les parties privatives ou les parties communes des associations qui fusionnent sont maintenus comme des sûretés réelles, des servitudes et des baux respectivement qui grevent les parties privatives ou les parties communes, selon le cas, de l'association issue de la fusion;
- d) les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs et les règles des associations qui fusionnent cessent de s'appliquer;
- e) les administrateurs des associations qui fusionnent sont les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion;

- (f) the proposed by-laws and rules mentioned in clause 121 (3) (b) shall be the by-laws and rules respectively of the amalgamated corporation until the corporation amends or replaces them;

(g) the amalgamated corporation possesses all the assets, rights and privileges and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, agreements, warranties and debts of each of the amalgamating corporations;

(h) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and

(i) the amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in all civil actions commenced by or against an amalgamating corporation before the amalgamation becomes effective.

f) les règlements administratifs et règles proposés qui sont visés à l’alinéa 121 (3) b) sont les règlements administratifs et les règles respectivement de l’association issue de la fusion jusqu’à ce que celle-ci les modifie ou les remplace;

g) l’association issue de la fusion détient les biens, les droits et les privilèges de chacune des associations qui fusionnent et est assujettie aux responsabilités, notamment en matière civile, pénale et quasi-pénale, ainsi qu’aux contrats, aux conventions, aux garanties et aux dettes de chacune d’elles;

h) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur d’une association qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par l’association issue de la fusion ou à l’encontre de celle-ci;

i) l’association issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toutes les actions civiles introduites par une association qui fusionne ou à l’encontre de celle-ci avant que la fusion prenne effet.

First auditors	(2) Immediately following the registration of a declaration and description for an amalgamated corporation, the directors shall appoint one or more auditors who shall hold office until the close of the meeting of owners described in subsection (3).	(2) Immédiatement après l’enregistrement d’une déclaration et d’une description relatives à une association issue de la fusion, les administrateurs nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu’à la fin de l’assemblée des propriétaires visée au paragraphe (3).	Premiers vérificateurs
Subsequent directors	(3) The first directors of an amalgamated corporation shall hold office until the owners elect their successors at a meeting which the first directors shall call and hold within 60 days following the registration of the declaration and description for the corporation.	(3) Les premiers administrateurs de l’association issue de la fusion occupent leur charge jusqu’à ce que les propriétaires élisent leurs successeurs à une assemblée que les premiers administrateurs convoquent et tiennent dans les 60 jours qui suivent l’enregistrement de la déclaration et de la description relatives à l’association.	Administrateurs subséquents
Subsequent auditors	(4) At the meeting the owners shall, subject to section 60 with necessary modifications, appoint successors for the auditors mentioned in subsection (2).	(4) À l’assemblée, les propriétaires, sous réserve de l’article 60 avec les adaptations nécessaires, nomment les successeurs des vérificateurs mentionnés au paragraphe (2).	Vérificateurs subséquents

PART VIII TERMINATION

Termination with consent	123. (1) A corporation shall register a notice terminating the government of the property by this Act if, <div> <div> <p>(a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination; and</p> <p>(b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property, that were created after the registration of the</p> </div> <div> <p>(123.) (1) L’association enregistre un avis mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) les propriétaires d’au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution;</p> <p>b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété, qui sont nées après l’enregis-</p> </div> </div>
--------------------------	---

declaration and description that made this Act applicable to the property, consent in writing to the termination.

Notice of termination

(2) The notice of termination shall be in the form prescribed by the Minister, shall be signed by the authorized officers of the corporation under its seal and shall include a certificate stating that the persons described in clause (1) (b) have consented in writing to the termination.

Termination upon substantial damage

124. (1) The registration of a notice under subsection (7) terminates the government of the property by this Act.

Definition

(2) In this section,

“substantial damage” means damage for which the cost of repair is estimated to equal or exceed 25 per cent of the replacement cost of all the buildings and structures located on the property.

Estimates of damage

(3) If damage occurs to a building or a structure located on the property that, in the opinion of the board, may constitute substantial damage, the board shall have at least two persons, who shall have no affiliation with the board and who, in the opinion of the board, are qualified, make estimates of the damage within 30 days after the occurrence of the damage.

Determination by board

(4) The board shall determine whether, based on the estimates, there has been substantial damage.

Notice of determination

(5) If the board determines that there has been substantial damage, it shall give notice of its determination to the owners.

Contents of notice

(6) The notice shall specify that,

- (a) the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners; and
- (b) the board is required to register a notice terminating the government of the property by this Act if the condition described in subsection (7) is met.

Vote for termination

(7) The board shall register a notice terminating the government of the property by this Act if the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination.

Form of notice

(8) The notice shall be in the form prescribed by the Minister and shall be signed by the authorized officers of the corporation under its seal.

tement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la dissolution.

(2) L'avis de fin du régime de condominium est rédigé selon la formule que prescrit le ministre, est signé par les dirigeants autorisés de l'association et revêtu de son sceau et comprend un certificat indiquant que les personnes visées à l'alinéa (1) b) ont consenti par écrit à la dissolution.

124. (1) L'enregistrement d'un avis aux termes du paragraphe (7) soustrait la propriété à la régie de la présente loi.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dommages importants» S'entend de dommages dont il est estimé que le coût de réparation est égal ou supérieur à 25 pour cent du coût de remplacement de tous les bâtiments et structures situés sur la propriété.

(3) Si un bâtiment ou une structure situés sur la propriété subissent des dommages qui, de l'avis du conseil, peuvent constituer des dommages importants, le conseil fait faire une estimation des dommages, au plus tard 30 jours après qu'ils sont survenus, par au moins deux personnes qui n'ont aucun lien avec lui et qui, à son avis, possèdent les qualités requises.

(4) Le conseil décide, d'après les estimations, si des dommages importants ont été causés.

(5) Si le conseil décide que des dommages importants ont été causés, il avise les propriétaires de sa décision.

(6) L'avis précise ce qui suit :

- a) les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, de demander la tenue d'une assemblée des propriétaires;
- b) le conseil est tenu d'enregistrer un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si la condition visée au paragraphe (7) est remplie.

(7) Le conseil enregistre un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution.

(8) L'avis est rédigé selon la formule que prescrit le ministre et est signé par les dirigeants autorisés de l'association et revêtu de son sceau.

Avis de fin du régime de condominium

Dissolution à la suite de dommages importants

Définition

Estimation des dommages

Décision du conseil

Avis de décision

Contenu de l'avis

Vote

Formule de l'avis

Time of registration	(9) The board shall register the notice within 30 days of a vote in favour of termination under subsection (7).	(9) Le conseil enregistre l'avis dans les 30 jours qui suivent la tenue d'un vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7).	Délai d'enregistrement
Repairs if no termination	(10) If there is no vote in favour of termination under subsection (7), the corporation shall, within a reasonable time, repair the damage to the building or structure located on the property.	(10) S'il n'est tenu aucun vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7), l'association répare, dans un délai raisonnable, les dommages causés au bâtiment ou à la structure situés sur la propriété.	Réparations en l'absence de dissolution
Termination upon sale of property	125. (1) If the corporation sells the property or a part of the common elements, this Act ceases to govern the property being sold.	125. (1) Si l'association vend la propriété ou une portion des parties communes, la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente.	Dissolution en cas de vente de la propriété
Authorization of sale	(2) The corporation shall not sell the property or a part of the common elements unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of the sale; (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property being sold, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property being sold, consent in writing to the sale; and (c) if the sale is for only part of the common elements and includes common elements that are for the use of the owners of certain designated units and not all the owners, the owners of the designated units consent in writing to the sale. 	(2) L'association ne peut vendre la propriété ou une portion des parties communes que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la vente; b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété faisant l'objet de la vente, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujetti la propriété faisant l'objet de la vente à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la vente; c) si la vente ne vise qu'une portion des parties communes et comprend des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires, les propriétaires des parties privatives désignées consentent par écrit à la vente. 	Autorisation de vente
Conveyance	(3) When a sale takes place, the board shall deliver to the purchaser the following documents signed by the authorized officers of the corporation under its seal: a deed and a certificate in the form prescribed by the Minister stating that at least 80 per cent of the persons described in clause (2) (b) have consented in writing to the sale.	(3) Lorsqu'est effectuée une vente, le conseil remet à l'acquéreur un acte scellé et un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant qu'au moins 80 pour cent des personnes visées à l'alinéa (2) b) ont consenti par écrit à la vente, signés par les dirigeants autorisés de l'association et revêtus de son sceau.	Acte translatif de propriété
Proceeds	(4) Subject to subsection (5), the owners at the time of the registration of the deed shall share the net proceeds of the sale in the same proportions as their common interests.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), les propriétaires au moment de l'enregistrement de l'acte scellé se partagent le produit net de la vente dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Produit
Same	(5) The portion of the proceeds of the sale that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(5) La part du produit de la vente qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem
Right of dissenters	126. (1) A corporation that has made a sale under section 125 and every owner in the cor-	126. (1) L'association qui a effectué une vente aux termes de l'article 125 et chaque	Droit des dissidents

poration shall be deemed to have made an agreement that an owner who has dissented on the vote authorizing the sale may, within 30 days of the vote, submit to mediation a dispute over the fair market value of the property or the part of the common elements that has been sold, determined as of the time of the sale.

propriétaire qui en fait partie sont réputés avoir conclu une entente selon laquelle le propriétaire qui est dissident lors du vote autorisant la vente peut, dans les 30 jours qui suivent la tenue du vote, soumettre à la médiation tout différend survenu au sujet de la juste valeur marchande, à la date de la vente, de la propriété ou de la portion des parties communes qui a été vendue.

Application of section 133	(2) If an owner submits a dispute to mediation, section 133 applies to the dispute with necessary modifications as if it were a disagreement under that section.	(2) Si un propriétaire soumet un différend à la médiation, l'article 133 s'applique au différend, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un désaccord visé à cet article.	Champ d'application de l'article 133
Notice	(3) An owner who submits a dispute to mediation shall give the corporation notice of intention within 10 days after the vote authorizing the sale.	(3) Le propriétaire qui soumet un différend à la médiation donne à l'association un avis d'intention dans les 10 jours qui suivent la tenue du vote autorisant la vente.	Avis
Entitlement to amount	(4) An owner who serves a notice of intention is entitled to receive from the proceeds of the sale the amount the owner would have received if the sale price had been the fair market value as determined by the arbitration.	(4) Le propriétaire qui signifie un avis d'intention a le droit de recevoir, sur le produit de la vente, le montant qu'il aurait obtenu si le prix de vente avait été la juste valeur marchande fixée par arbitrage.	Droit au montant
Deficiency	(5) The corporation shall pay to each of the owners who served a notice of intention, the deficiency in the amount to which the owner is entitled if the proceeds of the sale are inadequate to pay the amount.	(5) L'association paie à chacun des propriétaires qui a signifié un avis d'intention le déficit par rapport au montant auquel il a droit si le produit de la vente ne suffit pas à payer le montant.	Déficit
Liability	(6) The owners other than those who dissented on the vote authorizing the sale are liable for the amount of the deficiency payments determined by the proportions of their common interests.	(6) Les propriétaires autres que ceux qui sont dissidents lors du vote autorisant la vente sont redevables du montant du déficit, selon la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Responsabilité des autres propriétaires
Common expenses of other owners	(7) The corporation shall add the amount of the liability of each of the owners who voted in favour of the sale to the common expenses appurtenant to the units of those owners and may specify a time for payment by each of those owners.	(7) L'association ajoute le montant dont est redevable chacun des propriétaires qui ont voté en faveur de la vente aux dépenses communes qui se rattachent à leurs parties privatives et peut préciser le délai de paiement par chacun d'eux.	Dépenses communes des autres propriétaires
Expropriation	127. (1) Upon expropriation of the property or a part of the common elements under the <i>Expropriations Act</i> , this Act ceases to govern the property or the part of the common elements, as the case may be.	127. (1) Dès l'expropriation de la propriété ou d'une portion des parties communes aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , la présente loi cesse de régir la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas.	Expropriation
Proceeds	(2) Subject to subsection (3), if part of the common elements is expropriated under the <i>Expropriations Act</i> , the owners shall share the proceeds in the same proportions as their common interests.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une portion des parties communes est expropriée aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , les propriétaires se partagent l'indemnité dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Indemnité
Same	(3) The portion of the proceeds received on expropriation under the <i>Expropriations Act</i> that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(3) La part de l'indemnité reçue à la suite d'une expropriation prévue par la <i>Loi sur l'expropriation</i> qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées, et non pas à tous les propriétaires, est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem

Effect of
registration

128. (1) Upon registration of a notice of termination under section 123 or 124,

- (a) this Act ceases to govern the property;
- (b) the owners are tenants in common of the land and interests appurtenant to the land described in the description in the same proportions as their common interests;
- (c) claims against the land and the interests appurtenant to the land described in the description, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered;
- (d) encumbrances against each unit and common interest, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the unit, are claims against the interests of the owner in the land and interests appurtenant to the land described in the description and have the same priority as they had before the registration of the notice of termination; and
- (e) all other claims against the property that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property are extinguished.

Same, sale or
expropriation

(2) Upon the registration of a deed and a certificate under section 125 or upon expropriation under section 127,

- (a) this Act ceases to govern the property being sold or expropriated, as the case may be;
- (b) claims against the land and interests appurtenant to the land, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered; and
- (c) claims against the property being sold or expropriated, as the case may be, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to that property, are extinguished.

128. (1) Dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 123 ou 124 :

- a) la présente loi cesse de régir la propriété;
- b) les propriétaires sont tenants communs du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs;
- c) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- d) les sûretés réelles grevant chaque partie privative et intérêt commun, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la partie privative à l'application de la présente loi, constituent des réclamations portant sur l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, et conservent la priorité qui était la leur avant l'enregistrement de l'avis de fin du régime de condominium;
- e) les autres réclamations portant sur la propriété qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi sont éteintes.

(2) Dès l'enregistrement d'un acte scellé et d'un certificat visés à l'article 125 ou dès l'expropriation visée à l'article 127 :

- a) la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas;
- b) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- c) les réclamations portant sur la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, sont éteintes.

Effet de l'en-
registrement

Idem.
vente ou
expropriation

Termination by court	129. (1) A corporation, an owner, or a person having an encumbrance against a unit and common interest, may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the government of the property by this Act.	129. (1) Une association, un propriétaire ou quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et un intérêt commun peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi.	Dissolution par le tribunal
Grounds for order	(2) The court may order that the government of the property by this Act be terminated if the court is of the opinion that the termination would be just and equitable, having regard to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the scheme and intent of this Act; (b) the probability of unfairness to the owners if the court does not order termination; (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or of the owners if the court does not order termination; and (d) the best interests of the owners. 	(2) Le tribunal peut ordonner que la propriété cesse d'être régie par la présente loi s'il est d'avis que la dissolution serait juste et équitable. À cet égard, il tient compte des éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) l'objet et l'esprit de la présente loi; b) la probabilité d'une injustice envers les propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution; c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution; d) l'intérêt véritable des propriétaires. 	Motifs de l'ordonnance
Contents of order	(3) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.	(3) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.	Contenu de l'ordonnance
Registration of order	(4) If the court makes an order terminating the government of the property by this Act, the applicant shall register the order.	(4) Si le tribunal rend une ordonnance soustrayant la propriété à la régie de la présente loi, le requérant enregistre l'ordonnance.	Enregistrement de l'ordonnance
Distribution of assets	130. When the owners and the property cease to be governed by this Act, <ul style="list-style-type: none"> (a) the assets of the corporation shall be used to pay all claims for the payment of money against the corporation; and (b) the remainder of the assets of the corporation shall be distributed among the owners in the same proportions as the proportions of their common interests. 	130. Lorsque les propriétaires et la propriété cessent d'être régis par la présente loi : <ul style="list-style-type: none"> a) les biens de l'association servent à payer toutes les demandes de paiement d'argent présentées à l'encontre de l'association; b) le reste des biens de l'association est partagé entre les propriétaires dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs. 	Partage des biens

PART IX ENFORCEMENT

Inspector	131. (1) Upon application by the corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an inspector to, <ul style="list-style-type: none"> (a) investigate the items that the declarant is required to give to the board under subsections 43 (4), (5) and (7); (b) investigate the corporation's records mentioned in subsection 55 (1); (c) investigate the affairs of a person mentioned in subsection 116 (1); or
-----------	---

PARTIE IX EXÉCUTION

Inspecteur	131. (1) À la requête de l'association, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un inspecteur pour, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) enquêter sur les pièces que le déclarant est tenu de remettre au conseil aux termes des paragraphes 43 (4), (5) et (7); b) enquêter sur les dossiers de l'association mentionnés au paragraphe 55 (1); c) enquêter sur les affaires de la personne mentionnée au paragraphe 116 (1);
------------	--

	(d) conduct an audit of the accounts and records mentioned in section 43, 55 or 116.	d) vérifier les comptes et les dossiers mentionnés à l'article 43, 55 ou 116.	
Grounds for order	(2) The court may make the order if it is satisfied that the application is made in good faith and that the order is in the best interests of the applicant.	(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la requête est présentée de bonne foi et que l'ordonnance est dans l'intérêt véritable du requérant.	Motifs de l'ordonnance
Powers of inspector	(3) The inspector shall have the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> that the order states and when the inspector exercises those powers, that Part applies to the inspector's investigation or audit as if it were an inquiry under that Act.	(3) L'inspecteur a les pouvoirs d'une commission constituée en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> que l'ordonnance énonce, et lorsqu'il exerce ces pouvoirs, cette partie s'applique à l'inspection ou à la vérification de l'inspecteur de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.	Pouvoirs de l'inspecteur
Contents of order	(4) In the order, the court, (a) shall require the inspector to make a written report within a specified time to the applicant for the order and to the corporation on the activities that the order requires the inspector to perform; and (b) may make an order as to the costs of the investigation or audit or any other matter as it deems proper.	(4) Dans l'ordonnance, le tribunal : a) d'une part, exige que l'inspecteur présente à la personne qui demande que soit rendue une ordonnance et à l'association, dans un délai précisé, un rapport écrit sur les activités que l'ordonnance exige de lui; b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relativement au coût de l'enquête ou de la vérification ou à toute autre question qu'il estime appropriée.	Contenu de l'ordonnance
Summary of report	(5) The board shall send a summary of the report to the owners.	(5) Le conseil envoie un résumé du rapport aux propriétaires.	Résumé du rapport
Administrator	132. (1) Upon application by the corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an administrator for a corporation under this Act if at least 120 days have passed since a turn-over meeting has been held under section 43.	132. (1) À la requête de l'association, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un administrateur judiciaire pour une association en vertu de la présente loi si au moins 120 jours se sont écoulés depuis la tenue d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43.	Administrateur judiciaire
Grounds for order	(2) The court may make the order if the court is of the opinion that it would be just or convenient, having regard to the scheme and intent of this Act and the best interests of the owners.	(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est d'avis qu'il serait juste ou pratique de le faire, compte tenu de l'objet et de l'esprit de la présente loi et de l'intérêt véritable des propriétaires.	Motifs de l'ordonnance
Contents of order	(3) The order shall, (a) specify the powers of the administrator; (b) state which powers and duties, if any, of the board shall be transferred to the administrator; and (c) contain the directions and impose the terms that the court considers just.	(3) L'ordonnance réunit les conditions suivantes : a) elle précise les pouvoirs de l'administrateur judiciaire; b) elle indique lesquels des pouvoirs et fonctions du conseil, le cas échéant, sont transférés à l'administrateur judiciaire; c) elle contient les directives et impose les conditions que le tribunal estime justes.	Contenu de l'ordonnance
Application for direction	(4) The administrator may apply to the court for the opinion, advice or direction of	(4) L'administrateur judiciaire peut, par voie de requête, demander l'avis, les conseils ou les directives du tribunal sur toute question	Requête

the court on any question regarding the management or administration of the corporation.

Mediation
and
arbitration

133. (1) Every agreement mentioned in subsection (2) shall be deemed to contain a provision to submit a disagreement between the parties with respect to the agreement to,

- (a) mediation by a person selected by the parties unless the parties have previously submitted the disagreement to mediation; and
- (b) unless a mediator has obtained a settlement between the parties with respect to the disagreement, arbitration under the *Arbitration Act, 1991*,
 - (i) 60 days after the parties submit the disagreement to mediation, if the parties have not selected a mediator under clause (a), or
 - (ii) 30 days after the mediator selected under clause (a) delivers a notice stating that the mediation has failed.

Application

(2) Subsection (1) applies to the following agreements:

- 1. An agreement between a declarant and a corporation.
- 2. An agreement between two or more corporations.
- 3. An agreement described in clause 99 (1) (b) between a corporation and an owner.
- 4. An agreement between a corporation and a person for the management of the property.

Disagree-
ments on
budget
statement

(3) The declarant and the board shall be deemed to have agreed in writing to submit a disagreement between the parties with respect to the budget statement described in subsection 73 (5) or the obligations of the declarant under section 76 to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Disagree-
ments
between
corporation
and owners

(4) Every declaration shall be deemed to contain a provision that the corporation and the owners agree to submit a disagreement between the parties with respect to the declaration, by-laws or rules to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Duty of
mediator

(5) A mediator appointed under clause (1) (a) shall confer with the parties and endeavour to obtain a settlement with respect to the disagreement submitted to mediation.

ayant trait à la gestion ou à l'administration de l'association.

133. (1) Chaque convention visée au paragraphe (2) est réputée comprendre une disposition selon laquelle un désaccord entre les parties à l'égard de la convention est soumis :

- a) à la médiation par une personne choisie par les parties à moins que celles-ci n'aient déjà soumis le désaccord à la médiation;
- b) à moins qu'un médiateur n'ait obtenu un règlement entre les parties à l'égard du désaccord, à l'arbitrage en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* :
 - (i) 60 jours après que les parties soumettent le désaccord à la médiation, si elles n'ont pas choisi un médiateur en vertu de l'alinéa a),
 - (ii) 30 jours après que le médiateur choisi en vertu de l'alinéa a) remet un avis indiquant que la médiation a échoué.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes :

- 1. Une convention intervenue entre un déclarant et une association.
- 2. Une convention intervenue entre deux associations ou plus.
- 3. Une convention visée à l'alinéa 99 (1) b) intervenue entre une association et le propriétaire.
- 4. Une convention intervenue entre une association et une personne en vue de la gestion de la propriété.

(3) Le déclarant et le conseil sont réputés avoir convenu par écrit de soumettre à la médiation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de l'état budgétaire visé au paragraphe 73 (5) ou des obligations du déclarant visées à l'article 76.

(4) Chaque déclaration est réputée comprendre une disposition selon laquelle l'association et les propriétaires conviennent de soumettre à la médiation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de la déclaration, des règlements administratifs ou des règles.

(5) Le médiateur nommé en vertu de l'alinéa (1) a) consulte les parties et tente de parvenir au règlement du désaccord soumis à la médiation.

Médiation et
arbitrage

Champ
d'application

Désaccords
au sujet de
l'état
budgétaire

Désaccords
entre
l'association
et les
propriétaires

Obligation
du médiateur

Fees and expenses	(6) The settlement shall specify the share of the mediator's fees and expenses that each party is required to pay.	(6) Le règlement précise la part des honoraires et des dépenses du médiateur que chaque partie doit payer.	Honoraires et dépenses
Record of settlement	(7) Upon obtaining a settlement between the parties with respect to the disagreement submitted to mediation, the mediator shall make a written record of the settlement which shall form part of the agreement or matter that was the subject of the mediation.	(7) Dès qu'il parvient à un règlement entre les parties à l'égard du désaccord soumis à la médiation, le médiateur prépare un constat écrit du règlement, qui fait partie de la convention ou de la question visée par la médiation.	Constat de règlement
False, misleading statements	134. (1) A declarant shall not, in a statement or information that the declarant is required to provide under this Act, (a) make a material statement or provide material information that is false, deceptive or misleading; or (b) omit a material statement or material information that the declarant is required to provide.	134. (1) Le déclarant ne doit, dans un état ou des renseignements qu'il est tenu de fournir aux termes de la présente loi : a) ni fournir des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs; b) ni omettre des indications ou renseignements importants qu'il est tenu de fournir.	États faux ou trompeurs
Right to damages	(2) A corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) to recover damages from a declarant for any loss sustained as a result of relying on a statement or on information that the declarant is required to provide under this Act if the statement or information, (a) contains a material statement or material information that is false, deceptive or misleading; or (b) does not contain a material statement or material information that the declarant is required to provide.	(2) Une association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) que soient recouvrés du déclarant des dommages-intérêts pour le préjudice subi du fait que l'association ou le propriétaire s'est fié à un état ou à des renseignements que le déclarant est tenu de fournir aux termes de la présente loi si l'état ou les renseignements : a) soit comprennent des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs; b) soit omettent des indications ou renseignements importants que le déclarant est tenu de fournir.	Droit à des dommages-intérêts
Compliance order	135. (1) Subject to subsection (2), an owner, an occupier of a proposed unit, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order enforcing compliance with any provision of this Act, the declaration, the by-laws, the rules or an agreement between two or more corporations for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services of any of the parties to the agreement.	135. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un propriétaire, l'occupant d'une partie privative projetée, une association, un déclarant ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant la conformité aux dispositions de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs, des règles ou d'une convention intervenue entre deux associations ou plus en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais des installations ou des services des parties à la convention.	Ordonnance de conformité
Pre-condition for application	(2) If the mediation and arbitration processes described in section 133 are available, a person is not entitled to apply for an order under subsection (1) until the person has failed to obtain compliance through using those processes.	(2) Si les processus de médiation et d'arbitrage visés à l'article 133 sont disponibles, aucune personne n'a le droit de demander, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins que n'aient échoué ses tentatives au moyen de ces processus pour qu'il y ait conformité aux dispositions concernées.	Condition préalable à la requête
Contents of order	(3) On an application, the court may, subject to subsection (4),	(3) Sur requête et sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut, selon le cas :	Contenu de l'ordonnance

- (a) grant the order applied for;
- (b) require the persons named in the order to pay,
 - (i) the damages incurred by the applicant as a result of the acts of non-compliance, and
 - (ii) the costs incurred by the applicant in obtaining the order; or
- (c) grant such other relief as is fair and equitable in the circumstances.

Order
terminating
lease

(4) The court shall not, under subsection (3), grant an order terminating a lease of a unit for residential purposes unless the court is satisfied that,

- (a) the lessee is in contravention of an order that has been made under subsection (3); or
- (b) the lessee has received a notice described in subsection 88 (1) and has not paid the amount required by that subsection.

Addition to
common
expenses

(5) If a corporation obtains an award of damages or costs in an order made against an owner or occupier of a unit, the damages or costs, together with any additional actual costs to the corporation in obtaining the order, shall be added to the common expenses for the unit and the corporation may specify a time for payment by the owner of the unit.

Oppression
remedy

136. (1) An owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under this section.

Grounds for
order

(2) On an application, if the court determines that the conduct of an owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit is or threatens to be oppressive or unfairly prejudicial to the applicant or unfairly disregards the interests of the applicant, it may make an order to rectify the matter.

Contents of
order

(3) On an application, the judge may make any order the judge deems proper including,

- (a) an order prohibiting the conduct referred to in the application; and
- (b) an order requiring the payment of compensation.

Other
remedies

137. Unless the Act specifically provides the contrary, nothing in this Act restricts the

- a) rendre l'ordonnance demandée;
- b) exiger des personnes nommées dans l'ordonnance qu'elles paient :
 - (i) le montant des dommages-intérêts accordés au requérant du fait de la non-conformité,
 - (ii) les frais engagés par le requérant en vue d'obtenir l'ordonnance;
- c) accorder les autres mesures de redressement justes et équitables dans les circonstances.

(4) Le tribunal ne doit pas, en vertu du paragraphe (3), rendre d'ordonnance de résiliation d'un bail d'une partie privative affectée à l'habitation, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, selon le cas :

- a) le preneur à bail a contrevenu à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3);
- b) le preneur à bail a reçu l'avis décrit au paragraphe 88 (1) et n'a pas payé le montant exigé par ce paragraphe.

(5) Si une association obtient des dommages-intérêts ou des frais dans une ordonnance rendue contre le propriétaire ou l'occupant d'une partie privative, les dommages-intérêts ou les frais, ainsi que les frais réels additionnels engagés par l'association pour obtenir l'ordonnance, sont ajoutés aux dépenses communes imputables à la partie privative et l'association peut préciser un délai de paiement par le propriétaire de la partie privative.

136. (1) Un propriétaire, une association, un déclarant ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance visée au présent article.

(2) Sur requête, s'il décide que la conduite d'un propriétaire, d'une association, d'un déclarant ou du créancier hypothécaire d'une partie privative est abusive ou risque de l'être, qu'elle cause un préjudice injuste au requérant ou risque de lui en causer un ou qu'elle néglige injustement les intérêts du requérant, le tribunal peut rendre une ordonnance pour remédier à la situation.

(3) Sur requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, notamment :

- a) une ordonnance interdisant la conduite faisant l'objet de la requête;
- b) une ordonnance exigeant le paiement d'une compensation.

137. Sauf disposition contraire expresse y figurant, la présente loi n'a pas pour effet de

Ordonnance
de résiliation
d'un bail

Ajout aux
dépenses
communes

Recours en
cas d'abus

Motifs de
l'ordonnance

Contenu de
l'ordonnance

Autres
recours

remedies otherwise available to a person for the failure of another to perform a duty imposed by this Act.

Offences

138. (1) Every corporation under this Act or any other Act and every other person who knowingly contravenes subsection 43 (1), (3), (4), (5), (7), 55 (1) or 73 (1), section 82, subsection 116 (1), (2), (3), (4) or (9), section 119, subsection 134 (1), section 144, subsection 148 (1), (3), 153 (1), (2) or 162 (2) or section 170 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

- (a) not more than \$100,000, if the person is a corporation within the meaning of this Act or any other Act; or
- (b) not more than \$25,000, if the person is not a corporation within the meaning of this Act or any other Act.

Directors and officers

(2) It is an offence for a director or officer of a corporation within the meaning of this Act or any other Act to knowingly cause, authorize, permit, participate in or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1).

Limitation

(3) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence after the second anniversary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

Compliance order

(4) The court hearing the proceeding may make an order requiring a person convicted of an offence to comply with the provisions of the Act that the person has contravened, if the court has competent jurisdiction to make the order.

PART X COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

139. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create common elements but do not divide the land into units.

Type

(2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a common elements condominium corporation.

Requirements for registration

(3) A declaration and description for a common elements condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corpo-

limiter les recours qui existent par ailleurs en cas d'inexécution, par une autre personne, d'une obligation imposée par la présente loi.

Infractions

138. (1) L'association visée par la présente loi, la personne morale visée par toute autre loi ou toute autre personne qui contrevient sciemment au paragraphe 43 (1), (3), (4), (5) ou (7), 55 (1) ou 73 (1), à l'article 82, au paragraphe 116 (1), (2), (3), (4) ou (9), à l'article 119, au paragraphe 134 (1), à l'article 144, au paragraphe 148 (1) ou (3), 153 (1) ou (2) ou 162 (2) ou à l'article 170 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende :

- a) d'au plus 100 000 \$, si la personne est une association au sens de la présente loi ou une personne morale au sens de toute autre loi;
- b) d'au plus 25 000 \$, si la personne n'est pas une association au sens de la présente loi ni une personne morale au sens de toute autre loi.

(2) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une association au sens de la présente loi ou de la personne morale au sens de toute autre loi qui, sciemment, cause, autorise ou permet la commission, par l'association ou la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), y acquiesce ou y participe.

Administrateurs et dirigeants

(3) Aucune instance relative à une infraction ne peut être introduite après le deuxième anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à l'infraction.

Prescription

(4) Le tribunal qui entend l'instance peut rendre une ordonnance exigeant d'une personne déclarée coupable d'une infraction qu'elle se conforme aux dispositions de la loi à laquelle elle a contrevenu, s'il est compétent pour rendre l'ordonnance.

Ordonnance de conformité

PARTIE X ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PARTIES COMMUNES

139. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui créent les parties communes, mais ne divisent pas le bien-fonds en parties privatives.

Constitution

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de parties communes.

Genre

(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de parties communes ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une

Exigences en matière d'enregistrement

ration that is not a vacant land condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a common elements condominium corporation, except that,

- (a) references to a unit or a proposed unit shall be deemed to be references to a common interest in the corporation or a proposed common interest in the corporation, respectively;
- (b) references to a mortgagee of a unit shall be deemed to be references to a mortgagee of a common interest in the corporation; and
- (c) references to a common interest appurtenant to a unit shall be deemed to be references to a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 140 (1).

Other corporations

(5) This Part does not apply to a corporation that is not a common elements condominium corporation.

Owners' land

140. (1) A declaration for a common elements condominium corporation shall not be registered unless each of the owners of a common interest in the corporation,

- (a) also owns the freehold estate in a parcel of land;
 - (i) that is not included in the land described in the description,
 - (ii) that, subject to the regulations made under this Act, is situated within the boundaries of the land titles and registry divisions of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and
 - (iii) to which the *Land Titles Act* applies or for which a certificate of title has been registered under the *Certification of Titles Act*; and
- (b) has signed a certificate in a form prescribed by the Minister stating the owner consents to the registration of the declaration and the notice described in subclause (2) (b) (i).

association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de terrain nu ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de parties communes, sauf que :

- a) les mentions de partie privative ou de partie privative projetée sont réputées des mentions d'intérêt commun sur l'association ou d'intérêt commun projeté sur l'association, respectivement;
- b) les mentions de créancier hypothécaire d'une partie privative sont réputées des mentions de créancier hypothécaire d'un intérêt commun sur l'association;
- c) les mentions d'intérêt commun rattaché à une partie privative sont réputées des mentions d'intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 140 (1).

(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de parties communes.

140. (1) La déclaration relative à une association condominiale de parties communes ne peut être enregistrée que si chacun des propriétaires d'un intérêt commun sur l'association :

- a) d'une part, est également propriétaire du domaine franc sur une parcelle de bien-fonds qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) elle n'est pas comprise dans le bien-fonds décrit dans la description,
 - (ii) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle est située dans les limites des divisions d'enregistrement des droits immobiliers et d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier où la description de l'association est enregistrée,
 - (iii) la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* s'y applique ou un certificat de titre a été enregistré à son égard aux termes de la *Loi sur la certification des titres*;
- b) d'autre part, a signé un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre indiquant que le propriétaire consent à l'enregistrement de la déclaration et de l'avis prévu au sous-alinéa (2) b) (i).

Champ d'application

Autres associations

Bien-fonds des propriétaires

Non-severable from common interest

(2) Upon the registration of a declaration and description for a common elements condominium corporation,

- (a) the common interest of an owner in the corporation attaches to the owner's parcel of land and cannot be severed from the parcel upon the sale of the parcel or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel; and
- (b) the declarant shall register against each owner's parcel of land,
 - (i) a notice in the form prescribed by the Minister that sets out the information contained in clause (a), and
 - (ii) a copy of the certificate described in clause (1) (b).

Division of parcel

(3) Subject to the regulations made under this Act, if an owner's parcel of land is divided into two or more new parcels, the owners of the new parcels are joint owners of the common interest attached to the original parcel.

Common interest preserved

(4) Despite any other Act, the common interest of an owner in a common elements condominium corporation is not terminated by the enforcement of an encumbrance registered against the owner's parcel of land but continues to be attached to the parcel.

Lien

(5) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses of a common elements condominium corporation, the corporation has a lien against the owner's parcel of land.

Same

(6) The lien is a lien for the purposes of sections 86 and 87.

Priority of lien

(7) Despite section 88, the lien does not have priority over an encumbrance registered against an owner's parcel of land before the common interest of the owner attached to it unless the encumbrancer agrees in writing otherwise.

Contents of declaration

141. In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common elements are intended for the use and enjoyment of the owners;
- (b) a legal description of the parcels of land mentioned in subsection 140 (1); and

(2) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale de parties communes :

Indissociabilité

- a) d'une part, l'intérêt commun d'un propriétaire relié à l'association se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire et ne peut pas être dissocié de la parcelle à la vente de celle-ci ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle;
- b) d'autre part, le déclarant enregistre ce qui suit à l'égard de la parcelle de bien-fonds de chaque propriétaire :
 - (i) un avis rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant les renseignements figurant à l'alinéa a),
 - (ii) une copie du certificat visé à l'alinéa (1) b).

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire est divisée en deux nouvelles parcelles ou plus, les propriétaires des nouvelles parcelles sont propriétaires conjoints de l'intérêt commun qui se rattache à la parcelle originale.

Division d'une parcelle

(4) Malgré toute autre loi, l'intérêt commun d'un propriétaire relié à une association condominiale de parties communes ne prend pas fin en raison de la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle de bien-fonds du propriétaire, mais continue d'être rattaché à la parcelle.

Conservation de l'intérêt commun

(5) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes d'une association condominiale de parties communes, l'association détient un privilège sur la parcelle de bien-fonds de celui-ci.

Privilège

(6) Le privilège est un privilège pour l'application des articles 86 et 87.

Idem

(7) Malgré l'article 88, le privilège n'a pas priorité sur la sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire avant que l'intérêt commun de celui-ci s'y rattache à moins que le titulaire de la sûreté réelle ne convienne du contraire par écrit.

Priorité du privilège

141. Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

Contenu de la déclaration

- a) un énoncé portant que les parties communes sont réservées à l'usage et à la jouissance des propriétaires;
- b) une description légale des parcelles de bien-fonds mentionnées au paragraphe 140 (1);

(c) all other material that the regulations made under this Act require.

Contents of description

142. Clauses 8 (1) (c), (d), (f) and 8 (3) (b) do not apply to a description for a common elements condominium corporation.

Subdivision control

143. Section 50 of the *Planning Act* does not apply in respect of dealings with common interests in a common elements condominium corporation.

Disclosure statement

144. In addition to the requirements of subsection 73 (3), a disclosure statement for a common interest in a common elements condominium corporation shall contain,

(a) a statement that the common interest attaches to the owner's parcel of land described in the declaration of the corporation and cannot be severed from the parcel upon the sale of the parcel or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel; and

(b) all other material that the regulations made under this Act require.

Repair after damage and insurance

145. (1) Sections 90 and 91 and clauses 92 (a) and (d) do not apply to a common elements condominium corporation.

Repair after damage and maintenance

(2) Subject to clauses 92 (b) and (c) and section 124, the corporation shall repair and replace the common elements after damage or failure and shall maintain them.

Insurance

(3) References to a unit in sections 100 to 106 shall be deemed not to apply to a common elements condominium corporation.

PART XI PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS

Power to create phases

146. (1) Subject to the regulations made under this Act, the declarant may create additional units or common elements in a corporation in accordance with this Part after the registration of the declaration and description if,

(a) the corporation is a freehold condominium corporation;

(b) the corporation is not a vacant land condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a common elements condominium corporation;

c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

142. Les alinéas 8 (1) c), d) et f) et 8 (3) b) ne s'appliquent pas à la description relative à une association condominiale de parties communes.

143. L'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à l'égard des opérations concernant des intérêts communs sur une association condominiale de parties communes.

144. Outre les exigences du paragraphe 73 (3), l'état de divulgation à l'égard d'un intérêt commun sur une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

a) un énoncé portant que l'intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire décrite dans la déclaration de l'association et qu'il ne peut pas être dissocié de la parcelle à la vente de celle-ci ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle;

b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

145. (1) Les articles 90 et 91 et les alinéas 92 a) et d) ne s'appliquent pas à une association condominiale de parties communes.

(2) Sous réserve des alinéas 92 b) et c) et de l'article 124, l'association répare et remplace les parties communes à la suite de dommages ou d'une défaillance et les entretient.

(3) Les mentions de partie privative aux articles 100 à 106 sont réputées ne pas s'appliquer à une association condominiale de partie communes.

PARTIE XI ASSOCIATIONS CONDOMINIALES CONSTITUÉES PAR ÉTAPE

146. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut créer des parties privatives ou des parties communes additionnelles dans une association conformément à la présente partie après l'enregistrement de la déclaration et de la description si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'association est une association condominiale de propriété franche;

b) l'association n'est pas une association condominiale de terrain nu ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale de parties communes;

Contenu de la description

Réglementation en matière de lotissement

État de divulgation

Réparation à la suite de dommages et assurance

Réparation à la suite de dommages et entretien

Assurance

Pouvoir de créer des étapes

	<p>(c) the declaration indicates that the corporation is a phased condominium corporation;</p> <p>(d) the description contains a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 152; and</p> <p>(e) the board has been elected at a meeting of owners held at a time when the declarant did not own a majority of the units.</p>	<p>c) la déclaration indique que l'association est une association condominiale constituée par étape;</p> <p>d) la description contient une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 152;</p> <p>e) le conseil a été élu lors d'une assemblée des propriétaires tenue à un moment où la majorité des parties privatives n'appartenaient pas au déclarant.</p>	
Type of corporation	(2) A corporation that meets the criteria described in subsection (1) shall be known as a phased condominium corporation.	(2) L'association qui répond aux conditions décrites au paragraphe (1) est appelée association condominiale constituée par étape.	Genre d'association
Definition	<p>(3) In this Part,</p> <p>“phase” means the additional units and common elements in a phased condominium corporation that are created in accordance with this Part upon the registration of an amendment to both the declaration and description.</p>	<p>(3) La définition qui suit s'applique à la présente partie.</p> <p>«étape» Les parties privatives et parties communes additionnelles dans une association condominiale constituée par étape qui sont créées conformément à la présente partie dès l'enregistrement d'une modification et de la déclaration et de la description.</p>	Définition
Application	(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a phased condominium corporation.	(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales constituées par étape.	Champ d'application
Same	(5) For the purposes of subsection (4), a reference to the registration of the declaration and description in section 13, subsection 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 79 (1), 81 (6), 123 (1) or (2), 125 (2) or (3), 128 (1) or (2) shall be deemed, if applicable, to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), toute mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description à l'article 13, au paragraphe 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 79 (1), 81 (6), 123 (1) ou (2), 125 (2) ou (3) ou 128 (1) ou (2) est réputée, le cas échéant, une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape.	Idem
Other corporations	(6) This Part does not apply to a corporation that is not a phased condominium corporation.	(6) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales constituées par étape.	Autres associations
Creation of phase	147. (1) A phase that contains units may be created only in the blocks of numbers of units, during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	147. (1) Une étape qui comprend des parties privatives ne peut être créée que selon les blocs de nombres de parties privatives, que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Création d'une étape
Phase containing common elements	(2) A phase that contains common elements may be created only during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	(2) Une étape qui comprend des parties communes ne peut être créée que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Étape comprenant des parties communes
Method of creation	(3) To create a phase, the declarant shall register an amendment to both the declaration and description.	(3) Pour créer une étape, le déclarant enregistre une modification et de la déclaration et de la description.	Mode de création
Amendment to declaration	<p>(4) The amendment to the declaration required for creating a phase shall include,</p> <p>(a) the consent of every person having a registered mortgage against the land included in the phase or interests appur-</p>	<p>(4) La modification qui doit être apportée à la déclaration pour créer une étape comporte ce qui suit :</p> <p>a) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds compris dans</p>	Modification apportée à la déclaration

tenant to the land, as the land and the interests are described in the amendment to the description required for creating the phase;

- (b) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units in the corporation after the creation of the phase;
- (c) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to the units in the corporation, in which the owners after the creation of the phase are to contribute to the common expenses;
- (d) a specification of all parts of the common elements contained in the phase that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners;
- (e) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting under section 9 the amendment to the description required for creating the phase, requires the amendment to the declaration to mention; and
- (f) all other material that the regulations made under this Act require.

Amendment
to
description

(5) The amendment to the description required for creating a phase shall include,

- (a) the material mentioned in subsection 8 (1) prepared with respect to the phase;
- (b) a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 152; and
- (c) all other material that the regulations made under this Act require.

Same

(6) Subsection 8 (2) and clause 8 (3) (b) apply with necessary modifications to the amendment.

Consent of
owners not
required

(7) Section 108 does not apply to amendments to the declaration that comply with subsection (4) or to amendments to the description that comply with subsections (5) and (6).

Completion
of buildings

(8) The amendments to the declaration and description required for creating a phase shall not be registered unless all facilities and services have been installed or provided as the municipality in which the land of the corporation is situated, or the Minister of Municipal

l'étape ou sur les intérêts qui se rattachent au bien-fonds, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape;

- b) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs se rattachant aux parties privatives comprises dans l'association après la création de l'étape;
- c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties privatives comprises dans l'association, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes après la création de l'étape;
- d) une indication de toutes les portions des parties communes comprises dans l'étape qui sont réservées à l'usage des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non de tous les propriétaires;
- e) un état de toutes les conditions dont l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempté en vertu de l'article 9 la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape, exige la mention dans la modification apportée à la déclaration;
- f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(5) La modification qui doit être apportée à la description pour créer une étape comporte ce qui suit :

- a) les documents mentionnés au paragraphe 8 (1) préparés à l'égard de l'étape;
- b) une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 152;
- c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Modification
apportée à la
description

(6) Le paragraphe 8 (2) et l'alinéa 8 (3) b) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification.

Idem

(7) L'article 108 ne s'applique pas aux modifications apportées à la déclaration qui sont conformes au paragraphe (4) ni aux modifications apportées à la description qui sont conformes aux paragraphes (5) et (6).

Consente-
ment des
propriétaires
non
obligatoire

(8) Les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape ne peuvent être enregistrées que si ont été mis en place ou fournis les installations et services que la municipalité où le bien-fonds de l'association est situé, ou le

Achèvement
des
bâtimens

Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, determines are necessary to ensure the independent operation of the corporation if no subsequent phases are created.

ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, estime nécessaires pour assurer l'exploitation indépendante de l'association si aucune étape subséquente n'est créée.

Security

(9) Despite subsection (8), a declarant may register the amendments to the declaration and description required for creating a phase, even though certain facilities and services have not been installed or provided, if the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, agrees that the declarant provide to a specified person a bond or other security that is sufficient to ensure the installation or provision of the facilities and services.

(9) Malgré le paragraphe (8), le déclarant peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, même si certaines installations et certains services n'ont pas été mis en place ou fournis, si la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, consent à ce qu'il donne à une personne précisée un cautionnement ou une autre sûreté qui suffit à assurer la mise en place ou la fourniture des installations et services.

Sûreté

Partial release

(10) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.

(10) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.

Mainlevée partielle

Full release

(11) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,

(11) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :

Mainlevée totale

(a) all the facilities and services covered by the bond, or other security have been installed or provided in accordance with the regulations made under this Act; and

a) d'une part, toutes les installations et tous les services visés par le cautionnement ou l'autre sûreté aient été mis en place ou fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;

(b) the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, consents.

b) d'autre part, la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, y consente.

Disclosure statement

148. (1) In addition to the requirements of subsection 73 (3), a disclosure statement for a unit or a proposed unit in a phased condominium corporation shall contain,

148. (1) Outre les exigences du paragraphe 73 (3), l'état de divulgation à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale constituée par étape comporte ce qui suit :

État de divulgation

(a) a statement whether the declarant intends to create one or more phases after the creation of the unit or proposed unit;

a) un énoncé indiquant si le déclarant a l'intention de créer une ou plusieurs étapes après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;

(b) a statement that the declarant is not required to create a phase after the creation of the unit or proposed unit;

b) un énoncé portant que le déclarant n'est pas tenu de créer une étape après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;

(c) a statement that sets out the projected year of registration of the amendments to the declaration and description required for creating each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit;

c) un énoncé indiquant l'année prévue de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;

(d) a statement that sets out, for each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit,

(i) the approximate number of the units included in the phase and a legal description of the land included in the phase,

(ii) the approximate location of the buildings and structures to be contained in the phase and a description of the facilities and services to be contained in the phase,

(iii) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests and common expenses attributable to the units after the creation of the phase,

(iv) a statement of the facilities and services that the owners will share after the creation of the phase, and

(v) a statement that there are no representations with respect to the quality of materials or appearance of buildings other than those specifically set out as representations in the disclosure statement; and

(e) all other material that the regulations made under this Act require.

Not material changes

(2) A change in the matters described in subclause (1) (d) (i) and a change in the matters described in subclause (1) (d) (iii) if it is the result only of a change in the number of units included in the phase shall be deemed not to be a material change within the meaning of section 75.

No merger of statements

(3) The statements described in clause (1) (d) and made by a declarant in a disclosure statement with respect to a phase that is created after the creation of the unit or proposed unit to which the disclosure statement related are enforceable against the declarant and shall be deemed not to merge by operation of law when a deed that is in registerable form is delivered to the purchaser of the unit or proposed unit.

Obligations for phase

(4) If a unit or proposed unit is part of a phase,

(a) a reference to the registration of the declaration and description in subsection 73 (3) or (5), 75 (2) or 76 (1) shall be deemed to be a reference to the

d) un énoncé indiquant, à l'égard de chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée :

(i) le nombre approximatif de parties privatives comprises dans l'étape et la description légale des biens-fonds compris dans l'étape,

(ii) l'emplacement approximatif des bâtiments et des structures que doit comprendre l'étape et la description des installations et des services que doit comprendre l'étape,

(iii) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs et des dépenses communes attribuables aux parties privatives après la création de l'étape,

(iv) un état des installations et des services que les propriétaires se partageront après la création de l'étape,

(v) un énoncé portant qu'aucune observation n'est faite à l'égard de la qualité des matériaux ou de l'apparence des bâtiments et moins qu'il ne s'agisse d'observations énoncées spécifiquement comme telles dans l'état de divulgation;

e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Un changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (i) ou le changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (iii) qui ne résulte que d'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape est réputé ne pas être un changement important au sens de l'article 75.

Non des changements importants

(3) Les énoncés décrits à l'alinéa (1) d) faits par le déclarant dans un état de divulgation à l'égard d'une étape qui est créée après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée visée par l'état de divulgation sont opposables au déclarant et sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable à l'acquéreur de la partie privative ou de la partie privative projetée.

Aucune fusion des énoncés

(4) Si une partie privative ou une partie privative projetée est comprise dans une étape :

Obligations relatives à l'étape

a) d'une part, la mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description au paragraphe 73 (3) ou (5), 75 (2) ou 76 (1) est réputée une mention de

registration of the amendments to the declaration and description required for creating the phase; and

- (b) the reference in subsection 76 (2) to the termination of an agreement under section 112 or 113 shall be deemed to be a reference to the termination of an agreement under section 112 or 113 that affects the property contained in the phase.

Copy of disclosure statement

(5) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send to the corporation a copy of the most current disclosure statement delivered to the purchasers of units in the phase.

Status certificate

149. In addition to the requirements of subsection 77 (1), a status certificate for a unit in a phased condominium corporation shall contain a copy of the disclosure statement that the corporation has received from the declarant under subsection 148 (5) with respect to the phase that contains the unit.

Corporation's remedy

150. (1) The declarant shall not register the amendments to the declaration and description required for creating a phase until at least 60 days after delivering to the corporation,

- (a) a copy of the disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation most recently before the registration of the declaration and description;
- (b) a copy of the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase; and
- (c) a statement specifying all differences between the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase and the following matters with respect to the phase that were described in the disclosure statement mentioned in clause (a);
 1. The matters described in subclauses 148 (1) (d) (ii) and (iv).
 2. The matters described in subclause 148 (1) (d) (iii) if they differ from the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase for a reason other than a change in the number of units included in the phase.

Application for injunction

(2) Before the earlier of the registration date of the proposed amendments to the declaration

l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;

- b) d'autre part, la mention, au paragraphe 76 (2), de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 112 ou 113 est réputée une mention de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 112 ou 113 qui touche la propriété comprise dans l'étape.

(5) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie à l'association une copie de l'état de divulgation le plus récent remis aux acquéreurs de parties privatives comprises dans l'étape.

Copie de l'état de divulgation

149. Outre les exigences du paragraphe 77 (1), le certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans une association condominiale constituée par étape comprend une copie de l'état de divulgation que l'association a reçu du déclarant aux termes du paragraphe 148 (5) à l'égard de l'étape qui comprend la partie privative.

Certificat d'information

150. (1) Le déclarant ne peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape qu'au plus tôt 60 jours après avoir remis à l'association :

Recours de l'association

- a) une copie de l'état de divulgation remis au dernier acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association avant l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- b) une copie des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;
- c) un énoncé précisant toutes les différences entre les modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape et les questions suivantes à l'égard de l'étape qui étaient décrites dans l'état de divulgation visé à l'alinéa a) :
 1. Les questions visées aux sous-alinéas 148 (1) d) (ii) et (iv).
 2. Les questions visées au sous-alinéa 148 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.

(2) Avant le premier en date de l'enregistrement des modifications projetées qui doi-

Requête en injonction

ration and description required for creating a phase and 60 days after receiving the documents described in clauses (1) (a), (b) and (c), the corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an injunction to prevent the registration if any of the differences described in clause (1) (c) are material and detrimentally affect the corporation or the use and enjoyment of the property by the owners.

Grounds for injunction

(3) If the court is satisfied that the grounds for the application exist, it may grant the injunction or award damages to the corporation.

Contents of order

(4) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.

Restriction on declarant

(5) If the corporation makes an application for an injunction under subsection (2), the declarant is not entitled to register a declaration and description to create a corporation on the land to be included in the phase, instead of registering the amendments required for creating the phase, unless 120 days have passed after the court has made a final disposition of the application for the injunction.

Remedy of purchasers

151. (1) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send a copy of the amendments to the corporation and the owners.

Damages from declarant

(2) A person who purchased a unit or proposed unit in the corporation before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase is entitled to recover damages from the declarant for a difference between the following matters disclosed in the disclosure statement delivered to the person and the registered amendments if the difference is material and detrimentally affects the use and enjoyment of the person's unit:

1. The matters described in subclauses 148 (1) (d) (ii) and (iv).
2. The matters described in subclause 148 (1) (d) (iii) if they differ from the registered amendments for a reason other than a change in the number of units included in the phase.

Court order

(3) Upon application by the person, the Ontario Court (General Division) may make an order requiring the declarant to pay to the

vent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et de l'expiration d'un délai de 60 jours après avoir reçu les documents visés aux alinéas (1) a), b) et c), l'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une injonction afin d'empêcher l'enregistrement si les différences décrites à l'alinéa (1) c) sont importantes et qu'elles nuisent à l'association ou à l'usage et à la jouissance de la propriété par les propriétaires.

(3) S'il est convaincu que la requête est fondée, le tribunal peut accorder l'injonction ou condamner l'association aux dommages-intérêts.

(4) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

(5) Si l'association présente une requête en injonction en vertu du paragraphe (2), le déclarant n'a pas le droit d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association sur le bien-fonds devant être compris dans l'étape, au lieu d'enregistrer les modifications qui doivent être apportées pour créer l'étape, à moins que 120 jours ne se soient écoulés depuis le moment où le tribunal a rendu une décision définitive au sujet de la requête en injonction.

151. (1) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie une copie à l'association et aux propriétaires.

(2) Quiconque a acheté au déclarant une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape a le droit de recouvrer des dommages-intérêts du déclarant s'il y a des différences entre les questions suivantes divulguées dans l'état de divulgation remis à la personne et les modifications enregistrées et que ces différences sont importantes et nuisent à l'usage et à la jouissance de sa partie privative :

1. Les questions visées aux sous-alinéas 148 (1) d) (ii) et (iv).
2. Les questions visées au sous-alinéa 148 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications enregistrées pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.

(3) Sur requête présentée par la personne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance exigeant du déclarant

Motifs de l'injonction

Contenu de l'ordonnance

Restriction imposée au déclarant

Recours des acquéreurs

Domages-intérêts recouvrés du déclarant

Ordonnance du tribunal

person the damages to which the person is entitled under subsection (2).

qu'il paie à la personne les dommages-intérêts auxquels elle a droit en vertu du paragraphe (2).

Easements

152. (1) Upon registration of a declaration and description for a phased condominium corporation or the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the following easements are created, where necessary, for the benefit of the units and common elements:

1. An easement for the provision of services over the servient tenement.
2. An easement for support from the servient tenement.
3. An easement for access to and for the installation and maintenance of the services and facilities that the corporation is entitled to use over the servient tenement.
4. An easement for access to public roads over the servient tenement.

152. (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale constituée par étape ou des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, les servitudes suivantes sont créées, au besoin, au profit des parties privatives et des parties communes :

1. Une servitude pour la prestation de services sur le fonds servant.
2. Une servitude pour l'appui par le fonds servant.
3. Une servitude pour l'accès aux services et installations, ainsi que pour leur mise en place et leur entretien, que l'association a le droit d'utiliser sur le fonds servant.
4. Une servitude pour l'accès aux routes publiques sur le fonds servant.

Servitudes

Definition

(2) In subsection (1),
 "servient tenement" means the land owned by the declarant that is not included in the phase, including the buildings and structures on the land.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Définition

«fonds servant» Bien-fonds appartenant au déclarant qui n'est pas compris dans l'étape, y compris les bâtiments et les structures qui s'y trouvent.

Turn-over obligations

153. (1) In addition to the items mentioned in subsection 43 (4), the declarant shall give to the board at the first meeting held under section 43,

- (a) a copy of the statements described in subsection 148 (1); and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

153. (1) Outre les éléments mentionnés au paragraphe 43 (4), le déclarant remet ce qui suit au conseil à la première assemblée tenue aux termes de l'article 43 :

- a) une copie des énoncés décrits au paragraphe 148 (1);
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Obligations relatives au transfert des pouvoirs

Obligation upon creation of phase

(2) Upon the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall turn over to the board all materials mentioned in subsections (1) and 43 (4) and clauses 43 (5) (a) to (h) and (l) and (m) that relate to the phase and that the declarant has not previously turned over to the board.

(2) Dès l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant remet au conseil tous les documents mentionnés aux paragraphes (1) et 43 (4) et aux alinéas 43 (5) a) à h), l) et m) ayant trait à l'étape qu'il ne lui a pas déjà remis.

Obligation dès la création d'une étape

Non-application of section 43

(3) Subsections 43 (4) and (5) do not apply to the declarant if the board is required to hold a meeting of owners under section 43 after the declarant has turned over to the board the materials mentioned in subsection (2).

(3) Les paragraphes 43 (4) et (5) ne s'appliquent pas au déclarant si le conseil est tenu de tenir une assemblée des propriétaires aux termes de l'article 43 après que le déclarant lui a remis les documents visés au paragraphe (2).

Non-application de l'article 43

Application

(4) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (5).

(4) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (5).

Requête

Court order	<p>(5) If the court is satisfied that the declarant is required to comply with subsection (2) and has not done so without reasonable excuse, the court,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (2); (b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application; (c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and (d) may order the declarant to comply with subsection (2). 	<p>(5) S'il est convaincu que le déclarant est tenu de se conformer au paragraphe (2) et qu'il ne l'a pas fait sans motif raisonnable, le tribunal :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (2); b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête; c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$; d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (2). 	Ordonnance du tribunal
Election of directors	<p>(6) If, 30 days after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant owns a majority of the units in the corporation, the board shall, at the request of the declarant, call a meeting of owners to elect a new board which shall hold office until a board is elected as required by subsection 43 (1).</p>	<p>(6) Si, 30 jours après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, la majorité des parties privatives comprises dans l'association appartiennent au déclarant, le conseil convoque, à la demande de ce dernier, une assemblée des propriétaires pour élire un nouveau conseil, qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un conseil soit élu comme l'exige le paragraphe 43 (1).</p>	Élection des administrateurs
Corporation's obligations for phase	<p>154. (1) If the declarant registers the amendments to the declaration and description required for creating a phase and the phase contains one or more units for residential purposes, the board shall have a performance audit of the common elements contained in the phase conducted on behalf of the corporation.</p>	<p>154. (1) Si le déclarant enregistre les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que celle-ci comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation, le conseil fait faire une vérification du rendement des parties communes comprises dans l'étape au nom de l'association.</p>	Obligations de l'association à l'égard de l'étape
Application of section 44	<p>(2) Section 44 applies to the performance audit, except that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) references in that section to the registration of the declaration and description shall be deemed to be references to the registration of the amendments; and (b) references in that section to the common elements shall be deemed to be references to the common elements contained in the phase. 	<p>(2) L'article 44 s'applique à la vérification du rendement, sauf que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, les mentions à cet article de l'enregistrement de la déclaration et de la description sont réputées des mentions de l'enregistrement des modifications; b) d'autre part, les mentions, à cet article, des parties communes sont réputées des mentions des parties communes comprises dans l'étape. 	Champ d'application de l'article 44
Financial statements	<p>(3) Within 90 days of the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall have the financial statements required by subsection 66 (2) prepared and sections 66 to 71 apply to them.</p>	<p>(3) Dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association fait préparer les états financiers qu'exige le paragraphe 66 (2) et les articles 66 à 71 s'y appliquent.</p>	États financiers
Reserve fund study	<p>(4) Within the prescribed time following the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall conduct a reserve</p>	<p>(4) Dans les délais prescrits qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association effec-</p>	Étude du fonds de réserve

fund study in accordance with section 95 with respect to the phase.

Termination
of
agreements

155. (1) Subject to subsection (2), after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property contained in the phase that the declarant entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments.

Notice

(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the declarant entered into the agreement.

Other
agreements

(3) Subject to subsection (4) and subsection 113 (4), within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement described in subsection 113 (2), that the declarant has entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments and that affects the property contained in the phase.

Notice

(4) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the declarant entered into the agreement.

Mutual use
agreements

(5) If a declarant on behalf of a corporation has entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, and the agreement affects the property contained in the phase, any party to the agreement may, within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (6).

Court order

(6) The court may make an order described in subsection 114 (2) if the requirements of that subsection are met.

tue une étude du fonds de réserve conformément à l'article 95 à l'égard de l'étape.

155. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété comprise dans l'étape que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications.

Résiliation
de
conventions

(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et du paragraphe 113 (4), dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association peut, par résolution du conseil, résilier une convention mentionnée au paragraphe 113 (2) que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications et qui concerne la propriété comprise dans l'étape.

Autres
conventions

(4) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Préavis

(5) Si un déclarant a conclu, au nom d'une association, une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que la convention porte sur la propriété comprise dans l'étape, toute partie à la convention peut, par voie de requête, dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6).

Conventions
d'utilisation
en commun

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance décrite au paragraphe 114 (2) s'il est satisfait aux exigences de ce paragraphe.

Ordonnance
du tribunal

**PART XII
VACANT LAND CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

Creation **156.** (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create a corporation in which, at the time of the registration,

- (a) one or more units are not part of a building or structure and do not include any part of a building or structure; and
- (b) none of the units are located above or below any other unit.

Type of corporation (2) The type of corporation created by the registration of declaration and description under subsection (1) shall be known as a vacant land condominium corporation.

Requirements for registration (3) A declaration and description for a vacant land condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a common elements condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.

Application (4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a vacant land condominium corporation.

Other corporations (5) This Part does not apply to a corporation that is not a vacant land condominium corporation.

Contents of declaration **157.** (1) If a unit in a vacant land condominium corporation is to include a building or structure constructed after the registration of the declaration and description, the declaration may contain restrictions with respect to,

- (a) the size, location, construction standards, quality of materials and appearance of the building or structure;
- (b) architectural standards and construction design standards of the building or structure;
- (c) the time of commencement and completion of construction of the building or structure; and
- (d) the minimum maintenance requirements for the building or structure.

**PARTIE XII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE
TERRAIN NU**

156. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description constituant une association dont, au moment de l'enregistrement :

Constitution

- a) d'une part, une ou plusieurs parties privatives ne font pas partie d'un bâtiment ou d'une structure et ne comprennent aucune partie d'un bâtiment ou d'une structure;
- b) d'autre part, aucune des parties privatives n'est située au-dessus ou au-dessous d'une autre partie privative.

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de terrain nu.

Genre d'association

(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de terrain nu ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de parties communes ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.

Exigences en matière d'enregistrement

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'association condominiale de terrain nu.

Champ d'application

(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominales de terrain nu.

Autres associations

157. (1) Si une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu doit comprendre un bâtiment ou une structure construits après l'enregistrement de la déclaration et de la description, la déclaration peut comporter des restrictions à l'égard de ce qui suit :

Contenu de la déclaration

- a) les dimensions, l'emplacement, les normes de construction, la qualité des matériaux et l'apparence du bâtiment ou de la structure;
- b) les normes architecturales et les normes de conception en ce qui concerne la construction du bâtiment ou de la structure;
- c) la date de début et d'achèvement des travaux de construction du bâtiment ou de la structure;
- d) les exigences minimales d'entretien du bâtiment ou de la structure.

Permitted
restrictions

(2) A restriction contained in the declaration shall be consistent with the conditions imposed by the approval authority in approving or exempting the description under section 9.

(2) Les restrictions que comporte la déclaration doivent être compatibles avec les conditions imposées par l'autorité approbatrice lorsqu'elle approuve ou exempte la description aux termes de l'article 9.

Restrictions
autoriséesContents of
description

158. (1) A description of a vacant land condominium corporation shall contain,

158. (1) La description d'une association condominiale de terrain nu comporte ce qui suit :

Contenu
de la
description

- (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land, the perimeter of the buildings and structures on the common elements and the boundaries of each unit;
- (b) architectural plans of the buildings and structures included in the common elements and, if there are any, structural plans of them;
- (c) a certificate of an architect that the buildings included in the common elements have been constructed substantially in accordance with the architectural plans and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that the buildings have been constructed substantially in accordance with the structural plans;
- (d) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

- a) un plan d'arpentage qui montre le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds, le périmètre des bâtiments qui se trouvent sur les parties communes et les limites de chaque partie privative;
- b) les plans d'architecture des bâtiments et structures compris dans les parties communes et, le cas échéant, les plans de construction de ceux-ci;
- c) un certificat d'un architecte attestant que les bâtiments compris dans les parties communes ont été construits pour l'essentiel conformément aux plans d'architecture et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant qu'ils ont été construits pour l'essentiel conformément aux plans de construction;
- d) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Application

(2) Subsection 8 (1) and clause 8 (3) (b) do not apply to vacant land condominium corporations.

(2) Le paragraphe 8 (1) et l'alinéa 8 (3) b) ne s'appliquent pas aux associations condominales de terrain nu.

Champ
d'applicationBuildings on
common
elements

159. (1) A declaration and description of a vacant land condominium corporation that show buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements shall not be registered unless,

159. (1) La déclaration et la description d'une association condominiale de terrain nu qui indiquent des bâtiments, des structures, des installations et des services qui doivent être compris dans les parties communes ne peuvent être enregistrées que si, selon le cas :

Bâtiments
sur les
parties
communes

- (a) all buildings, structures, facilities and services shown in the declaration and description to be included in the common elements have been completed, installed and provided in accordance with the regulations made under this Act; or
- (b) the declarant provides to a specified person a bond or other security that is acceptable to the municipality in which the land is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, and that is sufficient to ensure that,

- a) tous les bâtiments, structures, installations et services qui, dans la déclaration et la description, figurent comme devant être compris dans les parties communes ont été achevés, mis en place et fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) le déclarant fournit à une personne précisée un cautionnement ou une autre sûreté que la municipalité où le bien-fonds est situé, ou le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, estime acceptable et qui suffit à assurer ce qui suit :

	<ul style="list-style-type: none"> (i) the buildings and structures will be completed and installed in accordance with the regulations made under this Act, (ii) the facilities and services will be installed and provided, and (iii) the items described in clauses 158 (1) (b) and (c) will be included in an amendment to the description. 	<ul style="list-style-type: none"> (i) les bâtiments et les structures seront achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi, (ii) les installations et les services seront mis en place et fournis, (iii) les éléments décrits aux alinéas 158 (1) b) et c) seront inclus dans une modification de la description. 	
Partial release	(2) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.	(2) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.	Mainlevée partielle
Full release	(3) The person holding the bond or other security shall not release it in full until, <ul style="list-style-type: none"> (a) all the buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements have been completed and installed in accordance with the regulations made under this Act; and (b) the declarant has registered an amendment to the description consisting of the items described in clauses 158 (1) (b), (c) and (e). 	(3) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, tous les bâtiments, structures, installations et services qui doivent être compris dans les parties communes aient été achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi; b) d'autre part, le déclarant ait enregistré une modification de la description comportant les éléments décrits aux alinéas 158 (1) b), c) et e). 	Mainlevée totale
Consent of owners not required	(4) Section 108 does not apply to an amendment to the description if the amendment complies with clause (3) (b).	(4) L'article 108 ne s'applique pas à une modification de la description si la modification est conforme à l'alinéa (3) b).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Status of buildings in corporation	160. (1) The buildings and structures located on a unit or on the common elements of a vacant land condominium corporation, whether or not the buildings and structures had been constructed at the time of the registration of the declaration and description, are real property and form part of the unit or common elements respectively.	160. (1) Les bâtiments et les structures situés sur une partie privative ou sur les parties communes d'une association condominiale de terrain nu, qu'ils aient été ou non construits au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont des biens immeubles et font partie de la partie privative ou des parties communes respectivement.	Bâtiments dans l'association
Insurance	(2) The corporation is exempt from the obligation to obtain and maintain the insurance described in section 100 for buildings and structures located on a unit.	(2) L'association est exemptée de l'obligation de souscrire et de maintenir en vigueur la police d'assurance décrite à l'article 100 pour les bâtiments et les structures situés sur une partie privative.	Assurance
Owner to insure	(3) The owner of a unit shall obtain and maintain the insurance for damage to the unit that, but for subsection (2), the corporation would have had to obtain with respect to the unit.	(3) Le propriétaire d'une partie privative souscrit et maintient en vigueur la police d'assurance contre les dommages causés à la partie privative que l'association, n'eût été le paragraphe (2), aurait eu à souscrire à l'égard de la partie privative.	Obligation du propriétaire de souscrire une assurance
By-laws	161. In addition to the power to make, amend or repeal by-laws under subsection 56 (1), the board of a vacant land condominium corporation may, subject to section 56, make, amend or repeal by-laws, not contrary to the declaration, specifying minimum maintenance	161. Outre le pouvoir d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs en vertu du paragraphe 56 (1), le conseil d'une association condominiale de terrain nu peut, sous réserve de l'article 56, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui	Règlements administratifs

requirements for a unit or a building or structure located on a unit.

ne sont pas incompatibles avec la déclaration et qui précisent les exigences minimales d'entretien d'une partie privative, ou d'un bâtiment ou d'une structure situés sur une partie privative.

Disclosure statement

162. (1) Before delivering a disclosure statement mentioned in section 73 relating to a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation, the declarant shall request from the municipality in which the land is situated or from the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a statement of the services provided by the municipality or the Minister, as the case may be, including the construction and maintenance of roads.

162. (1) Avant de remettre l'état de divulgation mentionné à l'article 73, qui est relatif à une partie privative ou à une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu, le déclarant demande à la municipalité où le bien-fonds est situé, ou au ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un état des services offerts par elle ou par le ministre, selon le cas, notamment en ce qui a trait à la construction et à l'entretien des routes.

État de divulgation

Contents

(2) In addition to the material required under subsection 73 (3), a disclosure statement relating to the purchase of a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall include,

(2) Outre les documents exigés aux termes du paragraphe 73 (3), l'état de divulgation relatif à l'achat d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu comprennent ce qui suit :

Contenu

- (a) whatever statement that the declarant has received from the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, in response to a request; and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

- a) l'état que le déclarant a reçu de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, à la suite d'une demande;
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

If no statement received

(3) If the declarant has not received any statement in response to a request, the disclosure statement shall contain a statement that the declarant has requested a statement under subsection (1) but has not received any statement in response to the request.

(3) Si le déclarant n'a reçu aucun état en réponse à une demande, l'état de divulgation doit contenir une déclaration portant que le déclarant a demandé un état aux termes du paragraphe (1), mais qu'il n'en a reçu aucun.

Cas où aucun état n'est reçu

Repair and maintenance

163. (1) Subject to the regulations made under this Act, sections 90, 91, 92 and 93 do not apply to a vacant land condominium corporation.

163. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les articles 90, 91, 92 et 93 ne s'appliquent pas aux associations condominiales de terrain nu.

Réparation et entretien

Extent of obligations

(2) For the purpose of this section, the obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure and the obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear but does not include the obligation to repair after damage.

(2) Pour l'application du présent article, l'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance et l'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.

Portée des obligations

Common elements

(3) A vacant land condominium corporation shall maintain the common elements and repair them after damage.

(3) L'association condominiale de terrain nu entretient les parties communes et les répare à la suite de dommages.

Parties communes

Units

(4) The owner of a unit in a vacant land condominium corporation shall maintain the owner's unit and repair it after damage.

(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu entretient sa partie privative et la répare à la suite de dommages.

Parties privatives

Work done for owner

(5) If an owner of a unit in a vacant land condominium corporation fails to maintain the

(5) Si le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale

Travaux effectués à la place du propriétaire

owner's unit within a reasonable time or to repair it within a reasonable time after damage, the corporation may maintain or repair the unit, as the case may be.

Cost

(6) An owner shall be deemed to have consented to the repairs or maintenance carried out by the corporation and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.

Substantial damage

164. (1) If the board of a vacant land condominium corporation determines under section 124 that substantial damage has occurred to a building located on a unit and the owners do not vote for termination under that section, the owner of the unit may elect,

- (a) not to repair the damage; or
- (b) to replace the building with a different building, subject to this Act, the declaration and the by-laws.

Owner's duty

(2) An owner of a unit who elects not to repair the damage shall, as closely as is reasonably possible, restore the land on which the building was located to the state that the land was in immediately before the construction of the building.

Restoration done by corporation

(3) If the owner of the unit does not do the restoration within a reasonable time, the corporation may do it.

Cost

(4) The owner shall be deemed to have consented to the restoration done by the corporation and the cost of the restoration shall be added to the owner's contribution to the common expenses.

PART XIII LEASEHOLD CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

165. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that divide the leasehold estate in the land described in the description into units and common elements.

Type

(2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a leasehold condominium corporation.

Application

(3) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a leasehold condominium corporation.

de terrain nu n'entretient pas sa partie privative dans un délai raisonnable ou ne la répare pas dans un délai raisonnable à la suite de dommages, l'association peut entretenir ou réparer la partie privative, selon le cas.

Coût

(6) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association fasse les réparations ou se charge de l'entretien. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.

Dommages importants

164. (1) Si le conseil d'une association condominiale de terrain nu décide en vertu de l'article 124 que des dommages importants ont été causés à un bâtiment situé sur une partie privative et que les propriétaires ne votent pas en faveur de la dissolution aux termes de cet article, le propriétaire de la partie privative peut choisir :

- a) soit de ne pas réparer les dommages;
- b) soit de remplacer le bâtiment par un bâtiment différent, sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs.

Obligation du propriétaire

(2) Le propriétaire d'une partie privative qui choisit de ne pas réparer les dommages remet, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible, le bien-fonds sur lequel le bâtiment était situé dans l'état où il se trouvait immédiatement avant la construction du bâtiment.

Travaux effectués par l'association

(3) Si le propriétaire de la partie privative ne procède pas à la remise dans l'état initial dans un délai raisonnable, l'association peut s'en charger.

Coût

(4) Le propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association procède à la remise dans l'état initial. Le coût de celle-ci est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.

PARTIE XIII ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PROPRIÉTÉ À BAIL

Constitution

165. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui divisent le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description en parties privatives et en parties communes.

Genre

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de propriété à bail.

Champ d'application

(3) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de propriété à bail.

Other corporations	(4) This Part does not apply to a corporation that is not a leasehold condominium corporation.	(4) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de propriété à bail.	Autres associations
Leasehold interest of owners	166. (1) Each leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest is valid even if the lessor is the owner of the leasehold interest and in that case the legal title and the leasehold interest shall be deemed not to merge.	166. (1) Chaque intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail et l'intérêt commun qui s'y rattache est valide même si le bailleur est le propriétaire de l'intérêt à bail, et le titre en common law et l'intérêt à bail sont alors réputés ne pas être fusionnés.	Intérêts à bail des propriétaires
Same term	(2) All leasehold interests in units in a leasehold condominium corporation and their appurtenant common interests shall be for the same term.	(2) Tous les intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail et les intérêts communs qui s'y rattachent ont le même terme.	Même terme
Term before renewal	(3) The term of the leasehold interests before a renewal under section 175 shall be not less than 40 years less a day and not more than 99 years as specified in the declaration.	(3) Le terme des intérêts à bail avant une reconduction prévue à l'article 175 n'est pas inférieur à 40 ans moins un jour et pas supérieur à 99 ans, selon ce que précise la déclaration.	Terme avant reconduction
Lessor's consent not required	(4) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may, without the consent of the lessor, transfer, mortgage, lease or otherwise deal with the leasehold interest in the unit.	(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail peut, sans le consentement du bailleur, céder, hypothéquer ou donner à bail l'intérêt à bail sur la partie privative ou en traiter autrement.	Consentement du bailleur non obligatoire
Transfer of unit	(5) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may not transfer less than the whole leasehold interest in the unit and its appurtenant common interest.	(5) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ne peut céder moins que l'intérêt à bail complet sur la partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache.	Cession d'une partie privative
Form of transfer	(6) A leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation shall be transferred in accordance with section 105 of the <i>Land Titles Act</i> , even if the land included in a leasehold condominium corporation is situated within the boundaries of a registry division.	(6) L'intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail est cédé conformément à l'article 105 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> , même si le bien-fonds compris dans l'association condominiale de propriété à bail est situé dans les limites d'une division d'enregistrement des actes.	Mode de cession
Application of other Acts	(7) The <i>Rent Control Act, 1992</i> and Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> do not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but do apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(7) La <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> et la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> ne s'appliquent pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'appliquent au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application d'autres lois
	(8) On the day sections 213 and 218 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsection (7) is repealed and the following substituted:	(8) Dès que les articles 213 et 218 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application of <i>Tenant Protection Act, 1997</i>	(7) The <i>Tenant Protection Act, 1997</i> does not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but does apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(7) La <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne s'applique pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y ratta-	Champ d'application de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>

		che, mais s'applique au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	
Declaration	167. (1) A declaration for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless it is executed by the lessor.	167. (1) La déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si elle a été passée par le bailleur.	Déclaration
Contents	(2) In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a leasehold condominium corporation shall contain,	(2) Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail comporte ce qui suit :	Contenu
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the term of the leasehold interests of the owners; (b) a schedule setting out the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is payable for at least the first five years immediately following the registration of the declaration and description; (c) a formula to determine the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is payable during the remainder of the term of the owners' leasehold interests following the time for which the schedule described in clause (b) states the amount of rent payable; (d) a schedule of all provisions of the leasehold interests that affect the property, the corporation and the owners; and (e) all other material that the regulations made under this Act require. 	<ul style="list-style-type: none"> a) un état indiquant le terme des intérêts à bail des propriétaires; b) une liste indiquant le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le loyer est payable pendant au moins les cinq premières années qui suivent immédiatement l'enregistrement de la déclaration et de la description; c) une formule permettant de calculer le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le loyer est payable pendant le reste du terme des intérêts à bail des propriétaires suivant le moment pour lequel la liste visée à l'alinéa b) indique le montant du loyer payable; d) une liste de toutes les conditions des intérêts à bail qui ont une incidence sur la propriété, sur l'association et sur les propriétaires; e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	
Leasehold interests in property	(3) Provisions of the leasehold interests in the property are not binding on the property, the corporation or the owners unless the declaration sets them out and states that they are binding.	(3) Les conditions des intérêts à bail sur la propriété ne lient pas celle-ci, l'association ou les propriétaires à moins que la déclaration ne les énonce et ne précise qu'elles les lient.	Intérêts à bail sur la propriété
Amendment of declaration	(4) An amendment to the declaration that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.	(4) Les modifications apportées à la déclaration qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.	Modification de la déclaration
Description	168. (1) In addition to the requirements of section 8, a description for a leasehold condominium corporation shall contain all other material that the regulations made under this Act require.	168. (1) Outre les exigences de l'article 8, la description relative à une association condominiale de propriété à bail comprend tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	Description
Registration	(2) In addition to the requirements of section 8 and subject to the regulations made under this Act, a description for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless the buildings and improvements to the property form part of the property.	(2) Outre les exigences de l'article 8 et sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si les bâtiments et les améliorations faites à la propriété font partie de la propriété.	Enregistrement

Amendment to description	(3) An amendment to the description that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.	(3) Les modifications apportées à la description qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.	Modification de la description
Leasehold estate in property	169. (1) A leasehold condominium corporation shall, on behalf of the owners, exercise all rights and perform all obligations of the owners with respect to the leasehold estate in the property.	169. (1) L'association condominiale de propriété à bail, au nom des propriétaires, exerce tous les droits et remplit toutes les obligations des propriétaires à l'égard du domaine à bail sur la propriété.	Domaine à bail sur la propriété
Same	(2) The owners shall not exercise the rights or perform the obligations mentioned in subsection (1).	(2) Les propriétaires ne doivent pas exercer les droits ni remplir les obligations mentionnés au paragraphe (1).	Idem
Mediation	(3) The lessor and the corporation shall be deemed to have agreed that either party may submit to mediation a disagreement on the interpretation of the provisions of the leasehold interests in the property that bind the property.	(3) Le bailleur et l'association sont réputés avoir convenu que l'une ou l'autre partie peut soumettre à la médiation un désaccord quant à l'interprétation des conditions des intérêts à bail sur la propriété qui lient celle-ci.	Médiation
Application of section 133	(4) If the lessor or the corporation submits a disagreement to mediation, section 133 applies to it.	(4) Si le bailleur ou l'association soumet un désaccord à la médiation, l'article 133 s'y applique.	Champ d'application de l'article 133
Disclosure statement	170. In addition to the matters mentioned in subsection 73 (3), a disclosure statement in the case of a leasehold condominium corporation shall include, (a) a statement by the declarant whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached; and (b) all other material that the regulations made under this Act require.	170. Outre les éléments mentionnés au paragraphe 73 (3), un état de divulgation, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit : a) un énoncé du déclarant indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées; b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	État de divulgation
Status certificate	171. In addition to the material mentioned in subsection 77 (1), a status certificate in the case of a leasehold condominium corporation shall include, (a) a statement by the corporation whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached; (b) a statement by the corporation whether the lessor has applied for a termination order under section 174; and (c) all other material that the regulations made under this Act require.	171. Outre les documents mentionnés au paragraphe 77 (1), un certificat d'information, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit : a) un état de l'association indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées; b) un état de l'association indiquant si le bailleur a demandé que soit rendue une ordonnance de résiliation en vertu de l'article 174; c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	Certificat d'information
Rent for property	172. (1) The rent for the property payable by a leasehold condominium corporation on behalf of the owners to the lessor is a common expense.	172. (1) Le loyer que l'association condominiale de propriété à bail au nom des propriétaires doit payer au bailleur pour la propriété constitue une dépense commune.	Loyer relatif à la propriété
Contribution of owners	(2) The corporation shall collect from each owner, as part of the owner's contribution to the common expenses, a portion of the rent based on the proportion of contributions to the	(2) L'association perçoit de chaque propriétaire, comme partie de sa contribution aux dépenses communes, une portion du loyer calculée en fonction des quotes-parts des contributions aux dépenses communes préci-	Contribution des propriétaires

common expenses for the owner's unit set out in the declaration.

Payment to lessor (3) The corporation shall remit to the lessor the contributions collected from the owners on account of rent.

Consent of lessor for termination **173.** A leasehold condominium corporation shall not register a notice of termination under section 123 or 124 or sell the property or a part of the common elements under section 125 unless the lessor has consented to and executed the notice or the agreement of purchase and sale, as the case may be.

Termination by lessor **174.** (1) The lessor shall not terminate a leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation unless the lessor has been granted an order terminating the leasehold interests in all of the units.

Application (2) The lessor may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating all of the leasehold interests, if a leasehold condominium corporation,

(a) has failed to remit the rent payable under section 172 to the lessor; or

(b) has failed to comply with a court order.

Grounds for order (3) On an application, the court may make an order if it is satisfied that the order is just and equitable, having regard to the scheme and intent of this Act and the interests of all persons that would be affected by the order.

Contents of order (4) The order may provide that all of the leasehold interests are terminated subject to the conditions set out in the order or may contain any other provision that the court considers appropriate in the circumstances.

Registration of order (5) If the court makes an order terminating all of the leasehold interests, the lessor shall register the order.

Expiration of leasehold interests **175.** (1) At least five years before the end of the term of the leasehold interests in the units in a leasehold condominium corporation, the lessor shall give the corporation,

(a) a written notice of intention to renew all the leasehold interests that sets out the provisions applicable to the renewal; or

(b) a written notice of intention not to renew all the leasehold interests.

sées dans la déclaration pour la partie privative du propriétaire.

(3) L'association remet au bailleur les contributions perçues des propriétaires à titre de loyer.

173. Une association condominiale de propriété à bail ne doit pas enregistrer un avis de fin du régime de condominium aux termes de l'article 123 ou 124 ni vendre la propriété ou une portion des parties communes en vertu de l'article 125 à moins que le bailleur n'ait donné son consentement relativement à l'avis ou à la convention de vente, selon le cas, et ne l'ait passé.

174. (1) Le bailleur ne doit pas résilier un intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail à moins d'avoir obtenu une ordonnance résiliant les intérêts à bail sur toutes les parties privatives.

(2) Le bailleur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail si une association condominiale de propriété à bail :

a) soit n'a pas remis au bailleur le loyer payable aux termes de l'article 172;

b) soit ne s'est pas conformée à une ordonnance du tribunal.

(3) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance s'il est convaincu que celle-ci est juste et équitable. À cet égard, il tient compte de l'objet et de l'esprit de la présente loi ainsi que des intérêts de toutes les personnes qui seraient visées par l'ordonnance.

(4) L'ordonnance peut prévoir la résiliation de tous les intérêts à bail sous réserve des conditions énoncées dans l'ordonnance ou peut comprendre les dispositions que le tribunal estime appropriées dans les circonstances.

(5) Si le tribunal rend une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail, le bailleur enregistre l'ordonnance.

175. (1) Au moins cinq ans avant l'expiration du terme des intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail, le bailleur donne à l'association :

a) un avis écrit de son intention de reconduire tous les intérêts à bail qui énonce les conditions de la reconduction;

b) un avis écrit de son intention de ne pas reconduire tous les intérêts à bail.

Paiement au bailleur

Consentement du bailleur pour la résiliation

Résiliation par le bailleur

Requête

Motifs de l'ordonnance

Contenu de l'ordonnance

Enregistrement de l'ordonnance

Expiration des intérêts à bail

Term of renewal	(2) A renewal of the leasehold interests shall be for at least 10 years or the greater term specified in the notice.	(2) Les intérêts à bail reconduits le sont pour 10 ans au moins ou pour le terme plus long précisé dans l'avis.	Terme de la reconduction
Notice to owners	(3) Upon receiving the notice, the corporation shall send a copy of it to the owners.	(3) Dès réception de l'avis, l'association envoie une copie aux propriétaires.	Avis aux propriétaires
Failure to give notice	(4) If the lessor does not give the required notice, the lessor shall be deemed to have given the notice required to renew the leasehold interests for 10 years subject to the same provisions that govern the leasehold interests before the renewal and the corporation shall send a notice of that fact to the owners.	(4) Si le bailleur ne donne pas l'avis exigé, il est réputé avoir donné l'avis exigé pour reconduire les intérêts à bail pour 10 ans aux mêmes conditions qui régissent les intérêts à bail avant la reconduction, et l'association envoie un avis de ce fait aux propriétaires.	Défaut de donner l'avis
Owners' vote for termination	(5) The leasehold interests shall be renewed for the term and subject to the provisions specified in the notice or the deemed notice, as the case may be, unless the owners who own at least 80 per cent of the units cast a vote against the renewal no later than one year after the notice or the deemed notice, as the case may be, was given to the corporation.	(5) Les intérêts à bail sont reconduits pour le terme et aux conditions que précise l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, à moins que les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives votent contre la reconduction au plus tard un an après que l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, a été donné à l'association.	Vote des propriétaires en faveur de la résiliation
Notice of termination	(6) The corporation shall give notice to the lessor if, under subsection (5), the owners vote against the renewal.	(6) Si, aux termes du paragraphe (5), les propriétaires votent contre la reconduction, l'association en avise le bailleur.	Avis de résiliation
Registration of notice	(7) The lessor shall prepare a notice in the form prescribed by the Minister stating whether the leasehold interests have been renewed or not and register the notice in, (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.	(7) Le bailleur rédige un avis selon la formule que prescrit le ministre énonçant si les intérêts à bail ont été reconduits ou non et enregistre l'avis : a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.	Enregistrement de l'avis
New provisions upon renewal	(8) If the leasehold interests are renewed subject to provisions that are different from those that applied before the renewal, the declaration shall be deemed to be amended to contain the provisions that apply upon the renewal and the corporation shall register a copy of the provisions as an amendment to the declaration.	(8) Si les intérêts à bail sont reconduits à des conditions qui diffèrent de celles qui s'appliquaient avant la reconduction, la déclaration est réputée être modifiée de façon à inclure les conditions qui s'appliquent dès la reconduction et l'association enregistre une copie des conditions à titre de modification de la déclaration.	Nouvelles conditions dès la reconduction
Consent of owners not required	(9) Section 108 does not apply to an amendment to the declaration if the amendment complies with subsection (8).	(9) L'article 108 ne s'applique pas à une modification de la déclaration si la modification est conforme au paragraphe (8).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Effect of termination or expiration	176. (1) In the case of a leasehold condominium corporation, upon the registration of a notice of termination under section 123 or 124, the registration of a deed to the property under section 125, expropriation under section 127, the registration of an order under section 129 or 174 or the registration of a notice under	176. (1) Dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 123 ou 124, l'enregistrement d'un acte scellé à l'égard de la propriété visé à l'article 125, l'expropriation visée à l'article 127, l'enregistrement d'une	Effet de la résiliation ou de l'expiration

section 175 that the leasehold interests in the units have not been renewed,

- (a) this Act ceases to govern the property;
- (b) the leasehold interests in the units are terminated;
- (c) claims against the leasehold interests that do not secure the payment of money are extinguished, unless the lessor consented to their registration, in which case they are continued against the lessor's interest; and
- (d) claims against the leasehold interests that secure the payment of money are claims against the persons who were owners of the leasehold interests immediately before the termination of those interests, and not against the land.

Same

(2) Section 128 does not apply to a leasehold condominium corporation.

Appointment of trustee

(3) Despite section 130, before the time at which this Act ceases to govern the property, the corporation shall appoint a trustee to pay out the money remaining in the corporation's reserve fund in accordance with this section.

Distribution of money

(4) When this Act ceases to govern the property, the trustee shall pay out the money remaining in the reserve fund at that time in accordance with the following priorities:

1. To the lessor, the amount, if any, that is required to repair damage to the property that has not been repaired.
2. To each of the owners, a share of the balance in the same proportion as their common interests, subject to subsection (5).

Payment of secured claims

(5) Before paying out a share of money payable to an owner, the trustee shall deduct from the share the amount of claims against the owner that secure the payment of money and shall remit the deduction to the persons entitled to the claims.

PART XIV GENERAL

Act prevails

177. This Act applies despite any agreement to the contrary.

Regulations

178. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

ordonnance en vertu de l'article 129 ou 174 ou l'enregistrement d'un avis en vertu de l'article 175 portant que les intérêts à bail sur les parties privatives n'ont pas été reconduits :

- a) la présente loi cesse de régir la propriété;
- b) les intérêts à bail sur les parties privatives sont résiliés;
- c) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui ne garantissent pas le paiement de sommes sont éteintes, à moins que le bailleur n'ait consenti à leur enregistrement, auquel cas elles sont maintenues sur l'intérêt du bailleur;
- d) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui garantissent le paiement de sommes constituent des réclamations qui visent les personnes qui étaient propriétaires des intérêts à bail immédiatement avant la résiliation de ceux-ci et non pas le bien-fonds.

(2) L'article 128 ne s'applique pas aux associations condominiales de propriété à bail.

(3) Malgré l'article 130, avant le moment où la présente loi cesse de régir la propriété, l'association nomme un fiduciaire pour payer les sommes qui restent dans le fonds de réserve de l'association conformément au présent article.

(4) Lorsque la présente loi cesse de régir la propriété, le fiduciaire paie les sommes qui restent dans le fonds de réserve à ce moment-là selon les priorités suivantes :

1. Au bailleur, le montant, s'il y a lieu, qui est nécessaire pour réparer les dommages causés à la propriété qui n'ont pas été réparés.
2. À chacun des propriétaires, la part de ce qui reste dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs, sous réserve du paragraphe (5).

(5) Avant de payer à un propriétaire la part des sommes qui lui sont payables, le fiduciaire prélève sur celle-ci le montant des réclamations contre le propriétaire qui garantissent le paiement de sommes et remet le montant prélevé aux personnes qui ont droit aux réclamations.

PARTIE XIV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

177. La présente loi s'applique malgré toute convention contraire.

178. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

Nomination d'un fiduciaire

Partage des sommes

Paiement des réclamations garanties

La loi l'emporte

Règlements

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. classifying corporations, properties or persons for the purposes of the regulations; 2. specifying prohibitions, restrictions and other requirements that apply to the registration of a declaration and description in respect of any type of corporation; 3. specifying material to be included in a declaration, a description, a report of a performance audit mentioned in subsection 44 (8), an information statement, a disclosure statement, a budget statement, a status certificate, an agreement described in clause 99 (1) (b) or a notice of meeting mentioned in subsection 121 (3); 4. specifying deficiencies for the purpose of a performance audit under section 44 and governing the obligations of the person who conducts the audit; 5. requiring corporations to keep books, accounts and records and governing the books, accounts and records that corporations are required to keep; 6. governing the determination of occupancy standards under section 57; 7. specifying the form and content of financial statements and audit reports; 8. prescribing rates of interest payable under this Act, including rates of interest that shall be paid on money required to be held in trust under this Act; 9. governing funds intended for the payment of common expenses; 10. classifying reserve fund studies for the purposes of section 95; 11. governing the contents of any or all classes of reserve fund studies, the standards that shall be observed in conducting them and the times at which they shall be conducted; 12. prescribing the persons who may conduct any or all classes of reserve fund studies and specifying the qualifications of the persons and the affiliations for the purposes of subsection 95 (6) that disentitle the persons from conducting the reserve fund studies; 13. governing the cost mentioned in clause 98 (2) (c); | <ol style="list-style-type: none"> 1. classer les associations, propriétés ou personnes en catégories pour l'application des règlements; 2. préciser les interdictions, restrictions et autres exigences qui s'appliquent à l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à tout genre d'associations; 3. préciser les documents que doivent comprendre les déclarations, les descriptions, les rapports de vérification du rendement visés au paragraphe 44 (8), les états de renseignements, les états de divulgation, les états budgétaires, les certificats d'information, les conventions visées à l'alinéa 99 (1) b) ou les préavis de la tenue d'une assemblée visés au paragraphe 121 (3); 4. préciser les lacunes aux fins de la vérification du rendement visée à l'article 44 et régir les obligations de la personne qui effectue la vérification; 5. exiger que les associations tiennent des livres, comptes et dossiers et régir ceux-ci; 6. régir l'établissement des normes d'occupation visées à l'article 57; 7. préciser la formule et le contenu des états financiers et des rapports de vérification; 8. prescrire les taux d'intérêt payables aux termes de la présente loi, notamment ceux qui sont payés sur les sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes de la présente loi; 9. régir les fonds destinés au paiement des dépenses communes; 10. classer les études du fonds de réserve en catégories pour l'application de l'article 95; 11. régir le contenu de l'une ou l'autre ou de la totalité des catégories d'études du fonds de réserve, les normes à observer pour les effectuer et les moments où elles doivent l'être; 12. prescrire les personnes qui peuvent effectuer l'une ou l'autre ou la totalité des catégories d'études du fonds de réserve et préciser les qualités requises de ces personnes et les liens, pour l'application du paragraphe 95 (6), qui empêchent les personnes d'effectuer les études du fonds de réserve; 13. régir le coût visé à l'alinéa 98 (2) c); |
|---|---|

- | | |
|--|---|
| <p>14. specifying restrictions on the right of corporations to amalgamate under section 121 and requirements for corporations to fulfill in order to amalgamate;</p> <p>15. specifying restrictions on the right of a declarant to register a declaration and description to create a common elements condominium corporation, a vacant land condominium corporation or a leasehold condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations, including requirements for the purpose of section 158;</p> <p>16. respecting the manner in which a common interest attaches to an owner's parcel of land for the purpose of subsection 140 (3);</p> <p>17. specifying restrictions on the right of a declarant to register an amendment to a declaration and description required for creating a phase in a phased condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations;</p> <p>18. governing the manner in which sections 90, 91, 92 and 93 apply to a vacant land condominium corporation;</p> <p>19. prescribing the amounts of fees that are payable or chargeable under this Act;</p> <p>20. prescribing forms, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister, and providing for their use;</p> <p>21. prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister;</p> <p>22. respecting any matter that this Act mentions may be or shall be dealt with in the regulations;</p> <p>23. exempting any class of corporations, properties or persons from any provision of this Act or the regulations;</p> <p>24. respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.</p> | <p>14. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'ont les associations de fusionner en vertu de l'article 121 et les exigences que celles-ci doivent remplir pour ce faire;</p> <p>15. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association condominiale de parties communes, une association condominiale de terrain nu ou une association condominiale de propriété à bail et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire, notamment celles qu'il doit remplir pour l'application de l'article 158;</p> <p>16. traiter de la manière dont un intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 140 (3);</p> <p>17. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une modification qui doit être apportée à une déclaration et à une description pour créer une étape comprise dans une association condominiale constituée par étape et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire;</p> <p>18. régir la manière dont les articles 90, 91, 92 et 93 s'appliquent à une association condominiale de terrain nu;</p> <p>19. prescrire les montants des droits qui sont payables ou exigibles aux termes de la présente loi;</p> <p>20. prescrire les formules, autres que celles que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre, et en prévoir l'utilisation;</p> <p>21. prescrire les questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites, autres que les formules qu'elle mentionne comme étant prescrites par le ministre;</p> <p>22. traiter des questions que la présente loi mentionne comme pouvant ou devant être traitées dans les règlements;</p> <p>23. soustraire une catégorie d'associations, de propriétés ou de personnes à l'application de l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi ou des règlements;</p> <p>24. traiter des questions nécessaires ou souhaitables afin de réaliser l'esprit et l'objet de la présente loi.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <p>(2) The Minister may make regulations,</p> <p>1. respecting the registration and recording of declarations, descriptions,</p> | <p>(2) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>1. traiter de l'enregistrement et de l'inscription des déclarations, des descrip-</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>amendments to declarations or descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. governing the method of describing land or any interest in land in instruments affecting a property or part of a property; 3. governing surveys, plans, specifications, certificates, descriptions and diagrams, and prescribing procedures for their registration and amendment; 4. prescribing the duties of officers appointed under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> for the purpose of this Act; 5. requiring the payment of fees to officers appointed under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> and prescribing the amounts of the fees; 6. respecting the names of corporations and requiring that the name of a corporation indicate whether the corporation is a freehold, leasehold, common elements, phased or vacant land condominium corporation; 7. governing the circumstances and the manner in which the <i>Corporations Information Act</i> is to apply to corporations, including the time at which that Act is to apply; 8. requiring that a description in respect of any class of properties contain a survey of the properties showing the units and common elements, in lieu of or in addition to the requirements of section 8; 9. prescribing the material required to be contained in the certificate as to the status of an amalgamating corporation for the purpose of clause 121 (3) (c); 10. prescribing forms described in this Act as forms prescribed by the Minister and providing for their use. | <p>tions, des modifications de déclarations ou de descriptions, des règlements administratifs, des avis de fin du régime de condominium, des avis de résiliation et d'autres actes;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. régir le mode de description des biens-fonds ou de tout intérêt sur un bien-fonds dans les actes relatifs à une propriété ou à une partie d'une propriété; 3. régir les arpentages, les plans, les indications, les certificats, les descriptions et les graphiques, et prescrire la procédure relative à leur enregistrement et à leur modification; 4. prescrire les devoirs des fonctionnaires nommés en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> pour l'application de la présente loi; 5. exiger le paiement de droits aux fonctionnaires nommés en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> et en prescrire les montants; 6. traiter des dénominations sociales des associations et exiger qu'elles indiquent s'il s'agit d'une association condominiale de propriété franche, d'une association condominiale de propriété à bail, d'une association condominiale de parties communes, d'une association condominiale constituée par étape ou d'une association condominiale de terrain nu; 7. régir les circonstances dans lesquelles la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> s'applique aux associations, y compris le moment où elle s'y applique, et la manière dont elle s'y applique; 8. exiger qu'une description relative à toute catégorie de propriétés comprenne un arpentage des propriétés montrant les parties privatives et les parties communes, à la place ou en plus des exigences de l'article 8; 9. prescrire les documents que doit comprendre le certificat contenant de l'information sur une association qui fusionne pour l'application de l'alinéa 121 (3) c); 10. prescrire les formules que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre et en prévoir l'utilisation. |
|---|--|

- (a) all corporations or any class or type of corporations;
- (b) all properties or any class of properties; or
- (c) all persons or any class of persons.

- a) à toutes les associations ou à toute catégorie ou à tout genre d'associations;
- b) à toutes les propriétés ou à toute catégorie de propriétés;
- c) à toutes les personnes ou à toute catégorie de personnes.

Transition	179. (1) Corporations created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are continued as corporations under this Act.	179. (1) Les associations constituées en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont maintenues à titre d'associations en vertu de la présente loi.	Dispositions transitoires
Lien	(2) A corporation's lien that was created under the <i>Condominium Act</i> for the default of an owner in the obligation to contribute to the common expenses is continued as a lien under subsection 86 (1) of this Act.	(2) Le privilège d'une association qui a été créé en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> en raison du manquement d'un propriétaire à l'obligation de contribuer aux dépenses communes est maintenu comme privilège visé au paragraphe 86 (1) de la présente loi.	Privilège
Same, turn-over	180. (1) Section 43 does not apply with respect to a corporation created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.	180. (1) L'article 43 ne s'applique pas à l'égard d'une association constituée aux termes de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.	Idem, transfert des pouvoirs
Application of former Act	(2) Section 26 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply with respect to a corporation created under that Act.	(2) L'article 26 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer à l'égard d'une association constituée aux termes de cette loi.	Champ d'application de l'ancienne loi
Offences under former Act	(3) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply with respect to contraventions of subsection 26 (3) of that Act.	(3) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 26 (3) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, disclosure	181. (1) Sections 44, 72 to 76 and 79 to 83 do not apply with respect to a corporation if, on or before the day those sections come into force, the declarant has entered into one or more agreements of purchase and sale for a unit or proposed unit in the corporation.	181. (1) Les articles 44, 72 à 76 et 79 à 83 ne s'appliquent pas à l'égard d'une association si, le jour de leur entrée en vigueur ou avant ce jour-là, le déclarant a conclu une ou plusieurs conventions de vente pour une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association.	Idem, divulgation
Application of former Act	(2) Except for subsection 52 (5), sections 51 to 54 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as those sections existed immediately before the coming into force of section 185, continue to apply with respect to a corporation to which subsection (1) applies.	(2) À l'exception du paragraphe 52 (5), les articles 51 à 54 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continuent de s'appliquer à l'égard d'une association à laquelle s'applique le paragraphe (1).	Champ d'application de l'ancienne loi
Offences under former Act	(3) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply with respect to contraventions of subsection 52 (5), (6), or 53 (1) of that Act.	(3) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 52 (5) ou (6) ou 53 (1) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, insurance	182. (1) Section 100 does not apply with respect to a corporation if, at the time that section comes into force, the corporation has entered into an insurance policy under section 27 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter	182. (1) L'article 100 ne s'applique pas à l'égard d'une association si, au moment de son entrée en vigueur, l'association a souscrit, en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois	Idem, assurance

	C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, that has not expired.	refondues de l'Ontario de 1990, une police d'assurance qui n'a pas expiré.	
Application of former Act	(2) Section 27 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 185 continues to apply with respect to an insurance policy described in subsection (1).	(2) L'article 27 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer à l'égard d'une police d'assurance décrite au paragraphe (1).	Champ d'application de l'ancienne loi
Act applies to renewals	(3) Despite subsection (2), section 100 applies to a corporation that renews an insurance policy described in that subsection after section 100 comes into force.	(3) Malgré le paragraphe (2), l'article 100 s'applique à l'association qui renouvelle une police d'assurance décrite à ce paragraphe après l'entrée en vigueur de l'article 100.	Application de la Loi aux renouvellements
Same, termination of agreements	183. (1) Sections 112 and 113 do not apply with respect to an agreement that a corporation has entered into before those sections come into force.	183. (1) Les articles 112 et 113 ne s'appliquent pas à l'égard d'une convention qu'une association a conclue avant l'entrée en vigueur de ces articles.	Idem, résiliation des conventions
Application of former Act	(2) Section 39 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply with respect to an agreement described in that section that a corporation has entered into before sections 112 and 113 come into force.	(2) L'article 39 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer à l'égard d'une convention décrite dans cet article qu'une association a conclue avant l'entrée en vigueur des articles 112 et 113.	Champ d'application de l'ancienne loi
Same, regulations	184. Despite section 185, the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under section 59 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section read immediately before section 185 comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 178 (2) that is inconsistent with those regulations.	184. Malgré l'article 185, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer les règlements pris en application de l'article 59 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, si le ministre prend un règlement en vertu du paragraphe 178 (2) qui est incompatible avec ces règlements.	Idem, règlements
Repeal	185. The <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 23, section 62 and 1997, chapter 5, section 63, is repealed.	185. Est abrogée la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 62 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 63 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997.	Abrogation
Amendments to Ontario New Home Warranties Plan Act	186. (1) Section 14 of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> is repealed and the following substituted:	186. (1) L'article 14 de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
Compensation	14. (1) Subject to the regulations, a person who has entered into a contract to purchase a home from a vendor is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the amount that the person paid to the vendor as a deposit to be credited to the purchase price under the contract on closing if,	14. (1) Sous réserve des règlements, la personne qui a conclu un contrat en vue de l'achat d'un logement d'un vendeur a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant au montant qu'elle a payé au vendeur à titre de dépôt qui devait être appliqué au prix d'achat aux termes du contrat au moment de la conclusion, si, selon le cas :	Indemnisation

(a) the person has exercised a statutory right to rescind the contract before closing; or

(b) the person has a cause of action against the vendor resulting from the fact that title to the home has not been transferred to the person because,

(i) the vendor has gone into bankruptcy,

(ii) the vendor has fundamentally breached the contract.

(2) Subject to the regulations, an owner of land who has entered into a contract with a builder for the construction of a home on the land and who has a cause of action against the builder for damages resulting from the builder's failure to substantially perform the contract, is entitled to receive payment out of the guarantee fund of the amount by which the amount paid by the owner to the builder under the contract exceeds the value of the work and materials supplied to the owner under the contract.

(3) Subject to the regulations, an owner of a home is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct a breach of warranty if,

(a) the person became the owner of the home through receiving a transfer of title to it from a vendor or through the substantial performance by a builder of a contract to construct the home on land owned by the person; and

(b) the person has a cause of action against the vendor or the builder, as the case may be, for damages resulting from the breach of warranty.

(4) Subject to the regulations, an owner who suffers damage because of a major structural defect mentioned in clause 13 (1) (b) is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct the major structural defect if the owner makes a claim within four years after the warranty expires or such longer time under such conditions as are prescribed.

(5) For the purposes of this section, a contract is substantially performed if it is substantially performed within the meaning given by subsection 2 (1) of the *Construction Lien Act*.

a) la personne a exercé le droit légal de résilier le contrat avant la clôture;

b) la personne a une cause d'action contre le vendeur du fait que le titre du logement n'a pas été cédé à la personne parce que :

(i) soit il a déclaré faillite,

(ii) soit il a fondamentalement violé le contrat.

(2) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un bien-fonds qui a conclu un contrat avec un constructeur en vue de la construction d'un logement sur le bien-fonds et qui a une cause d'action en dommages-intérêts contre le constructeur du fait que celui-ci a omis d'exécuter pour l'essentiel le contrat a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant à la partie du montant qu'il a payé au constructeur aux termes du contrat qui dépasse la valeur des travaux exécutés et des matériaux fournis au propriétaire aux termes du contrat.

(3) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un logement a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une violation de garantie si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne est devenue propriétaire du logement du fait que le vendeur lui en a cédé le titre ou que le constructeur a exécuté pour l'essentiel le contrat pour construire le logement sur le bien-fonds appartenant à la personne;

b) la personne a une cause d'action en dommages-intérêts contre le vendeur ou le constructeur, selon le cas, du fait d'une violation de la garantie.

(4) Sous réserve des règlements, le propriétaire qui subit un préjudice du fait d'un vice de construction important mentionné à l'alinéa 13 (1) b) a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier au vice de construction important s'il présente une réclamation dans les quatre ans qui suivent l'expiration de la garantie ou dans un délai plus long selon les conditions prescrites.

(5) Pour l'application du présent article, un contrat est exécuté pour l'essentiel s'il est exécuté pour l'essentiel au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

Same,
construction
contract

Idem, contrat
de
construction

Same, breach
of warranty

Idem,
violation de
garantie

Same, major
structural
defect

Idem, vice de
construction
important

Interpreta-
tion,
substantial
performance

Interpréta-
tion,
exécution
pour
l'essentiel

Other
recovery

(6) In assessing the amount for which a person is entitled to receive payment out of the guarantee fund under this section, the Corporation shall take into consideration any benefit, compensation, indemnity payable, or the value of work and materials furnished to the person from any source.

(6) Dans le calcul du montant pour lequel une personne a le droit de recevoir un paiement sur le fonds de garantie en vertu du présent article, la Société tient compte des bénéfices, réparations ou indemnités qui sont payables à la personne ou de la valeur des travaux effectués et des matériaux fournis à celle-ci, quelle qu'en soit la source.

Autres
indemnités

Performance

(7) The Corporation may perform or arrange for the performance of any work in lieu of or in mitigation of damages claimed under this section.

(7) La Société peut exécuter elle-même n'importe quels travaux ou prendre des mesures pour les faire exécuter au lieu de verser les dommages-intérêts réclamés en vertu du présent article ou pour les limiter.

Exécution

(2) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condomin-
iums

15. For the purposes of sections 13 and 14,

15. Pour l'application des articles 13 et 14 :

Condomi-
niums

(a) a condominium corporation shall be deemed to be the owner of the common elements of the corporation;

a) l'association condominiale est réputée être propriétaire des parties communes de l'association;

(b) subject to clauses (c) and (d), if dwelling units are included in the property of a condominium corporation, the warranties on the common elements of the corporation take effect on the date of the registration of the declaration and description;

b) sous réserve des alinéas c) et d), si des unités d'habitation sont comprises dans la propriété d'une association condominiale, les garanties à l'égard des parties communes de l'association entrent en vigueur le jour de l'enregistrement de la déclaration et de la description;

(c) no warranties shall take effect on the common elements of a common elements condominium corporation or a vacant land condominium corporation;

c) aucune garantie n'entre en vigueur à l'égard des parties communes d'une association condominiale de parties communes ou d'une association condominiale de terrain nu;

(d) the warranties on common elements of a phased condominium corporation, that are added to the corporation after the registration of the declaration and description take effect on the date of the registration of the amendments to the declaration and description that created them; and

d) les garanties à l'égard des parties communes d'une association condominiale constituée par étape qui sont ajoutées à l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description entrent en vigueur le jour de l'enregistrement des modifications de la déclaration et de la description qui les a créées;

(e) the amalgamation of two or more condominium corporations does not affect or extend the warranties on the common elements of the amalgamating corporations.

e) la fusion de deux associations condominiales ou plus ne touche pas ni ne prolonge les garanties à l'égard des parties communes des associations qui fusionnent.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Limitations

(3) A proceeding under clause (1) (a) shall not be commenced after the first anniversary of the day on which the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar.

(3) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) a) qui sont introduites après le premier anniversaire du jour où le registrateur a découvert les faits sur lesquels l'instance est fondée.

Prescription

Same

(4) A proceeding under clause (1) (b) shall not be commenced after the second anniversary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

(4) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) b) qui sont introduites après le deuxième anniversaire du jour où les faits qui ont donné naissance à l'infraction sont découverts.

Idem

(4) Clause 23 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) governing agreements entered into between the Corporation and vendors or builders.

(5) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(l.1) specifying information that a person is required to include in a claim for compensation from the guarantee fund.

(6) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(m.1) allowing prescribed persons to inspect homes during or after their construction and requiring builders or vendors to pay the costs of the inspections.

(7) Clause 23 (1) (o) of the Act is repealed and the following substituted:

(o) prescribing forms for the purposes of the Corporation and forms for claims for compensation from the guarantee fund.

187. Subsection 21 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following paragraph:

3.1 To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

188. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

189. The short title of this Act is the *Condominium Act, 1998*.

(4) L'alinéa 23 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) régir les conventions conclues entre la Société et les vendeurs ou les constructeurs.

(5) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

l.1) préciser les renseignements qu'une personne est tenue d'inclure dans une demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

(6) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) permettre aux personnes prescrites d'inspecter les logements pendant ou après leur construction et exiger des constructeurs ou des vendeurs qu'ils paient les frais des inspections.

(7) L'alinéa 23 (1) o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) prescrire des formules aux fins de la Société et des formules de demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

187. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3.1 Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

188. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

189. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Modifica-
tion de la
Loi de 1997
sur la
protection
des
locataires

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Amend-
ments to
*Tenant
Protection
Act, 1997*

Commence-
ment

Short title



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 38

**An Act to revise the law relating to
condominium corporations, to amend
the Ontario New Home Warranties
Plan Act and to make other related
amendments**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading	June 10, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly November 23, 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 38

**Loi révisant des lois en ce qui
concerne les associations
condominiales, modifiant la Loi sur le
régime de garanties des logements
neufs de l'Ontario et apportant
d'autres modifications connexes**

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

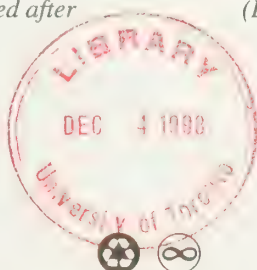
Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	10 juin 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 23 novembre 1998)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill revises the *Condominium Act* and makes related amendments to other Acts, including the *Ontario New Home Warranties Plan Act*.

The Bill revises provisions in the existing *Condominium Act* and introduces a number of new provisions.

Changes to the existing *Condominium Act*

Part IV of the Bill makes the following changes with respect to the management of the condominium corporation:

1. A corporation created under the Bill that includes one or more units for residential purposes, and the party with which it has entered into an agreement for telecommunications purposes, have an easement for their exclusive benefit over a part of the property designed for telecommunications purposes if the corporation does not have a right to use the part of the property that is adequate for installing and using a telecommunications system on the condominium property. Telecommunications easements become non-exclusive after 10 years. (Section 22)
2. The declarant is required to appoint a first board of directors. The owners other than the declarant are entitled to elect two directors to the first board before the turn-over meeting. (Section 42)
3. One position on the board of directors is reserved for election by the owners of owner-occupied units if at least 15 per cent of the units in the corporation are owner-occupied units. (Section 51)
4. If the property of the corporation includes one or more units for residential purposes, the board is required to have a performance audit of the common elements done no later than 10 months following the registration of the declaration and description. (Section 44)
5. The board of a corporation may by by-law establish standards for the occupancy of units of the corporation for residential purposes. The standards can mirror those contained in a municipal by-law or can be more restrictive, based on the design of the building in which the units are located. The board can levy assessments for the excessive use of the common elements or utilities. (Section 57)
6. The boards of two or more corporations have the right to make joint by-laws and rules with respect to shared facilities and services. (Section 59)

Part V of the Bill makes the following changes with respect to the sale and lease of units:

1. The disclosure requirements are expanded and include a table of contents in the disclosure statement. (Sections 73 to 78)
2. The purchaser is entitled to pay the purchase price in full upon taking possession of a unit. Interest on any unpaid portion of the purchase price payable by the purchaser during interim occupancy as part of an occupancy fee is limited to a rate prescribed by the regulations made under the Act. The purchaser is entitled to a refund of amounts paid as part of the occupancy fee as a result of an incorrect estimate of municipal taxes for the proposed unit. (Section 81)
3. The declarant is required to hold in trust, and pay interest on, money received from a person to reserve a right to purchase a unit before the registration of the declaration and descrip-

Le projet de loi révisé la *Loi sur les condominiums* et modifie d'autres lois, notamment la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*.

Le projet de loi révisé des dispositions de la *Loi sur les condominiums* existante et ajoute un certain nombre de nouvelles dispositions à la Loi.

Changements apportés à la *Loi sur les condominiums* existante

La **partie IV** du projet de loi apporte les changements suivants en ce qui a trait à la gestion de l'association condominiale :

1. Une association constituée aux termes du projet de loi qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation et la partie avec laquelle elle a conclu une convention aux fins des télécommunications ont une servitude à leur usage exclusif sur la partie de la propriété conçue à ces fins si l'association n'a pas un droit d'utilisation de cette partie suffisant pour installer et utiliser un système de télécommunication sur la propriété condominiale. Les servitudes réservées aux télécommunications deviennent non exclusives après 10 ans. (Article 22)
2. Le déclarant est tenu de nommer un premier conseil d'administration. Les propriétaires autres que le déclarant ont le droit d'élire deux administrateurs au premier conseil avant la tenue de l'assemblée destinée au transfert des pouvoirs. (Article 42)
3. Un poste au sein du conseil d'administration est réservé aux fins d'élection par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires si au moins 15 pour cent des parties privatives comprises dans l'association sont des parties privatives occupées par leurs propriétaires. (Article 51)
4. Si la propriété de l'association comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation, le conseil est tenu de faire faire une vérification du rendement des parties communes au plus tard 10 mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description. (Article 44)
5. Le conseil d'une association peut, par règlement administratif, établir des normes pour l'occupation de parties privatives de l'association affectées à l'habitation. Les normes peuvent refléter celles contenues dans un règlement municipal ou être plus restrictives, compte tenu de la conception du bâtiment dans lequel sont situées les parties privatives. Le conseil peut prélever des impôts en cas d'utilisation abusive des parties communes ou des services. (Article 57)
6. Les conseils de deux associations ou plus ont le droit d'adopter conjointement des règlements administratifs et des règles à l'égard d'installations et de services partagés. (Article 59).

La **partie V** du projet de loi apporte les changements suivants en ce qui a trait à la vente et à la location de parties privatives :

1. Les exigences relatives à la divulgation sont élargies, dont l'inclusion d'un sommaire dans l'état de divulgation. (Articles 73 à 78)
2. L'acquéreur a le droit de verser le plein montant du prix d'achat à la date où il prend possession d'une partie privative. L'intérêt sur tout solde impayé du prix d'achat exigible de l'acquéreur pendant l'occupation provisoire à titre de frais d'occupation ne peut dépasser le taux prescrit par les règlements pris en application de la Loi. L'acquéreur a droit à la restitution des montants payés à titre de frais d'occupation par suite d'une estimation erronée des impôts municipaux à l'égard de la partie privative projetée. (Article 81)
3. Le déclarant est tenu de détenir en fiducie les sommes reçues d'une personne pour réserver le droit d'acquérir une partie privative avant l'enregistrement de la déclaration et de la

tion or from a purchaser on account of the purchase price of a unit before that registration. (Sections 82 and 83)

4. The priority of a lien for an owner's default in paying common expenses is extended to liens in respect of units for non-residential purposes if the default occurred after the Bill comes into force. (Section 87)

Part VI of the Bill makes the following changes with respect to the operation of the condominium corporation:

1. A corporation is required to conduct a reserve fund study or an update to a reserve fund study on the adequacy of the reserve fund of the corporation at prescribed times by prescribed persons. (Section 95)
2. The board can make additions, alterations or improvements to the common elements, changes in the assets of the corporation or changes in the services that the corporation provides to the owners that are not substantial in nature unless the owners requisition a meeting and vote against the proposed work. Additions, alterations or improvements to the common elements or changes in the assets or services that are substantial in nature require the approval of the owners of at least $66\frac{2}{3}$ per cent of the units. An owner who has exclusive use of a part of the common elements may make additions, alterations or improvements to that part if certain conditions are met. (Sections 98 and 99)
3. A deductible under an insurance policy obtained by the corporation against its obligation to repair is a common expense, subject to the responsibility of each owner for damages that the owner causes to the owner's unit. (Section 106)
4. A person who receives money paid to a corporation, including the owners' contributions to common expenses or the reserve fund, is required to hold the money in trust. The board may invest the money. (Section 116)

Part VII of the Bill provides for the amalgamation of two or more corporations if the owners of at least 90 per cent of the units of each amalgamating corporation consent to the amalgamation.

Part IX of the Bill creates offences and provides for certain remedies, including a court appointed administrator, mediation, arbitration, compliance orders and an oppression remedy.

New Provisions

The Bill provides for the creation of four new types of condominium corporations. The first three are corporations in which the owners hold the units in freehold. In the fourth type, the condominium property is held in leasehold. The following are the four new types of condominium corporations:

1. A common elements condominium corporation creates common elements but no units. The owners of a common interest in the corporation are required to own a parcel of land in freehold to which their common interest attaches. (Part X)
2. A phased condominium corporation can be expanded by phases that add units and common elements to the corporation. An amendment to both the declaration and description is required to create a phase. The regulations made under the Act can prescribe requirements for exercising the power to create a phase. Remedies are provided to the corporation and persons who purchase units from the declarant if phases are not created in accordance with certain items in the disclosure

description ou les sommes reçues d'un acquéreur à valoir sur le prix d'achat d'une partie privative avant cet enregistrement, et de verser des intérêts sur les sommes ainsi détenues. (Articles 82 et 83)

4. La priorité d'un privilège à l'égard du manquement d'un propriétaire à son obligation de contribuer aux dépenses communes s'applique désormais aux privilèges à l'égard de parties privatives non affectées à l'habitation si le manquement s'est produit après l'entrée en vigueur du projet de loi. (Article 87)

La **partie VI** du projet de loi apporte les changements suivants en ce qui a trait à l'exploitation de l'association condominiale :

1. L'association est tenue de faire procéder, aux moments prescrits et par les personnes prescrites, à une étude du fonds de réserve ou à une mise à jour d'une telle étude afin de déterminer si son fonds de réserve est adéquat. (Article 95)
2. Le conseil peut faire des ajouts, des transformations ou des améliorations aux parties communes, ou apporter des changements aux biens de l'association ou aux services que celle-ci fournit aux propriétaires, qui ne sont pas importants à moins que les propriétaires ne demandent la tenue d'une assemblée et ne votent contre les travaux projetés. Les ajouts, transformations ou améliorations faits aux parties communes, ou les changements apportés aux biens ou aux services, qui sont importants doivent être approuvés par les propriétaires d'au moins $66\frac{2}{3}$ pour cent des parties privatives. Le propriétaire qui a l'usage exclusif d'une portion des parties communes peut y faire des ajouts, des transformations ou des améliorations s'il est satisfait à certaines conditions. (Articles 98 et 99)
3. La franchise visée par la police d'assurance souscrite par l'association en ce qui concerne son obligation de réparer constitue une dépense commune, sous réserve de toute responsabilité que doit assumer chaque propriétaire à l'égard des dommages qu'il cause à sa partie privative. (Article 106)
4. Quiconque reçoit des sommes versées à l'association, y compris la contribution des propriétaires aux dépenses communes ou au fonds de réserve, doit les détenir en fiducie et le conseil peut placer ces sommes. (Article 116)

La **partie VII** du projet de loi prévoit la fusion de deux associations ou plus si les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives de chaque association qui fusionne consentent à la fusion.

La **partie IX** du projet de loi crée des infractions et prévoit certains recours, notamment la nomination d'un administrateur judiciaire par le tribunal, la médiation, l'arbitrage, les ordonnances de conformité et les recours en cas d'abus.

Nouvelles dispositions

Le projet de loi prévoit la constitution de quatre nouveaux genres d'associations condominiales. Les trois premiers sont des associations dans lesquelles les propriétaires détiennent les parties privatives en propriété franche. Dans le cas du quatrième, la propriété condominiale est détenue à bail. Ces quatre nouveaux genres d'associations condominiales sont les suivants :

1. L'association condominiale de parties communes crée des parties communes, mais non des parties privatives. Les propriétaires d'un intérêt commun sur l'association sont tenus d'être propriétaires d'une parcelle de bien-fonds en propriété franche à laquelle se rattache leur intérêt commun. (Partie X)
2. L'association condominiale constituée par étape peut être étendue par étapes qui ajoutent des parties privatives et des parties communes à l'association au moyen d'une modification et de la déclaration et de la description. Les règlements pris en application de la Loi peuvent prescrire les exigences pour l'exercice du pouvoir de créer des étapes. Des recours sont prévus pour l'association et les personnes qui acquièrent des parties privatives du déclarant si les étapes ne sont pas créées conformé-

statements that the declarant is required to give to those persons. (Part XI)

3. A vacant land condominium corporation is a corporation in which one or more units are not part of a building or structure or do not include a building or structure at the time of the registration of the declaration and description. (Part XII)
4. A leasehold condominium corporation is a corporation in which the owners collectively hold the leasehold estate in the land described in the description. The leasehold interest of each owner is for the same term. (Part XIII)

Amendments to the *Ontario New Home Warranties Plan Act*

The Bill makes consequential amendments to the Act to provide the time at which the warranties under the Act take effect against the common elements of a condominium corporation that includes dwelling units. The time at which the warranties take effect determines the time period during which a claim can be made against the guarantee fund under the Act.

ment à certains éléments contenus dans les états de divulgation que le déclarant est tenu de remettre à ces personnes. (Partie XI)

3. L'association condominiale de terrain nu est une association dans laquelle une ou plusieurs parties privatives ne font pas partie d'un bâtiment ou d'une structure ou ne comprennent ni bâtiment ni structure au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description. (Partie XII)
4. L'association condominiale de propriété à bail est une association dans laquelle les propriétaires détiennent collectivement le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description. L'intérêt à bail de chaque propriétaire a le même terme. (Partie XIII)

Modification de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la Loi de façon à prévoir le moment auquel les garanties prévues par la Loi prennent effet à l'égard des parties communes d'une association condominiale qui comprend des unités d'habitation. Le moment auquel les garanties prennent effet détermine la période pendant laquelle une réclamation peut être faite à valoir sur le fonds de garantie prévu par la Loi.

**An Act to revise the law relating to
condominium corporations, to amend
the Ontario New Home Warranties
Plan Act and to make other related
amendments**

**Loi révisant des lois en ce qui concerne
les associations condominiales,
modifiant la Loi sur le régime de
garanties des logements neufs de
l'Ontario et apportant d'autres
modifications connexes**

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II
REGISTRATION AND CREATION**

CREATION

2. Registration
3. Place of registration
4. Real property Acts
5. Corporation
6. Types of corporations

DECLARATION AND DESCRIPTION

7. Requirements for declaration
8. Requirements for description

PLANNING ACT

9. Subdivision control

**PART III
OWNERSHIP**

10. Type of property
11. Ownership of property
12. Easements
13. Effect on encumbrances
14. Discharge of encumbrances
15. Assessment

**PART IV
CORPORATION**

GENERAL

16. Seal
17. Objects
18. Assets
19. Right of entry
20. Easements described in declaration or phase
21. Easements and lease of common elements
22. Telecommunications agreements

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II
ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION**

CONSTITUTION

2. Enregistrement
3. Lieu d'enregistrement
4. Lois relatives aux biens immeubles
5. Association
6. Genres d'associations

DÉCLARATION ET DESCRIPTION

7. Exigences relatives à la déclaration
8. Exigences relatives à la description

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

9. Réglementation en matière de lotissement

**PARTIE III
DROIT DE PROPRIÉTÉ**

10. Genre de propriété
11. Droit de propriété sur la propriété
12. Servitudes
13. Effet sur les sûretés réelles
14. Libération des sûretés réelles
15. Évaluation

**PARTIE IV
ASSOCIATION**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Sceau
17. Mission
18. Biens
19. Droit d'entrée
20. Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape
21. Servitudes et location des parties communes
22. Conventions concernant les télécommunications

- 23. Action by corporation
- 24. Notices under the *Expropriations Act*
- 25. Notices under the *Planning Act*
- 26. Occupier's liability

DIRECTORS AND OFFICERS

- 27. Board of directors
- 28. Election of directors
- 29. Qualifications
- 30. Consent
- 31. Term
- 32. Conduct of business
- 33. Removal
- 34. Vacancy
- 35. Meetings of directors
- 36. Officers
- 37. Standard of care
- 38. Indemnification
- 39. Insurance
- 40. Disclosure by director of interest
- 41. Disclosure by officer of interest

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

- 42. First board of directors
- 43. Turn-over meeting
- 44. Performance audit

OWNERS

- 45. Meetings
- 46. Requisition for meeting
- 47. Notice to owners
- 48. Mortgagee's right to vote
- 49. Loss of owner's right to vote
- 50. Quorum
- 51. Voting
- 52. Method of voting
- 53. Majority voting
- 54. Service on owner or mortgagee
- 55. Records

BY-LAWS AND RULES

- 56. By-laws
- 57. Occupancy standards by-law
- 58. Rules
- 59. Joint by-laws and rules

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

- 60. Appointment of auditor
- 61. Qualifications
- 62. Remuneration
- 63. Removal
- 64. Resignation
- 65. Vacancy
- 66. Financial statements
- 67. Audit
- 68. Audit committee
- 69. Delivery of statements
- 70. Right to attend meeting
- 71. Amendment of statements

- 23. Action intentée par l'association
- 24. Avis prévus par la *Loi sur l'expropriation*
- 25. Avis prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 26. Responsabilité de l'occupant

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

- 27. Conseil d'administration
- 28. Élection des administrateurs
- 29. Qualités requises
- 30. Consentement
- 31. Mandat
- 32. Conduite des affaires
- 33. Destitution
- 34. Postes vacants
- 35. Réunions d'administrateurs
- 36. Dirigeants
- 37. Degré de prudence
- 38. Indemnisation
- 39. Assurance
- 40. Divulgence d'un intérêt par un administrateur
- 41. Divulgence d'un intérêt par un dirigeant

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

- 42. Premier conseil d'administration
- 43. Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
- 44. Vérification du rendement

PROPRIÉTAIRES

- 45. Assemblées
- 46. Demande de convocation d'une assemblée
- 47. Préavis aux propriétaires
- 48. Droit de vote du créancier hypothécaire
- 49. Perte du droit de vote du propriétaire
- 50. Quorum
- 51. Vote
- 52. Méthode de vote
- 53. Majorité des voix
- 54. Signification au propriétaire ou au créancier hypothécaire
- 55. Dossiers

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

- 56. Règlements administratifs
- 57. Règlement administratif établissant des normes d'occupation
- 58. Règles
- 59. Règlements administratifs conjoints et règles conjointes

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

- 60. Nomination du vérificateur
- 61. Qualités requises
- 62. Rémunération
- 63. Destitution
- 64. Démission
- 65. Postes vacants
- 66. États financiers
- 67. Vérification
- 68. Comité de vérification
- 69. Remise de documents
- 70. Droit d'assister aux assemblées
- 71. Modification des états financiers

**PART V
SALE AND LEASE OF UNITS**

DISCLOSURE REQUIREMENTS

73. Disclosure statement
74. Rescission of agreement
75. Material changes in disclosure statement
76. Accountability for budget statement
77. Status certificate
78. Information on corporation

SALE OF UNITS

79. Implied covenants
80. Duty to register declaration and description
81. Interim occupancy
82. Money held in trust
83. Interest

LEASE OF UNITS

84. Notification by owner

**PART VI
OPERATION**

COMMON EXPENSES

85. Contribution of owners
86. Lien upon default
87. Priority of lien
88. Default with respect to leased unit
89. Mortgagee's rights

REPAIR AND MAINTENANCE

90. Repair after damage
91. Maintenance
92. Provisions of declaration
93. Work done for owner
94. Reserve fund
95. Reserve fund study
96. Use of reserve fund
97. Warranties

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

98. Changes made by corporation
99. Changes made by owners

INSURANCE

100. Property insurance
101. Proceeds
102. Double coverage
103. Other insurance
104. Capacity to maintain insurance
105. Disclosure by insurer
106. Deductible
107. Act prevails

**AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND
DESCRIPTION**

108. Amendments with owners' consent
109. Change of address for service
110. Court order
111. Order of Director of Titles

**PARTIE V
VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES**

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

73. État de divulgation
74. Résolution de la convention
75. Changements importants apportés à l'état de divulgation
76. Responsabilité face à l'état budgétaire
77. Certificat d'information
78. Renseignements sur l'association

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

79. Engagements implicites
80. Obligation d'enregistrer une déclaration et une description
81. Occupation provisoire
82. Sommes détenues en fiducie
83. Intérêts

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

84. Avis du propriétaire

**PARTIE VI
EXPLOITATION**

DÉPENSES COMMUNES

85. Contribution des propriétaires
86. Privilège en cas de manquement à une obligation
87. Priorité du privilège
88. Manquement à l'égard d'une partie privative louée
89. Droits du créancier hypothécaire

RÉPARATION ET ENTRETIEN

90. Réparation à la suite de dommages
91. Entretien
92. Dispositions de la déclaration
93. Travaux effectués à la place du propriétaire
94. Fonds de réserve
95. Étude du fonds de réserve
96. Utilisation du fonds de réserve
97. Garanties

**CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES
ET AUX BIENS**

98. Changements apportés par l'association
99. Changements apportés par les propriétaires

ASSURANCE

100. Assurance sur la propriété
101. Produit
102. Double couverture
103. Autre assurance
104. Capacité de souscrire une assurance
105. Divulgence par l'assureur
106. Franchise
107. Incompatibilité

**MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA
DESCRIPTION**

108. Modification avec le consentement des propriétaires
109. Changement de domicile élu
110. Ordonnance du tribunal
111. Ordonnance du directeur des droits immobiliers

TERMINATION OF AGREEMENTS

- 112. Management agreements
- 113. Other agreements
- 114. Mutual use agreements
- 115. Insurance trust agreements

MISCELLANEOUS

- 116. Corporation's money
- 117. Use of common elements by owners
- 118. Dangerous activities
- 119. Entry by canvassers
- 120. Compliance with Act

**PART VII
AMALGAMATION**

- 121. Amalgamation
- 122. Effect of registration

**PART VIII
TERMINATION**

- 123. Termination with consent
- 124. Termination upon substantial damage
- 125. Termination upon sale of property
- 126. Right of dissenters
- 127. Expropriation
- 128. Effect of registration
- 129. Termination by court
- 130. Distribution of assets

**PART IX
ENFORCEMENT**

- 131. Inspector
- 132. Administrator
- 133. Mediation and arbitration
- 134. False, misleading statements
- 135. Compliance order
- 136. Oppression remedy
- 137. Other remedies
- 138. Offences

**PART X
COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 139. Creation
- 140. Owners' land
- 141. Contents of declaration
- 142. Contents of description
- 143. Subdivision control
- 144. Disclosure statement
- 145. Repair after damage and insurance

**PART XI
PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS**

- 146. Power to create phases
- 147. Creation of phase
- 148. Disclosure statement
- 149. Status certificate
- 150. Corporation's remedy
- 151. Remedy of purchasers
- 152. Easements
- 153. Turn-over obligations
- 154. Corporation's obligations for phase
- 155. Termination of agreements

RÉSILIATION DE CONVENTIONS

- 112. Conventions de gestion
- 113. Autres conventions
- 114. Conventions d'utilisation en commun
- 115. Ententes de fiducie d'assurance

DISPOSITIONS DIVERSES

- 116. Sommes détenues par l'association
- 117. Usage des parties communes par les propriétaires
- 118. Activités dangereuses
- 119. Accès des candidats aux charges publiques
- 120. Observation de la Loi

**PARTIE VII
FUSION**

- 121. Fusion
- 122. Effet de l'enregistrement

**PARTIE VIII
DISSOLUTION**

- 123. Dissolution avec consentement
- 124. Dissolution à la suite de dommages importants
- 125. Dissolution en cas de vente de la propriété
- 126. Droit des dissidents
- 127. Expropriation
- 128. Effet de l'enregistrement
- 129. Dissolution par le tribunal
- 130. Partage des biens

**PARTIE IX
EXÉCUTION**

- 131. Inspecteur
- 132. Administrateur judiciaire
- 133. Médiation et arbitrage
- 134. États faux ou trompeurs
- 135. Ordonnance de conformité
- 136. Recours en cas d'abus
- 137. Autres recours
- 138. Infractions

**PARTIE X
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PARTIES COMMUNES**

- 139. Constitution
- 140. Bien-fonds des propriétaires
- 141. Contenu de la déclaration
- 142. Contenu de la description
- 143. Réglementation en matière de lotissement
- 144. État de divulgation
- 145. Réparation à la suite de dommages et assurance

**PARTIE XI
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
CONSTITUÉES PAR ÉTAPE**

- 146. Pouvoir de créer des étapes
- 147. Création d'une étape
- 148. État de divulgation
- 149. Certificat d'information
- 150. Recours de l'association
- 151. Recours des acquéreurs
- 152. Servitudes
- 153. Obligations relatives au transfert des pouvoirs
- 154. Obligations de l'association à l'égard de l'étape
- 155. Résiliation de conventions

**PART XII
VACANT LAND CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 156. Creation
- 157. Contents of declaration
- 158. Contents of description
- 159. Buildings on common elements
- 160. Status of buildings in corporation
- 161. By-laws
- 162. Disclosure statement
- 163. Repair and maintenance
- 164. Substantial damage

**PART XIII
LEASEHOLD CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 165. Creation
- 166. Leasehold interests of owners
- 167. Declaration
- 168. Description
- 169. Leasehold estate in property
- 170. Disclosure statement
- 171. Status certificate
- 172. Rent for property
- 173. Consent of lessor for termination
- 174. Termination by lessor
- 175. Expiration of leasehold interests
- 176. Effect of termination or expiration

**PART XIV
GENERAL**

- 177. Act prevails
- 178. Regulations
- 179. Transition
- 180. Same, turn-over
- 181. Same, disclosure
- 182. Same, insurance
- 183. Same, termination of agreements
- 184. Same, regulations
- 185. Repeal
- 186. Amendments to *Ontario New Home Warranties Plan Act*
- 187. Amendments to *Tenant Protection Act, 1997*
- 188. Commencement
- 189. Short title

**PARTIE XII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE TERRAIN NU**

- 156. Constitution
- 157. Contenu de la déclaration
- 158. Contenu de la description
- 159. Bâtiments sur les parties communes
- 160. Bâtiments dans l'association
- 161. Règlements administratifs
- 162. État de divulgation
- 163. Réparation et entretien
- 164. Dommages importants

**PARTIE XIII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PROPRIÉTÉ À BAIL**

- 165. Constitution
- 166. Intérêts à bail des propriétaires
- 167. Déclaration
- 168. Description
- 169. Domaine à bail sur la propriété
- 170. État de divulgation
- 171. Certificat d'information
- 172. Loyer relatif à la propriété
- 173. Consentement du bailleur pour la résiliation
- 174. Résiliation par le bailleur
- 175. Expiration des intérêts à bail
- 176. Effet de la résiliation ou de l'expiration

**PARTIE XIV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 177. Incompatibilité
- 178. Règlements
- 179. Dispositions transitoires
- 180. Idem, transfert des pouvoirs
- 181. Idem, divulgation
- 182. Idem, assurance
- 183. Idem, résiliation des conventions
- 184. Idem, règlements
- 185. Abrogation
- 186. *Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*
- 187. *Modification de la Loi de 1997 sur la protection des locataires*
- 188. Entrée en vigueur
- 189. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“annual general meeting” means a meeting of the owners of a corporation held in accordance with subsection 45 (2); (“assemblée générale annuelle”)

“approval authority” means the approval authority for the purposes of sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act*; (“autorité approbatrice”)

“auditor” means a person licensed as a public accountant under the *Public Accountancy*

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acquéreur d’une partie privative» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de l’acquéreur de l’intérêt d’un propriétaire sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache. («purchaser of a unit»)

«acte scellé» S’entend notamment d’une cession visée par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*. («deed»)

Act who is appointed as an auditor of a corporation under section 60; (“vérificateur”)

“board” means the board of directors of a corporation; (“conseil”)

“building” means a building included in a property; (“bâtiment”)

“by-law” means a by-law of a corporation; (“règlement administratif”)

“claim” includes a right, title, interest, encumbrance or demand of any kind affecting land but does not include the interest of an owner in the owner’s unit or common interest; (“réclamation”)

“common elements” means all the property except the units; (“parties communes”)



“common elements condominium corporation” means a common elements condominium corporation described in subsection 139 (2); (“association condominiale de parties communes”)

“common expenses” means the expenses related to the performance of the objects and duties of a corporation and all expenses specified as common expenses in this Act or in a declaration; (“dépenses communes”)

“common interest” means the interest in the common elements appurtenant to,

(a) a unit, in the case of all corporations except a common elements condominium corporation, or

(b) an owner’s parcel of land to which the common interest is attached and which is described in the declaration, in the case of a common elements condominium corporation; (“intérêt commun”)

“common surplus” means the excess of all receipts of the corporation over the expenses of the corporation; (“excédent commun”)

“corporation” means a corporation created or continued under this Act; (“association”)

“declarant” means a person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description and who registers a declaration and description under this Act, and includes a successor or assignee of that person but does not include a purchaser in good faith of a unit who pays fair market value or a successor or assignee of the purchaser; (“déclarant”)

«assemblée générale annuelle» Assemblée des propriétaires d’une association tenue conformément au paragraphe 45 (2). («annual general meeting»)

«association» Association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi. («corporation»)



«association condominiale constituée par étape» Association condominiale constituée par étape à laquelle s’applique la partie XI. («phased condominium corporation»)

«association condominiale de parties communes» Association condominiale de parties communes visée au paragraphe 139 (2). («common elements condominium corporation»)



«association condominiale de propriété à bail» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s’y rattachent sont assujettis à des intérêts à bail que détiennent les propriétaires. («leasehold condominium corporation»)

«association condominiale de propriété franche» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s’y rattachent sont détenus en fief simple par les propriétaires. («freehold condominium corporation»)



«association condominiale de terrain nu» Association condominiale de terrain nu visée au paragraphe 156 (2). («vacant land condominium corporation»)



«autorité approbatrice» Autorité approbatrice pour l’application des articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («approval authority»)

«bailleur» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de la personne à qui appartient le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description. («lessor»)

«bâtiment» Bâtiment qui fait partie d’une propriété. («building»)

«certificat d’information» Certificat d’information visé à l’article 77. («status certificate»)

«conseil» Le conseil d’administration d’une association. («board»)

«déclarant» Personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description et qui enregistre une déclaration et une description en vertu de la présente loi. S’entend en outre des successeurs ou cessionnaires de

“declaration” means a declaration registered under section 2 and all amendments to the declaration; (“déclaration”)

“deed” includes a transfer under the *Land Titles Act*; (“acte scellé”)

“description” means a description registered under section 2 and all amendments to the description; (“description”)

“encumbrance” means a claim that secures the payment of money or the performance of any other obligation and includes a charge under the *Land Titles Act*, a mortgage and a lien; (“sûreté réelle”)

“freehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are held in fee simple by the owners; (“association condominiale de propriété franche”)

“leasehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are subject to leasehold interests held by the owners; (“association condominiale de propriété à bail”)

“lessor”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the person who owns the freehold estate in the land described in the description; (“bailleur”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“mortgage” includes a charge under the *Land Titles Act*, in which case “mortgagor” and “mortgagee” mean the chargor and the chargee under the charge; (“hypothèque”, “débiteur hypothécaire”, “créancier hypothécaire”)

“municipality” means a city, town, village, township or county and includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“owner” means,

- (a) in relation to a corporation other than a leasehold condominium corporation or a common elements condominium corporation, a person who owns a freehold interest in a unit and its appurtenant common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit that the declarant has not transferred to another person,
- (b) in relation to a leasehold condominium corporation, a person who owns a leasehold interest in a unit and its appurtenant

cette personne. Sont toutefois exclus de la présente définition l’acquéreur de bonne foi d’une partie privative qui paie la juste valeur marchande et ses successeurs ou cessionnaires. («déclarant»)

«déclaration» Déclaration enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («declaration»)

«dépenses communes» Dépenses afférentes à la réalisation de la mission d’une association et à l’exécution de ses devoirs, ainsi que toutes celles que la présente loi ou une déclaration précisent comme étant des dépenses communes. («common expenses»)

«description» Description enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («description»)

«enregistré» Enregistré en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes* et «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered», «register», «registration»)

«étude du fonds de réserve» L’étude du fonds de réserve décrite à l’article 95. («reserve fund study»)

«excédent commun» Excédent de tous les revenus de l’association par rapport à ses dépenses. («common surplus»)

«fonds de réserve» Fonds de réserve constitué en vertu de l’article 94. («reserve fund»)

«hypothèque» S’entend notamment d’une charge visée par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, auquel cas «débiteur hypothécaire» et «créancier hypothécaire» s’entendent du constituant et du titulaire de la charge. («mortgage», «mortgagor», «mortgagee»)

«intérêt commun» Intérêt sur les parties communes qui se rattache :

- a) à une partie privative, dans le cas de toutes les associations autres que les associations condominiales de parties communes;
- b) à la parcelle de bien-fonds d’un propriétaire à laquelle l’intérêt commun se rattache et qui est décrite dans la déclaration, dans le cas d’une association condominiale de parties communes. («common interest»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou comté. S’entend en outre d’une municipalité régionale, de district ou de communauté ur-

common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit in which the declarant has not transferred the leasehold interest to another person but does not include a tenant of the owner,

- (c) in relation to a common elements condominium corporation, a person, including the declarant, who owns a common interest in the common elements and a freehold interest in the parcel of land to which the common interest is attached as described in the declaration and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered; (“propriétaire”)



“phased condominium corporation” means a phased condominium corporation to which Part XI applies; (“association condominiale constituée par étape”)



“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“property” means the land, including the buildings on it, and interests appurtenant to the land, as the land and interests are described in the description and includes all land and interests appurtenant to land that are added to the common elements; (“propriété”)

“proposed property” means the property described in the declaration and description that are required to be registered to designate a proposed unit as a unit under this Act; (“propriété projetée”)

“proposed unit” means land described in an agreement of purchase and sale that provides for delivery to the purchaser of a deed in registerable form after a declaration and description have been registered in respect of the land; (“partie privative projetée”)

“purchaser of a unit”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the purchaser of an owner’s interest in a unit and the appurtenant common interest; (“acquéreur d’une partie privative”)

“registered” means registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register” and “registration” have corresponding meanings; (“enregistré”, “enregistrer”, “enregistrement”)

“reserve fund” means a reserve fund established under section 94; (“fonds de réserve”)

baine et du comté d’Oxford. («municipality»)

«partie privative» Partie de la propriété qui est désignée comme partie privative dans la description. S’entend en outre de l’espace que renferment les limites de la partie privative et de tout le bien-fonds, de toutes les structures et de tous les accessoires fixes compris dans cet espace conformément à la déclaration et à la description. («unit»)

«partie privative projetée» Bien-fonds décrit dans une convention de vente qui prévoit la délivrance à l’acquéreur d’un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable, une fois enregistrées la déclaration et la description à l’égard du bien-fonds. («proposed unit»)

«parties communes» L’ensemble de la propriété, à l’exception des parties privatives. («common elements»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» S’entend :

- a) en ce qui concerne une association autre qu’une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de parties communes, de la personne à qui appartient un intérêt franc sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession et d’un déclarant à l’égard de toute partie privative que ce dernier n’a pas cédée à une autre personne;
- b) en ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, de la personne à qui appartient un intérêt à bail sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession et d’un déclarant à l’égard de toute partie privative sur laquelle ce dernier n’a pas cédé l’intérêt à bail à une autre personne, étant toutefois exclu un locataire du propriétaire;
- c) en ce qui concerne une association condominiale de parties communes, de la personne, y compris le déclarant, à qui appartiennent un intérêt commun sur les parties communes et un intérêt franc sur la parcelle de bien-fonds à laquelle


“reserve fund study” means a reserve fund study described in section 95; (“étude du fonds de réserve”)

“rule” means a rule of a corporation; (“règle”)

“status certificate” means a status certificate described in section 77; (“certificat d’information”)

“unit” means a part of the property designated as a unit by the description and includes the space enclosed by its boundaries and all of the land, structures and fixtures within this space in accordance with the declaration and description. (“partie privative”)



“vacant land condominium corporation” means a vacant land condominium corporation described in subsection 156 (2); (“association condominiale de terrain nu”) 

se rattache l’intérêt commun, telle qu’elle est décrite dans la déclaration, et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée. («owner»)

«propriété» Le bien-fonds, y compris les bâtiments qui s’y trouvent, et les intérêts qui s’y rattachent, tels qu’ils sont décrits dans la description. S’entend en outre de tous les biens-fonds et intérêts qui s’y rattachent qui sont ajoutés aux parties communes. («property»)

«propriété projetée» Propriété décrite dans la déclaration et la description qui doivent être enregistrées pour désigner une partie privative projetée comme partie privative aux termes de la présente loi. («proposed property»)

«réclamation» S’entend notamment d’un droit, d’un titre, d’un intérêt, d’une sûreté réelle ou d’une demande de toute nature ayant une incidence sur un bien-fonds. Est toutefois exclus l’intérêt d’un propriétaire sur sa partie privative ou son intérêt commun. («claim»)

«règle» Règle d’une association. («rule»)

«règlement administratif» Règlement administratif d’une association. («by-law»)

«sûreté réelle» Réclamation qui garantit le paiement d’une somme d’argent ou l’exécution d’une obligation. S’entend en outre d’une charge prévue par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, d’une hypothèque et d’un privilège. («encumbrance»)

«vérificateur» Comptable public agréé en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qui est nommé vérificateur d’une association aux termes de l’article 60. («auditor»)

Ownership of land

(2) For the purposes of this Act, the ownership of land or of a leasehold interest in land includes the ownership of space or of a leasehold interest in space respectively.

Proposed declarant

(3) A reference to a declarant in this Act shall be deemed to include, where applicable, a person who proposes or intends to register a declaration and description.

(2) Pour l’application de la présente loi, le droit de propriété sur un bien-fonds ou sur l’intérêt à bail sur un bien-fonds comprend respectivement le droit de propriété sur l’espace ou sur l’intérêt à bail sur l’espace.

Droit de propriété sur le bien-fonds

(3) La mention d’un déclarant dans la présente loi est réputée comprendre, le cas échéant, une personne qui se propose ou a l’intention d’enregistrer une déclaration et une description.

Déclarant proposé

PART II REGISTRATION AND CREATION

CREATION

Registration

2. (1) Subject to the regulations made under this Act and subsection (2), a declaration and description may be registered by or on behalf of the person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description.

PARTIE II ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION

CONSTITUTION

2. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et du paragraphe (2), la déclaration et la description peuvent être enregistrées par la personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description, ou en son nom.

Enregistrement

Restriction	(2) A declaration and description for a freehold condominium corporation shall not be registered by or on behalf of a person who does not own the freehold estate in the land described in the description.	(2) Une déclaration et une description relatives à une association condominiale de propriété franche ne doivent pas être enregistrées par une personne à qui n'appartient pas le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description ni en son nom.	Restriction
Effect of registration	(3) Upon registration of a declaration and description, <ul style="list-style-type: none"> (a) this Act governs the land and the interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (b) the land described in the description is divided into units and common elements in accordance with the description; and (c) a condominium corporation is created. 	(3) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description se produit ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; b) le bien-fonds décrit dans la description est divisé en parties privatives et en parties communes conformément à la description; c) une association condominiale est constituée. 	Effet de l'enregistrement
Place of registration	3. (1) The declaration and description shall be registered in, <ul style="list-style-type: none"> (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division. 	3. (1) La déclaration et la description sont enregistrées : <ul style="list-style-type: none"> a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers. 	Lieu d'enregistrement
Index	(2) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep an index of the corporations created by the registrations.	(2) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un répertoire des associations constituées par les enregistrements.	Répertoire
Same	(3) The index mentioned in subsection (2) shall be in the form approved by the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> and shall be known in English as the Condominium Corporations Index and in French as Répertoire des associations condominiales.	(3) Le répertoire mentionné au paragraphe (2) est rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et appelé Répertoire des associations condominiales en français et Condominium Corporations Index en anglais.	Idem
Condominium register	(4) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep a register in the form approved by the Director of Titles to be known in English as the Condominium Register and in French as Registre des condominiums.	(4) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un registre appelé Registre des condominiums en français et Condominium Register en anglais et rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers.	Registre des condominiums
Contents of condominium register	(5) Declarations, descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments respecting land governed by this Act shall be registered and recorded in the Condominium Register in accordance with the regulations made under this Act and the instructions of the Director of Titles.	(5) Les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs, les préavis de résiliation, les avis de fin du régime de condominium et les autres actes qui se rapportent aux biens-fonds régis par la présente loi sont enregistrés et inscrits au Registre des condominiums conformément aux règlements pris en application de la présente loi et aux instructions du directeur des droits immobiliers.	Contenu du registre des condominiums

Real property Acts	4. (1) The <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> , as the case may be, applies in respect of property governed by this Act but, if the provisions of either of those Acts conflict with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail.	4. (1) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , selon le cas, s'applique aux propriétés régies par la présente loi, mais s'il y a une incompatibilité entre les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent.	Lois relatives aux biens immeubles
Rights of tenants	(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Rental Housing Protection Act</i> or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.	(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi sur la protection des logements locatifs</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.	Droits des locataires
No termination of tenancy	(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under section 105 of the <i>Landlord and Tenant Act</i> to a tenant described in subsection (2).	(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de l'article 105 de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Résiliation de bail interdite
	(4) On the day sections 213 and 219 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsections (2) and (3) are repealed and the following substituted:	(4) Dès que les articles 213 et 219 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, les paragraphes (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Rights of tenants	(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.	(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.	Droits des locataires
No termination of tenancy	(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under Part III of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> to a tenant described in subsection (2).	(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> .	Résiliation de bail interdite
Corporation	5. (1) A corporation created or continued under this Act is a corporation without share capital whose members are the owners.	5. (1) L'association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi est une personne morale sans capital-actions dont les membres sont les propriétaires.	Association
Name	(2) The land registrar shall assign a name to each corporation in accordance with the regulations made under this Act.	(2) Le registrateur attribue à chaque association une dénomination sociale conformément aux règlements pris en application de la présente loi.	Dénomination sociale
Other Act	(3) The <i>Corporations Act</i> does not apply to the corporation.	(3) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à l'association.	Autre loi
Same	(4) Subject to the regulations made under this Act, the <i>Corporations Information Act</i> applies to the corporation.	(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> s'applique à l'association.	Idem
Types of corporations	6. (1) Corporations under this Act consist of the following types:	6. (1) Les associations visées par la présente loi appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :	Genres d'associations
	1. Freehold condominium corporations.	1. Les associations condominiales de propriété franche.	

Types of freehold corporations	<p>2. Leasehold condominium corporations.</p> <p>(2) Freehold condominium corporations consist of the following types:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Common elements condominium corporations. 2. Phased condominium corporations. 3. Vacant land condominium corporations. 	<p>2. Les associations condominiales de propriété à bail.</p> <p>(2) Les associations condominiales de propriété franche appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les associations condominiales de parties communes. 2. Les associations condominiales constituées par étape. 3. Les associations condominiales de terrain nu. 	Genres d'associa- tions de propriété franche
Restriction on registra- tion	<p>4. Standard condominium corporations that are not any of the corporations mentioned in paragraphs 1, 2 and 3. ➡</p> <p>(3) A declaration and description shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation.</p>	<p>4. Les associations condominiales normales autres que les associations visées aux dispositions 1, 2 et 3. ➡</p> <p>(3) Une déclaration et une description ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail.</p>	Restriction relative à l'enregistre- ment
Indication in declaration	<p>(4) The declaration shall state,</p> <p>(a) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation; and</p> <p>➡</p> <p>(b) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is. ➡</p>	<p>(4) La déclaration indique :</p> <p>a) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail;</p> <p>➡</p> <p>b) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit. ➡</p>	Précision dans la déclaration
Require- ments for declaration	<p>DECLARATION AND DESCRIPTION</p> <p>7. (1) A declaration shall not be registered unless the declarant has executed it in the manner prescribed by the Act under which it is to be registered.</p>	<p>DÉCLARATION ET DESCRIPTION</p> <p>7. (1) La déclaration ne peut être enregistrée que si le déclarant l'a passée de la manière prescrite par la Loi aux termes de laquelle elle doit être enregistrée.</p>	Exigences relatives à la déclaration
Contents	<p>(2) A declaration shall contain,</p> <p>(a) a statement that this Act governs the land and interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description;</p> <p>(b) the consent of every person having a registered mortgage against the land or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description;</p> <p>(c) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units;</p> <p>(d) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to</p>	<p>(2) La déclaration comporte les éléments suivants :</p> <p>a) une déclaration portant que la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description;</p> <p>b) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds ou les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description;</p> <p>c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent aux parties privatives;</p> <p>d) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties priva-</p>	Contenu

the units, in which the owners are to contribute to the common expenses;

tives, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes;

(e) an address for service, a municipal address for the corporation, if available, and the mailing address of the corporation if it differs from its address for service or municipal address;

e) le domicile élu, l'adresse civique de l'association, si elle est connue, et l'adresse postale de l'association si elle diffère de son domicile élu ou de son adresse civique;

(f) a specification of all parts of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners;

f) une énumération spécifique de toutes les portions des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires;

(g) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting the description under section 9, requires the declaration to mention; and

g) un état de toutes les conditions que l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempte la description aux termes de l'article 9, exige que la déclaration mentionne;

(h) all other material that the regulations made under this Act require.

h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Consent

(3) A person shall not withhold the consent mentioned in clause (2) (b) by reason only of the failure of the declarant to enter into a specified number of agreements of purchase and sale for the sale of proposed units.

(3) Nul ne doit refuser de donner le consentement mentionné à l'alinéa (2) b) pour la seule raison que le déclarant n'a pas conclu un nombre déterminé de conventions de vente de parties privatives projetées.

Consentement

Additional contents

(4) In addition to the material mentioned in subsection (2) and in any other section in this Act, a declaration may contain,

(4) La déclaration, outre les documents mentionnés au paragraphe (2) et dans les autres articles de la présente loi, peut comporter les éléments suivants :

Contenu supplémentaire

(a) a statement specifying the common expenses of the corporation;

a) un état précisant les dépenses communes de l'association;

(b) conditions or restrictions with respect to the occupation and use of the units or common elements;

b) des conditions ou des restrictions à l'égard de l'occupation et de l'usage des parties privatives ou des parties communes;

(c) conditions or restrictions with respect to gifts, leases and sales of the units and common interests;

c) des conditions ou des restrictions à l'égard du don, de la location et de la vente des parties privatives et des intérêts communs;

(d) a list of the responsibilities of the corporation consistent with its objects and duties; and

d) une liste des responsabilités de l'association qui soient compatibles avec sa mission et ses devoirs;

(e) a description of the allocation of obligations to maintain the units and common elements and to repair them after damage, which allocation has been done in accordance with this Act.

e) la description de l'imputation de l'obligation d'entretenir les parties privatives et les parties communes et de les réparer en cas de dommages, laquelle imputation a été effectuée conformément à la présente loi.

Inconsistent provisions

(5) If any provision in a declaration is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail and the declaration shall be deemed to be amended accordingly.

(5) S'il y a incompatibilité entre les dispositions d'une déclaration et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la déclaration est réputée modifiée en conséquence.


Incompatibilité

Require-
ments for
description

8. (1) Subject to the regulations made under this Act, a description shall contain,

- (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land and the perimeter of the buildings;
- (b) architectural plans of the buildings and, if there are any, structural plans of the buildings;
- (c) a specification of the boundaries of each unit by reference to the buildings or other monuments;
- (d) diagrams showing the shape and dimensions of each unit and the approximate location of each unit in relation to the other units and the buildings;



- (e) a certificate of an architect that all buildings have been constructed in accordance with the regulations and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that all buildings have been constructed in accordance with the regulations; 
- (f) a certificate signed by an Ontario land surveyor licensed under the *Surveyors Act* stating that the diagrams of the units are substantially accurate;
- (g) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (h) all other material that the regulations made under this Act require.

Preparation
of documents

(2) A survey, plan, specification, diagram, certificate or description mentioned in subsection (1) shall be prepared in accordance with the regulations made under this Act.

Common
elements,
units in
building

(3) A description shall not be registered unless,

- (a) the property includes common elements; and
- (b) each unit for residential purposes includes one or more buildings or is included in a building.

Approval by
examiner of
surveys


(4) The examiner of surveys appointed under the *Land Titles Act* may require a description or an amendment to a description to be submitted to the examiner of surveys for approval before it is registered.

8. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description comporte les éléments suivants :

Exigences
relatives à la
description

- a) un plan d'arpentage indiquant le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds et le périmètre des bâtiments;
- b) les plans d'architecture des bâtiments et, le cas échéant, les plans de construction des bâtiments;
- c) une indication des limites de chaque partie privative par rapport aux bâtiments ou à d'autres bornes;
- d) des graphiques indiquant le contour et les dimensions de chaque partie privative et son emplacement approximatif par rapport aux autres parties privatives et aux bâtiments;



- e) un certificat d'un architecte attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux règlements et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux règlements; 
- f) un certificat, signé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario détenteur d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*, attestant que les graphiques qui décrivent les parties privatives sont précis pour l'essentiel;
- g) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Les arpentages, les plans, les indications, les graphiques, les certificats ou les descriptions mentionnés au paragraphe (1) sont préparés conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

Préparation
de docu-
ments

(3) La description ne peut être enregistrée que si :

Parties
communes et
parties priva-
tives dans un
bâtiment

- a) d'une part, la propriété comprend des parties communes;
- b) d'autre part, chaque partie privative qui est affectée à l'habitation comprend un ou plusieurs bâtiments ou est comprise dans un bâtiment.

(4) L'inspecteur des arpentages nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* peut exiger qu'une description ou une modification d'une description lui soit présentée pour approbation avant qu'elle ne soit enregistrée.

Approbation
de l'inspec-
teur des
arpentages

Same	(5) The examiner of surveys shall approve the description or the amendment to the description if satisfied that the document submitted meets the requirements of this section.	(5) L'inspecteur des arpentages approuve la description ou la modification de la description s'il est convaincu que le document présenté satisfait aux exigences du présent article.	Idem
PLANNING ACT		LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
Subdivision control	9. (1) Section 50 of the <i>Planning Act</i> does not apply in respect of, <ul style="list-style-type: none"> (a) dealings with whole units and common interests; or (b) easements transferred by or reserved to the corporation. 	9. (1) L'article 50 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ne s'applique pas à l'égard, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des opérations concernant des parties privatives entières et des intérêts communs entiers; b) des servitudes cédées par l'association ou qui lui sont réservées. 	Réglementation en matière de lotissement
Approvals of descriptions	(2) Subject to this section, the provisions of sections 51, 51.1 and 51.2 of the <i>Planning Act</i> that apply to a plan of subdivision apply with necessary modifications to a description or an amendment to a description.	(2) Sous réserve du présent article, les dispositions des articles 51, 51.1 et 51.2 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'appliquent à un plan de lotissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une description ou à une modification d'une description.	Approbation des descriptions
Registration	(3) A description or an amendment to a description shall not be registered unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the approval authority has approved it; or (b) the approval authority has exempted it from those provisions of sections 51 and 51.1 of the <i>Planning Act</i> that would normally apply to it under subsection (2) and it is accompanied by a certificate of exemption issued by the approval authority. 	(3) Une description ou une modification d'une description ne peut être enregistrée que si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorité approbatrice l'a approuvée; b) l'autorité approbatrice l'a soustraite à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'y appliqueraient normalement en vertu du paragraphe (2) et un certificat d'exemption délivré par l'autorité approbatrice y est joint. 	Enregistrement
Conversion of rented residential premises	(4) If an applicant makes an application for approval in respect of a property that includes a building or related group of buildings containing one or more premises that is used as a rented residential premises or that has been used as a rented residential premises and is vacant, the approval authority may, after consulting with the council of the local municipality in which the property is located if the approval authority is not that municipality, require the applicant to have a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> or another qualified person inspect the property and report to the approval authority all matters that the approval authority considers may be of concern.	(4) Si une personne présente une demande d'approbation à l'égard d'une propriété qui comprend un bâtiment ou un groupe de bâtiments connexe contenant un ou plusieurs locaux qui sont utilisés à titre de locaux d'habitation loués ou qui l'ont été et qui sont vacants, l'autorité approbatrice peut, après avoir consulté le conseil de la municipalité locale dans laquelle la propriété est située si l'autorité approbatrice n'est pas la municipalité, exiger que l'auteur de la demande fasse inspecter la propriété par une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> ou par une autre personne compétente et fasse remettre par cette personne à l'autorité approbatrice un rapport sur toutes les questions qui, de l'avis de cette dernière, ont besoin d'être examinées.	Conversion de locaux d'habitation loués
Additional conditions	(5) In addition to the conditions that it may impose under subsection 51 (25) of the <i>Planning Act</i> , the approval authority that receives an application described in subsection (4) may impose the conditions that it considers are rea-	(5) Outre les conditions qui peuvent être imposées en vertu du paragraphe 51 (25) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , l'autorité approbatrice qui reçoit une demande visée au paragraphe (4) peut imposer les conditions	Conditions additionnelles

sonable in light of the report mentioned in subsection (4).

qu'elle estime raisonnables compte tenu du rapport visé à ce dernier.

Application
for exemp-
tion

(6) Before making an application under subsection 51 (16) of the *Planning Act*, the owner of a property or a person authorized in writing by the owner of the property may apply to the approval authority to have the description or any part of the description exempted from those provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that would normally apply to it under subsection (2).

(6) Avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le propriétaire d'une propriété ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut demander à l'autorité approbatrice de soustraire tout ou partie de la description à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'y appliqueraient normalement en vertu du paragraphe (2).

Demande
d'exemption

Individual
exemption

(7) The approval authority may grant an exemption if it believes the exemption is appropriate in the circumstances.

(7) L'autorité approbatrice peut accorder une exemption si elle croit qu'elle est appropriée dans les circonstances.

Exemption
individuelle

Exemption
made by
Minister

(8) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is the approval authority, that Minister may by regulation provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the regulation.

(8) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement est l'autorité approbatrice, il peut, par règlement, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement.

Exemption
accordée par
le ministre

Effect of
regulation

(9) The regulation may be restricted to specified geographic areas of Ontario.

(9) Le règlement peut se limiter à des régions géographiques de l'Ontario qui sont précisées.

Effet du
règlement

Exemption
made by
municipality

(10) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is not the approval authority, the approval authority may by by-law provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the by-law.

(10) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas l'autorité approbatrice, celle-ci peut, par règlement administratif, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement administratif.

Exemption
accordée par
la municipa-
lité

Effect of
by-law

(11) The by-law may be restricted to specified geographic areas within the geographic area of the authority.

(11) Le règlement administratif peut se limiter à des régions géographiques précisées de la région géographique relevant de l'autorité.

Effet du
règlement
administratif

Section 52 of
Planning Act

(12) Section 52 of the *Planning Act* applies in respect of a description of a vacant land condominium corporation but does not apply in respect of a description of any other corporation.

(12) L'article 52 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'applique à l'égard d'une description d'une association condominiale de terrain nu, mais ne s'applique pas à l'égard d'une description d'une autre association.

Article 52 de
la *Loi sur
l'aménage-
ment du
territoire*

PART III OWNERSHIP

PARTIE III DROIT DE PROPRIÉTÉ

Type of
property

10. Units and common elements are real property for all purposes.

10. Les parties privatives et les parties communes sont, à toutes fins, des biens immeubles.

Genre de
propriété

Ownership of
property

11. (1) Subject to this Act, the declaration and the by-laws, each owner is entitled to exclusive ownership and use of the owner's unit.

11. (1) Sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs, chaque propriétaire a un droit de propriété et l'usage exclusifs de sa partie privative.

Droit de pro-
priété sur la
propriété

Same,
common
elements

(2) The owners are tenants in common of the common elements and an undivided inter-

(2) Les propriétaires possèdent les parties communes à titre de tenants communs et un

Idem, parties
communes

	est in the common elements is appurtenant to each owner's unit.	intérêt indivis sur les parties communes se rattache à la partie privative de chacun d'eux.	
Common interests	(3) The proportions of the common interests are those expressed in the declaration.	(3) Les quotes-parts des intérêts communs sont celles que la déclaration précise.	Intérêts communs
No separation	(4) The ownership of a unit shall not be separated from the ownership of the common interest and an instrument that purports to separate the ownership of a unit from a common interest is void.	(4) Le droit de propriété sur une partie privative ne doit pas être dissocié de celui sur l'intérêt commun. L'acte qui vise à les dissocier est nul.	Indissociabilité
No division	(5) Except as provided by this Act, the common elements shall not be partitioned or divided.	(5) Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties communes ne doivent pas être partagées ou divisées.	Interdiction de diviser
Easements	<p>12. (1) The following easements are appurtenant to each unit and shall be for the benefit of the owner of the unit and the corporation:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An easement for the provision of a service through the common elements or any other unit. 2. An easement for support by all buildings and structures necessary for providing support to the unit. 3. If a building or a part of a building moves after registration of the declaration and description or after having been damaged and repaired but has not been restored to the position occupied at the time of registration of the declaration and description, an easement for exclusive use and occupation over the space of the other units and common elements that would be space included in the unit if the boundaries of the unit were determined by the position of the buildings from time to time after registration of the description and not at the time of registration. 4. If a corporation is entitled to use a service or facility in common with another corporation, an easement for access to and for the installation and maintenance of the service or facility over the land of the other corporation, described in accordance with the regulations made under this Act. 	<p>12. (1) Les servitudes suivantes sont rattachées à chaque partie privative et sont créées au profit du propriétaire de la partie privative et de l'association :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par les parties communes ou une autre partie privative. 2. Une servitude pour l'appui par tous les bâtiments et toutes les structures nécessaires pour fournir un appui à la partie privative. 3. Une servitude d'usage et d'occupation exclusifs sur l'espace compris dans les autres parties privatives et les parties communes qui serait compris dans la partie privative si les limites de celle-ci étaient déterminées périodiquement par l'emplacement des bâtiments après l'enregistrement de la description et non à la date de l'enregistrement, si un bâtiment ou une partie d'un bâtiment est déplacé après l'enregistrement de la déclaration et de la description ou après avoir été endommagé et réparé, mais qu'il n'a pas été remplacé à l'emplacement qu'il occupait au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description. 4. Si une association a droit à l'usage d'un service ou d'une installation en commun avec une autre association, une servitude d'accès au service ou à l'installation, y compris pour son érection et son entretien, en passant par le bien-fonds de l'autre association, décrite conformément aux règlements pris en application de la présente loi. 	Servitudes
Same, common elements	<p>(2) The following easements are appurtenant to the common elements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An easement for the provision of a service through a unit or through a part of the common elements of which an owner has exclusive use. 	<p>(2) Les servitudes suivantes sont rattachées aux parties communes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par une partie privative ou par des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif. 	Idem, parties communes

2. An easement for support by all units necessary for providing support.

2. Une servitude pour l'appui par toutes les parties privatives nécessaires pour fournir un appui.

Effect on encumbrances

13. Upon the registration of the declaration and description, an encumbrance against the common elements is no longer enforceable against the common elements but is enforceable against all the units and common interests.

13. Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, une sûreté réelle sur les parties communes ne peut plus être réalisée sur celles-ci, mais peut l'être sur toutes les parties privatives et tous les intérêts communs.

Effet sur les sûretés réelles

Discharge of encumbrances

14. (1) If an encumbrance registered before the registration of the declaration and description is, by virtue of section 13, enforceable against all the units of a corporation and their common interests, an owner may discharge the portion of the encumbrance that is applicable to the owner's unit and common interest by paying to the encumbrancer the portion of the amount owing on account of principal and interest under the encumbrance that is attributable to the owner's common interest as specified in the declaration.

14. (1) Si une sûreté réelle enregistrée avant l'enregistrement de la déclaration et de la description peut, en vertu de l'article 13, être réalisée sur toutes les parties privatives d'une association et tous les intérêts communs qui s'y rattachent, un propriétaire peut libérer la fraction de la sûreté réelle qui s'applique à sa partie privative et à son intérêt commun en payant au titulaire de la sûreté réelle la fraction du montant dû au titre du principal et des intérêts aux termes de la sûreté réelle qui est attribuable à son intérêt commun, comme le précise la déclaration.

Libération des sûretés réelles

Form

(2) Upon payment of the portion of the encumbrance sufficient to discharge a unit and common interest, and upon demand, the encumbrancer shall give to the owner a discharge of that unit and common interest in accordance with the requirements of the regulations made under this Act.

(2) Sur paiement de la fraction suffisante pour libérer de la sûreté réelle une partie privative et un intérêt commun, et sur demande, le titulaire de la sûreté réelle donne au propriétaire mainlevée de la partie privative et de l'intérêt commun conformément aux exigences des règlements pris en application de la présente loi.

Formule

Assessment

15. (1) Each unit, together with its appurtenant common interest, constitutes a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.

15. (1) Chaque partie privative, y compris l'intérêt commun qui s'y rattache, constitue une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.

Évaluation

Common elements

(2) Subject to subsection (3), the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation do not constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes ne constituent pas une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.

Parties communes

Exception

(3) A part of the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation constitutes a separate parcel for the purpose of municipal assessment and taxation if it is leased for business purposes under section 21, the lessee carries on an undertaking for gain on it and it is in the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*.

(3) Une portion des parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes constitue une parcelle distincte aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales si elle est louée aux termes de l'article 21 à des fins commerciales, que le preneur à bail y exerce une entreprise à but lucratif et qu'elle fait partie de la catégorie des biens immeubles commerciaux prescrite en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exception

Common elements condominium corporation

(4) The common elements of a common elements condominium corporation constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation within each municipality in which the common elements or a part of them are located and the municipal taxes levied on the parcel or parcels shall form part of the common expenses of the corporation.

(4) Les parties communes d'une association condominiale de parties communes constituent une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales dans chaque municipalité dans laquelle les parties communes ou une portion de celles-ci sont situées et les impôts municipaux perçus sur la ou les parcelles font partie des dépenses communes de l'association.

Association condominiale de parties communes

PART IV CORPORATION

GENERAL

Seal	16. (1) The corporation shall have a seal that the board shall adopt and may change.
Name	(2) The name of the corporation shall appear in legible characters on the seal.
Objects	17. (1) The objects of the corporation are to manage the property and the assets, if any, of the corporation on behalf of the owners.
Duties	(2) The corporation has a duty to control, manage and administer the common elements and the assets of the corporation.
Ensuring compliance	(3) The corporation has a duty to take all reasonable steps to ensure that the owners, the occupiers of units, the lessees of the common elements and the agents and employees of the corporation comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.
Assets	18. (1) The corporation may own, acquire, encumber and dispose of real and personal property only for purposes that are consistent with the objects and duties of the corporation.
Interest in assets	(2) The owners share the assets of the corporation in the same proportions as the proportions of their common interests in accordance with this Act, the declaration and the by-laws.
Validity of easement	(3) A grant or transfer of an easement to the corporation is valid even though the corporation does not own land capable of being benefited by the easement.
Right of entry	19. On giving reasonable notice, the corporation or a person authorized by the corporation may enter a unit or a part of the common elements of which an owner has exclusive use at any reasonable time to perform the objects and duties of the corporation <u>or to exercise the powers of the corporation.</u>
Easements described in declaration or phase	20. (1) An easement described in subsection (2) is created, (a) upon the registration of a declaration and description that creates a corporation, if the easement is described in the declaration and description; or (b) upon the registration of an amendment to a declaration and description that creates a phase within the meaning of Part XI in a phased condominium corporation, if the easement is described in the amendment.

PARTIE IV ASSOCIATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. (1) L'association a un sceau qu'adopte et que peut modifier le conseil.	Sceau
(2) La dénomination sociale de l'association figure en caractères lisibles sur le sceau.	Dénomination sociale
17. (1) L'association a pour mission de gérer la propriété et les biens, le cas échéant, de l'association au nom des propriétaires.	Mission
(2) L'association a le devoir de contrôler, de gérer et d'administrer les parties communes et les biens de l'association.	Devoirs
(3) L'association a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que les propriétaires, les occupants de parties privatives, les preneurs à bail des parties communes et les mandataires et employés de l'association se conforment à la présente loi, à la déclaration, aux règlements administratifs et aux règles.	Conformité
18. (1) L'association ne peut être propriétaire de biens meubles et immeubles, les acquérir, les grever et les aliéner qu'à des fins qui sont compatibles avec sa mission et ses devoirs.	Biens
(2) Les propriétaires se partagent les biens de l'association en proportion de leurs quotes-parts respectives des intérêts communs, conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs.	Intérêt sur les biens
(3) La concession ou cession d'une servitude à l'association est valide même si un bien-fonds auquel la servitude pourrait bénéficier n'appartient pas à l'association.	Validité de la servitude
19. Sur préavis raisonnable, l'association ou la personne qu'elle autorise peut entrer dans une partie privative ou dans les parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif à toute heure raisonnable pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci <u>ou pour en exercer les pouvoirs.</u>	Droit d'entrée
20. (1) La servitude décrite au paragraphe (2) est créée : (a) dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description qui constitue une association, si la servitude est décrite dans la déclaration et la description; (b) dès l'enregistrement d'une modification d'une déclaration et d'une description qui crée une étape au sens de la partie XI dans une association condominiale constituée par étape, si la servitude est décrite dans la modification.	Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape

Application	<p>(2) Subsection (1) applies to an easement that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) imposes a benefit or a burden on land owned by the declarant other than the property; or (b) the approval authority requires as a condition of approving the declaration and description for the corporation. 	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à la servitude qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bénéficie à un bien-fonds appartenant au déclarant autre que la propriété ou grève le bien-fonds; b) est exigée par l'autorité approbatrice comme condition d'approbation de la déclaration et de la description pour l'association. 	Champ d'application
Creation of easement	(3) No deed or other document is required to be registered or delivered to the owner of the land benefited by an easement that is created under subsection (1) in order for the easement to be made effective.	(3) Il n'est pas nécessaire qu'un acte scellé ou autre document soit enregistré ou délivré au propriétaire du bien-fonds qui bénéficie de la servitude créée aux termes du paragraphe (1) pour que celle-ci prenne effet.	Création d'une servitude
Validity of easement	(4) An easement that is created under subsection (1) is valid even though the declarant owns the land to be benefited or burdened by the easement in addition to owning the land relating to the easement that is described in the description.	(4) La servitude qui est créée aux termes du paragraphe (1) est valide même si le bien-fonds auquel elle doit bénéficier ou qu'elle doit grever appartient au déclarant en plus du bien-fonds relatif à la servitude qui est décrite dans la description.	Validité de la servitude
Easements and lease of common elements	<p>21. (1) The corporation may by by-law,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) lease a part of the common elements, except a part that the declaration specifies is to be used only by the owners of one or more designated units and not by all the owners; or (b) grant or transfer an easement or licence through the common elements. 	<p>21. (1) L'association peut, par règlement administratif :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) louer une portion des parties communes, à l'exception de celle que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas de tous les propriétaires; b) concéder ou céder une servitude ou une permission sur les parties communes. 	Servitudes et location des parties communes
Binding on all owners	(2) A lease, grant or transfer mentioned in subsection (1), signed by the authorized officers of the corporation, affects the interest of every owner in the common elements as if the lease, grant or transfer had been executed by that owner.	(2) La location, la concession ou la cession mentionnée au paragraphe (1), signée par les dirigeants autorisés de l'association, a sur l'intérêt de chaque propriétaire sur les parties communes la même incidence que si ce dernier l'avait lui-même passée.	Incidence sur les droits des propriétaires
Telecommunications agreements	<p>22. (1) In this section,</p> <p>“telecommunications” means the emission, transmission or reception of any combination of signs, signals, writing, images, sound, data, alphanumeric characters or intelligence of any nature by wire, cable, radio or an optical, electromagnetic or any similar technical system; (“télécommunications”)</p> <p>“telecommunications agreement” means an agreement for the provision of services or facilities related to telecommunications to, from or within the property of a corporation and includes a grant or transfer of an easement, lease or licence through the property of a corporation for the purposes of telecommunications. (“convention concernant les télécommunications”)</p>	<p>22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«convention concernant les télécommunications» Convention conclue pour la fourniture de services ou d'installations reliés aux télécommunications à la propriété de l'association ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci. S'entend notamment de la concession ou de la cession d'une servitude, d'une location ou d'une permission à l'égard de la propriété d'une association aux fins des télécommunications. («telecommunications agreement»)</p> <p>«télécommunications» S'entend de l'émission, de la transmission ou de la réception de toute combinaison de signes, signaux, écrits, images, sons, données, caractères alphanumériques ou renseignements de toute nature par fil, câble, radio, système optique</p>	Conventions concernant les télécommunications

By-law not
required

(2) Despite subsection 21 (1), a corporation may, by resolution of the board without a by-law,

- (a) make an agreement for a network upgrade to a telecommunications system that services the units of the corporation;
- (b) make an agreement for a telecommunications system that is not connected to a telecommunications system that services the units of the corporation; or
- (c) amend an agreement for a telecommunications system that services the units of the corporation to permit the other party to the agreement to supply and invoice part or all of the services directly to the unit owners.

Notice
required

(3) Subsections 98 (3), (4), (5) and (6) apply to an agreement described in subsection (2) as if it were a change in a service that a corporation provides to the owners.

Charge to
unit owners

(4) The cost of the services that are invoiced directly to the unit owners under clause (2) (c) shall not form part of the common expenses, despite anything in the declaration.

Telecom-
munications
easement

(5) A corporation and a party, if any, that has entered into a telecommunications agreement with the corporation shall have a non-exclusive easement over the part of the property described in clause (b) for the purpose of installing and using a telecommunications system if,

- (a) the corporation was created on or after the day this section comes into force and includes one or more units for residential purposes;
- (b) part of the property is designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property; and
- (c) the corporation does not have an easement over the property described in the description or a right to use the property that is adequate for,
 - (i) the telecommunications agreement that it has entered into with respect to the property, if it has entered into such an agreement, or

ou électromagnétique ou tout système technique semblable. («telecommunications»)

(2) Malgré le paragraphe 21 (1), une association peut, par résolution du conseil sans adopter de règlement administratif :

- a) conclure une convention en vue de l'amélioration du réseau d'un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;
- b) conclure une convention concernant un système de télécommunication qui n'est pas relié à un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;
- c) modifier une convention concernant un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association afin de permettre à l'autre partie à la convention de fournir et de facturer tout ou partie des services directement aux propriétaires de parties privatives.

(3) Les paragraphes 98 (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à une convention visée au paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'une modification apportée à un service que l'association fournit aux propriétaires.

(4) Le coût des services qui sont facturés directement aux propriétaires de parties privatives en vertu de l'alinéa (2) c) ne doit pas faire partie des dépenses communes, malgré les dispositions de la déclaration.

(5) Une association et la partie, le cas échéant, qui a conclu une convention concernant les télécommunications avec elle ont une servitude non exclusive sur la partie de la propriété visée à l'alinéa b) aux fins d'installation et d'utilisation d'un système de télécommunication si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'association a été constituée le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite et comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation;
- b) une partie de la propriété est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci;
- c) l'association n'a pas de servitude sur la propriété décrite dans la description ni n'a un droit d'utilisation de la propriété suffisant pour, selon le cas :
 - (i) la convention concernant les télécommunications qu'elle est conclue à l'égard de la propriété, si elle a conclu une telle convention,



Règlement
administratif
non obliga-
toire

Avis exigé

Services aux
frais des pro-
priétaires de
parties
privatives

Servitude
aux fins des
télécommu-
nications

	(ii) the telecommunications system that the corporation intends to install and use on the property, if it has not entered into a telecommunications agreement with respect to the property.	(ii) le système de télécommunication qu'elle a l'intention de faire installer et d'utiliser sur la propriété, si elle n'a pas conclu de convention concernant les télécommunications à l'égard de la propriété.	
Duty to accommodate easement	(6) If a telecommunications system installed on the part of the property described in clause (5) (b) interferes with a telecommunications system that the corporation intends to have installed and to use on the property described in the description, the owner of the part of the property shall, upon 30 days written notice by the owner of the easement described in subsection (5), take all necessary steps that are reasonable to accommodate the intended telecommunications system.	(6) Si un système de télécommunication installé sur la partie de la propriété visée à l'alinéa (5) b) nuit à celui que l'association a l'intention de faire installer et d'utiliser sur la propriété décrite dans la description, le propriétaire de cette partie de la propriété prend, sur préavis écrit de 30 jours émanant du propriétaire de la servitude visée au paragraphe (5), toutes les mesures nécessaires qui sont raisonnables pour permettre l'installation du système de télécommunication en question.	Devoir : servitude
Validity of easement	(7) The easement is valid even though the corporation and the party, if any, that has entered into a telecommunications agreement with the corporation own no land to be benefited by the easement. ➡	(7) La servitude est valide même si aucun bien-fonds auquel elle doit bénéficier n'appartient à l'association et à la partie, le cas échéant, qui a conclu avec elle une convention concernant les télécommunications. ➡	Validité de la servitude
Easements non-exclusive	(8) If the property of a corporation that includes one or more units for residential purposes is subject to an easement for the purposes of telecommunications and at least 10 years have passed since the later of the execution of the grant of the easement and the registration of the declaration and description, then, despite anything in the grant, the easement shall be deemed to be non-exclusive.	(8) Si la propriété d'une association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation fait l'objet d'une servitude aux fins des télécommunications et qu'au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la concession de la servitude et de l'enregistrement de la déclaration et de la description, la servitude, malgré les dispositions de la concession, est réputée être non exclusive.	Servitude non exclusive
Termination of agreements	(9) A corporation that includes one or more units for residential purposes may terminate a telecommunications agreement if,	(9) L'association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation peut résilier une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :	Résiliation des conventions
	(a) at least 10 years have passed since the later of the execution of the agreement and the registration of the declaration and description;	a) au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la convention et de l'enregistrement de la déclaration et de la description;	
	(b) the board has, by resolution, approved the termination of the agreement;	b) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la résiliation de la convention;	
	(c) the owners of <u>more than 50 per cent</u> of the units at the time the board passes the resolution consent in writing to the termination of the agreement; and	c) les propriétaires <u>de plus de 50 pour cent</u> des parties privatives au moment où le conseil adopte la résolution consentent par écrit à la résiliation de la convention;	
	(d) the corporation has given the person 120 days written notice of the termination.	d) l'association a donné à la personne un préavis écrit de 120 jours de la résiliation.	
Exception	(10) Subsection (9) does not apply to a telecommunications agreement if,	(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :	Exception
	(a) the corporation entered into the agreement after a new board is elected at a	a) l'association a conclu la convention après qu'un nouveau conseil a été élu à	

	turn-over meeting held under section 43;	l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43;	
	(b) the agreement is non-exclusive; and	b) la convention est non exclusive;	
	(c) the agreement makes allowance for the installation of alternate telecommunications systems.	c) la convention tient compte de l'installation d'autres systèmes de télécommunication.	
Personal property	(11) If, under subsection (9), a corporation terminates a telecommunications agreement, a party to the agreement may, on giving reasonable notice to the corporation, remove personal property that it owns and that is located on the property that was subject to the agreement within 30 days after the termination of the agreement.	(11) Si, en vertu du paragraphe (9), une association résilie une convention concernant les télécommunications, toute partie à la convention peut, sur préavis raisonnable donné à l'association, enlever, au plus tard 30 jours après la résiliation de la convention, les biens meubles qui lui appartiennent et qui se trouvent sur la propriété visée par la convention.	Biens meubles
Duties on removal	(12) A party removing personal property under subsection (11) shall,	(12) La partie qui enlève des biens meubles en vertu du paragraphe (11) :	Devoirs : enlèvement
	(a) carry out the removal in a manner that facilitates the installation of other similar personal property for the purposes of telecommunications; and	a) d'une part, procède à l'enlèvement d'une façon qui facilite l'installation de biens meubles semblables aux fins des télécommunications;	
	(b) reimburse the corporation for the damage, if any, that the removal causes to the property of the corporation.	b) d'autre part, rembourse l'association pour les dommages, le cas échéant, que l'enlèvement cause à sa propriété.	
Abandonment	(13) A party to a telecommunications agreement that has the right to remove its personal property under subsection (11) shall be deemed to have abandoned the property if it does not remove the property within the time specified in that subsection.	(13) La partie à une convention concernant les télécommunications qui a le droit d'enlever ses biens meubles en vertu du paragraphe (11) est réputée les avoir délaissés si elle ne les enlève pas dans le délai prévu à ce paragraphe.	Délaissement
Action by corporation	23. (1) Subject to subsection (2), in addition to any other remedies that a corporation may have, a corporation may, on its own behalf and on behalf of an owner,	23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et en plus de tout autre recours qu'elle peut avoir, une association peut, en son nom propre et en celui d'un propriétaire, faire ce qui suit :	Action intentée par l'association
	(a) commence, maintain or settle an action for damages and costs in respect of any damage to common elements, the assets of the corporation or individual units; and	a) introduire, soutenir ou régler une action en dommages-intérêts et en dépens pour tout dommage causé aux parties communes, aux biens de l'association ou aux parties privatives individuelles;	
	(b) commence, maintain or settle an action with respect to a contract involving the common elements or a unit, even though the corporation was not a party to the contract in respect of which the action is brought.	b) introduire, soutenir ou régler une action à l'égard d'un contrat relatif aux parties communes ou à une partie privative, même si l'association n'était pas partie au contrat à l'égard duquel l'action est intentée.	
Notice to owners	 (2) Before commencing an action mentioned in subsection (1), the corporation shall give written notice of the general nature of the action to all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) except if,	 (2) Avant d'introduire une action visée au paragraphe (1), l'association remet un avis écrit de la nature générale de l'action à toutes les personnes dont le nom figure au registre que l'association tient aux termes du paragraphe 47 (2), sauf si, selon le cas :	Avis aux propriétaires
	(a) the action is to enforce a lien of the corporation under section 86 or to fulfil its duty under subsection 17 (3); or	a) l'action vise l'exécution d'un privilège de l'association en vertu de l'article 86 ou l'accomplissement de son devoir aux termes du paragraphe 17 (3);	

	(b) the action is commenced in the Small Claims Court. ▲	b) l'action est introduite devant la Cour des petites créances. ▲	
Costs	(3) Unless the board determines otherwise, the legal and court costs in an action that the corporation commences or maintains in whole or in part on behalf of any owners in respect of their units shall be borne by those owners in the proportion in which their interests are affected.	(3) Sauf décision contraire du conseil, les propriétaires au nom desquels l'association introduit ou soutient une action, en tout ou en partie, pour ce qui est de leurs parties privatives supportent les frais d'avocat et les frais de justice dans la proportion selon laquelle leurs intérêts sont touchés.	Dépens
Judgment as asset	(4) A judgment for payment in favour of the corporation in an action that the corporation commences or maintains on its own behalf is an asset of the corporation.	(4) Le jugement qui est rendu dans une action qu'introduit ou que soutient, en tout ou en partie, une association en son nom propre et qui ordonne qu'un paiement soit fait à l'association est un bien de celle-ci.	Le jugement est un bien
Corporation may be sued	(5) The corporation may, as representative of the owners of the units, be sued in respect of any matter relating to the common elements or assets of the corporation.	(5) L'association peut, en qualité de représentant des propriétaires des parties privatives, être poursuivie pour toute question ayant trait aux parties communes ou à ses biens.	Action contre l'association
Judgment against corporation	(6) A judgment for the payment of money against the corporation is also a judgment against each owner at the time of judgment for a portion of the judgment determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common interests.	(6) Le jugement rendu contre l'association lui ordonnant de payer une somme d'argent est également un jugement contre chaque propriétaire au moment du prononcé du jugement, pour une portion du jugement fixée en fonction des quotes-parts précisées dans la déclaration pour le partage des intérêts communs.	Jugement rendu contre l'association
Notices under the <i>Expropriations Act</i>	24. (1) For the purposes of the <i>Expropriations Act</i> , if the land to be expropriated is part of the common elements of a corporation and does not include any units, any document that an expropriating authority is required or entitled to serve on the owner of the land, including a notice, an appraisal report and an offer of compensation, is sufficiently served on the owners of the land if the expropriating authority serves the document,	24. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes d'une association et qu'il ne comprend pas de parties privatives, un document qu'une autorité expropriante est tenue ou a le droit de signifier au propriétaire du bien-fonds, y compris un avis, un rapport d'évaluation et une offre d'indemnité, est valablement signifié aux propriétaires du bien-fonds si l'autorité expropriante le signifie :	Avis prévus par la <i>Loi sur l'expropriation</i>
	(a) on the corporation; and	a) d'une part, à l'association;	
	(b) if the land to be expropriated is part of the common elements that the declaration specifies are for the exclusive use of the owners of one or more of the units of the corporation, but not all the owners, on the owners of those units.	b) d'autre part, si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives de l'association et non pas de tous les propriétaires, aux propriétaires de ces parties privatives.	
Notice to owners	(2) Within 15 days of being served with a document under subsection (1), the corporation shall notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a document for the purposes of the <i>Expropriations Act</i> and shall make a copy of the document available for examination by them.	(2) Au plus tard 15 jours après qu'un document lui a été signifié aux termes du paragraphe (1), l'association avise toutes les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) qu'un document lui a été signifié pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> et met une copie du document à leur disposition aux fins d'examen.	Avis aux propriétaires
Corporation acting for owners	(3) For the purposes of the <i>Expropriations Act</i> , all the rights under that Act of the owners of the land to be expropriated in respect of	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , tous les droits prévus par cette loi des propriétaires du bien-fonds destinés à être ex-	L'association agit pour le compte des propriétaires

which a document has been served on the corporation under subsection (1) shall be transferred to and exercised by the corporation, subject to section 127.

propriés à l'égard desquels un document a été signifié à l'association aux termes du paragraphe (1) sont cédés à l'association et exercés par elle, sous réserve de l'article 127.

Notices
under the
Planning Act

25. A corporation that is served with a notice under the *Planning Act* shall, within 15 days of being served, notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a notice under that Act and shall make a copy of the notice available for examination by them.

25. L'association à qui est signifié un avis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en avise, au plus tard 15 jours après la signification, les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) et met une copie de l'avis à leur disposition aux fins d'examen.

Avis prévus
par la *Loi sur
l'aménagement
du territoire*

Occupier's
liability

26. For the purposes of determining liability resulting from breach of the duties of an occupier of land, the corporation shall be deemed to be the occupier of the common elements and the owners shall be deemed not to be occupiers of the common elements.

26. Afin d'établir la responsabilité découlant d'un manquement à ses devoirs de la part de l'occupant d'un bien-fonds, l'association est réputée être l'occupant des parties communes et les propriétaires sont réputés ne pas être les occupants des parties communes.

Responsabi-
lité de
l'occupant

DIRECTORS AND OFFICERS

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Board of
directors

27. (1) A board of directors shall manage the affairs of the corporation.

27. (1) Un conseil d'administration gère les affaires de l'association.

Conseil d'ad-
ministration

Number

(2) Subject to subsection 42 (4), the board shall consist of at least three persons or such greater number as the by-laws may provide.

(2) Sous réserve du paragraphe 42 (4), le conseil se compose d'au moins trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que peuvent prévoir les règlements administratifs.

Nombre

Change in
number

(3) The corporation may by by-law increase or, subject to subsection (2), decrease the number of directors as set out in its by-laws.

(3) L'association peut, par règlement administratif, augmenter ou, sous réserve du paragraphe (2), réduire le nombre d'administrateurs fixé dans ses règlements administratifs.

Modification
du nombre

Election of
directors


28. (1) Subject to subsection 42 (1), the owners shall elect the board of directors in accordance with this Act and the by-laws.


28. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (1), les propriétaires élisent le conseil d'administration conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Élection des
administra-
teurs



Notice of
candidates

(2) The notice of a meeting to elect one or more directors shall include the name and address of each individual who has notified the board in writing of the intention to be a candidate in the election as of the fourth day before the notice is sent. 

(2) L'avis de la tenue d'une assemblée visant à élire un ou plusieurs administrateurs comprend les nom et adresse de chaque particulier qui, au plus tard quatre jours avant celui où l'avis est envoyé, a avisé le conseil par écrit de son intention de se porter candidat à l'élection. 

Avis des
candidats

Notice of
owner-occu-
pant position

(3) If, under subsection 51 (6), one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units, the notice of meeting shall include,

(3) Si, aux termes du paragraphe 51 (6), un poste au conseil est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires, l'avis de la tenue de l'assemblée comprend les éléments suivants :

Avis d'un
poste de
propriétaire-
occupant

- (a) a statement that one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units; and
- (b) a statement indicating which persons have notified the board in writing as of the day before the notice is sent that they intend to be candidates for the position on the board reserved for voting by owners of owner-occupied units.

- a) une déclaration indiquant qu'un poste au conseil est réservé aux fins de vote en question;
- b) une déclaration indiquant quelles personnes ont avisé le conseil par écrit, au plus tard la veille du jour de l'envoi de l'avis, qu'elles ont l'intention de se porter candidat au poste au conseil qui est réservé aux fins de vote en question.

Qualifications	<p>29. (1) No person shall be a director if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person is under eighteen years of age; (b) the person is an undischarged bankrupt; or (c) the person is a mentally incompetent person. 	<p>29. (1) Ne peut être administrateur la personne qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est âgée de moins de dix-huit ans; b) est un failli non libéré; c) est un incapable mental. 	Qualités requises
Disqualification	<p>(2) A person immediately ceases to be a director if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person becomes an undischarged bankrupt or a mentally incompetent person; or (b) a certificate of lien has been registered under subsection 86 (2) against a unit owned by the person and the person does not obtain a discharge of the lien under subsection 86 (7) within 90 days of the registration of the lien. 	<p>(2) Un administrateur cesse sur-le-champ d'occuper sa charge dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il devient un failli non libéré ou un incapable mental; b) un certificat de privilège a été enregistré aux termes du paragraphe 86 (2) à l'égard d'une partie privative lui appartenant et il n'obtient pas mainlevée du privilège aux termes du paragraphe 86 (7) dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement du privilège. 	Empêchement
Consent	<p>30. (1) A person shall not be elected or appointed as a director unless the person consents.</p>	<p>30. (1) Nul ne peut être élu ou nommé administrateur à moins d'y consentir.</p>	Consentement
Deemed consent	<p>(2) A person shall be deemed to consent if the person is present at the meeting when elected or appointed and does not refuse to act as a director.</p>	<p>(2) Une personne est réputée consentir si elle est présente à l'assemblée au cours de laquelle elle est élue ou nommée et qu'elle ne refuse pas d'exercer les fonctions d'administrateur.</p>	Consentement réputé
Written consent	<p>(3) A person who is not present at the meeting may be elected or appointed if the person consents in writing to act as director before the meeting or within 10 days after the meeting.</p>	<p>(3) Une personne qui n'est pas présente à l'assemblée peut être élue ou nommée si elle consent par écrit à exercer les fonctions d'administrateur avant l'assemblée ou dans les 10 jours qui suivent celle-ci.</p>	Consentement par écrit
Non compliance	<p>(4) The election or appointment of a person as director contrary to this section is ineffective.</p>	<p>(4) L'élection ou la nomination d'une personne à titre d'administrateur contrairement au présent article est sans effet.</p>	Non-conformité
Term	<p>31. (1) Except in the case of directors appointed to the first board of directors under subsection 42 (1), a director is elected for a term of three years or such lesser period as the by-laws may provide.</p>	<p>31. (1) Sauf dans le cas des administrateurs nommés au premier conseil d'administration en vertu du paragraphe 42 (1), tout administrateur est élu pour une période de trois ans ou la période plus courte que peuvent prévoir les règlements administratifs.</p>	Mandat
Same	<p>(2) Despite subsection (1), a director may continue to act until a successor is elected.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'administrateur peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur.</p>	Idem
Conduct of business	<p>32. (1) Subject to subsection 42 (5), the board of a corporation shall not transact any business of the corporation except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present.</p>	<p>32. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (5), le conseil de l'association ne peut conduire les affaires de celle-ci qu'à une réunion des administrateurs à laquelle il y a un quorum.</p>	Conduite des affaires
Quorum	<p>(2) A quorum for the transaction of business is a majority of the members of the board.</p>	<p>(2) Pour la conduite des affaires, constitue le quorum la majorité des membres du conseil.</p>	Quorum

Removal	<p>33. (1) Subject to subsection 51 (8), a director, other than a director on the first board, may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote of the owners at a meeting duly called for the purpose where the owners of more than 50 per cent of all of the units in the corporation vote in favour of removal.</p>	<p>33. (1) Sous réserve du paragraphe 51 (8), un administrateur, autre qu'un administrateur siégeant au premier conseil, peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution, à une assemblée dûment convoquée à cette fin, par les propriétaires de plus de 50 pour cent de toutes les parties privatives comprises dans l'association.</p>	Destitution
Replacement	<p>(3) In accordance with the by-laws dealing with the election of directors, the owners may, at the meeting, elect any person qualified to be a member of the board for the remainder of the term of a director who has been removed.</p>	<p>(3) Conformément aux règlements administratifs applicables à l'élection des administrateurs, les propriétaires peuvent, à la réunion, élire au conseil une personne ayant les qualités requises pour terminer le mandat de l'administrateur qui a été destitué.</p>	Remplacement
Vacancy	<p>34. (1) If a vacancy arises in the board, the remaining directors may exercise all the powers of the board as long as a quorum of the board remains in office.</p>	<p>34. (1) S'il survient une vacance au conseil, les administrateurs qui demeurent en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant qu'il y a quorum.</p>	Postes vacants
Replacement made by board	<p>(2) If a vacancy arises in the board and a quorum of the board remains in office, the majority of the remaining members of the board may appoint any person qualified to be a member of the board to fill the vacancy until the next annual general meeting.</p>	<p>(2) S'il survient une vacance au conseil et qu'il y a toujours quorum, la majorité des membres du conseil qui demeurent en fonction peuvent nommer au conseil une personne ayant les qualités requises pour combler la vacance jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.</p>	Remplacement effectué par le conseil
Replacement made by owners	<p>(3) Subject to subsection 51 (6), at the annual general meeting mentioned in subsection (2) the owners shall elect a person to fill the vacancy that arose under that subsection who shall hold office for the remainder of the term of the director whose position became vacant.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 51 (6), à l'assemblée générale annuelle visée au paragraphe (2), les propriétaires élisent une personne pour combler la vacance survenue aux termes de ce paragraphe et terminer le mandat de l'administrateur dont le poste est devenu vacant.</p>	Remplacement effectué par les propriétaires
Election when no quorum	<p>(4) If a vacancy arises in the board and there are not enough directors remaining in office to constitute a quorum, the remaining directors shall, within 30 days of losing the quorum, call and hold a meeting of owners to fill all vacancies in the board.</p>	<p>(4) S'il survient une vacance au conseil et qu'il ne reste pas suffisamment d'administrateurs pour constituer le quorum, les administrateurs qui demeurent en fonction convoquent et tiennent, au plus tard 30 jours après avoir perdu le quorum, une assemblée des propriétaires en vue de combler les vacances au conseil.</p>	Élection en l'absence de quorum
Owner may call meeting	<p>(5) If the directors do not call and hold the meeting or if there are no directors then in office, an owner may call the meeting.</p>	<p>(5) Si les administrateurs ne convoquent ni ne tiennent l'assemblée ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, un propriétaire peut convoquer l'assemblée.</p>	Convocation d'une assemblée par un propriétaire
Reimbursement of cost	<p>(6) Upon request, the corporation shall reimburse an owner who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.</p>	<p>(6) Sur demande, l'association rembourse au propriétaire qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.</p>	Remboursement des frais
Increase	<p>(7) Despite subsection (2), a vacancy resulting from an increase in the number of directors shall be filled only by election at a meeting of owners duly called for that purpose</p>	<p>(7) Malgré le paragraphe (2), les vacances qui résultent de l'augmentation du nombre des administrateurs ne peuvent être comblées que par voie d'élection à une assemblée des pro-</p>	Augmentation

and the directors so elected shall not act until the by-law increasing the number of directors is registered under subsection 56 (9).

priétaires dûment convoquée à cette fin. Les administrateurs ainsi élus ne peuvent entrer en fonction que lorsque le règlement administratif prévoyant l'augmentation du nombre des administrateurs est enregistré aux termes du paragraphe 56 (9).

Meetings of directors

35. (1) In addition to meetings of the directors required by the by-laws of the corporation, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting for the transaction of any business.

35. (1) Outre les réunions d'administrateurs qu'exigent les règlements administratifs de l'association, un groupe d'administrateurs constituant le quorum peut en tout temps convoquer une réunion des administrateurs pour la conduite d'une affaire.

Réunions d'administrateurs

Notice

(2) The person calling a meeting of directors shall give a written notice of the meeting to every director of the corporation,

(2) La personne qui convoque une réunion des administrateurs remet à chaque administrateur de l'association un préavis écrit de la tenue de la réunion :

Préavis

- (a) at least 10 days before the day of the meeting, unless the by-laws specify otherwise; and
- (b) by delivering it to the director personally or by sending it by prepaid mail, courier delivery or electronic communication addressed to the director at the latest address as shown on the records of the corporation, unless the by-laws specify otherwise.

- a) d'une part, d'au moins 10 jours, sauf disposition contraire des règlements administratifs;
- b) d'autre part, en le lui remettant en mains propres ou en l'envoyant par courrier affranchi, par messenger ou par communication électronique à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association, sauf disposition contraire des règlements administratifs.

Content of notice

(3) The notice shall state the time and place of the meeting and the general nature of the business to be discussed at the meeting.

(3) Le préavis précise la date, l'heure et le lieu de la réunion ainsi que la nature, en termes généraux, de l'affaire qui y sera discutée.

Contenu du préavis

Waiver of notice

(4) A director who attends a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice unless the director expressly objects to the failure at the meeting.

(4) L'administrateur qui assiste à une réunion est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à la réunion.

Renonciation au préavis

Teleconference

(5) A meeting of the directors may be held by teleconference or another form of communications system that allows the directors to participate concurrently if,

(5) Une réunion des administrateurs peut se tenir par téléconférence ou par un autre moyen de communication grâce auquel les administrateurs peuvent participer en même temps à la réunion si :

Téléconférence

- (a) the by-laws authorize those means for holding a meeting of the directors; and
- (b) all directors of the corporation consent to the means used for holding the meeting.

- a) d'une part, les règlements administratifs permettent d'utiliser ces moyens pour tenir une réunion des administrateurs;
- b) d'autre part, tous les administrateurs de l'association consentent à l'utilisation de ces moyens pour tenir la réunion.

Officers

36. (1) A corporation shall have a president and a secretary and all other officers that are provided for by by-law or by resolution of the directors.

36. (1) L'association se compose d'un président, d'un secrétaire et de tous les autres dirigeants qui sont prévus par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.

Dirigeants

Election and appointment

- (2) Subject to the by-laws, the directors,
 - (a) shall elect the president from among themselves;
 - (b) shall appoint or elect the secretary; and

(2) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs :

Élection et nomination

- a) élisent le président parmi eux;
- b) nomment ou élisent le secrétaire;

	(c) may appoint or elect one or more vice-presidents or other officers.	c) peuvent nommer ou élire un ou plusieurs vice-présidents ou autres dirigeants.	
Holding several offices	(3) The same person may hold two or more offices of the corporation.	(3) La même personne peut cumuler deux charges ou plus de l'association.	Cumul de plusieurs charges
Standard of care	37. (1) Every director and every officer of a corporation in exercising the powers and discharging the duties of office shall, (a) act honestly and in good faith; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	37. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une association, lorsqu'ils exercent les pouvoirs et accomplissent les devoirs de leur charge, font ce qui suit : a) ils agissent honnêtement et de bonne foi; b) ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.	Degré de prudence
Validity of acts	(2) The acts of a director or officer are valid despite any defect that may afterwards be discovered in the person's election, appointment or qualifications.	(2) Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valables malgré un vice qui peut être découvert ultérieurement dans son élection, sa nomination ou ses qualités.	Validité des actes
Liability of directors	(3) A director shall not be found liable for a breach of a duty mentioned in subsection (1) if the breach arises as a result of the director's relying in good faith upon, (a) financial statements of the corporation that the auditor in a written report, an officer of the corporation or a manager under an agreement for the management of the property represents to the director as presenting fairly the financial position of the corporation in accordance with generally accepted accounting principles; or (b) a report or opinion of a lawyer, public accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to the report or opinion.	(3) Un administrateur ne doit pas être tenu responsable d'un manquement aux devoirs que lui impose le paragraphe (1) si le manquement découle du fait qu'il se fie de bonne foi, selon le cas : a) aux états financiers de l'association que le vérificateur, dans un rapport écrit, un dirigeant de l'association ou un gestionnaire chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété lui représente comme une présentation fidèle de la situation financière de l'association conformément aux principes de comptabilité généralement reconnus; b) au rapport ou à l'avis d'un avocat, d'un comptable public, d'un ingénieur, d'un estimateur ou d'une autre personne dont la profession donne de la crédibilité au rapport ou à l'avis.	Responsabilité des administrateurs
Indemnification	38. (1) Subject to subsection (2), the by-laws of a corporation may provide that every director and every officer of the corporation and the person's heirs, executors, administrators, <u>estate trustees</u> and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved harmless by the corporation from and against, (a) any liability and all costs, charges and expenses that the director or officer sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against the person for or in respect of anything that the person has done, omitted to do or permitted in respect of the execution of the duties of office; and	38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de l'association peuvent prévoir que ses administrateurs et ses dirigeants, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, <u>fiduciaires de la succession</u> et autres représentants successoraux peuvent être indemnisés et garantis par l'association : a) de la responsabilité et des frais, dépenses et coûts engagés par les administrateurs ou les dirigeants en raison d'une action, d'une poursuite ou d'une instance intentée ou que l'on se propose d'intenter contre eux à la suite ou à l'égard de mesures qu'ils ont prises, ont omis de prendre ou ont autorisées dans l'accomplissement des devoirs de leur charge;	Indemnisation

- (b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.

Not for
breach of
duty

(2) No director or officer of a corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, costs, charges or expenses that the person sustains or incurs in or about an action, suit or other proceeding as a result of which the person is adjudged to be in breach of the duty to act honestly and in good faith.



Insurance

39. If the insurance is reasonably available, a corporation shall purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer against the matters described in clauses 38 (1) (a) and (b) except insurance against a liability, cost, charge or expense of the director or officer incurred as a result of a breach of the duty to act honestly and in good faith. ▲

Disclosure
by director
of interest

40. (1) A director of a corporation who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Interest to be
material

(2) Subsection (1) does not apply to a contract or transaction or a proposed contract or transaction unless both it and the director's interest in it are material.

Purchase of
property

(3) If the contract or transaction or the proposed contract or transaction to which subsection (1) applies involves the purchase or sale of real or personal property by the corporation that the seller acquired within five years before the date of the contract or transaction or the proposed contract or transaction, the director shall disclose the cost of the property to the seller, to the extent to which that information is within the director's knowledge or control.

Time of
disclosure

(4) The disclosure required by this section shall be made,

- (a) at the meeting of the board at which the contract or transaction or the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if the director is not as of the date of the meeting mentioned in clause (a) interested in the contract or transaction or the proposed contract or transaction, at the next meeting of the directors held after the director becomes so interested;

- b) des autres frais, dépenses et coûts engagés par eux à l'égard des affaires de l'association.

(2) Nul administrateur ou dirigeant d'une association ne doit être indemnisé par l'association à l'égard de la responsabilité ou des frais, dépenses ou coûts engagés dans une action, une poursuite ou une autre instance, ou relativement à l'une d'elles, à la suite de laquelle il est jugé avoir manqué au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.



Aucune indemnisation en cas de manquement

39. Si une police d'assurance contre les questions visées aux alinéas 38 (1) a) et b) est raisonnablement disponible, l'association la souscrit et la maintient en vigueur au profit d'un administrateur ou d'un dirigeant, sauf s'il s'agit d'une assurance contre la responsabilité et les frais, dépenses ou coûts engagés par l'administrateur ou le dirigeant en raison d'un manquement au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi. ▲

Assurance

40. (1) L'administrateur d'une association qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

Divulgence d'un intérêt par un administrateur

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au contrat ou à l'opération ni au contrat ou à l'opération projetés à moins que ceux-ci et l'intérêt de l'administrateur sur ceux-ci ne soient importants.

L'intérêt doit être important

(3) Si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) porte sur l'achat ou la vente, par l'association, d'un bien meuble ou immeuble que le vendeur a acquis dans les cinq ans qui précèdent la date du contrat ou de l'opération ou du contrat ou de l'opération projetés, l'administrateur divulgue le prix qu'a payé le vendeur, dans la mesure où l'administrateur a connaissance de cette information ou en a le contrôle.

Achat d'un bien

(4) La divulgation exigée par le présent article est faite, selon le cas :

Moment de la divulgation

- a) à la réunion du conseil à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés sont étudiés pour la première fois;
- b) si, à la date de la réunion mentionnée à l'alinéa a), l'administrateur n'a pas d'intérêt sur le contrat ou l'opération ni sur le contrat ou l'opération projetés et qu'il en acquiert un par la suite, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;

	<p>(c) if the director becomes interested in the contract or transaction after it is entered into, at the first meeting of the directors held after the director becomes so interested; or</p> <p>(d) if the contract or transaction or the proposed contract or transaction is one that in the ordinary course of the corporation's business would not require approval by the directors or owners, at the first meeting of the directors held after the director becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.</p>	<p>c) si l'administrateur acquiert un intérêt sur le contrat ou l'opération après sa conclusion, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;</p> <p>d) si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés n'ont pas, dans le cours normal des affaires de l'association, à être approuvés par les administrateurs ou les propriétaires, à la première réunion des administrateurs qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à la connaissance de l'administrateur.</p>	
Minutes	(5) The board shall enter the disclosure made by a director under this section in the minutes of the meeting of the board at which the disclosure was made.	(5) Le conseil consigne la divulgation faite par un administrateur en vertu du présent article au procès-verbal de la réunion du conseil au cours de laquelle la divulgation a été faite.	Procès-verbal
Right to vote	<p>(6) The director shall not be present during the discussion at a meeting, vote or be counted in the quorum on a vote with respect to a contract or transaction or a proposed contract or transaction to which subsection (1) applies unless the director's interest in it,</p> <p>(a) is or would be limited solely to the insurance described in section 39 or remuneration as a director, officer or employee of the corporation; or</p> <p>(b) arises or would arise solely because the director is a director, officer or employee of the declarant, if the director has been appointed to the first board by the declarant under subsection 42 (1).</p>	<p>(6) L'administrateur ne doit pas être présent pendant la discussion qui se déroule à une réunion, ni voter ni être compté dans le quorum au moment d'un vote, relativement à un contrat ou une opération ou un contrat ou une opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) à moins que son intérêt sur ceux-ci :</p> <p>a) soit ne concerne ou ne concernerait que la police d'assurance visée à l'article 39 ou sa rémunération à titre d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de l'association;</p> <p>b) soit ne résulte ou ne résulterait que du fait qu'il est un administrateur, un dirigeant ou un employé du déclarant, s'il a été nommé au premier conseil par le déclarant aux termes du paragraphe 42 (1).</p>	Droit de vote
Effect of disclosure	(7) A director who has complied with the requirements of this section and who was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, is not, by reason only of holding the office of director, accountable to the corporation or to its owners for any profit or gain realized from the contract or transaction, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it.	(7) L'administrateur qui s'est conformé aux exigences du présent article et qui a agi honnêtement et de bonne foi au moment de la conclusion du contrat ou de l'opération n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou à ses propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur.	Conséquence de la divulgation
Confirmation by owners	<p>(8) Despite anything in this section, a director who has acted honestly and in good faith is not accountable to the corporation or to the owners for any profit or gain realized from the contract or transaction by reason only of holding the office of director, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it if,</p> <p>(a) the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the</p>	<p>(8) Malgré le présent article, l'administrateur qui a agi honnêtement et de bonne foi n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou aux propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le contrat ou l'opération sont confirmés ou approuvés par au moins deux tiers</p>	Confirmation par les propriétaires

votes cast at a meeting of owners duly called for that purpose; and

- (b) the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

Disclosure
by officer of
interest

41. (1) An officer of a corporation who is not a director and who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Time of
disclosure

(2) An officer who is required to make a disclosure under subsection (1) shall make the disclosure at the first meeting of the board held after the officer becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.

Application
of section 40

(3) Subsections 40 (2), (3), (5), (7) and (8) apply to an officer of a corporation who is not a director as if all references to a director in those subsections were references to an officer.

des voix exprimées à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin;

- b) la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur sur le contrat ou l'opération sont déclarées et divulguées de façon suffisamment détaillée dans l'avis de convocation de l'assemblée.

41. (1) Le dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur et qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

Divulgateion
d'un intérêt
par un diri-
geant

(2) Le dirigeant qui est tenu de faire une divulgation aux termes du paragraphe (1) la fait à la première réunion du conseil qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à sa connaissance.

Moment de
la divulga-
tion

(3) Les paragraphes 40 (2), (3), (5), (7) et (8) s'appliquent au dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur comme si toutes les mentions d'un administrateur dans ces paragraphes étaient des mentions d'un dirigeant.

Champ
d'application
de l'art. 40

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

First board

42. (1) Within 10 days after the registration of the declaration and description, the declarant shall appoint the first board of a corporation.

Replace-
ments

(2) The declarant may revoke the appointment of a director to the first board and appoint another director to the first board who shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Term

(3) The first board shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Number

(4) The first board shall consist of three persons or such greater number as the declaration provides.

Conduct of
business

(5) A written resolution that is adopted by the first board before the owners elect a director to the first board under subsection (8) and that is signed by all the directors entitled to vote on the resolution at a meeting of the first board, is valid even though no meeting is held to vote on the resolution.

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

42. (1) Dans les 10 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description, le déclarant nomme le premier conseil d'une association.

Premier
conseil

(2) Le déclarant peut révoquer la nomination d'un administrateur au premier conseil et y nommer un autre administrateur qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

Remplace-
ments

(3) Les membres du premier conseil occupent leur charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

Mandat

(4) Le premier conseil se compose de trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que prévoit la déclaration.

Nombre
d'administra-
teurs

(5) La résolution écrite qui est adoptée par le premier conseil avant que les propriétaires n'élisent un administrateur au premier conseil en vertu du paragraphe (8) et qui est signée par tous les administrateurs qui ont le droit de voter sur celle-ci à une réunion du premier conseil est valable même s'il n'est tenu aucune réunion pour voter sur la résolution.

Conduite des
affaires par le
premier
conseil

Owners' meeting	<p>(6) Subject to subsection (7), the first board shall call and hold a meeting of owners by the later of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the 30th day after the day by which the declarant has transferred 20 per cent of the units in the corporation; and (b) the 90th day after the declarant transfers the first unit in the corporation. 	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (7), le premier conseil convoque et tient une assemblée des propriétaires au plus tard au dernier en date des jours suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le 30^e jour après celui où le déclarant a cédé jusqu'alors 20 pour cent des parties privatives comprises dans l'association; b) le 90^e jour après que le déclarant cède la première partie privative comprise dans l'association. 	Assemblée des propriétaires
Exception	(7) The first board is not required to call or hold the meeting mentioned in subsection (6) if, by the day set for the meeting, the declarant no longer owns a majority of the units and advises the first board in writing of that fact.	(7) Le premier conseil n'est pas tenu de convoquer ou de tenir l'assemblée visée au paragraphe (6) si, au plus tard le jour fixé pour la tenue de l'assemblée, la majorité des parties privatives n'appartiennent plus au déclarant et que celui-ci en avise par écrit le premier conseil.	Exception
Election of directors	(8) At the meeting mentioned in subsection (6), the owners, other than the declarant, may elect two directors to the first board.	(8) À l'assemblée mentionnée au paragraphe (6), les propriétaires, autres que le déclarant, peuvent élire deux administrateurs au premier conseil.	Élection des administrateurs
Quorum	(9) Despite subsection 50 (1), at the meeting mentioned in subsection (6), the quorum for the election of directors under subsection (8) is those owners who own 25 per cent of the units in the corporation not owned by the declarant.	(9) Malgré le paragraphe 50 (1), à l'assemblée visée au paragraphe (6), le quorum pour l'élection des administrateurs visés au paragraphe (8) est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives comprises dans l'association qui n'appartiennent pas au déclarant.	Quorum
Determination of quorum	(10) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.	(10) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.	Calcul du quorum
Increased number	(11) A director elected to the first board under subsection (8) shall hold office in addition to the directors appointed to the first board even if the addition of an elected director results in more directors on the board than the declaration allows.	(11) L'administrateur élu au premier conseil en vertu du paragraphe (8) occupe sa charge avec les administrateurs nommés au premier conseil même si l'ajout d'un administrateur élu porte le nombre d'administrateurs au conseil à un nombre plus élevé que celui permis par la déclaration.	Augmentation du nombre d'administrateurs
Transition	(12) The owners other than the declarant shall not be entitled to elect a director under subsection (8) if the corporation's first board was appointed or elected on or before the day this section comes into force.	(12) Les propriétaires autres que le déclarant ne doivent pas avoir le droit d'élire un administrateur en vertu du paragraphe (8) si le premier conseil de l'association a été nommé ou élu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour.	Disposition transitoire
Turn-over meeting	43. (1) The board elected or appointed at a time when the declarant owns a majority of the units shall, not more than 21 days after the declarant ceases to be the registered owner of the majority of the units, call a meeting of owners to elect a new board.	43. (1) Le conseil élu ou nommé au moment où la majorité des parties privatives appartiennent au déclarant convoque, au plus tard 21 jours après que le déclarant cesse d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives, une assemblée des propriétaires en vue d'élire un nouveau conseil.	Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
Who may call meeting	(2) If the board does not call the meeting within the required time, an owner or a mortgagee having the right to vote under section 48 may call the meeting.	(2) Si le conseil ne convoque pas l'assemblée dans le délai prévu, un propriétaire ou un créancier hypothécaire ayant le droit de voter en vertu de l'article 48 peut la convoquer.	Qui peut convoquer une assemblée

Time of meeting	(3) The board shall hold the meeting within 21 days after it is called.	(3) Le conseil tient l'assemblée dans les 21 jours qui suivent sa convocation.	Délai
Things to turn over	<p>(4) At the meeting, the declarant shall deliver to the board elected at the meeting,</p> <p>(a) the seal of the corporation;</p> <p>(b) the minute book for the corporation including a copy of the registered declaration, registered by-laws, current rules and minutes of owners' meetings and board meetings;</p> <p>(c) copies of all agreements entered into by the corporation or the declarant or the declarant's representatives on behalf of the corporation, including management contracts, deeds, <u>leases, licences and easements</u>;</p> <p>(d) copies of all policies of insurance and the related certificates or memoranda of insurance and all insurance trust agreements;</p> <p>(e) bills of sale or transfers for all items that are assets of the corporation but not part of the property;</p> <p>(f) the records maintained under subsection 47 (2) and subsection 84 (3); and</p> <p>(g) all records that it has related to the units or to employees of the corporation.</p>	<p>(4) À l'assemblée, le déclarant remet au conseil qui y est élu :</p> <p>a) le sceau de l'association;</p> <p>b) le registre des procès-verbaux de l'association, y compris une copie de la déclaration enregistrée, des règlements administratifs enregistrés, des règles en vigueur et des procès-verbaux des assemblées des propriétaires et des réunions du conseil;</p> <p>c) des copies des conventions conclues par l'association, ou par le déclarant ou ses représentants au nom de l'association, y compris les contrats de gestion, les actes scellés, <u>les baux, les permissions et les servitudes</u>;</p> <p>d) des copies de toutes les polices d'assurance et des certificats ou attestations d'assurance qui s'y rattachent et de toutes les ententes de fiducie d'assurance;</p> <p>e) les actes de vente ou les cessions des biens de l'association, sauf ceux qui ne font pas partie de la propriété;</p> <p>f) les registres tenus aux termes des paragraphes 47 (2) et 84 (3);</p> <p>g) tous les dossiers qu'il possède relativement aux parties privatives ou aux employés de l'association.</p>	Ce qui doit être remis
Same, after meeting	<p>(5) The declarant shall deliver to the board within 30 days after the meeting,</p> <p>(a) the existing warranties and guarantees for all the equipment, fixtures and chattels included in the sale of either the units or common elements that are not protected by warranties and guarantees given directly to a unit purchaser;</p> <p>(b) the as-built architectural, structural, engineering, mechanical, electrical and plumbing plans;</p> <p>(c) the as-built specifications, indicating all substantive changes, if any, from the original specifications;</p> <p>(d) all existing plans for underground site services, site grading, drainage and landscaping, and television, radio or other communications services;</p>	<p>(5) Dans les 30 jours qui suivent la tenue l'assemblée, le déclarant remet au conseil :</p> <p>a) les garanties existantes relatives au matériel, aux accessoires fixes et aux biens meubles inclus dans la vente soit des parties privatives, soit des parties communes, qui ne sont pas protégés par des garanties données directement à l'acquéreur d'une partie privative;</p> <p>b) les plans, tels qu'ils ont été réalisés, en ce qui concerne l'architecture, la construction des bâtiments, l'ingénierie et les installations mécaniques, électriques et de plomberie;</p> <p>c) les devis descriptifs d'après exécution avec mention des changements importants apportés, le cas échéant, par rapport aux devis descriptifs originaux;</p> <p>d) tous les plans existants en ce qui a trait à l'aménagement paysager, aux travaux d'aménagement souterrain, au terrassement, à l'écoulement des eaux et aux services de communication, notamment de radiodiffusion et de télédiffusion;</p>	Idem, après l'assemblée

- (e) all other existing plans and information not mentioned in clause (b), (c) or (d) that are relevant to the repair or maintenance of the property;
 - (f) if the property of the corporation is subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act*,
 - (i) proof, in the form, if any, prescribed by the Minister, that the units and common elements have been enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act, and
 - (ii) a copy of all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of that Act requires be carried out on the common elements;
 - (g) a table setting out the responsibilities for repair after damage and maintenance and indicating whether the corporation or the owners are responsible;
 - (h) a schedule setting out what constitutes a standard unit for each class of unit that the declarant specifies for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;
 - (i) all financial records of the corporation and of the declarant relating to the operation of the corporation from the date of registration of the declaration and the description;
 - (j) if the meeting is held after nine months following the registration of the declaration and description, the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;
 - (k) all reserve fund studies that have been completed or are required to have been completed at the time the meeting is held, other than the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;
 - (l) a copy of the most current disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation under section 73 before the meeting; and
- e) tous les autres plans et renseignements existants qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa b), c) ou d), mais qui se rapportent à la réparation ou à l'entretien de la propriété;
 - f) si la propriété de l'association est assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* :
 - (i) d'une part, la preuve, rédigée selon la formule que prescrit éventuellement le ministre, que les parties privatives et les parties communes ont été inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) d'autre part, une copie de tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de cette loi exige de mener;
 - g) un tableau énonçant les responsabilités de la réparation à la suite de dommages et de l'entretien et indiquant celles qui incombent à l'association et celles qui incombent aux propriétaires;
 - h) une annexe indiquant ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives que précise le déclarant afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;
 - i) les dossiers financiers de l'association et du déclarant relatifs à l'exploitation de celle-ci à compter de la date d'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - j) si l'assemblée est tenue plus de neuf mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description, l'étude du fonds de réserve qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - k) les études du fonds de réserve qui sont terminées ou doivent l'être au moment où l'assemblée est tenue, sauf celle qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - l) une copie de l'état de divulgation le plus récent remis à l'acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association aux termes de l'article 73 avant la tenue de l'assemblée;

	(m) all other material that the regulations made under this Act require to be given to the board.	m) tous les autres documents dont les règlements pris en application de la présente loi exigent la remise au conseil.	
Cost	(6) The items mentioned in subsections (4) and (5) shall be prepared at the declarant's expense, except for the items mentioned in clauses (5) (j) and (k) which shall be prepared at the expense of the corporation.	(6) Les éléments mentionnés aux paragraphes (4) et (5) sont préparés aux frais du déclarant, à l'exception de ceux mentionnés aux alinéas (5) j) et k), qui sont préparés aux frais de l'association.	Coût
Audited financial statements	(7) The declarant shall deliver to the board within 60 days after the meeting audited financial statements of the corporation prepared by the auditor, on behalf of the owners and at the expense of the corporation, as of the last day of the month in which the meeting is held.	(7) Le déclarant remet au conseil, dans les 60 jours qui suivent la tenue de l'assemblée, les états financiers vérifiés de l'association que le vérificateur a établis, au nom des propriétaires et aux frais de l'association, au dernier jour du mois au cours duquel l'assemblée est tenue.	États financiers vérifiés
Application	(8) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (9).	(8) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (9).	Requête
Court order	(9) The court, if satisfied that the declarant has, without reasonable excuse, failed to comply with subsection (4), (5) or (7), (a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (4), (5) or (7), as the case may be; (b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application; (c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and (d) may order the declarant to comply with subsection (4), (5) or (7), as the case may be.	(9) S'il est convaincu que le déclarant a, sans motif raisonnable, omis de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), le tribunal : a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas; b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête; c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$; d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas.	Ordonnance du tribunal
Performance audit	44. (1) If the property of the corporation includes one or more units for residential purposes or if the corporation is a common elements condominium corporation, the board shall retain a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> to conduct a performance audit of the common elements described in the description on behalf of the corporation.	44. (1) Si la propriété de l'association comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation ou que l'association est une association condominiale de parties communes, le conseil fait appel à une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> pour effectuer, au nom de l'association, une vérification du rendement des parties communes décrites dans la description.	Vérification du rendement
Time for audit	(2) A performance audit shall be conducted no earlier than six months, and no later than 10 months, following the registration of the declaration and description.	(2) La vérification du rendement est effectuée au plus tôt six mois et au plus tard 10 mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Délai
Cost	(3) The corporation shall pay the cost of the performance audit and it shall form part of the corporation's budget for the year following the registration of the declaration and description.	(3) L'association assume le coût de la vérification du rendement, lequel est porté à son budget pour l'année suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Coût
Purpose	(4) The person who conducts the performance audit shall determine whether there are	(4) La personne qui effectue la vérification du rendement décide si le rendement des par-	But

any deficiencies in the performance of the common elements described in the description after construction has been completed on them that,

- (a) may give rise to a claim for payment out of the guarantee fund under section 14 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* to the corporation; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, would give rise to a claim described in clause (a) if the property of the corporation were subject to that Act.

Duties

(5) In making the determination, the person who conducts the performance audit shall,

- (a) inspect the major components of the buildings on the property which, subject to the regulations made under this Act, include the foundation, parking garage, wall construction, air and vapour barriers, windows, doors, elevators, roofing, mechanical system, electrical system, fire protection system and all other components that are prescribed;
- (b) subject to the regulations made under this Act, inspect the landscaped areas of the property;
- (c) review all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* requires be carried out on the common elements; and
- (d) conduct a survey of the owners of the corporation as to what evidence, if any, they have seen of,
 - (i) damage to the units that may have been caused by defects in the common elements, and
 - (ii) defects in the common elements that may cause damage to the units.

Powers for audit

(6) The person who conducts a performance audit may, for the purpose of the audit,

- (a) enter onto the property at any reasonable time either alone or accompanied with any expert that the person considers necessary for the audit;

ties communes décrites dans la description comporte des lacunes, après que leur construction est achevée, qui :

- a) soit pourraient donner lieu à une réclamation pour que soit effectué sur le fonds de garantie en vertu de l'article 14 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* un paiement en faveur de l'association;
- b) soit, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, donneraient lieu à une réclamation visée à l'alinéa a) si la propriété de l'association était assujettie à cette loi.

(5) Avant de prendre sa décision, la personne qui effectue la vérification du rendement fait ce qui suit :

Fonctions

- a) elle inspecte les composantes majeures des bâtiments situés sur la propriété qui, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, comprennent les fondations, le garage de stationnement, la construction des murs, les pare-vent et les pare-vapeur, les fenêtres, les portes, les ascenseurs, la toiture, les installations techniques, les installations électriques, le système de protection contre les incendies et toutes les autres composantes prescrites;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle inspecte l'aménagement paysager de la propriété;
- c) elle examine tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* exige de mener;
- d) elle mène un sondage auprès des propriétaires de l'association pour savoir s'ils ont constaté, le cas échéant :
 - (i) des dommages aux parties privatives qui pourraient avoir été causés par des défauts dans les parties communes,
 - (ii) des défauts dans les parties communes qui pourraient causer des dommages aux parties privatives.

(6) La personne qui effectue la vérification du rendement peut, aux fins de celle-ci, faire ce qui suit :

Pouvoirs

- a) pénétrer sur la propriété à toute heure raisonnable soit seule, soit accompagnée de tout expert qu'elle estime nécessaire aux fins de la vérification;

	<ul style="list-style-type: none"> (b) require any person to produce any drawings, specifications or information that may on reasonable grounds be relevant to the audit; (c) make all examinations, tests or inquiries that may on reasonable grounds be relevant to the audit; and (d) call upon any expert for the assistance that the person considers necessary in conducting the audit. 	<ul style="list-style-type: none"> b) exiger de toute personne qu'elle produise des dessins, des devis descriptifs ou des renseignements qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification; c) procéder à tous les examens, à tous les essais ou à toutes les enquêtes qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification; d) demander à tout expert l'aide que la personne estime nécessaire pour effectuer la vérification. 	
No obstruction	(7) No person shall obstruct a person who is exercising powers under this section or provide false information or refuse to provide information to the person.	(7) Nul ne doit entraver une personne dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements.	Aucune entrave
Contents	<p>(8) The person who conducts a performance audit shall prepare a written report that includes,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the person's certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i>, as the case may be; (b) details of the inspection and findings made by the person in the course of conducting the audit; (c) a statement that the person has reviewed all final reports described in clause (5) (c); (d) a copy of the survey described in clause (5) (d) and a summary of the results of it; (e) the determination that subsection (4) requires the person to make; and (f) all other material that the regulations made under this Act require. 	<p>(8) La personne qui effectue la vérification du rendement rédige un rapport qui comprend les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de son certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou de son certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i>, selon le cas; b) les détails de l'inspection et les conclusions auxquelles la personne est arrivée au cours de la vérification; c) une déclaration portant que la personne a examiné tous les rapports définitifs visés à l'alinéa (5) c); d) une copie du sondage visé à l'alinéa (5) d) et un résumé des résultats obtenus; e) la décision que la personne doit prendre selon le paragraphe (4); f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Submission of report	<p>(9) Before the end of the 11th month following the registration of the declaration and description, the person who conducts a performance audit shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) submit the report to the board; and (b) file the report with the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> if the property is subject to that Act. 	<p>(9) Avant la fin du 11^e mois suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description, la personne qui effectue la vérification du rendement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, remet le rapport au conseil; b) d'autre part, dépose le rapport auprès de la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> si la propriété est assujettie à cette loi. 	Remise du rapport
Claim under other Act	(10) The filing of the report with the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> shall be deemed to constitute a notice of claim that the corporation gives to the Corporation within the meaning of that Act under the regulations made under that Act for the deficiencies disclosed in the report.	(10) Le dépôt du rapport auprès de la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est réputé constituer un avis de réclamation que l'association donne à la Société au sens de cette loi aux termes des règlements pris en application de cette loi à l'égard des lacunes divulguées dans le rapport.	Réclamation prévue par une autre loi

	OWNERS	PROPRIÉTAIRES	
Meetings	45. (1) Subject to the other requirements of this Act, anything that this Act requires to be approved by a vote of any of the owners shall be approved only at a meeting of owners duly called for that purpose.	45. (1) Sous réserve des autres exigences de la présente loi, tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par un vote des propriétaires ne doit être approuvé qu'à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Assemblées
Annual general meeting	(2) The board shall hold a general meeting of owners not more than three months after the registration of the declaration and description and subsequently within six months of the end of each fiscal year of the corporation.	(2) Le conseil tient une assemblée générale des propriétaires dans les trois mois qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description et, par la suite, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice de l'association.	Assemblée générale annuelle
Matters for annual general meeting	(3) At an annual general meeting, an owner may raise for discussion any matter relevant to the affairs and business of the corporation.	(3) Les propriétaires peuvent soulever à l'assemblée générale annuelle, aux fins de discussion, toute question qui se rapporte aux affaires de l'association.	Questions soulevées à l'assemblée générale annuelle
Other meetings	(4) The board may at any time call a meeting of owners for the transaction of any business, and the notice of the meeting shall specify the nature of the business.	(4) Le conseil peut en tout temps convoquer une assemblée des propriétaires pour la conduite de ses affaires. Le préavis de la tenue de l'assemblée précise la nature des affaires.	Autres assemblées
Requisition for meeting	46. (1) A requisition for a meeting of owners may be made by those owners who at the time the board receives the requisition, own at least 15 per cent of the units, are listed in the record maintained by the corporation under subsection 47 (2) and are entitled to vote.	46. (1) La demande de convocation d'une assemblée des propriétaires peut être présentée par les propriétaires à qui, lorsque le conseil reçoit la demande, appartiennent au moins 15 pour cent des parties privatives, dont le nom, à ce moment-là, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) et qui, à ce moment-là, ont le droit de voter.	Demande de convocation d'une assemblée
Form of requisition	(2) The requisition shall, (a) be in writing and be signed by the requisitionists; (b) state the nature of the business to be presented at the meeting; and (c) be delivered personally or by registered mail to the president or secretary of the board or deposited at the address for service of the corporation.	(2) La demande réunit les conditions suivantes : a) elle est présentée par écrit et signée par les auteurs de la demande; b) elle indique la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée; c) elle est remise en mains propres ou envoyée par courrier recommandé au président ou au secrétaire du conseil, ou déposée au domicile élu de l'association.	Demande
Same, removal of directors	(3) If the nature of the business to be presented at the meeting includes the removal of one or more of the directors, the requisition shall state, for each director who is proposed to be removed, the name of the director, the reasons for the removal and whether the director occupies a position on the board that under subsection 51 (6) is reserved for voting by owners of owner-occupied units.	(3) Si la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée comprend la destitution d'un ou de plusieurs administrateurs, la demande indique, pour chaque administrateur qu'il est envisagé de destituer, le nom de l'administrateur, les motifs de la destitution et si l'administrateur occupe au conseil un poste qui, aux termes du paragraphe 51 (6), est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires.	Idem. destitution des administrateurs
Duty of board	(4) Upon receiving a requisition mentioned in subsection (1), the board shall, (a) if the requisitionists so request in the requisition or consent in writing, add the business to be presented at the	(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le conseil : a) si ses auteurs le demandent dans celle-ci ou y consentent par écrit, reporte les affaires qui sont à l'ordre du jour de l'assemblée à celui de l'assemblée	Devoir du conseil

	meeting to the agenda of items for the next annual general meeting; or	générale annuelle suivante des propriétaires;	
	(b) otherwise call and hold a meeting of owners within 35 days.	b) dans les autres cas, convoque et tient une assemblée des propriétaires dans les 35 jours qui suivent.	
Non-compliance	(5) If the board does not comply with subsection (4), a requisitioner may call a meeting of owners which shall be held within 45 days of the day on which the meeting is called.	(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (4), un des auteurs de la demande peut convoquer une assemblée des propriétaires, qui se tient au plus tard 45 jours après le jour où l'assemblée est convoquée.	Non-conformité
Reimbursement of cost	(6) Upon request, the corporation shall reimburse a requisitioner who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.	(6) Sur demande, l'association rembourse à l'auteur de la demande qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.	Remboursement des frais
Notice to owners	<p>47. (1) A notice that is required to be given to owners shall,</p> <p>(a) be in writing;</p> <p>(b) be given at least 15 days before the day of the meeting if the notice is a notice of meeting of owners; and</p> <p>(c) be given to,</p> <p>(i) each owner who has notified the corporation in writing of the owner's name and address for service, and</p> <p>(ii) each mortgagee of a unit who,</p> <p>(A) under the terms of the mortgage, has the right to vote at a meeting of owners in the place of the unit owner or to consent in writing in the place of the unit owner, and</p> <p>(B) has notified the corporation in writing of the right and the mortgagee's name and address for service.</p>	<p>47. (1) Le préavis qui doit être donné aux propriétaires réunit les conditions suivantes :</p> <p>a) il est donné par écrit;</p> <p>b) il est donné au moins 15 jours avant le jour fixé pour la tenue de l'assemblée s'il s'agit d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires;</p> <p>c) il est donné aux personnes suivantes :</p> <p>(i) chaque propriétaire qui a avisé l'association par écrit de ses nom et domicile élu,</p> <p>(ii) chaque créancier hypothécaire d'une partie privative qui :</p> <p>(A) d'une part, aux termes de l'hypothèque, a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire de la partie privative ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci,</p> <p>(B) d'autre part, a avisé l'association par écrit de ce droit ainsi que de ses nom et domicile élu.</p>	Préavis aux propriétaires
Record of owners and mortgagees	(2) A corporation shall maintain a record of the names and addresses for service that it receives under subsection (1).	(2) L'association tient un registre où figurent les nom et domicile élu dont elle a été avisée aux termes du paragraphe (1).	Registre des propriétaires et des créanciers hypothécaires
Use of record	(3) A corporation shall use the record for the purposes of this Act, and no other purpose.	(3) L'association n'utilise le registre que pour l'application de la présente loi.	Utilisation du registre
Change in address	(4) A person whose name is in the record shall notify the corporation in writing of all changes in the address for service.	(4) Les personnes dont le nom figure au registre avisent l'association par écrit de tout changement de domicile élu.	Changement d'adresse
Record date	(5) In the case of a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 20 days before the day of the meeting shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).	(5) Dans le cas d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre 20 jours avant le jour de l'assemblée sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).	Date de clôture des registres

Same, other
notice

(6) In the case of a notice to owners that is not a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 5 days before the day the notice is given shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).

(6) Dans le cas d'un préavis aux propriétaires autre qu'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre cinq jours avant le jour où l'avis est donné sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).

Idem, autre
préavis

Service on
owner

(7) A notice that is required to be given to an owner shall be,

(7) Le préavis qui doit être donné au propriétaire est, selon le cas :

Signification
au proprié-
taire

- (a) delivered to the owner personally;
- (b) sent by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record;
- (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the owner agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner; or
- (d) delivered at the owner's unit or at the mail box for the unit unless,
 - (i) the party giving the notice has received a written request from the owner that the notice not be given in this manner, or
 - (ii) the address for service that appears in the record is not the address of the unit of the owner.

- a) remis en mains propres au propriétaire;
- b) envoyé par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre;
- c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le propriétaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire;
- d) livré à la partie privative du propriétaire ou à la boîte postale de la partie privative à moins que, selon le cas :
 - (i) le propriétaire n'ait demandé par écrit à l'auteur du préavis de ne pas le faire,
 - (ii) le domicile élu qui figure au registre n'est pas l'adresse de la partie privative du propriétaire.

Service on
mortgagee

(8) A notice that is required to be given to a mortgagee shall be,

(8) Le préavis qui doit être donné au créancier hypothécaire est, selon le cas :

Signification
au créancier
hypothécaire

- (a) delivered to the mortgagee personally;
- (b) sent by prepaid mail addressed to the mortgagee at the address for service that appears in the record; or
- (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the mortgagee agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner.

- a) remis en mains propres au créancier hypothécaire;
- b) envoyé par courrier affranchi au créancier hypothécaire, au domicile élu qui figure au registre;
- c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le créancier hypothécaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire.

Content of
notice of
meeting

- (9) A notice of meeting of owners shall,
- (a) specify the place, the date and the hour of the meeting, as well as the nature of the business to be presented at the meeting; and
 - (b) be accompanied by,
 - (i) a copy of all proposed changes to the declaration, by-laws, rules or agreements that are to be discussed at the meeting, and

(9) L'avis de convocation d'une assemblée des propriétaires :

Contenu de
l'avis

- a) d'une part, précise le lieu, la date et l'heure de l'assemblée, ainsi que la nature des affaires à l'ordre du jour;
- b) d'autre part, est accompagné de ce qui suit :
 - (i) une copie de toutes les modifications qu'il est proposé d'apporter à la déclaration, aux règlements administratifs, aux règles ou aux

		conventions et dont il doit être discuté à l'assemblée,	
	(ii) a copy of the requisition, if an owner has made a requisition under section 46.	(ii) une copie de la demande que, le cas échéant, un propriétaire a présentée en vertu de l'article 46.	
Matters at meeting	(10) No vote shall be taken at a meeting of owners on any matter other than routine procedure unless that matter was clearly disclosed in the notice of the meeting.	(10) Il n'est voté à une assemblée des propriétaires sur une question autre qu'une question de procédure habituelle que si elle a été clairement divulguée dans l'avis de convocation de l'assemblée.	Questions à l'ordre du jour
Waiver of notice	(11) An owner or mortgagee who attends a meeting or who is represented by proxy at a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice, unless the person expressly objects to the failure at the meeting.	(11) Le propriétaire ou créancier hypothécaire qui assiste à une assemblée ou qui y est représenté par procuration est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à l'assemblée.	Renonciation au préavis
Mortgagee's right to vote	48. (1) A mortgagee of a unit who is entitled to receive notice of a meeting of owners has the right to vote at the meeting in the place of the unit owner or to exercise the right, if any, of the unit owner to consent in writing if the mortgagee gives notice to the corporation and to the owner at least four days before the date of the meeting of the mortgagee's intention to exercise the right.	48. (1) Le créancier hypothécaire d'une partie privative qui a le droit de recevoir un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires a le droit de voter à l'assemblée à la place du propriétaire de la partie privative ou d'exercer le droit, le cas échéant, de ce dernier de donner son consentement écrit s'il avise l'association et le propriétaire, au moins quatre jours avant la date de l'assemblée, de son intention d'exercer le droit en question.	Droit de vote du créancier hypothécaire
More than one mortgagee	(2) If a unit is subject to more than one mortgage for which the mortgagee has the right to vote at a meeting of owners in the place of the owner or to consent in writing in the place of the owner, the mortgagee who has priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.	(2) Si une partie privative fait l'objet de plus d'une hypothèque pour laquelle le créancier hypothécaire a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci, le créancier hypothécaire qui a la priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.	Plus d'un créancier hypothécaire
Same	(3) If a mortgagee who has priority fails to exercise the right, the mortgagee who is next in priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.	(3) Si le créancier hypothécaire qui a la priorité n'exerce pas le droit, celui qui suit dans l'ordre de priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.	Idem
Voting by owner	(4) If none of the mortgagees who have the right exercises the right, the owner has the right to vote at a meeting of owners subject to subsection 51 (1) or to consent in writing.	(4) Si aucun des créanciers hypothécaires qui ont le droit ne l'exercent, le propriétaire a le droit de voter à l'assemblée des propriétaires, sous réserve du paragraphe 51 (1), ou de donner son consentement écrit.	Vote par le propriétaire
Loss of owner's right to vote	49. (1) An owner is not entitled to vote at a meeting if any contributions payable in respect of the owner's unit have been in arrears for 30 days or more at the time of the meeting.	49. (1) Le propriétaire n'a pas le droit de voter à une assemblée si les contributions exigibles à l'égard de sa partie privative sont impayées depuis 30 jours ou plus au moment de l'assemblée.	Perte du droit de vote du propriétaire
Payment of arrears	(2) An owner who is not entitled to vote under subsection (1) may vote if the corporation receives payment of the arrears with respect to the owner's unit before the meeting is held.	(2) Le propriétaire qui a perdu son droit de vote aux termes du paragraphe (1) peut voter si l'association reçoit les arriérés exigibles à l'égard de sa partie privative avant la tenue de l'assemblée.	Paiement des arriérés
Parking or storage unit	(3) No owner shall vote in respect of a unit that is intended for parking or storage pur-	(3) Nul propriétaire ne doit voter à l'égard d'une partie privative affectée au stationne-	Stationnement ou entreposage

poses or for the purpose of housing services or facilities or mechanical installations unless all the units in the corporation are used for one or more of those purposes.

ment ou à l'entreposage ou encore aux services ou aux installations mécaniques ou autres à moins que toutes les parties privatives comprises dans l'association ne soient utilisées à une ou plusieurs de ces fins.

Quorum

50. (1) A quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own 25 per cent of the units of the corporation, unless a by-law registered in accordance with subsection 56 (9) after this subsection comes into force provides that the quorum is those owners who own 33¹/₃ per cent of the units of the corporation.

50. (1) Le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives de l'association, à moins qu'un règlement administratif enregistré conformément au paragraphe 56 (9) après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne prévoie que le quorum est constitué des propriétaires de 33¹/₃ pour cent des parties privatives de l'association.

Quorum

Determination of quorum

(2) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.

(2) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.

Calcul du quorum

Where only one owner

(3) If a corporation has only one owner, the owner present in person or by proxy constitutes a meeting.

(3) Si l'association ne compte qu'un seul propriétaire, celui-ci, qu'il soit présent ou représenté par procuration, constitue l'assemblée.

Un seul propriétaire

Voting

51. (1) To vote at a meeting of owners, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting and must be entitled to vote at the meeting.

51. (1) Pour voter à une assemblée des propriétaires, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un avis de convocation de l'assemblée et doit avoir le droit de voter à l'assemblée.

Vote

One vote per unit

(2) All voting by owners shall be on the basis of one vote per unit.

(2) Lors d'un vote, les propriétaires disposent d'une voix par partie privative.

Une voix par partie privative

Joint owners

(3) The majority of the owners of a unit may exercise the right to vote in respect of the unit but the vote shall not be counted if there are two or more owners of the unit and they are evenly divided on how to exercise the vote.

(3) La majorité des propriétaires d'une partie privative peuvent exercer le droit de voter à l'égard de la partie privative, mais leur voix doit être écartée s'il existe deux propriétaires ou plus de la partie privative et que leurs avis sont également partagés sur la façon de voter.

Propriétaires conjoints

Voting for directors

(4) Subject to this section, on a vote to elect or to remove a member of the board all owners entitled to vote may vote for each member of the board.

(4) Sous réserve du présent article, lorsqu'un vote est tenu en vue d'élire ou de destituer un membre du conseil, tous les propriétaires qui ont le droit de voter peuvent voter pour chaque membre du conseil.

Vote visant les administrateurs

Definition

(5) In subsections (6), (7) and (8), "owner-occupied unit" means a unit of an owner who is entitled to vote in respect of the unit at a meeting to elect or to remove a director where the unit is used for residential purposes and the owner has not leased the unit within the 60 days before notice is given for the meeting, as shown by the record that the corporation is required to maintain under subsection 84 (3).

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6), (7) et (8).

Définition

«partie privative occupée par son propriétaire»
Partie privative d'un propriétaire qui a le droit de voter à l'égard de celle-ci à une assemblée convoquée en vue d'élire ou de destituer un administrateur, lorsque la partie privative est affectée à l'habitation et que le propriétaire ne l'a pas louée dans les 60 jours précédant la remise de l'avis de convocation de l'assemblée, selon le registre que l'association doit tenir aux termes du paragraphe 84 (3).

Reserved position

(6) If at least 15 per cent of the units of the corporation are owner-occupied units on or

(6) Si au moins 15 pour cent des parties privatives de l'association sont des parties pri-

Poste réservé

after the time at which the board is required to call a turn-over meeting under section 43, no persons other than the owners of owner-occupied units may elect a person to or remove a person from one of the positions on the board. ➡

Other positions

(7) Nothing in subsection (6) affects the right of the owner of an owner-occupied unit to vote to elect or to remove any members of the board other than the member who occupies the position mentioned in that subsection.



Removal

(8) A director elected under subsection (6) may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote of the owners at a meeting duly called for the purpose where the owners of more than 50 per cent of all of the owner-occupied units in the corporation vote in favour of removal. ➡



Method of voting

52. (1) On a show of hands or on a recorded vote, votes may be cast either personally or by proxy.

Request for recorded vote

(2) At a meeting of owners, a person entitled to vote at the meeting may request that a recorded vote be held on any item scheduled for a vote either before or promptly after the vote.

Proxy

(3) A proxy need not be an owner.

Appointment of proxy

(4) Subject to the regulations made under this Act and subsection (5), an instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or the appointer's attorney and shall be for a particular meeting of owners.

Proxy for voting for directors

(5) An instrument appointing a proxy for the election or removal of a director at a meeting of owners shall state the name of the directors for and against whom the proxy is to vote.

Prescribed form

(6) An instrument appointing a proxy may be in the prescribed form.

Record of corporation

(7) The corporation shall retain all instruments appointing a proxy for a meeting of owners as a record of the corporation for 90 days following the date of the meeting.

vatives occupées par leurs propriétaires au moment où le conseil est tenu de convoquer une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43 ou par la suite, seuls les propriétaires des parties privatives occupées par leurs propriétaires peuvent élire une personne à un des postes au sein du conseil ou destituer une personne d'un tel poste. ➡

Autres postes

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit que possède le propriétaire d'une partie privative occupée par son propriétaire de voter pour élire ou destituer des membres du conseil autres que celui qui occupe le poste visé à ce paragraphe.



Destitution

(8) L'administrateur élu en vertu du paragraphe (6) peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution, à une assemblée dûment convoquée à cette fin, par les propriétaires de plus de 50 pour cent de toutes les parties privatives occupées par leurs propriétaires comprises dans l'association. ➡



Méthode de vote

52. (1) Lors d'un vote à main levée ou d'un vote par appel nominal, les voix peuvent être exprimées en personne ou par procuration.

Demande de vote par appel nominal

(2) À une assemblée des propriétaires, toute personne qui a le droit de voter à l'assemblée peut demander la tenue d'un vote par appel nominal pour n'importe lequel des points sur lesquels un vote doit être tenu, soit avant, soit promptement après le vote.

Fondé de pouvoir

(3) Il n'est pas nécessaire que le fondé de pouvoir soit un propriétaire.

Désignation du fondé de pouvoir

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi ainsi que du paragraphe (5), l'acte qui désigne un fondé de pouvoir est fait par écrit sous le seing de l'auteur de la désignation ou de son procureur. L'acte n'est valable que pour une assemblée des propriétaires donnée.

Fondé de pouvoir, vote visant les administrateurs

(5) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir en vue de l'élection ou de la destitution d'un administrateur à une assemblée des propriétaires indique le nom des administrateurs pour ou contre lesquels le fondé de pouvoir doit voter.

Formule prescrite

(6) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir peut être rédigé selon la formule prescrite.

Dossier de l'association

(7) L'association conserve tous les actes qui désignent un fondé de pouvoir pour une assemblée des propriétaires comme un de ses

Majority
voting

53. Unless otherwise provided in this Act, all questions proposed for the consideration of the owners at a meeting of owners shall be determined by a majority of the votes cast by owners present at the meeting in person or by proxy if there is a quorum at the meeting.

Service on
owner or
mortgagee

54. Unless this Act indicates otherwise, anything required to be given to an owner or a mortgagee under this Act is sufficiently served if it is given in accordance with subsection 47 (7) or (8), as the case may be.

Records

55. (1) The corporation shall keep adequate records, including the following records:

1. The financial records of the corporation.
2. A minute book containing the minutes of owners' meetings and the minutes of board meetings.
3. A copy of the declaration, by-laws and rules.
4. All lists, items, records and other documents mentioned in subsections 43 (4) and (5).
5. The report described in subsection 44 (8) that the corporation receives from the person who conducts a performance audit.
6. The records required under subsection 47 (2) and 84 (3).
7. A record of all reserve fund studies and all plans to increase the reserve fund under subsection 95 (8).
8. A copy of all agreements entered into by or on behalf of the corporation.
9. The report that the corporation receives from an inspector in accordance with subsection 131 (5).
10. All other records as may be prescribed or specified in the by-laws of the corporation.

Financial
records

(2) The corporation shall keep all financial records for at least six years from the end of the last fiscal period to which they relate, in addition to satisfying the requirements of any taxing authority of Ontario, the government of Canada or any other jurisdiction to which the corporation is subject.

dossiers pendant 90 jours à compter de la date de l'assemblée.

53. Sauf disposition contraire de la présente loi, toutes les questions soumises à l'étude des propriétaires à une assemblée des propriétaires sont décidées à la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée, à condition qu'il y ait quorum.

54. Sauf disposition contraire de la présente loi, les documents qui doivent être remis à un propriétaire ou à un créancier hypothécaire aux termes de la présente loi sont suffisamment signifiés s'ils sont remis conformément au paragraphe 47 (7) ou (8), selon le cas.

55. (1) L'association tient des dossiers suffisants, notamment les dossiers suivants :

1. Les dossiers financiers de l'association.
2. Un registre de procès-verbaux contenant les procès-verbaux des assemblées des propriétaires et ceux des réunions du conseil.
3. Une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles.
4. Les listes, éléments, registres et autres documents mentionnés aux paragraphes 43 (4) et (5).
5. Le rapport visé au paragraphe 44 (8) que l'association reçoit de la personne qui effectue une vérification du rendement.
6. Les registres exigés aux termes des paragraphes 47 (2) et 84 (3).
7. Le registre de toutes les études du fonds de réserve et de tous les plans visant à augmenter le fonds de réserve aux termes du paragraphe 95 (8).
8. Une copie de toutes les conventions conclues par l'association ou en son nom.
9. Le rapport que l'association reçoit d'un inspecteur conformément au paragraphe 131 (5).
10. Tous les autres dossiers prescrits ou précisés dans les règlements administratifs de l'association.

(2) Outre qu'elle satisfait aux exigences des administrations fiscales de l'Ontario, du gouvernement du Canada ou d'une autre compétence qui s'appliquent à l'association, l'association garde tous les dossiers financiers pendant au moins six ans à compter de la fin du dernier exercice auquel ils se rapportent.

Majorité des
voixSignification
au proprié-
taire ou au
créancier
hypothécaire

Dossiers

Dossiers
financiers

Examination
of records

(3) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them duly authorized in writing, to examine the records of the corporation, except those records described in subsection (4), at a reasonable time for all purposes reasonably related to the purposes of this Act.

(3) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux muni d'une autorisation écrite, à examiner les dossiers de l'association, à l'exception de ceux visés au paragraphe (4), à une heure raisonnable à toutes fins qui se rapportent raisonnablement à l'application de la présente loi.

Examen des
dossiers

Exception

(4) The right to examine records under subsection (3) does not apply to,

(4) Le droit d'examiner des dossiers en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas, selon le cas :

Exception

- (a) records relating to employees of the corporation, except for contracts of employment between any of the employees and the corporation;
- (b) records relating to actual or pending litigation or insurance investigations involving the corporation; or
- (c) subject to subsection (5), records relating to specific units or owners.

- a) aux dossiers se rapportant aux employés de l'association, sauf les contrats d'emploi conclus entre n'importe lequel des employés et l'association;
- b) aux dossiers se rapportant aux instances en cours ou anticipées ou aux enquêtes en matière d'assurance concernant l'association;
- c) sous réserve du paragraphe (5), aux dossiers se rapportant à des parties privatives ou propriétaires précis.

Same

(5) Clause (4) (c) does not prevent,

(5) L'alinéa (4) c) n'a pas pour effet d'empêcher que, selon le cas :

Idem

- (a) an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them from examining records under subsection (3) that relate to the unit of the owner, the unit being purchased or the unit that is subject to the mortgage, as the case may be; or
- (b) an owner of a unit or an agent of the owner from examining records under subsection (3) that relate to the owner.

- a) le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux, examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant à la partie privative du propriétaire, à celle qui fait l'objet de l'acquisition ou à celle visée par l'hypothèque, selon le cas;
- b) le propriétaire d'une partie privative ou son mandataire examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant au propriétaire.

Copies of
records

(6) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the records to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.

(6) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des dossiers à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable pour rembourser les frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.

Copies des
dossiers

Admissible
evidence

(7) A copy that a corporation has certified under its seal to be a true copy of a record is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in it.

(7) La copie que l'association a certifiée sous son sceau comme étant une copie conforme d'un dossier est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des faits qui y sont énoncés.

Preuve
admissible

Penalty for
non-compliance

(8) A corporation that without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section shall pay the sum of \$500 to the owner on receiving a written request for payment from the owner.

(8) L'association qui, sans motif raisonnable, n'autorise pas un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article paie la somme de 500 \$ au propriétaire sur réception d'une demande de paiement écrite de ce dernier.

Amende en
cas de non-
conformité

Recovery of
sum

(9) The owner may recover the sum from the corporation by an action in the Small Claims Court.

(9) Le propriétaire peut recouvrer la somme de l'association au moyen d'une action intentée devant la Cour des petites créances.

Recouvrement de la somme

Order for
production
of records

(10) If a corporation without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section, the Small Claims Court may order the corporation to produce the records for examination.

(10) Si l'association n'autorise pas, sans motif raisonnable, un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article, la Cour des petites créances peut lui ordonner de produire les dossiers aux fins d'examen.

Ordonnance visant la production de dossiers

BY-LAWS AND RULES

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

By-laws

56. (1) The board may, by resolution, make, amend or repeal by-laws, not contrary to this Act or to the declaration,

56. (1) Le conseil peut, par voie de résolution, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour, selon le cas :

Règlements administratifs

- (a) to govern the number, qualification, nomination, election, resignation, removal, term of office and remuneration of the directors, subject to subsection (2);
- (b) to regulate board meetings, the form of board meetings and the quorum and functions of the board;
- (c) to provide that the quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own $33\frac{1}{3}$ per cent of the units of the corporation, subject to subsection 50 (2);
- (d) to govern the appointment, remuneration, functions, duties, resignation and removal of agents, officers and employees of the corporation and the security, if any, to be given by them to it;
- (e) subject to subsection (3), to authorize the borrowing of money to carry out the objects and duties of the corporation;
- (f) to authorize the corporation to object to assessments under the *Assessment Act* on behalf of owners if it gives notice of the objections to the owners, and to authorize the defraying of costs of objections out of the common expenses;
- (g) to govern the assessment and collection of contributions to the common expenses;
- (h) to establish what constitutes a standard unit for each class of unit specified in the by-law for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;

- a) régir le nombre, les qualités requises, la mise en candidature, l'élection, la démission, la destitution, le mandat et la rémunération des administrateurs, sous réserve du paragraphe (2);
- b) réglementer les réunions du conseil, la forme de ces réunions ainsi que le quorum et les fonctions du conseil;
- c) prévoir que le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de $33\frac{1}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association, sous réserve du paragraphe 50 (2);
- d) régir la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs, la démission et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de l'association et, le cas échéant, la sûreté qu'ils doivent lui fournir;
- e) sous réserve du paragraphe (3), autoriser des emprunts pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci;
- f) autoriser l'association à s'opposer aux évaluations prévues par la *Loi sur l'évaluation foncière* au nom des propriétaires si elle leur donne un avis des oppositions, et autoriser le paiement des frais des oppositions sur les dépenses communes;
- g) régir l'évaluation et la perception des contributions aux dépenses communes;
- h) indiquer ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives précisée dans le règlement administratif afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la

suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;



(h.1) to extend the circumstances described in subsection 106 (2) under which an amount shall be added to the common expenses payable for an owner's unit for the purposes of subsection 106 (2.1);



(i) to govern the maintenance of the units and common elements;

(j) to restrict the use and enjoyment that persons other than occupants of the units may make of the common elements and assets of the corporation, subject to any agreement made by the corporation with respect to the use and enjoyment of its common elements and assets that it shares with another person;

(k) to govern the management of the property;

(l) to govern the use and management of the assets of the corporation;

(m) to specify duties of the corporation in addition to the duties set out in this Act and the declaration;

(n) to establish the procedure with respect to the mediation of disputes or disagreements between the corporation and the owners for the purpose of section 126 or 133; or

(o) to govern the conduct generally of the affairs of the corporation.

Remuneration of directors

(2) A by-law relating to the remuneration of directors shall fix the remuneration and the period not exceeding three years for which it is to be paid.

Borrowing by-law

(3) A corporation shall not borrow money for expenditures not listed in the budget for the current fiscal year unless it has passed a by-law under clause (1) (e) specifically to authorize the borrowing.

Assessment complaint

(4) If the board has made a by-law under clause (1) (f), the corporation shall have the capacity and authority to make a complaint under section 40 of the *Assessment Act* on behalf of owners but shall not be liable for an alteration in the assessment of a unit or for any other matter relating to the complaint, except for the costs of the complaint.

Same

(5) Despite a by-law made under clause (1) (f), on written notice to the board and to the



h.1) élargir les circonstances visées au paragraphe 106 (2) dans lesquelles un montant est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 106 (2.1);



i) régir l'entretien des parties privatives et des parties communes;

j) limiter l'usage et la jouissance que des personnes autres que les occupants de parties privatives peuvent faire des parties communes et des biens de l'association, sous réserve de toute convention conclue par l'association à l'égard de l'usage et de la jouissance de ses parties communes et de ses biens qu'elle partage avec une autre personne;

k) régir la gestion de la propriété;

l) régir l'utilisation et la gestion des biens de l'association;

m) préciser les devoirs de l'association autres que ceux énoncés dans la présente loi et dans la déclaration;

n) établir la procédure à suivre à l'égard de la médiation des différends ou des désaccords entre l'association et les propriétaires pour l'application de l'article 126 ou 133;

o) régir la conduite générale des affaires de l'association.

(2) Le règlement administratif concernant la rémunération des administrateurs fixe celle-ci ainsi que la période maximale de trois ans pendant laquelle elle doit être versée.

Rémunération des administrateurs

(3) L'association ne doit pas contracter d'emprunt pour des dépenses non inscrites au budget pour l'exercice en cours à moins qu'elle n'ait adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) e) qui l'y autorise spécifiquement.

Règlement administratif d'emprunt

(4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), l'association a la capacité et le pouvoir de porter plainte en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au nom des propriétaires, mais elle ne doit pas être tenue responsable d'aucune modification de l'évaluation foncière touchant une partie privative ni d'aucune autre question ayant trait à la plainte, exception faite des frais engagés pour la plainte.

Plainte en matière d'évaluation foncière

(5) Malgré l'adoption d'un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), un proprié-

Idem

Assessment Review Board given before the hearing of a complaint under section 40 of the *Assessment Act*, an owner may withdraw a complaint that the corporation has made on the owner's behalf.

taire peut, sur avis écrit remis au conseil et à la Commission de révision de l'évaluation foncière avant la tenue d'une audience au sujet d'une plainte portée en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, retirer la plainte que l'association a portée en son nom.

By-laws to be reasonable (6) The by-laws shall be reasonable and consistent with this Act and the declaration.

(6) Les règlements administratifs doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration.

Règlements administratifs raisonnables

Same, proposed by-laws (7) By-laws proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act and the proposed declaration.

(7) Les règlements administratifs proposés par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration proposée.

Idem, règlements administratifs proposés

Inconsistent provisions (8) If any provision in a by-law or a proposed by-law is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the by-law or proposed by-law, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.

(8) En cas d'incompatibilité entre un règlement administratif ou un règlement administratif proposé et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et le règlement administratif ou le règlement administratif proposé, selon le cas, est réputé modifié en conséquence.

Incompatibilité

Registration (9) For each by-law of a corporation, an officer of the corporation shall certify a copy of the by-law as a true copy and the corporation shall register the copy in,

(9) Pour chaque règlement administratif d'une association, un dirigeant de l'association en certifie une copie comme étant une copie conforme et l'association enregistre la copie :

Enregistrement

(a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or

a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division;

(b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.

b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.

When by-law effective (10) A by-law is not effective until,

(10) Le règlement administratif n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies :

Entrée en vigueur du règlement administratif

(a) the owners of a majority of the units of the corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and

a) les propriétaires de la majorité des parties privatives de l'association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification;

(b) a copy of it is registered in accordance with subsection (9).

b) une copie de celui-ci a été enregistrée conformément au paragraphe (9).

Same, proposed by-law (11) Despite subsection (10), a by-law proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a by-law of the corporation that takes effect in accordance with subsection (10).

(11) Malgré le paragraphe (10), un règlement administratif proposé par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou confirmé par un règlement administratif de l'association qui entre en vigueur conformément à ce paragraphe.

Idem, règlement administratif proposé

Occupancy standards by-law 57. (1) Subject to section 56, the board may, by resolution, make, amend or repeal

57. (1) Sous réserve de l'article 56, le conseil peut, par voie de résolution, adopter, mo-

Règlement administratif établissant des normes d'occupation

by-laws not contrary to this Act or the declaration that establish standards for the occupancy of units of the corporation for residential purposes.

Standards

- (2) The standards shall be,
- (a) the occupancy standards contained in a by-law passed by the council of a municipality in which the land of the corporation is situated; or
 - (b) subject to the regulations made under this Act, standards that are not more restrictive than standards that are in accordance with the maximum occupancy for each unit based on the maximum occupancy for which the building in which the units are located is designed.

Prohibition

(3) A by-law passed under subsection (1) may prohibit persons from occupying units of the corporation that do not comply with the standards set out in the by-law.

Assessments

(4) If the board has passed a by-law under subsection (1) and a person contravenes the standards for the occupancy of a unit set out in the by-law, the board may, by resolution, levy against the unit,

- (a) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of maintaining the common elements and repairing them after damage; and
- (b) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of using the utilities that form part of the common expenses.

Part of
common
expenses

(5) The assessments mentioned in subsection (4) shall form part of the contribution to the common expenses payable for the unit.

Rules

58. (1) The board may make, amend or repeal rules respecting the use of common elements and units to,

- (a) promote the safety, security or welfare of the owners and of the property and assets of the corporation; or
- (b) prevent unreasonable interference with the use and enjoyment of the common

difier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour établir des normes d'occupation de parties privatives de l'association affectées à l'habitation.

(2) Les normes sont, selon le cas :

Normes

- a) les normes d'occupation contenues dans un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité où le bien-fonds de l'association est situé;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les normes qui ne sont pas plus restrictives que celles qui sont conformes à l'occupation maximale prévue pour chaque partie privative compte tenu de l'occupation maximale pour laquelle est conçu le bâtiment dans lequel sont situées les parties privatives.

(3) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut interdire à des personnes d'occuper des parties privatives de l'association qui ne sont pas conformes aux normes énoncées dans le règlement administratif.

Interdiction

(4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu du paragraphe (1) et qu'une personne contrevient aux normes d'occupation d'une partie privative énoncées dans le règlement administratif, le conseil peut, par voie de résolution, prélever à l'égard de la partie privative :

Impôts

- a) d'une part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'entretien des parties communes et de réparation de celles-ci à la suite de dommages;
- b) d'autre part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'utilisation des services qui font partie des dépenses communes.

(5) Les montants visés au paragraphe (4) font partie de la contribution aux dépenses communes payable à l'égard de la partie privative.

Dépenses
communes

58. (1) Le conseil peut adopter, modifier ou abroger des règles relatives à l'usage des parties communes et des parties privatives, selon le cas :

Règles

- a) promouvoir la protection, la sécurité ou le bien-être des propriétaires ainsi que de la propriété et des biens de l'association;
- b) empêcher que soient gênés déraisonnablement l'usage et la jouissance des

	elements, the units or the assets of the corporation.	parties communes, des parties privatives ou des biens de l'association.	
Rules to be reasonable	(2) The rules shall be reasonable and consistent with this Act, the declaration and the by-laws.	(2) Les règles doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration et les règlements administratifs.	Règles raisonnables
Same, proposed rules	(3) Rules proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act, the proposed declaration and the proposed by-laws.	(3) Les règles proposées par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration proposée et les règlements administratifs proposés.	Idem, règles proposées
Inconsistent provisions	(4) If any provision in a rule or a proposed rule is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the rule or proposed rule, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.	(4) En cas d'incompatibilité entre une règle ou une règle proposée et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la règle ou la règle proposée, selon le cas, est réputée modifiée en conséquence.	Incompatibilité
Amendment by owners	(5) The owners may amend or repeal a rule at a meeting of owners duly called for that purpose.	(5) Les propriétaires peuvent modifier ou abroger une règle à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Modification par les propriétaires
Notice of rule	(6) Upon making, amending or repealing a rule, the board shall give a notice of it to the owners that includes, (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the board proposes that the rule will become effective; and (c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (7) and (8).	(6) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle, le conseil en donne aux propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle; c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (7) et (8).	Avis concernant une règle
When rule effective	(7) Subject to subsection (8), a rule is not effective until, (a) the owners approve it at a meeting of owners, if the board receives a requisition for the meeting under section 46 within 30 days after the board has given notice of the rule to the owners; or (b) 30 days after the board has given notice of the rule to the owners, if the board does not receive a requisition for the meeting under section 46 within those 30 days.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), une règle n'entre en vigueur que, selon le cas : a) lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée des propriétaires, si le conseil reçoit une demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il a remis aux propriétaires un avis concernant la règle; b) 30 jours après que le conseil a remis aux propriétaires un avis concernant la règle, s'il ne reçoit entre temps aucune demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46.	Entrée en vigueur d'une règle
Same	(8) A rule or an amendment to a rule that has substantially the same purpose or effect as a rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners approve it, with or without amendment, at a meeting duly called for that purpose.	(8) La règle ou la modification d'une règle qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Idem

Same, proposed rule	(9) Despite subsection (7), a rule proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a rule of the corporation that takes effect in accordance with subsection (7).	(9) Malgré le paragraphe (7), une règle proposée par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit remplacée ou confirmée par une règle de l'association qui entre en vigueur conformément au paragraphe (7).	Idem, règle proposée
Compliance	(10) All persons bound by the rules shall comply with them and the rules may be enforced in the same manner as the by-laws.	(10) Toutes les personnes liées par les règles s'y conforment et celles-ci peuvent être appliquées de la même façon que les règlements administratifs.	Observation
Joint by-laws and rules	59. (1) The boards of two or more corporations may make, amend or repeal joint by-laws or rules governing the use and maintenance of shared facilities and services.	59. (1) Les conseils de deux associations ou plus peuvent adopter, modifier ou abroger conjointement des règlements administratifs ou des règles régissant l'usage et l'entretien d'installations et de services partagés.	Règlements administratifs conjoints et règles conjointes
Application to corporations	(2) A joint by-law or rule is a by-law or rule, as the case may be, of each corporation.	(2) Les règlements administratifs conjoints ou les règles conjointes, selon le cas, s'appliquent à chaque association.	Application aux associations
When joint by-law effective	(3) A joint by-law is not effective until, (a) the majority of the owners of the units of each corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and (b) each corporation registers a copy of it in accordance with subsection 56 (9).	(3) Un règlement administratif conjoint n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies : a) la majorité des propriétaires des parties privatives de chaque association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification; b) chaque association en enregistre une copie conformément au paragraphe 56 (9).	Entrée en vigueur de règlements administratifs conjoints
Joint meeting	(4) The vote of the owners under clause (3) (a) may be at a joint meeting of the corporations duly called for that purpose.	(4) Le vote des propriétaires visé à l'alinéa (3) a) peut être tenu à une assemblée conjointe des associations dûment convoquée à cette fin.	Assemblée conjointe
Repeal of joint by-law	(5) Once a joint by-law is effective, it is effective until the owners of a majority of the units of each corporation vote in favour of repealing it and a copy of the repealing by-law is registered in accordance with subsection 56 (9).	(5) Une fois le règlement administratif conjoint en vigueur, il le demeure jusqu'à ce que les propriétaires de la majorité des parties privatives de chaque association votent en faveur de son abrogation et une copie du règlement administratif portant abrogation est enregistrée conformément au paragraphe 56 (9).	Abrogation d'un règlement administratif conjoint
Amendment of joint rule	(6) The owners of each corporation may amend or repeal a joint rule at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation if the meeting has been duly called for that purpose.	(6) Les propriétaires de chaque association peuvent modifier ou abroger une règle conjointe à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association si l'assemblée a été dûment convoquée à cette fin.	Modification d'une règle conjointe
Notice of joint rule	(7) Upon making, amending or repealing a joint rule, the board of each corporation shall give a notice of the joint rule to its owners that includes, (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the boards propose that the rule will become effective; and	(7) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle conjointe, le conseil de chaque association en donne à ses propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle;	Avis concernant une règle conjointe

(c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (8), (9) and (10).

c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (8), (9) et (10).

When joint rule effective

(8) Subject to subsection (10), if the board of any of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until the owners approve it at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil de l'une ou l'autre des associations reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association.

Entrée en vigueur d'une règle conjointe

Same, no requisition

(9) Subject to subsection (10), if the board of none of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until 30 days after the board of each corporation has given notice of the joint rule to its owners.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil d'aucune des associations ne reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que 30 jours après que le conseil de chaque association a remis à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe.

Idem, aucune demande

Same, previous rule

(10) A joint rule or an amendment to a joint rule that has substantially the same purpose or effect as a joint rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners of each corporation approve it, with or without amendment, at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation duly called for that purpose.

(10) La règle conjointe ou la modification d'une règle conjointe qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle conjointe que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires de chaque association l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou une assemblée des propriétaires de chaque association dûment convoquée à cette fin.

Idem, règle antérieure

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

Appointment of auditor

60. (1) At their first meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the board shall make the necessary appointments as expeditiously as possible.

60. (1) À leur première assemblée, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le conseil procède aux nominations nécessaires aussi rapidement que possible.

Nomination du vérificateur

Same, subsequent years

(2) At each annual general meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

(2) À chaque assemblée générale annuelle, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le vérificateur en fonction continue d'occuper sa charge jusqu'à la nomination de son successeur.

Idem, années subséquentes

Appointment by court

(3) If for any reason no auditor is appointed as required by this section, the Ontario Court (General Division) may, on the application of an owner,

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, aucun vérificateur n'est nommé contrairement au présent article, la Cour de l'Ontario (Division

Nomination judiciaire

		sion générale) peut, à la requête d'un propriétaire, faire ce qui suit :	
	<ul style="list-style-type: none"> (a) appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting; (b) fix the remuneration that the corporation shall pay for the services of the auditor who is appointed; and (c) fix the amount that the corporation shall pay to the owner for the cost of the application. 	<ul style="list-style-type: none"> a) nommer une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante; b) fixer la rémunération que l'association doit verser pour les services du vérificateur qui est nommé; c) fixer le montant que l'association doit verser au propriétaire pour couvrir les frais de la requête. 	
Notice of appointment	(4) The corporation shall give notice in writing to an auditor of the appointment immediately after the appointment is made.	(4) Lorsqu'un vérificateur a été nommé, l'association l'en avise par écrit immédiatement après la nomination.	Avis de nomination
Exception	(5) The owners of a corporation shall not appoint auditors under subsection (2) at an annual general meeting if,	(5) Les propriétaires d'une association ne doivent nommer aucun vérificateur aux termes du paragraphe (2) à une assemblée générale annuelle si les conditions suivantes sont réunies :	Exception
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a turn-over meeting has been held under section 43; (b) the corporation consists of fewer than 25 units; and (c) as of the date of the meeting, all the owners consent in writing to dispense with the audit mentioned in subsection 67 (1) until the next annual general meeting. 	<ul style="list-style-type: none"> a) une assemblée destinée au transfert des pouvoirs a été tenue aux termes de l'article 43; b) l'association comprend moins de 25 parties privatives; c) à la date de l'assemblée, tous les propriétaires consentent par écrit à ne pas faire faire la vérification visée au paragraphe 67 (1) avant la prochaine assemblée générale annuelle. 	
Qualifications	61. No person shall act as auditor of a corporation if the person,	61. Nul ne doit agir comme vérificateur d'une association si, selon le cas :	Qualités requises
	<ul style="list-style-type: none"> (a) is a director, officer or employee of the corporation; (b) is a manager under an agreement for the management of the property of the corporation; (c) has an interest in a contract to which the corporation is a party; or (d) is a partner, employer or employee of a person mentioned in clause (a) or (b). 	<ul style="list-style-type: none"> a) il est administrateur, dirigeant ou employé de l'association; b) il est un gérant chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété de l'association; c) il a un intérêt sur un contrat auquel l'association est partie; d) il est associé, employeur ou employé d'une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b). 	
Remuneration	62. The remuneration of an auditor shall be fixed,	62. La rémunération du vérificateur est fixée :	Rémunération
	<ul style="list-style-type: none"> (a) by the owners if the auditor is appointed by the owners; or (b) by the board if authorized by the owners to do so or if the auditor is appointed by the board. 	<ul style="list-style-type: none"> a) soit par les propriétaires, si le vérificateur a été nommé par eux; b) soit par le conseil, s'il est autorisé à ce faire par les propriétaires ou si le vérificateur est nommé par lui. 	
Removal	63. (1) The owners may remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office at a meeting duly called for that purpose.	63. (1) Les propriétaires peuvent destituer un vérificateur avant la fin de son mandat à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Destitution

Replacement	(2) If the owners remove an auditor under subsection (1), they shall, at the same meeting, appoint a person qualified to be an auditor to act as auditor for the remainder of the term of the auditor who was removed.	(2) S'ils destituent un vérificateur aux termes du paragraphe (1), les propriétaires nomment, à la même assemblée, une personne compétente à titre de vérificateur pour le remplacer jusqu'à la fin de son mandat.	Remplacement
Approval	(3) The removal of an auditor and the appointment of an auditor under subsection (2) require the approval of the majority of votes cast by the owners who are present at the meeting in person or by proxy.	(3) La destitution d'un vérificateur et la nomination d'un autre vérificateur aux termes du paragraphe (2) nécessitent l'approbation de la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée.	Approbation
Notice to auditors	(4) At least 30 days before giving the owners notice of a meeting for the purpose of removing an auditor, the person calling the meeting shall give to the auditor, <ul style="list-style-type: none"> (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; (b) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and (c) a copy of all material proposed to be sent to the owners in connection with the meeting. 	(4) Au moins 30 jours avant de donner aux propriétaires un préavis de la tenue d'une assemblée en vue de destituer un vérificateur, la personne qui convoque l'assemblée donne à celui-ci : <ul style="list-style-type: none"> a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée, précisant la date proposée pour l'envoi du préavis de la tenue de l'assemblée; b) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution; c) une copie de tous les documents devant être envoyés aux propriétaires relativement à l'assemblée. 	Avis au vérificateur
Right to make representations	(5) An auditor may make written representations to the corporation concerning the proposed removal of the auditor or the appointment of another person to fill the office of auditor.	(5) Le vérificateur peut présenter à l'association des observations écrites sur la destitution proposée du vérificateur ou la nomination d'une autre personne au poste de vérificateur.	Droit de présenter des observations
Method	(6) In order to make representations under subsection (5), an auditor shall send them to the person calling the meeting at least three days before the mailing of the notice of the meeting.	(6) Le vérificateur qui désire présenter des observations en vertu du paragraphe (5) doit les faire parvenir à la personne qui convoque l'assemblée au moins trois jours avant que soit posté le préavis de la tenue de l'assemblée.	Méthode
Notice of meeting	(7) The person calling the meeting shall, at the expense of the corporation, include in the notice of the meeting, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and (b) a copy of all representations received. 	(7) La personne qui convoque l'assemblée joint ce qui suit au préavis de la tenue de l'assemblée, aux frais de l'association : <ul style="list-style-type: none"> a) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution; b) une copie de toutes les observations reçues. 	Préavis de la tenue d'une assemblée
Resignation	64. (1) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is delivered to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	64. (1) La démission d'un vérificateur prend effet à la date où la lettre de démission est remise à l'association ou à la date qui y est précisée si celle-ci est postérieure à l'autre.	Démission
Representations	(2) In a resignation, the auditor may make written representations to the corporation concerning the resignation and in that case the corporation shall attach a copy of the representations to the notice of the next meeting of owners.	(2) Dans sa lettre de démission, le vérificateur peut faire des observations par écrit à l'association au sujet de sa démission, auquel cas l'association joint une copie des observations au préavis de la tenue de la prochaine assemblée des propriétaires.	Observations

Vacancy	65. (1) If a vacancy arises in the office of auditor, the directors may appoint any person qualified to be an auditor to hold office as auditor to fill the vacancy.	65. (1) S'il survient une vacance au poste de vérificateur, les administrateurs peuvent nommer une personne compétente à titre de vérificateur qui occupe sa charge à ce titre pour combler la vacance.	Postes vacants
Term of replacement	(2) An auditor appointed under subsection (1) shall hold office until the close of the next annual general meeting or until a successor is appointed, whichever is later.	(2) Le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) occupe sa charge jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante ou jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé, selon la dernière de ces éventualités.	Mandat
Financial statements	66. (1) A corporation shall have its financial statements prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted accounting principles as are prescribed.	66. (1) L'association fait préparer ses états financiers de la manière prescrite et selon les principes comptables généralement reconnus qui sont prescrits.	États financiers
Contents	(2) The financial statements shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) a balance sheet; (b) a statement of general operations; (c) a statement of changes in financial position; (d) a statement of reserve fund operations; (e) prescribed information relating to the reserve fund study and the operation of the reserve fund; (f) an indication of the aggregate remuneration paid to the directors in that capacity and the aggregate remuneration paid to the officers in that capacity; and (g) the additional statements or information that the regulations made under this Act require. 	(2) Les états financiers comprennent ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un bilan; b) un état des opérations générales; c) un état de l'évolution de la situation financière; d) un état des opérations du fonds de réserve; e) les renseignements prescrits reliés à l'étude du fonds de réserve et à l'administration du fonds de réserve; f) une indication de la rémunération totale payée aux administrateurs et aux dirigeants en tant que tels; g) les états ou renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Approval	(3) The board shall approve the financial statements before placing them before an annual general meeting.	(3) Le conseil approuve les états financiers avant de les présenter à l'assemblée générale annuelle.	Approbation
Form of approval	(4) The approval shall be evidenced by the signature at the bottom of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign.	(4) L'approbation est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux des administrateurs dûment autorisés à signer.	Forme de l'approbation
Audit	67. (1) The auditor shall, every year, make the examination that is necessary in order to make an annual report on the financial statements to the corporation on behalf of the owners.	67. (1) Chaque année, le vérificateur procède à l'examen nécessaire pour lui permettre de présenter, au nom des propriétaires, un rapport annuel sur les états financiers à l'association.	Vérification
Right of access	(2) The auditor has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the corporation and is entitled to require from the directors, officers and employees of the corporation or from persons under contract to the corporation to manage the property or its assets the information and explanations that, in the auditor's opinion, are necessary in order to make the report.	(2) Le vérificateur a droit d'accès en tout temps aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de l'association. Il a le droit d'exiger des administrateurs, dirigeants et employés de l'association ou des personnes avec lesquelles celle-ci a conclu un contrat pour gérer la propriété ou ses biens les renseignements et explications qui, de l'avis du vérificateur, sont nécessaires pour lui permettre de présenter le rapport.	Droit d'accès

Standards	(3) The auditor's report shall be prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted auditing standards as are prescribed.	(3) Le rapport du vérificateur est préparé de la manière prescrite et selon les normes de vérification généralement reconnues qui sont prescrites.	Normes
Contents of report	(4) The auditor shall include in the report the statements that the auditor considers necessary if the corporation's financial statements are not in accordance with the requirements of this Act and the regulations made under it.	(4) Le vérificateur inclut dans le rapport les déclarations qu'il estime nécessaires si les états financiers de l'association ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application.	Contenu du rapport
Same, reserve fund study	(5) The auditor shall state in the report whether the statement of reserve fund operations and any other prescribed information relating to the operation of the reserve fund and contained in the financial statements do not fairly present the information contained in the reserve fund studies that the auditor has received.	(5) Le vérificateur déclare dans le rapport si l'état des opérations du fonds de réserve et les autres renseignements prescrits concernant l'administration du fonds de réserve que comprennent les états financiers ne reflètent pas équitablement les renseignements contenus dans les études du fonds de réserve qu'il a reçues.	Idem, étude du fonds de réserve
Presentation of report	(6) The auditor shall present the auditor's report to the audit committee described in subsection 68 (1) or to the board if there is no audit committee.	(6) Le vérificateur présente son rapport au comité de vérification visé au paragraphe 68 (1) ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.	Présentation du rapport
Immunity	(7) Except with respect to the contents of the report, no action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor or a former auditor for any oral or written statement made in good faith in the execution or intended execution of the duty as auditor under this Act.	(7) Sauf à l'égard du contenu du rapport, sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un vérificateur ou un ancien vérificateur pour un énoncé oral ou écrit fait de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions prévues par la présente loi.	Immunité
Audit committee	68. (1) If the number of directors of the corporation is more than six, the directors may elect annually from among their number a committee to be known as the audit committee to hold office until the next annual general meeting.	68. (1) Si l'association compte plus de six administrateurs, ceux-ci peuvent élire chaque année parmi eux un comité appelé comité de vérification dont les membres occupent leur charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Comité de vérification
Members	(2) The audit committee shall be composed of at least three directors and the majority of committee members shall not consist of officers or employees of the corporation.	(2) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs dont la majorité ne doivent pas être des dirigeants ou des employés de l'association.	Membres
Review of statements	(3) On receiving the financial statements, the auditor's report and an amended auditor's report, if any, the audit committee shall review them and submit them to the board.	(3) Sur réception des états financiers, du rapport du vérificateur et d'un rapport modifié du vérificateur, le cas échéant, le comité de vérification examine ceux-ci et les présente ensuite au conseil.	Examen des états financiers
Auditor to appear	(4) The auditor has the right to appear before and be heard at any meeting of the audit committee and shall appear before the committee when the committee so requires.	(4) Le vérificateur a le droit de se présenter aux réunions du comité de vérification et d'y être entendu. Il doit s'y présenter lorsque le comité le lui demande.	Présence du vérificateur
Meeting at auditor's request	(5) At the request of the auditor, the audit committee shall convene a meeting of the committee to consider all matters the auditor believes should be brought to the attention of the board or the committee members.	(5) Le comité de vérification se réunit, à la demande du vérificateur, afin d'examiner toutes les questions qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du conseil ou des membres du comité.	Réunion à la demande du vérificateur
Delivery of statements	69. (1) The board shall place before each annual general meeting, (a) the financial statements as approved by the board;	69. (1) Le conseil présente à chaque assemblée générale annuelle les documents suivants : a) les états financiers approuvés par le conseil;	Remise de documents

	(b) the auditor's report; and	b) le rapport du vérificateur;	
	(c) all further information respecting the financial position of the corporation that the by-laws of the corporation require.	c) les renseignements supplémentaires relatifs à la situation financière de l'association qu'exigent les règlements administratifs de l'association.	
Copy with notice of meeting	(2) The corporation shall attach to the notice of the annual general meeting a copy of the financial statements and the auditor's report.	(2) L'association joint au préavis de la tenue de l'assemblée générale annuelle une copie des états financiers et le rapport du vérificateur.	Copie accompagnant le préavis de la tenue d'une assemblée
Right to attend meeting	70. (1) The auditor is entitled to attend a meeting of owners and to be heard on any part of the business of the meeting that concerns the office of the auditor.	70. (1) Le vérificateur a le droit d'assister aux assemblées des propriétaires et d'y être entendu sur les points qui concernent la charge du vérificateur.	Droit d'assister aux assemblées
Notice of meetings	(2) The corporation shall give the auditor notice of all meetings of owners and all other communications relating to the meetings that the owners are entitled to receive.	(2) L'association donne au vérificateur les préavis de la tenue de toutes les assemblées des propriétaires et les autres communications ayant trait à ces assemblées auxquelles ont droit les propriétaires.	Préavis de la tenue d'une assemblée
Attendance required	(3) The corporation or an owner may require that an auditor or a former auditor attend a meeting of owners for the purpose of answering inquiries described in subsection (6) by giving written notice to the person whose attendance is required, at least five days before the meeting, that the person's presence is required.	(3) L'association ou un propriétaire peut exiger qu'un vérificateur ou un ancien vérificateur assiste à une assemblée des propriétaires afin de répondre aux questions visées au paragraphe (6) en donnant à la personne dont la présence est exigée, au moins cinq jours avant l'assemblée, un préavis écrit exigeant sa présence.	Présence obligatoire
Notice to corporation	(4) An owner who gives written notice to an auditor or former auditor under subsection (3) shall give a copy of the notice to the corporation.	(4) Le propriétaire qui donne un préavis écrit à un vérificateur ou à un ancien vérificateur en vertu du paragraphe (3) en remet une copie à l'association.	Préavis à l'association
Remuneration for attendance	(5) If an auditor or a former auditor is required to attend a meeting of owners, the corporation shall compensate the auditor or former auditor, as the case may be, for expenses and pay the reasonable remuneration that it deems appropriate.	(5) Si un vérificateur ou un ancien vérificateur est tenu d'assister à une assemblée des propriétaires, l'association lui rembourse ses frais et lui verse la rémunération raisonnable qu'elle estime appropriée.	Rémunération
Duty to answer questions	(6) At a meeting of owners, the auditor or former auditor, as the case may be, if present, shall answer inquiries concerning the basis upon which the person formed the opinion stated in the person's reports.	(6) À une assemblée des propriétaires, le vérificateur ou l'ancien vérificateur, selon le cas, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont posées au sujet des données sur lesquelles il a fondé l'avis exprimé dans ses rapports.	Obligation de répondre aux questions
Amendment of statements	71. (1) The board shall amend the corporation's financial statements if facts come to the attention of the directors or officers of a corporation after the annual general meeting and the facts require a material adjustment to the financial statements that were presented at the meeting.	71. (1) Le conseil modifie les états financiers de l'association si les administrateurs ou les dirigeants de celle-ci prennent connaissance de faits après l'assemblée générale annuelle et que ces faits exigent une modification importante des états financiers présentés à l'assemblée.	Modification des états financiers
Copy of amended statements	(2) Immediately after making an amendment, the corporation shall send to the auditor a statement of the facts that gave rise to the amendment and a copy of the amended financial statements.	(2) Immédiatement après avoir apporté une modification, l'association fait parvenir au vérificateur un exposé des faits sur lesquels la modification est fondée et une copie des états financiers modifiés.	Copie des états modifiés
Amendment of auditor's report	(3) On receiving the statements furnished under subsection (2), the auditor shall amend the auditor's report if the auditor is of the	(3) Sur réception des états fournis aux termes du paragraphe (2), le vérificateur modifie son rapport, s'il est d'avis que cela est	Modification du rapport du vérificateur

opinion that it is necessary and in that case shall present it to the audit committee or to the board if there is no audit committee.

nécessaire, auquel cas il le présente au comité de vérification ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.

Delivery of amended report

(4) The board shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners.

(4) Le conseil poste ou remet une copie du rapport modifié aux propriétaires.

Remise du rapport modifié

Same, by auditor

(5) If the board does not mail or deliver a copy of the amended report to the owners within a reasonable time, the auditor shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners and the corporation shall reimburse the auditor for the reasonable costs incurred in the mailing or the delivery.

(5) Si le conseil ne poste pas ou ne remet pas une copie du rapport modifié aux propriétaires dans un délai raisonnable, le vérificateur s'en charge et l'association lui rembourse les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.

Idem

PART V SALE AND LEASE OF UNITS

PARTIE V VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

DISCLOSURE REQUIREMENTS

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

Disclosure statement

73. (1) The declarant shall deliver to every person who purchases a unit or a proposed unit from the declarant a copy of the current disclosure statement made by the declarant for the corporation of which the unit or proposed unit forms part.

73. (1) Le déclarant remet à quiconque lui achète une partie privative ou une partie privative projetée un exemplaire de l'état de divulgation à jour qu'il a préparé pour l'association dans laquelle est comprise la partie privative ou la partie privative projetée.

État de divulgation

Purchaser not bound

(2) An agreement of purchase and sale of a unit or a proposed unit entered into by a declarant is not binding on the purchaser until the declarant has delivered to the purchaser a copy of the current disclosure statement.

(2) La convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant ne lie l'acquéreur qu'une fois que le déclarant lui a remis un exemplaire de l'état de divulgation à jour.

Acquéreur non lié

Contents

(3) A disclosure statement shall specify the date on which it is made and shall contain,

(3) L'état de divulgation précise la date où il est préparé et comporte les éléments suivants :

Contenu

(a.01) a table of contents prepared in accordance with subsection (3.1) and located at the beginning of the disclosure statement;

a.01) un sommaire dressé conformément au paragraphe (3.1) et placé au début de l'état de divulgation;

(a) a statement indicating,

a) un état indiquant ce qui suit :

(i) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation, and

(i) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail,

(ii) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is;

(ii) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit;

(b) a statement of the name and municipal address of the declarant and the mailing address of the property or the proposed property and its municipal address if available;


b) les nom et adresse civique du déclarant ainsi que l'adresse postale de la propriété ou de la propriété projetée et son adresse civique, si elle est connue;

(c) a general description of the property or proposed property including the types and number of buildings, units and recreational and other amenities together with all conditions that apply to the provision of amenities;

c) une description générale de la propriété ou de la propriété projetée, y compris le genre et le nombre de bâtiments, de parties privatives et de commodités, notamment d'installations de loisirs, ainsi

- (d) if the declarant has made an application for approval described in subsection 9 (4), a summary of the reports, if any, that the approval authority has required be made under subsection 9 (4) and the agreements, if any, that the approval authority has imposed under subsection 9 (5) as a condition of approval;
- (e) a statement indicating whether the property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranty Plan Act* or whether the declarant has enrolled or intends to enrol the proposed units and common elements in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act;
- (f) a statement whether a building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use;
- (g) a statement whether one or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes;
- (h) a statement of the portion of units or proposed units which the declarant intends to market in blocks of units to investors;
- (i) a statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease;
- (j) if construction of amenities is not completed, a schedule of the proposed commencement and completion dates;
- (k) a list of the amenities that the declarant proposes to provide to the purchaser during a period of interim occupancy of a proposed unit under section 81;




- (l) a copy of the existing or proposed declaration, by-laws, rules and insurance trust agreement, if any; 
- (m) a brief description of the significant features of all agreements or proposed agreements mentioned in section 112, 113, 114 or 115 and of all agreements or

que toutes les conditions qui se rattachent à la fourniture des commodités;

- d) si le déclarant a présenté une demande d'approbation visée au paragraphe 9 (4), un résumé des rapports, le cas échéant, dont l'autorité approuvatrice a exigé la préparation aux termes de ce paragraphe et les conventions, le cas échéant, qu'elle a imposées aux termes du paragraphe 9 (5) comme condition d'approbation;
- e) un état indiquant si la propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou si le déclarant a inscrit les parties privatives et parties communes projetées au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi ou a l'intention de les y inscrire;
- f) un état indiquant si un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin;
- g) un état indiquant si une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation;
- h) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées que le déclarant a l'intention d'offrir en blocs de parties privatives aux investisseurs;
- i) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer;
- j) un calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux, si la construction des commodités n'est pas terminée;
- k) la liste des commodités que le déclarant envisage de fournir à l'acquéreur pendant la période d'occupation provisoire d'une partie privative projetée prévue à l'article 81;



- l) une copie de la déclaration, des règlements administratifs, des règles et de l'entente de fiducie d'assurance existants ou proposés, le cas échéant; 
- m) une brève description des principales caractéristiques de toutes les conventions ou conventions proposées visées à l'article 112, 113, 114 ou 115 et de

proposed agreements between the corporation and another corporation;

- (n) a statement of whether, to the knowledge of the declarant, the corporation intends to amalgamate with another corporation or whether the declarant intends to cause the corporation to amalgamate with another corporation within 60 days of the date of registration of the declaration and description for the corporation;
- (o) if an amalgamation is intended under clause (n), a copy of the proposed declaration, description, by-laws and rules for the amalgamated corporation, if available;
- (p) a copy of the budget statement described in subsection (5);
- (q) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;



- (r) a statement setting out the fees or charges, if any, that the corporation is required to pay to the declarant or another person; and
- (s) all other material that the regulations made under this Act require.



Table of
contents

(3.1) The table of contents in the disclosure statement shall be in the prescribed form, shall indicate whether the declaration, by-laws, rules or the proposed declaration, by-laws or rules of the corporation or any other material in the disclosure statement deal with the following matters and, if so, shall indicate where the matters are dealt with:

1. A statement indicating,
 - i. whether the corporation is a leasehold condominium corporation or a freehold condominium corporation, and
 - ii. if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is.
2. The property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act* or the proposed units and common elements are

toutes celles intervenues ou proposées entre l'association et une autre association;

- n) un état indiquant si l'association, à la connaissance du déclarant, a l'intention de fusionner avec une autre association ou si le déclarant a l'intention de faire fusionner l'association avec une autre association dans les 60 jours qui suivent la date de l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- o) si une fusion est prévue aux termes de l'alinéa n), une copie de la déclaration, de la description des règlements administratifs et des règles proposés pour l'association issue de la fusion, si elle est disponible;
- p) une copie de l'état budgétaire visé au paragraphe (5);
- q) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;



- r) un état énonçant les frais, le cas échéant, que l'association doit rembourser au déclarant ou à une autre personne;
- s) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.



(3.1) Le sommaire figurant dans l'état de divulgation est dressé selon la formule prescrite et indique si la déclaration, les règlements administratifs, les règles ou la déclaration, les règlements administratifs ou les règles proposés de l'association ou tout autre élément de l'état de divulgation traitent des questions suivantes, auquel cas il indique également où celles-ci sont traitées :

Sommaire

1. Un état indiquant ce qui suit :
 - i. si l'association est une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de propriété franche,
 - ii. dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit.
2. La propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou les parties priva-

enrolled or are intended to be enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act.

3. A building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use.
4. One or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes.
5. A provision exists with respect to pets on the property or the proposed property.
6. There exist restrictions or standards with respect to the occupancy or use of units or proposed units or the use of common elements or proposed common elements that are based on the nature or design of the facilities and services on the property or on other aspects of the buildings located on the property.
7. A statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease.
8. A statement whether the proportion, expressed in percentages, of the common interest appurtenant to any unit or proposed unit differs in an amount of 10 per cent or more from that appurtenant to any other unit or proposed unit of the same type, size and design.
9. A statement whether the proportion, expressed in percentages, in which the owner of any unit or proposed unit is required to contribute to the common expenses differs in an amount of 10 per cent or more from that required of the owner of any other unit or proposed unit of the same type, size and design.
10. A statement whether any unit or proposed unit is exempt from a cost attributable to the rest of the units or proposed units.
11. Part or the whole of the common elements or the proposed common elements are subject to a lease or licence.

tives et parties communes projetées sont ou doivent être inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi.

3. Un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin.
4. Une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation.
5. Une disposition est prévue quant à la présence d'animaux familiers sur la propriété ou la propriété projetée.
6. Il existe des restrictions ou des normes à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation de parties privatives ou de parties privatives projetées, ou de l'utilisation de parties communes ou de parties communes projetées, lesquelles tiennent compte de la nature ou de la conception des installations et des services sur la propriété ou d'autres caractéristiques des bâtiments qui y sont situés.
7. Un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer.
8. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent à toute partie privative ou partie privative projetée diffèrent de 10 pour cent ou plus de ceux qui se rattachent à toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre, de la même grandeur et de la même conception.
9. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, de la contribution exigée du propriétaire de toute partie privative ou partie privative projetée aux dépenses communes diffèrent de 10 pour cent ou plus de celle exigée du propriétaire de toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre, de la même grandeur et de la même conception.
10. Un état indiquant si une partie privative ou partie privative projetée est exemptée des frais imputables au reste des parties privatives ou parties privatives projetées.
11. Une partie ou l'ensemble des parties communes ou des parties communes projetées sont assujetties à un bail ou à une permission.

12. A statement whether parking is allowed in or on a unit, on the common elements or on a part of the common elements of which an owner has exclusive use and a statement of the restrictions on parking.

13. Any other statement specified in the regulations made under this Act. ➡

Copy of
budget

(4) On the request of the declarant, the corporation shall, promptly and without charge, provide a copy of its budget for the current fiscal year to the declarant.

Budget
statement

(5) The budget statement is a statement for the one-year period immediately following the registration of the declaration and description and shall contain,

- (a) a statement of the common expenses of the corporation;
- (b) a statement of the proposed amount of each expense of the corporation, including the cost of the reserve fund study required for the year, the cost of the performance audit under section 44 and the cost of preparing audited financial statements if subsection 43 (7) requires the declarant to deliver them within one year following the registration of the declaration and description;
- (c) particulars of the type, frequency and level of the services to be provided;
- (d) a statement of the projected monthly common expense contribution for each type of unit;
- (e) a statement of the portion of the common expenses to be paid into a reserve fund;
- (f) a statement of the status of all pending lawsuits material to the property of which the declarant has actual knowledge and that may affect the property after the registration of a deed to the unit from the declarant to the purchaser;
- (g) a statement of the amounts of all current or expected fees, charges, rents or other revenue to be paid to or by the corporation or by any of the owners for the use of the common elements or other facilities related to the property, unless a turn-over meeting has been held under section 43;

12. Un état indiquant si le stationnement est permis dans une partie privative, dans les parties communes ou dans une partie des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et un état indiquant les restrictions auxquelles est assujéti le stationnement.

13. Toute autre déclaration précisée dans les règlements pris en application de la présente loi. ➡

Copie du
budget

(4) Sur demande du déclarant, l'association lui fournit promptement et sans frais une copie de son budget pour l'exercice en cours.

État
budgétaire

(5) L'état budgétaire couvre la période d'un an qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description et comporte les éléments suivants :

- a) une indication des dépenses communes de l'association;
- b) une indication du montant projeté de chaque dépense de l'association, y compris le coût de l'étude du fonds de réserve exigée pour l'année, le coût de la vérification du rendement visée à l'article 44 et le coût de préparation des états financiers vérifiés si le paragraphe 43 (7) exige que le déclarant les remette dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) des détails quant au genre, à la fréquence et au niveau des services devant être fournis;
- d) une indication du montant prévu de la contribution mensuelle aux dépenses communes pour chaque genre de partie privative;
- e) une indication de la fraction des dépenses communes devant être versée à un fonds de réserve;
- f) une indication de l'état de toutes les instances en cours dont le déclarant a connaissance réelle qui touchent la propriété et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur la propriété après l'enregistrement d'un acte scellé faisant passer la partie privative du déclarant à l'acquéreur;
- g) une indication des montants de tous les droits, frais, loyers ou autres revenus, actuels ou prévus, payables à l'association ou exigibles de celle-ci ou des propriétaires, ou de certains d'entre eux, pour l'usage des parties communes ou autres installations accessoires à la propriété, à moins qu'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs n'ait été tenue aux termes de l'article 43;

- (h) a statement of all services not included in the budget that the declarant provides, or expenses that the declarant pays and that might reasonably be expected to become, at any subsequent time, a common expense and the projected common expense contribution attributable to each of those services or expenses for each type of unit;
- (i) a statement of the projected amounts in all reserve funds at the end of the current fiscal year;
- (j) a summary of the most recent reserve fund study, if any; and
- (k) all other material that the regulations made under this Act require.

Rescission of agreement

74. (1) A purchaser who receives a disclosure statement under subsection 73 (1) may, in accordance with this section, rescind the agreement of purchase and sale before accepting a deed to the unit being purchased that is in registrable form.

Notice of rescission

(2) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor who must receive the notice within 10 days of the later of,

- (a) the date that the purchaser receives the disclosure statement; and
- (b) the date that the purchaser receives a copy of the agreement of purchase and sale executed by the declarant and the purchaser.

Refund upon rescission

(3) If a declarant or the declarant's solicitor receives a notice of rescission from a purchaser under this section, the declarant shall promptly refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

Material changes in disclosure statement

75. (1) Whenever there is a material change in the information contained or required to be contained in a disclosure statement delivered to a purchaser under subsection 73 (1) or a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser under this section, the declarant shall deliver a revised disclosure statement or a notice to the purchaser.

- h) une indication de tous les services non compris dans le budget que fournit le déclarant, ou des dépenses qu'il paie et dont on peut raisonnablement croire qu'elles deviendront ultérieurement une dépense commune, et du montant prévu de la contribution aux dépenses communes imputable à chaque service ou dépense en question pour chaque genre de partie privative;
- i) une indication de tous les montants prévus dans tous les fonds de réserve à la fin de l'exercice en cours;
- j) un résumé de l'étude du fonds de réserve la plus récente, le cas échéant;
- k) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

74. (1) L'acquéreur qui reçoit un état de divulgation aux termes du paragraphe 73 (1) peut, conformément au présent article, résoudre la convention de vente avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

Résolution de la convention

(2) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci, qui doit recevoir l'avis dans les 10 jours qui suivent celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Avis de résolution

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation;
- b) la date à laquelle l'acquéreur reçoit une copie de la convention de vente passée par le déclarant et l'acquéreur.

(3) Si le déclarant ou son avocat reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article, le déclarant restitue promptement à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution des sommes versées

75. (1) Lorsque survient un changement important dans les renseignements que contient ou doit contenir un état de divulgation remis à un acquéreur aux termes du paragraphe 73 (1) ou un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur aux termes du présent article, le déclarant remet à l'acquéreur un état de divulgation mis à jour ou un avis.

Changements importants apportés à l'état de divulgation

Definition

(2) In this section,

“material change” means a change or a series of changes that a reasonable purchaser, on an objective basis, would have regarded collectively as sufficiently important to the decision to purchase a unit or proposed unit in the corporation that it is likely that the purchaser would not have entered into an agreement of purchase and sale for the unit or the proposed unit or would have exercised the right to rescind such an agreement of purchase and sale under section 74, if the disclosure statement had contained the change or series of changes, but does not include,

- (a) a change in the contents of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;



- (a.1) a substantial addition, alteration or improvement within the meaning of subsection 98 (6) that the corporation makes to the common elements after a turn-over meeting has been held under section 43;



- (b) a change in the portion of units or proposed units that the declarant intends to lease;

- (c) a change in the schedule of the proposed commencement and completion dates for the amenities of which construction had not been completed as of the date on which the disclosure statement was made; or



- (d) a change in the information contained in the statement described in subsection 162 (1) of the services provided by the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, as described in that subsection, if the unit or the proposed unit is in a vacant land condominium corporation.



Contents of revised statement

(4) The revised disclosure statement or notice required under subsection (1) shall clearly identify all changes that in the reasonable belief of the declarant may be material changes and summarize the particulars of them.



(2) La définition qui suit s'applique au présent article. Définition

«changement important» S'entend d'un changement ou d'une série de changements qu'un acquéreur raisonnable, en toute objectivité, aurait considérés comme étant collectivement d'une importance telle, eu égard à la décision d'acquérir une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association, que vraisemblablement il n'aurait pas conclu de convention de vente à son égard ou il aurait exercé le droit de résoudre une telle convention en vertu de l'article 74, si l'état de divulgation avait contenu le changement ou la série de changements. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les changements dans le contenu du budget de l'association pour l'exercice en cours, si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;



- a.1) les ajouts, transformations ou améliorations importants, au sens du paragraphe 98 (6), que l'association fait aux parties communes après la tenue, aux termes de l'article 43, d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs;



- b) les changements dans la quote-part des parties privatives ou parties privatives projetées que le déclarant a l'intention de louer;

- c) les changements dans le calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux pour les commodités dont la construction n'est pas terminée à la date à laquelle l'état de divulgation a été préparé;



- d) les changements dans les renseignements que contient l'état visé au paragraphe 162 (1) au sujet des services offerts par la municipalité ou par le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, comme le prévoit ce paragraphe, si la partie privative ou la partie privative projetée est comprise dans une association condominiale de terrain nu.



(4) L'état de divulgation révisé ou l'avis exigé aux termes du paragraphe (1) indique clairement tous les changements qui, selon ce que croit raisonnablement le déclarant, peuvent constituer des changements importants et en fournit un résumé.



Contenu de l'état révisé

Time of delivery	(5) The declarant shall deliver the revised disclosure statement or notice to the purchaser within a reasonable time after the material change mentioned in subsection (1) occurs and, in any event, no later than 10 days before delivering to the purchaser a deed to the unit being purchased that is in registerable form.	(5) Le déclarant remet l'état de divulgation mis à jour ou l'avis à l'acquéreur dans un délai raisonnable après que survient le changement important visé au paragraphe (1) et, en tout état de cause, au plus tard 10 jours avant la remise à l'acquéreur d'un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.	Délai de remise
Purchaser's application to court	(6) Within 10 days after receiving a revised disclosure statement or a notice under subsection (1), a purchaser may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether a change or a series of changes set out in the statement or notice is a material change.	(6) Au plus tard 10 jours après avoir reçu l'état de divulgation mis à jour ou l'avis visés au paragraphe (1), l'acquéreur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements énoncés dans l'état ou l'avis constituent un changement important.	Requête de l'acquéreur au tribunal
Rescission after material change	(7) If a change or a series of changes set out in a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser constitutes a material change or if a material change occurs that the declarant does not disclose in a revised disclosure statement or notice as required by subsection (1), the purchaser may, before accepting a deed to the unit being purchased that is in registerable form, rescind the agreement of purchase and sale within 10 days of the latest of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the date on which the purchaser receives the revised disclosure statement or the notice, if the declarant delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser; (b) the date on which the purchaser becomes aware of a material change, if the declarant has not delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser as required by subsection (1) with respect to the change; and (c) the date on which the Ontario Court (General Division) makes a determination under subsection (6) or (9) that the change is material, if the purchaser or the declarant, as the case may be, has made an application for the determination. 	(7) Si le changement ou la série de changements énoncés dans un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur constituent un changement important ou que survient un changement important que l'acquéreur ne divulgue pas dans un état de divulgation mis à jour ou dans un avis contrairement au paragraphe (1), l'acquéreur peut, avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable, résoudre la convention de vente dans les 10 jours qui suivent celle des trois dates suivantes qui est postérieure aux deux autres : <ul style="list-style-type: none"> a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation mis à jour ou l'avis que lui remet le déclarant; b) la date à laquelle un changement important vient à la connaissance de l'acquéreur, si le déclarant ne lui a pas remis d'état de divulgation mis à jour ni d'avis contrairement au paragraphe (1) à l'égard du changement; c) la date à laquelle la Cour de l'Ontario (Division générale) décide en vertu du paragraphe (6) ou (9) que le changement est important, si l'acquéreur ou le déclarant, selon le cas, a présenté une requête pour que soit prise la décision. 	Résolution par suite d'un changement important
Notice of rescission	(8) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor.	(8) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci.	Avis de résolution
Declarant's application to court	(9) Within 10 days after receiving a notice of rescission, the declarant may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether the change or the series of changes on which the rescission is based constitutes a material change, if the purchaser has not already made	(9) Au plus tard 10 jours après avoir reçu un avis de résolution, le déclarant peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements sur lesquels la résolution est fondée constituent un changement important, si l'acquéreur n'a pas	Requête du déclarant au tribunal

an application for the determination under subsection (6).

déjà présenté une requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (6).

Refund upon
rescission

(10) A declarant who receives a notice of rescission from a purchaser under this section shall refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

(10) Le déclarant qui reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article restitue à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution
des sommes
versées

Time of
refund

(11) The declarant shall make the refund,

(11) Le déclarant fait la restitution :

Délai de
restitution

- (a) within 10 days after receiving a notice of rescission, if neither the purchaser nor the declarant has made an application for a determination described in subsection (6) or (9) respectively; or
- (b) within 10 days after the court makes a determination that the change is material, if the purchaser has made an application under subsection (6) or the declarant has made an application under subsection (9).

- a) au plus tard 10 jours après avoir reçu l'avis de résolution, si ni l'acquéreur ni le déclarant n'a présenté de requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (6) ou (9) respectivement;
- b) au plus tard 10 jours après que le tribunal a décidé qu'il s'agit d'un changement important, si l'acquéreur a présenté une requête en vertu du paragraphe (6) ou que le déclarant a présenté une requête en vertu du paragraphe (9).

Accountabil-
ity for
budget
statement

76. (1) The declarant is accountable to the corporation under this section for the budget statement that covers the one-year period immediately following the registration of the declaration and description.

76. (1) Le déclarant doit rendre compte à l'association aux termes du présent article de l'état budgétaire qui couvre la période d'un an suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Responsabi-
lité face à
l'état
budgétaire

Common
expenses

(2) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of common expenses incurred for the period covered by the budget statement, except for those attributable to the termination of an agreement under section 112 or 113, exceeds the total budgeted amount.

(2) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des dépenses communes engagées pour la période couverte par l'état budgétaire, sauf si celles-ci sont attribuables à la résiliation d'une convention aux termes de l'article 112 ou 113, qui dépasse le montant total inscrit au budget.

Dépenses
communes

Revenue

(3) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of fees, charges, rents and other revenue paid or to be paid to the corporation, during the period covered by the budget statement, for the use of any part of the common elements or assets or of any other facilities related to the property, is less than the total budgeted amount.

(3) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des droits, frais, loyers et autres revenus versés ou devant être versés à l'association, pour la période couverte par l'état budgétaire, pour l'usage des parties communes ou des biens ou d'autres installations accessoires à la propriété, qui est en-deçà du montant total inscrit au budget.

Revenus

Set-off

(4) If the total actual amount of revenue described in subsection (3) exceeds the total budgeted amount, the declarant may deduct the excess from any amount payable under subsection (2).

(4) Si le montant réel total des revenus visé au paragraphe (3) dépasse le montant total inscrit au budget, le déclarant peut déduire l'excédent du montant payable aux termes du paragraphe (2).

Compensa-
tion

Notice of
payment

(5) After receiving the audited financial statements for the period covered by the budget statement, the board shall compare the actual amount of common expenses and revenue described in subsections (2) and (3) for the period covered by the budget statement with the budgeted amounts and shall, within 30 days of receiving the audited financial

(5) Après avoir reçu les états financiers vérifiés pour la période couverte par l'état budgétaire, le conseil compare le montant réel des dépenses communes et des revenus visés aux paragraphes (2) et (3) pour la période couverte par l'état budgétaire avec les montants inscrits au budget et, au plus tard 30 jours après avoir reçu les états financiers vérifiés, remet au dé-

Avis de
paiement

statements, give written notice to the declarant of the amount that the declarant is required to pay to the corporation under this section.

Time for
payment

(6) Within 30 days of receiving the notice, the declarant shall pay the corporation the amount that it is required to pay under this section.

Status
certificate

77. (1) The corporation shall give to each person who so requests a status certificate with respect to a unit in the corporation, in the prescribed form, that specifies the date on which it was made and that contains,

- (a) a statement of the common expenses for the unit and the default, if any, in payment of the common expenses;
- (b) a statement of the increase, if any, in the common expenses for the unit that the board has declared since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year and the reason for the increase;
- (c) a statement of the assessments, if any, that the board has levied against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund and the reason for the assessments;
- (d) a statement of the address for service of the corporation;
- (e) a statement of the names and address for service of the directors and officers of the corporation;
- (f) a copy of the current declaration, by-laws and rules;
- (g) a copy of all applications made under section 110 to amend the declaration for which the court has not made an order;
- (h) a statement of all outstanding judgments against the corporation and the status of all legal actions to which the corporation is a party;
- (i) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year, the last annual audited financial statements and the auditor's report on the statements;
- (j) a list of all current agreements mentioned in section 112, 113 or 114 and all current agreements between the corporation and another corporation or

clarant un avis écrit du montant qu'il est tenu de payer à l'association aux termes du présent article.

Délai de
paiement

(6) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, le déclarant paie à l'association le montant qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.

Certificat
d'informa-
tion

77. (1) L'association donne à quiconque le demande un certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, rédigé selon la formule prescrite, qui précise la date à laquelle il a été préparé et qui comporte les éléments suivants :

- a) une indication des dépenses communes pour la partie privative ainsi que des défauts de paiement des dépenses communes, le cas échéant;
- b) une indication de l'augmentation, le cas échéant, des dépenses communes à l'égard de la partie privative que le conseil a déclarée depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours ainsi que des motifs de l'augmentation;
- c) une indication des montants, le cas échéant, que le conseil a prélevés à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve et le motif invoqué pour prélever ces montants;
- d) une indication du domicile élu de l'association;
- e) une indication des nom et domicile élu des administrateurs et des dirigeants de l'association;
- f) une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles en vigueur;
- g) une copie de toutes les requêtes présentées en vertu de l'article 110 en vue de modifier la déclaration pour lesquelles le tribunal n'a pas rendu d'ordonnance;
- h) une indication de tous les jugements rendus contre l'association qui n'ont pas été exécutés et de l'état des actions en justice auxquelles elle est partie;
- i) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours, des derniers états financiers annuels vérifiés et du rapport du vérificateur au sujet de ceux-ci;
- j) une liste de toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'article 112, 113 ou 114 et de toutes celles en vigueur entre l'association et une autre associa-

between the corporation and the owner of the unit;

- (k) a statement that the person requesting the status certificate has the rights described in subsections (7) and (8) with respect to the agreements mentioned in clause (j);
- (l) a statement whether the parties have complied with all current agreements mentioned in clause 99 (1) (b) with respect to the unit;
- (m) a statement with respect to,

- (i) the most recent reserve fund study and updates to it,



- (ii) the amount in the reserve fund no earlier than at the end of a month within 90 days of the date of the status certificate, and



- (iii) current plans, if any, to increase the reserve fund under subsection 95 (8);

- (n) a statement of those additions, alterations or improvements to the common elements, those changes in the assets of the corporation and those changes in a service of the corporation that are substantial and that the board has proposed but has not implemented, together with a statement of the purpose of them;

- (o) a statement of the number of units for which the corporation has received notice under section 84 that the unit was leased during the fiscal year preceding the date of the status certificate;

- (p) a certificate or memorandum of insurance for each of the current insurance policies;



- (q) a statement of the amounts, if any, that this Act requires be added to the common expenses payable for the unit;



- (r) a statement whether the Ontario Court (General Division) has made an order appointing an inspector under section 131 or an administrator under section 132;

- (s) all other material that the regulations made under this Act require.

tion ou entre l'association et le propriétaire de la partie privative;

- k) un état indiquant que la personne qui demande le certificat d'information a les droits décrits aux paragraphes (7) et (8) à l'égard des conventions mentionnées à l'alinéa j);

- l) un état indiquant si les parties se sont conformées à toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'alinéa 99 (1) b) à l'égard de la partie privative;

- m) un état au sujet de ce qui suit :

- (i) l'étude du fonds de réserve la plus récente et des mises à jour de celle-ci,



- (ii) le solde du fonds de réserve au plus tôt à la fin d'un mois comprise dans les 90 jours qui précèdent la date du certificat d'information,



- (iii) les plans en vigueur, le cas échéant, visant à augmenter le fonds de réserve en vertu du paragraphe 95 (8);

- n) un état indiquant les ajouts, les transformations et les améliorations importants que le conseil a proposé de faire aux parties communes ainsi que les changements importants qu'il a proposé d'apporter aux biens ou à un service de l'association, mais qui n'ont pas été faits ou apportés, et un état indiquant le but visé par ceux-ci;

- o) une indication du nombre de parties privatives à l'égard desquelles l'association a été avisée aux termes de l'article 84 que la partie privative était louée pendant l'exercice précédant la date du certificat d'information;

- p) un certificat ou une attestation d'assurance de chacune des polices d'assurance en vigueur;



- q) une indication des montants, le cas échéant, que la présente loi exige d'ajouter aux dépenses communes exigibles pour la partie privative;



- r) un état indiquant si la Cour de l'Ontario (Division générale) a rendu une ordonnance nommant un inspecteur en vertu de l'article 131 ou un administrateur judiciaire en vertu de l'article 132;

- s) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Fee for certificate	(2) The corporation may charge the prescribed fee for providing the status certificate.	(2) L'association peut demander les droits prescrits pour fournir le certificat d'information.	Droits
Time for giving certificate	(3) The corporation shall give the status certificate within 10 days after receiving a request for it and payment of the fee charged by the corporation for it.	(3) L'association donne le certificat d'information au plus tard 10 jours après avoir reçu une demande à cet effet et le paiement des droits qu'elle demande pour celui-ci.	Délai
Omission of information	(4) If a status certificate that a corporation has given under subsection (1) omits material information that it is required to contain, it shall be deemed to include a statement that there is no such information.	(4) Si des renseignements importants qui doivent y figurer en sont omis, le certificat d'information qu'une association a donné aux termes du paragraphe (1) est réputé comprendre une déclaration portant que de tels renseignements n'existent pas.	Renseignements omis
Default in giving certificate	(5) A corporation that does not give a status certificate within the required time shall be deemed to have given a certificate on the day immediately after the required time has expired stating that, (a) there has been no default in the payment of common expenses for the unit; (b) the board has not declared any increase in the common expenses for the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year; and (c) the board has not levied any assessments against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund.	(5) L'association qui ne donne pas de certificat d'information dans le délai imparti est réputée avoir, le lendemain du jour où le délai a expiré, donné un certificat énonçant ce qui suit : a) il n'y a eu aucun manquement dans le paiement des dépenses communes à l'égard de la partie privative; b) le conseil n'a pas déclaré d'augmentation des dépenses communes à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours; c) le conseil n'a prélevé aucun montant à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve.	Manquement
Effect of certificate	(6) The status certificate binds the corporation, as of the date it is given or deemed to have been given, with respect to the information that it contains or is deemed to contain, as against a purchaser or mortgagee of a unit who relies on the certificate.	(6) Le certificat d'information lie l'association, à compter du jour où il est donné ou est réputé avoir été donné, à l'égard des renseignements qu'il contient ou qu'il est réputé contenir, par rapport à l'acquéreur ou au créancier hypothécaire d'une partie privative qui se fie au certificat.	Effet du certificat
Examination of agreements	(7) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit a person who has requested a status certificate and paid the fee charged by the corporation for the certificate, or an agent of the person duly authorized in writing, to examine the agreements mentioned in clause (1) (k) at a reasonable time and at a reasonable location.	(7) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise quiconque a demandé un certificat d'information et payé les droits demandés pour celui-ci par l'association, ou son mandataire muni d'une autorisation écrite, à examiner à une heure et à un endroit raisonnables les conventions mentionnées à l'alinéa (1) k).	Examen des conventions
Copies of agreements	(8) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the agreements to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.	(8) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des conventions à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable à titre de compensation des frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.	Copie des conventions
Information on corporation	78. On the request of any person, the corporation shall, without fee, provide the names and address for service of the directors and officers of the corporation, the person responsible for the management of the property of the corporation and the person to whom the	78. Sur demande de quiconque, l'association fournit gratuitement les nom et domicile élu de ses administrateurs et de ses dirigeants, de la personne responsable de la gestion de sa propriété ainsi que de la personne à qui elle a	Renseignements sur l'association

corporation has delegated the responsibility for providing status certificates.

SALE OF UNITS

Implied
covenants

79. (1) Every agreement of purchase and sale of a proposed unit entered into by a declarant before the registration of the declaration and description that creates the unit shall be deemed to contain the following covenants by the declarant:

1. If the proposed unit is for residential purposes, a covenant to take all reasonable steps to sell the other residential units included in the property without delay, except for the units that the declarant intends to lease.
2. A covenant to take all reasonable steps to deliver to the purchaser without delay a deed to the unit that is in registerable form.
3. A covenant to hold in trust for the corporation the money, if any, that the declarant collects from the purchaser on behalf of the corporation.

No merger of
covenants

(2) The covenants shall be deemed not to merge by operation of law on delivery to the purchaser of a deed that is in registerable form.

Compliance
order

(3) If the declarant breaches a covenant described in subsection (1), the purchaser under the agreement of purchase and sale may make an application for an order under section 135 and an order may be made under that section.

Duty to
register dec-
laration and
description

80. (1) A declarant who has entered into an agreement of purchase and sale of a proposed unit shall take all reasonable steps to complete the buildings required by the agreement subject to all prescribed requirements and to register, without delay, a declaration and description in respect of the property in which the proposed unit will be included.

No right to
terminate

(2) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, the declarant is not entitled to terminate an agreement of purchase and sale of a proposed unit by reason only of the failure to register the declaration and description within a period of time specified in the agreement, unless the purchaser consents to the termination in writing.

Application
to court

(3) Despite subsection (2), if a declaration and description have not been registered, the declarant may, upon 15 days written notice to

délégué la responsabilité de fournir les certificats d'information.

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

Engagements
implicites

79. (1) Chaque convention de vente d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative est réputée comprendre les engagements suivants du déclarant :

1. Si la partie privative projetée est affectée à l'habitation, l'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour vendre sans délai les autres parties privatives affectées à l'habitation comprises dans la propriété, sauf s'il s'agit des parties privatives que le déclarant a l'intention de louer.
2. L'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour délivrer sans délai à l'acquéreur un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.
3. L'engagement de détenir en fiducie pour le compte de l'association les sommes, le cas échéant, que le déclarant perçoit de l'acquéreur au nom de l'association.

(2) Les engagements sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable.

Aucune
fusion des
engagements

(3) Si le déclarant manque à un engagement visé au paragraphe (1), l'acquéreur visé par la convention de vente peut, par voie de requête, demander que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 135 et une ordonnance peut être rendue en vertu de cet article.

Ordonnance
de confor-
mité

80. (1) Le déclarant qui a conclu une convention de vente d'une partie privative projetée prend toutes les mesures raisonnables pour terminer les bâtiments exigés par la convention, sous réserve de toutes les exigences prescrites, et pour enregistrer sans délai une déclaration et une description relatives à la propriété dans laquelle sera comprise la partie privative projetée.

Obligation
d'enregistrer
une déclara-
tion et une
description

(2) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, le déclarant n'a pas le droit de résilier une convention de vente d'une partie privative projetée pour le seul motif que la déclaration et la description n'ont pas été enregistrées dans le délai prévu dans la convention, à moins que l'acquéreur ne consente par écrit à la résiliation.

Aucun droit
de résiliation

(3) Malgré le paragraphe (2), si une déclaration et une description n'ont pas été enregistrées, le déclarant peut, par voie de requête et

Requête au
tribunal

the purchasers of all proposed units in the property affected by the declaration and description, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the agreements of purchase and sale of the purchasers.

Subsequent registration

(4) The court may, in the order, provide that a declaration and description shall not be registered in respect of the property in which the proposed units will be included during a period specified in the order.

Considerations

(5) On an application for an order, the court shall consider whether,

- (a) the declarant has taken all reasonable steps to register a declaration and description;
- (b) a declaration and description can be registered within a reasonable period of time; and
- (c) the failure and inability to register a declaration and description is caused by circumstances beyond the control of the declarant.

Registration of order

(6) The order is ineffective until a certified copy of it is registered.

Interim occupancy

81. (1) An agreement of purchase and sale may permit or require interim occupancy of a proposed unit.

Definition

(2) In this section,

“interim occupancy” means the occupancy of a proposed unit before the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

Right to pay in full

(3) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, before the expiry of the time period mentioned in subsection 74 (2) for rescinding the agreement, a purchaser may elect to pay in full, on assuming interim occupancy of the proposed unit, the balance of the purchase price remaining after deducting the amounts paid under the agreement before assuming interim occupancy.

Occupancy fee

(4) If the purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit or is required to do so under the agreement of purchase and sale, the declarant may charge the purchaser a monthly occupancy fee which shall not be greater than the total of the following amounts:

sur préavis écrit de 15 jours donné aux acquéreurs de toutes les parties privatives projetées comprises dans la propriété visée par la déclaration et la description, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant les conventions de vente des acquéreurs.

(4) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance qu'une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées, pendant la période précisée dans l'ordonnance, relativement à la propriété dans laquelle seront comprises les parties privatives projetées.

(5) Sur requête présentée en vue d'obtenir une ordonnance, le tribunal examine si :

- a) le déclarant a pris toutes les mesures raisonnables pour enregistrer une déclaration et une description;
- b) une déclaration et une description peuvent être enregistrées dans un délai raisonnable;
- c) l'omission et l'impossibilité d'enregistrer une déclaration et une description sont attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté du déclarant.

(6) L'ordonnance est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de celle-ci n'est pas enregistrée.

81. (1) La convention de vente peut permettre ou exiger l'occupation provisoire d'une partie privative projetée.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«occupation provisoire» S'entend de l'occupation d'une partie privative projetée avant que l'acquéreur reçoive un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.

(3) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, l'acquéreur peut, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe 74 (2) pour résoudre la convention, choisir de verser, à la date où il assume l'occupation provisoire de la partie privative projetée, le solde intégral du prix d'achat après déduction des montants versés aux termes de la convention avant cette date.

(4) Si l'acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée ou est tenu de le faire aux termes de la convention de vente, le déclarant peut lui demander des frais d'occupation mensuels, lesquels ne doivent pas dépasser le total des montants suivants :

Enregistrement ultérieur

Considérations

Enregistrement de l'ordonnance

Occupation provisoire

Définition

Droit de payer le plein montant

Frais d'occupation

1. Where applicable, interest calculated on a monthly basis on the unpaid balance of the purchase price at the prescribed rate.
2. An amount reasonably estimated on a monthly basis for municipal taxes attributable to the unit.
3. The projected monthly common expense contribution for the unit.

Reserve fund
contribution

(5) If the declarant charges the purchaser a monthly occupancy fee for interim occupancy of a proposed unit for residential purposes for longer than six months and the monthly occupancy fee includes a projected contribution to the reserve fund of the corporation, then, with respect to the occupancy fee for each month after the sixth month, the declarant shall hold in trust and remit to the corporation upon registering the declaration and description the portion of the monthly occupancy fee that represents the projected contribution to the reserve fund.

Rights and
duties of
declarant

(6) If a purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit, the declarant,

- (a) shall provide those services that the corporation will have a duty to provide to owners after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (b) shall repair and maintain the proposed property and the proposed unit in the same manner as the corporation will have a duty to repair after damage and maintain after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (c) has the same right of entry that the corporation will have after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (d) may withhold consent to an assignment of the right to occupy the proposed unit;
- (e) may charge a reasonable fee for consenting to an assignment of the right to occupy the proposed unit; and
- (f) shall, within 30 days of the registration of the declaration and description that creates the unit, notify the purchaser in writing of the date and instrument numbers of the registration, unless within that time the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

1. Le cas échéant, l'intérêt calculé sur une base mensuelle sur le solde impayé du prix d'achat au taux prescrit.

2. Un montant estimatif raisonnable, calculé sur une base mensuelle, pour les impôts municipaux imputables à la partie privative.

3. La contribution mensuelle prévue aux dépenses communes pour la partie privative.

(5) Si le déclarant demande à l'acquéreur des frais d'occupation mensuels pour l'occupation provisoire d'une partie privative projetée affectée à l'habitation pour une période de plus de six mois et que les frais d'occupation mensuels comprennent une contribution estimative au fonds de réserve de l'association, le déclarant détient en fiducie et remet à l'association dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, à l'égard des frais d'occupation pour chaque mois au-delà du sixième mois, la fraction des frais d'occupation mensuels qui représente la contribution estimative au fonds de réserve.

Contribution
au fonds de
réserve

(6) Si un acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée, le déclarant :

Droits et
devoirs du
déclarant

- a) fournit les services que l'association aura le devoir de fournir aux propriétaires après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- b) répare et entretient la propriété projetée et la partie privative projetée de la même façon que l'association aura le devoir de le faire à la suite de dommages après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- c) a le même droit d'entrée que possédera l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- d) peut refuser son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- e) peut demander des droits raisonnables pour donner son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- f) dans les 30 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative, avise l'acquéreur par écrit de la date et des numéros d'acte de l'enregistrement, à moins qu'entre-temps l'acquéreur ne reçoive un acte scellé de la partie priva-

		<p>tive rédigé sous une forme enregistrable.</p> <p>(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la <i>Loi sur la location immobilière</i>.</p> <p>(8) Sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable ou le plus tôt possible par la suite, le déclarant restitue à l'acquéreur la fraction des frais d'occupation mensuels que celui-ci a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée et qui dépasse le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci.</p> <p>(9) Si la fraction des frais d'occupation mensuels que l'acquéreur a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée ne suffit pas à payer le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci, le déclarant peut exiger que l'acquéreur verse la différence entre les deux montants.</p> <p>(10) La <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ne s'applique pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.</p> <p>(11) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 213 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>, le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>.</p> <p>(12) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 218 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>, le paragraphe (10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(10) Les articles 94, 95, 96, 107, 108 et 109 et la partie VI de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne s'appliquent pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.</p> <p>82. (1) Le déclarant veille à ce que son avocat ou un fiduciaire d'une catégorie prescrite reçoive et détienne en fiducie les sommes, ainsi que les intérêts sur celles-ci, dès qu'une personne effectue un paiement, selon le cas :</p> <p>a) pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée;</p> <p>b) par suite de la conclusion d'une convention de vente d'une partie privative projetée;</p> <p>c) pour la vente d'une partie privative projetée.</p>	<p>Champ d'application de la <i>Loi sur la location immobilière</i></p> <p>Restitution d'impôts municipaux</p> <p>Impôts municipaux exigibles</p> <p>Non-application</p> <p>Champ d'application de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i></p> <p>Non-application</p> <p>Sommes détenues en fiducie</p>
Application of <i>Landlord and Tenant Act</i>	(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the <i>Landlord and Tenant Act</i> .		
Refund of municipal taxes	(8) The declarant shall, on delivering to the purchaser a deed that is in registerable form or as soon as is practicable after delivery, refund to the purchaser the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit in excess of the amount actually assessed against the unit.		
Municipal taxes payable	(9) If the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit is insufficient to pay the amount actually assessed against the unit, the declarant may require the purchaser to pay the difference between the two amounts.		
Non-application	(10) The <i>Rent Control Act, 1992</i> does not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.		
	(11) On the day section 213 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> comes into force, subsection (7) is repealed and the following substituted:		
Application of <i>Tenant Protection Act, 1997</i>	(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> .		
	(12) On the day section 218 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> comes into force, subsection (10) is repealed and the following substituted:		
Non-application	(10) Sections 94, 95, 96, 107, 108 and 109 and Part VI of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.		
Money held in trust	82. (1) A declarant shall ensure that a trustee of a prescribed class or the declarant's solicitor receives and holds in trust all money, together with interest earned on it, as soon as a person makes a payment,		
	(a) with respect to reserving a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit;		
	(b) on account of an agreement of purchase and sale of a proposed unit; or		
	(c) on account of a sale of a proposed unit.		

Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to money received,</p> <p>(a) on account of the purchase of personal property included in the proposed unit that is not to be permanently affixed to the land; or</p> <p>(b) as an occupancy fee under subsection 81 (4).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes reçues, selon le cas :</p> <p>a) pour l'acquisition de biens meubles compris dans la partie privative projetée qui ne doivent pas être fixés en permanence au bien-fonds;</p> <p>b) au titre des frais d'occupation visés au paragraphe 81 (4).</p>	Exception
Reservation money	<p>(3) If a person has paid money to reserve a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit and subsequently enters into such an agreement with the declarant, the declarant shall, on entering into the agreement, credit the money received to the purchase price under the agreement, despite any provision of the agreement.</p>	<p>(3) Si une personne a payé des sommes pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée et qu'elle conclut ensuite une telle convention avec le déclarant, celui-ci, au moment de conclure la convention, affecte les sommes reçues au crédit du prix d'achat aux termes de la convention, malgré toute disposition de la convention.</p>	Sommes affectées à la réservation
Trustee	<p>(4) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), a trustee of a prescribed class shall hold the money in trust in a separate account in Ontario designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union or a Province of Ontario Savings Office.</p>	<p>(4) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), le fiduciaire d'une catégorie prescrite détient les sommes en fiducie dans un compte distinct en Ontario désigné comme compte en fiducie dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.</p>	Fiduciaire
Declarant's solicitor	<p>(5) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), the declarant's solicitor shall hold the money in trust in a trust account in Ontario.</p>	<p>(5) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), l'avocat du déclarant détient les sommes en fiducie dans un compte de fiducie en Ontario.</p>	Avocat du déclarant
Evidence of compliance	<p>(6) Within 10 days of the payment of the money under subsection (1), the declarant shall provide to the person who paid the money written evidence, in the form prescribed by the Minister, of compliance with subsection (1) and one of subsections (4) and (5).</p>	<p>(6) Dans les 10 jours qui suivent le paiement des sommes visées au paragraphe (1), le déclarant fournit à la personne qui a payé les sommes la preuve écrite, rédigée selon la formule que prescrit le ministre, de conformité au paragraphe (1) et au paragraphe (4) ou (5).</p>	Preuve de conformité
Duration of trust	<p>(7) Despite the registration of a declaration and description, the person who holds money in trust under subsection (1) shall hold it in trust until,</p> <p>(a) the person holding the money in trust disposes of it to the person entitled to it, where the disposal is done in accordance with this Act and an agreement that the person who paid the money has entered into with respect to the proposed unit; or</p> <p>(b) the declarant ensures that security of a prescribed class is provided for the money, except if the money has been received under clause (1) (a) and has not been credited to the purchase price under the agreement.</p>	<p>(7) Malgré l'enregistrement d'une déclaration et d'une description, la personne qui détient des sommes en fiducie aux termes du paragraphe (1) les détient en fiducie :</p> <p>a) soit jusqu'à ce qu'elle les remette à la personne qui y a droit, si la remise se fait conformément à la présente loi et à une convention que la personne qui les a payées a conclue à l'égard de la partie privative projetée;</p> <p>b) soit jusqu'à ce que le déclarant se soit assuré qu'une sûreté d'une catégorie prescrite est fournie pour les sommes, sauf si celles-ci ont été reçues aux termes de l'alinéa (1) a), mais qu'elles n'ont pas été affectées, au crédit du prix d'achat aux termes de la convention.</p>	Durée de la fiducie

Interest	83. (1) The declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on all money that a person pays on account of the purchase price of a proposed unit or that the declarant credits to the purchase price of a proposed unit.	83. (1) Le déclarant paie des intérêts au taux prescrit à l'acquéreur sur les sommes qu'une personne paie à titre d'acompte sur le prix d'achat d'une partie privative projetée ou que le déclarant affecte au crédit du prix d'achat d'une partie privative projetée.	Intérêts
Money released from trust	(2) The interest is payable on the money even if, under clause 82 (7) (b), the declarant provides security of a prescribed class for the money.	(2) Les intérêts sont payables sur les sommes même si, aux termes de l'alinéa 82 (7) b), le déclarant fournit pour celles-ci une sûreté d'une catégorie prescrite.	Sommes libérées de la fiducie
Calculation	(3) The interest shall be calculated from the day the person pays the money received until the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant.	(3) Les intérêts sont calculés à compter du jour où la personne paie les sommes jusqu'au jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant.	Calcul
Time of payment	(4) The interest shall be paid to the purchaser by way of payment or set-off, (a) on the day the declarant delivers to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form, if the declarant so elects; or (b) on the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant, otherwise.	(4) Les intérêts sont payés à l'acquéreur sous forme de paiement ou de compensation : a) le jour où le déclarant lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable, si tel est le choix du déclarant; b) le jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, dans les autres cas.	Délai de paiement
Compound interest	(5) A declarant who elects to pay the interest to the purchaser on the day of delivering to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form shall, on that day, pay interest to the purchaser at the prescribed rate on the interest that the declarant is required to pay under subsection (1).	(5) Le déclarant qui choisit de payer les intérêts à l'acquéreur le jour où il lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable lui paie, ce jour-là, des intérêts au taux prescrit sur les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Intérêts composés
Calculation	(6) The declarant shall pay the interest payable under subsection (5) from the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant until the day of payment.	(6) Le déclarant paie les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) à compter du jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, jusqu'au jour où les paiements sont effectués.	Calcul
Terminated agreements	(7) If an agreement of purchase and sale provides that a purchaser is entitled to a return of money paid under the agreement upon termination of the agreement and the agreement is terminated, the declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on the money returned.	(7) Si une convention de vente prévoit qu'un acquéreur a droit au remboursement de sommes payées aux termes de la convention en cas de résiliation de la convention et que celle-ci est résiliée, le déclarant paie à l'acquéreur des intérêts au taux prescrit sur les sommes remboursées.	Résiliation de conventions
Excess interest	(8) The declarant is entitled to the excess of all interest earned on money held in trust over the interest it is required to pay under this section.	(8) Le déclarant a droit à la fraction des intérêts courus sur les sommes détenues en fiducie qui dépasse les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.	Intérêts excédentaires

LEASE OF UNITS

Notification
by owner

84. (1) The owner of a unit who leases the unit or renews a lease of the unit shall, within 30 days of entering into the lease or the renewal, as the case may be,

- (a) notify the corporation that the unit is leased;
- (b) provide the corporation with the lessee's name, the owner's address and a copy of the lease or renewal or a summary of it in the form prescribed by the Minister; and
- (c) provide the lessee with a copy of the declaration, by-laws and rules of the corporation.

Termination
of lease

(2) If a lease of a unit is terminated and not renewed, the owner of the unit shall notify the corporation in writing.


Record of
notices

(3) A corporation shall maintain a record of the notices that it receives under this section.

PART VI
OPERATION

COMMON EXPENSES

Contribution
of owners

85. (1) Subject to the other provisions of this Act, the owners shall contribute to the common expenses in the proportions specified in the declaration. 

Common
surplus

(2) A common surplus in a corporation shall be applied either against future common expenses or paid into the reserve fund, and except on termination, shall not be distributed to the owners or mortgagees of the units.

No
avoidance

(3) An owner is not exempt from the obligation to contribute to the common expenses even if,

- (a) the owner has waived or abandoned the right to use the common elements or part of them;
- (b) the owner is making a claim against the corporation; or
- (c) the declaration, by-laws or rules restrict the owner from using the common elements or part of them.

Lien upon
default

86. (1) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses, the corporation has a lien against the owner's unit and its appurtenant common interest for the unpaid amount together with all interest owing

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

84. (1) Le propriétaire d'une partie privative qui loue celle-ci ou en reconduit le bail fait ce qui suit dans les 30 jours qui suivent la conclusion du bail ou la reconduction, selon le cas :

- a) il avise l'association que la partie privative est louée;
- b) il fournit à l'association le nom du preneur à bail, l'adresse du propriétaire et une copie du bail ou du bail reconduit ou un résumé de celui-ci rédigé selon la formule que prescrit le ministre;
- c) il fournit au preneur à bail une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles de l'association.

Avis du
propriétaire

(2) Si le bail d'une partie privative est résilié et qu'il n'est pas reconduit, le propriétaire de la partie privative en avise l'association par écrit.


Résiliation
du bail

(3) L'association tient un registre des avis qu'elle reçoit aux termes du présent article.

Registre des
avisPARTIE VI
EXPLOITATION

DÉPENSES COMMUNES



85. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les propriétaires contribuent aux dépenses communes selon les quotes-parts précisées dans la déclaration. 

Contribution
des proprié-
taires

(2) L'excédent commun d'une association est soit affecté aux dépenses communes futures, soit versé au fonds de réserve. Il ne doit pas être réparti entre les propriétaires ou les créanciers hypothécaires des parties privatives, sauf à la dissolution.

Excédent
commun

(3) Un propriétaire n'est pas soustrait à l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes même si, selon le cas :

Non-
extinction de
l'obligation

- a) il a renoncé au droit d'utiliser les parties communes ou toute portion de celles-ci ou l'a délaissé;
- b) il présente une réclamation contre l'association;
- c) la déclaration, les règlements administratifs ou les règles limitent son usage des parties communes ou de toute portion de celles-ci.

86. (1) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association détient un privilège sur la partie privative du propriétaire et l'intérêt commun qui s'y rattache. Le privilège garantit le mon-

Privilège en
cas de man-
quement à
une obliga-
tion

and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the unpaid amount.

Expiration of lien

(2) The lien expires three months after the default that gave rise to the lien occurred unless the corporation within that time registers a certificate of lien in a form prescribed by the Minister.

Certificate of lien

(3) A certificate of lien when registered covers,

- (a) the amount owing under all of the corporation's liens against the owner's unit that have not expired at the time of registration of the certificate;
- (b) the amount by which the owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses after the registration of the certificate; and
- (c) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in clauses (a) and (b), including the costs of preparing and registering the certificate of lien and a discharge of it.

Notice to owner

(4) At least 10 days before the day a certificate of lien is registered, the corporation shall give written notice of the lien to the owner whose unit is affected by the lien.

Service of notice

(5) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).

Lien enforcement

(6) The lien may be enforced in the same manner as a mortgage.

Discharge of lien

(7) Upon payment of the amounts described in subsection (3), the corporation shall prepare and register a discharge of the certificate of lien in the form prescribed by the Minister and shall advise the owner in writing of the particulars of the registration.

Priority of lien

87. (1) Subject to subsection (2), a lien mentioned in subsection 86 (1) has priority over every registered and unregistered encumbrance even though the encumbrance existed before the lien arose but does not have priority over,

- (a) a claim of the Crown other than by way of a mortgage;
- (b) a claim for taxes, charges, rates or assessments levied or recoverable under the *Municipal Act*, the *Education Act*,

tant impayé ainsi que tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables engagés par l'association pour le percevoir ou tenter de le percevoir.

Expiration du privilège

(2) Le privilège expire trois mois après le défaut de paiement qui lui a donné naissance, à moins que l'association n'enregistre pendant ce délai un certificat de privilège rédigé selon la formule que prescrit le ministre.

Certificat de privilège

(3) Le certificat de privilège, lorsqu'il est enregistré, couvre ce qui suit :

- a) le montant dû au titre de tous les privilèges de l'association sur la partie privative du propriétaire qui ne sont pas expirés au moment de l'enregistrement du certificat;
- b) le montant que le propriétaire néglige de payer, après l'enregistrement du certificat, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes;
- c) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais de préparation et d'enregistrement du certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard.

Avis au propriétaire

(4) Au moins 10 jours avant le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, l'association donne un avis écrit du privilège au propriétaire de la partie privative visée par le privilège.

Signification de l'avis

(5) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).

Exécution du privilège

(6) Le privilège peut être exécuté de la même façon qu'une hypothèque.

Mainlevée du privilège

(7) Sur paiement des montants visés au paragraphe (3), l'association prépare et enregistre une mainlevée du certificat de privilège selon la formule que prescrit le ministre et avise le propriétaire par écrit des détails de l'enregistrement.

Priorité du privilège

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le privilège mentionné au paragraphe 86 (1) a priorité sur toute autre sûreté réelle, enregistrée ou non, même si celle-ci existait avant la naissance du privilège. Il n'a toutefois pas priorité, selon le cas :

- a) sur une réclamation de la Couronne, à l'exception d'une hypothèque;
- b) sur une réclamation pour des taxes ou impôts recouvrables en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur*

the *Local Roads Boards Act*, the *Statute Labour Act* or the *Local Improvement Act*; or

(c) a lien or claim that is prescribed.

l'éducation, de la *Loi sur les régies des routes locales*, de la *Loi sur les corvées légales* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;

c) sur les privilèges ou réclamations prescrits.

Exception,
non-residen-
tial lien

(2) A lien in respect of a unit for non-residential purposes does not have priority under this section in respect of the amount by which the owner of the unit has defaulted in the obligation to contribute to the common expenses before the coming into force of this section.

(2) Le privilège à l'égard d'une partie privative qui est affectée à des fins autres que l'habitation n'a pas priorité aux termes du présent article à l'égard du montant que le propriétaire de la partie privative a négligé de payer, avant l'entrée en vigueur du présent article, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes.

Exception,
privilège non
affecté à
l'habitation

Notice of
lien

(3) The corporation shall, on or before the day a certificate of lien is registered, give written notice of the lien to every encumbrancer whose encumbrance is registered against the title of the unit affected by the lien.

(3) L'association, au plus tard le jour de l'enregistrement d'un certificat de privilège, donne un avis écrit du privilège à chaque titulaire d'une sûreté réelle enregistrée sur le titre de la partie privative visée par le privilège.

Avis de
privilège

Service of
notice

(4) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by registered prepaid mail addressed to the encumbrancer at the encumbrancer's last known address.

(4) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier recommandé affranchi à la dernière adresse connue du titulaire de la sûreté réelle.

Signification
de l'avis

Effect of no
notice

(5) Subject to subsection (6), the lien loses its priority over an encumbrance unless the corporation gives the required notice to the encumbrancer.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le privilège perd la priorité sur la sûreté réelle à moins que l'association ne donne l'avis exigé au titulaire de la sûreté réelle.

Absence
d'avis

Priority if
notice late

(6) If a corporation gives notice of a lien to an encumbrancer after the day the certificate of lien is registered, the lien shall have priority over the encumbrance to the extent of,

(6) Si l'association donne avis d'un privilège au titulaire d'une sûreté réelle après le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, le privilège a priorité sur la sûreté réelle jusqu'à concurrence :

Priorité en
cas de retard
de l'avis

(a) the arrears of common expenses that accrued during the three months before the day notice is given and that continue to accrue subsequent to that day; and

a) d'une part, des arriérés dans les dépenses communes qui se sont accumulés pendant les trois mois précédant le jour où l'avis est donné et qui continuent de s'accumuler après ce jour;

(b) all interest owing on the arrears and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the arrears.

b) d'autre part, de tous les intérêts dus sur les arriérés et de tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association a engagés pour percevoir ou tenter de percevoir les arriérés.

Default with
respect to
leased unit

88. (1) If an owner who has leased a unit defaults in the owner's obligation to contribute to the common expenses, the corporation may, by written notice to the lessee, require the lessee to pay to the corporation the lesser of the amount of the default and the amount of the rent due under the lease.

88. (1) Si le propriétaire qui a loué une partie privative manque à son obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association peut, sur avis écrit donné au preneur à bail, exiger de celui-ci qu'il lui paie le montant en souffrance ou, s'il est inférieur à celui-ci, le montant du loyer prévu dans le bail.

Manquement
à l'égard
d'une partie
privative
louée

Service on
lessee

(2) The corporation shall give the notice to the lessee by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the lessee at the address of the unit.

(2) L'association donne l'avis au preneur à bail en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, à l'adresse de la partie privative.

Signification
au preneur à
bail

Notice to
owner

(3) If the corporation gives a notice to a lessee, it shall give a copy of the notice to the owner of the unit that the lessee has leased.

(3) Si l'association donne un avis au preneur à bail, elle en donne une copie au propriétaire de la partie privative louée par le preneur à bail.

Avis au
propriétaire

Service on owner

(4) The corporation shall give the copy of the notice to the owner by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).

(4) L'association donne une copie de l'avis au propriétaire en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).

Signification au propriétaire

Rent paid to corporation

(5) Upon receiving a notice under subsection (1), the lessee shall make the required payment to the corporation even if an encumbrancer of the unit has acquired the right of the lessor to receive rent under the lease.

(5) Dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le preneur à bail fait le paiement exigé à l'association, même si le titulaire d'une sûreté réelle sur la partie privative a acquis le droit du bailleur de recevoir le loyer aux termes du bail.

Loyer payé à l'association

No default in lease

(6) The payment to the corporation shall constitute payment towards rent under the lease and the lessee shall not by reason only of the payment to the corporation be considered to be in default of an obligation in the lease.

(6) Le paiement à l'association constitue un paiement à valoir sur le loyer prévu dans le bail, et le preneur à bail, du seul fait du paiement à l'association, n'est pas considéré comme ayant manqué à ses obligations aux termes du bail.

Aucun manquement par rapport au bail

Mortgagee's rights

89. (1) Every mortgage of a unit shall be deemed to contain a provision that,

89. (1) Chaque hypothèque grevant une partie privative est réputée comprendre une stipulation selon laquelle :

Droits du créancier hypothécaire

(a) the mortgagee has the right to collect the owner's contribution to the common expenses and shall promptly pay the amount so collected to the corporation on behalf of the owner;

a) le créancier hypothécaire a le droit de percevoir du propriétaire la contribution de celui-ci aux dépenses communes et remet promptement la somme perçue à l'association au nom du propriétaire;

(b) the owner's default in the obligation to contribute to the common expenses constitutes default under the mortgage;

b) le manquement du propriétaire à l'égard de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes constitue un manquement aux termes de l'hypothèque;

(c) the mortgagee has the right to pay,

c) le créancier hypothécaire a le droit de payer ce qui suit :

(i) the amounts of the owner's contribution to the common expenses that from time to time fall due and are unpaid in respect of the mortgaged premises,

(i) les montants de la contribution du propriétaire aux dépenses communes qui sont exigibles à l'occasion pour les lieux hypothéqués,

(ii) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in subclause (i), including, where applicable, the costs of preparing and registering a certificate of lien and a discharge of it;

(ii) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés au sous-alinéa (i), y compris, le cas échéant, les frais de préparation et d'enregistrement d'un certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard;

(d) payments made by the mortgagee under clause (c), together with interest and all reasonable costs, charges and expenses incurred in respect of the payments, are to be added to the debt secured by the mortgage and to be payable, with interest at the rate payable on the mortgage; and

d) le paiement effectué par le créancier hypothécaire en vertu de l'alinéa c) ainsi que les intérêts et les frais, dépenses et coûts raisonnables engagés à son égard s'ajoutent à la dette garantie par l'hypothèque et sont payables au même taux d'intérêt que celui payable sur l'hypothèque;

(e) if after demand the owner fails to fully reimburse the mortgagee, the mortgage

e) si le propriétaire, après avoir été mis en demeure de payer, ne rembourse pas intégralement le créancier hypothécaire,

immediately becomes due and payable at the option of the mortgagee.

l'hypothèque devient immédiatement exigible au gré du créancier hypothécaire.

Statement of common expenses

(2) A corporation shall, on request and free of charge, provide to the mortgagee of a unit a written statement setting out the common expenses in respect of the unit and, if there is a default in the payment of them, the amounts described in subsection 86 (3) in respect of the unit.

(2) L'association, sur demande, fournit gratuitement par écrit au créancier hypothécaire d'une partie privative un état indiquant les dépenses communes à l'égard de la partie privative et, en cas de défaut de paiement de ces dépenses, les montants visés au paragraphe 86 (3) à l'égard de la partie privative.

Etat des dépenses communes

REPAIR AND MAINTENANCE

RÉPARATION ET ENTRETIEN

Repair after damage

90. (1) Subject to sections 92 and 124, the corporation shall repair the units and common elements after damage.

90. (1) Sous réserve des articles 92 et 124, l'association répare les parties privatives et les parties communes à la suite de dommages.

Réparation à la suite de dommages

Extent of obligation

(2) The obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure but, subject to subsection (5), does not include the obligation to repair after damage improvements made to a unit.

(2) L'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance, mais, sous réserve du paragraphe (5), ne comprend pas l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative.

Portée de l'obligation

Determination of improvements

(3) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

(3) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.

Ce qui constitue une amélioration

Standard unit

(4) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be,


(4) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est :


Partie privative normale

(a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause;

a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif;



(b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the board has not made a by-law under clause 56 (1) (h). 

b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le conseil n'a pas adopté de règlement administratif en vertu de l'alinéa 56 (1) h). 

Transition, existing corporations

(5) A corporation that was created before the day this section comes into force and that had the obligation of repairing after damage improvements made to a unit before the registration of the declaration and description shall continue to have the obligation unless it has, by by-law, established what constitutes a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

(5) Une association qui a été constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à qui incombait l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative avant l'enregistrement de la déclaration et de la description continue d'avoir cette obligation à moins qu'elle n'ait, par voie de règlement administratif, déterminé ce qui constitue une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.

Disposition transitoire, associations existantes

Maintenance

91. (1) Subject to section 92, the corporation shall maintain the common elements and each owner shall maintain the owner's unit.

91. (1) Sous réserve de l'article 92, l'association entretient les parties communes et chaque propriétaire entretient sa partie privative.

Entretien

Normal repairs included

(2) The obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear

(2) L'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure

Réparations normales comprises

but does not include the obligation to repair after damage.

normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.

Provisions of declaration

92. The declaration may alter the obligation to maintain or to repair after damage as set out in this Act by providing that, ▲

92. La déclaration peut, en prévoyant ce qui suit, modifier l'obligation d'entretenir ou de réparer à la suite de dommages énoncée par la présente loi : ▲

Dispositions de la déclaration

- (a) subject to section 124, each owner shall repair the owner's unit after damage;
- (b) the owners shall maintain the common elements or any part of them;
- (c) each owner shall maintain and repair after damage those parts of the common elements of which the owner has the exclusive use; and
- (d) the corporation shall maintain the units or any part of them.

- a) sous réserve de l'article 124, chaque propriétaire répare sa partie privative à la suite de dommages;
- b) les propriétaires entretiennent les parties communes ou toute portion de celles-ci;
- c) chaque propriétaire entretient et répare à la suite de dommages les portions des parties communes dont il a l'usage exclusif;
- d) l'association entretient les parties privatives ou toute portion de celles-ci.

Work done for owner

93. (1) If the declaration provides that the owner has an obligation to repair after damage and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time after damage occurs, the corporation shall do the work necessary to carry out the obligation.

93. (1) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation de réparer à la suite de dommages et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association effectue les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.

Travaux effectués à la place du propriétaire

Same, maintenance

(2) If the declaration provides that the owner has an obligation to maintain the common elements or any part of them and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation.

(2) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation d'entretenir les parties communes ou toute portion de celles-ci et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.

Idem, entretien

Same, maintenance of units

(2.1) If an owner has an obligation under this Act to maintain the owner's unit and fails to carry out the obligation within a reasonable time and if the failure presents a potential risk of damage to the property or the assets of the corporation or a potential risk of personal injury to persons on the property, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation. ▲

(2.1) Si un propriétaire a l'obligation aux termes de la présente loi d'entretenir sa partie privative et qu'il ne le fait pas dans un délai raisonnable et qu'il s'ensuit que la propriété ou les biens de l'association risquent d'être endommagés ou que les personnes qui se trouvent sur la propriété risquent de subir des lésions corporelles, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation. ▲

Idem, entretien des parties privatives

Cost

(3) An owner shall be deemed to have consented to the work done by a corporation under this section and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.

(3) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association effectue des travaux aux termes du présent article. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.

Coût

Reserve fund

94. (1) The corporation shall establish and maintain one or more reserve funds.

94. (1) L'association crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve.

Fonds de réserve

Purpose of fund

(2) A reserve fund shall be used solely for the purpose of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.

(2) Le fonds de réserve ne doit être affecté qu'aux réparations majeures à apporter aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement.

But du fonds

Designation not required

(3) A fund set up for the purpose mentioned in subsection (2) shall be deemed to be a reserve fund even though it may not be so designated.

(3) Les fonds constitués aux fins mentionnées au paragraphe (2) sont réputés des fonds de réserve même s'ils ne sont pas ainsi désignés.

Désignation non obligatoire

Contributions to fund	(4) The corporation shall collect contributions to the reserve fund from the owners, as part of their contributions to the common expenses.	(4) L'association perçoit la contribution des propriétaires au fonds de réserve, comme partie de leur contribution aux dépenses communes.	Contribution au fonds
Amount of contributions	(5) Unless the regulations made under this Act specify otherwise, until the corporation conducts a first reserve fund study and implements a proposed plan under section 95, the total amount of the contributions to the reserve fund shall be the greater of the amount specified in subsection (6) and 10 per cent of the budgeted amount required for contributions to the common expenses exclusive of the reserve fund.	(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, tant que l'association n'a pas effectué une première étude du fonds de réserve et mis en œuvre le plan proposé aux termes de l'article 95, le montant total de la contribution au fonds de réserve correspond au montant précisé au paragraphe (6) ou à 10 pour cent du montant de la contribution aux dépenses communes prévu au budget, à l'exclusion du fonds de réserve, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre.	Montant de la contribution
Same, after first reserve fund study	(6) The total amount of the contributions to the reserve fund after the time period specified in subsection (5) shall be the amount that is reasonably expected to provide sufficient funds for the major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation, calculated on the basis of the expected repair and replacement costs and the life expectancy of the common elements and assets of the corporation.	(6) Le montant total de la contribution au fonds de réserve après la période précisée au paragraphe (5) correspond au montant qui doit suffire dans les limites raisonnables aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement, lequel est calculé sur la base des coûts de réparation et de remplacement prévus et de la vie utile des parties communes et des biens de l'association.	Idem, après la première étude du fonds de réserve
Income earned	(7) Interest and other income earned from the investment of money in the reserve fund shall form part of the fund.	(7) Les intérêts et autres revenus tirés du placement de sommes versées au fonds de réserve font partie du fonds.	Revenu
Reserve fund study	95. (1) The corporation shall conduct periodic studies to determine whether the amount of money in the reserve fund and the amount of contributions collected by the corporation are adequate to provide for the expected costs of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.	95. (1) L'association effectue périodiquement des études afin d'établir si le montant versé au fonds de réserve et celui des contributions perçues par l'association suffisent à couvrir les coûts de réparation majeure et de remplacement prévus des parties communes et des biens de l'association.	Étude du fonds de réserve
Contents of study	(2) A reserve fund study shall be of the prescribed class, shall include the material that is prescribed for its class and shall be performed in accordance with the standards that are prescribed for its class.	(2) L'étude du fonds de réserve fait partie de la catégorie prescrite, comprend les documents prescrits pour cette catégorie et est effectuée conformément aux normes prescrites pour cette catégorie.	Contenu de l'étude
Updates	(3) For the purposes of this Act, an update to a reserve fund study shall constitute a class of reserve fund study.	(3) Pour l'application de la présente loi, la mise à jour d'une étude du fonds de réserve constitue une catégorie d'études du fonds de réserve.	Mise à jour
Time of study	(4) A corporation created on or after this section comes into force shall conduct a reserve fund study within the year following the registration of the declaration and description and subsequently at the prescribed times.	(4) L'association constituée à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite effectue une étude du fonds de réserve dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description, et aux moments prescrits par la suite.	Moment de l'étude
Same, existing corporations	(5) A corporation created before the day this section comes into force shall conduct a reserve fund study at the prescribed times.	(5) L'association constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article effectue une étude du fonds de réserve aux moments prescrits.	Idem, associations existantes
Person conducting study	(6) A reserve fund study shall be conducted by a person of a prescribed class who shall have no affiliation with the board or with the	(6) L'étude du fonds de réserve est effectuée par une personne d'une catégorie prescrite qui ne doit avoir avec le conseil ou l'as-	Personne chargée d'effectuer l'étude

corporation that is contrary to the regulations made under this Act.

Cost of study

(7) The cost of conducting the study shall be a common expense which the board may charge to the reserve fund.

Plan for future funding

(8) Within 120 days of receiving a reserve fund study, the board shall review it and propose a plan for the future funding of the reserve fund that the board determines will ensure that, within a prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements, the fund will be adequate for the purpose for which it was established.

Copy of plan

(9) Within 15 days of proposing a plan, the board shall,

- (a) send to the owners a notice containing a summary of the study, a summary of the proposed plan and a statement indicating the areas, if any, in which the proposed plan differs from the study; and
- (b) send to the auditor a copy of the study, a copy of the proposed plan and a copy of the notice sent to the owners under clause (a).

Implementation of proposed plan

(10) The board shall implement the proposed plan after the expiration of 30 days following the day on which the board complies with subsection (9).

Use of reserve fund

96. (1) No part of a reserve fund shall be used except for the purpose mentioned in subsection 94 (2).

Board's use

(2) The board does not require the consent of the owners to make an expenditure out of a reserve fund.

No distribution

(3) The amount of a reserve fund shall constitute an asset of the corporation and shall not be distributed to the mortgagees of the units or, except on termination of the corporation, to the owners of the units.

Warranties

97. (1) All warranties given with respect to work and materials furnished for a unit shall be for the benefit of an owner.

Enforcement by corporation

(2) The corporation may enforce the warranties mentioned in subsection (1) on behalf of an owner if the corporation does work on behalf of the owner under section 93.

Same, common elements

(3) All warranties given with respect to work and materials furnished for the common elements shall be for the benefit of the corporation.

sociation aucun lien qui soit contraire aux règlements pris en application de la présente loi.

(7) Le coût de l'étude constitue une dépense commune que le conseil peut imputer au fonds de réserve.

(8) Au plus tard 120 jours après avoir reçu une étude du fonds de réserve, le conseil examine celle-ci et propose, en vue du financement futur du fonds de réserve, un plan qui, selon lui, garantira que, dans un délai prescrit et conformément aux exigences prescrites, le fonds sera suffisant pour réaliser les fins auxquelles il a été créé.

(9) Au plus tard 15 jours après avoir proposé un plan, le conseil :

- a) d'une part, fait parvenir aux propriétaires un avis contenant un résumé de l'étude, un résumé du plan proposé ainsi qu'un état indiquant en quoi, le cas échéant, le plan et l'étude diffèrent;
- b) d'autre part, fait parvenir au vérificateur une copie de l'étude, une copie du plan proposé ainsi qu'une copie de l'avis qu'il fait parvenir aux propriétaires aux termes de l'alinéa a).

(10) Le conseil met en œuvre le plan proposé après l'expiration d'un délai de 30 jours suivant le jour où il se conforme au paragraphe (9).

96. (1) Le fonds de réserve ne doit être utilisé qu'aux fins mentionnées au paragraphe 94 (2).

(2) Le conseil n'a pas besoin du consentement des propriétaires pour prélever le montant d'une dépense sur le fonds de réserve.

(3) Le montant du fonds de réserve constitue un bien de l'association et ne doit pas être réparti entre les créanciers hypothécaires des parties privatives ni, sauf à la dissolution de l'association, entre les propriétaires des parties privatives.

97. (1) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard d'une partie privative s'appliquent au profit du propriétaire.

(2) L'association peut exécuter les garanties mentionnées au paragraphe (1) au nom d'un propriétaire si elle effectue des travaux en son nom en vertu de l'article 93.

(3) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard des parties communes s'appliquent au profit de l'association.

Coût de l'étude

Plan visant le financement futur

Copie du plan

Mise en œuvre du plan proposé

Utilisation du fonds de réserve

Utilisation par le conseil

Non-répartition

Garanties

Exécution par l'association

Idem, parties communes

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

Changes
made by
corporation


98. (1) If the corporation has an obligation to repair the units or common elements after damage or to maintain them and the corporation carries out the obligation using materials that are as reasonably close in quality to the original as is appropriate in accordance with current construction standards, the work shall be deemed not to be an addition, alteration or improvement to the common elements or a change in the assets of the corporation for the purpose of this section.

Changes
made with-
out notice

(2) A corporation may, by resolution of the board and without notice to the owners, make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to comply with an agreement mentioned in section 114 or the requirements imposed by any general or special Act or regulations or by-laws made under that Act;
- (b) in the opinion of the board, it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to ensure the safety or security of persons using the property or assets of the corporation or to prevent imminent damage to the property or assets; or



- (c) subject to the regulations made under this Act, the estimated cost, in any given month or other prescribed period, if any, of making the addition, alteration, improvement or change is no more than the greater of \$1,000 and 1 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year. 

Changes
made on
notice

(3) A corporation may make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) the corporation has sent a notice to the owners that,

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES ET AUX BIENS

Change-
ments
apportés par
l'association


98. (1) Si l'association a l'obligation de réparer les parties privatives ou les parties communes à la suite de dommages ou de les entretenir et qu'elle s'acquitte de son obligation en utilisant des matériaux dont la qualité se rapproche aussi raisonnablement que possible de celle des matériaux originaux compte tenu des normes de construction en vigueur, les travaux sont réputés, pour l'application du présent article, ne pas être un ajout, une transformation ou une amélioration faits aux parties communes ni un changement apporté aux biens de l'association.

(2) L'association peut, par résolution du conseil et sans préavis aux propriétaires, faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement à un service qu'elle fournit aux propriétaires si, selon le cas :

Change-
ments appor-
tés sans avis

- a) l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour se conformer à une convention mentionnée à l'article 114 ou aux exigences d'une loi générale ou particulière ou de ses règlements d'application ou de règlements administratifs;
- b) de l'avis du conseil, l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour garantir la protection ou la sécurité des personnes qui utilisent la propriété ou les biens de l'association ou pour empêcher que des dommages imminents soient causés à la propriété ou aux biens;



- c) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement, pour un mois donné ou une autre période prescrite, le cas échéant, est d'au plus 1 000 \$ ou 1 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour l'exercice en cours, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre. 

(3) L'association peut faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement aux services qu'elle fournit aux propriétaires si :

Change-
ments appor-
tés avec avis

- a) d'une part, elle a envoyé aux propriétaires un avis qui réunit les conditions suivantes :

- (i) describes the proposed addition, alteration, improvement or change,
 - (ii) contains a statement of the estimated cost of the proposed addition, alteration, improvement or change indicating the manner in which the corporation proposes to pay the cost,
 - (iii) specifies that the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners, and
 - (iv) contains a copy of section 46 and this section; and
- (b) one of the following conditions has been met:
- 1. The owners have not requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a).
 - 2. The owners have requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a) but have not voted against the proposed addition, alteration, improvement or change at the meeting.
- (i) il décrit l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés,
 - (ii) il contient un état indiquant le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement proposés ainsi que la méthode envisagée par l'association pour le payer,
 - (iii) il précise que les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et dans les 30 jours qui suivent sa réception, de demander la convocation d'une assemblée des propriétaires,
 - (iv) il contient une copie de l'article 46 et du présent article;
- b) d'autre part, il a été satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :
- 1. Les propriétaires n'ont pas demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a).
 - 2. Les propriétaires ont demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a), mais ils n'ont pas voté à l'assemblée contre l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés.

Approval of
substantial
change

(4) Despite subsection (3), the corporation shall not make a substantial addition, alteration, improvement to the common elements, a substantial change in the assets of the corporation or a substantial change in a service that the corporation provides to the owners unless the owners who own at least 66²/₃ per cent of the units of the corporation vote in favour of approving it.

Meeting

(5) The vote shall be taken at a meeting duly called for the purpose of subsection (4).

Meaning of
substantial
change

(6) For the purposes of subsection (4), an addition, alteration, improvement or change is substantial if,

- (a) its estimated cost, based on its total cost, regardless of whether part of the cost is incurred before or after the current fiscal year, exceeds the lesser of,
- (i) 10 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year, and

(4) Malgré le paragraphe (3), l'association ne doit pas faire un ajout, une transformation ou une amélioration importants aux parties communes ni apporter un changement important à ses biens ou aux services qu'elle fournit aux propriétaires à moins que les propriétaires d'au moins 66²/₃ pour cent des parties privatives de l'association ne votent en faveur de leur approbation.

(5) Le vote se tient à une assemblée dûment convoquée pour l'application du paragraphe (4).

(6) Pour l'application du paragraphe (4), un ajout, une transformation, une amélioration ou un changement sont importants si, selon le cas :

- a) leur coût estimatif, fondé sur leur coût total, qu'une partie du coût soit engagée avant ou après l'exercice en cours, dépasse le moins élevé des montants suivants :
- (i) 10 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour cet exercice,

Approbation
de change-
ments
importants

Assemblée

Sens de
changement
important

- (ii) the prescribed amount, if any; or
- (b) the board elects to treat it as substantial.

Cost of
changes

(7) The cost of an addition, alteration, improvement or change that the corporation makes under this section shall form part of the common expenses.

Changes
made by
owners

99. (1) An owner may make an addition, alteration or improvement to the common elements that is not contrary to this Act or the declaration if,

- (a) the board, by resolution, has approved the proposed addition, alteration or improvement;
- (b) the owner and the corporation have entered into an agreement that,
 - (i) allocates the cost of the proposed addition, alteration or improvement between the corporation and the owner,
 - (ii) sets out the respective duties and responsibilities, including the responsibilities for the cost of repair after damage, maintenance and insurance, of the corporation and the owner with respect to the proposed addition, alteration or improvement, and
 - (iii) sets out the other matters that the regulations made under this Act require;
- (c) subject to subsection (2), the requirements of section 98 have been met in cases where that section would apply if the proposed addition, alteration or improvement were done by the corporation; and
- (d) the corporation has included a copy of the agreement described in clause (b) in the notice that the corporation is required to send to the owners.

No notice or
approval

(2) Clauses (1) (c) and (d) do not apply if the proposed addition, alteration or improvement relates to a part of the common elements of which the owner has exclusive use and if the board is satisfied on the evidence that it may require that the proposed addition, alteration or improvement,

- (a) will not have an adverse effect on units owned by other owners;

- (ii) le montant prescrit, le cas échéant;

- b) le conseil décide de les considérer comme tels.

(7) Le coût d'un ajout, d'une transformation, d'une amélioration ou d'un changement que l'association fait ou apporte, selon le cas, aux termes du présent article fait partie des dépenses communes.

Coût des
changements

99. (1) Le propriétaire peut faire aux parties communes un ajout, une transformation ou une amélioration qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou la déclaration si les conditions suivantes sont réunies :

Change-
ments appor-
tés par les
propriétaires

- a) le conseil a approuvé, par voie de résolution, l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire;
- b) le propriétaire et l'association ont conclu une convention qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) elle partage entre eux le coût de l'ajout, de la transformation ou de l'amélioration qu'il est proposé de faire,
 - (ii) elle énonce leurs devoirs et responsabilités respectifs, notamment les responsabilités à l'égard du coût de la réparation à la suite de dommages, de l'entretien et de l'assurance, relativement à l'ajout, à la transformation ou à l'amélioration qu'il est proposé de faire,
 - (iii) elle énonce les autres questions qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi;
- c) sous réserve du paragraphe (2), il a été satisfait aux exigences de l'article 98 dans les cas où cet article s'appliquerait si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire étaient faits par l'association;
- d) l'association a joint une copie de la convention décrite à l'alinéa b) à l'avis que l'association est tenue d'envoyer aux propriétaires.

(2) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire ont trait à une portion des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et que le conseil est convaincu, sur la preuve qu'il peut exiger, que l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire satisfont aux conditions suivantes :

Aucun avis
ni approba-
tion

- a) ils ne nuiront pas aux parties privatives d'autres propriétaires;

	<p>(b) will not give rise to any expense to the corporation;</p> <p>(c) will not detract from the appearance of buildings on the property;</p> <p>(d) will not affect the structural integrity of buildings on the property according to a certificate of an engineer, if the proposed addition, alteration or improvement involves a change to the structure of the buildings; and</p> <p>(e) will not contravene the declaration or any prescribed requirements.</p>	<p>b) ils n'occasionneront aucune dépense pour l'association;</p> <p>c) ils ne nuiront pas à l'apparence des bâtiments sur la propriété;</p> <p>d) selon le certificat d'un ingénieur, ils ne porteront pas atteinte à l'intégrité structurelle des bâtiments sur la propriété, si l'ajout, la transformation ou l'amélioration proposés comportent un changement à la structure des bâtiments;</p> <p>e) ils ne contreviendront pas à la déclaration ni aux exigences prescrites.</p>	
When agreement effective	<p>(3) An agreement described in clause (1) (b) does not take effect until,</p> <p>(a) the conditions set out in clause (1) (a) and subsection (2) have been met or the conditions set out in clauses (1) (a), (c) and (d) have been met; and</p> <p>(b) the corporation has registered it against the title to the owner's unit.</p>	<p>(3) La convention visée à l'alinéa (1) b) ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :</p> <p>a) il a été satisfait aux conditions énoncées à l'alinéa (1) a) et au paragraphe (2) ou à celles énoncées aux alinéas (1) a), c) et d);</p> <p>b) l'association l'a enregistrée à l'égard du titre sur la partie privative du propriétaire.</p>	Prise d'effet de la convention
Lien for default under agreement	<p>(4) The corporation may add the costs, charges, interest and expenses resulting from an owner's failure to comply with an agreement to the common expenses payable for the owner's unit and may specify a time for payment by the owner.</p>	<p>(4) L'association peut ajouter aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire les coûts, frais, intérêts et dépenses résultant du fait que celui-ci ne s'est pas conformé à une convention et elle peut préciser le délai pour le paiement par le propriétaire.</p>	Privilège en cas de manquement aux termes de la convention
Agreement binds unit	<p>(5) An agreement binds the owner's unit and is enforceable against the owner's successors and assigns.</p>	<p>(5) La convention lie la partie privative du propriétaire et est opposable aux administrateurs successoraux et aux ayants droit du propriétaire.</p>	La convention lie la partie privative
INSURANCE			
Property insurance	<p>100. (1) The corporation shall obtain and maintain insurance, on its own behalf and on behalf of the owners, for damage to the units and common elements that is caused by major perils or the other perils that the declaration or the by-laws specify.</p>	<p>100. (1) L'association souscrit et maintient en vigueur en son nom propre et en celui des propriétaires une police d'assurance contre les dommages que causent aux parties privatives et aux parties communes les risques graves ou les autres risques que précisent la déclaration ou les règlements administratifs.</p>	Assurance sur la propriété
Definition	<p>(2) In subsection (1),</p> <p>“major perils” means the perils of fire, lightning, smoke, windstorm, hail, explosion, water escape, strikes, riots or civil commotion, impact by aircraft or vehicles, vandalism or malicious acts.</p>	<p>(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).</p> <p>«risques graves» Le feu, la foudre, la fumée, la tempête, la grêle, l'explosion, l'eau, la grève, l'émeute ou l'agitation populaire, l'impact d'un aéronef ou d'un véhicule, les actes de vandalisme ou de malveillance.</p>	Définition
Exclusion ineffective	<p>(3) An exclusion in the insurance required by this section is not effective with respect to damage resulting from faulty or improper material, workmanship or design that would be insured, but for the exclusion.</p>	<p>(3) Toute exclusion prévue par l'assurance dont le présent article exige la souscription est sans effet à l'égard des dommages causés par une conception, une fabrication ou des matériaux défectueux ou inappropriés qui seraient assurés si ce n'était de l'exclusion.</p>	Exclusion sans effet

Improvements not included	(4) The obligation to insure under subsection (1) does not include insurance for damage to improvements made to a unit.	(4) L'obligation de souscrire une assurance prévue au paragraphe (1) ne comprend pas la souscription d'une assurance contre les dommages causés aux améliorations apportées à une partie privative.	Exclusion d'améliorations
Determination of improvements	(5) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.	(5) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.	Ce qui constitue une amélioration
Standard unit	(6) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be, <ul style="list-style-type: none"> (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause; ➡ (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the board has not made a by-law under clause 56 (1) (h). ➡ 	(6) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est : <ul style="list-style-type: none"> a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif; ➡ b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le conseil n'a pas adopté de règlement administratif en vertu de l'alinéa 56 (1) h). ➡ 	Partie privative normale
Amount of recovery	(7) Subject to a reasonable deductible, the insurance required under this section shall cover the replacement cost of the property damaged by the perils to which the insurance applies.	(7) Sous réserve d'une franchise raisonnable, l'assurance dont le présent article exige la souscription couvre le coût de remplacement de la propriété endommagée en raison des risques auxquels l'assurance s'applique.	Montant du recouvrement
Breach of policy	(8) Despite anything in an insurance policy issued under this section, no act of any person shall be deemed to be a breach of the conditions of the policy if the act is prejudicial to the interests of the corporation or the owners.	(8) Malgré les clauses d'une police d'assurance souscrite aux termes du présent article, aucun acte d'une personne n'est réputé constituer une violation des conditions de la police s'il porte préjudice aux intérêts de l'association ou des propriétaires.	Violation de la police d'assurance
Termination	(9) An insurance policy issued under this section shall be deemed to include a clause that the insurer shall not terminate the insurance contract unless the insurer gives the corporation and the insurance trustee, if any, at least 60 days notice by registered mail.	(9) Une police d'assurance souscrite aux termes du présent article est réputée comprendre une clause selon laquelle l'assureur ne doit pas résilier le contrat d'assurance à moins d'avoir donné à l'association et au fiduciaire d'assurance, s'il y en a un, un préavis d'au moins 60 jours par courrier recommandé.	Résiliation
Proceeds	101. (1) Despite anything contained in an insurance trust agreement that the corporation has entered into with an insurance trustee, if the proceeds of an insurance policy issued under section 100 are less than 15 per cent of the replacement cost of the property covered by the policy, the insurer shall pay the proceeds to the corporation or the person whom the corporation specifies.	101. (1) Malgré les clauses d'une entente de fiducie d'assurance que l'association a conclue avec un fiduciaire d'assurance, si le produit de la police d'assurance souscrite aux termes de l'article 100 est inférieur à 15 pour cent du coût de remplacement de la propriété couverte par la police, l'assureur paie le produit à l'association ou à la personne que celle-ci désigne.	Produit
Use of insurance proceeds	(2) Upon the proceeds being available, the corporation shall promptly use them for the repair or replacement of the damaged units and common elements, unless the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 124.	(2) Dès que le produit est disponible, l'association l'affecte à la réparation ou au remplacement des parties privatives et des parties communes endommagées, sauf si les propriétaires ont voté la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 124.	Utilisation du produit de l'assurance

Payment
from Ontario
New Home
Warranties
Plan

(3) A corporation that receives a payment out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* for remedial work to the common elements shall promptly use the payment for the remedial work, unless,

(a) the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 124; or

(b) the corporation has already completed and paid for the remedial work.

Limitation,
mortgage

(4) Despite any provision in a mortgage or subsection 6 (2) of the *Mortgages Act*, a mortgagee may not require that proceeds received under an insurance policy on the property or on a part of the property or a payment received out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* be applied towards the discharge of the mortgage; a requirement that contravenes this subsection is void.

Double
coverage

102. (1) Insurance that a corporation obtains and maintains under section 100 shall be deemed not to be other insurance for the purpose of any prohibition of or condition against other insurance in a policy of an owner insuring against loss of or damage to the owner's unit or the owner's interest in the common elements and covering only to the extent that the insurance placed by the corporation is inapplicable, inadequate or ineffective.

No recip-
ocal contribu-
tion

(2) Despite section 150 of the *Insurance Act*, an insurance policy issued under section 100 and any other insurance policy, except another policy under section 100, are not liable to be brought into contribution with each other.

Other
insurance

103. The corporation shall obtain and maintain,

(a) insurance against its liability resulting from a breach of duty as occupier of the common elements or land that the corporation holds as an asset; and

(b) insurance against its liability arising from the ownership, use or operation, by or on its behalf, of boilers, machinery, pressure vessels and motor vehicles.

(3) L'association qui reçoit un paiement sur le fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* pour effectuer les travaux nécessaires aux parties communes affecte promptement le paiement aux travaux, à moins que, selon le cas :

a) les propriétaires n'aient voté en faveur de la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 124;

b) l'association n'ait déjà terminé les travaux et payé pour ceux-ci.

(4) Malgré les stipulations de l'hypothèque ou le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les hypothèques*, un créancier hypothécaire ne peut pas exiger que le produit reçu en vertu d'une police d'assurance pour la propriété ou une partie de celle-ci ou le paiement reçu du fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* soit affecté au remboursement de l'hypothèque. Une exigence qui contrevient au présent paragraphe est nulle.

Paie-
ment
dans le cadre
du régime de
garanties des
logements
neufs de
l'Ontario

Restriction,
hypothèque

102. (1) La police d'assurance que l'association souscrit et maintient en vigueur aux termes de l'article 100 est réputée ne pas constituer une autre assurance pour l'application d'une interdiction ou condition relative à une autre assurance dans une police détenue par un propriétaire contre la perte de sa partie privative ou de son intérêt sur les parties communes, ou contre les dommages causés à ceux-ci, et dont la couverture vaut uniquement dans la mesure où l'assurance souscrite par l'association ne s'applique pas, est insuffisante ou est inefficace.

Double
couverture

(2) Malgré l'article 150 de la *Loi sur les assurances*, il n'y a pas lieu de partager le risque entre une police d'assurance souscrite aux termes de l'article 100 et une autre police d'assurance, à l'exception d'une autre police souscrite aux termes de l'article 100.



Aucun
partage
réciproque

103. L'association souscrit et maintient en vigueur :

Autre
assurance

a) d'une part, une assurance contre la responsabilité découlant d'un manquement à ses obligations d'occupant des parties communes ou du bien-fonds qu'elle détient à titre de bien;

b) d'autre part, une assurance contre la responsabilité découlant du titre de propriété, de l'usage ou de l'utilisation, par elle ou en son nom, de chaudières, de machines, d'appareils sous pression et de véhicules automobiles.

Capacity to maintain insurance	104. (1) Nothing in this Act shall be construed to restrict the capacity of a corporation, an owner or any other person to obtain and maintain insurance in respect of an insurable interest.	104. (1) La présente loi ne doit pas être interprétée de façon à restreindre la capacité d'une association, d'un propriétaire ou d'une autre personne de souscrire et de maintenir en vigueur une police d'assurance à l'égard d'un intérêt assurable.	Capacité de souscrire une assurance
Same	(2) For the purposes of sections 100 and 103, the corporation shall be deemed to have an insurable interest in the units and common elements.	(2) Pour l'application des articles 100 et 103, l'association est réputée détenir un intérêt assurable sur les parties privatives et les parties communes.	Idem
Disclosure by insurer	105. An insurer under an insurance policy required by this Act shall provide the corporation with a certificate or memorandum of insurance declaring the coverage carried by the corporation on behalf of all owners.	105. L'assureur visé par une police d'assurance exigée par la présente loi remet à l'association un certificat ou une attestation d'assurance déclarant la couverture obtenue par l'association au nom de tous les propriétaires.	Divulgence par l'assureur
Deductible	106. (1) Subject to <u>subsections (2) and (2.1)</u> , if an insurance policy obtained by the corporation in accordance with this Act contains a deductible clause that limits the amount payable by the insurer, the portion of a loss that is excluded from coverage shall be a common expense.	106. (1) Sous réserve <u>des paragraphes (2) et (2.1)</u> , si une police d'assurance souscrite par l'association conformément à la présente loi comprend une clause relative à la franchise qui limite le montant exigible de l'assureur, la fraction de la perte qui n'est pas couverte constitue une dépense commune.	Franchise
Owner's responsibility	(2) <u>If an owner, a lessee of an owner or a person residing in the owner's unit with the permission or knowledge of the owner</u> through an act or omission causes damage to the owner's unit, the amount that is the lesser of the cost of repairing the damage and the deductible limit of the insurance policy obtained by the corporation shall be added to the common expenses payable for the owner's unit.	(2) Si, en raison d'un acte ou d'une omission, <u>un propriétaire, un preneur à bail ou une personne qui réside dans la partie privative du propriétaire avec la permission ou au su de ce dernier</u> cause des dommages à la partie privative du propriétaire, le coût de réparation des dommages ou, si elle est inférieure, la franchise prévue dans la police d'assurance souscrite par l'association est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de cette partie privative.	Responsabilité du propriétaire
Same, by-law	(2.1) The corporation may pass a by-law to extend the circumstances in subsection (2) under which an amount shall be added to the common expenses payable for an owner's unit if the damage to the unit was not caused by an act or omission of the corporation or its directors, officers, agents or employees.	(2.1) L'association peut, par règlement administratif, élargir les circonstances visées au paragraphe (2) dans lesquelles un montant est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire si les dommages causés à celle-ci ne sont pas dus à un acte ou une omission de l'association ou de ses administrateurs, dirigeants, mandataires ou employés.	Idem, règlement administratif
Owner's insurable interest	(3) The amount payable by an owner under this section or as a result of a by-law passed under this section constitutes an insurable interest of the owner. 	(3) Le montant payable par un propriétaire aux termes du présent article ou par suite de l'adoption d'un règlement administratif en vertu de celui-ci constitue un intérêt assurable du propriétaire. 	Intérêt assurable du propriétaire
Act prevails	107. If any provision of an insurance policy required by section 100 or 103 or any part of the <i>Insurance Act</i> conflicts with anything in this Act, the provisions of this Act apply.	107. Si une stipulation d'une police d'assurance exigée par l'article 100 ou 103 ou une partie de la <i>Loi sur les assurances</i> est incompatible avec la présente loi, les dispositions de la présente loi l'emportent.	Incompatibilité

AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND DESCRIPTION

Amendments
with owners'
consent

108. (1) The corporation shall not amend the declaration or the description except in accordance with this section.

Conditions

(2) The corporation may amend the declaration or the description if,

- (a) the board, by resolution, has approved the proposed amendment;
- (b) the declarant has consented to the proposed amendment in writing if,
 - (i) at the time the board approved the proposed amendment, the declarant had not transferred all of the units except for the part of the property described in subsection 22 (5), and
 - (ii) less than three years have elapsed from the later of the date of registration of the declaration and description and the date that the declarant first entered into an agreement of purchase and sale for a unit in the corporation;
- (c) the board has held a meeting of owners in accordance with subsections (3) and (4);
- (d) the owners of at least 90 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, if it makes a change in a matter described in clause 7 (2) (c), (d) or (f) or 7 (4) (e);
- (e) the owners of at least 80 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, in all cases apart from a case described in clause (d); and
- (f) the corporation has, in accordance with subsection 47 (8), sent a notice of the proposed amendment to all mortgagees whose names appeared in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) at the time the board approved the proposed amendment.

Meeting of
owners

(3) The board shall call a meeting of owners for the purpose of considering the proposed amendment.

MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA DESCRIPTION

108. (1) L'association ne doit pas modifier la déclaration ou la description sauf conformément au présent article.

Modification
avec le con-
sentement
des proprié-
taires

Conditions

(2) L'association peut modifier la déclaration ou la description si les conditions suivantes sont réunies :





- a) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la modification proposée;
- b) le déclarant a consenti par écrit à la modification proposée si :
 - (i) d'une part, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, il n'avait pas cédé toutes les parties privatives, à l'exception de la partie de la propriété visée au paragraphe 22 (5),
 - (ii) d'autre part, moins de trois ans se sont écoulés depuis la date d'enregistrement de la déclaration et de la description et la date à laquelle le déclarant a conclu pour la première fois une convention de vente à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre;
- c) le conseil a tenu une assemblée des propriétaires conformément aux paragraphes (3) et (4);
- d) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit, si celle-ci apporte un changement à une question visée à l'alinéa 7 (2) c), d) ou f) ou 7 (4) e);
- e) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit dans tous les cas autres que ceux visés à l'alinéa d);
- f) l'association a envoyé, conformément au paragraphe 47 (8), un préavis de la modification proposée à tous les créanciers hypothécaires dont le nom figurait au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) au moment où le conseil a approuvé la modification proposée.

(3) Le conseil convoque une assemblée des propriétaires aux fins d'examen de la modification proposée.

Assemblée
des proprié-
taires

Notice of meeting	(4) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include a copy of the proposed amendment.	(4) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant une copie de la modification proposée.	Préavis de la tenue de l'assemblée
Registration	(5) The corporation shall register a copy of an amendment made under this section but shall not register the copy until after the expiration of 30 days following the time at which it gave the notice described in clause (2) (f).	(5) L'association enregistre une copie de la modification apportée aux termes du présent article, mais elle ne doit pas l'enregistrer avant l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du moment où elle a donné le préavis visé à l'alinéa (2) f).	Enregistrement
Form of registration	(6) The registered copy of the amendment shall include a certificate, in the form prescribed by the Minister, made by the officers authorized to act on behalf of the corporation that certifies that the amendment complies with the requirements of this section.	(6) La copie enregistrée de la modification contient un certificat qui est rédigé, selon la formule que prescrit le ministre, par les dirigeants autorisés à agir au nom de l'association et qui atteste que la modification est conforme aux exigences du présent article.	Formule d'enregistrement
When amendment effective	(7) An amendment made under this section is ineffective until the copy of the amendment has been registered.	(7) Une modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie de la modification n'a pas été enregistrée.	Prise d'effet de la modification
Change of address for service	109. Despite section 108, the board may change the address for service or the mailing address of the corporation by registering a notice of change of address in the form prescribed by the Minister.	109. Malgré l'article 108, le conseil peut changer le domicile élu ou l'adresse postale de l'association en enregistrant un avis de changement d'adresse rédigé selon la formule que prescrit le ministre.	Changement de domicile élu
Court order	110. (1) The corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order to amend the declaration or description.	110. (1) L'association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description.	Ordonnance du tribunal
Notice of application	(2) The applicant shall give at least 15 days notice of an application to the corporation and to every owner and mortgagee who, on the 30th day before the application is made, is listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2), but the applicant is not required to give notice to the applicant.	(2) Le requérant donne un préavis d'au moins 15 jours de la requête à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont le nom, le 30 ^e jour qui précède la présentation de la requête, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.	Préavis de requête
Grounds for order	(3) The court may make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment is necessary or desirable to correct an error or inconsistency that appears in the declaration or description or that arises out of the carrying out of the intent and purpose of the declaration or description.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification est nécessaire ou souhaitable pour corriger une erreur ou une contradiction qui figure dans la déclaration ou dans la description ou qui découle de la réalisation de l'esprit et de l'objet de celles-ci.	Motifs de l'ordonnance
Registration	(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.	(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.	Enregistrement
Order of Director of Titles	111. (1) The corporation or an interested person may apply to the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> for an order to amend the declaration or description to correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.	111. (1) L'association ou une personne concernée peut, par voie de requête, demander au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description afin de corriger une erreur ou une contradiction manifeste dans l'une ou l'autre, selon le cas.	Ordonnance du directeur des droits immobiliers

Notice of application	(2) The applicant shall give notice of the application in the form and manner that the Director of Titles directs to the corporation and to every owner and mortgagee listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) whose interest would be affected by the amendment, but the applicant is not required to give notice to the applicant.	(2) Le requérant donne avis de la requête selon la formule et de la manière qu'ordonne le directeur des droits immobiliers à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont l'intérêt serait touché par la modification et dont le nom figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.	Préavis de requête
Grounds for order	(3) The Director of Titles shall make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment will correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.	(3) Le directeur des droits immobiliers rend une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification corrigera une erreur ou une contradiction manifeste dans l'une ou l'autre, selon le cas.	Motifs de l'ordonnance
Registration	(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.	(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.	Enregistrement
TERMINATION OF AGREEMENTS		RÉSILIATION DE CONVENTIONS	
Management agreements	112. (1) Subject to subsection (2), a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property that it has entered into with a person before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1).	112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété qu'elle a conclue avec une personne avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1).	Conventions de gestion
Notice	(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.	(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.	Préavis
Other agreements	113. (1) Subject to subsection (3), a corporation may, by resolution of the board within 12 months following the election of a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), terminate an agreement mentioned in subsection (2) that the corporation has entered into with a person other than another corporation before the election of the new board.	113. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une association peut, par résolution du conseil adoptée dans les 12 mois qui suivent l'élection d'un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), résilier une convention mentionnée au paragraphe (2) que l'association a conclue avec une personne autre qu'une autre association avant l'élection du nouveau conseil.	Autres conventions
Application	(2) Subsection (1) applies to the following agreements: <ol style="list-style-type: none"> 1. An agreement for the provision of goods or services on a continuing basis. 2. An agreement for the provision of facilities to the corporation on other than a non-profit basis. 3. A lease of all or part of the common elements for business purposes. 	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les conventions visant à fournir régulièrement des biens ou des services. 2. Les conventions visant à fournir des installations à l'association dans un but lucratif. 3. Les baux des parties communes ou d'une portion de celles-ci à des fins commerciales. 	Champ d'application
Non-application	(2.1) Subsection (1) does not apply to a telecommunications agreement within the meaning of section 22.	(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conventions concernant les télécommunications au sens de l'article 22.	Non-application

Notice	(3) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.	(3) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.	Préavis
Exception, easements	(4) Nothing in this section permits the termination of an easement created by an instrument in writing except in accordance with the instrument.	(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la résiliation d'une servitude créée par un acte écrit, sauf conformément à l'acte.	Exception, servitudes
Mutual use agreements	114. (1) If a corporation and a person have entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), any party to the agreement may, within 12 months following the election, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (2).	114. (1) Si une association et une personne ont conclu une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), toute partie à la convention peut, dans les 12 mois qui suivent l'élection, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2).	Conventions d'utilisation en commun
Non-application	 <p>(1.1) Subsection (1) does not apply to a telecommunications agreement within the meaning of section 22.</p> 	 <p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conventions concernant les télécommunications au sens de l'article 22.</p> 	Non-application
Court order	<p>(2) The court may make an order amending or terminating the agreement or any of its provisions or may make any other order that the court deems necessary if it is satisfied that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the disclosure statement did not clearly and adequately disclose the provisions of the agreement; and (b) the agreement or any of its provisions produces a result that is oppressive or unconscionably prejudicial to the corporation or any of the owners. 	<p>(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance modifiant ou résiliant la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions ou rendre une autre ordonnance qu'il estime nécessaire s'il est convaincu de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'état de divulgation n'a pas divulgué clairement et adéquatement les dispositions de la convention; b) la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions entraîne un abus ou cause un préjudice injuste à l'association ou à l'un ou l'autre de ses propriétaires. 	Ordonnance du tribunal
Insurance trust agreements	115. Despite anything contained in an insurance trust agreement that a corporation has entered into with an insurance trustee and anything in the declaration, the corporation may terminate the agreement by giving at least 60 days notice in writing of the termination date to the trustee.	115. Malgré toute disposition d'une entente de fiducie d'assurance qu'une association a conclue avec un fiduciaire d'assurance et toute disposition de la déclaration, l'association peut résilier l'entente en donnant au fiduciaire un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation.	Ententes de fiducie d'assurance

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Corporation's money	116. (1) A person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation, including money received from owners as contributions to the common expenses or the reserve fund, shall hold the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, in trust for the performance by the corporation of its duties and obligations.	116. (1) La personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit, notamment une somme reçue des propriétaires à titre de contribution aux dépenses communes ou au fonds de réserve, détient la somme en fiducie, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement, aux fins d'exécution par l'association de ses devoirs et obligations.	Sommes détenues par l'association
Corporation's accounts	(2) A corporation shall maintain one or more accounts in its name designated as general accounts and one or more accounts in its name designated as reserve fund accounts.	(2) L'association tient en son nom un ou plusieurs comptes désignés comme comptes généraux et un ou plusieurs comptes désignés comme comptes du fonds de réserve.	Comptes de l'association

Location of accounts

(3) Each of the accounts shall be located in Ontario at a bank listed under Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office.

(3) Chacun des comptes est situé en Ontario, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.

Lieu où sont situés les comptes

Deposit of money

(4) Subject to subsections (6) and (7), the person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation shall pay the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, into,

(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit verse la somme, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement :

Dépôt de sommes

➡ (a) a general account of the corporation, if the money was not received as contributions from owners to the reserve fund; or

➡ a) à un compte général de l'association, si la somme n'a pas été reçue à titre de contribution des propriétaires au fonds de réserve;

(b) a reserve fund account of the corporation, if the money was received as contributions from owners to the reserve fund. ▲

b) à un compte du fonds de réserve de l'association, si la somme a été reçue à titre de contribution des propriétaires au fonds de réserve. ▲

Definition

(5) In subsections (6) and (7),

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7).

Définition

“eligible security” means a bond, debenture, guaranteed investment certificate, deposit receipt, deposit note, certificate of deposit, term deposit or other similar instrument that,

«valeur mobilière admissible» Obligation, débenture, certificat de placement garanti, récépissé de dépôt, billet de dépôt, certificat de dépôt, dépôt à terme ou autre titre semblable qui, selon le cas :

(a) is issued or guaranteed by the government of Canada or the government of any province of Canada;

a) est émis ou garanti par le gouvernement du Canada ou celui d'une des provinces du Canada;

(b) is issued by an institution located in Ontario insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; or

b) est émis par un établissement situé en Ontario et est assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(c) is a security of a prescribed class.

c) est une valeur mobilière d'une catégorie prescrite.

Investment

(6) The board may invest all or any part of the money in the corporation's general accounts in eligible securities if,

(6) Le conseil peut placer la totalité ou une partie de la somme versée aux comptes généraux de l'association dans des valeurs mobilières admissibles si :

Placement

(a) they are convertible to cash within 90 days following a request by the board; and

a) d'une part, elles sont convertibles en argent comptant dans les 90 jours qui suivent la présentation d'une demande par le conseil;

(b) they are,

b) d'autre part, elles sont :

(i) registered in the name of the corporation; or

(i) soit enregistrées au nom de l'association,

(ii) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Investment Dealers Association of Canada and insured by the Canadian Investor Protection Fund.

(ii) soit détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants.

Same, reserve fund accounts

(7) Subject to subsection (8), the board may invest all or any part of the money in the

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil peut placer la totalité ou une partie de la

Idem, comptes du fonds de réserve

corporation's reserve fund accounts in eligible securities if they are,

- (a) registered in the name of the corporation; or
- (b) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Canadian Investment Dealers Association and insured by the Canadian Investor Protection Fund.

Investment plan

(8) Before investing any part of the money in the corporation's reserve fund accounts, the board shall develop an investment plan based on the anticipated cash requirements of the reserve fund as set out in the most recent reserve fund study.

Records

(9) A person who receives money under subsection (1) shall keep records relating to the receipt and disposition of all money under this section and shall, upon reasonable notice and at all reasonable times, make the records available for examination by the corporation, an owner or a mortgagee.

Use of common elements by owners

117. An owner may make reasonable use of the common elements subject to this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Dangerous activities

118. No person shall permit a condition to exist or carry on an activity in a unit or in the common elements if the condition or the activity is likely to damage the property or cause injury to an individual.

Entry by canvassers

119. No corporation or employee or agent of a corporation shall restrict reasonable access to the property by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or an office in a municipal government or school board if access is necessary for the purpose of canvassing or distributing election material.

Compliance with Act

120. (1) A corporation, the directors, officers and employees of a corporation, a declarant, the lessor of a leasehold condominium corporation, an owner, an occupier of a unit and a person having an encumbrance against a unit and its appurtenant common interest shall comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Responsibility for occupier

(2) An owner shall take all reasonable steps to ensure that an occupier of the owner's unit

somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association dans des valeurs mobilières admissibles si celles-ci sont, selon le cas :

- a) enregistrées au nom de l'association;
- b) détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants.

(8) Avant de placer toute partie de la somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association, le conseil élabore un plan d'investissement fondé sur la prévision des besoins de trésorerie du fonds de réserve, telle qu'elle est énoncée dans l'étude du fonds de réserve la plus récente.

(9) La personne qui reçoit une somme en vertu du paragraphe (1) tient des dossiers concernant la réception et l'affectation de toutes les sommes aux termes du présent article. Sur préavis raisonnable et à toute heure raisonnable, elle met les dossiers à la disposition de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier hypothécaire aux fins d'examen.

117. Sous réserve de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs et des règles, un propriétaire peut faire un usage raisonnable des parties communes.

118. Dans une partie privative ou dans les parties communes, nul ne doit tolérer une situation de fait ni exercer une activité susceptibles d'endommager la propriété ou de causer des blessures à un particulier.

119. Aucune association ni aucun de ses employés ou de ses mandataires ne doit empêcher l'accès raisonnable à la propriété aux candidats ou à leurs représentants autorisés, lors d'une élection à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative ou à une charge d'une administration municipale ou d'un conseil scolaire si l'accès est nécessaire pour faire de la propagande ou distribuer de la documentation électorale.

120. (1) L'association, les administrateurs, dirigeants employés de celle-ci, le déclarant, le bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, les propriétaires, les occupants de parties privatives et quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache sont tenus d'observer la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(2) Le propriétaire prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant

Plan d'investissement

Dossiers

Usage des parties communes par les propriétaires

Activités dangereuses

Accès des candidats aux charges publiques

Observation de la Loi

Responsabilité pour l'occupant

and all invitees, agents and employees of the owner or occupier comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Right against owner

(3) A corporation, an owner and every person having a registered mortgage against a unit and its appurtenant common interest have the right to require the owners and the occupiers of units to comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Proposed unit

(4) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit shall comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant; the declarant shall take all reasonable steps to ensure that the occupier complies with this section.

Right against occupier

(5) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit has the right to require the occupiers of the other units in the proposed corporation to comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant.

PART VII AMALGAMATION

Amalgamation

121. (1) Subject to the regulations made under this Act, two or more leasehold condominium corporations or two or more freehold condominium corporations of the same type may amalgamate by registering a declaration and description amalgamating the corporations if,

- (a) the board of each amalgamating corporation has held a meeting in accordance with subsections (2) and (3);
- (b) the owners of at least 90 per cent of the units of each corporation as of the date of that corporations's meeting have, within 90 days of the meeting, consented in writing to the registration of the declaration and description; and
- (c) the corporations have complied with all prescribed requirements.

Meeting of owners

(2) The board of each amalgamating corporation shall call a meeting of owners for the

de sa partie privative ainsi que tous ses invités, mandataires et employés ou ceux de l'occupant observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(3) L'association, les propriétaires et quiconque est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache ont le droit d'exiger que les propriétaires et les occupants de parties privatives observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

Droit par rapport aux propriétaires

(4) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée observe la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant. Celui-ci prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant se conforme au présent article.

Partie privative projetée

(5) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée a le droit d'exiger que les occupants des autres parties privatives comprises dans l'association projetée observent la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant.

Droit par rapport aux occupants

PARTIE VII FUSION

Fusion

121. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, deux associations condominales de propriété à bail ou plus ou deux associations condominales de propriété franche ou plus du même genre peuvent fusionner en enregistrant une déclaration et une description fusionnant les associations si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil de chaque association qui fusionne a tenu une assemblée conformément aux paragraphes (2) et (3);
- b) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives de chaque association, à la date de son assemblée, ont, dans les 90 jours qui suivent l'assemblée, consenti par écrit à l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) les associations se sont conformées aux exigences prescrites.

(2) Le conseil de chaque association qui fusionne convoque une assemblée des proprié-

Assemblée des propriétaires

	purpose of considering a declaration and description amalgamating the corporations.	taires pour étudier la déclaration et la description fusionnant les associations.	
Notice of meeting	<p>(3) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the proposed declaration and description of the amalgamated corporation and a copy of the proposed budget for the corporation's first year of operation; (b) a copy of all proposed by-laws and rules of the amalgamated corporation; (c) a certificate as to the status for each amalgamating corporation in the form prescribed by the Minister; (d) for each amalgamating corporation, the auditor's report on the last annual financial statements of the corporation, if it is not included in the certificate mentioned in clause (c); and (e) all additional statements and information that the regulations made under this Act require. 	<p>(3) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de la déclaration et de la description proposées de l'association issue de la fusion ainsi qu'une copie du budget proposé pour la première année d'exploitation de l'association; b) une copie de tous les règlements administratifs et de toutes les règles proposés de l'association issue de la fusion; c) un certificat contenant de l'information sur chaque association qui fusionne, rédigé selon la formule que prescrit le ministre; d) relativement à chaque association qui fusionne, le rapport du vérificateur sur les états financiers annuels les plus récents de l'association, s'il n'est pas compris dans le certificat visé à l'alinéa c); e) tous les états et renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Préavis de la tenue de l'assemblée
Signing of declaration	(4) The declaration of an amalgamated corporation shall not be registered unless the officers of each amalgamating corporation who are duly authorized to sign on behalf of the corporation have signed the declaration.	(4) La déclaration d'une association issue de la fusion ne peut être enregistrée que si les dirigeants de chaque association qui fusionne qui sont dûment autorisés à signer au nom de l'association ont signé la déclaration.	Signature de la déclaration
Part VIII not applicable	(5) Part VIII does not apply to an amalgamation carried out under this section but does apply to an amalgamated corporation after the registration of its declaration and description.	(5) La partie VIII ne s'applique pas à une fusion effectuée en vertu du présent article, mais elle s'applique à l'association issue de la fusion après l'enregistrement de sa déclaration et de sa description.	Non-application de la partie VIII
Effect of registration	<p>122. (1) On registration of a declaration and description for an amalgamated corporation,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amalgamating corporations are amalgamated and continue as one corporation; (b) the units and common interests of the amalgamating corporations are continued as units and common interests in the amalgamated corporation; (c) all encumbrances, easements and leases that affected the units or common elements of the amalgamating corporations are continued as encumbrances, easements and leases respectively that affect the units or common elements, as the case may be, of the amalgamated corporation; 	<p>122. (1) Dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les associations qui fusionnent sont fusionnées et elles sont maintenues comme une seule et même association; b) les parties privatives et les intérêts communs des associations qui fusionnent sont maintenus comme des parties privatives comprises dans l'association issue de la fusion et des intérêts communs sur celle-ci; c) les sûretés réelles, servitudes et baux qui grevaient les parties privatives ou les parties communes des associations qui fusionnent sont maintenus comme des sûretés réelles, des servitudes et des baux respectivement qui grèvent les parties privatives ou les parties communes, selon le cas, de l'association issue de la fusion; 	Effet de l'enregistrement

- (d) all declarations, descriptions, by-laws and rules of the amalgamating corporations cease to apply;
- (e) the directors of the amalgamating corporations constitute the first directors of the amalgamated corporation;
- (f) the proposed by-laws and rules mentioned in clause 121 (3) (b) shall be the by-laws and rules respectively of the amalgamated corporation until the corporation amends or replaces them;
- (g) the amalgamated corporation possesses all the assets, rights and privileges and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, agreements, warranties and debts of each of the amalgamating corporations;
- (h) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and
- (i) the amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in all civil actions commenced by or against an amalgamating corporation before the amalgamation becomes effective.

First auditors

(2) Immediately following the registration of a declaration and description for an amalgamated corporation, the directors shall appoint one or more auditors who shall hold office until the close of the meeting of owners described in subsection (3).

Subsequent directors

(3) The first directors of an amalgamated corporation shall hold office until the owners elect their successors at a meeting which the first directors shall call and hold within 60 days following the registration of the declaration and description for the corporation.

Subsequent auditors

(4) At the meeting the owners shall, subject to section 60 with necessary modifications, appoint successors for the auditors mentioned in subsection (2).

- d) les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs et les règles des associations qui fusionnent cessent de s'appliquer;
- e) les administrateurs des associations qui fusionnent sont les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion;
- f) les règlements administratifs et règles proposés qui sont visés à l'alinéa 121 (3) b) sont les règlements administratifs et les règles respectivement de l'association issue de la fusion jusqu'à ce que celle-ci les modifie ou les remplace;
- g) l'association issue de la fusion détient les biens, les droits et les privilèges de chacune des associations qui fusionnent et est assujettie aux responsabilités, notamment en matière civile, pénale et quasi-pénale, ainsi qu'aux contrats, aux conventions, aux garanties et aux dettes de chacune d'elles;
- h) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur d'une association qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par l'association issue de la fusion ou à l'encontre de celle-ci;
- i) l'association issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toutes les actions civiles introduites par une association qui fusionne ou à l'encontre de celle-ci avant que la fusion prenne effet.

(2) Immédiatement après l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion, les administrateurs nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la fin de l'assemblée des propriétaires visée au paragraphe (3).

Premiers vérificateurs

(3) Les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion occupent leur charge jusqu'à ce que les propriétaires élisent leurs successeurs à une assemblée que les premiers administrateurs convoquent et tiennent dans les 60 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à l'association.

Administrateurs subséquents

(4) À l'assemblée, les propriétaires, sous réserve de l'article 60 avec les adaptations nécessaires, nomment les successeurs des vérificateurs mentionnés au paragraphe (2).

Vérificateurs subséquents

PART VIII TERMINATION

Termination
with consent

123. (1) A corporation shall register a notice terminating the government of the property by this Act if,

- (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination; and
- (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property, consent in writing to the termination.

Notice of termination

(2) The notice of termination shall be in the form prescribed by the Minister, shall be signed by the authorized officers of the corporation and shall include a certificate stating that the persons described in clause (1) (b) have consented in writing to the termination.

Termination
upon sub-
stantial
damage

124. (1) The registration of a notice under subsection (7) terminates the government of the property by this Act.

Definition

(2) In this section,

“substantial damage” means damage for which the cost of repair is estimated to equal or exceed 25 per cent of the replacement cost of all the buildings and structures located on the property.

Estimates of
damage

(3) If damage occurs to a building or a structure located on the property that, in the opinion of the board, may constitute substantial damage, the board shall have at least two persons, who shall have no affiliation with the board and who, in the opinion of the board, are qualified, make estimates of the damage within 30 days after the occurrence of the damage.

Determina-
tion by board

(4) The board shall determine whether, based on the estimates, there has been substantial damage.

Notice of
determina-
tion

(5) If the board determines that there has been substantial damage, it shall give notice of its determination to the owners.

Contents of
notice

(6) The notice shall specify that,

- (a) the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners; and

PARTIE VIII DISSOLUTION

Dissolution
avec consen-
tement

123. (1) L'association enregistre un avis mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution;
- b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la dissolution.

Avis de fin
du régime de
condomi-
nium

(2) L'avis de fin du régime de condominium est rédigé selon la formule que prescrit le ministre, est signé par les dirigeants autorisés de l'association et comprend un certificat indiquant que les personnes visées à l'alinéa (1) b) ont consenti par écrit à la dissolution.

124. (1) L'enregistrement d'un avis aux termes du paragraphe (7) soustrait la propriété à la régie de la présente loi.

Dissolution à
la suite de
dommages
importants

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«dommages importants» S'entend de dommages dont il est estimé que le coût de réparation est égal ou supérieur à 25 pour cent du coût de remplacement de tous les bâtiments et structures situés sur la propriété.

(3) Si un bâtiment ou une structure situés sur la propriété subissent des dommages qui, de l'avis du conseil, peuvent constituer des dommages importants, le conseil fait faire une estimation des dommages, au plus tard 30 jours après qu'ils sont survenus, par au moins deux personnes qui n'ont aucun lien avec lui et qui, à son avis, possèdent les qualités requises.

Estimation
des
dommages

(4) Le conseil décide, d'après les estimations, si des dommages importants ont été causés.

Décision du
conseil

(5) Si le conseil décide que des dommages importants ont été causés, il avise les propriétaires de sa décision.

Avis de
décision

(6) L'avis précise ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- a) les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, de demander la tenue d'une assemblée des propriétaires;

	(b) the board is required to register a notice terminating the government of the property by this Act if the condition described in subsection (7) is met.	b) le conseil est tenu d'enregistrer un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si la condition visée au paragraphe (7) est remplie.	
Vote for termination	(7) The board shall register a notice terminating the government of the property by this Act if the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination.	(7) Le conseil enregistre un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution.	Vote
Form of notice	(8) The notice shall be in the form prescribed by the Minister and shall be signed by the authorized officers of the corporation.	(8) L'avis est rédigé selon la formule que prescrit le ministre et est signé par les dirigeants autorisés de l'association.	Formule de l'avis
Time of registration	(9) The board shall register the notice within 30 days of a vote in favour of termination under subsection (7).	(9) Le conseil enregistre l'avis dans les 30 jours qui suivent la tenue d'un vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7).	Délai d'enregistrement
Repairs if no termination	(10) If there is no vote in favour of termination under subsection (7), the corporation shall, within a reasonable time, repair the damage to the building or structure located on the property.	(10) S'il n'est tenu aucun vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7), l'association répare, dans un délai raisonnable, les dommages causés au bâtiment ou à la structure situés sur la propriété.	Réparations en l'absence de dissolution
Termination upon sale of property	125. (1) If the corporation sells the property or a part of the common elements, this Act ceases to govern the property being sold.	125. (1) Si l'association vend la propriété ou une portion des parties communes, la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente.	Dissolution en cas de vente de la propriété
Authorization of sale	(2) The corporation shall not sell the property or a part of the common elements unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of the sale; (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property being sold, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property being sold, consent in writing to the sale; and (c) if the sale is for only part of the common elements and includes common elements that are for the use of the owners of certain designated units and not all the owners, the owners of the designated units consent in writing to the sale. 	(2) L'association ne peut vendre la propriété ou une portion des parties communes que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la vente; b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété faisant l'objet de la vente, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété faisant l'objet de la vente à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la vente; c) si la vente ne vise qu'une portion des parties communes et comprend des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires, les propriétaires des parties privatives désignées consentent par écrit à la vente. 	Autorisation de vente
Conveyance	(3) When a sale takes place, the board shall deliver to the purchaser the following documents signed by the authorized officers of the corporation: a deed and a certificate in the form prescribed by the Minister stating that the persons who, under subsection (2), are required to vote in favour of the sale or consent in writing to the sale have done so.	(3) Lorsqu'est effectuée une vente, le conseil remet à l'acquéreur les documents suivants signés par les dirigeants autorisés de l'association : un acte scellé et un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant que les personnes qui, aux termes du paragraphe (2), sont tenues de voter en faveur de la vente ou de consentir par écrit à la vente l'ont fait.	Acte translatif de propriété

Proceeds	(4) Subject to subsection (5), the owners at the time of the registration of the deed shall share the net proceeds of the sale in the same proportions as their common interests.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), les propriétaires au moment de l'enregistrement de l'acte scellé se partagent le produit net de la vente dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Produit
Same	(5) The portion of the proceeds of the sale that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(5) La part du produit de la vente qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem
Right of dissenters	126. (1) A corporation that has made a sale under section 125 and every owner in the corporation shall be deemed to have made an agreement that an owner who has dissented on the vote authorizing the sale may, within 30 days of the vote, submit to mediation a dispute over the fair market value of the property or the part of the common elements that has been sold, determined as of the time of the sale.	126. (1) L'association qui a effectué une vente aux termes de l'article 125 et chaque propriétaire qui en fait partie sont réputés avoir conclu une entente selon laquelle le propriétaire qui est dissident lors du vote autorisant la vente peut, dans les 30 jours qui suivent la tenue du vote, soumettre à la médiation tout différend survenu au sujet de la juste valeur marchande, à la date de la vente, de la propriété ou de la portion des parties communes qui a été vendue.	Droit des dissidents
Application of section 133	(2) If an owner submits a dispute to mediation, section 133 applies to the dispute with necessary modifications as if it were a disagreement under that section.	(2) Si un propriétaire soumet un différend à la médiation, l'article 133 s'applique au différend, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un désaccord visé à cet article.	Champ d'application de l'article 133
Notice	(3) An owner who submits a dispute to mediation shall give the corporation notice of intention within 10 days after the vote authorizing the sale.	(3) Le propriétaire qui soumet un différend à la médiation donne à l'association un avis d'intention dans les 10 jours qui suivent la tenue du vote autorisant la vente.	Avis
Entitlement to amount	(4) An owner who serves a notice of intention is entitled to receive from the proceeds of the sale the amount the owner would have received if the sale price had been the fair market value as determined by the arbitration.	(4) Le propriétaire qui signifie un avis d'intention a le droit de recevoir, sur le produit de la vente, le montant qu'il aurait obtenu si le prix de vente avait été la juste valeur marchande fixée par arbitrage.	Droit au montant
Deficiency	(5) The corporation shall pay to each of the owners who served a notice of intention, the deficiency in the amount to which the owner is entitled if the proceeds of the sale are inadequate to pay the amount.	(5) L'association paie à chacun des propriétaires qui a signifié un avis d'intention le déficit par rapport au montant auquel il a droit si le produit de la vente ne suffit pas à payer le montant.	Déficit
Liability	(6) The owners other than those who dissented on the vote authorizing the sale are liable for the amount of the deficiency payments determined by the proportions of their common interests.	(6) Les propriétaires autres que ceux qui sont dissidents lors du vote autorisant la vente sont redevables du montant du déficit, selon la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Responsabilité des autres propriétaires
Common expenses of other owners	(7) The corporation shall add the amount of the liability of each of the owners who voted in favour of the sale to the common expenses appurtenant to the units of those owners and may specify a time for payment by each of those owners.	(7) L'association ajoute le montant dont est redevable chacun des propriétaires qui ont voté en faveur de la vente aux dépenses communes qui se rattachent à leurs parties privatives et peut préciser le délai de paiement par chacun d'eux.	Dépenses communes des autres propriétaires
Expropriation	127. (1) Upon expropriation of the property or a part of the common elements under the <i>Expropriations Act</i> , this Act ceases to govern the property or the part of the common elements, as the case may be.	127. (1) Dès l'expropriation de la propriété ou d'une portion des parties communes aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , la présente loi cesse de régir la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas.	Expropriation

Proceeds	(2) Subject to subsection (3), if part of the common elements is expropriated under the <i>Expropriations Act</i> , the owners shall share the proceeds in the same proportions as their common interests.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une portion des parties communes est expropriée aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , les propriétaires se partagent l'indemnité dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Indemnité
Same	(3) The portion of the proceeds received on expropriation under the <i>Expropriations Act</i> that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(3) La part de l'indemnité reçue à la suite d'une expropriation prévue par la <i>Loi sur l'expropriation</i> qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées, et non pas à tous les propriétaires, est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem
Effect of registration	128. (1) Upon registration of a notice of termination under section 123 or 124, (a) this Act ceases to govern the property; (b) the owners are tenants in common of the land and interests appurtenant to the land described in the description in the same proportions as their common interests; (c) claims against the land and the interests appurtenant to the land described in the description, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered; (d) encumbrances against each unit and common interest, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the unit, are claims against the interests of the owner in the land and interests appurtenant to the land described in the description and have the same priority as they had before the registration of the notice of termination; and (e) all other claims against the property that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property are extinguished.	128. (1) Dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 123 ou 124 : a) la présente loi cesse de régir la propriété; b) les propriétaires sont tenants communs du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs; c) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées; d) les sûretés réelles grevant chaque partie privative et intérêt commun, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la partie privative à l'application de la présente loi, constituent des réclamations portant sur l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, et conservent la priorité qui était la leur avant l'enregistrement de l'avis de fin du régime de condominium; e) les autres réclamations portant sur la propriété qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi sont éteintes.	Effet de l'enregistrement
Same, sale or expropriation	(2) Upon the registration of a deed and a certificate under section 125 or upon expropriation under section 127, (a) this Act ceases to govern the property being sold or expropriated, as the case may be;	(2) Dès l'enregistrement d'un acte scellé et d'un certificat visés à l'article 125 ou dès l'expropriation visée à l'article 127 : a) la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas;	Idem, vente ou expropriation

- (b) claims against the land and interests appurtenant to the land, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered; and
- (c) claims against the property being sold or expropriated, as the case may be, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to that property, are extinguished.

Termination
by court

129. (1) A corporation, an owner, or a person having an encumbrance against a unit and common interest, may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the government of the property by this Act.

Grounds for
order

(2) The court may order that the government of the property by this Act be terminated if the court is of the opinion that the termination would be just and equitable, having regard to,

- (a) the scheme and intent of this Act;
- (b) the probability of unfairness to the owners if the court does not order termination;
- (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or of the owners if the court does not order termination; and
- (d) the best interests of the owners.

Contents of
order

(3) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.

Registration
of order

(4) If the court makes an order terminating the government of the property by this Act, the applicant shall register the order.

Distribution
of assets

130. When the owners and the property cease to be governed by this Act,

- (a) the assets of the corporation shall be used to pay all claims for the payment of money against the corporation; and
- (b) the remainder of the assets of the corporation shall be distributed among the owners in the same proportions as the proportions of their common interests.

- b) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- c) les réclamations portant sur la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, sont éteintes.

129. (1) Une association, un propriétaire ou quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et un intérêt commun peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi.

Dissolution
par le
tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner que la propriété cesse d'être régie par la présente loi s'il est d'avis que la dissolution serait juste et équitable. À cet égard, il tient compte des éléments suivants :

Motifs de
l'ordonnance

- a) l'objet et l'esprit de la présente loi;
- b) la probabilité d'une injustice envers les propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution;
- c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution;
- d) l'intérêt véritable des propriétaires.

(3) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Contenu de
l'ordonnance

(4) Si le tribunal rend une ordonnance soustrayant la propriété à la régie de la présente loi, le requérant enregistre l'ordonnance.

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

130. Lorsque les propriétaires et la propriété cessent d'être régis par la présente loi :

Partage des
biens

- a) les biens de l'association servent à payer toutes les demandes de paiement d'argent présentées à l'encontre de l'association;
- b) le reste des biens de l'association est partagé entre les propriétaires dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

PART IX ENFORCEMENT

Inspector

131. (1) Upon application by the corporation, a lessor of a leasehold condominium corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an inspector to,

- (a) investigate the items that the declarant is required to give to the board under subsections 43 (4), (5) and (7);
- (b) investigate the corporation's records mentioned in subsection 55 (1);
- (c) investigate the affairs of a person mentioned in subsection 116 (1); or
- (d) conduct an audit of the accounts and records mentioned in section 43, 55 or 116.

Grounds for order

(2) The court may make the order if it is satisfied that the application is made in good faith and that the order is in the best interests of the applicant.

Powers of inspector

(3) The inspector shall have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* that the order states and when the inspector exercises those powers, that Part applies to the inspector's investigation or audit as if it were an inquiry under that Act.

Contents of order

- (4) In the order, the court,
 - (a) shall require the inspector to make a written report within a specified time to the applicant for the order and to the corporation on the activities that the order requires the inspector to perform; and
 - (b) may make an order as to the costs of the investigation or audit or any other matter as it deems proper.

Summary of report

(5) The board shall send a summary of the report to the owners.

Administrator

132. (1) Upon application by the corporation, a lessor of a leasehold condominium corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an administrator for a corporation under this Act if at least 120 days have passed since a turn-over meeting has been held under section 43.

PARTIE IX EXÉCUTION

Inspecteur

131. (1) À la requête de l'association, d'un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un inspecteur pour, selon le cas :

- a) enquêter sur les pièces que le déclarant est tenu de remettre au conseil aux termes des paragraphes 43 (4), (5) et (7);
- b) enquêter sur les dossiers de l'association mentionnés au paragraphe 55 (1);
- c) enquêter sur les affaires de la personne mentionnée au paragraphe 116 (1);
- d) vérifier les comptes et les dossiers mentionnés à l'article 43, 55 ou 116.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la requête est présentée de bonne foi et que l'ordonnance est dans l'intérêt véritable du requérant.

Motifs de l'ordonnance

(3) L'inspecteur a les pouvoirs d'une commission constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* que l'ordonnance énonce, et lorsqu'il exerce ces pouvoirs, cette partie s'applique à l'inspection ou à la vérification de l'inspecteur de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Dans l'ordonnance, le tribunal :

Contenu de l'ordonnance

- a) d'une part, exige que l'inspecteur présente à la personne qui demande que soit rendue une ordonnance et à l'association, dans un délai précisé, un rapport écrit sur les activités que l'ordonnance exige de lui;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relativement au coût de l'enquête ou de la vérification ou à toute autre question qu'il estime appropriée.

(5) Le conseil envoie un résumé du rapport aux propriétaires.

Résumé du rapport

132. (1) À la requête de l'association, d'un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un administrateur judiciaire pour une association en vertu de la présente loi si au moins 120 jours se sont écoulés depuis la tenue d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43.

Administrateur judiciaire

Grounds for order	(2) The court may make the order if the court is of the opinion that it would be just or convenient, having regard to the scheme and intent of this Act and the best interests of the owners.	(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est d'avis qu'il serait juste ou pratique de le faire, compte tenu de l'objet et de l'esprit de la présente loi et de l'intérêt véritable des propriétaires.	Motifs de l'ordonnance
Contents of order	(3) The order shall, (a) specify the powers of the administrator; (b) state which powers and duties, if any, of the board shall be transferred to the administrator; and (c) contain the directions and impose the terms that the court considers just.	(3) L'ordonnance réunit les conditions suivantes : a) elle précise les pouvoirs de l'administrateur judiciaire; b) elle indique lesquels des pouvoirs et fonctions du conseil, le cas échéant, sont transférés à l'administrateur judiciaire; c) elle contient les directives et impose les conditions que le tribunal estime justes.	Contenu de l'ordonnance
Application for direction	(4) The administrator may apply to the court for the opinion, advice or direction of the court on any question regarding the management or administration of the corporation.	(4) L'administrateur judiciaire peut, par voie de requête, demander l'avis, les conseils ou les directives du tribunal sur toute question ayant trait à la gestion ou à l'administration de l'association.	Requête
Mediation and arbitration	133. (1) Every agreement mentioned in subsection (2) shall be deemed to contain a provision to submit a disagreement between the parties with respect to the agreement to, (a) mediation by a person selected by the parties unless the parties have previously submitted the disagreement to mediation; and (b) unless a mediator has obtained a settlement between the parties with respect to the disagreement, arbitration under the <i>Arbitration Act, 1991</i> , (i) 60 days after the parties submit the disagreement to mediation, if the parties have not selected a mediator under clause (a), or (ii) 30 days after the mediator selected under clause (a) delivers a notice stating that the mediation has failed.	133. (1) Chaque convention visée au paragraphe (2) est réputée comprendre une disposition selon laquelle un désaccord entre les parties à l'égard de la convention est soumis : a) à la médiation par une personne choisie par les parties à moins que celles-ci n'aient déjà soumis le désaccord à la médiation; b) à moins qu'un médiateur n'ait obtenu un règlement entre les parties à l'égard du désaccord, à l'arbitrage en vertu de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> : (i) 60 jours après que les parties soumettent le désaccord à la médiation, si elles n'ont pas choisi un médiateur en vertu de l'alinéa a), (ii) 30 jours après que le médiateur choisi en vertu de l'alinéa a) remet un avis indiquant que la médiation a échoué.	Médiation et arbitrage
Application	(2) Subsection (1) applies to the following agreements: 1. An agreement between a declarant and a corporation. 2. An agreement between two or more corporations. 3. An agreement described in clause 99 (1) (b) between a corporation and an owner. 4. An agreement between a corporation and a person for the management of the property.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes : 1. Une convention intervenue entre un déclarant et une association. 2. Une convention intervenue entre deux associations ou plus. 3. Une convention visée à l'alinéa 99 (1) b) intervenue entre une association et le propriétaire. 4. Une convention intervenue entre une association et une personne en vue de la gestion de la propriété.	Champ d'application
Disagreements on budget statement	(3) The declarant and the board shall be deemed to have agreed in writing to submit a	(3) Le déclarant et le conseil sont réputés avoir convenu par écrit de soumettre à la mé-	Désaccords au sujet de l'état budgétaire

disagreement between the parties with respect to the budget statement described in subsection 73 (5) or the obligations of the declarant under section 76 to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Disagreements between corporation and owners

(4) Every declaration shall be deemed to contain a provision that the corporation and the owners agree to submit a disagreement between the parties with respect to the declaration, by-laws or rules to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Duty of mediator

(5) A mediator appointed under clause (1) (a) shall confer with the parties and endeavour to obtain a settlement with respect to the disagreement submitted to mediation.

Fees and expenses

(6) Each party shall pay the share of the mediator's fees and expenses that,

- (a) the settlement specifies, if a settlement is obtained; or
- (b) the mediator specifies in the notice stating that the mediation has failed, if the mediation fails. ▲

Record of settlement

(7) Upon obtaining a settlement between the parties with respect to the disagreement submitted to mediation, the mediator shall make a written record of the settlement which shall form part of the agreement or matter that was the subject of the mediation.

False, misleading statements

134. (1) A declarant shall not, in a statement or information that the declarant is required to provide under this Act,

- (a) make a material statement or provide material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) omit a material statement or material information that the declarant is required to provide.

Right to damages

(2) A corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) to recover damages from a declarant for any loss sustained as a result of relying on a statement or on information that the declarant is required to provide under this Act if the statement or information,

- (a) contains a material statement or material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) does not contain a material statement or material information that the declarant is required to provide.

diation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de l'état budgétaire visé au paragraphe 73 (5) ou des obligations du déclarant visées à l'article 76.

(4) Chaque déclaration est réputée comprendre une disposition selon laquelle l'association et les propriétaires conviennent de soumettre à la médiation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de la déclaration, des règlements administratifs ou des règles.

(5) Le médiateur nommé en vertu de l'alinéa (1) a) consulte les parties et tente de parvenir au règlement du désaccord soumis à la médiation.

(6) Chaque partie paie la part des honoraires et des dépenses du médiateur que :

- a) le règlement précise, s'il est parvenu à un règlement;
- b) le médiateur précise dans l'avis indiquant que la médiation a échoué, si tel est le cas. ▲

(7) Dès qu'il parvient à un règlement entre les parties à l'égard du désaccord soumis à la médiation, le médiateur prépare un constat écrit du règlement, qui fait partie de la convention ou de la question visée par la médiation.

134. (1) Le déclarant ne doit, dans un état ou des renseignements qu'il est tenu de fournir aux termes de la présente loi :

- a) ni fournir des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) ni omettre des indications ou renseignements importants qu'il est tenu de fournir.

(2) Une association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) que soient recouvrés du déclarant des dommages-intérêts pour le préjudice subi du fait que l'association ou le propriétaire s'est fié à un état ou à des renseignements que le déclarant est tenu de fournir aux termes de la présente loi si l'état ou les renseignements :

- a) soit comprennent des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) soit omettent des indications ou renseignements importants que le déclarant est tenu de fournir.

Désaccords entre l'association et les propriétaires

Obligation du médiateur

Honoraires et dépenses

Constat de règlement

États faux ou trompeurs

Droit à des dommages-intérêts

Compliance
order

135. (1) Subject to subsection (2), an owner, an occupier of a proposed unit, a corporation, a declarant, a lessor of a leasehold condominium corporation or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order enforcing compliance with any provision of this Act, the declaration, the by-laws, the rules or an agreement between two or more corporations for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services of any of the parties to the agreement.

Pre-condi-
tion for
application

(2) If the mediation and arbitration processes described in section 133 are available, a person is not entitled to apply for an order under subsection (1) until the person has failed to obtain compliance through using those processes.

Contents of
order

(3) On an application, the court may, subject to subsection (4),

- (a) grant the order applied for;
- (b) require the persons named in the order to pay,
 - (i) the damages incurred by the applicant as a result of the acts of non-compliance, and
 - (ii) the costs incurred by the applicant in obtaining the order; or
- (c) grant such other relief as is fair and equitable in the circumstances.

Order termi-
nating lease

(4) The court shall not, under subsection (3), grant an order terminating a lease of a unit for residential purposes unless the court is satisfied that,

- (a) the lessee is in contravention of an order that has been made under subsection (3); or
- (b) the lessee has received a notice described in subsection 88 (1) and has not paid the amount required by that subsection.

Addition to
common
expenses

(5) If a corporation obtains an award of damages or costs in an order made against an owner or occupier of a unit, the damages or costs, together with any additional actual costs to the corporation in obtaining the order, shall be added to the common expenses for the unit and the corporation may specify a time for payment by the owner of the unit.

Ordonnance
de confor-
mité

135. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un propriétaire, l'occupant d'une partie privative projetée, une association, un déclarant, un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant la conformité aux dispositions de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs, des règles ou d'une convention intervenue entre deux associations ou plus en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais des installations ou des services des parties à la convention.

Condition
préalable à la
requête

(2) Si les processus de médiation et d'arbitrage visés à l'article 133 sont disponibles, aucune personne n'a le droit de demander, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins que n'aient échoué ses tentatives au moyen de ces processus pour qu'il y ait conformité aux dispositions concernées.

Contenu de
l'ordonnance

(3) Sur requête et sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut, selon le cas :

- a) rendre l'ordonnance demandée;
- b) exiger des personnes nommées dans l'ordonnance qu'elles paient :
 - (i) le montant des dommages-intérêts accordés au requérant du fait de la non-conformité,
 - (ii) les frais engagés par le requérant en vue d'obtenir l'ordonnance;
- c) accorder les autres mesures de redressement justes et équitables dans les circonstances.

Ordonnance
de résiliation
d'un bail

(4) Le tribunal ne doit pas, en vertu du paragraphe (3), rendre d'ordonnance de résiliation d'un bail d'une partie privative affectée à l'habitation, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, selon le cas :

- a) le preneur à bail a contrevenu à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3);
- b) le preneur à bail a reçu l'avis décrit au paragraphe 88 (1) et n'a pas payé le montant exigé par ce paragraphe.

Ajout aux
dépenses
communes

(5) Si une association obtient des dommages-intérêts ou des frais dans une ordonnance rendue contre le propriétaire ou l'occupant d'une partie privative, les dommages-intérêts ou les frais, ainsi que les frais réels additionnels engagés par l'association pour obtenir l'ordonnance, sont ajoutés aux dépenses communes imputables à la partie privative et l'as-

Oppression remedy	136. (1) An owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under this section.	sociation peut préciser un délai de paiement par le propriétaire de la partie privative.	Recours en cas d'abus
Grounds for order	(2) On an application, if the court determines that the conduct of an owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit is or threatens to be oppressive or unfairly prejudicial to the applicant or unfairly disregards the interests of the applicant, it may make an order to rectify the matter.	(2) Sur requête, s'il décide que la conduite d'un propriétaire, d'une association, d'un déclarant ou du créancier hypothécaire d'une partie privative est abusive ou risque de l'être, qu'elle cause un préjudice injuste au requérant ou risque de lui en causer un ou qu'elle néglige injustement les intérêts du requérant, le tribunal peut rendre une ordonnance pour remédier à la situation.	Motifs de l'ordonnance
Contents of order	(3) On an application, the judge may make any order the judge deems proper including, (a) an order prohibiting the conduct referred to in the application; and (b) an order requiring the payment of compensation.	(3) Sur requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, notamment : a) une ordonnance interdisant la conduite faisant l'objet de la requête; b) une ordonnance exigeant le paiement d'une compensation.	Contenu de l'ordonnance
Other remedies	137. Unless the Act specifically provides the contrary, nothing in this Act restricts the remedies otherwise available to a person for the failure of another to perform a duty imposed by this Act.	137. Sauf disposition contraire expresse y figurant, la présente loi n'a pas pour effet de limiter les recours qui existent par ailleurs en cas d'inexécution, par une autre personne, d'une obligation imposée par la présente loi.	Autres recours
Offences	138. (1) Every corporation under this Act or any other Act and every other person who knowingly contravenes subsection 43 (1), (3), (4), (5), (7), 55 (1) or 73 (1), section 82, subsection 116 (1), (2), (3), (4) or (9), section 119, subsection 134 (1), section 144, subsection 148 (1), (3), 153 (1), (2) or 162 (2) or section 170 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of, (a) not more than \$100,000, if the person is a corporation within the meaning of this Act or any other Act; or (b) not more than \$25,000, if the person is not a corporation within the meaning of this Act or any other Act.	138. (1) L'association visée par la présente loi, la personne morale visée par toute autre loi ou toute autre personne qui contrevient sciemment au paragraphe 43 (1), (3), (4), (5) ou (7), 55 (1) ou 73 (1), à l'article 82, au paragraphe 116 (1), (2), (3), (4) ou (9), à l'article 119, au paragraphe 134 (1), à l'article 144, au paragraphe 148 (1) ou (3), 153 (1) ou (2) ou 162 (2) ou à l'article 170 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende : a) d'au plus 100 000 \$, si la personne est une association au sens de la présente loi ou une personne morale au sens de toute autre loi; b) d'au plus 25 000 \$, si la personne n'est pas une association au sens de la présente loi ni une personne morale au sens de toute autre loi.	Infractions
Directors and officers	(2) It is an offence for a director or officer of a corporation within the meaning of this Act or any other Act to knowingly cause, authorize, permit, participate in or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1).	(2) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une association au sens de la présente loi ou de la personne morale au sens de toute autre loi qui, sciemment, cause, autorise ou permet la commission, par l'association ou la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), y acquiesce ou y participe.	Administrateurs et dirigeants
Limitation	(3) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence after the second anni-	(3) Aucune instance relative à une infraction ne peut être introduite après le deuxième	Prescription

versary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

Compliance
order

(4) The court hearing the proceeding may make an order requiring a person convicted of an offence to comply with the provisions of the Act that the person has contravened, if the court has competent jurisdiction to make the order.

PART X

COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

139. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create common elements but do not divide the land into units.

Type

(2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a common elements condominium corporation.

Require-
ments for
registration

(3) A declaration and description for a common elements condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a vacant land condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a common elements condominium corporation, except that,

(a) references to a unit or a proposed unit shall be deemed to be references to a common interest in the corporation or a proposed common interest in the corporation, respectively;



(b) references to a mortgagee of a unit shall be deemed to be references to a mortgagee of a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 140 (1); and



(c) references to a common interest appurtenant to a unit shall be deemed to be references to a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 140 (1).

Other
corporations

(5) This Part does not apply to a corporation that is not a common elements condominium corporation.

anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à l'infraction.

(4) Le tribunal qui entend l'instance peut rendre une ordonnance exigeant d'une personne déclarée coupable d'une infraction qu'elle se conforme aux dispositions de la loi à laquelle elle a contrevenu, s'il est compétent pour rendre l'ordonnance.

PARTIE X

ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PARTIES COMMUNES

Ordonnance
de confor-
mité

139. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui créent les parties communes, mais ne divisent pas le bien-fonds en parties privatives.

Constitution

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de parties communes.

Genre

(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de parties communes ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de terrain nu ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.

Exigences en
matière d'en-
registrement

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de parties communes, sauf que :

Champ
d'application

a) les mentions de partie privative ou de partie privative projetée sont réputées des mentions d'intérêt commun sur l'association ou d'intérêt commun projeté sur l'association, respectivement;



b) les mentions de créancier hypothécaire d'une partie privative sont réputées des mentions de créancier hypothécaire d'un intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 140 (1);



c) les mentions d'intérêt commun rattaché à une partie privative sont réputées des mentions d'intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 140 (1).

(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de parties communes.

Autres
associations

Owners' land

140. (1) A declaration for a common elements condominium corporation shall not be registered unless each of the owners of a common interest in the corporation,

- (a) also owns the freehold estate in a parcel of land;
 - (i) that is not included in the land described in the description,
 - (ii) that, subject to the regulations made under this Act, is situated within the boundaries of the land titles and registry divisions of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and
 - (iii) to which the *Land Titles Act* applies or for which a certificate of title has been registered under the *Certification of Titles Act*; and
- (b) has signed a certificate in a form prescribed by the Minister stating the owner consents to the registration of the declaration and the notice described in subclause (2) (b) (i).

Non-severable from common interest

(2) Upon the registration of a declaration and description for a common elements condominium corporation,



- (a) the common interest of an owner in the corporation attaches to the owner's parcel of land; and
- (b) the declarant shall register against each owner's parcel of land,
 - (i) a notice in the form prescribed by the Minister that sets out the information contained in clause (a), and
 - (ii) a copy of the certificate described in clause (1) (b).

Division of parcel

(3) Subject to the regulations made under this Act, if an owner's parcel of land is divided into two or more new parcels, the owners of the new parcels are joint owners of the common interest attached to the original parcel.



Common interest preserved

(4) Despite any other Act, upon the sale of the parcel of land of an owner in a common

Bien-fonds des propriétaires

140. (1) La déclaration relative à une association condominiale de parties communes ne peut être enregistrée que si chacun des propriétaires d'un intérêt commun sur l'association :

- a) d'une part, est également propriétaire du domaine franc sur une parcelle de bien-fonds qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) elle n'est pas comprise dans le bien-fonds décrit dans la description,
 - (ii) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle est située dans les limites des divisions d'enregistrement des droits immobiliers et d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier où la description de l'association est enregistrée,
 - (iii) la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* s'y applique ou un certificat de titre a été enregistré à son égard aux termes de la *Loi sur la certification des titres*;
- b) d'autre part, a signé un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre indiquant que le propriétaire consent à l'enregistrement de la déclaration et de l'avis prévu au sous-alinéa (2) b) (i).

(2) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale de parties communes :

Indissociabilité



- a) d'une part, l'intérêt commun d'un propriétaire relié à l'association se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire;
- b) d'autre part, le déclarant enregistre ce qui suit à l'égard de la parcelle de bien-fonds de chaque propriétaire :
 - (i) un avis rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant les renseignements figurant à l'alinéa a),
 - (ii) une copie du certificat visé à l'alinéa (1) b).

Division d'une parcelle

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire est divisée en deux nouvelles parcelles ou plus, les propriétaires des nouvelles parcelles sont propriétaires conjoints de l'intérêt commun qui se rattache à la parcelle originale.



(4) Malgré toute autre loi, à la vente de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire relié à

Conservation de l'intérêt commun

elements condominium corporation or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel, the common interest of the owner in the corporation is not terminated or severed from the parcel, but continues to be attached to the parcel. ▲

Lien

(5) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses of a common elements condominium corporation, the corporation has a lien against the owner's parcel of land.

Same

(6) The lien is a lien for the purposes of sections 86 and 87.

Priority of lien

(7) Despite section 87, the lien does not have priority over an encumbrance registered against an owner's parcel of land before the common interest of the owner attached to it unless the encumbrancer agrees in writing otherwise.

Contents of declaration

141. In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common elements are intended for the use and enjoyment of the owners;
- (b) a legal description of the parcels of land mentioned in subsection 140 (1); and
- (c) all other material that the regulations made under this Act require.

Contents of description

142. Clauses 8 (1) (c), (d), (f) and 8 (3) (b) do not apply to a description for a common elements condominium corporation.

Subdivision control

143. Section 50 of the *Planning Act* does not apply in respect of dealings with common interests in a common elements condominium corporation.

Disclosure statement

144. In addition to the requirements of subsection 73 (3), a disclosure statement for a common interest in a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common interest attaches to the owner's parcel of land described in the declaration of the corporation and cannot be severed from the parcel upon the sale of the parcel or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel; and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

une association condominiale de parties communes ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de cette parcelle, l'intérêt commun du propriétaire relié à l'association ne prend pas fin ou n'est pas dissocié de la parcelle, mais continue d'y être rattaché. ▲

Privilège

(5) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes d'une association condominiale de parties communes, l'association détient un privilège sur la parcelle de bien-fonds de celui-ci.

Idem

(6) Le privilège est un privilège pour l'application des articles 86 et 87.

Priorité du privilège

(7) Malgré l'article 87, le privilège n'a pas priorité sur la sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire avant que l'intérêt commun de celui-ci s'y rattache à moins que le titulaire de la sûreté réelle ne convienne du contraire par écrit.

Contenu de la déclaration

141. Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

- a) un énoncé portant que les parties communes sont réservées à l'usage et à la jouissance des propriétaires;
- b) une description légale des parcelles de bien-fonds mentionnées au paragraphe 140 (1);
- c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Contenu de la description

142. Les alinéas 8 (1) c), d) et f) et 8 (3) b) ne s'appliquent pas à la description relative à une association condominiale de parties communes.

Réglementation en matière de lotissement

143. L'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à l'égard des opérations concernant des intérêts communs sur une association condominiale de parties communes.

État de divulgation

144. Outre les exigences du paragraphe 73 (3), l'état de divulgation à l'égard d'un intérêt commun sur une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

- a) un énoncé portant que l'intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire décrite dans la déclaration de l'association et qu'il ne peut pas être dissocié de la parcelle à la vente de celle-ci ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle;
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Repair after
damage and
insurance

145. (1) Sections 90 and 91 and clauses 92 (a) and (d) do not apply to a common elements condominium corporation.

Repair after
damage and
maintenance

(2) Subject to clauses 92 (b) and (c) and section 124, the corporation shall repair and replace the common elements after damage or failure and shall maintain them.

Insurance

(3) References to a unit in sections 100 to 106 shall be deemed not to apply to a common elements condominium corporation.


PART XI PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS

Power to
create phases

146. (1) Subject to the regulations made under this Act, the declarant may create additional units or common elements in a corporation in accordance with this Part after the registration of the declaration and description if,

(a) the corporation is a freehold condominium corporation;



(b) except as provided in the regulations made under this Act, the corporation is not a vacant land condominium corporation or a common elements condominium corporation; 

(c) the declaration indicates that the corporation is a phased condominium corporation;

(d) the description contains a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 152; and

(e) the board has been elected at a meeting of owners held at a time when the declarant did not own a majority of the units.

Type of
corporation

(2) A corporation that meets the criteria described in subsection (1) shall be known as a phased condominium corporation.

Definition

(3) In this Part,

“phase” means the additional units and common elements in a phased condominium corporation that are created in accordance with this Part upon the registration of an amendment to both the declaration and description.

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a phased condominium corporation.

145. (1) Les articles 90 et 91 et les alinéas 92 a) et d) ne s'appliquent pas à une association condominiale de parties communes.

Réparation à la suite de dommages et assurance

(2) Sous réserve des alinéas 92 b) et c) et de l'article 124, l'association répare et remplace les parties communes à la suite de dommages ou d'une défaillance et les entretient.

Réparation à la suite de dommages et entretien

(3) Les mentions de partie privative aux articles 100 à 106 sont réputées ne pas s'appliquer à une association condominiale de parties communes.

Assurance


PARTIE XI ASSOCIATIONS CONDOMINIALES CONSTITUÉES PAR ÉTAPE

146. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut créer des parties privatives ou des parties communes additionnelles dans une association conformément à la présente partie après l'enregistrement de la déclaration et de la description si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir de créer des étapes

a) l'association est une association condominiale de propriété franche;



b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, l'association n'est pas une association condominiale de terrain nu ni une association condominiale de parties communes; 

c) la déclaration indique que l'association est une association condominiale constituée par étape;

d) la description contient une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 152;

e) le conseil a été élu lors d'une assemblée des propriétaires tenue à un moment où la majorité des parties privatives n'appartenaient pas au déclarant.

(2) L'association qui répond aux conditions décrites au paragraphe (1) est appelée association condominiale constituée par étape.

Genre d'association

(3) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«étape» Les parties privatives et parties communes additionnelles dans une association condominiale constituée par étape qui sont créées conformément à la présente partie dès l'enregistrement d'une modification et de la déclaration et de la description.

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales constituées par étape.

Champ d'application

Same	(5) For the purposes of subsection (4), a reference to the registration of the declaration and description in section 13, subsection 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 79 (1), 81 (6), 123 (1) or (2), 125 (2) or (3), 128 (1) or (2) shall be deemed, if applicable, to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), toute mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description à l'article 13, au paragraphe 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 79 (1), 81 (6), 123 (1) ou (2), 125 (2) ou (3) ou 128 (1) ou (2) est réputée, le cas échéant, une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape.	Idem
Other corporations	(6) This Part does not apply to a corporation that is not a phased condominium corporation.	(6) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales constituées par étape.	Autres associations
Creation of phase	147. (1) A phase that contains units may be created only in the blocks of numbers of units, during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	147. (1) Une étape qui comprend des parties privatives ne peut être créée que selon les blocs de nombres de parties privatives, que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Création d'une étape
Phase containing common elements	(2) A phase that contains common elements may be created only during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	(2) Une étape qui comprend des parties communes ne peut être créée que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Étape comprenant des parties communes
Method of creation	(3) To create a phase, the declarant shall register an amendment to both the declaration and description.	(3) Pour créer une étape, le déclarant enregistre une modification et de la déclaration et de la description.	Mode de création
Amendment to declaration	(4) The amendment to the declaration required for creating a phase shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the consent of every person having a registered mortgage against the land included in the phase or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the amendment to the description required for creating the phase; (b) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units in the corporation after the creation of the phase; (c) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to the units in the corporation, in which the owners after the creation of the phase are to contribute to the common expenses; (d) a specification of all parts of the common elements contained in the phase that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners; (e) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting under section 9 the amendment to the description required for creating the phase, requires the amendment to the declaration to mention; and 	(4) La modification qui doit être apportée à la déclaration pour créer une étape comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds compris dans l'étape ou sur les intérêts qui se rattachent au bien-fonds, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape; b) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs se rattachant aux parties privatives comprises dans l'association après la création de l'étape; c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties privatives comprises dans l'association, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes après la création de l'étape; d) une indication de toutes les portions des parties communes comprises dans l'étape qui sont réservées à l'usage des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non de tous les propriétaires; e) un état de toutes les conditions dont l'autorité approbatrice, lorsqu'elle approuve ou exempte en vertu de l'article 9 la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape, 	Modification apportée à la déclaration

		exige la mention dans la modification apportée à la déclaration;	
	(f) all other material that the regulations made under this Act require.	f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	
Amendment to description	(5) The amendment to the description required for creating a phase shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the material mentioned in subsection 8 (1) prepared with respect to the phase; (b) a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 152; and (c) all other material that the regulations made under this Act require. 	(5) La modification qui doit être apportée à la description pour créer une étape comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les documents mentionnés au paragraphe 8 (1) préparés à l'égard de l'étape; b) une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 152; c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Modification apportée à la description
Same	(6) Subsection 8 (2) and clause 8 (3) (b) apply with necessary modifications to the amendment.	(6) Le paragraphe 8 (2) et l'alinéa 8 (3) b) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification.	Idem
Consent of owners not required	(7) Section 108 does not apply to amendments to the declaration that comply with subsection (4) or to amendments to the description that comply with subsections (5) and (6).	(7) L'article 108 ne s'applique pas aux modifications apportées à la déclaration qui sont conformes au paragraphe (4) ni aux modifications apportées à la description qui sont conformes aux paragraphes (5) et (6).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Completion of buildings	(8) The amendments to the declaration and description required for creating a phase shall not be registered unless all facilities and services have been installed or provided as the municipality in which the land of the corporation is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, determines are necessary to ensure the independent operation of the corporation if no subsequent phases are created.	(8) Les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape ne peuvent être enregistrées que si ont été mis en place ou fournis les installations et services que la municipalité où le bien-fonds de l'association est situé, ou le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, estime nécessaires pour assurer l'exploitation indépendante de l'association si aucune étape subséquente n'est créée.	Achèvement des bâtiments
Security	(9) Despite subsection (8), a declarant may register the amendments to the declaration and description required for creating a phase, even though certain facilities and services have not been installed or provided, if the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, agrees that the declarant provide to a specified person a bond or other security that is sufficient to ensure the installation or provision of the facilities and services.	(9) Malgré le paragraphe (8), le déclarant peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, même si certaines installations et certains services n'ont pas été mis en place ou fournis, si la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, consent à ce qu'il donne à une personne précisée un cautionnement ou une autre sûreté qui suffit à assurer la mise en place ou la fourniture des installations et services.	Sûreté
Partial release	(10) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.	(10) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.	Mainlevée partielle
Full release	(11) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,	(11) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :	Mainlevée totale

- (a) all the facilities and services covered by the bond, or other security have been installed or provided in accordance with the regulations made under this Act; and
- (b) the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, consents.

Disclosure statement

148. (1) In addition to the requirements of subsection 73 (3), a disclosure statement for a unit or a proposed unit in a phased condominium corporation shall contain,

- (a) a statement whether the declarant intends to create one or more phases after the creation of the unit or proposed unit;
- (b) a statement that the declarant is not required to create a phase after the creation of the unit or proposed unit;
- (c) a statement that sets out the projected year of registration of the amendments to the declaration and description required for creating each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit;
- (d) a statement that sets out, for each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit,
 - (i) the approximate number of the units included in the phase and a legal description of the land included in the phase,
 - (ii) the approximate location of the buildings and structures to be contained in the phase and a description of the facilities and services to be contained in the phase,
 - (iii) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests and common expenses attributable to the units after the creation of the phase,
 - (iv) a statement of the facilities and services that the owners will share after the creation of the phase, and
 - (v) a statement that there are no representations with respect to the quality of materials or appearance of

- a) d'une part, toutes les installations et tous les services visés par le cautionnement ou l'autre sûreté aient été mis en place ou fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) d'autre part, la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, y consente.

État de divulgation

148. (1) Outre les exigences du paragraphe 73 (3), l'état de divulgation à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale constituée par étape comporte ce qui suit :

- a) un énoncé indiquant si le déclarant a l'intention de créer une ou plusieurs étapes après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- b) un énoncé portant que le déclarant n'est pas tenu de créer une étape après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- c) un énoncé indiquant l'année prévue de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- d) un énoncé indiquant, à l'égard de chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée :
 - (i) le nombre approximatif de parties privatives comprises dans l'étape et la description légale des biens-fonds compris dans l'étape,
 - (ii) l'emplacement approximatif des bâtiments et des structures que doit comprendre l'étape et la description des installations et des services que doit comprendre l'étape,
 - (iii) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs et des dépenses communes attribuables aux parties privatives après la création de l'étape,
 - (iv) un état des installations et des services que les propriétaires se partageront après la création de l'étape,
 - (v) un énoncé portant qu'aucune observation n'est faite à l'égard de la qualité des matériaux ou de

buildings other than those specifically set out as representations in the disclosure statement; and

- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Not material changes

(2) A change in the matters described in subclause (1) (d) (i) and a change in the matters described in subclause (1) (d) (iii) if it is the result only of a change in the number of units included in the phase shall be deemed not to be a material change within the meaning of section 75.

No merger of statements

(3) The statements described in clause (1) (d) and made by a declarant in a disclosure statement with respect to a phase that is created after the creation of the unit or proposed unit to which the disclosure statement related are enforceable against the declarant and shall be deemed not to merge by operation of law when a deed that is in registerable form is delivered to the purchaser of the unit or proposed unit.

Obligations for phase

(4) If a unit or proposed unit is part of a phase,

- (a) a reference to the registration of the declaration and description in subsection 73 (3) or (5), 75 (2) or 76 (1) shall be deemed to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating the phase; and
- (b) the reference in subsection 76 (2) to the termination of an agreement under section 112 or 113 shall be deemed to be a reference to the termination of an agreement under section 112 or 113 that affects the property contained in the phase.

Copy of disclosure statement

(5) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send to the corporation a copy of the most current disclosure statement delivered to the purchasers of units in the phase.

Status certificate

149. In addition to the requirements of subsection 77 (1), a status certificate for a unit in a phased condominium corporation shall contain a copy of the disclosure statement that the corporation has received from the declarant under subsection 148 (5) with respect to the phase that contains the unit unless the declarant,

l'apparence des bâtiments à moins qu'il ne s'agisse d'observations énoncées spécifiquement comme telles dans l'état de divulgation;

- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Non des changements importants

(2) Un changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (i) ou le changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (iii) qui ne résulte que d'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape est réputé ne pas être un changement important au sens de l'article 75.

Aucune fusion des énoncés

(3) Les énoncés décrits à l'alinéa (1) d) faits par le déclarant dans un état de divulgation à l'égard d'une étape qui est créée après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée visée par l'état de divulgation sont opposables au déclarant et sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable à l'acquéreur de la partie privative ou de la partie privative projetée.

Obligations relatives à l'étape

(4) Si une partie privative ou une partie privative projetée est comprise dans une étape :

- a) d'une part, la mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description au paragraphe 73 (3) ou (5), 75 (2) ou 76 (1) est réputée une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;
- b) d'autre part, la mention, au paragraphe 76 (2), de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 112 ou 113 est réputée une mention de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 112 ou 113 qui touche la propriété comprise dans l'étape.


Copie de l'état de divulgation

(5) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie à l'association une copie de l'état de divulgation le plus récent remis aux acquéreurs de parties privatives comprises dans l'étape.

Certificat d'information


149. Outre les exigences du paragraphe 77 (1), le certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans une association condominiale constituée par étape comprend une copie de l'état de divulgation que l'association a reçu du déclarant aux termes du paragraphe 148 (5) à l'égard de l'étape qui comprend la partie privative, à moins que le déclarant :



- (a) has completed all phases described in the disclosure statement; and
- (b) no longer owns any of the units in the phases except for the part of the property designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property. 

150. (1) The declarant shall not register the amendments to the declaration and description required for creating a phase until at least 60 days after delivering to the corporation,




- (a) a copy of the disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation most recently before the registration of the declaration and description; 
- (b) a copy of the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase; and
- (c) a statement specifying all differences between the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase and the following matters with respect to the phase that were described in the disclosure statement mentioned in clause (a);
 1. The matters described in subclauses 148 (1) (d) (ii) and (iv).
 2. The matters described in subclause 148 (1) (d) (iii) if they differ from the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase for a reason other than a change in the number of units included in the phase.

(2) Before the earlier of the registration date of the proposed amendments to the declaration and description required for creating a phase and 60 days after receiving the documents described in clauses (1) (a), (b) and (c), the corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an injunction to prevent the registration if any of the differences described in clause (1) (c) are material and detrimentally affect the corporation or the use and enjoyment of the property by the owners.


(3) If the court is satisfied that the grounds for the application exist, it may grant the injunction or award damages to the corporation.



- a) d'une part, n'ait achevé toutes les étapes visées dans l'état de divulgation;
- b) d'autre part, ne soit plus propriétaire de toute partie privative comprise dans les étapes, à l'exception de la partie de la propriété qui est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci. 

150. (1) Le déclarant ne peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape qu'au plus tôt 60 jours après avoir remis à l'association :



- a) une copie de l'état de divulgation remis au dernier acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association avant l'enregistrement de la déclaration et de la description; 
- b) une copie des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;
- c) un énoncé précisant toutes les différences entre les modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape et les questions suivantes à l'égard de l'étape qui étaient décrites dans l'état de divulgation visé à l'alinéa a) :
 1. Les questions visées aux sous-alinéas 148 (1) d) (ii) et (iv).
 2. Les questions visées au sous-alinéa 148 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.

(2) Avant le premier en date de l'enregistrement des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et de l'expiration d'un délai de 60 jours après avoir reçu les documents visés aux alinéas (1) a), b) et c), l'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une injonction afin d'empêcher l'enregistrement si les différences décrites à l'alinéa (1) c) sont importantes et qu'elles nuisent à l'association ou à l'usage et à la jouissance de la propriété par les propriétaires.

(3) S'il est convaincu que la requête est fondée, le tribunal peut accorder l'injonction ou condamner l'association aux dommages-intérêts.

Corporation's remedy

Recours de l'association

Application for injunction

Requête en injonction

Grounds for injunction

Motifs de l'injonction

Contents of order	(4) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.	(4) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.	Contenu de l'ordonnance
Restriction on declarant	(5) If the corporation makes an application for an injunction under subsection (2), the declarant is not entitled to register a declaration and description to create a corporation on the land to be included in the phase, instead of registering the amendments required for creating the phase, unless 120 days have passed after the court has made a final disposition of the application for the injunction.	(5) Si l'association présente une requête en injonction en vertu du paragraphe (2), le déclarant n'a pas le droit d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association sur le bien-fonds devant être compris dans l'étape, au lieu d'enregistrer les modifications qui doivent être apportées pour créer l'étape, à moins que 120 jours ne se soient écoulés depuis le moment où le tribunal a rendu une décision définitive au sujet de la requête en injonction.	Restriction imposée au déclarant
Remedy of purchasers	151. (1) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send a copy of the amendments to the corporation and the owners.	151. (1) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie une copie à l'association et aux propriétaires.	Recours des acquéreurs
Damages from declarant	(2) A person who purchased a unit or proposed unit in the corporation before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase is entitled to recover damages from the declarant for a difference between the following matters disclosed in the disclosure statement delivered to the person and the registered amendments if the difference is material and detrimentally affects the use and enjoyment of the person's unit: 1. The matters described in subclauses 148 (1) (d) (ii) and (iv). 2. The matters described in subclause 148 (1) (d) (iii) if they differ from the registered amendments for a reason other than a change in the number of units included in the phase.	(2) Quiconque a acheté au déclarant une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape a le droit de recouvrer des dommages-intérêts du déclarant s'il y a des différences entre les questions suivantes divulguées dans l'état de divulgation remis à la personne et les modifications enregistrées et que ces différences sont importantes et nuisent à l'usage et à la jouissance de sa partie privative : 1. Les questions visées aux sous-alinéas 148 (1) d) (ii) et (iv). 2. Les questions visées au sous-alinéa 148 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications enregistrées pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.	Dommages-intérêts recouvrés du déclarant
Court order	(3) Upon application by the person, the Ontario Court (General Division) may make an order requiring the declarant to pay to the person the damages to which the person is entitled under subsection (2).	(3) Sur requête présentée par la personne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance exigeant du déclarant qu'il paie à la personne les dommages-intérêts auxquels elle a droit en vertu du paragraphe (2).	Ordonnance du tribunal
Easements	152. (1) Upon registration of a declaration and description for a phased condominium corporation or the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the following easements are created, where necessary, for the benefit of the units and common elements: 1. An easement for the provision of services over the servient tenement.	152. (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale constituée par étape ou des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, les servitudes suivantes sont créées, au besoin, au profit des parties privatives et des parties communes : 1. Une servitude pour la prestation de services sur le fonds servant.	Servitudes

2. An easement for support from the servient tenement.
3. An easement for access to and for the installation and maintenance of the services and facilities that the corporation is entitled to use over the servient tenement.
4. An easement for access to public roads over the servient tenement.

Definition

(2) In subsection (1),

“servient tenement” means the land owned by the declarant that is not included in the phase, including the buildings and structures on the land.

Turn-over obligations

153. (1) In addition to the items mentioned in subsection 43 (4), the declarant shall give to the board at the first meeting held under section 43,

- (a) a copy of the statements described in subsection 148 (1); and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

Obligation upon creation of phase

(2) Upon the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall turn over to the board all materials mentioned in subsections (1) and 43 (4) and clauses 43 (5) (a) to (h) and (l) and (m) that relate to the phase and that the declarant has not previously turned over to the board.

Non-application of section 43

(3) Subsections 43 (4) and (5) do not apply to the declarant if the board is required to hold a meeting of owners under section 43 after the declarant has turned over to the board the materials mentioned in subsection (2).

Application

(4) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (5).

Court order

(5) If the court is satisfied that the declarant is required to comply with subsection (2) and has not done so without reasonable excuse, the court,

- (a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (2);
- (b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application;

2. Une servitude pour l'appui par le fonds servant.

3. Une servitude pour l'accès aux services et installations, ainsi que pour leur mise en place et leur entretien, que l'association a le droit d'utiliser sur le fonds servant.

4. Une servitude pour l'accès aux routes publiques sur le fonds servant.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«fonds servant» Bien-fonds appartenant au déclarant qui n'est pas compris dans l'étape, y compris les bâtiments et les structures qui s'y trouvent.

153. (1) Outre les éléments mentionnés au paragraphe 43 (4), le déclarant remet ce qui suit au conseil à la première assemblée tenue aux termes de l'article 43 :

- a) une copie des énoncés décrits au paragraphe 148 (1);
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Dès l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant remet au conseil tous les documents mentionnés aux paragraphes (1) et 43 (4) et aux alinéas 43 (5) a) à h), l) et m) ayant trait à l'étape qu'il ne lui a pas déjà remis.

(3) Les paragraphes 43 (4) et (5) ne s'appliquent pas au déclarant si le conseil est tenu de tenir une assemblée des propriétaires aux termes de l'article 43 après que le déclarant lui a remis les documents visés au paragraphe (2).

(4) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (5).

(5) S'il est convaincu que le déclarant est tenu de se conformer au paragraphe (2) et qu'il ne l'a pas fait sans motif raisonnable, le tribunal :

- a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (2);
- b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête;

Définition

Obligations relatives au transfert des pouvoirs

Obligation dès la création d'une étape

Non-application de l'article 43

Requête

Ordonnance du tribunal

	<p>(c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and</p> <p>(d) may order the declarant to comply with subsection (2).</p>	<p>c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$;</p> <p>d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (2).</p>	
Election of directors	<p>(6) If, 30 days after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant owns a majority of the units in the corporation, the board shall, at the request of the declarant, call a meeting of owners to elect a new board which shall hold office until a board is elected as required by subsection 43 (1).</p>	<p>(6) Si, 30 jours après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, la majorité des parties privatives comprises dans l'association appartiennent au déclarant, le conseil convoque, à la demande de ce dernier, une assemblée des propriétaires pour élire un nouveau conseil, qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un conseil soit élu comme l'exige le paragraphe 43 (1).</p>	Élection des administrateurs
Corporation's obligations for phase	<p>154. (1) If the declarant registers the amendments to the declaration and description required for creating a phase and the phase contains one or more units for residential purposes, the board shall have a performance audit of the common elements contained in the phase conducted on behalf of the corporation.</p>	<p>154. (1) Si le déclarant enregistre les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que celle-ci comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation, le conseil fait faire une vérification du rendement des parties communes comprises dans l'étape au nom de l'association.</p>	Obligations de l'association à l'égard de l'étape
Application of section 44	<p>(2) Section 44 applies to the performance audit, except that,</p> <p>(a) references in that section to the registration of the declaration and description shall be deemed to be references to the registration of the amendments; and</p> <p>(b) references in that section to the common elements shall be deemed to be references to the common elements contained in the phase.</p>	<p>(2) L'article 44 s'applique à la vérification du rendement, sauf que :</p> <p>a) d'une part, les mentions à cet article de l'enregistrement de la déclaration et de la description sont réputées des mentions de l'enregistrement des modifications;</p> <p>b) d'autre part, les mentions, à cet article, des parties communes sont réputées des mentions des parties communes comprises dans l'étape.</p>	Champ d'application de l'article 44
Financial statements	<p>(3) Within 90 days of the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall have the financial statements required by subsection 66 (2) prepared and sections 66 to 71 apply to them.</p>	<p>(3) Dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association fait préparer les états financiers qu'exige le paragraphe 66 (2) et les articles 66 à 71 s'y appliquent.</p>	États financiers
Reserve fund study	<p>(4) Within the prescribed time following the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall conduct a reserve fund study in accordance with section 95 with respect to the phase.</p>	<p>(4) Dans les délais prescrits qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association effectue une étude du fonds de réserve conformément à l'article 95 à l'égard de l'étape.</p>	Étude du fonds de réserve
Termination of agreements	<p>155. (1) Subject to subsection (2), after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property contained in the phase that the declarant entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments.</p>	<p>155. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété comprise dans l'étape que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications.</p>	Résiliation de conventions
Notice	<p>(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with</p>	<p>(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de</p>	Préavis

whom the declarant entered into the agreement.

Other agreements

(3) Subject to subsection (4) and subsection 113 (4), within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement described in subsection 113 (2), that the declarant has entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments and that affects the property contained in the phase.

Notice

(4) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the declarant entered into the agreement.

Mutual use agreements

(5) If a declarant on behalf of a corporation has entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, and the agreement affects the property contained in the phase, any party to the agreement may, within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (6).

Court order

(6) The court may make an order described in subsection 114 (2) if the requirements of that subsection are met.

PART XII VACANT LAND CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

156. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create a corporation in which, at the time of the registration,

- (a) one or more units are not part of a building or structure and do not include any part of a building or structure; and
- (b) none of the units are located above or below any other unit.

Type of corporation

(2) The type of corporation created by the registration of declaration and description under subsection (1) shall be known as a vacant land condominium corporation.

la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Autres conventions

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et du paragraphe 113 (4), dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association peut, par résolution du conseil, résilier une convention mentionnée au paragraphe 113 (2) que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications et qui concerne la propriété comprise dans l'étape.

Préavis

(4) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Conventions d'utilisation en commun

(5) Si un déclarant a conclu, au nom d'une association, une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que la convention porte sur la propriété comprise dans l'étape, toute partie à la convention peut, par voie de requête, dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6).

Ordonnance du tribunal

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance décrite au paragraphe 114 (2) s'il est satisfait aux exigences de ce paragraphe.

PARTIE XII ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE TERRAIN NU

Constitution

156. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description constituant une association dont, au moment de l'enregistrement :

- a) d'une part, une ou plusieurs parties privatives ne font pas partie d'un bâtiment ou d'une structure et ne comprennent aucune partie d'un bâtiment ou d'une structure;
- b) d'autre part, aucune des parties privatives n'est située au-dessus ou au-dessous d'une autre partie privative.

Genre d'association

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de terrain nu.

Require- ments for registration	(3) A declaration and description for a vacant land condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a common elements condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.	(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de terrain nu ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de parties communes ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.	Exigences en matière d'en- registrement
Application	(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a vacant land condominium corporation.	(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'association condominiale de terrain nu.	Champ d'application
Other corporations	(5) This Part does not apply to a corporation that is not a vacant land condominium corporation.	(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominales de terrain nu.	Autres associations
Contents of declaration	157. (1) If a unit in a vacant land condominium corporation is to include a building or structure constructed after the registration of the declaration and description, the declaration may contain restrictions with respect to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the size, location, construction standards, quality of materials and appearance of the building or structure; (b) architectural standards and construction design standards of the building or structure; (c) the time of commencement and completion of construction of the building or structure; and (d) the minimum maintenance requirements for the building or structure. 	157. (1) Si une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu doit comprendre un bâtiment ou une structure construits après l'enregistrement de la déclaration et de la description, la déclaration peut comporter des restrictions à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les dimensions, l'emplacement, les normes de construction, la qualité des matériaux et l'apparence du bâtiment ou de la structure; b) les normes architecturales et les normes de conception en ce qui concerne la construction du bâtiment ou de la structure; c) la date de début et d'achèvement des travaux de construction du bâtiment ou de la structure; d) les exigences minimales d'entretien du bâtiment ou de la structure. 	Contenu de la déclara- tion
Permitted restrictions	(2) A restriction contained in the declaration shall be consistent with the conditions imposed by the approval authority in approving or exempting the description under section 9.	(2) Les restrictions que comporte la déclaration doivent être compatibles avec les conditions imposées par l'autorité approbatrice lorsqu'elle approuve ou exempte la description aux termes de l'article 9.	Restrictions autorisées
Contents of description	158. (1) A description of a vacant land condominium corporation shall contain, <ul style="list-style-type: none"> (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land, the perimeter of the buildings and structures on the common elements and the boundaries of each unit; (b) <u>subject to section 159</u>, architectural plans of the buildings and structures included in the common elements and, if there are any, structural plans of them; <p style="text-align: center;">↓</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) <u>subject to section 159</u>, a certificate of an architect that the buildings included 	158. (1) La description d'une association condominiale de terrain nu comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un plan d'arpentage qui montre le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds, le périmètre des bâtiments qui se trouvent sur les parties communes et les limites de chaque partie privative; b) <u>sous réserve de l'article 159</u>, les plans d'architecture des bâtiments et structures compris dans les parties communes et, le cas échéant, les plans de construction de ceux-ci; <p style="text-align: center;">↓</p> <ul style="list-style-type: none"> c) <u>sous réserve de l'article 159</u>, un certificat d'un architecte attestant que les bâ- 	Contenu de la description

in the common elements have been constructed in accordance with the regulations and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that the buildings have been constructed in accordance with the regulations; ▲

- (d) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Application

(2) Subsection 8 (1) and clause 8 (3) (b) do not apply to vacant land condominium corporations.

Buildings on common elements

159. (1) A declaration and description of a vacant land condominium corporation that show buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements shall not be registered unless,

- (a) all buildings, structures, facilities and services shown in the declaration and description to be included in the common elements have been completed, installed and provided in accordance with the regulations made under this Act; or



- (b) the declarant provides to a person or body, including an approval authority, specified by the municipality in which the land is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a bond or other security that is acceptable to the municipality or the Minister, as the case may be, and that is sufficient to ensure that, ▲

- (i) the buildings and structures will be completed and installed in accordance with the regulations made under this Act,
- (ii) the facilities and services will be installed and provided, and
- (iii) the items described in clauses 158 (1) (b) and (c) will be included in an amendment to the description.

Partial release

(2) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.

Full release

(3) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,

timents compris dans les parties communes ont été construits conformément aux règlements et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant qu'ils ont été construits conformément aux règlements; ▲

- d) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Le paragraphe 8 (1) et l'alinéa 8 (3) b) ne s'appliquent pas aux associations condominales de terrain nu.

Champ d'application

159. (1) La déclaration et la description d'une association condominale de terrain nu qui indiquent des bâtiments, des structures, des installations et des services qui doivent être compris dans les parties communes ne peuvent être enregistrées que si, selon le cas :

Bâtiments sur les parties communes

- a) tous les bâtiments, structures, installations et services qui, dans la déclaration et la description, figurent comme devant être compris dans les parties communes ont été achevés, mis en place et fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;



- b) le déclarant fournit à une personne ou à un organisme, y compris une autorité approbatrice, que précise la municipalité où le bien-fonds est situé, ou que précise le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un cautionnement ou une autre sûreté que la municipalité ou le ministre, selon le cas, estime acceptable et qui suffit à assurer ce qui suit : ▲

- (i) les bâtiments et les structures seront achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi,
- (ii) les installations et les services seront mis en place et fournis,
- (iii) les éléments décrits aux alinéas 158 (1) b) et c) seront inclus dans une modification de la description.

(2) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.

Mainlevée partielle

(3) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder

Mainlevée totale

		mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :	
	(a) all the buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements have been completed and installed in accordance with the regulations made under this Act; and	a) d'une part, tous les bâtiments, structures, installations et services qui doivent être compris dans les parties communes aient été achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi;	
	(b) the declarant has registered an amendment to the description consisting of the items described in clauses 158 (1) (b), (c) and (e).	b) d'autre part, le déclarant ait enregistré une modification de la description comportant les éléments décrits aux alinéas 158 (1) b), c) et e).	
Consent of owners not required	(4) Section 108 does not apply to an amendment to the description if the amendment complies with clause (3) (b).	(4) L'article 108 ne s'applique pas à une modification de la description si la modification est conforme à l'alinéa (3) b).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Status of buildings in corporation	160. (1) The buildings and structures located on a unit or on the common elements of a vacant land condominium corporation, whether or not the buildings and structures had been constructed at the time of the registration of the declaration and description, are real property and form part of the unit or common elements respectively.	160. (1) Les bâtiments et les structures situés sur une partie privative ou sur les parties communes d'une association condominiale de terrain nu, qu'ils aient été ou non construits au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont des biens immeubles et font partie de la partie privative ou des parties communes respectivement.	Bâtiments dans l'association
Insurance	(2) The corporation is exempt from the obligation to obtain and maintain the insurance described in section 100 for buildings and structures located on a unit.	(2) L'association est exemptée de l'obligation de souscrire et de maintenir en vigueur la police d'assurance décrite à l'article 100 pour les bâtiments et les structures situés sur une partie privative.	Assurance
Owner to insure	(3) The owner of a unit shall obtain and maintain the insurance for damage to the unit that, but for subsection (2), the corporation would have had to obtain with respect to the unit.	(3) Le propriétaire d'une partie privative souscrit et maintient en vigueur la police d'assurance contre les dommages causés à la partie privative que l'association, n'eût été le paragraphe (2), aurait eu à souscrire à l'égard de la partie privative.	Obligation du propriétaire de souscrire une assurance
By-laws	161. In addition to the power to make, amend or repeal by-laws under subsection 56 (1), the board of a vacant land condominium corporation may, subject to section 56, make, amend or repeal by-laws, not contrary to the declaration, specifying minimum maintenance requirements for a unit or a building or structure located on a unit.	161. Outre le pouvoir d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs en vertu du paragraphe 56 (1), le conseil d'une association condominiale de terrain nu peut, sous réserve de l'article 56, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la déclaration et qui précisent les exigences minimales d'entretien d'une partie privative, ou d'un bâtiment ou d'une structure situés sur une partie privative.	Règlements administratifs
Disclosure statement	162. (1) Before delivering the first disclosure statement mentioned in section 73, the declarant with respect to a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall request from the municipality in which the land is situated or from the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a statement of the services provided by the municipality or the Minister, as the case may be, including the construction and maintenance of roads.	162. (1) Avant de remettre le premier état de divulgation mentionné à l'article 73, le déclarant à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu demande à la municipalité où le bien-fonds est situé, ou au ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un état des services offerts par elle ou par le ministre, selon le cas, notamment en ce qui a trait à la construction et à l'entretien des routes.	État de divulgation

Contents	<p>(2) In addition to the material required under subsection 73 (3), a disclosure statement relating to the purchase of a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall include,</p> <p>(a) whatever statement that the declarant has received from the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, in response to a request; and</p> <p>(b) all other material that the regulations made under this Act require.</p>	<p>(2) Outre les documents exigés aux termes du paragraphe 73 (3), l'état de divulgation relatif à l'achat d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu comprennent ce qui suit :</p> <p>a) l'état que le déclarant a reçu de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, à la suite d'une demande;</p> <p>b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.</p>	Contenu
If no statement received	<p>(3) If the declarant has not received any statement in response to a request <u>within 30 days of making it</u>, the disclosure statement shall contain a statement that the declarant has requested a statement under subsection (1) but has not received any statement in response to the request.</p>	<p>(3) Si le déclarant n'a reçu aucun état en réponse à une demande <u>dans les 30 jours qui suivent la présentation de celle-ci</u>, l'état de divulgation doit contenir une déclaration portant que le déclarant a demandé un état aux termes du paragraphe (1), mais qu'il n'en a reçu aucun.</p>	Cas où aucun état n'est reçu
Repair and maintenance	<p>163. (1) Subject to the regulations made under this Act, sections 90, 91, 92 and 93 do not apply to a vacant land condominium corporation.</p>	<p>163. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les articles 90, 91, 92 et 93 ne s'appliquent pas aux associations condominiales de terrain nu.</p>	Réparation et entretien
Extent of obligations	<p>(2) For the purpose of this section, the obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure and the obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear but does not include the obligation to repair after damage.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, l'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance et l'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.</p>	Portée des obligations
Common elements	<p>(3) A vacant land condominium corporation shall maintain the common elements and repair them after damage.</p>	<p>(3) L'association condominiale de terrain nu entretient les parties communes et les répare à la suite de dommages.</p>	Parties communes
Units	<p>(4) The owner of a unit in a vacant land condominium corporation shall maintain the owner's unit and repair it after damage.</p>	<p>(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu entretient sa partie privative et la répare à la suite de dommages.</p>	Parties privatives
Work done for owner	<p>(5) If an owner of a unit in a vacant land condominium corporation fails to maintain the owner's unit within a reasonable time or to repair it within a reasonable time after damage, the corporation may maintain or repair the unit, as the case may be.</p>	<p>(5) Si le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu n'entretient pas sa partie privative dans un délai raisonnable ou ne la répare pas dans un délai raisonnable à la suite de dommages, l'association peut entretenir ou réparer la partie privative, selon le cas.</p>	Travaux effectués à la place du propriétaire
Cost	<p>(6) An owner shall be deemed to have consented to the repairs or maintenance carried out by the corporation and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.</p>	<p>(6) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association fasse les réparations ou se charge de l'entretien. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.</p>	Coût
Substantial damage	<p>164. (1) If the board of a vacant land condominium corporation determines under section 124 that substantial damage has occurred to a building located on a unit and the owners do not vote for termination under that section, the owner of the unit may elect,</p>	<p>164. (1) Si le conseil d'une association condominiale de terrain nu décide en vertu de l'article 124 que des dommages importants ont été causés à un bâtiment situé sur une partie privative et que les propriétaires ne votent pas en faveur de la dissolution aux termes</p>	Dommages importants

		de cet article, le propriétaire de la partie privative peut choisir :	
	(a) not to repair the damage; or	a) soit de ne pas réparer les dommages;	
	(b) to replace the building with a different building, subject to this Act, the declaration and the by-laws.	b) soit de remplacer le bâtiment par un bâtiment différent, sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs.	
Owner's duty	(2) An owner of a unit who elects not to repair the damage shall, as closely as is reasonably possible, restore the land on which the building was located to the state that the land was in immediately before the construction of the building.	(2) Le propriétaire d'une partie privative qui choisit de ne pas réparer les dommages remet, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible, le bien-fonds sur lequel le bâtiment était situé dans l'état où il se trouvait immédiatement avant la construction du bâtiment.	Obligation du propriétaire
Restoration done by corporation	(3) If the owner of the unit does not do the restoration within a reasonable time, the corporation may do it.	(3) Si le propriétaire de la partie privative ne procède pas à la remise dans l'état initial dans un délai raisonnable, l'association peut s'en charger.	Travaux effectués par l'association
Cost	(4) The owner shall be deemed to have consented to the restoration done by the corporation and the cost of the restoration shall be added to the owner's contribution to the common expenses.	(4) Le propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association procède à la remise dans l'état initial. Le coût de celle-ci est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.	Coût
PART XIII LEASEHOLD CONDOMINIUM CORPORATIONS		PARTIE XIII ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PROPRIÉTÉ À BAIL	
Creation	165. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that divide the leasehold estate in the land described in the description into units and common elements.	165. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui divisent le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description en parties privatives et en parties communes.	Constitution
Type	(2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a leasehold condominium corporation.	(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de propriété à bail.	Genre
Application	(3) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a leasehold condominium corporation.	(3) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de propriété à bail.	Champ d'application
Other corporations	(4) This Part does not apply to a corporation that is not a leasehold condominium corporation.	(4) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de propriété à bail.	Autres associations
Leasehold interest of owners	166. (1) Each leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest is valid even if the lessor is the owner of the leasehold interest and in that case the legal title and the leasehold interest shall be deemed not to merge.	166. (1) Chaque intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail et l'intérêt commun qui s'y rattache est valide même si le bailleur est le propriétaire de l'intérêt à bail, et le titre en common law et l'intérêt à bail sont alors réputés ne pas être fusionnés.	Intérêts à bail des propriétaires
Same term	(2) All leasehold interests in units in a leasehold condominium corporation and their appurtenant common interests shall be for the same term.	(2) Tous les intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail et les intérêts communs qui s'y rattachent ont le même terme.	Même terme

Term before renewal	(3) The term of the leasehold interests before a renewal under section 175 shall be not less than 40 years less a day and not more than 99 years as specified in the declaration.	(3) Le terme des intérêts à bail avant une reconduction prévue à l'article 175 n'est pas inférieur à 40 ans moins un jour et pas supérieur à 99 ans, selon ce que précise la déclaration.	Terme avant reconduction
Lessor's consent not required	(4) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may, without the consent of the lessor, transfer, mortgage, lease or otherwise deal with the leasehold interest in the unit.	(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail peut, sans le consentement du bailleur, céder, hypothéquer ou donner à bail l'intérêt à bail sur la partie privative ou en traiter autrement.	Consentement du bailleur non obligatoire
Transfer of unit	(5) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may not transfer less than the whole leasehold interest in the unit and its appurtenant common interest.	(5) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ne peut céder moins que l'intérêt à bail complet sur la partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache.	Cession d'une partie privative
Form of transfer	(6) A leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation shall be transferred in accordance with section 105 of the <i>Land Titles Act</i> , even if the land included in a leasehold condominium corporation is situated within the boundaries of a registry division.	(6) L'intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail est cédé conformément à l'article 105 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> , même si le bien-fonds compris dans l'association condominiale de propriété à bail est situé dans les limites d'une division d'enregistrement des actes.	Mode de cession
Application of other Acts	(7) The <i>Rent Control Act, 1992</i> and Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> do not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but do apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(7) La <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> et la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> ne s'appliquent pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'appliquent au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application d'autres lois
Application of <i>Tenant Protection Act, 1997</i>	(8) On the day sections 213 and 218 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsection (7) is repealed and the following substituted: (7) The <i>Tenant Protection Act, 1997</i> does not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but does apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(8) Dès que les articles 213 et 218 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit : (7) La <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne s'applique pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'applique au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>
Declaration	167. (1) A declaration for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless it is executed by the lessor.	167. (1) La déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si elle a été passée par le bailleur.	Déclaration
Contents	(2) In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a leasehold condominium corporation shall contain, (a) a statement of the term of the leasehold interests of the owners; (b) a schedule setting out the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is	(2) Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail comporte ce qui suit : a) un état indiquant le terme des intérêts à bail des propriétaires; b) une liste indiquant le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le	Contenu

payable for at least the first five years immediately following the registration of the declaration and description;

- (c) a formula to determine the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is payable during the remainder of the term of the owners' leasehold interests following the time for which the schedule described in clause (b) states the amount of rent payable;
- (d) a schedule of all provisions of the leasehold interests that affect the property, the corporation and the owners; and
- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

loyer est payable pendant au moins les cinq premières années qui suivent immédiatement l'enregistrement de la déclaration et de la description;

- c) une formule permettant de calculer le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le loyer est payable pendant le reste du terme des intérêts à bail des propriétaires suivant le moment pour lequel la liste visée à l'alinéa b) indique le montant du loyer payable;
- d) une liste de toutes les conditions des intérêts à bail qui ont une incidence sur la propriété, sur l'association et sur les propriétaires;
- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Leasehold interests in property

(3) Provisions of the leasehold interests in the property are not binding on the property, the corporation or the owners unless the declaration sets them out and states that they are binding.

(3) Les conditions des intérêts à bail sur la propriété ne lient pas celle-ci, l'association ou les propriétaires à moins que la déclaration ne les énonce et ne précise qu'elles les lient.

Intérêts à bail sur la propriété

Amendment of declaration

(4) An amendment to the declaration that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.

(4) Les modifications apportées à la déclaration qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.

Modification de la déclaration

Description

168. (1) In addition to the requirements of section 8, a description for a leasehold condominium corporation shall contain all other material that the regulations made under this Act require.

168. (1) Outre les exigences de l'article 8, la description relative à une association condominiale de propriété à bail comprend tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Description

Registration

(2) In addition to the requirements of section 8 and subject to the regulations made under this Act, a description for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless the buildings and improvements to the property form part of the property.

(2) Outre les exigences de l'article 8 et sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si les bâtiments et les améliorations faites à la propriété font partie de la propriété.

Enregistrement

Amendment to description

(3) An amendment to the description that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.

(3) Les modifications apportées à la description qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.

Modification de la description

Leasehold estate in property

169. (1) A leasehold condominium corporation shall, on behalf of the owners, exercise all rights and perform all obligations of the owners with respect to the leasehold estate in the property.

169. (1) L'association condominiale de propriété à bail, au nom des propriétaires, exerce tous les droits et remplit toutes les obligations des propriétaires à l'égard du domaine à bail sur la propriété.

Domaine à bail sur la propriété

Same

(2) The owners shall not exercise the rights or perform the obligations mentioned in subsection (1).

(2) Les propriétaires ne doivent pas exercer les droits ni remplir les obligations mentionnés au paragraphe (1).

Idem

Mediation

(3) The lessor and the corporation shall be deemed to have agreed that either party may submit to mediation a disagreement on the interpretation of the provisions of the lease-

(3) Le bailleur et l'association sont réputés avoir convenu que l'une ou l'autre partie peut soumettre à la médiation un désaccord quant à

Médiation

hold interests in the property that bind the property.

Application
of section
133

(4) If the lessor or the corporation submits a disagreement to mediation, section 133 applies to it.

Disclosure
statement

170. In addition to the matters mentioned in subsection 73 (3), a disclosure statement in the case of a leasehold condominium corporation shall include,

- (a) a statement by the declarant whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached; and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

Status
certificate

171. In addition to the material mentioned in subsection 77 (1), a status certificate in the case of a leasehold condominium corporation shall include,

- (a) a statement by the corporation whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached;
- (b) a statement by the corporation whether the lessor has applied for a termination order under section 174; and
- (c) all other material that the regulations made under the Act require.




Rent for
property

172. (1) The rent for the property that a leasehold condominium corporation is required to pay to the lessor on behalf of the owners and all other amounts necessary to comply with the provisions of the leasehold interest affecting the property are a common expense.

Contribution
of owners

(2) The corporation shall collect from each owner, as part of the owner's contribution to the common expenses, a portion of the rent and the amounts described in subsection (1) based on the proportion of contributions to the common expenses for the owner's unit set out in the declaration.

Payment to
lessor

(3) The corporation shall remit to the lessor, from the contributions collected from the owners under subsection (2), the amounts to which the lessor is entitled under the provisions of the leasehold interest affecting the property. 

Consent of
lessor for
termination

173. A leasehold condominium corporation shall not register a notice of termination under section 123 or 124 or sell the property

l'interprétation des conditions des intérêts à bail sur la propriété qui lient celle-ci.

(4) Si le bailleur ou l'association soumet un désaccord à la médiation, l'article 133 s'y applique.

Champ d'ap-
plication de
l'article 133

170. Outre les éléments mentionnés au paragraphe 73 (3), un état de divulgation, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit :

État de
divulgation

- a) un énoncé du déclarant indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées;
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

171. Outre les documents mentionnés au paragraphe 77 (1), un certificat d'information, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit :

Certificat
d'informa-
tion

- a) un état de l'association indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées;
- b) un état de l'association indiquant si le bailleur a demandé que soit rendue une ordonnance de résiliation en vertu de l'article 174;
- c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.




172. (1) Le loyer que l'association condominiale de propriété à bail doit payer au bailleur au nom des propriétaires pour la propriété et tous les autres montants nécessaires pour se conformer aux dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété constituent une dépense commune.

Loyer relatif
à la propriété

(2) L'association perçoit de chaque propriétaire, comme partie de sa contribution aux dépenses communes, une portion du loyer et des montants visés au paragraphe (1) calculée en fonction des quotes-parts des contributions aux dépenses communes précisées dans la déclaration pour la partie privative du propriétaire.

Contribution
des proprié-
taires

(3) L'association remet au bailleur, en les prélevant sur les contributions perçues des propriétaires aux termes du paragraphe (2), les montants auxquels le bailleur a droit aux termes des dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété. 

Paiement au
bailleur

173. Une association condominiale de propriété à bail ne doit pas enregistrer un avis de fin du régime de condominium aux termes de

Consente-
ment du bail-
leur pour la
résiliation

or a part of the common elements under section 125 unless the lessor has consented to and executed the notice or the agreement of purchase and sale, as the case may be.

l'article 123 ou 124 ni vendre la propriété ou une portion des parties communes en vertu de l'article 125 à moins que le bailleur n'ait donné son consentement relativement à l'avis ou à la convention de vente, selon le cas, et ne l'ait passé.

Termination
by lessor

174. (1) The lessor shall not terminate a leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation unless the lessor has been granted an order terminating the leasehold interests in all of the units.

174. (1) Le bailleur ne doit pas résilier un intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail à moins d'avoir obtenu une ordonnance résiliant les intérêts à bail sur toutes les parties privatives.

Résiliation
par le
bailleur

Application

(2) The lessor may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating all of the leasehold interests, if a leasehold condominium corporation,

(2) Le bailleur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail si une association condominiale de propriété à bail :

Requête



- (a) has failed to remit to the lessor the amounts to which the lessor is entitled under the provisions of the leasehold interest affecting the property; or
- (b) has failed to comply with a court order.



- a) soit n'a pas remis au bailleur les montants auxquels il a droit aux termes des dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété;
- b) soit ne s'est pas conformée à une ordonnance du tribunal.

Grounds for
order

(3) On an application, the court may make an order if it is satisfied that the order is just and equitable, having regard to the scheme and intent of this Act and the interests of all persons that would be affected by the order.

(3) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance s'il est convaincu que celle-ci est juste et équitable. À cet égard, il tient compte de l'objet et de l'esprit de la présente loi ainsi que des intérêts de toutes les personnes qui seraient visées par l'ordonnance.

Motifs de
l'ordonnance

Contents of
order

(4) The order may provide that all of the leasehold interests are terminated subject to the conditions set out in the order or may contain any other provision that the court considers appropriate in the circumstances.

(4) L'ordonnance peut prévoir la résiliation de tous les intérêts à bail sous réserve des conditions énoncées dans l'ordonnance ou peut comprendre les dispositions que le tribunal estime appropriées dans les circonstances.

Contenu de
l'ordonnance

Registration
of order

(5) If the court makes an order terminating all of the leasehold interests, the lessor shall register the order.

(5) Si le tribunal rend une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail, le bailleur enregistre l'ordonnance.

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

Expiration of
leasehold
interests

175. (1) At least five years before the end of the term of the leasehold interests in the units in a leasehold condominium corporation, the lessor shall give the corporation,

175. (1) Au moins cinq ans avant l'expiration du terme des intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail, le bailleur donne à l'association :

Expiration
des intérêts à
bail

- (a) a written notice of intention to renew all the leasehold interests that sets out the provisions applicable to the renewal; or
- (b) a written notice of intention not to renew all the leasehold interests.

- a) un avis écrit de son intention de reconduire tous les intérêts à bail qui énonce les conditions de la reconduction;
- b) un avis écrit de son intention de ne pas reconduire tous les intérêts à bail.

Term of
renewal

(2) A renewal of the leasehold interests shall be for at least 10 years or the greater term specified in the notice.

(2) Les intérêts à bail reconduits le sont pour 10 ans au moins ou pour le terme plus long précisé dans l'avis.

Terme de la
reconduction

Notice to
owners

(3) Upon receiving the notice, the corporation shall send a copy of it to the owners.

(3) Dès réception de l'avis, l'association envoie une copie aux propriétaires.

Avis aux
propriétaires

Failure to give notice	(4) If the lessor does not give the required notice, the lessor shall be deemed to have given the notice required to renew the leasehold interests for 10 years subject to the same provisions that govern the leasehold interests before the renewal and the corporation shall send a notice of that fact to the owners.	(4) Si le bailleur ne donne pas l'avis exigé, il est réputé avoir donné l'avis exigé pour reconduire les intérêts à bail pour 10 ans aux mêmes conditions qui régissent les intérêts à bail avant la reconduction, et l'association envoie un avis de ce fait aux propriétaires.	Défaut de donner l'avis
Owners' vote for termination	(5) The leasehold interests shall be renewed for the term and subject to the provisions specified in the notice or the deemed notice, as the case may be, unless the owners who own at least 80 per cent of the units cast a vote against the renewal no later than one year after the notice or the deemed notice, as the case may be, was given to the corporation.	(5) Les intérêts à bail sont reconduits pour le terme et aux conditions que précise l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, à moins que les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives votent contre la reconduction au plus tard un an après que l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, a été donné à l'association.	Vote des propriétaires en faveur de la résiliation
Notice of termination	(6) The corporation shall give notice to the lessor if, under subsection (5), the owners vote against the renewal.	(6) Si, aux termes du paragraphe (5), les propriétaires votent contre la reconduction, l'association en avise le bailleur.	Avis de résiliation
Registration of notice	(7) The lessor shall prepare a notice in the form prescribed by the Minister stating whether the leasehold interests have been renewed or not and register the notice in, <ul style="list-style-type: none"> (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division. 	(7) Le bailleur rédige un avis selon la formule que prescrit le ministre énonçant si les intérêts à bail ont été reconduits ou non et enregistre l'avis : <ul style="list-style-type: none"> a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers. 	Enregistrement de l'avis
New provisions upon renewal	(8) If the leasehold interests are renewed subject to provisions that are different from those that applied before the renewal, the declaration shall be deemed to be amended to contain the provisions that apply upon the renewal and the corporation shall register a copy of the provisions as an amendment to the declaration.	(8) Si les intérêts à bail sont reconduits à des conditions qui diffèrent de celles qui s'appliquaient avant la reconduction, la déclaration est réputée être modifiée de façon à inclure les conditions qui s'appliquent dès la reconduction et l'association enregistre une copie des conditions à titre de modification de la déclaration.	Nouvelles conditions dès la reconduction
Consent of owners not required	(9) Section 108 does not apply to an amendment to the declaration if the amendment complies with subsection (8).	(9) L'article 108 ne s'applique pas à une modification de la déclaration si la modification est conforme au paragraphe (8).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Effect of termination or expiration	<p>➡</p> <p>176. (1) In the case of a leasehold condominium corporation, upon the registration of a notice of termination under section 123 or 124, the registration of a deed to the property under section 125, expropriation under section 127, the registration of an order under section 129 or 174 (or such other date, if any, specified in the registered order) or the registration of a notice under section 175 that the leasehold interests in the units have not been renewed (or such other date, if any, specified in the registered notice),</p> <p>➡</p>	<p>➡</p> <p>176. (1) Dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 123 ou 124, l'enregistrement d'un acte scellé à l'égard de la propriété visé à l'article 125, l'expropriation visée à l'article 127, l'enregistrement d'une ordonnance en vertu de l'article 129 ou 174 (ou toute autre date, le cas échéant, précisée dans l'ordonnance enregistrée) ou l'enregistrement d'un avis en vertu de l'article 175 portant que les intérêts à bail sur les parties priva-</p>	Effet de la résiliation ou de l'expiration

		tives n'ont pas été reconduits (ou toute autre date, le cas échéant, précisée dans l'avis enregistré) :	
	(a) this Act ceases to govern the property;	a) la présente loi cesse de régir la propriété;	
	(b) the leasehold interests in the units are terminated;	b) les intérêts à bail sur les parties privatives sont résiliés;	
	(c) claims against the leasehold interests that do not secure the payment of money are extinguished, unless the lessor consented to their registration, in which case they are continued against the lessor's interest; and	c) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui ne garantissent pas le paiement de sommes sont éteintes, à moins que le bailleur n'ait consenti à leur enregistrement, auquel cas elles sont maintenues sur l'intérêt du bailleur;	
	(d) claims against the leasehold interests that secure the payment of money are claims against the persons who were owners of the leasehold interests immediately before the termination of those interests, and not against the land.	d) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui garantissent le paiement de sommes constituent des réclamations qui visent les personnes qui étaient propriétaires des intérêts à bail immédiatement avant la résiliation de ceux-ci et non pas le bien-fonds.	
Same	(2) Section 128 does not apply to a leasehold condominium corporation.	(2) L'article 128 ne s'applique pas aux associations condominiales de propriété à bail.	Idem
Appointment of trustee	(3) Despite section 130, before the time at which this Act ceases to govern the property, the corporation shall appoint a trustee to pay out the money remaining in the corporation's reserve fund in accordance with this section.	(3) Malgré l'article 130, avant le moment où la présente loi cesse de régir la propriété, l'association nomme un fiduciaire pour payer les sommes qui restent dans le fonds de réserve de l'association conformément au présent article.	Nomination d'un fiduciaire
Distribution of money	(4) When this Act ceases to govern the property, the trustee shall pay out the money remaining in the reserve fund at that time in accordance with the following priorities:	(4) Lorsque la présente loi cesse de régir la propriété, le fiduciaire paie les sommes qui restent dans le fonds de réserve à ce moment-là selon les priorités suivantes :	Partage des sommes
	1. To the lessor, the amount, if any, that is required to repair damage to the property that has not been repaired.	1. Au bailleur, le montant, s'il y a lieu, qui est nécessaire pour réparer les dommages causés à la propriété qui n'ont pas été réparés.	
	2. To each of the owners, a share of the balance in the same proportion as their common interests, subject to subsection (5).	2. À chacun des propriétaires, la part de ce qui reste dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs, sous réserve du paragraphe (5).	
Payment of secured claims	(5) Before paying out a share of money payable to an owner, the trustee shall deduct from the share the amount of claims against the owner that secure the payment of money and shall remit the deduction to the persons entitled to the claims.	(5) Avant de payer à un propriétaire la part des sommes qui lui sont payables, le fiduciaire prélève sur celle-ci le montant des réclamations contre le propriétaire qui garantissent le paiement de sommes et remet le montant prélevé aux personnes qui ont droit aux réclamations.	Paiement des réclamations garanties
PART XIV GENERAL			
Act prevails	177. This Act applies despite any agreement to the contrary.	177. La présente loi s'applique malgré toute convention contraire.	La Loi l'emporte
Regulations	178. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	178. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

1. classifying corporations, properties or persons for the purposes of the regulations;
2. specifying prohibitions, restrictions and other requirements that apply to the registration of a declaration and description in respect of any type of corporation;



- 2.1 specifying requirements for the construction of the buildings described in a description for the purpose of a certificate mentioned in clause 8 (1) (e) or 158 (1) (c);
3. specifying material to be included in a declaration, a description, a report of a performance audit mentioned in subsection 44 (8), a table of contents, a disclosure statement, a budget statement, a status certificate, an agreement described in clause 99 (1) (b) or a notice of meeting mentioned in subsection 121 (3);
4. specifying deficiencies for the purpose of a performance audit under section 44 and governing the obligations of the person who conducts the audit;
5. requiring corporations to keep books, accounts and records and governing the books, accounts and records that corporations are required to keep;
6. governing the determination of occupancy standards under section 57;
7. specifying the form and content of financial statements and audit reports;
8. prescribing rates of interest payable under this Act, including rates of interest that shall be paid on money required to be held in trust under this Act;
9. governing funds intended for the payment of common expenses;
10. classifying reserve fund studies for the purposes of section 95;
11. governing the contents of any or all classes of reserve fund studies, the standards that shall be observed in conducting them and the times at which they shall be conducted;
12. prescribing the persons who may conduct any or all classes of reserve fund studies and specifying the qualifications of the persons and the affiliations for the purposes of subsection 95 (6) that



1. classer les associations, propriétés ou personnes en catégories pour l'application des règlements;
2. préciser les interdictions, restrictions et autres exigences qui s'appliquent à l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à tout genre d'associations;



- 2.1 préciser des exigences pour la construction des bâtiments décrits dans une description aux fins d'un certificat visé à l'alinéa 8 (1) e) ou 158 (1) c);
3. préciser les documents ou les éléments que doivent comprendre les déclarations, les descriptions, les rapports de vérification du rendement visés au paragraphe 44 (8), les sommaires, les états de divulgation, les états budgétaires, les certificats d'information, les conventions visées à l'alinéa 99 (1) b) ou les préavis de la tenue d'une assemblée visés au paragraphe 121 (3);
4. préciser les lacunes aux fins de la vérification du rendement visée à l'article 44 et régir les obligations de la personne qui effectue la vérification;
5. exiger que les associations tiennent des livres, comptes et dossiers et régir ceux-ci;
6. régir l'établissement des normes d'occupation visées à l'article 57;
7. préciser la formule et le contenu des états financiers et des rapports de vérification;
8. prescrire les taux d'intérêt payables aux termes de la présente loi, notamment ceux qui sont payés sur les sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes de la présente loi;
9. régir les fonds destinés au paiement des dépenses communes;
10. classer les études du fonds de réserve en catégories pour l'application de l'article 95;
11. régir le contenu de l'une ou l'autre ou de la totalité des catégories d'études du fonds de réserve, les normes à observer pour les effectuer et les moments où elles doivent l'être;
12. prescrire les personnes qui peuvent effectuer l'une ou l'autre ou la totalité des catégories d'études du fonds de réserve et préciser les qualités requises de ces personnes et les liens, pour l'application

- | | |
|--|--|
| <p>disentitle the persons from conducting the reserve fund studies;</p> | <p>du paragraphe 95 (6), qui empêchent les personnes d'effectuer les études du fonds de réserve;</p> |
| <p>13. governing the cost mentioned in clause 98 (2) (c);</p> | <p>13. régir le coût visé à l'alinéa 98 (2) c);</p> |
| <p>14. specifying restrictions on the right of corporations to amalgamate under section 121 and requirements for corporations to fulfill in order to amalgamate;</p> | <p>14. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'ont les associations de fusionner en vertu de l'article 121 et les exigences que celles-ci doivent remplir pour ce faire;</p> |
| <p>15. specifying restrictions on the right of a declarant to register a declaration and description to create a common elements condominium corporation, a vacant land condominium corporation or a leasehold condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations, including requirements for the purpose of section 158;</p> | <p>15. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association condominiale de parties communes, une association condominiale de terrain nu ou une association condominiale de propriété à bail et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire, notamment celles qu'il doit remplir pour l'application de l'article 158;</p> |
| <p>16. respecting the manner in which a common interest attaches to an owner's parcel of land for the purpose of subsection 140 (3);</p> | <p>16. traiter de la manière dont un intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 140 (3);</p> |
| <p>17. specifying restrictions on the right of a declarant to register an amendment to a declaration and description required for creating a phase in a phased condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations;</p> | <p>17. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une modification qui doit être apportée à une déclaration et à une description pour créer une étape comprise dans une association condominiale constituée par étape et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire;</p> |
| <p>18. governing the manner in which sections 90, 91, 92 and 93 apply to a vacant land condominium corporation;</p> | <p>18. régir la manière dont les articles 90, 91, 92 et 93 s'appliquent à une association condominiale de terrain nu;</p> |
| <p>19. prescribing the amounts of fees that are payable or chargeable under this Act;</p> | <p>19. prescrire les montants des droits qui sont payables ou exigibles aux termes de la présente loi;</p> |
| <p>20. prescribing forms, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister, and providing for their use;</p> | <p>20. prescrire les formules, autres que celles que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre, et en prévoir l'utilisation;</p> |
| <p>21. prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister;</p> | <p>21. prescrire les questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites, autres que les formules qu'elle mentionne comme étant prescrites par le ministre;</p> |
| <p>22. respecting any matter that this Act mentions may be or shall be dealt with in the regulations;</p> | <p>22. traiter des questions que la présente loi mentionne comme pouvant ou devant être traitées dans les règlements;</p> |
| <p>23. exempting any class of corporations, properties or persons from any provision of this Act or the regulations;</p> | <p>23. soustraire une catégorie d'associations, de propriétés ou de personnes à l'application de l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi ou des règlements;</p> |

24. respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

(2) The Minister may make regulations,

1. respecting the registration and recording of declarations, descriptions, amendments to declarations or descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments;
2. governing the method of describing land or any interest in land in instruments affecting a property or part of a property;
3. governing surveys, plans, specifications, certificates, descriptions and diagrams, and prescribing procedures for their registration and amendment;
4. prescribing the duties of officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* for the purpose of this Act;
5. requiring the payment of fees to officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and prescribing the amounts of the fees;
6. respecting the names of corporations and requiring that the name of a corporation indicate whether the corporation is a freehold, leasehold, common elements, phased or vacant land condominium corporation;
7. governing the circumstances and the manner in which the *Corporations Information Act* is to apply to corporations, including the time at which that Act is to apply;
8. requiring that a description in respect of any class of properties contain a survey of the properties showing the units and common elements, in lieu of or in addition to the requirements of section 8;
9. prescribing the material required to be contained in the certificate as to the status of an amalgamating corporation for the purpose of clause 121 (3) (c);

Minister's
regulations

24. traiter des questions nécessaires ou souhaitables afin de réaliser l'esprit et l'objet de la présente loi.

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. traiter de l'enregistrement et de l'inscription des déclarations, des descriptions, des modifications de déclarations ou de descriptions, des règlements administratifs, des avis de fin du régime de condominium, des avis de résiliation et d'autres actes;
2. régir le mode de description des biens-fonds ou de tout intérêt sur un bien-fonds dans les actes relatifs à une propriété ou à une partie d'une propriété;
3. régir les arpentages, les plans, les indications, les certificats, les descriptions et les graphiques, et prescrire la procédure relative à leur enregistrement et à leur modification;
4. prescrire les devoirs des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* pour l'application de la présente loi;
5. exiger le paiement de droits aux fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et en prescrire les montants;
6. traiter des dénominations sociales des associations et exiger qu'elles indiquent s'il s'agit d'une association condominiale de propriété franche, d'une association condominiale de propriété à bail, d'une association condominiale de parties communes, d'une association condominiale constituée par étape ou d'une association condominiale de terrain nu;
7. régir les circonstances dans lesquelles la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'applique aux associations, y compris le moment où elle s'y applique, et la manière dont elle s'y applique;
8. exiger qu'une description relative à toute catégorie de propriétés comprenne un arpentage des propriétés montrant les parties privatives et les parties communes, à la place ou en plus des exigences de l'article 8;
9. prescrire les documents que doit comprendre le certificat contenant de l'information sur une association qui fusionne pour l'application de l'alinéa 121 (3) c);

Règlements
du ministre

	10. prescribing forms described in this Act as forms prescribed by the Minister and providing for their use.	10. prescrire les formules que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre et en prévoir l'utilisation.	
Application of regulations	<p>(3) A provision of a regulation may be made to apply to,</p> <p>(a) all corporations or any class or type of corporations;</p> <p>(b) all properties or any class of properties; or</p> <p>(c) all persons or any class of persons.</p>	<p>(3) Les dispositions des règlements peuvent s'appliquer, selon le cas :</p> <p>a) à toutes les associations ou à toute catégorie ou à tout genre d'associations;</p> <p>b) à toutes les propriétés ou à toute catégorie de propriétés;</p> <p>c) à toutes les personnes ou à toute catégorie de personnes.</p>	Champ d'application des règlements
Transition	179. (1) Corporations created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are continued as corporations under this Act.	179. (1) Les associations constituées en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont maintenues à titre d'associations en vertu de la présente loi.	Dispositions transitoires
Lien	(2) A corporation's lien that was created under the <i>Condominium Act</i> for the default of an owner in the obligation to contribute to the common expenses is continued as a lien under subsection 86 (1) of this Act.	(2) Le privilège d'une association qui a été créé en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> en raison du manquement d'un propriétaire à l'obligation de contribuer aux dépenses communes est maintenu comme privilège visé au paragraphe 86 (1) de la présente loi.	Privilège
Same, turnover	<p>180. (1) If the corporation was created under the <i>Condominium Act</i>, being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, section 43 does not apply and section 26 of that Act, as it existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply.</p>	<p>180. (1) Si l'association a été constituée aux termes de la <i>Loi sur les condominiums</i>, qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, l'article 43 ne s'applique pas et l'article 26 de cette loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer.</p>	Idem, transfert des pouvoirs
Offences under former Act	(3) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply with respect to contraventions of subsection 26 (3) of that Act.	(3) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 26 (3) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, disclosure	<p>181. (1) If, on or before the day sections 44, 73 to 76 and 79 to 83 come into force, the declarant with respect to a corporation has entered into one or more agreements of purchase and sale for a unit or proposed unit in the corporation,</p> <p>(a) those sections do not apply; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), sections 51 to 54 of the <i>Condominium Act</i>, being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, except for subsection 52 (5) of that Act, as those sections existed immediately before the coming into force of section 185, continue to apply.</p>	<p>181. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur des articles 44, 73 à 76 et 79 à 83 ou avant ce jour, le déclarant à l'égard d'une association a conclu une ou plusieurs conventions de vente pour une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association :</p> <p>a) d'une part, ces articles ne s'appliquent pas;</p> <p>b) d'autre part, sous réserve du paragraphe (2) et à l'exception du paragraphe 52 (5) de la <i>Loi sur les condominiums</i>, qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les articles 51 à 54 de cette loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continuent de s'appliquer.</p>	Idem, divulgation

Not a material amendment	(2) For the purposes of subsection 52 (2) of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, a change to the information required to be contained in a disclosure statement that arises only as a result of the coming into force of this Act does not constitute a material amendment to the disclosure statement. ▲	(2) Pour l'application du paragraphe 52 (2) de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, un changement dans les renseignements devant figurer dans un état de divulgation qui ne découle que de l'entrée en vigueur de la présente loi ne constitue pas une modification importante de l'état de divulgation. ▲	Aucune modification importante
Offences under former Act	(3) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply with respect to contraventions of subsection 52 (5), (6), or 53 (1) of that Act. ▼	(3) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 52 (5) ou (6) ou 53 (1) de cette loi. ▼	Infractions à l'ancienne loi
Same, insurance	182. (1) If, at the time section 100 comes into force, the corporation has entered into an insurance policy under section 27 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, that has not expired, section 100 does not apply and section 27 of that Act, as it existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply.	182. (1) Si, au moment de l'entrée en vigueur de l'article 100, l'association a souscrit, en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, une police d'assurance qui n'a pas expiré, l'article 100 ne s'applique pas et l'article 27 de cette loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer.	Idem, assurance
Renewals	(2) Despite subsection (1), section 100 applies if the corporation renews an insurance policy described in that subsection after section 100 comes into force.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 100 s'applique si l'association renouvelle une police d'assurance décrite à ce paragraphe après l'entrée en vigueur de l'article 100.	Renouvellements
Same, termination of agreements	183. If the corporation has entered into an agreement described in sections 112 and 113 before those sections come into force, those sections do not apply and section 39 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section existed immediately before the coming into force of section 185, continues to apply. ▲	183. Si l'association a conclu une convention décrite aux articles 112 et 113 avant leur entrée en vigueur, ces articles ne s'appliquent pas et l'article 39 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, continue de s'appliquer. ▲	Idem, résiliation des conventions
Same, regulations	184. Despite section 185, the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under section 59 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section read immediately before section 185 comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 178 (2) that is inconsistent with those regulations.	184. Malgré l'article 185, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer les règlements pris en application de l'article 59 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 185, si le ministre prend un règlement en vertu du paragraphe 178 (2) qui est incompatible avec ces règlements.	Idem, règlements
Repeal	185. The <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 23, section 62 and 1997, chapter 5, section 63, is repealed.	185. Est abrogée la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 62 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 63 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997.	Abrogation
Amendments to Ontario New Home Warranties Plan Act	186. (1) Section 14 of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> is repealed and the following substituted:	186. (1) L'article 14 de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Modification de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>

Compensation

14. (1) Subject to the regulations, a person who has entered into a contract to purchase a home from a vendor is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the amount that the person paid to the vendor as a deposit to be credited to the purchase price under the contract on closing if,

- (a) the person has exercised a statutory right to rescind the contract before closing; or
- (b) the person has a cause of action against the vendor resulting from the fact that title to the home has not been transferred to the person because,
 - (i) the vendor has gone into bankruptcy,
 - (ii) the vendor has fundamentally breached the contract.

Same, construction contract

(2) Subject to the regulations, an owner of land who has entered into a contract with a builder for the construction of a home on the land and who has a cause of action against the builder for damages resulting from the builder's failure to substantially perform the contract, is entitled to receive payment out of the guarantee fund of the amount by which the amount paid by the owner to the builder under the contract exceeds the value of the work and materials supplied to the owner under the contract.

Same, breach of warranty

(3) Subject to the regulations, an owner of a home is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct a breach of warranty if,

- (a) the person became the owner of the home through receiving a transfer of title to it from a vendor or through the substantial performance by a builder of a contract to construct the home on land owned by the person; and
- (b) the person has a cause of action against the vendor or the builder, as the case may be, for damages resulting from the breach of warranty.

Same, major structural defect

(4) Subject to the regulations, an owner who suffers damage because of a major structural defect mentioned in clause 13 (1) (b) is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct the major structural defect if the owner makes a claim within four years

Indemnisation

14. (1) Sous réserve des règlements, la personne qui a conclu un contrat en vue de l'achat d'un logement d'un vendeur a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant au montant qu'elle a payé au vendeur à titre de dépôt qui devait être appliqué au prix d'achat aux termes du contrat au moment de la conclusion, si, selon le cas :

- a) la personne a exercé le droit légal de résilier le contrat avant la clôture;
- b) la personne a une cause d'action contre le vendeur du fait que le titre du logement n'a pas été cédé à la personne parce que :
 - (i) soit il a déclaré faillite,
 - (ii) soit il a fondamentalement violé le contrat.

Idem, contrat de construction

(2) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un bien-fonds qui a conclu un contrat avec un constructeur en vue de la construction d'un logement sur le bien-fonds et qui a une cause d'action en dommages-intérêts contre le constructeur du fait que celui-ci a omis d'exécuter pour l'essentiel le contrat a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant à la partie du montant qu'il a payé au constructeur aux termes du contrat qui dépasse la valeur des travaux exécutés et des matériaux fournis au propriétaire aux termes du contrat.

Idem, violation de garantie

(3) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un logement a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une violation de garantie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne est devenue propriétaire du logement du fait que le vendeur lui en a cédé le titre ou que le constructeur a exécuté pour l'essentiel le contrat pour construire le logement sur le bien-fonds appartenant à la personne;
- b) la personne a une cause d'action en dommages-intérêts contre le vendeur ou le constructeur, selon le cas, du fait d'une violation de la garantie.

Idem, vice de construction important

(4) Sous réserve des règlements, le propriétaire qui subit un préjudice du fait d'un vice de construction important mentionné à l'alinéa 13 (1) b) a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier au vice de construction important s'il présente une réclamation

after the warranty expires or such longer time under such conditions as are prescribed.

(5) For the purposes of this section, a contract is substantially performed if it is substantially performed within the meaning given by subsection 2 (1) of the *Construction Lien Act*.

(6) In assessing the amount for which a person is entitled to receive payment out of the guarantee fund under this section, the Corporation shall take into consideration any benefit, compensation, indemnity payable, or the value of work and materials furnished to the person from any source.

(7) The Corporation may perform or arrange for the performance of any work in lieu of or in mitigation of damages claimed under this section.

(2) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

15. For the purposes of sections 13 and 14,

- (a) a condominium corporation shall be deemed to be the owner of the common elements of the corporation;
- (b) subject to clauses (c) and (d), if dwelling units are included in the property of a condominium corporation, the warranties on the common elements of the corporation take effect on the date of the registration of the declaration and description;
- (c) no warranties shall take effect on the common elements of a common elements condominium corporation or a vacant land condominium corporation;
- (d) the warranties on common elements of a phased condominium corporation, that are added to the corporation after the registration of the declaration and description take effect on the date of the registration of the amendments to the declaration and description that created them; and
- (e) the amalgamation of two or more condominium corporations does not affect or extend the warranties on the common elements of the amalgamating corporations.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A proceeding under clause (1) (a) shall not be commenced after the first anniversary

dans les quatre ans qui suivent l'expiration de la garantie ou dans un délai plus long selon les conditions prescrites.

(5) Pour l'application du présent article, un contrat est exécuté pour l'essentiel s'il est exécuté pour l'essentiel au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

(6) Dans le calcul du montant pour lequel une personne a le droit de recevoir un paiement sur le fonds de garantie en vertu du présent article, la Société tient compte des bénéfices, réparations ou indemnités qui sont payables à la personne ou de la valeur des travaux effectués et des matériaux fournis à celle-ci, quelle qu'en soit la source.

(7) La Société peut exécuter elle-même n'importe quels travaux ou prendre des mesures pour les faire exécuter au lieu de verser les dommages-intérêts réclamés en vertu du présent article ou pour les limiter.

(2) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Pour l'application des articles 13 et 14 :

- a) l'association condominiale est réputée être propriétaire des parties communes de l'association;
- b) sous réserve des alinéas c) et d), si des unités d'habitation sont comprises dans la propriété d'une association condominiale, les garanties à l'égard des parties communes de l'association entrent en vigueur le jour de l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) aucune garantie n'entre en vigueur à l'égard des parties communes d'une association condominiale de parties communes ou d'une association condominiale de terrain nu;
- d) les garanties à l'égard des parties communes d'une association condominiale constituée par étape qui sont ajoutées à l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description entrent en vigueur le jour de l'enregistrement des modifications de la déclaration et de la description qui les a créées;
- e) la fusion de deux associations condominiales ou plus ne touche pas ni ne prolonge les garanties à l'égard des parties communes des associations qui fusionnent.

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) a) qui sont introduites après le

Interpretation, substantial performance

Other recovery

Performance

Condominiums

Limitations

Interprétation, exécution pour l'essentiel

Autres indemnités

Exécution

Condominiums

Prescription

of the day on which the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar.

Same

(4) A proceeding under clause (1) (b) shall not be commenced after the second anniversary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

(4) Clause 23 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) governing agreements entered into between the Corporation and vendors or builders.

(5) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(l.1) specifying information that a person is required to include in a claim for compensation from the guarantee fund.

(6) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(m.1) allowing prescribed persons to inspect homes during or after their construction and requiring builders or vendors to pay the costs of the inspections.

(7) Clause 23 (1) (o) of the Act is repealed and the following substituted:

(o) prescribing forms for the purposes of the Corporation and forms for claims for compensation from the guarantee fund.

Amend-
ments to
*Tenant
Protection
Act, 1997*

187. Subsection 21 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following paragraph:

3.1 To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

Commence-
ment

188. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

189. The short title of this Act is the *Condominium Act, 1998*.

premier anniversaire du jour où le registrateur a découvert les faits sur lesquels l'instance est fondée.

Idem

(4) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) b) qui sont introduites après le deuxième anniversaire du jour où les faits qui ont donné naissance à l'infraction sont découverts.

(4) L'alinéa 23 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) régir les conventions conclues entre la Société et les vendeurs ou les constructeurs.

(5) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

l.1) préciser les renseignements qu'une personne est tenue d'inclure dans une demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

(6) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) permettre aux personnes prescrites d'inspecter les logements pendant ou après leur construction et exiger des constructeurs ou des vendeurs qu'ils paient les frais des inspections.

(7) L'alinéa 23 (1) o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) prescrire des formules aux fins de la Société et des formules de demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

187. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Modifica-
tion de la
*Loi de 1997
sur la pro-
tection des
locataires*

3.1 Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

188. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

189. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Titre abrégé

C100N
XB
-B56



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 38

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to revise the law relating to
condominium corporations, to amend
the Ontario New Home Warranties
Plan Act and to make other related
amendments**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 38

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi révisant des lois en ce qui
concerne les associations
condominiales, modifiant la Loi sur le
régime de garanties des logements
neufs de l'Ontario et apportant
d'autres modifications connexes**

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	June 10, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	December 17, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

1 ^{re} lecture	10 juin 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	17 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



**An Act to revise the law relating to
condominium corporations, to amend
the Ontario New Home Warranties
Plan Act and to make other related
amendments**

**Loi révisant des lois en ce qui concerne
les associations condominiales,
modifiant la Loi sur le régime de
garanties des logements neufs de
l'Ontario et apportant d'autres
modifications connexes**

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II
REGISTRATION AND CREATION**

CREATION

2. Registration
3. Place of registration
4. Real property Acts
5. Corporation
6. Types of corporations

DECLARATION AND DESCRIPTION

7. Requirements for declaration
8. Requirements for description

PLANNING ACT

9. Subdivision control

**PART III
OWNERSHIP**

10. Type of property
11. Ownership of property
12. Easements
13. Effect on encumbrances
14. Discharge of encumbrances
15. Assessment

**PART IV
CORPORATION**

GENERAL

16. Seal
17. Objects
18. Assets
19. Right of entry
20. Easements described in declaration or phase
21. Easements and lease of common elements
22. Telecommunications agreements

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II
ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION**

CONSTITUTION

2. Enregistrement
3. Lieu d'enregistrement
4. Lois relatives aux biens immeubles
5. Association
6. Genres d'associations

DÉCLARATION ET DESCRIPTION

7. Exigences relatives à la déclaration
8. Exigences relatives à la description

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

9. Réglementation en matière de lotissement

**PARTIE III
DROIT DE PROPRIÉTÉ**

10. Genre de propriété
11. Droit de propriété sur la propriété
12. Servitudes
13. Effet sur les sûretés réelles
14. Libération des sûretés réelles
15. Évaluation

**PARTIE IV
ASSOCIATION**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Sceau
17. Mission
18. Biens
19. Droit d'entrée
20. Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape
21. Servitudes et location des parties communes
22. Conventions concernant les télécommunications

- 23. Action by corporation
- 24. Notices under the *Expropriations Act*
- 25. Notices under the *Planning Act*
- 26. Occupier's liability

DIRECTORS AND OFFICERS

- 27. Board of directors
- 28. Election of directors
- 29. Qualifications
- 30. Consent
- 31. Term
- 32. Conduct of business
- 33. Removal
- 34. Vacancy
- 35. Meetings of directors
- 36. Officers
- 37. Standard of care
- 38. Indemnification
- 39. Insurance
- 40. Disclosure by director of interest
- 41. Disclosure by officer of interest

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

- 42. First board of directors
- 43. Turn-over meeting
- 44. Performance audit

OWNERS

- 45. Meetings
- 46. Requisition for meeting
- 47. Notice to owners
- 48. Mortgagee's right to vote
- 49. Loss of owner's right to vote
- 50. Quorum
- 51. Voting
- 52. Method of voting
- 53. Majority voting
- 54. Service on owner or mortgagee
- 55. Records

BY-LAWS AND RULES

- 56. By-laws
- 57. Occupancy standards by-law
- 58. Rules
- 59. Joint by-laws and rules

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

- 60. Appointment of auditor
- 61. Qualifications
- 62. Remuneration
- 63. Removal
- 64. Resignation
- 65. Vacancy
- 66. Financial statements
- 67. Audit
- 68. Audit committee
- 69. Delivery of statements
- 70. Right to attend meeting
- 71. Amendment of statements

- 23. Action intentée par l'association
- 24. Avis prévus par la *Loi sur l'expropriation*
- 25. Avis prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 26. Responsabilité de l'occupant

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

- 27. Conseil d'administration
- 28. Élection des administrateurs
- 29. Qualités requises
- 30. Consentement
- 31. Mandat
- 32. Conduite des affaires
- 33. Destitution
- 34. Postes vacants
- 35. Réunions d'administrateurs
- 36. Dirigeants
- 37. Degré de prudence
- 38. Indemnisation
- 39. Assurance
- 40. Divulgence d'un intérêt par un administrateur
- 41. Divulgence d'un intérêt par un dirigeant

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

- 42. Premier conseil d'administration
- 43. Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
- 44. Vérification du rendement

PROPRIÉTAIRES

- 45. Assemblées
- 46. Demande de convocation d'une assemblée
- 47. Préavis aux propriétaires
- 48. Droit de vote du créancier hypothécaire
- 49. Perte du droit de vote du propriétaire
- 50. Quorum
- 51. Vote
- 52. Méthode de vote
- 53. Majorité des voix
- 54. Signification au propriétaire ou au créancier hypothécaire
- 55. Dossiers

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

- 56. Règlements administratifs
- 57. Règlement administratif établissant des normes d'occupation
- 58. Règles
- 59. Règlements administratifs conjoints et règles conjoints

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

- 60. Nomination du vérificateur
- 61. Qualités requises
- 62. Rémunération
- 63. Destitution
- 64. Démission
- 65. Postes vacants
- 66. États financiers
- 67. Vérification
- 68. Comité de vérification
- 69. Remise de documents
- 70. Droit d'assister aux assemblées
- 71. Modification des états financiers

**PART V
SALE AND LEASE OF UNITS**

DISCLOSURE REQUIREMENTS

- 72. Disclosure statement
- 73. Rescission of agreement
- 74. Material changes in disclosure statement
- 75. Accountability for budget statement
- 76. Status certificate
- 77. Information on corporation

SALE OF UNITS

- 78. Implied covenants
- 79. Duty to register declaration and description
- 80. Interim occupancy
- 81. Money held in trust
- 82. Interest

LEASE OF UNITS

- 83. Notification by owner

**PART VI
OPERATION**

COMMON EXPENSES

- 84. Contribution of owners
- 85. Lien upon default
- 86. Priority of lien
- 87. Default with respect to leased unit
- 88. Mortgagee's rights

REPAIR AND MAINTENANCE

- 89. Repair after damage
- 90. Maintenance
- 91. Provisions of declaration
- 92. Work done for owner
- 93. Reserve fund
- 94. Reserve fund study
- 95. Use of reserve fund
- 96. Warranties

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

- 97. Changes made by corporation
- 98. Changes made by owners

INSURANCE

- 99. Property insurance
- 100. Proceeds
- 101. Double coverage
- 102. Other insurance
- 103. Capacity to maintain insurance
- 104. Disclosure by insurer
- 105. Deductible
- 106. Act prevails

**AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND
DESCRIPTION**

- 107. Amendments with owners' consent
- 108. Change of address for service
- 109. Court order
- 110. Order of Director of Titles

**PARTIE V
VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES**

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

- 72. État de divulgation
- 73. Résolution de la convention
- 74. Changements importants apportés à l'état de divulgation
- 75. Responsabilité face à l'état budgétaire
- 76. Certificat d'information
- 77. Renseignements sur l'association

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

- 78. Engagements implicites
- 79. Obligation d'enregistrer une déclaration et une description
- 80. Occupation provisoire
- 81. Sommes détenues en fiducie
- 82. Intérêts

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

- 83. Avis du propriétaire

**PARTIE VI
EXPLOITATION**

DÉPENSES COMMUNES

- 84. Contribution des propriétaires
- 85. Privilège en cas de manquement à une obligation
- 86. Priorité du privilège
- 87. Manquement à l'égard d'une partie privative louée
- 88. Droits du créancier hypothécaire

RÉPARATION ET ENTRETIEN

- 89. Réparation à la suite de dommages
- 90. Entretien
- 91. Dispositions de la déclaration
- 92. Travaux effectués à la place du propriétaire
- 93. Fonds de réserve
- 94. Étude du fonds de réserve
- 95. Utilisation du fonds de réserve
- 96. Garanties

**CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES
ET AUX BIENS**

- 97. Changements apportés par l'association
- 98. Changements apportés par les propriétaires

ASSURANCE

- 99. Assurance sur la propriété
- 100. Produit
- 101. Double couverture
- 102. Autre assurance
- 103. Capacité de souscrire une assurance
- 104. Divulgation par l'assureur
- 105. Franchise
- 106. Incompatibilité

**MODIFICATION DE LA DÉCLARATION
ET DE LA DESCRIPTION**

- 107. Modification avec le consentement des propriétaires
- 108. Changement de domicile élu
- 109. Ordonnance du tribunal
- 110. Ordonnance du directeur des droits immobiliers

TERMINATION OF AGREEMENTS

- 111. Management agreements
- 112. Other agreements
- 113. Mutual use agreements
- 114. Insurance trust agreements

MISCELLANEOUS

- 115. Corporation's money
- 116. Use of common elements by owners
- 117. Dangerous activities
- 118. Entry by canvassers
- 119. Compliance with Act

**PART VII
AMALGAMATION**

- 120. Amalgamation
- 121. Effect of registration

**PART VIII
TERMINATION**

- 122. Termination with consent
- 123. Termination upon substantial damage
- 124. Termination upon sale of property
- 125. Right of dissenters
- 126. Expropriation
- 127. Effect of registration
- 128. Termination by court
- 129. Distribution of assets

**PART IX
ENFORCEMENT**

- 130. Inspector
- 131. Administrator
- 132. Mediation and arbitration
- 133. False, misleading statements
- 134. Compliance order
- 135. Oppression remedy
- 136. Other remedies
- 137. Offences

**PART X
COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 138. Creation
- 139. Owners' land
- 140. Contents of declaration
- 141. Contents of description
- 142. Subdivision control
- 143. Disclosure statement
- 144. Repair after damage and insurance

**PART XI
PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS**

- 145. Power to create phases
- 146. Creation of phase
- 147. Disclosure statement
- 148. Status certificate
- 149. Corporation's remedy
- 150. Remedy of purchasers
- 151. Easements
- 152. Turn-over obligations
- 153. Corporation's obligations for phase
- 154. Termination of agreements

RÉSILIATION DE CONVENTIONS

- 111. Conventions de gestion
- 112. Autres conventions
- 113. Conventions d'utilisation en commun
- 114. Ententes de fiducie d'assurance

DISPOSITIONS DIVERSES

- 115. Sommes détenues par l'association
- 116. Usage des parties communes par les propriétaires
- 117. Activités dangereuses
- 118. Accès des candidats aux charges publiques
- 119. Observation de la Loi

**PARTIE VII
FUSION**

- 120. Fusion
- 121. Effet de l'enregistrement

**PARTIE VIII
DISSOLUTION**

- 122. Dissolution avec consentement
- 123. Dissolution à la suite de dommages importants
- 124. Dissolution en cas de vente de la propriété
- 125. Droit des dissidents
- 126. Expropriation
- 127. Effet de l'enregistrement
- 128. Dissolution par le tribunal
- 129. Partage des biens

**PARTIE IX
EXÉCUTION**

- 130. Inspecteur
- 131. Administrateur judiciaire
- 132. Médiation et arbitrage
- 133. États faux ou trompeurs
- 134. Ordonnance de conformité
- 135. Recours en cas d'abus
- 136. Autres recours
- 137. Infractions

**PARTIE X
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PARTIES COMMUNES**

- 138. Constitution
- 139. Bien-fonds des propriétaires
- 140. Contenu de la déclaration
- 141. Contenu de la description
- 142. Réglementation en matière de lotissement
- 143. État de divulgation
- 144. Réparation à la suite de dommages et assurance

**PARTIE XI
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
CONSTITUÉES PAR ÉTAPE**

- 145. Pouvoir de créer des étapes
- 146. Création d'une étape
- 147. État de divulgation
- 148. Certificat d'information
- 149. Recours de l'association
- 150. Recours des acquéreurs
- 151. Servitudes
- 152. Obligations relatives au transfert des pouvoirs
- 153. Obligations de l'association à l'égard de l'étape
- 154. Résiliation de conventions

**PART XII
VACANT LAND CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 155. Creation
- 156. Contents of declaration
- 157. Contents of description
- 158. Buildings on common elements
- 159. Status of buildings in corporation
- 160. By-laws
- 161. Disclosure statement
- 162. Repair and maintenance
- 163. Substantial damage

**PART XIII
LEASEHOLD CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 164. Creation
- 165. Leasehold interests of owners
- 166. Declaration
- 167. Description
- 168. Leasehold estate in property
- 169. Disclosure statement
- 170. Status certificate
- 171. Rent for property
- 172. Consent of lessor for termination
- 173. Termination by lessor
- 174. Expiration of leasehold interests
- 175. Effect of termination or expiration

**PART XIV
GENERAL**

- 176. Act prevails
- 177. Regulations
- 178. Transition
- 179. Same, turn-over
- 180. Same, disclosure
- 181. Same, insurance
- 182. Same, termination of agreements
- 183. Same, regulations
- 184. Repeal
- 185. Amendments to *Ontario New Home Warranties Plan Act*
- 186. Amendments to *Tenant Protection Act, 1997*
- 187. Commencement
- 188. Short title

**PARTIE XII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE TERRAIN NU**

- 155. Constitution
- 156. Contenu de la déclaration
- 157. Contenu de la description
- 158. Bâtiments sur les parties communes
- 159. Bâtiments dans l'association
- 160. Règlements administratifs
- 161. État de divulgation
- 162. Réparation et entretien
- 163. Dommages importants

**PARTIE XIII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PROPRIÉTÉ À BAIL**

- 164. Constitution
- 165. Intérêts à bail des propriétaires
- 166. Déclaration
- 167. Description
- 168. Domaine à bail sur la propriété
- 169. État de divulgation
- 170. Certificat d'information
- 171. Loyer relatif à la propriété
- 172. Consentement du bailleur pour la résiliation
- 173. Résiliation par le bailleur
- 174. Expiration des intérêts à bail
- 175. Effet de la résiliation ou de l'expiration

**PARTIE XIV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 176. Incompatibilité
- 177. Règlements
- 178. Dispositions transitoires
- 179. Idem, transfert des pouvoirs
- 180. Idem, divulgation
- 181. Idem, assurance
- 182. Idem, résiliation des conventions
- 183. Idem, règlements
- 184. Abrogation
- 185. *Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*
- 186. *Modification de la Loi de 1997 sur la protection des locataires*
- 187. Entrée en vigueur
- 188. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“annual general meeting” means a meeting of the owners of a corporation held in accordance with subsection 45 (2); (“assemblée générale annuelle”)

“approval authority” means the approval authority for the purposes of sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act*; (“autorité approbatrice”)

“auditor” means a person licensed as a public accountant under the *Public Accountancy*

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«acquéreur d’une partie privative» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de l’acquéreur de l’intérêt d’un propriétaire sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache. («purchaser of a unit»)

«acte scellé» S’entend notamment d’une cession visée par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*. («deed»)

- Act* who is appointed as an auditor of a corporation under section 60; (“vérificateur”)
- “board” means the board of directors of a corporation; (“conseil”)
- “building” means a building included in a property; (“bâtiment”)
- “by-law” means a by-law of a corporation; (“règlement administratif”)
- “claim” includes a right, title, interest, encumbrance or demand of any kind affecting land but does not include the interest of an owner in the owner’s unit or common interest; (“réclamation”)
- “common elements” means all the property except the units; (“parties communes”)
- “common elements condominium corporation” means a common elements condominium corporation described in subsection 138 (2); (“association condominiale de parties communes”)
- “common expenses” means the expenses related to the performance of the objects and duties of a corporation and all expenses specified as common expenses in this Act or in a declaration; (“dépenses communes”)
- “common interest” means the interest in the common elements appurtenant to,
- a unit, in the case of all corporations except a common elements condominium corporation, or
 - an owner’s parcel of land to which the common interest is attached and which is described in the declaration, in the case of a common elements condominium corporation; (“intérêt commun”)
- “common surplus” means the excess of all receipts of the corporation over the expenses of the corporation; (“excédent commun”)
- “corporation” means a corporation created or continued under this Act; (“association”)
- “declarant” means a person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description and who registers a declaration and description under this Act, and includes a successor or assignee of that person but does not include a purchaser in good faith of a unit who pays fair market value or a successor or assignee of the purchaser; (“déclarant”)
- «assemblée générale annuelle» Assemblée des propriétaires d’une association tenue conformément au paragraphe 45 (2). («annual general meeting»)
- «association» Association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi. («corporation»)
- «association condominiale constituée par étape» Association condominiale constituée par étape à laquelle s’applique la partie XI. («phased condominium corporation»)
- «association condominiale de parties communes» Association condominiale de parties communes visée au paragraphe 138 (2). («common elements condominium corporation»)
- «association condominiale de propriété à bail» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s’y rattachent sont assujettis à des intérêts à bail que détiennent les propriétaires. («leasehold condominium corporation»)
- «association condominiale de propriété franche» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s’y rattachent sont détenus en fief simple par les propriétaires. («freehold condominium corporation»)
- «association condominiale de terrain nu» Association condominiale de terrain nu visée au paragraphe 155 (2). («vacant land condominium corporation»)
- «autorité approbatrice» Autorité approbatrice pour l’application des articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («approval authority»)
- «bailleur» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de la personne à qui appartient le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description. («lessor»)
- «bâtiment» Bâtiment qui fait partie d’une propriété. («building»)
- «certificat d’information» Certificat d’information visé à l’article 76. («status certificate»)
- «conseil» Le conseil d’administration d’une association. («board»)
- «déclarant» Personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description et qui enregistre une déclaration et une description en vertu de la présente loi. S’entend en outre des successeurs ou cessionnaires de

“declaration” means a declaration registered under section 2 and all amendments to the declaration; (“déclaration”)

“deed” includes a transfer under the *Land Titles Act*; (“acte scellé”)

“description” means a description registered under section 2 and all amendments to the description; (“description”)

“encumbrance” means a claim that secures the payment of money or the performance of any other obligation and includes a charge under the *Land Titles Act*, a mortgage and a lien; (“sûreté réelle”)

“freehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are held in fee simple by the owners; (“association condominiale de propriété franche”)

“leasehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are subject to leasehold interests held by the owners; (“association condominiale de propriété à bail”)

“lessor”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the person who owns the freehold estate in the land described in the description; (“bailleur”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“mortgage” includes a charge under the *Land Titles Act*, in which case “mortgagor” and “mortgagee” mean the chargor and the chargee under the charge; (“hypothèque”, “débiteur hypothécaire”, “créancier hypothécaire”)

“municipality” means a city, town, village, township or county and includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“owner” means,

- (a) in relation to a corporation other than a leasehold condominium corporation or a common elements condominium corporation, a person who owns a freehold interest in a unit and its appurtenant common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit that the declarant has not transferred to another person,
- (b) in relation to a leasehold condominium corporation, a person who owns a leasehold interest in a unit and its appurtenant

cette personne. Sont toutefois exclus de la présente définition l’acquéreur de bonne foi d’une partie privative qui paie la juste valeur marchande et ses successeurs ou cessionnaires. («déclarant»)

«déclaration» Déclaration enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («declaration»)

«dépenses communes» Dépenses afférentes à la réalisation de la mission d’une association et à l’exécution de ses devoirs, ainsi que toutes celles que la présente loi ou une déclaration précisent comme étant des dépenses communes. («common expenses»)

«description» Description enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («description»)

«enregistré» Enregistré en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes* et «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered», «register», «registration»)

«étude du fonds de réserve» L’étude du fonds de réserve décrite à l’article 94. («reserve fund study»)

«excédent commun» Excédent de tous les revenus de l’association par rapport à ses dépenses. («common surplus»)

«fonds de réserve» Fonds de réserve constitué en vertu de l’article 93. («reserve fund»)

«hypothèque» S’entend notamment d’une charge visée par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, auquel cas «débiteur hypothécaire» et «créancier hypothécaire» s’entendent du constituant et du titulaire de la charge. («mortgage», «mortgagor», «mortgagee»)

«intérêt commun» Intérêt sur les parties communes qui se rattache :

- a) à une partie privative, dans le cas de toutes les associations autres que les associations condominiales de parties communes;
- b) à la parcelle de bien-fonds d’un propriétaire à laquelle l’intérêt commun se rattache et qui est décrite dans la déclaration, dans le cas d’une association condominiale de parties communes. («common interest»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou comté. S’entend en outre d’une municipalité régionale, de district ou de communauté ur-

common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit in which the declarant has not transferred the leasehold interest to another person but does not include a tenant of the owner,

- (c) in relation to a common elements condominium corporation, a person, including the declarant, who owns a common interest in the common elements and a freehold interest in the parcel of land to which the common interest is attached as described in the declaration and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered; (“propriétaire”)

“phased condominium corporation” means a phased condominium corporation to which Part XI applies; (“association condominiale constituée par étape”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“property” means the land, including the buildings on it, and interests appurtenant to the land, as the land and interests are described in the description and includes all land and interests appurtenant to land that are added to the common elements; (“propriété”)

“proposed property” means the property described in the declaration and description that are required to be registered to designate a proposed unit as a unit under this Act; (“propriété projetée”)

“proposed unit” means land described in an agreement of purchase and sale that provides for delivery to the purchaser of a deed in registerable form after a declaration and description have been registered in respect of the land; (“partie privative projetée”)

“purchaser of a unit”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the purchaser of an owner’s interest in a unit and the appurtenant common interest; (“acquéreur d’une partie privative”)

“registered” means registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register” and “registration” have corresponding meanings; (“enregistré”, “enregistrer”, “enregistrement”)

“reserve fund” means a reserve fund established under section 93; (“fonds de réserve”)

baine et du comté d’Oxford. («municipality»)

«partie privative» Partie de la propriété qui est désignée comme partie privative dans la description. S’entend en outre de l’espace que renferment les limites de la partie privative et de tout le bien-fonds, de toutes les structures et de tous les accessoires fixes compris dans cet espace conformément à la déclaration et à la description. («unit»)

«partie privative projetée» Bien-fonds décrit dans une convention de vente qui prévoit la délivrance à l’acquéreur d’un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable, une fois enregistrées la déclaration et la description à l’égard du bien-fonds. («proposed unit»)

«parties communes» L’ensemble de la propriété, à l’exception des parties privatives. («common elements»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» S’entend :

- a) en ce qui concerne une association autre qu’une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de parties communes, de la personne à qui appartient un intérêt franc sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession et d’un déclarant à l’égard de toute partie privative que ce dernier n’a pas cédée à une autre personne;
- b) en ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, de la personne à qui appartient un intérêt à bail sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession et d’un déclarant à l’égard de toute partie privative sur laquelle ce dernier n’a pas cédé l’intérêt à bail à une autre personne, étant toutefois exclu un locataire du propriétaire;
- c) en ce qui concerne une association condominiale de parties communes, de la personne, y compris le déclarant, à qui appartiennent un intérêt commun sur les parties communes et un intérêt franc sur la parcelle de bien-fonds à laquelle

“reserve fund study” means a reserve fund study described in section 94; (“étude du fonds de réserve”)

“rule” means a rule of a corporation; (“règle”)

“status certificate” means a status certificate described in section 76; (“certificat d’information”)

“unit” means a part of the property designated as a unit by the description and includes the space enclosed by its boundaries and all of the land, structures and fixtures within this space in accordance with the declaration and description. (“partie privative”)

“vacant land condominium corporation” means a vacant land condominium corporation described in subsection 155 (2); (“association condominiale de terrain nu”)

se rattache l’intérêt commun, telle qu’elle est décrite dans la déclaration, et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée. («owner»)

«propriété» Le bien-fonds, y compris les bâtiments qui s’y trouvent, et les intérêts qui s’y rattachent, tels qu’ils sont décrits dans la description. S’entend en outre de tous les biens-fonds et intérêts qui s’y rattachent qui sont ajoutés aux parties communes. («property»)

«propriété projetée» Propriété décrite dans la déclaration et la description qui doivent être enregistrées pour désigner une partie privative projetée comme partie privative aux termes de la présente loi. («proposed property»)

«réclamation» S’entend notamment d’un droit, d’un titre, d’un intérêt, d’une sûreté réelle ou d’une demande de toute nature ayant une incidence sur un bien-fonds. Est toutefois exclus l’intérêt d’un propriétaire sur sa partie privative ou son intérêt commun. («claim»)

«règle» Règle d’une association. («rule»)

«règlement administratif» Règlement administratif d’une association. («by-law»)

«sûreté réelle» Réclamation qui garantit le paiement d’une somme d’argent ou l’exécution d’une obligation. S’entend en outre d’une charge prévue par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, d’une hypothèque et d’un privilège. («encumbrance»)

«vérificateur» Comptable public agréé en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qui est nommé vérificateur d’une association aux termes de l’article 60. («auditor»)

Ownership of land

(2) For the purposes of this Act, the ownership of land or of a leasehold interest in land includes the ownership of space or of a leasehold interest in space respectively.

Droit de propriété sur le bien-fonds

Proposed declarant

(3) A reference to a declarant in this Act shall be deemed to include, where applicable, a person who proposes or intends to register a declaration and description.

Déclarant proposé

PART II REGISTRATION AND CREATION

CREATION

Registration

2. (1) Subject to the regulations made under this Act and subsection (2), a declaration and description may be registered by or on behalf of the person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description.

PARTIE II ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION

CONSTITUTION

Enregistrement

2. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et du paragraphe (2), la déclaration et la description peuvent être enregistrées par la personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description, ou en son nom.

Restriction	(2) A declaration and description for a freehold condominium corporation shall not be registered by or on behalf of a person who does not own the freehold estate in the land described in the description.	(2) Une déclaration et une description relatives à une association condominiale de propriété franche ne doivent pas être enregistrées par une personne à qui n'appartient pas le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description ni en son nom.	Restriction
Effect of registration	(3) Upon registration of a declaration and description, <ul style="list-style-type: none"> (a) this Act governs the land and the interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (b) the land described in the description is divided into units and common elements in accordance with the description; and (c) a condominium corporation is created. 	(3) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description se produit ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; b) le bien-fonds décrit dans la description est divisé en parties privatives et en parties communes conformément à la description; c) une association condominiale est constituée. 	Effet de l'enregistrement
Place of registration	3. (1) The declaration and description shall be registered in, <ul style="list-style-type: none"> (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division. 	3. (1) La déclaration et la description sont enregistrées : <ul style="list-style-type: none"> a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers. 	Lieu d'enregistrement
Index	(2) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep an index of the corporations created by the registrations.	(2) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un répertoire des associations constituées par les enregistrements.	Répertoire
Same	(3) The index mentioned in subsection (2) shall be in the form approved by the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> and shall be known in English as the Condominium Corporations Index and in French as Répertoire des associations condominiales.	(3) Le répertoire mentionné au paragraphe (2) est rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et appelé Répertoire des associations condominiales en français et Condominium Corporations Index en anglais.	Idem
Condominium register	(4) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep a register in the form approved by the Director of Titles to be known in English as the Condominium Register and in French as Registre des condominiums.	(4) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un registre appelé Registre des condominiums en français et Condominium Register en anglais et rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers.	Registre des condominiums
Contents of condominium register	(5) Declarations, descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments respecting land governed by this Act shall be registered and recorded in the Condominium Register in accordance with the regulations made under this Act and the instructions of the Director of Titles.	(5) Les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs, les préavis de résiliation, les avis de fin du régime de condominium et les autres actes qui se rapportent aux biens-fonds régis par la présente loi sont enregistrés et inscrits au Registre des condominiums conformément aux règlements pris en application de la présente loi et aux instructions du directeur des droits immobiliers.	Contenu du registre des condominiums

Real property Acts	4. (1) The <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> , as the case may be, applies in respect of property governed by this Act but, if the provisions of either of those Acts conflict with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail.	4. (1) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , selon le cas, s'applique aux propriétés régies par la présente loi, mais s'il y a incompatibilité entre les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent.	Lois relatives aux biens immeubles
Rights of tenants	(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Rental Housing Protection Act</i> or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.	(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi sur la protection des logements locatifs</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.	Droits des locataires
No termination of tenancy	(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under section 105 of the <i>Landlord and Tenant Act</i> to a tenant described in subsection (2).	(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de l'article 105 de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Résiliation de bail interdite
	(4) On the day sections 213 and 219 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsections (2) and (3) are repealed and the following substituted:	(4) Dès que les articles 213 et 219 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, les paragraphes (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Rights of tenants	(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.	(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.	Droits des locataires
No termination of tenancy	(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under Part III of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> to a tenant described in subsection (2).	(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> .	Résiliation de bail interdite
Corporation	5. (1) A corporation created or continued under this Act is a corporation without share capital whose members are the owners.	5. (1) L'association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi est une personne morale sans capital-actions dont les membres sont les propriétaires.	Association
Name	(2) The land registrar shall assign a name to each corporation in accordance with the regulations made under this Act.	(2) Le registrateur attribue à chaque association une dénomination sociale conformément aux règlements pris en application de la présente loi.	Dénomination sociale
Other Act	(3) The <i>Corporations Act</i> does not apply to the corporation.	(3) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à l'association.	Autre loi
Same	(4) Subject to the regulations made under this Act, the <i>Corporations Information Act</i> applies to the corporation.	(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> s'applique à l'association.	Idem
Types of corporations	6. (1) Corporations under this Act consist of the following types:	6. (1) Les associations visées par la présente loi appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :	Genres d'associations
	1. Freehold condominium corporations.	1. Les associations condominiales de propriété franche.	

	2. Leasehold condominium corporations.	2. Les associations condominiales de propriété à bail.	
Types of freehold corporations	(2) Freehold condominium corporations consist of the following types: <ol style="list-style-type: none"> 1. Common elements condominium corporations. 2. Phased condominium corporations. 3. Vacant land condominium corporations. 4. Standard condominium corporations that are not any of the corporations mentioned in paragraphs 1, 2 and 3. 	(2) Les associations condominiales de propriété franche appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les associations condominiales de parties communes. 2. Les associations condominiales constituées par étape. 3. Les associations condominiales de terrain nu. 4. Les associations condominiales normales autres que les associations visées aux dispositions 1, 2 et 3. 	Genres d'associations de propriété franche
Restriction on registration	(3) A declaration and description shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation.	(3) Une déclaration et une description ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail.	Restriction relative à l'enregistrement
Indication in declaration	(4) The declaration shall state, <ol style="list-style-type: none"> (a) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation; and (b) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is. 	(4) La déclaration indique : <ol style="list-style-type: none"> a) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail; b) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit. 	Précision dans la déclaration
	DECLARATION AND DESCRIPTION	DÉCLARATION ET DESCRIPTION	
Requirements for declaration	7. (1) A declaration shall not be registered unless the declarant has executed it in the manner prescribed by the Act under which it is to be registered.	7. (1) La déclaration ne peut être enregistrée que si le déclarant l'a passée de la manière prescrite par la Loi aux termes de laquelle elle doit être enregistrée.	Exigences relatives à la déclaration
Contents	(2) A declaration shall contain, <ol style="list-style-type: none"> (a) a statement that this Act governs the land and interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (b) the consent of every person having a registered mortgage against the land or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (c) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units; (d) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to 	(2) La déclaration comporte les éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> a) une déclaration portant que la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; b) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds ou les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent aux parties privatives; d) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties priva- 	Contenu

the units, in which the owners are to contribute to the common expenses;

- (e) an address for service, a municipal address for the corporation, if available, and the mailing address of the corporation if it differs from its address for service or municipal address;
- (f) a specification of all parts of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners;
- (g) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting the description under section 9, requires the declaration to mention; and
- (h) all other material that the regulations made under this Act require.

Consent

(3) A person shall not withhold the consent mentioned in clause (2) (b) by reason only of the failure of the declarant to enter into a specified number of agreements of purchase and sale for the sale of proposed units.

Additional contents

(4) In addition to the material mentioned in subsection (2) and in any other section in this Act, a declaration may contain,

- (a) a statement specifying the common expenses of the corporation;
- (b) conditions or restrictions with respect to the occupation and use of the units or common elements;
- (c) conditions or restrictions with respect to gifts, leases and sales of the units and common interests;
- (d) a list of the responsibilities of the corporation consistent with its objects and duties; and
- (e) a description of the allocation of obligations to maintain the units and common elements and to repair them after damage, which allocation has been done in accordance with this Act.

Inconsistent provisions

(5) If any provision in a declaration is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail and the declaration shall be deemed to be amended accordingly.

tives, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes;

- e) le domicile élu, l'adresse civique de l'association, si elle est connue, et l'adresse postale de l'association si elle diffère de son domicile élu ou de son adresse civique;
- f) une énumération spécifique de toutes les portions des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires;
- g) un état de toutes les conditions que l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempte la description aux termes de l'article 9, exige que la déclaration mentionne;
- h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(3) Nul ne doit refuser de donner le consentement mentionné à l'alinéa (2) b) pour la seule raison que le déclarant n'a pas conclu un nombre déterminé de conventions de vente de parties privatives jointes.

Consentement

(4) La déclaration, outre les documents mentionnés au paragraphe (2) et dans les autres articles de la présente loi, peut comporter les éléments suivants :

Contenu supplémentaire

- a) un état précisant les dépenses communes de l'association;
- b) des conditions ou des restrictions à l'égard de l'occupation et de l'usage des parties privatives ou des parties communes;
- c) des conditions ou des restrictions à l'égard du don, de la location et de la vente des parties privatives et des intérêts communs;
- d) une liste des responsabilités de l'association qui soient compatibles avec sa mission et ses devoirs;
- e) la description de l'imputation de l'obligation d'entretenir les parties privatives et les parties communes et de les réparer en cas de dommages, laquelle imputation a été effectuée conformément à la présente loi.

(5) S'il y a incompatibilité entre les dispositions d'une déclaration et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la déclaration est réputée modifiée en conséquence.

Incompatibilité

Require-
ments for
description

8. (1) Subject to the regulations made under this Act, a description shall contain,

- (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land and the perimeter of the buildings;
- (b) architectural plans of the buildings and, if there are any, structural plans of the buildings;
- (c) a specification of the boundaries of each unit by reference to the buildings or other monuments;
- (d) diagrams showing the shape and dimensions of each unit and the approximate location of each unit in relation to the other units and the buildings;
- (e) a certificate of an architect that all buildings have been constructed in accordance with the regulations and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that all buildings have been constructed in accordance with the regulations;
- (f) a certificate signed by an Ontario land surveyor licensed under the *Surveyors Act* stating that the diagrams of the units are substantially accurate;
- (g) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (h) all other material that the regulations made under this Act require.

Preparation
of documents

(2) A survey, plan, specification, diagram, certificate or description mentioned in subsection (1) shall be prepared in accordance with the regulations made under this Act.

Common
elements,
units in
building

- (3) A description shall not be registered unless,
- (a) the property includes common elements; and
 - (b) each unit for residential purposes includes one or more buildings or is included in a building.

Approval by
examiner of
surveys

(4) The examiner of surveys appointed under the *Land Titles Act* may require a description or an amendment to a description to be submitted to the examiner of surveys for approval before it is registered.

Exigences
relatives à la
description

8. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description comporte les éléments suivants :

- a) un plan d'arpentage indiquant le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds et le périmètre des bâtiments;
- b) les plans d'architecture des bâtiments et, le cas échéant, les plans de construction des bâtiments;
- c) une indication des limites de chaque partie privative par rapport aux bâtiments ou à d'autres bornes;
- d) des graphiques indiquant le contour et les dimensions de chaque partie privative et son emplacement approximatif par rapport aux autres parties privatives et aux bâtiments;
- e) un certificat d'un architecte attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux règlements et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux règlements;
- f) un certificat, signé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario détenteur d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*, attestant que les graphiques qui décrivent les parties privatives sont précis pour l'essentiel;
- g) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Les arpentages, les plans, les indications, les graphiques, les certificats ou les descriptions mentionnés au paragraphe (1) sont préparés conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

(3) La description ne peut être enregistrée que si :

- a) d'une part, la propriété comprend des parties communes;
- b) d'autre part, chaque partie privative qui est affectée à l'habitation comprend un ou plusieurs bâtiments ou est comprise dans un bâtiment.

(4) L'inspecteur des arpentages nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* peut exiger qu'une description ou une modification d'une description lui soit présentée pour approbation avant qu'elle ne soit enregistrée.

Préparation
de docu-
ments

Parties
communes et
parties priva-
tives dans un
bâtiment

Approbation
de l'inspec-
teur des
arpentages

Same	(5) The examiner of surveys shall approve the description or the amendment to the description if satisfied that the document submitted meets the requirements of this section.	(5) L'inspecteur des arpentages approuve la description ou la modification de la description s'il est convaincu que le document présenté satisfait aux exigences du présent article.	Idem
	PLANNING ACT	LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
Subdivision control	9. (1) Section 50 of the <i>Planning Act</i> does not apply in respect of, <ul style="list-style-type: none"> (a) dealings with whole units and common interests; or (b) easements transferred by or reserved to the corporation. 	9. (1) L'article 50 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ne s'applique pas à l'égard, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des opérations concernant des parties privatives entières et des intérêts communs entiers; b) des servitudes cédées par l'association ou qui lui sont réservées. 	Réglementation en matière de lotissement
Approvals of descriptions	(2) Subject to this section, the provisions of sections 51, 51.1 and 51.2 of the <i>Planning Act</i> that apply to a plan of subdivision apply with necessary modifications to a description or an amendment to a description.	(2) Sous réserve du présent article, les dispositions des articles 51, 51.1 et 51.2 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'appliquent à un plan de lotissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une description ou à une modification d'une description.	Approbation des descriptions
Registration	(3) A description or an amendment to a description shall not be registered unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the approval authority has approved it; or (b) the approval authority has exempted it from those provisions of sections 51 and 51.1 of the <i>Planning Act</i> that would normally apply to it under subsection (2) and it is accompanied by a certificate of exemption issued by the approval authority. 	(3) Une description ou une modification d'une description ne peut être enregistrée que si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorité approbatrice l'a approuvée; b) l'autorité approbatrice l'a soustraite à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'y appliqueraient normalement en vertu du paragraphe (2) et un certificat d'exemption délivré par l'autorité approbatrice y est joint. 	Enregistrement
Conversion of rented residential premises	(4) If an applicant makes an application for approval in respect of a property that includes a building or related group of buildings containing one or more premises that is used as a rented residential premises or that has been used as a rented residential premises and is vacant, the approval authority may, after consulting with the council of the local municipality in which the property is located if the approval authority is not that municipality, require the applicant to have a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> or another qualified person inspect the property and report to the approval authority all matters that the approval authority considers may be of concern.	(4) Si une personne présente une demande d'approbation à l'égard d'une propriété qui comprend un bâtiment ou un groupe de bâtiments connexe contenant un ou plusieurs locaux qui sont utilisés à titre de locaux d'habitation loués ou qui l'ont été et qui sont vacants, l'autorité approbatrice peut, après avoir consulté le conseil de la municipalité locale dans laquelle la propriété est située si l'autorité approbatrice n'est pas la municipalité, exiger que l'auteur de la demande fasse inspecter la propriété par une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> ou par une autre personne compétente et fasse remettre par cette personne à l'autorité approbatrice un rapport sur toutes les questions qui, de l'avis de cette dernière, ont besoin d'être examinées.	Conversion de locaux d'habitation loués
Additional conditions	(5) In addition to the conditions that it may impose under subsection 51 (25) of the <i>Planning Act</i> , the approval authority that receives an application described in subsection (4) may impose the conditions that it considers are rea-	(5) Outre les conditions qui peuvent être imposées en vertu du paragraphe 51 (25) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , l'autorité approbatrice qui reçoit une demande visée au paragraphe (4) peut imposer les conditions	Conditions additionnelles

sonable in light of the report mentioned in subsection (4).

qu'elle estime raisonnables compte tenu du rapport visé à ce dernier.

Application
for exemp-
tion

(6) Before making an application under subsection 51 (16) of the *Planning Act*, the owner of a property or a person authorized in writing by the owner of the property may apply to the approval authority to have the description or any part of the description exempted from those provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that would normally apply to it under subsection (2).

(6) Avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le propriétaire d'une propriété ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut demander à l'autorité approbatrice de soustraire tout ou partie de la description à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'y appliqueraient normalement en vertu du paragraphe (2).

Demande
d'exemption

Individual
exemption

(7) The approval authority may grant an exemption if it believes the exemption is appropriate in the circumstances.

(7) L'autorité approbatrice peut accorder une exemption si elle croit qu'elle est appropriée dans les circonstances.

Exemption
individuelle

Exemption
made by
Minister

(8) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is the approval authority, that Minister may by regulation provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the regulation.

(8) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement est l'autorité approbatrice, il peut, par règlement, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement.

Exemption
accordée par
le ministre

Effect of
regulation

(9) The regulation may be restricted to specified geographic areas of Ontario.

(9) Le règlement peut se limiter à des régions géographiques de l'Ontario qui sont précisées.

Effet du
règlement

Exemption
made by
municipality

(10) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is not the approval authority, the approval authority may by by-law provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the by-law.

(10) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas l'autorité approbatrice, celle-ci peut, par règlement administratif, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement administratif.

Exemption
accordée par
la municipa-
lité

Effect of
by-law

(11) The by-law may be restricted to specified geographic areas within the geographic area of the authority.

(11) Le règlement administratif peut se limiter à des régions géographiques précisées de la région géographique relevant de l'autorité.

Effet du
règlement
administratif

Section 52 of
Planning Act

(12) Section 52 of the *Planning Act* applies in respect of a description of a vacant land condominium corporation but does not apply in respect of a description of any other corporation.

(12) L'article 52 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'applique à l'égard d'une description d'une association condominiale de terrain nu, mais ne s'applique pas à l'égard d'une description d'une autre association.

Article 52 de
la *Loi sur
l'aména-
gement du
territoire*

PART III OWNERSHIP

Type of
property

10. Units and common elements are real property for all purposes.

10. Les parties privatives et les parties communes sont, à toutes fins, des biens immeubles.

Genre de
propriété

Ownership of
property

11. (1) Subject to this Act, the declaration and the by-laws, each owner is entitled to exclusive ownership and use of the owner's unit.

11. (1) Sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs, chaque propriétaire a un droit de propriété et l'usage exclusifs de sa partie privative.

Droit de pro-
priété sur la
propriété

Same,
common
elements

(2) The owners are tenants in common of the common elements and an undivided inter-

(2) Les propriétaires possèdent les parties communes à titre de tenants communs et un

Idem, parties
communes

est in the common elements is appurtenant to each owner's unit.

Common
interests

(3) The proportions of the common interests are those expressed in the declaration.

No
separation

(4) The ownership of a unit shall not be separated from the ownership of the common interest and an instrument that purports to separate the ownership of a unit from a common interest is void.

No division

(5) Except as provided by this Act, the common elements shall not be partitioned or divided.

Easements

12. (1) The following easements are appurtenant to each unit and shall be for the benefit of the owner of the unit and the corporation:

1. An easement for the provision of a service through the common elements or any other unit.
2. An easement for support by all buildings and structures necessary for providing support to the unit.
3. If a building or a part of a building moves after registration of the declaration and description or after having been damaged and repaired but has not been restored to the position occupied at the time of registration of the declaration and description, an easement for exclusive use and occupation over the space of the other units and common elements that would be space included in the unit if the boundaries of the unit were determined by the position of the buildings from time to time after registration of the description and not at the time of registration.
4. If a corporation is entitled to use a service or facility in common with another corporation, an easement for access to and for the installation and maintenance of the service or facility over the land of the other corporation, described in accordance with the regulations made under this Act.

Same,
common
elements

(2) The following easements are appurtenant to the common elements:

1. An easement for the provision of a service through a unit or through a part of the common elements of which an owner has exclusive use.

intérêt indivis sur les parties communes se rattache à la partie privative de chacun d'eux.

(3) Les quotes-parts des intérêts communs sont celles que la déclaration précise.

Intérêts
communs

(4) Le droit de propriété sur une partie privative ne doit pas être dissocié de celui sur l'intérêt commun. L'acte qui vise à les dissocier est nul.

Indissociabilité

(5) Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties communes ne doivent pas être partagées ou divisées.

Interdiction
de diviser

12. (1) Les servitudes suivantes sont rattachées à chaque partie privative et sont créées au profit du propriétaire de la partie privative et de l'association :

Servitudes

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par les parties communes ou une autre partie privative.
2. Une servitude pour l'appui par tous les bâtiments et toutes les structures nécessaires pour fournir un appui à la partie privative.
3. Une servitude d'usage et d'occupation exclusifs sur l'espace compris dans les autres parties privatives et les parties communes qui serait compris dans la partie privative si les limites de celle-ci étaient déterminées périodiquement par l'emplacement des bâtiments après l'enregistrement de la description et non à la date de l'enregistrement, si un bâtiment ou une partie d'un bâtiment est déplacé après l'enregistrement de la déclaration et de la description ou après avoir été endommagé et réparé, mais qu'il n'a pas été remplacé à l'emplacement qu'il occupait au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description.
4. Si une association a droit à l'usage d'un service ou d'une installation en commun avec une autre association, une servitude d'accès au service ou à l'installation, y compris pour son érection et son entretien, en passant par le bien-fonds de l'autre association, décrite conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

(2) Les servitudes suivantes sont rattachées aux parties communes :

Idem, parties
communes

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par une partie privative ou par des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif.

2. An easement for support by all units necessary for providing support.

2. Une servitude pour l'appui par toutes les parties privatives nécessaires pour fournir un appui.

Effect on encumbrances

13. Upon the registration of the declaration and description, an encumbrance against the common elements is no longer enforceable against the common elements but is enforceable against all the units and common interests.

13. Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, une sûreté réelle sur les parties communes ne peut plus être réalisée sur celles-ci, mais peut l'être sur toutes les parties privatives et tous les intérêts communs.

Effet sur les sûretés réelles

Discharge of encumbrances

14. (1) If an encumbrance registered before the registration of the declaration and description is, by virtue of section 13, enforceable against all the units of a corporation and their common interests, an owner may discharge the portion of the encumbrance that is applicable to the owner's unit and common interest by paying to the encumbrancer the portion of the amount owing on account of principal and interest under the encumbrance that is attributable to the owner's common interest as specified in the declaration.

14. (1) Si une sûreté réelle enregistrée avant l'enregistrement de la déclaration et de la description peut, en vertu de l'article 13, être réalisée sur toutes les parties privatives d'une association et tous les intérêts communs qui s'y rattachent, un propriétaire peut libérer la fraction de la sûreté réelle qui s'applique à sa partie privative et à son intérêt commun en payant au titulaire de la sûreté réelle la fraction du montant dû au titre du principal et des intérêts aux termes de la sûreté réelle qui est attribuable à son intérêt commun, comme le précise la déclaration.

Libération des sûretés réelles

Form

(2) Upon payment of the portion of the encumbrance sufficient to discharge a unit and common interest, and upon demand, the encumbrancer shall give to the owner a discharge of that unit and common interest in accordance with the requirements of the regulations made under this Act.

(2) Sur paiement de la fraction suffisante pour libérer de la sûreté réelle une partie privative et un intérêt commun, et sur demande, le titulaire de la sûreté réelle donne au propriétaire mainlevée de la partie privative et de l'intérêt commun conformément aux exigences des règlements pris en application de la présente loi.

Formule

Assessment

15. (1) Each unit, together with its appurtenant common interest, constitutes a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.

15. (1) Chaque partie privative, y compris l'intérêt commun qui s'y rattache, constitue une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.

Évaluation

Common elements

(2) Subject to subsection (3), the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation do not constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes ne constituent pas une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.

Parties communes

Exception

(3) A part of the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation constitutes a separate parcel for the purpose of municipal assessment and taxation if it is leased for business purposes under section 21, the lessee carries on an undertaking for gain on it and it is in the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*.

(3) Une portion des parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes constitue une parcelle distincte aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales si elle est louée aux termes de l'article 21 à des fins commerciales, que le preneur à bail y exerce une entreprise à but lucratif et qu'elle fait partie de la catégorie des biens immeubles commerciaux prescrite en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Exception

Common elements condominium corporation

(4) The common elements of a common elements condominium corporation constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation within each municipality in which the common elements or a part of them are located and the municipal taxes levied on the parcel or parcels shall form part of the common expenses of the corporation.

(4) Les parties communes d'une association condominiale de parties communes constituent une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales dans chaque municipalité dans laquelle les parties communes ou une portion de celles-ci sont situées et les impôts municipaux perçus sur la ou les parcelles font partie des dépenses communes de l'association.

Association condominiale de parties communes

PART IV CORPORATION

GENERAL

Seal	16. (1) The corporation shall have a seal that the board shall adopt and may change.
Name	(2) The name of the corporation shall appear in legible characters on the seal.
Objects	17. (1) The objects of the corporation are to manage the property and the assets, if any, of the corporation on behalf of the owners.
Duties	(2) The corporation has a duty to control, manage and administer the common elements and the assets of the corporation.
Ensuring compliance	(3) The corporation has a duty to take all reasonable steps to ensure that the owners, the occupiers of units, the lessees of the common elements and the agents and employees of the corporation comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.
Assets	18. (1) The corporation may own, acquire, encumber and dispose of real and personal property only for purposes that are consistent with the objects and duties of the corporation.
Interest in assets	(2) The owners share the assets of the corporation in the same proportions as the proportions of their common interests in accordance with this Act, the declaration and the by-laws.
Validity of easement	(3) A grant or transfer of an easement to the corporation is valid even though the corporation does not own land capable of being benefited by the easement.
Right of entry	19. On giving reasonable notice, the corporation or a person authorized by the corporation may enter a unit or a part of the common elements of which an owner has exclusive use at any reasonable time to perform the objects and duties of the corporation or to exercise the powers of the corporation.
Easements described in declaration or phase	20. (1) An easement described in subsection (2) is created, (a) upon the registration of a declaration and description that creates a corporation, if the easement is described in the declaration and description; or (b) upon the registration of an amendment to a declaration and description that creates a phase within the meaning of Part XI in a phased condominium corporation, if the easement is described in the amendment.

PARTIE IV ASSOCIATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

	16. (1) L'association a un sceau qu'adopte et que peut modifier le conseil.	Sceau
	(2) La dénomination sociale de l'association figure en caractères lisibles sur le sceau.	Dénomination sociale
	17. (1) L'association a pour mission de gérer la propriété et les biens, le cas échéant, de l'association au nom des propriétaires.	Mission
	(2) L'association a le devoir de contrôler, de gérer et d'administrer les parties communes et les biens de l'association.	Devoirs
	(3) L'association a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que les propriétaires, les occupants de parties privatives, les preneurs à bail des parties communes et les mandataires et employés de l'association se conforment à la présente loi, à la déclaration, aux règlements administratifs et aux règles.	Conformité
	18. (1) L'association ne peut être propriétaire de biens meubles et immeubles, les acquérir, les grever et les aliéner qu'à des fins qui sont compatibles avec sa mission et ses devoirs.	Biens
	(2) Les propriétaires se partagent les biens de l'association en proportion de leurs quotes-parts respectives des intérêts communs, conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs.	Intérêt sur les biens
	(3) La concession ou cession d'une servitude à l'association est valide même si un bien-fonds auquel la servitude pourrait bénéficier n'appartient pas à l'association.	Validité de la servitude
	19. Sur préavis raisonnable, l'association ou la personne qu'elle autorise peut entrer dans une partie privative ou dans les parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif à toute heure raisonnable pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci ou pour en exercer les pouvoirs.	Droit d'entrée
	20. (1) La servitude décrite au paragraphe (2) est créée : a) dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description qui constitue une association, si la servitude est décrite dans la déclaration et la description; b) dès l'enregistrement d'une modification d'une déclaration et d'une description qui crée une étape au sens de la partie XI dans une association condominiale constituée par étape, si la servitude est décrite dans la modification.	Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape

Application	<p>(2) Subsection (1) applies to an easement that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) imposes a benefit or a burden on land owned by the declarant other than the property; or (b) the approval authority requires as a condition of approving the declaration and description for the corporation. 	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à la servitude qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bénéficie à un bien-fonds appartenant au déclarant autre que la propriété ou grève le bien-fonds; b) est exigée par l'autorité approbatrice comme condition d'approbation de la déclaration et de la description pour l'association. 	Champ d'application
Creation of easement	(3) No deed or other document is required to be registered or delivered to the owner of the land benefited by an easement that is created under subsection (1) in order for the easement to be made effective.	(3) Il n'est pas nécessaire qu'un acte scellé ou autre document soit enregistré ou délivré au propriétaire du bien-fonds qui bénéficie de la servitude créée aux termes du paragraphe (1) pour que celle-ci prenne effet.	Création d'une servitude
Validity of easement	(4) An easement that is created under subsection (1) is valid even though the declarant owns the land to be benefited or burdened by the easement in addition to owning the land relating to the easement that is described in the description.	(4) La servitude qui est créée aux termes du paragraphe (1) est valide même si le bien-fonds auquel elle doit bénéficier ou qu'elle doit grever appartient au déclarant en plus du bien-fonds relatif à la servitude qui est décrite dans la description.	Validité de la servitude
Easements and lease of common elements	<p>21. (1) The corporation may by by-law,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) lease a part of the common elements, except a part that the declaration specifies is to be used only by the owners of one or more designated units and not by all the owners; or (b) grant or transfer an easement or licence through the common elements. 	<p>21. (1) L'association peut, par règlement administratif :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) louer une portion des parties communes, à l'exception de celle que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas de tous les propriétaires; b) concéder ou céder une servitude ou une permission sur les parties communes. 	Servitudes et location des parties communes
Binding on all owners	(2) A lease, grant or transfer mentioned in subsection (1), signed by the authorized officers of the corporation, affects the interest of every owner in the common elements as if the lease, grant or transfer had been executed by that owner.	(2) La location, la concession ou la cession mentionnée au paragraphe (1), signée par les dirigeants autorisés de l'association, a sur l'intérêt de chaque propriétaire sur les parties communes la même incidence que si ce dernier l'avait lui-même passée.	Incidence sur les droits des propriétaires
Telecommunications agreements	<p>22. (1) In this section,</p> <p>“telecommunications” means the emission, transmission or reception of any combination of signs, signals, writing, images, sound, data, alphanumeric characters or intelligence of any nature by wire, cable, radio or an optical, electromagnetic or any similar technical system; (“télécommunications”)</p> <p>“telecommunications agreement” means an agreement for the provision of services or facilities related to telecommunications to, from or within the property of a corporation and includes a grant or transfer of an easement, lease or licence through the property of a corporation for the purposes of telecommunications. (“convention concernant les télécommunications”)</p>	<p>22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«convention concernant les télécommunications» Convention conclue pour la fourniture de services ou d'installations reliés aux télécommunications à la propriété de l'association ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci. S'entend notamment de la concession ou de la cession d'une servitude, d'une location ou d'une permission à l'égard de la propriété d'une association aux fins des télécommunications. («telecommunications agreement»)</p> <p>«télécommunications» S'entend de l'émission, de la transmission ou de la réception de toute combinaison de signes, signaux, écrits, images, sons, données, caractères alphanumériques ou renseignements de toute nature par fil, câble, radio, système optique</p>	Conventions concernant les télécommunications

By-law not required	<p>(2) Despite subsection 21 (1), a corporation may, by resolution of the board without a by-law,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) make an agreement for a network upgrade to a telecommunications system that services the units of the corporation;(b) make an agreement for a telecommunications system that is not connected to a telecommunications system that services the units of the corporation; or(c) amend an agreement for a telecommunications system that services the units of the corporation to permit the other party to the agreement to supply and invoice part or all of the services directly to the unit owners.	<p>ou électromagnétique ou tout système technique semblable. («telecommunications»)</p> <p>(2) Malgré le paragraphe 21 (1), une association peut, par résolution du conseil sans adopter de règlement administratif :</p> <ul style="list-style-type: none">a) conclure une convention en vue de l'amélioration du réseau d'un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;b) conclure une convention concernant un système de télécommunication qui n'est pas relié à un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;c) modifier une convention concernant un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association afin de permettre à l'autre partie à la convention de fournir et de facturer tout ou partie des services directement aux propriétaires de parties privatives.	Règlement administratif non obligatoire
Notice required	<p>(3) Subsections 97 (3), (4), (5) and (6) apply to an agreement described in subsection (2) as if it were a change in a service that a corporation provides to the owners.</p>	<p>(3) Les paragraphes 97 (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à une convention visée au paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'une modification apportée à un service que l'association fournit aux propriétaires.</p>	Avis exige
Charge to unit owners	<p>(4) The cost of the services that are invoiced directly to the unit owners under clause (2) (c) shall not form part of the common expenses, despite anything in the declaration.</p>	<p>(4) Le coût des services qui sont facturés directement aux propriétaires de parties privatives en vertu de l'alinéa (2) c) ne doit pas faire partie des dépenses communes, malgré les dispositions de la déclaration.</p>	Services aux frais des propriétaires de parties privatives
Telecommunications easement	<p>(5) A corporation and a party, if any, that has entered into a telecommunications agreement with the corporation shall have a non-exclusive easement over the part of the property described in clause (b) for the purpose of installing and using a telecommunications system if,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the corporation was created on or after the day this section comes into force and includes one or more units for residential purposes;(b) part of the property is designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property; and(c) the corporation does not have an easement over the property described in the description or a right to use the property that is adequate for,<ul style="list-style-type: none">(i) the telecommunications agreement that it has entered into with respect to the property, if it has entered into such an agreement, or	<p>(5) Une association et la partie, le cas échéant, qui a conclu une convention concernant les télécommunications avec elle ont une servitude non exclusive sur la partie de la propriété visée à l'alinéa b) aux fins d'installation et d'utilisation d'un système de télécommunication si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none">a) l'association a été constituée le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite et comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation;b) une partie de la propriété est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci;c) l'association n'a pas de servitude sur la propriété décrite dans la description ni n'a un droit d'utilisation de la propriété suffisant pour, selon le cas :<ul style="list-style-type: none">(i) la convention concernant les télécommunications qu'elle est conclue à l'égard de la propriété, si elle a conclu une telle convention,	Servitude aux fins des télécommunications

- (ii) the telecommunications system that the corporation intends to install and use on the property, if it has not entered into a telecommunications agreement with respect to the property.

- (ii) le système de télécommunication qu'elle a l'intention de faire installer et d'utiliser sur la propriété, si elle n'a pas conclu de convention concernant les télécommunications à l'égard de la propriété.

Duty to accommodate easement

(6) If a telecommunications system installed on the part of the property described in clause (5) (b) interferes with a telecommunications system that the corporation intends to have installed and to use on the property described in the description, the owner of the part of the property shall, upon 30 days written notice by the owner of the easement described in subsection (5), take all necessary steps that are reasonable to accommodate the intended telecommunications system.

(6) Si un système de télécommunication installé sur la partie de la propriété visée à l'alinéa (5) b) nuit à celui que l'association a l'intention de faire installer et d'utiliser sur la propriété décrite dans la description, le propriétaire de cette partie de la propriété prend, sur préavis écrit de 30 jours émanant du propriétaire de la servitude visée au paragraphe (5), toutes les mesures nécessaires qui sont raisonnables pour permettre l'installation du système de télécommunication en question.

Devoir : servitude

Validity of easement

(7) The easement is valid even though the corporation and the party, if any, that has entered into a telecommunications agreement with the corporation own no land to be benefited by the easement.

(7) La servitude est valide même si aucun bien-fonds auquel elle doit bénéficier n'appartient à l'association et à la partie, le cas échéant, qui a conclu avec elle une convention concernant les télécommunications.

Validité de la servitude

Easements non-exclusive

(8) If the property of a corporation that includes one or more units for residential purposes is subject to an easement for the purposes of telecommunications and at least 10 years have passed since the later of the execution of the grant of the easement and the registration of the declaration and description, then, despite anything in the grant, the easement shall be deemed to be non-exclusive.

(8) Si la propriété d'une association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation fait l'objet d'une servitude aux fins des télécommunications et qu'au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la concession de la servitude et de l'enregistrement de la déclaration et de la description, la servitude, malgré les dispositions de la concession, est réputée être non exclusive.

Servitude non exclusive

Termination of agreements

(9) A corporation that includes one or more units for residential purposes may terminate a telecommunications agreement if,

(9) L'association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation peut résilier une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :

Résiliation des conventions

- (a) at least 10 years have passed since the later of the execution of the agreement and the registration of the declaration and description;
- (b) the board has, by resolution, approved the termination of the agreement;
- (c) the owners of more than 50 per cent of the units at the time the board passes the resolution consent in writing to the termination of the agreement; and
- (d) the corporation has given the person 120 days written notice of the termination.

- a) au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la convention et de l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- b) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la résiliation de la convention;
- c) les propriétaires de plus de 50 pour cent des parties privatives au moment où le conseil adopte la résolution consentent par écrit à la résiliation de la convention;
- d) l'association a donné à la personne un préavis écrit de 120 jours de la résiliation.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply to a telecommunications agreement if,

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- (a) the corporation entered into the agreement after a new board is elected at a

- a) l'association a conclu la convention après qu'un nouveau conseil a été élu à

turn-over meeting held under section 43;

- (b) the agreement is non-exclusive; and
- (c) the agreement makes allowance for the installation of alternate telecommunications systems.

Personal property

(11) If, under subsection (9), a corporation terminates a telecommunications agreement, a party to the agreement may, on giving reasonable notice to the corporation, remove personal property that it owns and that is located on the property that was subject to the agreement within 30 days after the termination of the agreement.

Duties on removal

(12) A party removing personal property under subsection (11) shall,

- (a) carry out the removal in a manner that facilitates the installation of other similar personal property for the purposes of telecommunications; and
- (b) reimburse the corporation for the damage, if any, that the removal causes to the property of the corporation.

Abandonment

(13) A party to a telecommunications agreement that has the right to remove its personal property under subsection (11) shall be deemed to have abandoned the property if it does not remove the property within the time specified in that subsection.

Action by corporation

23. (1) Subject to subsection (2), in addition to any other remedies that a corporation may have, a corporation may, on its own behalf and on behalf of an owner,

- (a) commence, maintain or settle an action for damages and costs in respect of any damage to common elements, the assets of the corporation or individual units; and
- (b) commence, maintain or settle an action with respect to a contract involving the common elements or a unit, even though the corporation was not a party to the contract in respect of which the action is brought.

Notice to owners

(2) Before commencing an action mentioned in subsection (1), the corporation shall give written notice of the general nature of the action to all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) except if,

- (a) the action is to enforce a lien of the corporation under section 85 or to fulfil its duty under subsection 17 (3); or

l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43;

- b) la convention est non exclusive;
- c) la convention tient compte de l'installation d'autres systèmes de télécommunication.

(11) Si, en vertu du paragraphe (9), une association résilie une convention concernant les télécommunications, toute partie à la convention peut, sur préavis raisonnable donné à l'association, enlever, au plus tard 30 jours après la résiliation de la convention, les biens meubles qui lui appartiennent et qui se trouvent sur la propriété visée par la convention.

Biens meubles

(12) La partie qui enlève des biens meubles en vertu du paragraphe (11) :

Devoirs : enlèvement

- a) d'une part, procède à l'enlèvement d'une façon qui facilite l'installation de biens meubles semblables aux fins des télécommunications;
- b) d'autre part, rembourse l'association pour les dommages, le cas échéant, que l'enlèvement cause à sa propriété.

(13) La partie à une convention concernant les télécommunications qui a le droit d'enlever ses biens meubles en vertu du paragraphe (11) est réputée les avoir délaissés si elle ne les enlève pas dans le délai prévu à ce paragraphe.

Délaissement

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et en plus de tout autre recours qu'elle peut avoir, une association peut, en son nom propre et en celui d'un propriétaire, faire ce qui suit :

Action intentée par l'association

- a) introduire, soutenir ou régler une action en dommages-intérêts et en dépens pour tout dommage causé aux parties communes, aux biens de l'association ou aux parties privatives individuelles;
- b) introduire, soutenir ou régler une action à l'égard d'un contrat relatif aux parties communes ou à une partie privative, même si l'association n'était pas partie au contrat à l'égard duquel l'action est intentée.

(2) Avant d'introduire une action visée au paragraphe (1), l'association remet un avis écrit de la nature générale de l'action à toutes les personnes dont le nom figure au registre que l'association tient aux termes du paragraphe 47 (2), sauf si, selon le cas :

Avis aux propriétaires

- a) l'action vise l'exécution d'un privilège de l'association en vertu de l'article 85 ou l'accomplissement de son devoir aux termes du paragraphe 17 (3);

	(b) the action is commenced in the Small Claims Court.	b) l'action est introduite devant la Cour des petites créances.	
Costs	(3) Unless the board determines otherwise, the legal and court costs in an action that the corporation commences or maintains in whole or in part on behalf of any owners in respect of their units shall be borne by those owners in the proportion in which their interests are affected.	(3) Sauf décision contraire du conseil, les propriétaires au nom desquels l'association introduit ou soutient une action, en tout ou en partie, pour ce qui est de leurs parties privatives supportent les frais d'avocat et les frais de justice dans la proportion selon laquelle leurs intérêts sont touchés.	Dépens
Judgment as asset	(4) A judgment for payment in favour of the corporation in an action that the corporation commences or maintains on its own behalf is an asset of the corporation.	(4) Le jugement qui est rendu dans une action qu'introduit ou que soutient, en tout ou en partie, une association en son nom propre et qui ordonne qu'un paiement soit fait à l'association est un bien de celle-ci.	Le jugement est un bien
Corporation may be sued	(5) The corporation may, as representative of the owners of the units, be sued in respect of any matter relating to the common elements or assets of the corporation.	(5) L'association peut, en qualité de représentant des propriétaires des parties privatives, être poursuivie pour toute question ayant trait aux parties communes ou à ses biens.	Action contre l'association
Judgment against corporation	(6) A judgment for the payment of money against the corporation is also a judgment against each owner at the time of judgment for a portion of the judgment determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common interests.	(6) Le jugement rendu contre l'association lui ordonnant de payer une somme d'argent est également un jugement contre chaque propriétaire au moment du prononcé du jugement, pour une portion du jugement fixée en fonction des quotes-parts précisées dans la déclaration pour le partage des intérêts communs.	Jugement rendu contre l'association
Notices under the Expropriations Act	24. (1) For the purposes of the <i>Expropriations Act</i> , if the land to be expropriated is part of the common elements of a corporation and does not include any units, any document that an expropriating authority is required or entitled to serve on the owner of the land, including a notice, an appraisal report and an offer of compensation, is sufficiently served on the owners of the land if the expropriating authority serves the document, <ul style="list-style-type: none"> (a) on the corporation; and (b) if the land to be expropriated is part of the common elements that the declaration specifies are for the exclusive use of the owners of one or more of the units of the corporation, but not all the owners, on the owners of those units. 	24. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes d'une association et qu'il ne comprend pas de parties privatives, un document qu'une autorité expropriante est tenue ou a le droit de signifier au propriétaire du bien-fonds, y compris un avis, un rapport d'évaluation et une offre d'indemnité, est valablement signifié aux propriétaires du bien-fonds si l'autorité expropriante le signifie : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, à l'association; b) d'autre part, si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives de l'association et non pas de tous les propriétaires, aux propriétaires de ces parties privatives. 	Avis prévus par la <i>Loi sur l'expropriation</i>
Notice to owners	(2) Within 15 days of being served with a document under subsection (1), the corporation shall notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a document for the purposes of the <i>Expropriations Act</i> and shall make a copy of the document available for examination by them.	(2) Au plus tard 15 jours après qu'un document lui a été signifié aux termes du paragraphe (1), l'association avise toutes les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) qu'un document lui a été signifié pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> et met une copie du document à leur disposition aux fins d'examen.	Avis aux propriétaires
Corporation acting for owners	(3) For the purposes of the <i>Expropriations Act</i> , all the rights under that Act of the owners of the land to be expropriated in respect of	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , tous les droits prévus par cette loi des propriétaires du bien-fonds destinés à être ex-	L'association agit pour le compte des propriétaires

which a document has been served on the corporation under subsection (1) shall be transferred to and exercised by the corporation, subject to section 126.

Notices
under the
Planning Act

25. A corporation that is served with a notice under the *Planning Act* shall, within 15 days of being served, notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a notice under that Act and shall make a copy of the notice available for examination by them.

Occupier's
liability

26. For the purposes of determining liability resulting from breach of the duties of an occupier of land, the corporation shall be deemed to be the occupier of the common elements and the owners shall be deemed not to be occupiers of the common elements.

DIRECTORS AND OFFICERS

Board of
directors

27. (1) A board of directors shall manage the affairs of the corporation.

Number

(2) Subject to subsection 42 (4), the board shall consist of at least three persons or such greater number as the by-laws may provide.

Change in
number

(3) The corporation may by by-law increase or, subject to subsection (2), decrease the number of directors as set out in its by-laws.

Election of
directors

28. (1) Subject to subsection 42 (1), the owners shall elect the board of directors in accordance with this Act and the by-laws.

Notice of
candidates

(2) The notice of a meeting to elect one or more directors shall include the name and address of each individual who has notified the board in writing of the intention to be a candidate in the election as of the fourth day before the notice is sent.

Notice of
owner-occu-
pant position

(3) If, under subsection 51 (6), one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units, the notice of meeting shall include,

- (a) a statement that one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units; and
- (b) a statement indicating which persons have notified the board in writing as of the day before the notice is sent that they intend to be candidates for the position on the board reserved for voting by owners of owner-occupied units.

propriés à l'égard desquels un document a été signifié à l'association aux termes du paragraphe (1) sont cédés à l'association et exercés par elle, sous réserve de l'article 126.

25. L'association à qui est signifié un avis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en avise, au plus tard 15 jours après la signification, les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) et met une copie de l'avis à leur disposition aux fins d'examen.

Avis prévus
par la *Loi sur
l'aménagement
du territoire*

26. Afin d'établir la responsabilité découlant d'un manquement à ses devoirs de la part de l'occupant d'un bien-fonds, l'association est réputée être l'occupant des parties communes et les propriétaires sont réputés ne pas être les occupants des parties communes.

Responsabi-
lité de
l'occupant

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

27. (1) Un conseil d'administration gère les affaires de l'association.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Sous réserve du paragraphe 42 (4), le conseil se compose d'au moins trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que peuvent prévoir les règlements administratifs.

Nombre

(3) L'association peut, par règlement administratif, augmenter ou, sous réserve du paragraphe (2), réduire le nombre d'administrateurs fixé dans ses règlements administratifs.

Modification
du nombre

28. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (1), les propriétaires élisent le conseil d'administration conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Election des
administra-
teurs

(2) L'avis de la tenue d'une assemblée visant à élire un ou plusieurs administrateurs comprend les nom et adresse de chaque particulier qui, au plus tard quatre jours avant celui où l'avis est envoyé, a avisé le conseil par écrit de son intention de se porter candidat à l'élection.

Avis des
candidats

(3) Si, aux termes du paragraphe 51 (6), un poste au conseil est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires, l'avis de la tenue de l'assemblée comprend les éléments suivants :

Avis d'un
poste de
propriétaire-
occupant

- a) une déclaration indiquant qu'un poste au conseil est réservé aux fins du vote en question;
- b) une déclaration indiquant quelles personnes ont avisé le conseil par écrit, au plus tard la veille du jour de l'envoi de l'avis, qu'elles ont l'intention de se porter candidat au poste au conseil qui est réservé aux fins du vote en question.

Qualifications	<p>29. (1) No person shall be a director if,</p> <p>(a) the person is under eighteen years of age;</p> <p>(b) the person is an undischarged bankrupt; or</p> <p>(c) the person is a mentally incompetent person.</p>	<p>29. (1) Ne peut être administrateur la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) est âgée de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) est un failli non libéré;</p> <p>c) est un incapable mental.</p>	Qualités requises
Disqualification	<p>(2) A person immediately ceases to be a director if,</p> <p>(a) the person becomes an undischarged bankrupt or a mentally incompetent person; or</p> <p>(b) a certificate of lien has been registered under subsection 85 (2) against a unit owned by the person and the person does not obtain a discharge of the lien under subsection 85 (7) within 90 days of the registration of the lien.</p>	<p>(2) Un administrateur cesse sur-le-champ d'occuper sa charge dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il devient un failli non libéré ou un incapable mental;</p> <p>b) un certificat de privilège a été enregistré aux termes du paragraphe 85 (2) à l'égard d'une partie privative lui appartenant et il n'obtient pas mainlevée du privilège aux termes du paragraphe 85 (7) dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement du privilège.</p>	Empêchement
Consent	<p>30. (1) A person shall not be elected or appointed as a director unless the person consents.</p>	<p>30. (1) Nul ne peut être élu ou nommé administrateur à moins d'y consentir.</p>	Consentement
Deemed consent	<p>(2) A person shall be deemed to consent if the person is present at the meeting when elected or appointed and does not refuse to act as a director.</p>	<p>(2) Une personne est réputée consentir si elle est présente à l'assemblée au cours de laquelle elle est élue ou nommée et qu'elle ne refuse pas d'exercer les fonctions d'administrateur.</p>	Consentement réputé
Written consent	<p>(3) A person who is not present at the meeting may be elected or appointed if the person consents in writing to act as director before the meeting or within 10 days after the meeting.</p>	<p>(3) Une personne qui n'est pas présente à l'assemblée peut être élue ou nommée si elle consent par écrit à exercer les fonctions d'administrateur avant l'assemblée ou dans les 10 jours qui suivent celle-ci.</p>	Consentement par écrit
Non compliance	<p>(4) The election or appointment of a person as director contrary to this section is ineffective.</p>	<p>(4) L'élection ou la nomination d'une personne à titre d'administrateur contrairement au présent article est sans effet.</p>	Non-conformité
Term	<p>31. (1) Except in the case of directors appointed to the first board of directors under subsection 42 (1), a director is elected for a term of three years or such lesser period as the by-laws may provide.</p>	<p>31. (1) Sauf dans le cas des administrateurs nommés au premier conseil d'administration en vertu du paragraphe 42 (1), tout administrateur est élu pour une période de trois ans ou la période plus courte que peuvent prévoir les règlements administratifs.</p>	Mandat
Same	<p>(2) Despite subsection (1), a director may continue to act until a successor is elected.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'administrateur peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur.</p>	Idem
Conduct of business	<p>32. (1) Subject to subsection 42 (5), the board of a corporation shall not transact any business of the corporation except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present.</p>	<p>32. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (5), le conseil de l'association ne peut conduire les affaires de celle-ci qu'à une réunion des administrateurs à laquelle il y a quorum.</p>	Conduite des affaires
Quorum	<p>(2) A quorum for the transaction of business is a majority of the members of the board.</p>	<p>(2) Pour la conduite des affaires, constitue le quorum la majorité des membres du conseil.</p>	Quorum

Removal	33. (1) Subject to subsection 51 (8), a director, other than a director on the first board, may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote of the owners at a meeting duly called for the purpose where the owners of more than 50 per cent of all of the units in the corporation vote in favour of removal.	33. (1) Sous réserve du paragraphe 51 (8), un administrateur, autre qu'un administrateur siégeant au premier conseil, peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution, à une assemblée dûment convoquée à cette fin, par les propriétaires de plus de 50 pour cent de toutes les parties privatives comprises dans l'association.	Destitution
Replacement	(2) In accordance with the by-laws dealing with the election of directors, the owners may, at the meeting, elect any person qualified to be a member of the board for the remainder of the term of a director who has been removed.	(2) Conformément aux règlements administratifs applicables à l'élection des administrateurs, les propriétaires peuvent, à la réunion, élire au conseil une personne ayant les qualités requises pour terminer le mandat de l'administrateur qui a été destitué.	Remplacement
Vacancy	34. (1) If a vacancy arises in the board, the remaining directors may exercise all the powers of the board as long as a quorum of the board remains in office.	34. (1) S'il survient une vacance au conseil, les administrateurs qui demeurent en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant qu'il y a quorum.	Postes vacants
Replacement made by board	(2) If a vacancy arises in the board and a quorum of the board remains in office, the majority of the remaining members of the board may appoint any person qualified to be a member of the board to fill the vacancy until the next annual general meeting.	(2) S'il survient une vacance au conseil et qu'il y a toujours quorum, la majorité des membres du conseil qui demeurent en fonction peuvent nommer au conseil une personne ayant les qualités requises pour combler la vacance jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Remplacement effectué par le conseil
Replacement made by owners	(3) Subject to subsection 51 (6), at the annual general meeting mentioned in subsection (2) the owners shall elect a person to fill the vacancy that arose under that subsection who shall hold office for the remainder of the term of the director whose position became vacant.	(3) Sous réserve du paragraphe 51 (6), à l'assemblée générale annuelle visée au paragraphe (2), les propriétaires élisent une personne pour combler la vacance survenue aux termes de ce paragraphe et terminer le mandat de l'administrateur dont le poste est devenu vacant.	Remplacement effectué par les propriétaires
Election when no quorum	(4) If a vacancy arises in the board and there are not enough directors remaining in office to constitute a quorum, the remaining directors shall, within 30 days of losing the quorum, call and hold a meeting of owners to fill all vacancies in the board.	(4) S'il survient une vacance au conseil et qu'il ne reste pas suffisamment d'administrateurs pour constituer le quorum, les administrateurs qui demeurent en fonction convoquent et tiennent, au plus tard 30 jours après avoir perdu le quorum, une assemblée des propriétaires en vue de combler les vacances au conseil.	Election en l'absence de quorum
Owner may call meeting	(5) If the directors do not call and hold the meeting or if there are no directors then in office, an owner may call the meeting.	(5) Si les administrateurs ne convoquent ni ne tiennent l'assemblée ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, un propriétaire peut convoquer l'assemblée.	Convocation d'une assemblée par un propriétaire
Reimbursement of cost	(6) Upon request, the corporation shall reimburse an owner who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.	(6) Sur demande, l'association rembourse au propriétaire qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.	Remboursement des frais
Increase	(7) Despite subsection (2), a vacancy resulting from an increase in the number of directors shall be filled only by election at a meeting of owners duly called for that purpose and the directors so elected shall not act until the by-law increasing the number of directors is registered under subsection 56 (9).	(7) Malgré le paragraphe (2), les vacances qui résultent de l'augmentation du nombre des administrateurs ne peuvent être comblées que par voie d'élection à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin. Les administrateurs ainsi élus ne peuvent entrer en fonction que lorsque le règlement administra-	Augmentation

Meetings of directors	35. (1) In addition to meetings of the directors required by the by-laws of the corporation, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting for the transaction of any business.	tif prévoyant l'augmentation du nombre des administrateurs est enregistré aux termes du paragraphe 56 (9).	Réunions d'administrateurs
Notice	(2) The person calling a meeting of directors shall give a written notice of the meeting to every director of the corporation. (a) at least 10 days before the day of the meeting, unless the by-laws specify otherwise; and (b) by delivering it to the director personally or by sending it by prepaid mail, courier delivery or electronic communication addressed to the director at the latest address as shown on the records of the corporation, unless the by-laws specify otherwise.	(2) La personne qui convoque une réunion des administrateurs remet à chaque administrateur de l'association un préavis écrit de la tenue de la réunion : a) d'une part, d'au moins 10 jours, sauf disposition contraire des règlements administratifs; b) d'autre part, en le lui remettant en mains propres ou en l'envoyant par courrier affranchi, par messenger ou par communication électronique à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association, sauf disposition contraire des règlements administratifs.	Préavis
Content of	(3) The notice shall state the time and place of the meeting and the general nature of the business to be discussed at the meeting.	(3) Le préavis précise la date, l'heure et le lieu de la réunion ainsi que la nature, en termes généraux, de l'affaire qui y sera discutée.	Contenu du préavis
Waiver of notice	(4) A director who attends a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice unless the director expressly objects to the failure at the meeting.	(4) L'administrateur qui assiste à une réunion est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à la réunion.	Renonciation au préavis
Teleconference	(5) A meeting of the directors may be held by teleconference or another form of communications system that allows the directors to participate concurrently if, (a) the by-laws authorize those means for holding a meeting of the directors; and (b) all directors of the corporation consent to the means used for holding the meeting.	(5) Une réunion des administrateurs peut se tenir par téléconférence ou par un autre moyen de communication grâce auquel les administrateurs peuvent participer en même temps à la réunion si : a) d'une part, les règlements administratifs permettent d'utiliser ces moyens pour tenir une réunion des administrateurs; b) d'autre part, tous les administrateurs de l'association consentent à l'utilisation de ces moyens pour tenir la réunion.	Téléconférence
Officers	36. (1) A corporation shall have a president and a secretary and all other officers that are provided for by by-law or by resolution of the directors.	36. (1) L'association se compose d'un président, d'un secrétaire et de tous les autres dirigeants qui sont prévus par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.	Dirigeants
Election and appointment	(2) Subject to the by-laws, the directors, (a) shall elect the president from among themselves; (b) shall appoint or elect the secretary; and	(2) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs : a) élisent le président parmi eux; b) nomment ou élisent le secrétaire;	Election et nomination

	(c) may appoint or elect one or more vice-presidents or other officers.	c) peuvent nommer ou élire un ou plusieurs vice-présidents ou autres dirigeants.	
Holding several offices	(3) The same person may hold two or more offices of the corporation.	(3) La même personne peut cumuler deux charges ou plus de l'association.	Cumul de plusieurs charges
Standard of care	37. (1) Every director and every officer of a corporation in exercising the powers and discharging the duties of office shall, (a) act honestly and in good faith; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	37. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une association, lorsqu'ils exercent les pouvoirs et accomplissent les devoirs de leur charge, font ce qui suit : a) ils agissent honnêtement et de bonne foi; b) ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.	Degré de prudence
Validity of acts	(2) The acts of a director or officer are valid despite any defect that may afterwards be discovered in the person's election, appointment or qualifications.	(2) Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valables malgré un vice qui peut être découvert ultérieurement dans son élection, sa nomination ou ses qualités.	Validité des actes
Liability of directors	(3) A director shall not be found liable for a breach of a duty mentioned in subsection (1) if the breach arises as a result of the director's relying in good faith upon, (a) financial statements of the corporation that the auditor in a written report, an officer of the corporation or a manager under an agreement for the management of the property represents to the director as presenting fairly the financial position of the corporation in accordance with generally accepted accounting principles; or (b) a report or opinion of a lawyer, public accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to the report or opinion.	(3) Un administrateur ne doit pas être tenu responsable d'un manquement aux devoirs que lui impose le paragraphe (1) si le manquement découle du fait qu'il se fie de bonne foi, selon le cas : a) aux états financiers de l'association que le vérificateur, dans un rapport écrit, un dirigeant de l'association ou un gestionnaire chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété lui représente comme une présentation fidèle de la situation financière de l'association conformément aux principes de comptabilité généralement reconnus; b) au rapport ou à l'avis d'un avocat, d'un comptable public, d'un ingénieur, d'un estimateur ou d'une autre personne dont la profession donne de la crédibilité au rapport ou à l'avis.	Responsabilité des administrateurs
Indemnification	38. (1) Subject to subsection (2), the by-laws of a corporation may provide that every director and every officer of the corporation and the person's heirs, executors, administrators, estate trustees and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved harmless by the corporation from and against, (a) any liability and all costs, charges and expenses that the director or officer sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against the person for or in respect of anything that the person has done, omitted to do or permitted in respect of the execution of the duties of office; and	38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de l'association peuvent prévoir que ses administrateurs et ses dirigeants, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, fiduciaires de la succession et autres représentants successoraux peuvent être indemnisés et garantis par l'association : a) de la responsabilité et des frais, dépenses et coûts engagés par les administrateurs ou les dirigeants en raison d'une action, d'une poursuite ou d'une instance intentée ou que l'on se propose d'intenter contre eux à la suite ou à l'égard de mesures qu'ils ont prises, ont omis de prendre ou ont autorisées dans l'accomplissement des devoirs de leur charge;	Indemnisation

(b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.

Not for
breach of
duty

(2) No director or officer of a corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, costs, charges or expenses that the person sustains or incurs in or about an action, suit or other proceeding as a result of which the person is adjudged to be in breach of the duty to act honestly and in good faith.

Insurance

39. If the insurance is reasonably available, a corporation shall purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer against the matters described in clauses 38 (1) (a) and (b) except insurance against a liability, cost, charge or expense of the director or officer incurred as a result of a breach of the duty to act honestly and in good faith.

Disclosure
by director
of interest

40. (1) A director of a corporation who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Interest to be
material

(2) Subsection (1) does not apply to a contract or transaction or a proposed contract or transaction unless both it and the director's interest in it are material.

Purchase of
property

(3) If the contract or transaction or the proposed contract or transaction to which subsection (1) applies involves the purchase or sale of real or personal property by the corporation that the seller acquired within five years before the date of the contract or transaction or the proposed contract or transaction, the director shall disclose the cost of the property to the seller, to the extent to which that information is within the director's knowledge or control.

Time of
disclosure

(4) The disclosure required by this section shall be made,

- (a) at the meeting of the board at which the contract or transaction or the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if the director is not as of the date of the meeting mentioned in clause (a) interested in the contract or transaction or the proposed contract or transaction, at the next meeting of the directors held after the director becomes so interested;

b) des autres frais, dépenses et coûts engagés par eux à l'égard des affaires de l'association.

(2) Nul administrateur ou dirigeant d'une association ne doit être indemnisé par l'association à l'égard de la responsabilité ou des frais, dépenses ou coûts engagés dans une action, une poursuite ou une autre instance, ou relativement à l'une d'elles, à la suite de laquelle il est jugé avoir manqué au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.

Aucune indemnisation en cas de manquement

39. Si une police d'assurance contre les questions visées aux alinéas 38 (1) a) et b) est raisonnablement disponible, l'association la souscrit et la maintient en vigueur au profit d'un administrateur ou d'un dirigeant, sauf s'il s'agit d'une assurance contre la responsabilité et les frais, dépenses ou coûts engagés par l'administrateur ou le dirigeant en raison d'un manquement au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.

Assurance

40. (1) L'administrateur d'une association qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

Divulgence d'un intérêt par un administrateur

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au contrat ou à l'opération ni au contrat ou à l'opération projetés à moins que ceux-ci et l'intérêt de l'administrateur sur ceux-ci ne soient importants.

L'intérêt doit être important

(3) Si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) porte sur l'achat ou la vente, par l'association, d'un bien meuble ou immeuble que le vendeur a acquis dans les cinq ans qui précèdent la date du contrat ou de l'opération ou du contrat ou de l'opération projetés, l'administrateur divulgue le prix qu'a payé le vendeur, dans la mesure où l'administrateur a connaissance de cette information ou en a le contrôle.

Achat d'un bien

(4) La divulgation exigée par le présent article est faite, selon le cas :

Moment de la divulgation

- a) à la réunion du conseil à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés sont étudiés pour la première fois;
- b) si, à la date de la réunion mentionnée à l'alinéa a), l'administrateur n'a pas d'intérêt sur le contrat ou l'opération ni sur le contrat ou l'opération projetés et qu'il en acquiert un par la suite, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;

	<p>(c) if the director becomes interested in the contract or transaction after it is entered into, at the first meeting of the directors held after the director becomes so interested; or</p> <p>(d) if the contract or transaction or the proposed contract or transaction is one that in the ordinary course of the corporation's business would not require approval by the directors or owners, at the first meeting of the directors held after the director becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.</p>	<p>c) si l'administrateur acquiert un intérêt sur le contrat ou l'opération après sa conclusion, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;</p> <p>d) si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés n'ont pas, dans le cours normal des affaires de l'association, à être approuvés par les administrateurs ou les propriétaires, à la première réunion des administrateurs qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à la connaissance de l'administrateur.</p>	
Minutes	(5) The board shall enter the disclosure made by a director under this section in the minutes of the meeting of the board at which the disclosure was made.	(5) Le conseil consigne la divulgation faite par un administrateur en vertu du présent article au procès-verbal de la réunion du conseil au cours de laquelle la divulgation a été faite.	Procès-verbal
Right to vote	<p>(6) The director shall not be present during the discussion at a meeting, vote or be counted in the quorum on a vote with respect to a contract or transaction or a proposed contract or transaction to which subsection (1) applies unless the director's interest in it,</p> <p>(a) is or would be limited solely to the insurance described in section 39 or remuneration as a director, officer or employee of the corporation; or</p> <p>(b) arises or would arise solely because the director is a director, officer or employee of the declarant, if the director has been appointed to the first board by the declarant under subsection 42 (1).</p>	<p>(6) L'administrateur ne doit pas être présent pendant la discussion qui se déroule à une réunion, ni voter ni être compté dans le quorum au moment d'un vote, relativement à un contrat ou une opération ou un contrat ou une opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) à moins que son intérêt sur ceux-ci :</p> <p>a) soit ne concerne ou ne concernerait que la police d'assurance visée à l'article 39 ou sa rémunération à titre d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de l'association;</p> <p>b) soit ne résulte ou ne résulterait que du fait qu'il est un administrateur, un dirigeant ou un employé du déclarant, s'il a été nommé au premier conseil par le déclarant aux termes du paragraphe 42 (1).</p>	Droit de vote
Effect of disclosure	(7) A director who has complied with the requirements of this section and who was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, is not, by reason only of holding the office of director, accountable to the corporation or to its owners for any profit or gain realized from the contract or transaction, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it.	(7) L'administrateur qui s'est conformé aux exigences du présent article et qui a agi honnêtement et de bonne foi au moment de la conclusion du contrat ou de l'opération n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou à ses propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur.	Conséquence de la divulgation
Confirmation by owners	<p>(8) Despite anything in this section, a director who has acted honestly and in good faith is not accountable to the corporation or to the owners for any profit or gain realized from the contract or transaction by reason only of holding the office of director, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it if,</p> <p>(a) the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the</p>	<p>(8) Malgré le présent article, l'administrateur qui a agi honnêtement et de bonne foi n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou aux propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le contrat ou l'opération sont confirmés ou approuvés par au moins deux tiers</p>	Confirmation par les propriétaires

votes cast at a meeting of owners duly called for that purpose; and

- (b) the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

Disclosure
by officer of
interest

41. (1) An officer of a corporation who is not a director and who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Time of
disclosure

(2) An officer who is required to make a disclosure under subsection (1) shall make the disclosure at the first meeting of the board held after the officer becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.

Application
of section 40

(3) Subsections 40 (2), (3), (5), (7) and (8) apply to an officer of a corporation who is not a director as if all references to a director in those subsections were references to an officer.

des voix exprimées à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin;

- b) la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur sur le contrat ou l'opération sont déclarées et divulguées de façon suffisamment détaillée dans l'avis de convocation de l'assemblée.

41. (1) Le dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur et qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

Divulgateion
d'un intérêt
par un diri-
geant

(2) Le dirigeant qui est tenu de faire une divulgation aux termes du paragraphe (1) la fait à la première réunion du conseil qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à sa connaissance.

Moment de
la divulga-
tion

(3) Les paragraphes 40 (2), (3), (5), (7) et (8) s'appliquent au dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur comme si toutes les mentions d'un administrateur dans ces paragraphes étaient des mentions d'un dirigeant.

Champ
d'application
de l'art. 40

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

First board

42. (1) Within 10 days after the registration of the declaration and description, the declarant shall appoint the first board of a corporation.

Replace-
ments

(2) The declarant may revoke the appointment of a director to the first board and appoint another director to the first board who shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Term

(3) The first board shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Number

(4) The first board shall consist of three persons or such greater number as the declaration provides.

Conduct of
business

(5) A written resolution that is adopted by the first board before the owners elect a director to the first board under subsection (8) and that is signed by all the directors entitled to vote on the resolution at a meeting of the first board, is valid even though no meeting is held to vote on the resolution.

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

42. (1) Dans les 10 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description, le déclarant nomme le premier conseil d'une association.

Premier
conseil

(2) Le déclarant peut révoquer la nomination d'un administrateur au premier conseil et y nommer un autre administrateur qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

Remplace-
ments

(3) Les membres du premier conseil occupent leur charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

Mandat

(4) Le premier conseil se compose de trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que prévoit la déclaration.

Nombre
d'administra-
teurs

(5) La résolution écrite qui est adoptée par le premier conseil avant que les propriétaires n'élisent un administrateur au premier conseil en vertu du paragraphe (8) et qui est signée par tous les administrateurs qui ont le droit de voter sur celle-ci à une réunion du premier conseil est valable même s'il n'est tenu aucune réunion pour voter sur la résolution.

Conduite des
affaires par le
premier
conseil

Owners' meeting	<p>(6) Subject to subsection (7), the first board shall call and hold a meeting of owners by the later of,</p> <p>(a) the 30th day after the day by which the declarant has transferred 20 per cent of the units in the corporation; and</p> <p>(b) the 90th day after the declarant transfers the first unit in the corporation.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (7), le premier conseil convoque et tient une assemblée des propriétaires au plus tard au dernier en date des jours suivants :</p> <p>a) le 30^e jour après celui où le déclarant a cédé jusqu'alors 20 pour cent des parties privatives comprises dans l'association;</p> <p>b) le 90^e jour après que le déclarant cède la première partie privative comprise dans l'association.</p>	Assemblée des propriétaires
Exception	(7) The first board is not required to call or hold the meeting mentioned in subsection (6) if, by the day set for the meeting, the declarant no longer owns a majority of the units and advises the first board in writing of that fact.	(7) Le premier conseil n'est pas tenu de convoquer ou de tenir l'assemblée visée au paragraphe (6) si, au plus tard le jour fixé pour la tenue de l'assemblée, la majorité des parties privatives n'appartiennent plus au déclarant et que celui-ci en avise par écrit le premier conseil.	Exception
Election of directors	(8) At the meeting mentioned in subsection (6), the owners, other than the declarant, may elect two directors to the first board.	(8) À l'assemblée mentionnée au paragraphe (6), les propriétaires, autres que le déclarant, peuvent élire deux administrateurs au premier conseil.	Élection des administrateurs
Quorum	(9) Despite subsection 50 (1), at the meeting mentioned in subsection (6), the quorum for the election of directors under subsection (8) is those owners who own 25 per cent of the units in the corporation not owned by the declarant.	(9) Malgré le paragraphe 50 (1), à l'assemblée visée au paragraphe (6), le quorum pour l'élection des administrateurs visés au paragraphe (8) est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives comprises dans l'association qui n'appartiennent pas au déclarant.	Quorum
Determination of quorum	(10) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.	(10) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.	Calcul du quorum
Increased number	(11) A director elected to the first board under subsection (8) shall hold office in addition to the directors appointed to the first board even if the addition of an elected director results in more directors on the board than the declaration allows.	(11) L'administrateur élu au premier conseil en vertu du paragraphe (8) occupe sa charge avec les administrateurs nommés au premier conseil même si l'ajout d'un administrateur élu porte le nombre d'administrateurs au conseil à un nombre plus élevé que celui permis par la déclaration.	Augmentation du nombre d'administrateurs
Transition	(12) The owners other than the declarant shall not be entitled to elect a director under subsection (8) if the corporation's first board was appointed or elected on or before the day this section comes into force.	(12) Les propriétaires autres que le déclarant ne doivent pas avoir le droit d'élire un administrateur en vertu du paragraphe (8) si le premier conseil de l'association a été nommé ou élu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour.	Disposition transitoire
Turn-over meeting	43. (1) The board elected or appointed at a time when the declarant owns a majority of the units shall, not more than 21 days after the declarant ceases to be the registered owner of the majority of the units, call a meeting of owners to elect a new board.	43. (1) Le conseil élu ou nommé au moment où la majorité des parties privatives appartiennent au déclarant convoque, au plus tard 21 jours après que le déclarant cesse d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives, une assemblée des propriétaires en vue d'élire un nouveau conseil.	Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
Who may call meeting	(2) If the board does not call the meeting within the required time, an owner or a mortgagee having the right to vote under section 48 may call the meeting.	(2) Si le conseil ne convoque pas l'assemblée dans le délai prévu, un propriétaire ou un créancier hypothécaire ayant le droit de voter en vertu de l'article 48 peut la convoquer.	Qui peut convoquer une assemblée

Time of meeting	(3) The board shall hold the meeting within 21 days after it is called.	(3) Le conseil tient l'assemblée dans les 21 jours qui suivent sa convocation.	Délai
Things to turn over	<p>(4) At the meeting, the declarant shall deliver to the board elected at the meeting,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the seal of the corporation; (b) the minute book for the corporation including a copy of the registered declaration, registered by-laws, current rules and minutes of owners' meetings and board meetings; (c) copies of all agreements entered into by the corporation or the declarant or the declarant's representatives on behalf of the corporation, including management contracts, deeds, leases, licences and easements; (d) copies of all policies of insurance and the related certificates or memoranda of insurance and all insurance trust agreements; (e) bills of sale or transfers for all items that are assets of the corporation but not part of the property; (f) the records maintained under subsection 47 (2) and subsection 83 (3); and (g) all records that it has related to the units or to employees of the corporation. 	<p>(4) À l'assemblée, le déclarant remet au conseil qui y est élu :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le sceau de l'association; b) le registre des procès-verbaux de l'association, y compris une copie de la déclaration enregistrée, des règlements administratifs enregistrés, des règles en vigueur et des procès-verbaux des assemblées des propriétaires et des réunions du conseil; c) des copies des conventions conclues par l'association, ou par le déclarant ou ses représentants au nom de l'association, y compris les contrats de gestion, les actes scellés, les baux, les permissions et les servitudes; d) des copies de toutes les polices d'assurance et des certificats ou attestations d'assurance qui s'y rattachent et de toutes les ententes de fiducie d'assurance; e) les actes de vente ou les cessions des biens de l'association, sauf ceux qui ne font pas partie de la propriété; f) les registres tenus aux termes des paragraphes 47 (2) et 83 (3); g) tous les dossiers qu'il possède relativement aux parties privatives ou aux employés de l'association. 	Ce qui doit être remis
Same, after meeting	<p>(5) The declarant shall deliver to the board within 30 days after the meeting,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the existing warranties and guarantees for all the equipment, fixtures and chattels included in the sale of either the units or common elements that are not protected by warranties and guarantees given directly to a unit purchaser; (b) the as-built architectural, structural, engineering, mechanical, electrical and plumbing plans; (c) the as-built specifications, indicating all substantive changes, if any, from the original specifications; (d) all existing plans for underground site services, site grading, drainage and landscaping, and television, radio or other communications services; 	<p>(5) Dans les 30 jours qui suivent la tenue l'assemblée, le déclarant remet au conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les garanties existantes relatives au matériel, aux accessoires fixes et aux biens meubles inclus dans la vente soit des parties privatives, soit des parties communes, qui ne sont pas protégés par des garanties données directement à l'acquéreur d'une partie privative; b) les plans, tels qu'ils ont été réalisés, en ce qui concerne l'architecture, la construction des bâtiments, l'ingénierie et les installations mécaniques, électriques et de plomberie; c) les devis descriptifs d'après exécution avec mention des changements importants apportés, le cas échéant, par rapport aux devis descriptifs originaux; d) tous les plans existants en ce qui a trait à l'aménagement paysager, aux travaux d'aménagement souterrain, au terrassement, à l'écoulement des eaux et aux services de communication, notamment de radiodiffusion et de télédiffusion; 	Idem, après l'assemblée

- (e) all other existing plans and information not mentioned in clause (b), (c) or (d) that are relevant to the repair or maintenance of the property;
 - (f) if the property of the corporation is subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act*,
 - (i) proof, in the form, if any, prescribed by the Minister, that the units and common elements have been enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act, and
 - (ii) a copy of all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of that Act requires be carried out on the common elements;
 - (g) a table setting out the responsibilities for repair after damage and maintenance and indicating whether the corporation or the owners are responsible;
 - (h) a schedule setting out what constitutes a standard unit for each class of unit that the declarant specifies for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;
 - (i) all financial records of the corporation and of the declarant relating to the operation of the corporation from the date of registration of the declaration and the description;
 - (j) if the meeting is held after nine months following the registration of the declaration and description, the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;
 - (k) all reserve fund studies that have been completed or are required to have been completed at the time the meeting is held, other than the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;
 - (l) a copy of the most current disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation under section 72 before the meeting; and
- e) tous les autres plans et renseignements existants qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa b), c) ou d), mais qui se rapportent à la réparation ou à l'entretien de la propriété;
 - f) si la propriété de l'association est assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* :
 - (i) d'une part, la preuve, rédigée selon la formule que prescrit éventuellement le ministre, que les parties privatives et les parties communes ont été inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) d'autre part, une copie de tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de cette loi exige de mener;
 - g) un tableau énonçant les responsabilités de la réparation à la suite de dommages et de l'entretien et indiquant celles qui incombent à l'association et celles qui incombent aux propriétaires;
 - h) une annexe indiquant ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives que précise le déclarant afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;
 - i) les dossiers financiers de l'association et du déclarant relatifs à l'exploitation de celle-ci à compter de la date d'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - j) si l'assemblée est tenue plus de neuf mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description, l'étude du fonds de réserve qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - k) les études du fonds de réserve qui sont terminées ou doivent l'être au moment où l'assemblée est tenue, sauf celle qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - l) une copie de l'état de divulgation le plus récent remis à l'acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association aux termes de l'article 72 avant la tenue de l'assemblée;

	(m) all other material that the regulations made under this Act require to be given to the board.	m) tous les autres documents dont les règlements pris en application de la présente loi exigent la remise au conseil.	
Cost	(6) The items mentioned in subsections (4) and (5) shall be prepared at the declarant's expense, except for the items mentioned in clauses (5) (j) and (k) which shall be prepared at the expense of the corporation.	(6) Les éléments mentionnés aux paragraphes (4) et (5) sont préparés aux frais du déclarant, à l'exception de ceux mentionnés aux alinéas (5) j) et k), qui sont préparés aux frais de l'association.	Coût
Audited financial statements	(7) The declarant shall deliver to the board within 60 days after the meeting audited financial statements of the corporation prepared by the auditor, on behalf of the owners and at the expense of the corporation, as of the last day of the month in which the meeting is held.	(7) Le déclarant remet au conseil, dans les 60 jours qui suivent la tenue de l'assemblée, les états financiers vérifiés de l'association que le vérificateur a établis, au nom des propriétaires et aux frais de l'association, au dernier jour du mois au cours duquel l'assemblée est tenue.	États financiers vérifiés
Application	(8) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (9).	(8) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (9).	Requête
Court order	(9) The court, if satisfied that the declarant has, without reasonable excuse, failed to comply with subsection (4), (5) or (7), (a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (4), (5) or (7), as the case may be; (b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application; (c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and (d) may order the declarant to comply with subsection (4), (5) or (7), as the case may be.	(9) S'il est convaincu que le déclarant a, sans motif raisonnable, omis de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), le tribunal : a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas; b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête; c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$; d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas.	Ordonnance du tribunal
Performance audit	44. (1) If the property of the corporation includes one or more units for residential purposes or if the corporation is a common elements condominium corporation, the board shall retain a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> to conduct a performance audit of the common elements described in the description on behalf of the corporation.	44. (1) Si la propriété de l'association comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation ou que l'association est une association condominiale de parties communes, le conseil fait appel à une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> pour effectuer, au nom de l'association, une vérification du rendement des parties communes décrites dans la description.	Vérification du rendement
Time for audit	(2) A performance audit shall be conducted no earlier than six months, and no later than 10 months, following the registration of the declaration and description.	(2) La vérification du rendement est effectuée au plus tôt six mois et au plus tard 10 mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Délai
Cost	(3) The corporation shall pay the cost of the performance audit and it shall form part of the corporation's budget for the year following the registration of the declaration and description.	(3) L'association assume le coût de la vérification du rendement, lequel est porté à son budget pour l'année suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Coût
Purpose	(4) The person who conducts the performance audit shall determine whether there are	(4) La personne qui effectue la vérification du rendement décide si le rendement des par-	But

any deficiencies in the performance of the common elements described in the description after construction has been completed on them that,

- (a) may give rise to a claim for payment out of the guarantee fund under section 14 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* to the corporation; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, would give rise to a claim described in clause (a) if the property of the corporation were subject to that Act.

Duties

(5) In making the determination, the person who conducts the performance audit shall,

- (a) inspect the major components of the buildings on the property which, subject to the regulations made under this Act, include the foundation, parking garage, wall construction, air and vapour barriers, windows, doors, elevators, roofing, mechanical system, electrical system, fire protection system and all other components that are prescribed;
- (b) subject to the regulations made under this Act, inspect the landscaped areas of the property;
- (c) review all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* requires be carried out on the common elements; and
- (d) conduct a survey of the owners of the corporation as to what evidence, if any, they have seen of,
 - (i) damage to the units that may have been caused by defects in the common elements, and
 - (ii) defects in the common elements that may cause damage to the units.

Powers for audit

(6) The person who conducts a performance audit may, for the purpose of the audit,

- (a) enter onto the property at any reasonable time either alone or accompanied with any expert that the person considers necessary for the audit;

ties communes décrites dans la description comporte des lacunes, après que leur construction est achevée, qui :

- a) soit pourraient donner lieu à une réclamation pour que soit effectué sur le fonds de garantie en vertu de l'article 14 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* un paiement en faveur de l'association;
- b) soit, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, donneraient lieu à une réclamation visée à l'alinéa a) si la propriété de l'association était assujettie à cette loi.

(5) Avant de prendre sa décision, la personne qui effectue la vérification du rendement fait ce qui suit :

Fonctions

- a) elle inspecte les composantes majeures des bâtiments situés sur la propriété qui, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, comprennent les fondations, le garage de stationnement, la construction des murs, les pare-vent et les pare-vapeur, les fenêtres, les portes, les ascenseurs, la toiture, les installations techniques, les installations électriques, le système de protection contre les incendies et toutes les autres composantes prescrites;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle inspecte l'aménagement paysager de la propriété;
- c) elle examine tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* exige de mener;
- d) elle mène un sondage auprès des propriétaires de l'association pour savoir s'ils ont constaté, le cas échéant :
 - (i) des dommages aux parties privatives qui pourraient avoir été causés par des déficiences dans les parties communes,
 - (ii) des déficiences dans les parties communes qui pourraient causer des dommages aux parties privatives.

(6) La personne qui effectue la vérification du rendement peut, aux fins de celle-ci, faire ce qui suit :

Pouvoirs

- a) pénétrer sur la propriété à toute heure raisonnable soit seule, soit accompagnée de tout expert qu'elle estime nécessaire aux fins de la vérification;

	<ul style="list-style-type: none"> (b) require any person to produce any drawings, specifications or information that may on reasonable grounds be relevant to the audit; (c) make all examinations, tests or inquiries that may on reasonable grounds be relevant to the audit; and (d) call upon any expert for the assistance that the person considers necessary in conducting the audit. 	<ul style="list-style-type: none"> b) exiger de toute personne qu'elle produise des dessins, des devis descriptifs ou des renseignements qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification; c) procéder à tous les examens, à tous les essais ou à toutes les enquêtes qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification; d) demander à tout expert l'aide que la personne estime nécessaire pour effectuer la vérification. 	
No obstruction	(7) No person shall obstruct a person who is exercising powers under this section or provide false information or refuse to provide information to the person.	(7) Nul ne doit entraver une personne dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements.	Aucune entrave
Contents	<p>(8) The person who conducts a performance audit shall prepare a written report that includes,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the person's certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i>, as the case may be; (b) details of the inspection and findings made by the person in the course of conducting the audit; (c) a statement that the person has reviewed all final reports described in clause (5) (c); (d) a copy of the survey described in clause (5) (d) and a summary of the results of it; (e) the determination that subsection (4) requires the person to make; and (f) all other material that the regulations made under this Act require. 	<p>(8) La personne qui effectue la vérification du rendement rédige un rapport qui comprend les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de son certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou de son certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i>, selon le cas; b) les détails de l'inspection et les conclusions auxquelles la personne est arrivée au cours de la vérification; c) une déclaration portant que la personne a examiné tous les rapports définitifs visés à l'alinéa (5) c); d) une copie du sondage visé à l'alinéa (5) d) et un résumé des résultats obtenus; e) la décision que la personne doit prendre selon le paragraphe (4); f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Submission of report	<p>(9) Before the end of the 11th month following the registration of the declaration and description, the person who conducts a performance audit shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) submit the report to the board; and (b) file the report with the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> if the property is subject to that Act. 	<p>(9) Avant la fin du 11^e mois suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description, la personne qui effectue la vérification du rendement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, remet le rapport au conseil; b) d'autre part, dépose le rapport auprès de la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> si la propriété est assujettie à cette loi. 	Remise du rapport
Claim under other Act	(10) The filing of the report with the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> shall be deemed to constitute a notice of claim that the corporation gives to the Corporation within the meaning of that Act under the regulations made under that Act for the deficiencies disclosed in the report.	(10) Le dépôt du rapport auprès de la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est réputé constituer un avis de réclamation que l'association donne à la Société au sens de cette loi aux termes des règlements pris en application de cette loi à l'égard des lacunes divulguées dans le rapport.	Réclamation prévue par une autre loi

OWNERS

Meetings	45. (1) Subject to the other requirements of this Act, anything that this Act requires to be approved by a vote of any of the owners shall be approved only at a meeting of owners duly called for that purpose.
Annual general meeting	(2) The board shall hold a general meeting of owners not more than three months after the registration of the declaration and description and subsequently within six months of the end of each fiscal year of the corporation.
Matters for annual general meeting	(3) At an annual general meeting, an owner may raise for discussion any matter relevant to the affairs and business of the corporation.
Other meetings	(4) The board may at any time call a meeting of owners for the transaction of any business, and the notice of the meeting shall specify the nature of the business.
Requisition for meeting	46. (1) A requisition for a meeting of owners may be made by those owners who at the time the board receives the requisition, own at least 15 per cent of the units, are listed in the record maintained by the corporation under subsection 47 (2) and are entitled to vote.
Form of requisition	(2) The requisition shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) be in writing and be signed by the requisitionists; (b) state the nature of the business to be presented at the meeting; and (c) be delivered personally or by registered mail to the president or secretary of the board or deposited at the address for service of the corporation.
Same, removal of directors	(3) If the nature of the business to be presented at the meeting includes the removal of one or more of the directors, the requisition shall state, for each director who is proposed to be removed, the name of the director, the reasons for the removal and whether the director occupies a position on the board that under subsection 51 (6) is reserved for voting by owners of owner-occupied units.
Duty of board	(4) Upon receiving a requisition mentioned in subsection (1), the board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the requisitionists so request in the requisition or consent in writing, add the business to be presented at the

PROPRIÉTAIRES

45. (1) Sous réserve des autres exigences de la présente loi, tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par un vote des propriétaires ne doit être approuvé qu'à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Assemblées
(2) Le conseil tient une assemblée générale des propriétaires dans les trois mois qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description et, par la suite, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice de l'association.	Assemblée générale annuelle
(3) Les propriétaires peuvent soulever à l'assemblée générale annuelle, aux fins de discussion, toute question qui se rapporte aux affaires de l'association.	Questions soulevées à l'assemblée générale annuelle
(4) Le conseil peut en tout temps convoquer une assemblée des propriétaires pour la conduite de ses affaires. Le préavis de la tenue de l'assemblée précise la nature des affaires.	Autres assemblées
46. (1) La demande de convocation d'une assemblée des propriétaires peut être présentée par les propriétaires à qui, lorsque le conseil reçoit la demande, appartiennent au moins 15 pour cent des parties privatives, dont le nom, à ce moment-là, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) et qui, à ce moment-là, ont le droit de voter.	Demande de convocation d'une assemblée
(2) La demande réunit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est présentée par écrit et signée par les auteurs de la demande; b) elle indique la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée; c) elle est remise en mains propres ou envoyée par courrier recommandé au président ou au secrétaire du conseil, ou déposée au domicile élu de l'association. 	Demande
(3) Si la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée comprend la destitution d'un ou de plusieurs administrateurs, la demande indique, pour chaque administrateur qu'il est envisagé de destituer, le nom de l'administrateur, les motifs de la destitution et si l'administrateur occupe au conseil un poste qui, aux termes du paragraphe 51 (6), est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires.	Idem, destitution des administrateurs
(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) si ses auteurs le demandent dans celle-ci ou y consentent par écrit, reporte les affaires qui sont à l'ordre du jour de l'assemblée à celui de l'assemblée 	Devoir du conseil

	meeting to the agenda of items for the next annual general meeting; or	générale annuelle suivante des propriétaires;	
	(b) otherwise call and hold a meeting of owners within 35 days.	b) dans les autres cas, convoque et tient une assemblée des propriétaires dans les 35 jours qui suivent.	
Non-compliance	(5) If the board does not comply with subsection (4), a requisitioner may call a meeting of owners which shall be held within 45 days of the day on which the meeting is called.	(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (4), un des auteurs de la demande peut convoquer une assemblée des propriétaires, qui se tient au plus tard 45 jours après le jour où l'assemblée est convoquée.	Non-conformité
Reimbursement of cost	(6) Upon request, the corporation shall reimburse a requisitioner who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.	(6) Sur demande, l'association rembourse à l'auteur de la demande qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.	Remboursement des frais
Notice to owners	47. (1) A notice that is required to be given to owners shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) be in writing; (b) be given at least 15 days before the day of the meeting if the notice is a notice of meeting of owners; and (c) be given to, <ul style="list-style-type: none"> (i) each owner who has notified the corporation in writing of the owner's name and address for service, and (ii) each mortgagee of a unit who, <ul style="list-style-type: none"> (A) under the terms of the mortgage, has the right to vote at a meeting of owners in the place of the unit owner or to consent in writing in the place of the unit owner, and (B) has notified the corporation in writing of the right and the mortgagee's name and address for service. 	47. (1) Le préavis qui doit être donné aux propriétaires réunit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il est donné par écrit; b) il est donné au moins 15 jours avant le jour fixé pour la tenue de l'assemblée s'il s'agit d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires; c) il est donné aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) chaque propriétaire qui a avisé l'association par écrit de ses nom et domicile élu, (ii) chaque créancier hypothécaire d'une partie privative qui : <ul style="list-style-type: none"> (A) d'une part, aux termes de l'hypothèque, a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire de la partie privative ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci, (B) d'autre part, a avisé l'association par écrit de ce droit ainsi que de ses nom et domicile élu. 	Préavis aux propriétaires
Record of owners and mortgagees	(2) A corporation shall maintain a record of the names and addresses for service that it receives under subsection (1).	(2) L'association tient un registre où figurent les nom et domicile élu dont elle a été avisée aux termes du paragraphe (1).	Registre des propriétaires et des créanciers hypothécaires
Use of record	(3) A corporation shall use the record for the purposes of this Act, and no other purpose.	(3) L'association n'utilise le registre que pour l'application de la présente loi.	Utilisation du registre
Change in address	(4) A person whose name is in the record shall notify the corporation in writing of all changes in the address for service.	(4) Les personnes dont le nom figure au registre avisent l'association par écrit de tout changement de domicile élu.	Changement d'adresse
Record date	(5) In the case of a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 20 days before the day of the meeting shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).	(5) Dans le cas d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre 20 jours avant le jour de l'assemblée sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).	Date de clôture des registres

Same, other
notice

(6) In the case of a notice to owners that is not a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 5 days before the day the notice is given shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).

(6) Dans le cas d'un préavis aux propriétaires autre qu'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre cinq jours avant le jour où l'avis est donné sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).

Idem, autre
préavis

Service on
owner

(7) A notice that is required to be given to an owner shall be,

(7) Le préavis qui doit être donné au propriétaire est, selon le cas :

Signification
au proprié-
taire

- (a) delivered to the owner personally;
- (b) sent by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record;
- (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the owner agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner; or
- (d) delivered at the owner's unit or at the mail box for the unit unless,
 - (i) the party giving the notice has received a written request from the owner that the notice not be given in this manner, or
 - (ii) the address for service that appears in the record is not the address of the unit of the owner.

- a) remis en mains propres au propriétaire;
- b) envoyé par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre;
- c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le propriétaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire;
- d) livré à la partie privative du propriétaire ou à la boîte postale de la partie privative à moins que, selon le cas :
 - (i) le propriétaire n'ait demandé par écrit à l'auteur du préavis de ne pas le faire,
 - (ii) le domicile élu qui figure au registre n'est pas l'adresse de la partie privative du propriétaire.

Service on
mortgagee

(8) A notice that is required to be given to a mortgagee shall be,

(8) Le préavis qui doit être donné au créancier hypothécaire est, selon le cas :

Signification
au créancier
hypothécaire

- (a) delivered to the mortgagee personally;
- (b) sent by prepaid mail addressed to the mortgagee at the address for service that appears in the record; or
- (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the mortgagee agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner.

- a) remis en mains propres au créancier hypothécaire;
- b) envoyé par courrier affranchi au créancier hypothécaire, au domicile élu qui figure au registre;
- c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le créancier hypothécaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire.

Content of
notice of
meeting

(9) A notice of meeting of owners shall,

(9) L'avis de convocation d'une assemblée des propriétaires :

Contenu de
l'avis

- (a) specify the place, the date and the hour of the meeting, as well as the nature of the business to be presented at the meeting; and
- (b) be accompanied by,
 - (i) a copy of all proposed changes to the declaration, by-laws, rules or agreements that are to be discussed at the meeting, and

- a) d'une part, précise le lieu, la date et l'heure de l'assemblée, ainsi que la nature des affaires à l'ordre du jour;
- b) d'autre part, est accompagné de ce qui suit :
 - (i) une copie de toutes les modifications qu'il est proposé d'apporter à la déclaration, aux règlements administratifs, aux règles ou aux

		conventions et dont il doit être discuté à l'assemblée,	
	(ii) a copy of the requisition, if an owner has made a requisition under section 46.	(ii) une copie de la demande que, le cas échéant, un propriétaire a présentée en vertu de l'article 46.	
Matters at meeting	(10) No vote shall be taken at a meeting of owners on any matter other than routine procedure unless that matter was clearly disclosed in the notice of the meeting.	(10) Il n'est voté à une assemblée des propriétaires sur une question autre qu'une question de procédure habituelle que si elle a été clairement divulguée dans l'avis de convocation de l'assemblée.	Questions à l'ordre du jour
Waiver of notice	(11) An owner or mortgagee who attends a meeting or who is represented by proxy at a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice, unless the person expressly objects to the failure at the meeting.	(11) Le propriétaire ou créancier hypothécaire qui assiste à une assemblée ou qui y est représenté par procuration est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à l'assemblée.	Renonciation au préavis
Mortgagee's right to vote	48. (1) A mortgagee of a unit who is entitled to receive notice of a meeting of owners has the right to vote at the meeting in the place of the unit owner or to exercise the right, if any, of the unit owner to consent in writing if the mortgagee gives notice to the corporation and to the owner at least four days before the date of the meeting of the mortgagee's intention to exercise the right.	48. (1) Le créancier hypothécaire d'une partie privative qui a le droit de recevoir un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires a le droit de voter à l'assemblée à la place du propriétaire de la partie privative ou d'exercer le droit, le cas échéant, de ce dernier de donner son consentement écrit s'il avise l'association et le propriétaire, au moins quatre jours avant la date de l'assemblée, de son intention d'exercer le droit en question.	Droit de vote du créancier hypothécaire
More than one mortgagee	(2) If a unit is subject to more than one mortgage for which the mortgagee has the right to vote at a meeting of owners in the place of the owner or to consent in writing in the place of the owner, the mortgagee who has priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.	(2) Si une partie privative fait l'objet de plus d'une hypothèque pour laquelle le créancier hypothécaire a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci, le créancier hypothécaire qui a la priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.	Plus d'un créancier hypothécaire
Same	(3) If a mortgagee who has priority fails to exercise the right, the mortgagee who is next in priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.	(3) Si le créancier hypothécaire qui a la priorité n'exerce pas le droit, celui qui suit dans l'ordre de priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.	Idem
Voting by owner	(4) If none of the mortgagees who have the right exercises the right, the owner has the right to vote at a meeting of owners subject to subsection 51 (1) or to consent in writing.	(4) Si aucun des créanciers hypothécaires qui ont le droit ne l'exercent, le propriétaire a le droit de voter à l'assemblée des propriétaires, sous réserve du paragraphe 51 (1), ou de donner son consentement écrit.	Vote par le propriétaire
Loss of owner's right to vote	49. (1) An owner is not entitled to vote at a meeting if any contributions payable in respect of the owner's unit have been in arrears for 30 days or more at the time of the meeting.	49. (1) Le propriétaire n'a pas le droit de voter à une assemblée si les contributions exigibles à l'égard de sa partie privative sont impayées depuis 30 jours ou plus au moment de l'assemblée.	Perte du droit de vote du propriétaire
Payment of arrears	(2) An owner who is not entitled to vote under subsection (1) may vote if the corporation receives payment of the arrears with respect to the owner's unit before the meeting is held.	(2) Le propriétaire qui a perdu son droit de vote aux termes du paragraphe (1) peut voter si l'association reçoit les arriérés exigibles à l'égard de sa partie privative avant la tenue de l'assemblée.	Paiement des arriérés
Parking or storage unit	(3) No owner shall vote in respect of a unit that is intended for parking or storage pur-	(3) Nul propriétaire ne doit voter à l'égard d'une partie privative affectée au stationne-	Stationnement ou entreposage

poses or for the purpose of housing services or facilities or mechanical installations unless all the units in the corporation are used for one or more of those purposes.

Quorum

50. (1) A quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own 25 per cent of the units of the corporation, unless a by-law registered in accordance with subsection 56 (9) after this subsection comes into force provides that the quorum is those owners who own $33\frac{1}{3}$ per cent of the units of the corporation.

Determination of quorum

(2) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.

Where only one owner

(3) If a corporation has only one owner, the owner present in person or by proxy constitutes a meeting.

Voting

51. (1) To vote at a meeting of owners, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting and must be entitled to vote at the meeting.

One vote per unit

(2) All voting by owners shall be on the basis of one vote per unit.

Joint owners

(3) The majority of the owners of a unit may exercise the right to vote in respect of the unit but the vote shall not be counted if there are two or more owners of the unit and they are evenly divided on how to exercise the vote.

Voting for directors

(4) Subject to this section, on a vote to elect or to remove a member of the board all owners entitled to vote may vote for each member of the board.

Definition

(5) In subsections (6), (7) and (8),

“owner-occupied unit” means a unit of an owner who is entitled to vote in respect of the unit at a meeting to elect or to remove a director where the unit is used for residential purposes and the owner has not leased the unit within the 60 days before notice is given for the meeting, as shown by the record that the corporation is required to maintain under subsection 83 (3).

Reserved position

(6) If at least 15 per cent of the units of the corporation are owner-occupied units on or

ment ou à l'entreposage ou encore aux services ou aux installations mécaniques ou autres à moins que toutes les parties privatives comprises dans l'association ne soient utilisées à une ou plusieurs de ces fins.

Quorum

50. (1) Le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives de l'association, à moins qu'un règlement administratif enregistré conformément au paragraphe 56 (9) après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne prévoie que le quorum est constitué des propriétaires de $33\frac{1}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association.

Calcul du quorum

(2) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.

Un seul propriétaire

(3) Si l'association ne compte qu'un seul propriétaire, celui-ci, qu'il soit présent ou représenté par procuration, constitue l'assemblée.

Vote

51. (1) Pour voter à une assemblée des propriétaires, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un avis de convocation de l'assemblée et doit avoir le droit de voter à l'assemblée.

Une voix par partie privative

(2) Lors d'un vote, les propriétaires disposent d'une voix par partie privative.

Propriétaires conjoints

(3) La majorité des propriétaires d'une partie privative peuvent exercer le droit de voter à l'égard de la partie privative, mais leur voix doit être écartée s'il existe deux propriétaires ou plus de la partie privative et que leurs avis sont également partagés sur la façon de voter.

Vote visant les administrateurs

(4) Sous réserve du présent article, lorsqu'un vote est tenu en vue d'élire ou de destituer un membre du conseil, tous les propriétaires qui ont le droit de voter peuvent voter pour chaque membre du conseil.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6), (7) et (8).

«partie privative occupée par son propriétaire»
Partie privative d'un propriétaire qui a le droit de voter à l'égard de celle-ci à une assemblée convoquée en vue d'élire ou de destituer un administrateur, lorsque la partie privative est affectée à l'habitation et que le propriétaire ne l'a pas louée dans les 60 jours précédant la remise de l'avis de convocation de l'assemblée, selon le registre que l'association doit tenir aux termes du paragraphe 83 (3).

Poste réservé

(6) Si au moins 15 pour cent des parties privatives de l'association sont des parties pri-

after the time at which the board is required to call a turn-over meeting under section 43, no persons other than the owners of owner-occupied units may elect a person to or remove a person from one of the positions on the board.

vatives occupées par leurs propriétaires au moment où le conseil est tenu de convoquer une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43 ou par la suite, seuls les propriétaires des parties privatives occupées par leurs propriétaires peuvent élire une personne à un des postes au sein du conseil ou destituer une personne d'un tel poste.

Other positions

(7) Nothing in subsection (6) affects the right of the owner of an owner-occupied unit to vote to elect or to remove any members of the board other than the member who occupies the position mentioned in that subsection.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit que possède le propriétaire d'une partie privative occupée par son propriétaire de voter pour élire ou destituer des membres du conseil autres que celui qui occupe le poste visé à ce paragraphe.

Autres postes

Removal

(8) A director elected under subsection (6) may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote of the owners at a meeting duly called for the purpose where the owners of more than 50 per cent of all of the owner-occupied units in the corporation vote in favour of removal.

(8) L'administrateur élu en vertu du paragraphe (6) peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution, à une assemblée dûment convoquée à cette fin, par les propriétaires de plus de 50 pour cent de toutes les parties privatives occupées par leurs propriétaires comprises dans l'association.

Destitution

Method of voting

52. (1) On a show of hands or on a recorded vote, votes may be cast either personally or by proxy.

52. (1) Lors d'un vote à main levée ou d'un vote par appel nominal, les voix peuvent être exprimées en personne ou par procuration.

Méthode de vote

Request for recorded vote

(2) At a meeting of owners, a person entitled to vote at the meeting may request that a recorded vote be held on any item scheduled for a vote either before or promptly after the vote.

(2) À une assemblée des propriétaires, toute personne qui a le droit de voter à l'assemblée peut demander la tenue d'un vote par appel nominal pour n'importe lequel des points sur lesquels un vote doit être tenu, soit avant, soit promptement après le vote.

Demande de vote par appel nominal

Proxy

(3) A proxy need not be an owner.

(3) Il n'est pas nécessaire que le fondé de pouvoir soit un propriétaire.

Fondé de pouvoir

Appointment of proxy

(4) Subject to the regulations made under this Act and subsection (5), an instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or the appointer's attorney and shall be for a particular meeting of owners.

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi ainsi que du paragraphe (5), l'acte qui désigne un fondé de pouvoir est fait par écrit sous le seing de l'auteur de la désignation ou de son procureur. L'acte n'est valable que pour une assemblée des propriétaires donnée.

Désignation du fondé de pouvoir

Proxy for voting for directors

(5) An instrument appointing a proxy for the election or removal of a director at a meeting of owners shall state the name of the directors for and against whom the proxy is to vote.

(5) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir en vue de l'élection ou de la destitution d'un administrateur à une assemblée des propriétaires indique le nom des administrateurs pour ou contre lesquels le fondé de pouvoir doit voter.

Fondé de pouvoir, vote visant les administrateurs

Prescribed form

(6) An instrument appointing a proxy may be in the prescribed form.

(6) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir peut être rédigé selon la formule prescrite.

Formule prescrite

Record of corporation

(7) The corporation shall retain all instruments appointing a proxy for a meeting of owners as a record of the corporation for 90 days following the date of the meeting.

(7) L'association conserve tous les actes qui désignent un fondé de pouvoir pour une assemblée des propriétaires comme un de ses

Dossier de l'association

Majority
voting

53. Unless otherwise provided in this Act, all questions proposed for the consideration of the owners at a meeting of owners shall be determined by a majority of the votes cast by owners present at the meeting in person or by proxy if there is a quorum at the meeting.

Service on
owner or
mortgagee

54. Unless this Act indicates otherwise, anything required to be given to an owner or a mortgagee under this Act is sufficiently served if it is given in accordance with subsection 47 (7) or (8), as the case may be.

Records

55. (1) The corporation shall keep adequate records, including the following records:

1. The financial records of the corporation.
2. A minute book containing the minutes of owners' meetings and the minutes of board meetings.
3. A copy of the declaration, by-laws and rules.
4. All lists, items, records and other documents mentioned in subsections 43 (4) and (5).
5. The report described in subsection 44 (8) that the corporation receives from the person who conducts a performance audit.
6. The records required under subsection 47 (2) and 83 (3).
7. A record of all reserve fund studies and all plans to increase the reserve fund under subsection 94 (8).
8. A copy of all agreements entered into by or on behalf of the corporation.
9. The report that the corporation receives from an inspector in accordance with subsection 130 (5).
10. All other records as may be prescribed or specified in the by-laws of the corporation.

Financial
records

(2) The corporation shall keep all financial records for at least six years from the end of the last fiscal period to which they relate, in addition to satisfying the requirements of any taxing authority of Ontario, the government of Canada or any other jurisdiction to which the corporation is subject.

dossiers pendant 90 jours à compter de la date de l'assemblée.

53. Sauf disposition contraire de la présente loi, toutes les questions soumises à l'étude des propriétaires à une assemblée des propriétaires sont décidées à la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée, à condition qu'il y ait quorum.

54. Sauf disposition contraire de la présente loi, les documents qui doivent être remis à un propriétaire ou à un créancier hypothécaire aux termes de la présente loi sont suffisamment signifiés s'ils sont remis conformément au paragraphe 47 (7) ou (8), selon le cas.

55. (1) L'association tient des dossiers suffisants, notamment les dossiers suivants :

1. Les dossiers financiers de l'association.
2. Un registre de procès-verbaux contenant les procès-verbaux des assemblées des propriétaires et ceux des réunions du conseil.
3. Une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles.
4. Les listes, éléments, registres et autres documents mentionnés aux paragraphes 43 (4) et (5).
5. Le rapport visé au paragraphe 44 (8) que l'association reçoit de la personne qui effectue une vérification du rendement.
6. Les registres exigés aux termes des paragraphes 47 (2) et 83 (3).
7. Le registre de toutes les études du fonds de réserve et de tous les plans visant à augmenter le fonds de réserve aux termes du paragraphe 94 (8).
8. Une copie de toutes les conventions conclues par l'association ou en son nom.
9. Le rapport que l'association reçoit d'un inspecteur conformément au paragraphe 130 (5).
10. Tous les autres dossiers prescrits ou précisés dans les règlements administratifs de l'association.

(2) Outre qu'elle satisfait aux exigences des administrations fiscales de l'Ontario, du gouvernement du Canada ou d'une autre compétence qui s'appliquent à l'association, l'association garde tous les dossiers financiers pendant au moins six ans à compter de la fin du dernier exercice auquel ils se rapportent.

Majorité des
voixSignification
au proprié-
taire ou au
créancier
hypothécaire

Dossiers

Dossiers
financiers

Examination
of records

(3) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them duly authorized in writing, to examine the records of the corporation, except those records described in subsection (4), at a reasonable time for all purposes reasonably related to the purposes of this Act.

(3) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux muni d'une autorisation écrite, à examiner les dossiers de l'association, à l'exception de ceux visés au paragraphe (4), à une heure raisonnable à toutes fins qui se rapportent raisonnablement à l'application de la présente loi.

Examen des
dossiers

Exception

(4) The right to examine records under subsection (3) does not apply to,

(4) Le droit d'examiner des dossiers en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas, selon le cas :

Exception

- (a) records relating to employees of the corporation, except for contracts of employment between any of the employees and the corporation;
- (b) records relating to actual or pending litigation or insurance investigations involving the corporation; or
- (c) subject to subsection (5), records relating to specific units or owners.

- a) aux dossiers se rapportant aux employés de l'association, sauf les contrats d'emploi conclus entre n'importe lequel des employés et l'association;
- b) aux dossiers se rapportant aux instances en cours ou anticipées ou aux enquêtes en matière d'assurance concernant l'association;
- c) sous réserve du paragraphe (5), aux dossiers se rapportant à des parties privatives ou propriétaires précis.

Same

(5) Clause (4) (c) does not prevent,

(5) L'alinéa (4) c) n'a pas pour effet d'empêcher que, selon le cas :

Idem

- (a) an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them from examining records under subsection (3) that relate to the unit of the owner, the unit being purchased or the unit that is subject to the mortgage, as the case may be; or
- (b) an owner of a unit or an agent of the owner from examining records under subsection (3) that relate to the owner.

- a) le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux, examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant à la partie privative du propriétaire, à celle qui fait l'objet de l'acquisition ou à celle visée par l'hypothèque, selon le cas;
- b) le propriétaire d'une partie privative ou son mandataire examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant au propriétaire.

Copies of
records

(6) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the records to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.

(6) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des dossiers à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable pour rembourser les frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.

Copies des
dossiers

Admissible
evidence

(7) A copy that a corporation has certified under its seal to be a true copy of a record is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in it.

(7) La copie que l'association a certifiée sous son sceau comme étant une copie conforme d'un dossier est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des faits qui y sont énoncés.

Preuve
admissible

Penalty for
non-compliance

(8) A corporation that without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section shall pay the sum of \$500 to the owner on receiving a written request for payment from the owner.

(8) L'association qui, sans motif raisonnable, n'autorise pas un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article paie la somme de 500 \$ au propriétaire sur réception d'une demande de paiement écrite de ce dernier.

Amende en
cas de non-
conformité

Recovery of sum

(9) The owner may recover the sum from the corporation by an action in the Small Claims Court.

(9) Le propriétaire peut recouvrer la somme de l'association au moyen d'une action intentée devant la Cour des petites créances.

Recouvrement de la somme

Order for production of records

(10) If a corporation without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section, the Small Claims Court may order the corporation to produce the records for examination.

(10) Si l'association n'autorise pas, sans motif raisonnable, un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article, la Cour des petites créances peut lui ordonner de produire les dossiers aux fins d'examen.

Ordonnance visant la production de dossiers

BY-LAWS AND RULES

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

By-laws

56. (1) The board may, by resolution, make, amend or repeal by-laws, not contrary to this Act or to the declaration,

56. (1) Le conseil peut, par voie de résolution, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour, selon le cas :

Règlements administratifs

- (a) to govern the number, qualification, nomination, election, resignation, removal, term of office and remuneration of the directors, subject to subsection (2);
- (b) to regulate board meetings, the form of board meetings and the quorum and functions of the board;
- (c) to provide that the quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own $33\frac{1}{3}$ per cent of the units of the corporation, subject to subsection 50 (2);
- (d) to govern the appointment, remuneration, functions, duties, resignation and removal of agents, officers and employees of the corporation and the security, if any, to be given by them to it;
- (e) subject to subsection (3), to authorize the borrowing of money to carry out the objects and duties of the corporation;
- (f) to authorize the corporation to object to assessments under the *Assessment Act* on behalf of owners if it gives notice of the objections to the owners, and to authorize the defraying of costs of objections out of the common expenses;
- (g) to govern the assessment and collection of contributions to the common expenses;
- (h) to establish what constitutes a standard unit for each class of unit specified in the by-law for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;

- a) régir le nombre, les qualités requises, la mise en candidature, l'élection, la démission, la destitution, le mandat et la rémunération des administrateurs, sous réserve du paragraphe (2);
- b) réglementer les réunions du conseil, la forme de ces réunions ainsi que le quorum et les fonctions du conseil;
- c) prévoir que le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de $33\frac{1}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association, sous réserve du paragraphe 50 (2);
- d) régir la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs, la démission et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de l'association et, le cas échéant, la sûreté qu'ils doivent lui fournir;
- e) sous réserve du paragraphe (3), autoriser des emprunts pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci;
- f) autoriser l'association à s'opposer aux évaluations prévues par la *Loi sur l'évaluation foncière* au nom des propriétaires si elle leur donne un avis des oppositions, et autoriser le paiement des frais des oppositions sur les dépenses communes;
- g) régir l'évaluation et la perception des contributions aux dépenses communes;
- h) indiquer ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives précisée dans le règlement administratif afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la

suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;

(i) to extend the circumstances described in subsection 105 (2) under which an amount shall be added to the common expenses payable for an owner's unit for the purposes of subsection 105 (3);

i) élargir les circonstances visées au paragraphe 105 (2) dans lesquelles un montant est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 105 (3);

(j) to govern the maintenance of the units and common elements;

j) régir l'entretien des parties privatives et des parties communes;

(k) to restrict the use and enjoyment that persons other than occupants of the units may make of the common elements and assets of the corporation, subject to any agreement made by the corporation with respect to the use and enjoyment of its common elements and assets that it shares with another person;

k) limiter l'usage et la jouissance que des personnes autres que les occupants de parties privatives peuvent faire des parties communes et des biens de l'association, sous réserve de toute convention conclue par l'association à l'égard de l'usage et de la jouissance de ses parties communes et de ses biens qu'elle partage avec une autre personne;

(l) to govern the management of the property;

l) régir la gestion de la propriété;

(m) to govern the use and management of the assets of the corporation;

m) régir l'utilisation et la gestion des biens de l'association;

(n) to specify duties of the corporation in addition to the duties set out in this Act and the declaration;

n) préciser les devoirs de l'association autres que ceux énoncés dans la présente loi et dans la déclaration;

(o) to establish the procedure with respect to the mediation of disputes or disagreements between the corporation and the owners for the purpose of section 125 or 132; or

o) établir la procédure à suivre à l'égard de la médiation des différends ou des désaccords entre l'association et les propriétaires pour l'application de l'article 125 ou 132;

(p) to govern the conduct generally of the affairs of the corporation.

p) régir la conduite générale des affaires de l'association.

Remuneration of directors

(2) A by-law relating to the remuneration of directors shall fix the remuneration and the period not exceeding three years for which it is to be paid.

(2) Le règlement administratif concernant la rémunération des administrateurs fixe celle-ci ainsi que la période maximale de trois ans pendant laquelle elle doit être versée.

Rémunération des administrateurs

Borrowing by-law

(3) A corporation shall not borrow money for expenditures not listed in the budget for the current fiscal year unless it has passed a by-law under clause (1) (e) specifically to authorize the borrowing.

(3) L'association ne doit pas contracter d'emprunt pour des dépenses non inscrites au budget pour l'exercice en cours à moins qu'elle n'ait adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) e) qui l'y autorise spécifiquement.

Règlement administratif d'emprunt

Assessment complaint

(4) If the board has made a by-law under clause (1) (f), the corporation shall have the capacity and authority to make a complaint under section 40 of the *Assessment Act* on behalf of owners but shall not be liable for an alteration in the assessment of a unit or for any other matter relating to the complaint, except for the costs of the complaint.

(4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), l'association a la capacité et le pouvoir de porter plainte en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* au nom des propriétaires, mais elle ne doit pas être tenue responsable d'aucune modification de l'évaluation foncière touchant une partie privative ni d'aucune autre question ayant trait à la plainte, exception faite des frais engagés pour la plainte.

Plainte en matière d'évaluation foncière

Same

(5) Despite a by-law made under clause (1) (f), on written notice to the board and to the

(5) Malgré l'adoption d'un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), un proprié-

Idem

Assessment Review Board given before the hearing of a complaint under section 40 of the *Assessment Act*, an owner may withdraw a complaint that the corporation has made on the owner's behalf.

By-laws to be reasonable

(6) The by-laws shall be reasonable and consistent with this Act and the declaration.

Same, proposed by-laws

(7) By-laws proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act and the proposed declaration.

Inconsistent provisions

(8) If any provision in a by-law or a proposed by-law is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the by-law or proposed by-law, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.

Registration

(9) For each by-law of a corporation, an officer of the corporation shall certify a copy of the by-law as a true copy and the corporation shall register the copy in,

- (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or
- (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.

When by-law effective

(10) A by-law is not effective until,

- (a) the owners of a majority of the units of the corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and
- (b) a copy of it is registered in accordance with subsection (9).

Same, proposed by-law

(11) Despite subsection (10), a by-law proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a by-law of the corporation that takes effect in accordance with subsection (10).

Occupancy standards by-law

57. (1) Subject to section 56, the board may, by resolution, make, amend or repeal

taire peut, sur avis écrit remis au conseil et à la Commission de révision de l'évaluation foncière avant la tenue d'une audience au sujet d'une plainte portée en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, retirer la plainte que l'association a portée en son nom.

(6) Les règlements administratifs doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration.

(7) Les règlements administratifs proposés par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration proposée.

(8) En cas d'incompatibilité entre un règlement administratif ou un règlement administratif proposé et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et le règlement administratif ou le règlement administratif proposé, selon le cas, est réputé modifié en conséquence.

(9) Pour chaque règlement administratif d'une association, un dirigeant de l'association en certifie une copie comme étant une copie conforme et l'association enregistre la copie :

- a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division;
- b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.

(10) Le règlement administratif n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies :

- a) les propriétaires de la majorité des parties privatives de l'association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification;
- b) une copie de celui-ci a été enregistrée conformément au paragraphe (9).

(11) Malgré le paragraphe (10), un règlement administratif proposé par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou confirmé par un règlement administratif de l'association qui entre en vigueur conformément à ce paragraphe.

57. (1) Sous réserve de l'article 56, le conseil peut, par voie de résolution, adopter, mo-

Règlements administratifs raisonnables

Idem, règlements administratifs proposés

Incompatibilité

Enregistrement

Entrée en vigueur du règlement administratif

Idem, règlement administratif proposé

Règlement administratif établissant des normes d'occupation

by-laws not contrary to this Act or the declaration that establish standards for the occupancy of units of the corporation for residential purposes.

difier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour établir des normes d'occupation de parties privatives de l'association affectées à l'habitation.

Standards

- (2) The standards shall be,
- (a) the occupancy standards contained in a by-law passed by the council of a municipality in which the land of the corporation is situated; or
 - (b) subject to the regulations made under this Act, standards that are not more restrictive than standards that are in accordance with the maximum occupancy for each unit based on the maximum occupancy for which the building in which the units are located is designed.

- (2) Les normes sont, selon le cas :

Normes

- a) les normes d'occupation contenues dans un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité où le bien-fonds de l'association est situé;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les normes qui ne sont pas plus restrictives que celles qui sont conformes à l'occupation maximale prévue pour chaque partie privative compte tenu de l'occupation maximale pour laquelle est conçu le bâtiment dans lequel sont situées les parties privatives.

Prohibition

- (3) A by-law passed under subsection (1) may prohibit persons from occupying units of the corporation that do not comply with the standards set out in the by-law.

- (3) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut interdire à des personnes d'occuper des parties privatives de l'association qui ne sont pas conformes aux normes énoncées dans le règlement administratif.

Interdiction

Assessments

- (4) If the board has passed a by-law under subsection (1) and a person contravenes the standards for the occupancy of a unit set out in the by-law, the board may, by resolution, levy against the unit,

- (4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu du paragraphe (1) et qu'une personne contrevient aux normes d'occupation d'une partie privative énoncées dans le règlement administratif, le conseil peut, par voie de résolution, prélever à l'égard de la partie privative :

Impôts

- (a) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of maintaining the common elements and repairing them after damage; and
- (b) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of using the utilities that form part of the common expenses.

- a) d'une part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'entretien des parties communes et de réparation de celles-ci à la suite de dommages;
- b) d'autre part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'utilisation des services qui font partie des dépenses communes.

Part of common expenses

- (5) The assessments mentioned in subsection (4) shall form part of the contribution to the common expenses payable for the unit.

- (5) Les montants visés au paragraphe (4) font partie de la contribution aux dépenses communes payable à l'égard de la partie privative.

Dépenses communes

Rules

- 58.** (1) The board may make, amend or repeal rules respecting the use of common elements and units to,

- 58.** (1) Le conseil peut adopter, modifier ou abroger des règles relatives à l'usage des parties communes et des parties privatives, selon le cas :

Règles

- (a) promote the safety, security or welfare of the owners and of the property and assets of the corporation; or
- (b) prevent unreasonable interference with the use and enjoyment of the common

- a) promouvoir la protection, la sécurité ou le bien-être des propriétaires ainsi que de la propriété et des biens de l'association;
- b) empêcher que soient gênés déraisonnablement l'usage et la jouissance des

	elements, the units or the assets of the corporation.	parties communes, des parties privatives ou des biens de l'association.	
Rules to be reasonable	(2) The rules shall be reasonable and consistent with this Act, the declaration and the by-laws.	(2) Les règles doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration et les règlements administratifs.	Règles raisonnables
Same, proposed rules	(3) Rules proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act, the proposed declaration and the proposed by-laws.	(3) Les règles proposées par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration proposée et les règlements administratifs proposés.	Idem, règles proposées
Inconsistent provisions	(4) If any provision in a rule or a proposed rule is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the rule or proposed rule, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.	(4) En cas d'incompatibilité entre une règle ou une règle proposée et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la règle ou la règle proposée, selon le cas, est réputée modifiée en conséquence.	Incompatibilité
Amendment by owners	(5) The owners may amend or repeal a rule at a meeting of owners duly called for that purpose.	(5) Les propriétaires peuvent modifier ou abroger une règle à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Modification par les propriétaires
Notice of rule	(6) Upon making, amending or repealing a rule, the board shall give a notice of it to the owners that includes, (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the board proposes that the rule will become effective; and (c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (7) and (8).	(6) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle, le conseil en donne aux propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle; c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (7) et (8).	Avis concernant une règle
When rule effective	(7) Subject to subsection (8), a rule is not effective until, (a) the owners approve it at a meeting of owners, if the board receives a requisition for the meeting under section 46 within 30 days after the board has given notice of the rule to the owners; or (b) 30 days after the board has given notice of the rule to the owners, if the board does not receive a requisition for the meeting under section 46 within those 30 days.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), une règle n'entre en vigueur que, selon le cas : a) lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée des propriétaires, si le conseil reçoit une demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il a remis aux propriétaires un avis concernant la règle; b) 30 jours après que le conseil a remis aux propriétaires un avis concernant la règle, s'il ne reçoit entre temps aucune demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46.	Entrée en vigueur d'une règle
Same	(8) A rule or an amendment to a rule that has substantially the same purpose or effect as a rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners approve it, with or without amendment, at a meeting duly called for that purpose.	(8) La règle ou la modification d'une règle qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Idem

Same, proposed rule	(9) Despite subsection (7), a rule proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a rule of the corporation that takes effect in accordance with subsection (7).	(9) Malgré le paragraphe (7), une règle proposée par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit remplacée ou confirmée par une règle de l'association qui entre en vigueur conformément au paragraphe (7).	Idem, règle proposée
Compliance	(10) All persons bound by the rules shall comply with them and the rules may be enforced in the same manner as the by-laws.	(10) Toutes les personnes liées par les règles s'y conforment et celles-ci peuvent être appliquées de la même façon que les règlements administratifs.	Observation
Joint by-laws and rules	59. (1) The boards of two or more corporations may make, amend or repeal joint by-laws or rules governing the use and maintenance of shared facilities and services.	59. (1) Les conseils de deux associations ou plus peuvent adopter, modifier ou abroger conjointement des règlements administratifs ou des règles régissant l'usage et l'entretien d'installations et de services partagés.	Règlements administratifs conjoints et règles conjointes
Application to corporations	(2) A joint by-law or rule is a by-law or rule, as the case may be, of each corporation.	(2) Les règlements administratifs conjoints ou les règles conjointes, selon le cas, s'appliquent à chaque association.	Application aux associations
When joint by-law effective	(3) A joint by-law is not effective until, (a) the majority of the owners of the units of each corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and (b) each corporation registers a copy of it in accordance with subsection 56 (9).	(3) Un règlement administratif conjoint n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies : a) la majorité des propriétaires des parties privatives de chaque association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification; b) chaque association en enregistre une copie conformément au paragraphe 56 (9).	Entrée en vigueur de règlements administratifs conjoints
Joint meeting	(4) The vote of the owners under clause (3) (a) may be at a joint meeting of the corporations duly called for that purpose.	(4) Le vote des propriétaires visé à l'alinéa (3) a) peut être tenu à une assemblée conjointe des associations dûment convoquée à cette fin.	Assemblée conjointe
Repeal of joint by-law	(5) Once a joint by-law is effective, it is effective until the owners of a majority of the units of each corporation vote in favour of repealing it and a copy of the repealing by-law is registered in accordance with subsection 56 (9).	(5) Une fois le règlement administratif conjoint en vigueur, il le demeure jusqu'à ce que les propriétaires de la majorité des parties privatives de chaque association votent en faveur de son abrogation et une copie du règlement administratif portant abrogation est enregistrée conformément au paragraphe 56 (9).	Abrogation d'un règlement administratif conjoint
Amendment of joint rule	(6) The owners of each corporation may amend or repeal a joint rule at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation if the meeting has been duly called for that purpose.	(6) Les propriétaires de chaque association peuvent modifier ou abroger une règle conjointe à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association si l'assemblée a été dûment convoquée à cette fin.	Modification d'une règle conjointe
Notice of joint rule	(7) Upon making, amending or repealing a joint rule, the board of each corporation shall give a notice of the joint rule to its owners that includes, (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the boards propose that the rule will become effective; and	(7) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle conjointe, le conseil de chaque association en donne à ses propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle;	Avis concernant une règle conjointe

(c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (8), (9) and (10).

c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (8), (9) et (10).

When joint rule effective

(8) Subject to subsection (10), if the board of any of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until the owners approve it at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil de l'une ou l'autre des associations reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association.

Entrée en vigueur d'une règle conjointe

Same, no requisition

(9) Subject to subsection (10), if the board of none of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until 30 days after the board of each corporation has given notice of the joint rule to its owners.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil d'aucune des associations ne reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que 30 jours après que le conseil de chaque association a remis à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe.

Idem, aucune demande

Same, previous rule

(10) A joint rule or an amendment to a joint rule that has substantially the same purpose or effect as a joint rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners of each corporation approve it, with or without amendment, at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation duly called for that purpose.

(10) La règle conjointe ou la modification d'une règle conjointe qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle conjointe que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires de chaque association l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou une assemblée des propriétaires de chaque association dûment convoquée à cette fin.

Idem, règle antérieure

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

Appointment of auditor

60. (1) At their first meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the board shall make the necessary appointments as expeditiously as possible.

60. (1) À leur première assemblée, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le conseil procède aux nominations nécessaires aussi rapidement que possible.

Nomination du vérificateur

Same, subsequent years

(2) At each annual general meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

(2) À chaque assemblée générale annuelle, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le vérificateur en fonction continue d'occuper sa charge jusqu'à la nomination de son successeur.

Idem, années subséquentes

Appointment by court

(3) If for any reason no auditor is appointed as required by this section, the Ontario Court (General Division) may, on the application of an owner,

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, aucun vérificateur n'est nommé contrairement au présent article, la Cour de l'Ontario (Division

Nomination judiciaire

sion générale) peut, à la requête d'un propriétaire, faire ce qui suit :

	<ul style="list-style-type: none"> (a) appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting; (b) fix the remuneration that the corporation shall pay for the services of the auditor who is appointed; and (c) fix the amount that the corporation shall pay to the owner for the cost of the application. 	<ul style="list-style-type: none"> a) nommer une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante; b) fixer la rémunération que l'association doit verser pour les services du vérificateur qui est nommé; c) fixer le montant que l'association doit verser au propriétaire pour couvrir les frais de la requête. 	
Notice of appointment	(4) The corporation shall give notice in writing to an auditor of the appointment immediately after the appointment is made.	(4) Lorsqu'un vérificateur a été nommé, l'association l'en avise par écrit immédiatement après la nomination.	Avis de nomination
Exception	(5) The owners of a corporation shall not appoint auditors under subsection (2) at an annual general meeting if,	(5) Les propriétaires d'une association ne doivent nommer aucun vérificateur aux termes du paragraphe (2) à une assemblée générale annuelle si les conditions suivantes sont réunies :	Exception
	<ul style="list-style-type: none"> (a) a turn-over meeting has been held under section 43; (b) the corporation consists of fewer than 25 units; and (c) as of the date of the meeting, all the owners consent in writing to dispense with the audit mentioned in subsection 67 (1) until the next annual general meeting. 	<ul style="list-style-type: none"> a) une assemblée destinée au transfert des pouvoirs a été tenue aux termes de l'article 43; b) l'association comprend moins de 25 parties privatives; c) à la date de l'assemblée, tous les propriétaires consentent par écrit à ne pas faire faire la vérification visée au paragraphe 67 (1) avant la prochaine assemblée générale annuelle. 	
Qualifications	<p>61. No person shall act as auditor of a corporation if the person,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is a director, officer or employee of the corporation; (b) is a manager under an agreement for the management of the property of the corporation; (c) has an interest in a contract to which the corporation is a party; or (d) is a partner, employer or employee of a person mentioned in clause (a) or (b). 	<p>61. Nul ne doit agir comme vérificateur d'une association si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il est administrateur, dirigeant ou employé de l'association; b) il est un gérant chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété de l'association; c) il a un intérêt sur un contrat auquel l'association est partie; d) il est associé, employeur ou employé d'une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b). 	Qualités requises
Remuneration	<p>62. The remuneration of an auditor shall be fixed,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) by the owners if the auditor is appointed by the owners; or (b) by the board if authorized by the owners to do so or if the auditor is appointed by the board. 	<p>62. La rémunération du vérificateur est fixée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit par les propriétaires, si le vérificateur a été nommé par eux; b) soit par le conseil, s'il est autorisé à ce faire par les propriétaires ou si le vérificateur est nommé par lui. 	Rémunération
Removal	63. (1) The owners may remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office at a meeting duly called for that purpose.	63. (1) Les propriétaires peuvent destituer un vérificateur avant la fin de son mandat à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Destitution

Replacement	(2) If the owners remove an auditor under subsection (1), they shall, at the same meeting, appoint a person qualified to be an auditor to act as auditor for the remainder of the term of the auditor who was removed.	(2) S'ils destituent un vérificateur aux termes du paragraphe (1), les propriétaires nomment, à la même assemblée, une personne compétente à titre de vérificateur pour le remplacer jusqu'à la fin de son mandat.	Remplacement
Approval	(3) The removal of an auditor and the appointment of an auditor under subsection (2) require the approval of the majority of votes cast by the owners who are present at the meeting in person or by proxy.	(3) La destitution d'un vérificateur et la nomination d'un autre vérificateur aux termes du paragraphe (2) nécessitent l'approbation de la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée.	Approbation
Notice to auditors	(4) At least 30 days before giving the owners notice of a meeting for the purpose of removing an auditor, the person calling the meeting shall give to the auditor, <ul style="list-style-type: none"> (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; (b) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and (c) a copy of all material proposed to be sent to the owners in connection with the meeting. 	(4) Au moins 30 jours avant de donner aux propriétaires un préavis de la tenue d'une assemblée en vue de destituer un vérificateur, la personne qui convoque l'assemblée donne à celui-ci : <ul style="list-style-type: none"> a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée, précisant la date proposée pour l'envoi du préavis de la tenue de l'assemblée; b) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution; c) une copie de tous les documents devant être envoyés aux propriétaires relativement à l'assemblée. 	Avis au vérificateur
Right to make representations	(5) An auditor may make written representations to the corporation concerning the proposed removal of the auditor or the appointment of another person to fill the office of auditor.	(5) Le vérificateur peut présenter à l'association des observations écrites sur la destitution proposée du vérificateur ou la nomination d'une autre personne au poste de vérificateur.	Droit de présenter des observations
Method	(6) In order to make representations under subsection (5), an auditor shall send them to the person calling the meeting at least three days before the mailing of the notice of the meeting.	(6) Le vérificateur qui désire présenter des observations en vertu du paragraphe (5) doit les faire parvenir à la personne qui convoque l'assemblée au moins trois jours avant que soit posté le préavis de la tenue de l'assemblée.	Méthode
Notice of meeting	(7) The person calling the meeting shall, at the expense of the corporation, include in the notice of the meeting, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and (b) a copy of all representations received. 	(7) La personne qui convoque l'assemblée joint ce qui suit au préavis de la tenue de l'assemblée, aux frais de l'association : <ul style="list-style-type: none"> a) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution; b) une copie de toutes les observations reçues. 	Préavis de la tenue d'une assemblée
Resignation	64. (1) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is delivered to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	64. (1) La démission d'un vérificateur prend effet à la date où la lettre de démission est remise à l'association ou à la date qui y est précisée si celle-ci est postérieure à l'autre.	Démission
Representations	(2) In a resignation, the auditor may make written representations to the corporation concerning the resignation and in that case the corporation shall attach a copy of the representations to the notice of the next meeting of owners.	(2) Dans sa lettre de démission, le vérificateur peut faire des observations par écrit à l'association au sujet de sa démission, auquel cas l'association joint une copie des observations au préavis de la tenue de la prochaine assemblée des propriétaires.	Observations

Vacancy	65. (1) If a vacancy arises in the office of auditor, the directors may appoint any person qualified to be an auditor to hold office as auditor to fill the vacancy.	65. (1) S'il survient une vacance au poste de vérificateur, les administrateurs peuvent nommer une personne compétente à titre de vérificateur qui occupe sa charge à ce titre pour combler la vacance.	Postes vacants
Term of replacement	(2) An auditor appointed under subsection (1) shall hold office until the close of the next annual general meeting or until a successor is appointed, whichever is later.	(2) Le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) occupe sa charge jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante ou jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé, selon la dernière de ces éventualités.	Mandat
Financial statements	66. (1) A corporation shall have its financial statements prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted accounting principles as are prescribed.	66. (1) L'association fait préparer ses états financiers de la manière prescrite et selon les principes comptables généralement reconnus qui sont prescrits.	États financiers
Contents	(2) The financial statements shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) a balance sheet; (b) a statement of general operations; (c) a statement of changes in financial position; (d) a statement of reserve fund operations; (e) prescribed information relating to the reserve fund study and the operation of the reserve fund; (f) an indication of the aggregate remuneration paid to the directors in that capacity and the aggregate remuneration paid to the officers in that capacity; and (g) the additional statements or information that the regulations made under this Act require. 	(2) Les états financiers comprennent ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un bilan; b) un état des opérations générales; c) un état de l'évolution de la situation financière; d) un état des opérations du fonds de réserve; e) les renseignements prescrits reliés à l'étude du fonds de réserve et à l'administration du fonds de réserve; f) une indication de la rémunération totale payée aux administrateurs et aux dirigeants en tant que tels; g) les états ou renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Approval	(3) The board shall approve the financial statements before placing them before an annual general meeting.	(3) Le conseil approuve les états financiers avant de les présenter à l'assemblée générale annuelle.	Approbation
Form of approval	(4) The approval shall be evidenced by the signature at the bottom of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign.	(4) L'approbation est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux des administrateurs dûment autorisés à signer.	Forme de l'approbation
Audit	67. (1) The auditor shall, every year, make the examination that is necessary in order to make an annual report on the financial statements to the corporation on behalf of the owners.	67. (1) Chaque année, le vérificateur procède à l'examen nécessaire pour lui permettre de présenter, au nom des propriétaires, un rapport annuel sur les états financiers à l'association.	Vérification
Right of access	(2) The auditor has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the corporation and is entitled to require from the directors, officers and employees of the corporation or from persons under contract to the corporation to manage the property or its assets the information and explanations that, in the auditor's opinion, are necessary in order to make the report.	(2) Le vérificateur a droit d'accès en tout temps aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de l'association. Il a le droit d'exiger des administrateurs, dirigeants et employés de l'association ou des personnes avec lesquelles celle-ci a conclu un contrat pour gérer la propriété ou ses biens les renseignements et explications qui, de l'avis du vérificateur, sont nécessaires pour lui permettre de présenter le rapport.	Droit d'accès

Standards	(3) The auditor's report shall be prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted auditing standards as are prescribed.	(3) Le rapport du vérificateur est préparé de la manière prescrite et selon les normes de vérification généralement reconnues qui sont prescrites.	Normes
Contents of report	(4) The auditor shall include in the report the statements that the auditor considers necessary if the corporation's financial statements are not in accordance with the requirements of this Act and the regulations made under it.	(4) Le vérificateur inclut dans le rapport les déclarations qu'il estime nécessaires si les états financiers de l'association ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application.	Contenu du rapport
Same, reserve fund study	(5) The auditor shall state in the report whether the statement of reserve fund operations and any other prescribed information relating to the operation of the reserve fund and contained in the financial statements do not fairly present the information contained in the reserve fund studies that the auditor has received.	(5) Le vérificateur déclare dans le rapport si l'état des opérations du fonds de réserve et les autres renseignements prescrits concernant l'administration du fonds de réserve que comprennent les états financiers ne reflètent pas équitablement les renseignements contenus dans les études du fonds de réserve qu'il a reçues.	Idem, étude du fonds de réserve
Presentation of report	(6) The auditor shall present the auditor's report to the audit committee described in subsection 68 (1) or to the board if there is no audit committee.	(6) Le vérificateur présente son rapport au comité de vérification visé au paragraphe 68 (1) ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.	Présentation du rapport
Immunity	(7) Except with respect to the contents of the report, no action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor or a former auditor for any oral or written statement made in good faith in the execution or intended execution of the duty as auditor under this Act.	(7) Sauf à l'égard du contenu du rapport, sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un vérificateur ou un ancien vérificateur pour un énoncé oral ou écrit fait de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions prévues par la présente loi.	Immunité
Audit committee	68. (1) If the number of directors of the corporation is more than six, the directors may elect annually from among their number a committee to be known as the audit committee to hold office until the next annual general meeting.	68. (1) Si l'association compte plus de six administrateurs, ceux-ci peuvent élire chaque année parmi eux un comité appelé comité de vérification dont les membres occupent leur charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Comité de vérification
Members	(2) The audit committee shall be composed of at least three directors and the majority of committee members shall not consist of officers or employees of the corporation.	(2) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs dont la majorité ne doivent pas être des dirigeants ou des employés de l'association.	Membres
Review of statements	(3) On receiving the financial statements, the auditor's report and an amended auditor's report, if any, the audit committee shall review them and submit them to the board.	(3) Sur réception des états financiers, du rapport du vérificateur et d'un rapport modifié du vérificateur, le cas échéant, le comité de vérification examine ceux-ci et les présente ensuite au conseil.	Examen des états financiers
Auditor to appear	(4) The auditor has the right to appear before and be heard at any meeting of the audit committee and shall appear before the committee when the committee so requires.	(4) Le vérificateur a le droit de se présenter aux réunions du comité de vérification et d'y être entendu. Il doit s'y présenter lorsque le comité le lui demande.	Présence du vérificateur
Meeting at auditor's request	(5) At the request of the auditor, the audit committee shall convene a meeting of the committee to consider all matters the auditor believes should be brought to the attention of the board or the committee members.	(5) Le comité de vérification se réunit, à la demande du vérificateur, afin d'examiner toutes les questions qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du conseil ou des membres du comité.	Réunion à la demande du vérificateur
Delivery of statements	69. (1) The board shall place before each annual general meeting, (a) the financial statements as approved by the board;	69. (1) Le conseil présente à chaque assemblée générale annuelle les documents suivants : a) les états financiers approuvés par le conseil;	Remise de documents

	(b) the auditor's report; and	b) le rapport du vérificateur;	
	(c) all further information respecting the financial position of the corporation that the by-laws of the corporation require.	c) les renseignements supplémentaires relatifs à la situation financière de l'association qu'exigent les règlements administratifs de l'association.	
Copy with notice of meeting	(2) The corporation shall attach to the notice of the annual general meeting a copy of the financial statements and the auditor's report.	(2) L'association joint au préavis de la tenue de l'assemblée générale annuelle une copie des états financiers et le rapport du vérificateur.	Copie accompagnant le préavis de la tenue d'une assemblée
Right to attend meeting	70. (1) The auditor is entitled to attend a meeting of owners and to be heard on any part of the business of the meeting that concerns the office of the auditor.	70. (1) Le vérificateur a le droit d'assister aux assemblées des propriétaires et d'y être entendu sur les points qui concernent la charge du vérificateur.	Droit d'assister aux assemblées
Notice of meetings	(2) The corporation shall give the auditor notice of all meetings of owners and all other communications relating to the meetings that the owners are entitled to receive.	(2) L'association donne au vérificateur les préavis de la tenue de toutes les assemblées des propriétaires et les autres communications ayant trait à ces assemblées auxquelles ont droit les propriétaires.	Préavis de la tenue d'une assemblée
Attendance required	(3) The corporation or an owner may require that an auditor or a former auditor attend a meeting of owners for the purpose of answering inquiries described in subsection (6) by giving written notice to the person whose attendance is required, at least five days before the meeting, that the person's presence is required.	(3) L'association ou un propriétaire peut exiger qu'un vérificateur ou un ancien vérificateur assiste à une assemblée des propriétaires afin de répondre aux questions visées au paragraphe (6) en donnant à la personne dont la présence est exigée, au moins cinq jours avant l'assemblée, un préavis écrit exigeant sa présence.	Présence obligatoire
Notice to corporation	(4) An owner who gives written notice to an auditor or former auditor under subsection (3) shall give a copy of the notice to the corporation.	(4) Le propriétaire qui donne un préavis écrit à un vérificateur ou à un ancien vérificateur en vertu du paragraphe (3) en remet une copie à l'association.	Préavis à l'association
Remuneration for attendance	(5) If an auditor or a former auditor is required to attend a meeting of owners, the corporation shall compensate the auditor or former auditor, as the case may be, for expenses and pay the reasonable remuneration that it deems appropriate.	(5) Si un vérificateur ou un ancien vérificateur est tenu d'assister à une assemblée des propriétaires, l'association lui rembourse ses frais et lui verse la rémunération raisonnable qu'elle estime appropriée.	Rémunération
Duty to answer questions	(6) At a meeting of owners, the auditor or former auditor, as the case may be, if present, shall answer inquiries concerning the basis upon which the person formed the opinion stated in the person's reports.	(6) À une assemblée des propriétaires, le vérificateur ou l'ancien vérificateur, selon le cas, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont posées au sujet des données sur lesquelles il a fondé l'avis exprimé dans ses rapports.	Obligation de répondre aux questions
Amendment of statements	71. (1) The board shall amend the corporation's financial statements if facts come to the attention of the directors or officers of a corporation after the annual general meeting and the facts require a material adjustment to the financial statements that were presented at the meeting.	71. (1) Le conseil modifie les états financiers de l'association si les administrateurs ou les dirigeants de celle-ci prennent connaissance de faits après l'assemblée générale annuelle et que ces faits exigent une modification importante des états financiers présentés à l'assemblée.	Modification des états financiers
Copy of amended statements	(2) Immediately after making an amendment, the corporation shall send to the auditor a statement of the facts that gave rise to the amendment and a copy of the amended financial statements.	(2) Immédiatement après avoir apporté une modification, l'association fait parvenir au vérificateur un exposé des faits sur lesquels la modification est fondée et une copie des états financiers modifiés.	Copie des états modifiés
Amendment of auditor's report	(3) On receiving the statements furnished under subsection (2), the auditor shall amend the auditor's report if the auditor is of the	(3) Sur réception des états fournis aux termes du paragraphe (2), le vérificateur modifie son rapport, s'il est d'avis que cela est	Modification du rapport du vérificateur

opinion that it is necessary and in that case shall present it to the audit committee or to the board if there is no audit committee.

nécessaire, auquel cas il le présente au comité de vérification ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.

Delivery of amended report

(4) The board shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners.

(4) Le conseil poste ou remet une copie du rapport modifié aux propriétaires.

Remise du rapport modifié

Same, by auditor

(5) If the board does not mail or deliver a copy of the amended report to the owners within a reasonable time, the auditor shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners and the corporation shall reimburse the auditor for the reasonable costs incurred in the mailing or the delivery.

(5) Si le conseil ne poste pas ou ne remet pas une copie du rapport modifié aux propriétaires dans un délai raisonnable, le vérificateur s'en charge et l'association lui rembourse les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.

Idem

PART V SALE AND LEASE OF UNITS

PARTIE V VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

DISCLOSURE REQUIREMENTS

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

Disclosure statement

72. (1) The declarant shall deliver to every person who purchases a unit or a proposed unit from the declarant a copy of the current disclosure statement made by the declarant for the corporation of which the unit or proposed unit forms part.

72. (1) Le déclarant remet à quiconque lui achète une partie privative ou une partie privative projetée un exemplaire de l'état de divulgation à jour qu'il a préparé pour l'association dans laquelle est comprise la partie privative ou la partie privative projetée.

État de divulgation

Purchaser not bound

(2) An agreement of purchase and sale of a unit or a proposed unit entered into by a declarant is not binding on the purchaser until the declarant has delivered to the purchaser a copy of the current disclosure statement.

(2) La convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant ne lie l'acquéreur qu'une fois que le déclarant lui a remis un exemplaire de l'état de divulgation à jour.

Acquéreur non lié

Contents

(3) A disclosure statement shall specify the date on which it is made and shall contain,

(3) L'état de divulgation précise la date où il est préparé et comporte les éléments suivants :

Contenu

(a) a table of contents prepared in accordance with subsection (4) and located at the beginning of the disclosure statement;

a) un sommaire dressé conformément au paragraphe (4) et placé au début de l'état de divulgation;

(b) a statement indicating,

b) un état indiquant ce qui suit :

(i) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation, and

(i) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail,

(ii) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is;

(ii) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit;

(c) a statement of the name and municipal address of the declarant and the mailing address of the property or the proposed property and its municipal address if available;

c) les nom et adresse civique du déclarant ainsi que l'adresse postale de la propriété ou de la propriété projetée et son adresse civique, si elle est connue;

(d) a general description of the property or proposed property including the types and number of buildings, units and recreational and other amenities together with all conditions that apply to the provision of amenities;

d) une description générale de la propriété ou de la propriété projetée, y compris le genre et le nombre de bâtiments, de parties privatives et de commodités, notamment d'installations de loisirs, ainsi

- (e) if the declarant has made an application for approval described in subsection 9 (4), a summary of the reports, if any, that the approval authority has required be made under subsection 9 (4) and the agreements, if any, that the approval authority has imposed under subsection 9 (5) as a condition of approval;
- (f) a statement indicating whether the property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranty Plan Act* or whether the declarant has enrolled or intends to enrol the proposed units and common elements in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act;
- (g) a statement whether a building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use;
- (h) a statement whether one or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes;
- (i) a statement of the portion of units or proposed units which the declarant intends to market in blocks of units to investors;
- (j) a statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease;
- (k) if construction of amenities is not completed, a schedule of the proposed commencement and completion dates;
- (l) a list of the amenities that the declarant proposes to provide to the purchaser during a period of interim occupancy of a proposed unit under section 80;
- (m) a copy of the existing or proposed declaration, by-laws, rules and insurance trust agreement, if any;
- (n) a brief description of the significant features of all agreements or proposed agreements mentioned in section 111, 112, 113 or 114 and of all agreements or
- que toutes les conditions qui se rattachent à la fourniture des commodités;
- e) si le déclarant a présenté une demande d'approbation visée au paragraphe 9 (4), un résumé des rapports, le cas échéant, dont l'autorité approuvatrice a exigé la préparation aux termes de ce paragraphe et les conventions, le cas échéant, qu'elle a imposées aux termes du paragraphe 9 (5) comme condition d'approbation;
- f) un état indiquant si la propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou si le déclarant a inscrit les parties privatives et parties communes projetées au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi ou a l'intention de les y inscrire;
- g) un état indiquant si un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin;
- h) un état indiquant si une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation;
- i) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées que le déclarant a l'intention d'offrir en blocs de parties privatives aux investisseurs;
- j) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer;
- k) un calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux, si la construction des commodités n'est pas terminée;
- l) la liste des commodités que le déclarant envisage de fournir à l'acquéreur pendant la période d'occupation provisoire d'une partie privative projetée prévue à l'article 80;
- m) une copie de la déclaration, des règlements administratifs, des règles et de l'entente de fiducie d'assurance existants ou proposés, le cas échéant;
- n) une brève description des principales caractéristiques de toutes les conventions ou conventions proposées visées à l'article 111, 112, 113 ou 114 et de

proposed agreements between the corporation and another corporation;

- (o) a statement of whether, to the knowledge of the declarant, the corporation intends to amalgamate with another corporation or whether the declarant intends to cause the corporation to amalgamate with another corporation within 60 days of the date of registration of the declaration and description for the corporation;
- (p) if an amalgamation is intended under clause (o), a copy of the proposed declaration, description, by-laws and rules for the amalgamated corporation, if available;
- (q) a copy of the budget statement described in subsection (6);
- (r) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;
- (s) a statement setting out the fees or charges, if any, that the corporation is required to pay to the declarant or another person; and
- (t) all other material that the regulations made under this Act require.

toutes celles intervenues ou proposées entre l'association et une autre association;

- o) un état indiquant si l'association, à la connaissance du déclarant, a l'intention de fusionner avec une autre association ou si le déclarant a l'intention de faire fusionner l'association avec une autre association dans les 60 jours qui suivent la date de l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- p) si une fusion est prévue aux termes de l'alinéa o), une copie de la déclaration, de la description des règlements administratifs et des règles proposés pour l'association issue de la fusion, si elle est disponible;
- q) une copie de l'état budgétaire visé au paragraphe (6);
- r) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- s) un état énonçant les frais, le cas échéant, que l'association doit rembourser au déclarant ou à une autre personne;
- t) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Table of contents

(4) The table of contents in the disclosure statement shall be in the prescribed form, shall indicate whether the declaration, by-laws, rules or the proposed declaration, by-laws or rules of the corporation or any other material in the disclosure statement deal with the following matters and, if so, shall indicate where the matters are dealt with:

1. A statement indicating,
 - i. whether the corporation is a leasehold condominium corporation or a freehold condominium corporation, and
 - ii. if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is.
2. The property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act* or the proposed units and common elements are

Sommaire

(4) Le sommaire figurant dans l'état de divulgation est dressé selon la formule prescrite et indique si la déclaration, les règlements administratifs, les règles ou la déclaration, les règlements administratifs ou les règles proposés de l'association ou tout autre élément de l'état de divulgation traitent des questions suivantes, auquel cas il indique également où celles-ci sont traitées :

1. Un état indiquant ce qui suit :
 - i. si l'association est une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de propriété franche,
 - ii. dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit.
2. La propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou les parties priva-

enrolled or are intended to be enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act.

3. A building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use.
4. One or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes.
5. A provision exists with respect to pets on the property or the proposed property.
6. There exist restrictions or standards with respect to the occupancy or use of units or proposed units or the use of common elements or proposed common elements that are based on the nature or design of the facilities and services on the property or on other aspects of the buildings located on the property.
7. A statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease.
8. A statement whether the proportion, expressed in percentages, of the common interest appurtenant to any unit or proposed unit differs in an amount of 10 per cent or more from that appurtenant to any other unit or proposed unit of the same type, size and design.
9. A statement whether the proportion, expressed in percentages, in which the owner of any unit or proposed unit is required to contribute to the common expenses differs in an amount of 10 per cent or more from that required of the owner of any other unit or proposed unit of the same type, size and design.
10. A statement whether any unit or proposed unit is exempt from a cost attributable to the rest of the units or proposed units.
11. Part or the whole of the common elements or the proposed common elements are subject to a lease or licence.

tives et parties communes projetées sont ou doivent être inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi.

3. Un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin.
4. Une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation.
5. Une disposition est prévue quant à la présence d'animaux familiers sur la propriété ou la propriété projetée.
6. Il existe des restrictions ou des normes à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation de parties privatives ou de parties privatives projetées, ou de l'utilisation de parties communes ou de parties communes projetées, lesquelles tiennent compte de la nature ou de la conception des installations et des services sur la propriété ou d'autres caractéristiques des bâtiments qui y sont situés.
7. Un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer.
8. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent à toute partie privative ou partie privative projetée diffèrent de 10 pour cent ou plus de ceux qui se rattachent à toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre, de la même grandeur et de la même conception.
9. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, de la contribution exigée du propriétaire de toute partie privative ou partie privative projetée aux dépenses communes diffèrent de 10 pour cent ou plus de celle exigée du propriétaire de toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre, de la même grandeur et de la même conception.
10. Un état indiquant si une partie privative ou partie privative projetée est exemptée des frais imputables au reste des parties privatives ou parties privatives projetées.
11. Une partie ou l'ensemble des parties communes ou des parties communes projetées sont assujetties à un bail ou à une permission.

12. A statement whether parking is allowed in or on a unit, on the common elements or on a part of the common elements of which an owner has exclusive use and a statement of the restrictions on parking.

13. Any other statement specified in the regulations made under this Act.

12. Un état indiquant si le stationnement est permis dans une partie privative, dans les parties communes ou dans une partie des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et un état indiquant les restrictions auxquelles est assujéti le stationnement.

13. Toute autre déclaration précisée dans les règlements pris en application de la présente loi.

Copy of
budget

(5) On the request of the declarant, the corporation shall, promptly and without charge, provide a copy of its budget for the current fiscal year to the declarant.

(5) Sur demande du déclarant, l'association lui fournit promptement et sans frais une copie de son budget pour l'exercice en cours.

Copie du
budget

Budget
statement

(6) The budget statement is a statement for the one-year period immediately following the registration of the declaration and description and shall contain,

(6) L'état budgétaire couvre la période d'un an qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description et comporte les éléments suivants :

État
budgétaire

(a) a statement of the common expenses of the corporation;

a) une indication des dépenses communes de l'association;

(b) a statement of the proposed amount of each expense of the corporation, including the cost of the reserve fund study required for the year, the cost of the performance audit under section 44 and the cost of preparing audited financial statements if subsection 43 (7) requires the declarant to deliver them within one year following the registration of the declaration and description;

b) une indication du montant projeté de chaque dépense de l'association, y compris le coût de l'étude du fonds de réserve exigée pour l'année, le coût de la vérification du rendement visée à l'article 44 et le coût de préparation des états financiers vérifiés si le paragraphe 43 (7) exige que le déclarant les remette dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;

(c) particulars of the type, frequency and level of the services to be provided;

c) des détails quant au genre, à la fréquence et au niveau des services devant être fournis;

(d) a statement of the projected monthly common expense contribution for each type of unit;

d) une indication du montant prévu de la contribution mensuelle aux dépenses communes pour chaque genre de partie privative;

(e) a statement of the portion of the common expenses to be paid into a reserve fund;

e) une indication de la fraction des dépenses communes devant être versée à un fonds de réserve;

(f) a statement of the status of all pending lawsuits material to the property of which the declarant has actual knowledge and that may affect the property after the registration of a deed to the unit from the declarant to the purchaser;

f) une indication de l'état de toutes les instances en cours dont le déclarant a connaissance réelle qui touchent la propriété et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur la propriété après l'enregistrement d'un acte scellé faisant passer la partie privative du déclarant à l'acquéreur;

(g) a statement of the amounts of all current or expected fees, charges, rents or other revenue to be paid to or by the corporation or by any of the owners for the use of the common elements or other facilities related to the property, unless a turn-over meeting has been held under section 43;

g) une indication des montants de tous les droits, frais, loyers ou autres revenus, actuels ou prévus, payables à l'association ou exigibles de celle-ci ou des propriétaires, ou de certains d'entre eux, pour l'usage des parties communes ou autres installations accessoires à la propriété, à moins qu'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs n'ait été tenue aux termes de l'article 43;

- (h) a statement of all services not included in the budget that the declarant provides, or expenses that the declarant pays and that might reasonably be expected to become, at any subsequent time, a common expense and the projected common expense contribution attributable to each of those services or expenses for each type of unit;
- (i) a statement of the projected amounts in all reserve funds at the end of the current fiscal year;
- (j) a summary of the most recent reserve fund study, if any; and
- (k) all other material that the regulations made under this Act require.

- h) une indication de tous les services non compris dans le budget que fournit le déclarant, ou des dépenses qu'il paie et dont on peut raisonnablement croire qu'elles deviendront ultérieurement une dépense commune, et du montant prévu de la contribution aux dépenses communes imputable à chaque service ou dépense en question pour chaque genre de partie privative;
- i) une indication de tous les montants prévus dans tous les fonds de réserve à la fin de l'exercice en cours;
- j) un résumé de l'étude du fonds de réserve la plus récente, le cas échéant;
- k) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Rescission of agreement

73. (1) A purchaser who receives a disclosure statement under subsection 72 (1) may, in accordance with this section, rescind the agreement of purchase and sale before accepting a deed to the unit being purchased that is in registerable form.

73. (1) L'acquéreur qui reçoit un état de divulgation aux termes du paragraphe 72 (1) peut, conformément au présent article, résoudre la convention de vente avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

Résolution de la convention

Notice of rescission

(2) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor who must receive the notice within 10 days of the later of,

(2) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci, qui doit recevoir l'avis dans les 10 jours qui suivent celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Avis de résolution

- (a) the date that the purchaser receives the disclosure statement; and
- (b) the date that the purchaser receives a copy of the agreement of purchase and sale executed by the declarant and the purchaser.

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation;
- b) la date à laquelle l'acquéreur reçoit une copie de la convention de vente passée par le déclarant et l'acquéreur.

Refund upon rescission

(3) If a declarant or the declarant's solicitor receives a notice of rescission from a purchaser under this section, the declarant shall promptly refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

(3) Si le déclarant ou son avocat reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article, le déclarant restitue promptement à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution des sommes versées

Material changes in disclosure statement

74. (1) Whenever there is a material change in the information contained or required to be contained in a disclosure statement delivered to a purchaser under subsection 72 (1) or a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser under this section, the declarant shall deliver a revised disclosure statement or a notice to the purchaser.

74. (1) Lorsque survient un changement important dans les renseignements que contient ou doit contenir un état de divulgation remis à un acquéreur aux termes du paragraphe 72 (1) ou un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur aux termes du présent article, le déclarant remet à l'acquéreur un état de divulgation mis à jour ou un avis.

Changements importants apportés à l'état de divulgation

Definition

(2) In this section,

“material change” means a change or a series of changes that a reasonable purchaser, on an objective basis, would have regarded collectively as sufficiently important to the decision to purchase a unit or proposed unit in the corporation that it is likely that the purchaser would not have entered into an agreement of purchase and sale for the unit or the proposed unit or would have exercised the right to rescind such an agreement of purchase and sale under section 73, if the disclosure statement had contained the change or series of changes, but does not include,

- (a) a change in the contents of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;
- (b) a substantial addition, alteration or improvement within the meaning of subsection 97 (6) that the corporation makes to the common elements after a turn-over meeting has been held under section 43;
- (c) a change in the portion of units or proposed units that the declarant intends to lease;
- (d) a change in the schedule of the proposed commencement and completion dates for the amenities of which construction had not been completed as of the date on which the disclosure statement was made; or
- (e) a change in the information contained in the statement described in subsection 161 (1) of the services provided by the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, as described in that subsection, if the unit or the proposed unit is in a vacant land condominium corporation.

Contents of revised statement

(3) The revised disclosure statement or notice required under subsection (1) shall clearly identify all changes that in the reasonable belief of the declarant may be material changes and summarize the particulars of them.

Time of delivery

(4) The declarant shall deliver the revised disclosure statement or notice to the purchaser within a reasonable time after the material

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«changement important» S'entend d'un changement ou d'une série de changements qu'un acquéreur raisonnable, en toute objectivité, aurait considérés comme étant collectivement d'une importance telle, eu égard à la décision d'acquérir une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association, que vraisemblablement il n'aurait pas conclu de convention de vente à son égard ou il aurait exercé le droit de résoudre une telle convention en vertu de l'article 73, si l'état de divulgation avait contenu le changement ou la série de changements. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les changements dans le contenu du budget de l'association pour l'exercice en cours, si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- b) les ajouts, transformations ou améliorations importants, au sens du paragraphe 97 (6), que l'association fait aux parties communes après la tenue, aux termes de l'article 43, d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs;
- c) les changements dans la quote-part des parties privatives ou parties privatives projetées que le déclarant a l'intention de louer;
- d) les changements dans le calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux pour les commodités dont la construction n'est pas terminée à la date à laquelle l'état de divulgation a été préparé;
- e) les changements dans les renseignements que contient l'état visé au paragraphe 161 (1) au sujet des services offerts par la municipalité ou par le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, comme le prévoit ce paragraphe, si la partie privative ou la partie privative projetée est comprise dans une association condominiale de terrain nu.

(3) L'état de divulgation révisé ou l'avis exigé aux termes du paragraphe (1) indique clairement tous les changements qui, selon ce que croit raisonnablement le déclarant, peuvent constituer des changements importants et en fournit un résumé.

Contenu de l'état révisé

(4) Le déclarant remet l'état de divulgation mis à jour ou l'avis à l'acquéreur dans un délai raisonnable après que survient le change-

Délai de remise

change mentioned in subsection (1) occurs and, in any event, no later than 10 days before delivering to the purchaser a deed to the unit being purchased that is in registerable form.

Purchaser's
application
to court

(5) Within 10 days after receiving a revised disclosure statement or a notice under subsection (1), a purchaser may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether a change or a series of changes set out in the statement or notice is a material change.

Rescission
after material
change

(6) If a change or a series of changes set out in a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser constitutes a material change or if a material change occurs that the declarant does not disclose in a revised disclosure statement or notice as required by subsection (1), the purchaser may, before accepting a deed to the unit being purchased that is in registerable form, rescind the agreement of purchase and sale within 10 days of the latest of,

- (a) the date on which the purchaser receives the revised disclosure statement or the notice, if the declarant delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser;
- (b) the date on which the purchaser becomes aware of a material change, if the declarant has not delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser as required by subsection (1) with respect to the change; and
- (c) the date on which the Ontario Court (General Division) makes a determination under subsection (5) or (8) that the change is material, if the purchaser or the declarant, as the case may be, has made an application for the determination.

Notice of
rescission

(7) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor.

Declarant's
application
to court

(8) Within 10 days after receiving a notice of rescission, the declarant may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether the change or the series of changes on which the rescission is based constitutes a material change, if the purchaser has not already made

ment important visé au paragraphe (1) et, en tout état de cause, au plus tard 10 jours avant la remise à l'acquéreur d'un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

(5) Au plus tard 10 jours après avoir reçu l'état de divulgation mis à jour ou l'avis visés au paragraphe (1), l'acquéreur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements énoncés dans l'état ou l'avis constituent un changement important.

Requête de
l'acquéreur
au tribunal

(6) Si le changement ou la série de changements énoncés dans un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur constituent un changement important ou que survient un changement important que l'acquéreur ne divulgue pas dans un état de divulgation mis à jour ou dans un avis contrairement au paragraphe (1), l'acquéreur peut, avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable, résoudre la convention de vente dans les 10 jours qui suivent celle des trois dates suivantes qui est postérieure aux deux autres :

Résolution
par suite
d'un
changement
important

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation mis à jour ou l'avis que lui remet le déclarant;
- b) la date à laquelle un changement important vient à la connaissance de l'acquéreur, si le déclarant ne lui a pas remis d'état de divulgation mis à jour ni d'avis contrairement au paragraphe (1) à l'égard du changement;
- c) la date à laquelle la Cour de l'Ontario (Division générale) décide en vertu du paragraphe (5) ou (8) que le changement est important, si l'acquéreur ou le déclarant, selon le cas, a présenté une requête pour que soit prise la décision.

(7) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci.

Avis de
résolution

(8) Au plus tard 10 jours après avoir reçu un avis de résolution, le déclarant peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements sur lesquels la résolution est fondée constituent un changement important, si l'acquéreur n'a pas

Requête du
déclarant au
tribunal

an application for the determination under subsection (5).

déjà présenté une requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (5).

Refund upon
rescission

(9) A declarant who receives a notice of rescission from a purchaser under this section shall refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

(9) Le déclarant qui reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article restitue à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution
des sommes
versées

Time of
refund

(10) The declarant shall make the refund,

(10) Le déclarant fait la restitution :

Délai de
restitution

(a) within 10 days after receiving a notice of rescission, if neither the purchaser nor the declarant has made an application for a determination described in subsection (5) or (8) respectively; or

a) au plus tard 10 jours après avoir reçu l'avis de résolution, si ni l'acquéreur ni le déclarant n'a présenté de requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (5) ou (8) respectivement;

(b) within 10 days after the court makes a determination that the change is material, if the purchaser has made an application under subsection (5) or the declarant has made an application under subsection (8).

b) au plus tard 10 jours après que le tribunal a décidé qu'il s'agit d'un changement important, si l'acquéreur a présenté une requête en vertu du paragraphe (5) ou que le déclarant a présenté une requête en vertu du paragraphe (8).

Accountabil-
ity for
budget
statement

75. (1) The declarant is accountable to the corporation under this section for the budget statement that covers the one-year period immediately following the registration of the declaration and description.

75. (1) Le déclarant doit rendre compte à l'association aux termes du présent article de l'état budgétaire qui couvre la période d'un an suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Responsabi-
lité face à
l'état
budgétaire

Common
expenses

(2) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of common expenses incurred for the period covered by the budget statement, except for those attributable to the termination of an agreement under section 111 or 112, exceeds the total budgeted amount.

(2) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des dépenses communes engagées pour la période couverte par l'état budgétaire, sauf si celles-ci sont attribuables à la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112, qui dépasse le montant total inscrit au budget.

Dépenses
communes

Revenue

(3) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of fees, charges, rents and other revenue paid or to be paid to the corporation, during the period covered by the budget statement, for the use of any part of the common elements or assets or of any other facilities related to the property, is less than the total budgeted amount.

(3) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des droits, frais, loyers et autres revenus versés ou devant être versés à l'association, pour la période couverte par l'état budgétaire, pour l'usage des parties communes ou des biens ou d'autres installations accessoires à la propriété, qui est en-deçà du montant total inscrit au budget.

Revenus

Set-off

(4) If the total actual amount of revenue described in subsection (3) exceeds the total budgeted amount, the declarant may deduct the excess from any amount payable under subsection (2).

(4) Si le montant réel total des revenus visé au paragraphe (3) dépasse le montant total inscrit au budget, le déclarant peut déduire l'excédent du montant payable aux termes du paragraphe (2).

Compensa-
tion

Notice of
payment

(5) After receiving the audited financial statements for the period covered by the budget statement, the board shall compare the actual amount of common expenses and revenue described in subsections (2) and (3) for the period covered by the budget statement with the budgeted amounts and shall, within 30 days of receiving the audited financial

(5) Après avoir reçu les états financiers vérifiés pour la période couverte par l'état budgétaire, le conseil compare le montant réel des dépenses communes et des revenus visés aux paragraphes (2) et (3) pour la période couverte par l'état budgétaire avec les montants inscrits au budget et, au plus tard 30 jours après avoir reçu les états financiers vérifiés, remet au dé-

Avis de
paiement

statements, give written notice to the declarant of the amount that the declarant is required to pay to the corporation under this section.

Time for
payment

(6) Within 30 days of receiving the notice, the declarant shall pay the corporation the amount that it is required to pay under this section.

Status
certificate

76. (1) The corporation shall give to each person who so requests a status certificate with respect to a unit in the corporation, in the prescribed form, that specifies the date on which it was made and that contains,

- (a) a statement of the common expenses for the unit and the default, if any, in payment of the common expenses;
- (b) a statement of the increase, if any, in the common expenses for the unit that the board has declared since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year and the reason for the increase;
- (c) a statement of the assessments, if any, that the board has levied against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund and the reason for the assessments;
- (d) a statement of the address for service of the corporation;
- (e) a statement of the names and address for service of the directors and officers of the corporation;
- (f) a copy of the current declaration, by-laws and rules;
- (g) a copy of all applications made under section 109 to amend the declaration for which the court has not made an order;
- (h) a statement of all outstanding judgments against the corporation and the status of all legal actions to which the corporation is a party;
- (i) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year, the last annual audited financial statements and the auditor's report on the statements;
- (j) a list of all current agreements mentioned in section 111, 112 or 113 and all current agreements between the corporation and another corporation or

clarant un avis écrit du montant qu'il est tenu de payer à l'association aux termes du présent article.

(6) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, le déclarant paie à l'association le montant qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.

Délai de
paiement

76. (1) L'association donne à quiconque le demande un certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, rédigé selon la formule prescrite, qui précise la date à laquelle il a été préparé et qui comporte les éléments suivants :

Certificat
d'informa-
tion

- a) une indication des dépenses communes pour la partie privative ainsi que des défauts de paiement des dépenses communes, le cas échéant;
- b) une indication de l'augmentation, le cas échéant, des dépenses communes à l'égard de la partie privative que le conseil a déclarée depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours ainsi que des motifs de l'augmentation;
- c) une indication des montants, le cas échéant, que le conseil a prélevés à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve et le motif invoqué pour prélever ces montants;
- d) une indication du domicile élu de l'association;
- e) une indication des nom et domicile élu des administrateurs et des dirigeants de l'association;
- f) une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles en vigueur;
- g) une copie de toutes les requêtes présentées en vertu de l'article 109 en vue de modifier la déclaration pour lesquelles le tribunal n'a pas rendu d'ordonnance;
- h) une indication de tous les jugements rendus contre l'association qui n'ont pas été exécutés et de l'état des actions en justice auxquelles elle est partie;
- i) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours, des derniers états financiers annuels vérifiés et du rapport du vérificateur au sujet de ceux-ci;
- j) une liste de toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'article 111, 112 ou 113 et de toutes celles en vigueur entre l'association et une autre associa-

between the corporation and the owner of the unit;

- (k) a statement that the person requesting the status certificate has the rights described in subsections (7) and (8) with respect to the agreements mentioned in clause (j);
- (l) a statement whether the parties have complied with all current agreements mentioned in clause 98 (1) (b) with respect to the unit;
- (m) a statement with respect to,
 - (i) the most recent reserve fund study and updates to it,
 - (ii) the amount in the reserve fund no earlier than at the end of a month within 90 days of the date of the status certificate, and
 - (iii) current plans, if any, to increase the reserve fund under subsection 94 (8);
- (n) a statement of those additions, alterations or improvements to the common elements, those changes in the assets of the corporation and those changes in a service of the corporation that are substantial and that the board has proposed but has not implemented, together with a statement of the purpose of them;
- (o) a statement of the number of units for which the corporation has received notice under section 83 that the unit was leased during the fiscal year preceding the date of the status certificate;
- (p) a certificate or memorandum of insurance for each of the current insurance policies;
- (q) a statement of the amounts, if any, that this Act requires be added to the common expenses payable for the unit;
- (r) a statement whether the Ontario Court (General Division) has made an order appointing an inspector under section 130 or an administrator under section 131;
- (s) all other material that the regulations made under this Act require.

tion ou entre l'association et le propriétaire de la partie privative;

- k) un état indiquant que la personne qui demande le certificat d'information a les droits décrits aux paragraphes (7) et (8) à l'égard des conventions mentionnées à l'alinéa j);
- l) un état indiquant si les parties se sont conformées à toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'alinéa 98 (1) b) à l'égard de la partie privative;
- m) un état au sujet de ce qui suit :
 - (i) l'étude du fonds de réserve la plus récente et des mises à jour de celle-ci,
 - (ii) le solde du fonds de réserve au plus tôt à la fin d'un mois comprise dans les 90 jours qui précèdent la date du certificat d'information,
 - (iii) les plans en vigueur, le cas échéant, visant à augmenter le fonds de réserve en vertu du paragraphe 94 (8);
- n) un état indiquant les ajouts, les transformations et les améliorations importants que le conseil a proposé de faire aux parties communes ainsi que les changements importants qu'il a proposé d'apporter aux biens ou à un service de l'association, mais qui n'ont pas été faits ou apportés, et un état indiquant le but visé par ceux-ci;
- o) une indication du nombre de parties privatives à l'égard desquelles l'association a été avisée aux termes de l'article 83 que la partie privative était louée pendant l'exercice précédant la date du certificat d'information;
- p) un certificat ou une attestation d'assurance de chacune des polices d'assurance en vigueur;
- q) une indication des montants, le cas échéant, que la présente loi exige d'ajouter aux dépenses communes exigibles pour la partie privative;
- r) un état indiquant si la Cour de l'Ontario (Division générale) a rendu une ordonnance nommant un inspecteur en vertu de l'article 130 ou un administrateur judiciaire en vertu de l'article 131;
- s) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Fee for certificate	(2) The corporation may charge the prescribed fee for providing the status certificate.	(2) L'association peut demander les droits prescrits pour fournir le certificat d'information.	Droits
Time for giving certificate	(3) The corporation shall give the status certificate within 10 days after receiving a request for it and payment of the fee charged by the corporation for it.	(3) L'association donne le certificat d'information au plus tard 10 jours après avoir reçu une demande à cet effet et le paiement des droits qu'elle demande pour celui-ci.	Délai
Omission of information	(4) If a status certificate that a corporation has given under subsection (1) omits material information that it is required to contain, it shall be deemed to include a statement that there is no such information.	(4) Si des renseignements importants qui doivent y figurer en sont omis, le certificat d'information qu'une association a donné aux termes du paragraphe (1) est réputé comprendre une déclaration portant que de tels renseignements n'existent pas.	Renseignements omis
Default in giving certificate	(5) A corporation that does not give a status certificate within the required time shall be deemed to have given a certificate on the day immediately after the required time has expired stating that, <ul style="list-style-type: none"> (a) there has been no default in the payment of common expenses for the unit; (b) the board has not declared any increase in the common expenses for the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year; and (c) the board has not levied any assessments against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund. 	(5) L'association qui ne donne pas de certificat d'information dans le délai imparti est réputée avoir, le lendemain du jour où le délai a expiré, donné un certificat énonçant ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il n'y a eu aucun manquement dans le paiement des dépenses communes à l'égard de la partie privative; b) le conseil n'a pas déclaré d'augmentation des dépenses communes à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours; c) le conseil n'a prélevé aucun montant à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve. 	Manquement
Effect of certificate	(6) The status certificate binds the corporation, as of the date it is given or deemed to have been given, with respect to the information that it contains or is deemed to contain, as against a purchaser or mortgagee of a unit who relies on the certificate.	(6) Le certificat d'information lie l'association, à compter du jour où il est donné ou est réputé avoir été donné, à l'égard des renseignements qu'il contient ou qu'il est réputé contenir, par rapport à l'acquéreur ou au créancier hypothécaire d'une partie privative qui se fie au certificat.	Effet du certificat
Examination of agreements	(7) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit a person who has requested a status certificate and paid the fee charged by the corporation for the certificate, or an agent of the person duly authorized in writing, to examine the agreements mentioned in clause (1) (k) at a reasonable time and at a reasonable location.	(7) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise quiconque a demandé un certificat d'information et payé les droits demandés pour celui-ci par l'association, ou son mandataire muni d'une autorisation écrite, à examiner à une heure et à un endroit raisonnables les conventions mentionnées à l'alinéa (1) k).	Examen des conventions
Copies of agreements	(8) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the agreements to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.	(8) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des conventions à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable à titre de compensation des frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.	Copie des conventions
Information on corporation	77. On the request of any person, the corporation shall, without fee, provide the names and address for service of the directors and officers of the corporation, the person responsible for the management of the property of the corporation and the person to whom the	77. Sur demande de quiconque, l'association fournit gratuitement les nom et domicile élu de ses administrateurs et de ses dirigeants, de la personne responsable de la gestion de sa propriété ainsi que de la personne à qui elle a	Renseignements sur l'association

corporation has delegated the responsibility for providing status certificates.

délégué la responsabilité de fournir les certificats d'information.

SALE OF UNITS

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

Implied
covenants

78. (1) Every agreement of purchase and sale of a proposed unit entered into by a declarant before the registration of the declaration and description that creates the unit shall be deemed to contain the following covenants by the declarant:

78. (1) Chaque convention de vente d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative est réputée comprendre les engagements suivants du déclarant :

Engagements
implicites

1. If the proposed unit is for residential purposes, a covenant to take all reasonable steps to sell the other residential units included in the property without delay, except for the units that the declarant intends to lease.
2. A covenant to take all reasonable steps to deliver to the purchaser without delay a deed to the unit that is in registerable form.
3. A covenant to hold in trust for the corporation the money, if any, that the declarant collects from the purchaser on behalf of the corporation.

1. Si la partie privative projetée est affectée à l'habitation, l'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour vendre sans délai les autres parties privatives affectées à l'habitation comprises dans la propriété, sauf s'il s'agit des parties privatives que le déclarant a l'intention de louer.
2. L'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour délivrer sans délai à l'acquéreur un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.
3. L'engagement de détenir en fiducie pour le compte de l'association les sommes, le cas échéant, que le déclarant perçoit de l'acquéreur au nom de l'association.

No merger of
covenants

(2) The covenants shall be deemed not to merge by operation of law on delivery to the purchaser of a deed that is in registerable form.

(2) Les engagements sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable.

Aucune
fusion des
engagements

Compliance
order

(3) If the declarant breaches a covenant described in subsection (1), the purchaser under the agreement of purchase and sale may make an application for an order under section 134 and an order may be made under that section.

(3) Si le déclarant manque à un engagement visé au paragraphe (1), l'acquéreur visé par la convention de vente peut, par voie de requête, demander que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 134 et une ordonnance peut être rendue en vertu de cet article.

Ordonnance
de conformité

Duty to
register declaration
and description

79. (1) A declarant who has entered into an agreement of purchase and sale of a proposed unit shall take all reasonable steps to complete the buildings required by the agreement subject to all prescribed requirements and to register, without delay, a declaration and description in respect of the property in which the proposed unit will be included.

79. (1) Le déclarant qui a conclu une convention de vente d'une partie privative projetée prend toutes les mesures raisonnables pour terminer les bâtiments exigés par la convention, sous réserve de toutes les exigences prescrites, et pour enregistrer sans délai une déclaration et une description relatives à la propriété dans laquelle sera comprise la partie privative projetée.

Obligation
d'enregistrer
une déclaration
et une description

No right to
terminate

(2) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, the declarant is not entitled to terminate an agreement of purchase and sale of a proposed unit by reason only of the failure to register the declaration and description within a period of time specified in the agreement, unless the purchaser consents to the termination in writing.

(2) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, le déclarant n'a pas le droit de résilier une convention de vente d'une partie privative projetée pour le seul motif que la déclaration et la description n'ont pas été enregistrées dans le délai prévu dans la convention, à moins que l'acquéreur ne consente par écrit à la résiliation.

Aucun droit
de résiliation

Application
to court

(3) Despite subsection (2), if a declaration and description have not been registered, the declarant may, upon 15 days written notice to

(3) Malgré le paragraphe (2), si une déclaration et une description n'ont pas été enregistrées, le déclarant peut, par voie de requête et

Requête au
tribunal

the purchasers of all proposed units in the property affected by the declaration and description, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the agreements of purchase and sale of the purchasers.

Subsequent registration

(4) The court may, in the order, provide that a declaration and description shall not be registered in respect of the property in which the proposed units will be included during a period specified in the order.

Considerations

(5) On an application for an order, the court shall consider whether,

- (a) the declarant has taken all reasonable steps to register a declaration and description;
- (b) a declaration and description can be registered within a reasonable period of time; and
- (c) the failure and inability to register a declaration and description is caused by circumstances beyond the control of the declarant.

Registration of order

(6) The order is ineffective until a certified copy of it is registered.

Interim occupancy

80. (1) An agreement of purchase and sale may permit or require interim occupancy of a proposed unit.

Definition

(2) In this section,

“interim occupancy” means the occupancy of a proposed unit before the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

Right to pay in full

(3) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, before the expiry of the time period mentioned in subsection 73 (2) for rescinding the agreement, a purchaser may elect to pay in full, on assuming interim occupancy of the proposed unit, the balance of the purchase price remaining after deducting the amounts paid under the agreement before assuming interim occupancy.

Occupancy fee

(4) If the purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit or is required to do so under the agreement of purchase and sale, the declarant may charge the purchaser a monthly occupancy fee which shall not be greater than the total of the following amounts:

sur préavis écrit de 15 jours donné aux acquéreurs de toutes les parties privatives projetées comprises dans la propriété visée par la déclaration et la description, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant les conventions de vente des acquéreurs.

(4) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance qu'une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées, pendant la période précisée dans l'ordonnance, relativement à la propriété dans laquelle seront comprises les parties privatives projetées.

(5) Sur requête présentée en vue d'obtenir une ordonnance, le tribunal examine si :

- a) le déclarant a pris toutes les mesures raisonnables pour enregistrer une déclaration et une description;
- b) une déclaration et une description peuvent être enregistrées dans un délai raisonnable;
- c) l'omission et l'impossibilité d'enregistrer une déclaration et une description sont attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté du déclarant.

(6) L'ordonnance est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de celle-ci n'est pas enregistrée.

80. (1) La convention de vente peut permettre ou exiger l'occupation provisoire d'une partie privative projetée.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«occupation provisoire» S'entend de l'occupation d'une partie privative projetée avant que l'acquéreur reçoive un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.

(3) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, l'acquéreur peut, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe 73 (2) pour résoudre la convention, choisir de verser, à la date où il assume l'occupation provisoire de la partie privative projetée, le solde intégral du prix d'achat après déduction des montants versés aux termes de la convention avant cette date.

(4) Si l'acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée ou est tenu de le faire aux termes de la convention de vente, le déclarant peut lui demander des frais d'occupation mensuels, lesquels ne doivent pas dépasser le total des montants suivants :

Enregistrement ultérieur

Considérations

Enregistrement de l'ordonnance

Occupation provisoire

Définition

Droit de payer le plein montant

Frais d'occupation

1. Where applicable, interest calculated on a monthly basis on the unpaid balance of the purchase price at the prescribed rate.
2. An amount reasonably estimated on a monthly basis for municipal taxes attributable to the unit.
3. The projected monthly common expense contribution for the unit.

1. Le cas échéant, l'intérêt calculé sur une base mensuelle sur le solde impayé du prix d'achat au taux prescrit.
2. Un montant estimatif raisonnable, calculé sur une base mensuelle, pour les impôts municipaux imputables à la partie privative.
3. La contribution mensuelle prévue aux dépenses communes pour la partie privative.

Reserve fund
contribution

(5) If the declarant charges the purchaser a monthly occupancy fee for interim occupancy of a proposed unit for residential purposes for longer than six months and the monthly occupancy fee includes a projected contribution to the reserve fund of the corporation, then, with respect to the occupancy fee for each month after the sixth month, the declarant shall hold in trust and remit to the corporation upon registering the declaration and description the portion of the monthly occupancy fee that represents the projected contribution to the reserve fund.

(5) Si le déclarant demande à l'acquéreur des frais d'occupation mensuels pour l'occupation provisoire d'une partie privative projetée affectée à l'habitation pour une période de plus de six mois et que les frais d'occupation mensuels comprennent une contribution estimative au fonds de réserve de l'association, le déclarant détient en fiducie et remet à l'association dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, à l'égard des frais d'occupation pour chaque mois au-delà du sixième mois, la fraction des frais d'occupation mensuels qui représente la contribution estimative au fonds de réserve.

Contribution
au fonds de
réserve

Rights and
duties of
declarant

(6) If a purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit, the declarant,

(6) Si un acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée, le déclarant :

Droits et
devoirs du
déclarant

- (a) shall provide those services that the corporation will have a duty to provide to owners after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (b) shall repair and maintain the proposed property and the proposed unit in the same manner as the corporation will have a duty to repair after damage and maintain after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (c) has the same right of entry that the corporation will have after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (d) may withhold consent to an assignment of the right to occupy the proposed unit;
- (e) may charge a reasonable fee for consenting to an assignment of the right to occupy the proposed unit; and
- (f) shall, within 30 days of the registration of the declaration and description that creates the unit, notify the purchaser in writing of the date and instrument numbers of the registration, unless within that time the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

- a) fournit les services que l'association aura le devoir de fournir aux propriétaires après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- b) répare et entretient la propriété projetée et la partie privative projetée de la même façon que l'association aura le devoir de le faire à la suite de dommages après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- c) a le même droit d'entrée que possédera l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- d) peut refuser son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- e) peut demander des droits raisonnables pour donner son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- f) dans les 30 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative, avise l'acquéreur par écrit de la date et des numéros d'acte de l'enregistrement, à moins qu'entre-temps l'acquéreur ne reçoive un acte scellé de la partie priva-

tive rédigé sous une forme enregistrable.

Application of *Landlord and Tenant Act*

(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the *Landlord and Tenant Act*.

(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la *Loi sur la location immobilière*.

Champ d'application de la *Loi sur la location immobilière*

Refund of municipal taxes

(8) The declarant shall, on delivering to the purchaser a deed that is in registerable form or as soon as is practicable after delivery, refund to the purchaser the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit in excess of the amount actually assessed against the unit.

(8) Sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable ou le plus tôt possible par la suite, le déclarant restitue à l'acquéreur la fraction des frais d'occupation mensuels que celui-ci a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée et qui dépasse le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci.

Restitution d'impôts municipaux

Municipal taxes payable

(9) If the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit is insufficient to pay the amount actually assessed against the unit, the declarant may require the purchaser to pay the difference between the two amounts.

(9) Si la fraction des frais d'occupation mensuels que l'acquéreur a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée ne suffit pas à payer le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci, le déclarant peut exiger que l'acquéreur verse la différence entre les deux montants.

Impôts municipaux exigibles

Non-application

(10) The *Rent Control Act, 1992* does not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.

(10) La *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* ne s'applique pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.

Non-application

(11) On the day section 213 of the *Tenant Protection Act, 1997* comes into force, subsection (7) is repealed and the following substituted:

(11) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 213 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of *Tenant Protection Act, 1997*

(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the *Tenant Protection Act, 1997*.

(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

Champ d'application de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

(12) On the day section 218 of the *Tenant Protection Act, 1997* comes into force, subsection (10) is repealed and the following substituted:

(12) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 218 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, le paragraphe (10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

(10) Sections 94, 95, 96, 107, 108 and 109 and Part VI of the *Tenant Protection Act, 1997* do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.

(10) Les articles 94, 95, 96, 107, 108 et 109 et la partie VI de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* ne s'appliquent pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.

Non-application

Money held in trust

81. (1) A declarant shall ensure that a trustee of a prescribed class or the declarant's solicitor receives and holds in trust all money, together with interest earned on it, as soon as a person makes a payment,

81. (1) Le déclarant veille à ce que son avocat ou un fiduciaire d'une catégorie prescrite reçoive et détienne en fiducie les sommes, ainsi que les intérêts sur celles-ci, dès qu'une personne effectue un paiement, selon le cas :

Sommes détenues en fiducie

- (a) with respect to reserving a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit;
- (b) on account of an agreement of purchase and sale of a proposed unit; or
- (c) on account of a sale of a proposed unit.

- a) pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée;
- b) par suite de la conclusion d'une convention de vente d'une partie privative projetée;
- c) pour la vente d'une partie privative projetée.

Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to money received,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) on account of the purchase of personal property included in the proposed unit that is not to be permanently affixed to the land; or (b) as an occupancy fee under subsection 80 (4). 	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes reçues, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pour l'acquisition de biens meubles compris dans la partie privative projetée qui ne doivent pas être fixés en permanence au bien-fonds; b) au titre des frais d'occupation visés au paragraphe 80 (4). 	Exception
Reservation money	<p>(3) If a person has paid money to reserve a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit and subsequently enters into such an agreement with the declarant, the declarant shall, on entering into the agreement, credit the money received to the purchase price under the agreement, despite any provision of the agreement.</p>	<p>(3) Si une personne a payé des sommes pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée et qu'elle conclut ensuite une telle convention avec le déclarant, celui-ci, au moment de conclure la convention, affecte les sommes reçues au crédit du prix d'achat aux termes de la convention, malgré toute disposition de la convention.</p>	Sommes affectées à la réservation
Trustee	<p>(4) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), a trustee of a prescribed class shall hold the money in trust in a separate account in Ontario designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union or a Province of Ontario Savings Office.</p>	<p>(4) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), le fiduciaire d'une catégorie prescrite détient les sommes en fiducie dans un compte distinct en Ontario désigné comme compte en fiducie dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.</p>	Fiduciaire
Declarant's solicitor	<p>(5) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), the declarant's solicitor shall hold the money in trust in a trust account in Ontario.</p>	<p>(5) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), l'avocat du déclarant détient les sommes en fiducie dans un compte de fiducie en Ontario.</p>	Avocat du déclarant
Evidence of compliance	<p>(6) Within 10 days of the payment of the money under subsection (1), the declarant shall provide to the person who paid the money written evidence, in the form prescribed by the Minister, of compliance with subsection (1) and one of subsections (4) and (5).</p>	<p>(6) Dans les 10 jours qui suivent le paiement des sommes visées au paragraphe (1), le déclarant fournit à la personne qui a payé les sommes la preuve écrite, rédigée selon la formule que prescrit le ministre, de conformité au paragraphe (1) et au paragraphe (4) ou (5).</p>	Preuve de conformité
Duration of trust	<p>(7) Despite the registration of a declaration and description, the person who holds money in trust under subsection (1) shall hold it in trust until,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person holding the money in trust disposes of it to the person entitled to it, where the disposal is done in accordance with this Act and an agreement that the person who paid the money has entered into with respect to the proposed unit; or (b) the declarant ensures that security of a prescribed class is provided for the money, except if the money has been received under clause (1) (a) and has not been credited to the purchase price under the agreement. 	<p>(7) Malgré l'enregistrement d'une déclaration et d'une description, la personne qui détient des sommes en fiducie aux termes du paragraphe (1) les détient en fiducie :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit jusqu'à ce qu'elle les remette à la personne qui y a droit, si la remise se fait conformément à la présente loi et à une convention que la personne qui les a payées a conclue à l'égard de la partie privative projetée; b) soit jusqu'à ce que le déclarant se soit assuré qu'une sûreté d'une catégorie prescrite est fournie pour les sommes, sauf si celles-ci ont été reçues aux termes de l'alinéa (1) a), mais qu'elles n'ont pas été affectées, au crédit du prix d'achat aux termes de la convention. 	Durée de la fiducie

Interest	82. (1) The declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on all money that a person pays on account of the purchase price of a proposed unit or that the declarant credits to the purchase price of a proposed unit.	82. (1) Le déclarant paie des intérêts au taux prescrit à l'acquéreur sur les sommes qu'une personne paie à titre d'acompte sur le prix d'achat d'une partie privative projetée ou que le déclarant affecte au crédit du prix d'achat d'une partie privative projetée.	Intérêts
Money released from trust	(2) The interest is payable on the money even if, under clause 81 (7) (b), the declarant provides security of a prescribed class for the money.	(2) Les intérêts sont payables sur les sommes même si, aux termes de l'alinéa 81 (7) b), le déclarant fournit pour celles-ci une sûreté d'une catégorie prescrite.	Sommes libérées de la fiducie
Calculation	(3) The interest shall be calculated from the day the person pays the money received until the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant.	(3) Les intérêts sont calculés à compter du jour où la personne paie les sommes jusqu'au jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant.	Calcul
Time of payment	(4) The interest shall be paid to the purchaser by way of payment or set-off, (a) on the day the declarant delivers to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form, if the declarant so elects; or (b) on the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant, otherwise.	(4) Les intérêts sont payés à l'acquéreur sous forme de paiement ou de compensation : (a) le jour où le déclarant lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable, si tel est le choix du déclarant; (b) le jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, dans les autres cas.	Délai de paiement
Compound interest	(5) A declarant who elects to pay the interest to the purchaser on the day of delivering to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form shall, on that day, pay interest to the purchaser at the prescribed rate on the interest that the declarant is required to pay under subsection (1).	(5) Le déclarant qui choisit de payer les intérêts à l'acquéreur le jour où il lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable lui paie, ce jour-là, des intérêts au taux prescrit sur les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Intérêts composés
Calculation	(6) The declarant shall pay the interest payable under subsection (5) from the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant until the day of payment.	(6) Le déclarant paie les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) à compter du jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, jusqu'au jour où les paiements sont effectués.	Calcul
Terminated agreements	(7) If an agreement of purchase and sale provides that a purchaser is entitled to a return of money paid under the agreement upon termination of the agreement and the agreement is terminated, the declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on the money returned.	(7) Si une convention de vente prévoit qu'un acquéreur a droit au remboursement de sommes payées aux termes de la convention en cas de résiliation de la convention et que celle-ci est résiliée, le déclarant paie à l'acquéreur des intérêts au taux prescrit sur les sommes remboursées.	Résiliation de conventions
Excess interest	(8) The declarant is entitled to the excess of all interest earned on money held in trust over the interest it is required to pay under this section.	(8) Le déclarant a droit à la fraction des intérêts courus sur les sommes détenues en fiducie qui dépasse les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.	Intérêts excédentaires

LEASE OF UNITS

Notification
by owner

83. (1) The owner of a unit who leases the unit or renews a lease of the unit shall, within 30 days of entering into the lease or the renewal, as the case may be,

- (a) notify the corporation that the unit is leased;
- (b) provide the corporation with the lessee's name, the owner's address and a copy of the lease or renewal or a summary of it in the form prescribed by the Minister; and
- (c) provide the lessee with a copy of the declaration, by-laws and rules of the corporation.

Termination
of lease

(2) If a lease of a unit is terminated and not renewed, the owner of the unit shall notify the corporation in writing.

Record of
notices

(3) A corporation shall maintain a record of the notices that it receives under this section.

PART VI
OPERATION

COMMON EXPENSES

Contribution
of owners

84. (1) Subject to the other provisions of this Act, the owners shall contribute to the common expenses in the proportions specified in the declaration.

Common
surplus

(2) A common surplus in a corporation shall be applied either against future common expenses or paid into the reserve fund, and except on termination, shall not be distributed to the owners or mortgagees of the units.

No
avoidance

(3) An owner is not exempt from the obligation to contribute to the common expenses even if,

- (a) the owner has waived or abandoned the right to use the common elements or part of them;
- (b) the owner is making a claim against the corporation; or
- (c) the declaration, by-laws or rules restrict the owner from using the common elements or part of them.

Lien upon
default

85. (1) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses, the corporation has a lien against the owner's unit and its appurtenant common interest for the unpaid amount together with all interest owing

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

83. (1) Le propriétaire d'une partie privative qui loue celle-ci ou en reconduit le bail fait ce qui suit dans les 30 jours qui suivent la conclusion du bail ou la reconduction, selon le cas :

- a) il avise l'association que la partie privative est louée;
- b) il fournit à l'association le nom du preneur à bail, l'adresse du propriétaire et une copie du bail ou du bail reconduit ou un résumé de celui-ci rédigé selon la formule que prescrit le ministre;
- c) il fournit au preneur à bail une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles de l'association.

(2) Si le bail d'une partie privative est résilié et qu'il n'est pas reconduit, le propriétaire de la partie privative en avise l'association par écrit.

(3) L'association tient un registre des avis qu'elle reçoit aux termes du présent article.

Avis du
propriétaireRésiliation
du bailRegistre des
avisPARTIE VI
EXPLOITATION

DÉPENSES COMMUNES

84. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les propriétaires contribuent aux dépenses communes selon les quotes-parts précisées dans la déclaration.

(2) L'excédent commun d'une association est soit affecté aux dépenses communes futures, soit versé au fonds de réserve. Il ne doit pas être réparti entre les propriétaires ou les créanciers hypothécaires des parties privatives, sauf à la dissolution.

(3) Un propriétaire n'est pas soustrait à l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes même si, selon le cas :

- a) il a renoncé au droit d'utiliser les parties communes ou toute portion de celles-ci ou l'a délaissé;
- b) il présente une réclamation contre l'association;
- c) la déclaration, les règlements administratifs ou les règles limitent son usage des parties communes ou de toute portion de celles-ci.

85. (1) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association détient un privilège sur la partie privative du propriétaire et l'intérêt commun qui s'y rattache. Le privilège garantit le mon-

Contribution
des proprié-
tairesExcédent
communNon-
extinction de
l'obligationPrivilège en
cas de man-
quement à
une obliga-
tion

and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the unpaid amount.

Expiration of lien

(2) The lien expires three months after the default that gave rise to the lien occurred unless the corporation within that time registers a certificate of lien in a form prescribed by the Minister.

Certificate of lien

(3) A certificate of lien when registered covers,

- (a) the amount owing under all of the corporation's liens against the owner's unit that have not expired at the time of registration of the certificate;
- (b) the amount by which the owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses after the registration of the certificate; and
- (c) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in clauses (a) and (b), including the costs of preparing and registering the certificate of lien and a discharge of it.

Notice to owner

(4) At least 10 days before the day a certificate of lien is registered, the corporation shall give written notice of the lien to the owner whose unit is affected by the lien.

Service of notice

(5) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).

Lien enforcement

(6) The lien may be enforced in the same manner as a mortgage.

Discharge of lien

(7) Upon payment of the amounts described in subsection (3), the corporation shall prepare and register a discharge of the certificate of lien in the form prescribed by the Minister and shall advise the owner in writing of the particulars of the registration.

Priority of lien

86. (1) Subject to subsection (2), a lien mentioned in subsection 85 (1) has priority over every registered and unregistered encumbrance even though the encumbrance existed before the lien arose but does not have priority over,

- (a) a claim of the Crown other than by way of a mortgage;
- (b) a claim for taxes, charges, rates or assessments levied or recoverable under the *Municipal Act*, the *Education Act*,

tant impayé ainsi que tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables engagés par l'association pour le percevoir ou tenter de le percevoir.

(2) Le privilège expire trois mois après le défaut de paiement qui lui a donné naissance, à moins que l'association n'enregistre pendant ce délai un certificat de privilège rédigé selon la formule que prescrit le ministre.

(3) Le certificat de privilège, lorsqu'il est enregistré, couvre ce qui suit :

- a) le montant dû au titre de tous les privilèges de l'association sur la partie privative du propriétaire qui ne sont pas expirés au moment de l'enregistrement du certificat;
- b) le montant que le propriétaire néglige de payer, après l'enregistrement du certificat, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes;
- c) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais de préparation et d'enregistrement du certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard.

(4) Au moins 10 jours avant le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, l'association donne un avis écrit du privilège au propriétaire de la partie privative visée par le privilège.

(5) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).

(6) Le privilège peut être exécuté de la même façon qu'une hypothèque.

(7) Sur paiement des montants visés au paragraphe (3), l'association prépare et enregistre une mainlevée du certificat de privilège selon la formule que prescrit le ministre et avise le propriétaire par écrit des détails de l'enregistrement.

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le privilège mentionné au paragraphe 85 (1) a priorité sur toute autre sûreté réelle, enregistrée ou non, même si celle-ci existait avant la naissance du privilège. Il n'a toutefois pas priorité, selon le cas :

- a) sur une réclamation de la Couronne, à l'exception d'une hypothèque;
- b) sur une réclamation pour des taxes ou impôts recouvrables en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur*

Expiration du privilège

Certificat de privilège

Avis au propriétaire

Signification de l'avis

Exécution du privilège

Mainlevée du privilège

Priorité du privilège

the *Local Roads Boards Act*, the *Statute Labour Act* or the *Local Improvement Act*; or

(c) a lien or claim that is prescribed.

Exception,
non-residen-
tial lien

(2) A lien in respect of a unit for non-residential purposes does not have priority under this section in respect of the amount by which the owner of the unit has defaulted in the obligation to contribute to the common expenses before the coming into force of this section.

Notice of
lien

(3) The corporation shall, on or before the day a certificate of lien is registered, give written notice of the lien to every encumbrancer whose encumbrance is registered against the title of the unit affected by the lien.

Service of
notice

(4) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by registered prepaid mail addressed to the encumbrancer at the encumbrancer's last known address.

Effect of no
notice

(5) Subject to subsection (6), the lien loses its priority over an encumbrance unless the corporation gives the required notice to the encumbrancer.

Priority if
notice late

(6) If a corporation gives notice of a lien to an encumbrancer after the day the certificate of lien is registered, the lien shall have priority over the encumbrance to the extent of,

- (a) the arrears of common expenses that accrued during the three months before the day notice is given and that continue to accrue subsequent to that day; and
- (b) all interest owing on the arrears and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the arrears.

Default with
respect to
leased unit

87. (1) If an owner who has leased a unit defaults in the owner's obligation to contribute to the common expenses, the corporation may, by written notice to the lessee, require the lessee to pay to the corporation the lesser of the amount of the default and the amount of the rent due under the lease.

Service on
lessee

(2) The corporation shall give the notice to the lessee by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the lessee at the address of the unit.

Notice to
owner

(3) If the corporation gives a notice to a lessee, it shall give a copy of the notice to the owner of the unit that the lessee has leased.

l'éducation, de la Loi sur les régies des routes locales, de la Loi sur les corvées légales ou de la Loi sur les aménagements locaux;

c) sur les privilèges ou réclamations prescrits.

(2) Le privilège à l'égard d'une partie privative qui est affectée à des fins autres que l'habitation n'a pas priorité aux termes du présent article à l'égard du montant que le propriétaire de la partie privative a négligé de payer, avant l'entrée en vigueur du présent article, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes.

Exception,
privilège non
affecté à
l'habitation

(3) L'association, au plus tard le jour de l'enregistrement d'un certificat de privilège, donne un avis écrit du privilège à chaque titulaire d'une sûreté réelle enregistrée sur le titre de la partie privative visée par le privilège.

Avis de
privilège

(4) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier recommandé affranchi à la dernière adresse connue du titulaire de la sûreté réelle.

Signification
de l'avis

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le privilège perd la priorité sur la sûreté réelle à moins que l'association ne donne l'avis exigé au titulaire de la sûreté réelle.

Absence
d'avis

(6) Si l'association donne avis d'un privilège au titulaire d'une sûreté réelle après le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, le privilège a priorité sur la sûreté réelle jusqu'à concurrence :

Priorité en
cas de retard
de l'avis

- a) d'une part, des arriérés dans les dépenses communes qui se sont accumulés pendant les trois mois précédant le jour où l'avis est donné et qui continuent de s'accumuler après ce jour;
- b) d'autre part, de tous les intérêts dus sur les arriérés et de tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association a engagés pour percevoir ou tenter de percevoir les arriérés.

87. (1) Si le propriétaire qui a loué une partie privative manque à son obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association peut, sur avis écrit donné au preneur à bail, exiger de celui-ci qu'il lui paie le montant en souffrance ou, s'il est inférieur à celui-ci, le montant du loyer prévu dans le bail.

Manquement
à l'égard
d'une partie
privative
louée

(2) L'association donne l'avis au preneur à bail en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, à l'adresse de la partie privative.

Signification
au preneur à
bail

(3) Si l'association donne un avis au preneur à bail, elle en donne une copie au propriétaire de la partie privative louée par le preneur à bail.

Avis au
propriétaire

Service on owner

(4) The corporation shall give the copy of the notice to the owner by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).

(4) L'association donne une copie de l'avis au propriétaire en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).

Signification au propriétaire

Rent paid to corporation

(5) Upon receiving a notice under subsection (1), the lessee shall make the required payment to the corporation even if an encumbrancer of the unit has acquired the right of the lessor to receive rent under the lease.

(5) Dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le preneur à bail fait le paiement exigé à l'association, même si le titulaire d'une sûreté réelle sur la partie privative a acquis le droit du bailleur de recevoir le loyer aux termes du bail.

Loyer payé à l'association

No default in lease

(6) The payment to the corporation shall constitute payment towards rent under the lease and the lessee shall not by reason only of the payment to the corporation be considered to be in default of an obligation in the lease.

(6) Le paiement à l'association constitue un paiement à valoir sur le loyer prévu dans le bail, et le preneur à bail, du seul fait du paiement à l'association, n'est pas considéré comme ayant manqué à ses obligations aux termes du bail.

Aucun manquement par rapport au bail

Mortgagee's rights

88. (1) Every mortgage of a unit shall be deemed to contain a provision that,

88. (1) Chaque hypothèque grevant une partie privative est réputée comprendre une stipulation selon laquelle :

Droits du créancier hypothécaire

(a) the mortgagee has the right to collect the owner's contribution to the common expenses and shall promptly pay the amount so collected to the corporation on behalf of the owner;

a) le créancier hypothécaire a le droit de percevoir du propriétaire la contribution de celui-ci aux dépenses communes et remet promptement la somme perçue à l'association au nom du propriétaire;

(b) the owner's default in the obligation to contribute to the common expenses constitutes default under the mortgage;

b) le manquement du propriétaire à l'égard de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes constitue un manquement aux termes de l'hypothèque;

(c) the mortgagee has the right to pay,

c) le créancier hypothécaire a le droit de payer ce qui suit :

(i) the amounts of the owner's contribution to the common expenses that from time to time fall due and are unpaid in respect of the mortgaged premises,

(i) les montants de la contribution du propriétaire aux dépenses communes qui sont exigibles à l'occasion pour les lieux hypothéqués,

(ii) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in subclause (i), including, where applicable, the costs of preparing and registering a certificate of lien and a discharge of it;

(ii) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés au sous-alinéa (i), y compris, le cas échéant, les frais de préparation et d'enregistrement d'un certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard;

(d) payments made by the mortgagee under clause (c), together with interest and all reasonable costs, charges and expenses incurred in respect of the payments, are to be added to the debt secured by the mortgage and to be payable, with interest at the rate payable on the mortgage; and

d) le paiement effectué par le créancier hypothécaire en vertu de l'alinéa c) ainsi que les intérêts et les frais, dépenses et coûts raisonnables engagés à son égard s'ajoutent à la dette garantie par l'hypothèque et sont payables au même taux d'intérêt que celui payable sur l'hypothèque;

(e) if after demand the owner fails to fully reimburse the mortgagee, the mortgage

e) si le propriétaire, après avoir été mis en demeure de payer, ne rembourse pas intégralement le créancier hypothécaire,

immediately becomes due and payable at the option of the mortgagee.

l'hypothèque devient immédiatement exigible au gré du créancier hypothécaire.

Statement of common expenses

(2) A corporation shall, on request and free of charge, provide to the mortgagee of a unit a written statement setting out the common expenses in respect of the unit and, if there is a default in the payment of them, the amounts described in subsection 85 (3) in respect of the unit.

(2) L'association, sur demande, fournit gratuitement par écrit au créancier hypothécaire d'une partie privative un état indiquant les dépenses communes à l'égard de la partie privative et, en cas de défaut de paiement de ces dépenses, les montants visés au paragraphe 85 (3) à l'égard de la partie privative.

État des dépenses communes

REPAIR AND MAINTENANCE

RÉPARATION ET ENTRETIEN

Repair after damage

89. (1) Subject to sections 91 and 123, the corporation shall repair the units and common elements after damage.

89. (1) Sous réserve des articles 91 et 123, l'association répare les parties privatives et les parties communes à la suite de dommages.

Réparation à la suite de dommages

Extent of obligation

(2) The obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure but, subject to subsection (5), does not include the obligation to repair after damage improvements made to a unit.

(2) L'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance, mais, sous réserve du paragraphe (5), ne comprend pas l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative.

Portée de l'obligation

Determination of improvements

(3) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

(3) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.

Ce qui constitue une amélioration

Standard unit

(4) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be,

(4) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est :

Partie privative normale

- (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause;
- (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the board has not made a by-law under clause 56 (1) (h).

- a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif;
- b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le conseil n'a pas adopté de règlement administratif en vertu de l'alinéa 56 (1) h).

Transition, existing corporations

(5) A corporation that was created before the day this section comes into force and that had the obligation of repairing after damage improvements made to a unit before the registration of the declaration and description shall continue to have the obligation unless it has, by by-law, established what constitutes a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.

(5) Une association qui a été constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à qui incombait l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative avant l'enregistrement de la déclaration et de la description continue d'avoir cette obligation à moins qu'elle n'ait, par voie de règlement administratif, déterminé ce qui constitue une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.

Disposition transitoire, associations existantes

Maintenance

90. (1) Subject to section 91, the corporation shall maintain the common elements and each owner shall maintain the owner's unit.

90. (1) Sous réserve de l'article 91, l'association entretient les parties communes et chaque propriétaire entretient sa partie privative.

Entretien

Normal repairs included

(2) The obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear

(2) L'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure

Réparations normales comprises

	but does not include the obligation to repair after damage.	normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.	
Provisions of declaration	<p>91. The declaration may alter the obligation to maintain or to repair after damage as set out in this Act by providing that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to section 123, each owner shall repair the owner's unit after damage; (b) the owners shall maintain the common elements or any part of them; (c) each owner shall maintain and repair after damage those parts of the common elements of which the owner has the exclusive use; and (d) the corporation shall maintain the units or any part of them. 	<p>91. La déclaration peut, en prévoyant ce qui suit, modifier l'obligation d'entretenir ou de réparer à la suite de dommages énoncée par la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve de l'article 123, chaque propriétaire répare sa partie privative à la suite de dommages; b) les propriétaires entretiennent les parties communes ou toute portion de celles-ci; c) chaque propriétaire entretient et répare à la suite de dommages les portions des parties communes dont il a l'usage exclusif; d) l'association entretient les parties privatives ou toute portion de celles-ci. 	Dispositions de la déclaration
Work done for owner	92. (1) If the declaration provides that the owner has an obligation to repair after damage and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time after damage occurs, the corporation shall do the work necessary to carry out the obligation.	92. (1) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation de réparer à la suite de dommages et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association effectue les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.	Travaux effectués à la place du propriétaire
Same, maintenance	(2) If the declaration provides that the owner has an obligation to maintain the common elements or any part of them and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation.	(2) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation d'entretenir les parties communes ou toute portion de celles-ci et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.	Idem, entretien
Same, maintenance of units	(3) If an owner has an obligation under this Act to maintain the owner's unit and fails to carry out the obligation within a reasonable time and if the failure presents a potential risk of damage to the property or the assets of the corporation or a potential risk of personal injury to persons on the property, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation.	(3) Si un propriétaire a l'obligation aux termes de la présente loi d'entretenir sa partie privative et qu'il ne le fait pas dans un délai raisonnable et qu'il s'ensuit que la propriété ou les biens de l'association risquent d'être endommagés ou que les personnes qui se trouvent sur la propriété risquent de subir des lésions corporelles, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.	Idem, entretien des parties privatives
Cost	(4) An owner shall be deemed to have consented to the work done by a corporation under this section and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.	(4) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association effectue des travaux aux termes du présent article. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.	Coût
Reserve fund	93. (1) The corporation shall establish and maintain one or more reserve funds.	93. (1) L'association crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve.	Fonds de réserve
Purpose of fund	(2) A reserve fund shall be used solely for the purpose of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.	(2) Le fonds de réserve ne doit être affecté qu'aux réparations majeures à apporter aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement.	But du fonds
Designation not required	(3) A fund set up for the purpose mentioned in subsection (2) shall be deemed to be a reserve fund even though it may not be so designated.	(3) Les fonds constitués aux fins mentionnées au paragraphe (2) sont réputés des fonds de réserve même s'ils ne sont pas ainsi désignés.	Désignation non obligatoire

Contributions to fund	(4) The corporation shall collect contributions to the reserve fund from the owners, as part of their contributions to the common expenses.	(4) L'association perçoit la contribution des propriétaires au fonds de réserve, comme partie de leur contribution aux dépenses communes.	Contribution au fonds
Amount of contributions	(5) Unless the regulations made under this Act specify otherwise, until the corporation conducts a first reserve fund study and implements a proposed plan under section 94, the total amount of the contributions to the reserve fund shall be the greater of the amount specified in subsection (6) and 10 per cent of the budgeted amount required for contributions to the common expenses exclusive of the reserve fund.	(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, tant que l'association n'a pas effectué une première étude du fonds de réserve et mis en œuvre le plan proposé aux termes de l'article 94, le montant total de la contribution au fonds de réserve correspond au montant précisé au paragraphe (6) ou à 10 pour cent du montant de la contribution aux dépenses communes prévu au budget, à l'exclusion du fonds de réserve, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre.	Montant de la contribution
Same, after first reserve fund study	(6) The total amount of the contributions to the reserve fund after the time period specified in subsection (5) shall be the amount that is reasonably expected to provide sufficient funds for the major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation, calculated on the basis of the expected repair and replacement costs and the life expectancy of the common elements and assets of the corporation.	(6) Le montant total de la contribution au fonds de réserve après la période précisée au paragraphe (5) correspond au montant qui doit suffire dans les limites raisonnables aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement, lequel est calculé sur la base des coûts de réparation et de remplacement prévus et de la vie utile des parties communes et des biens de l'association.	Idem, après la première étude du fonds de réserve
Income earned	(7) Interest and other income earned from the investment of money in the reserve fund shall form part of the fund.	(7) Les intérêts et autres revenus tirés du placement de sommes versées au fonds de réserve font partie du fonds.	Revenu
Reserve fund study	94. (1) The corporation shall conduct periodic studies to determine whether the amount of money in the reserve fund and the amount of contributions collected by the corporation are adequate to provide for the expected costs of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.	94. (1) L'association effectue périodiquement des études afin d'établir si le montant versé au fonds de réserve et celui des contributions perçues par l'association suffisent à couvrir les coûts de réparation majeure et de remplacement prévus des parties communes et des biens de l'association.	Étude du fonds de réserve
Contents of study	(2) A reserve fund study shall be of the prescribed class, shall include the material that is prescribed for its class and shall be performed in accordance with the standards that are prescribed for its class.	(2) L'étude du fonds de réserve fait partie de la catégorie prescrite, comprend les documents prescrits pour cette catégorie et est effectuée conformément aux normes prescrites pour cette catégorie.	Contenu de l'étude
Updates	(3) For the purposes of this Act, an update to a reserve fund study shall constitute a class of reserve fund study.	(3) Pour l'application de la présente loi, la mise à jour d'une étude du fonds de réserve constitue une catégorie d'études du fonds de réserve.	Mise à jour
Time of study	(4) A corporation created on or after this section comes into force shall conduct a reserve fund study within the year following the registration of the declaration and description and subsequently at the prescribed times.	(4) L'association constituée à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite effectue une étude du fonds de réserve dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description, et aux moments prescrits par la suite.	Moment de l'étude
Same, existing corporations	(5) A corporation created before the day this section comes into force shall conduct a reserve fund study at the prescribed times.	(5) L'association constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article effectue une étude du fonds de réserve aux moments prescrits.	Idem, associations existantes
Person conducting study	(6) A reserve fund study shall be conducted by a person of a prescribed class who shall have no affiliation with the board or with the	(6) L'étude du fonds de réserve est effectuée par une personne d'une catégorie prescrite qui ne doit avoir avec le conseil ou l'as-	Personne chargée d'effectuer l'étude

	corporation that is contrary to the regulations made under this Act.	sociation aucun lien qui soit contraire aux règlements pris en application de la présente loi.	
Cost of study	(7) The cost of conducting the study shall be a common expense which the board may charge to the reserve fund.	(7) Le coût de l'étude constitue une dépense commune que le conseil peut imputer au fonds de réserve.	Coût de l'étude
Plan for future funding	(8) Within 120 days of receiving a reserve fund study, the board shall review it and propose a plan for the future funding of the reserve fund that the board determines will ensure that, within a prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements, the fund will be adequate for the purpose for which it was established.	(8) Au plus tard 120 jours après avoir reçu une étude du fonds de réserve, le conseil examine celle-ci et propose, en vue du financement futur du fonds de réserve, un plan qui, selon lui, garantira que, dans un délai prescrit et conformément aux exigences prescrites, le fonds sera suffisant pour réaliser les fins auxquelles il a été créé.	Plan visant le financement futur
Copy of plan	(9) Within 15 days of proposing a plan, the board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) send to the owners a notice containing a summary of the study, a summary of the proposed plan and a statement indicating the areas, if any, in which the proposed plan differs from the study; and (b) send to the auditor a copy of the study, a copy of the proposed plan and a copy of the notice sent to the owners under clause (a). 	(9) Au plus tard 15 jours après avoir proposé un plan, le conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, fait parvenir aux propriétaires un avis contenant un résumé de l'étude, un résumé du plan proposé ainsi qu'un état indiquant en quoi, le cas échéant, le plan et l'étude diffèrent; b) d'autre part, fait parvenir au vérificateur une copie de l'étude, une copie du plan proposé ainsi qu'une copie de l'avis qu'il fait parvenir aux propriétaires aux termes de l'alinéa a). 	Copie du plan
Implementation of proposed plan	(10) The board shall implement the proposed plan after the expiration of 30 days following the day on which the board complies with subsection (9).	(10) Le conseil met en œuvre le plan proposé après l'expiration d'un délai de 30 jours suivant le jour où il se conforme au paragraphe (9).	Mise en œuvre du plan proposé
Use of reserve fund	95. (1) No part of a reserve fund shall be used except for the purpose mentioned in subsection 93 (2).	95. (1) Le fonds de réserve ne doit être utilisé qu'aux fins mentionnées au paragraphe 93 (2).	Utilisation du fonds de réserve
Board's use	(2) The board does not require the consent of the owners to make an expenditure out of a reserve fund.	(2) Le conseil n'a pas besoin du consentement des propriétaires pour prélever le montant d'une dépense sur le fonds de réserve.	Utilisation par le conseil
No distribution	(3) The amount of a reserve fund shall constitute an asset of the corporation and shall not be distributed to the mortgagees of the units or, except on termination of the corporation, to the owners of the units.	(3) Le montant du fonds de réserve constitue un bien de l'association et ne doit pas être réparti entre les créanciers hypothécaires des parties privatives ni, sauf à la dissolution de l'association, entre les propriétaires des parties privatives.	Non-répartition
Warranties	96. (1) All warranties given with respect to work and materials furnished for a unit shall be for the benefit of an owner.	96. (1) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard d'une partie privative s'appliquent au profit du propriétaire.	Garanties
Enforcement by corporation	(2) The corporation may enforce the warranties mentioned in subsection (1) on behalf of an owner if the corporation does work on behalf of the owner under section 92.	(2) L'association peut exécuter les garanties mentionnées au paragraphe (1) au nom d'un propriétaire si elle effectue des travaux en son nom en vertu de l'article 92.	Exécution par l'association
Same, common elements	(3) All warranties given with respect to work and materials furnished for the common elements shall be for the benefit of the corporation.	(3) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard des parties communes s'appliquent au profit de l'association.	Idem, parties communes

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

Changes
made by
corporation

97. (1) If the corporation has an obligation to repair the units or common elements after damage or to maintain them and the corporation carries out the obligation using materials that are as reasonably close in quality to the original as is appropriate in accordance with current construction standards, the work shall be deemed not to be an addition, alteration or improvement to the common elements or a change in the assets of the corporation for the purpose of this section.

Changes
made with-
out notice

(2) A corporation may, by resolution of the board and without notice to the owners, make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to comply with an agreement mentioned in section 113 or the requirements imposed by any general or special Act or regulations or by-laws made under that Act;
- (b) in the opinion of the board, it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to ensure the safety or security of persons using the property or assets of the corporation or to prevent imminent damage to the property or assets; or
- (c) subject to the regulations made under this Act, the estimated cost, in any given month or other prescribed period, if any, of making the addition, alteration, improvement or change is no more than the greater of \$1,000 and 1 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year.

Changes
made on
notice

(3) A corporation may make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) the corporation has sent a notice to the owners that,

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES ET AUX BIENS

Change-
ments
apportés par
l'association

97. (1) Si l'association a l'obligation de réparer les parties privatives ou les parties communes à la suite de dommages ou de les entretenir et qu'elle s'acquitte de son obligation en utilisant des matériaux dont la qualité se rapproche aussi raisonnablement que possible de celle des matériaux originaux compte tenu des normes de construction en vigueur, les travaux sont réputés, pour l'application du présent article, ne pas être un ajout, une transformation ou une amélioration faits aux parties communes ni un changement apporté aux biens de l'association.

Change-
ments appor-
tés sans avis

(2) L'association peut, par résolution du conseil et sans préavis aux propriétaires, faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement à un service qu'elle fournit aux propriétaires si, selon le cas :

- a) l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour se conformer à une convention mentionnée à l'article 113 ou aux exigences d'une loi générale ou particulière ou de ses règlements d'application ou de règlements administratifs;
- b) de l'avis du conseil, l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour garantir la protection ou la sécurité des personnes qui utilisent la propriété ou les biens de l'association ou pour empêcher que des dommages imminents soient causés à la propriété ou aux biens;
- c) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement, pour un mois donné ou une autre période prescrite, le cas échéant, est d'au plus 1 000 \$ ou 1 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour l'exercice en cours, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre.

Change-
ments appor-
tés avec avis

(3) L'association peut faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement aux services qu'elle fournit aux propriétaires si :

- a) d'une part, elle a envoyé aux propriétaires un avis qui réunit les conditions suivantes :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) describes the proposed addition, alteration, improvement or change, (ii) contains a statement of the estimated cost of the proposed addition, alteration, improvement or change indicating the manner in which the corporation proposes to pay the cost, (iii) specifies that the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners, and (iv) contains a copy of section 46 and this section; and <p>(b) one of the following conditions has been met:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The owners have not requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a). 2. The owners have requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a) but have not voted against the proposed addition, alteration, improvement or change at the meeting. | <ul style="list-style-type: none"> (i) il décrit l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés, (ii) il contient un état indiquant le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement proposés ainsi que la méthode envisagée par l'association pour le payer, (iii) il précise que les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et dans les 30 jours qui suivent sa réception, de demander la convocation d'une assemblée des propriétaires, (iv) il contient une copie de l'article 46 et du présent article; <p>b) d'autre part, il a été satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Les propriétaires n'ont pas demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a). 2. Les propriétaires ont demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a), mais ils n'ont pas voté à l'assemblée contre l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés. |
|---|--|

Approval of
substantial
change

(4) Despite subsection (3), the corporation shall not make a substantial addition, alteration, improvement to the common elements, a substantial change in the assets of the corporation or a substantial change in a service that the corporation provides to the owners unless the owners who own at least $66\frac{2}{3}$ per cent of the units of the corporation vote in favour of approving it.

Meeting

(5) The vote shall be taken at a meeting duly called for the purpose of subsection (4).

Meaning of
substantial
change

(6) For the purposes of subsection (4), an addition, alteration, improvement or change is substantial if,

- (a) its estimated cost, based on its total cost, regardless of whether part of the cost is incurred before or after the current fiscal year, exceeds the lesser of,
 - (i) 10 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year, and

(4) Malgré le paragraphe (3), l'association ne doit pas faire un ajout, une transformation ou une amélioration importants aux parties communes ni apporter un changement important à ses biens ou aux services qu'elle fournit aux propriétaires à moins que les propriétaires d'au moins $66\frac{2}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association ne votent en faveur de leur approbation.

(5) Le vote se tient à une assemblée dûment convoquée pour l'application du paragraphe (4).

(6) Pour l'application du paragraphe (4), un ajout, une transformation, une amélioration ou un changement sont importants si, selon le cas :

- a) leur coût estimatif, fondé sur leur coût total, qu'une partie du coût soit engagée avant ou après l'exercice en cours, dépasse le moins élevé des montants suivants :
 - (i) 10 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour cet exercice,

Approbation
de change-
ments
importants

Assemblée

Sens de
changement
important

- (ii) the prescribed amount, if any; or
- (b) the board elects to treat it as substantial.

Cost of
changes

(7) The cost of an addition, alteration, improvement or change that the corporation makes under this section shall form part of the common expenses.

Changes
made by
owners

98. (1) An owner may make an addition, alteration or improvement to the common elements that is not contrary to this Act or the declaration if,

- (a) the board, by resolution, has approved the proposed addition, alteration or improvement;
- (b) the owner and the corporation have entered into an agreement that,
 - (i) allocates the cost of the proposed addition, alteration or improvement between the corporation and the owner,
 - (ii) sets out the respective duties and responsibilities, including the responsibilities for the cost of repair after damage, maintenance and insurance, of the corporation and the owner with respect to the proposed addition, alteration or improvement, and
 - (iii) sets out the other matters that the regulations made under this Act require;
- (c) subject to subsection (2), the requirements of section 97 have been met in cases where that section would apply if the proposed addition, alteration or improvement were done by the corporation; and
- (d) the corporation has included a copy of the agreement described in clause (b) in the notice that the corporation is required to send to the owners.

No notice or
approval

(2) Clauses (1) (c) and (d) do not apply if the proposed addition, alteration or improvement relates to a part of the common elements of which the owner has exclusive use and if the board is satisfied on the evidence that it may require that the proposed addition, alteration or improvement,

- (a) will not have an adverse effect on units owned by other owners;

- (ii) le montant prescrit, le cas échéant;

- b) le conseil décide de les considérer comme tels.

Coût des
changements

(7) Le coût d'un ajout, d'une transformation, d'une amélioration ou d'un changement que l'association fait ou apporte, selon le cas, aux termes du présent article fait partie des dépenses communes.

98. (1) Le propriétaire peut faire aux parties communes un ajout, une transformation ou une amélioration qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou la déclaration si les conditions suivantes sont réunies :

Change-
ments appor-
tés par les
propriétaires

- a) le conseil a approuvé, par voie de résolution, l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire;
- b) le propriétaire et l'association ont conclu une convention qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) elle partage entre eux le coût de l'ajout, de la transformation ou de l'amélioration qu'il est proposé de faire,
 - (ii) elle énonce leurs devoirs et responsabilités respectifs, notamment les responsabilités à l'égard du coût de la réparation à la suite de dommages, de l'entretien et de l'assurance, relativement à l'ajout, à la transformation ou à l'amélioration qu'il est proposé de faire,
 - (iii) elle énonce les autres questions qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi;
- c) sous réserve du paragraphe (2), il a été satisfait aux exigences de l'article 97 dans les cas où cet article s'appliquerait si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire étaient faits par l'association;
- d) l'association a joint une copie de la convention décrite à l'alinéa b) à l'avis que l'association est tenue d'envoyer aux propriétaires.

(2) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire ont trait à une portion des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et que le conseil est convaincu, sur la preuve qu'il peut exiger, que l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire satisfont aux conditions suivantes :

Aucun avis
ni approba-
tion

- a) ils ne nuiront pas aux parties privatives d'autres propriétaires;

- (b) will not give rise to any expense to the corporation;

(c) will not detract from the appearance of buildings on the property;

(d) will not affect the structural integrity of buildings on the property according to a certificate of an engineer, if the proposed addition, alteration or improvement involves a change to the structure of the buildings; and

(e) will not contravene the declaration or any prescribed requirements.
- b) ils n’occasionneront aucune dépense pour l’association;

c) ils ne nuiront pas à l’apparence des bâtiments sur la propriété;

d) selon le certificat d’un ingénieur, ils ne porteront pas atteinte à l’intégrité structurelle des bâtiments sur la propriété, si l’ajout, la transformation ou l’amélioration proposés comportent un changement à la structure des bâtiments;

e) ils ne contreviendront pas à la déclaration ni aux exigences prescrites.

When agreement effective

(3) An agreement described in clause (1) (b) does not take effect until,

(a) the conditions set out in clause (1) (a) and subsection (2) have been met or the conditions set out in clauses (1) (a), (c) and (d) have been met; and

(b) the corporation has registered it against the title to the owner’s unit.

(3) La convention visée à l’alinéa (1) b) ne prend effet qu’une fois les conditions suivantes réunies :

a) il a été satisfait aux conditions énoncées à l’alinéa (1) a) et au paragraphe (2) ou à celles énoncées aux alinéas (1) a), c) et d);

b) l’association l’a enregistrée à l’égard du titre sur la partie privative du propriétaire.

Prise d’effet de la convention

Lien for default under agreement

(4) The corporation may add the costs, charges, interest and expenses resulting from an owner’s failure to comply with an agreement to the common expenses payable for the owner’s unit and may specify a time for payment by the owner.

(4) L’association peut ajouter aux dépenses communes payables à l’égard de la partie privative d’un propriétaire les coûts, frais, intérêts et dépenses résultant du fait que celui-ci ne s’est pas conformé à une convention et elle peut préciser le délai pour le paiement par le propriétaire.

Privilège en cas de manquement aux termes de la convention

Agreement binds unit

(5) An agreement binds the owner’s unit and is enforceable against the owner’s successors and assigns.

(5) La convention lie la partie privative du propriétaire et est opposable aux administrateurs successoraux et aux ayants droit du propriétaire.

La convention lie la partie privative

INSURANCE

Property insurance

99. (1) The corporation shall obtain and maintain insurance, on its own behalf and on behalf of the owners, for damage to the units and common elements that is caused by major perils or the other perils that the declaration or the by-laws specify.

ASSURANCE

Assurance sur la propriété

99. (1) L’association souscrit et maintient en vigueur en son nom propre et en celui des propriétaires une police d’assurance contre les dommages que causent aux parties privatives et aux parties communes les risques graves ou les autres risques que précisent la déclaration ou les règlements administratifs.

Definition

(2) In subsection (1),

“major perils” means the perils of fire, lightning, smoke, windstorm, hail, explosion, water escape, strikes, riots or civil commotion, impact by aircraft or vehicles, vandalism or malicious acts.

(2) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).

«risques graves» Le feu, la foudre, la fumée, la tempête, la grêle, l’explosion, l’eau, la grève, l’émeute ou l’agitation populaire, l’impact d’un aéronef ou d’un véhicule, les actes de vandalisme ou de malveillance.

Définition

Exclusion ineffective

(3) An exclusion in the insurance required by this section is not effective with respect to damage resulting from faulty or improper material, workmanship or design that would be insured, but for the exclusion.

(3) Toute exclusion prévue par l’assurance dont le présent article exige la souscription est sans effet à l’égard des dommages causés par une conception, une fabrication ou des matériaux défectueux ou inappropriés qui seraient assurés si ce n’était de l’exclusion.

Exclusion sans effet

Improvements not included	(4) The obligation to insure under subsection (1) does not include insurance for damage to improvements made to a unit.	(4) L'obligation de souscrire une assurance prévue au paragraphe (1) ne comprend pas la souscription d'une assurance contre les dommages causés aux améliorations apportées à une partie privative.	Exclusion d'améliorations
Determination of improvements	(5) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.	(5) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.	Ce qui constitue une amélioration
Standard unit	(6) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be, <ul style="list-style-type: none"> (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause; (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the board has not made a by-law under clause 56 (1) (h). 	(6) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est : <ul style="list-style-type: none"> a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif; b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le conseil n'a pas adopté de règlement administratif en vertu de l'alinéa 56 (1) h). 	Partie privative normale
Amount of recovery	(7) Subject to a reasonable deductible, the insurance required under this section shall cover the replacement cost of the property damaged by the perils to which the insurance applies.	(7) Sous réserve d'une franchise raisonnable, l'assurance dont le présent article exige la souscription couvre le coût de remplacement de la propriété endommagée en raison des risques auxquels l'assurance s'applique.	Montant du recouvrement
Breach of policy	(8) Despite anything in an insurance policy issued under this section, no act of any person shall be deemed to be a breach of the conditions of the policy if the act is prejudicial to the interests of the corporation or the owners.	(8) Malgré les clauses d'une police d'assurance souscrite aux termes du présent article, aucun acte d'une personne n'est réputé constituer une violation des conditions de la police s'il porte préjudice aux intérêts de l'association ou des propriétaires.	Violation de la police d'assurance
Termination	(9) An insurance policy issued under this section shall be deemed to include a clause that the insurer shall not terminate the insurance contract unless the insurer gives the corporation and the insurance trustee, if any, at least 60 days notice by registered mail.	(9) Une police d'assurance souscrite aux termes du présent article est réputée comprendre une clause selon laquelle l'assureur ne doit pas résilier le contrat d'assurance à moins d'avoir donné à l'association et au fiduciaire d'assurance, s'il y en a un, un préavis d'au moins 60 jours par courrier recommandé.	Résiliation
Proceeds	100. (1) Despite anything contained in an insurance trust agreement that the corporation has entered into with an insurance trustee, if the proceeds of an insurance policy issued under section 99 are less than 15 per cent of the replacement cost of the property covered by the policy, the insurer shall pay the proceeds to the corporation or the person whom the corporation specifies.	100. (1) Malgré les clauses d'une entente de fiducie d'assurance que l'association a conclue avec un fiduciaire d'assurance, si le produit de la police d'assurance souscrite aux termes de l'article 99 est inférieur à 15 pour cent du coût de remplacement de la propriété couverte par la police, l'assureur paie le produit à l'association ou à la personne que celle-ci désigne.	Produit
Use of insurance proceeds	(2) Upon the proceeds being available, the corporation shall promptly use them for the repair or replacement of the damaged units and common elements, unless the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 123.	(2) Dès que le produit est disponible, l'association l'affecte à la réparation ou au remplacement des parties privatives et des parties communes endommagées, sauf si les propriétaires ont voté la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 123.	Utilisation du produit de l'assurance

Payment
from Ontario
New Home
Warranties
Plan

(3) A corporation that receives a payment out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* for remedial work to the common elements shall promptly use the payment for the remedial work, unless,

- (a) the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 123; or
- (b) the corporation has already completed and paid for the remedial work.

Limitation,
mortgage

(4) Despite any provision in a mortgage or subsection 6 (2) of the *Mortgages Act*, a mortgagee may not require that proceeds received under an insurance policy on the property or on a part of the property or a payment received out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* be applied towards the discharge of the mortgage; a requirement that contravenes this subsection is void.

Double
coverage

101. (1) Insurance that a corporation obtains and maintains under section 99 shall be deemed not to be other insurance for the purpose of any prohibition of or condition against other insurance in a policy of an owner insuring against loss of or damage to the owner's unit or the owner's interest in the common elements and covering only to the extent that the insurance placed by the corporation is inapplicable, inadequate or ineffective.

No recip-
rocal contribu-
tion

(2) Despite section 150 of the *Insurance Act*, an insurance policy issued under section 99 and any other insurance policy, except another policy under section 99, are not liable to be brought into contribution with each other.

Other
insurance

102. The corporation shall obtain and maintain,

- (a) insurance against its liability resulting from a breach of duty as occupier of the common elements or land that the corporation holds as an asset; and
- (b) insurance against its liability arising from the ownership, use or operation, by or on its behalf, of boilers, machinery, pressure vessels and motor vehicles.

(3) L'association qui reçoit un paiement sur le fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* pour effectuer les travaux nécessaires aux parties communes affecte promptement le paiement aux travaux, à moins que, selon le cas :

- a) les propriétaires n'aient voté en faveur de la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 123;
- b) l'association n'ait déjà terminé les travaux et payé pour ceux-ci.

(4) Malgré les stipulations de l'hypothèque ou le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les hypothèques*, un créancier hypothécaire ne peut pas exiger que le produit reçu en vertu d'une police d'assurance pour la propriété ou une partie de celle-ci ou le paiement reçu du fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* soit affecté au remboursement de l'hypothèque. Une exigence qui contrevient au présent paragraphe est nulle.

Paiement
dans le cadre
du régime de
garanties des
logements
neufs de
l'Ontario

Restriction,
hypothèque

101. (1) La police d'assurance que l'association souscrit et maintient en vigueur aux termes de l'article 99 est réputée ne pas constituer une autre assurance pour l'application d'une interdiction ou condition relative à une autre assurance dans une police détenue par un propriétaire contre la perte de sa partie privative ou de son intérêt sur les parties communes, ou contre les dommages causés à ceux-ci, et dont la couverture vaut uniquement dans la mesure où l'assurance souscrite par l'association ne s'applique pas, est insuffisante ou est inefficace.

Double
couverture

(2) Malgré l'article 150 de la *Loi sur les assurances*, il n'y a pas lieu de partager le risque entre une police d'assurance souscrite aux termes de l'article 99 et une autre police d'assurance, à l'exception d'une autre police souscrite aux termes de l'article 99.

Aucun
partage
réciproque

102. L'association souscrit et maintient en vigueur :

- a) d'une part, une assurance contre la responsabilité découlant d'un manquement à ses obligations d'occupant des parties communes ou du bien-fonds qu'elle détient à titre de bien;
- b) d'autre part, une assurance contre la responsabilité découlant du titre de propriété, de l'usage ou de l'utilisation, par elle ou en son nom, de chaudières, de machines, d'appareils sous pression et de véhicules automobiles.

Autre
assurance

Capacity to maintain insurance	103. (1) Nothing in this Act shall be construed to restrict the capacity of a corporation, an owner or any other person to obtain and maintain insurance in respect of an insurable interest.	103. (1) La présente loi ne doit pas être interprétée de façon à restreindre la capacité d'une association, d'un propriétaire ou d'une autre personne de souscrire et de maintenir en vigueur une police d'assurance à l'égard d'un intérêt assurable.	Capacité de souscrire une assurance
Same	(2) For the purposes of sections 99 and 102, the corporation shall be deemed to have an insurable interest in the units and common elements.	(2) Pour l'application des articles 99 et 102, l'association est réputée détenir un intérêt assurable sur les parties privatives et les parties communes.	Idem
Disclosure by insurer	104. An insurer under an insurance policy required by this Act shall provide the corporation with a certificate or memorandum of insurance declaring the coverage carried by the corporation on behalf of all owners.	104. L'assureur visé par une police d'assurance exigée par la présente loi remet à l'association un certificat ou une attestation d'assurance déclarant la couverture obtenue par l'association au nom de tous les propriétaires.	Divulgaration par l'assureur
Deductible	105. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an insurance policy obtained by the corporation in accordance with this Act contains a deductible clause that limits the amount payable by the insurer, the portion of a loss that is excluded from coverage shall be a common expense.	105. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si une police d'assurance souscrite par l'association conformément à la présente loi comprend une clause relative à la franchise qui limite le montant exigible de l'assureur, la fraction de la perte qui n'est pas couverte constitue une dépense commune.	Franchise
Owner's responsibility	(2) If an owner, a lessee of an owner or a person residing in the owner's unit with the permission or knowledge of the owner through an act or omission causes damage to the owner's unit, the amount that is the lesser of the cost of repairing the damage and the deductible limit of the insurance policy obtained by the corporation shall be added to the common expenses payable for the owner's unit.	(2) Si, en raison d'un acte ou d'une omission, un propriétaire, un preneur à bail ou une personne qui réside dans la partie privative du propriétaire avec la permission ou au su de ce dernier cause des dommages à la partie privative du propriétaire, le coût de réparation des dommages ou, si elle est inférieure, la franchise prévue dans la police d'assurance souscrite par l'association est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de cette partie privative.	Responsabilité du propriétaire
Same, by-law	(3) The corporation may pass a by-law to extend the circumstances in subsection (2) under which an amount shall be added to the common expenses payable for an owner's unit if the damage to the unit was not caused by an act or omission of the corporation or its directors, officers, agents or employees.	(3) L'association peut, par règlement administratif, élargir les circonstances visées au paragraphe (2) dans lesquelles un montant est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire si les dommages causés à celle-ci ne sont pas dus à un acte ou une omission de l'association ou de ses administrateurs, dirigeants, mandataires ou employés.	Idem. règlement administratif
Owner's insurable interest	(4) The amount payable by an owner under this section or as a result of a by-law passed under this section constitutes an insurable interest of the owner.	(4) Le montant payable par un propriétaire aux termes du présent article ou par suite de l'adoption d'un règlement administratif en vertu de celui-ci constitue un intérêt assurable du propriétaire.	Intérêt assurable du propriétaire
Act prevails	106. If any provision of an insurance policy required by section 99 or 102 or any part of the <i>Insurance Act</i> conflicts with anything in this Act, the provisions of this Act apply.	106. Si une stipulation d'une police d'assurance exigée par l'article 99 ou 102 ou une partie de la <i>Loi sur les assurances</i> est incompatible avec la présente loi, les dispositions de la présente loi l'emportent.	Incompatibilité

AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND
DESCRIPTION

Amendments
with owners'
consent

107. (1) The corporation shall not amend the declaration or the description except in accordance with this section.

Conditions

(2) The corporation may amend the declaration or the description if,

- (a) the board, by resolution, has approved the proposed amendment;
- (b) the declarant has consented to the proposed amendment in writing if,
 - (i) at the time the board approved the proposed amendment, the declarant had not transferred all of the units except for the part of the property described in subsection 22 (5), and
 - (ii) less than three years have elapsed from the later of the date of registration of the declaration and description and the date that the declarant first entered into an agreement of purchase and sale for a unit in the corporation;
- (c) the board has held a meeting of owners in accordance with subsections (3) and (4);
- (d) the owners of at least 90 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, if it makes a change in a matter described in clause 7 (2) (c), (d) or (f) or 7 (4) (e);
- (e) the owners of at least 80 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, in all cases apart from a case described in clause (d); and
- (f) the corporation has, in accordance with subsection 47 (8), sent a notice of the proposed amendment to all mortgagees whose names appeared in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) at the time the board approved the proposed amendment.

Meeting of
owners

(3) The board shall call a meeting of owners for the purpose of considering the proposed amendment.

MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA
DESCRIPTION

107. (1) L'association ne doit pas modifier la déclaration ou la description sauf conformément au présent article.

Modification
avec le con-
sentement
des proprié-
taires

Conditions

(2) L'association peut modifier la déclaration ou la description si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la modification proposée;
- b) le déclarant a consenti par écrit à la modification proposée si :
 - (i) d'une part, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, il n'avait pas cédé toutes les parties privatives, à l'exception de la partie de la propriété visée au paragraphe 22 (5),
 - (ii) d'autre part, moins de trois ans se sont écoulés depuis la date d'enregistrement de la déclaration et de la description et la date à laquelle le déclarant a conclu pour la première fois une convention de vente à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre;
- c) le conseil a tenu une assemblée des propriétaires conformément aux paragraphes (3) et (4);
- d) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit, si celle-ci apporte un changement à une question visée à l'alinéa 7 (2) c), d) ou f) ou 7 (4) e);
- e) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit dans tous les cas autres que ceux visés à l'alinéa d);
- f) l'association a envoyé, conformément au paragraphe 47 (8), un préavis de la modification proposée à tous les créanciers hypothécaires dont le nom figurait au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) au moment où le conseil a approuvé la modification proposée.

(3) Le conseil convoque une assemblée des propriétaires aux fins d'examen de la modification proposée.

Assemblée
des proprié-
taires

Notice of meeting	(4) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include a copy of the proposed amendment.	(4) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant une copie de la modification proposée.	Préavis de la tenue de l'assemblée
Registration	(5) The corporation shall register a copy of an amendment made under this section but shall not register the copy until after the expiration of 30 days following the time at which it gave the notice described in clause (2) (f).	(5) L'association enregistre une copie de la modification apportée aux termes du présent article, mais elle ne doit pas l'enregistrer avant l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du moment où elle a donné le préavis visé à l'alinéa (2) f).	Enregistrement
Form of registration	(6) The registered copy of the amendment shall include a certificate, in the form prescribed by the Minister, made by the officers authorized to act on behalf of the corporation that certifies that the amendment complies with the requirements of this section.	(6) La copie enregistrée de la modification contient un certificat qui est rédigé, selon la formule que prescrit le ministre, par les dirigeants autorisés à agir au nom de l'association et qui atteste que la modification est conforme aux exigences du présent article.	Formule d'enregistrement
When amendment effective	(7) An amendment made under this section is ineffective until the copy of the amendment has been registered.	(7) Une modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie de la modification n'a pas été enregistrée.	Prise d'effet de la modification
Change of address for service	108. Despite section 107, the board may change the address for service or the mailing address of the corporation by registering a notice of change of address in the form prescribed by the Minister.	108. Malgré l'article 107, le conseil peut changer le domicile élu ou l'adresse postale de l'association en enregistrant un avis de changement d'adresse rédigé selon la formule que prescrit le ministre.	Changement de domicile élu
Court order	109. (1) The corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order to amend the declaration or description.	109. (1) L'association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description.	Ordonnance du tribunal
Notice of application	(2) The applicant shall give at least 15 days notice of an application to the corporation and to every owner and mortgagee who, on the 30th day before the application is made, is listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2), but the applicant is not required to give notice to the applicant.	(2) Le requérant donne un préavis d'au moins 15 jours de la requête à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont le nom, le 30 ^e jour qui précède la présentation de la requête, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.	Préavis de requête
Grounds for order	(3) The court may make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment is necessary or desirable to correct an error or inconsistency that appears in the declaration or description or that arises out of the carrying out of the intent and purpose of the declaration or description.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification est nécessaire ou souhaitable pour corriger une erreur ou une contradiction qui figure dans la déclaration ou dans la description ou qui découle de la réalisation de l'esprit et de l'objet de celles-ci.	Motifs de l'ordonnance
Registration	(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.	(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.	Enregistrement
Order of Director of Titles	110. (1) The corporation or an interested person may apply to the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> for an order to amend the declaration or description to correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.	110. (1) L'association ou une personne concernée peut, par voie de requête, demander au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description afin de corriger une erreur ou une contradiction manifeste dans l'une ou l'autre, selon le cas.	Ordonnance du directeur des droits immobiliers

Notice of application	(2) The applicant shall give notice of the application in the form and manner that the Director of Titles directs to the corporation and to every owner and mortgagee listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) whose interest would be affected by the amendment, but the applicant is not required to give notice to the applicant.	(2) Le requérant donne avis de la requête selon la formule et de la manière qu'ordonne le directeur des droits immobiliers à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont l'intérêt serait touché par la modification et dont le nom figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.	Préavis de requête
Grounds for order	(3) The Director of Titles shall make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment will correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.	(3) Le directeur des droits immobiliers rend une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification corrigera une erreur ou une contradiction manifeste dans l'une ou l'autre, selon le cas.	Motifs de l'ordonnance
Registration	(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.	(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.	Enregistrement
TERMINATION OF AGREEMENTS		RÉSILIATION DE CONVENTIONS	
Management agreements	111. (1) Subject to subsection (2), a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property that it has entered into with a person before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1).	111. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété qu'elle a conclue avec une personne avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1).	Conventions de gestion
Notice	(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.	(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.	Préavis
Other agreements	112. (1) Subject to subsection (4), a corporation may, by resolution of the board within 12 months following the election of a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), terminate an agreement mentioned in subsection (2) that the corporation has entered into with a person other than another corporation before the election of the new board.	112. (1) Sous réserve du paragraphe (4), une association peut, par résolution du conseil adoptée dans les 12 mois qui suivent l'élection d'un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), résilier une convention mentionnée au paragraphe (2) que l'association a conclue avec une personne autre qu'une autre association avant l'élection du nouveau conseil.	Autres conventions
Application	(2) Subsection (1) applies to the following agreements: <ol style="list-style-type: none"> 1. An agreement for the provision of goods or services on a continuing basis. 2. An agreement for the provision of facilities to the corporation on other than a non-profit basis. 3. A lease of all or part of the common elements for business purposes. 	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les conventions visant à fournir régulièrement des biens ou des services. 2. Les conventions visant à fournir des installations à l'association dans un but lucratif. 3. Les baux des parties communes ou d'une portion de celles-ci à des fins commerciales. 	Champ d'application
Non-application	(3) Subsection (1) does not apply to a telecommunications agreement within the meaning of section 22.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conventions concernant les télécommunications au sens de l'article 22.	Non-application

Notice	(4) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.	(4) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.	Préavis
Exception, easements	(5) Nothing in this section permits the termination of an easement created by an instrument in writing except in accordance with the instrument.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la résiliation d'une servitude créée par un acte écrit, sauf conformément à l'acte.	Exception, servitudes
Mutual use agreements	113. (1) If a corporation and a person have entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), any party to the agreement may, within 12 months following the election, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (3).	113. (1) Si une association et une personne ont conclu une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), toute partie à la convention peut, dans les 12 mois qui suivent l'élection, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3).	Conventions d'utilisation en commun
Non-application	(2) Subsection (1) does not apply to a telecommunications agreement within the meaning of section 22.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conventions concernant les télécommunications au sens de l'article 22.	Non-application
Court order	(3) The court may make an order amending or terminating the agreement or any of its provisions or may make any other order that the court deems necessary if it is satisfied that, (a) the disclosure statement did not clearly and adequately disclose the provisions of the agreement; and (b) the agreement or any of its provisions produces a result that is oppressive or unconscionably prejudicial to the corporation or any of the owners.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance modifiant ou résiliant la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions ou rendre une autre ordonnance qu'il estime nécessaire s'il est convaincu de ce qui suit : a) l'état de divulgation n'a pas divulgué clairement et adéquatement les dispositions de la convention; b) la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions entraîne un abus ou cause un préjudice injuste à l'association ou à l'un ou l'autre de ses propriétaires.	Ordonnance du tribunal
Insurance trust agreements	114. Despite anything contained in an insurance trust agreement that a corporation has entered into with an insurance trustee and anything in the declaration, the corporation may terminate the agreement by giving at least 60 days notice in writing of the termination date to the trustee.	114. Malgré toute disposition d'une entente de fiducie d'assurance qu'une association a conclue avec un fiduciaire d'assurance et toute disposition de la déclaration, l'association peut résilier l'entente en donnant au fiduciaire un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation.	Ententes de fiducie d'assurance

MISCELLANEOUS

115. (1) A person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation, including money received from owners as contributions to the common expenses or the reserve fund, shall hold the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, in trust for the performance by the corporation of its duties and obligations.

(2) A corporation shall maintain one or more accounts in its name designated as general accounts and one or more accounts in its name designated as reserve fund accounts.

DISPOSITIONS DIVERSES

115. (1) La personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit, notamment une somme reçue des propriétaires à titre de contribution aux dépenses communes ou au fonds de réserve, détient la somme en fiducie, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement, aux fins d'exécution par l'association de ses devoirs et obligations.

(2) L'association tient en son nom un ou plusieurs comptes désignés comme comptes généraux et un ou plusieurs comptes désignés comme comptes du fonds de réserve.

Location of accounts	(3) Each of the accounts shall be located in Ontario at a bank listed under Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office.	(3) Chacun des comptes est situé en Ontario, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.	Lieu où sont situés les comptes
Deposit of money	(4) Subject to subsections (6) and (7), the person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation shall pay the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, into, <ul style="list-style-type: none"> (a) a general account of the corporation, if the money was not received as contributions from owners to the reserve fund; or (b) a reserve fund account of the corporation, if the money was received as contributions from owners to the reserve fund. 	(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit verse la somme, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement : <ul style="list-style-type: none"> a) à un compte général de l'association, si la somme n'a pas été reçue à titre de contribution des propriétaires au fonds de réserve; b) à un compte du fonds de réserve de l'association, si la somme a été reçue à titre de contribution des propriétaires au fonds de réserve. 	Dépôt de sommes
Definition	(5) In subsections (6) and (7), "eligible security" means a bond, debenture, guaranteed investment certificate, deposit receipt, deposit note, certificate of deposit, term deposit or other similar instrument that, <ul style="list-style-type: none"> (a) is issued or guaranteed by the government of Canada or the government of any province of Canada; (b) is issued by an institution located in Ontario insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; or (c) is a security of a prescribed class. 	(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7). «valeur mobilière admissible» Obligation, débenture, certificat de placement garanti, récépissé de dépôt, billet de dépôt, certificat de dépôt, dépôt à terme ou autre titre semblable qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) est émis ou garanti par le gouvernement du Canada ou celui d'une des provinces du Canada; b) est émis par un établissement situé en Ontario et est assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada; c) est une valeur mobilière d'une catégorie prescrite. 	Définition
Investment	(6) The board may invest all or any part of the money in the corporation's general accounts in eligible securities if, <ul style="list-style-type: none"> (a) they are convertible to cash within 90 days following a request by the board; and (b) they are, <ul style="list-style-type: none"> (i) registered in the name of the corporation; or (ii) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Investment Dealers Association of Canada and insured by the Canadian Investor Protection Fund. 	(6) Le conseil peut placer la totalité ou une partie de la somme versée aux comptes généraux de l'association dans des valeurs mobilières admissibles si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, elles sont convertibles en argent comptant dans les 90 jours qui suivent la présentation d'une demande par le conseil; b) d'autre part, elles sont : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit enregistrées au nom de l'association, (ii) soit détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants. 	Placement
Same, reserve fund accounts	(7) Subject to subsection (8), the board may invest all or any part of the money in the	(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil peut placer la totalité ou une partie de la	Idem, comptes du fonds de réserve

corporation's reserve fund accounts in eligible securities if they are,

- (a) registered in the name of the corporation; or
- (b) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Canadian Investment Dealers Association and insured by the Canadian Investor Protection Fund.

Investment plan

(8) Before investing any part of the money in the corporation's reserve fund accounts, the board shall develop an investment plan based on the anticipated cash requirements of the reserve fund as set out in the most recent reserve fund study.

Records

(9) A person who receives money under subsection (1) shall keep records relating to the receipt and disposition of all money under this section and shall, upon reasonable notice and at all reasonable times, make the records available for examination by the corporation, an owner or a mortgagee.

Use of common elements by owners

116. An owner may make reasonable use of the common elements subject to this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Dangerous activities

117. No person shall permit a condition to exist or carry on an activity in a unit or in the common elements if the condition or the activity is likely to damage the property or cause injury to an individual.

Entry by canvassers

118. No corporation or employee or agent of a corporation shall restrict reasonable access to the property by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or an office in a municipal government or school board if access is necessary for the purpose of canvassing or distributing election material.

Compliance with Act

119. (1) A corporation, the directors, officers and employees of a corporation, a declarant, the lessor of a leasehold condominium corporation, an owner, an occupier of a unit and a person having an encumbrance against a unit and its appurtenant common interest shall comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Responsibility for occupier

(2) An owner shall take all reasonable steps to ensure that an occupier of the owner's unit

somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association dans des valeurs mobilières admissibles si celles-ci sont, selon le cas :

- a) enregistrées au nom de l'association;
- b) détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants.

(8) Avant de placer toute partie de la somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association, le conseil élabore un plan d'investissement fondé sur la prévision des besoins de trésorerie du fonds de réserve, telle qu'elle est énoncée dans l'étude du fonds de réserve la plus récente.

(9) La personne qui reçoit une somme en vertu du paragraphe (1) tient des dossiers concernant la réception et l'affectation de toutes les sommes aux termes du présent article. Sur préavis raisonnable et à toute heure raisonnable, elle met les dossiers à la disposition de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier hypothécaire aux fins d'examen.

116. Sous réserve de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs et des règles, un propriétaire peut faire un usage raisonnable des parties communes.

117. Dans une partie privative ou dans les parties communes, nul ne doit tolérer une situation de fait ni exercer une activité susceptibles d'endommager la propriété ou de causer des blessures à un particulier.

118. Aucune association ni aucun de ses employés ou de ses mandataires ne doit empêcher l'accès raisonnable à la propriété aux candidats ou à leurs représentants autorisés, lors d'une élection à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative ou à une charge d'une administration municipale ou d'un conseil scolaire si l'accès est nécessaire pour faire de la propagande ou distribuer de la documentation électorale.

119. (1) L'association, les administrateurs, dirigeants employés de celle-ci, le déclarant, le bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, les propriétaires, les occupants de parties privatives et quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache sont tenus d'observer la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(2) Le propriétaire prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant

Plan d'investissement

Dossiers

Usage des parties communes par les propriétaires

Activités dangereuses

Accès des candidats aux charges publiques

Observation de la Loi

Responsabilité pour l'occupant

and all invitees, agents and employees of the owner or occupier comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Right against owner

(3) A corporation, an owner and every person having a registered mortgage against a unit and its appurtenant common interest have the right to require the owners and the occupiers of units to comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Proposed unit

(4) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit shall comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant; the declarant shall take all reasonable steps to ensure that the occupier complies with this section.

Right against occupier

(5) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit has the right to require the occupiers of the other units in the proposed corporation to comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant.

PART VII AMALGAMATION

Amalgamation

120. (1) Subject to the regulations made under this Act, two or more leasehold condominium corporations or two or more freehold condominium corporations of the same type may amalgamate by registering a declaration and description amalgamating the corporations if,

- (a) the board of each amalgamating corporation has held a meeting in accordance with subsections (2) and (3);
- (b) the owners of at least 90 per cent of the units of each corporation as of the date of that corporation's meeting have, within 90 days of the meeting, consented in writing to the registration of the declaration and description; and
- (c) the corporations have complied with all prescribed requirements.

Meeting of owners

(2) The board of each amalgamating corporation shall call a meeting of owners for the

de sa partie privative ainsi que tous ses invités, mandataires et employés ou ceux de l'occupant observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(3) L'association, les propriétaires et quiconque est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache ont le droit d'exiger que les propriétaires et les occupants de parties privatives observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

Droit par rapport aux propriétaires

(4) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée observe la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant. Celui-ci prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant se conforme au présent article.

Partie privative projetée

(5) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée a le droit d'exiger que les occupants des autres parties privatives comprises dans l'association projetée observent la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant.

Droit par rapport aux occupants

PARTIE VII FUSION

120. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, deux associations condominiales de propriété à bail ou plus ou deux associations condominiales de propriété franche ou plus du même genre peuvent fusionner en enregistrant une déclaration et une description fusionnant les associations si les conditions suivantes sont réunies :

Fusion

- a) le conseil de chaque association qui fusionne a tenu une assemblée conformément aux paragraphes (2) et (3);
- b) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives de chaque association, à la date de son assemblée, ont, dans les 90 jours qui suivent l'assemblée, consenti par écrit à l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) les associations se sont conformées aux exigences prescrites.

(2) Le conseil de chaque association qui fusionne convoque une assemblée des proprié-

Assemblée des propriétaires

purpose of considering a declaration and description amalgamating the corporations.

Notice of meeting

(3) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include,

- (a) a copy of the proposed declaration and description of the amalgamated corporation and a copy of the proposed budget for the corporation's first year of operation;
- (b) a copy of all proposed by-laws and rules of the amalgamated corporation;
- (c) a certificate as to the status for each amalgamating corporation in the form prescribed by the Minister;
- (d) for each amalgamating corporation, the auditor's report on the last annual financial statements of the corporation, if it is not included in the certificate mentioned in clause (c); and
- (e) all additional statements and information that the regulations made under this Act require.

Signing of declaration

(4) The declaration of an amalgamated corporation shall not be registered unless the officers of each amalgamating corporation who are duly authorized to sign on behalf of the corporation have signed the declaration.

Part VIII not applicable

(5) Part VIII does not apply to an amalgamation carried out under this section but does apply to an amalgamated corporation after the registration of its declaration and description.

Effect of registration

121. (1) On registration of a declaration and description for an amalgamated corporation,

- (a) the amalgamating corporations are amalgamated and continue as one corporation;
- (b) the units and common interests of the amalgamating corporations are continued as units and common interests in the amalgamated corporation;
- (c) all encumbrances, easements and leases that affected the units or common elements of the amalgamating corporations are continued as encumbrances, easements and leases respectively that affect the units or common elements, as the case may be, of the amalgamated corporation;

taires pour étudier la déclaration et la description fusionnant les associations.

(3) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant ce qui suit :

- a) une copie de la déclaration et de la description proposées de l'association issue de la fusion ainsi qu'une copie du budget proposé pour la première année d'exploitation de l'association;
- b) une copie de tous les règlements administratifs et de toutes les règles proposés de l'association issue de la fusion;
- c) un certificat contenant de l'information sur chaque association qui fusionne, rédigé selon la formule que prescrit le ministre;
- d) relativement à chaque association qui fusionne, le rapport du vérificateur sur les états financiers annuels les plus récents de l'association, s'il n'est pas compris dans le certificat visé à l'alinéa c);
- e) tous les états et renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Préavis de la tenue de l'assemblée

(4) La déclaration d'une association issue de la fusion ne peut être enregistrée que si les dirigeants de chaque association qui fusionne qui sont dûment autorisés à signer au nom de l'association ont signé la déclaration.

Signature de la déclaration

(5) La partie VIII ne s'applique pas à une fusion effectuée en vertu du présent article, mais elle s'applique à l'association issue de la fusion après l'enregistrement de sa déclaration et de sa description.

Non-application de la partie VIII

121. (1) Dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion :

Effet de l'enregistrement

- a) les associations qui fusionnent sont fusionnées et elles sont maintenues comme une seule et même association;
- b) les parties privatives et les intérêts communs des associations qui fusionnent sont maintenus comme des parties privatives comprises dans l'association issue de la fusion et des intérêts communs sur celle-ci;
- c) les sûretés réelles, servitudes et baux qui grevaient les parties privatives ou les parties communes des associations qui fusionnent sont maintenus comme des sûretés réelles, des servitudes et des baux respectivement qui grèvent les parties privatives ou les parties communes, selon le cas, de l'association issue de la fusion;

	<p>(d) all declarations, descriptions, by-laws and rules of the amalgamating corporations cease to apply;</p> <p>(e) the directors of the amalgamating corporations constitute the first directors of the amalgamated corporation;</p> <p>(f) the proposed by-laws and rules mentioned in clause 120 (3) (b) shall be the by-laws and rules respectively of the amalgamated corporation until the corporation amends or replaces them;</p> <p>(g) the amalgamated corporation possesses all the assets, rights and privileges and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, agreements, warranties and debts of each of the amalgamating corporations;</p> <p>(h) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and</p> <p>(i) the amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in all civil actions commenced by or against an amalgamating corporation before the amalgamation becomes effective.</p>	<p>d) les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs et les règles des associations qui fusionnent cessent de s'appliquer;</p> <p>e) les administrateurs des associations qui fusionnent sont les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion;</p> <p>f) les règlements administratifs et règles proposés qui sont visés à l'alinéa 120 (3) b) sont les règlements administratifs et les règles respectivement de l'association issue de la fusion jusqu'à ce que celle-ci les modifie ou les remplace;</p> <p>g) l'association issue de la fusion détient les biens, les droits et les privilèges de chacune des associations qui fusionnent et est assujettie aux responsabilités, notamment en matière civile, pénale et quasi-pénale, ainsi qu'aux contrats, aux conventions, aux garanties et aux dettes de chacune d'elles;</p> <p>h) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur d'une association qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par l'association issue de la fusion ou à l'encontre de celle-ci;</p> <p>i) l'association issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toutes les actions civiles introduites par une association qui fusionne ou à l'encontre de celle-ci avant que la fusion prenne effet.</p>	
First auditors	(2) Immediately following the registration of a declaration and description for an amalgamated corporation, the directors shall appoint one or more auditors who shall hold office until the close of the meeting of owners described in subsection (3).	(2) Immédiatement après l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion, les administrateurs nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la fin de l'assemblée des propriétaires visée au paragraphe (3).	Premiers vérificateurs
Subsequent directors	(3) The first directors of an amalgamated corporation shall hold office until the owners elect their successors at a meeting which the first directors shall call and hold within 60 days following the registration of the declaration and description for the corporation.	(3) Les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion occupent leur charge jusqu'à ce que les propriétaires élisent leurs successeurs à une assemblée que les premiers administrateurs convoquent et tiennent dans les 60 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à l'association.	Administrateurs subséquents
Subsequent auditors	(4) At the meeting the owners shall, subject to section 60 with necessary modifications, appoint successors for the auditors mentioned in subsection (2).	(4) À l'assemblée, les propriétaires, sous réserve de l'article 60 avec les adaptations nécessaires, nomment les successeurs des vérificateurs mentionnés au paragraphe (2).	Vérificateurs subséquents

PART VIII TERMINATION

Termination
with consent

122. (1) A corporation shall register a notice terminating the government of the property by this Act if,

- (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination; and
- (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property, consent in writing to the termination.

Notice of termination

(2) The notice of termination shall be in the form prescribed by the Minister, shall be signed by the authorized officers of the corporation and shall include a certificate stating that the persons described in clause (1) (b) have consented in writing to the termination.

Termination
upon substantial
damage

123. (1) The registration of a notice under subsection (7) terminates the government of the property by this Act.

Definition

(2) In this section,

“substantial damage” means damage for which the cost of repair is estimated to equal or exceed 25 per cent of the replacement cost of all the buildings and structures located on the property.

Estimates of
damage

(3) If damage occurs to a building or a structure located on the property that, in the opinion of the board, may constitute substantial damage, the board shall have at least two persons, who shall have no affiliation with the board and who, in the opinion of the board, are qualified, make estimates of the damage within 30 days after the occurrence of the damage.

Determination
by board

(4) The board shall determine whether, based on the estimates, there has been substantial damage.

Notice of
determination

(5) If the board determines that there has been substantial damage, it shall give notice of its determination to the owners.

Contents of
notice

(6) The notice shall specify that,

- (a) the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners; and

PARTIE VIII DISSOLUTION

Dissolution
avec consentement

122. (1) L'association enregistre un avis mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution;
- b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la dissolution.

Avis de fin
du régime de
condominium

(2) L'avis de fin du régime de condominium est rédigé selon la formule que prescrit le ministre, est signé par les dirigeants autorisés de l'association et comprend un certificat indiquant que les personnes visées à l'alinéa (1) b) ont consenti par écrit à la dissolution.

Dissolution à
la suite de
dommages
importants

123. (1) L'enregistrement d'un avis aux termes du paragraphe (7) soustrait la propriété à la régie de la présente loi.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dommages importants» S'entend de dommages dont il est estimé que le coût de réparation est égal ou supérieur à 25 pour cent du coût de remplacement de tous les bâtiments et structures situés sur la propriété.

Estimation
des
dommages

(3) Si un bâtiment ou une structure situés sur la propriété subissent des dommages qui, de l'avis du conseil, peuvent constituer des dommages importants, le conseil fait faire une estimation des dommages, au plus tard 30 jours après qu'ils sont survenus, par au moins deux personnes qui n'ont aucun lien avec lui et qui, à son avis, possèdent les qualités requises.

Décision du
conseil

(4) Le conseil décide, d'après les estimations, si des dommages importants ont été causés.

Avis de
décision

(5) Si le conseil décide que des dommages importants ont été causés, il avise les propriétaires de sa décision.

Contenu de
l'avis

(6) L'avis précise ce qui suit :

- a) les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, de demander la tenue d'une assemblée des propriétaires;

	(b) the board is required to register a notice terminating the government of the property by this Act if the condition described in subsection (7) is met.	b) le conseil est tenu d'enregistrer un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si la condition visée au paragraphe (7) est remplie.	
Vote for termination	(7) The board shall register a notice terminating the government of the property by this Act if the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination.	(7) Le conseil enregistre un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution.	Vote
Form of notice	(8) The notice shall be in the form prescribed by the Minister and shall be signed by the authorized officers of the corporation.	(8) L'avis est rédigé selon la formule que prescrit le ministre et est signé par les dirigeants autorisés de l'association.	Formule de l'avis
Time of registration	(9) The board shall register the notice within 30 days of a vote in favour of termination under subsection (7).	(9) Le conseil enregistre l'avis dans les 30 jours qui suivent la tenue d'un vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7).	Délai d'enregistrement
Repairs if no termination	(10) If there is no vote in favour of termination under subsection (7), the corporation shall, within a reasonable time, repair the damage to the building or structure located on the property.	(10) S'il n'est tenu aucun vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7), l'association répare, dans un délai raisonnable, les dommages causés au bâtiment ou à la structure situés sur la propriété.	Réparations en l'absence de dissolution
Termination upon sale of property	124. (1) If the corporation sells the property or a part of the common elements, this Act ceases to govern the property being sold.	124. (1) Si l'association vend la propriété ou une portion des parties communes, la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente.	Dissolution en cas de vente de la propriété
Authorization of sale	(2) The corporation shall not sell the property or a part of the common elements unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of the sale; (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property being sold, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property being sold, consent in writing to the sale; and (c) if the sale is for only part of the common elements and includes common elements that are for the use of the owners of certain designated units and not all the owners, the owners of the designated units consent in writing to the sale. 	(2) L'association ne peut vendre la propriété ou une portion des parties communes que si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la vente; b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété faisant l'objet de la vente, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété faisant l'objet de la vente à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la vente; c) si la vente ne vise qu'une portion des parties communes et comprend des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires, les propriétaires des parties privatives désignées consentent par écrit à la vente. 	Autorisation de vente
Conveyance	(3) When a sale takes place, the board shall deliver to the purchaser the following documents signed by the authorized officers of the corporation: a deed and a certificate in the form prescribed by the Minister stating that the persons who, under subsection (2), are required to vote in favour of the sale or consent in writing to the sale have done so.	(3) Lorsqu'est effectuée une vente, le conseil remet à l'acquéreur les documents suivants signés par les dirigeants autorisés de l'association : un acte scellé et un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant que les personnes qui, aux termes du paragraphe (2), sont tenues de voter en faveur de la vente ou de consentir par écrit à la vente l'ont fait.	Acte translatif de propriété

Proceeds	(4) Subject to subsection (5), the owners at the time of the registration of the deed shall share the net proceeds of the sale in the same proportions as their common interests.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), les propriétaires au moment de l'enregistrement de l'acte scellé se partagent le produit net de la vente dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Produit
Same	(5) The portion of the proceeds of the sale that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(5) La part du produit de la vente qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem
Right of dissenters	125. (1) A corporation that has made a sale under section 124 and every owner in the corporation shall be deemed to have made an agreement that an owner who has dissented on the vote authorizing the sale may, within 30 days of the vote, submit to mediation a dispute over the fair market value of the property or the part of the common elements that has been sold, determined as of the time of the sale.	125. (1) L'association qui a effectué une vente aux termes de l'article 124 et chaque propriétaire qui en fait partie sont réputés avoir conclu une entente selon laquelle le propriétaire qui est dissident lors du vote autorisant la vente peut, dans les 30 jours qui suivent la tenue du vote, soumettre à la médiation tout différend survenu au sujet de la juste valeur marchande, à la date de la vente, de la propriété ou de la portion des parties communes qui a été vendue.	Droit des dissidents
Application of section 132	(2) If an owner submits a dispute to mediation, section 132 applies to the dispute with necessary modifications as if it were a disagreement under that section.	(2) Si un propriétaire soumet un différend à la médiation, l'article 132 s'applique au différend, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un désaccord visé à cet article.	Champ d'application de l'article 132
Notice	(3) An owner who submits a dispute to mediation shall give the corporation notice of intention within 10 days after the vote authorizing the sale.	(3) Le propriétaire qui soumet un différend à la médiation donne à l'association un avis d'intention dans les 10 jours qui suivent la tenue du vote autorisant la vente.	Avis
Entitlement to amount	(4) An owner who serves a notice of intention is entitled to receive from the proceeds of the sale the amount the owner would have received if the sale price had been the fair market value as determined by the arbitration.	(4) Le propriétaire qui signifie un avis d'intention a le droit de recevoir, sur le produit de la vente, le montant qu'il aurait obtenu si le prix de vente avait été la juste valeur marchande fixée par arbitrage.	Droit au montant
Deficiency	(5) The corporation shall pay to each of the owners who served a notice of intention, the deficiency in the amount to which the owner is entitled if the proceeds of the sale are inadequate to pay the amount.	(5) L'association paie à chacun des propriétaires qui a signifié un avis d'intention le déficit par rapport au montant auquel il a droit si le produit de la vente ne suffit pas à payer le montant.	Déficit
Liability	(6) The owners other than those who dissented on the vote authorizing the sale are liable for the amount of the deficiency payments determined by the proportions of their common interests.	(6) Les propriétaires autres que ceux qui sont dissidents lors du vote autorisant la vente sont redevables du montant du déficit, selon la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Responsabilité des autres propriétaires
Common expenses of other owners	(7) The corporation shall add the amount of the liability of each of the owners who voted in favour of the sale to the common expenses appurtenant to the units of those owners and may specify a time for payment by each of those owners.	(7) L'association ajoute le montant dont est redevable chacun des propriétaires qui ont voté en faveur de la vente aux dépenses communes qui se rattachent à leurs parties privatives et peut préciser le délai de paiement par chacun d'eux.	Dépenses communes des autres propriétaires
Expropriation	126. (1) Upon expropriation of the property or a part of the common elements under the <i>Expropriations Act</i> , this Act ceases to govern the property or the part of the common elements, as the case may be.	126. (1) Dès l'expropriation de la propriété ou d'une portion des parties communes aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , la présente loi cesse de régir la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas.	Expropriation

Proceeds

(2) Subject to subsection (3), if part of the common elements is expropriated under the *Expropriations Act*, the owners shall share the proceeds in the same proportions as their common interests.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une portion des parties communes est expropriée aux termes de la *Loi sur l'expropriation*, les propriétaires se partagent l'indemnité dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

Indemnité

Same

(3) The portion of the proceeds received on expropriation under the *Expropriations Act* that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.

(3) La part de l'indemnité reçue à la suite d'une expropriation prévue par la *Loi sur l'expropriation* qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées, et non pas à tous les propriétaires, est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.

Idem

Effect of registration

127. (1) Upon registration of a notice of termination under section 122 or 123,

127. (1) Dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 122 ou 123 :

Effet de l'enregistrement

- (a) this Act ceases to govern the property;
- (b) the owners are tenants in common of the land and interests appurtenant to the land described in the description in the same proportions as their common interests;
- (c) claims against the land and the interests appurtenant to the land described in the description, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered;
- (d) encumbrances against each unit and common interest, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the unit, are claims against the interests of the owner in the land and interests appurtenant to the land described in the description and have the same priority as they had before the registration of the notice of termination; and
- (e) all other claims against the property that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property are extinguished.

- a) la présente loi cesse de régir la propriété;
- b) les propriétaires sont tenants communs du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs;
- c) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- d) les sûretés réelles grevant chaque partie privative et intérêt commun, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la partie privative à l'application de la présente loi, constituent des réclamations portant sur l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, et conservent la priorité qui était la leur avant l'enregistrement de l'avis de fin du régime de condominium;
- e) les autres réclamations portant sur la propriété qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi sont éteintes.

Same, sale or expropriation

(2) Upon the registration of a deed and a certificate under section 124 or upon expropriation under section 126,

(2) Dès l'enregistrement d'un acte scellé et d'un certificat visés à l'article 124 ou dès l'expropriation visée à l'article 126 :

Idem, vente ou expropriation

- (a) this Act ceases to govern the property being sold or expropriated, as the case may be;

- a) la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas;

- (b) claims against the land and interests appurtenant to the land, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered; and
- (c) claims against the property being sold or expropriated, as the case may be, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to that property, are extinguished.

Termination
by court

128. (1) A corporation, an owner, or a person having an encumbrance against a unit and common interest, may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the government of the property by this Act.

Grounds for
order

(2) The court may order that the government of the property by this Act be terminated if the court is of the opinion that the termination would be just and equitable, having regard to,

- (a) the scheme and intent of this Act;
- (b) the probability of unfairness to the owners if the court does not order termination;
- (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or of the owners if the court does not order termination; and
- (d) the best interests of the owners.

Contents of
order

(3) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.

Registration
of order

(4) If the court makes an order terminating the government of the property by this Act, the applicant shall register the order.

Distribution
of assets

129. When the owners and the property cease to be governed by this Act,

- (a) the assets of the corporation shall be used to pay all claims for the payment of money against the corporation; and
- (b) the remainder of the assets of the corporation shall be distributed among the owners in the same proportions as the proportions of their common interests.

- b) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- c) les réclamations portant sur la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, sont éteintes.

Dissolution
par le
tribunal

128. (1) Une association, un propriétaire ou quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et un intérêt commun peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi.

Motifs de
l'ordonnance

(2) Le tribunal peut ordonner que la propriété cesse d'être régie par la présente loi s'il est d'avis que la dissolution serait juste et équitable. À cet égard, il tient compte des éléments suivants :

- a) l'objet et l'esprit de la présente loi;
- b) la probabilité d'une injustice envers les propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution;
- c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution;
- d) l'intérêt véritable des propriétaires.

Contenu de
l'ordonnance

(3) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

(4) Si le tribunal rend une ordonnance soustrayant la propriété à la régie de la présente loi, le requérant enregistre l'ordonnance.

Partage des
biens

129. Lorsque les propriétaires et la propriété cessent d'être régis par la présente loi :

- a) les biens de l'association servent à payer toutes les demandes de paiement d'argent présentées à l'encontre de l'association;
- b) le reste des biens de l'association est partagé entre les propriétaires dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

PART IX ENFORCEMENT

Inspector

130. (1) Upon application by the corporation, a lessor of a leasehold condominium corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an inspector to,

- (a) investigate the items that the declarant is required to give to the board under subsections 43 (4), (5) and (7);
- (b) investigate the corporation's records mentioned in subsection 55 (1);
- (c) investigate the affairs of a person mentioned in subsection 115 (1); or
- (d) conduct an audit of the accounts and records mentioned in section 43, 55 or 115.

Grounds for order

(2) The court may make the order if it is satisfied that the application is made in good faith and that the order is in the best interests of the applicant.

Powers of inspector

(3) The inspector shall have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* that the order states and when the inspector exercises those powers, that Part applies to the inspector's investigation or audit as if it were an inquiry under that Act.

Contents of order

- (4) In the order, the court,
 - (a) shall require the inspector to make a written report within a specified time to the applicant for the order and to the corporation on the activities that the order requires the inspector to perform; and
 - (b) may make an order as to the costs of the investigation or audit or any other matter as it deems proper.

Summary of report

(5) The board shall send a summary of the report to the owners.

Administrator

131. (1) Upon application by the corporation, a lessor of a leasehold condominium corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an administrator for a corporation under this Act if at least 120 days have passed since a turn-over meeting has been held under section 43.

PARTIE IX EXÉCUTION

Inspecteur

130. (1) À la requête de l'association, d'un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un inspecteur pour, selon le cas :

- a) enquêter sur les pièces que le déclarant est tenu de remettre au conseil aux termes des paragraphes 43 (4), (5) et (7);
- b) enquêter sur les dossiers de l'association mentionnés au paragraphe 55 (1);
- c) enquêter sur les affaires de la personne mentionnée au paragraphe 115 (1);
- d) vérifier les comptes et les dossiers mentionnés à l'article 43, 55 ou 115.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la requête est présentée de bonne foi et que l'ordonnance est dans l'intérêt véritable du requérant.

Motifs de l'ordonnance

(3) L'inspecteur a les pouvoirs d'une commission constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* que l'ordonnance énonce, et lorsqu'il exerce ces pouvoirs, cette partie s'applique à l'inspection ou à la vérification de l'inspecteur de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Dans l'ordonnance, le tribunal :

Contenu de l'ordonnance

- a) d'une part, exige que l'inspecteur présente à la personne qui demande que soit rendue une ordonnance et à l'association, dans un délai précisé, un rapport écrit sur les activités que l'ordonnance exige de lui;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relativement au coût de l'enquête ou de la vérification ou à toute autre question qu'il estime appropriée.

(5) Le conseil envoie un résumé du rapport aux propriétaires.

Résumé du rapport

131. (1) À la requête de l'association, d'un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un administrateur judiciaire pour une association en vertu de la présente loi si au moins 120 jours se sont écoulés depuis la tenue d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43.

Administrateur judiciaire

Grounds for order	(2) The court may make the order if the court is of the opinion that it would be just or convenient, having regard to the scheme and intent of this Act and the best interests of the owners.	(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est d'avis qu'il serait juste ou pratique de le faire, compte tenu de l'objet et de l'esprit de la présente loi et de l'intérêt véritable des propriétaires.	Motifs de l'ordonnance
Contents of order	(3) The order shall, (a) specify the powers of the administrator; (b) state which powers and duties, if any, of the board shall be transferred to the administrator; and (c) contain the directions and impose the terms that the court considers just.	(3) L'ordonnance réunit les conditions suivantes : a) elle précise les pouvoirs de l'administrateur judiciaire; b) elle indique lesquels des pouvoirs et fonctions du conseil, le cas échéant, sont transférés à l'administrateur judiciaire; c) elle contient les directives et impose les conditions que le tribunal estime justes.	Contenu de l'ordonnance
Application for direction	(4) The administrator may apply to the court for the opinion, advice or direction of the court on any question regarding the management or administration of the corporation.	(4) L'administrateur judiciaire peut, par voie de requête, demander l'avis, les conseils ou les directives du tribunal sur toute question ayant trait à la gestion ou à l'administration de l'association.	Requête
Mediation and arbitration	132. (1) Every agreement mentioned in subsection (2) shall be deemed to contain a provision to submit a disagreement between the parties with respect to the agreement to, (a) mediation by a person selected by the parties unless the parties have previously submitted the disagreement to mediation; and (b) unless a mediator has obtained a settlement between the parties with respect to the disagreement, arbitration under the <i>Arbitration Act, 1991</i> , (i) 60 days after the parties submit the disagreement to mediation, if the parties have not selected a mediator under clause (a), or (ii) 30 days after the mediator selected under clause (a) delivers a notice stating that the mediation has failed.	132. (1) Chaque convention visée au paragraphe (2) est réputée comprendre une disposition selon laquelle un désaccord entre les parties à l'égard de la convention est soumis : a) à la médiation par une personne choisie par les parties à moins que celles-ci n'aient déjà soumis le désaccord à la médiation; b) à moins qu'un médiateur n'ait obtenu un règlement entre les parties à l'égard du désaccord, à l'arbitrage en vertu de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> : (i) 60 jours après que les parties soumettent le désaccord à la médiation, si elles n'ont pas choisi un médiateur en vertu de l'alinéa a), (ii) 30 jours après que le médiateur choisi en vertu de l'alinéa a) remet un avis indiquant que la médiation a échoué.	Médiation et arbitrage
Application	(2) Subsection (1) applies to the following agreements: 1. An agreement between a declarant and a corporation. 2. An agreement between two or more corporations. 3. An agreement described in clause 98 (1) (b) between a corporation and an owner. 4. An agreement between a corporation and a person for the management of the property.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes : 1. Une convention intervenue entre un déclarant et une association. 2. Une convention intervenue entre deux associations ou plus. 3. Une convention visée à l'alinéa 98 (1) b) intervenue entre une association et le propriétaire. 4. Une convention intervenue entre une association et une personne en vue de la gestion de la propriété.	Champ d'application
Disagreements on budget statement	(3) The declarant and the board shall be deemed to have agreed in writing to submit a	(3) Le déclarant et le conseil sont réputés avoir convenu par écrit de soumettre à la mé-	Désaccords au sujet de l'état budgétaire

disagreement between the parties with respect to the budget statement described in subsection 72 (6) or the obligations of the declarant under section 75 to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Disagree-
ments
between cor-
poration and
owners

(4) Every declaration shall be deemed to contain a provision that the corporation and the owners agree to submit a disagreement between the parties with respect to the declaration, by-laws or rules to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Duty of
mediator

(5) A mediator appointed under clause (1) (a) shall confer with the parties and endeavour to obtain a settlement with respect to the disagreement submitted to mediation.

Fees and
expenses

(6) Each party shall pay the share of the mediator's fees and expenses that,

- (a) the settlement specifies, if a settlement is obtained; or
- (b) the mediator specifies in the notice stating that the mediation has failed, if the mediation fails.

Record of
settlement

(7) Upon obtaining a settlement between the parties with respect to the disagreement submitted to mediation, the mediator shall make a written record of the settlement which shall form part of the agreement or matter that was the subject of the mediation.

False,
misleading
statements

133. (1) A declarant shall not, in a statement or information that the declarant is required to provide under this Act,

- (a) make a material statement or provide material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) omit a material statement or material information that the declarant is required to provide.

Right to
damages

(2) A corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) to recover damages from a declarant for any loss sustained as a result of relying on a statement or on information that the declarant is required to provide under this Act if the statement or information,

- (a) contains a material statement or material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) does not contain a material statement or material information that the declarant is required to provide.

diation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de l'état budgétaire visé au paragraphe 72 (6) ou des obligations du déclarant visées à l'article 75.

(4) Chaque déclaration est réputée comprendre une disposition selon laquelle l'association et les propriétaires conviennent de soumettre à la médiation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de la déclaration, des règlements administratifs ou des règles.

(5) Le médiateur nommé en vertu de l'alinéa (1) a) consulte les parties et tente de parvenir au règlement du désaccord soumis à la médiation.

(6) Chaque partie paie la part des honoraires et des dépenses du médiateur que :

- a) le règlement précise, s'il est parvenu à un règlement;
- b) le médiateur précise dans l'avis indiquant que la médiation a échoué, si tel est le cas.

(7) Dès qu'il parvient à un règlement entre les parties à l'égard du désaccord soumis à la médiation, le médiateur prépare un constat écrit du règlement, qui fait partie de la convention ou de la question visée par la médiation.

133. (1) Le déclarant ne doit, dans un état ou des renseignements qu'il est tenu de fournir aux termes de la présente loi :

- a) ni fournir des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) ni omettre des indications ou renseignements importants qu'il est tenu de fournir.

(2) Une association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) que soient recouverts du déclarant des dommages-intérêts pour le préjudice subi du fait que l'association ou le propriétaire s'est fié à un état ou à des renseignements que le déclarant est tenu de fournir aux termes de la présente loi si l'état ou les renseignements :

- a) soit comprennent des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) soit omettent des indications ou renseignements importants que le déclarant est tenu de fournir.

Désaccords
entre l'asso-
ciation et les
propriétaires

Obligation
du médiateur

Honoraires et
dépenses

Constat de
règlement

États faux ou
trompeurs

Droit à des
dommages-
intérêts

Compliance
order

134. (1) Subject to subsection (2), an owner, an occupier of a proposed unit, a corporation, a declarant, a lessor of a leasehold condominium corporation or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order enforcing compliance with any provision of this Act, the declaration, the by-laws, the rules or an agreement between two or more corporations for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services of any of the parties to the agreement.

134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un propriétaire, l'occupant d'une partie privative projetée, une association, un déclarant, un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant la conformité aux dispositions de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs, des règles ou d'une convention intervenue entre deux associations ou plus en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais des installations ou des services des parties à la convention.

Ordonnance
de confor-
mité

Pre-condi-
tion for
application

(2) If the mediation and arbitration processes described in section 132 are available, a person is not entitled to apply for an order under subsection (1) until the person has failed to obtain compliance through using those processes.

(2) Si les processus de médiation et d'arbitrage visés à l'article 132 sont disponibles, aucune personne n'a le droit de demander, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins que n'aient échoué ses tentatives au moyen de ces processus pour qu'il y ait conformité aux dispositions concernées.

Condition
préalable à la
requête

Contents of
order

(3) On an application, the court may, subject to subsection (4),

(3) Sur requête et sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut, selon le cas :

Contenu de
l'ordonnance

- (a) grant the order applied for;
- (b) require the persons named in the order to pay,
 - (i) the damages incurred by the applicant as a result of the acts of non-compliance, and
 - (ii) the costs incurred by the applicant in obtaining the order; or
- (c) grant such other relief as is fair and equitable in the circumstances.

- a) rendre l'ordonnance demandée;
- b) exiger des personnes nommées dans l'ordonnance qu'elles paient :
 - (i) le montant des dommages-intérêts accordés au requérant du fait de la non-conformité,
 - (ii) les frais engagés par le requérant en vue d'obtenir l'ordonnance;
- c) accorder les autres mesures de redressement justes et équitables dans les circonstances.

Order termi-
nating lease

(4) The court shall not, under subsection (3), grant an order terminating a lease of a unit for residential purposes unless the court is satisfied that,

(4) Le tribunal ne doit pas, en vertu du paragraphe (3), rendre d'ordonnance de résiliation d'un bail d'une partie privative affectée à l'habitation, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, selon le cas :

Ordonnance
de résiliation
d'un bail

- (a) the lessee is in contravention of an order that has been made under subsection (3); or
- (b) the lessee has received a notice described in subsection 87 (1) and has not paid the amount required by that subsection.

- a) le preneur à bail a contrevenu à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3);
- b) le preneur à bail a reçu l'avis décrit au paragraphe 87 (1) et n'a pas payé le montant exigé par ce paragraphe.

Addition to
common
expenses

(5) If a corporation obtains an award of damages or costs in an order made against an owner or occupier of a unit, the damages or costs, together with any additional actual costs to the corporation in obtaining the order, shall be added to the common expenses for the unit and the corporation may specify a time for payment by the owner of the unit.

(5) Si une association obtient des dommages-intérêts ou des frais dans une ordonnance rendue contre le propriétaire ou l'occupant d'une partie privative, les dommages-intérêts ou les frais, ainsi que les frais réels additionnels engagés par l'association pour obtenir l'ordonnance, sont ajoutés aux dépenses communes imputables à la partie privative et l'as-

Ajout aux
dépenses
communes

Oppression remedy	135. (1) An owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under this section.	sociation peut préciser un délai de paiement par le propriétaire de la partie privative.	
Grounds for order	(2) On an application, if the court determines that the conduct of an owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit is or threatens to be oppressive or unfairly prejudicial to the applicant or unfairly disregards the interests of the applicant, it may make an order to rectify the matter.	135. (1) Un propriétaire, une association, un déclarant ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance visée au présent article.	Recours en cas d'abus
Contents of order	(3) On an application, the judge may make any order the judge deems proper including, (a) an order prohibiting the conduct referred to in the application; and (b) an order requiring the payment of compensation.	(2) Sur requête, s'il décide que la conduite d'un propriétaire, d'une association, d'un déclarant ou du créancier hypothécaire d'une partie privative est abusive ou risque de l'être, qu'elle cause un préjudice injuste au requérant ou risque de lui en causer un ou qu'elle néglige injustement les intérêts du requérant, le tribunal peut rendre une ordonnance pour remédier à la situation.	Motifs de l'ordonnance
Other remedies	136. Unless the Act specifically provides the contrary, nothing in this Act restricts the remedies otherwise available to a person for the failure of another to perform a duty imposed by this Act.	(3) Sur requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, notamment : a) une ordonnance interdisant la conduite faisant l'objet de la requête; b) une ordonnance exigeant le paiement d'une compensation.	Contenu de l'ordonnance
Offences	137. (1) Every corporation under this Act or any other Act and every other person who knowingly contravenes subsection 43 (1), (3), (4), (5), (7), 55 (1) or 72 (1), section 81, subsection 115 (1), (2), (3), (4) or (9), section 118, subsection 133 (1), section 143, subsection 147 (1), (3), 152 (1), (2) or 161 (2) or section 169 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of, (a) not more than \$100,000, if the person is a corporation within the meaning of this Act or any other Act; or (b) not more than \$25,000, if the person is not a corporation within the meaning of this Act or any other Act.	136. Sauf disposition contraire expresse y figurant, la présente loi n'a pas pour effet de limiter les recours qui existent par ailleurs en cas d'inexécution, par une autre personne, d'une obligation imposée par la présente loi. 137. (1) L'association visée par la présente loi, la personne morale visée par toute autre loi ou toute autre personne qui contrevient sciemment au paragraphe 43 (1), (3), (4), (5) ou (7), 55 (1) ou 72 (1), à l'article 81, au paragraphe 115 (1), (2), (3), (4) ou (9), à l'article 118, au paragraphe 133 (1), à l'article 143, au paragraphe 147 (1) ou (3), 152 (1) ou (2) ou 161 (2) ou à l'article 169 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende : a) d'au plus 100 000 \$, si la personne est une association au sens de la présente loi ou une personne morale au sens de toute autre loi; b) d'au plus 25 000 \$, si la personne n'est pas une association au sens de la présente loi ni une personne morale au sens de toute autre loi.	Autres recours
Directors and officers	(2) It is an offence for a director or officer of a corporation within the meaning of this Act or any other Act to knowingly cause, authorize, permit, participate in or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1).	(2) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une association au sens de la présente loi ou de la personne morale au sens de toute autre loi qui, sciemment, cause, autorise ou permet la commission, par l'association ou la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), y acquiesce ou y participe.	Infractions
Limitation	(3) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence after the second anni-	(3) Aucune instance relative à une infraction ne peut être introduite après le deuxième	Administrateurs et dirigeants
			Prescription

versary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

Compliance order

(4) The court hearing the proceeding may make an order requiring a person convicted of an offence to comply with the provisions of the Act that the person has contravened, if the court has competent jurisdiction to make the order.

**PART X
COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

Creation

138. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create common elements but do not divide the land into units.

Type

(2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a common elements condominium corporation.

Requirements for registration

(3) A declaration and description for a common elements condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a vacant land condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a common elements condominium corporation, except that,

- (a) references to a unit or a proposed unit shall be deemed to be references to a common interest in the corporation or a proposed common interest in the corporation, respectively;
- (b) references to a mortgagee of a unit shall be deemed to be references to a mortgagee of a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 139 (1); and
- (c) references to a common interest appurtenant to a unit shall be deemed to be references to a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 139 (1).

Other corporations

(5) This Part does not apply to a corporation that is not a common elements condominium corporation.

anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à l'infraction.

(4) Le tribunal qui entend l'instance peut rendre une ordonnance exigeant d'une personne déclarée coupable d'une infraction qu'elle se conforme aux dispositions de la loi à laquelle elle a contrevenu, s'il est compétent pour rendre l'ordonnance.

**PARTIE X
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE
PARTIES COMMUNES**

Ordonnance de conformité

138. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui créent les parties communes, mais ne divisent pas le bien-fonds en parties privatives.

Constitution

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de parties communes.

Genre

(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de parties communes ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de terrain nu ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.

Exigences en matière d'enregistrement

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de parties communes, sauf que :

Champ d'application

- a) les mentions de partie privative ou de partie privative projetée sont réputées des mentions d'intérêt commun sur l'association ou d'intérêt commun projeté sur l'association, respectivement;
- b) les mentions de créancier hypothécaire d'une partie privative sont réputées des mentions de créancier hypothécaire d'un intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 139 (1);
- c) les mentions d'intérêt commun rattaché à une partie privative sont réputées des mentions d'intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 139 (1).

(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de parties communes.

Autres associations

Owners' land

139. (1) A declaration for a common elements condominium corporation shall not be registered unless each of the owners of a common interest in the corporation,

(a) also owns the freehold estate in a parcel of land;

(i) that is not included in the land described in the description,

(ii) that, subject to the regulations made under this Act, is situated within the boundaries of the land titles and registry divisions of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and

(iii) to which the *Land Titles Act* applies or for which a certificate of title has been registered under the *Certification of Titles Act*; and

(b) has signed a certificate in a form prescribed by the Minister stating the owner consents to the registration of the declaration and the notice described in subclause (2) (b) (i).

Non-severable from common interest

(2) Upon the registration of a declaration and description for a common elements condominium corporation,

(a) the common interest of an owner in the corporation attaches to the owner's parcel of land; and

(b) the declarant shall register against each owner's parcel of land,

(i) a notice in the form prescribed by the Minister that sets out the information contained in clause (a), and

(ii) a copy of the certificate described in clause (1) (b).

Division of parcel

(3) Subject to the regulations made under this Act, if an owner's parcel of land is divided into two or more new parcels, the owners of the new parcels are joint owners of the common interest attached to the original parcel.

Common interest preserved

(4) Despite any other Act, upon the sale of the parcel of land of an owner in a common

139. (1) La déclaration relative à une association condominiale de parties communes ne peut être enregistrée que si chacun des propriétaires d'un intérêt commun sur l'association :

Bien-fonds des propriétaires

a) d'une part, est également propriétaire du domaine franc sur une parcelle de bien-fonds qui réunit les conditions suivantes :

(i) elle n'est pas comprise dans le bien-fonds décrit dans la description,

(ii) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle est située dans les limites des divisions d'enregistrement des droits immobiliers et d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier où la description de l'association est enregistrée,

(iii) la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* s'y applique ou un certificat de titre a été enregistré à son égard aux termes de la *Loi sur la certification des titres*;

b) d'autre part, a signé un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre indiquant que le propriétaire consent à l'enregistrement de la déclaration et de l'avis prévu au sous-alinéa (2) b) (i).

(2) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale de parties communes :

Indissociabilité

a) d'une part, l'intérêt commun d'un propriétaire relié à l'association se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire;

b) d'autre part, le déclarant enregistre ce qui suit à l'égard de la parcelle de bien-fonds de chaque propriétaire :

(i) un avis rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant les renseignements figurant à l'alinéa a),

(ii) une copie du certificat visé à l'alinéa (1) b).

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire est divisée en deux nouvelles parcelles ou plus, les propriétaires des nouvelles parcelles sont propriétaires conjoints de l'intérêt commun qui se rattache à la parcelle originale.

Division d'une parcelle

(4) Malgré toute autre loi, à la vente de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire relié à

Conservation de l'intérêt commun

elements condominium corporation or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel, the common interest of the owner in the corporation is not terminated or severed from the parcel, but continues to be attached to the parcel.

Lien

(5) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses of a common elements condominium corporation, the corporation has a lien against the owner's parcel of land.

Same

(6) The lien is a lien for the purposes of sections 85 and 86.

Priority of lien

(7) Despite section 86, the lien does not have priority over an encumbrance registered against an owner's parcel of land before the common interest of the owner attached to it unless the encumbrancer agrees in writing otherwise.

Contents of declaration

140. In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common elements are intended for the use and enjoyment of the owners;
- (b) a legal description of the parcels of land mentioned in subsection 139 (1); and
- (c) all other material that the regulations made under this Act require.

Contents of description

141. Clauses 8 (1) (c), (d), (f) and 8 (3) (b) do not apply to a description for a common elements condominium corporation.

Subdivision control

142. Section 50 of the *Planning Act* does not apply in respect of dealings with common interests in a common elements condominium corporation.

Disclosure statement

143. In addition to the requirements of subsection 72 (3), a disclosure statement for a common interest in a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common interest attaches to the owner's parcel of land described in the declaration of the corporation and cannot be severed from the parcel upon the sale of the parcel or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel; and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

une association condominiale de parties communes ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de cette parcelle, l'intérêt commun du propriétaire relié à l'association ne prend pas fin ou n'est pas dissocié de la parcelle, mais continue d'y être rattaché.

(5) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes d'une association condominiale de parties communes, l'association détient un privilège sur la parcelle de bien-fonds de celui-ci.

Privilège

(6) Le privilège est un privilège pour l'application des articles 85 et 86.

Idem

(7) Malgré l'article 86, le privilège n'a pas priorité sur la sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire avant que l'intérêt commun de celui-ci s'y rattache à moins que le titulaire de la sûreté réelle ne convienne du contraire par écrit.

Priorité du privilège

140. Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

Contenu de la déclaration

- a) un énoncé portant que les parties communes sont réservées à l'usage et à la jouissance des propriétaires;
- b) une description légale des parcelles de bien-fonds mentionnées au paragraphe 139 (1);
- c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

141. Les alinéas 8 (1) c), d) et f) et 8 (3) b) ne s'appliquent pas à la description relative à une association condominiale de parties communes.

Contenu de la description

142. L'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à l'égard des opérations concernant des intérêts communs sur une association condominiale de parties communes.

Réglementation en matière de lotissement

143. Outre les exigences du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation à l'égard d'un intérêt commun sur une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

État de divulgation

- a) un énoncé portant que l'intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire décrite dans la déclaration de l'association et qu'il ne peut pas être dissocié de la parcelle à la vente de celle-ci ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle;
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Repair after
damage and
insurance

144. (1) Sections 89 and 90 and clauses 91 (a) and (d) do not apply to a common elements condominium corporation.

144. (1) Les articles 89 et 90 et les alinéas 91 a) et d) ne s'appliquent pas à une association condominiale de parties communes.

Réparation à la suite de dommages et assurance

Repair after
damage and
maintenance

(2) Subject to clauses 91 (b) and (c) and section 123, the corporation shall repair and replace the common elements after damage or failure and shall maintain them.

(2) Sous réserve des alinéas 91 b) et c) et de l'article 123, l'association répare et remplace les parties communes à la suite de dommages ou d'une défaillance et les entretient.

Réparation à la suite de dommages et entretien

Insurance

(3) References to a unit in sections 99 to 105 shall be deemed not to apply to a common elements condominium corporation.

(3) Les mentions de partie privative aux articles 99 à 105 sont réputées ne pas s'appliquer à une association condominiale de parties communes.

Assurance

PART XI PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS

PARTIE XI ASSOCIATIONS CONDOMINIALES CONSTITUÉES PAR ÉTAPE

Power to
create phases

145. (1) Subject to the regulations made under this Act, the declarant may create additional units or common elements in a corporation in accordance with this Part after the registration of the declaration and description if,

145. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut créer des parties privatives ou des parties communes additionnelles dans une association conformément à la présente partie après l'enregistrement de la déclaration et de la description si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir de créer des étapes

- (a) the corporation is a freehold condominium corporation;
- (b) except as provided in the regulations made under this Act, the corporation is not a vacant land condominium corporation or a common elements condominium corporation;
- (c) the declaration indicates that the corporation is a phased condominium corporation;
- (d) the description contains a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 151; and
- (e) the board has been elected at a meeting of owners held at a time when the declarant did not own a majority of the units.

- a) l'association est une association condominiale de propriété franche;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, l'association n'est pas une association condominiale de terrain nu ni une association condominiale de parties communes;
- c) la déclaration indique que l'association est une association condominiale constituée par étape;
- d) la description contient une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 151;
- e) le conseil a été élu lors d'une assemblée des propriétaires tenue à un moment où la majorité des parties privatives n'appartenaient pas au déclarant.

Type of
corporation

(2) A corporation that meets the criteria described in subsection (1) shall be known as a phased condominium corporation.

(2) L'association qui répond aux conditions décrites au paragraphe (1) est appelée association condominiale constituée par étape.

Genre d'association

Definition

(3) In this Part,

(3) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

“phase” means the additional units and common elements in a phased condominium corporation that are created in accordance with this Part upon the registration of an amendment to both the declaration and description.

«étape» Les parties privatives et parties communes additionnelles dans une association condominiale constituée par étape qui sont créées conformément à la présente partie dès l'enregistrement d'une modification et de la déclaration et de la description.

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a phased condominium corporation.

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales constituées par étape.

Champ d'application

Same	(5) For the purposes of subsection (4), a reference to the registration of the declaration and description in section 13, subsection 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 78 (1), 80 (6), 122 (1) or (2), 124 (2) or (3), 127 (1) or (2) shall be deemed, if applicable, to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), toute mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description à l'article 13, au paragraphe 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 78 (1), 80 (6), 122 (1) ou (2), 124 (2) ou (3) ou 127 (1) ou (2) est réputée, le cas échéant, une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape.	Idem
Other corporations	(6) This Part does not apply to a corporation that is not a phased condominium corporation.	(6) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales constituées par étape.	Autres associations
Creation of phase	146. (1) A phase that contains units may be created only in the blocks of numbers of units, during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	146. (1) Une étape qui comprend des parties privatives ne peut être créée que selon les blocs de nombres de parties privatives, que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Création d'une étape
Phase containing common elements	(2) A phase that contains common elements may be created only during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	(2) Une étape qui comprend des parties communes ne peut être créée que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Étape comprenant des parties communes
Method of creation	(3) To create a phase, the declarant shall register an amendment to both the declaration and description.	(3) Pour créer une étape, le déclarant enregistre une modification et de la déclaration et de la description.	Mode de création
Amendment to declaration	(4) The amendment to the declaration required for creating a phase shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the consent of every person having a registered mortgage against the land included in the phase or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the amendment to the description required for creating the phase; (b) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units in the corporation after the creation of the phase; (c) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to the units in the corporation, in which the owners after the creation of the phase are to contribute to the common expenses; (d) a specification of all parts of the common elements contained in the phase that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners; (e) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting under section 9 the amendment to the description required for creating the phase, requires the amendment to the declaration to mention; and 	(4) La modification qui doit être apportée à la déclaration pour créer une étape comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds compris dans l'étape ou sur les intérêts qui se rattachent au bien-fonds, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape; b) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs se rattachant aux parties privatives comprises dans l'association après la création de l'étape; c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties privatives comprises dans l'association, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes après la création de l'étape; d) une indication de toutes les portions des parties communes comprises dans l'étape qui sont réservées à l'usage des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non de tous les propriétaires; e) un état de toutes les conditions dont l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempté en vertu de l'article 9 la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape, 	Modification apportée à la déclaration

		exige la mention dans la modification apportée à la déclaration;	
	(f) all other material that the regulations made under this Act require.	f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	
Amendment to description	(5) The amendment to the description required for creating a phase shall include,	(5) La modification qui doit être apportée à la description pour créer une étape comporte ce qui suit :	Modification apportée à la description
	(a) the material mentioned in subsection 8 (1) prepared with respect to the phase;	a) les documents mentionnés au paragraphe 8 (1) préparés à l'égard de l'étape;	
	(b) a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 151; and	b) une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 151;	
	(c) all other material that the regulations made under this Act require.	c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	
Same	(6) Subsection 8 (2) and clause 8 (3) (b) apply with necessary modifications to the amendment.	(6) Le paragraphe 8 (2) et l'alinéa 8 (3) b) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification.	Idem
Consent of owners not required	(7) Section 107 does not apply to amendments to the declaration that comply with subsection (4) or to amendments to the description that comply with subsections (5) and (6).	(7) L'article 107 ne s'applique pas aux modifications apportées à la déclaration qui sont conformes au paragraphe (4) ni aux modifications apportées à la description qui sont conformes aux paragraphes (5) et (6).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Completion of buildings	(8) The amendments to the declaration and description required for creating a phase shall not be registered unless all facilities and services have been installed or provided as the municipality in which the land of the corporation is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, determines are necessary to ensure the independent operation of the corporation if no subsequent phases are created.	(8) Les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape ne peuvent être enregistrées que si ont été mis en place ou fournis les installations et services que la municipalité où le bien-fonds de l'association est situé, ou le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, estime nécessaires pour assurer l'exploitation indépendante de l'association si aucune étape subséquente n'est créée.	Achèvement des bâtiments
Security	(9) Despite subsection (8), a declarant may register the amendments to the declaration and description required for creating a phase, even though certain facilities and services have not been installed or provided, if the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, agrees that the declarant provide to a specified person a bond or other security that is sufficient to ensure the installation or provision of the facilities and services.	(9) Malgré le paragraphe (8), le déclarant peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, même si certaines installations et certains services n'ont pas été mis en place ou fournis, si la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, consent à ce qu'il donne à une personne précisée un cautionnement ou une autre sûreté qui suffit à assurer la mise en place ou la fourniture des installations et services.	Sûreté
Partial release	(10) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.	(10) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.	Mainlevée partielle
Full release	(11) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,	(11) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :	Mainlevée totale

- (a) all the facilities and services covered by the bond, or other security have been installed or provided in accordance with the regulations made under this Act; and
- (b) the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, consents.

Disclosure
statement

147. (1) In addition to the requirements of subsection 72 (3), a disclosure statement for a unit or a proposed unit in a phased condominium corporation shall contain,

- (a) a statement whether the declarant intends to create one or more phases after the creation of the unit or proposed unit;
- (b) a statement that the declarant is not required to create a phase after the creation of the unit or proposed unit;
- (c) a statement that sets out the projected year of registration of the amendments to the declaration and description required for creating each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit;
- (d) a statement that sets out, for each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit,
 - (i) the approximate number of the units included in the phase and a legal description of the land included in the phase,
 - (ii) the approximate location of the buildings and structures to be contained in the phase and a description of the facilities and services to be contained in the phase,
 - (iii) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests and common expenses attributable to the units after the creation of the phase,
 - (iv) a statement of the facilities and services that the owners will share after the creation of the phase, and
 - (v) a statement that there are no representations with respect to the quality of materials or appearance of

- a) d'une part, toutes les installations et tous les services visés par le cautionnement ou l'autre sûreté aient été mis en place ou fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) d'autre part, la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, y consente.

État de
divulcation

147. (1) Outre les exigences du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale constituée par étape comporte ce qui suit :

- a) un énoncé indiquant si le déclarant a l'intention de créer une ou plusieurs étapes après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- b) un énoncé portant que le déclarant n'est pas tenu de créer une étape après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- c) un énoncé indiquant l'année prévue de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- d) un énoncé indiquant, à l'égard de chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée :
 - (i) le nombre approximatif de parties privatives comprises dans l'étape et la description légale des biens-fonds compris dans l'étape,
 - (ii) l'emplacement approximatif des bâtiments et des structures que doit comprendre l'étape et la description des installations et des services que doit comprendre l'étape,
 - (iii) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs et des dépenses communes attribuables aux parties privatives après la création de l'étape,
 - (iv) un état des installations et des services que les propriétaires se partageront après la création de l'étape,
 - (v) un énoncé portant qu'aucune observation n'est faite à l'égard de la qualité des matériaux ou de

buildings other than those specifically set out as representations in the disclosure statement; and

- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Not material changes

(2) A change in the matters described in subclause (1) (d) (i) and a change in the matters described in subclause (1) (d) (iii) if it is the result only of a change in the number of units included in the phase shall be deemed not to be a material change within the meaning of section 74.

No merger of statements

(3) The statements described in clause (1) (d) and made by a declarant in a disclosure statement with respect to a phase that is created after the creation of the unit or proposed unit to which the disclosure statement related are enforceable against the declarant and shall be deemed not to merge by operation of law when a deed that is in registerable form is delivered to the purchaser of the unit or proposed unit.

Obligations for phase

(4) If a unit or proposed unit is part of a phase,

- (a) a reference to the registration of the declaration and description in subsection 72 (3) or (6), 74 (2) or 75 (1) shall be deemed to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating the phase; and
- (b) the reference in subsection 75 (2) to the termination of an agreement under section 111 or 112 shall be deemed to be a reference to the termination of an agreement under section 111 or 112 that affects the property contained in the phase.

Copy of disclosure statement

(5) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send to the corporation a copy of the most current disclosure statement delivered to the purchasers of units in the phase.

Status certificate

148. In addition to the requirements of subsection 76 (1), a status certificate for a unit in a phased condominium corporation shall contain a copy of the disclosure statement that the corporation has received from the declarant under subsection 147 (5) with respect to the phase that contains the unit unless the declarant,

l'apparence des bâtiments à moins qu'il ne s'agisse d'observations énoncées spécifiquement comme telles dans l'état de divulgation;

- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Un changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (i) ou le changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (iii) qui ne résulte que d'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape est réputé ne pas être un changement important au sens de l'article 74.

(3) Les énoncés décrits à l'alinéa (1) d) faits par le déclarant dans un état de divulgation à l'égard d'une étape qui est créée après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée visée par l'état de divulgation sont opposables au déclarant et sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable à l'acquéreur de la partie privative ou de la partie privative projetée.

(4) Si une partie privative ou une partie privative projetée est comprise dans une étape :

- a) d'une part, la mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description au paragraphe 72 (3) ou (6), 74 (2) ou 75 (1) est réputée une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;
- b) d'autre part, la mention, au paragraphe 75 (2), de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112 est réputée une mention de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112 qui touche la propriété comprise dans l'étape.

(5) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie à l'association une copie de l'état de divulgation le plus récent remis aux acquéreurs de parties privatives comprises dans l'étape.

148. Outre les exigences du paragraphe 76 (1), le certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans une association condominiale constituée par étape comprend une copie de l'état de divulgation que l'association a reçu du déclarant aux termes du paragraphe 147 (5) à l'égard de l'étape qui comprend la partie privative, à moins que le déclarant :

Non des changements importants

Aucune fusion des énoncés

Obligations relatives à l'étape

Copie de l'état de divulgation

Certificat d'information

- (a) has completed all phases described in the disclosure statement; and
- (b) no longer owns any of the units in the phases except for the part of the property designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property.

Corporation's
remedy

149. (1) The declarant shall not register the amendments to the declaration and description required for creating a phase until at least 60 days after delivering to the corporation,

- (a) a copy of the disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation most recently before the registration of the declaration and description;
- (b) a copy of the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase; and
- (c) a statement specifying all differences between the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase and the following matters with respect to the phase that were described in the disclosure statement mentioned in clause (a);
 1. The matters described in subclauses 147 (1) (d) (ii) and (iv).
 2. The matters described in subclause 147 (1) (d) (iii) if they differ from the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase for a reason other than a change in the number of units included in the phase.

Application
for injunc-
tion

(2) Before the earlier of the registration date of the proposed amendments to the declaration and description required for creating a phase and 60 days after receiving the documents described in clauses (1) (a), (b) and (c), the corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an injunction to prevent the registration if any of the differences described in clause (1) (c) are material and detrimentally affect the corporation or the use and enjoyment of the property by the owners.

Grounds for
injunction

(3) If the court is satisfied that the grounds for the application exist, it may grant the injunction or award damages to the corporation.

- a) d'une part, n'ait achevé toutes les étapes visées dans l'état de divulgation;
- b) d'autre part, ne soit plus propriétaire de toute partie privative comprise dans les étapes, à l'exception de la partie de la propriété qui est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci.

Recours de
l'association

149. (1) Le déclarant ne peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape qu'au plus tôt 60 jours après avoir remis à l'association :

- a) une copie de l'état de divulgation remis au dernier acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association avant l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- b) une copie des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;
- c) un énoncé précisant toutes les différences entre les modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape et les questions suivantes à l'égard de l'étape qui étaient décrites dans l'état de divulgation visé à l'alinéa a) :
 1. Les questions visées aux sous-alinéas 147 (1) d) (ii) et (iv).
 2. Les questions visées au sous-alinéa 147 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.

Requête en
injonction

(2) Avant le premier en date de l'enregistrement des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et de l'expiration d'un délai de 60 jours après avoir reçu les documents visés aux alinéas (1) a), b) et c), l'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une injonction afin d'empêcher l'enregistrement si les différences décrites à l'alinéa (1) c) sont importantes et qu'elles nuisent à l'association ou à l'usage et à la jouissance de la propriété par les propriétaires.

(3) S'il est convaincu que la requête est fondée, le tribunal peut accorder l'injonction ou condamner l'association aux dommages-intérêts.

Motifs de
l'injonction

Contents of order	(4) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.	(4) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.	Contenu de l'ordonnance
Restriction on declarant	(5) If the corporation makes an application for an injunction under subsection (2), the declarant is not entitled to register a declaration and description to create a corporation on the land to be included in the phase, instead of registering the amendments required for creating the phase, unless 120 days have passed after the court has made a final disposition of the application for the injunction.	(5) Si l'association présente une requête en injonction en vertu du paragraphe (2), le déclarant n'a pas le droit d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association sur le bien-fonds devant être compris dans l'étape, au lieu d'enregistrer les modifications qui doivent être apportées pour créer l'étape, à moins que 120 jours ne se soient écoulés depuis le moment où le tribunal a rendu une décision définitive au sujet de la requête en injonction.	Restriction imposée au déclarant
Remedy of purchasers	150. (1) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send a copy of the amendments to the corporation and the owners.	150. (1) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie une copie à l'association et aux propriétaires.	Recours des acquéreurs
Damages from declarant	(2) A person who purchased a unit or proposed unit in the corporation before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase is entitled to recover damages from the declarant for a difference between the following matters disclosed in the disclosure statement delivered to the person and the registered amendments if the difference is material and detrimentally affects the use and enjoyment of the person's unit: 1. The matters described in subclauses 147 (1) (d) (ii) and (iv). 2. The matters described in subclause 147 (1) (d) (iii) if they differ from the registered amendments for a reason other than a change in the number of units included in the phase.	(2) Quiconque a acheté au déclarant une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape a le droit de recouvrer des dommages-intérêts du déclarant s'il y a des différences entre les questions suivantes divulguées dans l'état de divulgation remis à la personne et les modifications enregistrées et que ces différences sont importantes et nuisent à l'usage et à la jouissance de sa partie privative : 1. Les questions visées aux sous-alinéas 147 (1) d) (ii) et (iv). 2. Les questions visées au sous-alinéa 147 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications enregistrées pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.	Domages-intérêts recouvrés du déclarant
Court order	(3) Upon application by the person, the Ontario Court (General Division) may make an order requiring the declarant to pay to the person the damages to which the person is entitled under subsection (2).	(3) Sur requête présentée par la personne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance exigeant du déclarant qu'il paie à la personne les dommages-intérêts auxquels elle a droit en vertu du paragraphe (2).	Ordonnance du tribunal
Easements	151. (1) Upon registration of a declaration and description for a phased condominium corporation or the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the following easements are created, where necessary, for the benefit of the units and common elements: 1. An easement for the provision of services over the servient tenement.	151. (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale constituée par étape ou des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, les servitudes suivantes sont créées, au besoin, au profit des parties privatives et des parties communes : 1. Une servitude pour la prestation de services sur le fonds servant.	Servitudes

	<p>2. An easement for support from the servient tenement.</p> <p>3. An easement for access to and for the installation and maintenance of the services and facilities that the corporation is entitled to use over the servient tenement.</p> <p>4. An easement for access to public roads over the servient tenement.</p>	<p>2. Une servitude pour l'appui par le fonds servant.</p> <p>3. Une servitude pour l'accès aux services et installations, ainsi que pour leur mise en place et leur entretien, que l'association a le droit d'utiliser sur le fonds servant.</p> <p>4. Une servitude pour l'accès aux routes publiques sur le fonds servant.</p>	
Definition	<p>(2) In subsection (1),</p> <p>“servient tenement” means the land owned by the declarant that is not included in the phase, including the buildings and structures on the land.</p>	<p>(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).</p> <p>«fonds servant» Bien-fonds appartenant au déclarant qui n'est pas compris dans l'étape, y compris les bâtiments et les structures qui s'y trouvent.</p>	Définition
Turn-over obligations	<p>152. (1) In addition to the items mentioned in subsection 43 (4), the declarant shall give to the board at the first meeting held under section 43,</p> <p>(a) a copy of the statements described in subsection 147 (1); and</p> <p>(b) all other material that the regulations made under this Act require.</p>	<p>152. (1) Outre les éléments mentionnés au paragraphe 43 (4), le déclarant remet ce qui suit au conseil à la première assemblée tenue aux termes de l'article 43 :</p> <p>a) une copie des énoncés décrits au paragraphe 147 (1);</p> <p>b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.</p>	Obligations relatives au transfert des pouvoirs
Obligation upon creation of phase	<p>(2) Upon the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall turn over to the board all materials mentioned in subsections (1) and 43 (4) and clauses 43 (5) (a) to (h) and (l) and (m) that relate to the phase and that the declarant has not previously turned over to the board.</p>	<p>(2) Dès l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant remet au conseil tous les documents mentionnés aux paragraphes (1) et 43 (4) et aux alinéas 43 (5) a) à h), l) et m) ayant trait à l'étape qu'il ne lui a pas déjà remis.</p>	Obligation dès la création d'une étape
Non-application of section 43	<p>(3) Subsections 43 (4) and (5) do not apply to the declarant if the board is required to hold a meeting of owners under section 43 after the declarant has turned over to the board the materials mentioned in subsection (2).</p>	<p>(3) Les paragraphes 43 (4) et (5) ne s'appliquent pas au déclarant si le conseil est tenu de tenir une assemblée des propriétaires aux termes de l'article 43 après que le déclarant lui a remis les documents visés au paragraphe (2).</p>	Non-application de l'article 43
Application	<p>(4) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (5).</p>	<p>(4) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (5).</p>	Requête
Court order	<p>(5) If the court is satisfied that the declarant is required to comply with subsection (2) and has not done so without reasonable excuse, the court,</p> <p>(a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (2);</p> <p>(b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application;</p>	<p>(5) S'il est convaincu que le déclarant est tenu de se conformer au paragraphe (2) et qu'il ne l'a pas fait sans motif raisonnable, le tribunal :</p> <p>a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (2);</p> <p>b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête;</p>	Ordonnance du tribunal

	<p>(c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and</p> <p>(d) may order the declarant to comply with subsection (2).</p>	<p>c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$;</p> <p>d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (2).</p>	
Election of directors	<p>(6) If, 30 days after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant owns a majority of the units in the corporation, the board shall, at the request of the declarant, call a meeting of owners to elect a new board which shall hold office until a board is elected as required by subsection 43 (1).</p>	<p>(6) Si, 30 jours après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, la majorité des parties privatives comprises dans l'association appartiennent au déclarant, le conseil convoque, à la demande de ce dernier, une assemblée des propriétaires pour élire un nouveau conseil, qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un conseil soit élu comme l'exige le paragraphe 43 (1).</p>	Élection des administrateurs
Corporation's obligations for phase	<p>153. (1) If the declarant registers the amendments to the declaration and description required for creating a phase and the phase contains one or more units for residential purposes, the board shall have a performance audit of the common elements contained in the phase conducted on behalf of the corporation.</p>	<p>153. (1) Si le déclarant enregistre les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que celle-ci comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation, le conseil fait faire une vérification du rendement des parties communes comprises dans l'étape au nom de l'association.</p>	Obligations de l'association à l'égard de l'étape
Application of section 44	<p>(2) Section 44 applies to the performance audit, except that,</p> <p>(a) references in that section to the registration of the declaration and description shall be deemed to be references to the registration of the amendments; and</p> <p>(b) references in that section to the common elements shall be deemed to be references to the common elements contained in the phase.</p>	<p>(2) L'article 44 s'applique à la vérification du rendement, sauf que :</p> <p>a) d'une part, les mentions à cet article de l'enregistrement de la déclaration et de la description sont réputées des mentions de l'enregistrement des modifications;</p> <p>b) d'autre part, les mentions, à cet article, des parties communes sont réputées des mentions des parties communes comprises dans l'étape.</p>	Champ d'application de l'article 44
Financial statements	<p>(3) Within 90 days of the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall have the financial statements required by subsection 66 (2) prepared and sections 66 to 71 apply to them.</p>	<p>(3) Dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association fait préparer les états financiers qu'exige le paragraphe 66 (2) et les articles 66 à 71 s'y appliquent.</p>	États financiers
Reserve fund study	<p>(4) Within the prescribed time following the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall conduct a reserve fund study in accordance with section 94 with respect to the phase.</p>	<p>(4) Dans les délais prescrits qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association effectue une étude du fonds de réserve conformément à l'article 94 à l'égard de l'étape.</p>	Étude du fonds de réserve
Termination of agreements	<p>154. (1) Subject to subsection (2), after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property contained in the phase that the declarant entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments.</p>	<p>154. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété comprise dans l'étape que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications.</p>	Résiliation de conventions
Notice	<p>(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with</p>	<p>(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de</p>	Préavis

whom the declarant entered into the agreement.

Other
agreements

(3) Subject to subsection (4) and subsection 112 (5), within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement described in subsection 112 (2), that the declarant has entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments and that affects the property contained in the phase.

Notice

(4) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the declarant entered into the agreement.

Mutual use
agreements

(5) If a declarant on behalf of a corporation has entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, and the agreement affects the property contained in the phase, any party to the agreement may, within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (6).

Court order

(6) The court may make an order described in subsection 113 (3) if the requirements of that subsection are met.

PART XII VACANT LAND CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

155. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create a corporation in which, at the time of the registration,

- (a) one or more units are not part of a building or structure and do not include any part of a building or structure; and
- (b) none of the units are located above or below any other unit.

Type of
corporation

(2) The type of corporation created by the registration of declaration and description under subsection (1) shall be known as a vacant land condominium corporation.

la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Autres
conventions

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et du paragraphe 112 (5), dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association peut, par résolution du conseil, résilier une convention mentionnée au paragraphe 112 (2) que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications et qui concerne la propriété comprise dans l'étape.

Préavis

(4) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Conventions
d'utilisation
en commun

(5) Si un déclarant a conclu, au nom d'une association, une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que la convention porte sur la propriété comprise dans l'étape, toute partie à la convention peut, par voie de requête, dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6).

Ordonnance
du tribunal

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance décrite au paragraphe 113 (3) s'il est satisfait aux exigences de ce paragraphe.

PARTIE XII ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE TERRAIN NU

Constitution

155. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description constituant une association dont, au moment de l'enregistrement :

- a) d'une part, une ou plusieurs parties privatives ne font pas partie d'un bâtiment ou d'une structure et ne comprennent aucune partie d'un bâtiment ou d'une structure;
- b) d'autre part, aucune des parties privatives n'est située au-dessus ou au-dessous d'une autre partie privative.

Genre
d'association

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de terrain nu.

Require- ments for registration	(3) A declaration and description for a vacant land condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a common elements condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.	(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de terrain nu ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de parties communes ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.	Exigences en matière d'en- registrement
Application	(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a vacant land condominium corporation.	(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'association condominiale de terrain nu.	Champ d'application
Other corporations	(5) This Part does not apply to a corporation that is not a vacant land condominium corporation.	(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominales de terrain nu.	Autres associations
Contents of declaration	156. (1) If a unit in a vacant land condominium corporation is to include a building or structure constructed after the registration of the declaration and description, the declaration may contain restrictions with respect to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the size, location, construction standards, quality of materials and appearance of the building or structure; (b) architectural standards and construction design standards of the building or structure; (c) the time of commencement and completion of construction of the building or structure; and (d) the minimum maintenance requirements for the building or structure. 	156. (1) Si une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu doit comprendre un bâtiment ou une structure construits après l'enregistrement de la déclaration et de la description, la déclaration peut comporter des restrictions à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les dimensions, l'emplacement, les normes de construction, la qualité des matériaux et l'apparence du bâtiment ou de la structure; b) les normes architecturales et les normes de conception en ce qui concerne la construction du bâtiment ou de la structure; c) la date de début et d'achèvement des travaux de construction du bâtiment ou de la structure; d) les exigences minimales d'entretien du bâtiment ou de la structure. 	Contenu de la déclara- tion
Permitted restrictions	(2) A restriction contained in the declaration shall be consistent with the conditions imposed by the approval authority in approving or exempting the description under section 9.	(2) Les restrictions que comporte la déclaration doivent être compatibles avec les conditions imposées par l'autorité approbatrice lorsqu'elle approuve ou exempte la description aux termes de l'article 9.	Restrictions autorisées
Contents of description	157. (1) A description of a vacant land condominium corporation shall contain, <ul style="list-style-type: none"> (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land, the perimeter of the buildings and structures on the common elements and the boundaries of each unit; (b) subject to section 158, architectural plans of the buildings and structures included in the common elements and, if there are any, structural plans of them; (c) subject to section 158, a certificate of an architect that the buildings included 	157. (1) La description d'une association condominiale de terrain nu comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un plan d'arpentage qui montre le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds, le périmètre des bâtiments qui se trouvent sur les parties communes et les limites de chaque partie privative; b) sous réserve de l'article 158, les plans d'architecture des bâtiments et structures compris dans les parties communes et, le cas échéant, les plans de construction de ceux-ci; c) sous réserve de l'article 158, un certificat d'un architecte attestant que les bâ- 	Contenu de la description

in the common elements have been constructed in accordance with the regulations and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that the buildings have been constructed in accordance with the regulations;

- (d) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Application

(2) Subsection 8 (1) and clause 8 (3) (b) do not apply to vacant land condominium corporations.

Buildings on common elements

158. (1) A declaration and description of a vacant land condominium corporation that show buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements shall not be registered unless,

- (a) all buildings, structures, facilities and services shown in the declaration and description to be included in the common elements have been completed, installed and provided in accordance with the regulations made under this Act; or
- (b) the declarant provides to a person or body, including an approval authority, specified by the municipality in which the land is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a bond or other security that is acceptable to the municipality or the Minister, as the case may be, and that is sufficient to ensure that,
 - (i) the buildings and structures will be completed and installed in accordance with the regulations made under this Act,
 - (ii) the facilities and services will be installed and provided, and
 - (iii) the items described in clauses 157 (1) (b) and (c) will be included in an amendment to the description.

Partial release

(2) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.

Full release

(3) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,

timents compris dans les parties communes ont été construits conformément aux règlements et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant qu'ils ont été construits conformément aux règlements;

- d) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Le paragraphe 8 (1) et l'alinéa 8 (3) b) ne s'appliquent pas aux associations condominales de terrain nu.

Champ d'application

158. (1) La déclaration et la description d'une association condominale de terrain nu qui indiquent des bâtiments, des structures, des installations et des services qui doivent être compris dans les parties communes ne peuvent être enregistrées que si, selon le cas :

Bâtiments sur les parties communes

- a) tous les bâtiments, structures, installations et services qui, dans la déclaration et la description, figurent comme devant être compris dans les parties communes ont été achevés, mis en place et fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) le déclarant fournit à une personne ou à un organisme, y compris une autorité approbatrice, que précise la municipalité où le bien-fonds est situé, ou que précise le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un cautionnement ou une autre sûreté que la municipalité ou le ministre, selon le cas, estime acceptable et qui suffit à assurer ce qui suit :
 - (i) les bâtiments et les structures seront achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi,
 - (ii) les installations et les services seront mis en place et fournis,
 - (iii) les éléments décrits aux alinéas 157 (1) b) et c) seront inclus dans une modification de la description.

(2) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.

Mainlevée partielle

(3) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder

Mainlevée totale

	<p>(a) all the buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements have been completed and installed in accordance with the regulations made under this Act; and</p> <p>(b) the declarant has registered an amendment to the description consisting of the items described in clauses 157 (1) (b), (c) and (e).</p> <p>(4) Section 107 does not apply to an amendment to the description if the amendment complies with clause (3) (b).</p>	<p>mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :</p> <p>a) d'une part, tous les bâtiments, structures, installations et services qui doivent être compris dans les parties communes aient été achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, le déclarant ait enregistré une modification de la description comportant les éléments décrits aux alinéas 157 (1) b), c) et e).</p> <p>(4) L'article 107 ne s'applique pas à une modification de la description si la modification est conforme à l'alinéa (3) b).</p>	
Consent of owners not required			Consentement des propriétaires non obligatoire
Status of buildings in corporation	<p>159. (1) The buildings and structures located on a unit or on the common elements of a vacant land condominium corporation, whether or not the buildings and structures had been constructed at the time of the registration of the declaration and description, are real property and form part of the unit or common elements respectively.</p>	<p>159. (1) Les bâtiments et les structures situés sur une partie privative ou sur les parties communes d'une association condominiale de terrain nu, qu'ils aient été ou non construits au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont des biens immeubles et font partie de la partie privative ou des parties communes respectivement.</p>	Bâtiments dans l'association
Insurance	<p>(2) The corporation is exempt from the obligation to obtain and maintain the insurance described in section 99 for buildings and structures located on a unit.</p>	<p>(2) L'association est exemptée de l'obligation de souscrire et de maintenir en vigueur la police d'assurance décrite à l'article 99 pour les bâtiments et les structures situés sur une partie privative.</p>	Assurance
Owner to insure	<p>(3) The owner of a unit shall obtain and maintain the insurance for damage to the unit that, but for subsection (2), the corporation would have had to obtain with respect to the unit.</p>	<p>(3) Le propriétaire d'une partie privative souscrit et maintient en vigueur la police d'assurance contre les dommages causés à la partie privative que l'association, n'eût été le paragraphe (2), aurait eu à souscrire à l'égard de la partie privative.</p>	Obligation du propriétaire de souscrire une assurance
By-laws	<p>160. In addition to the power to make, amend or repeal by-laws under subsection 56 (1), the board of a vacant land condominium corporation may, subject to section 56, make, amend or repeal by-laws, not contrary to the declaration, specifying minimum maintenance requirements for a unit or a building or structure located on a unit.</p>	<p>160. Outre le pouvoir d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs en vertu du paragraphe 56 (1), le conseil d'une association condominiale de terrain nu peut, sous réserve de l'article 56, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la déclaration et qui précisent les exigences minimales d'entretien d'une partie privative, ou d'un bâtiment ou d'une structure situés sur une partie privative.</p>	Règlements administratifs
Disclosure statement	<p>161. (1) Before delivering the first disclosure statement mentioned in section 72, the declarant with respect to a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall request from the municipality in which the land is situated or from the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a statement of the services provided by the municipality or the Minister, as the case may be, including the construction and maintenance of roads.</p>	<p>161. (1) Avant de remettre le premier état de divulgation mentionné à l'article 72, le déclarant à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu demande à la municipalité où le bien-fonds est situé, ou au ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un état des services offerts par elle ou par le ministre, selon le cas, notamment en ce qui a trait à la construction et à l'entretien des routes.</p>	État de divulgation

Contents	<p>(2) In addition to the material required under subsection 72 (3), a disclosure statement relating to the purchase of a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall include,</p> <p>(a) whatever statement that the declarant has received from the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, in response to a request; and</p> <p>(b) all other material that the regulations made under this Act require.</p>	<p>(2) Outre les documents exigés aux termes du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation relatif à l'achat d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu comprennent ce qui suit :</p> <p>a) l'état que le déclarant a reçu de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, à la suite d'une demande;</p> <p>b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.</p>	Contenu
If no statement received	<p>(3) If the declarant has not received any statement in response to a request within 30 days of making it, the disclosure statement shall contain a statement that the declarant has requested a statement under subsection (1) but has not received any statement in response to the request.</p>	<p>(3) Si le déclarant n'a reçu aucun état en réponse à une demande dans les 30 jours qui suivent la présentation de celle-ci, l'état de divulgation doit contenir une déclaration portant que le déclarant a demandé un état aux termes du paragraphe (1), mais qu'il n'en a reçu aucun.</p>	Cas où aucun état n'est reçu
Repair and maintenance	<p>162. (1) Subject to the regulations made under this Act, sections 89, 90, 91 and 92 do not apply to a vacant land condominium corporation.</p>	<p>162. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les articles 89, 90, 91 et 92 ne s'appliquent pas aux associations condominales de terrain nu.</p>	Réparation et entretien
Extent of obligations	<p>(2) For the purpose of this section, the obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure and the obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear but does not include the obligation to repair after damage.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, l'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance et l'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.</p>	Portée des obligations
Common elements	<p>(3) A vacant land condominium corporation shall maintain the common elements and repair them after damage.</p>	<p>(3) L'association condominiale de terrain nu entretient les parties communes et les répare à la suite de dommages.</p>	Parties communes
Units	<p>(4) The owner of a unit in a vacant land condominium corporation shall maintain the owner's unit and repair it after damage.</p>	<p>(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu entretient sa partie privative et la répare à la suite de dommages.</p>	Parties privatives
Work done for owner	<p>(5) If an owner of a unit in a vacant land condominium corporation fails to maintain the owner's unit within a reasonable time or to repair it within a reasonable time after damage, the corporation may maintain or repair the unit, as the case may be.</p>	<p>(5) Si le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu n'entretient pas sa partie privative dans un délai raisonnable ou ne la répare pas dans un délai raisonnable à la suite de dommages, l'association peut entretenir ou réparer la partie privative, selon le cas.</p>	Travaux effectués à la place du propriétaire
Cost	<p>(6) An owner shall be deemed to have consented to the repairs or maintenance carried out by the corporation and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.</p>	<p>(6) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association fasse les réparations ou se charge de l'entretien. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.</p>	Coût
Substantial damage	<p>163. (1) If the board of a vacant land condominium corporation determines under section 123 that substantial damage has occurred to a building located on a unit and the owners do not vote for termination under that section, the owner of the unit may elect,</p>	<p>163. (1) Si le conseil d'une association condominiale de terrain nu décide en vertu de l'article 123 que des dommages importants ont été causés à un bâtiment situé sur une partie privative et que les propriétaires ne votent pas en faveur de la dissolution aux termes</p>	Dommages importants

- (a) not to repair the damage; or
- (b) to replace the building with a different building, subject to this Act, the declaration and the by-laws.

Owner's duty (2) An owner of a unit who elects not to repair the damage shall, as closely as is reasonably possible, restore the land on which the building was located to the state that the land was in immediately before the construction of the building.

Restoration done by corporation (3) If the owner of the unit does not do the restoration within a reasonable time, the corporation may do it.

Cost (4) The owner shall be deemed to have consented to the restoration done by the corporation and the cost of the restoration shall be added to the owner's contribution to the common expenses.

PART XIII LEASEHOLD CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation **164.** (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that divide the leasehold estate in the land described in the description into units and common elements.

Type (2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a leasehold condominium corporation.

Application (3) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a leasehold condominium corporation.

Other corporations (4) This Part does not apply to a corporation that is not a leasehold condominium corporation.

Leasehold interest of owners **165.** (1) Each leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest is valid even if the lessor is the owner of the leasehold interest and in that case the legal title and the leasehold interest shall be deemed not to merge.

Same term (2) All leasehold interests in units in a leasehold condominium corporation and their appurtenant common interests shall be for the same term.

de cet article, le propriétaire de la partie privative peut choisir :

- a) soit de ne pas réparer les dommages;
- b) soit de remplacer le bâtiment par un bâtiment différent, sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs.

(2) Le propriétaire d'une partie privative qui choisit de ne pas réparer les dommages remet, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible, le bien-fonds sur lequel le bâtiment était situé dans l'état où il se trouvait immédiatement avant la construction du bâtiment.

(3) Si le propriétaire de la partie privative ne procède pas à la remise dans l'état initial dans un délai raisonnable, l'association peut s'en charger.

(4) Le propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association procède à la remise dans l'état initial. Le coût de celle-ci est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.

PARTIE XIII ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PROPRIÉTÉ À BAIL

164. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui divisent le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description en parties privatives et en parties communes.

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de propriété à bail.

(3) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de propriété à bail.

(4) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de propriété à bail.

165. (1) Chaque intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail et l'intérêt commun qui s'y rattache est valide même si le bailleur est le propriétaire de l'intérêt à bail, et le titre en common law et l'intérêt à bail sont alors réputés ne pas être fusionnés.

(2) Tous les intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail et les intérêts communs qui s'y rattachent ont le même terme.

Obligation du propriétaire

Travaux effectués par l'association

Coût

Constitution

Genre

Champ d'application

Autres associations

Intérêts à bail des propriétaires

Même terme

Term before renewal	(3) The term of the leasehold interests before a renewal under section 174 shall be not less than 40 years less a day and not more than 99 years as specified in the declaration.	(3) Le terme des intérêts à bail avant une reconduction prévue à l'article 174 n'est pas inférieur à 40 ans moins un jour et pas supérieur à 99 ans, selon ce que précise la déclaration.	Terme avant reconduction
Lessor's consent not required	(4) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may, without the consent of the lessor, transfer, mortgage, lease or otherwise deal with the leasehold interest in the unit.	(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail peut, sans le consentement du bailleur, céder, hypothéquer ou donner à bail l'intérêt à bail sur la partie privative ou en traiter autrement.	Consentement du bailleur non obligatoire
Transfer of unit	(5) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may not transfer less than the whole leasehold interest in the unit and its appurtenant common interest.	(5) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ne peut céder moins que l'intérêt à bail complet sur la partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache.	Cession d'une partie privative
Form of transfer	(6) A leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation shall be transferred in accordance with section 105 of the <i>Land Titles Act</i> , even if the land included in a leasehold condominium corporation is situated within the boundaries of a registry division.	(6) L'intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail est cédé conformément à l'article 105 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> , même si le bien-fonds compris dans l'association condominiale de propriété à bail est situé dans les limites d'une division d'enregistrement des actes.	Mode de cession
Application of other Acts	(7) The <i>Rent Control Act, 1992</i> and Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> do not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but do apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(7) La <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> et la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> ne s'appliquent pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'appliquent au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application d'autres lois
Application of <i>Tenant Protection Act, 1997</i>	(8) On the day sections 213 and 218 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsection (7) is repealed and the following substituted: (7) The <i>Tenant Protection Act, 1997</i> does not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but does apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(8) Dès que les articles 213 et 218 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit : (7) La <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne s'applique pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'applique au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>
Declaration	166. (1) A declaration for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless it is executed by the lessor.	166. (1) La déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si elle a été passée par le bailleur.	Déclaration
Contents	(2) In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a leasehold condominium corporation shall contain, (a) a statement of the term of the leasehold interests of the owners; (b) a schedule setting out the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is	(2) Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail comporte ce qui suit : (a) un état indiquant le terme des intérêts à bail des propriétaires; (b) une liste indiquant le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le	Contenu

payable for at least the first five years immediately following the registration of the declaration and description;

- (c) a formula to determine the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is payable during the remainder of the term of the owners' leasehold interests following the time for which the schedule described in clause (b) states the amount of rent payable;
- (d) a schedule of all provisions of the leasehold interests that affect the property, the corporation and the owners; and
- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Leasehold interests in property

(3) Provisions of the leasehold interests in the property are not binding on the property, the corporation or the owners unless the declaration sets them out and states that they are binding.

Amendment of declaration

(4) An amendment to the declaration that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.

Description

167. (1) In addition to the requirements of section 8, a description for a leasehold condominium corporation shall contain all other material that the regulations made under this Act require.

Registration

(2) In addition to the requirements of section 8 and subject to the regulations made under this Act, a description for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless the buildings and improvements to the property form part of the property.

Amendment to description

(3) An amendment to the description that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.

Leasehold estate in property

168. (1) A leasehold condominium corporation shall, on behalf of the owners, exercise all rights and perform all obligations of the owners with respect to the leasehold estate in the property.

Same

(2) The owners shall not exercise the rights or perform the obligations mentioned in subsection (1).

Mediation

(3) The lessor and the corporation shall be deemed to have agreed that either party may submit to mediation a disagreement on the interpretation of the provisions of the lease-

loyer est payable pendant au moins les cinq premières années qui suivent immédiatement l'enregistrement de la déclaration et de la description;

- c) une formule permettant de calculer le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le loyer est payable pendant le reste du terme des intérêts à bail des propriétaires suivant le moment pour lequel la liste visée à l'alinéa b) indique le montant du loyer payable;
- d) une liste de toutes les conditions des intérêts à bail qui ont une incidence sur la propriété, sur l'association et sur les propriétaires;
- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(3) Les conditions des intérêts à bail sur la propriété ne lient pas celle-ci, l'association ou les propriétaires à moins que la déclaration ne les énonce et ne précise qu'elles les lient.

Intérêts à bail sur la propriété

(4) Les modifications apportées à la déclaration qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.

Modification de la déclaration

167. (1) Outre les exigences de l'article 8, la description relative à une association condominiale de propriété à bail comprend tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Description

(2) Outre les exigences de l'article 8 et sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si les bâtiments et les améliorations faites à la propriété font partie de la propriété.

Enregistrement

(3) Les modifications apportées à la description qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.

Modification de la description

168. (1) L'association condominiale de propriété à bail, au nom des propriétaires, exerce tous les droits et remplit toutes les obligations des propriétaires à l'égard du domaine à bail sur la propriété.

Domaine à bail sur la propriété

(2) Les propriétaires ne doivent pas exercer les droits ni remplir les obligations mentionnés au paragraphe (1).

Idem

(3) Le bailleur et l'association sont réputés avoir convenu que l'une ou l'autre partie peut soumettre à la médiation un désaccord quant à

Médiation

hold interests in the property that bind the property.

Application
of section
132

(4) If the lessor or the corporation submits a disagreement to mediation, section 132 applies to it.

Disclosure
statement

169. In addition to the matters mentioned in subsection 72 (3), a disclosure statement in the case of a leasehold condominium corporation shall include,

- (a) a statement by the declarant whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached; and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

Status
certificate

170. In addition to the material mentioned in subsection 76 (1), a status certificate in the case of a leasehold condominium corporation shall include,

- (a) a statement by the corporation whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached;
- (b) a statement by the corporation whether the lessor has applied for a termination order under section 173; and
- (c) all other material that the regulations made under the Act require.

Rent for
property

171. (1) The rent for the property that a leasehold condominium corporation is required to pay to the lessor on behalf of the owners and all other amounts necessary to comply with the provisions of the leasehold interest affecting the property are a common expense.

Contribution
of owners

(2) The corporation shall collect from each owner, as part of the owner's contribution to the common expenses, a portion of the rent and the amounts described in subsection (1) based on the proportion of contributions to the common expenses for the owner's unit set out in the declaration.

Payment to
lessor

(3) The corporation shall remit to the lessor, from the contributions collected from the owners under subsection (2), the amounts to which the lessor is entitled under the provisions of the leasehold interest affecting the property.

Consent of
lessor for
termination

172. A leasehold condominium corporation shall not register a notice of termination under section 122 or 123 or sell the property

l'interprétation des conditions des intérêts à bail sur la propriété qui lient celle-ci.

(4) Si le bailleur ou l'association soumet un désaccord à la médiation, l'article 132 s'y applique.

Champ d'ap-
plication de
l'article 132

169. Outre les éléments mentionnés au paragraphe 72 (3), un état de divulgation, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit :

État de
divulgation

- a) un énoncé du déclarant indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées;
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

170. Outre les documents mentionnés au paragraphe 76 (1), un certificat d'information, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit :

Certificat
d'informa-
tion

- a) un état de l'association indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées;
- b) un état de l'association indiquant si le bailleur a demandé que soit rendue une ordonnance de résiliation en vertu de l'article 173;
- c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

171. (1) Le loyer que l'association condominiale de propriété à bail doit payer au bailleur au nom des propriétaires pour la propriété et tous les autres montants nécessaires pour se conformer aux dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété constituent une dépense commune.

Loyer relatif
à la propriété

(2) L'association perçoit de chaque propriétaire, comme partie de sa contribution aux dépenses communes, une portion du loyer et des montants visés au paragraphe (1) calculée en fonction des quotes-parts des contributions aux dépenses communes précisées dans la déclaration pour la partie privative du propriétaire.

Contribution
des proprié-
taires

(3) L'association remet au bailleur, en les prélevant sur les contributions perçues des propriétaires aux termes du paragraphe (2), les montants auxquels le bailleur a droit aux termes des dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété.

Paiement au
bailleur

172. Une association condominiale de propriété à bail ne doit pas enregistrer un avis de fin du régime de condominium aux termes de

Consente-
ment du bail-
leur pour la
résiliation

or a part of the common elements under section 124 unless the lessor has consented to and executed the notice or the agreement of purchase and sale, as the case may be.

l'article 122 ou 123 ni vendre la propriété ou une portion des parties communes en vertu de l'article 124 à moins que le bailleur n'ait donné son consentement relativement à l'avis ou à la convention de vente, selon le cas, et ne l'ait passé.

Termination
by lessor

173. (1) The lessor shall not terminate a leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation unless the lessor has been granted an order terminating the leasehold interests in all of the units.

173. (1) Le bailleur ne doit pas résilier un intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail à moins d'avoir obtenu une ordonnance résiliant les intérêts à bail sur toutes les parties privatives.

Résiliation
par le
bailleur

Application

(2) The lessor may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating all of the leasehold interests, if a leasehold condominium corporation,

(2) Le bailleur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail si une association condominiale de propriété à bail :

Requête

(a) has failed to remit to the lessor the amounts to which the lessor is entitled under the provisions of the leasehold interest affecting the property; or

a) soit n'a pas remis au bailleur les montants auxquels il a droit aux termes des dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété;

(b) has failed to comply with a court order.

b) soit ne s'est pas conformée à une ordonnance du tribunal.

Grounds for
order

(3) On an application, the court may make an order if it is satisfied that the order is just and equitable, having regard to the scheme and intent of this Act and the interests of all persons that would be affected by the order.

(3) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance s'il est convaincu que celle-ci est juste et équitable. À cet égard, il tient compte de l'objet et de l'esprit de la présente loi ainsi que des intérêts de toutes les personnes qui seraient visées par l'ordonnance.

Motifs de
l'ordonnance

Contents of
order

(4) The order may provide that all of the leasehold interests are terminated subject to the conditions set out in the order or may contain any other provision that the court considers appropriate in the circumstances.

(4) L'ordonnance peut prévoir la résiliation de tous les intérêts à bail sous réserve des conditions énoncées dans l'ordonnance ou peut comprendre les dispositions que le tribunal estime appropriées dans les circonstances.

Contenu de
l'ordonnance

Registration
of order

(5) If the court makes an order terminating all of the leasehold interests, the lessor shall register the order.

(5) Si le tribunal rend une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail, le bailleur enregistre l'ordonnance.

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

Expiration of
leasehold
interests

174. (1) At least five years before the end of the term of the leasehold interests in the units in a leasehold condominium corporation, the lessor shall give the corporation,

174. (1) Au moins cinq ans avant l'expiration du terme des intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail, le bailleur donne à l'association :

Expiration
des intérêts à
bail

(a) a written notice of intention to renew all the leasehold interests that sets out the provisions applicable to the renewal; or

a) un avis écrit de son intention de reconduire tous les intérêts à bail qui énonce les conditions de la reconduction;

(b) a written notice of intention not to renew all the leasehold interests.

b) un avis écrit de son intention de ne pas reconduire tous les intérêts à bail.

Term of
renewal

(2) A renewal of the leasehold interests shall be for at least 10 years or the greater term specified in the notice.

(2) Les intérêts à bail reconduits le sont pour 10 ans au moins ou pour le terme plus long précisé dans l'avis.

Terme de la
reconduction

Notice to
owners

(3) Upon receiving the notice, the corporation shall send a copy of it to the owners.

(3) Dès réception de l'avis, l'association envoie une copie aux propriétaires.

Avis aux
propriétaires

Failure to give notice	(4) If the lessor does not give the required notice, the lessor shall be deemed to have given the notice required to renew the leasehold interests for 10 years subject to the same provisions that govern the leasehold interests before the renewal and the corporation shall send a notice of that fact to the owners.	(4) Si le bailleur ne donne pas l'avis exigé, il est réputé avoir donné l'avis exigé pour reconduire les intérêts à bail pour 10 ans aux mêmes conditions qui régissent les intérêts à bail avant la reconduction, et l'association envoie un avis de ce fait aux propriétaires.	Défaut de donner l'avis
Owners' vote for termination	(5) The leasehold interests shall be renewed for the term and subject to the provisions specified in the notice or the deemed notice, as the case may be, unless the owners who own at least 80 per cent of the units cast a vote against the renewal no later than one year after the notice or the deemed notice, as the case may be, was given to the corporation.	(5) Les intérêts à bail sont reconduits pour le terme et aux conditions que précise l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, à moins que les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives votent contre la reconduction au plus tard un an après que l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, a été donné à l'association.	Vote des propriétaires en faveur de la résiliation
Notice of termination	(6) The corporation shall give notice to the lessor if, under subsection (5), the owners vote against the renewal.	(6) Si, aux termes du paragraphe (5), les propriétaires votent contre la reconduction, l'association en avise le bailleur.	Avis de résiliation
Registration of notice	(7) The lessor shall prepare a notice in the form prescribed by the Minister stating whether the leasehold interests have been renewed or not and register the notice in, <ul style="list-style-type: none"> (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division. 	(7) Le bailleur rédige un avis selon la formule que prescrit le ministre énonçant si les intérêts à bail ont été reconduits ou non et enregistre l'avis : <ul style="list-style-type: none"> a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers. 	Enregistrement de l'avis
New provisions upon renewal	(8) If the leasehold interests are renewed subject to provisions that are different from those that applied before the renewal, the declaration shall be deemed to be amended to contain the provisions that apply upon the renewal and the corporation shall register a copy of the provisions as an amendment to the declaration.	(8) Si les intérêts à bail sont reconduits à des conditions qui diffèrent de celles qui s'appliquaient avant la reconduction, la déclaration est réputée être modifiée de façon à inclure les conditions qui s'appliquent dès la reconduction et l'association enregistre une copie des conditions à titre de modification de la déclaration.	Nouvelles conditions dès la reconduction
Consent of owners not required	(9) Section 107 does not apply to an amendment to the declaration if the amendment complies with subsection (8).	(9) L'article 107 ne s'applique pas à une modification de la déclaration si la modification est conforme au paragraphe (8).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Effect of termination or expiration	175. (1) In the case of a leasehold condominium corporation, upon the registration of a notice of termination under section 122 or 123, the registration of a deed to the property under section 124, expropriation under section 126, the registration of an order under section 128 or 173 (or such other date, if any, specified in the registered order) or the registration of a notice under section 174 that the leasehold interests in the units have not been renewed (or such other date, if any, specified in the registered notice),	175. (1) Dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 122 ou 123, l'enregistrement d'un acte scellé à l'égard de la propriété visé à l'article 124, l'expropriation visée à l'article 126, l'enregistrement d'une ordonnance en vertu de l'article 128 ou 173 (ou toute autre date, le cas échéant, précisée dans l'ordonnance enregistrée) ou l'enregistrement d'un avis en vertu de l'article 174 portant que les intérêts à bail sur les parties priva-	Effet de la résiliation ou de l'expiration

		tives n'ont pas été reconduits (ou toute autre date, le cas échéant, précisée dans l'avis enregistré) :	
	(a) this Act ceases to govern the property;	a) la présente loi cesse de régir la propriété;	
	(b) the leasehold interests in the units are terminated;	b) les intérêts à bail sur les parties privatives sont résiliés;	
	(c) claims against the leasehold interests that do not secure the payment of money are extinguished, unless the lessor consented to their registration, in which case they are continued against the lessor's interest; and	c) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui ne garantissent pas le paiement de sommes sont éteintes, à moins que le bailleur n'ait consenti à leur enregistrement, auquel cas elles sont maintenues sur l'intérêt du bailleur;	
	(d) claims against the leasehold interests that secure the payment of money are claims against the persons who were owners of the leasehold interests immediately before the termination of those interests, and not against the land.	d) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui garantissent le paiement de sommes constituent des réclamations qui visent les personnes qui étaient propriétaires des intérêts à bail immédiatement avant la résiliation de ceux-ci et non pas le bien-fonds.	
Same	(2) Section 127 does not apply to a leasehold condominium corporation.	(2) L'article 127 ne s'applique pas aux associations condominiales de propriété à bail.	Idem
Appointment of trustee	(3) Despite section 129, before the time at which this Act ceases to govern the property, the corporation shall appoint a trustee to pay out the money remaining in the corporation's reserve fund in accordance with this section.	(3) Malgré l'article 129, avant le moment où la présente loi cesse de régir la propriété, l'association nomme un fiduciaire pour payer les sommes qui restent dans le fonds de réserve de l'association conformément au présent article.	Nomination d'un fiduciaire
Distribution of money	(4) When this Act ceases to govern the property, the trustee shall pay out the money remaining in the reserve fund at that time in accordance with the following priorities:	(4) Lorsque la présente loi cesse de régir la propriété, le fiduciaire paie les sommes qui restent dans le fonds de réserve à ce moment-là selon les priorités suivantes :	Partage des sommes
	1. To the lessor, the amount, if any, that is required to repair damage to the property that has not been repaired.	1. Au bailleur, le montant, s'il y a lieu, qui est nécessaire pour réparer les dommages causés à la propriété qui n'ont pas été réparés.	
	2. To each of the owners, a share of the balance in the same proportion as their common interests, subject to subsection (5).	2. À chacun des propriétaires, la part de ce qui reste dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs, sous réserve du paragraphe (5).	
Payment of secured claims	(5) Before paying out a share of money payable to an owner, the trustee shall deduct from the share the amount of claims against the owner that secure the payment of money and shall remit the deduction to the persons entitled to the claims.	(5) Avant de payer à un propriétaire la part des sommes qui lui sont payables, le fiduciaire prélève sur celle-ci le montant des réclamations contre le propriétaire qui garantissent le paiement de sommes et remet le montant prélevé aux personnes qui ont droit aux réclamations.	Paiement des réclamations garanties
PART XIV			
GENERAL			
Act prevails	176. This Act applies despite any agreement to the contrary.	176. La présente loi s'applique malgré toute convention contraire.	La Loi l'emporte
Regulations	177. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	177. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. classifying corporations, properties or persons for the purposes of the regulations; 2. specifying prohibitions, restrictions and other requirements that apply to the registration of a declaration and description in respect of any type of corporation; 3. specifying requirements for the construction of the buildings described in a description for the purpose of a certificate mentioned in clause 8 (1) (e) or 157 (1) (c); 4. specifying material to be included in a declaration, a description, a report of a performance audit mentioned in subsection 44 (8), a table of contents, a disclosure statement, a budget statement, a status certificate, an agreement described in clause 98 (1) (b) or a notice of meeting mentioned in subsection 120 (3); 5. specifying deficiencies for the purpose of a performance audit under section 44 and governing the obligations of the person who conducts the audit; 6. requiring corporations to keep books, accounts and records and governing the books, accounts and records that corporations are required to keep; 7. governing the determination of occupancy standards under section 57; 8. specifying the form and content of financial statements and audit reports; 9. prescribing rates of interest payable under this Act, including rates of interest that shall be paid on money required to be held in trust under this Act; 10. governing funds intended for the payment of common expenses; 11. classifying reserve fund studies for the purposes of section 94; 12. governing the contents of any or all classes of reserve fund studies, the standards that shall be observed in conducting them and the times at which they shall be conducted; 13. prescribing the persons who may conduct any or all classes of reserve fund studies and specifying the qualifications of the persons and the affiliations for the purposes of subsection 94 (6) that | <ol style="list-style-type: none"> 1. classer les associations, propriétés ou personnes en catégories pour l'application des règlements; 2. préciser les interdictions, restrictions et autres exigences qui s'appliquent à l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à tout genre d'associations; 3. préciser des exigences pour la construction des bâtiments décrits dans une description aux fins d'un certificat visé à l'alinéa 8 (1) e) ou 157 (1) c); 4. préciser les documents ou les éléments que doivent comprendre les déclarations, les descriptions, les rapports de vérification du rendement visés au paragraphe 44 (8), les sommaires, les états de divulgation, les états budgétaires, les certificats d'information, les conventions visées à l'alinéa 98 (1) b) ou les préavis de la tenue d'une assemblée visés au paragraphe 120 (3); 5. préciser les lacunes aux fins de la vérification du rendement visée à l'article 44 et régir les obligations de la personne qui effectue la vérification; 6. exiger que les associations tiennent des livres, comptes et dossiers et régir ceux-ci; 7. régir l'établissement des normes d'occupation visées à l'article 57; 8. préciser la formule et le contenu des états financiers et des rapports de vérification; 9. prescrire les taux d'intérêt payables aux termes de la présente loi, notamment ceux qui sont payés sur les sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes de la présente loi; 10. régir les fonds destinés au paiement des dépenses communes; 11. classer les études du fonds de réserve en catégories pour l'application de l'article 94; 12. régir le contenu de l'une ou l'autre ou de la totalité des catégories d'études du fonds de réserve, les normes à observer pour les effectuer et les moments où elles doivent l'être; 13. prescrire les personnes qui peuvent effectuer l'une ou l'autre ou la totalité des catégories d'études du fonds de réserve et préciser les qualités requises de ces personnes et les liens, pour l'application |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>disentitle the persons from conducting the reserve fund studies;</p> <p>14. governing the cost mentioned in clause 97 (2) (c);</p> <p>15. specifying restrictions on the right of corporations to amalgamate under section 120 and requirements for corporations to fulfill in order to amalgamate;</p> <p>16. specifying restrictions on the right of a declarant to register a declaration and description to create a common elements condominium corporation, a vacant land condominium corporation or a leasehold condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations, including requirements for the purpose of section 157;</p> <p>17. respecting the manner in which a common interest attaches to an owner's parcel of land for the purpose of subsection 139 (3);</p> <p>18. specifying restrictions on the right of a declarant to register an amendment to a declaration and description required for creating a phase in a phased condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations;</p> <p>19. governing the manner in which sections 89, 90, 91 and 92 apply to a vacant land condominium corporation;</p> <p>20. prescribing the amounts of fees that are payable or chargeable under this Act;</p> <p>21. prescribing forms, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister, and providing for their use;</p> <p>22. prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister;</p> <p>23. respecting any matter that this Act mentions may be or shall be dealt with in the regulations;</p> <p>24. exempting any class of corporations, properties or persons from any provision of this Act or the regulations;</p> | <p>du paragraphe 94 (6), qui empêchent les personnes d'effectuer les études du fonds de réserve;</p> <p>14. régir le coût visé à l'alinéa 97 (2) c);</p> <p>15. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'ont les associations de fusionner en vertu de l'article 120 et les exigences que celles-ci doivent remplir pour ce faire;</p> <p>16. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association condominiale de parties communes, une association condominiale de terrain nu ou une association condominiale de propriété à bail et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire, notamment celles qu'il doit remplir pour l'application de l'article 157;</p> <p>17. traiter de la manière dont un intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 139 (3);</p> <p>18. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une modification qui doit être apportée à une déclaration et à une description pour créer une étape comprise dans une association condominiale constituée par étape et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire;</p> <p>19. régir la manière dont les articles 89, 90, 91 et 92 s'appliquent à une association condominiale de terrain nu;</p> <p>20. prescrire les montants des droits qui sont payables ou exigibles aux termes de la présente loi;</p> <p>21. prescrire les formules, autres que celles que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre, et en prévoir l'utilisation;</p> <p>22. prescrire les questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites, autres que les formules qu'elle mentionne comme étant prescrites par le ministre;</p> <p>23. traiter des questions que la présente loi mentionne comme pouvant ou devant être traitées dans les règlements;</p> <p>24. soustraire une catégorie d'associations, de propriétés ou de personnes à l'application de l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi ou des règlements;</p> |
|---|--|

25. respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

(2) The Minister may make regulations,

1. respecting the registration and recording of declarations, descriptions, amendments to declarations or descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments;
2. governing the method of describing land or any interest in land in instruments affecting a property or part of a property;
3. governing surveys, plans, specifications, certificates, descriptions and diagrams, and prescribing procedures for their registration and amendment;
4. prescribing the duties of officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* for the purpose of this Act;
5. requiring the payment of fees to officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and prescribing the amounts of the fees;
6. respecting the names of corporations and requiring that the name of a corporation indicate whether the corporation is a freehold, leasehold, common elements, phased or vacant land condominium corporation;
7. governing the circumstances and the manner in which the *Corporations Information Act* is to apply to corporations, including the time at which that Act is to apply;
8. requiring that a description in respect of any class of properties contain a survey of the properties showing the units and common elements, in lieu of or in addition to the requirements of section 8;
9. prescribing the material required to be contained in the certificate as to the status of an amalgamating corporation for the purpose of clause 120 (3) (c);

Minister's
regulations

25. traiter des questions nécessaires ou souhaitables afin de réaliser l'esprit et l'objet de la présente loi.

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. traiter de l'enregistrement et de l'inscription des déclarations, des descriptions, des modifications de déclarations ou de descriptions, des règlements administratifs, des avis de fin du régime de condominium, des avis de résiliation et d'autres actes;
2. régir le mode de description des biens-fonds ou de tout intérêt sur un bien-fonds dans les actes relatifs à une propriété ou à une partie d'une propriété;
3. régir les arpentages, les plans, les indications, les certificats, les descriptions et les graphiques, et prescrire la procédure relative à leur enregistrement et à leur modification;
4. prescrire les devoirs des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* pour l'application de la présente loi;
5. exiger le paiement de droits aux fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et en prescrire les montants;
6. traiter des dénominations sociales des associations et exiger qu'elles indiquent s'il s'agit d'une association condominiale de propriété franche, d'une association condominiale de propriété à bail, d'une association condominiale de parties communes, d'une association condominiale constituée par étape ou d'une association condominiale de terrain nu;
7. régir les circonstances dans lesquelles la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'applique aux associations, y compris le moment où elle s'y applique, et la manière dont elle s'y applique;
8. exiger qu'une description relative à toute catégorie de propriétés comprenne un arpentage des propriétés montrant les parties privatives et les parties communes, à la place ou en plus des exigences de l'article 8;
9. prescrire les documents que doit comprendre le certificat contenant de l'information sur une association qui fusionne pour l'application de l'alinéa 120 (3) c);

Règlements
du ministre

	10. prescribing forms described in this Act as forms prescribed by the Minister and providing for their use.	10. prescrire les formules que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre et en prévoir l'utilisation.	
Application of regulations	<p>(3) A provision of a regulation may be made to apply to,</p> <p>(a) all corporations or any class or type of corporations;</p> <p>(b) all properties or any class of properties; or</p> <p>(c) all persons or any class of persons.</p>	<p>(3) Les dispositions des règlements peuvent s'appliquer, selon le cas :</p> <p>a) à toutes les associations ou à toute catégorie ou à tout genre d'associations;</p> <p>b) à toutes les propriétés ou à toute catégorie de propriétés;</p> <p>c) à toutes les personnes ou à toute catégorie de personnes.</p>	Champ d'application des règlements
Transition	178. (1) Corporations created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are continued as corporations under this Act.	178. (1) Les associations constituées en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont maintenues à titre d'associations en vertu de la présente loi.	Dispositions transitoires
Lien	(2) A corporation's lien that was created under the <i>Condominium Act</i> for the default of an owner in the obligation to contribute to the common expenses is continued as a lien under subsection 85 (1) of this Act.	(2) Le privilège d'une association qui a été créé en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> en raison du manquement d'un propriétaire à l'obligation de contribuer aux dépenses communes est maintenu comme privilège visé au paragraphe 85 (1) de la présente loi.	Privilège
Same, turnover	179. (1) If the corporation was created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, section 43 does not apply and section 26 of that Act, as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	179. (1) Si l'association a été constituée aux termes de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, l'article 43 ne s'applique pas et l'article 26 de cette loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, transfert des pouvoirs
Offences under former Act	(2) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply with respect to contraventions of subsection 26 (3) of that Act.	(2) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 26 (3) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, disclosure	<p>180. (1) If, on or before the day sections 44, 72 to 75 and 78 to 82 come into force, the declarant with respect to a corporation has entered into one or more agreements of purchase and sale for a unit or proposed unit in the corporation,</p> <p>(a) those sections do not apply; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), sections 51 to 54 of the <i>Condominium Act</i>, being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, except for subsection 52 (5) of that Act, as those sections existed immediately before the coming into force of section 184, continue to apply.</p>	<p>180. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur des articles 44, 72 à 75 et 78 à 82 ou avant ce jour, le déclarant à l'égard d'une association a conclu une ou plusieurs conventions de vente pour une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association :</p> <p>a) d'une part, ces articles ne s'appliquent pas;</p> <p>b) d'autre part, sous réserve du paragraphe (2) et à l'exception du paragraphe 52 (5) de la <i>Loi sur les condominiums</i>, qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les articles 51 à 54 de cette loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continuent de s'appliquer.</p>	Idem, divulgation

Not a material amendment	(2) For the purposes of subsection 52 (2) of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, a change to the information required to be contained in a disclosure statement that arises only as a result of the coming into force of this Act does not constitute a material amendment to the disclosure statement.	(2) Pour l'application du paragraphe 52 (2) de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, un changement dans les renseignements devant figurer dans un état de divulgation qui ne découle que de l'entrée en vigueur de la présente loi ne constitue pas une modification importante de l'état de divulgation.	Aucune modification importante
Offences under former Act	(3) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply with respect to contraventions of subsection 52 (5), (6), or 53 (1) of that Act.	(3) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 52 (5) ou (6) ou 53 (1) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, insurance	181. (1) If, at the time section 99 comes into force, the corporation has entered into an insurance policy under section 27 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, that has not expired, section 99 does not apply and section 27 of that Act, as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	181. (1) Si, au moment de l'entrée en vigueur de l'article 99, l'association a souscrit, en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, une police d'assurance qui n'a pas expiré, l'article 99 ne s'applique pas et l'article 27 de cette loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, assurance
Renewals	(2) Despite subsection (1), section 99 applies if the corporation renews an insurance policy described in that subsection after section 99 comes into force.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 99 s'applique si l'association renouvelle une police d'assurance décrite à ce paragraphe après l'entrée en vigueur de l'article 99.	Renouvellements
Same, termination of agreements	182. If the corporation has entered into an agreement described in sections 111 and 112 before those sections come into force, those sections do not apply and section 39 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	182. Si l'association a conclu une convention décrite aux articles 111 et 112 avant leur entrée en vigueur, ces articles ne s'appliquent pas et l'article 39 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, résiliation des conventions
Same, regulations	183. Despite section 184, the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under section 59 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section read immediately before section 184 comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 177 (2) that is inconsistent with those regulations.	183. Malgré l'article 184, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer les règlements pris en application de l'article 59 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, si le ministre prend un règlement en vertu du paragraphe 177 (2) qui est incompatible avec ces règlements.	Idem, règlements
Repeal	184. The <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 23, section 62 and 1997, chapter 5, section 63, is repealed.	184. Est abrogée la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 62 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 63 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997.	Abrogation
Amendments to Ontario New Home Warranties Plan Act	185. (1) Section 14 of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> is repealed and the following substituted:	185. (1) L'article 14 de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Modification de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>

Compensation

14. (1) Subject to the regulations, a person who has entered into a contract to purchase a home from a vendor is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the amount that the person paid to the vendor as a deposit to be credited to the purchase price under the contract on closing if,

- (a) the person has exercised a statutory right to rescind the contract before closing; or
- (b) the person has a cause of action against the vendor resulting from the fact that title to the home has not been transferred to the person because,
 - (i) the vendor has gone into bankruptcy,
 - (ii) the vendor has fundamentally breached the contract.

Same, construction contract

(2) Subject to the regulations, an owner of land who has entered into a contract with a builder for the construction of a home on the land and who has a cause of action against the builder for damages resulting from the builder's failure to substantially perform the contract, is entitled to receive payment out of the guarantee fund of the amount by which the amount paid by the owner to the builder under the contract exceeds the value of the work and materials supplied to the owner under the contract.

Same, breach of warranty

(3) Subject to the regulations, an owner of a home is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct a breach of warranty if,

- (a) the person became the owner of the home through receiving a transfer of title to it from a vendor or through the substantial performance by a builder of a contract to construct the home on land owned by the person; and
- (b) the person has a cause of action against the vendor or the builder, as the case may be, for damages resulting from the breach of warranty.

Same, major structural defect

(4) Subject to the regulations, an owner who suffers damage because of a major structural defect mentioned in clause 13 (1) (b) is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct the major structural defect if the owner makes a claim within four years

Indemnification

14. (1) Sous réserve des règlements, la personne qui a conclu un contrat en vue de l'achat d'un logement d'un vendeur a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant au montant qu'elle a payé au vendeur à titre de dépôt qui devait être appliqué au prix d'achat aux termes du contrat au moment de la conclusion, si, selon le cas :

- a) la personne a exercé le droit légal de résilier le contrat avant la clôture;
- b) la personne a une cause d'action contre le vendeur du fait que le titre du logement n'a pas été cédé à la personne parce que :
 - (i) soit il a déclaré faillite,
 - (ii) soit il a fondamentalement violé le contrat.

Idem, contrat de construction

(2) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un bien-fonds qui a conclu un contrat avec un constructeur en vue de la construction d'un logement sur le bien-fonds et qui a une cause d'action en dommages-intérêts contre le constructeur du fait que celui-ci a omis d'exécuter pour l'essentiel le contrat a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant à la partie du montant qu'il a payé au constructeur aux termes du contrat qui dépasse la valeur des travaux exécutés et des matériaux fournis au propriétaire aux termes du contrat.

Idem, violation de garantie

(3) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un logement a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une violation de garantie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne est devenue propriétaire du logement du fait que le vendeur lui en a cédé le titre ou que le constructeur a exécuté pour l'essentiel le contrat pour construire le logement sur le bien-fonds appartenant à la personne;
- b) la personne a une cause d'action en dommages-intérêts contre le vendeur ou le constructeur, selon le cas, du fait d'une violation de la garantie.

Idem, vice de construction important

(4) Sous réserve des règlements, le propriétaire qui subit un préjudice du fait d'un vice de construction important mentionné à l'alinéa 13 (1) b) a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier au vice de construction important s'il présente une réclamation

after the warranty expires or such longer time under such conditions as are prescribed.

dans les quatre ans qui suivent l'expiration de la garantie ou dans un délai plus long selon les conditions prescrites.

Interpretation, substantial performance

(5) For the purposes of this section, a contract is substantially performed if it is substantially performed within the meaning given by subsection 2 (1) of the *Construction Lien Act*.

(5) Pour l'application du présent article, un contrat est exécuté pour l'essentiel s'il est exécuté pour l'essentiel au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

Interprétation, exécution pour l'essentiel

Other recovery

(6) In assessing the amount for which a person is entitled to receive payment out of the guarantee fund under this section, the Corporation shall take into consideration any benefit, compensation, indemnity payable, or the value of work and materials furnished to the person from any source.

(6) Dans le calcul du montant pour lequel une personne a le droit de recevoir un paiement sur le fonds de garantie en vertu du présent article, la Société tient compte des bénéfices, réparations ou indemnités qui sont payables à la personne ou de la valeur des travaux effectués et des matériaux fournis à celle-ci, quelle qu'en soit la source.

Autres indemnités

Performance

(7) The Corporation may perform or arrange for the performance of any work in lieu of or in mitigation of damages claimed under this section.

(7) La Société peut exécuter elle-même n'importe quels travaux ou prendre des mesures pour les faire exécuter au lieu de verser les dommages-intérêts réclamés en vertu du présent article ou pour les limiter.

Exécution

(2) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condominiums

15. For the purposes of sections 13 and 14,

15. Pour l'application des articles 13 et 14 :

Condominiums

- (a) a condominium corporation shall be deemed to be the owner of the common elements of the corporation;
- (b) subject to clauses (c) and (d), if dwelling units are included in the property of a condominium corporation, the warranties on the common elements of the corporation take effect on the date of the registration of the declaration and description;
- (c) no warranties shall take effect on the common elements of a common elements condominium corporation or a vacant land condominium corporation;
- (d) the warranties on common elements of a phased condominium corporation, that are added to the corporation after the registration of the declaration and description take effect on the date of the registration of the amendments to the declaration and description that created them; and
- (e) the amalgamation of two or more condominium corporations does not affect or extend the warranties on the common elements of the amalgamating corporations.

- a) l'association condominiale est réputée être propriétaire des parties communes de l'association;
- b) sous réserve des alinéas c) et d), si des unités d'habitation sont comprises dans la propriété d'une association condominiale, les garanties à l'égard des parties communes de l'association entrent en vigueur le jour de l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) aucune garantie n'entre en vigueur à l'égard des parties communes d'une association condominiale de parties communes ou d'une association condominiale de terrain nu;
- d) les garanties à l'égard des parties communes d'une association condominiale constituée par étape qui sont ajoutées à l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description entrent en vigueur le jour de l'enregistrement des modifications de la déclaration et de la description qui les a créées;
- e) la fusion de deux associations condominales ou plus ne touche pas ni ne prolonge les garanties à l'égard des parties communes des associations qui fusionnent.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Limitations

(3) A proceeding under clause (1) (a) shall not be commenced after the first anniversary

(3) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) a) qui sont introduites après le

Prescription

of the day on which the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar.

Same

(4) A proceeding under clause (1) (b) shall not be commenced after the second anniversary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

(4) Clause 23 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) governing agreements entered into between the Corporation and vendors or builders.

(5) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(l.1) specifying information that a person is required to include in a claim for compensation from the guarantee fund.

(6) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(m.1) allowing prescribed persons to inspect homes during or after their construction and requiring builders or vendors to pay the costs of the inspections.

(7) Clause 23 (1) (o) of the Act is repealed and the following substituted:

(o) prescribing forms for the purposes of the Corporation and forms for claims for compensation from the guarantee fund.

Amend-
ments to
*Tenant
Protection
Act, 1997*

186. Subsection 21 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following paragraph:

3.1 To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

Commence-
ment

187. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

188. The short title of this Act is the *Condominium Act, 1998*.

premier anniversaire du jour où le registrateur a découvert les faits sur lesquels l'instance est fondée.

(4) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) b) qui sont introduites après le deuxième anniversaire du jour où les faits qui ont donné naissance à l'infraction sont découverts. Idem

(4) L'alinéa 23 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) régir les conventions conclues entre la Société et les vendeurs ou les constructeurs.

(5) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

l.1) préciser les renseignements qu'une personne est tenue d'inclure dans une demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

(6) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) permettre aux personnes prescrites d'inspecter les logements pendant ou après leur construction et exiger des constructeurs ou des vendeurs qu'ils paient les frais des inspections.

(7) L'alinéa 23 (1) o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) prescrire des formules aux fins de la Société et des formules de demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

186. Le paragraphe 21 (1) de la Loi de 1997 sur la protection des locataires est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Modifica-
tion de la
*Loi de 1997
sur la pro-
tection des
locataires*

3.1 Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

187. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

188. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 39

**An Act to amend the Vital Statistics
Act and the Child and Family Services
Act to provide Access to Adoption
Information**

Mr. Cullen

Private Member's Bill

1st Reading June 10, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 39

**Loi modifiant la Loi sur les
statistiques de l'état civil et la Loi sur
les services à l'enfance et à la famille
de façon à fournir l'accès aux
renseignements en matière d'adoption**

M. Cullen

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Vital Statistics Act* to give an adult adopted person and the adoptive parents of a child under 18 access to the adopted person's original birth registration and to give the birth parents and grandparents of an adopted person access to the birth registration of the adopted person that was registered after the adoption.

Related amendments are made to the *Child and Family Services Act*. Certain persons, including adopted persons, their adoptive parents and birth parents are entitled to file with the Registrar of Adoption Information written notices of their wish not to be contacted. These notices are forwarded to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, to be matched with original and subsequent birth registrations and communicated to persons who obtain copies of those registrations. A person who contacts a person despite having received the no-contact notice is guilty of an offence.

When filing a no-contact notice, a person is given an opportunity to provide a statement of his or her reasons for wishing not to be contacted, a statement of medical information and a statement of any other information that may be relevant. These statements are communicated to the person who is given a copy of the no-contact notice.

To allow birth parents and adopted persons time to file no-contact notices, the coming into effect of the provision giving birth parents and adopted persons access to original and subsequent birth registrations is postponed for one year.

The Bill also amends the *Child and Family Services Act* as follows:

1. Section 160 of the Act is amended to provide that an order may be made to enforce agreements made by an adoptive parent and a birth parent or other birth relative of the adopted child that provide for access by the birth parent or relative to the child.
2. Section 162 of the Act is amended to ensure that certain persons including adopted persons, adoptive parents of minors and birth parents have access to the court file relating to a particular adoption. Any person who obtains access to a court file will be given a copy of any no-contact notice filed with the Registrar of Adoption Information in relation to the adoption.
3. The Act is amended to provide that counselling for adopted persons, birth parents and others who may be affected by the disclosure of information about the adoption must be made available but is no longer mandatory.
4. The right of adopted persons to request that the Registrar of Adoption Information assist them in searching for birth parents or birth relatives is expanded. The adoptive parents of a child or the persons with legal custody of an adult adopted person may request the Registrar's assistance in searching for birth relatives. A birth parent or relative of an adopted person may request the Registrar's assistance in searching for the adopted person.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* de façon à donner à un adulte adopté et aux parents adoptifs d'un enfant de moins de 18 ans accès à l'enregistrement initial de la naissance de la personne adoptée et à donner aux parents de sang et au grand-père et à la grand-mère de sang d'une personne adoptée accès à l'enregistrement de la naissance de la personne adoptée, qui a été enregistré après l'adoption.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Certaines personnes, y compris les personnes adoptées, leurs parents adoptifs et leurs parents de sang ont le droit de déposer auprès du registraire des renseignements sur les adoptions un avis écrit dans lequel elles indiquent qu'elles ne veulent pas que l'on communique avec elles. Ces avis sont transmis au registraire général de l'état civil visé dans la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour qu'en soit fait le rapprochement avec les enregistrements initiaux et subséquents de la naissance et pour qu'il soit communiqué aux personnes qui obtiennent une copie de ces enregistrements. La personne qui communique avec une autre, bien qu'elle ait reçu l'avis de non-communication, est coupable d'une infraction.

Lors du dépôt de l'avis de non-communication, la personne a la possibilité de fournir une déclaration exposant des motifs pour lesquels elle ne veut pas que l'on communique avec elle, une déclaration contenant des renseignements médicaux et une déclaration contenant tout autre renseignement susceptible d'être pertinent. Ces déclarations sont communiquées à la personne à qui il a été remis une copie de l'avis de non-communication.

Afin de donner aux parents de sang et aux personnes adoptées suffisamment de temps pour déposer un avis de non-communication, un délai d'un an est prévu avant que n'entre en vigueur la disposition donnant aux parents de sang et aux personnes adoptées accès aux enregistrements initiaux et subséquents de la naissance.

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de la façon suivante :

1. L'article 160 de la Loi est modifié de façon à prévoir qu'une ordonnance puisse être rendue afin de faire exécuter les accords que passent le père adoptif ou la mère adoptive et le père ou la mère de sang ou d'autres parents de sang de l'enfant adopté et qui accordent le droit de visiter l'enfant au père ou à la mère de sang ou aux autres parents de sang.
2. L'article 162 de la Loi est modifié de façon à veiller que certaines personnes, y compris les personnes adoptées, les parents adoptifs de mineurs et les parents de sang ont accès au dossier du tribunal concernant une adoption particulière. Toute personne qui obtient l'accès à un dossier du tribunal se verra remettre une copie d'un avis de non-communication déposé auprès du registraire des renseignements sur les adoptions en ce qui concerne l'adoption en question.
3. La Loi est modifiée de façon à ce que des services de consultation soient mis à la disposition des personnes adoptées, des parents de sang et des autres personnes qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements touchant l'adoption, mais ces services ne sont plus obligatoires.
4. Est accru le droit qu'ont les personnes adoptées de demander que le registraire des renseignements sur les adoptions les aide à chercher leurs pères ou mères de sang ou d'autres parents de sang. Les parents adoptifs d'un enfant ou les personnes qui ont la garde légitime d'un adulte adopté peuvent demander l'aide du registraire dans leurs travaux de recherche de parents de sang. Le père ou la mère de sang ou un autre parent de sang d'une personne adoptée peut demander l'aide du registraire dans ses travaux de recherche de la personne adoptée.

An Act to amend the Vital Statistics Act and the Child and Family Services Act to provide Access to Adoption Information

Loi modifiant la Loi sur les statistiques de l'état civil et la Loi sur les services à l'enfance et à la famille de façon à fournir l'accès aux renseignements en matière d'adoption

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

VITAL STATISTICS ACT

1. Section 28 of the *Vital Statistics Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(6) Despite anything else in this Act and subject to subsection (8), the following persons are entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain a copy of an original birth registration of an adopted person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1):

1. The adopted person if the person is,
 - i. 18 years of age or older, or
 - ii. less than 18 years of age and has withdrawn from parental control.
2. An adoptive parent of the adopted person if the adopted person is less than 18 years of age.
3. A person who is the child of an adopted person and is 18 years of age or older.
4. A person who has legal custody of an adopted person if the adopted person is 18 years of age or older and mentally or physically disabled.

Same

(7) Despite anything else in this Act and subject to subsection (8), the birth parent or birth grandparent of an adopted person is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain a copy of a new registration made under subsection (2) of an adopted person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

1. L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi et sous réserve du paragraphe (8), les personnes suivantes ont le droit, sur demande et après paiement des droits prescrits, d'obtenir une copie de l'enregistrement initial de la naissance d'une personne adoptée dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) :

1. La personne adoptée, si, selon le cas :
 - i. elle a 18 ans ou plus,
 - ii. elle a moins de 18 ans, mais n'est plus soumise à l'autorité parentale.
2. Le père adoptif ou la mère adoptive de la personne adoptée si cette dernière a moins de 18 ans.
3. La personne qui est l'enfant d'une personne adoptée et qui a 18 ans ou plus.
4. La personne qui a la garde légitime d'une personne adoptée si cette dernière a 18 ans ou plus et souffre de troubles mentaux ou physiques.

Idem

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi et sous réserve du paragraphe (8), le père ou la mère de sang ou le grand-père ou la grand-mère de sang d'une personne adoptée a le droit, sur demande et après paiement des droits prescrits, d'obtenir une copie du nouvel enregistrement, établi aux termes du paragraphe (2), de la personne adoptée dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard

Condition

(8) A person referred to in subsection (6) or a birth parent or birth grandparent referred to in subsection (7) shall be entitled to a copy of an original birth registration or a new birth registration, as the case may be, only if the person produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1).

Condition

(8) La personne visée au paragraphe (6) ou le père ou la mère de sang ou le grand-père ou la grand-mère de sang visés au paragraphe (7) ne peuvent avoir droit à une copie de l'enregistrement initial de la naissance ou d'un nouvel enregistrement de la naissance, selon le cas, que si la personne présente au registraire général de l'état civil une preuve d'identité que celui-ci juge satisfaisante.

Notice, person's wish not to be contacted

(9) If a person has filed a notice that has become effective under section 165.1 or 165.2 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give a copy of the notice to the person to whom a copy of a birth registration is given under subsection (6) or (7).

(9) Si une personne a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 ou 165.2 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne une copie de l'avis à la personne à laquelle une copie de l'enregistrement de la naissance est remise aux termes du paragraphe (6) ou (7).

Avis, désir de la personne de ne pas être contactée

Other information

(10) The Registrar General shall also give the person to whom a copy of a birth registration is given under subsection (6) or (7) any information provided together with the notice under subsection 165.1 (2) or section 165.2 of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the person of that fact.

(10) Le registraire général de l'état civil donne aussi à la personne à laquelle une copie de l'enregistrement de la naissance est remise aux termes du paragraphe (6) ou (7), tout renseignement fourni avec l'avis donné aux termes du paragraphe 165.1 (2) ou de l'article 165.2 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise la personne.

Autres renseignements

Definitions

(11) In this section,

“birth grandparent” and “birth parent” have the same meaning as in subsection 166 (3) of the *Child and Family Services Act*.

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«grand-père ou grand-mère de sang» et «père ou mère de sang» S'entendent au sens du paragraphe 166 (3) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Définitions

2. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

2. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disclosure to Registrar of Adoption Information

29. The Registrar General may disclose personal information to the Registrar of Adoption Information for the purposes of Part VII of the *Child and Family Services Act*.

29. Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application de la partie VII de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, divulguer des renseignements personnels au registraire des renseignements sur les adoptions.

Divulgarion au registraire des renseignements sur les adoptions

Unsealing file

29.1 The Registrar General may, for the purposes of subsection 28 (6) and section 29 and for such administrative purposes as he or she considers appropriate, unseal any file that was sealed under this Act or a predecessor of this Act.

29.1 Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application du paragraphe 28 (6) et de l'article 29 et aux fins administratives qu'il juge appropriées, desceller tout dossier qui a été scellé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace.

Descellement du dossier

3. Clause 60 (u) of the Act is repealed.

3. L'alinéa 60 u) de la Loi est abrogé.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

4. (1) Subsection 160 (1) of the *Child and Family Services Act* is amended by adding “Subject to subsection (3)” at the beginning.

(2) Section 160 of the Act is amended by adding the following subsection:

Order to
enforce open
adoption
agreements

(3) A court may make an order giving a person referred to in clause (1) (a) or (b) access to an adopted child if the order is necessary to enforce a provision in an agreement entered into by an adoptive parent, according to which the adoptive parent agreed to give the person access to the adopted child.

5. (1) Subsection 162 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“birth grandparent”, “birth parent” have the same meaning as in subsection 166 (3).

(2) Subsection 162 (2) of the Act is amended by inserting “made under subsection (2.1)” after “direction” in the ninth line.

(3) Section 162 of the Act is amended by adding the following subsections:

Direction to
open sealed
file

(2.1) The Registrar of Adoption Information shall, upon application of one of the following persons, issue a written direction to the clerk of the court to open a file sealed under subsection (2) to allow the person to inspect the file and make copies of any of the documents in the file:

1. The adopted person if the person is,
 - i. 18 years of age or older, or
 - ii. less than 18 years of age and has withdrawn from parental control.
2. An adoptive parent of the adopted person if the adopted person is less than 18 years of age.
3. A person who is the child of an adopted person and is 18 years of age or older.
4. A person who has legal custody of an adopted person if the adopted person is 18 years of age or older and mentally or physically disabled.
5. The birth parent or birth grandparent of an adopted person.

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

4. (1) Le paragraphe 160 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(2) L'article 160 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance pour accorder à la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) le droit de visiter un enfant adopté, si cette ordonnance est nécessaire afin de faire exécuter une disposition d'un accord conclu par le père adoptif ou la mère adoptive et selon lequel ce dernier ou cette dernière a convenu de donner à cette personne le droit de visiter l'enfant adopté.

Ordonnance
visant à faire
exécuter les
accords
d'adoption
ouverte

5. (1) Le paragraphe 162 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«grand-père ou grand-mère de sang» et «père ou mère de sang» S'entendent au sens du paragraphe 166 (3).

(2) Le paragraphe 162 (2) de la Loi est modifié par insertion de «donné en vertu du paragraphe (2.1)» après «ordre écrit» à la onzième ligne.

(3) L'article 162 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le registrateur des renseignements sur les adoptions, sur demande de l'une des personnes suivantes, délivre un ordre écrit au greffier du tribunal afin d'ouvrir un dossier scellé aux termes du paragraphe (2) de façon à permettre à la personne d'examiner le dossier et de faire les copies de tout document y figurant :

Ordre visant
à ouvrir le
dossier scellé

1. La personne adoptée, si, selon le cas :
 - i. elle a 18 ans ou plus,
 - ii. elle a moins de 18 ans, mais n'est plus soumise à l'autorité parentale.
2. Le père adoptif ou la mère adoptive de la personne adoptée si cette dernière a moins de 18 ans.
3. La personne qui est l'enfant d'une personne adoptée et qui a 18 ans ou plus.
4. La personne qui a la garde légitime d'une personne adoptée si cette dernière a 18 ans ou plus et souffre de troubles mentaux ou physiques.
5. Le père ou la mère de sang ou le grand-père ou la grand-mère de sang de la personne adoptée.

Condition

(2.2) The Registrar of Adoption Information shall only make a written direction under subsection (2.1) if the person produces evidence of his or her identity that is satisfactory to the Registrar.

Same

(2.3) If a no-contact notice has been filed with the Registrar of Adoption Information under section 165.1 or 165.2 by a person named in a court file, the Registrar shall not issue a direction under subsection (2.1) until the person who has applied for access to the court file is given a copy of the notice and of any other information given with the notice.

6. Clauses 163 (2) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) ensure that counselling is made available to persons,
 - (i) who receive identifying or non-identifying information from the Registrar,
 - (ii) who are or may wish to be named in the register,
 - (iii) who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information, including the disclosure of information under subsection 28 (6) of the *Vital Statistics Act*, or
 - (iv) who receive information under subsection 28 (8) of the *Vital Statistics Act*;
- (c) receive and deal with notices and withdrawals of notices filed under sections 165.1 and 165.2.

7. Subsection 165 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) the disclosure of information for the purposes of sections 165.1 and 165.2;
- (k) the disclosure of information for the purposes of prosecutions under section 176.1.

8. The Act is amended by adding the following sections:

(2.2) Le registrateur des renseignements sur les adoptions ne délivre un ordre écrit aux termes du paragraphe (2.1) que si la personne présente ou registrateur une preuve de son identité que celui-ci juge satisfaisante.

Condition

(2.3) Si un avis de non-communication a été déposé auprès du registrateur des renseignements sur les adoptions aux termes de l'article 165.1 ou 165.2 par la personne nommée dans un dossier du tribunal, le registrateur ne doit pas délivrer d'ordre aux termes du paragraphe (2.1) tant que la personne qui a demandé l'accès au dossier du tribunal n'a pas reçu une copie de l'avis et tout autre renseignement donné avec l'avis.

Idem

6. Les alinéas 163 (2) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) veille à ce que des services de consultation soient mis à la disposition des personnes suivantes :
 - (i) celles auxquelles il divulgue des renseignements identificatoires ou non identificatoires,
 - (ii) celles dont le nom figure au registre ou qui peuvent souhaiter qu'il y figure,
 - (iii) celles qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires, y compris la divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 28 (6) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*,
 - (iv) celles qui reçoivent des renseignements aux termes du paragraphe 28 (8) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;
- c) reçoit et traite les avis et retraits d'avis déposés en vertu des articles 165.1 et 165.2.

7. Le paragraphe 165 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) la divulgation de renseignements pour l'application des articles 165.1 et 165.2;
- k) la divulgation de renseignements aux fins de poursuites prévues à l'article 176.1.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

NO-CONTACT NOTICES

Definitions	165.1 (1) In this section and in section 165.2, “birth grandparent”, “birth parent” and “birth sibling” have the same meaning as in subsection 166 (3).
Notice, birth parent's wish not to be contacted	(2) A birth parent who wishes not to be contacted by or on behalf of a person referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 162 (2.1) may file written notice of the wish with the Registrar.
Other information	(3) The birth parent shall be given an opportunity to provide, together with the notice, (a) a written statement of his or her reasons for not wishing to be contacted; (b) a written statement that briefly summarizes any information he or she may have about, (i) any genetic conditions that he or she has, and any past and present serious illnesses, (ii) any genetic conditions and past and present serious illnesses of the other birth parent or of a birth grandparent or birth sibling, (iii) the cause of death and age at death of any of the persons named in subclause (ii) who are no longer alive, and (iv) any other health-related matters that may be relevant; and (c) a written statement of any other information that may be relevant.
Disclosure to Registrar General	(4) The Registrar shall disclose the notice or the information contained in it, together with any other information provided by the birth parent, to the Registrar General under the <i>Vital Statistics Act</i> .
Non-application of subss. 2 (2) to (4) of <i>Vital Statistics Act</i>	(5) Subsections 2 (2) to (4) of the <i>Vital Statistics Act</i> do not apply to anything disclosed under subsections (2) and (3).
Effective notice	(6) The notice becomes effective for the purposes of subsection 28 (8) of the <i>Vital Statistics Act</i> when the Registrar General has matched it with the original birth registration.

AVIS DE NON-COMMUNICATION

Définitions	165.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 165.2. «grand-père ou grand-mère de sang»; «père ou mère de sang» et «frère ou sœur de sang» S'entendent au sens du paragraphe 166 (3).
Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang	(2) Le père ou la mère de sang qui ne veut pas que la personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 162 (2.1) ou une autre personne agissant au nom de cette personne communique avec lui, peut déposer auprès du registraire un avis écrit indiquant son désir.
Autres renseignements	(3) Le père ou la mère de sang doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis les déclarations suivantes : a) une déclaration écrite exposant des motifs pour lesquels il ne veut pas que l'on communique avec lui; b) une déclaration écrite résumant brièvement tout renseignement qu'il peut détenir sur ce qui suit : (i) tout trouble génétique dont il souffre et toute maladie grave, passée ou présente, (ii) tout trouble génétique et toute maladie grave, passée ou présente, de l'autre père ou mère de sang ou d'un grand-père ou d'une grand-mère de sang ou d'un frère ou d'une sœur de sang, (iii) la cause du décès, le cas échéant, de toute personne visée au sous-alinéa (ii) et l'âge auquel celle-ci est décédée, (iv) toute autre question relative à la santé susceptible d'être pertinente; c) une déclaration écrite contenant tout autre renseignement susceptible d'être pertinent.
Divulgence au registraire général de l'état civil	(4) Le registraire divulgue l'avis ou les renseignements qui y figurent, ainsi que tout autre renseignement fourni par le père ou la mère de sang, au registraire général de l'état civil visé dans la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> .
Non-application des par. 2 (2) à (4) de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	(5) Les paragraphes 2 (2) à (4) de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> ne s'appliquent à aucune chose qui est divulguée aux termes des paragraphes (2) et (3).
Prise d'effet de l'avis	(6) Pour l'application du paragraphe 28 (8) de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> , l'avis prend effet lorsque le registraire général de l'état civil a fait le rapprochement entre celui-ci et l'enregistrement initial de la naissance.

Communication re outcome	(7) When a notice becomes effective, the Registrar General shall advise the Registrar of the fact.	(7) Lorsqu'un avis prend effet, le registraire général de l'état civil en avise le registraire.	Communication relative à l'issue
Expiry	(8) A notice expires five years after the day it becomes effective unless the birth parent has given the Registrar notice of his or her intention to renew the no-contact notice.	(8) L'avis expire cinq ans après le jour où il prend effet, à moins que le père ou la mère de sang n'ait donné au registraire un avis de son intention de renouveler l'avis de non-communication.	Expiration
Renewal of no-contact notice	(9) If a birth parent gives the Registrar notice of his or her intention to renew the no-contact notice, the Registrar shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) advise the birth parent of any request for information about the birth parent received from a person referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 162 (2.1) during the time the previous no-contact notice was in effect; and (b) give notice that the birth parent intends to renew his or her no-contact notice to any person referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 162 (2.1) who requested information about the birth parent during the time the previous no-contact notice was in effect. 	(9) Si le père ou la mère de sang donne au registraire un avis de son intention de renouveler l'avis de non-communication, le registraire prend les mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il avise le père ou la mère de sang de toute demande de renseignements les concernant et qu'il a reçue d'une personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 162 (2.1) pendant la période où le précédent avis de non-communication était en vigueur; b) il donne avis que le père ou la mère de sang a l'intention de renouveler son avis de non-communication à toute personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 162 (2.1) qui a demandé des renseignements sur le père ou la mère de sang pendant la période où le précédent avis de non-communication était en vigueur. 	Renouvellement de l'avis de non-communication
Withdrawal of notice	(10) A birth parent who files a notice under subsection (2) may withdraw it at any time, in writing.	(10) Le père ou la mère de sang qui dépose un avis en vertu du paragraphe (2) peut le retirer, par écrit, à n'importe quel moment.	Retrait de l'avis
Effect of withdrawal	(11) A birth parent who has withdrawn a notice under subsection (8) is not entitled to file a further notice under subsection (2) in respect of the same original birth registration.	(11) Le père ou la mère de sang qui a retiré un avis en vertu du paragraphe (8) n'a pas le droit de déposer d'autre avis en vertu du paragraphe (2) relativement au même enregistrement initial de la naissance.	Effet du retrait
Privacy	(12) For the purposes of subsection 165 (5), a notice or withdrawal of a notice under this section and the information it contains, and all other information dealt with under this section or generated in connection with its administration, constitutes information relating to an adoption.	(12) Pour l'application du paragraphe 165 (5), l'avis ou le retrait de l'avis prévus au présent article et les renseignements qui y figurent, ainsi que tous les autres renseignements traités aux termes du présent article ou produits dans le cadre de son application, constituent des renseignements ayant trait à une adoption.	Vie privée
Forms	(13) The Registrar may provide for and require the use of forms under this section.	(13) Le registraire peut prévoir les formules à utiliser en application du présent article et en exiger l'utilisation.	Formules
No-contact notice, adoptive parents etc.	165.2 (1) A person referred to in paragraph 1, 2 or 4 of subsection 162 (2.1) who wishes not to be contacted by or on behalf of a birth parent, a birth grand-parent or a birth sibling may file written notice of the wish with the Registrar.	165.2 (1) La personne visée à la disposition 1, 2 ou 4 du paragraphe 162 (2.1) qui ne veut pas que le père ou la mère de sang, le grand-père ou la grand-mère de sang ou le frère ou la sœur de sang ou une autre personne agissant au nom de celles-ci communique avec elle, peut déposer auprès du registraire un avis écrit indiquant son désir.	Avis de non-communication, parents adoptifs
Application	(2) Subsections 165.1 (2) to (10) apply with necessary modifications to a notice given under this section.	(2) Les paragraphes 165.1 (2) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un avis donné aux termes du présent article.	Champ d'application

9. (1) Paragraphs 1 and 2 of subsection 166 (4) of the Act are repealed and the following substituted:

1. The adopted person if the person is,
 - i. 18 years of age or older, or
 - ii. less than 18 years of age and has either withdrawn from parental control or has the consent of his or her adoptive parent.
2. An adoptive parent of the adopted person if the adopted person is less than 18 years of age.
- 2.1 A person who is the child of an adopted person and is 18 years of age or older.
- 2.2 A person who has legal custody of an adopted person if the adopted person is 18 years of age or older and mentally or physically disabled.

(2) Subsection 166 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) A person referred to in subsection (4) may make a request to a society or a licensee for non-identifying information that relates to an adoption and subsections (5), (6) and (7) apply with necessary modifications to that request as if the society or licensee were the Registrar.

Societies and licensees

10. (1) Paragraph 1 of subsection 167 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The adopted person if the person is,
 - i. 18 years of age or older, or
 - ii. less than 18 years of age and has withdrawn from parental control.
- 1.1 An adoptive parent of the adopted person if the adopted person is less than 18 years of age.
- 1.2 A person who is the child of an adopted person and is 18 years of age or older.
- 1.3 A person who has legal custody of an adopted person if the adopted person is 18 years of age or older and mentally or physically disabled.

(2) Subsections 167 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Upon receiving an application from a person referred to in subsection (2) who is affected by an adoption, the Registrar shall enter the applicant's name in the register and shall search the register to determine whether any other person referred to in subsection (2)

Entry in registry and search

9. (1) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 166 (4) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. La personne adoptée, si, selon le cas :
 - i. elle a 18 ans ou plus,
 - ii. elle a moins de 18 ans et soit n'est plus soumise à l'autorité parentale, soit a obtenu le consentement de son père adoptif ou de sa mère adoptive.
2. Le père adoptif ou la mère adoptive de la personne adoptée si cette dernière a moins de 18 ans.
- 2.1 La personne qui est l'enfant de la personne adoptée et qui a 18 ans ou plus.
- 2.2 La personne qui a la garde légitime d'une personne adoptée si cette dernière a 18 ans ou plus et souffre de troubles mentaux ou physiques.

(2) Le paragraphe 166 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) La personne visée au paragraphe (4) peut demander à une société ou à un titulaire de permis des renseignements non identificatoires qui ont trait à une adoption et les paragraphes (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette demande comme si la société ou le titulaire de permis était le registrateur.

Sociétés et titulaires de permis

10. (1) La disposition 1 du paragraphe 167 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. La personne adoptée, si, selon le cas :
 - i. elle a 18 ans ou plus,
 - ii. elle a moins de 18 ans et n'est plus soumise à l'autorité parentale.
- 1.1 Le père adoptif ou la mère adoptive de la personne adoptée si cette dernière a moins de 18 ans.
- 1.2 La personne qui est l'enfant de la personne adoptée et qui a 18 ans ou plus.
- 1.3 La personne qui a la garde légitime d'une personne adoptée si cette dernière a 18 ans ou plus et souffre de troubles mentaux ou physiques.

(2) Les paragraphes 167 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) A la réception de la demande émanant de la personne visée au paragraphe (2) qui est concernée par une adoption, le registrateur inscrit au registre le nom de l'auteur de la demande et effectue ensuite une recherche dans le registre afin de déterminer si le nom

Inscription au registre et recherche

is named in the register in relation to the same adoption.

de toute autre personne visée au paragraphe (2) figure au registre en ce qui concerne la même adoption.

Compilation of identifying information

(5) If the Registrar determines that there is another person named in the register in relation to the same adoption as the applicant, the Registrar shall compile all relevant identifying information with respect to the two persons from the records of the Ministry and of any societies or licensees that were involved in the adoption.

(5) Si le registrateur constate que le nom d'une autre personne figure au registre concernant la même adoption que l'auteur de la demande, le registrateur réunit tous les renseignements identificatoires pertinents concernant les deux personnes et qui figurent dans les dossiers du ministère, des sociétés ou des titulaires de permis qui ont été impliqués dans l'adoption.

Réunion des renseignements identificatoires

Counselling

(6) Before disclosing any information under subsection (8), the Registrar shall advise the persons to whom the information is to be disclosed that counselling is available and shall ensure that the counselling has been made available to them.

(6) Avant de divulguer tout renseignement aux termes du paragraphe (8), le registrateur avise les destinataires de ces renseignements que des services de consultation sont disponibles et il veille à ce que ces services ont bien été mis à leur disposition.

Services de consultation

Disclosure by Registrar

(7) The Registrar shall ensure that the compiled information is promptly disclosed to the applicant and to the other persons named in the register in relation to the same adoption as the applicant, separately and in accordance with one or more of the methods described in subsection (8).

(7) Le registrateur veille à ce que les renseignements réunis soient divulgués promptement à l'auteur de la demande et aux autres personnes inscrites au registre et concernant la même adoption que l'auteur de la demande, séparément et conformément à une ou plusieurs des méthodes décrites au paragraphe (8).

Divulgence par le registrateur

Same

(8) The Registrar may,

(8) Le registrateur peut :

Idem

(a) make the compiled information available to the applicant or to any other person named in the register in relation to the same adoption as the applicant;

a) mettre les renseignements réunis à la disposition de l'auteur de la demande ou de toute autre personne inscrite au registre et concernant la même adoption que l'auteur de la demande;

(b) forward the compiled information to a society that he or she considers appropriate to undertake the disclosure to the applicant or to any other person named in the register in relation to the same adoption as the applicant; or

b) transmettre les renseignements réunis à la société qu'il considère compétente pour procéder à leur divulgation à l'auteur de la demande ou à toute autre personne inscrite au registre et concernant la même adoption que l'auteur de la demande;

(c) if the applicant or another person named in the register lives outside Ontario, forward the compiled information to a child protection or child placement agency that is recognized in the jurisdiction where the person lives, or to an individual in that jurisdiction, to be forwarded to the applicant.

c) si l'auteur de la demande ou une autre personne inscrite au registre réside en dehors de l'Ontario, transmettre les renseignements réunis à une agence pour la protection de l'enfance ou à une agence de placement d'enfants qui est reconnue dans le territoire où réside la personne, ou à une personne de ce territoire, et devant être transmis à l'auteur de la demande.

Duty of society

(9) A society that receives compiled information under clause (8) (b) shall promptly make it available to the applicant or the other person named in the register, or both, as the case may be, first ensuring that counselling has been made available to each person to whom the material is made available.

(9) La société qui reçoit, en vertu de l'alinéa (8) b), des renseignements réunis les met promptement à la disposition de l'auteur de la demande ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, selon le cas, en s'assurant au préalable que des services de consultation ont été offerts à chacune des personnes qui reçoit ces documents.

Devoir de la société

(3) Subsection 167 (12) of the Act is amended by striking out "material" in the

(3) Le paragraphe 167 (12) de la Loi est modifié par substitution de «renseignements»

fifth line and seventh line and substituting in each case “information”.

(4) Subsection 167 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) A society shall make counselling available to persons who received identifying information from the society, who are named or may wish to be named in the register or who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information.

(5) Subsection 167 (14) of the Act is amended by striking out “(11)” in the third line.

11. (1) Section 169 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The adoptive parent of an adopted person who is less than 18 years of age or a person who has legal custody of an adopted person who is 18 years of age or older and mentally or physically disabled may ask the Registrar to search on his or her behalf for a specific person referred to in paragraphs 1 to 4 of subsection (1).

(2) Subsection 169 (2) of the Act is amended by inserting “referred to in paragraphs 1 to 4 of subsection (1) or a person” after “person” in the first line.

12. The Act is amended by adding the following section:

176.1 (1) No person referred to in subsection (2) shall knowingly contact or attempt to contact a person who has filed a no-contact notice with the Registrar of Adoption Information under section 165.1 or 165.2, directly or indirectly, except under section 167 or 169.

(2) Subsection (1) applies to any person who,

(a) has been given a copy of an original birth registration under subsection 28 (6) of the *Vital Statistics Act* and a copy of the no-contact notice under subsection 28 (8) of that Act; or

(b) has been given access to a court file under subsection 162 (2.1) and a copy of the no-contact notice under subsection 162 (2.3).

(3) No person shall knowingly contact or attempt to contact a person who has filed a

à «documents», à la cinquième et à la septième lignes.

(4) Le paragraphe 167 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) La société met des services de consultation à la disposition des personnes auxquelles elle communique des renseignements identificatoires, qui sont inscrites au registre, qui peuvent souhaiter l'être ou qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires.

(5) Le paragraphe 167 (14) de la Loi est modifié par suppression de « , 11 » à la troisième ligne.

11. (1) L'article 169 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le père adoptif ou la mère adoptive de la personne adoptée qui a moins de 18 ans ou la personne qui a la garde légitime d'une personne adoptée qui a 18 ans ou plus et qui souffre de troubles mentaux ou physiques peut demander au registraire d'effectuer des recherches en son nom pour retrouver une personne précise visée aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 169 (2) de la Loi est modifié par insertion de «visée aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (1) ou une personne» après «personne» à la première ligne.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

176.1 (1) Nulle personne visée au paragraphe (2) ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec une personne qui a déposé un avis de non-communication auprès du registraire des renseignements sur les adoptions aux termes de l'article 165.1 ou 165.2, si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'une ou l'autre des personnes suivantes qui, selon le cas :

a) a obtenu une copie de l'enregistrement initial de la naissance aux termes du paragraphe 28 (6) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ainsi qu'une copie de l'avis de non-communication aux termes du paragraphe 28 (8) de cette loi;

b) a eu accès à un dossier du tribunal aux termes du paragraphe 162 (2.1) ainsi qu'à une copie de l'avis de non-communication aux termes du paragraphe 162 (2.3).

(3) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indi-

Duty of society

Same, adoptive parent

Offence, contacting person despite no-contact notice

Application

Same

Devoir de la société

Idem, père adoptif ou mère adoptive

Infraction, communication avec la personne malgré l'avis

Champ d'application

Idem

no-contact notice with the Registrar of Adoption Information under section 165.1 or 165.2, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (1), except under section 167 or 169.

rectement, avec une personne qui a déposé un avis de non-communication auprès du registraire des renseignements sur les adoptions aux termes de l'article 165.1 ou 165.2, au nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (1), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

Same	(4) A person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Idem
Commencement	13. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1, 2, 5 and 12 come into force on the first anniversary of the day named by proclamation.	(2) Les articles 1, 2, 5 et 12 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour qui a été fixé par proclamation.	Idem
Short title	14. The short title of this Act is the <i>Access to Adoption Information Statute Law Amendment Act, 1998</i> .	14. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'accès aux renseignements en matière d'adoption</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 40

**An Act to amend the Municipal Act to
permit a restructuring of the Regional
Municipality of Hamilton-Wentworth**

Mr. Agostino

Private Member's Bill

1st Reading June 10, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 40

**Loi modifiant la Loi sur les
municipalités pour permettre une
restructuration de la municipalité
régionale de Hamilton-Wentworth**

M. Agostino

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the restructuring of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and its area municipalities by agreement of the affected municipalities or by order of a restructuring commission. The Bill further provides that the restructuring shall occur on or before November 1, 2000.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la restructuration de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et de ses municipalités de secteur au moyen d'une entente conclue entre les municipalités concernées ou par ordre d'une commission de restructuration. Il prévoit également que la restructuration doit s'effectuer au plus tard le 1^{er} novembre 2000.

An Act to amend the Municipal Act to permit a restructuring of the Regional Municipality of Hamilton-Wentworth

Loi modifiant la Loi sur les municipalités pour permettre une restructuration de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

25.5 (1) The Minister shall appoint a mediator for the purpose of assisting The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and the area municipalities that form part of the regional municipality to prepare a restructuring proposal to restructure the municipalities in the regional municipality and the regional municipality itself.

(2) The mediator appointed under subsection (1) shall, within 90 days of his or her appointment,

- (a) submit to the Minister a restructuring report as described in subsection 25.2 (2); or
- (b) inform the Minister that the regional municipality and the area municipalities are unable to agree on a restructuring proposal.

(3) A restructuring proposal shall not be submitted under clause (2) (a) unless the proposal has been approved by the councils of the majority of the area municipalities in the regional municipality representing a majority of the population in the regional municipality and by the Regional Council of the regional municipality.

(4) Section 25.2 applies with necessary modifications to a restructuring proposal submitted under clause (2) (a).

(5) For the purposes of the application of section 25.2 to a restructuring proposal submitted under clause (2) (a),

- (a) the Regional Area of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth or any part of it shall be deemed to be a locality;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.5 (1) Le ministre nomme un médiateur dans le but d'aider la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et les municipalités de secteur qui en font partie à préparer une proposition de restructuration pour restructurer les municipalités de la municipalité régionale et cette dernière.

(2) Dans les 90 jours qui suivent sa nomination, le médiateur nommé aux termes du paragraphe (1) :

- a) soit présente au ministre le rapport de restructuration visé au paragraphe 25.2 (2);
- b) soit informe le ministre que la municipalité régionale et les municipalités de secteur ne parviennent pas à s'entendre sur une proposition de restructuration.

(3) La proposition de restructuration ne doit être présentée en vertu de l'alinéa (2) a) que si elle a été approuvée par les conseils de la majorité des municipalités de secteur qui font partie de la municipalité régionale représentant la majorité de la population de la municipalité régionale et par le conseil régional de celle-ci.

(4) L'article 25.2 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la proposition de restructuration présentée en vertu de l'alinéa (2) a).

(5) Aux fins de l'application de l'article 25.2 à la proposition de restructuration présentée en vertu de l'alinéa (2) a) :

- a) le secteur régional de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth ou toute partie de celui-ci est réputé une localité;

Hamilton-Wentworth restructuring, mediator appointed

Time

Approval of proposal

Application of section 25.2

Same

Restructuration de Hamilton-Wentworth : nomination d'un médiateur

Délai

Approbation de la proposition

Application de l'article 25.2

Idem

	<p>(b) The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and its area municipalities shall be deemed to be municipalities; and</p> <p>(c) The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth shall be deemed to be a county and its area municipalities shall be deemed to be local municipalities.</p>	<p>b) la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités;</p> <p>c) la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est réputée un comté et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités locales.</p>	
Implementa- tion of proposal	(6) If a restructuring proposal is submitted by the mediator within the time period referred to in subsection (2), the Minister shall, by order, implement the proposal on or before November 1, 2000. For the purposes of implementing a restructuring proposal, the Minister has the powers that may be exercised under a regulation made under subsection 25.2 (11).	(6) Si le médiateur présente une proposition de restructuration dans le délai prévu au paragraphe (2), le ministre, par arrêté, met en œuvre la proposition au plus tard le 1 ^{er} novembre 2000. Aux fins de cette mise en œuvre, le ministre a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).	Mise en œuvre de la proposition
Commission restructuring plan	(7) If the mediator informs the Minister under clause (2) (b) that the regional municipality and the area municipalities are unable to agree on a restructuring proposal, the Minister shall establish a commission to develop a restructuring plan for the regional municipality and its area municipalities.	(7) Si le médiateur informe le ministre en vertu de l'alinéa (2) b) que la municipalité régionale et les municipalités de secteur ne parviennent pas à s'entendre sur une proposition de restructuration, le ministre établit une commission pour élaborer un plan de restructuration à l'égard de la municipalité régionale et de ses municipalités de secteur.	Plan de restructuration : commission
Date for sub- mission of restructuring plan	(8) The commission shall develop and submit the restructuring plan to the Minister within 60 days of the day the commission is established.	(8) La commission élabore le plan de restructuration et le présente au ministre dans les 60 jours qui suivent l'établissement de la commission.	Délai de présentation
Limitation	(9) A restructuring plan shall not provide for a type of restructuring other than a prescribed type of restructuring.	(9) Le plan de restructuration ne doit pas prévoir d'autre genre de restructuration qu'un genre de restructuration prescrit.	Limite
Implementa- tion	(10) The commission shall ensure that the restructuring plan is implemented on or before November 1, 2000.	(10) La commission veille à ce que le plan de restructuration soit mis en œuvre au plus tard le 1 ^{er} novembre 2000.	Mise en œuvre
Commission orders	(11) The commission may make orders to implement the restructuring plan. For the purposes of implementing the restructuring plan, the commission has the powers that may be exercised under a regulation made under subsection 25.2 (11).	(11) La commission peut donner des ordres afin de mettre en œuvre le plan de restructuration. Aux fins de cette mise en œuvre, la commission a les pouvoirs que confère un règlement pris en application du paragraphe 25.2 (11).	Ordres de la commission
Application	(12) Subsections 25.3 (15) to (17) apply with necessary modifications to an order of the commission made under subsection (11).	(12) Les paragraphes 25.3 (15) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordres que donne la commission en vertu du paragraphe (11).	Application
Regulations	<p>(13) The Minister may, for the purposes of this section, make regulations,</p> <p>(a) establishing the commission;</p> <p>(b) providing for the composition of the commission, which may be composed of one person;</p> <p>(c) establishing types of restructuring;</p> <p>(d) authorizing the commission to determine its costs and to apportion the costs</p>	<p>(13) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) établir la commission;</p> <p>b) prévoir la composition de la commission, qui peut se composer d'une seule personne;</p> <p>c) établir des genres de restructuration;</p> <p>d) autoriser la commission à fixer ses frais et à les répartir entre la municipalité</p>	Règlements

among the regional municipality and its area municipalities; and

(e) providing that the regional municipality or an area municipality in the regional municipality,

(i) shall not exercise a specified power under any Act,

(ii) shall exercise, in the specified manner, a specified power under any Act, and

(iii) shall obtain the approval of a person or body specified in the regulation before exercising any of its powers under any Act.

régionale et ses municipalités de secteur;

e) prévoir que la municipalité régionale ou une municipalité de secteur qui en fait partie :

(i) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que confère une loi,

(ii) exerce, de la manière précisée, les pouvoirs précisés que confère une loi,

(iii) obtienne l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisés dans le règlement avant d'exercer les pouvoirs que confère une loi à la municipalité.

Scope	(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.	(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée
Procedures	(15) The Minister may require that the commission follow such procedures as the Minister may provide.	(15) Le ministre peut exiger que la commission suive les modalités qu'il prévoit.	Modalités
Debt	(16) Costs which the commission apportions to a municipality are a debt of the municipality to the Crown.	(16) Les frais que la commission attribue à une municipalité sont une dette de la municipalité envers la Couronne.	Dette
Commencement	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Municipal Amendment Act (Hamilton-Wentworth Restructuring)</i>, 1998.	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur les municipalités (restructuration de Hamilton-Wentworth)</i>.	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 41

**An Act to amend
the City of Toronto Act, 1997**

Ms Lankin

Private Member's Bill

1st Reading June 11, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 41

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur la cité
de Toronto**

M^{me} Lankin

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *City of Toronto Act, 1997* to increase the number of councillors elected for the ward of East York from two to three. A by-election will be held to fill the vacancy thus created, and the new councillor will hold office until the next regular election in 2000.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* afin de faire passer de deux à trois le nombre des conseillers élus pour le quartier d'East York. Des élections partielles seront tenues pour combler la vacance ainsi créée et le nouveau conseiller demeurera en fonction jusqu'aux prochaines élections ordinaires devant se tenir en l'an 2000.

**An Act to amend
the City of Toronto Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur la cité
de Toronto**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(b) 57 other members elected in accordance with subsection (1.1).

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (1.1) Two members of the council shall be elected for each ward, except that three members shall be elected for the ward of East York.

Transition, by-election **2. (1) The clerk shall hold a by-election to fill the vacancy created by the re-enactment of clause 3 (1) (b) and the enactment of subsection 3 (1.1) of the Act.**

Nomination day **(2) The clerk shall fix the date of nomination day, to be a day not more than 30 days after this Act receives Royal Assent.**

Application of *Municipal Elections Act, 1996*, s. 65 **(3) Section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996* applies to the by-election with necessary modifications.**

Term of new member **(4) Despite subsections 6 (1) and (2) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the term of office of the member elected in the by-election ends on November 30, 2000.**

Commencement **3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title **4. The short title of this Act is the *City of Toronto Amendment Act, 1998*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de 57 autres membres élus conformément au paragraphe (1.1).

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Deux membres du conseil sont élus pour chaque quartier, sauf dans le cas du quartier d'East York à l'égard duquel trois membres sont élus. Idem

2. (1) Le secrétaire tient des élections partielles pour combler la vacance découlant de la nouvelle adoption de l'alinéa 3 (1) b) et de l'adoption du paragraphe 3 (1.1) de la Loi. Disposition transitoire, élections partielles

(2) Le secrétaire fixe la date du jour de la déclaration de candidature, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale. Jour de déclaration de candidature

(3) L'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'applique aux élections partielles avec les adaptations nécessaires. Application de l'art. 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

(4) Malgré les paragraphes 6 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat du membre élu lors des élections partielles prend fin le 30 novembre 2000. Mandat du nouveau membre

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur la cité de Toronto*. Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 42

Projet de loi 42

An Act to proclaim Terry Fox Day

Loi proclamant la journée Terry Fox

Mr. Ouellette

M. Ouellette

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 15, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the Sunday of the Terry Fox Run in September of each year as Terry Fox Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le dimanche de septembre où se déroule chaque année la course Terry Fox journée Terry Fox.

An Act to proclaim Terry Fox Day

Loi proclamant la journée Terry Fox

Preamble

Terry Fox of British Columbia, diagnosed with bone cancer, became a national hero in 1980 when he began a cross-Canada run called the Marathon of Hope to raise funds for cancer research. He ran 40 kilometres every day for 143 days before his disease forced him to stop halfway across the country. His fierce determination and remarkable personal courage captured the hearts of Canadians and raised awareness of the need to find a cure for cancer.

He inspired many Canadians to carry on where he left off. Accordingly, a Terry Fox Run is held in Canada one Sunday each year in September. On that day participants walk, run, jog and bicycle in memory of Terry Fox and his historic Marathon of Hope. Other Canadians around the world also mark that day in a similar manner.

It is appropriate to recognize the day of the Terry Fox Run as Terry Fox Day in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Terry Fox Day

1. The following day is proclaimed as Terry Fox Day: the Sunday in September of each year that is,

- (a) the second Sunday after Labour Day, if it is not Rosh Hashanah; or
- (b) the third Sunday after Labour Day, if the second Sunday after Labour Day is Rosh Hashanah.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3 The short title of this Act is the *Terry Fox Day Act, 1998*.

Préambule

Terry Fox, de la Colombie-Britannique, atteint du cancer des os, est devenu un héros national en 1980 lorsqu'il a entrepris de traverser le Canada à la course, entreprise appelée le Marathon de l'espoir, pour recueillir des fonds destinés à la recherche sur le cancer. Il a parcouru 40 kilomètres par jour pendant 143 jours avant que sa maladie ne le force à s'arrêter à mi-chemin. Sa détermination indomptable et son remarquable courage personnel ont capturé le cœur des canadiens et les ont sensibilisés à la nécessité de trouver une cure pour le cancer.

Il a inspiré de nombreux canadiens à reprendre le flambeau. C'est pourquoi la course Terry Fox se déroule maintenant chaque année au Canada un dimanche de septembre. Ce jour-là, les participants marchent, courent, joggent et font le trajet à bicyclette à la mémoire de Terry Fox et de son historique Marathon de l'espoir. D'autres canadiens de partout au monde célèbrent également ce jour d'une façon analogue.

Il convient de reconnaître le jour où se déroule la course Terry Fox comme journée Terry Fox en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Est proclamé journée Terry Fox le dimanche de septembre de chaque année qui correspond :

- a) au deuxième dimanche après la fête du Travail, s'il ne tombe pas le jour de Roch Hachanah;
- b) au troisième dimanche après la fête du Travail, si le deuxième tombe le jour de Roch Hachanah.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la journée Terry Fox*.

Journée Terry Fox

Entrée en vigueur

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 43

**An Act respecting
Giovanni Caboto Day**

Mr. Brown
(Scarborough West)

Private Member's Bill

1st Reading June 17, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 43

**Loi sur le jour de
Giovanni Caboto**

M. Brown
(Scarborough—Ouest)

Projet de loi de député

1^{re} lecture 17 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act respecting Giovanni Caboto Day

Loi sur le jour de Giovanni Caboto

Preamble

On June 24, 1997, Canadians marked the 500th anniversary to the day of the arrival on these shores of the discoverer, Giovanni Caboto (John Cabot). Giovanni Caboto was an Italian citizen of Venice with a keen interest in exploring new lands. Caboto landed on the eastern shores of Canada on June 24, 1497.

It is appropriate to recognize June 24 as Giovanni Caboto Day in Ontario to mark, not only the day of the explorer's arrival, but also the many ongoing contributions of the Italian-Canadian community to life in Ontario and Canada.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Giovanni Caboto Day

1. June 24 in each year is proclaimed Giovanni Caboto day.

Commence- ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Giovanni Caboto Day Act, 1998*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proposes that June 24 be proclaimed Giovanni Caboto Day in honour of the Italian explorer who arrived on Canada's shores on June 24, 1497.

Préambule

Le 24 juin 1997, les Canadiens ont marqué le 500^e anniversaire de l'arrivée sur nos côtes du découvreur, Giovanni Caboto (Jean Cabot). Citoyen de Venise (Italie), Giovanni Caboto portait un vif intérêt à l'exploration des terres nouvelles. Il est arrivé sur la côte est du Canada le 24 juin 1497.

Il convient de reconnaître le 24 juin le jour de Giovanni Caboto non seulement pour marquer le jour de son arrivée au Canada mais également pour célébrer les diverses contributions, passées et à venir, de la collectivité italienne à la vie en Ontario et au Canada.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le 24 juin est proclamé le jour de Giovanni Caboto.

Jour de Giovanni Caboto

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le jour de Giovanni Caboto*.

Titre abrégé

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi propose que le 24 juin soit proclamé jour de Giovanni Caboto en l'honneur de l'explorateur italien qui atteignit les côtes du Canada le 24 juin 1497.



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 44

**An Act to amend the
City of Toronto Act, 1997**

Ms Lankin

Private Member's Bill

1st Reading June 18, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 44

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

M^{me} Lankin

Projet de loi de député

1^{re} lecture 18 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *City of Toronto Act, 1997* to increase the number of councillors elected for the ward of East York from two to three. A by-election will be held to fill the vacancy thus created, and the new councillor will hold office until the next regular election in 2000.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* afin de faire passer de deux à trois le nombre des conseillers élus pour le quartier d'East York. Des élections partielles seront tenues pour combler la vacance ainsi créée et le nouveau conseiller demeurera en fonction jusqu'aux prochaines élections ordinaires devant se tenir en l'an 2000.

**An Act to amend the
City of Toronto Act, 1997**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(b) 57 other members elected in accordance with subsection (1.1).

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Two members of the council shall be elected for each ward, except that three members shall be elected for the ward of East York.

2. (1) The clerk shall hold a by-election to fill the vacancy created by the re-enactment of clause 3 (1) (b) and the enactment of subsection 3 (1.1) of the Act.

(2) The clerk shall fix the date of nomination day, to be a day not more than 60 days after this Act receives Royal Assent.

(3) Section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996* applies to the by-election with necessary modifications.

(4) Despite subsections 6 (1) and (2) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the term of office of the member elected in the by-election ends on November 30, 2000.

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. The short title of this Act is the *City of Toronto Amendment Act, 1998*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de 57 autres membres élus conformément au paragraphe (1.1).

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Deux membres du conseil sont élus pour chaque quartier, sauf dans le cas du quartier d'East York à l'égard duquel trois membres sont élus.

2. (1) Le secrétaire tient des élections partielles pour combler la vacance découlant de la nouvelle adoption de l'alinéa 3 (1) b) et de l'adoption du paragraphe 3 (1.1) de la Loi.

(2) Le secrétaire fixe la date du jour de la déclaration de candidature, qui ne doit pas tomber plus de 60 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) L'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'applique aux élections partielles avec les adaptations nécessaires.

(4) Malgré les paragraphes 6 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat du membre élu lors des élections partielles prend fin le 30 novembre 2000.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur la cité de Toronto*.

Same

Transition,
by-electionNomination
dayApplication
of *Municipal
Elections
Act, 1996*,
s. 65Term of new
memberCommence-
ment

Short title

Idem

Disposition
transitoire,
élections
partiellesJour de
déclaration
de
candidatureApplication
de l'art. 65
de la *Loi de
1996 sur les
élections
municipales*Mandat du
nouveau
membreEntrée en
vigueur

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 44

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to amend the
City of Toronto Act, 1997**

Ms Lankin

1st Reading	June 18, 1998
2nd Reading	June 23, 1998
3rd Reading	June 23, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

Projet de loi 44

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

M^{me} Lankin

1 ^{re} lecture	18 juin 1998
2 ^e lecture	23 juin 1998
3 ^e lecture	23 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
City of Toronto Act, 1997**

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la cité de Toronto**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 3 (1) (b) of the *City of Toronto Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(b) 57 other members elected in accordance with subsection (1.1).

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (1.1) Two members of the council shall be elected for each ward, except that three members shall be elected for the ward of East York.

Transition, by-election **2. (1) The clerk shall hold a by-election to fill the vacancy created by the re-enactment of clause 3 (1) (b) and the enactment of subsection 3 (1.1) of the Act.**

Nomination day **(2) The clerk shall fix the date of nomination day, to be a day not more than 60 days after this Act receives Royal Assent.**

Application of *Municipal Elections Act, 1996*, s. 65 **(3) Section 65 of the *Municipal Elections Act, 1996* applies to the by-election with necessary modifications.**

Term of new member **(4) Despite subsections 6 (1) and (2) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the term of office of the member elected in the by-election ends on November 30, 2000.**

Commencement **3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title **4. The short title of this Act is the *City of Toronto Amendment Act, 1998*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de 57 autres membres élus conformément au paragraphe (1.1).

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Deux membres du conseil sont élus pour chaque quartier, sauf dans le cas du quartier d'East York à l'égard duquel trois membres sont élus. Idem

2. (1) Le secrétaire tient des élections partielles pour combler la vacance découlant de la nouvelle adoption de l'alinéa 3 (1) b) et de l'adoption du paragraphe 3 (1.1) de la Loi. Disposition transitoire, élections partielles

(2) Le secrétaire fixe la date du jour de la déclaration de candidature, qui ne doit pas tomber plus de 60 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale. Jour de déclaration de candidature

(3) L'article 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'applique aux élections partielles avec les adaptations nécessaires. Application de l'art. 65 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

(4) Malgré les paragraphes 6 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le mandat du membre élu lors des élections partielles prend fin le 30 novembre 2000. Mandat du nouveau membre

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur la cité de Toronto*. Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 45

**An Act proclaiming
Victims of Violent Crime Week**

Mr. Baird

Private Member's Bill

1st Reading June 18, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 45

**Loi proclamant la Semaine des
victimes de crimes de violence**

M. Baird

Projet de loi de député

1^{re} lecture 18 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the third week of April as an annual week of commemoration for the victims of violent crime.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la troisième semaine d'avril semaine annuelle de commémoration des victimes de crimes de violence.

An Act proclaiming Victims of Violent Crime Week

Loi proclamant la Semaine des victimes de crimes de violence

Preamble

The people of Ontario desire to live, work and raise their families in communities free from violent crime. Until that vision becomes a reality, violence against any one member of society diminishes us all.

All victims of violent crime, whether surviving or deceased, deserve to be treated with dignity and respect. The people of Ontario should always remember the lives of those taken by violent crime. We should always reflect on the suffering and hardship that the survivors of violent crime and the families and friends of all victims of violent crime, whether or not the victims survived, endure with such courage.

The proclamation of an annual week to commemorate publicly the victims of violent crime would serve to encourage reflection on the treatment of victims in our judicial system. Most importantly, it would make clear to governments, elected officials and police authorities the need for constant vigilance to ensure that victims of violent crime are treated with dignity and respect.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are,
 - (a) to foster awareness of the effect of violent crime on the people of Ontario;
 - (b) to commemorate the contribution and the lost potential of those whose lives were taken by violent crime; and
 - (c) to foster awareness of the suffering and hardship endured by the survivors of violent crime and the families and friends of all victims of violent crime,

Préambule

Les gens de l'Ontario souhaitent vivre, travailler et élever leurs familles dans des collectivités qui sont à l'abri des crimes de violence. Jusqu'à ce que cet idéal devienne une réalité, tout acte de violence commis contre un membre de la société, quel qu'il soit, nous diminue tous.

Toutes les victimes de crimes de violence, qu'elles soient toujours en vie ou décédées, méritent d'être traitées avec respect et dignité. La population de l'Ontario ne doit jamais oublier les personnes qui ont perdu la vie à la suite d'un crime de violence. Nous devons toujours nous rappeler les souffrances et les épreuves qu'endurent avec tant de courage les victimes qui ont survécu à un crime de violence, de même que les parents et amis de toutes les victimes d'un tel acte, qu'elles y aient survécu ou non.

La proclamation d'une semaine annuelle visant à commémorer publiquement les victimes de crimes de violence favoriserait la réflexion sur la façon dont ces victimes sont traitées au sein de notre système judiciaire. Élément plus important, cela ferait comprendre aux gouvernements, aux représentants élus et aux forces policières qu'il faut faire preuve d'une constante vigilance pour veiller à ce que les victimes de crimes de violence soient traitées avec respect et dignité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. L'objet de la présente loi est le suivant :
 - a) sensibiliser les gens à l'effet qu'ont les crimes de violence sur la population de l'Ontario;
 - b) commémorer la contribution et le potentiel inexploité des personnes qui ont perdu la vie à la suite d'un crime de violence;
 - c) sensibiliser les gens aux souffrances et aux épreuves qu'endurent les personnes qui survivent à un crime de violence ainsi que les parents et amis de toutes

whether or not the victims survived, and awareness of the courage with which they endure their suffering and hardship.

les victimes d'un tel acte, que ces victimes y survivent ou non, et au courage qu'ils manifestent tout au long de leur période de souffrances et d'épreuves.

Victims of
Violent
Crime Week

2. The third week of April in each year is proclaimed to be a week of commemoration for victims of violent crime, to be known as the Victims of Violent Crime Week.

2. La troisième semaine d'avril de chaque année est proclamé Semaine des victimes de crimes de violence, à la mémoire de toutes les victimes d'un tel acte.

Semaine des
victimes de
crimes de
violence

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Victims of Violent Crime Week Act, 1998*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la Semaine des victimes de crimes de violence*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 46

Projet de loi 46

**An Act proclaiming Emancipation
Day**

**Loi proclamant le jour de
l'émancipation**

Mr. Brown
(Scarborough West)

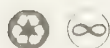
M. Brown
(Scarborough-Ouest)

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 22, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill designates August 1 as Emancipation Day to commemorate the abolition of slavery.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne le 1^{er} août comme jour de l'émancipation pour commémorer l'abolition de l'esclavage.

An Act proclaiming Emancipation Day

Loi proclamant le jour de l'émancipation

Preamble

The British Parliament abolished slavery in the British Empire as of August 1, 1834 by enacting an Act being 3 & 4 Will. IV, c. 73 (U.K.) on August 28, 1833. That Act resulted from the work of abolitionists who struggled against slavery, including Lieutenant Governor John Graves Simcoe who promoted the passage of an Act restricting slavery in Upper Canada, being 33 Geo. III, c. 7 (U.C.) enacted on July 9, 1793. Upper Canada was the predecessor of the Province of Ontario. Abolitionists and others who struggled against slavery, including those who arrived in Ontario by the underground railroad, have celebrated August 1 as Emancipation Day in the past.

Ancestors of Ontario's Black community were one of the founding communities of Ontario and Canada. The Black community has been present in Ontario for more than 300 years.

The year 1998 marks the 20th anniversary of the founding of the Ontario Black History Society, which is dedicated to the study, preservation and promotion of the history of Ontario's Black community, and the 30th anniversary of the martyrdom of Dr. Martin Luther King Jr. in the United States of America.

It is important to recognize the heritage of Ontario's Black community and the contributions that it has made and continues to make to Ontario. It is also important to recall the ongoing international struggle for human rights which can be best personified by Lieutenant Governor John Graves Simcoe and Dr. Martin Luther King Jr. Accordingly, it is appropriate to recognize August 1 formally as Emancipation Day and to celebrate it.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Préambule

Le Parlement britannique a aboli l'esclavage dans l'Empire britannique à partir du 1^{er} août 1834 par l'édiction, le 28 août 1833, d'une loi qui constitue la loi 3 & 4 Will. IV, c. 73 (R.U.). Cette loi fut le résultat de la lutte que les abolitionnistes ont menée contre l'esclavage, parmi lesquels figurait le lieutenant-gouverneur John Graves Simcoe qui favorisa l'adoption d'une loi limitant l'esclavage dans la province du Haut-Canada et constituant la loi 33 Geo. III, c. 7 (H.C.), édictée le 9 juillet 1793. La province du Haut-Canada devait devenir ensuite la province de l'Ontario. Les abolitionnistes et les autres personnes qui ont lutté contre l'esclavage, y compris ceux qui sont arrivés en Ontario par le «chemin de fer clandestin», ont célébré, dans le passé, le 1^{er} août comme jour de l'émancipation.

Les ancêtres des membres de la communauté noire de l'Ontario formèrent l'une des communautés fondatrices de l'Ontario et du Canada. La communauté noire est présente en Ontario depuis plus de 300 ans.

L'année 1998 marque le 20^e anniversaire de la fondation de l'Ontario Black History Society, laquelle se consacre à l'étude, à la conservation et à la promotion de l'histoire de la communauté noire de l'Ontario et le 30^e anniversaire du martyre de Martin Luther King, fils, aux États-Unis d'Amérique.

Il importe de reconnaître le patrimoine de la communauté noire de l'Ontario et les contributions qu'elle a apportées et continue d'apporter à l'Ontario. Il est également important de se souvenir de la lutte continue qui se livre à l'échelle internationale pour les droits de la personne, lutte que peuvent personnifier au mieux le lieutenant-gouverneur John Graves Simcoe et Martin Luther King, fils. En conséquence, il convient de reconnaître officiellement le 1^{er} août comme jour de l'émancipation et de le célébrer.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Emancipa-
tion Day

1. August 1 in each year is proclaimed as Emancipation Day.

1. Le 1^{er} août de chaque année est proclamé jour de l'émancipation.

Jour de
l'émancipa-
tion

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Emancipation Day Act, 1998*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le jour de l'émancipation*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 47

Projet de loi 47

**An Act to amend the Highway Traffic
Act to protect children while on
school buses**

**Loi modifiant le Code de la route en
vue de protéger les enfants lorsqu'ils
sont dans des autobus scolaires**

Mr. Hoy

M. Hoy

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 22, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill imposes liability on the owner of a vehicle that fails to stop for a school bus that has its overhead red signal lights flashing.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi engage la responsabilité du propriétaire du véhicule que le conducteur n'arrête pas avant d'atteindre un autobus scolaire dont les feux rouges supérieurs clignotent.

An Act to amend the Highway Traffic Act to protect children while on school buses

Loi modifiant le Code de la route en vue de protéger les enfants lorsqu'ils sont dans des autobus scolaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 207 (2) (b) of the Highway Traffic Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out "175".

(2) Section 207 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(8) Despite subsection 175 (17), the owner of a vehicle convicted under that subsection is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$2,000; and
- (b) on a subsequent conviction, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$3,000.

Application (9) Subsection (8) does not apply where the owner of the motor vehicle is also the driver who contravened subsection 175 (17).

Same (10) An owner of a vehicle convicted under subsection 175 (17) shall not be liable to imprisonment, a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* or a driver's licence suspension as a result of the conviction or as a result of default in payment of a fine resulting from that conviction.

Limitation (11) The owner of a vehicle shall not be convicted under this section of an offence under subsection 175 (17) if,

- (a) the owner was not driving the vehicle at the time the offence was committed; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 207 (2) b) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «175».

(2) L'article 207 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(8) Malgré le paragraphe 175 (17), le propriétaire d'un véhicule qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à ce paragraphe est passible :

- a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 2 000 \$, à la première déclaration de culpabilité;
- b) d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 3 000 \$, lors d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas lorsque le propriétaire du véhicule automobile et le conducteur qui a contrevenu au paragraphe 175 (17) sont la même personne.

(10) Si le propriétaire d'un véhicule est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe 175 (17), il n'est pas passible d'emprisonnement, une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* et son permis de conduire ne peut être suspendu par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende résultant de cette déclaration de culpabilité.

(11) Le propriétaire d'un véhicule ne doit pas être déclaré coupable, en vertu du présent article, d'une infraction prévue au paragraphe 175 (17) si :

- a) d'une part, il ne conduisait pas le véhicule au moment où l'infraction a été commise;

Propriétaire déclaré coupable d'une infraction prévue au par. 175 (17)

Application

Idem

Restriction

(b) the driver of the vehicle has been identified to the police by the owner.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Protection of Children on School Buses Act, 1998*.

b) d'autre part, il a divulgué l'identité du conducteur du véhicule à la police.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur la protection des enfants dans les autobus scolaires*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 48

**An Act to Improve Court Services
for Families by Facilitating
Expansion of the Family Court and to
make other amendments to the
Courts of Justice Act**

The Hon. C. Harnick
Attorney General

Government Bill

1st Reading June 24, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 48

**Loi visant à améliorer les services
fournis aux familles par les tribunaux
en facilitant l'expansion de la Cour de
la famille et apportant d'autres
modifications à la Loi sur les
tribunaux judiciaires**

L'honorable C. Harnick
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 24 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Courts of Justice Act* in order to restructure the Ontario Court (General Division) to accommodate a possible expanded Family Court as a branch of the Ontario Court (General Division).

The Bill confirms the authority of the Chief Justice over the entire Court, including the Family Court. It also provides that the regional senior judges of the General Division will have authority with respect to operational matters concerning the Family Court while the Senior Judge of the Family Court continues to have authority with respect to issues related to its functional responsibilities.

The Bill has been prepared to accommodate the possibility that the court name changes set out in Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* may come into force before or after the Bill comes into force. (The *Courts Improvement Act, 1996* has received Royal Assent but Part IV has not yet been proclaimed.) Schedule A of the Bill will apply if the Bill is proclaimed before Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed. Schedule B of the Bill will apply if the Bill is proclaimed after Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed.

Schedule A provides amendments to the *Courts of Justice Act* as it would read both before and after proclamation of Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996*. Part I of Schedule A sets out the amendments to the *Courts of Justice Act*, as it reads on the date this Bill is introduced, with respect to the Family Court. Part II of Schedule A repeals those provisions of Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* that are not consistent with Part I of Schedule A. Part III of Schedule A provides for the amendment, when Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* comes into force, of those provisions that are set out in Part I of Schedule A and that need amendment with respect to court names.

Schedule B amends the *Courts of Justice Act*, as amended to include the name changes under the *Courts Improvement Act, 1996*, in order to carry out the purposes of this Bill with respect to the Family Court.

The Bill also restores regulation making authority for the setting of salaries and benefits for provincial judges, while clarifying that the Framework Agreement set out in the Schedule to the Act prevails over any regulation that conflicts with it.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les tribunaux judiciaires* de façon à restructurer la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'une éventuelle expansion de la Cour de la famille comme section de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Le projet de loi confirme l'autorité du juge en chef sur l'ensemble du tribunal, y compris la Cour de la famille. Il prévoit également que sera conférée aux juges principaux régionaux de la Division générale l'autorité relative aux questions opérationnelles concernant la Cour de la famille, le juge principal de cette dernière conservant son autorité à l'égard des questions reliées aux responsabilités fonctionnelles de ce tribunal.

Le projet de loi a été préparé de façon à tenir compte de la possibilité que les changements apportés aux appellations de tribunaux qui sont énoncés à la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* puissent entrer en vigueur avant ou après l'entrée en vigueur du projet de loi. (La *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* a reçu la sanction royale, mais la partie IV n'a pas encore été proclamée.) L'annexe A du projet de loi s'applique si celui-ci est proclamé avant la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*. L'annexe B du projet de loi s'applique si celui-ci est proclamé après la partie IV de cette loi.

L'annexe A apporte des modifications à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* telle qu'elle existerait tant avant qu'après la proclamation de la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*. La partie I de l'annexe A énonce les modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle existe à la date de dépôt du projet de loi, en ce qui a trait à la Cour de la famille. La partie II de l'annexe A abroge les dispositions de la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* qui ne concordent pas avec la partie I de l'annexe A. La partie III de l'annexe A prévoit la modification, au moment de l'entrée en vigueur de la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, des dispositions qui sont énoncées à la partie I de l'annexe A et qui nécessitent une modification en ce qui a trait aux appellations de tribunaux.

L'annexe B modifie la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est modifiée, pour inclure les changements d'appellations prévus par la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, afin de réaliser les objets du projet de loi en ce qui a trait à la Cour de la famille.

Le projet de loi rétablit également le pouvoir de réglementation en ce qui a trait à la fixation des traitements et des avantages sociaux des juges provinciaux et précise que la convention cadre énoncée à l'annexe de la Loi l'emporte sur tout règlement incompatible.

**An Act to Improve Court Services
for Families by Facilitating
Expansion of the Family Court and to
make other amendments to the
Courts of Justice Act**

**Loi visant à améliorer les services
fournis aux familles par les tribunaux
en facilitant l'expansion de la Cour de
la famille et apportant d'autres
modifications à la Loi sur les
tribunaux judiciaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) If this section is proclaimed in force before section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the *Courts of Justice Act* is amended in accordance with Schedule A and Schedule B is repealed.¹

1. (1) Si le présent article est proclamé en vigueur avant l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée conformément à l'annexe A et l'annexe B est abrogée.¹

(2) If this section is proclaimed in force after section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the *Courts of Justice Act* is amended in accordance with Schedule B and Schedule A is repealed.

(2) Si le présent article est proclamé en vigueur après l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée conformément à l'annexe B et l'annexe A est abrogée.

2. (1) Subsection 53 (1) of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following clauses:

2. (1) Le paragraphe 53 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(a.2) fixing the remuneration of provincial judges;

a.2) fixer la rémunération des juges provinciaux;

(a.3) providing for the benefits to which provincial judges are entitled, including benefits respecting,

a.3) prévoir les avantages sociaux auxquels ont droit les juges provinciaux, y compris en ce qui concerne :

(i) leave of absence and vacations,

(i) les congés et les vacances,

(ii) sick leave credits and payments in respect of those credits, and

(ii) les crédits de congés de maladie ainsi que la rétribution qui se rattache à ces crédits,

(iii) pension benefits for provincial judges and their surviving spouses and children.

(iii) les prestations de retraite pour les juges provinciaux et leurs conjoints et enfants survivants.

¹The *Courts of Justice Act* has been previously amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 46; 1993, chapter 27, Schedule; Ontario Regulation 922/93; the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, sections 1 to 48; 1994, chapter 27, section 43; 1996, chapter 25, sections 1 and 9; chapter 31, sections 65 and 66; 1997, chapter 19, section 32; chapter 23, section 5 and chapter 26, Schedule.

¹La *Loi sur les tribunaux judiciaires* a été modifiée antérieurement par le chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par le Règlement de l'Ontario 922/93, par les articles 1 à 48 du chapitre 12 et l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 1 et 9 du chapitre 25 et les articles 65 et 66 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 32 du chapitre 19, l'article 5 du chapitre 23 et l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997.

Effect of
Schedules

Effet des
annexes

Same

Idem

Amend-
ments to
s. 53

Modifica-
tion de
l'art. 53

Same	(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Idem	(3) If there is a conflict between a regulation made under clause (1) (a.2) or (a.3) and the Framework Agreement set out in the Schedule, the Framework Agreement prevails.	(3) La convention cadre énoncée à l'annexe l'emporte sur tout règlement incompatible pris en application de l'alinéa (1) a.2) ou a.3).	Idem
Commencement	3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on February 28, 1995.	(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 28 février 1995.	Idem
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court), 1998</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A

**AMENDMENTS IF SECTION 1 OF THIS
BILL IS PROCLAIMED IN FORCE
BEFORE SECTION 8 OF THE COURTS
IMPROVEMENT ACT, 1996**

**PART I
AMENDMENTS TO THE COURTS OF
JUSTICE ACT**

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

Composition
of General
Division

- (1) The General Division consists of,
 - (a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Ontario Court of Justice;
 - (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
 - (c) a regional senior judge of the General Division for each region;
 - (d) the Senior Judge of the Family Court; and
 - (e) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).

(2) Subsections 12 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

2. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and
duties of
Chief Justice
of Ontario
Court

14. (1) The Chief Justice of the Ontario Court shall direct and supervise the sittings of the Ontario Court (General Division) and the assignment of its judicial duties.

Regional
senior
judges,
General
Division

(2) A regional senior judge of the General Division shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Ontario Court, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the General Division in his or her region.

Delegation

(3) A regional senior judge of the General Division may delegate to a judge of the General Division in his or her region the authority to exercise specified functions.

Absence of
Chief Justice
of Ontario
Court

(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Ontario Court.

ANNEXE A

**MODIFICATIONS APPLICABLES SI
L'ARTICLE 1 DU PRÉSENT PROJET DE
LOI EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR
AVANT L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996
SUR L'AMÉLIORATION DES
TRIBUNAUX**

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Division générale se compose :
 - a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;
 - b) du juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario;
 - c) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;
 - d) du juge principal de la Cour de la famille;
 - e) du nombre de juges de la Division générale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

Composition
de la
Division
générale

(2) Les paragraphes 12 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

2. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

Pouvoirs et
fonctions du
juge en chef
de la Cour de
l'Ontario

(2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour de l'Ontario, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Division générale dans leurs régions respectives.

Juges
principaux
régionaux,
Division
générale

(3) Un juge principal régional de la Division générale peut déléguer à un juge de la Division générale de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

Délégation

(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence du
juge en chef
de la Cour de
l'Ontario

Senior Judge
of Family
Court

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

(a) advise the Chief Justice of the Ontario Court with regard to,

(i) the education of judges sitting in the Family Court,

(ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,

(iii) the expansion of the Family Court, and

(iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;

(b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and

(c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

Absence of
regional
senior judge
or Senior
Judge of
Family Court

(6) The powers and duties of a regional senior judge of the General Division and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the General Division designated by the Chief Justice of the Ontario Court.

Meetings
with
Associate
Chief
Justice,
regional
senior judges
and Senior
Judge of
Family Court

(7) The Chief Justice of the Ontario Court may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the General Division and the assignment of its judicial duties.

3. (1) Clauses 21.2 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) the Associate Chief Justice;

(c) the Senior Judge of the Family Court.

(2) Subsections 21.2 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The Chief Justice of the Ontario Court may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

4. Sections 21.3 to 21.6 of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

a) il conseille le juge en chef de la Cour de l'Ontario en ce qui a trait à ce qui suit :

(i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,

(ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant la Cour de la famille,

(iii) l'expansion de la Cour de la famille,

(iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;

b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;

c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

(6) Si un juge principal régional de la Division générale ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Division générale que désigne le juge en chef de la Cour de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

(7) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Division générale et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

3. (1) Les alinéas 21.2 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) du juge en chef adjoint;

c) du juge principal de la Cour de la famille.

(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario peut, à l'occasion, désigner temporairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

4. Les articles 21.3 à 21.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Juge
principal de
la Cour de la
famille

Absence
d'un juge
principal
régional ou
du juge
principal de
la Cour de la
famille

Réunions
avec le juge
en chef ad-
joint, les
juges
principaux
régionaux et
le juge
principal de
la Cour de la
famille

Temporary
assignments

Affectations
temporaires

Transitional measure	<p>21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the General Division or the Provincial Division in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.</p>	<p>21.3 (1) Toutes les instances visées à l'annexe de l'article 21.8 ou à l'article 21.12 qui sont en cours devant la Division générale ou la Division provinciale du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.</p>	Mesure transitoire
Same	<p>(2) If a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.</p> <p>5. Section 21.9.1 of the Act is amended by inserting after "section 21.8" in the second line "or in section 21.12".</p> <p>6. Section 21.12 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Le juge qui siège à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut régler toute question dont il est saisi au cours d'une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).</p> <p>5. L'article 21.9.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 21.12» après «l'article 21.8» à la deuxième ligne.</p> <p>6. L'article 21.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Enforcement of Orders	<p>21.12 (1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Provincial Division for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the <i>Child and Family Services Act</i>, the <i>Children's Law Reform Act</i>, the <i>Family Law Act</i> and the <i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act</i>, 1996.</p>	<p>21.12 (1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Division provinciale pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>, de la <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>, de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> et de la <i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i>.</p>	Exécution des ordonnances
Same	<p>(2) The Family Court shall continue as a youth court for the purposes of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada) with respect to all proceedings that were commenced in the Family Court under that Act before the day the <i>Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court)</i>, 1998 is proclaimed in force.</p>	<p>(2) La Cour de la famille est maintenue comme tribunal pour adolescents pour l'application de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) aux fins des instances introduites devant la Cour de la famille en vertu de cette loi avant le jour où la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)</i> est proclamée en vigueur.</p>	Idem
Repeal	<p>(3) Subsection (2) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p> <p>7. Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p> <p>7. Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Abrogation
Community liaison committee	<p>(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Ontario Court, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.</p>	<p>(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.</p>	Comité de liaison avec les collectivités
Composition	<p>(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Ontario Court or by a person he or she designates for the purpose.</p>	<p>(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.</p>	Composition

8. Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
resources
committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Ontario Court, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Ontario Court or by a person whom he or she designates for the purpose.

9. (1) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
regional
senior
judges,
General
Division

(2.2) The regional senior judges of the General Division and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

10. Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) fixing the number of judges of the General Division for the purpose of clause 12 (1) (e);

(a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

11. (1) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;

(b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court;

8. Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comité des
ressources
communau-
taires

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

9. (1) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour
de la famille

(2) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges
principaux
régionaux,
Division
générale

10. Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer le nombre des juges de la Division générale pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);

a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

11. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

Composition

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) the Senior Judge of the Family Court; (d) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge; (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario; (f) four judges of the General Division appointed by the Chief Justice of the Ontario Court, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e); (g) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division; (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General; (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General; (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General; (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada; (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division. | <ul style="list-style-type: none"> c) du juge principal de la Cour de la famille; d) du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint; e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario; f) de quatre juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e); g) de deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division; h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne; i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général; j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général; k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada; l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario; m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale. |
|--|---|

(2) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.

12. Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in relation to the practice and procedure of

(2) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) e), f), g), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) e), f), g), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

12. Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), établir des

Tenure of office

Vacancies

Family rules

Mandat

Vacance

Règles en matière de droit de la famille

those courts in proceedings under the statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

13. Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Senior Judge of the Family Court.

14. Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

15. Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Ontario Court (General Division).

16. Clause 79 (d) of the Act is repealed.

17. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “and the Unified Family Court” where it appears.

(2) Subsection 86 (4) of the Act is repealed.

18. Subsection 18 (2) of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

PART II AMENDMENTS TO THE COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996

19. The provisions of the *Courts Improvement Act, 1996* listed in column 1 of the following Table, which amend the provisions of the *Courts of Justice Act* set out opposite in Column 2, are repealed:

règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

13. L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et du juge principal de la Cour de la famille.

14. L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

15. L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division générale).

16. L'alinéa 79 d) de la Loi est abrogé.

17. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 86 (4) de la Loi est abrogé.

18. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est abrogé.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX

19. Les dispositions de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* énumérées à la colonne 1 du tableau suivant, qui modifient les dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* énoncées en regard à la colonne 2, sont abrogées :

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
<i>Provisions of Courts Improvement Act, 1996</i>	<i>Provisions of Courts of Justice Act amended by the provision listed opposite in Column 1</i>
Subsection 9 (4)	Clauses 12 (1) (a), (b) and (c)
Paragraph 2 of subsection 9 (14)	Subsection 12 (1.2)
Paragraphs 5 to 9 of subsection 9 (14)	Subsections 14 (1), (2), (4), (5) and (6)
Paragraph 15 of subsection 9 (14)	Subsection 21.2 (5)
Paragraphs 24, 25 and 26 of subsection 9 (14)	Clauses 67 (2) (b), (e) and (n)
Paragraphs 30 and 31 of subsection 9 (14)	Clauses 72 (2) (b) and 73 (2) (a)
Paragraph 2 of subsection 9 (15)	Subsection 21.3 (1)
Paragraph 8 of subsection 9 (15)	Subsection 52 (2.2)
Paragraph 9 of subsection 9 (15)	Clause 67 (2) (g)
Paragraph 1 of subsection 9 (16)	Subsection 14 (1)
Paragraph 3 of subsection 9 (16)	Subsection 21.5 (3)

PART III

AMENDMENTS TO THE COURTS OF JUSTICE ACT WHEN SECTION 8 OF THE COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996 IS PROCLAIMED IN FORCE

20. (1) On the day that section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the following provisions of the *Courts of Justice Act*, as set out in Part I of this Schedule, are amended in accordance with subsections (2) to (16).

(2) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (1) The Superior Court of Justice consists of,
- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who shall be president of the Superior Court of Justice;

Composition
of Superior
Court of
Justice

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
<i>Dispositions de la Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux</i>	<i>Dispositions de la Loi sur les tribunaux judiciaires modifiées par celles énumérées en regard à la colonne 1</i>
Paragraphe 9 (4)	Alinéas 12 (1) a), b) et c)
Disposition 2 du paragraphe 9 (14)	Paragraphe 12 (1.2)
Dispositions 5 à 9 du paragraphe 9 (14)	Paragraphes 14 (1), (2), (4), (5) et (6)
Disposition 15 du paragraphe 9 (14)	Paragraphe 21.2 (5)
Dispositions 24, 25 et 26 du paragraphe 9 (14)	Alinéas 67 (2) b), e) et n)
Dispositions 30 et 31 du paragraphe 9 (14)	Alinéas 72 (2) b) et 73 (2) a)
Disposition 2 du paragraphe 9 (15)	Paragraphe 21.3 (1)
Disposition 8 du paragraphe 9 (15)	Paragraphe 52 (2.2)
Disposition 9 du paragraphe 9 (15)	Alinéa 67 (2) g)
Disposition 1 du paragraphe 9 (16)	Paragraphe 14 (1)
Disposition 3 du paragraphe 9 (16)	Paragraphe 21.5 (3)

PARTIE III

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES LORSQUE L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996 SUR L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR

20. (1) Le jour où l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* est proclamé en vigueur, les dispositions suivantes de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telles qu'elles sont énoncées à la partie I de la présente annexe, sont modifiées conformément aux paragraphes (2) à (16).

(2) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Cour supérieure de justice se compose :
- a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;

Composition
de la Cour
supérieure de
justice

- (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) a regional senior judge of the Superior Court of Justice for each region;
- (d) the Senior Judge of the Family Court; and
- (e) such number of judges of the Superior Court of Justice as is fixed under clause 53 (1) (a).

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice shall direct and supervise the sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(2) A regional senior judge of the Superior Court of Justice shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the Superior Court of Justice in his or her region.

(3) A regional senior judge of the Superior Court of Justice may delegate to a judge of the Superior Court of Justice in his or her region the authority to exercise specified functions.

(4) If the Chief Justice of the Superior Court of Justice is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

- (a) advise the Chief Justice of the Superior Court of Justice with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
- (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and

- b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) d'un juge principal régional de la Cour supérieure de justice pour chaque région;
- d) du juge principal de la Cour de la famille;
- e) du nombre de juges de la Cour supérieure de justice fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour supérieure de justice et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

(2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour supérieure de justice, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Cour supérieure de justice dans leurs régions respectives.

(3) Un juge principal régional de la Cour supérieure de justice peut déléguer à un juge de la Cour supérieure de justice de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

(4) Si le juge en chef de la Cour supérieure de justice est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

- a) il conseille le juge en chef de la Cour supérieure de justice en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant à la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;

Powers and duties of Chief Justice of Superior Court of Justice

Regional senior judges, Superior Court of Justice

Delegation

Absence of Chief Justice of Superior Court of Justice

Senior Judge of Family Court

Pouvoirs et fonctions du juge en chef de la Cour supérieure de justice

Juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice

Délégation

Absence du juge en chef de la Cour supérieure de justice

Juge principal de la Cour de la famille

(c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

Absence of regional senior judge or Senior Judge of Family Court

(6) The powers and duties of a regional senior judge of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Superior Court of Justice designated by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

Meetings with Associate Chief Justice, regional senior judges and Senior Judge of Family Court

(7) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(4) Subsection 21.2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Temporary assignments

(4) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

(5) Section 21.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Transitional measure

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the Superior Court of Justice or the Ontario Court of Justice in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

Same

(2) If a judge sitting in the Ontario Court of Justice is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

(6) Subsection 21.12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement of Orders

(1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Ontario Court of Justice for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

(6) Si un juge principal régional de la Cour supérieure de justice ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Cour supérieure de justice que désigne le juge en chef de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

(7) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Cour supérieure de justice et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

(4) Le paragraphe 21.2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l'occasion, désigner temporairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

(5) L'article 21.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.3 (1) Toutes les instances visées à l'annexe de l'article 21.8 ou à l'article 21.12 qui sont en cours devant la Cour supérieure de justice ou la Cour de justice de l'Ontario du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

(2) Le juge qui siège à la Cour de justice de l'Ontario peut régler toute question dont il est saisi au cours d'une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

(6) Le paragraphe 21.12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Cour de justice de l'Ontario pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Absence d'un juge principal régional ou du juge principal de la Cour de la famille

Réunions avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille

Affectations temporaires

Mesure transitoire

Idem

Exécution des ordonnances

(7) Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
liaison
committee

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person he or she designates for the purpose.

(8) Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
resources
committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person whom he or she designates for the purpose.

(9) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(10) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
regional
senior
judges,
Superior
Court of
Justice

(2.2) The regional senior judges of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(11) Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité de
liaison avec
les collecti-
vités

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(8) Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité des
ressources
communau-
taires

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(9) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour
de la famille

(10) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges
principaux
régionaux,
Cour
supérieure de
justice

(11) Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice for the purpose of clause 12 (1) (e);
- (a.1) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

(12) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court;
- (d) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, at his or her designation, an associate chief justice;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) four judges of the Superior Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e);
- (g) two judges of the Ontario Court of Justice, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

- a) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);

- a.1) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

(12) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge principal de la Cour de la famille;
- d) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) de quatre juges de la Cour supérieure de justice, nommés par le juge en chef de ce tribunal, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e);
- g) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario, nommés par le juge en chef de ce tribunal;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada;
- l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

Composition

Composition

(13) Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

(14) Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court.

(15) Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

(16) Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(13) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

Règles en matière de droit de la famille

(14) L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille.

(15) L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

(16) L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

SCHEDULE B

ANNEXE B

AMENDMENTS IF SECTION 8 OF THE
COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996 IS
PROCLAIMED IN FORCE BEFORE
SECTION 1 OF THIS BILL

MODIFICATIONS APPLICABLES SI
L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996 SUR
L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX
EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR
AVANT L'ARTICLE 1 DU PRÉSENT
PROJET DE LOI

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- Composition of Superior Court of Justice
- (1) The Superior Court of Justice consists of,
- (1) La Cour supérieure de justice se compose :
- Composition de la Cour supérieure de justice
- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who shall be president of the Superior Court of Justice;
- (a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;
- (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- (c) a regional senior judge of the Superior Court of Justice for each region;
- (c) d'un juge principal régional de la Cour supérieure de justice pour chaque région;
- (d) the Senior Judge of the Family Court; and
- (d) du juge principal de la Cour de la famille;
- (e) such number of judges of the Superior Court of Justice as is fixed under clause 53 (1) (a).
- (e) du nombre de juges de la Cour supérieure de justice fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).
- (2) Subsections 12 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.
- (2) Les paragraphes 12 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

2. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

2. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- Powers and duties of Chief Justice of the Superior Court of Justice
14. (1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice shall direct and supervise the sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.
- Pouvoirs et fonctions du juge en chef de la Cour supérieure de justice
- (2) A regional senior judge of the Superior Court of Justice shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the Superior Court of Justice in his or her region.
- Juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice
- (3) A regional senior judge of the Superior Court of Justice may delegate to a judge of the Superior Court of Justice in his or her region the authority to exercise specified functions.
- Délégation
- (4) If the Chief Justice of the Superior Court of Justice is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice.
- Absence of Chief Justice of the Superior Court of Justice
14. (1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour supérieure de justice et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.
- (2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour supérieure de justice, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Cour supérieure de justice dans leurs régions respectives.
- (3) Un juge principal régional de la Cour supérieure de justice peut déléguer à un juge de la Cour supérieure de justice de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.
- (4) Si le juge en chef de la Cour supérieure de justice est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.
- Absence du juge en chef de la Cour supérieure de justice

Senior Judge
of Family
Court

- (5) The Senior Judge of the Family Court shall,
- (a) advise the Chief Justice of the Superior Court of Justice with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
 - (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and
 - (c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

Absence of
regional
senior judge
or Senior
Judge of
Family Court

- (6) The powers and duties of a regional senior judge of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Superior Court of Justice designated by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

Meetings
with
Associate
Chief
Justice,
regional
senior judges
and Senior
Judge of
Family Court

- (7) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

- 3. (1) Clauses 21.2 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**
- (b) the Associate Chief Justice;
 - (c) the Senior Judge of the Family Court.

- (2) Subsections 21.2 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

Temporary
assignments

- (4) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

- (5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :
- a) il conseille le juge en chef de la Cour supérieure de justice en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
 - b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;
 - c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

Juge
principal de
la Cour de la
famille

- (6) Si un juge principal régional de la Cour supérieure de justice ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Cour supérieure de justice que désigne le juge en chef de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence
d'un juge
principal
régional ou
du juge
principal de
la Cour de la
famille

- (7) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Cour supérieure de justice et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

Réunions
avec le juge
en chef ad-
joint
les juges
principaux
régionaux
et le juge
principal de
la Cour de la
famille

- 3. (1) Les alinéas 21.2 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**
- b) du juge en chef adjoint;
 - c) du juge principal de la Cour de la famille.

- (2) Les paragraphes 21.2 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- (4) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l'occasion, désigner temporairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

Affectations
temporaires

4. Sections 21.3 to 21.6 of the Act are repealed and the following substituted:

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the Superior Court of Justice or the Ontario Court of Justice in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

(2) If a judge sitting in the Ontario Court of Justice is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

5. Section 21.9.1 of the Act is amended by inserting after “section 21.8” in the second line “or in section 21.12”.

6. Section 21.12 of the Act is repealed and the following substituted:

21.12 (1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Ontario Court of Justice for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children’s Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996.

(2) The Family Court shall continue as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) with respect to all proceedings that were commenced in the Family Court under that Act before the day the *Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court)*, 1998 is proclaimed in force.

(3) Subsection (2) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

7. Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of

4. Les articles 21.3 à 21.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21.3 (1) Toutes les instances visées à l’annexe de l’article 21.8 ou à l’article 21.12 qui sont en cours devant la Cour supérieure de justice ou la Cour de justice de l’Ontario du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

(2) Le juge qui siège à la Cour de justice de l’Ontario peut régler toute question dont il est saisi au cours d’une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

5. L’article 21.9.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou à l’article 21.12» après «l’article 21.8» à la deuxième ligne.

6. L’article 21.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.12 (1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Cour de justice de l’Ontario pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l’enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

(2) La Cour de la famille est maintenue comme tribunal pour adolescents pour l’application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) aux fins des instances introduites devant la Cour de la famille en vertu de cette loi avant le jour où la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)* est proclamée en vigueur.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

7. Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d’avocats, de personnes employées dans l’administration des tribunaux et d’autres résidents de la collecti-

Transitional measure

Mesure transitoire

Same

Idem

Enforcement of Orders

Exécution des ordonnances

Same

Idem

Repeal

Abrogation

Community liaison committee

Comité de liaison avec les collectivités

Composition

Composition

the Superior Court of Justice or by a person whom he or she designates for the purpose.

8. Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community resources committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person he or she designates for the purpose.

9. (1) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same. Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, regional senior judges, Superior Court of Justice

(2.2) The regional senior judges of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

10. Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice for the purpose of clause 12 (1) (e);
- (a.1) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

11. (1) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

tivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

8. Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité des ressources communautaires

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

9. (1) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour de la famille

(2) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice

10. Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);
- a.1) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

11. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

Composition

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario; (b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice; (c) the Senior Judge of the Family Court; (d) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, at his or her designation, an associate chief justice; (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario; (f) four judges of the Superior Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e); (g) two judges of the Ontario Court of Justice, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice; (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General; (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General; (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General; (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada; (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice; and (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice. | <ul style="list-style-type: none"> a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario; b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice; c) du juge principal de la Cour de la famille; d) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint; e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario; f) de quatre juges de la Cour supérieure de justice, nommés par le juge en chef de ce tribunal, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e); g) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario, nommés par le juge en chef de ce tribunal; h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne; i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général; j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général; k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada; l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice; m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario. |
|---|---|

(2) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tenure of
office

(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) e), f), g), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.

Mandat

Vacancies

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) e), f), g), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

Vacance

Family rules

12. Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under the statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

13. Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court.

14. Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

15. Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

16. Clause 79 (d) of the Act is repealed.

17. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "and the Unified Family Court" where it appears.

(2) Subsection 86 (4) of the Act is repealed.

18. Subsection 18 (2) of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

12. Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

13. L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille.

14. L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

15. L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

16. L'alinéa 79 d) de la Loi est abrogé.

17. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 86 (4) de la Loi est abrogé.

18. Le paragraphe 18 (2) de la Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires est abrogé.

Règles en matière de droit de la famille



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 48

**An Act to Improve Court Services
for Families by Facilitating
Expansion of the Family Court and to
make other amendments to the
Courts of Justice Act**

The Hon. C. Harnick
Attorney General

Government Bill

1st Reading	June 24, 1998
2nd Reading	October 27, 1998
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Finance and
Economic Affairs Committee and as reported to the
Legislative Assembly November 30, 1998)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 48

**Loi visant à améliorer les services
fournis aux familles par les tribunaux
en facilitant l'expansion de la Cour de
la famille et apportant d'autres
modifications à la Loi sur les
tribunaux judiciaires**

L'honorable C. Harnick
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	24 juin 1998
2 ^e lecture	27 octobre 1998
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des
finances et des affaires économiques et rapporté à
l'Assemblée législative le 30 novembre 1998)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Courts of Justice Act* in order to restructure the Ontario Court (General Division) to accommodate a possible expanded Family Court as a branch of the Ontario Court (General Division).

The Bill confirms the authority of the Chief Justice over the entire Court, including the Family Court. It also provides that the regional senior judges of the General Division will have authority with respect to operational matters concerning the Family Court while the Senior Judge of the Family Court continues to have authority with respect to issues related to its functional responsibilities.

The Bill has been prepared to accommodate the possibility that the court name changes set out in Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* may come into force before or after the Bill comes into force. (The *Courts Improvement Act, 1996* has received Royal Assent but Part IV has not yet been proclaimed.) Schedule A of the Bill will apply if the Bill is proclaimed before Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed. Schedule B of the Bill will apply if the Bill is proclaimed after Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed.

Schedule A provides amendments to the *Courts of Justice Act* as it would read both before and after proclamation of Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996*. Part I of Schedule A sets out the amendments to the *Courts of Justice Act*, as it reads on the date this Bill is introduced, with respect to the Family Court. Part II of Schedule A repeals those provisions of Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* that are not consistent with Part I of Schedule A. Part III of Schedule A provides for the amendment, when Part IV of the *Courts Improvement Act, 1996* comes into force, of those provisions that are set out in Part I of Schedule A and that need amendment with respect to court names.

Schedule B amends the *Courts of Justice Act*, as amended to include the name changes under the *Courts Improvement Act, 1996*, in order to carry out the purposes of this Bill with respect to the Family Court.

The Bill also restores regulation making authority for the setting of salaries and benefits for provincial judges, while clarifying that the Framework Agreement set out in the Schedule to the Act prevails over any regulation that conflicts with it.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les tribunaux judiciaires* de façon à restructurer la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'une éventuelle expansion de la Cour de la famille comme section de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Le projet de loi confirme l'autorité du juge en chef sur l'ensemble du tribunal, y compris la Cour de la famille. Il prévoit également que sera conférée aux juges principaux régionaux de la Division générale l'autorité relative aux questions opérationnelles concernant la Cour de la famille, le juge principal de cette dernière conservant son autorité à l'égard des questions reliées aux responsabilités fonctionnelles de ce tribunal.

Le projet de loi a été préparé de façon à tenir compte de la possibilité que les changements apportés aux appellations de tribunaux qui sont énoncés à la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* puissent entrer en vigueur avant ou après l'entrée en vigueur du projet de loi. (La *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* a reçu la sanction royale, mais la partie IV n'a pas encore été proclamée.) L'annexe A du projet de loi s'applique si celui-ci est proclamé avant la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*. L'annexe B du projet de loi s'applique si celui-ci est proclamé après la partie IV de cette loi.

L'annexe A apporte des modifications à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* telle qu'elle existerait tant avant qu'après la proclamation de la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*. La partie I de l'annexe A énonce les modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle existe à la date de dépôt du projet de loi, en ce qui a trait à la Cour de la famille. La partie II de l'annexe A abroge les dispositions de la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* qui ne concordent pas avec la partie I de l'annexe A. La partie III de l'annexe A prévoit la modification, au moment de l'entrée en vigueur de la partie IV de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, des dispositions qui sont énoncées à la partie I de l'annexe A et qui nécessitent une modification en ce qui a trait aux appellations de tribunaux.

L'annexe B modifie la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est modifiée, pour inclure les changements d'appellations prévus par la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, afin de réaliser les objets du projet de loi en ce qui a trait à la Cour de la famille.

Le projet de loi rétablit également le pouvoir de réglementation en ce qui a trait à la fixation des traitements et des avantages sociaux des juges provinciaux et précise que la convention cadre énoncée à l'annexe de la Loi l'emporte sur tout règlement incompatible.

**An Act to Improve Court Services
for Families by Facilitating
Expansion of the Family Court and to
make other amendments to the
Courts of Justice Act**

**Loi visant à améliorer les services
fournis aux familles par les tribunaux
en facilitant l'expansion de la Cour de
la famille et apportant d'autres
modifications à la Loi sur les
tribunaux judiciaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Effect of
Schedules

1. (1) If this section is proclaimed in force before section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the *Courts of Justice Act* is amended in accordance with Schedule A and Schedule B is repealed.¹

1. (1) Si le présent article est proclamé en vigueur avant l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée conformément à l'annexe A et l'annexe B est abrogée.¹

Effet des
annexes

Same

(2) If this section is proclaimed in force after section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the *Courts of Justice Act* is amended in accordance with Schedule B and Schedule A is repealed.

(2) Si le présent article est proclamé en vigueur après l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée conformément à l'annexe B et l'annexe A est abrogée.

Idem

Amend-
ments to
s. 53

2. (1) Subsection 53 (1) of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following clauses:

2. (1) Le paragraphe 53 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

Modifica-
tion de
l'art. 53

- (a.2) fixing the remuneration of provincial judges;
- (a.3) providing for the benefits to which provincial judges are entitled, including benefits respecting,
 - (i) leave of absence and vacations,
 - (ii) sick leave credits and payments in respect of those credits, and
 - (iii) pension benefits for provincial judges and their surviving spouses and children.

- a.2) fixer la rémunération des juges provinciaux;
- a.3) prévoir les avantages sociaux auxquels ont droit les juges provinciaux, y compris en ce qui concerne :
 - (i) les congés et les vacances,
 - (ii) les crédits de congés de maladie ainsi que la rétribution qui se rattache à ces crédits,
 - (iii) les prestations de retraite pour les juges provinciaux et leurs conjoints et enfants survivants.

¹The *Courts of Justice Act* has been previously amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 46; 1993, chapter 27, Schedule; Ontario Regulation 922/93; the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, sections 1 to 48; 1994, chapter 27, section 43; 1996, chapter 25, sections 1 and 9; chapter 31, sections 65 and 66; 1997, chapter 19, section 32; chapter 23, section 5 and chapter 26, Schedule.

¹La *Loi sur les tribunaux judiciaires* a été modifiée antérieurement par le chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par le Règlement de l'Ontario 922/93, par les articles 1 à 48 du chapitre 12 et l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 1 et 9 du chapitre 25 et les articles 65 et 66 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 32 du chapitre 19, l'article 5 du chapitre 23 et l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997.

Same	(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Idem	(3) If there is a conflict between a regulation made under clause (1) (a.2) or (a.3) and the Framework Agreement set out in the Schedule, the Framework Agreement prevails.	(3) La convention cadre énoncée à l'annexe l'emporte sur tout règlement incompatible pris en application de l'alinéa (1) a.2) ou a.3).	Idem
Commencement	3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on February 28, 1995.	(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 28 février 1995.	Idem
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court), 1998</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A

ANNEXE A

AMENDMENTS IF SECTION 1 OF THIS
BILL IS PROCLAIMED IN FORCE
BEFORE SECTION 8 OF THE COURTS
IMPROVEMENT ACT, 1996

MODIFICATIONS APPLICABLES SI
L'ARTICLE 1 DU PRÉSENT PROJET DE
LOI EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR
AVANT L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996
SUR L'AMÉLIORATION DES
TRIBUNAUX

PART I

AMENDMENTS TO THE COURTS OF
JUSTICE ACT

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
TRIBUNAUX JUDICIAIRES

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Courts of
Justice Act* is repealed and the following sub-
stituted:

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les
tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

Composition of General Division	(1) The General Division consists of, (a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Ontario Court of Justice; (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice; (c) a regional senior judge of the General Division for each region; (d) the Senior Judge of the Family Court; and (e) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).	(1) La Division générale se compose : a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président; b) du juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario; c) d'un juge principal régional de la Divi- sion générale pour chaque région; d) du juge principal de la Cour de la fa- mille; e) du nombre de juges de la Division gé- nérale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).	Composition de la Division générale
---------------------------------------	---	---	--

(2) Subsections 12 (1.1), (1.2) and (1.3) of
the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 12 (1.1), (1.2) et (1.3)
de la Loi sont abrogés.

2. Section 14 of the Act is repealed and the
following substituted:

2. L'article 14 de la Loi est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

Powers and duties of Chief Justice of Ontario Court	14. (1) The Chief Justice of the Ontario Court shall direct and supervise the sittings of the Ontario Court (General Division) and the assignment of its judicial duties.	14. (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de l'assigna- tion des fonctions judiciaires de celle-ci.	Pouvoirs et fonctions du juge en chef de la Cour de l'Ontario
Regional senior judges, General Division	(2) A regional senior judge of the General Division shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Ontario Court, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the General Divi- sion in his or her region.	(2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour de l'Ontario, assu- ment les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Division générale dans leurs régions respectives.	Juges principaux régionaux, Division générale
Delegation	(3) A regional senior judge of the General Division may delegate to a judge of the Gen- eral Division in his or her region the authority to exercise specified functions.	(3) Un juge principal régional de la Divi- sion générale peut déléguer à un juge de la Division générale de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.	Délégation
Absence of Chief Justice of Ontario Court	(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Ontario Court.	(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Onta- rio est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il ap- partient au juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et fonctions.	Absence du juge en chef de la Cour de l'Ontario

Senior Judge
of Family
Court

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

- (a) advise the Chief Justice of the Ontario Court with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
- (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and
- (c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

Absence of
regional
senior judge
or Senior
Judge of
Family Court

(6) The powers and duties of a regional senior judge of the General Division and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the General Division designated by the Chief Justice of the Ontario Court.

Meetings
with
Associate
Chief
Justice,
regional
senior judges
and Senior
Judge of
Family Court

(7) The Chief Justice of the Ontario Court may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the General Division and the assignment of its judicial duties.

2.1 Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “the associate chief justices” where it appears and substituting “the associate chief justice”.

3. (1) Clauses 21.2 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the Associate Chief Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court.

(2) Subsections 21.2 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The Chief Justice of the Ontario Court may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to

Temporary
assignments

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

- a) il conseille le juge en chef de la Cour de l'Ontario en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;
- c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

Juge
principal de
la Cour de la
famille

(6) Si un juge principal régional de la Division générale ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Division générale que désigne le juge en chef de la Cour de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence
d'un juge
principal
régional ou
du juge
principal de
la Cour de la
famille

(7) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Division générale et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

Réunions
avec le juge
en chef ad-
joint, les
juges
principaux
régionaux et
le juge
principal de
la Cour de la
famille

2.1 Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du juge en chef adjoint» à «des juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

3. (1) Les alinéas 21.2 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) du juge en chef adjoint;
- c) du juge principal de la Cour de la famille.

(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario peut, à l'occasion, désigner temporairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour enten-

Affectations
temporaires

hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

4. Sections 21.3 to 21.6 of the Act are repealed and the following substituted:

Transitional
measure

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the General Division or the Provincial Division in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

Same

(2) If a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

5. Section 21.9.1 of the Act is amended by inserting after “section 21.8” in the second line “or in section 21.12”.

6. Section 21.12 of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement
of Orders

21.12 (1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Provincial Division for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children’s Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996.

Same

(2) The Family Court shall continue as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) with respect to all proceedings that were commenced in the Family Court under that Act before the day the *Courts of Justice Amendment Act* (*Improved Family Court*), 1998 is proclaimed in force.

Repeal

(3) Subsection (2) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

7. Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
liaison
committee

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Ontario Court, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the

dre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

4. Les articles 21.3 à 21.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mesure
transitoire

21.3 (1) Toutes les instances visées à l’annexe de l’article 21.8 ou à l’article 21.12 qui sont en cours devant la Division générale ou la Division provinciale du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

Idem

(2) Le juge qui siège à la Cour de l’Ontario (Division provinciale) peut régler toute question dont il est saisi au cours d’une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

5. L’article 21.9.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou à l’article 21.12» après «l’article 21.8» à la deuxième ligne.

6. L’article 21.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution
des
ordonnances

21.12 (1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Division provinciale pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l’enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

Idem

(2) La Cour de la famille est maintenue comme tribunal pour adolescents pour l’application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) aux fins des instances introduites devant la Cour de la famille en vertu de cette loi avant le jour où la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)* est proclamée en vigueur.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

7. Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comité de
liaison avec
les collecti-
vités

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Composition

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d’avocats, de personnes employées dans l’administration des

community, appointed by the Chief Justice of the Ontario Court or by a person he or she designates for the purpose.

8. Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
resources
committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Ontario Court, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Ontario Court or by a person whom he or she designates for the purpose.

9. (1) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
regional
senior
judges,
General
Division

(2.2) The regional senior judges of the General Division and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

10. Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) fixing the number of judges of the General Division for the purpose of clause 12 (1) (e);
- (a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

10.1 Clause 65 (2) (a.1) of the Act is amended by striking out "associate chief justices" where it appears and substituting "associate chief justice".

11. (1) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

8. Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité des
ressources
communau-
taires

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

9. (1) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour
de la famille

(2) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges
principaux
régionaux,
Division
générale

10. Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);
- a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

10.1 L'alinéa 65 (2) a.1) de la Loi est modifié par substitution de «le juge en chef adjoint» à «des juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

11. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition	<p>(2) The Family Rules Committee is composed of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario; (b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court; (c) the Senior Judge of the Family Court; (d) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge; (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario; (f) four judges of the General Division appointed by the Chief Justice of the Ontario Court, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e); (g) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division; (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General; (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General; (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General; (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada; (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division. <p>(2) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario; b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario; c) du juge principal de la Cour de la famille; d) du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint; e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario; f) de quatre juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e); g) de deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division; h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne; i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général; j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général; k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada; l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario; m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale. <p>(2) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Composition
Tenure of office	<p>(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.</p>	<p>(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) e), f), g), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.</p>	Mandat
Vacancies	<p>(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.</p>	<p>(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) e), f), g), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.</p>	Vacance

12. Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under the statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

13. Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Senior Judge of the Family Court.

14. Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

15. Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Ontario Court (General Division).

16. Clause 79 (d) of the Act is repealed.

17. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "and the Unified Family Court" where it appears.

(2) Subsection 86 (4) of the Act is repealed.

18. Subsection 18 (2) of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

**PART II
AMENDMENTS TO THE COURTS
IMPROVEMENT ACT, 1996**

19. The provisions of the *Courts Improvement Act, 1996* listed in column 1 of the following Table, which amend the provisions of the *Courts of Justice Act* set out opposite in Column 2, are repealed:

12. Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

Règles en matière de droit de la famille

13. L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et du juge principal de la Cour de la famille.

14. L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

15. L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division générale).

16. L'alinéa 79 d) de la Loi est abrogé.

17. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 86 (4) de la Loi est abrogé.

18. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est abrogé.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR
L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX**

19. Les dispositions de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* énumérées à la colonne 1 du tableau suivant, qui modifient les dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* énoncées en regard à la colonne 2, sont abrogées :

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
<i>Provisions of Courts Improvement Act, 1996</i>	<i>Provisions of Courts of Justice Act amended by the provision listed opposite in Column 1</i>
Subsection 9 (4)	Clauses 12 (1) (a), (b) and (c)
Paragraph 2 of subsection 9 (14)	Subsection 12 (1.2)
Paragraphs 5 to 9 of subsection 9 (14)	Subsections 14 (1), (2), (4), (5) and (6)
Paragraph 15 of subsection 9 (14)	Subsection 21.2 (5)
Paragraphs 24, 25 and 26 of subsection 9 (14)	Clauses 67 (2) (b), (e) and (n)
Paragraphs 30 and 31 of subsection 9 (14)	Clauses 72 (2) (b) and 73 (2) (a)
Paragraph 2 of subsection 9 (15)	Subsection 21.3 (1)
Paragraph 8 of subsection 9 (15)	Subsection 52 (2.2)
Paragraph 9 of subsection 9 (15)	Clause 67 (2) (g)
Paragraph 1 of subsection 9 (16)	Subsection 14 (1)
Paragraph 3 of subsection 9 (16)	Subsection 21.5 (3)

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
<i>Dispositions de la Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux</i>	<i>Dispositions de la Loi sur les tribunaux judiciaires modifiées par celles énumérées en regard à la colonne 1</i>
Paragraphe 9 (4)	Alinéas 12 (1) a), b) et c)
Disposition 2 du paragraphe 9 (14)	Paragraphe 12 (1.2)
Dispositions 5 à 9 du paragraphe 9 (14)	Paragraphes 14 (1), (2), (4), (5) et (6)
Disposition 15 du paragraphe 9 (14)	Paragraphe 21.2 (5)
Dispositions 24, 25 et 26 du paragraphe 9 (14)	Alinéas 67 (2) b), e) et n)
Dispositions 30 et 31 du paragraphe 9 (14)	Alinéas 72 (2) b) et 73 (2) a)
Disposition 2 du paragraphe 9 (15)	Paragraphe 21.3 (1)
Disposition 8 du paragraphe 9 (15)	Paragraphe 52 (2.2)
Disposition 9 du paragraphe 9 (15)	Alinéa 67 (2) g)
Disposition 1 du paragraphe 9 (16)	Paragraphe 14 (1)
Disposition 3 du paragraphe 9 (16)	Paragraphe 21.5 (3)

PART III**AMENDMENTS TO THE COURTS OF JUSTICE ACT WHEN SECTION 8 OF THE COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996 IS PROCLAIMED IN FORCE**

20. (1) On the day that section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the following provisions of the *Courts of Justice Act*, as set out in Part I of this Schedule, are amended in accordance with subsections (2) to (16).

(2) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (1) The Superior Court of Justice consists of,
- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who shall be president of the Superior Court of Justice;

Composition
of Superior
Court of
Justice

PARTIE III**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES LORSQUE L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996 SUR L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR**

20. (1) Le jour où l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* est proclamé en vigueur, les dispositions suivantes de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telles qu'elles sont énoncées à la partie I de la présente annexe, sont modifiées conformément aux paragraphes (2) à (16).

(2) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Cour supérieure de justice se compose :
- a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;

Composition
de la Cour
supérieure de
justice

- (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) a regional senior judge of the Superior Court of Justice for each region;
- (d) the Senior Judge of the Family Court; and
- (e) such number of judges of the Superior Court of Justice as is fixed under clause 53 (1) (a).

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice shall direct and supervise the sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(2) A regional senior judge of the Superior Court of Justice shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the Superior Court of Justice in his or her region.

(3) A regional senior judge of the Superior Court of Justice may delegate to a judge of the Superior Court of Justice in his or her region the authority to exercise specified functions.

(4) If the Chief Justice of the Superior Court of Justice is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

- (a) advise the Chief Justice of the Superior Court of Justice with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
- (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and

- b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) d'un juge principal régional de la Cour supérieure de justice pour chaque région;
- d) du juge principal de la Cour de la famille;
- e) du nombre de juges de la Cour supérieure de justice fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour supérieure de justice et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

(2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour supérieure de justice, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Cour supérieure de justice dans leurs régions respectives.

(3) Un juge principal régional de la Cour supérieure de justice peut déléguer à un juge de la Cour supérieure de justice de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

(4) Si le juge en chef de la Cour supérieure de justice est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

- a) il conseille le juge en chef de la Cour supérieure de justice en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant à la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;

Powers and duties of Chief Justice of Superior Court of Justice

Regional senior judges, Superior Court of Justice

Delegation

Absence of Chief Justice of Superior Court of Justice

Senior Judge of Family Court

Pouvoirs et fonctions du juge en chef de la Cour supérieure de justice

Juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice

Délégation

Absence du juge en chef de la Cour supérieure de justice

Juge principal de la Cour de la famille

	(c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.	c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.	
Absence of regional senior judge or Senior Judge of Family Court	(6) The powers and duties of a regional senior judge of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Superior Court of Justice designated by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.	(6) Si un juge principal régional de la Cour supérieure de justice ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Cour supérieure de justice que désigne le juge en chef de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.	Absence d'un juge principal régional ou du juge principal de la Cour de la famille
Meetings with Associate Chief Justice, regional senior judges and Senior Judge of Family Court	(7) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.	(7) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Cour supérieure de justice et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.	Réunions avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille
	(4) Subsection 21.2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	(4) Le paragraphe 21.2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Temporary assignments	(4) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.	(4) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l'occasion, désigner temporairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.	Affectations temporaires
	(5) Section 21.3 of the Act is repealed and the following substituted:	(5) L'article 21.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Transitional measure	21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the Superior Court of Justice or the Ontario Court of Justice in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.	21.3 (1) Toutes les instances visées à l'annexe de l'article 21.8 ou à l'article 21.12 qui sont en cours devant la Cour supérieure de justice ou la Cour de justice de l'Ontario du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.	Mesure transitoire
Same	(2) If a judge sitting in the Ontario Court of Justice is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.	(2) Le juge qui siège à la Cour de justice de l'Ontario peut régler toute question dont il est saisi au cours d'une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).	Idem
	(6) Subsection 21.12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	(6) Le paragraphe 21.12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Enforcement of Orders	(1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Ontario Court of Justice for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the <i>Child and Family Services Act</i> , the <i>Children's Law Reform Act</i> , the <i>Family Law Act</i> and the <i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act</i> , 1996.	(1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Cour de justice de l'Ontario pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , de la <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i> , de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> et de la <i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i> .	Exécution des ordonnances

(7) Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Community
liaison
committee

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité de
liaison avec
les collecti-
vités

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person he or she designates for the purpose.

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(8) Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Community
resources
committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité des
ressources
communau-
taires

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person whom he or she designates for the purpose.

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(9) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same.
Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour
de la famille

(10) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same.
regional
senior
judges,
Superior
Court of
Justice

(2.2) The regional senior judges of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges
principaux
régionaux,
Cour
supérieure de
justice

(11) Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(11) Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice for the purpose of clause 12 (1) (e);

(a.1) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

(12) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court;
- (d) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, at his or her designation, an associate chief justice;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) four judges of the Superior Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e);
- (g) two judges of the Ontario Court of Justice, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

a) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);

a.1) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

(12) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

Composition

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge principal de la Cour de la famille;
- d) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) de quatre juges de la Cour supérieure de justice, nommés par le juge en chef de ce tribunal, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e);
- g) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario, nommés par le juge en chef de ce tribunal;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada;
- l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

(13) Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

(14) Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court.

(15) Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

(16) Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(13) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

Règles en matière de droit de la famille

(14) L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille.

(15) L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

(16) L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

SCHEDULE B

**AMENDMENTS IF SECTION 8 OF THE
COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996 IS
PROCLAIMED IN FORCE BEFORE
SECTION 1 OF THIS BILL**

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (1) The Superior Court of Justice consists of,
- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who shall be president of the Superior Court of Justice;
 - (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
 - (c) a regional senior judge of the Superior Court of Justice for each region;
 - (d) the Senior Judge of the Family Court; and
 - (e) such number of judges of the Superior Court of Justice as is fixed under clause 53 (1) (a).

(2) Subsections 12 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

2. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice shall direct and supervise the sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(2) A regional senior judge of the Superior Court of Justice shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the Superior Court of Justice in his or her region.

(3) A regional senior judge of the Superior Court of Justice may delegate to a judge of the Superior Court of Justice in his or her region the authority to exercise specified functions.

(4) If the Chief Justice of the Superior Court of Justice is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice.

Composition
of Superior
Court of
Justice

Powers and
duties of
Chief Justice
of the
Superior
Court of
Justice

Regional
senior
judges,
Superior
Court of
Justice

Delegation

Absence of
Chief Justice
of the
Superior
Court of
Justice

ANNEXE B

**MODIFICATIONS APPLICABLES SI
L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996 SUR
L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX
EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR
AVANT L'ARTICLE 1 DU PRÉSENT
PROJET DE LOI**

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Cour supérieure de justice se compose :
- a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;
 - b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
 - c) d'un juge principal régional de la Cour supérieure de justice pour chaque région;
 - d) du juge principal de la Cour de la famille;
 - e) du nombre de juges de la Cour supérieure de justice fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(2) Les paragraphes 12 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

2. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour supérieure de justice et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

(2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour supérieure de justice, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Cour supérieure de justice dans leurs régions respectives.

(3) Un juge principal régional de la Cour supérieure de justice peut déléguer à un juge de la Cour supérieure de justice de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

(4) Si le juge en chef de la Cour supérieure de justice est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Composition
de la Cour
supérieure de
justice

Pouvoirs et
fonctions du
juge en chef
de la Cour
supérieure de
justice

Juges
principaux
régionaux,
Cour
supérieure de
justice

Délégation

Absence du
juge en chef
de la Cour
supérieure de
justice

Senior Judge
of Family
Court

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

- (a) advise the Chief Justice of the Superior Court of Justice with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
- (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and
- (c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

Absence of
regional
senior judge
or Senior
Judge of
Family Court

(6) The powers and duties of a regional senior judge of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Superior Court of Justice designated by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

Meetings
with
Associate
Chief
Justice,
regional
senior judges
and Senior
Judge of
Family Court

(7) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.



2.1 Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “the associate chief justices” where it appears and substituting “the associate chief justice”.

3. (1) Clauses 21.2 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the Associate Chief Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court.

(2) Subsections 21.2 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may, from time to time, temporary

Temporary
assignments

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

- a) il conseille le juge en chef de la Cour supérieure de justice en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;
- c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

Juge
principal de
la Cour de la
famille

(6) Si un juge principal régional de la Cour supérieure de justice ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Cour supérieure de justice que désigne le juge en chef de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence
d'un juge
principal
régional ou
du juge
principal de
la Cour de la
famille

(7) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Cour supérieure de justice et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

Réunions
avec le juge
en chef ad-
joint
les juges
principaux
régionaux
et le juge
principal de
la Cour de la
famille

2.1 Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du juge en chef adjoint» à «des juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

3. (1) Les alinéas 21.2 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) du juge en chef adjoint;
- c) du juge principal de la Cour de la famille.

(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l'occasion, désigner tempo-

Affectations
temporaires

ily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

4. Sections 21.3 to 21.6 of the Act are repealed and the following substituted:

Transitional
measure

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the Superior Court of Justice or the Ontario Court of Justice in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

Same

(2) If a judge sitting in the Ontario Court of Justice is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

5. Section 21.9.1 of the Act is amended by inserting after “section 21.8” in the second line “or in section 21.12”.

6. Section 21.12 of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement
of Orders

21.12 (1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Ontario Court of Justice for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children’s Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996.

Same

(2) The Family Court shall continue as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) with respect to all proceedings that were commenced in the Family Court under that Act before the day the *Courts of Justice Amendment Act* (*Improved Family Court*), 1998 is proclaimed in force.

Repeal

(3) Subsection (2) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

7. Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
liaison
committee

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

rairement un juge visé à l’alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

4. Les articles 21.3 à 21.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mesure
transitoire

21.3 (1) Toutes les instances visées à l’annexe de l’article 21.8 ou à l’article 21.12 qui sont en cours devant la Cour supérieure de justice ou la Cour de justice de l’Ontario du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

Idem

(2) Le juge qui siège à la Cour de justice de l’Ontario peut régler toute question dont il est saisi au cours d’une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

5. L’article 21.9.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou à l’article 21.12» après «l’article 21.8» à la deuxième ligne.

6. L’article 21.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution
des
ordonnances

21.12 (1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Cour de justice de l’Ontario pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l’enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

Idem

(2) La Cour de la famille est maintenue comme tribunal pour adolescents pour l’application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) aux fins des instances introduites devant la Cour de la famille en vertu de cette loi avant le jour où la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)* est proclamée en vigueur.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

7. Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comité de
liaison
avec les
collectivités

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person whom he or she designates for the purpose.

8. Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community resources committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person he or she designates for the purpose.

9. (1) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same. Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same. regional senior judges, Superior Court of Justice

(2.2) The regional senior judges of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

10. Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice for the purpose of clause 12 (1) (e);
- (a.1) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).



10.1 Clause 65 (2) (a.1) of the Act is amended by striking out “associate chief justices” where it appears and substituting “associate chief justice”.



(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

8. Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

9. (1) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

(2) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

10. Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);
- a.1) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).



10.1 L'alinéa 65 (2) a.1) de la Loi est modifié par substitution de «le juge en chef adjoint» à «les juges en chef adjoints» là où figure cette expression.



Composition

Comité des ressources communautaires

Composition

Idem, Cour de la famille

Idem, juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice

11. (1) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court;
- (d) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, at his or her designation, an associate chief justice;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) four judges of the Superior Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e);
- (g) two judges of the Ontario Court of Justice, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

(2) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Tenure of office

(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

11. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge principal de la Cour de la famille;
- d) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) de quatre juges de la Cour supérieure de justice, nommés par le juge en chef de ce tribunal, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e);
- g) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario, nommés par le juge en chef de ce tribunal;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada;
- l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

(2) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mandat

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) e), f), g), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.

Vacancies

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.

12. Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under the statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

13. Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court.

14. Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

15. Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

16. Clause 79 (d) of the Act is repealed.

17. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “and the Unified Family Court” where it appears.

(2) Subsection 86 (4) of the Act is repealed.

18. Subsection 18 (2) of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) e), f), g), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

12. Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

13. L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille.

14. L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

15. L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

16. L'alinéa 79 d) de la Loi est abrogé.

17. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 86 (4) de la Loi est abrogé.

18. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est abrogé.

Vacance

Règles en matière de droit de la famille

A2 3
X2
- B-16



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 48

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to Improve Court Services
for Families by Facilitating
Expansion of the Family Court and to
make other amendments to the
Courts of Justice Act**

The Hon. C. Harnick
Attorney General

1st Reading	June 24, 1998
2nd Reading	October 27, 1998
3rd Reading	December 17, 1998
Royal Assent	December 18, 1998

Projet de loi 48

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi visant à améliorer les services
fournis aux familles par les tribunaux
en facilitant l'expansion de la Cour de
la famille et apportant d'autres
modifications à la Loi sur les
tribunaux judiciaires**

L'honorable C. Harnick
Procureur général

1 ^{re} lecture	24 juin 1998
2 ^e lecture	27 octobre 1998
3 ^e lecture	17 décembre 1998
Sanction royale	18 décembre 1998



**An Act to Improve Court Services
for Families by Facilitating
Expansion of the Family Court and to
make other amendments to the
Courts of Justice Act**

**Loi visant à améliorer les services
fournis aux familles par les tribunaux
en facilitant l'expansion de la Cour de
la famille et apportant d'autres
modifications à la Loi sur les
tribunaux judiciaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Effect of
Schedules

1. (1) If this section is proclaimed in force before section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the *Courts of Justice Act* is amended in accordance with Schedule A and Schedule B is repealed.¹

1. (1) Si le présent article est proclamé en vigueur avant l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée conformément à l'annexe A et l'annexe B est abrogée.¹

Effet des
annexes

Same

(2) If this section is proclaimed in force after section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the *Courts of Justice Act* is amended in accordance with Schedule B and Schedule A is repealed.

(2) Si le présent article est proclamé en vigueur après l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée conformément à l'annexe B et l'annexe A est abrogée.

Idem

Amend-
ments to
s. 53

2. (1) Subsection 53 (1) of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following clauses:

2. (1) Le paragraphe 53 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

Modifica-
tion de
l'art. 53

- (a.2) fixing the remuneration of provincial judges;
- (a.3) providing for the benefits to which provincial judges are entitled, including benefits respecting,
 - (i) leave of absence and vacations,
 - (ii) sick leave credits and payments in respect of those credits, and
 - (iii) pension benefits for provincial judges and their surviving spouses and children.

- a.2) fixer la rémunération des juges provinciaux;
- a.3) prévoir les avantages sociaux auxquels ont droit les juges provinciaux, y compris en ce qui concerne :
 - (i) les congés et les vacances,
 - (ii) les crédits de congés de maladie ainsi que la rétribution qui se rattache à ces crédits,
 - (iii) les prestations de retraite pour les juges provinciaux et leurs conjoints et enfants survivants.

¹The *Courts of Justice Act* has been previously amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 46; 1993, chapter 27, Schedule; Ontario Regulation 922/93; the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, sections 1 to 48; 1994, chapter 27, section 43; 1996, chapter 25, sections 1 and 9; chapter 31, sections 65 and 66; 1997, chapter 19, section 32; chapter 23, section 5 and chapter 26, Schedule.

¹La *Loi sur les tribunaux judiciaires* a été modifiée antérieurement par le chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par le Règlement de l'Ontario 922/93, par les articles 1 à 48 du chapitre 12 et l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 1 et 9 du chapitre 25 et les articles 65 et 66 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 32 du chapitre 19, l'article 5 du chapitre 23 et l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997.

Same	(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Idem	(3) If there is a conflict between a regulation made under clause (1) (a.2) or (a.3) and the Framework Agreement set out in the Schedule, the Framework Agreement prevails.	(3) La convention cadre énoncée à l'annexe l'emporte sur tout règlement incompatible pris en application de l'alinéa (1) a.2) ou a.3).	Idem
Commencement	3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on February 28, 1995.	(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 28 février 1995.	Idem
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court)</i> , 1998.	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A

**AMENDMENTS IF SECTION 1 OF THIS
BILL IS PROCLAIMED IN FORCE
BEFORE SECTION 8 OF THE COURTS
IMPROVEMENT ACT, 1996**

PART I

**AMENDMENTS TO THE COURTS OF
JUSTICE ACT**

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (1) The General Division consists of,
- (a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Ontario Court of Justice;
 - (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
 - (c) a regional senior judge of the General Division for each region;
 - (d) the Senior Judge of the Family Court; and
 - (e) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).

(2) Subsections 12 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

2. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Chief Justice of the Ontario Court shall direct and supervise the sittings of the Ontario Court (General Division) and the assignment of its judicial duties.

(2) A regional senior judge of the General Division shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Ontario Court, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the General Division in his or her region.

(3) A regional senior judge of the General Division may delegate to a judge of the General Division in his or her region the authority to exercise specified functions.

(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Ontario Court.

Composition
of General
DivisionPowers and
duties of
Chief Justice
of Ontario
CourtRegional
senior
judges,
General
Division

Delegation

Absence of
Chief Justice
of Ontario
Court

ANNEXE A

**MODIFICATIONS APPLICABLES SI
L'ARTICLE 1 DU PRÉSENT PROJET DE
LOI EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR
AVANT L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996
SUR L'AMÉLIORATION DES
TRIBUNAUX**

PARTIE I

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Division générale se compose :
- a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;
 - b) du juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario;
 - c) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;
 - d) du juge principal de la Cour de la famille;
 - e) du nombre de juges de la Division générale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(2) Les paragraphes 12 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

2. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

(2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour de l'Ontario, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Division générale dans leurs régions respectives.

(3) Un juge principal régional de la Division générale peut déléguer à un juge de la Division générale de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Composition
de la
Division
généralePouvoirs et
fonctions du
juge en chef
de la Cour de
l'OntarioJuges
principaux
régionaux,
Division
générale

Délégation

Absence du
juge en chef
de la Cour de
l'Ontario

Senior Judge
of Family
Court

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

- (a) advise the Chief Justice of the Ontario Court with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
- (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and
- (c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

Absence of
regional
senior judge
or Senior
Judge of
Family Court

(6) The powers and duties of a regional senior judge of the General Division and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the General Division designated by the Chief Justice of the Ontario Court.

Meetings
with
Associate
Chief
Justice,
regional
senior judges
and Senior
Judge of
Family Court

(7) The Chief Justice of the Ontario Court may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the General Division and the assignment of its judicial duties.

3. Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out "the associate chief justices" where it appears and substituting "the associate chief justice".

4. (1) Clauses 21.2 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the Associate Chief Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court.

(2) Subsections 21.2 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The Chief Justice of the Ontario Court may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

- a) il conseille le juge en chef de la Cour de l'Ontario en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;
- c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

Juge
principal de
la Cour de la
famille

(6) Si un juge principal régional de la Division générale ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Division générale que désigne le juge en chef de la Cour de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence
d'un juge
principal
régional ou
du juge
principal de
la Cour de la
famille

(7) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Division générale et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

Réunions
avec le juge
en chef ad-
joint, les
juges
principaux
régionaux et
le juge
principal de
la Cour de la
famille

3. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du juge en chef adjoint» à «des juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

4. (1) Les alinéas 21.2 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) du juge en chef adjoint;
- c) du juge principal de la Cour de la famille.

(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario peut, à l'occasion, désigner temporairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour enten-

Affectations
temporaires

Temporary
assignments

hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

5. Sections 21.3 to 21.6 of the Act are repealed and the following substituted:

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the General Division or the Provincial Division in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

(2) If a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

6. Section 21.9.1 of the Act is amended by inserting after “section 21.8” in the second line “or in section 21.12”.

7. Section 21.12 of the Act is repealed and the following substituted:

21.12 (1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Provincial Division for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children’s Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996.

(2) The Family Court shall continue as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) with respect to all proceedings that were commenced in the Family Court under that Act before the day the *Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court)*, 1998 is proclaimed in force.

(3) Subsection (2) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Ontario Court, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the

dre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

5. Les articles 21.3 à 21.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21.3 (1) Toutes les instances visées à l’annexe de l’article 21.8 ou à l’article 21.12 qui sont en cours devant la Division générale ou la Division provinciale du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

(2) Le juge qui siège à la Cour de l’Ontario (Division provinciale) peut régler toute question dont il est saisi au cours d’une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

6. L’article 21.9.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou à l’article 21.12» après «l’article 21.8» à la deuxième ligne.

7. L’article 21.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.12 (1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Division provinciale pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l’enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

(2) La Cour de la famille est maintenue comme tribunal pour adolescents pour l’application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) aux fins des instances introduites devant la Cour de la famille en vertu de cette loi avant le jour où la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)* est proclamée en vigueur.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8. Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d’avocats, de personnes employées dans l’administration des

Transitional
measure

Mesure
transitoire

Same

Idem

Enforcement
of Orders

Exécution
des
ordonnances

Same

Idem

Repeal

Abrogation

Community
liaison
committee

Comité de
liaison avec
les collecti-
vités

Composition

Composition

community, appointed by the Chief Justice of the Ontario Court or by a person he or she designates for the purpose.

9. Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
resources
committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Ontario Court, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Ontario Court or by a person whom he or she designates for the purpose.

10. (1) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
regional
senior
judges,
General
Division

(2.2) The regional senior judges of the General Division and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

11. Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) fixing the number of judges of the General Division for the purpose of clause 12 (1) (e);
- (a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

12. Clause 65 (2) (a.1) of the Act is amended by striking out "associate chief justices" where it appears and substituting "associate chief justice".

13. (1) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

9. Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité des
ressources
communau-
taires

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

10. (1) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour
de la famille

(2) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges
principaux
régionaux,
Division
générale

11. Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);
- a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

12. L'alinéa 65 (2) a.1) de la Loi est modifié par substitution de «le juge en chef adjoint» à «des juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

13. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court;
- (c) the Senior Judge of the Family Court;
- (d) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) four judges of the General Division appointed by the Chief Justice of the Ontario Court, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e);
- (g) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

(2) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

Tenure of office

Vacancies

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario;
- c) du juge principal de la Cour de la famille;
- d) du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) de quatre juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e);
- g) de deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada;
- l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

(2) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) e), f), g), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) e), f), g), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

Composition

Mandat

Vacance

14. Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under the statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

15. Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Senior Judge of the Family Court.

16. Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

17. Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Ontario Court (General Division).

18. Clause 79 (d) of the Act is repealed.

19. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “and the Unified Family Court” where it appears.

(2) Subsection 86 (4) of the Act is repealed.

20. Subsection 18 (2) of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

**PART II
AMENDMENTS TO THE COURTS
IMPROVEMENT ACT, 1996**

21. The provisions of the *Courts Improvement Act, 1996* listed in column 1 of the following Table, which amend the provisions of the *Courts of Justice Act* set out opposite in Column 2, are repealed:

14. Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

15. L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et du juge principal de la Cour de la famille.

16. L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

17. L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division générale).

18. L'alinéa 79 d) de la Loi est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 86 (4) de la Loi est abrogé.

20. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est abrogé.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR
L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX**

21. Les dispositions de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* énumérées à la colonne 1 du tableau suivant, qui modifient les dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* énoncées en regard à la colonne 2, sont abrogées :

Règles en matière de droit de la famille

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
<i>Provisions of Courts Improvement Act, 1996</i>	<i>Provisions of Courts of Justice Act amended by the provision listed opposite in Column 1</i>
Subsection 9 (4)	Clauses 12 (1) (a), (b) and (c)
Paragraph 2 of subsection 9 (14)	Subsection 12 (1.2)
Paragraphs 5 to 9 of subsection 9 (14)	Subsections 14 (1), (2), (4), (5) and (6)
Paragraph 15 of subsection 9 (14)	Subsection 21.2 (5)
Paragraphs 24, 25 and 26 of subsection 9 (14)	Clauses 67 (2) (b), (c) and (n)
Paragraphs 30 and 31 of subsection 9 (14)	Clauses 72 (2) (b) and 73 (2) (a)
Paragraph 2 of subsection 9 (15)	Subsection 21.3 (1)
Paragraph 8 of subsection 9 (15)	Subsection 52 (2.2)
Paragraph 9 of subsection 9 (15)	Clause 67 (2) (g)
Paragraph 1 of subsection 9 (16)	Subsection 14 (1)
Paragraph 3 of subsection 9 (16)	Subsection 21.5 (3)

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
<i>Dispositions de la Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux</i>	<i>Dispositions de la Loi sur les tribunaux judiciaires modifiées par celles énumérées en regard à la colonne 1</i>
Paragraphe 9 (4)	Alinéas 12 (1) a), b) et c)
Disposition 2 du paragraphe 9 (14)	Paragraphe 12 (1.2)
Dispositions 5 à 9 du paragraphe 9 (14)	Paragraphes 14 (1), (2), (4), (5) et (6)
Disposition 15 du paragraphe 9 (14)	Paragraphe 21.2 (5)
Dispositions 24, 25 et 26 du paragraphe 9 (14)	Alinéas 67 (2) b), c) et n)
Dispositions 30 et 31 du paragraphe 9 (14)	Alinéas 72 (2) b) et 73 (2) a)
Disposition 2 du paragraphe 9 (15)	Paragraphe 21.3 (1)
Disposition 8 du paragraphe 9 (15)	Paragraphe 52 (2.2)
Disposition 9 du paragraphe 9 (15)	Alinéa 67 (2) g)
Disposition 1 du paragraphe 9 (16)	Paragraphe 14 (1)
Disposition 3 du paragraphe 9 (16)	Paragraphe 21.5 (3)

**PART III
AMENDMENTS TO THE COURTS OF
JUSTICE ACT WHEN SECTION 8 OF THE
COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996 IS
PROCLAIMED IN FORCE**

22. (1) On the day that section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the following provisions of the *Courts of Justice Act*, as set out in Part I of this Schedule, are amended in accordance with subsections (2) to (16).

(2) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (1) The Superior Court of Justice consists of,
- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who shall be president of the Superior Court of Justice;

Composition
of Superior
Court of
Justice

**PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
TRIBUNAUX JUDICIAIRES LORSQUE
L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996 SUR
L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX EST
PROCLAMÉ EN VIGUEUR**

22. (1) Le jour où l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* est proclamé en vigueur, les dispositions suivantes de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telles qu'elles sont énoncées à la partie I de la présente annexe, sont modifiées conformément aux paragraphes (2) à (16).

(2) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Cour supérieure de justice se compose :
- a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;

Composition
de la Cour
supérieure de
justice

- (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) a regional senior judge of the Superior Court of Justice for each region;
- (d) the Senior Judge of the Family Court; and
- (e) such number of judges of the Superior Court of Justice as is fixed under clause 53 (1) (a).

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and duties of Chief Justice of Superior Court of Justice

14. (1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice shall direct and supervise the sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

Regional senior judges, Superior Court of Justice

(2) A regional senior judge of the Superior Court of Justice shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the Superior Court of Justice in his or her region.

Delegation

(3) A regional senior judge of the Superior Court of Justice may delegate to a judge of the Superior Court of Justice in his or her region the authority to exercise specified functions.

Absence of Chief Justice of Superior Court of Justice

(4) If the Chief Justice of the Superior Court of Justice is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice.

Senior Judge of Family Court

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

- (a) advise the Chief Justice of the Superior Court of Justice with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
- (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and

- b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) d'un juge principal régional de la Cour supérieure de justice pour chaque région;
- d) du juge principal de la Cour de la famille;
- e) du nombre de juges de la Cour supérieure de justice fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour supérieure de justice et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

Pouvoirs et fonctions du juge en chef de la Cour supérieure de justice

(2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour supérieure de justice, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Cour supérieure de justice dans leurs régions respectives.

Juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice

(3) Un juge principal régional de la Cour supérieure de justice peut déléguer à un juge de la Cour supérieure de justice de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

Délégation

(4) Si le juge en chef de la Cour supérieure de justice est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence du juge en chef de la Cour supérieure de justice

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

Juge principal de la Cour de la famille

- a) il conseille le juge en chef de la Cour supérieure de justice en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant à la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;

(c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

Absence of regional senior judge or Senior Judge of Family Court

(6) The powers and duties of a regional senior judge of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Superior Court of Justice designated by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(6) Si un juge principal régional de la Cour supérieure de justice ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Cour supérieure de justice que désigne le juge en chef de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence d'un juge principal régional ou du juge principal de la Cour de la famille

Meetings with Associate Chief Justice, regional senior judges and Senior Judge of Family Court

(7) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(7) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Cour supérieure de justice et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

Réunions avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille

(4) Subsection 21.2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 21.2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary assignments

(4) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

(4) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l'occasion, désigner temporairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

Affectations temporaires

(5) Section 21.3 of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'article 21.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transitional measure

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the Superior Court of Justice or the Ontario Court of Justice in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

21.3 (1) Toutes les instances visées à l'annexe de l'article 21.8 ou à l'article 21.12 qui sont en cours devant la Cour supérieure de justice ou la Cour de justice de l'Ontario du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

Mesure transitoire

Same

(2) If a judge sitting in the Ontario Court of Justice is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

(2) Le juge qui siège à la Cour de justice de l'Ontario peut régler toute question dont il est saisi au cours d'une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

Idem

(6) Subsection 21.12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 21.12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enforcement of Orders

(1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Ontario Court of Justice for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

(1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Cour de justice de l'Ontario pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Exécution des ordonnances

(7) Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
liaison
committee

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person he or she designates for the purpose.

(8) Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
resources
committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person whom he or she designates for the purpose.

(9) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same.
Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(10) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
regional
senior
judges,
Superior
Court of
Justice

(2.2) The regional senior judges of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(11) Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité de
liaison avec
les collecti-
vités

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(8) Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité des
ressources
communau-
taires

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(9) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour
de la famille

(10) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges
principaux
régionaux,
Cour
supérieure de
justice

(11) Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice for the purpose of clause 12 (1) (e);

(a.1) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

(12) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court;
- (d) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, at his or her designation, an associate chief justice;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) four judges of the Superior Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e);
- (g) two judges of the Ontario Court of Justice, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

a) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);

a.1) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

(12) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge principal de la Cour de la famille;
- d) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) de quatre juges de la Cour supérieure de justice, nommés par le juge en chef de ce tribunal, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e);
- g) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario, nommés par le juge en chef de ce tribunal;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada;
- l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

Composition

Composition

(13) Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

(14) Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court.

(15) Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

(16) Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(13) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

Règles en matière de droit de la famille

(14) L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille.

(15) L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

(16) L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

SCHEDULE B

**AMENDMENTS IF SECTION 8 OF THE
COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996 IS
PROCLAIMED IN FORCE BEFORE
SECTION 1 OF THIS BILL**

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (1) The Superior Court of Justice consists of,
- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who shall be president of the Superior Court of Justice;
 - (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
 - (c) a regional senior judge of the Superior Court of Justice for each region;
 - (d) the Senior Judge of the Family Court; and
 - (e) such number of judges of the Superior Court of Justice as is fixed under clause 53 (1) (a).

(2) Subsections 12 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

2. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice shall direct and supervise the sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(2) A regional senior judge of the Superior Court of Justice shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the Superior Court of Justice in his or her region.

(3) A regional senior judge of the Superior Court of Justice may delegate to a judge of the Superior Court of Justice in his or her region the authority to exercise specified functions.

(4) If the Chief Justice of the Superior Court of Justice is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice.

ANNEXE B

**MODIFICATIONS APPLICABLES SI
L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996 SUR
L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX
EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR
AVANT L'ARTICLE 1 DU PRÉSENT
PROJET DE LOI**

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Cour supérieure de justice se compose :
- a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;
 - b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
 - c) d'un juge principal régional de la Cour supérieure de justice pour chaque région;
 - d) du juge principal de la Cour de la famille;
 - e) du nombre de juges de la Cour supérieure de justice fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(2) Les paragraphes 12 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

2. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour supérieure de justice et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

(2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour supérieure de justice, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Cour supérieure de justice dans leurs régions respectives.

(3) Un juge principal régional de la Cour supérieure de justice peut déléguer à un juge de la Cour supérieure de justice de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

(4) Si le juge en chef de la Cour supérieure de justice est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Composition
of Superior
Court of
JusticeComposition
de la Cour
supérieure de
justicePowers and
duties of
Chief Justice
of the
Superior
Court of
JusticePouvoirs et
fonctions du
juge en chef
de la Cour
supérieure de
justiceRegional
senior
judges,
Superior
Court of
JusticeJuges
principaux
régionaux,
Cour
supérieure de
justice

Delegation

Délégation

Absence of
Chief Justice
of the
Superior
Court of
JusticeAbsence du
juge en chef
de la Cour
supérieure de
justice

Senior Judge
of Family
Court

- (5) The Senior Judge of the Family Court shall,
- (a) advise the Chief Justice of the Superior Court of Justice with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
 - (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and
 - (c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

Absence of
regional
senior judge
or Senior
Judge of
Family Court

- (6) The powers and duties of a regional senior judge of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Superior Court of Justice designated by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

Meetings
with
Associate
Chief
Justice,
regional
senior judges
and Senior
Judge of
Family Court

- (7) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

3. Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “the associate chief justices” where it appears and substituting “the associate chief justice”.

4. (1) Clauses 21.2 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the Associate Chief Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court.

(2) Subsections 21.2 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Temporary
assignments

- (4) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may, from time to time, temporar-

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

- a) il conseille le juge en chef de la Cour supérieure de justice en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant la Cour de la famille,
 - (iii) l’expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;
- c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

Juge
principal de
la Cour de la
famille

(6) Si un juge principal régional de la Cour supérieure de justice ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l’Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d’agir, il appartient au juge de la Cour supérieure de justice que désigne le juge en chef de la Cour supérieure de justice d’assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence
d’un juge
principal
régional ou
du juge
principal de
la Cour de la
famille

(7) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d’étudier toute question relative aux sessions de la Cour supérieure de justice et l’assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

Réunions
avec le juge
en chef ad-
joint
les juges
principaux
régionaux
et le juge
principal de
la Cour de la
famille

3. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du juge en chef adjoint» à «des juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

4. (1) Les alinéas 21.2 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) du juge en chef adjoint;
- c) du juge principal de la Cour de la famille.

(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l’occasion, désigner tempo-

Affectations
temporaires

ily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

5. Sections 21.3 to 21.6 of the Act are repealed and the following substituted:

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the Superior Court of Justice or the Ontario Court of Justice in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

(2) If a judge sitting in the Ontario Court of Justice is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

6. Section 21.9.1 of the Act is amended by inserting after “section 21.8” in the second line “or in section 21.12”.

7. Section 21.12 of the Act is repealed and the following substituted:

21.12 (1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Ontario Court of Justice for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children’s Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996.

(2) The Family Court shall continue as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) with respect to all proceedings that were commenced in the Family Court under that Act before the day the *Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court)*, 1998 is proclaimed in force.

(3) Subsection (2) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

rairement un juge visé à l’alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

5. Les articles 21.3 à 21.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21.3 (1) Toutes les instances visées à l’annexe de l’article 21.8 ou à l’article 21.12 qui sont en cours devant la Cour supérieure de justice ou la Cour de justice de l’Ontario du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

(2) Le juge qui siège à la Cour de justice de l’Ontario peut régler toute question dont il est saisi au cours d’une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

6. L’article 21.9.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou à l’article 21.12» après «l’article 21.8» à la deuxième ligne.

7. L’article 21.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.12 (1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Cour de justice de l’Ontario pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l’enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

(2) La Cour de la famille est maintenue comme tribunal pour adolescents pour l’application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) aux fins des instances introduites devant la Cour de la famille en vertu de cette loi avant le jour où la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)* est proclamée en vigueur.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8. Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Transitional
measure

Mesure
transitoire

Same

Idem

Enforcement
of Orders

Exécution
des
ordonnances

Same

Idem

Repeal

Abrogation

Community
liaison
committee

Comité de
liaison
avec les
collectivités

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person whom he or she designates for the purpose.

9. Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community resources committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person he or she designates for the purpose.

10. (1) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, regional senior judges, Superior Court of Justice

(2.2) The regional senior judges of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

11. Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice for the purpose of clause 12 (1) (e);

(a.1) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

12. Clause 65 (2) (a.1) of the Act is amended by striking out “associate chief justices” where it appears and substituting “associate chief justice”.

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d’avocats, de personnes employées dans l’administration des tribunaux et d’autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

9. Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d’avocats, de membres d’organismes de services sociaux, de personnes employées dans l’administration des tribunaux et d’autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

10. (1) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l’administration de la justice en général.

(2) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l’administration de la justice en général.

11. Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice pour l’application de l’alinéa 12 (1) e);

a.1) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l’alinéa 21.2 (1) e).

12. L’alinéa 65 (2) a.1) de la Loi est modifié par substitution de «le juge en chef adjoint» à «les juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

Composition

Comité des ressources communautaires

Composition

Idem, Cour de la famille

Idem, juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice

13. (1) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court;
- (d) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, at his or her designation, an associate chief justice;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) four judges of the Superior Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e);
- (g) two judges of the Ontario Court of Justice, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

(2) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Tenure of office

(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

13. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge principal de la Cour de la famille;
- d) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) de quatre juges de la Cour supérieure de justice, nommés par le juge en chef de ce tribunal, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e);
- g) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario, nommés par le juge en chef de ce tribunal;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada;
- l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

(2) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mandat

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) e), f), g), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.

Vacancies

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.

14. Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under the statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

15. Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court.

16. Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

17. Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

18. Clause 79 (d) of the Act is repealed.

19. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “and the Unified Family Court” where it appears.

(2) Subsection 86 (4) of the Act is repealed.

20. Subsection 18 (2) of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

Vacance

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) e), f), g), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

14. Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

15. L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille.

16. L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

17. L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

18. L'alinéa 79 d) de la Loi est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 86 (4) de la Loi est abrogé.

20. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est abrogé.

Règles en matière de droit de la famille



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 49

**An Act to amend the Education Act
with respect to exceptional pupils to
allow the Premier to keep his promise
to Gordie Kirwan**

Mr. McGuinty

Private Member's Bill

1st Reading June 24, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 49

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation en
ce qui concerne les élèves en difficulté
pour permettre au premier ministre
de tenir la promesse qu'il a faite à
Gordie Kirwan**

M. McGuinty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* so that a person whom a Special Education Identification, Placement and Review Committee identifies and places as an exceptional pupil in a school year beginning on or after September 1, 1995 may continue to attend school without paying fees until the end of the school year in which the person attains the age of 28 years if the person has not completed an elementary school education.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* pour permettre à une personne de continuer à fréquenter l'école sans payer de droits de scolarité jusqu'à la fin de l'année scolaire pendant laquelle elle atteint l'âge de 28 ans si, dans une année scolaire qui commence le 1^{er} septembre 1995 ou par la suite, un comité d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté l'identifie à titre d'élève en difficulté et la place comme tel et qu'elle n'a pas terminé l'école élémentaire.

**An Act to amend the Education Act
with respect to exceptional pupils to
allow the Premier to keep his promise
to Gordie Kirwan**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation en
ce qui concerne les élèves en difficulté
pour permettre au premier ministre
de tenir la promesse qu'il a faite à
Gordie Kirwan**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 11 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1996, chapter 12, section 64 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following paragraph:

1. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

6.1 governing the identification and placement of exceptional pupils for the purposes of clause 33 (7) (b).

6.1 régir l'identification et le placement des élèves en difficulté pour l'application de l'alinéa 33 (7) b).

2. Section 33 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 14, is amended by adding the following subsection:

2. L'article 33 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) A person continues to be qualified to be a resident pupil under subsection (1), (2), (3) or (4) until the last school day in June in the year in which the person attains the age of 28 years if, in any school year beginning on or after September 1, 1995,

(7) La personne continue à satisfaire aux conditions requises pour être élève résident aux termes du paragraphe (1), (2), (3) ou (4) jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint l'âge de 28 ans si les conditions suivantes sont réunies dans une année scolaire qui commence le 1^{er} septembre 1995 ou par la suite :

(a) the person would be qualified under subsection (1), (2), (3) or (4), as applicable, but for being over 21 years old; and

a) la personne satisferait aux conditions requises visées au paragraphe (1), (2), (3) ou (4), selon le cas, si elle n'avait pas plus de 21 ans;

(b) a Special Education Identification, Placement and Review Committee established under the regulations that has jurisdiction identifies and places the person, in accordance with the regulations, as an exceptional pupil; and

b) un comité d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté créé aux termes des règlements et qui est compétent identifie la personne à titre d'élève en difficulté et la place comme tel conformément aux règlements;

(c) the person has not completed an elementary school education.

c) la personne n'a pas terminé l'école élémentaire.

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Exceptional
pupils

Élèves en
difficulté

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Short title

4. The short title of this Act is the *Gordie Kirwan Education Amendment Act (Exceptional Pupils), 1998*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi* Titre abrégé
Gordie Kirwan de 1998 modifiant la Loi sur
l'éducation (élèves en difficulté).



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 50

**An Act to promote patients' rights and
to increase accountability in Ontario's
health care system**

Ms Boyd

Private Member's Bill

1st Reading June 24, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 50

**Loi visant à promouvoir les droits des
patients et à accroître l'obligation de
rendre des comptes dans le système de
soins de santé de l'Ontario**

M^{me} Boyd

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill codifies the rights of residents of Ontario who receive health care services, in the form of a Patients' Bill of Rights.

The Bill provides for the appointment of a Health Care Standards Commissioner (an officer of the Legislature) who will perform functions such as participating in the setting of health care standards and the development of complaints procedures, monitoring health care standards and making recommendations to the Minister of Health and to the Legislature.

The Bill establishes whistleblower protection for the employees of providers of health care services.

The Bill requires conspicuous posting of copies of the Patients' Bill of Rights and of the whistleblower protection provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi codifie les droits des résidents de l'Ontario qui reçoivent des services de soins de santé, sous la forme d'une Déclaration des droits des patients.

Le projet de loi prévoit la nomination d'un commissaire aux normes en matière de soins de santé (un fonctionnaire de l'Assemblée législative) dont les fonctions consisteront notamment à participer à l'établissement de normes de soins de santé et à l'élaboration de marches à suivre relatives aux plaintes, à exercer une surveillance des normes de soins de santé et à faire des recommandations au ministre de la Santé et à l'Assemblée législative.

Le projet de loi prévoit des mesures de protection des dénonciateurs à l'intention des employés des fournisseurs de services de soins de santé.

Le projet de loi exige l'affichage bien en vue de copies de la Déclaration des droits des patients ainsi que des dispositions touchant la protection des dénonciateurs.

An Act to promote patients' rights and to increase accountability in Ontario's health care system

Loi visant à promouvoir les droits des patients et à accroître l'obligation de rendre des comptes dans le système de soins de santé de l'Ontario

Preamble

The *Canada Health Act* declares that the primary objective of Canadian health care policy is to protect, promote and restore the physical and mental well-being of residents of Canada through a public health care system, and asserts five commanding principles to ensure access to health care services is guaranteed to all without financial or other barriers. Those five principles are accessibility, universality, portability, comprehensiveness, and public administration and funding.

Because health care policy in Ontario has the same primary objective with respect to residents of Ontario, access to health care services in Ontario is a social right.

It is important to recognize that this primary objective is equally applicable at every stage of life and in every sector of Ontario's health care system. It is just as important in the growing areas of community services, long-term care and public health information as in more traditional forms of health care delivery in hospitals and physicians' offices.

To ensure equality of access and quality of outcome, it is desirable to extend the five principles of the *Canada Health Act* to the delivery of all health care services. It is also desirable to increase accountability in Ontario's health care system and to establish the rights and obligations of participants more clearly.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

Préambule

La *Loi canadienne sur la santé* déclare que la politique canadienne de la santé a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer le bien-être physique et mental des habitants du Canada grâce à un système de soins de santé public, et fait valoir cinq principes dominants pour veiller à ce que l'accès aux services de soins de santé soit garanti à tous sans obstacles d'ordre financier ou autre. Ces cinq principes sont l'accessibilité, l'universalité, la transférabilité, l'intégralité ainsi que la gestion et le financement publics.

Parce que la politique de l'Ontario en matière de soins de santé a le même premier objectif à l'égard des résidents de l'Ontario, l'accès aux services de soins de santé en Ontario est un droit social.

Il importe de reconnaître que ce premier objectif s'applique de la même façon à toutes les étapes de la vie et dans tous les secteurs du système de soins de santé de l'Ontario. Cet objectif est tout aussi important dans les secteurs en croissance que sont les services communautaires, les soins de longue durée et l'information sur la santé publique que dans les formes plus traditionnelles de prestation de soins de santé dans les hôpitaux et les cabinets de médecins.

Afin d'assurer l'égalité d'accès et la qualité des résultats, il est souhaitable d'étendre les cinq principes de la *Loi canadienne sur la santé* à la prestation de tous les services de soins de santé. Il est également souhaitable d'accroître l'obligation de rendre des comptes dans le système de soins de santé de l'Ontario et de préciser les droits et les obligations des participants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Commissioner" means the Health Care Standards Commissioner appointed under section 3; ("commissaire")

"health care services" includes,

- (a) professional services provided by persons who are members as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*,
- (b) community support services as defined in the *Long-Term Care Act, 1994*,
- (c) anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose. ("services de soins de santé")

PATIENTS' BILL OF RIGHTS

Patients' bill of rights

2. (1) Every resident of Ontario has the following rights:

- 1. The right to receive all necessary health care services in a health care system that,
 - i. is accessible, universal, comprehensive and publicly administered and funded,
 - ii. offers freedom of choice,
 - iii. provides timely treatment,
 - iv. does not allow personal income to determine access to health care services, and
 - v. recognizes that every provider of health care services is a valued member of a multidisciplinary health care team.
- 2. The right to give or refuse consent to the provision of health care services.
- 3. The right to all information necessary to make fully informed health care choices, including information about who will provide particular services and about the qualifications of those providers.
- 4. The right to receive publicly funded health care of high quality in the home and in the community as well as in health care facilities.
- 5. The right to receive information, whether in a health care facility or in

«commissaire» Le commissaire aux normes en matière de soins de santé nommé aux termes de l'article 3. («Commissioner»)

«services de soins de santé» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les services professionnels fournis par des personnes qui sont des membres au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- b) les services de soutien communautaire précisés dans la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*;
- c) tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but lié au domaine de la santé. («health care services»)

DÉCLARATION DES DROITS DES PATIENTS

2. (1) Les résidents de l'Ontario ont les droits suivants :

Déclaration des droits des patients

- 1. Le droit de recevoir tous les services de soins de santé nécessaires dans le cadre d'un système de soins de santé qui se caractérise comme suit :
 - i. il est accessible, universel et complet et sa gestion et son financement sont publics,
 - ii. il offre la liberté de choix,
 - iii. il offre des traitements en temps opportun,
 - iv. il ne permet pas que le revenu des particuliers détermine l'accès aux services de soins de santé,
 - v. il reconnaît que chaque fournisseur de services de soins de santé est un membre important d'une équipe soignante multidisciplinaire.
- 2. Le droit de donner ou de refuser leur consentement à la fourniture de services de soins de santé.
- 3. Le droit d'obtenir tous les renseignements nécessaires pour faire des choix pleinement éclairés en matière de soins de santé, notamment des renseignements sur les personnes qui leur fourniront des services particuliers et sur les compétences de ces fournisseurs.
- 4. Le droit de recevoir des soins de santé de qualité dont le financement est public, tant à domicile et dans la collectivité que dans les établissements de soins de santé.
- 5. Le droit de recevoir de l'information, que ce soit dans un établissement de

the community, about choices that promote good health and measures that prevent illness and accident.

6. The right to be dealt with by health care service providers,

- i. with courtesy and respect,
- ii. in a manner that recognizes individual dignity and privacy and promotes individual autonomy,
- iii. in a manner that recognizes and responds to individual needs and preferences, including those based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors,
- iv. without mental, physical, sexual or financial abuse.

7. The right to participate in any assessment of personal care requirements and in the development of plans for care.

8. The right to make complaints, raise concerns and recommend changes without fear of interference, coercion, discrimination or reprisal.

9. The right to be informed of,

- i. the laws, rules and policies affecting providers of health care services, and
- ii. the procedures for initiating complaints about providers of health care services.

10. The right to confidentiality of health care records in accordance with the law.

Citation

(2) Subsection (1) may be referred to as the Patients' Bill of Rights.

HEALTH CARE STANDARDS
COMMISSIONER

Commissioner

3. (1) A Health Care Standards Commissioner shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the address of the Assembly.

Officer of the
Legislature

(2) The Commissioner is an officer of the Legislature.

soins de santé ou dans la collectivité, sur les choix qui favorisent une bonne santé et les mesures de prévention des maladies et des accidents.

6. Le droit d'être traités par les fournisseurs de services de soins de santé :

- i. avec courtoisie et respect,
- ii. d'une manière qui reconnaît la dignité et l'intimité individuelles et qui favorise l'autonomie individuelle,
- iii. d'une manière qui reconnaît et satisfait les besoins et les préférences individuels, y compris ceux fondés sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles,
- iv. sans subir de mauvais traitements d'ordre mental, physique ou sexuel et sans être exploités financièrement.

7. Le droit de participer à toute évaluation de leurs besoins en matière de soins personnels et à l'élaboration des programmes de soins.

8. Le droit de déposer des plaintes, de soulever des questions et de recommander des changements sans crainte d'être empêchés de s'exprimer, ni de faire l'objet de contraintes, de discrimination ou de représailles.

9. Le droit d'être informés :

- i. d'une part, des lois, des règles et des politiques qui influent sur les fournisseurs de services de soins de santé,
- ii. d'autre part, de la marche à suivre pour porter plainte au sujet des fournisseurs de services de soins de santé.

10. Le droit au maintien de la confidentialité des dossiers de soins de santé conformément à la loi.

(2) Le paragraphe (1) peut être mentionné sous le nom de Déclaration des droits des patients.

Mention

COMMISSAIRE AUX NORMES EN MATIÈRE DE SOINS
DE SANTÉ

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire aux normes en matière de soins de santé sur adresse de l'Assemblée.

Commissaire

(2) Le commissaire est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

Fonctionnaire de
l'Assemblée
législative

Functions

(3) The Commissioner has the following functions:

1. To promote understanding of and compliance with the Patients' Bill of Rights.
2. To participate with the colleges of the regulated health professions, the Ontario Hospital Association, the Ontario Nursing Home Association, the Ontario Association of Non-Profit Homes and Services for Seniors and the Association of Community Care Access Centres, in the development of standards of care, clinical best practices and standards for health facility management.
3. To monitor the standards and practices referred to in paragraph 2 and to publish reports on such standards and practices, including their enforcement.
4. To review annual reports made to the Minister of Health under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* and to make recommendations to the Minister in connection with the subject-matter of the reports.
5. To make recommendations to the Legislature for improvements to be made to the laws and policies that govern health care services.
6. To advise providers of health care services on the establishment of complaints procedures.
7. To take action under section 4 (whistle-blowers' protection).
8. To report to the Legislature annually.

WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

Purposes

4. (1) The purposes of this section are,

- (a) to protect employees of providers of health care services from adverse employment action for disclosing allegations of non-compliance with the Patients' Bill of Rights or a health care standard; and
- (b) to provide a means for making those allegations public.

Disclosure

(2) An employee of a health care service provider may disclose to the Commissioner information that is obtained in the course of

(3) Le commissaire a les fonctions suivantes : Fonctions

1. Promouvoir la compréhension et le respect de la Déclaration des droits des patients.
2. Participer avec les ordres des professions de la santé réglementées, L'Association des Hôpitaux de l'Ontario et les associations appelées Ontario Nursing Home Association, Ontario Association of Non-Profit Homes and Services for Seniors et Association of Community Care Access Centres, à l'élaboration de normes de soins et des meilleures pratiques et normes cliniques aux fins de la gestion des établissements de santé.
3. Surveiller les normes et pratiques visées à la disposition 2 et publier des rapports sur ces normes et pratiques, y compris leur mise en application.
4. Étudier les rapports annuels présentés au ministre de la Santé aux termes de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* et faire des recommandations à ce dernier en ce qui concerne le contenu des rapports.
5. Faire des recommandations à l'Assemblée législative en ce qui concerne les améliorations à apporter aux lois et aux politiques qui régissent les services de soins de santé.
6. Conseiller les fournisseurs de services de soins de santé au sujet de l'établissement des marches à suivre relatives aux plaintes.
7. Prendre les mesures prévues à l'article 4 (protection des dénonciateurs).
8. Présenter chaque année des rapports à l'Assemblée législative.

PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

4. (1) Le présent article a pour objet ce qui suit : Objet

- a) protéger les employés des fournisseurs de services de soins de santé contre des mesures préjudiciables en matière d'emploi qui pourraient être prises contre eux pour avoir fait part des allégations de non-respect de la Déclaration des droits des patients ou d'une norme de soins de santé;
- b) prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

(2) L'employé d'un fournisseur de services de soins de santé peut divulguer au commissaire les renseignements qu'il obtient dans le

Divulgence

his or her employment and that the employee is otherwise required to keep confidential, for either or both of the following purposes:

1. To seek advice about the employee's rights and obligations.
2. To allow the information to be made public, if the employee believes that it may be in the public interest to do so.

Review,
investigation
and report

(3) The Commissioner shall review information disclosed to him or her under subsection (2) and may,

- (a) investigate the matter, if of the opinion that it is appropriate to do so; and
- (b) if the investigation reveals probable non-compliance with the Patients' Bill of Rights or with a health care standard, publish a report of the results of the investigation.

Patient confi-
dentiality

(4) The Commissioner shall ensure that no identifying information about a patient is disclosed as a result of the Commissioner's activities under subsection (3).

No adverse
employment
action

(5) No provider of health care services or person acting on behalf of such a provider shall take adverse employment action against an employee because the employee has, acting in good faith, disclosed information under subsection (2).

Communica-
tion of infor-
mation

5. (1) Copies of the Patients' Bill of Rights and of section 4 of this Act (whistleblowers' protection) shall be posted in conspicuous locations in every health facility and in the place of business of every provider of health care services.

Same

(2) Copies of the Patients' Bill of Rights shall be communicated by community care access centres to all persons receiving home care or community support services.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Health Care Accountability and Patients' Bill of Rights Act, 1998*.

cadre de son emploi et dont il est par ailleurs tenu de préserver le caractère confidentiel aux fins suivantes ou à une seule d'entre elles :

1. Obtenir des conseils sur les droits et obligations de l'employé.
2. Permettre que les renseignements soient rendus publics, si l'employé croit que cela est dans l'intérêt public.

(3) Le commissaire examine les renseignements qui lui sont divulgués en vertu du paragraphe (2) et peut :

- a) d'une part, enquêter sur la question, s'il est d'avis qu'une enquête est indiquée;
- b) d'autre part, si l'enquête révèle qu'il est probable que la Déclaration des droits des patients ou qu'une norme de soins de santé n'est pas respectée, publier un rapport sur les résultats de l'enquête.

Examen,
enquête et
rapport

(4) Le commissaire veille à ce qu'aucun renseignement identificateur concernant un patient ne soit divulgué par suite des activités prévues au paragraphe (3) qu'il mène.

Confidentia-
lité de
l'identité des
patients

(5) Aucun fournisseur de services de soins de santé ni aucune personne agissant au nom d'un tel fournisseur ne doivent prendre des mesures préjudiciables en matière d'emploi contre un employé parce que celui-ci a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements aux termes du paragraphe (2).

Mesures pré-
judiciables
en matière
d'emploi
interdites

5. (1) Des copies de la Déclaration des droits des patients et de l'article 4 de la présente loi (protection des dénonciateurs) sont affichées à des endroits bien en vue dans chaque établissement de santé et à l'établissement principal de chaque fournisseur de services de soins de santé.

Communica-
tion des ren-
seignements

(2) Les centres d'accès aux soins communautaires communiquent des copies de la Déclaration des droits des patients à toutes les personnes qui reçoivent des services de soins à domicile ou des services de soutien communautaire.

Idem

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'obligation de rendre des comptes à l'égard des soins de santé et sur la Déclaration des droits des patients*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 51

**An Act to amalgamate Sunnybrook
Hospital and Orthopaedic and
Arthritic Hospital and to transfer all
assets and liabilities of Women's
College Hospital to the amalgamated
hospital**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health

Government Bill

1st Reading June 24, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 51

**Loi fusionnant les hôpitaux nommés
Sunnybrook Hospital et Orthopaedic
and Arthritic Hospital et transférant
l'actif et le passif de l'hôpital nommé
Women's College Hospital à l'hôpital
issu de la fusion**

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 24 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purposes of the Bill are set out in section 1.

NOTE EXPLICATIVE

Les objets du projet de loi sont énoncés à l'article 1.

An Act to amalgamate Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital and to transfer all assets and liabilities of Women's College Hospital to the amalgamated hospital

Loi fusionnant les hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital et transférant l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital à l'hôpital issu de la fusion

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purposes of this Act are as follows:

1. To provide for the amalgamation of Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital so that all the assets and liabilities of the two hospitals become those of the amalgamated corporation.
2. To transfer all the assets and liabilities of Women's College Hospital to the amalgamated corporation as though Women's College Hospital were amalgamating with Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital and to allow Women's College Hospital to continue to exist as a separate corporation.
3. To ensure that the amalgamated corporation honours the commitments and obligations of Sunnybrook Hospital to provide health care to veterans.

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

1. Prévoir la fusion des hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital de sorte que l'actif et le passif de ces deux hôpitaux soient dévolus à la personne morale issue de la fusion.
2. Transférer l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital à la personne morale issue de la fusion comme si l'hôpital nommé Women's College Hospital fusionnait avec les hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital, et permettre à l'hôpital nommé Women's College Hospital de continuer d'exister en tant que personne morale distincte.
3. Veiller à ce que la personne morale issue de la fusion respecte les engagements et obligations de l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital en matière de prestation de soins de santé aux anciens combattants.

Definitions

2. In this Act,

- “board” means the board of directors of the corporation; (“conseil”)
- “corporation” means the corporation resulting from the amalgamation of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital under section 3; (“personne morale”)
- “Orthopaedic and Arthritic Hospital” means the corporation incorporated by letters patent on June 3, 1949; (“Orthopaedic and Arthritic Hospital”)

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

- «conseil» Le conseil d'administration de la personne morale. («board»)
- «Orthopaedic and Arthritic Hospital» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 3 juin 1949. («Orthopaedic and Arthritic Hospital»)
- «Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 12 juin 1998. («Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation»)

	<p>“Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation” means the corporation incorporated by letters patent on June 12, 1998; (“Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation”)</p> <p>“special resolution” means a resolution described in section 12; (“résolution spéciale”)</p> <p>“Sunnybrook Hospital” means the corporation established under <i>The Sunnybrook Hospital Act, 1966</i>, being chapter 150 of the Statutes of Ontario, 1966; (“Sunnybrook Hospital”)</p> <p>“Sunnybrook SHSC Corporation” means the corporation incorporated by letters patent on May 27, 1998; (“Sunnybrook SHSC Corporation”)</p> <p>“University” means The Governing Council of the University of Toronto. (“Université”)</p>	<p>«personne morale» La personne morale issue de la fusion des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital prévue à l'article 3. («corporation»)</p> <p>«résolution spéciale» Résolution visée à l'article 12. («special resolution»)</p> <p>«Sunnybrook Hospital» S'entend de la personne morale créée aux termes de la loi intitulée <i>The Sunnybrook Hospital Act, 1966</i>, qui constitue le chapitre 150 des Lois de l'Ontario de 1966. («Sunnybrook Hospital»)</p> <p>«Sunnybrook SHSC Corporation» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 27 mai 1998. («Sunnybrook SHSC Corporation»)</p> <p>«Université» S'entend du Conseil d'administration de l'Université de Toronto. («University»)</p>	
Amalgamation	3. (1) Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital are amalgamated and continued as a corporation without share capital under the name Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre.	3. (1) Les hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital sont fusionnés et maintenus en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre.	Fusion
Transfer of assets and liabilities	(2) All rights, obligations, assets and liabilities of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital are the rights, obligations, assets and liabilities of the corporation and the corporation stands in the place of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital for all purposes.	(2) Les droits, les obligations, l'actif et le passif des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital constituent les droits, les obligations, l'actif et le passif de la personne morale, laquelle se substitue, à toutes fins, aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital.	Transfert de l'actif et du passif
Transfer of Women's College Hospital's assets and liabilities	4. (1) On the day this Act comes into force, the rights, obligations, assets and liabilities of Women's College Hospital, as they were immediately before the day this Act comes into force, become the rights, obligations, assets and liabilities of the corporation.	4. (1) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits, les obligations, l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à la personne morale.	Transfert de l'actif et du passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital
Transfer of medical records	(2) Any medical records kept and maintained by Women's College Hospital shall be transferred to the corporation in a manner that will protect the privacy of the records.	(2) Les dossiers médicaux que conserve et tient l'hôpital nommé Women's College Hospital sont transférés à la personne morale d'une façon qui en préserve le caractère privé.	Transfert des dossiers médicaux
Proceedings	(3) On the day this Act comes into force, the corporation replaces Women's College Hospital as a party to any ongoing proceeding.	(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne morale remplace l'hôpital nommé Women's College Hospital comme partie à toute instance en cours.	Instances
Claims	(4) Claims that may be made by or against Women's College Hospital as a result of circumstances, events or activities that occurred before the day this Act comes into force shall be made by or against the corporation on or after the day this Act comes into force.	(4) Les revendications qui peuvent être faites par ou contre l'hôpital nommé Women's College Hospital par suite de circonstances, d'événements ou d'activités qui ont eu lieu avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont faites par ou contre la personne morale à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Revendications

Employees

(5) Persons who, immediately before the day this Act comes into force, were employees of Women's College Hospital become, on the day this Act comes into force, employees of the corporation.

Application
of Public
Sector
Labour
Relations
Transition
Act, 1997

(6) The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies to the transfer of assets and liabilities under this section as though the transfer occurred as part of the amalgamation under section 3 and for the purpose of the application of that Act to the transfer of assets and liabilities and the amalgamation,

- (a) Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital and Women's College Hospital are the predecessor employers;
- (b) the corporation is the successor employer; and
- (c) the day this Act comes into force is the changeover date.

Gifts, etc., to
hospitals

5. (1) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital and Women's College Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the corporation.

Use of gifts,
etc., to
certain
hospitals

(2) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital and Women's College Hospital which are deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the corporation under subsection (1) shall,

- (a) in the case of gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital, be used for purposes of the musculoskeletal program referred to in subsection 8 (2) and of the Orthopaedic and Arthritic Institute operated by the corporation; and
- (b) in the case of gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Women's College Hospital, be used for purposes of the women's health programs referred to in subsections 8 (2) and (3).

Gifts, etc., to
Orthopaedic
and Arthritic
Hospital
Foundation

(3) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation for the benefit of Orthopaedic and Arthritic Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6),

(5) Les personnes qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient des employés de l'hôpital nommé Women's College Hospital deviennent, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, des employés de la personne morale.

(6) La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique au transfert de l'actif et du passif prévu au présent article comme si le transfert avait lieu dans le cadre de la fusion prévue à l'article 3. Pour l'application de cette loi au transfert de l'actif et du passif et à la fusion :

- a) les hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital sont les employeurs précédents;
- b) la personne morale est l'employeur qui succède;
- c) le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est la date du changement.

5. (1) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la personne morale.

(2) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Women's College Hospital qui sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la personne morale aux termes du paragraphe (1) sont utilisés :

- a) s'il s'agit de dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital, aux fins du programme relatif aux affections musculo-squelettiques visé au paragraphe 8 (2) et de l'institut nommé Orthopaedic and Arthritic Institute que fait fonctionner la personne morale;
- b) s'il s'agit de dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à l'hôpital nommé Women's College Hospital, aux fins des programmes de santé des femmes visés aux paragraphes 8 (2) et (3).

(3) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation au profit de l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale

Employés

Application
de la *Loi de
1997 sur les
relations de
travail liées
à la
transition
dans le
secteur
public*

Dons aux
hôpitaux

Usage des
dons faits à
certains
hôpitaux

Dons à la
fondation
appelée
Orthopaedic
and Arthritic
Hospital
Foundation

the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

Gifts, etc., to
Sunnybrook
Foundation

(4) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to The Sunnybrook Foundation for the benefit of Sunnybrook Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6), the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

Gifts, etc., to
Women's
College
Hospital
Foundation

(5) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Women's College Hospital Foundation for the benefit of Women's College Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6), the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

Specified
purpose

(6) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant referred to in subsection (1), (3), (4) or (5) is made indicates that the property is to be used for a specified purpose, the property shall be used for that purpose.

Gifts to
foundation,
no specified
use

(7) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant of property is made to a foundation referred to in subsection (3), (4) or (5) does not specify that it is for the benefit of the relevant hospital, the foundation may, in the absence of any contrary intention set out in the will, deed or document, use it for the benefit of the corporation or for any other purpose within the objects of the foundation.

Timing

(8) Subsections (1), (3), (4), (5) and (7) apply whether the will, deed or document, by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is made before or after the day this Act comes into force.

Powers

6. The corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

No members

7. The corporation has no members.

Objects

8. (1) The objects of the corporation are,

(a) to operate and maintain an academic centre of excellence that, in partnership with its communities and fully-affili-

et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

(4) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée The Sunnybrook Foundation au profit de l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

(5) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée Women's College Hospital Foundation au profit de cet hôpital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

(6) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession visés au paragraphe (1), (3), (4) ou (5) est fait ou donné indique que les biens doivent être utilisés à une fin précisée, les biens sont utilisés à cette fin.

(7) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession de biens est fait ou donné à une fondation visée au paragraphe (3), (4) ou (5) ne précise pas que cela est fait au profit de l'hôpital pertinent, la fondation peut, en l'absence d'intention contraire énoncée dans le testament, l'acte ou le document, utiliser ces biens au profit de la personne morale ou à toute autre fin qui s'inscrit dans le cadre des objets de la fondation.

(8) Les paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7) s'appliquent, que le testament, l'acte ou le document par lequel est fait ou donné le don, la fiducie, le legs ou la cession de biens soit passé avant ou après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

6. La personne morale a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

7. La personne morale ne comporte pas de membres.

8. (1) Les objets de la personne morale sont les suivants :

a) exploiter et entretenir un centre d'études d'excellence qui, en association avec ses collectivités et étant entière-

Dons à la
fondation
appelée The
Sunnybrook
Foundation

Dons à la
fondation
appelée
Women's
College
Hospital
Foundation

Fin précisée

Dons à la
fondation :
aucun usage
précisé

Application

Pouvoirs

Absence de
membres

Objets

ated with the University of Toronto, ensures a full range of high-quality, value-based, patient-centred services and that is a leader in women's health;

- (b) to operate, maintain and equip health care and hospital facilities and programs; and
- (c) to operate among other priority programs, the programs referred to in subsection (2) and the programs referred to in subsection (3).

Programs

(2) The corporation shall establish and operate a musculoskeletal program and a women's health program as priority programs.

Ambulatory care women's health programs

(3) The corporation shall establish ambulatory care women's health programs, including a sexual assault care centre, at a facility to be located at 76 Grenville Street in the City of Toronto.

Change of location

(4) The location of the facility provided for under subsection (3) may be changed by agreement of the corporation and Women's College Hospital or, failing an agreement, in accordance with a dispute resolution mechanism which shall be provided for in the agreement referred to in subsection (6).

Name of facility

(5) The name of the facility referred to in subsection (3) shall be the Women's College Hospital Ambulatory Care Centre, unless changed in accordance with subsection (7).

Management agreement

(6) The corporation shall enter into an agreement with Women's College Hospital for the management and operation of the programs referred to in subsection (3).

Change of name or to agreement

(7) The name of the facility may be changed, and the agreement referred to in subsection (6) may be amended, only with the written consent of Women's College Hospital and the written consent of the corporation, which consent shall be given only if approved by a special resolution of the board.

Termination of agreement

(8) The agreement referred to in subsection (6) shall not be unilaterally terminated by either party and shall continue unless terminated in accordance with its provisions.

Committees

9. (1) Subject to subsection (3), the corporation shall establish and maintain the following committees:

1. A women's health committee.
2. A musculoskeletal committee.

ment affilié à l'Université de Toronto, assure la prestation d'une gamme complète de services de qualité fondés sur les valeurs et axés sur les patients, et qui joue un rôle de chef de file en matière de santé de femmes;

- b) faire fonctionner, maintenir et équiper des établissements et programmes de soins de santé et hospitaliers;
- c) faire fonctionner, entre autres programmes prioritaires, les programmes visés au paragraphe (2) et ceux visés au paragraphe (3).

(2) La personne morale met sur pied et fait fonctionner en tant que programmes prioritaires un programme relatif aux affections musculo-squelettiques et un programme de santé des femmes.

(3) La personne morale met sur pied des programmes de santé des femmes liés aux soins ambulatoires, y compris un centre de soins pour les victimes d'agressions sexuelles, à un établissement devant être situé au 76, rue Grenville, dans la cité de Toronto.

(4) L'emplacement de l'établissement prévu aux termes du paragraphe (3) peut être changé par accord de la personne morale et de l'hôpital nommé Women's College Hospital ou, à défaut d'un tel accord, conformément à un mécanisme de règlement des différends prévu dans l'entente visée au paragraphe (6).

(5) Le nom de l'établissement visé au paragraphe (3) est Women's College Hospital Ambulatory Care Centre, à moins qu'il ne soit changé conformément au paragraphe (7).

(6) La personne morale conclut une entente avec l'hôpital nommé Women's College Hospital aux fins de la gestion et du fonctionnement des programmes visés au paragraphe (3).

(7) Le nom de l'établissement ne peut être changé et l'entente visée au paragraphe (6) ne peut être modifiée qu'avec le consentement écrit de l'hôpital nommé Women's College Hospital et celui de la personne morale, ce dernier ne pouvant être donné que s'il est approuvé par résolution spéciale du conseil.

(8) L'entente visée au paragraphe (6) ne peut être résiliée unilatéralement par l'une ou l'autre partie et doit être maintenue, sauf si elle est résiliée conformément à ses dispositions.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne morale constitue et maintient les comités suivants :

1. Un comité de santé des femmes.
2. Un comité relatif aux affections musculo-squelettiques.

Programmes

Programmes de santé des femmes liés aux soins ambulatoires

Changement d'emplacement

Nom de l'établissement

Entente de gestion

Changement du nom de l'établissement ou modification de l'entente

Résiliation de l'entente

Comités

3. A veterans committee.

Same,
composition

(2) The composition and mandate of the committees referred to in subsection (1) shall be in accordance with the by-laws of the corporation and approved by a special resolution of the board.

Dissolution
of
committees

(3) The board may, by special resolution, dissolve or change the name of a committee referred to in subsection (1).

Delegation
of board's
powers

(4) The board may, by special resolution, delegate to its committees such powers of the board as it deems appropriate.

Board

10. (1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors which shall, subject to section 11, consist of:

- (a) five directors appointed by Women's College Hospital;
- (b) two directors appointed by Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation;
- (c) one director appointed by the University, on the recommendation of Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation;
- (d) seven directors appointed by the University, on the recommendation of Sunnybrook SHSC Corporation;
- (e) the chair of the University or a person appointed by the chair of the University;
- (f) the president and vice-president of the medical staff of the corporation and the chair of the medical advisory committee of the corporation;
- (g) the chair of, or a person appointed by the chair from the executive committee of the board of, each of the following foundations:
 - (i) Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation,
 - (ii) The Sunnybrook Foundation, and
 - (iii) Women's College Hospital Foundation;
- (h) five directors,
 - (i) who have no past or present affiliation with, and are independent of, Orthopaedic and Arthritic Hos-

3. Un comité des soins aux anciens combattants.

(2) La composition et le mandat des comités visés au paragraphe (1) sont déterminés conformément aux règlements administratifs de la personne morale et sont approuvés par résolution spéciale du conseil.

Idem :
composition

(3) Le conseil peut, par résolution spéciale, dissoudre un comité visé au paragraphe (1), ou en changer le nom.

Dissolution
des comités

(4) Le conseil peut, par résolution spéciale, déléguer à ses comités ceux de ses pouvoirs qu'il juge appropriés.

Délégation
des pouvoirs
du conseil

10. (1) Les affaires de la personne morale sont gérées par un conseil d'administration qui, sous réserve de l'article 11, se compose des membres suivants :

Conseil

- a) cinq administrateurs nommés par l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) deux administrateurs nommés par la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation;
- c) un administrateur nommé par l'Université, sur la recommandation de la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation;
- d) sept administrateurs nommés par l'Université, sur la recommandation de la personne morale nommée Sunnybrook SHSC Corporation;
- e) le président de l'Université ou une personne nommée par ce dernier;
- f) le président et le vice-président du personnel médical de la personne morale et le président du comité médical consultatif de celle-ci;
- g) le président de chacune des fondations suivantes ou une personne nommée par ce dernier qui est membre du comité directeur de chacune de ces fondations :
 - (i) la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation,
 - (ii) la fondation appelée The Sunnybrook Foundation,
 - (iii) la fondation appelée Women's College Hospital Foundation;
- h) cinq administrateurs qui remplissent les conditions suivantes :
 - (i) ils n'ont pas été par le passé et ne sont pas actuellement affiliés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and

pital, Sunnybrook Hospital, Women's College Hospital, Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation, Sunnybrook SHSC Corporation and the foundations referred to in clause (g),

(ii) whose appointments have been approved by two-thirds of the members of the nominating committee referred to in subsection (2) and by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board, and

(iii) who are appointed by the University, on the recommendation of the nominating committee; and

(i) the chief executive officer of the corporation selected in accordance with subsection (4) and appointed by the University.

Nominating Committee

(2) The board shall from time to time, by special resolution, establish a nominating committee for the purpose of nominating directors to be appointed under clause (1) (h).

Selection of directors under cl. (1) (h)

(3) If the appointment of a director is approved in accordance with subclause (1) (h) (ii), the director is deemed, for all purposes, to meet the qualifications referred to in subclause (1) (h) (i).

Selection of chief executive officer
Same

(4) The board shall select a person as president and chief executive officer of the corporation, subject to subsection (5).

(5) If the University refuses to appoint the person selected under subsection (4) as a director, the board shall select another person who is satisfactory to the University.

Chief executive officer non-voting Chair

(6) The chief executive officer of the corporation shall be a non-voting director.

(7) Subject to subsection (8), the board shall select the chair from among its members. The selection of the chair shall be approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board and by the University.

Same

(8) The board may, by special resolution, provide for a method of selecting a chair of the board other than the method set out in subsection (7).

Female representation

(9) The majority of the voting directors shall be women.

Same

(10) Subject to section 11, at least one of the directors appointed under clause (1) (f) shall be a woman.

Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital, aux personnes morales nommées Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation et Sunnybrook SHSC Corporation, ni aux fondations visées à l'alinéa g), et en sont indépendants,

(ii) leur nomination a été approuvée par les deux tiers des membres du comité des mises en candidature visé au paragraphe (2) et par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil,

(iii) ils sont nommés par l'Université, sur la recommandation du comité des mises en candidature;

i) le chef de la direction de la personne morale choisi conformément au paragraphe (4) et nommé par l'Université.

(2) Le conseil constitue, de temps à autre, par résolution spéciale, un comité des mises en candidature chargé de désigner des administrateurs en vue des nominations prévues à l'alinéa (1) h).

Comité des mises en candidature

(3) Si la nomination d'un administrateur est approuvée conformément au sous-alinéa (1) h) (ii), ce dernier est réputé, à tous égards, satisfaire aux critères visés au sous-alinéa (1) h) (i).

Choix des administrateurs prévu à l'alinéa (1) h)

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil choisit une personne comme président et chef de la direction de la personne morale.

Choix du chef de la direction

(5) Si l'Université refuse de nommer administrateur la personne choisie aux termes du paragraphe (4), le conseil choisit une autre personne qui convient à l'Université.

Idem

(6) Le chef de la direction de la personne morale est un administrateur sans voix délibérative.

Chef de la direction sans voix délibérative

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil choisit le président parmi ses membres. Ce choix doit être approuvé par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil et par l'Université.

Président

(8) Le conseil peut, par résolution spéciale, prévoir un mode de sélection du président du conseil autre que le mode prévu au paragraphe (7).

Idem

(9) La majorité des administrateurs dotés du droit de vote sont des femmes.

Représentation féminine

(10) Sous réserve de l'article 11, au moins un des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) f) est une femme.

Idem

Same	<p>(11) Subject to section 11, at least half of each of the following groups of directors shall be women:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A group of six directors which shall consist of the five directors appointed under clause (1) (a) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of Women's College Hospital Foundation. 2. A group of four directors which shall consist of the three directors appointed under clauses (1) (b) and (c) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation. 3. A group of eight directors which shall consist of the seven directors appointed under clause (1) (d) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of The Sunnybrook Foundation. 	<p>(11) Sous réserve de l'article 11, au moins la moitié de chacun des groupes d'administrateurs suivants est constituée de femmes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un groupe de six administrateurs comprenant les cinq administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) a) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée Women's College Hospital Foundation. 2. Un groupe de quatre administrateurs comprenant les trois administrateurs nommés aux termes des alinéas (1) b) et c) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation. 3. Un groupe de huit administrateurs comprenant les sept administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) d) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée The Sunnybrook Foundation. 	Idem
Right to appoint men	<p>(12) Nothing in subsection (9) or (11) shall prevent a man from being appointed to the board under clause (1) (e), (g) or (i).</p>	<p>(12) Le paragraphe (9) ou (11) n'a pas pour effet d'empêcher la nomination d'un homme au conseil aux termes de l'alinéa (1) e), g) ou i).</p>	Droit de nommer des hommes
Filling vacancies with women	<p>(13) If, by reason of the appointment of a man in accordance with subsection (12) or by reason of a vacancy occurring in the board, the composition of the board is not in compliance with the requirements of subsection (9), any vacancy occurring in a director's office appointed under clause (1) (h) shall be filled by women until such time as the requirements of subsection (9) are met.</p>	<p>(13) Si, par suite de la nomination d'un homme conformément au paragraphe (12) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, la composition de celui-ci n'est plus conforme aux exigences du paragraphe (9), toute vacance qui survient dans les postes des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) h) est comblée par des femmes jusqu'à ce que les exigences du paragraphe (9) soient remplies.</p>	Vacances comblées par des femmes
Same	<p>(14) Subject to section 11, if, by reason of the appointment of a man to the board under clause (1) (g) or by reason of a vacancy occurring in the board, there is not the required number of women in a group of directors referred to in subsection (11), any vacancy in that group shall be filled by women until such time as the requirements of subsection (11) are met.</p>	<p>(14) Sous réserve de l'article 11, si, par suite de la nomination d'un homme au conseil conformément à l'alinéa (1) g) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, le nombre requis de femmes au sein d'un des groupes d'administrateurs visés au paragraphe (11) n'est plus atteint, toute vacance qui survient dans ce groupe est comblée par des femmes jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (11).</p>	Idem
Validity of board's actions	<p>(15) If, by reason of the appointment of a man in accordance with subsection (12) or by reason of a vacancy occurring in the board, the composition of the board is not in compliance with the requirements of subsection (9), (10) or (11), the board may continue to act and any decisions or resolutions made by the board or any actions taken by the board while its composition is not in compliance with subsection (9), (10) or (11) are not invalid solely on the basis that the board's composition was not in compliance with one of those subsections.</p>	<p>(15) Si, par suite de la nomination d'un homme conformément au paragraphe (12) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, la composition du conseil n'est plus conforme aux exigences du paragraphe (9), (10) ou (11), le conseil peut continuer d'agir et toutes décisions, résolutions ou mesures qu'il prend alors que sa composition n'est pas conforme au paragraphe (9), (10) ou (11) ne sont pas nulles du seul fait que la composition du conseil n'était pas conforme à l'un de ces paragraphes.</p>	Validité des mesures prises par le conseil

Transition,
first directors

(16) Despite subsection (1), the first board shall consist of the directors appointed under clauses (1) (a), (b), (c), (d), (e) and (g) until such time as the first full board is appointed.

(16) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil se compose des administrateurs nommés aux termes des alinéas (1) a), b), c), d), e) et g) jusqu'à ce que le premier conseil soit entièrement constitué.

Disposition
transitoire :
premiers ad-
ministrateurs

Same, first
chair

(17) The first board may select from among its members a first chair who shall act until the full board is appointed and a chair is selected in accordance with subsection (7). The selection of the first chair shall be approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board and by the University.

(17) Le premier conseil peut choisir parmi ses membres un premier président qui agit jusqu'à ce que le conseil soit entièrement constitué et qu'un président soit choisi conformément au paragraphe (7). Le choix du premier président doit être approuvé par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil et par l'Université.

Idem :
premier
président

Change
in board's
composition

11. The board may, by special resolution,

- (a) change the composition of the board as set out in subsection 10 (1);
- (b) change the requirements of subsection 10 (10) or provide that those requirements no longer apply; and
- (c) change the requirements of subsection 10 (11) or (14) or provide that those requirements no longer apply to a group of directors described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 10 (11).

11. Le conseil peut, par résolution spéciale :

- a) modifier la composition du conseil telle qu'elle est précisée au paragraphe 10 (1);
- b) modifier les exigences du paragraphe 10 (10) ou prévoir que ces exigences cessent de s'appliquer;
- c) modifier les exigences du paragraphe 10 (11) ou (14) ou prévoir que ces exigences cessent de s'appliquer à un groupe d'administrateurs visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 10 (11).

Modification
de la
composition
du conseil

Special
resolution

12. (1) A special resolution shall be approved by the majority of the directors who are present at a meeting of directors and are entitled to vote on the resolution and by,

- (a) the majority of the directors appointed under clause 10 (1) (a) who are entitled to vote on the resolution;
- (b) the majority of the directors appointed under clauses 10 (1) (b) and (c) who are entitled to vote on the resolution;
- (c) the majority of the directors appointed under clause 10 (1) (d) who are entitled to vote on the resolution; and
- (d) the director referred to in clause 10 (1) (e) if he or she is entitled to vote on the resolution.

12. (1) Toute résolution spéciale est approuvée par la majorité des administrateurs présents lors d'une réunion des administrateurs et ayant le droit de voter à l'égard de la résolution et par les administrateurs suivants :

- a) la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) a) et qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;
- b) la majorité des administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) b) et c) qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;
- c) la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) d) qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;
- d) l'administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e) s'il a le droit de voter à l'égard de la résolution.

Résolution
spéciale

Entitled to
vote

(2) For the purposes of subsection (1), a person is entitled to vote on a resolution so long as the person is not in a position of conflict of interest with respect to the subject-matter of the resolution.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a le droit de voter à l'égard d'une résolution dans la mesure où elle ne se trouve pas en situation de conflit d'intérêts à l'égard de l'objet de la résolution.

Droit de
voter

Manner of
approval

(3) The approval of a director required under clauses (1) (a) to (d) may be given at a meeting of the board or in writing at any other time.

(3) L'approbation exigée d'un administrateur aux termes des alinéas (1) a) à d) peut être donnée lors d'une réunion du conseil ou par écrit à tout autre moment.

Mode d'ap-
probation

Where approval not required

(4) Despite subsection (1), the approval of the director referred to in clause (1) (d) or of the majority of a group of directors referred to in clause (1) (a), (b) or (c) is not required to approve a special resolution if,

- (a) in the case of the director referred to in clause (1) (d), he or she is not entitled to vote on the resolution due to a conflict of interest; or
- (b) in the case of a group of directors referred to in clause (1) (a), (b) or (c), all the directors in the group are not entitled to vote on the resolution due to a conflict of interest.

Approval of director under cl. (1) (d)

(5) The director referred to in clause (1) (d) shall, in voting on a special resolution, act in accordance with the instructions of the University. However, a special resolution is not invalid merely because it is later discovered that the director referred to in clause (1) (d) did not, in voting on the resolution, act in accordance with the instructions of the University.

Changes to special resolution mechanism

(6) If the board passes a special resolution that changes the composition of the board, it may, by special resolution, make such changes to the requirements for approval of a special resolution set out in subsection (1) as it considers appropriate to accommodate the changes in the board's composition.

Amendments, etc., to by-laws and special resolutions

(7) A by-law or resolution that is required under this Act to be approved by special resolution may be amended or repealed only by a special resolution of the board.

First directors' term

13. (1) The first directors of the corporation appointed under clauses 10 (1) (a), (b), (c), (d) and (h) shall be appointed for a term of three years, despite subsection 12 (4) of the *Public Hospitals Act* or any by-law of the corporation.

Reappointment

(2) Directors shall serve until their successors are appointed and may be reappointed subject to any restrictions set out in the by-laws.

Eligibility

(3) No member of the medical staff, midwifery staff, dental staff or employee of the corporation is eligible to be a director unless he or she is a director appointed under clause 10 (1) (f), (g) or (i).

Same

(4) A person is not eligible to be a director if the person is,

(4) Malgré le paragraphe (1), l'approbation de l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) ou de la majorité d'un groupe d'administrateurs visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) n'est pas requise à l'égard d'une résolution spéciale si :

- a) dans le cas de l'administrateur visé à l'alinéa (1) d), celui-ci n'a pas le droit de voter à l'égard de la résolution en raison d'un conflit d'intérêts;
- b) dans le cas d'un groupe d'administrateurs visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), aucun des administrateurs du groupe n'a le droit de voter à l'égard de la résolution en raison d'un conflit d'intérêts.

(5) Lorsqu'il vote à l'égard d'une résolution spéciale, l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) doit agir conformément aux instructions de l'Université. Toutefois, une résolution spéciale n'est pas nulle du seul fait qu'il est découvert par la suite que l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) n'a pas agi conformément aux instructions de l'Université lorsqu'il a voté à l'égard de la résolution.

(6) Si le conseil adopte une résolution spéciale qui modifie sa composition, il peut, par résolution spéciale, apporter aux exigences énoncées au paragraphe (1) touchant l'approbation des résolutions spéciales les changements qu'il juge appropriés pour tenir compte des changements survenus dans sa composition.

(7) Le règlement administratif ou la résolution qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par résolution spéciale ne peut être modifié ou abrogé que par résolution spéciale du conseil.

13. (1) Les premiers administrateurs de la personne morale nommés aux termes des alinéas 10 (1) a), b), c), d) et h) sont nommés pour un mandat de trois ans, malgré le paragraphe 12 (4) de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou tout règlement administratif de la personne morale.

(2) Les administrateurs occupent leur charge jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés et peuvent être nommés de nouveau sous réserve de toutes restrictions énoncées dans les règlements administratifs.

(3) Nul membre du personnel médical, du personnel des sages-femmes, du personnel dentaire ni employé de la personne morale n'a le droit d'être un administrateur s'il n'est pas un administrateur nommé aux termes de l'alinéa 10 (1) f), g) ou i).

(4) Nulle personne n'a pas le droit d'être un administrateur si, selon le cas :

Cas où l'approbation n'est pas requise

Approbation par l'administrateur visé à l'al. (1) d)

Changements touchant le mécanisme d'approbation des résolutions spéciales

Modification ou abrogation des règlements administratifs et résolutions spéciales

Mandat des premiers administrateurs

Nouvelle nomination

Admissibilité

Idem

	<p>(a) of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or</p> <p>(b) not an individual.</p>	<p>a) elle est une personne faible d'esprit et reconnue comme telle par un tribunal canadien ou étranger;</p> <p>b) elle n'est pas un particulier.</p>	
Disqualification	(5) A director who ceases to be eligible under clause (4) (a) or under subsection 286 (5) of the <i>Corporations Act</i> shall be deemed to have resigned as director as of the day he or she is found to be of unsound mind by a court or as of the day he or she is declared bankrupt, as the case may be.	(5) L'administrateur qui cesse d'être admissible aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe 286 (5) de la <i>Loi sur les personnes morales</i> est réputé avoir démissionné de son poste d'administrateur le jour où il est reconnu par un tribunal comme étant une personne faible d'esprit ou le jour où il est déclaré en faillite, selon le cas.	Inhabilité à être administrateur
Removal	(6) A director who has been absent from any three consecutive meetings of the board or from more than one-third of the meetings of the board held in any consecutive twelve-month period may be removed from the office of director prior to the expiry of his or her term by a resolution of the board.	(6) L'administrateur qui a été absent de trois réunions consécutives du conseil ou de plus d'un tiers des réunions du conseil tenues au cours d'une période de douze mois consécutifs peut être révoqué de son poste d'administrateur avant l'expiration de son mandat par résolution du conseil.	Révocation
Entitlement to hold office	(7) A director is entitled to hold office until the end of his or her term, subject to subsections (5) and (6).	(7) L'administrateur a le droit d'occuper son poste jusqu'à la fin de son mandat, sous réserve des paragraphes (5) et (6).	Droit d'occuper son poste
Vacancies	(8) Vacancies among the directors appointed under clauses 10 (1) (a), (b), (c), (d) and (h) shall be filled by the person who made the original appointment and the persons appointed to fill the vacancies shall hold office until the end of the term of the vacating director.	(8) Toute vacance qui survient parmi les administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) a), b), c), d) et h) est comblée par la personne qui a fait la nomination initiale, et les personnes nommées pour occuper les postes vacants exercent leurs fonctions jusqu'à la fin du mandat de l'administrateur qu'elles remplacent.	Vacance
Quorum	14. A majority of the voting directors constitutes a quorum unless otherwise provided by by-law. However, in no event shall the by-laws provide for a quorum of less than two-fifths of the voting directors.	14. La majorité des administrateurs dotés du droit de vote constitue le quorum sauf disposition contraire d'un règlement administratif. Toutefois, en aucun cas les règlements administratifs ne doivent prévoir un quorum de moins des deux-cinquièmes des administrateurs dotés du droit de vote.	Quorum
No remuneration	15. The directors shall serve as such without remuneration but may be paid for reasonable expenses incurred by them in the performance of their duties as directors in the amount approved by the board.	15. Les administrateurs siègent à ce titre sans toucher de rémunération, mais peuvent se faire rembourser les dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions d'administrateurs, selon le montant approuvé par le conseil.	Absence de rémunération
Duties of directors	16. (1) Every director of the corporation shall in exercising his or her powers and in discharging his or her duties,	16. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, tout administrateur de la personne morale agit :	Devoirs des administrateurs
	<p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>a) d'une part, avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la personne morale;</p> <p>b) d'autre part, avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.</p>	
No conflict of interest	(2) A director shall not be prevented from participating in debates of the board or voting on resolutions before the board solely on the basis that,	(2) Un administrateur ne doit pas être empêché de participer aux débats du conseil ni de voter à l'égard des résolutions dont est saisi le conseil du seul fait que :	Aucun conflit d'intérêts

	<p>(a) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (a), (b), (c), (d), (h), or (i), the person who appointed the director to the board or recommended the director for appointment to the board has an interest in the subject-matter before the board; or</p> <p>(b) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (e), the University has an interest in the subject-matter before the board.</p>	<p>a) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) a), b), c), d), h) ou i), la personne qui l'a nommé au conseil ou qui a recommandé sa nomination au conseil a un intérêt dans la question dont est saisi le conseil;</p> <p>b) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e), l'Université a un intérêt dans la question dont est saisi le conseil.</p>	
Same	<p>(3) A director shall not be prevented from participating in a debate of the board regarding a resolution referred to in subsection (4) or from voting on such a resolution solely on the basis that,</p> <p>(a) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (a), (b), (c) or (d), he or she is also a director of the corporation that appointed him or her to the board or that recommended him or her for appointment to the board and that corporation has an interest in the subject-matter of the resolution; or</p> <p>(b) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (e), he or she is a member of the University and the University has an interest in the subject-matter of the resolution.</p>	<p>(3) Un administrateur ne doit pas être empêché de participer à un débat du conseil sur une résolution visée au paragraphe (4) ni de voter à l'égard d'une telle résolution du seul fait que :</p> <p>a) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) a), b), c) ou d), il est également un administrateur de la personne morale qui l'a nommé au conseil ou qui a recommandé sa nomination au conseil et cette personne morale a un intérêt dans l'objet de la résolution;</p> <p>b) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e), il est membre de l'Université et l'Université a un intérêt dans l'objet de la résolution.</p>	Idem
Application	<p>(4) Subsection (3) applies to,</p> <p>(a) a special resolution;</p> <p>(b) a resolution appointing the chief operating officer or the chief executive officer of a program referred to in subsection 8 (2) or (3);</p> <p>(c) a resolution respecting the sale or transfer of lands or buildings referred to in subsection 19 (1) or the proceeds from such a sale or transfer; and</p> <p>(d) a resolution referred to in subsection 19 (3).</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) s'applique à ce qui suit :</p> <p>a) une résolution spéciale;</p> <p>b) une résolution nommant le directeur général ou le chef de la direction d'un programme visé au paragraphe 8 (2) ou (3);</p> <p>c) une résolution touchant la vente ou cession de biens-fonds ou de bâtiments visée au paragraphe 19 (1) ou le produit d'une telle vente ou cession;</p> <p>d) une résolution visée au paragraphe 19 (3).</p>	Champ d'application
No conflict of interest, director under cl. 10 (1) (e)	<p>(5) A director referred to in clause 10 (1) (e) who acts on the instructions of the University does not, on that basis alone, contravene his or her duties under subsection (1).</p>	<p>(5) L'administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e) qui agit suivant les instructions de l'Université ne contrevient pas, pour ce seul motif, aux devoirs que lui impose le paragraphe (1).</p>	Aucun conflit d'intérêts : administrateur visé à l'al. 10 (1) e)
Electronic communications	<p>17. (1) The corporation may by by-law provide for meetings of the board to be held by means of telephone, electronic or other communications facilities which permit persons participating in a meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously and a person so participating in such a meeting shall be deemed to be present at that meeting.</p>	<p>17. (1) La personne morale peut, par règlement administratif, prévoir la tenue des réunions du conseil par téléphone ou par des moyens de communication électroniques ou autres qui permettent aux participants de communiquer entre eux simultanément et instantanément. La personne qui participe de la sorte à une telle réunion est réputée y être présente.</p>	Communications par téléphone ou par voie électronique
Resolution	<p>(2) A resolution in writing, signed by all the persons who would be entitled to vote on</p>	<p>(2) La résolution écrite, signée par toutes les personnes qui seraient habiles à voter à cet</p>	Résolution

that resolution at a meeting of the board or a committee of the board is as valid as if it had been passed at a meeting of the board or committee.

Investment
powers

18. Subject to any express terms of a specific trust, the board may,

- (a) invest the corporation's funds in such investments as the board considers advisable without being limited to those investments authorized for trustees under the *Trustee Act*; and
- (b) combine trust moneys from various trusts held by the corporation into a common trust fund.

Restriction
on sale of
lands or
buildings

19. (1) Subject to subsection (3), the corporation shall not sell or otherwise transfer any lands or buildings that, before the day this Act comes into force, were owned by Women's College Hospital or Orthopaedic and Arthritic Hospital without the written consent of,

- (a) in the case of lands and buildings that were owned by Women's College Hospital, a majority of the directors appointed under clause 10 (1) (a); and
- (b) in the case of lands and buildings that were owned by Orthopaedic and Arthritic Hospital, a majority of the directors appointed under clauses 10 (1) (b) and (c).

Proceeds
from sale

(2) Subject to subsection (3), the proceeds from a sale or transfer referred to in subsection (1) shall not be part of the general revenues of the corporation but shall be directed to capital expenditures of the corporation which,

- (a) in the case of proceeds from the sale or transfer of lands or buildings that were owned by Women's College Hospital, are of interest to Women's College Hospital; and
- (b) in the case of proceeds from the sale or transfer of lands or buildings that were owned by Orthopaedic and Arthritic Hospital, are of interest to Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation.

Exception

(3) The board may, by a resolution approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board, modify or remove any

égard lors d'une réunion du conseil ou de l'un de ses comités, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une telle réunion.

18. Sous réserve de toute condition expresse d'une fiducie particulière, le conseil peut :

- a) d'une part, placer les fonds de la personne morale dans des placements qu'il considère indiqués sans être obligé de s'en tenir aux placements que les fiduciaires sont autorisés à faire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*;
- b) d'autre part, réunir dans un fonds en fiducie collectif des fonds fiduciaires provenant de diverses fiducies détenues par la personne morale.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne morale ne doit pas vendre ni céder d'autre façon des biens-fonds ou des bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital ou l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans le consentement écrit :

- a) de la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) a), s'il s'agit de biens-fonds et de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) de la majorité des administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) b) et c), s'il s'agit de biens-fonds et de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le produit d'une vente ou d'une cession visées au paragraphe (1) ne doit pas entrer dans les recettes générales de la personne morale mais doit être affecté aux dépenses en immobilisations de la personne morale qui :

- a) dans le cas du produit de la vente ou de la cession de biens-fonds ou de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital, sont d'un intérêt pour l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) dans le cas du produit de la vente ou de la cession de biens-fonds ou de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital, sont d'un intérêt pour la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation.

(3) Le conseil peut, par résolution approuvée par les deux tiers des voix exprimées lors d'une de ses réunions, modifier ou supprimer

Pouvoirs en
matière de
placement

Restriction
applicable à
la vente ou
cession de
biens-fonds
ou de
bâtiments

Produit
d'une vente
ou d'une
cession

Exception

of the conditions described in subsection (1) or (2) relating to the sale or transfer of particular lands or buildings or to the use of proceeds from such a sale or transfer and may substitute conditions as it sees fit. However, the board shall not do so while such lands or buildings are used for the purposes of a program referred to in subsection 8 (2) or (3).

Same (4) For greater certainty, the board shall not modify or remove a condition described in subsection (1) or (2) relating to the sale or transfer of lands or buildings at 76 Grenville Street in the City of Toronto,

- (a) while the lands or buildings are used for the purposes of the programs referred to in subsection 8 (3); and
- (b) unless the location of those programs is changed in accordance with subsection 8 (4).

Application of subs. 4 (4) of *Public Hospitals Act* (5) Nothing in this section shall be interpreted to limit the application of subsection 4 (4) of the *Public Hospitals Act*.

Exemption from expropriation 20. Any real property or interest in real property held by the corporation that was, immediately before the day this Act comes into force, held by Sunnybrook Hospital and used for hospital purposes shall not be entered upon or used by any corporation other than a municipal corporation and shall not be subject to expropriation by any person other than a municipality.

Exemption from taxation 21. (1) All real and personal property vested in the corporation and all lands and premises leased to or occupied by the corporation shall not be liable to taxation for provincial, municipal or school purposes, and shall be exempt from every description of taxation so long as the same are actually used and occupied for the purposes of the corporation.

Same (2) The *Retail Sales Tax Act* and the *Land Transfer Tax Act* do not apply to any transfer of property under subsection 4 (1).

Transition, medical staff 22. Subject to the *Public Hospitals Act* and to the by-laws of the corporation, each person who is a member of the medical staff, dental staff and midwifery staff of Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital or Women's College Hospital continues as a member of such staff of the corporation and continues to hold the same privileges as the

l'une ou l'autre des conditions énoncées au paragraphe (1) ou (2) concernant la vente ou la cession de biens-fonds ou bâtiments particuliers ou l'affectation du produit d'une telle vente ou cession et peut remplacer quelque condition que ce soit, comme il le juge opportun. Toutefois, il ne doit pas ce faire tant que ces biens-fonds et les bâtiments sont utilisés aux fins d'un programme visé au paragraphe 8 (2) ou (3).

Idem (4) Il est entendu que le conseil ne doit pas modifier ni supprimer une condition énoncée au paragraphe (1) ou (2) concernant la vente ou la cession de biens-fonds ou de bâtiments situés au 76, rue Grenville, dans la cité de Toronto ;

- a) d'une part, tant que les biens-fonds ou les bâtiments sont utilisés aux fins des programmes visés au paragraphe 8 (3);
- b) d'autre part, à moins que l'emplacement où sont offerts ces programmes ne soit changé conformément au paragraphe 8 (4).

Application du par. 4 (4) de la *Loi sur les hôpitaux publics* (5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre l'application du paragraphe 4 (4) de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

Exemption de l'expropriation 20. Tous biens immeubles ou intérêts sur des biens immeubles que détient la personne morale et qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient détenus par l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital et utilisés à des fins hospitalières ne doivent être utilisés par aucune personne morale à l'exception d'une municipalité, ni être expropriés par aucune personne à l'exception d'une municipalité. De même, aucune personne morale à l'exception d'une municipalité ne doit pénétrer sur ces biens immeubles.

Exemption d'imposition 21. (1) Les biens meubles et immeubles acquis à la personne morale et les biens-fonds et locaux qui sont loués ou occupés par cette dernière ne sont pas assujettis à l'imposition à des fins provinciales, municipales ou scolaires et sont exempts de tout type d'imposition dans la mesure où ils sont effectivement utilisés et occupés pour les besoins de la personne morale.

Idem (2) La *Loi sur la taxe de vente au détail* et la *Loi sur les droits de cession immobilière* ne s'appliquent à aucun transfert de biens prévu au paragraphe 4 (1).

Disposition transitoire touchant les membres du personnel 22. Sous réserve de la *Loi sur les hôpitaux publics* et des règlements administratifs de la personne morale, tout membre du personnel médical, du personnel dentaire et du personnel des sages-femmes de l'un des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital ou Women's College Hospital continue d'être membre d'un tel personnel

person held at Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital or Women's College Hospital, as the case may be.

de la personne morale et de détenir les mêmes privilèges que ceux qu'il détenait à l'un des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital ou à Women's College Hospital, selon le cas.

Letters
patent
revoked

23. The letters patent of Orthopaedic and Arthritic Hospital are revoked.

23. Les lettres patentes de l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital sont révoquées.

Révocation
des lettres
patentes

Repeals

24. The following are repealed:

24. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. *The Sunnybrook Hospital Act, 1966*, being chapter 150 of the Statutes of Ontario, 1966.
2. *The Sunnybrook Hospital Amendment Act, 1972*, being chapter 71 of the Statutes of Ontario, 1972.

1. La loi intitulée *The Sunnybrook Hospital Act, 1966*, qui constitue le chapitre 150 des Lois de l'Ontario de 1966.
2. La loi intitulée *The Sunnybrook Hospital Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 71 des Lois de l'Ontario de 1972.

Commence-
ment

25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

26. The short title of this Act is the *Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre Act, 1998*.

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur le centre appelé Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre*.

Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 51

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 1998)*

**An Act to amalgamate Sunnybrook
Hospital and Orthopaedic and
Arthritic Hospital and to transfer all
assets and liabilities of Women's
College Hospital to the amalgamated
hospital**

The Hon. E. Witmer
Minister of Health

1st Reading	June 24, 1998
2nd Reading	June 25, 1998
3rd Reading	June 25, 1998
Royal Assent	June 26, 1998

Projet de loi 51

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 1998)*

**Loi fusionnant les hôpitaux nommés
Sunnybrook Hospital et Orthopaedic
and Arthritic Hospital et transférant
l'actif et le passif de l'hôpital nommé
Women's College Hospital à l'hôpital
issu de la fusion**

L'honorable E. Witmer
Ministre de la Santé

1 ^{re} lecture	24 juin 1998
2 ^e lecture	25 juin 1998
3 ^e lecture	25 juin 1998
Sanction royale	26 juin 1998



An Act to amalgamate Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital and to transfer all assets and liabilities of Women's College Hospital to the amalgamated hospital

Loi fusionnant les hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital et transférant l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital à l'hôpital issu de la fusion

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purposes of this Act are as follows:

1. To provide for the amalgamation of Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital so that all the assets and liabilities of the two hospitals become those of the amalgamated corporation.
2. To transfer all the assets and liabilities of Women's College Hospital to the amalgamated corporation as though Women's College Hospital were amalgamating with Sunnybrook Hospital and Orthopaedic and Arthritic Hospital and to allow Women's College Hospital to continue to exist as a separate corporation.
3. To ensure that the amalgamated corporation honours the commitments and obligations of Sunnybrook Hospital to provide health care to veterans.

Definitions

2. In this Act,

“board” means the board of directors of the corporation; (“conseil”)

“corporation” means the corporation resulting from the amalgamation of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital under section 3; (“personne morale”)

“Orthopaedic and Arthritic Hospital” means the corporation incorporated by letters patent on June 3, 1949; (“Orthopaedic and Arthritic Hospital”)

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Prévoir la fusion des hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital de sorte que l'actif et le passif de ces deux hôpitaux soient dévolus à la personne morale issue de la fusion.
2. Transférer l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital à la personne morale issue de la fusion comme si l'hôpital nommé Women's College Hospital fusionnait avec les hôpitaux nommés Sunnybrook Hospital et Orthopaedic and Arthritic Hospital, et permettre à l'hôpital nommé Women's College Hospital de continuer d'exister en tant que personne morale distincte.
3. Veiller à ce que la personne morale issue de la fusion respecte les engagements et obligations de l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital en matière de prestation de soins de santé aux anciens combattants.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d'administration de la personne morale. («board»)

«Orthopaedic and Arthritic Hospital» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 3 juin 1949. («Orthopaedic and Arthritic Hospital»)

«Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 12 juin 1998. («Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation»)

“Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation” means the corporation incorporated by letters patent on June 12, 1998; (“Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation”)

“special resolution” means a resolution described in section 12; (“résolution spéciale”)

“Sunnybrook Hospital” means the corporation established under *The Sunnybrook Hospital Act, 1966*, being chapter 150 of the Statutes of Ontario, 1966; (“Sunnybrook Hospital”)

“Sunnybrook SHSC Corporation” means the corporation incorporated by letters patent on May 27, 1998; (“Sunnybrook SHSC Corporation”)

“University” means The Governing Council of the University of Toronto. (“Université”)

«personne morale» La personne morale issue de la fusion des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital prévue à l'article 3. («corporation»)

«résolution spéciale» Résolution visée à l'article 12. («special resolution»)

«Sunnybrook Hospital» S'entend de la personne morale créée aux termes de la loi intitulée *The Sunnybrook Hospital Act, 1966*, qui constitue le chapitre 150 des Lois de l'Ontario de 1966. («Sunnybrook Hospital»)

«Sunnybrook SHSC Corporation» S'entend de la personne morale constituée par lettres patentes le 27 mai 1998. («Sunnybrook SHSC Corporation»)

«Université» S'entend du Conseil d'administration de l'Université de Toronto. («University»)

Amalgamation

3. (1) Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital are amalgamated and continued as a corporation without share capital under the name Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre.

3. (1) Les hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital sont fusionnés et maintenus en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre.

Fusion

Transfer of assets and liabilities

(2) All rights, obligations, assets and liabilities of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital are the rights, obligations, assets and liabilities of the corporation and the corporation stands in the place of Orthopaedic and Arthritic Hospital and Sunnybrook Hospital for all purposes.

(2) Les droits, les obligations, l'actif et le passif des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital constituent les droits, les obligations, l'actif et le passif de la personne morale, laquelle se substitue, à toutes fins, aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Sunnybrook Hospital.

Transfert de l'actif et du passif

Transfer of Women's College Hospital's assets and liabilities

4. (1) On the day this Act comes into force, the rights, obligations, assets and liabilities of Women's College Hospital, as they were immediately before the day this Act comes into force, become the rights, obligations, assets and liabilities of the corporation.

4. (1) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits, les obligations, l'actif et le passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont dévolus à la personne morale.

Transfert de l'actif et du passif de l'hôpital nommé Women's College Hospital

Transfer of medical records

(2) Any medical records kept and maintained by Women's College Hospital shall be transferred to the corporation in a manner that will protect the privacy of the records.

(2) Les dossiers médicaux que conserve et tient l'hôpital nommé Women's College Hospital sont transférés à la personne morale d'une façon qui en préserve le caractère privé.

Transfert des dossiers médicaux

Proceedings

(3) On the day this Act comes into force, the corporation replaces Women's College Hospital as a party to any ongoing proceeding.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne morale remplace l'hôpital nommé Women's College Hospital comme partie à toute instance en cours.

Instances

Claims

(4) Claims that may be made by or against Women's College Hospital as a result of circumstances, events or activities that occurred before the day this Act comes into force shall be made by or against the corporation on or after the day this Act comes into force.

(4) Les revendications qui peuvent être faites par ou contre l'hôpital nommé Women's College Hospital par suite de circonstances, d'événements ou d'activités qui ont eu lieu avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont faites par ou contre la personne morale à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Revendications

Employees

(5) Persons who, immediately before the day this Act comes into force, were employees of Women's College Hospital become, on the day this Act comes into force, employees of the corporation.

(5) Les personnes qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient des employés de l'hôpital nommé Women's College Hospital deviennent, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, des employés de la personne morale.

Employés

Application of Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997

(6) The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies to the transfer of assets and liabilities under this section as though the transfer occurred as part of the amalgamation under section 3 and for the purpose of the application of that Act to the transfer of assets and liabilities and the amalgamation,

(6) La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique au transfert de l'actif et du passif prévu au présent article comme si le transfert avait lieu dans le cadre de la fusion prévue à l'article 3. Pour l'application de cette loi au transfert de l'actif et du passif et à la fusion :

Application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

- (a) Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital and Women's College Hospital are the predecessor employers;
- (b) the corporation is the successor employer; and
- (c) the day this Act comes into force is the changeover date.

- a) les hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital sont les employeurs précédents;
- b) la personne morale est l'employeur qui succède;
- c) le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est la date du changement.

Gifts, etc., to hospitals

5. (1) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital and Women's College Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the corporation.

5. (1) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la personne morale.

Dons aux hôpitaux

Use of gifts, etc., to certain hospitals

(2) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital and Women's College Hospital which are deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the corporation under subsection (1) shall,

(2) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital et Women's College Hospital qui sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la personne morale aux termes du paragraphe (1) sont utilisés :

Usage des dons faits à certains hôpitaux

- (a) in the case of gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital, be used for purposes of the musculoskeletal program referred to in subsection 8 (2) and of the Orthopaedic and Arthritic Institute operated by the corporation; and
- (b) in the case of gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Women's College Hospital, be used for purposes of the women's health programs referred to in subsections 8 (2) and (3).

- a) s'il s'agit de dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital, aux fins du programme relatif aux affections musculo-squelettiques visé au paragraphe 8 (2) et de l'institut nommé Orthopaedic and Arthritic Institute que fait fonctionner la personne morale;
- b) s'il s'agit de dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à l'hôpital nommé Women's College Hospital, aux fins des programmes de santé des femmes visés aux paragraphes 8 (2) et (3).

Gifts, etc., to Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation

(3) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation for the benefit of Orthopaedic and Arthritic Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6),

(3) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation au profit de l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale

Dons à la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation

the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

Gifts, etc., to
Sunnybrook
Foundation

(4) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to The Sunnybrook Foundation for the benefit of Sunnybrook Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6), the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

Gifts, etc., to
Women's
College
Hospital
Foundation

(5) All gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to Women's College Hospital Foundation for the benefit of Women's College Hospital shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the foundation for the benefit of the corporation and, subject to subsection (6), the property shall be used for such purposes within the corporation's objects as may be specified by the foundation.

Specified
purpose

(6) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant referred to in subsection (1), (3), (4) or (5) is made indicates that the property is to be used for a specified purpose, the property shall be used for that purpose.

Gifts to
foundation,
no specified
use

(7) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant of property is made to a foundation referred to in subsection (3), (4) or (5) does not specify that it is for the benefit of the relevant hospital, the foundation may, in the absence of any contrary intention set out in the will, deed or document, use it for the benefit of the corporation or for any other purpose within the objects of the foundation.

Timing

(8) Subsections (1), (3), (4), (5) and (7) apply whether the will, deed or document, by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is made before or after the day this Act comes into force.

Powers

6. The corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

No members

7. The corporation has no members.

Objects

8. (1) The objects of the corporation are,

(a) to operate and maintain an academic centre of excellence that, in partnership with its communities and fully-affili-

et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

(4) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée The Sunnybrook Foundation au profit de l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

Dons à la
fondation
appelée The
Sunnybrook
Foundation

(5) Les dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation appelée Women's College Hospital Foundation au profit de cet hôpital sont réputés des dons, fiducies, legs et cessions de biens faits ou donnés à la fondation au profit de la personne morale et, sous réserve du paragraphe (6), les biens sont utilisés aux fins qui s'inscrivent dans le cadre des objets de la personne morale, selon ce que précise la fondation.

Dons à la
fondation
appelée
Women's
College
Hospital
Foundation

(6) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession visés au paragraphe (1), (3), (4) ou (5) est fait ou donné indique que les biens doivent être utilisés à une fin précisée, les biens sont utilisés à cette fin.

Fin précisée

(7) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession de biens est fait ou donné à une fondation visée au paragraphe (3), (4) ou (5) ne précise pas que cela est fait au profit de l'hôpital pertinent, la fondation peut, en l'absence d'intention contraire énoncée dans le testament, l'acte ou le document, utiliser ces biens au profit de la personne morale ou à toute autre fin qui s'inscrit dans le cadre des objets de la fondation.

Dons à la
fondation :
aucun usage
précisé

(8) Les paragraphes (1), (3), (4), (5) et (7) s'appliquent, que le testament, l'acte ou le document par lequel est fait ou donné le don, la fiducie, le legs ou la cession de biens soit passé avant ou après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application

6. La personne morale a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Pouvoirs

7. La personne morale ne comporte pas de membres.

Absence de
membres

8. (1) Les objets de la personne morale sont les suivants :

Objets

a) exploiter et entretenir un centre d'études d'excellence qui, en association avec ses collectivités et étant entière-

	ated with the University of Toronto, ensures a full range of high-quality, value-based, patient-centred services and that is a leader in women's health;	ment affilié à l'Université de Toronto, assure la prestation d'une gamme complète de services de qualité fondés sur les valeurs et axés sur les patients, et qui joue un rôle de chef de file en matière de santé de femmes;	
	(b) to operate, maintain and equip health care and hospital facilities and programs; and	b) faire fonctionner, maintenir et équiper des établissements et programmes de soins de santé et hospitaliers;	
	(c) to operate among other priority programs, the programs referred to in subsection (2) and the programs referred to in subsection (3).	c) faire fonctionner, entre autres programmes prioritaires, les programmes visés au paragraphe (2) et ceux visés au paragraphe (3).	
Programs	(2) The corporation shall establish and operate a musculoskeletal program and a women's health program as priority programs.	(2) La personne morale met sur pied et fait fonctionner en tant que programmes prioritaires un programme relatif aux affections musculo-squelettiques et un programme de santé des femmes.	Programmes
Ambulatory care women's health programs	(3) The corporation shall establish ambulatory care women's health programs, including a sexual assault care centre, at a facility to be located at 76 Grenville Street in the City of Toronto.	(3) La personne morale met sur pied des programmes de santé des femmes liés aux soins ambulatoires, y compris un centre de soins pour les victimes d'agressions sexuelles, à un établissement devant être situé au 76, rue Grenville, dans la cité de Toronto.	Programmes de santé des femmes liés aux soins ambulatoires
Change of location	(4) The location of the facility provided for under subsection (3) may be changed by agreement of the corporation and Women's College Hospital or, failing an agreement, in accordance with a dispute resolution mechanism which shall be provided for in the agreement referred to in subsection (6).	(4) L'emplacement de l'établissement prévu aux termes du paragraphe (3) peut être changé par accord de la personne morale et de l'hôpital nommé Women's College Hospital ou, à défaut d'un tel accord, conformément à un mécanisme de règlement des différends prévu dans l'entente visée au paragraphe (6).	Changement d'emplacement
Name of facility	(5) The name of the facility referred to in subsection (3) shall be the Women's College Hospital Ambulatory Care Centre, unless changed in accordance with subsection (7).	(5) Le nom de l'établissement visé au paragraphe (3) est Women's College Hospital Ambulatory Care Centre, à moins qu'il ne soit changé conformément au paragraphe (7).	Nom de l'établissement
Management agreement	(6) The corporation shall enter into an agreement with Women's College Hospital for the management and operation of the programs referred to in subsection (3).	(6) La personne morale conclut une entente avec l'hôpital nommé Women's College Hospital aux fins de la gestion et du fonctionnement des programmes visés au paragraphe (3).	Entente de gestion
Change of name or to agreement	(7) The name of the facility may be changed, and the agreement referred to in subsection (6) may be amended, only with the written consent of Women's College Hospital and the written consent of the corporation, which consent shall be given only if approved by a special resolution of the board.	(7) Le nom de l'établissement ne peut être changé et l'entente visée au paragraphe (6) ne peut être modifiée qu'avec le consentement écrit de l'hôpital nommé Women's College Hospital et celui de la personne morale, ce dernier ne pouvant être donné que s'il est approuvé par résolution spéciale du conseil.	Changement du nom de l'établissement ou modification de l'entente
Termination of agreement	(8) The agreement referred to in subsection (6) shall not be unilaterally terminated by either party and shall continue unless terminated in accordance with its provisions.	(8) L'entente visée au paragraphe (6) ne peut être résiliée unilatéralement par l'une ou l'autre partie et doit être maintenue, sauf si elle est résiliée conformément à ses dispositions.	Résiliation de l'entente
Committees	9. (1) Subject to subsection (3), the corporation shall establish and maintain the following committees: 1. A women's health committee. 2. A musculoskeletal committee.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne morale constitue et maintient les comités suivants : 1. Un comité de santé des femmes. 2. Un comité relatif aux affections musculo-squelettiques.	Comités

	3. A veterans committee.	3. Un comité des soins aux anciens combattants.	
Same composition	(2) The composition and mandate of the committees referred to in subsection (1) shall be in accordance with the by-laws of the corporation and approved by a special resolution of the board.	(2) La composition et le mandat des comités visés au paragraphe (1) sont déterminés conformément aux règlements administratifs de la personne morale et sont approuvés par résolution spéciale du conseil.	Idem : composition
Dissolution of committees	(3) The board may, by special resolution, dissolve or change the name of a committee referred to in subsection (1).	(3) Le conseil peut, par résolution spéciale, dissoudre un comité visé au paragraphe (1), ou en changer le nom.	Dissolution des comités
Delegation of board's powers	(4) The board may, by special resolution, delegate to its committees such powers of the board as it deems appropriate.	(4) Le conseil peut, par résolution spéciale, déléguer à ses comités ceux de ses pouvoirs qu'il juge appropriés.	Délégation des pouvoirs du conseil
Board	<p>10. (1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors which shall, subject to section 11, consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) five directors appointed by Women's College Hospital; (b) two directors appointed by Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; (c) one director appointed by the University, on the recommendation of Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; (d) seven directors appointed by the University, on the recommendation of Sunnybrook SHSC Corporation; (e) the chair of the University or a person appointed by the chair of the University; (f) the president and vice-president of the medical staff of the corporation and the chair of the medical advisory committee of the corporation; (g) the chair of, or a person appointed by the chair from the executive committee of the board of, each of the following foundations: <ul style="list-style-type: none"> (i) Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation, (ii) The Sunnybrook Foundation, and (iii) Women's College Hospital Foundation; (h) five directors, <ul style="list-style-type: none"> (i) who have no past or present affiliation with, and are independent of, Orthopaedic and Arthritic Hos- 	<p>10. (1) Les affaires de la personne morale sont gérées par un conseil d'administration qui, sous réserve de l'article 11, se compose des membres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) cinq administrateurs nommés par l'hôpital nommé Women's College Hospital; b) deux administrateurs nommés par la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; c) un administrateur nommé par l'Université, sur la recommandation de la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation; d) sept administrateurs nommés par l'Université, sur la recommandation de la personne morale nommée Sunnybrook SHSC Corporation; e) le président de l'Université ou une personne nommée par ce dernier; f) le président et le vice-président du personnel médical de la personne morale et le président du comité médical consultatif de celle-ci; g) le président de chacune des fondations suivantes ou une personne nommée par ce dernier qui est membre du comité directeur de chacune de ces fondations : <ul style="list-style-type: none"> (i) la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation, (ii) la fondation appelée The Sunnybrook Foundation, (iii) la fondation appelée Women's College Hospital Foundation; h) cinq administrateurs qui remplissent les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) ils n'ont pas été par le passé et ne sont pas actuellement affiliés aux hôpitaux nommés Orthopaedic and 	Conseil

pital, Sunnybrook Hospital, Women's College Hospital, Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation, Sunnybrook SHSC Corporation and the foundations referred to in clause (g),

Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital et Women's College Hospital, aux personnes morales nommées Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation et Sunnybrook SHSC Corporation, ni aux fondations visées à l'alinéa g), et en sont indépendants,

(ii) whose appointments have been approved by two-thirds of the members of the nominating committee referred to in subsection (2) and by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board, and

(ii) leur nomination a été approuvée par les deux tiers des membres du comité des mises en candidature visé au paragraphe (2) et par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil,

(iii) who are appointed by the University, on the recommendation of the nominating committee; and

(iii) ils sont nommés par l'Université, sur la recommandation du comité des mises en candidature;

(i) the chief executive officer of the corporation selected in accordance with subsection (4) and appointed by the University.

i) le chef de la direction de la personne morale choisi conformément au paragraphe (4) et nommé par l'Université.

Nominating Committee

(2) The board shall from time to time, by special resolution, establish a nominating committee for the purpose of nominating directors to be appointed under clause (1) (h).

(2) Le conseil constitue, de temps à autre, par résolution spéciale, un comité des mises en candidature chargé de désigner des administrateurs en vue des nominations prévues à l'alinéa (1) h).

Comité des mises en candidature

Selection of directors under cl. (1) (h)

(3) If the appointment of a director is approved in accordance with subclause (1) (h) (ii), the director is deemed, for all purposes, to meet the qualifications referred to in subclause (1) (h) (i).

(3) Si la nomination d'un administrateur est approuvée conformément au sous-alinéa (1) h) (ii), ce dernier est réputé, à tous égards, satisfaire aux critères visés au sous-alinéa (1) h) (i).

Choix des administrateurs prévu à l'alinéa (1) h)

Selection of chief executive officer
Same

(4) The board shall select a person as president and chief executive officer of the corporation, subject to subsection (5).

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil choisit une personne comme président et chef de la direction de la personne morale.

Choix du chef de la direction

(5) If the University refuses to appoint the person selected under subsection (4) as a director, the board shall select another person who is satisfactory to the University.

(5) Si l'Université refuse de nommer administrateur la personne choisie aux termes du paragraphe (4), le conseil choisit une autre personne qui convient à l'Université.

Idem

Chief executive officer non-voting Chair

(6) The chief executive officer of the corporation shall be a non-voting director.

(6) Le chef de la direction de la personne morale est un administrateur sans voix délibérative.

Chef de la direction sans voix délibérative

(7) Subject to subsection (8), the board shall select the chair from among its members. The selection of the chair shall be approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board and by the University.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil choisit le président parmi ses membres. Ce choix doit être approuvé par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil et par l'Université.

Président

Same

(8) The board may, by special resolution, provide for a method of selecting a chair of the board other than the method set out in subsection (7).

(8) Le conseil peut, par résolution spéciale, prévoir un mode de sélection du président du conseil autre que le mode prévu au paragraphe (7).

Idem

Female representation

(9) The majority of the voting directors shall be women.

(9) La majorité des administrateurs dotés du droit de vote sont des femmes.

Représentation féminine

Same

(10) Subject to section 11, at least one of the directors appointed under clause (1) (f) shall be a woman.

(10) Sous réserve de l'article 11, au moins un des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) f) est une femme.

Idem

Same

(11) Subject to section 11, at least half of each of the following groups of directors shall be women:

1. A group of six directors which shall consist of the five directors appointed under clause (1) (a) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of Women's College Hospital Foundation.
2. A group of four directors which shall consist of the three directors appointed under clauses (1) (b) and (c) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation.
3. A group of eight directors which shall consist of the seven directors appointed under clause (1) (d) and the chair, or person appointed to the board by the chair, of The Sunnybrook Foundation.

Right to appoint men

(12) Nothing in subsection (9) or (11) shall prevent a man from being appointed to the board under clause (1) (e), (g) or (i).

Filling vacancies with women

(13) If, by reason of the appointment of a man in accordance with subsection (12) or by reason of a vacancy occurring in the board, the composition of the board is not in compliance with the requirements of subsection (9), any vacancy occurring in a director's office appointed under clause (1) (h) shall be filled by women until such time as the requirements of subsection (9) are met.

Same

(14) Subject to section 11, if, by reason of the appointment of a man to the board under clause (1) (g) or by reason of a vacancy occurring in the board, there is not the required number of women in a group of directors referred to in subsection (11), any vacancy in that group shall be filled by women until such time as the requirements of subsection (11) are met.

Validity of board's actions

(15) If, by reason of the appointment of a man in accordance with subsection (12) or by reason of a vacancy occurring in the board, the composition of the board is not in compliance with the requirements of subsection (9), (10) or (11), the board may continue to act and any decisions or resolutions made by the board or any actions taken by the board while its composition is not in compliance with subsection (9), (10) or (11) are not invalid solely on the basis that the board's composition was not in compliance with one of those subsections.

(11) Sous réserve de l'article 11, au moins la moitié de chacun des groupes d'administrateurs suivants est constituée de femmes :

Idem

1. Un groupe de six administrateurs comprenant les cinq administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) a) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée Women's College Hospital Foundation.
2. Un groupe de quatre administrateurs comprenant les trois administrateurs nommés aux termes des alinéas (1) b) et c) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée Orthopaedic and Arthritic Hospital Foundation.
3. Un groupe de huit administrateurs comprenant les sept administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) d) et le président, ou la personne nommée au conseil par ce dernier, de la fondation appelée The Sunnybrook Foundation.

(12) Le paragraphe (9) ou (11) n'a pas pour effet d'empêcher la nomination d'un homme au conseil aux termes de l'alinéa (1) e), g) ou i).

Droit de nommer des hommes

(13) Si, par suite de la nomination d'un homme conformément au paragraphe (12) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, la composition de celui-ci n'est plus conforme aux exigences du paragraphe (9), toute vacance qui survient dans les postes des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa (1) h) est comblée par des femmes jusqu'à ce que les exigences du paragraphe (9) soient remplies.

Vacances comblées par des femmes

(14) Sous réserve de l'article 11, si, par suite de la nomination d'un homme au conseil conformément à l'alinéa (1) g) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, le nombre requis de femmes au sein d'un des groupes d'administrateurs visés au paragraphe (11) n'est plus atteint, toute vacance qui survient dans ce groupe est comblée par des femmes jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (11).

Idem

(15) Si, par suite de la nomination d'un homme conformément au paragraphe (12) ou par suite d'une vacance au sein du conseil, la composition du conseil n'est plus conforme aux exigences du paragraphe (9), (10) ou (11), le conseil peut continuer d'agir et toutes décisions, résolutions ou mesures qu'il prend alors que sa composition n'est pas conforme au paragraphe (9), (10) ou (11) ne sont pas nulles du seul fait que la composition du conseil n'était pas conforme à l'un de ces paragraphes.

Validité des mesures prises par le conseil

Transition,
first directors

(16) Despite subsection (1), the first board shall consist of the directors appointed under clauses (1) (a), (b), (c), (d), (e) and (g) until such time as the first full board is appointed.

(16) Malgré le paragraphe (1), le premier conseil se compose des administrateurs nommés aux termes des alinéas (1) a), b), c), d), e) et g) jusqu'à ce que le premier conseil soit entièrement constitué.

Disposition
transitoire :
premiers ad-
ministrateurs

Same, first
chair

(17) The first board may select from among its members a first chair who shall act until the full board is appointed and a chair is selected in accordance with subsection (7). The selection of the first chair shall be approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board and by the University.

(17) Le premier conseil peut choisir parmi ses membres un premier président qui agit jusqu'à ce que le conseil soit entièrement constitué et qu'un président soit choisi conformément au paragraphe (7). Le choix du premier président doit être approuvé par les deux tiers des voix exprimées lors d'une réunion du conseil et par l'Université.

Idem :
premier
président

Change
in board's
composition

11. The board may, by special resolution,

- (a) change the composition of the board as set out in subsection 10 (1);
- (b) change the requirements of subsection 10 (10) or provide that those requirements no longer apply; and
- (c) change the requirements of subsection 10 (11) or (14) or provide that those requirements no longer apply to a group of directors described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 10 (11).

11. Le conseil peut, par résolution spéciale :

- a) modifier la composition du conseil telle qu'elle est précisée au paragraphe 10 (1);
- b) modifier les exigences du paragraphe 10 (10) ou prévoir que ces exigences cessent de s'appliquer;
- c) modifier les exigences du paragraphe 10 (11) ou (14) ou prévoir que ces exigences cessent de s'appliquer à un groupe d'administrateurs visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 10 (11).

Modification
de la
composition
du conseil

Special
resolution

12. (1) A special resolution shall be approved by the majority of the directors who are present at a meeting of directors and are entitled to vote on the resolution and by,

- (a) the majority of the directors appointed under clause 10 (1) (a) who are entitled to vote on the resolution;
- (b) the majority of the directors appointed under clauses 10 (1) (b) and (c) who are entitled to vote on the resolution;
- (c) the majority of the directors appointed under clause 10 (1) (d) who are entitled to vote on the resolution; and
- (d) the director referred to in clause 10 (1) (e) if he or she is entitled to vote on the resolution.

12. (1) Toute résolution spéciale est approuvée par la majorité des administrateurs présents lors d'une réunion des administrateurs et ayant le droit de voter à l'égard de la résolution et par les administrateurs suivants :

- a) la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) a) et qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;
- b) la majorité des administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) b) et c) qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;
- c) la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) d) qui ont le droit de voter à l'égard de la résolution;
- d) l'administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e) s'il a le droit de voter à l'égard de la résolution.

Résolution
spéciale

Entitled to
vote

(2) For the purposes of subsection (1), a person is entitled to vote on a resolution so long as the person is not in a position of conflict of interest with respect to the subject-matter of the resolution.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a le droit de voter à l'égard d'une résolution dans la mesure où elle ne se trouve pas en situation de conflit d'intérêts à l'égard de l'objet de la résolution.

Droit de
voter

Manner of
approval

(3) The approval of a director required under clauses (1) (a) to (d) may be given at a meeting of the board or in writing at any other time.

(3) L'approbation exigée d'un administrateur aux termes des alinéas (1) a) à d) peut être donnée lors d'une réunion du conseil ou par écrit à tout autre moment.

Mode d'ap-
probation

Where approval not required

(4) Despite subsection (1), the approval of the director referred to in clause (1) (d) or of the majority of a group of directors referred to in clause (1) (a), (b) or (c) is not required to approve a special resolution if,

- (a) in the case of the director referred to in clause (1) (d), he or she is not entitled to vote on the resolution due to a conflict of interest; or
- (b) in the case of a group of directors referred to in clause (1) (a), (b) or (c), all the directors in the group are not entitled to vote on the resolution due to a conflict of interest.

Approval of director under cl. (1) (d)

(5) The director referred to in clause (1) (d) shall, in voting on a special resolution, act in accordance with the instructions of the University. However, a special resolution is not invalid merely because it is later discovered that the director referred to in clause (1) (d) did not, in voting on the resolution, act in accordance with the instructions of the University.

Changes to special resolution mechanism

(6) If the board passes a special resolution that changes the composition of the board, it may, by special resolution, make such changes to the requirements for approval of a special resolution set out in subsection (1) as it considers appropriate to accommodate the changes in the board's composition.

Amendments, etc., to by-laws and special resolutions

(7) A by-law or resolution that is required under this Act to be approved by special resolution may be amended or repealed only by a special resolution of the board.

First directors' term

13. (1) The first directors of the corporation appointed under clauses 10 (1) (a), (b), (c), (d) and (h) shall be appointed for a term of three years, despite subsection 12 (4) of the *Public Hospitals Act* or any by-law of the corporation.

Reappointment

(2) Directors shall serve until their successors are appointed and may be reappointed subject to any restrictions set out in the by-laws.

Eligibility

(3) No member of the medical staff, midwifery staff, dental staff or employee of the corporation is eligible to be a director unless he or she is a director appointed under clause 10 (1) (f), (g) or (i).

Same

(4) A person is not eligible to be a director if the person is,

(4) Malgré le paragraphe (1), l'approbation de l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) ou de la majorité d'un groupe d'administrateurs visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) n'est pas requise à l'égard d'une résolution spéciale si :

- a) dans le cas de l'administrateur visé à l'alinéa (1) d), celui-ci n'a pas le droit de voter à l'égard de la résolution en raison d'un conflit d'intérêts;
- b) dans le cas d'un groupe d'administrateurs visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), aucun des administrateurs du groupe n'a le droit de voter à l'égard de la résolution en raison d'un conflit d'intérêts.

(5) Lorsqu'il vote à l'égard d'une résolution spéciale, l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) doit agir conformément aux instructions de l'Université. Toutefois, une résolution spéciale n'est pas nulle du seul fait qu'il est découvert par la suite que l'administrateur visé à l'alinéa (1) d) n'a pas agi conformément aux instructions de l'Université lorsqu'il a voté à l'égard de la résolution.

(6) Si le conseil adopte une résolution spéciale qui modifie sa composition, il peut, par résolution spéciale, apporter aux exigences énoncées au paragraphe (1) touchant l'approbation des résolutions spéciales les changements qu'il juge appropriés pour tenir compte des changements survenus dans sa composition.

(7) Le règlement administratif ou la résolution qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par résolution spéciale ne peut être modifié ou abrogé que par résolution spéciale du conseil.

13. (1) Les premiers administrateurs de la personne morale nommés aux termes des alinéas 10 (1) a), b), c), d) et h) sont nommés pour un mandat de trois ans, malgré le paragraphe 12 (4) de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou tout règlement administratif de la personne morale.

(2) Les administrateurs occupent leur charge jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés et peuvent être nommés de nouveau sous réserve de toutes restrictions énoncées dans les règlements administratifs.

(3) Nul membre du personnel médical, du personnel des sages-femmes, du personnel dentaire ni employé de la personne morale n'a le droit d'être un administrateur s'il n'est pas un administrateur nommé aux termes de l'alinéa 10 (1) f), g) ou i).

(4) Nulle personne n'a pas le droit d'être un administrateur si, selon le cas :

Cas où l'approbation n'est pas requise

Approbation par l'administrateur visé à l'al. (1) d)

Changements touchant le mécanisme d'approbation des résolutions spéciales

Modification ou abrogation des règlements administratifs et résolutions spéciales

Mandat des premiers administrateurs

Nouvelle nomination

Admissibilité

Idem

	(a) of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or	a) elle est une personne faible d'esprit et reconnue comme telle par un tribunal canadien ou étranger;	
	(b) not an individual.	b) elle n'est pas un particulier.	
Disqualification	(5) A director who ceases to be eligible under clause (4) (a) or under subsection 286 (5) of the <i>Corporations Act</i> shall be deemed to have resigned as director as of the day he or she is found to be of unsound mind by a court or as of the day he or she is declared bankrupt, as the case may be.	(5) L'administrateur qui cesse d'être admissible aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe 286 (5) de la <i>Loi sur les personnes morales</i> est réputé avoir démissionné de son poste d'administrateur le jour où il est reconnu par un tribunal comme étant une personne faible d'esprit ou le jour où il est déclaré en faillite, selon le cas.	Inhabilité à être administrateur
Removal	(6) A director who has been absent from any three consecutive meetings of the board or from more than one-third of the meetings of the board held in any consecutive twelve-month period may be removed from the office of director prior to the expiry of his or her term by a resolution of the board.	(6) L'administrateur qui a été absent de trois réunions consécutives du conseil ou de plus d'un tiers des réunions du conseil tenues au cours d'une période de douze mois consécutifs peut être révoqué de son poste d'administrateur avant l'expiration de son mandat par résolution du conseil.	Révocation
Entitlement to hold office	(7) A director is entitled to hold office until the end of his or her term, subject to subsections (5) and (6).	(7) L'administrateur a le droit d'occuper son poste jusqu'à la fin de son mandat, sous réserve des paragraphes (5) et (6).	Droit d'occuper son poste
Vacancies	(8) Vacancies among the directors appointed under clauses 10 (1) (a), (b), (c), (d) and (h) shall be filled by the person who made the original appointment and the persons appointed to fill the vacancies shall hold office until the end of the term of the vacating director.	(8) Toute vacance qui survient parmi les administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) a), b), c), d) et h) est comblée par la personne qui a fait la nomination initiale, et les personnes nommées pour occuper les postes vacants exercent leurs fonctions jusqu'à la fin du mandat de l'administrateur qu'elles remplacent.	Vacance
Quorum	14. A majority of the voting directors constitutes a quorum unless otherwise provided by by-law. However, in no event shall the by-laws provide for a quorum of less than two-fifths of the voting directors.	14. La majorité des administrateurs dotés du droit de vote constitue le quorum sauf disposition contraire d'un règlement administratif. Toutefois, en aucun cas les règlements administratifs ne doivent prévoir un quorum de moins des deux-cinquièmes des administrateurs dotés du droit de vote.	Quorum
No remuneration	15. The directors shall serve as such without remuneration but may be paid for reasonable expenses incurred by them in the performance of their duties as directors in the amount approved by the board.	15. Les administrateurs siègent à ce titre sans toucher de rémunération, mais peuvent se faire rembourser les dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions d'administrateurs, selon le montant approuvé par le conseil.	Absence de rémunération
Duties of directors	16. (1) Every director of the corporation shall in exercising his or her powers and in discharging his or her duties, (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	16. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, tout administrateur de la personne morale agit : a) d'une part, avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la personne morale; b) d'autre part, avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.	Devoirs des administrateurs
No conflict of interest	(2) A director shall not be prevented from participating in debates of the board or voting on resolutions before the board solely on the basis that,	(2) Un administrateur ne doit pas être empêché de participer aux débats du conseil ni de voter à l'égard des résolutions dont est saisi le conseil du seul fait que :	Aucun conflit d'intérêts

	<p>(a) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (a), (b), (c), (d), (h), or (i), the person who appointed the director to the board or recommended the director for appointment to the board has an interest in the subject-matter before the board; or</p> <p>(b) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (e), the University has an interest in the subject-matter before the board.</p>	<p>a) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) a), b), c), d), h) ou i), la personne qui l'a nommé au conseil ou qui a recommandé sa nomination au conseil a un intérêt dans la question dont est saisi le conseil;</p> <p>b) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e), l'Université a un intérêt dans la question dont est saisi le conseil.</p>
Same	<p>(3) A director shall not be prevented from participating in a debate of the board regarding a resolution referred to in subsection (4) or from voting on such a resolution solely on the basis that,</p> <p>(a) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (a), (b), (c) or (d), he or she is also a director of the corporation that appointed him or her to the board or that recommended him or her for appointment to the board and that corporation has an interest in the subject-matter of the resolution; or</p> <p>(b) in the case of a director referred to in clause 10 (1) (e), he or she is a member of the University and the University has an interest in the subject-matter of the resolution.</p>	<p>(3) Un administrateur ne doit pas être empêché de participer à un débat du conseil sur une résolution visée au paragraphe (4) ni de voter à l'égard d'une telle résolution du seul fait que :</p> <p>a) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) a), b), c) ou d), il est également un administrateur de la personne morale qui l'a nommé au conseil ou qui a recommandé sa nomination au conseil et cette personne morale a un intérêt dans l'objet de la résolution;</p> <p>b) s'il s'agit d'un administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e), il est membre de l'Université et l'Université a un intérêt dans l'objet de la résolution.</p>
Application	<p>(4) Subsection (3) applies to,</p> <p>(a) a special resolution;</p> <p>(b) a resolution appointing the chief operating officer or the chief executive officer of a program referred to in subsection 8 (2) or (3);</p> <p>(c) a resolution respecting the sale or transfer of lands or buildings referred to in subsection 19 (1) or the proceeds from such a sale or transfer; and</p> <p>(d) a resolution referred to in subsection 19 (3).</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) s'applique à ce qui suit :</p> <p>a) une résolution spéciale;</p> <p>b) une résolution nommant le directeur général ou le chef de la direction d'un programme visé au paragraphe 8 (2) ou (3);</p> <p>c) une résolution touchant la vente ou cession de biens-fonds ou de bâtiments visée au paragraphe 19 (1) ou le produit d'une telle vente ou cession;</p> <p>d) une résolution visée au paragraphe 19 (3).</p>
No conflict of interest, director under cl. 10 (1) (e)	<p>(5) A director referred to in clause 10 (1) (e) who acts on the instructions of the University does not, on that basis alone, contravene his or her duties under subsection (1).</p>	<p>(5) L'administrateur visé à l'alinéa 10 (1) e) qui agit suivant les instructions de l'Université ne contrevient pas, pour ce seul motif, aux devoirs que lui impose le paragraphe (1).</p>
Electronic communications	<p>17. (1) The corporation may by by-law provide for meetings of the board to be held by means of telephone, electronic or other communications facilities which permit persons participating in a meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously and a person so participating in such a meeting shall be deemed to be present at that meeting.</p>	<p>17. (1) La personne morale peut, par règlement administratif, prévoir la tenue des réunions du conseil par téléphone ou par des moyens de communication électroniques ou autres qui permettent aux participants de communiquer entre eux simultanément et instantanément. La personne qui participe de la sorte à une telle réunion est réputée y être présente.</p>
Resolution	<p>(2) A resolution in writing, signed by all the persons who would be entitled to vote on</p>	<p>(2) La résolution écrite, signée par toutes les personnes qui seraient habiles à voter à cet</p>

that resolution at a meeting of the board or a committee of the board is as valid as if it had been passed at a meeting of the board or committee.

Investment powers

18. Subject to any express terms of a specific trust, the board may,

- (a) invest the corporation's funds in such investments as the board considers advisable without being limited to those investments authorized for trustees under the *Trustee Act*; and
- (b) combine trust moneys from various trusts held by the corporation into a common trust fund.

Restriction on sale of lands or buildings

19. (1) Subject to subsection (3), the corporation shall not sell or otherwise transfer any lands or buildings that, before the day this Act comes into force, were owned by Women's College Hospital or Orthopaedic and Arthritic Hospital without the written consent of,

- (a) in the case of lands and buildings that were owned by Women's College Hospital, a majority of the directors appointed under clause 10 (1) (a); and
- (b) in the case of lands and buildings that were owned by Orthopaedic and Arthritic Hospital, a majority of the directors appointed under clauses 10 (1) (b) and (c).

Proceeds from sale

(2) Subject to subsection (3), the proceeds from a sale or transfer referred to in subsection (1) shall not be part of the general revenues of the corporation but shall be directed to capital expenditures of the corporation which,

- (a) in the case of proceeds from the sale or transfer of lands or buildings that were owned by Women's College Hospital, are of interest to Women's College Hospital; and
- (b) in the case of proceeds from the sale or transfer of lands or buildings that were owned by Orthopaedic and Arthritic Hospital, are of interest to Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation.

Exception

(3) The board may, by a resolution approved by two-thirds of the votes cast at a meeting of the board, modify or remove any

égard lors d'une réunion du conseil ou de l'un de ses comités, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une telle réunion.

18. Sous réserve de toute condition expresse d'une fiducie particulière, le conseil peut :

- a) d'une part, placer les fonds de la personne morale dans des placements qu'il considère indiqués sans être obligé de s'en tenir aux placements que les fiduciaires sont autorisés à faire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*;
- b) d'autre part, réunir dans un fonds en fiducie collectif des fonds fiduciaires provenant de diverses fiducies détenues par la personne morale.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne morale ne doit pas vendre ni céder d'autre façon des biens-fonds ou des bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital ou l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans le consentement écrit :

- a) de la majorité des administrateurs nommés aux termes de l'alinéa 10 (1) a), s'il s'agit de biens-fonds et de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) de la majorité des administrateurs nommés aux termes des alinéas 10 (1) b) et c), s'il s'agit de biens-fonds et de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le produit d'une vente ou d'une cession visées au paragraphe (1) ne doit pas entrer dans les recettes générales de la personne morale mais doit être affecté aux dépenses en immobilisations de la personne morale qui :

- a) dans le cas du produit de la vente ou de la cession de biens-fonds ou de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Women's College Hospital, sont d'un intérêt pour l'hôpital nommé Women's College Hospital;
- b) dans le cas du produit de la vente ou de la cession de biens-fonds ou de bâtiments dont était propriétaire l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital, sont d'un intérêt pour la personne morale nommée Orthopaedic and Arthritic (OAC) Corporation.

(3) Le conseil peut, par résolution approuvée par les deux tiers des voix exprimées lors d'une de ses réunions, modifier ou supprimer

Pouvoirs en matière de placement

Restriction applicable à la vente ou cession de biens-fonds ou de bâtiments

Produit d'une vente ou d'une cession

Exception

of the conditions described in subsection (1) or (2) relating to the sale or transfer of particular lands or buildings or to the use of proceeds from such a sale or transfer and may substitute conditions as it sees fit. However, the board shall not do so while such lands or buildings are used for the purposes of a program referred to in subsection 8 (2) or (3).

Same

(4) For greater certainty, the board shall not modify or remove a condition described in subsection (1) or (2) relating to the sale or transfer of lands or buildings at 76 Grenville Street in the City of Toronto,

(a) while the lands or buildings are used for the purposes of the programs referred to in subsection 8 (3); and

(b) unless the location of those programs is changed in accordance with subsection 8 (4).

Application
of subs. 4 (4)
of *Public
Hospitals Act*

(5) Nothing in this section shall be interpreted to limit the application of subsection 4 (4) of the *Public Hospitals Act*.

Exemption
from expro-
piation

20. Any real property or interest in real property held by the corporation that was, immediately before the day this Act comes into force, held by Sunnybrook Hospital and used for hospital purposes shall not be entered upon or used by any corporation other than a municipal corporation and shall not be subject to expropriation by any person other than a municipality.

Exemption
from taxation

21. (1) All real and personal property vested in the corporation and all lands and premises leased to or occupied by the corporation shall not be liable to taxation for provincial, municipal or school purposes, and shall be exempt from every description of taxation so long as the same are actually used and occupied for the purposes of the corporation.

Same

(2) The *Retail Sales Tax Act* and the *Land Transfer Tax Act* do not apply to any transfer of property under subsection 4 (1).

Transition,
medical staff

22. Subject to the *Public Hospitals Act* and to the by-laws of the corporation, each person who is a member of the medical staff, dental staff and midwifery staff of Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital or Women's College Hospital continues as a member of such staff of the corporation and continues to hold the same privileges as the

l'une ou l'autre des conditions énoncées au paragraphe (1) ou (2) concernant la vente ou la cession de biens-fonds ou bâtiments particuliers ou l'affectation du produit d'une telle vente ou cession et peut remplacer quelque condition que ce soit, comme il le juge opportun. Toutefois, il ne doit pas ce faire tant que ces biens-fonds et les bâtiments sont utilisés aux fins d'un programme visé au paragraphe 8 (2) ou (3).

Idem

(4) Il est entendu que le conseil ne doit pas modifier ni supprimer une condition énoncée au paragraphe (1) ou (2) concernant la vente ou la cession de biens-fonds ou de bâtiments situés au 76, rue Grenville, dans la cité de Toronto :

a) d'une part, tant que les biens-fonds ou les bâtiments sont utilisés aux fins des programmes visés au paragraphe 8 (3);

b) d'autre part, à moins que l'emplacement où sont offerts ces programmes ne soit changé conformément au paragraphe 8 (4).

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre l'application du paragraphe 4 (4) de la *Loi sur les hôpitaux public*.

Application
du par. 4 (4)
de la *Loi sur
les hôpitaux
publics*

20. Tous biens immeubles ou intérêts sur des biens immeubles que détient la personne morale et qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient détenus par l'hôpital nommé Sunnybrook Hospital et utilisés à des fins hospitalières ne doivent être utilisés par aucune personne morale à l'exception d'une municipalité, ni être expropriés par aucune personne à l'exception d'une municipalité. De même, aucune personne morale à l'exception d'une municipalité ne doit pénétrer sur ces biens immeubles.

Exemption
de l'expro-
piation

21. (1) Les biens meubles et immeubles acquis à la personne morale et les biens-fonds et locaux qui sont loués ou occupés par cette dernière ne sont pas assujettis à l'imposition à des fins provinciales, municipales ou scolaires et sont exempts de tout type d'imposition dans la mesure où ils sont effectivement utilisés et occupés pour les besoins de la personne morale.

Exemption
d'imposition

(2) La *Loi sur la taxe de vente au détail* et la *Loi sur les droits de cession immobilière* ne s'appliquent à aucun transfert de biens prévu au paragraphe 4 (1).

Idem

22. Sous réserve de la *Loi sur les hôpitaux publics* et des règlements administratifs de la personne morale, tout membre du personnel médical, du personnel dentaire et du personnel des sages-femmes de l'un des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital ou Women's College Hospital continue d'être membre d'un tel personnel

Disposition
transitoire
touchant les
membres du
personnel

person held at Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital or Women's College Hospital, as the case may be.

de la personne morale et de détenir les mêmes privilèges que ceux qu'il détenait à l'un des hôpitaux nommés Orthopaedic and Arthritic Hospital, Sunnybrook Hospital ou à Women's College Hospital, selon le cas.

Letters patent revoked	23. The letters patent of Orthopaedic and Arthritic Hospital are revoked.	23. Les lettres patentes de l'hôpital nommé Orthopaedic and Arthritic Hospital sont révoquées.	Révocation des lettres patentes
Repeals	24. The following are repealed: 1. <i>The Sunnybrook Hospital Act, 1966</i> , being chapter 150 of the Statutes of Ontario, 1966. 2. <i>The Sunnybrook Hospital Amendment Act, 1972</i> , being chapter 71 of the Statutes of Ontario, 1972.	24. Les lois suivantes sont abrogées : 1. La loi intitulée <i>The Sunnybrook Hospital Act, 1966</i> , qui constitue le chapitre 150 des Lois de l'Ontario de 1966. 2. La loi intitulée <i>The Sunnybrook Hospital Amendment Act, 1972</i> , qui constitue le chapitre 71 des Lois de l'Ontario de 1972.	Abrogations
Commencement	25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	26. The short title of this Act is the <i>Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre Act, 1998</i> .	26. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur le centre appelé Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre</i> .	Titre abrégé



2ND SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

2^e SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
47 ELIZABETH II, 1998

Bill 52

**An Act to curtail Repeat Offences by
Juvenile Delinquents**

Mr. Brown
(Scarborough West)

Private Member's Bill

1st Reading June 24, 1998
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 52

**Loi visant à inciter les jeunes
délinquants à ne pas récidiver**

M. Brown
(Scarborough-Ouest)

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 juin 1998
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill imposes a curfew requirement on persons under 18 years of age who have been convicted of offences under the *Criminal Code* (Canada) or provincial offences. A discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) is counted in the same way as a conviction. The curfew lasts from 10 p.m. until 6 a.m. the following day. The curfew applies for a term of six months in the case of persons convicted of one offence and 12 months in the case of persons convicted of more than one offence. Extensions of the term of the curfew are cumulative. It is an offence to violate a curfew.

The Bill also creates an offence for persons under 16 years of age who have been convicted of offences under the *Criminal Code* (Canada) or provincial offences to be in a public place between the hours of 9 a.m. and 2 p.m. on a day on which, under the *Education Act*, they are required to attend a school.

A person whom a police officer believes on reasonable and probable grounds is contravening a curfew requirement or a requirement to attend school is required to produce identification to the police officer upon request. Failure to comply constitutes an offence.

Amendments to the *Highway Traffic Act*

A person who, based on conduct while under 18 years of age, has been convicted of two offences under the *Criminal Code* (Canada) or three offences found in the *Criminal Code* (Canada) or a provincial Act is not entitled to apply for a driver's licence until attaining the age of 19 years. By contrast, a person who has not received those convictions can apply at the age of 16 years. A discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) is counted in the same way as a conviction. If the person already has a driver's licence, it is suspended until the person attains the age of 19 years.

Amendments to the *Liquor Licence Act* and the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*

A person who, based on conduct while under 18 years of age, has been convicted of two offences under the *Criminal Code* (Canada) or three offences found in the *Criminal Code* (Canada) or a provincial Act is not entitled to consume or purchase liquor or to play games of chance in a casino operated by the Ontario Casino Corporation until attaining the age of 22 years. By contrast, a person who has not received those convictions qualifies at the age of 19 years. A discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) is counted in the same way as a conviction.

Amendments to the *Ontario Lottery Corporation Act*

No person is entitled to sell a lottery ticket to a person under 21 years of age who, based on conduct while under 18 years of age, has been convicted of two offences under the *Criminal Code* (Canada) or three offences found in the *Criminal Code* (Canada) or a provincial Act. By contrast, the prohibition with respect to a person who has not received those convictions expires when the person attains the age of 18 years. A discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) is counted in the same way as a conviction.

In addition, a person who has received those convictions is not entitled to play a video lottery until attaining the age of 22 years, as opposed to the age of 19 years if the person has not received those convictions.

Amendments to the *Provincial Offences Act*

The Bill requires the Ontario Provincial Police to publish the names and necessary identifying information for persons who, on the basis of conduct while under 18 years of age, have been convicted of two offences under the *Criminal Code* (Canada) or three offences found in the *Criminal Code* (Canada) or a provincial Act.

Le projet de loi impose un couvre-feu aux personnes de moins de 18 ans condamnées pour des infractions au *Code criminel* (Canada) ou des infractions provinciales. L'absolution d'une infraction au *Code criminel* (Canada) est considérée comme une condamnation. Le couvre-feu, en vigueur de 22 h à 6 h, s'applique soit pendant six mois, dans le cas de personnes condamnées pour une seule infraction, soit pendant 12 mois, dans le cas de personnes condamnées pour plus d'une infraction. Les prorogations du couvre-feu sont cumulatives. Toute violation du couvre-feu constitue une infraction.

Aux termes du projet de loi, commet aussi une infraction la personne de moins de 16 ans condamnée pour des infractions au *Code criminel* (Canada) ou des infractions provinciales qui se trouve dans un lieu public entre 9 h et 14 h un jour où la *Loi sur l'éducation* l'oblige à fréquenter l'école.

Si un agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne enfreint le couvre-feu ou ne fréquente pas l'école, celle-ci doit lui produire, sur demande, des pièces d'identité. Le non-respect de cette demande constitue une infraction.

Modification du *Code de la route*

La personne qui, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée pour deux infractions au *Code criminel* (Canada) ou trois infractions au *Code criminel* (Canada) ou à une loi provinciale ne peut demander de permis de conduire tant qu'elle n'a pas atteint 19 ans. Par contre, la personne qui n'a pas été ainsi condamnée peut demander son permis à 16 ans. L'absolution d'une infraction au *Code criminel* (Canada) est considérée comme une condamnation. Si le contrevenant détient déjà un permis de conduire, celui-ci est suspendu jusqu'à ce que le contrevenant atteigne 19 ans.

Modification de la *Loi sur les permis d'alcool* et de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*

La personne qui, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée pour deux infractions au *Code criminel* (Canada) ou trois infractions au *Code criminel* (Canada) ou à une loi provinciale n'a pas le droit de consommer ou d'acheter de l'alcool ni de jouer à des jeux de hasard dans un casino exploité par la Société des casinos de l'Ontario tant qu'elle n'a pas atteint 22 ans. Par contre, la personne qui n'a pas été ainsi condamnée peut se livrer à ces activités à partir de 19 ans. L'absolution d'une infraction au *Code criminel* (Canada) est considérée comme une condamnation.

Modification de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

Nul n'a le droit de vendre un billet de loterie à une personne de moins de 21 ans qui, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée pour deux infractions au *Code criminel* (Canada) ou trois infractions au *Code criminel* (Canada) ou à une loi provinciale. Par contre, l'interdiction frappant une personne qui n'a pas été ainsi condamnée prend fin lorsque cette personne atteint 18 ans. L'absolution d'une infraction au *Code criminel* (Canada) est considérée comme une condamnation.

En outre, la personne condamnée pour les infractions susmentionnées n'a pas le droit de jouer à une loterie vidéo tant qu'elle n'a pas atteint 22 ans. Par contre, une personne qui n'a pas été ainsi condamnée peut y jouer à partir de 19 ans.

Modification de la *Loi sur les infractions provinciales*

Le projet de loi exige que la Police provinciale de l'Ontario publie le nom des personnes qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans, ont été condamnées pour deux infractions au *Code criminel* (Canada) ou trois infractions au *Code criminel* (Canada) ou à une loi provinciale, ainsi que les renseignements nécessaires à l'établissement de leur identité.

An Act to curtail Repeat Offences by Juvenile Delinquents

Loi visant à inciter les jeunes délinquants à ne pas récidiver

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purposes

1. The purposes of this Act are,

- (a) to reduce the risk that persons under 18 years of age who have been convicted of one or more offences will cause disturbances in public places during night-time hours;
- (b) to reduce the risk that persons under 16 years of age who have been convicted of one or more offences will fail to attend school from 9 a.m. to 2 p.m. on a day on which the *Education Act* requires them to attend school;
- (c) to encourage the safety of persons and property in public places; and
- (d) to reduce the privileges that persons who are convicted of one or more offences for conduct while under 18 years of age are entitled to receive from the Crown in right of Ontario, thereby encouraging all persons under 18 years of age to behave responsibly and protecting the interests of society.

Curfew

2. (1) Subject to the regulations made under this Act, a person under 18 years of age who has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature shall not be in a public place between the hours of 10 p.m. and 6 a.m. the following day except if,

- (a) the person is accompanied by,
 - (i) an individual of at least 18 years of age who has lawful custody of the person,
 - (ii) an individual of at least 18 years of age who, under a written agreement or a court order, is required to provide for the person, has cus-

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets

- a) réduire le risque que les personnes de moins de 18 ans condamnées pour une ou plusieurs infractions fassent du tapage dans des lieux publics la nuit;
- b) réduire le risque que les personnes de moins de 16 ans condamnées pour une ou plusieurs infractions ne fréquentent pas l'école de 9 h à 14 h un jour où la *Loi sur l'éducation* les y oblige;
- c) promouvoir la sécurité des personnes et des biens dans les lieux publics;
- d) réduire les privilèges que les personnes condamnées pour une ou plusieurs infractions par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans sont en droit de recevoir de la Couronne du chef de l'Ontario et, par le fait même, encourager toutes les personnes de moins de 18 ans à se comporter de façon responsable et à protéger les intérêts de la société.

2. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la personne de moins de 18 ans condamnée pour une infraction au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature ne doit pas se trouver dans un lieu public entre 22 h et 6 h, sauf si, selon le cas :

Couvre-feu

- a) elle est accompagnée :
 - (i) soit par une personne d'au moins 18 ans qui en a la garde légitime,
 - (ii) soit par une personne d'au moins 18 ans qui, aux termes d'une entente écrite ou d'une ordonnance d'un tribunal, est tenue de subve-

tody of the person or has a right of access to the person, or

(iii) the person's spouse who is at least 18 years of age;

(b) the person is performing duties that are required in the course of the person's lawful employment and is carrying a letter from the employer authorizing the person to perform those duties;

(c) the person is travelling directly from the person's lodgings to the person's place of lawful employment to report for that employment, or directly back again to the lodgings, and the person is carrying a letter from the employer identifying the person as an employee; or

(d) the person is travelling directly from the person's lodgings to a place to receive emergency medical treatment or directly back again to the lodgings.

Duration of curfew

(2) The prohibition set out in subsection (1) that applies to a person lasts,

(a) for a term of six months following the person's conviction if the person has been convicted of only one offence mentioned in that subsection; and

(b) for a term of 12 months following the person's most recent conviction if the person has been convicted of more than one offence mentioned in that subsection.

Cumulative effect

(3) If the term of a prohibition set out in subsection (1) that applies to a person as a result of a conviction for an offence mentioned in that subsection has not expired when the person is convicted of a subsequent offence mentioned in that subsection, the time period set out in clause (2) (b) is added to the unexpired portion of the term of the prohibition.

Same, discharge

(4) Subsections (1) and (2) apply in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

Offence

(5) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, despite the *Provincial Offences Act*, on conviction is liable to,

(a) a fine of at least the amount calculated as follows:

nir à ses besoins, s'en est vu accorder la garde ou possède un droit de visite,

(iii) soit par son conjoint âgé d'au moins 18 ans;

b) elle exerce les fonctions de son emploi légitime et porte une lettre de son employeur l'autorisant à exercer ces fonctions;

c) elle se rend directement de son lieu d'habitation à son lieu de travail légitime pour s'y présenter au travail, ou y revient directement, et elle porte une lettre de son employeur qui confirme son statut d'employé;

d) elle se rend directement de son lieu d'habitation à un lieu pour y recevoir un traitement médical d'urgence, ou y revient directement.

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) qui frappe une personne est valide :

a) pendant six mois après la condamnation de la personne, si celle-ci a été condamnée pour une seule infraction visée à ce paragraphe;

b) pendant 12 mois après la toute dernière condamnation de la personne, si celle-ci a été condamnée pour plus d'une infraction visée à ce paragraphe.

Durée du couvre-feu

(3) Si la durée de l'interdiction prévue au paragraphe (1) qui s'applique à une personne par suite d'une condamnation pour une infraction visée à ce paragraphe n'a pas pris fin quand la personne est condamnée pour une infraction subséquente visée à ce même paragraphe, le délai prévu à l'alinéa (2) b) est ajouté au nombre de jours qui restent à courir sur la durée de l'interdiction.

Effet cumulatif

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem, absolution

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, malgré la *Loi sur les infractions provinciales*, passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

Infraction

a) une amende dont le montant minimal correspond au montant calculé comme suit :

\$400 × the number of convictions; and

- (b) imprisonment for at least the term calculated as follows:

3 months × the number of convictions.

School
attendance

3. (1) Subject to the regulations made under this Act, a person under 16 years of age who has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature and who, under section 21 of the *Education Act*, is required to attend a school shall not be in a public place, other than the school, between the hours of 9 a.m. and 2 p.m. on a day on which the person is required to attend the school except if,

- (a) the person is accompanied by,
 - (i) an individual of at least 18 years of age who has lawful custody of the person,
 - (ii) an individual of at least 18 years of age who, under a written agreement or a court order, is required to provide for the person, has custody of the person or has a right of access to the person, or
 - (iii) the person's spouse who is at least 18 years of age;
- (b) the person is performing duties that a teacher at the school has authorized in a letter that the person is carrying;
- (c) the person is travelling directly from the person's lodgings to the school to attend for the day, or directly back again to the lodgings, and the person is carrying a letter from a teacher at the school identifying the person as a pupil at the school; or
- (d) the person is travelling directly from the person's lodgings to a place to receive emergency medical treatment or directly back again to the lodgings.

Same,
discharge

(2) Subsection (1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, despite the *Provincial Offences Act*, on conviction is liable to a fine of at least \$400.

400 \$ × le nombre de condamnations;

- b) un emprisonnement dont la durée minimale correspond à la durée calculée comme suit :

3 mois × le nombre de condamnations.

Fréquenta-
tion scolaire

3. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la personne de moins de 16 ans condamnée pour une infraction au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature et qui, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'éducation*, est tenue de fréquenter l'école ne doit pas se trouver dans un lieu public, à l'exception d'une école, entre 9 h et 14 h un jour où elle est tenue de fréquenter l'école, sauf si, selon le cas :

- a) elle est accompagnée :
 - (i) soit par une personne d'au moins 18 ans qui en a la garde légitime,
 - (ii) soit par une personne d'au moins 18 ans qui, aux termes d'une entente écrite ou d'une ordonnance d'un tribunal, est tenue de subvenir à ses besoins, s'en est vu accorder la garde ou possède un droit de visite,
 - (iii) soit par son conjoint âgé d'au moins 18 ans;
- b) elle exerce des fonctions qu'un enseignant de son école l'a autorisée, dans une lettre qu'elle porte, à exercer;
- c) elle se rend directement de son lieu d'habitation à son école pour la journée scolaire, ou y revient directement, et elle porte une lettre d'un enseignant de son école qui confirme son statut d'élève;
- d) elle se rend directement de son lieu d'habitation à un lieu pour y recevoir un traitement médical d'urgence, ou y revient directement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem,
absolution

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, malgré la *Loi sur les infractions provinciales*, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$.

Infraction

Production
of identifica-
tion

4. (1) A person whom a police officer believes on reasonable and probable grounds is contravening subsection 2 (1) or 3 (1) shall produce to the police officer upon request all identification required to commence a proceeding against the person under the *Provincial Offences Act*.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, despite the *Provincial Offences Act*, on conviction is liable to a fine of at least \$400.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature for which a conviction or an order for discharge made under section 736 of the *Criminal Code* (Canada) does not give rise to the prohibition set out in subsection 2 (1) or 3 (1);
- (b) exempting any person or class of persons from any or all of the provisions of this Act;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purposes of this Act.

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

6. (1) Section 32 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2 and 1996, chapter 20, section 3, is further amended by adding the following subsections:

Juvenile
delinquent
disqualified

(14.1) Despite the regulations, an applicant for a driver's licence who is not at least 19 years of age is not entitled to the licence if, on the basis of conduct while under 18 years of age, the person has been convicted,

- (a) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada); or
- (b) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

Same,
discharge

(14.2) Subsection (14.1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a

4. (1) Si un agent de police a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne contrevient au paragraphe 2 (1) ou 3 (1), celle-ci lui produit sur demande toutes les pièces d'identité nécessaires pour introduire une poursuite contre elle en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Production
de pièces
d'identité

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, malgré la *Loi sur les infractions provinciales*, passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$.

Infraction

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) préciser les infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature pour lesquelles une condamnation ou une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 du *Code criminel* (Canada) ne donne pas lieu à l'interdiction visée au paragraphe 2 (1) ou 3 (1);
- b) soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi;
- c) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile à la réalisation des objets de la présente loi.

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

6. (1) L'article 32 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(14.1) Malgré les règlements, l'auteur d'une demande de permis de conduire qui n'a pas au moins 19 ans ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un permis si, par suite de son comportement lorsqu'il avait moins de 18 ans, il a été condamné :

Inaptitude
du jeune
délinquant

- a) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada);
- b) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

(14.2) Le paragraphe (14.1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce

Idem,
absolution

discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(2) The Act is amended by adding the following section:

41.2 (1) The driver's licence of a person is suspended until the person reaches the age of 19 years if the person, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,

- (a) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada); or
- (b) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

(2) Subsection (1) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

AMENDMENTS TO THE LIQUOR LICENCE ACT

7. (1) Subsections 30 (1) and (2) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

(1) No person shall knowingly sell or supply liquor to,

- (a) a person under 19 years of age; or
- (b) a person under 22 years of age for whom it is reasonable for the seller or supplier to believe that the person, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,
 - (i) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), or
 - (ii) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

(1.1) Clause (1) (b) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(2) No person shall sell or supply liquor to a person who appears to be a person described in clause (1) (a) or (b).

code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

(2) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

41.2 (1) Le permis de conduire d'une personne est suspendu jusqu'à ce qu'elle atteigne 19 ans si cette personne, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée :

- a) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada);
- b) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

(2) Le paragraphe (1) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

7. (1) Les paragraphes 30 (1) et (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Nul ne doit vendre ni fournir sciemment de l'alcool aux personnes suivantes :

- a) une personne qui est âgée de moins de 19 ans;
- b) une personne qui est âgée de moins de 22 ans et dont le vendeur ou le fournisseur a des motifs raisonnables de croire que, par suite du comportement de la personne lorsqu'elle avait moins de 18 ans, elle a été condamnée :
 - (i) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada),
 - (ii) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

(1.1) L'alinéa (1) b) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

(2) Nul ne doit vendre ni fournir sciemment de l'alcool à une personne qui semble être une personne visée à l'alinéa (1) a) ou b).

Suspension
for juvenile
delinquent

Same,
discharge

Sale to
person under
certain age

Same,
discharge

Same,
appearance
of age

Suspension
du permis
d'un jeune
délinquant

Idem,
absolution

Vente aux
personnes de
moins d'un
certain âge

Idem,
absolution

Idem,
apparence
d'âge

(2) Subsection 30 (3) of the Act is amended by striking out “under nineteen years of age” in the third line and substituting “described in clause (1) (a) or (b)”.

(3) Subsection 30 (4) of the Act is amended by striking out “under nineteen years of age” in the third line and substituting “a person described in clause (1) (a) or (b)”.

(4) Subsection 30 (5) of the Act is amended by inserting “of at least” after “person” in the third line.

(5) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “under nineteen years of age” in the seventh and eighth lines and substituting “a person described in clause (1) (a) or (b)”.

(6) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsections:

(7.1) Subsections (8), (10) and (12) apply to,

- (a) a person under 19 years of age; and
- (b) a person under 22 years of age who, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,
 - (i) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), or
 - (ii) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

(7.2) Clause (7.1) (b) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(7) Subsection 30 (8) of the Act is amended by striking out “under nineteen years of age” in the first line and substituting “described in subsection (7.1)”.

(8) Subsection 30 (9) of the Act is amended by inserting “of at least” after “person” in the first and second lines.

(9) Subsection 30 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) No person described in subsection (7.1) shall enter or remain on premises in which the sale of liquor is authorized if the person knows that a condition of the licence or

(2) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est modifié par substitution de «visée à l'alinéa (1) a) ou b)» à «âgée de moins de dix-neuf ans» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est modifié par substitution de «être une personne visée à l'alinéa (1) a) ou b)» à «avoir moins de dix-neuf ans» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins dix-huit ans» à «de dix-huit ans» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «être une personne visée à l'alinéa (1) a) ou b)» à «avoir moins de dix-neuf ans» à la huitième ligne.

(6) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7.1) Les paragraphes (8), (10) et (12) s'appliquent aux personnes suivantes :

- a) une personne qui est âgée de moins de 19 ans;
- b) une personne qui est âgée de moins de 22 ans qui, par suite de son comportement lorsqu'elle avait moins de 18 ans, a été condamnée :
 - (i) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada),
 - (ii) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

(7.2) L'alinéa (7.1) b) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

(7) Le paragraphe 30 (8) de la Loi est modifié par substitution de «visée au paragraphe (7.1)» à «âgée de moins de dix-neuf ans» aux première et deuxième lignes.

(8) Le paragraphe 30 (9) de la Loi est modifié par substitution de «d'au moins dix-huit ans» à «de dix-huit ans» aux deuxième et troisième lignes.

(9) Le paragraphe 30 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Nulle personne visée au paragraphe (7.1) ne doit entrer ou demeurer dans un local où la vente d'alcool est autorisée si elle sait que le permis ou le permis de circonstance

Application
of
subsections

Application
de certains
paragraphes

Same,
discharge

Idem,
absolution

Entering
premises

Entrée dans
un local

permit for the premises prohibits the entry of those persons.

(10) Clause 30 (13) (a) of the Act is amended by striking out “under nineteen years of age” in the second line and substituting “described in subsection (7.1)”.

AMENDMENTS TO THE ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993

8. (1) Subsection 8 (3) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993* is repealed and the following substituted:

(3) The Corporation shall not permit individuals to play games of chance at casinos if,

- (a) they are under 19 years of age; or
- (b) they are under 22 years of age and it is reasonable that they, on the basis of conduct while under 18 years of age, have been convicted,
 - (i) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), or
 - (ii) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

(3.1) Clause (3) (b) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(2) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every individual who plays a game of chance in a casino is guilty of an offence if,

- (a) the individual is under 19 years of age; or
- (b) the individual is under 22 years of age and, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,
 - (i) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), or
 - (ii) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

relatif au local comporte une condition qui lui en interdit l'accès.

(10) L'alinéa 30 (13) a) de la Loi est modifié par substitution de «visée au paragraphe (7.1)» à «âgée de moins de dix-neuf ans» à la deuxième ligne.

MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO

8. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La Société ne doit pas permettre aux personnes suivantes de jouer à un jeu de hasard dans un casino :

- a) les personnes de moins de 19 ans;
- b) les personnes de moins de 22 ans dont la Société a des motifs raisonnables de croire que, par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans, elles ont été condamnées :
 - (i) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada),
 - (ii) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

(3.1) L'alinéa (3) b) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

(2) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Committent une infraction les personnes suivantes qui jouent à un jeu de hasard dans un casino :

- a) les personnes de moins de 19 ans;
- b) les personnes de moins de 22 ans qui, par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans, ont été condamnées :
 - (i) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada),
 - (ii) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

Excluded individuals

Personnes exclues

Same, discharge

Idem, absolution

Offences

Infractions

Same,
discharge

(1.1) Clause (1) (b) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

AMENDMENTS TO THE ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

9. (1) Subsection 8.1 (1) of the *Ontario Lottery Corporation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:

Prohibited
sales

(1) No person authorized to sell lottery tickets and no person acting on that person's behalf shall sell a lottery ticket to,

- (a) a person who is under 18 years of age; or
- (b) a person who is under 21 years of age and for whom it is reasonable for the seller to believe that the person, on the basis of conduct while under 18 years of age, has been convicted,
 - (i) two times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), or
 - (ii) three times of any offences under the *Criminal Code* (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.

Same,
discharge

(1.1) Clause (1) (b) applies in the same manner to a person who is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and in respect of whom an order for a discharge is made under section 736 of that Act as to a person convicted of that offence.

(2) Subsections 8.1 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, are repealed and the following substituted:

Prohibition
re video
lottery
terminals

(2) No person in control of premises where there are video lottery terminals and no person acting on that person's behalf shall,

- (a) permit a person under 19 years of age or a person described in clause (1) (b) to have access to the gaming premises area where the video lottery terminals are located; or
- (b) permit a person under 19 years of age or a person described in clause (1) (b) to play a video lottery.

(1.1) L'alinéa (1) b) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem,
absolution

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

9. (1) Le paragraphe 8.1 (1) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*, tel qu'il a été adopté par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les personnes autorisées à vendre des billets de loterie, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent pas vendre de billets de loterie aux personnes suivantes :

Ventes
interdites

- a) les personnes de moins de 18 ans;
- b) les personnes de moins de 21 ans dont le vendeur a des motifs raisonnables de croire que, par suite de leur comportement lorsqu'elles avaient moins de 18 ans, elles ont été condamnées :
 - (i) deux fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada),
 - (ii) trois fois pour des infractions au *Code criminel* (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d'une loi de la Législature.

(1.1) L'alinéa (1) b) s'applique de la même façon à une personne déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) et visée par une ordonnance d'absolution rendue en vertu de l'article 736 de ce code qu'à une personne condamnée pour cette infraction.

Idem,
absolution

(2) Les paragraphes 8.1 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les personnes responsables de locaux où se trouvent des appareils de loterie vidéo, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent :

Interdiction,
appareils de
loterie vidéo

- a) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans ou aux personnes visées à l'alinéa (1) b) d'avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;
- b) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans ou aux personnes visées à l'alinéa (1) b) de jouer à une loterie vidéo.

Same	<p>(3) No person under 19 years of age and no person described in clause (1) (b) shall,</p> <p>(a) seek access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) play a video lottery.</p> <p>(3) Subsection 8.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 6, is amended by adding at the beginning “Clause (1) (b) and”.</p>	<p>(3) Les personnes de moins de 19 ans et les personnes visées à l’alinéa (1) b) ne doivent :</p> <p>a) ni chercher à avoir accès à la section d’un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni jouer à une loterie vidéo.</p> <p>(3) Le paragraphe 8.1 (7) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par insertion de «L’alinéa (1) b) et» au début du paragraphe.</p>	Idem
	<p>AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT</p> <p>10. Section 99 of the <i>Provincial Offences Act</i> is amended by adding the following subsection:</p>	<p>MODIFICATION DE LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES</p> <p>10. L’article 99 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	
Exception, duty to disclose	<p>(4) Despite subsection (1), the Ontario Provincial Police shall publish a list of the name and all information that is necessary to identify the person for all persons who, on the basis of conduct while under 18 years of age, have been convicted,</p> <p>(a) two times of any offences under the <i>Criminal Code</i> (Canada); or</p> <p>(b) three times of any offences under the <i>Criminal Code</i> (Canada), an Act of the Legislature or a regulation or by-law made under the authority of an Act of the Legislature.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (1), la Police provinciale de l’Ontario publie, en donnant leur nom et les renseignements nécessaires à l’établissement de leur identité, une liste des personnes qui, par suite de leur comportement lorsqu’elles avaient moins de 18 ans, ont été condamnées :</p> <p>a) deux fois pour des infractions au <i>Code criminel</i> (Canada);</p> <p>b) trois fois pour des infractions au <i>Code criminel</i> (Canada), à une loi de la Législature ou à un règlement ou un règlement municipal pris sous le régime d’une loi de la Législature.</p>	Exception, obligation de divulguer
	<p>COMMENCEMENT AND SHORT TITLE</p> <p>11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p> <p>12. The short title of this Act is the <i>Juvenile Delinquents Act (Ontario), 1998</i>.</p>	<p>ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ</p> <p>11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p> <p>12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les jeunes délinquants (Ontario)</i>.</p>	
Commence-ment			Entrée en vigueur
Short title			Titre abrégé

